শাস্ত্রীয় বিধান অনুসারে একবৎসর কাল ব্যাকরণের পাঠ বন্ধ রাখিতে হয়। ইহাতে ছাত্রগণের ব্যাকরণ শাস্ত্রের বিস্মৃতির আশঙ্কা করিয়া অধ্যাপক ভর্তৃহরি ব্যাকরণের প্রয়োগবহুল এই রাবণবধ কাব্য নির্মাণ করিয়া কাব্যপাঠের মাধ্যমে শিষ্যগণকে শিক্ষা দিয়াছিলেন যাহাতে অধ্যাপকের উদ্দেশ্য সিদ্ধি এবং শাস্ত্রাচার পালন দুইটিই সম্ভব হইয়াছিল। বস্তুতঃ ঠিকভাবে এই কাব্য অধ্যয়ন করিলে ব্যাকরণ শাস্ত্রের জ্ঞানের অভাব থাকে না।

এই কাব্যের টীকা অনেকগুলি থাকিলেও পাণিনি ব্যাকরণ অনুসারী মল্লিনাথ টীকা এবং অধিক সংখ্যক ছাত্রের উপযোগী মুগ্ধবোধ অনুগামী ভরতমল্লিক টীকা এই দুইটির বিশেষ উপযোগিতা বিবেচনায় দুইটি টীকাই মুদ্রিত করা হইয়াছে। বঙ্গানুবাদে ৺গুরুনাথ বিদ্যানিধি মহাশয়ের অনুবাদকে উপযুক্ত মনে করিয়া তাহাই গৃহীত হইয়াছে। পুস্তক মুদ্রণাদির ব্যাপারে অনভিজ্ঞতার দরুণ হয়ত মুদ্রাকর প্রমাদ জনিত কিছু ত্রুটি থাকিয়া গিয়াছে, সহৃদয় পাঠকবর্গ তজ্জন্য ক্ষমা করিবেন।

পরিশেষে এই সম্পাদনের জন্য সংস্কৃত কলেজের সাহিত্য অধ্যাপক শ্রীসিদ্ধেশ্বর পঞ্চতীর্থ, এবং মুগ্ধবোধ ব্যাকরণ অধ্যাপক শ্রীনিত্যানন্দ স্মৃতিতীর্থ মহোদয় ও নিখিলবঙ্গ সংস্কৃতসেবি সমিতি চতুষ্পাঠীর অধ্যাপক শ্রীযুক্ত অমরেন্দ্রনাথ কাব্যতীর্থ এবং বিদ্যাচতুষ্পাঠীর অধ্যাপক শ্রীপঞ্চানন কাব্যস্মৃতিতীর্থ মহাশয় নানাভাবে আমাকে সাহায্য করিয়াছেন। সংস্কৃত পুস্তক ভাণ্ডারের মুখপাত্র শ্রীযুক্ত শ্যামাপদ ভট্টাচার্য মহাশয় তাঁহার আর্থিক সাহায্যের প্রতিশ্রুতি ছাড়াও নানাভাবে আমাদিগকে এই পুস্তক মুদ্রণে সাহায্য করিয়াছেন। অবশেষে মুদ্রণী স্বত্বাধিকারী শ্রীযুক্ত কার্ত্তিকচন্দ্র পাণ্ডা মহোদয়ও বহুবিধভাবে আমাদের সহায়তা করিয়া কৃতজ্ঞতাপাশে বদ্ধ করিয়াছেন। ইঁহাদের সাহায্য না পাইলে এই পুস্তক মুদ্রিত ও প্রকাশিত হইতে পারিত না। এজন্য সকলকেই কৃতজ্ঞচিত্তে আন্তরিক ধন্যবাদ জ্ঞাপন করিতেছি।

যাঁহাদের জন্য এই পুস্তক মুদ্রণের প্রচেষ্টা টোলের সেই সমস্ত অধ্যাপক ও ছাত্রগণ কিছু উপকৃত হইতে পারিলেই এই মুদ্রণ সার্থক হইবে বলিয়া মনে করি।

শ্রীনলিনীকান্ত তর্কস্মৃতিতীর্থ
জাহ্নবী-সম্পাদক

ভট্টিকাব্যম্

ষষ্ঠঃ সর্গঃ

ওষাঞ্চকার কামাগ্নির্দশবক্ত্রমহর্নিশম্।
বিদাঞ্চকার বৈদেহীং রামাদন্যনিরুৎসুকাম্॥ ১

অন্বয়ঃ। (অথ) কামাগ্নিঃ অহর্নিশং দশবক্ত্রম্ ওষাঞ্চকার (রাবণঃ) বৈদেহীং রামাৎ অন্যনিরুৎসুকাং বিদাঞ্চকার॥ বাচ্য— কামাগ্নিনা দশবক্ত্রঃ ওষাঞ্চক্রে। (রাবণেন) বৈদেহী অন্যনিরুৎসুকা বিদাঞ্চক্রে॥ ১

মল্লিনাথঃ। অথাম্প্রত্যযমেবাধিকৃত্য শ্লোকচতুষ্টয়েন রাবণবৃত্তান্তমেবাহ— ওষাঙ্ককারেতি। কাম এবাগ্নিঃ কামাগ্নিরিতি রূপম্। দাহলিঙ্গাৎ। দশগ্রীবং রাবণম্। অহশ্চ নিশা চ অহর্নিশম্। সর্বো দ্বন্দ্বো বিভাসৈকবদ্ভবতীত্যেকবদ্ভাবঃ। অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া। ওষাঞ্চকার উবোষ দদাহেত্যর্থঃ। উষ দাহ ইত্যস্মাল্লিট্। "উপবিদজাগৃভ্যোঽন্যতরস্যাম্" ইতি বিকল্পাদাম্পত্যয়ঃ। ততো লঘুপধগুণঃ। দাহে কারণমাহ। তথাহি—রাবণঃ বৈদেহীং সীতামন্যস্মিন্ রামাতিরিক্তপুরুষে নিরুৎসুকামনুৎসুকামননুরক্তাং বিদাঞ্চকার বিবেদ। তদ্বেদ-নাদেবেয়ং বিরহবেদনা জাতেতি ভাবঃ। "উপবিদ—" ইত্যাম্প্রত্যয়ঃ। অত্র বিদেরদন্তত্বান্ন লঘূপধগুণঃ। তথাচ কাশিকা "আমোঽমিত্বমদত্বাদগুণত্বং বিদেস্তথা। আস্কাসোরাং বিধানাচ্চ পররূপং কদন্তবৎ॥" ইতি॥ ১

ভরতঃ। ওষামিত্যাদি। অত্রাপি স এবাধিকারঃ অপরিসমাপ্তত্বাৎ। কামোঽগ্নিরিব দশবক্ত্রং রাবণম্ ওষাঞ্চকার, উষ দাহে দরিদ্রাকাসকাশেতি পক্ষে আম্, অহশ্চ নিশা চ ইতি সমাহারদ্বন্দ্বঃ সদাধ্বাদীতি দ্বৌ। দশবক্ত্রপদন্যাসেন বিংশত্যা নেত্রৈরেকদৈব সৌতাসৌন্দর্য্যাতিশয়বিলোকনাৎ কামপীড়ানির্ভরত্বং দ্যোত্যতে। বৈদেহীং রামাদন্যস্মিন্ সর্বত্র নিরুৎসুকাং নিরভিলাষাং জ্ঞাতবান্। ঙাম্ বা ঠ্যামিতি বেত্তের্গাম্ ঙিত্বান্ন গুণঃ॥ঃ ১

অনুবাদ। অনন্তর কামাগ্নি রাত্রিদিন রাবণকে দগ্ধ করিতে লাগিল। রাবণ বিদেহনন্দিনীকে রামচন্দ্র ভিন্ন অন্য পুরুষে নিরুৎসুক বলিয়াই বুঝিল ॥ ১

প্রজাগরাঞ্চকারারেরীহাস্বনিশমাদরাৎ।
প্রবিভযাঞ্চকারাসৌ * কাকুৎস্থাদভিশঙ্কিতঃ ॥ ২

অন্বয়ঃ। অসৌ অরেঃ ঈহাসু আদরাৎ অনিশং প্রজাগরাঞ্চকার অভিশঙ্কিতঃ (সন্) কাকুৎস্থাৎ প্রবিভয়াঞ্চকার ॥ বাচ্য—অমুনা প্রজাগরাঞ্চক্রে অভিকাঙ্ক্ষিতেন প্রবিভয়াঞ্চক্রে ॥ ২

মল্লিনাথঃ। প্রজাগরামিতি। কিং চাসৌ রাবণঃ কাকুৎস্থাদ্রামাদভিশঙ্কিতঃ। বলবদ্বিরোধস্য দুরন্তত্বাদনিষ্টাগমমুৎপ্রেক্ষমাণ ইত্যর্থঃ। 'অনিষ্টাভ্যাগমোৎপ্রেক্ষাং শঙ্কামাচক্ষতে 'বুধাঃ' ইতি লক্ষণাৎ। অরেঃ রামস্য ঈহাসু চেষ্টাসু ওদ্যোগেষু বিষয়ে অনিশমাদরাদভিনিবেশাৎ প্রজাগরঞ্চকার। অপ্রমত্তঃ স্থিত ইত্যর্থঃ। "উষবিদ—" ইত্যাদিনা বিকল্পাদাম্প্রত্যয়ঃ। বিভয়াম্প্রচকার অতিমাত্রং বিভায় চেত্যর্থঃ। "ভীহ্রীভৃহুবাং শ্লুবচ্চ" ইতি বিকল্পাদাম্প্রত্যয়ঃ। "শ্লৌ" ইতি দ্বির্ভাবশ্চ। প্রোপসর্গব্যবধানং তূষ্ণাম্প্রচক্রুরিতিবৎ সমাধেয়ম্। প্রবিভয়াঞ্চ-কারেতি পাঠে পূর্ববচ্ছন্দোভঙ্গঃ সোঢ়ব্যঃ ॥ ২

ভরতঃ। প্রজেত্যাদি। অসৌ রাবণোঽরেঃ রামস্য ঈহাসু চেষ্টিতেষু অনিশং নিরন্তরং প্রজাগরাঞ্চকার সাবধানো বভূব, আদরাৎ আদরং কৃত্বা। যবর্থে পঞ্চমী হেতৌ বা। কাকুৎস্থাৎ প্রবিভয়াঞ্চকার অতিভীতঃ চিভীলি ভীত্যাং পশাম্ বা ভীহ্রীতি পশাম্, শিত্তাদ্রত্বে হ্বাদীরেদ্বিঃ গুর্ঘুঙ্, ইতি গুণঃ, ভৃস্কৃস্বাম ইতি কৃঞনুপ্রয়োগঃ। অভিশঙ্কিতঃ কিময়ং করিষ্যতীতি নানা-বিকল্পব্যাকুলঃ ॥ ২

অনুবাদ। রাবণ শত্রুর চেষ্টা সম্বন্ধে নিয়ত অত্যন্ত সাবধান হইল, এবং রামচন্দ্র হইতে শঙ্কিত হইয়া ভীত হইতে লাগিল ॥ ২

ন জিহ্রয়াঞ্চকারাথ সীতামভ্যর্থ্য তর্জিতঃ।
নাপূর্ণাং বিভরামাস বৈদেহ্যাং প্রসিতো ভৃশম্ ॥ ৩

---

* 'বিভয়াম্প্রচকার' ইতি পাঠান্তরম্।

অন্বয়ঃ। (রাবণঃ) সীতাম্ অভ্যর্থ্য তর্জ্জিতঃ (সন্) ন জিহ্রিয়াঞ্চকার। বৈদেহ্যাং ভৃশং প্রসিতঃ নাপি ঊর্জ্জা বিভরামাস॥ বাচ্য—তর্জ্জিতেন জিহ্রিয়াঞ্চক্রে, প্রসিতেন ঊর্জ্জা বিভরামাসে॥ ৩

মল্লিনাথঃ। নেতি। কিং চায়ং রামাদ্ভীতোঽপি সীতামভর্থ্যানুনীয় তর্জিতো ভর্ৎসিতো নিরস্ত ইত্যর্থঃ। তথাপি ন জিহ্রিয়াঞ্চকার ন জিহ্রায়। বৈদেহ্যাং ভৃশং প্রসিতঃ আসক্তঃ সন্নূর্জাং বলং পুষ্টিং ন বিভরামাস বভার। কিন্তু কার্শ্যং গত ইত্যর্থঃ। অত্রোভয়ত্রাপি "ভীহ্রী—" ইত্যাদিনা পূর্ববৎ প্রক্রিয়া॥ ৩

ভরতঃ। ন জীত্যাদি। অথ সীতায়া অন্যনিরুৎসুকত্বজ্ঞানানন্তরং সীতামভ্যর্থ্য বহুধা অনুনীয় তয়া তর্জিতো ভর্ৎসিতোঽপি রাবণো ন জিহ্রিয়াঞ্চকার, হ্রীলি লজ্জে। ঊর্জাং বলমপি ন বিভরামাস, ভৃলি ভৃতিপুষ্ট্যোঃ উভয়ত্র পূর্ববৎ পশাম্ পৃভ্রাদের্ডিঃ খেরে ইতি ভৃধাতোঃ খের্ডিঃ আমোঽনুপ্রয়োগঃ অস্তের্ভূর্ন ভবতীতি পরঃ। স্বমতে ভৃস্কৃন্বাম ইত্যর্থে অসঞ্চষার্থে ইত্যস্য গ্রহণং ন অস্তেঃ, যদ্বা ব্যাকরণান্তরসংবাদাৎ অস্তেরেবানুপ্রয়োগঃ, কৃতভ্বাদেশস্যাস্তেরনুপ্রয়োগস্য বৈয়র্থ্যং ভুবোঽনুপ্রয়োগস্যোক্তত্বাৎ তেনামোঽনুপ্রয়োগে ভুররে ইত্যস্য ন বিষয় ইতি বোধ্যম্, ঊর্জঃ সেম্ক্রাৎ সরোরিতি অপ্রত্যয়ঃ স্ত্রীত্বঞ্চ, ঊর্জমিতি পাঠে ক্বিপ্। কুত্র ইত্যাহ বৈদেহ্যাং প্রসিত আসক্তঃ তচ্চিন্তয়া বলক্ষয়াৎ॥ ৩

অনুবাদ। রাবণ সিতাকে প্রার্থনা করিয়া তৎকর্তৃক ভর্ৎসিত হইয়াও লজ্জিত হইল না; সে, সীতার একান্ত আসক্ত হইয়া তৎপ্রতি বল প্রয়োগও করিল না। ৩

বিদাঙ্কুর্বন্তু রামস্য বৃত্তমিত্যবদৎ স্বকান্।
রক্ষাংসি রক্ষিতুং সীতামাশিষচ্চ প্রযত্নবান্॥ ৪

অন্বয়ঃ। রামস্য বৃত্তং বিদাংকুর্বন্তু ইতি স্বকান্ অবদৎ, প্রযত্নবান্ (সন্) সীতাং রক্ষিতুং রক্ষাংসি আশিষচ্চ॥ বাচ্য—বিদাংক্রিয়তাং, স্বকাঃ ঊচ্যন্ত। প্রযত্নবতা রক্ষাংসি আশাসিষত॥ ৪

মল্লিনাথঃ। বিদাঙ্কুর্বন্ত্বিতি। কিঞ্চ রামস্য বৃত্তং ব্যাপারং বিদাঙ্কুর্বন্তু জানন্ত্বিত্যর্থঃ বিধ্যর্থে লোট্। "বিদাঙ্কুর্বন্ত্বিত্যন্যতরস্যাম্" ইতি বিদের্লোট্যাম্প্রত্যয়গুণাভাবাদিনিপাতনাৎ সাধু। ইতি স্বকান্ স্বকীয়ান্ শুকসারণাদীন্ গূঢ়-

পুরুষানবদৎ। বিদিত্বোচ্যতামিতি চারান্নিযুক্তবানিত্যর্থঃ। প্রযত্নবানবহিতঃ সন্ সীতাং রক্ষিতুং গোপায়িতুং রক্ষাংসি রাক্ষসনাশিষদাদিষ্টবান্। শশের্বঙি "সর্ত্তি শাস্ত্যর্ত্তিভ্যশ্চ" ইতি চ্লেরঙাদেশঃ। "শাসইদঙ্হলোঃ" ইতীকারঃ। "শাসিবসিঘসীনাং চ" ইতি ষত্বম্। যোষিদ্বৃন্দারিকেত্যাদিনা এতদন্তেন সন্দর্ভেণ দশাবস্থাস্তূন্মাদাদর্বাচীনাঃ সপ্তাপি সুব্যক্তমুক্তা যথাযোগমূহ্নেয়াঃ। "দৃঙ্মনঃসঙ্গসঙ্কল্পৌ জাগরঃ কৃশতা রতিঃ। হ্রীত্যাগোন্মাদামূর্চ্ছান্তা ইত্যনঙ্গদশা দশ"॥ ৪

ভরতঃ। বিদামিত্যাদি। রামস্য বৃত্তং চেষ্টিতং ভবন্তো বিদাঙ্কুর্বন্তু জানন্তু ইতি স্বকান্ আত্মীয়ান্ দূতান্ রাবণোঽবদৎ—ঙাং বা ঠ্যাং গ্যান্তক্রম্বিতি বেত্তেঙাম্, গ্যাং কৃঙনুপ্রয়োগ এব। প্রযত্নবান্ সন্ সীতাং রক্ষিতুং রক্ষাংসি আশিষৎ আদিষ্টবান্, চকারঃ সমুচ্চয়ে শাসু অনুশিষ্টৌ শাসুলিদ্যুদিতি ঙঃ শাসুঙিক্মঙে ইতি ইত্বং ক্লিলাৎ কৃত ইতি ষত্বম্। ইত্যামধিকারঃ। ৪

অনুবাদ। রাবণ নিজ দূতগণকে কহিল,—তোমরা রামের বৃত্তান্ত অবগত হও। পরে সে যত্নবান্ হইয়া রাক্ষসদিগকে আদেশ করিল,—তোমরা সীতাকে রক্ষা কর॥ ৪

অথ প্রকীর্ণকাঃ

রামোঽপি হতমারীচো নিবর্ত্স্যন্ খরনাদিনঃ।
ক্রোষ্টূন্ সমশৃণোৎ ক্রূরান্ রসতোঽশুভশংসিনঃ॥ ৫

অন্বয়ঃ। হতমারীচঃ রামঃ অপি নিবর্ৎস্যন্ ক্রোস্টূন্ রসতঃ ক্রূরান্ খরনাদিনঃ অশুভশসিনঃ সমশৃণোৎ॥ বাচ্য—হতমারীচেন রামেণ নিবর্ৎস্যতা ক্রোষ্টারঃ রসন্তঃ ক্রূরাঃ .... সমশ্রূয়ন্ত॥ ৫

মল্লিনাথঃ। পুনস্ত্রিভিঃ প্রকীর্ণকমনুক্রামন্ রামবৃত্তান্তমেবাহ রামোঽপীতি। রামঃ হতমারীচঃ সন্ নিবর্ৎস্যন্ নিবর্ত্তিষ্যমাণঃ। "বৃদ্ভ্যঃ স্যসনোঃ" ইতি পাক্ষিকং পরস্মৈপদম্। "লৃটঃ সদ্বা" ইতি শত্রাদেশঃ। "ন বৃদ্ভ্যশ্চতুর্ভ্যঃ" ইতীট্প্রতিষেধঃ। খরবন্নদন্তীতি খরনাদিনঃ পরুষারায়িণ ইত্যর্থঃ। "কর্ত্তর্য্যুপমানে" ইতি ণিনিঃ। ক্রূরান্ ভীমান্ অত এব অশুভশংসিনোঽনিষ্টসূচকান্ রসতঃ ক্রোশতঃ ক্রোষ্টূন্ শৃগালান্ সমশৃণোদাকর্ণয়ৎ। সকর্মকত্বাৎ "সমো গম্যৃচ্ছি"—ইত্যস্যেদং প্রত্যুদাহরণং তত্রাকর্মকাধিকারাৎ। শব্দঃ শ্রূয়ত ইতিবৎ শব্দধর্মস্তত্ত্বাপচরিতঃ॥ ৫

ভরতঃ। অথ প্রকীর্ণকাঃ। রাম ইত্যাদি—ইতো মারীচো যেন স রামোঽপি নিবর্ত্তন প্রত্যাগমিষ্যন্ রসতঃ শব্দং কুর্বতঃ ক্রোষ্টূন্ শৃগালান্ সমশৃণোৎ, ক্রোষ্টূনাং শব্দং শৃণোতি স্মেত্যর্থঃ রসত ইতি তদ্বিশেষণাৎ, তথাচোক্তং "সবিশেষণে হি বিধিনিষেধৌ বিশেষণমুপসংক্রামতঃ সতি বিশেষে বাধে" ইতি, যদ্যপি শব্দ এব যতে ন তু শৃগালঃ, তথাপি শৃগালস্যায়ং শব্দ ইতি জ্ঞানে শৃগালোঽপি বিষয় ইতি তস্যাপি জ্ঞানকর্মত্বমবিবাদম্, ঔপচারিকোঢ়ঽয়ং প্রয়োগ ইত্যন্যে। অনেকার্থত্বাৎ শৃণোতিরিহ দর্শনার্থ ইতি কেচিৎ। বৃদ্ভ্যো নেম্‌পে স্বসনোরিতি বৃতেরিম্ নিষেধঃ পে তত এব পং, খরনাদিনো গর্দভবৎ নদতঃ গ্রহাদিত্বাৎ ণিন্, কর্ত্তর্য্যুপমান উপপদে ণিন্নিতি পরঃ। অত এবাশুভশংসিনঃ অশুভং শংসিতুং সূচয়িতুং শীলং যেষামিতি তাচ্ছীল্যে ণিন্নিতি পরঃ, স্বমতে গ্রহাদিত্বাৎ অত এব ক্রূরান্ ভয়দান্। "অপি সম্ভাবনাপ্রশ্নশব্দগর্হাসমুচ্চয়ে"। "তথা যুক্ত-পদার্থেষু কামচারক্রিয়াসু চ" ইতি বিশ্বঃ ॥ ৫

অনুবাদ। এদিকে রামচন্দ্র মারীচকে নিহত করিয়া প্রত্যাবর্ত্তনকালে শুনিলেন, শব্দায়মান ভীষণ শৃগালগণ গর্দ্দভের ন্যায় চীৎকার করিয়া অশুভসূচনা করিতেছে ॥ ৫

আশঙ্কমানো বৈদেহীং খাদিতাং মৃতাম্।
স শত্রুঘ্নস্য সোদর্য্যমারাদায়ান্তমৈক্ষত ॥ ৬

অন্বয়ঃ। সঃ বৈদেহীং খাদিতাং বা মৃতাম্ আশঙ্কমানঃ শত্রুঘ্নস্য সোদর্য্যম্ আরাৎ আযান্তম্ ঐক্ষত॥ বাচ্য—তেন আশঙ্কমানেন সোদর্য্যঃ আযান্ ঐক্ষ্যত ॥ ৬

মল্লিনাথঃ। আশঙ্কমান ইতি। বৈদেহীং সীতাং খাদিতাং ব্যাঘ্রা-দিভির্ভক্ষিতাং নিশাচরৈর্মারিতাং মৃতাং স্বতঃ এবায়ুঃক্ষয়াৎপরেতামাশঙ্কমানঃ পূর্বোক্তদুর্নিমিত্তাদুৎপ্রেক্ষমাণঃ স রামঃ আরাদ্দূরাদাযান্তমাগচ্ছন্তং শত্রুঘ্নস্য সমা-নোদরে শয়িতং সোদর্য্যং লক্ষ্মণম্। "সোদরাদ্‌যঃ"। "বিভাষোদরে" ইতি সমানস্য সভাবঃ। ঐক্ষত অপশ্যৎ ॥ ৬

ভরতঃ। আশঙ্কেত্যাদি। অমঙ্গলশ্রবণাৎ বৈদেহীং রাক্ষসাদিভির্ভক্ষিতাং-শৃগালাদিভির্বা নিহতাং স্বয়মেবায়ুঃক্ষযাৎ মৃতাং বা আশঙ্কমানস্তর্কয়ন্ রামঃ শত্রুঘ্নস্য

সোদর্য্যং লক্ষ্মণম্ আয়ান্তং আরাৎ দূরাদৈক্ষত, ঈক্ষের্ব্বা, সমান উদরে স্থিতঃ সোদর্য্যঃ, ঢঘেকাদিতি যঃ, রূপনামগোত্রেত্যাদিনা পক্ষে সমানস্য সঃ কনিষ্ঠ-ভ্রাতৃসম্বন্ধোক্তত্বেন লক্ষণস্যাপকর্ষঃ সূচিতঃ স্ত্রীবচনেন ত্যক্তধৈর্য্যত্বাৎ। "আরাদ্ দূরসমীপয়োঃ" ইত্যমরঃ ॥ ৬

অনুবাদ। রামচন্দ্র মনে মনে ভাবিতেছিলেন,—নিশাচরেরা বিদেহনন্দিনীকে হয়ত খাইয়া ফেলিয়াছে, না হয় নিহত করিয়াছে, অথবা আয়ুঃশেষ হওয়ায় সে নিজেই মরিয়াছে। ইতিমধ্যে তিনি শত্রুঘ্নসোদর লক্ষ্মণকে দূর হইতে আসিতে দেখিলেন ॥ ৬

সীতাং সৌমিত্রিণা ত্যক্তাং সধ্রীচীং ত্রস্নুমেকিকাম্।
বিজ্ঞায়ামংস্ত কাকুৎস্থঃ ক্ষয়ে ক্ষেমং সুদুর্লভম্ ॥ ৭

অন্বয়ঃ। কাকুৎস্থঃ সধ্রীচীং ত্রস্নুং সৌমিত্রিণা ত্যক্তাং সীতাম্ একিকাং বিজ্ঞায় ক্ষয়ে ক্ষেমং সুদুর্লভম্ অমংস্ত ॥ বাচ্য—কাকুৎস্থেন অমানি ॥ ৭

মল্লিনাথঃ। সীতামিতি। কাকুৎস্থো রামঃ সহাঞ্চতীতি সধ্রীচীং সহচরীম্। ঋত্বিগাদিনা ক্বিন্। "সহস্য সধ্রিঃ" ইতি সধ্র্যাদেশঃ। "অচঃ" ইত্যকারলোপঃ। "চৌ" ইতি দীর্ঘঃ। "অঞ্চতেশ্চোপসংখ্যানম্" ইতি ঙীপ্। ত্রস্নুং ভীরু-মেকিকামেকাকিনীম্। "একাদাকিনিচ্চাসহায়ে" ইতি চকারাৎ কন্। কাৎ-পূর্বস্যেত্বম্। সীতাং সৌমিত্রিণা ত্যক্তাং বিজ্ঞায় তস্যৈকাকিন আগমনাদনুমায়। ক্ষয়ন্তি নিবসন্ত্যস্মিন্নিতি ক্ষয়ে গৃহে। 'নিবাসঃ শরণং ক্ষয়ঃ" ইতি গৃহপর্য্যায়েষ্বমরঃ। ক্ষি নিবাসগত্যোঃ। তৌদাদিকঃ। "এবচ্। ক্ষেমং কুশলং সুদুর্লভমত্যন্তদুর্লভমমংস্ত নিশ্চিতবানিত্যর্থঃ। মন্যতেরনিটো লুঙি সিচ্ ॥ ৭

ভরতঃ। সীতামিত্যাদি। সৌমিত্রিণা ত্যক্তাম্ অত এব একিকাং সীতাং বিজ্ঞায় কাকুৎস্থঃ ক্ষয়ে নিবাসে ক্ষেমং কুশলং সুদুর্লভম্ অমংস্ত, একাকিনী লক্ষ্মণস্যাগমনাৎ তদ্যোগজ্ঞানেঽপি কুতঃ ক্ষেমং সুদুর্লভমিত্যাহ—ত্রস্নুমিতি। তাং কীদৃশীং ? ত্রস্নুং ত্রাসশীলাং, ক্ষিপত্রসেতি ক্নুঃ তথাচ ত্রাসান্মৃতেতি সম্ভাব্যতে, অত এব সধ্রীচীং সদা সহচরীং ন কচিদেকাকিনীং তিষ্ঠন্তীং, সহাঞ্চতীতি ক্বিপি সহসন্তিরঃসধ্রিসমিতিরীতি সহস্য সধ্রিঃ। অত্রাঞ্চতের্গত্যর্থত্বাৎ নেদিৎ

পূজার্থাঞ্চোরিত্যস্য বিষয়াভাবাৎ হসামুভমলোপোঽণাবিতি নকারলোপঃ, ষ্টিন্ন্‌ঞ্চাহ-ইতি ঈপ্‌, অচোঽল্লোপোর্ঘশ্চেতি অকারলোপে নিমিত্তাভাবাদ্‌ ষত্বনিবৃত্তৌ ইকারস্য দীর্ঘঃ, একাদাকিন্‌ চাসহায়ে ইতি পরঃ, স্বমতে বিকারসংঘেত্যাদিনা অসহার্থে স্বার্থে বা কঃ স্ত্রিয়ামাপ্‌ কাপ্যনাশীরকে ইতি ইত্বং, ক্ষীয়তেঽস্মিন্নিতি অন্‌, ক্ষি নিবাসগত্যোঃ ক্ষয়েঽপচয়কালে ইত্যর্থো বা। ক্ষয়ো রোগান্তরে বেশ্মকল্লান্তাপচয়েষপি” ইতি বিশ্বঃ। এতে প্রকীর্ণকাঃ ॥ ৭

অনুবাদ। রামচন্দ্র স্বীয় সহচারিণী সন্ত্রস্তা সীতাকে লক্ষ্মণ কর্তৃক পরিত্যক্তা—সুতরাং অসহায়া জানিয়া বুঝিলেন,—গৃহে আর মঙ্গল নাই ॥ ৭

অতঃ পরং দুহাদি

সোঽপৃচ্ছল্লক্ষ্মণং সীতাং যাচমানঃ শিবং সুরান্‌।
রামং যথাস্থিতং সর্বং ভ্রাতা ব্রূতে স্ম বিহ্বলঃ ॥ ৮

অন্বয়ঃ। সঃ (সীতায়াঃ) শিবং সুরান্‌ যাচমানঃ লক্ষ্মণং সীতাম্‌ অপৃচ্ছৎ। ভ্রাতা বিহ্বলঃ সন্‌ রামং যথাস্থিতং সর্বং ব্রূতে স্ম ॥ বাচ্য—তেন যাচমানেন লক্ষ্মণং সীতা অপৃচ্ছ্যত। বিহ্বলেন ভ্রাত্রা উচ্যতে স্ম ॥ ৮

মল্লিনাথঃ। অয়াধিকারকাণ্ডে দুহাদীনাহ—স ইত্যাদিনা। স রামঃ সুরান্‌ শিবং শুভং যাচমানো ভিক্ষমাণঃ লক্ষ্মণং সীতামপৃচ্ছৎ অনুযুক্তবান্‌। ‘প্রশ্নোঽনুযোগঃ পৃচ্ছা চ’ ইত্যমরঃ। ভ্রাতা লক্ষ্মণো বিক্লবশ্চকিতঃ সন্‌ সর্বং রামং যথাস্থিতং যথাবৃত্তম্‌। যথার্থেঽব্যয়ীভাবঃ। ব্রূতে স্ম রামায়াখ্যদিত্যর্থঃ ॥ ৮

ভরতঃ। অথ দ্বিকর্ম্মপ্রকরণম্‌। স ইত্যাদি। স রামঃ সীতাং লক্ষ্মণম্‌ অপৃচ্ছৎ, দুহাদেঃ কর্ম্মহেতুঃ কর্মেতি পরঃ, স্বমতে যাচ্‌ঞার্থেত্যাদিনা স্বভাবাদ্দ্বি-কর্মকত্বমুক্তং, কর্মদ্বয়ন্তু তাৎপর্যলভ্যমেব সীতামিতি প্রধানং কর্ম, লক্ষ্মণস্য হেতুত্বমর্থাল্লভ্যত এব তেনাত্র ন লক্ষ্মণমিতি। কীদৃশো রামঃ? সুরান্‌ শিবং যাচমানঃ দাতুং প্রেরয়ন্‌, অর্থাৎ সীতায়াঃ শিবমিতি প্রধানং কর্ম। ভ্রাতা লক্ষ্মণো বিক্লবো বিহ্বলঃ সন্‌ সর্বং যথাস্থিতং সীতাপ্রেরণাদিকং রামম্‌ উক্তবান্‌ বচনেন বোধিতবান্‌, রামমিতি হেতুকর্ম ॥ ৮

অনুবাদ। রামচন্দ্র দেবগণের নিকট সীতার কুশল প্রার্থনা করিয়া লক্ষ্মণকে সীতার সংবাদ জিজ্ঞাসা করিলেন। ভ্রাতা লক্ষ্মণ বিহ্বলভাবে রামচন্দ্রের নিকট যথাবদ্বৃত্তান্ত নিবেদন করিলেন॥ ৮

সংদৃশ্য শরণং শূন্যং ভিক্ষমাণো বনং প্রিয়াম্।
প্রাণান্ দুহন্নিবাত্মানং শোকং চিত্তমবারুধৎ॥ ৯

অন্বয়ঃ। (রামঃ) শরণং শূন্যং সংদৃশ্য প্রিয়াং বনং ভিক্ষমাণঃ প্রাণান্ আত্মানং দুহন্ ইব শোকং চিত্তম্ অবারুধৎ। বাচ্য—রামেণ ভিক্ষমাণেন দুহতা অবারোধি॥ ৯

মল্লিনাথঃ। সংদৃশ্যেতি। শরণং গৃহং শূন্যং সীতাবিরহিতং সংদৃশ্য দৃষ্ট্বা বনমরণ্যং প্রিয়াং ভিক্ষমাণঃ বৈদেহীং দেহীতি যাচমানঃ আত্মানং দেহম্। 'আত্মা জীবে ধৃতৌ দেহে' ইতি যাদবঃ। প্রাণান্ দুহন্ প্রপূরষন্নিব। প্রপূরণং রিক্তীকরণম্। প্রাণশূন্যং কুর্বন্নিবেত্যর্থঃ। শোকং চিত্তমবারুধৎ। চিত্তে শোকমরৌৎসীদিত্যর্থঃ। রুধের্লুঙি "ইরিতো বা" ইতি বিকল্পাচ্চেলরঙাদেশঃ॥ ৯

ভরতঃ। সংদৃশ্যেত্যাদিঃ। রামঃ শরণং গৃহং শূন্যং সংদৃশ্য শোকং চিত্তমবারুধৎ শোকমন্তঃ স্থাপয়িত্বা চিত্তমপাবৃণোৎ শোকং প্রাবেশয়দিতি বার্থঃ, রুধিরৌঞ্ আবৃতৌ ইরিত্বাৎ শাস্থলিত্ব্যাদিতি পক্ষে ঙঃ? প্রিয়াং সীতাং বনং ভিক্ষমাণঃ দাতুং প্রেরয়ন্, প্রিয়ামিতি প্রধানং কর্ম, আত্মানং প্রাণান্ দুহন্নিব মোচয়ন্নিব, আত্মানমিতি কর্ম হেতুঃ॥ ৯

অনুবাদ। রামচন্দ্র গৃহ শূন্য দেখিয়া বনবাসীর নিকট সীতাকে প্রার্থনা করিয়া যেন আত্মা উৎসর্গ করিতে উদ্যত হইয়াই চিত্ত শোকে মগ্ন করিলেন॥ ৯

গতা স্যাদবচিন্বানা কুসুমান্যাশ্রমদ্রুমান্।
আ যত্র তাপসান্ ধর্মং সুতীক্ষ্ণঃ শাস্তি তত্র সা॥ ১০

অন্বয়ঃ। যত্র সুতীক্ষ্ণঃ তাপসান্ ধর্ম্মং শাস্তি, তব আশ্রমদ্রুমান্ কুসুমানি অবচিন্বানা গতা স্যাৎ॥ বাচ্য—সুতীক্ষ্ণেন তাপসাঃ ধর্ম্মং শিষ্যন্তে, অবচিন্বানয়া গতয়া ভূয়তে॥ ১০

মল্লিনাথঃ। গতেতি। সা সীতা আশ্রমদ্রুমান্ কুসুমান্যবচিন্বানা অবচ্ছিন্দতী। চিনোতেঃ শানচ্। গতা বা স্যাৎ। অথবা সুতীক্ষ্ণঃ সুতীক্ষ্ণাখ্যো মুনিঃ যত্র তাপসান্ মুনীন্ ধর্মং শাস্তি উপদিশতি তত্র গতা স্যাৎ। আ ইতি স্মৃতৌ। 'আ প্রগৃহ্যস্মৃতৌ বাক্যে' ইত্যমরঃ। অত্র সোঽপৃচ্ছদিত্যাদি শ্লোকত্রয়ে সবত্র সীতাদীনাং প্রধানকর্মণামীপ্সিতকর্মত্বং লক্ষ্মণাদীনামপ্রধানকর্মণামকথিতকর্মত্বং চ দ্রষ্টব্যম্। "দুহিযাচিরুধিপ্রচ্ছিভিক্ষিচিঞামুপযোগনিমিত্তমপূর্ববিধৌ। ব্রুবিশাসিগুণেন চ যৎ সচতে তদকীর্ত্তিতমাচরিতং কবিনা॥" ইতি বচনাৎ॥ ১০

ভরতঃ। গতেত্যাদি। বহ্বেবং বিললাপ স ইতি বক্ষ্যমাণশ্লোকেনান্বয়ঃ। যত্র সুতীক্ষ্ণো মুনিস্তাপসান্ ধর্মং শাস্তি তত্র সা গতা স্যাৎ,—সম্ভাবনে খী, লোপোঽন্ত্যসোরিতি অস্তেরকারলোপঃ। কিং কুর্বতী? আশ্রমদ্রুমান্ কুসুমানি অবচিন্বানা দ্রুমান্ বিঘট্টয়ন্তী পুষ্পাণ্যাদদানা আ ইত্যব্যয়শব্দঃ স্মরণার্থে প্রযুজ্যতে। যদুক্তং "মর্য্যাদায়ামভিবিধৌ ক্রিয়াযোগেষদর্থয়োঃ। য আকারঃ স ঙিৎ প্রোক্তো বাক্যস্মরণয়োরঙিৎ॥" ইতি। আমিতি কচিৎ পাঠঃ সোঽপি স্মরণার্থ এব। ইতি দ্বিকর্মকাঃ॥ ১০

অনুবাদ। যথায় সুতীক্ষ্ণ ঋষি তাপসগণকে ধর্মোপদেশ প্রদান করেন, হয় ত বা সীতা আশ্রম বৃক্ষসমূহ হইতে কুসুমরাশি চয়ন করিতে করিতে সেইখানে গিয়া থাকিবেন॥ ১০

অতঃ পরং প্রকীর্ণকাঃ

আঃ কষ্টং বত হী চিত্রং হূং মাতর্দৈবতানি ধিক্।
হা পিতঃ ক্বাসি হে সুভ্রু বহ্বেবং বিললাপ সঃ॥ ১১

অন্বয়ঃ। আঃ কষ্টং বত হী চিত্রং হুং মাতঃ ধিক্ দৈবতানি, হা পিতঃ। হে সুভ্রু! ক অসি। এবং স বহু বিললাপ। বাচ্য—তেন ব্যলাপি॥ ১১

মল্লিনাথঃ। পুনঃ পঞ্চভিঃ প্রকীর্ণকমেবোদাহরন্ রামস্য শোকানুভাবং প্রলাপমাহ—আঃ কষ্টমিত্যাদিভিঃ। স রামঃ এবমাঃ কষ্টমিত্যাদিপ্রকারেণ বহু বিললাপ। আঃ ইতি পীড়ায়াম্। 'আস্তু স্যাৎকোপপীড়য়োঃ,' ইত্যমরঃ। কষ্টং

কৃচ্ছ্রং প্রাপ্তমিত্যর্থঃ। 'স্যাত্ কষ্টং' কৃচ্ছ্রমাভীলম্' ইত্যমরঃ। বতেতি খেদে। হীতি বিষাদে। চিত্রং স্বহস্তগতাপি ক গতেতি চিত্রীয়ত ইত্যর্থঃ। হুমিত্যপকারিণি ক্রোধে। মাতরিত্যাপদি স্মৃতায়া মাতুরামন্ত্রণম্। দৈবতানি ধিগিতি শোকাতিরেকাদ্দেবনিন্দা। হা পিতরিতি মাতৃবদেবামন্ত্রণম্। হে সুভ্রু কাসি ক গাতাসীত্যগত্যা প্রশ্নঃ। 'উকারাদপ্যূ ঙ্ বক্তব্যঃ' ইতি উঙন্তত্বাৎ সুভ্রূশব্দস্য নদীত্বাৎ সম্বুদ্ধৌ নদীহ্রস্ব ইতি প্রপঞ্চিতমন্যত্র॥ ১১

ভরতঃ। অথ প্রকীর্ণকাঃ। আ ইত্যাদি। সীতাবিয়োগেন পূর্বদুঃখস্মরণাৎ পিতৃবিয়োগপীড়িতঃ প্রাহ—আ ইতি। "আ তু স্যাৎ কোপপীড়য়োঃ"। মদ্বিয়োগেন পিতা প্রাণান্ জহাবিত্যভিপ্রায়েণাহ—কষ্টমিতি। কষ্টং কৃচ্ছ্রং পতিমরণান্মদ্বিয়োগাচ্চ মাতুঃ কাবস্থা ইত্যত আহ—বতেতি। খেদদ্যোতকোঽয়ং বতশব্দ। লক্ষ্মণোঽপি সীতয়া অন্যথা সম্ভাবিত ইতি বিস্মিতঃ প্রাহ—হীতি। 'হী বিস্ময়বিষাদয়োঃ" যদ্যপি স্ত্রীত্বান্মৌর্খ্যেণ তয়া তথাভিহিতং তথাপি লক্ষ্মণেন তাদৃশঃ শাপো দাতুমনুচিতঃ ইত্যভিপ্রায়েণাহ—চিত্রমিতি। চিত্রমাশ্চর্য্যং সর্বমিদং কেকয়ীপ্রভবমিতি রোষাদাহ—হুং মাতরিতি। হুং মাতরিতি। হু শব্দঃ ক্রোধে ভর্ৎসনে বা। তথাবিধায়া মাতুরপীদৃশোঽকস্মাৎ মতিবিপর্য্যয়ো দৈবকৃত এব ইত্যত আহ—দৈবতানি ধিগিতি। ধিক্‌শব্দো নিন্দাভর্ৎসনয়োঃ। অবিশেষজ্ঞত্বাদিতি ভাবঃ পিতুর্বাক্যাদীদৃশং দুঃখমনুভবন্নহমিতি। পিত্রা ন জ্ঞায়তে ন বা পিতৃদর্শনেন বিনা মমৈতদ্দুঃখং ব্যপগমিষ্যতীত্যাহ—হা পিতরিতি। 'হা বিষাদশুগার্ত্তিষু ধিক্ সময়েত্যাদিসূত্রস্য ষষ্ঠ্যপবাদত্বাৎ নাত্র তদ্বিষয়ঃ, সামান্যেন হাশব্দং প্রযুজ্য পশ্চাৎ পিতৃসম্বোধনমতো ন দ্বিতীয়েতি দুর্গঃ। বস্তুতস্তু হাশব্দবাচ্যং দুঃখং সবিস্ময়মেব পিতৃশব্দেন তস্য সম্বন্ধাভাবঃ কথং দ্বিতীয়য়া ভবিতব্যম্, এতৎ সকলদুঃখং যৎসঙ্গত্য বিস্মর্ত্তব্যং সাপি নাস্তীত্যাশয়েনাহ—হে সুভ্রু! কাসীতি। কোপেঽপি ভ্রূপারুষ্যং নাস্তীতি সুভ্রূপদস্যাভিপ্রায়ঃ। এবং স্মৃত্বা স রামো বহুপ্রকারং বিলাপং কৃতবান্। শোভনে ভ্রুবৌ যস্যাঃ তস্যাঃ সম্বোধনং সুভ্রূদীর্ঘ্যজিতি হ্রস্বঃ॥ ১১

অনুবাদ। রামচন্দ্র এই বলিয়া বহু বিলাপ করিতে লাগিলেন,—অহো কষ্ট! (আমাদের বিয়োগে পিতা প্রাণ হারাইয়াছেন), কি খেদ! (লক্ষ্মণকেও সীতা অন্য প্রকৃতির বলিয়া বুঝিল বিস্ময়ের বিষয় বটে। [মূর্খ সীতা বলিয়াছিলই

বা, লক্ষ্মণ পণ্ডিত হইয়াও কেন তাহাকে সেরূপ শাপ দিল।] বিচিত্র বটে! হুঁ মাতঃ! [অর্থাৎ সকল অনিষ্টই কৈকেয়ী হইতে উদ্ভূত!] ধিক্ দেবগণকে! হা পিতঃ! হা সীতে! তুমি কোথায়? ১১

ইহাসিষ্টাশয়িষ্টেহ সা সখেলমিতোঽগমৎ।
অগ্লাসীত্ সংস্মরন্নিত্থং মৈথিল্যা ভরতাগ্রজঃ॥ ১২

অন্বয়ঃ। ইহ সা আসিষ্ট, ইহ অশয়িষ্ট, ইতঃ সখেলং অগমৎ ভরতাগ্রজঃ ইত্থং মৈথিল্যা সংস্মরন্ অগ্লাসীৎ। বাচ্য—সীতয়া আসি, অশায়ি, অগামি, ভরতাগ্রজেন সংস্মরতা অগ্লায়ি॥ ১২

মল্লিনাথঃ। ইহেতি। সা সীতা ইহ প্রদেশে আসিষ্ট উপবিষ্টা। ইহ অশয়িষ্ট শয়িতা। আসেঃ শীঙশ্চ তঙি সিচীট্। ইতোঽস্মাদ্দেশাৎ সখেলং সলীলমগমৎ গতা। গমের্লুঙি ঽদিত্বাচ্চেরঙাদেশঃ। ইত্থং মৈথিল্যাঃ সংস্মরন্ মৈথিলীং স্মরন্। "অধীগর্থ"—ইত্যাদিনা কর্মণি শেষে ষষ্ঠী। ভরতাগ্রজো রামোঽগ্লাসীৎ গ্লানবান্। গ্লায়তেরনিটো লুঙি "আদেচ—" ইত্যাত্বে সগিটৌ॥ ১২

ভরতঃ। ইহেত্যাদি। অত্র প্রদেশে সা সীতা আসিষ্ট—ঞিলাসঙ উপবেশে অত্রাশয়িষ্ট উভয়ত্র টীমন্, ইতঃ সকাশাৎ সখেলং সলীলম্ অগমৎ, ঽদিত্বাৎ ঙঃ, ইত্থমেবং প্রকারেণ মৈথিল্যাঃ সংস্মরন্ ভরতাগ্রজো রামোঽগ্লাসীৎ যমরমেতি ইম্সনৌ, মৈথিল্য ইতি ঢে চ যীতি কর্ম্মণি ষষ্ঠী ঢঘেকৃতীত্যাদিনা শতৃর্যোগে ষষ্ঠ্যাঃ প্রতিষেধেঽপি নঞা নির্দিষ্টস্যানিত্যত্বাদ্বা কর্মণি ষষ্ঠী সম্বন্ধবিবক্ষয়া স্মৃত্যর্থ-যোগে কর্মণি বা ষষ্ঠীতি পরঃ, ইহ ইত্থঞ্চ কুতঃ ক কুহেত্যাদিনা নিপাতিতম্॥ ১২

অনুবাদ। সীতা এইখানে বসিয়াছিল, এইখানে শয়ন করিয়াছিল, এই দিক্ দিয়া লীলাসহকারে গিয়াছিল; রামচন্দ্র এই সকল স্মরণ করিয়া প্লানি অনুভব করিতে লাগিলেন॥

ইদং নক্তন্তনং দাম পৌষ্পমেতদ্দিবাতনম্।
শুচেবোদ্বধ্য শাখায়াং প্রগ্লায়তি তয়া বিনা॥ ১৩

অন্বয়ঃ। ইদং নক্তন্তনং পৌষ্পং দাম এতৎ চ দিবাতনং (দাম) তয়া বিনা শুচা ইব শাখায়াং উদ্বধ্য প্রগ্লায়তি। বাচ্য—অনেন নক্তন্তনেন পৌষ্পেণ দাম্না গ্লায়তে॥ ১৩

মল্লিনাথঃ। ইদমিতি। ইদং নক্তং ভবং নক্তন্তনং পৌষ্পং পুষ্পময়ং দাম মাল্যম্। তদিদং দিবা ভবং দিবাতনং দাম। "সায়ঞ্চিরম্—" ইত্যাদিনা ট্যুপ্রত্যয়ঃ। তথা সীতয়া বিনা শুচা শোকেন শাখায়ামুদ্বধ্যেব উদ্বন্ধনেন মৃত্বেবেত্যুৎ-প্রেক্ষা। প্রগ্লায়তি। গ্লায়তের্লটি শপঃ শিত্তেনোত্বাভাবাদায়াদেশঃ॥ ১৩

ভরতঃ। ইদমিত্যাদি। ইদং নক্তন্তনং রাত্রিভবং পৌষ্পং পুষ্পসম্বন্ধি দাম মালা ইদঞ্চ দিবাভবং তয়া বিনা শুচা শোকেন শাখায়াম্ উদ্বধ্য অর্থাদাত্মানং প্রগ্লায়তি গ্লানিং প্রয়াতি শাখাস্থিতাং বীক্ষ্যেদমুৎপ্রেক্ষিতম্ ইত্যেবং বিললাপেতি ব্যবহিতশ্লোকেনান্বয়ঃ স্মরন্নেবং মুমোহ স ইতি বক্ষ্যমাণনবমশ্লোকেন বা এব-মুত্তরেষ্বপি বোধ্যং, ত্যদাত্মচিরেত্যাদিনা নক্তন্দিবাশব্দাভ্যাম্ অব্যয়াভ্যাং তন্॥ ১৩

অনুবাদ। এইত রাত্রিকালের পুষ্পমালা আর এই দিবসের পুষ্পদাম—যেন সীতা বিনা শোকভরেই বৃক্ষ-শাখায় লম্বিত থাকিয়া ম্লান হইয়া যাইতেছে॥ ১৩

ঐক্ষিষ্মহি মুহুঃ সুপ্তাং যাং মৃতাশঙ্কয়া বয়ম্।
অকালে দুর্মরমহো যজ্জীবামস্তয়া বিনা॥ ১৪

অন্বয়ঃ। বয়ং সুপ্তাং যাং মৃতাশঙ্কয়া মুহুঃ ঐক্ষিষ্মহি, অহো তয়া বিনা যৎ জীবামঃ তৎ অকালে দুর্মরম্। বাচ্য—অস্মাভিঃ সুপ্তা যা ঐক্ষি, জীব্যতে তেন দুর্মরেণ (ভূয়তে)॥ ১৪

মল্লিনাথঃ। ঐক্ষিষ্মহীতি। বয়ং সুপ্তাং যাং সীতাং মৃতাশঙ্কয়া মৃতেত্য-শঙ্কয়া মুহুঃ ঐক্ষিষ্মহি পুনঃ পুনঃ স্পর্শনাদিনা পরীক্ষাঞ্চক্রমহে। অস্থানশঙ্কাকরত্বাৎ প্রেমাতিরেকস্ত। ঈক্ষতের্লুঙি তঙি মহীঙি সিচ ইট্। তয়া বিনা যজ্জীবামঃ তজ্জীবনমকালে আয়ুষোঽক্ষয়ে দুর্মরং মর্তুমশক্যময়োগ্যং চ আত্মহত্যায়া নিষিদ্ধ-ত্বাদিতি ভাবঃ। ম্রিয়তের্ভাবে খল্প্রত্যয়ঃ। অহো কষ্টং বর্ত্তত ইত্যর্থঃ॥ ১৪

ভরতঃ। ঐক্ষীত্যাদি। বয়ং সুপ্তাং যাং প্রিয়াং মৃতা ন বেত্যাশঙ্কয়া মুহুর্বারং বারম্ ঐক্ষিষ্মহি—ঈক্ষেষ্ট্যামহি। অনিষ্টাশংসীনি বন্ধুহৃদয়ানীতি মৃতা-শঙ্কিত্বম্ এতেনানুরাগাতিশয়ঃ সূচিতঃ, অহো আশ্চর্যং যৎ তয়া বিনাপি বয়ং জীবামস্তদকস্মাদকালে জীবনস্যাপূর্ণকালে দুঃখেন ম্রিয়তে, ঈষদ্দুঃসোরিতি ভাবে খল্॥ ১৪

অনুবাদ। যে সীতা অধিকক্ষণ নিদ্রিত থাকিলে, মৃতাশঙ্কায় বার বার

আমরা পরীক্ষা করিয়াছি। অহো এক্ষণে সেই সীতাব্যতীত আমরা যে বাঁচিয়া আছি, ইহাতে বুঝিলাম, অকালে মরণ হইবার নহে॥ ১৪

অক্ষেমঃ পরিহাসোঽয়ং পরীক্ষাং মা কৃথা মম।
মত্তো মান্তর্দ্ধিথাঃ সীতে মা রংস্থা জীবিতেন নঃ॥ ১৫

অন্বয়ঃ। হে সীতে! অয়ং পরিহাসঃ অক্ষেমঃ মম পরীক্ষাং মা কৃথাঃ মত্তঃ মা অন্তর্দ্ধিথাঃ নঃ জীবিতেন মা রংস্থাঃ। বাচ্য—অনেন পরিহাসেন অক্ষেমেণ (ভূয়তে) ত্বয়া পরীক্ষা মা কারি। মান্তর্দ্ধায়ি, মা রমি॥ ১৫

মল্লিনাথঃ। অক্ষেম ইতি। হে সীতে! অয়ং পরিহাসোঽন্তর্দ্ধানকেলিঃ অক্ষেমঃ অহিতঃ। ময়ি বিষয়ে পরীক্ষাং বিয়োগাসহত্বপরীক্ষণং মা কৃথাঃ মা কার্ষীঃ। করোতের্লুঙি তঙি থাসি "হ্রস্বাদঙ্গাৎ" ইতি সলোপঃ। মত্তঃ মৎ-সকাশাৎ। "পঞ্চম্যাস্তসিল্"। "অন্তর্দ্ধৌ যেনাদর্শনমিচ্ছতি" ইত্যপাদানত্বম্। মান্তর্ধিথাঃ অন্তর্হিতা মা ভূরিত্যর্থঃ! দধাতের্লুঙি তঙি থাসি "সাধ্বোরিচ্চ" ইতীকারাদেশে "হ্রস্বাদঙ্গাদ্" ইতি সিচো লোপঃ। নোঽস্মাকং জীবিতেন প্রাণৈর্মা রংস্থাঃ মা ক্রীড়ীঃ। অন্তর্দ্ধানক্রীড়য়া প্রাণান্মাপহরেত্যর্থঃ। রমেরনিটো লুঙি সিচোঽকিত্ত্বান্নানুনাসিকলোপঃ॥ ১৫

ভরতঃ। অক্ষেম ইত্যাদি। কদাচিৎ পরিহাসেনান্তর্হিতা সা ভবেদিত্যা-শঙ্ক্যোত্তরমিদম্। অয়মন্তর্দ্ধানরূপঃ পরিহাসোঽক্ষেমঃ অশুভঃ তবাদর্শনেন মম দুঃখমস্তি ন বেত্ত্যেবং মৎপরীক্ষাং ত্বং মা কৃথাঃ—কৃঞস্থাসি ইগুঙ্র্মঢোস্তনিমিতি সেঃ কিত্ত্বান্ন গুণঃ ঝসস্থাদিতি সিলোপঃ মত্তঃ সকাশাৎ মা অন্তর্দ্ধিথাঃ মৎকর্ত্তৃকদর্শ-নাভাবেচ্ছয়া ব্যবহিতা মা ভূঃ ধাঞস্থাসি স্থাদোর্ঙিরিতি ঙিরগুণত্বঞ্চ পূর্ববৎ সিলোপঃ যতোঽপায়েতি যতোঽন্তর্দ্ধিস্তদপাদানম্। সর্বত্র হেতুমাহ—হে সীতে! নোঽস্মাকং জীবিতেন মা রংস্থাঃ ক্রীড়াং ন কুরু তবাদর্শনেন প্রাণা যাস্যন্তীতি ভাবঃ। ইতি প্রকীর্ণকাঃ॥ ১৫

অনুবাদ। হে সীতে! তোমার এই পরিহাস কল্যাণকর নহে। তুমি আমায় পরীক্ষা করিও না, আমার নিকট হইতে অন্তর্হিত হইও না, আমার জীবন লইয়া খেলা করিও না॥ ১৫

অতঃ পরং সিজধিকারঃ।

অহং ন্যবধিষং ভীমং রাক্ষসং ক্রূরবিক্রমম্।
মা ঘুক্ষঃ পত্যুরাত্মানং মা ন শ্লিক্ষঃ প্রিয়ং প্রিয়ে॥ ১৬

অন্বয়ঃ। হে প্রিয়ে। অহং ক্রূরবিক্রমং ভীমং রাক্ষসং ন্যবধিষং পত্যুঃ আত্মানং মা ঘুক্ষঃ প্রিয়ং মা ন শ্লিক্ষঃ। বাচ্য—ময়া ক্রূরবিক্রমঃ ভীমঃ রাক্ষসঃ ন্যবধি; আত্মা মা গোহি প্রিয়ঃ মা শ্লেষি॥ ১৬

মল্লিনাথঃ। অথ সিজধিকারঃ—অহমিতি। হে প্রিয়ে। অহং ভীমং ভয়ঙ্করং ক্রূরবিক্রমং রাক্ষসং মারীচং ন্যবধিষম্ অমীমরম্। হন্তেঃ "লুঙি চ" ইতি বধাদেশে অদন্তাৎ সিচ ইড়াগমঃ। আত্মানং পত্যুর্মে। সম্বন্ধসামান্যে ষষ্ঠী। মা ঘুক্ষঃ মা সংবৃণু। গুহূ সংবরণে। লুঙ্। "শল ইগুপধাদনিটঃ ক্সঃ" ইতি চ্লেঃ ক্সাদেশঃ। "হো ঢঃ"। ভষ্মাবকত্বষত্বানি। প্রিয়ং মা ন শ্লিক্ষঃ। দ্বৌ নঞৌ প্রকৃতমর্থং গময়তঃ। আলিঙ্গয়েত্যর্থঃ। 'সম্ভাব্যনিষেধ-নিবর্ত্তনে দ্বৌ প্রতিষেধৌ' ইতি বামনঃ। শ্লিষ্যতের্লুঙি "শ্লিষ আলিঙ্গনে" ইত্যালিঙ্গনার্থে চ্লেঃ ক্সঃ। কত্বষত্বে॥ ১৬

ভরতঃ। অথ সাপবাদসিজধিকারঃ। স্বমতে স্বধিকারঃ। অহমিত্যাদি। ভীমং ভীষণমূর্তিং ক্রূরবিক্রমমসহ্যপরাক্রমং রাক্ষসং মারীচম্ অহং ন্যবধিষং হতবান্ হনলৌ গতৌ বধৌ অমি ট্যাং সিঃ হনবধষ্টীতি বধাদশঃ হসাদেঃ সেম্ ইত্যাদৌ বধর্জনাৎ সেম্ত্বস্বচনাৎ প্রাকৃত্যন্তরত্বাদ্বা ইম্। পত্যুর্মত্তঃ সকাশাৎ আত্মানং ত্বং মা ঘুক্ষঃ ন গোপয় গুহূঞ সংবৃতৌ উদিত্বাদ্বেমুদিতি ইমোঽভাবপক্ষ হশষোঽ নিমিজুঙ ইতি সক্ হো ঢঃ ঋভান্তস্যেতি ঘঃ ষঢোঃ কঃ কিলাদিতি ষঃ। হে প্রিয়ে। প্রিয়ং মাং মা ন শ্লিক্ষঃ অপিতু অবশ্যমেব প্রিয়মালিঙ্গয়, দ্বৌ নিষেধৌ সাতিশয়ং প্রকৃত্যর্থং গময়তঃ" ইতি ন্যায়াৎ। শ্লিষৌ শ্লেষে আলিঙ্গনেঽর্থে পূর্বেণ সক্॥ ১৬

অনুবাদ। আমি অসহ্যবিক্রম ভীষণ রাক্ষসকে নিহত করিয়াছি। পতি আমি—আমার কাছে তুমি আত্মগোপন করিও না; হে প্রিয়ে। প্রিয় আমি, —আমায় অবশ্যই তুমি আলিঙ্গন কর॥ ১৬

মাস্ম দ্রাক্ষীর্মৃষা দোষং ভক্তং মাং মাতি [বি] চিক্লিশঃ।
শৈলং স্ম শিশ্রিয়দ্বামা নদীং নু প্রত্যদুদ্রুবৎ॥ ১৭

অন্বয়ঃ। (ত্বং) মৃষা দোষং মাস্ম দ্রাক্ষীঃ ভক্তং মাং মা অতি-চিক্লিশঃ, বামা শৈলং নু অশিশ্রিয়ৎ নদীং নু প্রত্যদুদ্রুবৎ। বাচ্য—দোষঃ মাস্ম দর্শি, ভক্তঃ, অহং মাতিক্লেশয়িষি, বাময়া শৈলঃ অশ্রায়ি, নদী প্রত্যদ্রবি॥ ১৭

মল্লিনাথঃ। মাস্মেতি। হে প্রিয়ে! মৃষা অবিদ্যমানং দোষমপরাধং মা স্ম দ্রাক্ষীঃ মা স্ম বিদ্যমানং মংস্থাঃ ইত্যর্থঃ। "স্মোত্তরে লঙ্ চ" ইতি চকারাল্লুঙি "ন দৃশঃ" ইতি ক্সপ্রতিষেধঃ। "ইরিতো বা" ইতি বিকল্পাদঙভাবপক্ষে "সৃজিদৃশোর্ঝল্যমকিতি" ইত্যমাগমে হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ। ব্রশ্চাদিনা ষত্বে কত্বম্। ভক্তং সেবকং মাং মা বিচিক্লিশঃ ন বিক্লেশয়। ক্লিশ্যতের্ণৌ চঙ্যুপধাহ্রস্বঃ। সর্বত্র "ন মাঙ্ যোগে" ইত্যড়ভাবঃ। অথবা বামা সীতা শৈলম্ অশিশ্রিয়ৎ নু শ্রিতা বা নদীং প্রত্যদুদ্রুবৎ নু অভিদ্রুতা বা। "ণিশ্রি—" ইত্যাদিনা শ্রিদ্রুভ্যাং লুঙি চঙি দ্বির্ভাবে ইয়ঙ্ উবঙাদেশৌ। নুশব্দঃ সংশয়ে॥ ১৭

ভরতঃ। মাস্ম ইত্যাদি। মৃষা দোষং মাস্ম দ্রাক্ষীঃ, অর্থান্ময়ি দোষপ্রদর্শনাদ্বা অস্তু হিতেত্যাশঙ্ক্য ইদমুক্তং, ই দৃশৌ প্রেক্ষে, মাস্মেন ঘীট্যাবিতি টীসম্বিধৌ দৃশের্বর্জনাৎ ইরিত্বাৎ ঙঃ, বিকল্পপক্ষে ট্যাং সিঃ বর্দ্রোঽক্কিদিতি রত্বম্ অনিমত্বাদ্-ব্রজবদেতি ব্রিঃ, শচ্ছ্রাজেতি ষঙ্। ভক্তম্ অনুরক্তং মাং ত্বং মাতিচিক্লিশঃ নাতিপীড়য় ক্লিশের্ঞিঃ প্রেরণে ঞিশ্রীত্যঙ্ দ্বিত্বং গুণঃ ঞ্যাঙ্ঙঃ স্বঃ ঞের্লোপঃ, নিকটে যদি তিষ্ঠেৎ তদা মদ্বচনাদাগচ্ছেদিত্যতোঽন্যদ্বিকল্পয়ন্নাহ—বামেতি। ময্যপি দোষদর্শনাৎ প্রতিকূলা সতী শৈলং কিম্ অশিশ্রিয়ৎ আশ্রিতা উত নদীং প্রত্যদুদ্রুবৎ প্রতিগতা শ্রিঞ সেবনে দ্রু গতৌ অনয়োরঙি শ্নুধ্বোরিতি ইয়ুবৌ। নুশব্দো বিতর্কে॥ ১৭

অনুবাদ। তুমি অনর্থক আমার দোষদর্শিনী হইও না, ভক্ত আমি—আমায় অত্যধিক ক্লেশ দিও না; তুমি প্রতিকূলা হইয়া কি শৈল আশ্রয় করিয়াছ, অথবা নদীমধ্যে নিমগ্না হইয়াছ॥ ১৭

হৈ বাচং দেহি ধৈর্য্যং নস্তব হেতোরসুস্রুবৎ।
ত্বং নো মতিমিবাধাসীর্নষ্টা প্রাণানিবাদধঃ॥ ১৮

অন্বয়ঃ। হৈ বাচং দেহি, নঃ ধৈর্য্যং তব হেতোঃ অস্রুস্রুবৎ ত্বং নষ্টা (সতী) নঃ মতিম্ অধাসীঃ ইব প্রাণান্ অপি অদধঃ ইব। বাচ্য—বাক্ দীয়তাং ধৈর্য্যেণ অস্রাবি নষ্টয়া ত্বয়া মতিঃ অধায়ি, প্রাণাঃ অধায়িষত ॥ ১৮

মল্লিনাথঃ। হৈ ইতি। হৈ ভো ইতি সম্বোধনে নিপাতঃ। বাচং দেহি সম্ভাষস্বেত্যর্থঃ। দদাতেঃ প্রার্থনায়াং লোট্। "ঘসোরেদ্ধাভাবাভ্যাস-লোপশ্চ" ইত্যভ্যাসলোপঃ একারশ্চ। তব হেতোস্ত্বয়ি নিমিত্তে। "ষষ্ঠী হেতু-প্রয়োগে"। নোঽস্মাকং ধৈর্য্যমসুস্রবৎ স্রুতম্। পূর্ববৎ ণিশ্রীত্যাদি কার্য্যম্। ত্বং নষ্টা অদর্শনং গতা সতী নো মতিং বুদ্ধিমধাসীরিব অপা ইব। ধেটা লুঙি সিপি "বিভাষা ঘ্রাধেট্শাচ্ছাসঃ" ইতি সিচো লুগভাবপক্ষে "আদেচ—" ইত্যাত্বে "যমরমনমানাং সক্চ" ইতি সগিড়াগমৌ। "ইট ঈটি" ইতি সলোপঃ। কিঞ্চ প্রাণানদধ ইব পীতবতীব। মৎপ্রাণৈঃ সহ নষ্টাসীতি ভাবঃ। "বিভাষা ধেট্শ্ব্যোঃ" ইতি চঙ্পক্ষে দ্বির্বচনম্। "আতো লোপ ইটি চ" ইত্যাকারলোপঃ ॥ ১৮

ভরতঃ। হৈ [ঐ] বাচমিত্যাদি। হৈ [ঐ] সীতে! বাচং দেহি প্রার্থনায়াং গী, ঘ্বোর্দোধোর্দেঘে হৌ। তব হেতোঃ নোঽস্মাকং ধৈর্য্যম্ অসুস্রুবৎ স্রুতং পূর্ববৎ অঙ্। ত্বং নোঽস্মাকং মতিং বুদ্ধিম্ অধাসীরিব পীত-বতীব বুদ্ধেরপাটবাৎ কার্য্যান্তরাসংক্রমাচ্চোৎপ্রেক্ষেয়ম্, নষ্টা অদর্শনং গতা সতী প্রাণানপি ত্বন্ অদধ ইব পীতবতীব দেহস্য নিশ্চেষ্টত্বাৎ, ধেট্ পানে পূর্বেণ বিভাষিতোঽঙ্ এচোশিত্যা উসেচৌত্যালোপঃ, অঙোঽভাবপক্ষে ট্যাং সিঃ, যমর:মতি ইম্সনৌ ঝসস্বাজ্ ঝসীম ইতি সের্লোপঃ ভূস্থাপিবদেন ইতি সের্লু্কি প্রাপ্তে ঘ্রেশাছাসাভ্রঃ ইতি পক্ষে তদ্ভাবঃ, নশ অদর্শনে ক্তঃ, ঝুণ্রধো মুচাং নশ ইতি কৃতস্য নশ্য হসুঙ্ নলোপোঽণাবিত্যনেন লোপঃ শচ্ছাজেতি ষঙ্। ঐশব্দোঽয়মব্যয়োঽভিমুখীকরণে আহ্বানে বা। "ণঐশব্দৌ তু হৈ স্মৃত্যামন্ত্রণহূতিষু" ইতি বিশ্বঃ ॥ ১৮

অনুবাদ। অয়ি প্রিয়ে! প্রত্যুত্তর দাও, তোমার জন্য আমাদের ধৈর্য্যচ্যুতি ঘটিয়াছে; (বলিতে কি) তুমি অদৃশ্য হইয়া আমাদের বুদ্ধি যেন বিলুপ্ত এবং দেহ যেন প্রাণশূন্য করিয়াছ ॥ ১৮

প্রকাশক:
শ্রীযাদবেন্দ্রনাথ ন্যায়তর্কতীর্থ
৪এ ডি এল রায় স্ট্রীট, কলিকাতা-৬

মুদ্রাকর:
শ্রীকার্ত্তিকচন্দ্র পাণ্ডা
মুদ্রণী
৭১, কৈলাস বোস স্ট্রীট, কলিকাতা-৬

রুদতোঽশিশ্বিয়চ্চক্ষুরাস্যং চার্থে তবাশ্বয়ীৎ।
ম্রিয়েঽহং মাং নিরাস্থশ্চেন্মা ন বোচশ্চিকীর্ষিতম্॥ ১৯

অন্বয়ঃ। তব চার্থে রুদতঃ মে চক্ষুঃ অশিশ্বিয়ৎ, আস্যং চ অশ্বয়ীৎ, মাং চেৎ নিরাস্থঃ অহং ম্রিয়ে, ত্বয়া চিকীর্ষিতং মা ন বোচঃ। বাচ্য— চক্ষুষা, অশ্বায়ি, আস্যেন অশ্বায়ি, ময়া ম্রিয়তে, অহং নিরাসে, অবাচিষি॥ ১৯

মল্লিনাথঃ। রুদত ইতি। তবার্থে ত্বৎকৃতে রুদতস্ত্বদ্দিদৃক্ষয়া বাষ্পায়মাণস্য মে চক্ষুরশিশ্বিয়ৎ উচ্ছূনমভূৎ। শ্বয়তের্লুঙি "বিভাষা ধেট্শ্ব্যোঃ" ইতি পক্ষে চঙি দ্বির্বচনে ইয়ঙাদেশঃ। আস্যং মুখং চ অশ্বয়ীৎ। চঙঙোর্বৈকল্পিকত্বাদুভয়াভাবপক্ষে সিচি ইড়াগমে "হ্ম্যন্তক্ষণ—" ইত্যাদিনা বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ। "ইট ঈটি" ইতি সলোপঃ। গুণায়াদেশৌ। মাং নিরাস্থশ্চেৎ নিরস্তবতী চেৎ। অস্যতের্লুঙি "অস্যতিবক্তিখ্যাতিভ্যোঽঙ্"। "অস্যতেস্থুক্" ম্রিয়ে মরিষ্যামি। বর্ত্তমানসামীপ্যে সামান্যে লট্। "রিঙ্ শয়গ্লিঙ্ক্ষু", ইতি রিঙাদেশঃ। কর্ত্তুমিষ্টং চিকীর্ষিতং মা ন বোচঃ। কিন্তু ব্রূহ্যেবেত্যর্থঃ। উক্তে তত্করিষ্যামীতি ভাবঃ। বক্তের্লুঙি ব্রূঞাদেশাদ্বা "অস্যতিবক্তি—" ইত্যঙ্। "বচ উম্" ইত্যুমাগমঃ। মা ন শ্লিক্ষ ইতিবন্নঙ্দ্বয়ং ব্যাখ্যেয়ম্॥ ১৯

ভরতঃ। রুদেত্যাদি। তবাদর্শনাৎ রুদতো মম চক্ষুরশিশ্বিয়ৎ উচ্ছূনমতি রোদনাৎ আস্যমপি অশ্বয়ীৎ ঞিশ্রীত্যাদিনা শ্বের্বিভাষিতোঽঙ্ সঙ্ অঙোঽভাবপক্ষে ট্যাং সিঃ নেমেকাজাদিত্বাদৌ অশ্বির্জাগুরিত্যুক্তেগু'ণঃ। ত্বং চেৎ যদি মাং নিরাস্থঃ অদর্শনেন নিরস্তবতী তদা অহং ম্রিয়ে, ভবিষ্যৎসামীপ্যে বর্ত্তমানত্ববিবক্ষা মৃঙ্ প্রাণত্যাগে তুদাদিত্বাৎ শঃ মৃঙষ্টাদ্যে মং ঋদ্রিঃ শযগ্টীপে শ্নুধ্বোরিতীয়ঃ, অসু ক্ষেপণে বক্ত্যস্যেতি ঙঃ। বচ্যস্যশ্বিপতামিতি অস্থঃ। চিকীর্ষিতং কর্ত্তুমিষ্টং ত্বং মা ন বোচঃ অবশ্যং ব্রূহি, বচেব্রূঞো বঃ বচোঽরে ইতি বচাদেশঃ পূর্ববৎ ঙঃ বোচাদেশশ্চ॥ ১৯

অনুবাদ। তোমার জন্য কাঁদিয়া কাঁদিয়া আমার চক্ষু ফুলিয়াছে, মুখ ফুলিয়াছে, আমাকে যদি তুমি পরিত্যাগ কর তবে আমি মরিব; তোমার চিকীর্ষিত বিষয় আমার বল॥ ১৯

লক্ষ্মণাচক্ষ্ব যদ্যাখ্যৎ সা কিঞ্চিৎকোপকারণম্।
দোষে প্রতিসমাধানমজ্ঞাতে ক্রিয়তাং কথম্ ॥ ২০

অন্বয়ঃ। হে লক্ষ্মণ! যদি সা কিঞ্চিৎ কোপকারণম্ আখ্যৎ তদা আচক্ষ্ব, দোষে অজ্ঞাতে প্রতিসমাধানং কথং ক্রিয়তাম্। বাচ্য— তথা আখ্যায়ি, ত্বয়া আখ্যায়তাং করবাণি ॥ ২০

মল্লিনাথঃ। লক্ষ্মণেতি। হে লক্ষ্মণ! সা সীতা কিঞ্চিৎকোপকারণম্ আখ্যদ্ যদি তুভ্যমাখ্যাতবতী চেৎ। খ্যাতের্লুঙি পূর্ববদঙ্। "আতো লোপ ইটি চ" ইত্যাকারলোপঃ। আচক্ষ্ব কথয়। চক্ষিঙো লোটি থাসি (স্ব) রূপম্। তথাহি দোষে অপরাধে অজ্ঞাতে মতি কথং প্রতিসমাধানং প্রতীকারঃ ক্রিয়তাং ক্রিয়েত ন শক্যমিত্যর্থঃ। অতঃ কারণং কথ্যতাং যেন প্রতিবিধাস্যামীতি ভাবঃ ॥ ২০

ভরতঃ। লক্ষ্মণেত্যাদি। হে লক্ষ্মণ! যদি সা সীতা কিঞ্চিৎ কোপকারণম্ আখ্যৎ কথিতবতী, তদা ত্বম্ আচক্ষ্ব কথয়, চক্ষিঙঃ প্রার্থনায়াং গীস্বঃ অদাদিত্বাৎ শপো লুক্, স্থাদেঃ সো লোপ. ইতি ককারলোপঃ, ষঢোঃ কঃ সে ক্বিলাদিতি যঃ খ্যা প্রকথনে চক্ষিঙঃ খ্যাঙ বা বক্ত্যস্তেতি ঙঃ উস্তেচৌত্যালোপঃ। অজ্ঞাতে দোষে প্রতিসমাধানং তদপমার্জনার্থে কর্ম কথং ময়া ক্রিয়তাং কর্ত্তব্যম্। রতনোর্যগিণাবিতি যকি কৃতে ঘোজর্য্যরে ইতি সামান্যবিধিং বাধিত্বা ঋদ্রিঃ শয়গ্টাপে ইতি বিশেষবিধিঃ, রিত্বেঽপি পূর্ববাধিতত্বাৎ বিকৃতত্বাদ্বা ন তেন দীর্ঘঃ। কিংবা যঙ্ভ্যক্যেচদ্রীরিত্যত্র দীর্ঘ- করণেন ঋদ্রিঃ শযগ্টাপ ইত্যনেন কৃতরের্দীর্ঘো ন স্যাদিতি জ্ঞাপিতং, যঙ্ভ্যক্যে ঘোঽজ্ষ্যরে ইত্যনেন চৌ অস্বাবীর্ঘা- বিত্যনেন চেষ্টসিদ্ধেঃ ॥ ২০

অনুবাদ। হে লক্ষ্মণ! যদি সে কিছু কোপের কারণ প্রকাশ করিয়া থাকে, তবে তাহা বল। দোষ না জানিতে পারিলে কিরূপে তাহার প্রতিবিধান করিব? ॥ ২০

ইহ সা ব্যলিপদ্গন্ধৈঃ স্নাস্তীহাভ্যষিঞ্জলৈঃ।
ইহাহং দ্রষ্টুমাহ্বং তাং স্মরন্নেবং মুমোহ সঃ ॥ ২১

অন্বয়ঃ। ইহ সা গন্ধৈঃ ব্যলিপৎ, ইহ স্নাস্তী (সতী) জলৈঃ অভ্যষিচৎ, অহং ইহ তাং দ্রষ্টুমুং আহ্বম্ এবং স্মরন্ স মুমোহ।

বাচ্য—তয়া ব্যলিপে, স্নাস্ত্যা অভ্যষিক্ষি, সা ময়া আহ্বায়ি স্মরতা তেন মুমুহে ॥ ২১

মল্লিনাথঃ। ইহেতি। সা সীতা ইহ প্রদেশে গন্ধৈশ্চন্দনাদিগন্ধদ্রব্যৈঃ। গন্ধশব্দস্য দ্রব্যবাচিত্বে বহুত্বমুক্তং প্রাক্। অন্বলিপদনুলিপ্তবতী। ইহ স্নান্তী স্নানং কুর্বতী। স্নাতেঃ শতরি ঙীপ্। 'আচ্ছীনদ্যোঃ—" ইতি বিকল্পান্নুম্। জলৈরভ্যষিচৎ মামিতি শেষঃ। ইহাহং তাং দ্রষ্টুমাহ্বম্ আকারয়ম্। লিপি-সচিহ্বশ্চ" ইতি সর্বত্র চ্লেরঙাদেশঃ। "আত লোপ ইটি চ" ইতি হ্বয়তেরা-কারলোপঃ। এবমিত্থং স্মরন্নেব স রামো মুমোহ মুমূর্চ্ছ ॥ ২১

ভরতঃ। ইহেত্যাদি। ইহ স্থানে সা সীতা গন্ধৈর্ব্যলিপৎ মামাত্মানঞ্চে-ত্যর্থাৎ গন্ধয়ন্তি ইতি গন্ধাঃ চন্দনাদয়ঃ, ক্রিলিপৌশ্লেপে ইহ স্নান্তী সতী জলৈঃ ক্রীড়াপূর্বকম্ অভ্যষিচৎ—অর্থান্মাং ষিচ্প্রশৌঙ্ ক্ষরণে গীকঃ স্তম্ভেত্যাদিনা অম্ব্যবধানেঽপি ষত্বম্। ইহ দ্রষ্টুং তামহম্ আহ্বম্ আহূতবান্ হ্বেঞ্ স্পর্দ্ধে সর্বত্র বক্ত্যস্তেত্যাদিনা ঙঃ। স রাম এবং স্মরন্ মুমোহ মোহং গতঃ। স্নান্তীতি আদীপোরিতি বিভাষিতনুণ্॥ ২১

অনুবাদ। সীতা এইখানে গন্ধদ্বারা গাত্র বিলেপন করিয়াছিল, স্নানোদ্যতা হইয়া এইস্থানে সে জল দ্বারা অভিষিক্ত হইয়াছিল, এইস্থানে আমি তাহাকে দেখিবার জন্য আহ্বান করিয়াছিলাম; রামচন্দ্র এই সকল স্মরণ করিতে করিতে মোহাপন্ন হইয়াছিলেন ॥ ২১

তস্যালিপত শোকাগ্নিঃ স্বান্তং কাষ্ঠমিব জ্বলন্।
অলিপ্তেবানিলঃ শীতো বনে তং ন ত্বজিহ্লদৎ ॥ ২২

অন্বয়ঃ। জ্বলন্ শোকাগ্নিঃ তস্য স্বান্তং কাষ্ঠম্ ইব অলিপত, শীতঃ বনে অনিলঃ তম্ অলিপ্ত এব ন তু অজিহ্লদৎ॥ বাচ্য—শোকাগ্নিনা জ্বলতা অলেপি, অনিলেন শীতেন অলেপি, অহ্লাদি ॥ ২২

মল্লিনাথঃ। তস্যেতি। জ্বলন্ দীপ্যমানঃ শোক এবাগ্নিঃ শোকাগ্নিঃ তস্য রামস্য স্বান্তং চিত্তং কাষ্ঠমিব অলিপত। লেপো ব্যাপ্তির্দাহ ইতি যাবৎ। "লিপিসিচিহ্বশ্চ" ইত্যনুবৃত্তৌ "আত্মনেপদেষ্বন্যতরস্যাম্" ইতি চ্লেরঙ্। শীতো বনে অনিলঃ বনবায়ুঃ তং রামমলিপ্তেব তথা গাঢ়মস্পৃক্ষদিত্যর্থঃ। অঙভাবপক্ষে "ঝলো ঝলি" ইতি সলোপঃ। কিন্তু ন অজিহ্লদৎ ন হ্লাদয়তি স্ম, প্রত্যুত সোঽপি দদাহৈবেত্যর্থঃ। হ্লাদের্ণৌ চঙ্যুপধাহ্রস্বঃ ॥ ২২

ভরতঃ। তস্যেত্যাদি। শোক এবাগ্নির্জ্বলন্ বর্দ্ধমানঃ তস্য রামস্য স্বান্তং মনঃ কাষ্ঠমিব চিন্তয়া নীরসত্বাৎ অলিপত দদাহ, যদ্যপি লেপশ্চন্দনাদিনোপদেহ-স্তথাপ্যগ্নিনা লেপো দাহ এব পর্য্যবস্যতি ধাতূনামনেকার্থত্বাদ্বা। শীতোঽপি অনিলঃ বনে তং রামম্ অলিপ্তেব স্পৃষ্টবানিব মান্দ্যেন সম্যগস্পর্শনাৎ, কিংবা বহ্নিনা অলিপ্ত দদাহ, অত এব ন অজিহ্লদৎ নানন্দয়ৎ শোকাগ্নের্বর্দ্ধমানত্বাৎ, বক্ত্যস্যেত্যাদিনা আত্মনেপদে লিপাদেঙো বিভাষিতঃ পক্ষে ট্যাং সিঃ ঝসস্বাদিতি সিলোপঃ হ্লাদীঙ্ মোদনে ঞ্যন্তঙ্ঙঃ স্বঃ খেঃ সন্বৎ ॥২২

অনুবাদ। প্রজ্বলিত বহ্নি যেমন কাষ্ঠ দহন করে, তেমনি প্রদীপ্ত শোকাগ্নি রামের অন্তঃকরণ দগ্ধ করিতে লাগিল। শীতল বনানিলও তাঁহাকে দগ্ধই করিয়াছিল, গাঢ়সংলগ্ন হইয়াও তাঁহাকে আহ্লাদিত করিতে পারিয়াছিল না ॥ ২২

স্নানভ্যষিচতাম্ভোঽসৌ রুদন্ দয়িতয়া বিনা।
তথাভ্যষিক্ত বারীণি পিতৃভ্যঃ শোকমূর্চ্ছিতঃ ॥ ২৩

অন্বয়ঃ। স্নান্ অসৌ দয়িতয়া বিনা শোকমূর্চ্ছিতঃ অপি রুদন্ (সন্) অম্ভঃ অভ্যষিচত, তথা পিতৃভ্যঃ বারীণি অভ্যষিক্ত ॥ বাচ্য —······মূর্চ্ছিতেন অমুনা স্নাতা রুদতা অভ্যষেচি, অভ্যষিচত ॥ ২৩

মল্লিনাথঃ। স্নান্ ইতি। দয়িতয়া সীতয়া বিনা শোকমূর্চ্ছিতঃ শোকমূঢ়ঃ সন্ রামঃ স্নানে প্রাপ্তে রুদন্ অম্ভোভির্নেত্রজলৈরেবাভ্যষিচত আত্মানমভিষিক্ত-বান্। তথা তর্পণে প্রসক্তে পিতৃভ্যো বারীণ্যশ্রুজলান্যেবাভ্যষিক্ত ক্ষরিতবান্ দত্তবানিত্যর্থঃ। সিঞ্চতেঃ ক্ষরণমাত্রপরত্বে জলানাং কর্মত্বং সেকপরত্বে করণত্বং চেতি বিবেকঃ। অত্রাপি পূর্ববদ্বিকল্পাদঙভাবপক্ষে "ঝলো ঝলি" ইতি সিঞ্ লোপঃ ॥ ২৩

ভরতঃ। স্নানিত্যাদি। দয়িতয়া বিনা শোকেন মূর্চ্ছিতোঽপি অসৌ রামো রুদন্ স্নানং কুর্বন্ অম্ভোঽভ্যষিচত মন্ত্রৈঃ সংস্কৃতবান্ স্বশিরসি অঞ্জলিনা ক্ষিপ্তবানিত্যর্থো বা। তথা স্নাতঃ পিতৃভ্যো বারীণি অভ্যষিক্ত দত্তবান্ পিত্রর্থং ক্ষিপ্তবান্ বা ধাতূনামন্যেকার্থত্বাৎ সিচেঃ সংস্কারক্ষেপদানবাচকত্বং তেন জলস্য কর্মত্বং অভ্যুক্ষণে করণত্বং, যথা জলেন সিঞ্চতীতি পূর্ববৎ ঙঃ ষীক ইতি ষত্বং মূর্চ্ছা সংমোহে উচ্ছ্রয়ে ঞ্যন্তাৎ ক্তঃ। কেবলাৎ তু ক্তক্তবত্বোরাদিতি ইম্ ন স্যাৎ, মূর্চ্ছা জাতাঽস্যেতি ইতোঽস্য জাত ইতি ইতো বা ॥ ২৩

অনুবাদ। রাম প্রিয়াবিরহে শোকমূর্চ্ছিত হইয়া স্নানকালে রোদন করিতে করিতে জলাভিষেক করিতে লাগিলেন এবং পিতৃপুরুষদিগকেও সেই অবস্থায় জলাঞ্জলি অর্পণ করিয়াছিলেন॥ ২৩

তথার্ত্তোঽপি ক্রিয়াং ধর্ম্ম্যাং স কালে নামুচৎ ক্বচিৎ।
মহতাং হি ক্রিয়া নিত্যা ছিদ্রে নৈবাবসীদতি॥ ২৪

অন্বয়ঃ। স তথা আর্ত্তোঽপি ধর্ম্ম্যাং ক্রিয়াং কালে ন অমুচৎ, তথাহি ছিদ্রে সত্যপি মহতাং নিত্যা ক্রিয়া ন অবসীদতি॥ বাচ্য—তেন আর্ত্তেন ধর্ম্ম্যা ক্রিয়া ন অমোচি, নিত্যয়া ক্রিয়য়া অবসন্ন্যতে ॥২৪

মল্লিনাথঃ। তথেতি। তথা তেন প্রকারেণার্ত্তোঽপি স রামো ধর্ম্ম্যাং ধর্মাদনপেতাং বিহিতামিত্যর্থঃ। "ধর্ম্মপথ্যর্থ—" ইত্যাদিনা যৎপ্রত্যয়ঃ। ক্রিয়ামনুষ্ঠানং ক্বচিদপি কালে নামুচৎ ন ত্যক্তবান্। "পুষাদি ইত্যাদিনা" দিত্বাদঙ্। তথাহি—মহতাং সতাং ছিদ্রে ব্যসনেঽপি নিত্যা ক্রিয়া নিয়তানুষ্ঠানং নাবসীদত্যেব ন লুপ্যত এব। সামান্যেন বিশেষসমর্থনরূপোঽর্থান্তরন্যাসঃ॥ ২৪

ভরতঃ। তথেত্যাদি। তথা তেন প্রকারেণ আর্ত্তোঽপি ব্যাকুলোঽপি স রামঃ ক্বচিদপি কালে ধর্ম্ম্যাং ধর্মাদনপেতাং প্রিয়াং নামুচৎ ন ত্যক্তবান্, মুচ্৯ শপঞৌ মোক্ষে ৯দিত্বাৎ ঙঃ আঙ পূর্বাদর্ত্তেঃ ক্তঃ গেধোরনেধিন ইতি ব্রিঃ। হি যস্মাৎ মহতাং ছিদ্রে ব্যসনে সত্যপি নিত্যা ক্রিয়া নৈবাবসীদতি নাপগচ্ছতি। ক্রিয়তেঃ কুঃ শশ্চেতি শঃ স্ত্রীত্বঞ্চ ঋদ্রিঃ শ্নুধ্বোরিতীয়ঃ। যদকরণে প্রত্যবায়ঃ সা নিত্যা॥ ২৪

অনুবাদ। রাম তথাবিধ আর্ত্ত হইয়াও কদাচ কালোচিত ধর্মক্রিয়া পরিত্যাগ করেন নাই। বস্তুতঃ ব্যসন উপস্থিত হইলেও মহৎ লোকদিগের নিত্যক্রিয়া কিছুতেই ব্যাহত হয় না॥ ২৪

আহ্বাস্ত স মুহুঃ শূরান্ মুহুরাহ্বত রাক্ষসান্।
এত সীতাদ্রুহঃ সংখ্যে প্রত্যর্থয়ত রাঘবম্॥ ২৫

অন্বয়ঃ। সঃ মুহুঃ শূরান্ আহ্বাস্ত, রাক্ষসান্ আহ্বত, হে সীতাদ্রুহঃ! এত, সংখ্যে রাঘবং প্রত্যর্থয়ত॥ বাচ্য—তেন শূরাঃ আহ্বয়িষত, রাক্ষসাঃ আহ্বয়িষত, যুষ্মাভিঃ ঈয়তাং, রাঘবঃ অর্থ্যতাম্॥ ২৫

মল্লিনাথঃ। আহ্বাস্তেতি। সঃ রামো মুহুঃ শূরান্ শূরাভিমানিনঃ আহ্বাস্ত স্পর্দ্ধয়া চাহূতবান্। তথা রাক্ষসানপি মুহুরাহ্বত। "স্পর্দ্ধায়ামাঙঃ" ইত্যাত্মনেপদে পূর্ববদ্বিকল্পাৎসিজঙৌ। হে সীতাদ্রুহঃ এত আগচ্ছত। আঙ্পূর্বাদিণঃ কর্ত্তরি লোটি থস্য তাদেশঃ। সংখ্যে যুদ্ধে রাঘবং রামং প্রত্যর্থিনং কুরুত যোধয়ধ্বমিত্যর্থঃ। প্রত্যর্থিন্ শব্দাৎ তৎকরোতীতি ণ্যন্তাৎ লোটি থস্য তাদেশঃ। ণাবিষ্ঠবদ্ভাবাট্টিলোপঃ অর্থয়তেস্তু নিত্যাত্মনেপদিত্বাৎ পরস্মৈপদবিরোধঃ ॥ ২৫

ভরতঃ। আহ্বত্যাদি। স রামো মুহুর্বারংবারং শূরান্ আহ্বাস্ত অর্থাৎ যুদ্ধায় রাক্ষসানপি আহ্বত। স্পর্দ্ধায়ামাঙ ইতি মং পূর্ববৎ ঙসী। কথমাহ্বত ইত্যাহ—হে সীতাদ্রুহঃ! সীতাহিংসকাঃ যূয়ম্ এত আগচ্ছত। আঙ্পূর্বাদিণো গী। সংখ্যে যুদ্ধে রাঘবং প্রত্যর্থয়ত! প্রত্যর্থিনং কুরুত। প্রত্যর্থিশব্দাৎ লেঃ কৃত্যাখ্যানে ঞিরিতি কৃতৌ ঞিঃ ঞীসশ্চেতি ডিত্বে টের্লোপঃ, অর্থকঙ্যাযাচন ইত্যস্য বা রূপং ক্বচিদাত্মনেপদিনোঽপি পরস্মৈপদিতেতি ন্যায়াৎ, কেচিত্তু চুর্ভ্যো ঞির্বেতি ঞেরভাবপক্ষে ঞিত্বান্মং ঞৌ তূভয়পদমেবেত্যাহুঃ ॥ ২৫

অনুবাদ। রাম এই বলিয়া বীরদিগকে এবং রাক্ষসদিগকে আহ্বান করিতে লাগিলেন,—হে সীতাসিংহক সুর ও রাক্ষসগণ! তোমরা আইস, আসিয়া সমরে রাঘবকে প্রত্যর্থী কর অর্থাৎ আমার সহিত যুদ্ধ কর ॥ ২৫

স্বপোষমপুষদ্ যুষ্মান্ যা পক্ষিমৃগশাবকাঃ।
অদ্যুতচ্চেন্দুনা সার্দ্ধং তাং প্রব্রূত গতা যতঃ ॥ ২৬

অন্বয়ঃ। হে পক্ষিমৃগশাবকাঃ! যা যুষ্মান্ স্বপোষম্ অপুষৎ, ইন্দুনা সার্দ্ধম্ অদ্যুতৎ চ, সা যতঃ গতা তাং প্রব্রূত ॥ বাচ্য— ত্বয়া যূয়ম্ অপুক্ষধ্বম্, অদ্যোতি, গতং, সা প্রোচ্যতাম্ ॥ ২৬

মল্লিনাথঃ। স্বপোষমিতি। হে পক্ষিমৃগাণাং শাবকাঃ শিশবঃ যা সীতা যুষ্মান্ স্বেন ধনেন পুষ্ট্বা স্বপোষম্। "স্বে পুষঃ" ইতি ণমুল্প্রত্যয়ঃ। অপুষৎ। কষাদিত্বাদনুপ্রয়োগঃ। পুষাদিত্বাদঙ্। ইন্দুনা সার্দ্ধমদ্যুতৎ ইন্দুসাম্যেন ব্যদ্যোতিষ্টেত্যর্থঃ। "দ্যুদ্ভ্যো লুঙি" ইতি বিকল্পাৎপরস্মৈপদম্। দ্যুতাদিত্বাদঙ্। তাং সীতাং প্রব্রূত কথয়ত যতো গতা যত্র গতা তদ্ ব্রূতেত্যর্থঃ। ॥ ২৬

ভরতঃ। স্বপোষমিত্যাদি। এবং প্রকারেণ মৃগাদীনপ্যাহ্বস্তেতি সম্বন্ধঃ। হে পক্ষিণাং মৃগাণাঞ্চ শাবকাঃ! শিশবঃ! যা সীতা যুষ্মান্ অপুষৎ, স্বেন

আত্মনা ধনেন বা পুষ্টবতী অভিধানাৎ স্বপূর্বাৎ পুষের্ণম্ তদনুপ্রয়োগশ্চ। যা ইন্দুনা সার্দ্ধম্ অদ্যুতৎ, তস্যা দ্যোতনেন ইন্দোঃ স্বভাবেন গুণীভূতত্বাৎ ততোঽপ্যুৎকর্ষঃ সূচ্যতে, সার্দ্ধং শব্দেন সমানত্বং বা লক্ষ্যতে। উভয়ত্র শাস্ত্বলিদদ্যুৎপুষাদেরিতি ঙঃ পে ঙবিধানাদেব দ্যুতেঃ পম্। উক্তঞ্চ অতএব পং, তাং প্রক্রূত বদত, ত্বত্স্ত্রিয়ঃত্বয্যেব কথনং কিমর্থম্ ইত্যাশঙ্কায়ামাহ— গতেতি। যস্মাদ্গতা অন্যত্র মাং ত্যক্ত্বেত্যর্থাৎ। কেচিত্তু যতো যত্র রতা, তং দেশঞ্চ ক্রূতেত্যধ্যাহরন্তি। কেচিৎতু যা যতো যত্নাৎ অপুষৎ ইন্দুনা সার্দ্ধং সাম্যং গতা, যা অদ্যুতচ্চ যতোঙ্ যত্নে ইত্যস্য ক্বিপীত্যাহুঃ। কেচিৎতু হে পক্ষিমৃগশাবকাঃ। গতাযতঃ সন্তঃ তাং প্রক্রূত। গতং গমনং ভাবে ক্তঃ, ন যতন্তে ইতি অযতঃ, কর্ত্তরি ক্বিপ্ গতায় অয়তোঽয়ত্নবন্তঃ স্থিরাঃ সন্ত ইত্যর্থ ইত্যাহুঃ। গতায় নাস্তি যৎ যত্নো যেষাং তাদৃশাঃ ইত্যন্যে। ২৬

অনুবাদ। হে মৃগপক্ষিশাবকগণ! যে তোমাদিগকে নিজের ন্যায় পোষন করিত এবং যে চন্দ্রের ন্যায় বিদ্যোতিত হইত, সে কোথায় গেল তাহার তত্ত্ব বলিয়া দাও॥ ২৬

গিরিমন্বস্পপদ্রামো লিপ্সুর্জনকসংভবাম্।
তস্মিন্নাযোধনং বৃত্তং লক্ষ্মণায়াশিষন্মহৎ॥ ২৭

অন্বয়ঃ। রামঃ জনকসম্ভবাং লিপ্সুঃ গিরিম্ অন্বস্পৎ, তস্মিন্ বৃত্তং মহৎ আয়োধনং লক্ষ্মণায় অশিষৎ॥ বাচ্য—রামেণ লিপ্সুনা গিরিঃ অন্বসর্পি, অশাসি॥ ২৭

মল্লিনাথঃ। গিরিমিতি। রামো জনকসম্ভবাং জানকীং লিপ্সু র্লব্ধুমিচ্ছুঃ সন্। "সনি মী—" ইত্যদিনা ইকারেঽভ্যাসলোপঃ। গিরিমন্বস্পৎ অভ্যাগমৎ। ঌদিত্বাদঙ্। তস্মিন্ গিরৌ বৃত্তং পুরাভূতং মহদায়োধনং যুদ্ধং লক্ষ্মণায় ক্রিয়াগ্রহণাচ্চতুর্থী। আশিষৎ অবোচৎ "সর্ত্তিশাস্ত্যর্ত্তিভ্যশ্চ" ইত্যঙ্। "শাস ইদঙ্হলোঃ" ইতীকারে ষত্বম্॥ ২৭

ভরতঃ। গিরীত্যাদি। জনকসম্ভবাং সীতাং লব্ধুমিচ্ছু রামো গিরিমনু লক্ষীকৃত্য অস্পৎ ঌস্পৌ গতৌ ঌদিত্ত্বাৎ ঙঃ লভেঃ সনি মিমীমাদেত্যাদিনা অকারস্য ইম্ খিলোপশ্চ স্যাদেঃ সোলোপশ্চ ঝপ্ঝসোরিতি পঃ। সম্ভবত্যস্মাৎ সম্ভবঃ জনকঃ সম্ভবো যস্যা, জনকাৎ সম্ভবঃ সম্ভবনং যস্যা ইতি বা। তস্মিন্

গিরৌ যুক্তং মহদায়োধনং যুদ্ধং লক্ষ্মণায়াশিষৎ উক্তবান্ তাদর্থ্যে চতুর্থী, যদভিপ্রেত্য ধাত্বর্থস্তত্র চতুর্থীতি পরঃ। শাম্ অনুশিষ্টৌ শাস্থলিদত্ত্যাদিতি ঙঃ, শাসুঙিদ্দসৃঙ ইতি ইত্বং, কিলাদিতি ষত্বম্ ॥ ২৭

অনুবাদ। রাম জনকনন্দিনীর প্রাপ্তি-আশায় পর্বতাভিমুখে গমন করিলেন এবং সেখানে যে একটা মহাযুদ্ধ সংঘটিত হইয়াছিল, তাহা লক্ষ্মণকে বলিলেন ॥ ২৭

সীতাং জিঘাংসূ সৌমিত্রে রাক্ষসাবারতাং ধ্রুবম্।
ইদং শোণিতমভ্যগং সংপ্রহারেঽশ্চ্যুততয়োঃ ॥ ২৮

অন্বয়ঃ। হে সৌমিত্রে! ধ্রুবং সীতাং জিঘাংসূ রাক্ষসৌ আরতাং তয়োঃ সম্প্রহারে ইদম্ অভ্যগ্রং শোণিতম্ অশ্চ্যুতৎ॥ বাচ্য— জিঘাংসুভ্যাম্ রাক্ষসাভ্যাম্ আরি। অনেন অভ্যগ্রেণ শোণিতেন অশ্চ্যোতি ॥ ২৮

মল্লিনাথঃ। সীতামিতি। হে সৌমিত্রে লক্ষ্মণ! সীতাং জিঘাংসূ হন্তুমিচ্ছূ। হন্তেঃ সন্নন্তাদুপ্রত্যয়ঃ। "অজ্ঝনগমাং সনি" ইতি দীর্ঘঃ। রাক্ষসৌ আরতাম্ আগতৌ ধ্রুবম্। ঋ গতৌ। লুঙি "সর্ত্তিশাস্ত্যর্ত্তিভ্যশ্চ". ইত্যঙ। "আড়জাদীনাম" তথাহি তয়োঃ সংপ্রহারে যুদ্ধে ইদমভ্যগ্রং প্রত্যগ্রং শোণিতমশ্চ্যুতং ক্ষরিতম্। শ্চুতির্ ক্ষরণে। লুঙি "ইরিতো বা" ইত্যঙ। এতচ্চ যুদ্ধানুমাপকং লিঙ্গমিত্যর্থঃ ॥ ২৮

ভরতঃ। সীতামিত্যাদি। ইত্যেবং লক্ষ্মণায়াশিষদিতি শ্লোকচতুষ্টয়েষু সম্বধ্যতে। হে সৌমিত্রে! ধ্রুবং নিশ্চিতম্ উৎপ্রেক্ষে বা সীতাং হন্তুমিচ্ছূ রাক্ষসাবারতাম্, আঙ্পূর্বাৎ ঋষি ইত্যস্মাৎ ঋ প্রাপণে চেত্যস্মাদ্বা, বক্ত্যস্যেত্যাদিনা পক্ষে ঙঃ, দৃশ্রোর্গুরিতি গুণঃ, আঙা বিনাপি রূপমেতৎ হন্তেঃ সনি ঘোঽজঝনিঙ্গমামিতি দীর্ঘঃ খের্হো ঘঃ। কুতো জ্ঞাতমিত্যাহ—তয়োরেব সম্প্রহারে যুদ্ধে ইদম অভ্যগ্রম্ অভিনবং শোণিতম্ অচ্যুতৎ গলিতং, শ্চুতির্-ক্ষরণেঽকর্ম্মকঃ ইরিত্বাৎ শাস্থলিদত্ত্যাদিত্যাদিনা পক্ষে ঙঃ। সীতামন্তুং তয়োরেব বিরোধো জাত ইতি ভাবঃ। ২৮

অনুবাদ। হে লক্ষ্মণ। নিশ্চয়ই সীতাবধেচ্ছু রাক্ষসদ্বয় এখানে আসিয়াছিল। তাহাদের পরস্পর সংপ্রহারের ফলেই এই অভিনব শোণিত ক্ষরিত হইয়াছে ॥ ২৮

ইদং কবচমচ্যোতীৎ সাশ্বোঽয়ং চূর্ণিতো রথঃ।
এহ্যমুং গিরিমন্বেষ্টুমবগাহাবহে দ্রুতম্॥ ২৯

অন্বয়ঃ। ইদং কবচম্ অচ্যোতীৎ, অয়ং সাশ্বঃ রথঃ চূর্ণিতঃ, (সীতাং) অন্বেষ্টুম্ এহি, অমুং গিরিংদ্রুতম্ অবগাহাবহে॥ বাচ্য—অনেন কবচেন অচ্যোতি, সাশ্বেন রথেন চূর্ণিতেন (ভূয়তে) অথবা চূর্ণিতম্, অসৌ গিরিঃ অবগাহ্যতে। এয়তাম্॥ ২৯

মল্লিনাথঃ। ইদমিতি। ইদং কবচং বর্ম্ম অচ্যোতীৎ অপতৎ। ইরিতো বা" ইত্যঙভাবপক্ষে রূপম্। সিচি "নেটি" ইতি হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিপ্রতিষেধে লঘূপধগুণঃ। অয়ং সাশ্বো রথশ্চূর্ণিতঃ। অন্বেষ্টুং সীতাং গবেষিতুমমুং গিরিমবগাহাবহে প্রবেক্ষ্যাবহে। দ্রুতমেহ্যাগচ্ছ॥ ২৯

ভরতঃ। ইদমিত্যাদি। কবচমিদম্ অচ্যোতীৎ ভ্রষ্টম্, ইরিত্ত্বাৎ ঙাভাবপক্ষে ট্যাং সিঃ। অশ্বেন সহ চূর্ণিতোঽয়ং রথশ্চাস্তে যত এবং তস্মাৎ দ্রুতং শীঘ্রম্ এহি আগচ্ছ, আঙ্পূর্বস্তেণো কৌ রূপম্ অন্বেষ্টুমর্থাৎ সীতাম্, অমুং গিরিম্ আবাম্ অবগাহাবহে সর্বতঃ পর্য্যটাবঃ॥ ২৯

অনুবাদ। এই কবচ ভ্রষ্ট হইয়াছে, এইত অশ্বসহ রথ চূর্ণিত হইয়াছে; এস, সীতাকে অন্বেষণার্থ সত্বর আমরা এই গিরির অভ্যন্তরে প্রবেশ করি॥ ২৯

মন্যুর্মন্যে মমাস্তম্ভীদ্বিষাদোঽস্তভদুদ্ধতিম্।
অজারীদিব চ প্রজ্ঞা বলং শোকাৎ তথাজরৎ॥ ৩০

অন্বয়ঃ। মন্যুঃ মম মন্যে অস্তম্ভীৎ, বিষাদঃ উদ্ধতিম্, অস্তভৎ প্রজ্ঞা চ অজারীৎ ইব বলং শোকাৎ অজরৎ। বাচ্য—মন্যুনা মন্যে অস্তম্ভিষাতাং, বিষাদেন উদ্ধতিঃ অস্তম্ভি, প্রজ্ঞয়া অজারি, বলেন অজারি॥ ৩০

মল্লিনাথঃ। মন্যুরিতি। হে লক্ষ্মণ! মম মন্যুঃ শোকোঽস্তম্ভীৎ। অতিদুঃখো নির্দুঃখ ইতি ন্যায়াৎ স্তব্ধোভূদিতি মন্যে। উন্মস্তকঃ শোক ইতি ভাবঃ। "জৄস্তম্ভু—"ইতি বিকল্পাদঙভাবে সিচি "ইট ঈটি" ইতি সলোপঃ। বিষাদো মনোভঙ্গঃ বিষাদশ্চেতসো ভঙ্গ উপায়াভাবনাশনৈঃ ইতি লক্ষণাৎ। উদ্ধতিমুদ্যমমস্তভৎ তস্তম্ভ। অঙ পক্ষেঽনুনাসিকলোপঃ। প্রজ্ঞা বুদ্ধিশ্চ অজারীৎ জীর্ণেব।

"জৄস্তম্ভু—"ইত্যেবাঙভাবে সিচি বৃদ্ধিঃ "ইট ঈটি" ইতি সলোপশ্চ। তথা প্রজ্ঞাবদেব বলং চাজরৎ জীর্ণম্। অঙ্পক্ষে "ঋদৃশোঽঙি গুণঃ" ॥ ৩০

ভরতঃ। মন্যুরিত্যাদি। হে সৌমিত্রে! মন্যুঃ শোকো মম মন্যে স্কন্ধ-মূর্ত্তিশিরাদ্বয়মস্তম্ভীৎ, শোকজন্যবায়ুনা মন্যুস্তম্ভো নাম ব্যাধির্জাত ইত্যর্থঃ। "মন্যুশোকৌ তু শুক্ স্ত্রিয়াং" "পশ্চাদ্‌গ্রীবাশিরা মন্যা" ইতি চামরঃ। বিষাদ উৎসাহবিপর্য্যয় উদ্যতিম্ উদ্যমমস্তভৎ। স্তন্ভুধাতুঃ সৌত্রিকঃ, শাস্থলিদ্‌হ্যদিতি বাঙঃ হস্বঙ্‌নলোপঃ, ঙাভাবপক্ষে ট্যাং সিঃ উন্‌পূর্বাদ্ যমেঃ ক্তো বনতনাদ্যনিমামিতি মলোপঃ। মম প্রজ্ঞা বুদ্ধিশ্চাজারীৎ কর্ত্তব্যমূঢ়ত্বাজ্জীর্ণেব তথা মম বলং শোকাৎ অজরৎ কার্য্যাক্ষমত্বাজ্জীর্ণমিব পূর্ববচ্চাঙ্‌, দৃশ্রোণু্রিতি গুণঃ পক্ষে সিঃ ব্রজবদেতি ব্রিঃ। তথেতি সমুচ্চয়াভ্যুপগমসাদৃশ্যেষ্বিতি বৃদ্ধাঃ ॥ ৩০

অনুবাদ। শোকে আমার গ্রীবা ধমনী স্তব্ধ হইয়াছে; বিষাদ আমার উদ্যম নষ্ট করিয়াছে, প্রজ্ঞা যেন জীর্ণ হইয়াছে এবং বলও আমার ব্যাহত হইয়াছে ॥ ৩০

গৃধ্রস্যেহাশ্বতাং পক্ষৌ কৃত্তৌ বীক্ষস্ব লক্ষ্মণ।
জিঘৎসোর্নূনমাপাদি ধ্বংসোঽয়ং তাং নিশাচরাৎ ॥ ৩১

অন্বয়ঃ। হে লক্ষ্মণ! ইহ নূনং তা জিঘৎসোঃ গৃধ্রস্য কৃত্তৌ পক্ষৌ অশ্বতাম্। নিশাচরাৎ অয়ং ধ্বংসঃ আপাদি ॥ বাচ্য—কৃত্তাভ্যাং পক্ষাভ্যাম্ অশ্বায়ি, অনেন ধ্বংসেন ॥ ৩১

মল্লিনাথঃ। গৃধ্রস্যেতি। হে লক্ষ্মণ! ইহ প্রদেশে কৃত্তৌ ছিন্নৌ গৃধ্রস্য পক্ষৌ অশ্বতাং শূনৌ। শ্বয়তের্লুঙি। "জৄস্তম্ভু—" ইত্যঙি "শ্বয়তেরঃ" ইত্যকারে "অতো গুণে" ইতি পররূপতা বীক্ষস্ব পশ্য। তাং সীতাং ঘস্তুমত্তুং বা ইচ্ছোর্জিঘৎসোঃ। বিভক্ষয়িষোরস্য গৃধ্রস্যেতি শেষঃ। ঘসেরদের্বাসন্নস্তাদুপ্রত্যয়ঃ। অদেরপি "লুঙ্‌সনোর্ঘস্ল্ঃ"। অয়ং ধ্বংসঃ পক্ষচ্ছেদো নিশাচরাদ্রাক্ষাসাদাপাদি আপন্নঃ আগত ইত্যর্থঃ পদ্যতেঃ কর্ত্তরি লুঙি "চিণ্‌তে পদঃ" ইতি চ্লেশ্চিণাদেশঃ। "চিণো লুক্" ইতি তশব্দস্য লুক্ ॥ ৩১

ভরতঃ। গৃধ্রেত্যাদি। হে লক্ষ্মণ! ইহ স্থানে গৃধ্রস্য কৃত্তৌ ছিন্নৌ পক্ষৌ অশ্বতাং বায়ুনা মাংসাদিপরিণামেন বা বৃদ্ধিং গতৌ ইতি বীক্ষস্ব পশ্য টুওশ্বি গতিবৃদ্ধ্যোঃ পূর্বেণ বা ঙঃ, বচ্যস্যশ্বিপতামিতি শ্বঃ নূনং নিশ্চিতং

তাং সীতাং জিঘাংসোর্গৃধ্রস্য অয়ং ধ্বংসঃ পক্ষচ্ছেদঃ নিশাচরাদাপাদি উৎপন্নঃ পদস্তনীণ্ ঘে ইতি কর্ত্তরি ইণ্, ইনস্তন্লোপঃ। জিঘৎসোরিতি পাঠে অত্তুং ভোক্তুমিচ্ছোঃ ঘসলদঃ সন্নিতি অদের্ঘস্ সংস্করে ।৩১

অনুবাদ। হে লক্ষ্মণ! নিরীক্ষণ কর—নিশ্চয়ই এখানে এই সীতাভক্ষণেচ্ছু গৃধ্রের ছিন্ন পক্ষযুগল স্ফীত হইতেছে। পক্ষচ্ছেদন রাক্ষস হইতেই সম্পন্ন হইয়াছে ॥ ৩১

ক্রুদ্ধোঽদীপি রঘুব্যাঘ্রো রক্তনেত্রোঽজনি ক্ষণাৎ।
অবোধি দুঃস্থং ত্রৈলোক্যং দীপ্তৈরাপূরি ভানুবৎ॥ ৩২

অন্বয়ঃ। রঘুব্যাঘ্রঃ ক্রুদ্ধঃ অদীপি, ক্ষণাৎ রক্তনেত্রঃ অজনি, ত্রৈলোক্যং দুস্থম্ অবোধি, ভানুবৎ দীপ্তৈঃ আপূরি। বাচ্য—রঘুবাঘ্রেণ ক্রুদ্ধেন······রক্তনেত্রেণ (ভূয়তে)॥ ৩২

মল্লিনাথঃ। ক্রুদ্ধ ইতি। রঘুব্যাঘ্রো রঘুশ্রেষ্ঠো রামঃ ক্রুদ্ধঃ সন্নদীপি দিদীপে, ক্রোধাদগ্নিরিব জজ্বালেত্যর্থঃ। ক্ষণাদ্রক্তনেত্রোঽজনি জাতঃ। "জনিব্যধ্যোশ্চ" ইতি চিণি বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ। ত্রয়ো লোকাস্ত্রৈলোক্যম্। চাতুর্বর্ণাদিত্বাৎ স্বার্থে ষঞ্। দুঃখেন তিষ্ঠতীতি দুঃস্থং দুরবস্থম্। "আতশ্চোপসর্গে" ইতি কর্ত্তরি কপ্রত্যয়ঃ। অবোধি বুদ্ধবান্। সর্বং সংহনিষ্যামীত্যমন্যতেত্যর্থঃ। ভানুবৎ ভানুনা তুল্যং দীপ্তৈর্দীপ্তিভিঃ। ভাবে ক্তঃ। আপূরি আপূর্ণঃ। স তিগ্মভানুরিব দুর্দর্শোঽভূদিত্যর্থঃ। সর্বত্র কর্ত্তরি লুঙি তাঙ "দীপজন—" ইত্যাদিনা চেল্শ্চিণাদেশে "চিণো লুক্" ॥ ৩২

ভরতঃ। ক্রুদ্ধ ইত্যাদি। লক্ষ্মণায়ৈবমুক্ত্বা রঘুব্যাঘ্রো রামঃ ক্রুদ্ধঃ সন্ অদীপি জজ্বাল। ক্ষণাচ্চ রক্তনোত্রোঽজনি জাতঃ, ত্রৈলোক্যমেব দুঃস্থম্ অবোধি জ্ঞাতবান্, শক্রমলব্ধ্বা তন্নাশায় ত্রৈলোক্যমপি নাশয়িষ্যামীত্যাশয়ঃ, যেনাহমপি দুঃস্থঃ কৃতস্তেন সুতরাং জগদ্, দুঃস্থমিতি বা; দীপ্তেস্তেজোভির্হেতুভিরাপূরি বর্দ্ধতে স্ম ভানুরিব, দীপের্ভাবে ক্তঃ, সর্বত্র পদস্তনীণ্ ঘে ইত্যাদিনা কর্ত্তরি পাক্ষিক ইণ্ ইণস্তন্লোপঃ জনবধঃ সেম ইত্যাদিনা জনের্হ্রস্বঃ ॥ ৩২

অনুবাদ। রঘুব্যাঘ্র রাম ক্রুদ্ধ হইয়া প্রজ্বলিত হইলেন; ক্ষণমধ্যে তাঁহার নেত্র রক্তাভ হইল, সমগ্র ত্রৈলোক্যকেই তিনি দুঃস্থ বলিয়া মনে করিলেন এবং তপনবৎ তেজঃপুঞ্জ দ্বারা পরিব্যাপ্ত হইয়া উঠিলেন ॥ ৩২

অতায্যস্যোত্তমং সত্ত্বমপ্যায়ি কৃতকৃত্যবৎ।
উপাচায়িষ্ট সামর্থ্যং তস্য সংরম্ভিণো মহৎ ॥ ৩৩

অন্বয়ঃ। অস্য উত্তমং সত্ত্বম্ অতায়ি, কৃতকৃত্যবৎ অপ্যায়ি, সংরম্ভিণঃ তস্য মহৎ সামর্থ্যম্ উপাচায়িষ্ট॥ বাচ্য—উত্তমেন সত্ত্বেন কৃতকৃত্যবৎ, মহতা সমর্থেন উপাচায়ি ॥ ৩৩

মল্লিনাথঃ। অতায়ীতি। কৃতকৃত্যবৎ কৃতকর্ত্তব্যস্যেব সর্বং কৃতপ্রায়ং মন্যমানস্য। তথা তদ্বধে ব্যগ্রস্যেত্যর্থঃ। অস্য রামস্য সত্ত্বং শরীরবলমতায়ি সন্ততমবিচ্ছিন্নমভূদিত্যর্থঃ। তথা অপ্যায়ি অবর্ধিষ্ট। তায়ৃ সন্তানপালনয়োঃ, প্যায়ী বৃদ্ধৌ, ইত্যাভ্যাং কর্ত্তরি লুঙি পূর্ববৎ "দীপজন—"ইত্যানিনা চ্লেশ্চিণাদেশঃ। কিঞ্চ সংরম্ভিনঃ। সম্ভ্রান্তস্য কুপিতস্য বা। "সংরম্ভঃ সম্ভ্রমে কোপে" ইতি বিশ্বঃ। তস্য রামস্য সামর্থ্যম্ অন্তঃশক্তিঃ মহদধিকমুপাচায়িষ্ট স্বয়মেবোপাচায়ি ববৃধে। "অচঃ কর্মকর্ত্তরি" ইতি চিনোতের্লুঙি ত চেলশ্চিণভাবপক্ষে সিচি চিণ্যদিটি বৃদ্ধিঃ॥ ৩৩

ভরতঃ। অতেত্যাদি। অস্য রামস্য সত্ত্বং ব্যবসায়ঃ স্বভাবো বা অতায়ি সন্ততং বভূব নান্তরা বিহন্যতে স্ম' উত্তমং ব্যসনেঽপি অবিকৃতং তাদৃঙ্ পাতনসন্তত্যোঃ অপ্যায়ি বর্দ্ধতে স্ম, কৃতকৃত্যবৎ সমাপ্তক্রিয় ইব ক্রোধোৎসাহাধিক্যাৎ বিহিতো বৈরিবধ ইত্যবসায়াৎ প্যায়ীঙ্ বৃদ্ধৌ উভয়ত্র পূর্ববদ্বা ইণ্, সংরম্ভিণঃ শত্রুবিষয়ে ক্রুদ্ধস্য তস্য রামস্য সামর্থ্যং মহৎ উপাচায়িষ্ট স্বয়মেবোপচীয়তে স্ম হনগ্রহদৃশ চ ইতি চিনোতেঃ সেম্বিণ্ কর্ম্মকর্ত্তরি চায়ঙ্ নিশানেঽচ ইত্যস্থানে কার্থতাৎ কর্ত্তর্য্যেবেদং রূপমিত্যন্যে। "সত্ত্বং গুণে পিশাচাদৌ বলে দ্রব্যস্বভাবয়োঃ। আত্মনি ব্যবসায়ে চ চিত্তে প্রাণিষু" জন্তষু ইতি বিশ্বঃ॥ ৩৩

অনুবাদ। রামচন্দ্র সংরম্ভশালী হইলেও তাঁহার স্বভাব অবিচ্ছিন্ন ছিল; তিনি যেন বৈরিবধাদি ব্যাপারে কৃতকার্য্য হইয়াছেন মনে করিতেছিলেন। তাঁহার সামর্থ্য অত্যন্ত বর্দ্ধিত হইয়াছিল॥ ৩৩

অদোহীব বিষাদোঽস্য সমরুদ্ধেব বিক্রমঃ।
সমভাবি চ কোপেন ন্যশসীচ্চায়্বতং মুহুঃ॥ ৩৪

ইতি সিজধিকারঃ।

অন্বয়ঃ। অস্য বিষাদঃ অদোহীব বিক্রমঃ সমরুদ্ধ ইব কোপেন

সমভাবি, মুহুঃ আয়াতং ন্যশ্বসীৎ চ॥ বাচ্য—বিষাদেন, বিক্রমেণ সমরোধি, ন্যশ্বাসি, কোপঃ সমভবৎ॥ ৩৪

মল্লিনাথঃ। অদোহীতি। অস্য রামস্য বিষাদঃ প্রাগনুবর্ত্তমানো মনঃ-খেদঃ অদোহীব স্বয়মেব দুগ্ধঃ ক্ষরিত ইব তথা গত ইত্যর্থঃ। দুহঃ কর্মকর্ত্তরি লুঙি তঙি "দুহশ্চ" ইতি বিকল্পাৎ চেৃলশ্চিণাদেশঃ। বিক্রমঃ সমরুদ্ধেব স্বয়মেবারুদ্ধ ইব একত্র রাশীভূয় স্থিত ইত্যর্থঃ। রুধঃ কর্ম্মকর্ত্তরি লুঙি তঙি কর্মবদ্ভাবেন প্রাপ্তস্য চিণঃ ইতি "ন রুধঃ" ইতি প্রতিষেধে সিচ্। সকারস্য 'ঝলো ঝলি" ইতি লোপে তঙি স্থানিবদ্ভাবাপন্ন লঘূপধগুণঃ। ধত্বজ্শ্ত্বে। কিংচ কোপেন সমতপ্ত চ কষ্টং কালেনাজ্ঞাসিষমনেন বঞ্চিতো ঽস্মীত্যন্বতপ্ত চ পশ্চাত্তাপং গমিত ইত্যর্থঃ। তপেঃ কর্মকর্ত্তরি "তপোঽতাপে চ" ইতি চিণঃ প্রতিষেধঃ। "ঝলো ঝলি" ইতি সলোপঃ। তেন রামেণা য়তং দীর্ঘং ন্যশ্বাসি নিশ্বসিতং চ। শ্বসের্ভাবে লুঙি "চিণ্ভাবকর্মণোঃ" ইতি চেৃলশ্চিণাদিশঃ। এতেন রৌদ্রস্থায়িনা ক্রোধেন শোক স্তিরস্কৃতঃ॥ ৩৪

ভরতঃ। অদোহীত্যাদি। অস্য রামস্য প্রাগুৎপন্নো বিষাদঃ স্বয়মেব অদোহি ইব ক্রোধাতিশয়াৎ স্বয়ং ক্ষরিত ইব পূর্য্যতে স্মেবেত্যন্যে, বেণএদুহ ইতি কর্মকর্ত্তরি বা ইণ্ বিক্রমোঽপি সমরুদ্ধেব স্বয়মেবান্তঃপ্রবিষ্ট ইব ন তপরুধসঢ়েতি কর্ম্মকর্ত্তবি ইণনিষেধঃ ঝ সস্বাদিতি সিলোপঃ। অস্য কোপেন সমভারি স্ত্তং, রতনোর্যগিণাবিতি ভাবে ইণ্। কোপাৎ মুহুর্বারং বারম্ আয়তং দীর্ঘং যথা স্যাৎ তথা রামো ন্যশ্বসীৎ—হসাদেঃ সেম ইত্যাদৌ শ্বসবর্জনাৎ ন বৃদ্ধিঃ। ইতি সিজধিকারঃ॥ ৩৪

অনুবাদ। রামচন্দ্রের বিষাদ যেন আপনা হইতেই অন্তর্হিত হইয়াছিল। তাঁহার বিক্রমও যেন আপন হইতেই অন্তঃপ্রবিষ্ট হইতেছিল; তাঁহায় কোপ জন্মিয়াছিল; এবং তিনি দীর্ঘনিশ্বাস ত্যাগ করিতেছিলেন॥ ৩৪

অথ নশব্দাধিকারঃ।

অথালম্ব্য ধনুরামো জগর্জ গজবিক্রমঃ।
রুণধ্মি সবিতুর্মার্গং ভিনদ্মি কুলপর্বতান্॥ ৩৫

অন্বয়ঃ। অথ গজবিক্রমঃ রামঃ ধনুঃ আলম্ব্য জগর্জ্জ; অহং সবিতুঃ মার্গ রুণধ্মি, কুলপর্বতান্ ভিনদ্মি। বাচ্য—গজবিক্রমেণ রামেণ জগর্জ্জে, মার্গো রুধ্যতে, কুলপর্বতাঃ ভিদ্যন্তে॥ ৩৫

মল্লিনাথঃ। অথেতি। অথ ক্রোধপ্রাদুর্ভাবানন্তরং গজবিক্রমো গজপরাক্রমো রামো ধনুরালম্ব্য অবষ্টভ্য জগর্জ উচ্চৈর্বাহু ভীষণঞ্চ বভাষে ইত্যর্থঃ। ধনূ রাম ইত্যত্র "ঢ্রলোপে পূর্বস্য দীর্ঘোঽণঃ"। "এবং বদন্ দাশরথিঃ" ইত্যতঃ প্রাগ্গর্জনপ্রকারমেব প্রপঞ্চেনাহ—সবিতুর্মার্গং রুণধ্মি আবরিষ্যামীত্যর্থঃ। রুধির্ আবরণে। লটি মিপি "রুধাদিভ্যঃ শ্নম্"। সামীপ্যে বর্ত্তমানপ্রত্যয়ঃ। এবমুত্তরত্রাপি দ্রষ্টব্যম্। কুলপর্বতান্ ভিনদ্মি বিদারয়িষ্যামি॥ ৩৫

ভরতঃ। অথ নশব্দাধিকারঃ। স চ স্বমতে শ্নণ্। অথেত্যাদি অনন্বয়ং গজপরাক্রমো রামো ধনুরালম্ব্য গৃহীত্বা জগর্জ সিংহনাদং চকার। কুং কৃত্বা জগর্জেত্যাহ—অহং সবিতুঃ সূর্য্যস্য মার্গং পন্থানং রুণধ্মি আবৃণোমি অর্থাৎ শরৈঃ মৃদুত্বাদেব মমেদৃশং কর্ম্ম সংবৃত্তম্, ইদানীং মহতাং দণ্ডভয়াদন্যোঽপি সীতাং দাস্যতি, ন চ পুনরেবং কোঽপি করিষ্যতীতি ভাবঃ, অতএব ন তৃণেন্মীতি লোকোঽয়মিতি বক্ষ্যতি। কুলপর্বতান্ পৃথিব্যা অবস্তম্ভকান্ পর্বতানপি অহং ভিনদ্মি বিদারয়ামি, রুধিরোঙ্ আবৃতৌ ঞঘৌভিদির্ভিদি দিবস্থতুদরুধতি শ্নণেব শ্নানাদিবৎ প্রকৃতিপ্রত্যয়োঃ সাহায্যকারিত্বান্ন শপ্, দিবস্থতুদরুধক্রাদেরিতি যষ্ঠ্যেকবচনান্তং পদং, তেন দিবাদিপ্রভৃতীনাং সম্বন্ধে শ্নানাদয়ো রে পরে নির্দিষ্টা ইত্যর্থঃ। তে কুত্র ভবন্তীত্যাশংক্য বৃত্তাবুক্তম্ এভ্য ইতি। তেন সূত্রে ষষ্ঠীনির্দেশাৎ রুধাদেঃ শ্নণ্ নিত্বাদন্ত্যাচ উত্তরঃ এভ্য ইনি বৃত্তৌ পঞ্চমী নির্দেশাদন্যে প্রকৃতেরুত্তর ইতি বোধ্যং, ন চ সূত্রে পঞ্চমীনির্দেশেঽপি ণিত্বাৎ শ্নণ্ রুধাতেরন্ত্যাদচঃ পরে ভবিতুমর্হতি ণমিত ইত্যস্য ষষ্ঠান্ত এব বিষয়ত্বাৎ, শাস্থলিদদ্যুৎপুষাদেরিতি পঞ্চম্যন্তত্বাৎ প্রকৃতেঃ পরো ঙঃ ন তু ডিত্তাদন্ত্যস্য স্থানে ইত্যাদিদর্শনাৎ, ষষ্ঠীনির্দেশেঽপি পঞ্চম্যর্থো গম্যতে। তথাহি—"অনডুৎপুংপয়োলক্ষ্মীনাবামেকত্ববাচিনাম্। নিত্য কঃ স্যাদ্ বহুব্রীহৌ বা স্যাদ্ দ্বিত্ববহুত্বয়োঃ॥" ইতি।

অন্যত্রাপি। "নিত্যাত্বতাং স্বরান্তানাং সৃজিদৃশোশ্চ বেট্থলি। তৃচি নিত্যানিটঃ স্যুশ্চেদ্বৃব্যোদাং নিত্যমিট্ থলি॥" ইতি॥ ৩৫

অনুবাদ। অনন্তর গজবিক্রম রাম ধনুর্দ্ধারণ করিয়া গর্জ্জন করিতে লাগিলেন; বলিলেন—আমি সূর্য্যপদ অবরোধ করিব; এবং কুলশৈলকুল ভেদ করিব॥ ৩৫

রিণচ্মি জলধেস্তোয়ং বিবিনচ্মি দিবঃ সুরান্।
ক্ষুণদ্মি সর্পান্ পাতালে ছিনদ্মি ক্ষণদাচরান্॥ ৩৬

অন্বয়ঃ। অহং জলধেঃ তোয়ং রিণচ্মি, দিবঃ সুরান বিবিনচ্মি পাতালে সর্পান্ ক্ষুণদ্মি, ক্ষনদাচরান্ ছিনদ্মি॥ বাক্য—ময়া রিচ্যতে, সুরাঃ বিবিচ্যন্তে, সর্পাঃ ক্ষুদ্যন্তে, ক্ষণদাচরাঃ ছিদ্যন্তে॥ ৩৬

মল্লিনাথঃ। রিণচ্মীতি। জলধেস্তোয়ং রিণচ্মি রেচয়িষ্যামি রিচির্বিরেচনে। সুরান্ দিবঃ স্বর্গাদ্বিবিনচ্মি পৃথক্ করিষ্যামি, অপনেষ্যামীত্যর্থঃ। বিচির্ পৃথগ্-ভাবে। পাতালে সর্পান্ ক্ষুণদ্মি চূর্ণয়িষ্যামি। ক্ষুদির্ সংচূর্ণনে। ক্ষণদাচরান্ রাক্ষসান্ ছিনদ্মি ছেৎস্যামি ছিদির্ দ্বৈধীকরণে॥ ৩৬

ভরতঃ। রিণচ্মীত্যাদি। জলধেঃ সমুদ্রস্য তোয়ং রিণচ্মি রিক্তীকরোমি, রিচিঞ্ধো বিরেকে বেফাৎ শ্ণো ণত্বং, সুরান্ দিবঃ স্বর্গাৎ বিবিন্চ্মি পৃথক করোমি, বিচির্লিধৌঞ্ পৃথক্‌ত্বে বিপূর্বঃ সুরাযোগাৎ সুরাঃ অর্শ আদিত্বাদঃ। তদুক্তং "সুরাপরিগ্রহাদ্দেবাঃ সুরা ইত্যভিবিশ্রুতাঃ" ইতি। কিংবা সুরন্তি ভান্তি ঈশতে বা ইতি সুরাঃ সুরশ্‌ভৈশ্যয়োরিত্যস্মাৎ কৃগৃজ্ঞাপ্রীজুষ্ ইতি কঃ। পাতালে সর্পান্ ক্ষুণদ্মি চূর্ণয়ামি, ঞঘোক্ষুদিক্ষুদি ক্ষুৎসংপেষণং ষকারাণত্বং পতন্তি লোকা অস্মিন্নিতি পাতালং নিপাতনাৎ; ক্ষণদাচরান্ ছিনদ্মি দ্বৈধীকরোমি, ছিদিঘঞ চ্ছেদে॥ ৩৬

অনুবাদ। আমি জলধিকে জলশূন্য করিব, স্বর্গ হইতে দেবগণকে স্থানান্তরিত করিব, পাতালে সর্পকুলকে পেষণ করিব এবং রাক্ষসদিগকে ছেদন করিব॥ ৩৬

যমং যুনজ্মি কালেন সমিদ্ধানোঽস্ত্রকৌশলম্।
শুষ্কপেষং পিনষ্‌ম্যুর্বীমখিন্দানঃ স্বতেজসা॥ ৩৭

অন্বয়ঃ। যমং কালেন যুনজ্মি, অস্ত্রকৌশলং সমিন্ধানঃ স্বতেজসা

অখিন্দানঃ উর্বীং শুষ্কপেশং পিনষ্মি ॥ বাচ্য—যমঃ যুজ্যতে, সমিন্ধানেন অখিন্দানেন উর্বী পিষ্যতে ॥ ৩৭

মল্লিনাথঃ। যমমিতি। অস্ত্রকৌশলং সমিন্ধানো দীপয়ন্। ঞী ইন্ধী দীপ্তৌ শানচ্! "শ্নান্নলোপঃ" ইতি ধাতুনকারলোপঃ। "শ্নসোরল্লোপঃ ইতি প্রত্যয়াকার-লোপঃ। যমমন্তকং কালেন মৃত্যুনা যুনজ্মি যোক্ষ্যামি। কিমুতান্যমিতি ভাবঃ। অখিন্দানোঽশ্রাম্যন্। খিদ দৈন্যে পূর্ববচ্ছানচি "শ্নসোরল্লোপঃ"। স্বতেজসা স্বপ্রতাপেনোর্বীং শুষ্কং পিষ্ট্বা শুষ্কপেষং পিনষ্মি সংচূর্ণয়িষ্যামি। শুষ্কং পিনষ্মীত্যর্থঃ। "শুষ্কচূর্ণরূক্ষেষু পিষঃ" ইতি কর্মোপপদে ণমুল্প্রত্যয়ঃ। কষাদ্যনুপ্রয়োগঃ ॥ ৩৭

ভরতঃ। যমমিত্যাদি। যমমপি কালেন মৃত্যুনা অহং যুনজ্মি হন্মীত্যর্থঃ, যুজির্ঘাঞ্যতৌ অস্ত্রকৌশলং সমিন্ধানঃ বর্দ্ধয়ন্, ইন্ধীঞ ধঙিদ্ব্যতৌ শানঃ নণোনলোপ্য ইত্যাঙ্লোপঃ. নণোনে্ঽণাবিতি নস্য অকাররহিতম্। উর্ধ্বীং শুষ্কপেষং পিনষ্মি চূর্ণয়ামি ধৌপিশ৯ চূর্ণনে শুষ্কচূর্ণরূক্ষাৎ পিসো ণম্ গতার্থত্বে তদনুপ্রয়োগশ্চেতি পরঃ। স্বমতে চণম্বেত্যস্য যোগবিভাগাৎ ক্ষৈশুম্পচো মকব ইতি যুষেঃ ক্তস্য ক্তঃ। স্বতেজসা অখিন্দানঃ দৈন্যমভজন্ অপরিশ্রাম্যন্ বা খিদঙধ্বৌ দৈন্যকে নণোনে্ঽণৌ ॥ ৩৭

অনুবাদ। আমি অস্ত্রজালে কৌশল বিস্তারপূর্বক যমকেও মৃত্যুর অধীন করিব, এরং শ্রান্ত না হইয়া নিজতেজে পৃথিবীকেও শুষ্ক করিয়া চূর্ণ করিব ॥ ৩৮

ভূতিং তৃণদ্মি যক্ষাণাং হিনস্মীন্দ্রস্য বিক্রমম্।
ভনজ্মি সর্বমর্য্যাদাস্তনচ্মি ব্যোম বিস্তৃতিম ॥ ৩৮

অন্বয়ঃ। (অহং) যক্ষাণাং ভূতিং তৃণদ্মি, ইন্দ্রস্য বিক্রমং হিনস্মি সর্বমর্য্যাদাঃ ভনজ্মি, ব্যোমবিস্তৃতিং তনচ্মি ॥ বাচ্য—ভূতিঃ তৃহ্যতে, বিক্রমঃ হিংস্যতে, মর্য্যাদাঃ ভজ্যন্তে, ব্যোমবিস্তৃতিঃ তচ্যতে ॥ ৩৮

মল্লিনাথঃ। ভূতিমিতি। যক্ষাণাং ভূতিং কুবেরসম্পদমিত্যর্থঃ। তৃণদ্মি হিনস্মি। তৃহ হিংসায়াম্। ইন্দ্রস্য বিক্রমং হিনস্মি নাশয়িষ্যামীত্যর্থঃ। হিসি হিংসায়াম্। সর্বমর্য্যাদাঃ ব্যবস্থাঃ ভনজ্মি ভজ্ক্ষ্যামীত্যর্থঃ। ভঞ্জো আমর্দ্দনে ব্যোম্নো বিস্তৃতিং মহত্তাম্। স্তৃঞ্ আচ্ছাদনে ইতি হ্রস্বান্তাৎসৌ বাদিত্বাৎ স্ত্রিয়াং ক্তিন্। ন তু ক্রৈয়াদিকাদ্দীর্ঘান্তাৎ। তস্য স্তৌর্ণীরিতি স্যাৎ। তনচ্মি সঙ্কো-চয়িষ্যামি। তঞ্চ সঙ্কোচনে। "শ্নান্নলোপঃ" ॥ ৩৮

ভরতঃ। ভূতিমিত্যাদি। রক্ষাণাং ভূতিং সম্পদং তৃণদ্মি নাশয়ামি, তৃদ্‌ঙ্, ধির্নাদরে চ চকারাঙ্কিংসায়ামিতি, অস্য বিক্রমং হিনস্মি অপনয়ামি, হিসিধকি হিংসে নণো ন লোপ্য ইতি ইদিত্বাৎ কৃতনুণো লোপঃ, সর্বেষাং মর্য্যাদাঃ ব্যবস্থাঃ ভনজ্‌মি—নিবর্ত্তয়ামি ভন্‌জোধৌ মোটনে ব্যোম্ন আকাশস্য বিস্তৃতং বিস্তারং তনচ্‌মি সঙ্কোচয়ামি, তঞ্চুধ্বসংকুচি। তনজ্‌মীতি পাঠে তন্‌জুধ্বসঙ্কোচে। স্তুনঞ্‌স্তু তাবিত্যস্মাদ্ভাবে ক্তঃ, ব্যোমবিশেষণে বিস্তৃতমিতি নিরর্থকং স্যাৎ ॥ ৩৮

অনুবাদ। আমি রক্ষোগণের ঐশ্বর্য্য হেলায় নাশ করিব, ইন্দ্রের বিক্রম বিনষ্ট করিব, সকলের মর্য্যাদা ভঙ্গ করিব এবং আকাশবিস্তার সঙ্কুচিত করিয়া দিব ॥ ৩৮

ন তৃণেহ্মীতি লোকোহয়ং মাং বিন্তে নিষ্পরাক্রমম্।
এবং বদন্ দাশরথিরপৃণগ্ধনুষা শরম্ ॥ ৩৯

অন্বয়। অহং ন তৃণেহ্মি ইতি অয়ং লোকঃ মাং নিষ্পরাক্রমং বিন্তে. দাশরথিঃ এবং বদন্ ধনুষা শরম অপৃণক্ ॥ বাচ্য—ময়া ন' তৃহ্যতে, অনেন লোকেন অহং নিষ্পরাক্রমঃ বিদ্যে এবং বদতা দাশরথিনা শরঃ অপর্চি ॥ ৩৯

মল্লিনাথঃ। নেতি। ন তৃণেহ্মি অদ্যাপি ন হন্মি। তৃহ্‌ হিংসায়াম। লটি মিপি শ্নমি "তৃণহ ইম্‌" ইতীম্। গুণঃ। ইতি হেতোঃ অয়ং লোকো মাং নিষ্পরাক্রমং বিন্তে বিচারয়তি। পৌরুষহীনং মন্যতইত্যর্থঃ। বিদ বিচারণে লটি তঙ্। "শ্নসোরল্লোপঃ। টেরেত্বম্। দাশরথিঃ রামঃ এবং বদন্ গর্জন্ ধনুষা শরমপৃণক্ অযুনক্। পৃচী সম্পর্কে। লঙি তিপি শ্নম্। "হল্—" আদিনা লোপঃ ॥ ৩৯

ভরতঃ। ন তৃণেহ্মীত্যাদি ॥ কথমেবং প্রবৃত্তিরিত্যাহ—অহং ন তৃণেহ্মি ন হন্মি ইতি কৃত্বা মনসীত্যর্থাৎ, অয়ং লোকঃ মাং নিষ্পরাক্রমং বিন্তে বিচারয়তি, তেন মে পত্ন্যপহারো বৃত্ত ইতি ভাবঃ। ধোবিদঙ্ মীমাংসে, নণোনে ণৌ তৃহধ হিংসে তৃহ ইণ্ ঋকারাৎ ণত্বং দাশরথী রাম এবং বদন্ ধনুষা শরম্ অপৃণক্ যুনক্তি স্ম, পৃচ্‌ধোচ সম্পর্কে হসান্ত্যাং দিসেরিতি দিলোপঃ চঙিতি কঙ্ ঋতো ণত্বম্, শৃণাতি হিনস্তীতি শরোঽনস্তঃ তালব্যাদিঃ দন্ত্যাদিরপ্যস্তি। "চিত্রপুঙ্খঃ শরঃ সরঃ" ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ। ইতি নশব্দাধিকারঃ ॥ ৩৯

অনুবাদ। আমি বিনাশ করিতে পারি না, ইহা মনে করিয়া এই জগতের লোক আমাকে পরাক্রমহীন বলিয়া বুঝিবে। এই কথা বলিতে বলিতে দাশরথি ধনুতে শর যোজনা করিলেন॥ ৩৯

অথ পুনঃ প্রকীর্ণকাঃ।

ন্যবর্ত্তয়ৎ সুমিত্রাভূস্তং চিকীর্ষুং জগৎক্ষয়ম্।
তেজঃ ক্ষাত্রং বিবৃণ্বন্তং দিধক্ষন্তমিবানলম্॥ ৪০

অন্বয়ঃ। ক্ষাত্রং তেজঃ বিবৃণ্বন্তং দিধক্ষন্তং অনলমিব (স্থিতম্) জগৎক্ষয়ং চিকীর্ষুং তং সুমিত্রাভূঃ ন্যবর্ত্তয়ৎ॥ বাচ্য—বিবৃণ্বন্, দিধক্ষন্ অনল ইব চিকীর্ষুঃ সঃ সুমিত্রাভুবা ন্যবর্ত্যত॥ ৪০

মল্লিনাথঃ। ন্যবর্ত্তয়দিতি। সুমিত্রায়াং ভবতীতি সুমিত্রাভূঃ সৌমিত্রিঃ। "ক্বিপ্ চ" ইতি ক্বিপ্। ক্ষাত্রস্যেদং ক্ষাত্রং তেজঃ প্রতাপং বিবৃণ্বন্তং পূর্বোক্তগর্জনেন প্রকটয়ন্তম্। অত এব দিধক্ষন্তং দগ্ধুমিচ্ছন্তম্। দহেঃ সন্নন্তাল্লটঃ শাত্রাদেশঃ। ধত্বাদিকার্য্যম্। অনলমগ্নিমিব স্থিতং জগতঃ ক্ষয়ং জগৎসংহারং চিকীর্ষুং কর্ত্তুমিচ্ছন্তং রামং ন্যবর্ত্তয়ৎ ন্যবারয়ৎ॥ ৪০

ভরতঃ। অথ প্রকীর্ণকাঃ। ন্যবেত্যাদি। ইত্থং জগতঃ ক্ষয়ং কর্ত্তুমিচ্ছন্তং তং রামং সুমিত্রাভূর্লক্ষ্মণঃ ন্যবর্ত্তয়ৎ নিবারয়ামাস কন্যাপরাধেনান্যদণ্ডানৌচিত্যাৎ। সুমিত্রা ভূরুৎপত্তিস্থানং যস্য, সুমিত্রায়াং ভূর্ভবনং যস্যেতি বা, সুমিত্রায়া ভবতীতি বা ক্বিবন্তমিদং রূপম্। অথ রামলক্ষ্মণৌ আশ্রমাদারাৎ সমীপে গিরিকল্পং পর্বততুল্যং পক্ষিণম্ ঐক্ষেতাং দৃষ্টবন্তৌ। অন্যারভ্যার্থারাদিতি পঞ্চমী। এতন্মতে 'তেজঃ ক্ষাত্র' মিত্যাদি পদ্যার্দ্ধস্থলে ঐক্ষেতামিত্যাদিপদ্যার্দ্ধং পঠ্যতে এবং ক্রমেণ পরশ্লোকেঽপি বিপর্য্যয়ঃ॥ ৪০

অনুবাদ। রাম এইরূপে ক্ষত্রিয়োচিত প্রতাপ বিস্তারপূর্ব্বক দাহাভিলাষী দহনের ন্যায় উদ্দীপ্ত হইয়া জগৎ ক্ষয় করিতে অভিলাষী হইলে লক্ষ্মণ তাঁহাকে নিবারণ করিলেন॥ ৪০

ঐক্ষেতামাশ্রমাদারাদ্‌গিরিকল্পং পতত্রিণম্‌।
তং সীতাঘাতিনং মত্বা হন্তুং রামোঽভ্যধাবৎ॥ ৪১

অন্বয়ঃ : (অথ তৌ) আশ্রমাৎ আরাৎ গিরিকল্পং পতত্রিণম্‌ ঐক্ষেতাম্‌। রামঃ তং সীতাঘাতিনং মত্বা হন্তুম্‌ অভ্যধাবত॥ বাচ্য--গিরিকল্পঃ পতত্রী ঐক্ষ্যত রামেণ অভ্যধাব্যত॥ ৪১

মল্লিনাথ : ঐক্ষেতামিতি। অথ তৌ রাঘবৌ আশ্রমাদারাদাশ্রমস্য সমীপে। 'অন্যারাৎ—" ইতি পঞ্চমী। গিরিকল্পং পর্বতপ্রখ্যম্‌। ঈষদসমাপ্তৌ কল্পম্‌। 'কল্পব্দেশীয়দেশ্যাদি প্রখ্যপ্রতিনিধী অপি' ইতি সাদৃশ্যবাচকেষু দণ্ডী। পতত্রিণং পক্ষিণং জটায়ুসমৈক্ষেতামপশ্যতাম্‌। রামস্তং জটায়ুষং সীতাঘাতিনং সীতাং হতবন্তং মত্বা। "কর্মণি হনঃ" ইতি হন্তেঃ কুৎসিতার্থে ভূতে ণিনিঃ। স্ত্রীবধস্য নিন্দিতত্বাদিতি। হন্তুম্‌। "তুমন্‌ণ্বুলৌ ক্রিয়ায়াং ক্রিয়ার্থায়াম্‌" ইতি তুমুন্‌; অভ্যধাবত অভ্যগচ্ছৎ। স্বরিতেত্ত্বাত্তঙ্‌॥ ৪১

ভরতঃ। তমিত্যাদি। তং পক্ষিণং সীতাঘাতিনং হতবান্‌ ইতি মত্বা হন্তুং রামোঽভ্যধাবত বেগেন অভিমুখং গতবাম্‌, ধাবুঞ্জবে সৃজি, 'উপাস্থিতৈবমূক্তে ত'মিতি বক্ষ্যমাণশ্লোকেনান্বয়াৎ মা বধিষ্টা ইত্যাদিপদ্যার্দ্ধং হন্তুমুদ্যতং রামং প্রতি জটায়ুবাক্যমিতি গম্যতে। হে রাম! জটায়ুং মাং ত্বং মা বধিষ্টা ন মারয়, হন্তেঃ স্যাম্‌ ট্যাং সিঃ হনবধষ্টিচ্যলীতি বধাদেশঃ ধাত্বন্তরত্বাৎ বসোরস্তে ইতীম্‌। "আত্মনেপদমিচ্ছন্তি পরস্মৈপদিনঃ ক্বচিৎ" ইতি পরবাক্যাৎ স্বমতে বাহুল্যাৎ আত্মনেপদং, কিংবা আঙ্‌পূর্বহন্তেঃ আত্মাঙ্গঢাদঢাচ্চাহনযম ইতি মম্‌, আত্মাঙ্গঢাদিত্যস্য ক্বচিদ্ব্যভিচারাৎ। তথাচ "গাণ্ডীবী কনকশিলানিভং ভুজাভ্যামাজঘ্নে বিষমবিলোচনস্য বক্ষঃ" ইতি। কিংবা জটায়ুমিতি নামকীর্ত্তনেন তব পিতুঃ সখা অহমিতি জ্ঞাপিতং, তেন চ তব পিতুঃ সখা অহমিতি জ্ঞাপিতং, তেন চ তব পিতুঃ সখ্যদার্ঢ্যেনাহং স্বাঙ্গমিব, মম হিংসয়া তব সাঙ্গহিংসা ব্যথতি আরোপিতাত্মাঙ্গত্বাদাত্মাঙ্গঢাদিত্যাত্মনেপনেপদং, কিংবা আত্মাঙ্গঢাদিত্যত্র আত্মশব্দেনাত্মীয়োপি লক্ষ্যতে কিংবা ধাতূনামনেকার্থত্বাদ বধঙ্‌ নিন্দে চ ইত্যস্য রূপং, কিত্তিজগুপ ইত্যাদৌ নিন্দাবধেঃ সন্নিধানাদত্র ন সন্‌। জটা আয়ুর্যস্যেতি ব্যুৎপত্ত্যা 'তস্য চ প্রবয়সো জটায়ুষঃ স্বর্গিণঃ কিমহ শোচ্যতেঽধুনে'তি দর্শনাচ্চ, জটায়ুমিতি চিন্ত্যমিতি ভ্রান্তা বদন্তি, যতো বাহুল্যা-

দিণধাতোরুণ্ প্রত্যয়ে আয়ুশব্দোঽয়মুদন্তোঽপি দৃশ্যতে। যথা "বায়ুনা জগদায়ুনেতি জটায়ুশ্চ জটায়ুঃ" ইতি শব্দভেদঃ। "পৌলস্ত্যস্য জটায়ুষা বিঘটিতঃ কার্ষ্ণায়সোঽয়ং রথঃ পশ্যৈতে পুরতঃ পিপাচবদনাঃ কঙ্কালশেষাঃ খরাঃ। খড়্গাচ্ছিন্নজটায়ুপক্ষতিরিতঃ সীতাং জ্বলন্তীং বহন্নন্তর্ব্যাকুলবিদ্যুদম্বুদ ইব দ্যামভ্যুদস্থাদরিঃ॥ ইত্যেতৎপদ্যমুণাদি বৃত্তাবুজ্জ্বলদত্তেন জটায়ুশব্দস্য সন্তোদন্তত্বেন দ্বৈরূপ্যজ্ঞাপনায়োদাহৃতম্। অহং সীতামৈক্ষিষি দৃষ্টবান্; ট্যাং সিঃ ইম্। অতোঽপি মা বধিষ্ঠা ইতি ভাবঃ॥ ৪১

অনুবাদ। অনন্তর তাঁহারা আশ্রমের অদূরে এক শৈলপ্রতিম পক্ষীকে দর্শন করিলেন, রাম সেই পক্ষীকে সীতাঘাতী বলিয়া মনে করিয়া তাহাকে বিনাশ করিবার জন্য ধাবিত হইলেন॥ ৪১

মা বধিষ্ঠা জটায়ুং মাং সীতাং রামাহমৈক্ষিষি।
উপাস্থিতৈবমুক্তে তং সখায়ং রাঘবঃ পিতুঃ॥ ৪২
(পপ্রচ্ছ জানকীবার্ত্তাং সংগ্রামঞ্চ পতত্রিণাম্)

অন্বয়ঃ। হে রাম! জটায়ুং মাং মা বধিষ্ঠাঃ, অহং সীতাম্ ঐক্ষিষি। এবম্ উক্তে (সতি) রাঘবঃ পিতুঃ সখায়ং তম উপাস্থিত; জানকীবার্ত্তাং সংগ্রামঞ্চ পতত্রিণং পপ্রচ্ছ। বাচ্য—জটায়ুরহং মা বধিষি। ময়া সীতা ঐক্ষি। রাঘবেণ সখা সঃ উপাস্থায়ি,······বার্ত্তাং সংগ্রামঞ্চ পতত্রী পপ্রচ্ছে॥ ৪২

মল্লিনাথঃ। মেতি। হে রাম! মা বধিষ্ঠাঃ মা বধীরিত্যর্থঃ। অত্রাঙ্-প্রশ্লেষাদাঙ্পূর্বাদ্ধন্তরকর্মকাৎ "আঙো যমহনঃ" ইত্যাত্মনেপদম্। "আত্মনেপদেষ্বন্যতরস্যাম্" ইতি বধাদেশঃ। অবধ্যত্বে হেতুমাহ—মাং জটায়ুষং বিদ্ধীতি শেষঃ। যস্তে পিতৃসখো ন ত্বন্য ইতি ভাবঃ। হিংসার্থো বধিরয়ং প্রকৃত্যন্তরমিতি পক্ষেঽপ্যাত্মনেপদং চিন্ত্যম্। মা বাধিষ্ঠা ইতি পাঠান্তরকল্পনং চ সাহসমেব। মা বন্ধিষ্ঠা ইতি জয়মঙ্গলাকারকল্পিতপাঠস্তু পাপিষ্ঠঃ। বধ্নাতে-রনাত্মনেপদিত্বাদর্থবিরোধাচ্চেতি। অহং সীতামৈক্ষিষি অদ্রাক্ষম্। ঈক্ষতেঃ কর্তরি লুঙি তঙি সিচ ইট্। এবং পক্ষিণোক্তে রাঘবো রামঃ পিতুঃ সখায়ং তং জটায়ু-ষমুপাস্থিত ইতি সঙ্গতিঃ। "উপাদ্দেবপূজা—" ইত্যাদিনা সঙ্গতকরণে তঙ্। "স্থাধ্বোরিশ্চ"। "হ্রস্বাদঙ্গাৎ" ইতি স্লোপঃ॥ ৪২

ভরতঃ। উপেত্যাদি। পক্ষিণা এবমুক্তে সতি রাঘবস্তং পিতুঃ সখায়ম্ উপাস্থিত আরাধিতবান্ মৈত্র্যাধ্বসঙ্গরাধে ইতি মং, স্থাদের্ঙিষ্টীমে ইতি ঙিগুণাভাবশ্চ

ঋস্থাদিতি সিলোপঃ। তত উপস্থানানন্তরং দ্বিষন্তং, শত্রুং রাবণমাখ্যায় সীতা তেন হৃতেতি কথয়িত্বা পততাং পক্ষিণাং বরঃ শ্রেষ্ঠো জটায়ুর্মমারেতি বক্ষ্যমাণ-শ্লোকেন সম্বন্ধঃ ॥ ৪২

অনুবাদ। তখন পক্ষী কহিল হে রাম! আমি জটায়ু, আমাকে মারিও না, আমি সীতা সন্দর্শন করিয়াছি। পক্ষী এই কথা কহিলে, রঘুনন্দন সেই পিতৃসখা পক্ষীর প্রতি সম্মান প্রদর্শন করিলেন এবং তাহার নিকট সীতার সন্দেশ ও সমরসংবাদ জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ৪২

ততো রাবণমাখ্যায় দ্বিষন্তং পততাং বরঃ।
ব্রণবেদনয়া গ্লায়ন্ মমার গিরিকন্দরে ॥ ৪২

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। ততো রামসমাগমানন্তরং পততাং পক্ষিণাং বরো জটায়ুঃ রাবণং দ্বিষন্তং দ্রোহিণং সীতাহর্ত্তারমাখ্যায় ব্রণবেদয়া প্রহারব্যথয়া গ্লায়ন্ গ্লানঃ সন্। গ্লৈধাতোঃ শতরি শপ্যাত্বাভাবাদায়াদেশঃ। গিরে কন্দরে দর্য্যাং মমার। 'ম্রিয়তে র্লুঙলিঙোশ্চ" ইতি নিয়মাল্লিট ন তঙ্ ॥ ৪৩

ভরতঃ। ব্রণেত্যাদি। ব্রণেন যা বেদনা তয়া গ্লায়ন্ গ্লানিং গচ্ছন্ মমার। অথ গিরিকন্দরে যং গিরিমন্বস্বপদ্রামস্তস্য নিম্নদেশে গুহায়াং বা অগ্নিক্রিয়াং দাহম্ অম্বুক্রিয়াং তর্পণঞ্চ কৃত্বা পুনর্বনং প্রতস্থাতে অর্থাদ্রামলক্ষ্মণৌ প্রতিজ্ঞানির্ণয়েত্যাদিনা প্রস্থো মং, মৃঙষ্টীঢ্যেমমিতি নিয়ম্যাৎ টীপম্। "অথালম্ব্য ধনূরাম" ইত্যাদি-পদ্যার্দ্ধাদনন্তরং 'সীতাবিরহদুঃখার্ত্তঃ কোপসংরক্তলোচনঃ" ইতি "যমং যুনজ্মি কালেন" ইত্যাদিপদ্যার্দ্ধাদনন্তরং "বিনজ্মি ধাম সর্বেষাং তৃণেদ্ধি সকলং জগৎ" ইতি, "এবং বদন্ দাশরথিঃ" ইত্যাদিপদ্যার্দ্ধাদনন্তরং "জগন্নাশায় সন্নদ্ধস্তৃণবৎ স্বেন তেজসা" ইতি, "ন্যবর্ত্তয়ৎ সুমিত্রাভূঃ" ইত্যাদিপদ্যার্দ্ধাদনন্তরং ',তেজঃ ক্ষাত্রং বিদ্যুত্থানং দিধক্ষন্তমিবানলম্" ইতি "তং সীতাঘাতিনং মত্বা" ইত্যাদিপদ্যার্দ্ধাদনন্তরং প্রোবাচ স তদা পক্ষী ভয়াদ্রামেণ তর্জ্জিতঃ" ইতি, "উপাস্থিতৈবমুক্তে তম্" ইত্যাদিপদ্যার্দ্ধাদনন্তরম্ "পপ্রচ্ছ জানকীবার্ত্তাং সংগ্রামঞ্চ পতত্রিণম্" ইতি, "তস্যাগ্ন্যম্বুক্রিয়াং কৃত্বা" ইত্যাদিপদ্যার্দ্ধাদনন্তরং "বিরোধমীয়িবাংসৌ তাং বিচিন্বানাবিতস্ততঃ" ইতি পদ্যার্দ্ধং কেনচিৎ ক্বচিৎ পুস্তকে প্রক্ষিপ্তং, সর্বমিদং প্রাচীনৈরুপেক্ষিতত্বাদমূলমেব। তত্রাপি "অথালম্ব্য ধনূরামঃ" ইতাদিপদ্যার্দ্ধাদনন্তরং

'সীতাবিরহদুঃখার্ত্তঃ কোপসংরক্তলোচনঃ" ইতি পদ্যার্দ্ধমতীবাযুক্তং, নশব্দাধিকারে নশব্দাভাবাৎ ॥ ৪৩—৪৪

অনুবাদ। অনন্তর পক্ষিবর রাবণকে শত্রু বলিয়া নির্দ্দেশপূর্বক ব্রণবেদনায় ব্যথিত হইয়া গিরিকন্দরে প্রাণ পরিত্যাগ করিল ॥ ৪৩

তস্যাগ্ন্যম্বুক্রিয়াং কৃত্বা প্রতস্থাতে পুনর্বনম্।
বিষাদমীয়িবাংসৌ তৌ বিচিন্বানাবিতস্ততঃ ॥ ৪৪

অন্বয়ঃ। ততঃ পততাং বরঃ দ্বিষন্তং রাবণম্ আখ্যায় ব্রণবেদনয়া গ্লায়ন্ গিরিকন্দরে মমার, তৌ তস্য অগ্ন্যম্বুক্রিয়াং কৃত্বা বিষাদম্ ঈয়িবাংসৌ ইতস্ততঃ বিচিন্বানৌ (সন্তৌ) পুনঃ বনং প্রতস্থাতে। বাচ্য—······বরেণ গ্লায়তা মম্রে তাভ্যাম্ ঈয়িবদ্ভ্যাম্ বিচিন্বদ্ভ্যাম্ বনং প্রতস্থে ॥ ৪৩—৪৪

মল্লিনাথঃ। তস্যেতি। তৌ রামলক্ষ্মণৌ তস্য জটায়োরগ্ন্যম্বুনোঃ ক্রিয়ামগ্নি-দাহমুদকদানং চ কৃত্বা বিষাদং খেদমীয়িবাংসৌ প্রাপ্তৌ। "উপেয়িবান্—" ইতি নিপাতঃ। পুনর্ভূয়ঃ ইতস্ততো বিচিন্বানৌ সীতামন্বিষ্যন্তৌ বনং প্রতি প্রতস্থাতে প্রস্থিতৌ। তিষ্ঠতের্লিট্। "সমবপ্রবিভ্যঃ স্থঃ" ইতি তঙ্ ॥ ৪৪

অনুবাদ। রাম-লক্ষণ তদীয় অগ্নিসংকার করত উদকাঞ্জলি প্রদান করিয়া বিষণ্নমনে চতুর্দিকে সীতার অন্বেষণ করিতে করিতে পুনরায় বন প্রদেশে উপস্থিত হইলেন ॥ ৪৪

সত্ত্বানজস্রং ঘোরেণ ব[ন]নাকর্ষং সমশ্নতা।
ক্ষুধ্যতা জগৃহাতে তৌ রক্ষসা দীর্ঘবাহুনা ॥ ৪৫

অন্বয়ঃ। ক্ষুধ্যতা অজস্রং বনাকর্ষং সত্ত্বান্ সমশ্নতা দীর্ঘবাহুনা ঘোরেণ রক্ষসা তৌ জগৃহাতে ॥ বাচ্য—ক্ষুধ্যৎ অশ্নৎ ঘোরং রক্ষ দীর্ঘবাহুঃ তৌ জগ্রাহ ॥ ৪৫

মল্লিনাথঃ। সত্ত্বানিতি। ক্ষুধ্যতা বুভুক্ষমাণেন অতএব অজস্রং সত্ত্বান্। জন্তূন্। সত্ত্বমস্ত্রী তু জন্তুষু' ইত্যমরঃ। বনাত্তরয়া আকৃষ্য বনাকর্ষম্। 'অপাদানে পরীপ্সায়াম্" ইতি ণমুল্। পরীপ্সা ত্বরা। সমশ্নতা ভুঞ্জানেন ঘোরেণ ভয়ঙ্করেণ দীর্ঘবাহুনা যোজনবাহুনেত্যর্থঃ। রক্ষসা কবন্ধাখ্যেন রাক্ষসেন জগৃহাতে যুগপদ্-গৃহীতাবিত্যর্থঃ ॥ ৪৫

ভরতঃ। সত্ত্বানিত্যাদি। তৌ রামলক্ষ্মণৌ দীর্ঘবাহুনাম্না রক্ষসা জগৃহাতে গৃহীতৌ, কর্ম্মণি ঠৌ ক্ষুধ্যতা বুভুক্ষুণা দিবাদিত্বাৎ শ্যন্। বনাকর্ষং সত্ত্বান্ প্রাণিনোঽজস্রং নিরন্তরম্ অশ্নতা ভক্ষয়তা বলাদপকৃষ্য ত্বরয়া পরিষ্কারাদিকমকৃত্বৈব। পঞ্চম্যন্তাৎ ত্বরায়াং ণমিতি পরঃ। স্বমতে বলেনাকর্ষোঽপকর্ষণং যত্ত্রেতি সত্ত্বভক্ষণ-ক্রিয়াবিশেষণম্, এতেন ত্বরয়া পরিষ্কারাদিকং তদপি প্রাপ্তং পরিষ্কৃতত্বাদৌ ফলহেতু-ত্বস্য বৈয়র্থ্যাৎ (?) চণংবা ইত্যস্য যোগাবিভাগাদ্বা ক্ষণম্। ঘোরেণ ভয়দেন, নঞ্ পূর্বাজ্জসেৰ্হংসদীপকম্পজসেতি রঃ॥ ৪৫

অনুবাদ। অনন্তর দীর্ঘবাহু, 'কবন্ধ' নামক ভয়ঙ্কর রাক্ষস রাম ও লক্ষ্মণকে গ্রহণ করিল। ঐ রাক্ষস প্রাণীদিগকে সবলে আকর্ষণ করিয়া নিয়ত ভক্ষণ করিত॥ ৪৫

ভুজৌ চকৃততুস্তস্য নিস্ত্রিংশাভ্যাং রঘূত্তমৌ।
স ছিন্নবাহুরপতদ্বিহ্বলো হ্বলয়ন্ ভুবম্॥ ৪৬

ইতি প্রকীর্ণকাঃ।

অন্বয়ঃ। রঘূত্তমৌ তস্য ভুজৌ নিস্ত্রিংশাভ্যাং চকৃততুঃ। ছিন্নবাহুঃ স বিহ্বলঃ সন্ ভুবং হ্বলয়ন্ অপতৎ॥ বাচ্য—রঘূত্তমাভ্যাং ভুজৌ চকৃতাতে। ছিন্নবাহুনা বিহ্বলেন তেন হ্বলয়তা অপত্যত॥ ৪৬

মল্লিনাথঃ ভুজাবিতি। রঘূত্তমৌ তস্য কবন্ধস্য ভুজৌ। ত্রিংশতোঽঙ্গুলিভ্যো নিষ্ক্রান্তৌ নিস্ত্রিংশৌ খড়্গৌ ডচ্ প্রকরণে টিলোপঃ। তাভ্যাং চকৃততুঃ কৃত্তবন্তৌ। কৃতী ছেদনে। লিটি তসেঽতুসাদেশঃ। ছিন্নবাহুঃ সঃ কবন্ধঃ বিহ্বলো বিভ্রান্তঃ সন্ ভুবং হ্বলয়ন্ কম্পয়ন্। হ্বল চলনে চুরাদৌ। মিত্ত্বাৎ হ্রস্বঃ। অপতৎ। ৪৬

ভরতঃ। ভুজাবিত্যাদি। রঘূত্তমৌ নিস্ত্রিংশাভ্যাং তস্য রক্ষসো ভুজৌ খড়্গগ্রহণোদ্যতৌ চকৃততুঃ, কৃতী শ পরিচ্ছিদি। ত্রিংশতোঽঙ্গুলীভ্যো নির্গতঃ, নিস্ত্রিংশঃ, নিসঃ শতো ড ইতি সূত্রে নিস ইতি নির্দেশাৎ নিষ্পতন্ত্যা ইত্যাদিবৎ জ্ঞাপকপ্রাপ্তস্য ষত্বস্যাভাবঃ, ত্রিংশতোঽঙ্গুলীভ্যাঽধিকং পরিমাণং খড়্গস্যোক্তম্, "নিস্ত্রিংশঃ করখড়্গয়োঃ" ইতি কোষঃ। স ছিন্নবাহুঃ সন্ ভুবং হ্বলয়ন্, কম্পয়ন্ ন্যপতৎ হ্বলহ্মলচলেত্যাদিনা অগের্বা হ্রস্বঃ। বিহ্বলো ব্যাকুলঃ। ইতি প্রকীর্ণকাঃ॥ ৪৬

অনুবাদ। রঘুবর রাম ও লক্ষ্মণ শস্ত্র দ্বারা তাহার ভুজদ্বয় ছেদন করিলেন। অনন্তর সেই রাক্ষস ছিন্নবাহু হইয়া বিহ্বলভাবে ভূতল কম্পিত করত পতিত হইল॥ ৪৬

অথ কৃত্যাধিকারঃ।

প্রষ্টব্যং পৃচ্ছতস্তস্য কথনীয়মবীবচৎ।
আত্মানং বনবাসঞ্চ জেয়ং চারিং রঘূত্তমঃ॥ ৪৭

অন্বয়ঃ। রঘুত্তমঃ প্রষ্টব্যং পৃচ্ছতঃ তস্য কথনীয়ম্ আত্মানং বনবাসম্ অরিঞ্চ অবীবচৎ॥ বাচ্য—রঘূত্তমেন কথনীয়ঃ আত্মা বনবাসঃ অরিশ্চ অবাচি॥ ৪৭

মল্লিনাথঃ। অথ কৃত্যাধিকারঃ। তে চ প্রাঙ্‌ণ্বুলীয়াস্তব্যাদয়ঃ। তানেবোদাহরতি—প্রষ্টব্যমিতি। রঘূত্তমো রামঃ কস্ত্বাং কিমীয়ঃ কুতো বনবাসঃ, কিং তে কার্য্যমিতি যৎ প্রষ্টব্যম্। ব্রশ্চাদিনা ষত্বে ষ্টুত্বম্। পৃচ্ছতোঽনুযুঞ্জানস্য দেবভূয়ং গতস্য তস্য কবন্ধস্য কথনীয়ং বক্তব্যম্। "তব্যত্তব্যানীয়রঃ" ইতি ক্রমাত্তব্যানীয়রৌ প্রত্যয়ৌ। আত্মানং রামং দাশরথিমিত্যর্থঃ। পিত্রাদেশাদ্‌বনবাসম্। জেয়ং জেতব্যম্। "অচো যৎ" ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ। অরিং সীতাহারিণং চ অবীবচদবোচৎ। বচ পরিভাষণ ইতি ধাতোশ্চৌরাদিকাৎ স্বার্থণ্যন্তাণৌ চঙ্যুপধাহ্রস্বঃ॥ ৪৭

ভরতঃ। অথ কৃত্যাধিকারঃ। স্বমতে ল্যাস্তব্যানীয়ঘ্যণ্‌ক্যপ্‌কেলিমাঃ। প্রষ্টব্যমিত্যাদি। কস্ত্বং কথমিহাগত ইত্যাদি প্রশ্নার্হং পৃচ্ছতস্তস্য সম্বন্ধে রঘূত্তমঃ কথনার্হং প্রশ্নানুরূপম্ অবীবচৎ কথিতবান্ বচ্‌কচ্‌সন্দেশে কিত্ত্বাৎ চুরাদিঃ ঞিশ্রীত্যঙ্‌ ঞ্যঙুঙঃ স্বঃ খেঃ সন্বৎ ঞের্লোপঃ। কিং তদিত্যাহ—আত্মানং পিত্রাদিসম্বন্ধেন বনবাসং বনবাসকারণমর্থাৎ জেয়ং জেতব্যমরিং শত্রুং রাবণং শত্রুতাবীজসহিতমিত্যর্থ্যাৎ প্রচ্ছৌশ স্ত্রীপুসে তব্যে শচ্ছ্রাজিতি ষঙ্‌ শতরি তু গ্রহস্বপাদ্যোরিতি জিঃ কথংক বাক্যপ্রবন্ধে হসাল্লোপোঽশিত্যয়োরিত্যশিত্যকারলোপেপি স্থানিবদ্ভাবান্নঞ্‌ণিত্যস্তেজুঙতোরিতি বিঃ, ঞের্লোপঃ, তে ল্যাঃ শক্যার্হেতি অর্হ ইত্যর্থে সর্বত্র ল্যঃ॥ ৪৭

অনুবাদ। রঘুবর রাম প্রশ্নকারী রাক্ষসের নিকট বক্তব্য নিজ বিবরণ বনবাসবার্ত্তা এবং জেতব্য শত্রুর বিষয় ব্যক্ত করিলেন॥ ৪৭

লভ্যা কথং নু বৈদেহী শক্যো দ্রষ্টুং কথং হরিঃ [রিপুঃ]।
সহ্যঃ কথং বিয়োগশ্চ গদ্যমেতৎ ত্বয়া মম ॥ ৪৮

অন্বয়ঃ। বৈদেহী কথং নু লভ্যা, হরিঃ [রিপুঃ] কথং দ্রষ্টুং শক্যঃ, কথং বিয়োগশ্চ সহ্যঃ এতত্ত্বয়া মম গদ্যম্॥ বাচ্য—বৈদেহীং লভেয়, রিপুং দ্রষ্টুং শক্নুয়াম্, বিয়োগং সহেয়। এতৎ ত্বং গদেঃ ॥ ৪৮

মল্লিনাথঃ। লভ্যেতি। বৈদেহী কথং নু লভ্যা প্রাপ্যা। "পোরদুপধাৎ" ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ। হরিঃ সুগ্রীবঃ কথং দ্রষ্টুং শক্যঃ বিয়োগশ্চ কথং সহ্যঃ "শকিসহোশ্চ" ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ। এতৎসর্বং ত্বয়া মম গদ্যং বাচ্যম্। "গদমদ—" ইত্যাদিনা যৎপ্রত্যয়ঃ শেষত্ববিবক্ষায়াং ষষ্ঠী। ইয়ং চ প্রার্থনা। কস্ত্বং কিংনিমিত্তং চ তে রাক্ষসত্বং কথং চ তদ্বিমোক্ষ ইত্যাদি প্রশ্নান্তরমপ্যুত্তরানুসারাদূহ্যম্ ॥ ৪৮

ভরতঃ। লভ্যেত্যাদি। ইত্যপি অবীবচদিতি সম্বন্ধঃ। নু প্রশ্নে। কথং বৈদেহী লভ্যা, রিপুঃ রাবণঃ কথং দ্রষ্টুং শক্যঃ অজ্ঞাতদেশত্বাৎ, কথং বিয়োগঃ সীতায়া ইত্যর্থাৎ সহ্যঃ এতৎ সর্ব্বং ত্বয়া মম সম্বন্ধে গদ্যং বাচ্যং লভড়্লৃভ্রশপাপ্তৌ শকয়ঞ্ শকিরূনশক্তৌ সহওমর্ষে এভ্যঃ পৃশকসহেত্যাদিনা যঃ, গদ ভাষে ইত্যস্মাৎ গদমদয়মেতি যঃ ত্বয়েতি ল্যভাবক্তেতি কর্ত্তুঃ ষষ্ঠীনিবৃত্তিপক্ষে তৃতীয়া [কুত্রচিদ্ রিপুরিত্যত্র হরিরিতি পাঠমাশ্রিত্য হরিঃ সুগ্রীব ইতি ব্যাখ্যানং দৃশ্যতে, তন্ন সাধু 'ঋষ্যমূকেঽনবদ্যোঽস্তি' ইত্যাদ্যগ্রিমশ্লোকেনৈব তস্য প্রসঙ্গাৎ]॥ ৪৮

অনুবাদ। কোন্ উপায়ে বৈদেহীকে পাওয়া যাইবে? কিরূপে [রিপুর] সাক্ষাৎ পাইবে? এবং কোন্ প্রকারেই বা বিয়োগ সহ্য করিব; ইহা তুমি আমায় বলিয়া দাও ॥ ৫৮

অহং রাম শ্রিয়ঃ পুত্রো মদ্যপীত ইব ভ্রমন্।
পাপচর্যো মুনেঃ শাপাজ্জাত ইত্যবদৎ স তম্ ॥ ৪৯

অন্বয়ঃ। হে রাম! অহং শ্রিয়ঃ পুত্রঃ মদ্যপীত ইব ভ্রমন্ মুনেঃ শাপাৎ পাপচর্য্যঃ জাতঃ, স তম্ ইতি অবদৎ॥ বাচ্য—ময়া পুত্রেণ মদ্যপীতেন ভ্রমতা পাপচর্যেণ জাতম্। তেন স ইতি ঔদ্যত ॥ ৪৯

মল্লিনাথঃ। অথ ত্বং ক ইতি পৃষ্টে অস্য নবভিরুত্তরমাহ—অহমিত্যাদিভিঃ। হে রাম! অহং শ্রিয়ঃ পুত্রঃ। মাদ্যন্ত্যনেনেতি মদ্যং মদিরা। "কৃত্যল্যুটো

বহুলম্" ইতি করণার্থে যৎপ্রত্যয়ঃ। মদ্যপীতঃ পীতমদ্য ইব। বাহিতাগ্ন্যাদিত্যা-ন্নিষ্ঠায়াঃ পরনিপাতঃ। ভ্রমন্নৈশ্বর্য্যমদাদ্ ভ্রান্তঃ সন্। অন্যায়বর্ত্তী সন্নিত্যর্থঃ। মুনেঃ স্থূলশিরোনামকস্য শাপাৎ। পাপং চর্য্যং চরণীয়ং যস্য স পাপচর্যঃ ক্রূরকর্মা জাতোঽস্মীতি স কবন্ধঃ তং রামমবদৎ॥ ৪৯

ভরতঃ। অহমিত্যাদি। ইতি স যোজনবাহুস্তং রামম্ অবদৎ। কিন্তদিত্যাহ --হে রাম! অহং শ্রিয়োঽপ্সরসঃ পুত্রঃ মদ্যপীতঃ পীতমদির ইব ভ্রমন্ কার্য্যা-কার্য্যবিবেকশূন্যত্বাৎ কৃতাপরাধো মুনেঃ স্থূলশিরসঃ শাপাৎ পাপচর্য্যঃ পাপহেতুকর্মা রাক্ষসো জাতঃ এতৎ কথনম্। মদ্বাক্যং রামপ্রীত্যর্থম্। মদীভির্যঞি হর্ষে মাদ্যতেঽনেনেতি মদ্যম্ অভিধানাৎ গদমদয়মেত্যাদিনা ঢভাবে বিহিতোঽপি যঃ করণে, পীতং মদ্যং যেনেতি অগ্ন্যাহিতাদিত্বাৎ ক্তান্তস্য বা পরনিপাত ইতি রঃ, স্বমতে গমকত্বাৎ পাপং চর্য্যং চরণীয়ং যস্য গদমদয়মচরেতি যঃ॥ ৪০

অনুবাদ। হে রাম! আমি শ্রীনাম্নী অপ্সরার পুত্র; আমি মদ্যপায়ীর ন্যায় ভ্রমণ করিতে করিতে অবিবেকবশে অপরাধী হইয়াছিলাম, তাই কোন মুনির শাপে এই পাপাত্মা রাক্ষস হইয়াছি। সে রাক্ষস রামচন্দ্রকে এই কথা কহিল॥ ৪৯

তব প্রয়াতো যম্যত্বং শস্ত্রপূতো ব্রবীমি তে।
রাবণেন হৃতা সীতা লঙ্কাং নীতা সুরারিণা॥ ৫০

অন্বয়ঃ। (ইদানীং) তব যম্যত্বং প্রয়াতঃ শস্ত্রপূতঃ (সন্) তে ব্রবীমি সুরারিণা রাবণেন সীতা হৃতা (সতী) লঙ্কাং নীতা॥ বাচ্য—প্রয়াতেন শস্ত্রপূতেন উচ্যতে সুরারিঃ রাবণঃ সীতাং হৃতবান্ লঙ্কাং নীতবান্॥ ৫০

মল্লিনাথঃ। তবেতি। সংপ্রতি তব যম্যত্বং প্রয়াতঃ ত্বয়া দণ্ডিতোঽস্মীত্যর্থঃ। গদ্যাদিয়ম্যান্তে "গদমদ" ইত্যাদিনা যৎপ্রত্যয়ঃ। শস্ত্রেণ ত্বচ্ছস্ত্রপাতেন পূতো নিষ্পাপঃ সন্নিত্যর্থঃ। "রাজভিঃ কৃতদণ্ডাস্তু কৃত্বা পাপানি মানবাঃ। নির্মলাঃ স্বর্গমায়ান্তি সন্তঃ সুকৃতিনো যথা॥" ইতি মনুস্মরণাদিতি ভাবঃ। শাপাবসানে জ্ঞানোদয়াৎ তে তুভ্যং ব্রবীমি সর্বং স্পষ্টং কথয়ামীত্যর্থঃ। কথয়তি। সুরারিণা রাবণেন সীতা হৃতা সতী লঙ্কাং নীতা। 'প্রধানকর্মণ্যাখ্যেয়ে লাদীনাহুর্দ্বিকর্মণাম্' ইতি তত্রৈব ক্তঃ॥ ৫০

ভরতঃ। প্রয়াত ইত্যাদি। [এতন্মতে প্রয়াতস্তব যম্যত্বমিতি পাঠঃ] ইদানীং ত্বদযম্যত্বং বধ্যত্বং প্রয়াতঃ প্রাপ্তঃ তব শস্ত্রেণ পূতঃ পাপান্নির্মুক্তঃ পূর্বদশাং

লব্ধা। তে তুভ্যমহং ব্রবীমীতি তাদর্থ্যে চী, য:ম: পূর্বেণ ষ: পূক্লিশুদিত ইত্যনেন বেম্ত্বাৎ নেমডীশ্বিদিদ্বেম ইতি পুঙঃ ক্তক্তবত্বোরনিম্ ত্বম্। বচনীয়মাহ—রাবণেন মুরারিণা সীতা হৃতা লঙ্কাং নীতা প্রাপিতা চ, এতেন লঙ্কায়াং রিপুর্দ্রষ্টব্য ইতি, "শক্যো দ্রষ্টুং রিপুঃ কথম্" ইত্যত্রোত্তরমুক্তম্॥ ৫০

অনুবাদ। এক্ষণে আমি তোমার বধ্য এবং শস্ত্রপূত হইয়া তোমায় বলিতেছি—সুরদ্বেষী রাবণ সীতাকে হরণ করিয়া লঙ্কাপুরে লইয়া গিয়াছে॥ ৫০

ঋষ্যমূকেঽনবদ্যোঽস্তি পণ্যভ্রাতৃবধঃ কপিঃ।
সুগ্রীবো নাম বর্য্যোঽসৌ ভবতা চারুবিক্রমঃ॥ ৫১

অন্বয়ঃ। ঋষ্যমূকে পণ্যভ্রাতৃবধঃ অনবদ্যঃ চারুবিক্রমঃ সুগ্রীবঃ নাম কপিঃ অস্তি অসৌ ভবতা বর্য্যঃ॥ বাচ্য—······বধেন অনবদ্যেন চারুবিক্রমেণ সুগ্রীবেণ কপিনা (ভূয়তে) তং ভবান্ বৃণুয়াৎ॥ ৫১

মল্লিনাথঃ। সীতাবৃত্তান্তমুক্ত্বা সুগ্রীবসমাগমোপায়ং ব্রুবন্নবদ্যপণ্যেত্যাদিনি-পাতত্রয়ং ক্রমেণোদাহরতি—ঋষ্যমূক ইতি। ঋষ্যমূকে ঋষ্যমূকাদ্রৌ। বদিতুম-নর্হমবদ্যং গর্হ্যং পাপমিতি যাবৎ। বদের্নঞ্পূর্বাৎ ক্যবপবাদী গর্হ্যার্থে যৎপ্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ। অনব-দ্যোঽগর্হ্যো নিষ্পাপঃ।

বালিনঃ স্বয়মদ্রোহিত্বাদিতি ভাবঃ। পণ্যঃ পণিতব্যঃ ত্বয়া প্রত্যুপকারেণ বিনিমেতব্যঃ ভ্রাতুর্বালিনঃ স্বদারহরস্যাততায়িনো বধো যস্য সঃ তথোক্তঃ। 'নাততায়িবধে দোষো হন্তুর্ভবতি কশ্চন' ইতি স্মরণাদিতি ভাবঃ। পণ ব্যবহারে। পণিতব্যার্থে ণ্যদপবাদী পূর্ববদ্‌যৎপ্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ। সুগ্রীবো নাম কপিঃ অস্তি। চারুবিক্রমঃ শ্লাঘ্যপৌরুষঃ প্রত্যুপকারসমর্থ ইতি ভাবঃ। অসৌ সুগ্রীবো ভবতা বর্য্যঃ মিত্রত্বেনাপ্রতিবন্ধং বরণীয় ইত্যর্থঃ। অনিরোধেঽর্থে বৃঞঃ পূর্ববৎ ণ্যদপবাদ্যেব যৎপ্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ। কিন্তু স্ত্রিয়ামস্য নিপাতনাৎ পুংসি প্রয়োগঃ কবেঃ স্বাতন্ত্র্যাৎ। যদ্বা বার্য্য ইতি ণ্যদন্তপাঠঃ প্রত্যুদাহরণার্থঃ। তেনার্থাদুদা হরণস্য সুজ্ঞানত্বাদিতি ভাবঃ॥ ৫১

ভরতঃ। ঋষ্যেত্যাদি। 'লভ্যা কথং' নু বৈদেহী' ত্যত্রোত্তরমিদং, সুগ্রীবো নাম কপিঃ ঋষ্যমূকনামপর্ব্বতে অস্তি, অসৌ সুগ্রীবো ভবতা বর্য্যঃ বরণীয়ঃ যশ্চারু-বিক্রমঃ। অনুপকারকেণ ময়া বৃতোঽসৌ মৎকার্য্যং কথং সাধয়িষ্যতীত্যাহ—

পণ্যভ্রাতৃবধঃ পণ্যো বিক্রেবত্যো ভ্রাতুর্বালিনো বধো যেন ভবতা বালিবধং কারয়িত্বা সীতোদ্ধারং করিষ্যতীতি ভাবঃ। পণ্যতুল্যত্বাৎ পণ্যব্যপদেশঃ তর্হি পাপাত্মনস্তস্য বরণমনুচিতম্। ন চ তদ্বচনেঽপি বিশ্বাস ইত্যত আহ—অনবদ্য। অনবদ্যঃ অনিন্দ্যঃ দারাপহারিত্বেনাততায়িনো ভ্রাতুর্বধে নির্দোষত্বাৎ নঞ্‌পূর্বো বদিঃ, পণঙ্‌ব্যবহৃতৌ স্তুতৌ বৃঞ্‌গ সম্ভক্তৌ, এষাং যাস্তানাং পণ্যাবদ্যবর্য্যেত্যাদিনা নিপাতনাৎ তথা রূপম্। কেচিত্তু বরৎকেপ্সে ইত্যস্মাৎ তব্যানীয়যা ইতি যে বর্জ্য ইতি রূপমিত্যাহুঃ। ঋষয়োঽমূকা অধ্যয়নশীলা যত্র স ঋষ্যমূকঃ মূর্দ্ধন্যষকারবানয়ম্, ঋষ্যো মৃগবিশেষো মূকো যত্রেতি বা বলবদ্দৃশ্যাদৃশ্যা স্থলীতি যমকাৎ তালব্যশকারবানিতি কেচিৎ। কেচিত্তু "ঋক্ষোঽদ্রিভেদে ভল্লকে" বিশ্বপ্রকাশে, "একদেশেনাপি সংজ্ঞা গম্যতে" ইতি ন্যায়াৎ ঋক্ষমূক ইত্যেব সংজ্ঞামাহুঃ। নামেতি প্রকাশ্যসম্ভাবনাক্রোধাভ্যুপগমেষ্বব্যয়ম্ অন্যথা ভেদকে তৃতীয়া স্যাৎ ॥ ৫১

অনুবাদ। ঋষ্যমূক পর্বতে বিখ্যাত বিক্রমশালী সুগ্রীব নামে এক কপি আছে। ঐ কপি সীতার উদ্ধার-বিনিময়ে ভ্রাতৃবধ করাইতে প্রস্তুত হইলেও নিন্দনীয় নহে। উহাকে আপনি মিত্ররূপে বরণ করুন ॥ ৫১

তেন বহ্যেন হন্তাসি ত্বমর্য্যং পুরুষাশিনাম্।
রাক্ষসং ক্রূরকর্মাণং শক্রারিং দূরবাসিনম্ ॥ ৫২

অন্বয়ঃ। (হে রাম!) ত্বং বহ্যেন তেন পুরুষাশিনাম্ অর্য্যং ক্রূরকর্মাণং দূরবাসিনং শক্রারিং রাক্ষসং হন্তাসি॥ বাচ্য—ত্বয়া অর্য্যঃ, শক্রারিঃ ক্রূরকর্মা দূরবাসী রাক্ষসঃ হন্তা ॥ ৫২

মল্লিনাথঃ। তেনেতি। হে রাম! ত্বম্। বহন্ত্যনেনেতি বহ্যং শকটম্। "বহ্যং করণম্" ইতি ণ্যদপবাদেন যৎপ্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ। ইহ বহ্যেন করণেন সহায়ভূতেন তেন সুগ্রীবেণ পুরুষাশিনাং রক্ষসামর্য্যং স্বামিনং বলাধিকমিত্যর্থঃ। ঋ গতৌ ইত্যস্মাৎ "আর্য্যঃ স্বামিবৈশ্যয়োঃ" ইতি পূর্ববদ্ যৎপ্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ। ক্রূরকর্মাণং নিষ্কৃপমিত্যর্থঃ। শক্রারিমপ্রতিদ্বন্দ্বিনমিত্যর্থঃ। দূরবাসিনং সমুদ্রবর্ত্তিতয়া দুরাসদমিত্যর্থঃ। রাক্ষসং জাত্যাপি ক্রূরং রাবণং হন্তাসি। দুর্ধর্ষমপি রাক্ষসং সুগ্রীবসহায়ো হনিষ্যসীত্যর্থঃ। হন্তের্লুটি সিপি "স্যতাসী লৃলুটোঃ" ইতি তাস্প্রত্যয়ঃ ॥ ৫২

ভরতঃ। তেনেত্যাদি। তেন সুগ্রীবেণ ত্বং রাক্ষসং রাবণং হন্তাসি ভ্যাং

রূপম্, বহেন উহ্যতেঽর্থোঽনেনেতি বহস্তেন, কীদৃশং ? পুরুষাশিনাং রাক্ষসানাম্ অধ্যং স্বামিনং ক্রূরকর্মাণং পাপাচারং শক্রস্যাপি অরিম্; এতেন দুর্জয়ত্বং দর্শিতং, দূরে বসন্তম্ এতেন সমুদ্রান্তরিতত্বাৎ সহায়ং বিনা হন্তুং ন শক্যতে ইতি ভাবঃ। বহেঞ্ৰৌ প্রাপণে ঋলি গত্যাম্ অনয়োঃ পূর্বেণ নিপাতঃ॥ ৫২

অনুবাদ। সেই ইন্দ্রদ্বেষী ক্রূরকর্মা রাক্ষররাজ রাবণ দূরদেশে বাস করে। আপনি সেই স্বার্থসাধক সুগ্রীবের সাহায্যে তাহাকে বিনাশ করিতে পারিবেন ॥৫২

আস্তে স্মরন্ স কান্তায়া হৃতায়া বালিনা কপিঃ।
বৃষো যথোপসর্য্যায়া গোষ্ঠে গোর্দণ্ডতাড়িতঃ॥ ৫৩

অন্বয়ঃ। স কপিঃ গোষ্টে দণ্ডতাড়িতো বৃষঃ যথা উপসর্য্যায়াঃ গোঃ স্মরন্ আস্তে, তথা বালিনা হৃতায়াঃ কান্তায়াঃ স্মরন্ আস্তে॥ বাচ্য—তেন কপিনা স্মরতা দণ্ডতাড়িতেন বৃষেণ আস্যতে॥ ৫৩

মল্লিনাথঃ। অথ সুগ্রীবস্য বালিবধে কারণমাহ—আস্ত ইতি। স কপিঃ সুগ্রীবঃ গোষ্ঠে ব্রজে দণ্ডতাড়িতো দণ্ডাঘাতেন বারিতপ্রবৃত্তির্বৃষো বৃষভঃ উপসর্যা উপসংক্রমণীয়া প্রাপ্তগর্ভগ্রহণকালেত্যর্থঃ। 'কাল্যোপসর্য্যা প্রজনে' ইত্যমরঃ। "উপসর্য্যা কাল্যা প্রজনে" ইতি সর্তেরুপূর্বাদ্যৎপ্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ। তস্যা গোঃ যথা তাং গামিব বালিনা হৃতায়াঃ কান্তায়াঃ ভার্যায়া স্মরন্ কান্তাং স্মরন্। "অধীগর্থ—" ইত্যাদিনা কর্মণি শেষে ষষ্ঠী। আস্তে নিবৃত্তব্যাপারান্তরস্তিষ্ঠতীত্যর্থঃ। দারহরোঽপি ভ্রাতাপি পাপিষ্ঠত্বাদ্বধ্য ইতি ভাবঃ॥ ৫৩

ভরতঃ। তুল্যয়োঃ সখ্যনৈবিড্যসূচনায় পণ্যভ্রাতৃবধত্বাদোষদর্শনায় বা ইদমাহ —আস্তইত্যাদি। স কপিঃ সুগ্রীবো বালিনা হৃতায়াঃ কান্তায়াঃ স্মরন্ আস্তে কুতো ময়া সা লব্ধব্যেতি কর্মণি ষষ্টী। যথা উপসর্য্যায়া আসন্নগর্ভগ্রহণায়া গোঃ স্মরন্ বৃষো গোষ্ঠে গোস্থানে দণ্ডেন তাড়িতঃ সন্ তিষ্ঠতি তদ্বৎ দণ্ডতুল্যোঽত্র বালী। উপস্রিয়তে বৃষভেণ গম্যতে উপসর্য্যা ঋতুমত্যা, পণ্যাবদ্যেত্যাদিনা নিপাত্যতে ॥৫৩

অনুবাদ। যেমন দণ্ডাহত বৃষ কোন ঋতুমতী গাভীকে স্মরণ করিরা গোষ্ঠ মধ্যে প্রবেশ করে, তেমনি সেই কপি বালিকর্তৃক অপহৃতা স্বীয় কান্তাকে স্মরণ করিতে করিতে অবস্থিত রহিয়াছে॥ ৫৩

তেন সঙ্গতমার্য্যেণ রামাজর্য্যং কুরু দ্রুতম্।
লঙ্কাং প্রাপ্য ততঃ পাপং দশগ্রীবং হনিষ্যসি॥ ৫৪

অন্বয়ঃ। হে রাম! (ত্বং) তেন আর্য্যেণ দ্রুতম্ সঙ্গতং কুরু, ততঃ লঙ্কাং প্রাপ্য পাপং দশগ্রীবং হনিষ্যসি। বাচ্য—ত্বয়া ক্রিয়তাং, পাপঃ দশগ্রীবঃ হনিষ্যতে॥ ৫৪

মল্লিনাথঃ। তেনেতি। হে রাম! অর্য্যেণ অর্ত্তুমর্হেণ সঙ্গত্যর্হেণ। ঋ গতৌ। "অহলোর্ণ্যৎ"। অর্যস্তেদং প্রত্যুদাহরণম্। তেন সুগ্রীবেণ। ন জীর্যতীতি অজর্য্যমনপায়ি। "অজর্য্যং সঙ্গতম্" ইতি সঙ্গতবিষয়ে জীর্য্যতের্নঞ্-পূর্বাৎ কর্ত্তরি যৎপ্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ। সঙ্গতং সঙ্গতিং সখ্যমিত্যর্থঃ। ভাবে ক্তঃ। দ্রুতং ক্ষিপ্রং কুরু। 'অজর্যমার্যসঙ্গতম্'। অজর্যং নোঽস্তু সঙ্গতম্'। 'অজরিতা কম্বলঃ' ইতি বৃত্তৌ উদাহরণপ্রত্যুদাহরণয়োর্বিশেষণবিশেষ্যভাবাবগমাৎ অজর্য সঙ্গত মিতি তথৈব প্রত্যুক্তম্। কালিদাসেন তু পর্যায়ত্বদৃষ্ট্যা "মৃগৈরজর্য্যং রজসোঽপদিষ্টম্" ইতি বৈকল্প্যেন প্রত্যুক্তম্। অথবা তত্রাপি সঙ্গতমিতি শেষ ইত্যাস্তাং তাবৎ। ততঃ সুগ্রীবসঙ্গত্যা লঙ্কাং প্রাপ্য, পাপং ক্রূরং দশগ্রীবং হনিষ্যসি॥ ৫৪

ভরতঃ। তেনেত্যাদি। হে রাম! তেন সুগ্রীবেণ সহ দ্রুতং শীঘ্রম্ অজর্য্যং মৈত্রীং কুরু। কীদৃশং? সঙ্গতং সময়ক্রমেণ উচিতং, সঙ্গতপদস্য সখ্যব্যচিত্বেঽজর্য্যস্য তদ্বার্থত্বাদ্বৈয়র্থ্যং স্যাৎ। কেচিত্তু, সুগ্রীবেণ সহ সখ্যং কুরু। কীদৃশম্? অজর্য্যম্ অনপায়ং সঙ্গতার্থস্যাপি অজর্য্যশব্দস্যোপচারাদন্যত্র প্রবৃত্তিরিত্যাহুঃ, ন জীর্য্যতীত্যজর্য্যং সঙ্গতং পূর্ববন্নিপাতিতম্। "স্নেহো মৈত্রী প্রীতিরজর্যসভাজন-সঙ্গতং প্রোক্তম্" ইতি হলায়ুধঃ। অর্য্যেণ সদাচারেণ, ঋ ধাতোর্ঋহলোর্ণ্যদিতি ঘ্যণি রূপম্। আরাৎ পাপেভ্যো দূরে যাতীতি আর্য্য ইতি কেচিৎ, তদা মনীষাদিঃ। দ্রুতশব্দেন যাবদ্ভবদ্বিধেনান্যেন সহ তস্য সখ্যং ন জাতমিতি ব্যজ্যতে। ততঃ সঙ্গতানন্তরং লঙ্কাং প্রাপ্য দশগ্রীবং পাপং ত্বং হনিষ্যসি, শুভৰ্দ্ধন ইতীম্॥ ৫৪

অনুবাদ। হে রামচন্দ্র! আপনি শিষ্টতার সহিত শীঘ্র সেই সুগ্রীবের সঙ্গে সময়োচিত সখ্য স্থাপন করুন। এই সখ্যের ফলে আপনি লঙ্কায় গিয়া পাপাত্মা দশাননকে নিহত করিতে পারিবেন॥ ৫৪

অনৃতোক্তং ন তত্রাস্তি সত্যবক্তং ব্রবীম্যহম্।
মিত্রভূয়ং গতস্তস্য রিপুহত্যাং করিষ্যসি॥ ৫৫

অন্বয়ঃ। তত্র ন অনৃতোদ্যম্ অস্তি অহং সত্যবদ্যং ব্রবীমি। তস্য মিত্রভূয়ং গতঃ রিপুহত্যাং করিষ্যসি॥ বাচ্য—ময়া সত্যবদ্যম্ উচ্যতে, অনৃতোদ্যেন ভূয়তে। গতেন রিপুহত্যা করিষ্যতে॥ ৫৫

মল্লিনাথঃ। ন চায়ং কৃতঘ্ন ইত্যাহ—অনৃতেতি। তত্র সুগ্রীবে অনৃতোদ্য-মনৃতবচনং নাস্তি। "বদঃ সুপি ক্যপ্ চ" ইতি ভাবে ক্যপি সংপ্রসারণম্। অহং সত্যবদ্যং সত্যবচনং ব্রবীমি। অত্রৈব সূত্রে চকারাদ্ যং। তস্য সুগ্রীবস্য মিত্রভূয়ং মিত্রভাবং গতঃ সন্। "ভুবো ভাবে" ইতি ক্যপ্। রিপুহত্যাং শত্রুবধং করিষ্যসি। "হনস্ত চ" ইতি হন্তেঃ ক্যপ্। তকারশ্চান্তাদেশঃ॥ ৫৫

ভরতঃ। স্বকার্য্যং সাধয়িত্বা, যদি মামুপেক্ষতে তদা কিং স্যাদিত্যাহ—অনৃতোদ্যমিত্যাদি। অয়ং সত্যবদ্যং সত্যবচনং ব্রবীমি, তত্র সুগ্রীবেঽনৃতোদ্যং মিথ্যাবচনং নাস্তি, বদেবাচি লের্ব্বদঃ ক্যপ্ যাবিতি ক্যপ্ গ্রহস্বপাদ্যোরিতি জিঃ। তস্মাত্তস্য সুগ্রীবস্য মিত্রভূয়ং মিত্রভাবং গতঃ সন্ রিপুহত্যাং শত্রুবধং করিষ্যসি। ভূহনঃ ক্যপ্ ভাবে নতশ্চেতি ক্যপ্ নস্য তশ্চ, লিঙ্গভেদোঽভিধানাৎ॥ ৫৫

অনুবাদ। আমি সত্য বাক্যই বলিতেছি। সেই সুগ্রীবে মিথ্যা বচন নাই। আপনি তাহার মিত্র হইয়া রিপুহত্যা করুন॥ ৫৫

আদৃত্যস্তেন বৃত্যেন স্তুত্যো জুষ্যেণ সঙ্গতঃ।
ইত্যঃ শিষ্যেণ গুরুবদগৃধ্যমর্থমবাপ্স্যসি॥ ৫৬

অন্বয়ঃ। বৃত্যেন জুষ্যেণ তেন সঙ্গতঃ ত্বম্ আদৃত্যঃ স্তুত্যঃ শিষ্যেণ গুরুবৎ ইত্যঃ (চ) সন্ গৃধ্যম্ অর্থম্ অবাপ্স্যসি॥ বাচ্য—আদৃত্যেন স্তুত্যেন ইত্যেন সঙ্গতেন গৃধ্যঃ অর্থঃ অবাপ্স্যতে॥ ৫৬

মল্লিনাথঃ। আদৃত্য ইতি। কিঞ্চ বৃত্যেন ত্বয়া মিত্রত্বেন বরণীয়েনেত্যর্থঃ। জুষ্যেণ হনূমদাদিনা সেব্যেন পরিবারবতেত্যর্থঃ। তেন সুগ্রীবেণ সঙ্গতস্ত্বমাদৃত্যঃ তেষাং সুগ্রীবাদীনামাদরণীয়ঃ সৎকরণীয়ঃ স্তুত্যঃ স্তোতব্যশ্চ তথা শিষ্যেণ শাসনীয়েনান্তেবাসিনা। "শাস ইদঙহলোঃ" ইতীকারঃ। গুরুবদ্গুরুরিব ইত্য এতব্যোঽনুগম্যশ্চ সন্। এতি স্তুশাস্বদৃজুষঃ ক্যপ্" ইতি সর্বত্র ক্যপি যথাযোগং তুগাগমো গুণপ্রতিষেধশ্চ দ্রষ্টব্যঃ। গৃধ্যমভিকাঙ্ক্ষ্যমর্থং রাবণবধসীতাপ্রাপ্তিলক্ষণমীপ্সিতার্থম্। "ঋদুপধাচ্চাকৢপিচৃতেঃ" ইতি ক্যপ্। অবাপ্স্যসি প্রাপ্স্যসি॥ ৫৬

ভরতঃ। ন কেবলং রিপুহননম্ অন্যদপ্যস্তীত্যাহ—আদৃত্য ইত্যাদি। তেন

শিষ্যেণেব গুরুরিব ত্বং সঙ্গতঃ সন গৃধ্যম্ আকাঙ্ক্ষণীয়ম্ অর্থম্ অবাপ্স্যসি, ত্বং কীদৃশস্তেন বা কীদৃশেন ? আদৃত্য আদরণীয়ঃ, বৃত্যেন বরণীয়েন স্তুত্যঃ স্তবার্হঃ, জুষ্যেণ সেবার্হেণ জনানাম্ অর্থাৎ তেন তুল্যয়োরুভয়োঃ সঙ্গতং যোগ্যম্ ইত্যঃ অনুগন্তব্য অর্থাৎ তেন ভবতো গুরুত্বেন তস্য শিষ্যত্বেন মৈত্রীকরণেঽপি ন তে মানহানিরিতি সূচিতম্। দৃঙ্ শাদরে বৃঞ্ বৃতৌ ষ্টুঞ্ স্তুতৌ শঙোক্রিজুষমুদিসেবে ইনগতৌ শাসুক্ শাসনে গৃধির্লিপ্সে এভ্যো দৃভৃজুষেত্যাদিনা ক্যপ্ স্বস্ত তন্ পিতি॥ ৫৬

অনুবাদ। আপনি আদরণীয় স্তবনীয় এবং অনুগন্তব্য ; গুরুতুল্য, আপনি শিষ্যসম আদরার্হ ও সেবার্হ সেই সুগ্রীবের সহিত সঙ্গত হইয়া আকাঙ্ক্ষিত অর্থ প্রাপ্ত হইবেন॥ ৫৬

নাখেয়ঃ সাগরোঽপ্যন্যস্তস্য সদ্ভৃত্যশালিনঃ।

মন্যুস্তস্য ত্বয়া মার্গ্যো মৃজ্যঃ শোকশ্চ তেন তে॥ ৫৭

অন্বয়ঃ সদ্ভৃত্যশালিনঃ তস্য অন্যঃ অপি সাগরঃ ন অখেয়ঃ ত্বয়া তস্য মন্যুঃ মার্গ্যঃ তেন তে শোকশ্চ মৃজ্যঃ॥ বাচ্য—সুগমম্॥ ৫৭

মল্লিনাথঃ। নেতি। সন্তঃ কার্য্যক্ষমাঃ ভৃত্যা ভর্ত্তব্যাঃ কর্মকরাঃ। "ভৃঞোঽসংজ্ঞায়াম্" ইতি ক্যপি তুক্। তৈঃ শালত ইতি তচ্ছালিনস্তস্য সুগ্রীবস্য। "কৃত্যানাং কর্ত্তরি বা" ইতি ষষ্ঠী। অন্যো দ্বিতীয়োঽপি সাগরঃ। অপিঃ সম্ভাবনায়াম্। ন খেয়োঽখেয়ঃ খনিতুমশক্যো ন। অয়ং তু কিয়ানন্যেতি ভাবঃ। "ইচ্চ খনঃ" ইতি ক্যপীকারশ্চান্তাদেশঃ। প্রশ্লিষ্টদীর্ঘনির্দেশাৎ "যে বিভাষা" ইত্যাত্বাভাবঃ। কিন্তু তস্য মন্যুঃ শোকস্ত্বয়া মার্গ্যো মার্জনীয়ঃ। তেন চ তব শোকো মৃজ্যো মার্ষ্টব্যঃ। পরস্পরোপকারাদুভাভ্যামপি কৃতার্থাভ্যাং ভবিতব্যমিত্যর্থঃ। "মৃজের্বিভাষা" ইতি ক্যপি মৃজ্যঃ ণ্যতি মার্গ্যঃ। মৃজের্বৃদ্ধিঃ "চজোঃ কু ঘিণ্যতোঃ ইতি কুত্বম্॥ ৫৭

ভরতঃ। নাখেয় ইত্যাদি। হনুমদাদিসদ্ভৃত্যশালিনস্তস্য সুগ্রীবস্য অন্যোঽপি সাগরো ন অখেয়ঃ অপিতু শক্যখনন এব, এতেন তন্মৈত্র্যাং বহুসহায়ত্বং সমুদ্র-লঙ্ঘনমপি সুকরমিতি সূচিতম্। খনুঙ্ বিদারে খনাট্যেরেযে ইতি টেরেত্বম্। তস্মাৎ প্রথমং ত্বয়া তস্য মন্যুর্দৈন্যং মার্গ্যো মার্জনীয়ঃ, পশ্চাৎ তব শোকস্তেন মৃজ্যঃ

অপনেয়ঃ এতেন সহঃ কথং বিয়োগশ্চেত্যত্রোত্তরং দত্তং, সুগ্রীবেণাচিরাদেব বিয়োগাপনয়াৎ। অপিশব্দঃ সম্ভাবনায়াম্। মৃজলুষ শুদ্ধৌ কৃবৃষমৃজেতি বা ক্যপ্, পক্ষে হস্বয়ুাসোরিতি ঘ্যণ্, চজোঃ কগৌ ঘিতীতি গত্বং মৃজোঽকঙিতীতি ব্রিঃ॥ ৫৭

অনুবাদ। সেই (হনূমান্ প্রভৃতি) প্রধান প্রধান কর্মচারিপরিবৃত সেই সুগ্রীবের পরে অপর একটা সাগরও অখননীয় নহে। আপনি তাঁহার শোক অপনয়ন করুন; তিনিও আপনার শোকাপনোদন করিবেন॥ ৫৭

স রাজসূয়যাজীব তেজসা সূর্য্যসন্নিভঃ
অমৃষোদ্যং বদন্ রুচ্যো জগাহে দ্যাং নিশাচরঃ॥ ৫৮

অন্বয়ঃ। সঃ রাজসূয়যাজী ইব তেজসা সূর্য্যসন্নিভঃ রুচ্যঃ নিশাচরঃ অমৃষোদ্যং বদন্ দ্যাং জগাহে॥ বাচ্য—তেন—যাজিনা—সন্নিভেন রুচ্যেন নিশাচরেণ বদতা দ্যৌঃ জগাহে॥ ৫৮

মল্লিনাথঃ। অথ রাজসূয়াদিসূত্রোক্তান্ ক্যবন্তনিপাতান্ সপাদশ্লোকদ্বয়েনোদাহরতি—স ইত্যাদিনা। স নিশাচরঃ। রাজ্ঞা সূয়তে ইতি রাজসূয়ঃ ক্ষত্রিয়াধিকারঃ ক্রতুবিশেষঃ। সুনোতেঃ ক্যবন্তো নিপাতঃ। তেনেষ্টবান্ রাজসূয়য়াজী। "করণে যজঃ" ইতি ভূতার্থে ণিনিঃ। স ইব তেজসা সূর্য্যসন্নিভঃ। সরতি সুবতীতি বা সূর্য্যঃ। পূর্ব্ববন্নিপাতঃ। তৎসন্নিভঃ। মৃষোদ্যং মৃষা বদনং ন ভবতীত্যমৃষোদ্যং সত্যবাদং বদন্ মৃষাপূর্বাদ্বদঃ "বদঃ সুপি ক্যপ্ চ" ইতি পক্ষে যতি প্রাপ্তে নিত্যং ক্যবেব নিপাতিতঃ রোচত ইতি রুচ্যো রোচমানঃ সন্। কর্ত্তরি নিপাতঃ। দ্যাং দিবং জগাহে জগাম॥ ৫৮

ভরতঃ। স রাজেত্যাদি। ইত্যেবমমৃষোদ্যং সত্যবচনং বদন্ স নিশাচরো যোজনবাহুর্দ্যাং স্বর্গম্ আকাশং বা জগাহে গতঃ, রাজসূয়নামযজ্ঞকর্ত্তেব। তেজসা সূর্য্যতুল্যঃ রুচ্যঃ রামস্য রুচিবিষয়ঃ প্রিয় ইতি যাবৎ। সুঞন সন্ধাক্লেদপীড়ামন্থে, রাজ্ঞা সূয়তে সোমোঽত্রেতি রাজসূয়ঃ পায্যধায্যেত্যাদিনা নিপাতিতঃ। রাজসূয়েন যজতে রাজসূয়যাজী, গ্রহাদিত্বাৎ ণিন্, সরতীতি সূর্য্যোঽর্কঃ রোচতে রুচ্যঃ এতৌ গৃহ্যবিনীয়েত্যাদিনা নিপাতিতৌ, সূর এব সূর্য্যঃ স্বার্থে য ইতি গোয়ীচন্দ্রঃ। নঞপূর্বমৃষাশব্দাদ্বদের্নিত্যং ক্যপ্, মৃষোদ্যং নিত্যমিত্যুক্তেঃ॥ ৫৮

অনুবাদ। সেই রামপ্রিয় নিশাচর রাজসূয়যাজীর ন্যায় তেজে সূর্য্যসদৃশ হইয়া সত্যোক্তি করিতে করিতে স্বর্গে গমন করিল ॥ ৫৮

অকৃষ্টপচ্যাঃ পশ্যন্তৌ ততো দাশরথী লতা।
রত্নান্নপ্যানকুপ্যানামাটতুর্নষ্টসংস্মৃতী ॥ ৫৯

অন্বয়ঃ। ততঃ রত্নান্নপানকুপ্যানাং নষ্টসংস্মৃতী দাশরথী অকৃষ্টপচ্যাঃ লতাঃ পশ্যন্তৌ আটতুঃ। বাচ্য—নষ্টসংস্মৃতিভ্যাং পশ্যদ্ভ্যাম্ আটে ॥ ৫৯

মল্লিনাথঃ। অকৃষ্টেতি। ততঃ কবন্ধগমনানন্তরং দাশরথী রামলক্ষ্মণৌ। কৃষ্টে পচ্যন্ত ইতি কৃষ্টপচ্যাঃ। কর্মকর্ত্তরি নিপাতনাৎ ক্যপি ততো নঞ্ সমাসঃ। অকৃষ্টপচ্যাঃ লতাঃ পশ্যন্তৌ তৎফলশালিনৌ সন্তাবিত্যর্থঃ। অত এব রাত্নান্নপানকুপ্যানাং নষ্টসংস্মৃতী নষ্টরত্নাদিসংস্মরণৌ বিস্মৃতরাজভোগৌ সন্তাবিত্যর্থঃ। 'রতেগৃহীতান্নুনয়েন' ইত্যাদিবৎ সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎসমাসঃ। গোপ্যত ইতি কুপ্যং হেমরূপ্যাতিরিক্তং ধনম্। গুপেঃ ক্যপি নিপাতনাদ্গস্য কঃ। আটতুঃ চেরতুঃ ॥ ৫৯

ভরতঃ। অকৃষ্টেত্যাদি। ততস্তদ্গমনানন্তরং লতাঃ পশ্যন্তৌ দাশরথী রামলক্ষ্মণৌ আটতুঃ অট গতৌ। লতাঃ কীদৃশীঃ? অকৃষ্টপচ্যাঃ কৃষ্টে ক্ষেত্রে স্বয়মেব পচ্যন্তে ইতি কৃষ্টপচ্যাঃ পূর্ব্বেণ নিপাতঃ পশ্চান্নঞ্ সমাসঃ। কীদৃশৌ? রত্নানাম্ অন্নস্য পানস্য কুপ্যানাং তাম্রাদীনাঞ্চ নষ্টা সম্যক্ স্মৃতির্যয়োঃ গুণভূতাপি ক্রিয়া সাধনসম্বন্ধমনুভবতীতি কর্ম্মণি ষষ্ঠী, সম্বন্ধবিবক্ষয়েত্যন্যে। গুপ্যতে ইতি কুপ্যং স্বর্ণরূপ্যাভ্যামন্যদ্ধনং, পূর্ববন্নিপাতঃ ॥ ৫৯

অনুবাদ। অনন্তর রাম ও লক্ষ্মণ অকৃষ্টপচ্য লতারাজি দেখিতে দেখিতে যাইতে লাগিলেন। রত্ন, অন্ন, পান ও ধাতু দ্রব্যাদির স্মৃতি তাঁহাদের অন্তরে আর জাগরূক রহিল না ॥ ৫৯

সমুত্তরন্তাবব্যথ্যৌ নদান্ ভিত্ত্যোদ্ধ্যসন্নিভান্।
সিধ্যতারামিব খ্যাতাং শাবরীমাপতুর্বনে ॥ ৬০

অন্বয়ঃ। অব্যথ্যৌ ভিত্ত্যোদ্ধ্যসন্নিভান নদান্ সমত্তয়ন্তৌ সিধ্যতারাম্ ইব খ্যাতাং শবরীং বনে আপতুঃ ॥ বাচ্য—অব্যথ্যাভ্যাং সমুত্তরদ্ভ্যাং সিধ্যতারা ইব খ্যাতা শবরী আপে ॥ ৬০

মল্লিনাথঃ। সমুত্তরন্তাবিতি। অব্যথ্যাবব্যথমানাবশ্রান্তাবিত্যর্থঃ। নঞ্‌পূর্বাদ্ ব্যথেঃ তত এব নিপাতনাৎকর্ত্তরি ক্যপ্। ভিনত্তি কূলমিতি ভিদ্যঃ উজ্ঝত্যুদকমিতুদ্ধ্যশ্চ নদৌ। "মিদ্যোদ্ধ্যৌ" নদে ইতি ক্যপ্ উজ্ঝ ধোধত্বং চ। তৎ-সন্নিভান্নদান্ পুংপ্রবাহান্ সমুত্তরন্তৌ। সিধ্যন্ত্যস্মিন্নর্থা ইতি সিধ্যঃ পুষ্যঃ। "পুষ্যসিধ্যৌ নক্ষত্রে ইত্যধিকরণে নিপাতনাৎ ক্যপ্। স এব তারা নক্ষত্রং তামিব খ্যাতাং শবরীং নাম কাংচিত্তাপসীং বনে কচিদাশ্রমে আপতুঃ প্রাপ্তৌ॥ ৬০

ভরতঃ। সমুত্তরন্তাবিত্যাদি। তৌ বনে শবরীমাপতুঃ প্রাপ্তবন্তৌ। ন ব্যথেতে অব্যথ্যৌ নদান্ সমুত্তরন্তৌ। কীদৃশন্, ? ভিদ্যোদ্ধ্যসন্নিভান্, কূলং ভিনত্তীতি ভিদ্যো নদঃ বারি উজ্‌ঝতীতি উদ্ধ্যো নদঃ তয়োস্তুল্যান্। শবরীং কীদৃশীং ? সিধ্যতারামিব কার্যসাধকত্বাৎ খ্যাতাং প্রসিদ্ধানুভবাং কার্য্যং সাধয়তীতি সিধ্যা সর্বত্র গৃহ্যবিনীয়েত্যাদিনা নিপাতঃ॥ ৬০

অনুবাদ। ব্যথাবিরহিত রাম-লক্ষ্মণ বনমধ্যে ভিদ্য ও উদ্ধ্য নামধেয় নদদ্বয়ের ন্যায় বহু নদ অতিক্রম করিয়া কার্য্যসিদ্ধিকরী তারকার তুল্য বিখ্যাত সিদ্ধ শবরীর নিকট উপস্থিত হইলেন॥ ৬০

বসানাং বল্কলে শুদ্ধে বিপূয়ৈঃ কৃতমেখলাম্।
ক্ষামামঞ্জন [খ] পিণ্ডাভাং দণ্ডিনীমজিনাম্বরাম্॥৬১

(অন্বয়ঃ। অস্য এতৎপরবর্ত্তিশ্লোকস্য চ অন্বয়ঃ ত্রিষষ্টিতমশ্লোকে দ্রষ্টব্যঃ।)

মল্লিনাথঃ। অথ শ্লোকত্রয়েণ তামেব বিশিংসন্নাহ—বসানামিত্যাদিনা। শুদ্ধে বল্কলে বসানামাচ্ছাদয়ন্তীম্। বিপূয়ন্ত ইতি বিপূয়াঃ মুঞ্জাঃ। "বিপূয়বিনীয়।" ইত্যাদিনা বিপূর্বাত্ পবতের্মুঞ্জার্থে কর্মণি ক্যবন্তো নিপাতঃ। তৈঃ কৃতমেখলাং কৃতমৌঞ্জীকাং ক্ষামাং তপঃকৃশামঞ্জনখণ্ডাভাং কৃষ্ণবর্ণাং দণ্ডিনীং ধৃতদণ্ডামজিন-মাম্বরম্তল্পং যস্যাস্তাম্॥৬১

ভরতঃ। বসানামিত্যাদি। 'দৃষ্ট্বা তামমুচদ্রাম' ইতি তৃতীয়শ্লোকেনান্বয়ঃ। শুদ্ধং বল্কলদ্বয়ং বসানাং বসলণ্ডস্তৃতৌ স্তৃতিরাচ্ছদনং বিপূয়ৈর্মুঞ্জৈঃ কৃতমেখলাং কৃতকটীসূত্রাং, পুঙ্ শোধে পূর্ববন্নিপাতঃ। শুদ্ধে ইত্যত্র মুঞ্জৈরিতি পাঠে বিপূয়ৈ-রিত্যস্য পবিত্রৈরিত্যর্থঃ যদ্যপি বিপূয়শব্দো মুঞ্জে রূঢ়স্তথাপ্যন্বয়বশাৎ পবিত্রার্থঃ। ক্ষামাং ব্রতেন ক্ষীণাং ক্ষৈশুষ্পচো মকব ইতি ক্তস্য মঃ, অঞ্জনপিণ্ডবদাভা যস্যাঃ

তাং, তদ্বদাভাতীতি বা, দণ্ডিনীং পালাশদণ্ডবতীম্, অজিনমাস্তরঃ শয়নীয়ং যস্যাঃ, আস্তর উত্তরাসঙ্গ ইতি কেচিৎ ॥৬১

প্রগৃহ্যপদবৎ সাধ্বীং স্পষ্টরূপামবিক্রিয়াম্।
অগৃহ্যাং বীতকামত্বাদ্দেবগৃহ্যামনিন্দিতাম্ ॥৬২

মল্লিনাথঃ। প্রগৃহ্যেতি। পুনঃ। "ঈদূদেদ্দ্বিবচনং প্রগৃহ্যম" ইত্যাদি সূত্রৈর্যৎ-কৃতসংজ্ঞং তৎপ্রগৃহ্যপদং তদ্বত্ সাধ্বীং তদ্বৃত্তাম্। অন্যত্র সৌশব্দ্যাত্ প্রয়োগার্হম্। অন্যত্র সংহিতায়াং প্রকৃতিভাবাৎ পদান্তরাসংকীর্ণরূপম্। অবিক্রিয়াং বিরুদ্ধ-চেষ্টারহিতাম্। অন্যত্র সন্ধিপ্রযুক্তবর্ণবিকাররহিতম্। কিঞ্চ বীতকামত্বান্নিঃ-স্পৃহত্বাৎ। গৃহ্যা অস্বৈরিণো পরতন্ত্রা অগৃহ্যাং স্বতন্ত্রাম্। দেবগৃহ্যাং দেবপক্ষ্যাম্। অনিন্দিতামগর্হিতাং প্রত্যুত প্রশস্যামিত্যর্থঃ। সর্বত্র "পদাস্বৈরিবাহ্যাপক্ষ্যেষু চ" ইতি পদাদ্যর্থেষু ক্যপ্ ॥৬২

ভরতঃ। প্রগৃহ্যেত্যাদি। নাস্তি বিক্রিয়া রাগাদিবিকারো যস্যাস্তামবিক্রিয়াং স্পষ্টাং অকৌটিল্যং ব্যক্তং রূপং স্বভাবো যস্যাস্তাং স্পষ্টরূপাং সাধ্বীং সাধুচরিতাম্ অত এব প্রগৃহ্যপদতুল্যাং, যত্র নাজোঽন্তোঽনাঞ্ নিপ্লুশ্চেত্যাদিনা সন্ধিনিষেধঃ ক্রিয়তে, তত্র পাণিনিনা প্রগৃহ্যসংজ্ঞা কৃতা, গৃহ্যবিনীয়েত্যাদিনা পদাদৌ গৃহ্যং নিপাতিতং, পদাদিবিষয়স্তূদাহরণেঽভিহিতঃ। তথাহি প্রগৃহ্যং পদমিত্যাদি তদপি পদং বিকাররহিতম্ অত এব স্পষ্টরূপং দীর্ঘাদিবিকারে সত্যেব রূপস্যান্যথাভাবাৎ সাধু চ ভবতি। অর্থপ্রতিপাদকত্বং ধর্ম্মজনকত্বং ব্যাকরণব্যুত্পাদ্যত্বং বা পদস্য সাধুত্বম্। অবিক্রিয়ত্বে হেতুমাহ—অগৃহ্যাং স্বতন্ত্রাং বিগতকামত্বাৎ, সরাগা হি ভোগার্থং পরতন্ত্রা ভবতি গৃহ্যা পরতন্ত্রা, পশ্চান্নঞ্ সমাসঃ দেবগৃহ্যাং দেববর্গ্যাং দেবপক্ষপাতিনীম্ অত এব অনিন্দিতাং বীতকামত্বাদিত্যত্র পূর্বং স্ত্রীত্বাবিবক্ষয়া ত্বপ্রত্যয়ঃ স্ত্রীত্ববিবক্ষা চেৎ পুংবৎসন্ত্রুক্ত ইতি পুংবদ্ভাবঃ ॥৬২

ধর্মকৃত্যরতাং নিত্যমবৃষ্যফলভোজনাম্।
দৃষ্ট্বা তামমুচদ্রামো যুগ্যায়াত ইব শ্রমম্ ॥৬৩

অন্বয়ঃ। শুদ্ধে বল্কলে বসানাং বিপূয়ৈঃ কৃতমেখলাং ক্ষমাম্ অঞ্জনপিণ্ডাভাং দণ্ডিনীম্ অজিনাস্তরাম্ অবিক্রিয়াং স্পষ্টরূপাং সাধ্বীং (অতঃ) প্রগৃহ্যপদবৎ বীতকামত্বাৎ অগৃহ্যাং দেবগৃহ্যাম্ অনিন্দিতাং নিত্যং ধর্ম্মকৃত্যরতাম্ অবৃষ্যফল-

ভোজনাং তাং দৃষ্ট্বা রামঃ যুগ্যায়াত ইব শ্রমম্ অমুচৎ।। বাচ্য—রামেণ যুগ্যায়াতেন ইব শ্রমঃ অমোচি ।।৬৩

মল্লিনাথঃ। ধর্মেতি। নিত্যং ধর্মকৃত্যরতাং ধর্মকার্য্যসক্তাম্ অবৃষ্যাণ্যনিন্দ্রিয়বর্ধনানি প্রত্যুত শোষণানীত্যর্থঃ। "বিভাষাকৃবৃষোঃ" ইত্যুভয়ত্র ক্যপ্। হ্রস্বস্য তুক্। তানি ফলানি ভোজনমাহারো যস্যাস্তাম্। তাং শবরীং দৃষ্ট্বা রামঃ। যুগ্যং পত্রং বাহনম্। "যুগ্যং চ পত্রে" ইতি ক্যবন্তো নিপাতঃ। তেনাযাতঃ প্রযাত ইব শ্রমমমুচৎ। তদ্দর্শনাদাহ্লাদং গত ইত্যর্থঃ। মুচের্লুঙি ৯দিত্বাদঙ্ ।।৬৩

ভরতঃ। ধর্মেত্যাদি। নিত্যমবিরতং ধর্মস্য কৃত্যে করণে রতাং বৃষ্যং বৈদ্যশাস্ত্রোক্তবীর্য্যকরং বিকারোৎপাদকং তদ্ভিন্নং ফলমেব ভোজনং যস্যাঃ ভুজ্যতেঽনেনেতি বেতি ঘঞ্চলনটোঽঘে ইতি অনট্, তেন ভোজনং যস্যা ইতি বা কৃঞ্ডুদ্কৃতৌ বৃষু সেচনে আভ্যাং কৃবৃষমৃজেত্যাদিনা বা ক্যপ্ এবম্ভূতাং তাং শবরীং দৃষ্ট্বা চিত্তপ্রসন্নতয়া রামঃ শ্রমমমুচৎ ত্যক্তবান্, মুচ্৯শপঞৌ মোক্ষে ৯দিত্ত্বাৎ ঙঃ যুগ্যেন বাহনেনাশ্বাদিনা আগত ইব গৃহ্যবিনীয়েত্যাদিনা যুজঃ ক্যপি যুগ্যং নিপাতিতম্॥ ৬৩

অনুবাদ। রাম দেখিলেন—সেই শবরীর বিশুদ্ধ বল্কল পরিধান; কটিতে মুঞ্জমেখলা; দেহ ব্রতাচারণে ক্ষীণ; আকৃতি অঞ্জনপুঞ্জনিভ; উহার দণ্ড এবং অজিনাস্তরণ বিরাজিত, রাগাদিবিকার তিরোহিত ও অকুটিল রূপ অভিব্যক্ত; ঐ শবরী সাধ্বী—সুতরাং পাদগ্রহণেরও যেন যোগ্যা। উহার স্পৃহা নাই, তাই উহার স্বতন্ত্রতা বিরাজমান। ঐ শবরী দেবপক্ষপাতিনী, পতিব্রতা ও নিয়ত ধর্ম্মকর্ম্মরতা, অবীর্য্যকর ফলভোজনেই উহার প্রাণধারণ। রাম এতাদৃশী শবরীকে সন্দর্শন করিয়া যেন বাহনসাহায্যে সমাগতের ন্যায়ই শ্রমাপনয়ন করিলেন। ৬১—৬৩

স তামূচেঽথ কচ্চিত্ত্বমমাবাস্যাসমন্বয়ে।

পিতৃণাং কুরুষে কার্য্যম [বাচৈ্যঃ] পাক্যৈঃ স্বাদুভি ফলৈঃ ॥ ৬৪

অন্বয়ঃ। অথ সঃ কচ্চিত্ ত্বম্ অমাবাস্যাসমন্বয়ে অপক্যৈঃ স্বাদুভিঃ ফলৈঃ পিতৃণাং কার্যং কুরুষে? ইতি তাম্ উচে। বাচ্য—ত্বয়া কার্যং ক্রিয়তে ইতি সা তেন উচে ॥ ৬৪

মল্লিনাথঃ। স ইতি। অথ স রামস্তাং শবরীমূচে। যদূচে তদেব সপ্তভিরাহ হে ভদ্রে! অমা সহ বসতোঽস্যাং সূর্যাচন্দ্রমসাবিত্যমাবস্যা [অমাবাস্যা। "অমাবস্যদন্যতরস্যাম্" ইত্যমাশব্দপূর্বাদ্বসেঃ বিকল্পেন নিপাতনাদধিকরণার্থে ণ্যত্। তস্যাঃ সমন্বয়ে সমাগমে অপাক্যৈরপচনীয়ৈরনগ্নিপক্কৈরিত্যর্থঃ। "ঋহলোর্ণ্যত্"। "চজোঃ কু—" ইতি কুত্বম্। স্বাদুভিঃ রুচ্যৈঃ ফলৈঃ পিতৄণাং কার্য্যং পিতৃকৃত্যং শ্রাদ্ধকর্ম। পূর্ব্ববণ্ণ্যত্। কুরুষে কচ্চিত্॥ ৬৪

ভরতঃ। স তামিত্যানি। অথ শ্রমত্যাগানন্তরং স রামস্তাং শবরীম উচে কথিতবান্, ক্রলঞ উক্তৌ বচোঽরে কচ্চিদিতি কামপ্রবেদনেঽব্যয়ং, ত্বং ফলৈ-রমাবাস্যায়াস্তিথেঃ সমন্বয়ে সম্প্রাপ্তৌ পিতৄণাং সম্বন্ধি কার্য্যং কুরুষে। কীদৃশৈঃ ফলৈঃ? অবাচ্যৈঃ অনিন্দ্যৈঃ স্বাদুভির্মিষ্টৈঃ। অমা সহার্থেঽব্যয়ং, সহ বসতোঽস্যাং চন্দ্রার্কাবিত্যমাবাস্যা। যদ্বা "অমা নাম রবে রশ্মিঃ সূর্য্যলোকে প্রতিষ্ঠিতা। তস্যাং সোমো বসত্যস্যামমাবাস্যা প্রকীর্ত্তিতা॥" পায্যধায্যেত্যাদিনা ঘ্যণি নিপাতঃ কুযুষমৃজেত্যস্যাপ্রবৃত্তিপক্ষে কুঞো হস্যয্যসোরিতি ঘ্যণ্॥ বাচ্যং বচনীয়ং নিন্দ্যমেব রূঢ়ং ভুজবচেতি ঘ্যণি কত্বনিষেধঃ॥ ৬৪

অনুবাদ। অনন্তর রাম তাহাকে জিজ্ঞাসা করিলেন—তুমি অমাবস্যা দিনে অনগ্নিপক্ক স্বাদু ফলসমূহ দ্বারা পিতৃগণের কার্য্য করিয়া থাক ত'? ৬৪

অবশ্যপাব্যং পবসে কচ্চিত্ত্বং দেবভাগ্ঘবিঃ।
আসাব্যমধ্বরে সোমং দ্বিজৈঃ কচ্চিন্নমস্যসি॥ ৬৫

অন্বয়ঃ। কচ্চিত্ ত্বম্ অবশ্যপাব্যং দেবভাক্ হবি পবসে? কচ্চিত্ ত্বম্ অধ্বরে আসাব্যং সোমং দ্বিজৈঃ সার্দ্ধং নমস্যসি॥ বাচ্য—ত্বয়া পূয়তে, নমস্যতে॥ ৬৫

মল্লিনাথঃ। অবশ্যেতি। হে পুণ্যে! ত্বমবশ্যপাব্যমবশ্যশোধ্যম্। পূঞো ভৌবাদিকাত্ "ওরাবশ্যকে" ইতি ণ্যত্। ময়ূরব্যংসকাদিত্বাৎসমাসঃ। 'লুম্পেদবশ্যমঃ কৃত্যে' ইতি মকারলোপঃ। দেবভাক্ দেবতার্হং হবিরাজ্যাদিকং পবসে কচ্চিত্ পুনাসি কিম্? তস্মাদেব ধাতোর্লটি "থাসঃ সে"। অধ্বরে ক্রতৌ দ্বিজৈরাসাব্যমভিষোতব্যম্। আঙ্পূর্ব্বাৎ সুনোতেঃ আসুযুবপি—" ইত্যাদিনা ণ্যৎ। সোমং নমস্যসি নমস্করোষি কচ্চিৎ। "নমো বরিবশ্চিত্রঙঃ ক্যচ্। ততো লটি সিপ্॥ ৬৫

ভরতঃ। অবেত্যাদি। কচ্চিৎ ত্বং দেবভাক্ হবির্হব্যং পবসে অগ্নিসংস্কারাদিনা পবিত্রীকরোষি, দেবায় দাতুমিত্যর্থাৎ দেবান্ ভজতে ইতি ইতি ঢান্তজবহসহো বিণ্, শহোশ্চপাদেতি হস্ত ঘত্বম্। হবিঃ কীদৃশম্? অবশ্যপাব্যম্ অবশ্যম্ভাবেন পবিতুং পবিত্রীকর্ত্তুং যোগ্যং, পূঙ্ শোধে ঘ্যণোরাবশ্যক ইতি ঘ্যণ্ ঞ্ণিত্যন্তে-জুঙতোরিতি ব্রিঃ, ওদৌতোঽজত্তক্রদ্যক্যঙ্যা ইতি অজন্তাবাৎ যলায়ুবায়াব ইতি আবাদেশঃ ক্রিয়াবিশেষণস্য দ্বিতীয়ান্তত্বাৎ তৎপুরুষঃ সমাসঃ, ত্যাদিক্ত্যন্তপূর্বপদানাং ষসংজ্ঞা ইতি সামান্যোক্তেঃ ময়ূরব্যংসকাদিত্বাৎ সমাস ইতি ন্যাসঃ, সম্তুম্-মনঃকামেঽবশ্যমিত্যাদিনা মলোপঃ। কচ্চিৎ ত্বং দ্বিজৈঃ সার্দ্ধং সোমং লতাবিশেষং নমস্যসি, নমঃ করোষীতি নমস্তপোবরিব ইতি ক্যঃ। সোমং কিম্ভূতম্? অধ্বরে যাগে আসাব্যম্ অভিষবণীয়ং সন্ধানার্হং হস্যয্যাসোরিতি ঘ্যণ্ দ্বিজৈরাসাব্যমিতি বান্বয়ঃ॥ ৬৫

অনুবাদ। তুমি অবশ্য শোধনীয় দেবভোগ্য হবিঃ মন্ত্রাদি দ্বারা পবিত্রীকৃত করিয়া থাক ত? অপিচ দ্বিজগণসহ যজ্ঞে অভিষবার্হ সোমলতাকে বন্দনা করিয়া থাক ত? ৬৫

আচাম্যং সন্ধ্যয়োঃ কচ্চিৎ সম্যক্ ন প্রহীয়তে।
কচ্চিদগ্নিমিবানায্যং কালে সমন্যসেঽতিথিম্॥ ৬৬

অন্বয়ঃ। তে সন্ধ্যয়োঃ সম্যক্ আচাম্যং ন প্রহীয়তে কচ্চিৎ? ত্বং কালে আনায্যম্ অগ্নিম্ ইব অতিথিং সম্মন্যসে॥ বাচ্য—আচাম্যেন + + ত্বয়া আনায্যঃ অগ্নিঃ ইব অতিথিঃ সম্মন্যতে॥ ৬৬

মল্লিনাথঃ। আচাম্যমিতি। হে কল্যাণি! সন্ধয়োঃ সায়ংপ্রাতঃকালয়োঃ তে তবাচাম্যমাচমনকর্ম। "আস্যুযুবপি" ইত্যেব ণ্যৎ। ন প্রহীয়তে ন লুপ্যতি কচ্চিৎ। কালে প্রাপ্তমতিথিং গার্হপত্যান্নিত্যাদানীয় প্রণীয়তেঽগ্নিরনিত্য আনায্যো দক্ষিণাগ্নিঃ। গার্হপত্যাদানীয় দক্ষিণাগ্নিঃ প্রণীয়তে। 'তস্মিন্নানায্য—' ইত্যমরঃ। "আনায্যোঽনিত্যে' ইত্যনিত্যাত্যাবাঙ্পূর্ব্বান্নয়তের্ণ্যদায়াদেশনিপাতঃ। তমগ্নিমিব সংমন্যসে মানয়সি কচ্চিৎ। ৬৬

ভরতঃ। আচাম্যমিত্যাদি। কচ্চিৎ তে তব সায়ংপ্রাতঃ সন্ধ্যয়োঃ সম্যগা-চাম্যং আচমনং স্বয়মেব ন প্রহীয়তে ন ভ্রশ্যতে কর্মকর্ত্তরি প্রত্যয়ঃ, পৃশক-শহেত্যাদৌ চমাদিবর্জাৎ হসন্তত্বাৎ ঘ্যণ্ জনবধঃ সেম ইত্যাজৌ আচমবর্জনায়

হ্রস্বঃ। কচ্চিৎ ত্বং কালে আতিথ্যোচিতে অতিথিং সম্মন্যসে পূজয়সি যথা আনায্য-মগ্নিং দক্ষিণাম্ সম্মন্যসে তদ্বৎ আঙ্পূর্বস্য নীঞো ঘ্যণি পায্যধায্যেত্যাদিনা নিপাতঃ॥ ৬৬

অনুবাদ। সায়ং প্রাতঃ উভয় সন্ধ্যায় তোমার সম্যক্ আচমন নির্ব্বাহ হয় ত? তুমি যথাকালে দক্ষিণাগ্নির ন্যায় অতিথিকে সম্মান কর ত? ৬৬

ন প্রণায্যো জনঃ কচ্চিন্নিকায্যং তেঽধিতিষ্ঠতি।
দেবকার্য্যবিঘাতায় ধর্ম্মদ্রোহী মহোদয়ে॥ ৬৭

অন্বয়ঃ। হে মহোদয়ে! দেবকার্য্যবিঘাতায় ধর্মদ্রোহী প্রণায্যঃ জনঃ কচ্চিৎ তে নিকায্যং ন অধিতিষ্ঠতি?॥ বাচ্য—ধর্মদ্রোহিণা প্রণায্যেন জনেন নিকায্যঃ অধিষ্ঠীয়তে॥ ৬৭

মল্লিনাথঃ। নেতি। হে মহোদয়ে পুণ্যে! ধর্মায় দ্রুহ্যতীতি ধর্মদ্রোহী ধর্মবিঘাতকঃ। "প্রণায্যোঽসংমতৌ" ইতি নিপাতঃ! দেবকার্য্যবিঘাতয়ে তে তব নিকায্যং নিবাসম্। "পায্যসাংনায্য—" ইত্যাদিনা বাসার্থে নিপাতঃ। 'নিকায্যনিলয়ালয়াঃ' ইত্যমরঃ। নাধিতিষ্ঠতি কচ্চিৎ॥ ৬৭

ভরতঃ। নেত্যাদি। হে মহোদয়ে! কচ্চিৎ প্রণায্যোঽসম্মতো জনশ্চৌরাদিঃ তে তব নিকায্যং নিবাসং দেবকার্য্যবিঘাতার্থং নাধিতিষ্ঠতি ধর্মদ্রোহী ধর্মদ্রোহশীলঃ ধর্মায় দ্রুহ্যতীতি গ্রহাদিত্বাদিন্ ধর্মদ্রোহোঽস্যাস্তীতি বা, প্রপূর্বাৎ ণীঞো ঘ্যণি প্রণায্যঃ, নিপূর্বচিনোতের্ঘ্যণি নিকায্যঃ, দ্বৌ পূর্বেণ নিপাত্যেতে কর্মক্রিয়েত্যাদিনা নিকায্যস্যাধারত্বে কর্মত্বং মহানুদয়ঃ স্বর্গাপবর্গফললক্ষণং তত্ত্বজ্ঞানমেব বা যস্যাস্তস্যাঃ সম্বোধনম্ "মহোদয়ঃ কান্যকুব্জেঽধিপত্যাপবর্গয়োঃ" ইতি বিশ্বদর্শনাৎ, ততোঽর্শ-আদিত্বাদিত্যন্তে, বিঘাতায়েতি হনো ঘঞি খের্হো ঘো ঞ্ণিতি চেতি ঘঃ হনস্তঙ্॥ ৬৭

অনুবাদ। হে মহোদয়ে! দেবকার্য্যে বিঘ্ন উৎপাদনের নিমিত্ত কোন ধর্মদ্রোহী অপ্রিয় ব্যক্তি তোমার আবাস আক্রমণ করে না ত'?

কুণ্ডপায্যবতাং কচ্চিদগ্নিচিত্যাবতাং তথা।
কথাভী রমসে নিত্যমুপচায্যবতাং শুভে॥ ৬৮

অন্বয়ঃ। হে শুভে! কুণ্ডপায্যবতাম্ অগ্নিচিত্যাবতাং তথা উপচায্যবতাং কথাভিঃ কচ্চিৎ ত্বং নিত্যং রমসে?॥ বাচ্য ত্বয়া রম্যতে॥ ৬৮

মল্লিনাথঃ। কুণ্ডেতি। হে শুভে শোভনে! কুণ্ডৈঃ পীয়তে সোমোঽস্মিন্নিতি কুণ্ডপায্যঃ ক্রতুবিশেষঃ। "ক্রতৌ কুণ্ডপায্যসঞ্চায্যৌ" ইতি স্বরার্থং যৎপ্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ। তদ্বতাং তদ্‌যাজিনামিত্যর্থঃ। তথা উপচায্যশ্চিত্যাগ্নিবিশেষঃ। 'অগ্নৌ পরিচায্যোপচায্যসমূহ্যাঃ" ইতি চিনোতের্ণ্যদায়াদেশনিপাতঃ। তদ্বতামগ্নি চিত্যাগ্নিচয়নম্। 'চিত্যাগ্নিচিত্যে চ" ইতি চিনোতেঃ স্বরার্থং ভাবে যকারস্তুক্ চ নিপাতিতৌ। তদ্বতামগ্নিচিতাং চ কথাভিঃ পুণ্যকথাভিঃ নিত্যং রমসে সন্তুষ্যসি কচ্চিৎ॥ ৬৮

ভরতঃ। কুণ্ডেত্যাদি। হে শুভে! কল্যাণি! কচ্চিৎ ত্বং কুণ্ডপায্যবতাং তথা অগ্নিচিত্যাবতাং তথা উপচায্যবতাং কথাভির্নিত্যং রমসে ক্রীড়সি, কুণ্ডৈঃ পীয়তেঽত্র সোম ইতি কুণ্ডপায্যঃ ক্রতুবিশেষঃ পায্যধায্যেত্যাদিনা নিপাতঃ সঃ বিদ্যতে যেষাম্ ইতি মোঙমঝপাদ্বতুঃ। অগ্নেশ্চয়নং রাশীভাব ইত্যগ্নিচিত্যা পূর্ব্ববৎ নিপাতঃ, উপচীয়তে ইত্যুপচায্যোঽগ্নিঃ পূর্ববৎ নিপাতঃ, অগ্নিবিশেষো যজ্ঞবিশেষাঙ্গম্। ইতি কৃত্যাঃ॥ ৬৮

বর্দ্ধতে তে তপো ভীরু ব্যজেষ্ঠা বিঘ্ননায়কান্।
অজৈষীঃ কামসম্মোহৌ সংপ্রাপ্‌থা বিনয়েন বা॥ ৬৯

অন্বয়ঃ। হে ভীরু! তে তপঃ বর্দ্ধতে? (কশ্চিৎ) ত্বং? বিঘ্ননায়কান্ ব্যজেষ্ঠাঃ (কশ্চিৎ) কামসম্মোহৌ অজৈষীঃ (কশ্চিৎ) বিনয়েন অপি ত্বং সম্প্রাপ্‌থাঃ কশ্চিৎ? বাচ্য—তপসা বর্দ্ধ্যতে ত্বয়া+নায়কাঃ ব্যজেষত,+ অজেষাতাং, বিনয়ঃ ত্বাং সম্প্রাপৎ॥ ৬৯

মল্লিনাথঃ। অথ শ্লোকত্রয়েণ প্রকীর্ণকানাহ—বর্দ্ধত ইতি। হে ভীরু ভয়শীলে! সংজ্ঞাপূর্ব্বকস্য বিধেরনিত্যত্বাৎ ন গুণঃ। তে তব তপো বর্দ্ধতে কচ্চিদিতি সর্বত্রানুষঙ্গঃ। বিঘ্ননায়কান্ তপোবিঘ্নকারিণ ইন্দ্রিয়দোষান্ ব্যজেষ্ঠাঃ বিজিতবত্যসি কচ্চিৎ! জেলুঁ ঙি "বিপরাভ্যাং জেঃ" ইত্যাত্মনেপদম্। কাম-সম্মোহৌ। উপলক্ষণমেতৎ। অরিষড়্‌বর্গমজৈষীঃ কিমিত্যর্থঃ। জেলুঁ ঙি সিচি বৃদ্ধিঃ। বিনয়েনানৌদ্ধত্যেন সম্প্রাপ্‌থাঃ প্রাপ্তাসি কিম্? আপ্নোতেঃ কর্মণি লুঙি থাসি "ঝলো ঝলি" ইতি সলোপঃ॥ ৬৯

ভরতঃ। অথ প্রকীর্ণকাঃ। বর্দ্ধতে ইত্যাদি। কচ্চিদিত্যত্রানুষঞ্জনীয়ম্। হে ভীরু! কচ্চিৎ তে তব তপো বর্দ্ধতে কচ্চিৎ ত্বং তপসো বিঘ্নানাং নায়কান্ প্রণেতৄন্ ব্যজেষ্ঠাঃ অভিভূতবত্যসি। বিপরাজীতি মম্। কচ্চিৎ ত্বং কাম-মনঙ্গবিকারং সম্মোহনবিত্থাশ্চ অজৈষীঃ, ব্রজবদেতি ব্রিঃ, কচ্চিদ্বিনয়েনাপি ত্বং সম্প্রাপ্তাসি, কর্মণি টা সম্বোধনমহিম্নার্থাবগমাৎ, কচ্চিদিত্যস্যানুষঙ্গং কেচি-ন্নেচ্ছন্তি॥ ৬৯

অনুবাদ: হে ভীরু! তোমার তপোবৃদ্ধি হইতেছে ত'? তুমি তপো-বিঘ্নকারীদিগকে জয় করিয়াছ ত'? কাম, মোহ জয় করিতে পারিয়াছ ত'। এবং বিনয় তোমাকে আশ্রয় করিয়াছে ত'?

নায়স্যসি তপস্যন্তী গুরূন্ সম্যগতূতুষঃ।
যমান্নোদবিজিষ্ঠাস্ত্বং নিজায় তপসেঽতুষঃ॥ ৭০

অন্বয়ঃ। ত্বং তপস্যন্তী কচ্চিৎ আয়স্যসি, কচ্চিৎ গুরূন্ সম্যক্ অতূতুষঃ কচ্চিৎ ত্বং যমাৎ ন উদবিজিষ্ঠাঃ কচ্চিৎ ত্বং নিজায় তপসে অতুষঃ। বাচ্য—তপস্যন্ত্যা আয়স্যতে; গুরবঃ অতোষয়িষত, উদবেজি, অতোষি॥ ৭০

মল্লিনাথঃ। নেতি। হে পুণ্যে! ত্বং তপস্যন্তী তপশ্চরন্তী। "কর্মণো রোমন্থ-তপোভ্যাং বর্ত্তিবরোঃ" ইতি ক্যঙ্। "তমসঃ পরস্মৈপদং বক্তব্যম্"। তস্মাল্লটঃ শতরি ঙীপ্। নায়স্যসি ন ক্লিশ্যসি কিম্? যসু প্রযত্নে। লটি সিপি শ্যন্। গুরূন্ সম্যগতূতুষঃ শুশ্রূষয়া তোষিতবত্যসি। তুষ্যতের্ণৌ চঙ্যুপধাহ্রস্বঃ। অভ্যা-সদীর্ঘঃ। যমাদন্তকান্নোদবিজিষ্ঠাঃ নোদ্বিগ্নাসি নাভৈষীঃ কিমিত্যর্থঃ। কৃত-কৃত্যানাং মৃত্যুভয়াযোগাদিতি ভাবঃ। ওবিজী ভয়চলনয়োঃ। লুঙি তঙি থাসি ইট্। "বিজ ইট্" ইতি ঙিত্বান্ন গুণঃ। নিজায় নিত্যায়। 'নিজমাত্মীয়-নিত্যয়োঃ' ইতি বিশ্বঃ। তপসে তপশ্চরণায় অতুষঃ। নিত্যং ত্বপসি ত্বমুৎ-সুকাসি কিমিত্যর্থঃ। পুষাদিত্বাদঙ্॥ ৭১

ভরতঃ। নায়েত্যাদি। অত্রাপি কচ্চিদিত্যনুষজ্যতে। তপস্যন্তী তপঃ কুর্বতী ত্বং কচ্চিন্নায়স্যসি ন খিদ্যসে অত্যন্তাভ্যাসাৎ, নমস্তপোবরিব ইতি ক্যঃ ইর্ষসা-যতনে কচ্চিৎ ত্বং গুরূনাচার্য্যাদীন্ সম্যগতূতুষঃ তোষিতবত্যসি তষিল্ণ্যৌঞিতুষ্টৌ ঞ্যন্তাদঙ্ ঞ্যঙ্যুঙঃ স্বঃ খেঃ সম্বদিতি খের্ঘঃ। কচ্চিৎ ত্বং যমান্ন উদবিজিষ্ঠাঃ

নাভৈষীঃ পুণ্যবতাং মৃত্যোর্ভয়ং নাস্তীতি ভাবঃ। যম ইন্দ্রিয়নিগ্রহো বা কিয়ৎ-কালং যমঃ কার্য্য ইতি ভয়ং দূরীভূতমিত্যর্থঃ বিজঙী শোভীকম্পে বিজেহুর্নে-মীত্যগুণত্বং কচ্চিত্বং নিজায় স্বকীয়ায় তপসে অতুষঃ তুষ্টাসি শ্রদ্ধাবতী অসি দ্বিত্বশঙ্কাশূন্যা বাসীত্যর্থঃ, পুষাদিত্বাৎ ঙঃ ।। ৭০

অনুবাদ। তুমি তপশ্চরণে খিন্ন হও নাই ত'? গুরুসম্প্রদায়কে সম্যক্ তুষ্ট করিয়াছ ত'? যম হইতে তোমার উদ্বেগ নাই ত'? তুমি স্বীয় তপস্যায় তুষ্ট আছ ত'? ৭০

অথার্ঘ্যং মধুপর্কাঢ্যমুপনীয়াদরাদসৌ।
অর্চয়িত্বা ফলৈরর্চ্যৌ সর্বত্রাখ্যদনাময়ম্ ॥ ৭১

অন্বয়ঃ। অসৌ মধুপর্কাঢ্যম্ অর্ঘ্যম্ উপনীয় অর্চ্যৌ ফলৈঃ আদরাৎ অর্চয়িত্বা সর্বত্র অনাময়ম্ আখ্যৎ॥ অমুয়া অনাময়ঃ আখ্যায়ি॥ (অথার্ঘ্যমধুপর্কাঢ্য-মিতি মল্লিনাথঃ) ॥ ৭১

মল্লিনাথঃ। অথেতি। অথ কুশলপ্রশ্নানন্তরমসৌ শবরী। অর্ঘার্থে জলমর্ঘ্যং তন্মধুপর্কশ্চাঢ্যং যস্য তদর্চাসাধনমুপনীয় অর্চ্যৌ পূজ্যৌ তাবাদরাৎ ফলৈরর্চয়িত্বা সর্বত্র সর্বেষু পৃষ্টার্থেষু অনাময়ং ক্ষেমমাখ্যদবোচৎ। "অস্যতিবক্তিখ্যাতি-ভ্যোঽঙ্" ॥ ৭১

ভরতঃ। অথেত্যাদি। এবং প্রশ্নানন্তরম্ অসৌ শবরী মধুপর্কেণাঢ্যং সহিতম্ অর্ঘ্যমুপনীয় অর্চ্যৌ অর্চার্হৌ রামলক্ষ্মণৌ ফলৈরাদরাৎ অর্চয়িত্বা সর্বত্র পূর্ব-পৃষ্টেষ্বর্থেষু অনাময়ং কুশলম্ আখ্যৎ উক্তবতী বক্ত্যস্যখ্যোতি ঙঃ। মূল্যে পূজা-বিধাবর্ঘঃ অর্ঘশব্দাৎ তদর্থবিকারসংঘেতি যঃ। মধুপর্কাঢ্যমিতি পাঠে আদৌ ভব আদ্যঃ মধুপর্ক আদ্যো যস্যেত্যর্ঘ্যবিশেষণম্। যদ্বা আদিরেবাদ্যঃ অর্ঘ্যমধুপর্কাদি-পূজোপহারশ্চোপনীয়েত্যর্থঃ। আময়শব্দো লক্ষণয়া অনিষ্টমাত্রে প্রযুজ্যতে। ইতি প্রকীর্ণকাঃ ॥ ৭১

অনুবাদ। অনন্তর শবরী মধুপর্কান্বিত অর্ঘ্য লইয়া পূজার্হ রামলক্ষ্মণকে অর্চনাপূর্ব্বক স্বীয় সর্ব্বাঙ্গীণ কুশল বর্ণন করিল ॥ ৭১

অথ কৃদধিকারঃ

সখ্যস্য তব সুগ্রীবঃ কারকঃ কপিনন্দনঃ ॥
দ্রুতং দ্রষ্টাসি মৈথিল্যাঃ সৈবমুক্ত্বা তিরোঽভবৎ ॥ ৭২

অন্বয়ঃ। কপিনন্দনঃ সুগ্রীবঃ তব সখ্যস্য কারকঃ ত্বং দ্রুতং মৈথিল্যা দ্রষ্টাসি সা এবম্ উক্ত্বা তিরোঽভবৎ ॥ বাচ্য—ত্বয়া দ্রষ্টা ভূয়তে। তয়া তিরোঽভূয়ত ॥ ৭২

মল্লিনাথঃ। কৃৎসু কৃত্যান্ ভাবকর্মার্থানুক্ত্বা কর্ত্রর্থান্ ণ্বুলাদীন্নিরুপপদানধিকৃত্যাহ—সখ্যস্যেতি। হে রাম! কপীনাং নন্দনো নন্দয়িতা। নন্দ্যাদিত্বাল্ল্যুঃ। সুগ্রীবস্তব সখ্যস্য সখিত্বস্য। "সখ্যুর্যঃ"। কর্মণি ষষ্ঠী। কারকঃ কর্ত্তা সখ্যং করিষ্যতীত্যর্থঃ। দ্রুতং ক্ষিপ্রমেব মৈথিল্যাঃ দ্রষ্টা পশ্যন্ অসি ভবিষ্যসীত্যর্থঃ। বর্ত্তমানসামীপ্যে লট্। কৃদৃশিভ্যাং ক্রমাৎ "ণ্বুল্তৃচৌ" ইতি ণ্বুল্তৃচৌ। ইত্যুক্ত্বা সা শবরী তিরোঽভবত্তিরোভূতা ॥ ৭২

ভরতঃ। অথ কৃদধিকারঃ। যদ্যপি কৃত্যানাং কৃত্ত্বমস্তি তথাপি ভাবকর্মণোস্তদ্বিধানমিতি সূচনায় পৃথক্ প্রদর্শ্য কর্ত্তরি শেষানাহ, তত্র নিরুপপদসোপপদয়োর্নিরুপপদং প্রয়োগবাহুল্যাদাদৌ দর্শয়তি—সখ্যস্যেত্যাদি। সা শবরী এবমুক্ত্বা তিরোঽভবৎ অন্তর্হিতা। কিন্তদিত্যাহ—সুগ্রীবস্তব সখ্যস্য কারকঃ সখ্যং করিষ্যতি, সখ্যুর্ভাবঃ কর্ম্ম বা সখ্যং, বিকারসংঘেতি যঃ, ঢঘে কৃতীত্যাদিনা কর্মণি ষষ্ঠী, কপীনাং নন্দয়িতা কপেঃ পুত্রো বা গ্রহনন্দিপচাদেরিতি অনঃ, ততো দ্রুতং মৈথিল্যা দ্রষ্টাঽসি প্রেক্ষকো ভবিষ্যসি, অস্তের্ভবিষ্যসি, অস্তের্ভবিষ্যৎসামীপ্যে কী অভিধানাৎ, অসীতি যুষ্মদর্থ অব্যয়মিতি বা তৃন্নকৌ ঘে ইত্যাদিষু কালস্যানির্দেশাৎ ত্রিষ্বপি কালেষু তৃণাদয়ো ভবন্তীতি বোধ্যম্। দৃশের্বদ্রোঽকিদিতি রঃ ॥৭২

অনুবাদ। কপিকুলের আনন্দজনক সুগ্রীব আপনার সহিত সখ্য স্থাপন করিবেন, আপনি শীঘ্রই মৈথিলীকে দেখিতে পাইবেন, শবরী এই কথা কহিয়া তিরোধান করিল ॥ ৭২

নন্দনানি মুনীন্দ্রাণাং রমণানি বনৌকসাম্।
বনানি ভেজতুর্বীরৌ ততঃ পাম্পানি রাঘবৌ ॥ ৭৩

অন্বয়ঃ। ততঃ বীরৌ রাঘবৌ মুনীন্দ্রাণাং নন্দনানি বনৌকসাং রামণানি পাম্পানি বনানি ভেজতুঃ ॥ বাচ্য—বীরাভ্যাং রাঘবাভ্যাম্ ভেজিরে ॥ ৭৩

মল্লিনাথঃ। নন্দনানীতি। ততঃ শবরীতিরোধানানন্তরং বীরৌ রাঘবৌ মুনীন্দ্রাণাং নন্দনানি নন্দকানি বনৌকসাং বনবাসিনাং প্রাণিনাং রামণানি মনোরমাণি। উভয়ত্রাপি নন্দ্যাদিত্বাল্ল্যুঃ। কর্মণি ষষ্ঠী। পম্পায়া অদূরভবানি পাম্পানি। "অদূরভবশ্চ" ইত্যণ্। বনানি ভেজতুঃ প্রাপতুঃ। ভজের্লিট্। তৃফলভজত্রপশ্চ" ইত্যেত্বাভ্যাসলোপী ॥ ৭৩

ভরতঃ। নন্দনানীত্যাদি। ততোঽনন্তরং রাঘবৌ পাম্পানি বনানি ভেজতুঃ সেবিতবন্তৌ জগ্মতুরিত্যর্থঃ। ভজঞো ভাগসেবয়োঃ তৃফলভজত্রপেতি অত এত্বং খিলোপশ্চ। পম্পানামসরঃসম্বন্ধীনি পম্পায়া অদূরভবানীত্যর্থে ·বা বিকাসংঘেত্যাদিনা ষ্ণঃ, মুনীন্দ্রাণাং নন্দনানি প্রমোদকানি, বনৌকসাং বনবাসিনাং রমণানি ক্রীড়াজনকানি, উভয়ত্র গ্রহনন্দিপচাদেরিতি অনঃ কর্মণি ষষ্ঠী ॥ ৭৩

অনুবাদ। অনন্তর বীর রাম লক্ষ্মণ মুনীন্দ্রবৃন্দের আনন্দকর বনবাসিমাত্রেরই প্রমোদজনক পম্পাসন্নিহিত বনরাজিমধ্যে বাস করিতে লাগিলেন ॥ ৭৩

ভৃঙ্গালীকোকিলক্রুঙ্ভির্বাশনৈঃ পশ্য লক্ষ্মণ।
রোচনৈর্ভূষিতাং পম্পামস্মাকং হৃদয়াবিধম্ ॥ ৭৪

অন্বয়ঃ। হে লক্ষ্মণ! বাশনৈঃ রোচনৈঃ ভৃঙ্গালীকোকিলক্রুঙ্ভিঃ ভূষিতাম্ অস্মাকং হৃদয়াবিধং পম্পাং পশ্য ॥ বাচ্য—ভূষিতা হৃদয়াবিৎ পম্পা দৃশ্যতাম্ ॥ ৭৪

মল্লিনাথঃ। ভৃঙ্গেতি। হে লক্ষ্মণ! বাশন্ত ইতি বাশনৈঃ কূজদ্ভিঃ রোচন্ত ইতি রোচনৈঃ রোচমানৈঃ। ·উভয়ত্রাপি নন্দ্যাদিত্বাল্ল্যুঃ। ভৃঙ্গালীভিঃ কোকিলৈঃ ক্রুঙ্ভিঃ ক্রৌঞ্চৈশ্চ। 'ক্রুঙ্ ক্রৌঞ্চঃ' ইত্যমরঃ। ঋত্বিগাদিনা ক্রুঞ্চতে ক্রুন্ প্রত্যয়ঃ। নিপানসাহচর্য্যান্নানুনাসিকলোপঃ। "সংয়োগান্তস্য লোপঃ"। "ক্বিন্প্রত্যয়স্য কুঃ"। ভূষিতামত এবোদ্দীপকত্বাদস্মাকং হৃদয়ং বিধ্যতীতি হৃদয়াবিৎ। ক্বিপ্। গ্রহ্যাদিনা সম্প্রসারণম্ "নহিবৃতি—', ইত্যাদিনা দীর্ঘঃ। তাং পম্পাং পম্পাসরঃ পশ্য ॥ ৭৪

ভরতঃ। ভৃঙ্গেত্যাদি। রাম ইত্যুবাচেত্যর্থাদ্গম্যতে। হে লক্ষ্মণ! পম্পাং পশ্য। কীদৃশীং? ভৃঙ্গালীভির্ভ্রমরপঙ্ক্তিভিঃ কোকিলৈঃ ক্রুঙ্ভিঃ ক্রৌঞ্চৈশ্চ ভূষিতাং, ·ক্রুঞ্চ গত্যাং ত্রাসুসিত্যাদিনা বিচ্চকারেত্বং ক্বিপ্ সংশয়নিবারণার্থ ন তু অব্যয়ার্থমিতি বোধ্যম্। বিবিত্তি পাঠ ইত্যেকে, দ্বত্তিত্যাদৌ ক্রুঞ্চঃ পৃথক্ পাঠাৎ

প্রাক্ কুঙ্ঙোর্মুঃ ঞপে ঞয়োরিতি ঙস্যান্তস্য লুপ্। কীদৃশৈঃ? বাশনৈঃ কুজদ্ভিঃ, বাশৃঙশব্দে, রোচনৈঃ শোভমানৈঃ, উভয়ত্র নন্দ্যাদিত্বাদনঃ পুনঃ কিম্ভূতাম্ অস্মাকং হৃদয়াবিধং চেতঃ পীড়য়ন্তীং হৃদয়ং বিধ্যতীতি ক্বিপ্ গ্রহস্বপাদ্যোরিতি জিঃ, বীরুহো ঘঙ্কাবিতি দীর্ঘনির্দেশাৎ কচিৎ ক্বিবন্তে পূর্বপদস্য দীর্ঘত্বমিতি দীর্ঘঃ, অণ্ডপূর্বস্য রূপং বা॥ ৭৪

অনুবাদ। হে লক্ষ্মণ! ঐ দেখ, আমাদের হৃদয়বেধী পম্পাসরোবরের শোভা-সম্পন্ন কূজনরত ভৃঙ্গ, কোকিল ও ক্রৌঞ্চসমূহে বিরাজিত রহিয়াছে॥ ৭৪

পরিভাবীনি তারাণাং পশ্য মন্থীনি চেতসাম্॥
উদ্ভাসীনি জলেজানি দুন্বন্ত্যদয়িতং জনম্॥ ৭৫

অন্বয়ঃ। তারাণাং পরিভাবীনি চেতসাং মন্থীনি উদ্ভাসীনি জলেজানি অদয়িতং জনং দুন্বন্তি ইতি পশ্য॥ বাচ্য—পরিভাবিভিঃ মন্থিভিঃ উদ্ভাসিভিঃ জলেজৈঃ অদয়িতঃ জনঃ দূয়তে॥ ৭৫

মল্লিনাথঃ। পরীতি। তারাণাং নক্ষত্রাণাং পরিভাবীনি তিরস্কারীণি ততোঽপি রমণীয়ানীত্যর্থঃ। চেতসাং বিরহিচিত্তানাং মথ্নন্তীতি মন্থীনি প্রমাথীনি। মন্থের্ভোবাদিকত্বেদিত্বান্নুমাগমঃ। উদ্ভাসীনি বিকাশীনি। সর্বত্র "নন্দিগ্রহি—" ইত্যাদিনা গৃহাদিত্বাণ্ণিনিঃ। জলে জাতানি জলেজানি। 'সপ্তম্যাং জনের্ডঃ'। "তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্" ইত্যলুক্। অদয়িতং দয়িতাবিরহিণং জনং দুন্বন্তি তপন্তি। টুদু উপতাপে। লট্ স্বাদিভ্যঃ শ্নুঃ॥ ৭৫

ভরতঃ। পরীত্যাদি। হে লক্ষ্মণ! জলেজানি পদ্মানি পশ্য, হনজনাদিতি ডঃ, সরসিজমিত্যুদাহরণেন কচিৎ সমাসে অলুগিতি সূচিতং, তৎপুরুষে কৃতি বহুলং সপ্তম্যা অলুগিতি পরঃ। কীদৃশানি? উদ্ভাসীনি শোভমানানি, অত এব তারাণাং পরিভাবীনি তিরস্কারকাণি সমানীত্যর্থে বা, ঢবে কৃত্যব্যেতি কর্মণি ষষ্ঠী, নোঽচোঽ-স্তরদুর্গেরিত্যাদৌ ভূবর্জনাৎন ণত্বং ক্ষুর্ণোঽদান্ত ইত্যাদিনা সমাসাদ্বিহিতেন স্যাদিনা সহিতত্বাৎ বিকল্পেন ণত্বং নোঽচোঽন্তরিত্যাদিনা উপসর্গমাত্রাশ্রয়ত্বৈব ণত্ববিধানাৎ। অত এব অদয়িতং প্রিয়ারহিতং মাদৃশং দুন্বন্তি পীড়য়ন্তি টুদু উপতাপে শতরি স্বাদিত্বাৎ শ্নুঃ॥ ৭৫

অনুবাদ। ঐ দেখ, পম্পার তারাতিরস্কারী পদ্মসমূহ উদ্ভাসিত হইয়া হৃদয় বিদারণ করত প্রিয়াবিরহিত ব্যক্তিকে পীড়িত করিতেছে॥ ৭৫

সর্বত্র দয়িতাধীনং সুব্যক্তং রামণীয়কম্।
যেন জাতং প্রিয়াপায়ে কদ্বদং হংসকোকিলম্॥ ৭৬

অন্বয়। সর্বত্র রামণীয়কঃ দয়িতাধীনং সুব্যক্তং, যেন প্রিয়াপায়ে হংসকোকিলং কদ্বদং জাতম্॥ বাচ্য—সুগমম্॥ ৭৬

মল্লিনাথঃ। সর্বত্রেতি। সর্বত্র সর্বেষ্বপি বস্তুষু রামণীয়কং রমণীয়ত্বম্। "যোপধাদ্‌গুরূপোত্তমাদ্‌বুঞ্"। দয়িতাধীনং সুব্যক্তম্। কুতঃ? যেন কারণেন প্রিয়াপায়ে প্রিয়াবিরহে। হংসাশ্চ কোকিলাশ্চ হংসকোকিলম্। 'বিভাষা বৃক্ষমৃগ—" ইত্যাদিনা শাকুনিদ্বন্দ্বঃ। কুৎসিতং বদতীতি কদ্বদমসহ্যমপি জাতম্। বদেঃ পচাদ্যচ্। "রথবদয়োশ্চ" ইতি কোঃ কদাদেশঃ। যৎ পূর্বং প্রিয়াসহচরস্য মে সুখাবহং তৎসর্বমিদানীমসহ্যং জাতমিতি তাৎপর্যম্॥ ৭৬

ভরতঃ। সর্বত্রেত্যাদি। হে লক্ষ্মণ! রামণীয়কং যৎকিঞ্চিৎ রমণীয়ত্বং তৎ সর্বত্র দয়িতাধীনং প্রিয়ানিমিত্তকমিতি সুব্যক্তং স্পষ্টমেব। কথমিত্যাহ—যেন হেতুনা প্রিয়ায়া অপায়ে বিরহে সতি হংসকোকিলমপি জাতং, যদা সীতা আসীৎ তদা মধুরালাপীদমাসীদিতি ভাবঃ। কুৎসিতং বদতীতি কৎকচত্রিরথবদ ইতি কদাদেশঃ, রমণীয়স্য ভাব ইতি বিকারসংঘেতি কণ্, হংসাশ্চ কোকিলাশ্চেতি সমাহারদ্বন্দ্বঃ॥ ৭৬

অনুবাদ। যাহা কিছু রমণীয়তা, তৎসমস্তই প্রিয়জনের আয়ত্ত, যেহেতু প্রিয়ার অভাবে অদ্য হংস এবং কোকিলও কটুরবকারী হইয়া উঠিয়াছে॥ ৭৬

পক্ষিভির্বিতৃদৈর্যূনাং শাখিভিঃ কুসুমোৎকিরৈঃ।
অজ্ঞো যো যস্য বা নাস্তি প্রিয়ঃ প্রগ্নো ভবেন্ন সঃ॥ ৭৭

অন্বয়ঃ। যূনাং বিতৃদৈঃ পক্ষিভিঃ কুসুমোৎকিরৈঃ শাখিভিঃ সঃ প্রগ্নঃ ভবেৎ যঃ অজ্ঞঃ যস্য বা প্রিয়ঃ ন অস্তি॥ বাচ্য—তেন প্রগ্নেন ভূয়তে যেন অজ্ঞেন প্রিয়েণ ভূয়তে॥ ৭৭

মল্লিনাথঃ। পক্ষিভিরিতি। যো ন জানাতীত্যজ্ঞো বিষয়রসানভিজ্ঞঃ। অজ্ঞস্য বা যস্য। প্রণয়তীতি প্রিয়ঃ প্রীতিকরঃ প্রেমাস্পদীভূতঃ জনো নাস্তি স এব যূনাং তরুণানাম্। কর্মণি ষষ্ঠী। বিতৃন্দতীতি বিতৃদা হিংসকাঃ। ইগুপধ-লক্ষণঃ কপ্রত্যয়ঃ। তৈঃ পক্ষিভিঃ কোকিলাদিভিঃ। উৎকিরন্তি বিক্ষিপন্তী-ত্যুত্‌কিরাঃ। সর্বত্র "ইগুপধজ্ঞাপ্রীকিরঃ কঃ"। কুসুমানামুত্‌কিরাঃ পুষ্পবর্ষিণঃ।

কর্মণি ষষ্ঠীসমাসঃ। তৈঃ শাখিভিঃ বৃক্ষৈশ্চ। ব্রীহ্যাদিত্বাদিনিঃ। প্রকর্ষেণ গ্লায়ত ইতি প্রগ্লঃ প্রগ্লানঃ ক্ষীণহর্ষো ন ভবেৎ। অভিজ্ঞঃ প্রিয়জনবাংশ্চ গ্লায়ত্যেব এতৈরিত্যর্থঃ। "আতশ্চোপসর্গে ইতি কপ্রত্যয়ঃ।৭৭

ভরতঃ। পক্ষিভিরিত্যাদি। পক্ষিভিঃ শাখিভিশ্চ স এব জনঃ প্রগ্লো গ্লানিমান্ ন ভবতি যো জনোঽজ্ঞো গুণদোষানভিজ্ঞো ভবতি যস্য বা জানতোঽপি প্রিয়ো জনো নাস্তি সর্বত্র দ্বিরুক্তত্বাৎ ন ত্বম্মদ্বিধোঽভিজ্ঞঃ প্রিয়ানুরক্তশ্চেতি ভাবঃ। পক্ষিভিঃ শাখিভিশ্চ কীদৃশৈঃ? যূনামর্থাদ্বিরহিণাং বিতৃদৈর্হিংসকৈঃ শাখিভিঃ কীদৃশৈঃ? কুসুমোত্কিরৈঃ পুষ্পবিক্ষেপকৈঃ তৃদুঞ্ধির্নাদরৈ চ চকারাদ্বিংসায়াং কৃশবিক্ষেপে জ্ঞাগবোধনে প্রীঞ প্রীতৌ, এভ্যঃ কৃগৃজ্ঞা প্রীজুঙ ইতি কঃ ঢঘে কৃতীতি কর্মণি ষষ্ঠী, প্রগ্লায়তীতি প্রগ্লঃ, এচোঽশিত্যা ইত্যত্র অশিতীতি বিষয়ে সপ্তমী হনজনাদিতি ডঃ ॥ ৭৭

অনুবাদ। যুবজনের চিত্তবিদারী বিহঙ্গ ও কুসুমোৎকিরণকারী বৃক্ষ এই উভয় দ্বারা সেই ব্যক্তিই মনস্তাপ পায় না,—যে জন অজ্ঞ অথবা যাহার প্রিয়জন বিদ্যমান নাই ॥ ৭৭

ধ্বনীনামুদ্ধমৈরেভির্মধুনামুদ্ধয়ৈর্ভৃশম্।
আজিঘ্রৈঃ পুষ্পগন্ধানং পতঙ্গৈর্গ্লপিতা বয়ম্ ॥ ৭৮

অন্বয়ঃ। ধ্বনীনাম্ উদ্ধমৈঃ মধুনাম্ উদ্ধয়ৈঃ পুষ্পগন্ধানাম্ আজিঘ্রৈঃ এভিঃ পতঙ্গৈঃ বয়ং ভৃশং গ্লপিতাঃ॥ বাচ্য—উদ্ধমাঃ উদ্ধয়া আজিঘ্রাঃ পতঙ্গাঃ অস্মান্ গ্লপিতবন্তঃ ॥ ৭৮

মল্লিনাথঃ। ধ্বনীনামিতি। ধ্বনীনাং শব্দানাম্। উদ্ধমন্তীত্যুদ্ধমাঃ উত্পাদকাঃ ধ্বনন্ত ইত্যর্থঃ। তৈর্মধুনাং মকরন্দানাম্। উদ্ধয়ন্তীত্যুদ্ধয়াঃ পাতারঃ। তৈঃ পুষ্পগন্ধানাম্। আজীঘ্রন্তীত্যাজিঘ্রাঃ আঘ্রাতারঃ তৈঃ। সর্বত্র "পাঘ্রা—" ইত্যাদিনা শপ্রত্যয়ে কর্মণি ষষ্ঠী। সাপ্তমেন "পাঘ্রা"—ইত্যাদিনা ঘ্রাধ্মোর্জিঘ্রধমাদেশৌ। ধেটস্তুয়াদেশঃ। এভিঃ পতঙ্গৈঃ পক্ষিবিশেষৈঃ ভৃঙ্গৈঃ। বিশেষণৈস্তদ্ধর্মাভিধানাত্সামান্যশব্দেন বিশেষলক্ষণা। বয়ং গ্লপিতাঃ পীড়িতাঃ। গ্লায়তের্ণ্যন্তাত্করণে "অর্তিহ্রী—" ইত্যাদিনা পুগাগমঃ। "গ্লাস্নাবনুবমাং চ" ইতি মিত্বাদ্ধ্রস্বত্বম্।। ৭৮

ভরতঃ। ধ্বনীনামিত্যাদি। পতঙ্গৈর্বয়ং গ্লপিতাঃ পীড়িতাঃ বিশেষণমহিম্না ভ্রমরৈরিতি গম্যতে, এভিরিত্যঙ্গুলীনির্দিষ্টত্বেন বা, কীদৃশৈঃ? ধ্বনীনাং গুঞ্জিতানাম্ উদ্ধমৈঃ কারকৈঃ মধুনাম্ উদ্ধয়ৈঃ পানকারিভিঃ পুষ্পগন্ধানাম্ আজিঘ্রৈঃ গ্রহণকারিভিঃ ভৃশমত্যর্থমিতি সর্বত্র ক্রিয়াবিশেষণং ধ্মা শব্দাগ্নিযুতো ধ্বনৌ. অনেকার্থত্বাদত্র করোত্যর্থঃ। ধেট্ পানে ঘ্রা গন্ধগ্রহণে, এভ্যো ধেটদৃশপাঘ্রাধ্মশ ইতি শিত্বাৎ স্থাদানপাজ্ঞেতি ধ্মাধম ঘ্রাজিঘ্র, "পতঙ্গঃ পক্ষিসূর্য্যয়োঃ" পতো গচ্ছতীতি·সর্ব্বংসহোরঙ্গম ইত্যাদিনা খে নিপাতঃ, গ্লায়তেঞ্যন্তস্য জ্বলহ্বলহ্মলম্লেতি বা হ্রস্বঃ॥ ৭৮

অনুবাদ। এই সকল বিহঙ্গ কুজন করিতেছে ; পুনঃ পুনঃ মধুপান করিতেছে এবং পুষ্পগন্ধের আঘ্রাণ লইতেছে ; ইহাদিগের দ্বারা আমি একান্তই বিষাদমগ্ন হইতেছি॥ ৭৮

ধারয়ৈঃ কুসুমোর্ম্মীণাং পারয়ৈর্বাধিতুং জনান।
শাখিভির্হা হতা [তো] ভূয়ো হৃদয়ানামুদেজয়ৈঃ॥ ৭৯

অন্বয়ঃ। কুসুমোর্ম্মীণাং ধারয়ৈঃ জনান্ বাধিতুং পারয়ৈঃ হৃদয়ানাম্ উদেজয়ৈঃ শাখিভিঃ বয়ং হা হতাঃ॥ বাচ্য—ধারয়াঃ পারয়াঃ উদেজয়াঃ হতবন্তঃ॥৭৯

মল্লিনাথঃ। ধারয়ৈরিতি। কুসুমোর্মীণাং পুষ্পপরম্পরাণাং ধারয়ন্তীতি ধারয়ৈঃ ধারকৈঃ, জনান্ বিরহিজনান্ বাধিতুম্ পারয়ন্তীতি পারয়ৈঃ শক্তৈঃ। হৃদয়ানাম্ উদেজয়ন্তীত্যুদেজয়ৈরুত্কম্পনৈঃ। "অনুপসর্গাল্লিম্প" ইত্যাদিনা সর্বত্র শপ্রত্যয়ঃ। কর্মণি ষষ্ঠী চ। শাখিভির্বৃক্ষৈর্ভূয়ো হতোঽস্মি। ইতি খেদে॥ ৭৯

ভরতঃ। ধারয়ৈরিত্যাদি। হা কষ্টং শাখিভির্বৃক্ষৈর্বয়ং ভূয়োঽত্যর্থং হতাঃ। কীদৃশৈঃ? কুসুমানামূর্ময়ঃ প্রকাশঃ সঙ্গা বা তেষাং ধারয়ৈঃ, অত এব জনান্ বাধিতুং পীড়য়িতুং পারয়ৈঃ পারয়ন্তি যতো হৃদয়ানামুদেজয়ৈঃ, উৎকম্পৈঃ ধৃশঙ্স্থিতৌ পৃলিপালনপূরণয়োঃ হ্রস্বান্তো জুহোত্যাদিঃ দীর্ঘান্তঃ ক্রৈয়াদিকশ্চ, এজৃকম্পে উৎপূর্বেভ্যঃ প্রেরণঞ্যন্তেভ্যঃ সাহিসাতীত্যাদিনা শঃ পারংকতীরবৎ ইত্যস্য ন গ্রহণে প্রেরণঞ্যন্তৈঃ সাহচর্যাৎ, অগেরিতি প্রতিষেধেঽপি উদেজেঃ, শঃ, "কৃত্তদ্ধিতসমাসানামভিধানং নিয়ামকম্', ইত্যুক্তেঃ। উর্মিস্তরঙ্গে পীড়ায়াং বেগে সঙ্গপ্রকাশয়োঃ "উৎকণ্ঠাবস্ত্রসঙ্কোচবোধেষু চ প্রকীর্ত্তিতঃ॥" ইতি বিশ্বঃ। সমূহেতি জয়মঙ্গলা॥ ৭৯

অনুবাদ। এই সকল বৃক্ষ কুসুমসমূহের ধারক, জনগনের পীড়নক্ষম ও হৃদয়ের উন্মাদকর; আহা, ইহা দর্শনে আমি অত্যন্ত উপতপ্ত হইতেছি॥ ৭৯

দদৈর্দুঃখস্য মাদৃগ্‌ভ্যো ধায়ৈরামোদমুত্তমম্।
লিম্পৈরিব তনোর্বাতৈশ্চেতয়ঃ স্যাজ্জ্বলো ন কঃ॥ ৮০

অন্বয়ঃ। মাদৃগ্‌ভ্যঃ দুঃখস্য কদেঃ উত্তমম্ আমোদং ধায়ৈঃ, তনো লিম্পৈঃ ইব বাতৈঃ কঃ চেতয়ঃ জ্বলো ন স্যাৎ॥ বাচ্য—কেন চেতয়েন ভূয়তে॥ ৮০

মল্লিনাথঃ। দদৈরিতি। মাদৃগ্‌ভ্যঃ বিয়োগিভ্যঃ। ত্যদাদিস্যূত্রে চকারাদ্দৃশেঃ ক্বিন্‌প্রত্যয়ঃ। দুঃখস্য দদতীতি দদৈর্দায়কৈঃ। "দদাতিদধাত্যোর্বিভাষা" ইতি বিকল্পাৎ কর্ত্তরি শপ্রত্যয়ঃ। উত্তমমুৎকৃষ্টমামোদং সৌরভম্। দধতীতি ধায়ৈঃ দধানৈঃ। "দদাতিদধাত্যোঃ—" ইতি শাভাবপক্ষে আকারান্তত্বাৎ "শ্যাদ্ব্যধ—" ইত্যাদিনা ণপ্রত্যয়ে যুগাগমঃ। "কর্তৃকর্মণোঃ ইতি" ইত্যত্র শেষত্ববিবক্ষায়ামেব ষষ্ঠীবিধানাদিহ তদবিবক্ষায়ামামোদমিতি কর্মণি দ্বিতীয়া। তনোর্দেহস্য, লিম্পন্তীতি লিম্পৈরিব তন্নুং লিম্পদ্ভিরিব স্থিতৈঃ। "অনুপসর্গাল্লিম্প—" ইত্যাদিনা শপ্রত্যয়ঃ। বাতৈঃ ক। চেতয়তীতি চেতয়ঃ প্রাণো। "অনুপসর্গাৎ—" ইত্যাদিনৈব চেতয়তেঃ শপ্রত্যয়ঃ। জ্বলয়তীতি জ্বল: প্রজ্বলনাৎমকো ন স্যাৎ। সর্বোঽপি স্যাদেবেত্যর্থঃ। 'জ্বলিতিকসন্তেভ্যো বা ণঃ" ইতি ণবিকল্পাৎ পচাদ্যচ্॥ ৮০

ভরতঃ। দদৈরিত্যাদি। কশ্চেতয়শ্চেতনাবান্ জনোঽর্থাদ্বিরহী বাতৈর্হেতুভির্জ্বলো ন স্যাৎ অগ্নিরিব ন ভবতি, বায়ুভিশ্চেতঃসন্তোষাৎ সর্ব এব জ্বলো দীপ্তিমান্ স্যাদিতি বা। কেবলং মদ্বিধানাং বিরহিণাং কষ্টমিত্যাহ—মাদৃগ্‌ভ্যো দুঃখস্য দদৈর্দাতৃভিঃ যতঃ উত্তমমামোদং পুষ্পসম্বন্ধিনংধায়ৈর্ধারয়দ্ভিঃ ক্বচিদ্বিশেষেঽপি সামান্যপ্রবৃত্তিরিতি কর্মণি ষষ্ঠীং বাধিত্বা কর্মক্রিয়েত্যাদিনা দ্বিতীয়া। তনোর্দেহস্য লিম্পৈর্লেপরকারিভিরিব দদ দানে পচাদিত্বাদন্, অহমিব দৃশ্যতে ইতি ত্যদাদিভবৎসমানেত্যাদিনা কর্মণি ক্বিপ্। ম্নেঙ্ডুধাঞ্ধারণে পুষ্টৌ নাসংজ্ঞকত্বাৎ শ্যসুবধেন তনদাবহস ইতি নঃ যন্‌ঞিণৎকৃদিণ্যাতঃ ঞিলোপোশপঞলেপে সাহিসাতীত্যাদিনা শঃ, মুচাদিত্বাৎ মুণ্, চিতকওজ্ঞানে ইত্যস্মাৎ অভিধানাৎ শঃ, ধেটদৃশেত্যত্র যোগবিভাগ ইত্যন্যে, সাহিসাতীত্যাদৌ চেতিতি লিপিকরপ্রমাদাৎ পতিতমিত্যনে, উজ্জ্বলজ্বলনম্বিষোঃ দুনীভূজ্বলেত্যস্যাপ্রবৃত্তিপক্ষে পচাদিত্বাদন্॥ ৮০

অনুবাদ। মাদৃশ জনের দুঃখদায়ী এই সকল বায়ু উত্তম আমোদ বহন করিয়া গাত্রে যেন লেপন করিয়া দিতেছে; ইহাতে কোন্ চেতনাবান্ পুরুষ বিরহানলে দগ্ধ না হইয়া থাকিতে পারে॥ ৮০

অবশ্যায়কণাস্রাবাশ্চারুমুক্তাফলত্বিষঃ।
কুর্বন্তি চিত্তসংস্রাবং চলৎপর্ণাগ্রসম্ভৃতা॥ ৮১

অন্বয়ঃ। চলৎপর্ণাগ্রসম্ভৃতাঃ চারুমুক্তাফলত্বিষঃ অবশ্যায়কণাস্রাবাঃ চিত্তসংস্রবং কুর্বন্তি। বাচ্য—... ...সম্ভৃতৈঃ... ...ত্বিড্‌ভিঃ... ...কণাস্রাবৈঃ চিত্তসংস্রাবঃ ক্রিয়তে॥ ৮১

মল্লিনাথঃ। অবশ্যায়েতি। চলৎসু পর্ণাগ্রেষু সংভৃতাঃ সঞ্চিতাঃ অত এব চারূণাং মুক্তাফলানাং ত্বিষ ইব ত্বিষো যেষাং তে তৎকল্পা ইত্যর্থঃ। অবশ্যায়ত ইত্যবশ্যায়ো হিমম্। তস্য কণাস্ত এব আস্রবন্তীত্যাস্রাবাঃ নিষ্যন্দাঃ। নিষ্যন্দমান-হিমবিন্দব ইত্যর্থঃ। চিত্তম্। সংস্রবতীতি সংস্রাবং দ্রবম্। কুর্বন্তি। দ্রাবয়-ন্তীত্যর্থঃ। "শ্যাদ্ব্যধ—" ইত্যাদিনা শ্যায়তেরবপূর্বাৎকর্ত্তরি ণপ্রত্যয়ঃ॥ ৮১

ভরতঃ। অবেত্যাদি। অবশ্যায়কণাস্রাবাশ্চিত্তসংস্রাবং কুর্বন্তি অবশ্যায়স্য নীহারস্য কণা বিন্দবঃ আস্রবন্তীতি আস্রবাঃ কর্মধারয়ে গমকত্বাৎ বিশেষণস্যাপি পরনিপাতঃ, স্রুগতৌ দুনীভুজ্জলেত্যাদিনা পক্ষে ণঃ। চিত্তঞ্চ তৎ সংস্রাবং চলচ্চেতি পূর্ববৎ। কীদৃশাঃ চলতাং পত্রাণাম অগ্রেষু সংভৃতৈঃ চলন্তশ্চ তে পত্রাগ্রসং-ভৃতাশ্চেতি বা, স্থূলীভূতা গলিতা ইত্যর্থ। অত এব চারুঃশোভনস্য মুক্তাফলস্য ত্বিট্ দীপ্তির্যেষু তে তথা সীতাহারস্থিতানি মুক্তাফলানি স্মারয়ন্ত ইত্যর্থঃ, শ্বৈঙগতৌ ঘাঞি যন্‌ক্সি্ন্ ৎক্বদিণ্যাত ইতি যন্॥ ৮১

অনুবাদ। প্রচলিত পত্রাগ্র হইতে গলিত নীহারবিন্দুসকল সুন্দর সুন্দর মুক্তাফলের কান্তি ধারণপূর্ব্বক চিত্তচাঞ্চল্য উৎপাদন করিতেছে॥ ৮১

অবসায়ো ভবিষ্যামি দুঃখস্যাস্য কদা ন্বহম্।
ন জীবস্যাবহারো মাং করোতি সুখিনং যমঃ॥ ৮২

অন্বয়ঃ। কদা নু অহম্ অস্য দুঃখস্য অবসায়ঃ ভবিষ্যামি (যেন) জীবস্য অবহারঃ যমঃ মাং সুখিনং ন করোতি॥ বাচ্য—ময়া অবসায়েন ভবিষ্যতে, অবহারেণ যমেন অহং সুখী ক্রিয়ে॥ ৮২

মল্লিনাথঃ। অবসায়েতি। অহং কদা অস্ত অবস্যতীত্যবসায়োঽবসায়কঃ সমাপকো ভবিষ্যামি। যমোঽন্তকোঽপি জীবস্য প্রাণস্যাপহরতীত্যপহারী হর্তা সন্ মাং সুখিনং ন করোতি অস্মজ্জীবনান্মরণমেব বরমিতি ভাবঃ। শ্যাদিনেবাবাপ-পূর্বাৎস্যতের্হরতেশ্চ ণপ্রত্যয়ঃ॥ ৮২

ভরতঃ। অবেত্যাদি। নু প্রশ্নে বিতর্কে বা, কদা অহম্ অস্য দুঃখস্য অবসায়োঽন্তকরো ভবিষ্যামি যেন জীবস্যাবহারোঽপকারকো ভূত্বা অদ্যাপি যমো মাং সুখিনং ন করোতি, বিনা মরণং ন দুঃখমপগমিষ্যতীত্যর্থঃ। ষোঘ নাশে হৃঞ হৃত্যাম্ আভ্যামেব পূর্বাভ্যাং শ্বসব্যধেণ্‌তনদাবহস ইতি শঃ॥ ৮২

দহ্যেঽহং মধুনো লেহৈর্দাবৈরুগ্রৈর্যথা গিরিঃ।
নায়ঃ কোঽনু স যেন স্যাং বতাহং বিগতজ্বরঃ॥ ৮৩

অনুবাদ। কবে আমি এ দুঃখের অন্ত করিতে পারিব? জীবসংহারক যম আমায় সুখী করিতেছে না, অর্থাৎ যম আমাকে ত' সংহার করিতেছে না! ৮২

অন্বয়ঃ। উগ্রৈঃ দাবৈঃ গিরিঃ যথা মধুনঃ লেহৈঃ অহং দহ্যে, অত্র স নায়ঃ কঃ যেন অহং বিগতজ্বরঃ স্যাম্॥ বাচ্য—উগ্রাঃ দাবাঃ গিরিং লেহাঃ মাং দহন্তি। ময়া বিগতজ্বরেণ ভূয়তে? ৮৩

মল্লিনাথঃ। দহ্য ইতি। অহং মধুনো মকরন্দস্য লিহন্তীতি লেহৈর্মধু-লিড্‌ভিঃ। "শ্যাদ্ব্যধ—" ইতি লিহের্ণঃ। উগ্রৈঃ ক্রূরৈঃ দুন্বন্তীতি দাবৈঃ দাবানলৈঃ গিরির্যথা গিরিরিব দহ্যে। দহে কর্মণি লটি মিপ্! যেনোপায়েনাহং বিগতজ্বরঃ স্যাং সঃ নয়তীতি নায়ঃ উপায়ঃ। "দুন্যোরনুপসর্গে" ইতিঃ ণঃ। কো নু ন কোঽপীত্যর্থঃ। বতেতি খেদে॥ ৮৩

ভরতঃ। দহ্যে ইত্যাদি। মধুনো লেহৈর্মধু লিহদ্ভির্ভ্রমরৈরহং দহ্যে কর্মণি কী, যথা উগ্রৈঃ প্রচণ্ডৈর্দাবৈর্বনাগ্নিভির্গিরির্দহ্যতে তদ্বৎ, অত্র স কো নায়োঽ-ভিমতপ্রাপক উপায়ঃ, যেনাহং বিগতজ্বরঃ বিগতসন্তাপঃ স্যাং, নু বিতর্কে বা, বত খেদে, অস্তেঃ য্যাং লোপোঽস্ত্যসোরিতি অকারলোপঃ লিহোঞ স্বাদে পচাদিত্বাদন্ টুদু উপতাপে দু গতৌ বা নীঞ প্রাপণে দুনীভূজ্বলেতি বৈকল্পিকো ণঃ। দবদাবৌ বনানলে" ইত্যমর॥ ৮৪

অনুবাদ। প্রচণ্ড দাবানল যেমন পর্ব্বত দগ্ধ করে, তেমনই ভৃঙ্গগণ আমায় দগ্ধ করিতেছে। এখন এমন কি উপায় আছে, যাহাতে সন্তাপশূন্য হইতে পারি॥ ৮৩

সমাবিষ্টং গ্রহেণেব গ্রাহেণেবাত্তমর্ণবে।
দৃষ্ট্বা গৃহান্ স্মরস্যেব বনান্তান্ মম মানসম্॥ ৮৪

অন্বয়ঃ। মম মানসং স্মরস্য গৃহান্ ইব বনান্তান্ দৃষ্ট্বা গ্রহেণ সমাবিষ্টম্ ইব গ্রাহেণ অর্ণবে আত্তম্ ইব॥ বাচ্য—মানসেন সমাবিষ্টেন, আত্তেন (ভূয়তে)॥ ৮৪

মল্লিনাথঃ। সমিতি। মম মানসং বনান্তান্ বনপ্রদেশান্ স্মরস্য গৃহ্নন্তীতি গৃহান্ গেহানিব তথোদ্দীপকানিত্যর্থঃ। 'গেহে কঃ" ইতি কপ্রত্যয়ঃ। দৃষ্ট্বা গ্রহেণ কূজাদিক্রূরখেটেন সমাবিষ্টমাক্রান্তমিব অর্ণবে গ্রাহেণ নক্রেণ আত্তং গৃহীতমিব ভবতীতি শেষঃ। "বিভাষা গ্রহঃ" ইতি ব্যবস্থিতবিভাষয়া জলচরে কর্ত্তরি ণঃ জ্যোতিষি পচাদ্যচ্॥ ৮৪

ভরতঃ। সমেত্যাদি। বনান্তান্ বনস্বরূপান্ বা দৃষ্ট্বা স্থিতস্য মম মানসং গ্রহেণ সূর্য্যাদিনা সমাবিষ্টমিব আস্পদীকৃতমিব ইত্যর্থঃ, উপহিতত্বাৎ সমুদ্রে গ্রাহেণ কুম্ভীরাদিনা আত্তং গৃহীতমিব, অতিগভীরশোকমগ্নত্বেঽপি কামপীড়িতত্বাৎ, স্থিত-স্যেত্যধ্যাহারেণৈককর্তৃকত্বে পূর্বকালে ক্ত্বাচ্। বনান্তান্ কীদৃশান্? স্মরস্য গৃহানিব গ্রহেঃ সূর্য্যাদৌ অন্, জলজন্তৌ ঘঞ্, নিলয়েঽলিভিশ্চাভিধানাৎ, "গৃহাঃ পুংসি চ ভূম্ন্যেব নিকায্যনিলয়ালয়া" ইত্যমরঃ। মনীষাদিত্বাৎ সলোপঃ; মন এব মানসং স্বার্থে ষ্ণঃ, কেচিত্তু মন এব জানাতীতি ব্যবহারাৎ মনস এব দর্শনকর্তৃকত্বং বিবক্ষিতমিত্যুক্ত্বা স্থিতস্যেতি নাধ্যাহরন্তি, "অন্তঃ প্রান্তেঽন্তিকে নাশে স্বরূপেঽপি মনোহরে" ইতি বিশ্বঃ॥ ৮৪

অনুবাদ। মদনমন্দিরের ন্যায় বনান্ত সকল অবলোকন করিয়া আমার চিত্ত যেন গ্রহাবিষ্ট অথবা সাগরে গ্রাহগ্রস্তের ন্যায় হইয়া পড়িয়াছে॥ ৮৪

বাতাহতিচলচ্ছাখা নর্ত্তকা ইব শাখিনঃ।
দুঃসহা হী [হা] পরিক্ষিপ্তাঃ কণদ্ভিরলিগাথকৈঃ॥ ৮৫

অন্বয়ঃ। বাতাহতিচলচ্ছাখাঃ (এতে) শাখিনঃ কণদ্ভিঃ অলিগাথকৈঃ পরিক্ষিপ্তাঃ সন্তঃ নর্ত্তকা ইব দুঃসহাঃ॥ বাচ্য—সুগমম্॥ ৮৫

মল্লিনাথঃ। বাতেতি। বাতেনাহতাঃ অত এব চলন্তঃ শাখাঃ লতাঃ বাহবশ্চ যেষাং তে। "শাখা বেদপ্রভেদেষু বাহুপার্শ্বদ্রুমাঙ্গয়োঃ" ইতি যাদবঃ কণদ্ভির্গুঞ্জদ্ভিরলিভিরেব গাথকৈর্গায়কৈঃ। "গস্থকন্" ইতি গায়তেঃ শিল্পিনি

থকন্ প্রত্যয়ঃ। পরিক্ষিপ্তাঃ পরিবৃতাঃ শাখিনো বৃক্ষাঃ। নৃত্যন্তীতি নর্ত্তকাঃ লাসকা ইব। "শিল্পিনি ষ্বুন্"। হা কষ্টম্! দুঃসহা অসহ্যাঃ। সহেঃ খল্ ॥ ৮৫

ভরতঃ। বাতেত্যাদি ॥ এতে শাখিনো দুঃসহা দুঃখেন সহ্যন্তে, ঈষদ্দুঃ-সোরিতি খল্। হা বিষাদে। নর্ত্তকা ইব নৃত্যন্তীতি নৃৎখনরন্জ ইতি ষকঃ নৃতাদেঃ শিল্পিনি ষক ইতি পরঃ। স্বমতে শিল্পিবিশেষোঽর্থাদ্গম্যতে। নর্ত্তক-সাধর্ম্যমাহ—বাতাহতিচলচ্ছাখাঃ বাতস্যাহতিভিশ্চলন্তী শাখা বাহুতুল্যা যেষাং অলয়ো ভ্রমরা এব গাথকা গায়নাস্তৈ পরিক্ষিপ্তাঃ, পরিবেষ্টিতাঃ, গায়ন্তীতি গোণনঠ্থকাবিতি থকঃ, গায়তরেতৌ স্তোঘে ইতি বৃত্তাবুক্তত্বাৎ গৈ গানে ইত্যস্যৈব গ্রহণং ন তু গাঙঃ। ক্বণদ্ভিঃ শব্দায়মানৈঃ ॥ ৮৫

অনুবাদ। বায়ুর আঘাতে চঞ্চল শাখাবিশিষ্ট এই সকল বৃক্ষ গুঞ্জনপরায়ণ ভৃঙ্গগায়ককুলে পরিবৃত হইয়া নর্ত্তকদলের ন্যায় বিরাজ করায় (আমার) একান্তই অসহনীয় হইয়াছে ॥ ৮৫

একহায়নশারঙ্গগতী রঘুকুলোত্তমৌ ॥
লবকৌ শক্রশক্তীনামৃষ্যমূকমগচ্ছতাম ॥ ৮৬

অন্বয়ঃ। একহায়নসারঙ্গগতী শক্রশক্তীনাং লবকৌ রঘুকুলোত্তমৌ ঋষ্যমূকম্ অগচ্ছতাম্॥ বাচ্য—·········গতিভ্যাং লবকাভ্যাং রঘুকুলোত্তমাভ্যাম্ ঋষ্যমূকঃ অগম্যত ॥ ৮৬

মল্লিনাথঃ। একেতি। জিহীতে ভাবানিতি হায়নঃ সংবৎসরঃ। "হশ্চ ব্রীহিকালয়োঃ" ইতি জহাতের্জিহীতেশ্চ তন্ত্রেণোপাদানাদ্‌যথাসংখ্যং ব্রীহিকালয়ো-র্ল্যুট্‌প্রত্যয়ে যুগাগমঃ। একহায়নস্য প্রথমবয়সঃ সারঙ্গস্য গজস্যেব গতির্যয়োস্তৌ। 'সা [শা] রঙ্গশ্চাতকে ভৃঙ্গে কুরঙ্গে চ মতঙ্গজে' ইতি বিশ্বঃ। শক্রশক্তীনাং লবকৌ সাধুচ্ছেদনৌ। 'প্রস্বল্বঃ সমভিহারে বুন্' ইতি লুনাতেঃ সমভিহারে লক্ষণয়া সাধুকারিত্বে বুন্‌প্রত্যয়ঃ। রঘুকুলোত্তমৌ রামলক্ষ্মণৌ ঋষ্যমূকমগচ্ছতাং প্রাপ্তৌ ॥ ৮৬

ভরতঃ। একেত্যাদি। এতদ্বচনানন্তরং রঘুকুলস্য উত্তমৌ শ্রেষ্ঠৌ রামলক্ষ্মণৌ ঋষ্যমূকপর্ব্বতম অগচ্ছতাম্। কীদৃশৌ ? একহায়নশারঙ্গগতী একো হায়নো বৎসরো

বয়ো যস্য তাদৃশস্য শারঙ্গস্য হস্তিনঃ ইব, মৃগস্যেব বা গতির্গমনং যয়োঃ, শীঘ্রগামিত্বাৎ জহাতের্নটি হায়নো নিপাতিতঃ। হাঙো রূপমিত্যন্যে। শত্রুশক্তীনাং লবকৌ ছেদকৌ লুনাতেঃ প্রদুদ্রুস্বোহকঃ ইত্যকঃ ত্রাদেঃ সাধুকারিণ্যক ইতি পরঃ। "শারঙ্গশ্চাতকে ভৃঙ্গে কুরঙ্গে চ মতঙ্গজ" ইতি কোষঃ ॥ ৮৬

অনুবাদ। (অনন্তর এক বৎসরবয়স্ক গজের ন্যায় গতিশীল, শত্রুবলনিষূদন রঘুকুলশ্রেষ্ঠ রামলক্ষ্মণ ঋষ্যমূক পর্বতে গমন করিলেন ॥ ৮৬

তৌ বালিপ্রণিধী মত্বা সুগ্রীবোঽচিন্তয়ৎ কপিঃ।
বন্ধুনা বিগৃহীতোঽহং ভূয়াসং জীবকঃ কথম্ ॥ ৮৭

অন্বয়ঃ। কপিঃ সুগ্রীবঃ তৌ বালিপ্রণিধৌ মত্বা অচিন্তয়ৎ—অহং বন্ধুনা বিগৃহীতঃ (সন) কথং জীবকঃ ভূয়াসম্॥ বাচ্য—কপিনা সুগ্রীবেণ অচিন্ত্যত, ময়া বিগৃহীতেন জীবকেন ভবিষীষ্ট। ৮৭

মল্লিনাথঃ। তাবিতি। অথ সুগ্রীবঃ কপিস্তৌ রাঘবৌ বালিনঃ প্রণিধী চরৌ মত্বা বন্ধুনা ভ্রাত্রা বিগৃহীতঃ এবং প্রচ্ছন্নং পীড়িতঃ সন্ অহং কথং জীবকো জীব্যাসমিত্যর্থঃ। "আশিষি চ" ইতি ধাতুমাত্রাদাশীরর্থে বুন্প্রত্যয়ঃ। ভূয়াসমিতি তস্যৈব স্পষ্টার্থমনুবাদঃ। ইত্যচিন্তয়ৎ ॥ ৮৭

ভরতঃ। তাবিত্যাদি। রামলক্ষ্মণৌ বালিনঃ প্রণিধী চরৌ মত্বা সুগ্রীবঃ কপিরচিন্তয়ৎ বন্ধুনা বালিনা বিগৃহীতো বিরোধিতোঽহং কথং জীবকো ভূয়াসং, প্রণিধীয়তে কর্মণি প্রযুজ্যতে ঽসাবিতি দাসংজ্ঞকত্বাৎ কির্দোঽস্তর্গেরিত্যনেন ভাববিহিতোঽপি কিঃ কৃদ্ধোঃ কভাব ইত্যুক্তেরত্র কর্মণি বোধ্যঃ। কেচিত্তু কভাবেঽমী ইত্যস্মাৎ মণ্ডূকপ্লুতাধিকারাদত্র কভাব ইত্যনুবর্ত্ততে, বৃত্তৌ তু কারকানুপদেশো লিপিকরপ্রমাদাৎ ইত্যাহুঃ। আশিষীতি জীবতেরকঃ। ইতি নিরুপপদাধিকারঃ ॥ ৮৭

অনুবাদ। কপিবর সুগ্রীব তাঁহাদিগকে বালীর চর বলিয়া আশঙ্কা করিয়া চিন্তা করিতে লাগিলেন,—আমি ভ্রাতার সহিত বিরোধ করিয়া কিরূপে জীবন ধারণ করিব ॥ ৮৭

স শত্রুলাবৌ মত্বানৌ রাঘবৌ মলয়ং গিরিম্।
জগাম সপরীবারো ব্যোমমায়মিবোত্থিতম্ ॥ ৮৮

অন্বয়ঃ। সঃ রাঘবৌ শত্রুলাবৌ মন্বানঃ সপরীবারঃ সন্ ব্যোমমায়ম্ ইব উত্থিতং মলয়ং গিরিং জগাম॥ বাচ্য—তেন মন্বানেন সপরীবারেণ ব্যোমমায়ঃ ইব উত্থিতঃ মলয়ঃ গিরিঃ জগ্মে॥ ৮৮

মল্লিনাথঃ। অথ সোপপদাধিকারঃ। স ইতি। স সুগ্রীবঃ রাঘবৌ শত্রূন্ লুনীত ইতি শত্রুলাবৌ শত্রুঘাতিনৌ। "কর্মণ্যণ্"। মন্বানো নিশ্চিন্বন্ সপরীবারো হনূমদাদিসহিতঃ কপীনামমনুষ্যত্বাৎ। "উপসর্গস্যঘঞ্যমনুষ্যে বহুলম্"। ব্যোম মিমীত ইতি ব্যোমমায়ঃ। "হ্বাবামশ্চ" ইতি মাঙঃ কর্মণ্যণি যুক্। তমিবোত্থিতং নভঃ পরিচ্ছেত্তুমিবোচ্ছ্রিতমিত্যর্থঃ। মলয়ং গিরিং জগাম। তৎপাদমৃষ্যমূকং বিহায় তমেবারূঢ় ইত্যর্থঃ॥ ৮৮

ভরতঃ। অথ সোপপদাধিকারঃ। যস্মাৎ পরাদ্ধাতোঃ প্রত্যয়াস্তদুপপদম্। স ইত্যাদি। স সুগ্রীবো রাঘবৌ শত্রুলাবৌ শত্রূণাং ছেদকৌ মন্বানঃ পরীবারৈঃ পরিজনৈঃ সহ মলয়ং গিরিং জগাম, বোমমায়ম্ আকাশস্য পরিমাণং কুর্ব্বাণমিব উত্থিতম্, অতিদৈর্ঘ্যাদিয়মুৎপ্রেক্ষা। শত্রূন্ লুনাতীতি ব্যোম মাতীতি চ ঢাৎ যণ্যনঞ্ণিত ক্বদিতি আতো যন্ মনদণ্ডবোধে ঙিত্বান্নং, দিত্বাৎ তনাদিঃ পরিপূর্বাদ্‌বৃঞো ঘঞ্ পরেরিকারস্য দীর্ঘত্বমভিধানাত্॥ ৮৮

অনুবাদ। সুগ্রীব রঘুনন্দনদ্বয়কে শত্রুসংহারক বলিয়া মনে করিয়া সপরিবারে মলয়াচলে গমন করিলেন। ঐ অচল যেন আকাশের পরিমাণ নিরূপণ করিতেই উত্থিত হইয়াছে॥ ৮৮

শর্ম্মদং মারুতিং দূতং বিষমস্থঃ কপিদ্বিপম্।
শোকাপনুদমব্যগ্রং প্রাযুঙ্‌ক্ত কপিকুঞ্জরঃ॥ ৮৯

অন্বয়ঃ। বিষমস্থঃ কপিকুঞ্জরঃ শর্মদং শোকাপনুদম্ অব্যগ্রং কপিদ্বিপং মারুতিং দূতং প্রাযুঙক্ত॥ বাচ্য—বিষমস্থেন কপিকুঞ্জরেণ শর্মদঃ অব্যগ্রঃ কপিদ্বিপঃ মারুতিঃ দূতঃ প্রাযুজ্যত॥ ৮৯

মল্লিনাথঃ। শর্মদমিতি। বিষমে তিষ্ঠতীতি বিষমস্থঃ আপন্নঃ। "সুপি স্থঃ" ইতি কপ্রত্যয়ঃ। কপিঃ কুঞ্জরঃ ইব কপিকুঞ্জরঃ সুগ্রীবঃ। উপমিতসমাসঃ। শর্ম সুখং দদাতীতি শর্মদং হিতকারিণমিত্যর্থঃ। অন্যথা সুখাহরণবাচিনা শোকাপনুদশব্দেন পৌনরুক্ত্যাপত্তেঃ। "আতোঽনুপসর্গে কঃ"। অতএব শোকম

পন্নুদতীতি শোকাপনুদং সুখাহর্তারমিত্যর্থঃ। "তুন্দশোকয়োঃ পরিমৃজাপনুদোঃ" ইত্যত্র "আলস্যসুখাহরণয়োরিতি বক্তব্যম" ইত্যর্থবিশেষে কবিধানাৎ। অব্যগ্রং বিমৃশ্যকারিণমিত্যর্থঃ কপিদ্বিপং কপিশ্রেষ্ঠম্। গম্ভীরস্বভাবমিত্যর্থঃ। দ্বাভ্যাং পিবতীত্যর্থঃ "সুপি" ইতি যোগবিভাগাৎ কঃ। মারুতস্যাপত্যং পুমাসং মারুতিং হনূমন্তম্। "অত ইঞ্"। দূতং প্রাযুঙ্ক্ত। ইদানীমিয়মেব নীতিরিতি নিশ্চিত্য সংধিৎসুঃ প্রেষিতবানিত্যর্থঃ ৮৯

ভরতঃ। শর্মদমিত্যাদি। কপিকুঞ্জরঃ সুগ্রীবো মারুতিং হনূমন্তং দূতং প্রাযুঙ্ক্ত প্রস্থাপিতবান, বৃত্তান্তং জ্ঞাতুমিত্যর্থাৎ। কীদৃশঃ? বিষমস্থঃ বিষমে কৃচ্ছ্রে তিষ্ঠতীতি হনজনাদিতি ডঃ, এবম্ভূতোঽপি মহাসত্ত্বত্বাদব্যগ্রোঽব্যাকুলঃ যদ্বা বিষমে দুর্গে স্থিতঃ অত এব অব্যগ্রঃ অক্ষোভিতমনাঃ। কীদৃশং মারুতিং? দদাতীতি শর্মদং সুখদায়কং পূর্ববৎ ডঃ। "শর্মশাতসুখানি চ" ইত্যমরঃ। কপিদ্বিপং কপিশ্রেষ্ঠং শোকমপনুদতি শোকাপনুদং, কৃগৃজ্ঞাপ্রীজুড ইতি কঃ। কপিদ্বিপ ইব কপিঃ কুঞ্জর ইব গমকত্বাৎ বিশেষণস্যাপি পরনিপাতঃ দ্বাভ্যাং পিবতীতি দ্বিপঃ পূর্ববৎ ডঃ, কুঞ্জো দন্তো বিদ্যতেঽস্যেতি মধ্বাদিত্বাৎ রঃ। "কুঞ্জে নিকুঞ্জেঽপি হনৌ হস্তেঽপি দন্তিনাম্" ইতি বিশ্বঃ। মারুতস্যাপত্যমিতি বাহ্বাদ্যত ইতি ঞিঃ। "আঞ্জনেয়ো হনূমান্ স্যাদ্ধনুমানপি মারুতিঃ" ইতি কোশঃ। অব্যগ্রমিতি ক্বচিৎ পাঠঃ। তাদৃশস্য দূতস্য যোগ্যত্বাৎ। যুজের্ণ্যাং রুধাদিত্বাৎ যণ্ নণোঽনে্ণাবিতি নাদেশঃ॥ ৮৯

অনুবাদ। কপিকুঞ্জর সুগ্রীব বিশাদাপন্ন হইয়া সুখপ্রদ, শোকাপনোদনকারী কপিশ্রেষ্ঠ অচঞ্চল মারুতিকেই দূতরূপে প্রেরণ করিলেন॥ ৮৯

বিশ্বাসপ্রদবেশো [ষো] ঽসৌ পথিপ্রজ্ঞঃ সমাহিতঃ।
চিত্তসংখ্যো জিগীষূণামুৎপপাত নভস্তলম্॥ ৯০

অন্বয়ঃ। বিশ্বাসপ্রদবেশঃ পথিপ্রজ্ঞঃ সমাহিতঃ জিগীষূণাং চিত্তসংখ্যঃ অসৌ-মারুতিঃ নভস্তলম্ উৎপপাত॥ বাচ্য— ···বেশেন প্রজ্ঞেন সমাহিতেন চিত্ত সংখ্যেণ অমুনা উৎপেতে॥ ৯০

মল্লিনাথঃ। বিশ্বাসেতি। বিশ্বাসং প্রদদাতীতি বিশ্বাসপ্রদো বেষো যস্য সঃ ভিক্ষুবেশধারীত্যর্থঃ। রামায়ণে তথৈবোক্তেঃ। পন্থানং প্রজানাতীতি পথিপ্রজ্ঞঃ পথি কুশল ইত্যর্থঃ। "প্রে দাজ্ঞঃ" ইতি দদাতের্জানাতেশ্চ প্রোপসৃষ্টাৎকর্মোপপদাৎ কঃ। সমাহিতোঽপ্রমত্তঃ জিগীষূণাং চিত্তানি সংচষ্টে সংখ্যাতীতি বা

চিত্তসংখ্যঃ চিত্তজ্ঞঃ। "সমি খ্যঃ" ইতি সংপূর্বাৎ খ্যাতেশ্চক্ষিঙাদেশাচ্চ কর্মো পপদাৎ কঃ। অসৌ মারুতিঃ নভস্তলমুৎপপাত ॥ ৯০

ভরতঃ। বিশ্বাসেত্যাদি। অসৌ মারুতির্নভস্তলমুৎপপাত। কীদৃশঃ? বিশ্বাসপ্রদো বেশো যস্য স তথা, ভিক্ষুবেশত্বাৎ, শোবিশপ্রবেশে ঘঞি বেশঃ, বিষিলিঞোণ্ডব্যাপ্তাবিত্যস্য মূর্দ্ধন্যান্তস্য রূপমিত্যন্যে। পন্থানং প্রজানাতি ইতি কৃগৃজ্ঞাপ্রীতি কঃ, সমাহিতঃ অভ্রস্তচিত্তঃ জিগীষূণাং জেতুমিচ্ছূনাং স্বপক্ষাণাঞ্চ পরপক্ষাণাঞ্চ চিত্তং সংখ্যাতি পরিচ্ছিনত্তীতি হনজনাদিতি ডঃ। সংপূর্বস্য খ্যাল-খাতাবিত্যস্য প্রয়োগো নাস্তীতি যে বদন্তি তন্মতে চক্ষিঙো রূপং তদা চক্ষিঙঃ কশ এঃ খ্যাঞরে ইত্যত্র অর ইতি বিষয়সপ্তমী ॥ ৯০

অনুবাদ। মারুতি পথাভিজ্ঞ, অভ্রান্তচিত্ত ও জিগীষুদিগের মনোভিপ্রায়নির্ণয়ে নিপুণ; তিনি তখন নভোমণ্ডলে উৎপতিত হইলেন ॥ ৯০

সুরাপৈরিব ঘূর্ণদ্ভিঃ শাখিভিঃ পবনাহতৈঃ।
ঋষ্যমূকমগাদ্ ভৃঙ্গৈঃ প্রগীতং সামগৈরিব ॥ ৯১

অন্বয়ঃ। (স) পবনাহতৈঃঘূর্ণদ্ভিঃ সুরাপৈ. ইব শাখিভিঃ (উপলক্ষিতং) সামগৈঃ ইব ভৃঙ্গৈঃ প্রগীতম্ ঋষ্যমূকম্ অগাৎ॥ বাচ্য—তেন (উপলক্ষিতঃ) প্রগীতঃ ঋষ্যমূকঃ অগায়ি ॥ ৯১

মল্লিনাথঃ। সুরাপৈরিতি। পবনেনাহতৈরাকম্পিতৈরত এব সুরাং পিবন্তীতি সুরাপাঃ মদ্যপাস্তৈরিবাঘূর্ণদ্ভিস্তদ্বদ্ভ্রমদ্ভিঃ শাখিভির্বৃক্ষৈরুপলক্ষিতম্। কিঞ্চ ভৃঙ্গৈঃ সামানি গায়ন্তীতি সামগাস্তৈরিব প্রগীতমুপগীতমৃষ্যমূকমগাৎ গতঃ। "গাপোষ্টক্" ইতি গায়তেঃ পিবতেশ্চ টক্। সুরাপৈরিত্যত্র "সুরাশীধ্বোঃ পিবতেরিতি বক্তব্যম্" ইতি ধাতুপপদনিয়মঃ ॥ ৯১

ভরতঃ। সুরাপৈরিত্যাদি। স মারুতিঋর্ষ্যমূকগমাৎ। কীদৃশং? শাখিভি-রুপলক্ষিতম্। কীদৃশৈঃ? পবনেনাহতৈঃ অত এব ঘূর্ণদ্ভিঃ কম্পমানৈঃ ঘূর্ণঙ-শভ্রামণে শতৃঃ, অতএব সুরাপৈর্মদ্যপৈরিব সুরাং পিবন্তীতি ডঃ, ভৃঙ্গৈঃ প্রগীতং নাদিতং গীয়তে যত্রেতি ধ্রৌব্যগত্যেতি আধারে ক্তঃ, "অপবাদেঽপ্যুৎসর্গপ্রবৃত্তিঃ কচিৎ" ইতি ন্যায়াৎ "কামুকসড্ডার্থক্তেন" ইত্যনেন ষষ্ঠীপ্রাপ্তৌ সাধনহেত্বিত্যাদিনা কর্ত্তরি তৃতীয়া, ভাবক্তান্তাদর্শ আদিত্বাদতি ভৃঙ্গকর্তৃকসঙ্গীতযুক্তমিতি বার্থঃ। প্রকৃষ্টং গীতং যত্রেতি বা। সামগৈবিব সামবেদং গায়ন্তীতি হনচরগষ্টক্ ॥ ৯১

অনুবাদ। মারুতি ঋষ্যমূকে গমন করিলেন। ঐ ঋষ্যমূক ঘূর্ণমান সুরাপায়ী-দিগের ন্যায় পবনাহত ঘূর্ণিত শাখিসমূহে সুশোভিত এবং সামগায়ীদিগের ন্যায় ভৃঙ্গবৃন্দে উপগীত॥ ৯১

তং মনোহরমাগম্য গিরিং বর্মহরৌ কপিঃ।
বীরৌ সুখাহরোঽবোচদ্ভিক্ষুর্ভিক্ষার্হবিগ্রহঃ॥ ৯২

অন্বয়ঃ। সুখাহরঃ ভিক্ষার্হবিগ্রহঃ ভিক্ষুঃ কপিঃ তং মনোহরং গিরিম্ আগত্য বর্মহরৌ বীরৌ অবোচৎ॥ বাচ্য—সুখাহরেন ভিক্ষুনা কপিণা অবক্ষাতাম্॥ ৯২

মল্লিনাথঃ। তমিতি। ভিক্ষুঃ পরিব্রাড়্বেশধারী। 'ভিক্ষুঃ পরিব্রাট্ কর্মন্দী' ইত্যমরঃ। তত্রাপি ভিক্ষামর্হতীতি ভিক্ষার্হো যস্য সঃ ভিক্ষাকালোচিতবেষ ইত্যর্থঃ। "অর্হ" ইত্যর্হতেঃ কর্মোপপদাদচ্প্রত্যয়ঃ। কপির্হনূমান্। মনো হরতীতি মনোহরম্। "হরতেরনুদ্যমনেঽচ্"। তং গিরিমাগম্য প্রাপ্য বর্ম হরত ইতি বর্মহরৌ কবচধারণবয়স্কৌ। "বয়সি চ" ইত্যচ্। বীরৌ। সুখমাহর্তুং শীলমস্যাস্তীতি সুখাহরঃ আনন্দকরঃ সন্। 'আঙি তাচ্ছীল্যে" ইত্যচ্। অবোচৎ॥ ৯২

ভরতঃ: তমিত্যাদি। তম্ ঋষ্যমূকং গিরিম্ আগত্য আগম্য কপির্হনূমান্ বীরৌরা মলক্ষ্মণৌ অবোচৎ। গিরিং কীদৃশং? রম্যত্বাৎ মনোর্হং, হরতীতি হরঃ পচাদিত্বাদন্, মনসো হরঃ মনোহরঃ। কীদৃশৌ তৌ বর্মহরৌ, কবচধরৌ পূর্ববৎ অন্। কপিঃ কীদৃশঃ? সুখাহরঃ সুখকারী অর্থাৎ তয়োঃ, পূর্ববৎ অন্। পরে তু অবহনে কর্মণঃ পরাৎ, হৃঞোঽন্ বয়োবোধকবহনে চ আঙ্পূর্বাৎ তু তাচ্ছীল্য এবেত্যাহুঃ, তন্মতে মনো হরতীতি মনোহরস্তং বহনে তু ভারহার ইত্যাদি বোধ্যম্। বর্ম হর্তুং ক্ষমৌ বর্মহরৌ, অত্র সম্ভাব্যমানং বয়ো গম্যতে তরুণাবিত্যর্থঃ সুখমাহর্তুং শীলমস্য সুখাহরঃ ভিক্ষুর্যতিরূপ, ভিক্ষণশীলো বা, সন্ ভিক্ষাশংসউঃ, ভিক্ষার্হবিগ্রহঃ ভিক্ষাযোগ্যশরীরঃ ভিক্ষুকবেশপরিগ্রহাৎ ন তু বানরমূর্ত্তিঃ, বিশ্বাসপ্রদবেশ ইত্যুক্তং ভিক্ষামর্হতীতি ভিক্ষার্হঃ পচাচিত্বাদন্॥ ৯২

অনুবাদ। সুখাহরণশীল মারুতি ভিক্ষুবেশে উপনীত, তাঁহার আকৃতিও ভিক্ষা পাইবার যোগ্য, তিনি মনোহর ঋষ্যমূকপর্ব্বতে উপস্থিত হইয়া সেই দুই তরুণবয়স্ক রঘুবীরকে বলিতে লাগিলেন—॥ ৯২

বলিনাবমুমদ্রীন্দ্রং যুবাং স্তম্বেরমাবিব।
আচক্ষাথামিথঃ কস্মাচ্ছঙ্করেণাপি দুর্গমম্॥ ৯৩

অন্বয়ঃ। স্তম্বেরমৌ ইব বলিনৌ যুবাং শঙ্করেণ অপি দুর্গমম্ অদ্রীন্দ্রং কস্মাৎ ইথঃ, তৎ আচক্ষাথাম্॥ বাচ্য—স্তম্বেরমাভ্যাং বলিভ্যাং যুবাভ্যাং দুর্গমঃ, অসৌ অদ্রীন্দ্রঃ ঈয়তে, আখ্যায়তাম্॥ ৯৩

মল্লিনাথঃ। বলিনাবিতি। হে বীরৌ! স্তম্বে রমেতে স্তম্বেরমৌ হস্তিনাবিব। "স্তম্বকর্ণয়ো রমিজপোঃ" ইত্যত্র "হস্তিসূচকয়োরিতি বক্তব্যম্" ইতি হস্তিন্যচ্ প্রত্যয়ঃ। বলিনৌ বলাঢ্যৌ যুবাং শঙ্করেণেশ্বরেণাপি। 'শমিধাতোঃ সংজ্ঞায়াম্" ইত্যচ্। দুর্গমমমুমদ্রীন্দ্রমৃষ্যমূকং কস্মাৎকারণাদিথঃ প্রাপ্নুথঃ ইণো বর্ত্তমান-সামীপ্যে ভূতে লটি থস্। আচক্ষাতাং কথয়তম্। চক্ষিঙো লোট্ আথাম্॥ ৯৩

ভরতঃ। কিমবোচদিত্যাহ—বলিনেত্যাদি। যুবাম্ অমুম্ অদ্রীন্দ্রম্ ঋষ্যমূকং কস্মাৎ কারণাৎ ইথঃ প্রাপ্নুথঃ ইণ্ গতৌ ভূতসামীপ্যে কো অভিধানাৎ, এতৎ যুবামা-চক্ষাথাং কথয়তং প্রার্থনায়াং গী। অদ্রীন্দ্রং কীদৃশং? শঙ্করেণ মহাদেবেনাপি দুর্গমং দুঃখেন গম্যতে ইতি ঈষদ্দুঃসোরিতি খল্, অত্র এবাত্র গমনাৎ যুবাং বলিনৌ বলমস্তি যয়োরিতি নৈকাজাদিতি ইন্ অত্রাতিশয়েন অস্ত্যর্থো বোধ্যঃ। তথাচ "ভূমনিন্দাপ্রশংসাসু নিত্যেযোগেঽতিশায়নে। সংসর্গেঽস্তি বিবক্ষায়াং ভবন্তি মতুবাদয়ঃ॥" ইতি। স্তম্বেরমাবিব হস্তিনৌ যথা প্রাপ্নুথস্তদ্বৎ, স্তম্বে রমেতে ইতি পচাদিত্বাদন্ অভিধানাৎ সপ্তম্যলুক্, হস্তিন্যেব রূঢ়ঃ। শং কল্যাণং করোতীতি শঙ্করঃ, স্কৃষ্ট ইতি টঃ, অভিধানাৎ সংজ্ঞা গম্যতে॥ ৯৩

অনুবাদ। তোমরা উভয়ে মত্ত দ্বিপের ন্যায় বলশালী; কিন্তু এই গিরীন্দ্র ভগবান্ শঙ্করেরও সুদুর্গম; এখানে তোমরা কি কারণে আগমন করিলে, তাহা বল॥ ৯৩

ব্যাপ্তং গুহাশয়ৈঃ ক্রূরৈঃ ক্রব্যাদ্ভিঃ সনিশাচরৈঃ।
তুঙ্গশৈলতরুচ্ছন্নং মানুষাণামগোচরম্॥ ৯৪

(উক্তঙ্খাধিকারঃ)

অন্বয়ঃ। গুহাশয়ৈঃ সনিশাচরৈঃ ক্রব্যাদ্ভিঃ ক্রূরৈঃ ব্যাপ্তং তুঙ্গশৈলতরুচ্ছন্নং মানুষাণাম্ অগোচরম্॥ বাচ্য—সুগমম্॥ ৯৪

মল্লিনাথঃ। ব্যাপ্তমিতি। পুনর্গুহাসু শেরত ইতি গুহাশয়ৈঃ। "অধিকরণে শেতেঃ" ইত্যচ্ প্রত্যয়ঃ। ক্রূরৈর্হিংস্রৈর্নিশাসু চরন্তীতি নিশাচরাঃ। "চরেষ্টঃ" ইতি টঃ। সহ তৈঃ সনিশাচরৈঃ ক্রব্যমদন্তীতি ক্রব্যাদ্ভিঃ আমমাংসভক্ষকৈঃ সিংহব্যাঘ্রাদিভিঃ ব্যাপ্তম্। "ক্রব্যে চ" ইত্যত্রেরণ্ বাধেন বিট্ প্রত্যয়ঃ। তুঙ্গশৃঙ্গঃ উচ্চশিখরঃ স চাসৌ তরুচ্ছন্নশ্চ তমত এব মানুষানামগোচরমমুমদ্রীন্দ্রমিতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ॥ ৯৪

ভরতঃ দুর্গমত্বং দর্শয়ন্নাহ—ব্যাপ্তমিত্যাদি। অদ্রীন্দ্রং কীদৃশং? ক্রব্যাদ্ভিঃ কিরাতাদিভিঃ সিংহাদিভির্ব্যাপ্তং ক্রব্যং মাংসমদন্তীতি ক্বিপ্, ক্রব্যশব্দাদদঃ পক্বে ক্বিপ অপক্বেঽণ্ ক্বিপাবিতি পরঃ। স্বমতে পক্বাপক্বয়োর্বিশেষানুক্তৌ ন ক্ষতিরর্থানতিশয়ত্বাৎ। কীদৃশঃ? গুহাশয়ৈঃ গুহায়াং শেরতে ইতি পচাদিত্বাদন্ শীঙোঽধিকরণাদনেতি পরসূত্রম্। ক্রূরৈর্নির্দয়ৈঃ কঠিনৈর্বা সনিশাচরৈঃ রাক্ষসসহিতৈঃ। পুনঃ কীদৃশং? তুঙ্গশৈলতরুচ্ছন্নং তুঙ্গৈঃ শৈলৈস্তরুভিশ্চ ছন্নং সর্ব্বতো ব্যাপ্তম্, অতএব মানুষাণামগোচরম্ অগম্যম্। দ্বিষন্ বনেচরাগ্রাণামিত্যারভ্য চরাদেষ্ট ইত্যাদিপ্রকরণস্য প্রাগুক্তত্বাৎ, অত্র তত্ত্যাগ ইত্যত আহ—উক্তষ্টাধিকার ইতি॥ ৯৪

অনুবাদ। গুহাশয়ী আমমাংসাশী ভীষণ নিশাচরও ক্রূর হিংস্র জন্তুগণে এই গিরি পরিব্যাপ্ত; ইহা সমুন্নত গিরিতরুরাজি দ্বারা সমাচ্ছন্ন হওয়ায় মনুষ্যগণের অগম্য॥ ৯৪

অথ খশাদিপ্রত্যয়াধিকারঃ।

সত্ত্বমেজয়সিংহাঢ্যান্ স্তনন্ধয়সমত্বিষৌ।
কথং নাড়িন্ধমান্ মার্গানাগতৌ বিষমোপলান্॥ ৮৫

অন্বয়ঃ। স্তনন্ধয়সমত্বিষৌ (যুবাং) সত্ত্বমেজয়সিংহাঢ্যান্ বিষমোপলান্ নাড়িন্ধমান্ মার্গান্ কথম্ আগতৌ॥ বাচ্য—······ত্বিড্ভ্যাং······সিংহাঢ্যাঃ বিষমোপলাঃ নাড়িন্ধমাঃ মার্গাঃ আগতাঃ॥ ৯৫

মল্লিনাথঃ। সত্ত্বমেজয়েতি। সত্ত্বান্ প্রাণিনঃ এজয়ন্তি কম্পয়ন্তীতি সত্ত্বমেজয়াঃ সর্বপ্রাণিভীষণাঃ। "এজেঃ খশ্"। "অরুর্দ্বিষদজন্তস্য মুম্" ইতি মুমাগমঃ। তৈঃ সিংহৈরাঢ্যান্ বিষমোপলান্ নিম্নোন্নতপাষানান্ অত এব নাড়ীঃ শি [সি] রাঃ ধমন্ত্যুপলোৎপীড়নাদাপূরয়ন্তীতি নাড়িন্ধমান্। 'নাড়ী তু ধমনিঃ শিরা' ইত্যমরঃ।

"নাড়ীমুষ্ট্যোশ্চ" ইতি খশ্‌প্রত্যয়ে মুমাগমঃ। "খিত্যনব্যয়স্য" ইতি হ্রস্বঃ। মার্গান্। স্তনং ধয়তীতি স্তনন্ধয়ো বালঃ। "নাসিকাস্তনয়োর্ধ্মাধেটো ইতি ধেটঃ খশ্যয়াদেশঃ। পূর্ববন্মুমাগমঃ। তৎসমত্বিষৌ তদ্বৎকোমলাঙ্গাবিত্যর্থঃ। যুবাং কথমাগতৌ প্রাপ্তৌ॥ ৯৫

ভরতঃ। অথ খশাদ্যধিকারঃ। সত্ত্বমিত্যাদি। যুবাং কথম্ মার্গান্ আগতৌ এতৎ ব্রূতমিতি বক্ষ্যমাণশ্লোকেনান্বয়ঃ। কীদৃশান্? সত্ত্বমেজয়সিংহাঢ্যান্ সত্ত্বান্ প্রাণিন এজয়ন্তি কম্পয়ন্তি ভীষয়ন্তীতি যাবৎ। খশেজেরিতি খশ্, খিত্যব্যাজিতি মন্। তাদৃশা যে সিংহাস্তৈরাঢ্যান্ ব্যাপ্তান্, হিনস্তীতি সিংহঃ। পচাদিত্বাদন্ নিপাতনাৎ বর্ণবিপর্যয়ঃ। নাড়িন্ধমান্ মুহুর্মুহুর্নাড়ীঃ নিঃশ্বাসৈর্ধমন্তি উপতাপয়ন্তীতি 'নাড়ীশুনী' স্তনেত্যাদিনা খশ্, 'স্থাদানপে'ত্যাদিনা ধ্মো ধমাদেশঃ, পূর্বেণ মন্ হ্রস্বশ্চ, বিষমোপলান্ উন্নতানতপ্রস্তরযুক্তান্। যুবাং কীদৃশৌ? স্তনন্ধয়সমত্বিষৌ, স্তনং ধমতি পিবতীতি স্তনন্ধয়ো বালকঃ, পূর্ববৎ খশ্, সন্ চ তেন সমা ত্বিট্ দীপ্তির্যয়োঃ, এতেন সৌকুমার্য্যং দর্শিতং, স্তনন্ধয়শব্দেনার্থাৎ তদ্দীপ্তিরুপলক্ষ্যতে দীপ্তৌ তৎসমত্বমুচিতং পরম্পরয়া ধর্মিসাম্যং বা গম্যতে॥ ৯৫

অনুবাদ। এই সকল গিরিপথ প্রাণিগণের ভয়াবহ সিংহসমূহে সমন্বিত,—নতোন্নত প্রস্তরস্তূপে পরিব্যাপ্ত এবং পর্য্যটনকালে নিশ্বাস দ্বারা নাড়ীনিচয়ের উপতাপক; বালক প্রতিম—তোমরা কেন এখানে আগমন করিলে? ৯৫

উত্তীর্ণৌ বা কথং ভীমাঃ সরিতঃ কূলমুদ্বহাঃ।
আসাদিতৌ কথং ব্রূতং ন গজৈঃ কূলমুদ্রুজৈঃ॥ ৯৬

অন্বয়ঃ। কথং বা (যুবাং) ভীমাঃ কূলমুদ্বহাঃ সরিতঃ উত্তীর্ণৌ? কূলমুদ্রুজৈঃ গজৈঃ ন আসাদিতৌ? তৎ ব্রূতম্॥ বাচ্য—(যুবাভ্যাং) উচ্যতাম্॥ ৯৬

মল্লিনাথঃ। উত্তীর্ণাবিতি। কিঞ্চ কূলান্যুদ্বহন্ত্যুৎক্রম্য বহন্তীতি কূলমুদ্বহাঃ অত এব ভীমাঃ ভীষণাঃ সরিতো নদীঃ কথমুত্তীর্ণৌ তীর্ণবন্তৌ। মারুতিঃ সাগরং তীর্ণ ইতিবৎকর্ত্তরি ক্তঃ। কূলান্যুদ্রুজন্তীতি কূলমুদ্রুজাঃ কূলভঞ্জকাঃ। "উদি কূজিবহেঃ" ইত্যুভয়ত্রাপি খশি মুমাগমঃ। তৈর্গজৈঃ কথং নাসাদিতৌ নাস্কন্দিতৌ ব্রূতম্॥ ৯৬

ভরতঃ। উত্তীর্ণাবিত্যাদি। কথং বা যুবাং সরিতো নদীরুত্তীর্ণৌ, তরণমপি গতিঃ, তেন 'গত্যর্থাদে'ত্যাদিনা কর্ত্তরি ক্তঃ। কীদৃশীঃ? কূলমুদ্বহাঃ কূলান্যাপূর্য

বহন্তি কূলং তীরমপি জলানি প্রাপয়ন্তি বা অত এব ভীমাস্ত্রাসকরীঃ, গজৈর্হন্তিভিঃ কথং বা যুবাং নাসাদিতৌ ন প্রাপ্তৌ ন মারিতাবিতি ভাবঃ। কর্মণি ক্তঃ। কীদৃশৈঃ কূলমুদ্রুজৈঃ; মত্ততয়া কূলং ভিন্দদ্ভিঃ, এতত্ যুবাং ক্রূতং কথয়তম্, 'ভয়ত্র কূলাদুদ্রুজুদ্বহ' ইতি খশ্, 'খিত্যব্যাজি'তি মন্॥ ৯৬

অনুবাদ। কত কত কূলপ্লাবিনী ভীষণ নদী আছে, তাহাই বা তোমরা উত্তীর্ণ হইলে কিরূপে? এবং কূলধ্বংসী গজগণই বা তোমাদিগকে বিনাশ করে নাই কেন? ইহা বল॥ ৯৬

রামোঽবোচদ্ধনূমন্তমাবামভ্রংলিহং গিরিম্।
ঐব বিদ্বন্ পিতুঃ কামাৎ পান্তাবল্পম্পচান্ মুনীন্॥ ৯৭

অন্বয়ঃ। রামঃ হনূমন্তম্ অবোচৎ—হে বিদ্বন্! আবাম্ অল্পম্পচান্ মুনীন্ পান্তৌ (সন্তৌ) পিতুঃ কামাৎ অভ্রংলিহং গিরিম্ ঐব॥ বাচ্য—রামেণ হনূমান্ অবাচি, পান্ত্যাং আবাভ্যাম্ অভ্রংলিট্ গিরিঃ ঐয়ৎ॥ ৯৭

মল্লিনাথঃ। রাম ইতি। অথ রামঃ হনূঃ কপোলপার্শ্বে। 'গণ্ডৌ কপোলৌ তৎপরা হনূঃ ইত্যমরঃ। তদ্বন্তং হনূমন্তম্। নিন্দার্থং মতুপ্। ভগ্নহনূরয়মিতি প্রসিদ্ধিঃ। "অন্যেষামপি দৃশ্যতে" ইতি দৃশিগ্রহণসামর্থ্যাৎপাক্ষিকো দীর্ঘঃ। অবদৎ। কিমিতি। হে বিদ্বন্! বেশান্তরূপমামন্ত্রিতম্। আবাং পিতুঃ কামাৎ কামমভিপ্রায়মনুস্থত্যেত্যর্থঃ। ল্যব্লোপে পঞ্চমী। অল্পং পচন্তীত্যল্পম্পচান্ মিতম্পচানল্পসংতুষ্টানিত্যর্থঃ। "মিতনখে চ" ইতি মিতশব্দস্যার্থপরত্বাদনুক্ত-সমুচ্চয়াচ্চকারাদ্বা অল্পশব্দোপপদাৎপচঃ খশিত্যাহুঃ। মুনীন্ পান্তৌ রক্ষন্তৌ সন্তৌ। পাতের্লট্; শাত্রাদেশঃ। অভ্রং লেঢীত্যভ্রংলিহমত্যুন্নতম্। "বহাভ্রে লিহঃ" ইতি খশি মুম্। গিরিমৃশ্যমূকম্ ঐব আগতৌ। আঙ্পূর্বাদিণো লঙি বসি সলোপঃ। আঙঃবৃদ্ধিঃ॥ ৯৭

ভরতঃ। রাম ইত্যাদি। রামো হনুমন্তম্ অবোচৎ, পর্বতাঘাতমগ্নত্বাৎ কুৎসিতা হনূরস্যাস্তীতি নিন্দায়াং, মতুঃ; হনূশব্দাৎ তন্নাদের্বা ইতি পাক্ষিক উপ্, উতোঽযুঙ্রজ্জ্বাদেরিত্যস্য প্রত্যুদাহরণে রধ্বাদৌ তু হনুরিতি কচিৎ পুস্তকে দৃশ্যতে, তত্তু লিপিকরপ্রমাদাদিতি কেচিৎ। নাম্ন্যস্ত্যর্থেঽচোর্ঘইতি কেচিৎ। "হনুমান্ হনুমানপি" ইতি বিশ্বদর্শনাৎ দ্বৈরূপ্যমেব। কিমুক্তবানিত্যাহ—হে বিদ্বন্। আবাং পিতুঃ কামাদভিলাষাদমুং গিরিম্ ঐব আগতৌ ইনো ধো রদাদিত্বাৎ

শপো লুক্। অভ্রংলিহমাকাশং লেঢ়ি প্রাপ্নোতীতি 'তৃভৃবৃদৃজী' ত্বাদিনা অভিধানা-দনাম্ন্যপি খঃ, খিত্তীতি মন্ অভিধানাৎ গুণাভাবঃ। আবাং কীদৃশৌ ? মুনীনাং পান্তৌ রক্ষন্তৌ, পাল রক্ষণে শতৃঃ। কীদৃশান্ ? অল্পম্পচান্ স্বল্পসন্তুষ্টান্ দরিদ্রান্ বা ঘটী খারীত্যাদৌ মিতনখমানাদিত্যত্রার্থ স্যৈব গ্রহণং, তেনাল্পশব্দাৎ পচঃ খশ্, অল্পং যথা স্যাত্তথা পচানিতি কেচিৎ। মুনিরক্ষণেন দুষ্টহিংসাপ্রবৃত্তয়োরাবয়োঃ কুতঃ সিংহাদিভয়ং, তাদৃশোশ্চ সরিদুত্তরণমপি নাশক্যমিতি পূর্বপ্রশ্নেষু সর্বত্রোত্তরং সূচিতম্॥ ৯৭

অনুবাদ। রামচন্দ্র হনুমানকে বলিলেন,—হে বিজ্ঞ। আমরা স্বল্পসন্তুষ্ট মুনিগণকে রক্ষা করিবার নিমিত্ত পিতার অভিপ্রায়ে এই গগনস্পর্শী গিরিমার্গে আগমন করিয়াছি॥ ৯৭

অমিতম্পচমীশানং সর্বভোগীণমুত্তমম্।
আবয়োঃ পিতরং বিদ্ধি খ্যাতং দশরথং ভুবি॥ ৯৮

অন্বয়ঃ। (ত্বম্) আবয়োঃ পিতরম্ অমিতম্পচম্ ঈশানং সর্বভোগীণম্ উত্তমং সুবিখ্যাতং দশরথং বিদ্ধি। বাচা—ত্বয়া পিতা অমিতম্পচঃ ঈশানঃ সর্বভোগীণঃ উত্তমঃ খ্যাতঃ দশরথঃ বিদ্যতাম্॥ ৯৮

মল্লিনাথঃ। অথ কস্তে পিতা তমাহ—অমিতম্পচমিতি। মিতং পচতীতি মিতম্পচঃ। "মিতনখে চ" ইতি খশ্। নঞ্ সমাসে অমিতম্পচং বহ্বন্নাদমিত্যর্থঃ। ঈশানমীশিতারং ন ত্বন্যেনেশ্যমানম্। সর্বভোগায় হিতং সর্বভোগীণং মহাভোগিনমিত্যর্থঃ। "আৎমন্ বিশ্বজনভোগোত্তরপদাৎ যঃ"। ণত্বম্। উত্তমমুত্তমপুরুষং ভুবি খাতং দশরথমাবয়োঃ পিতরং বিদ্ধি জানীহি। হুঝল্ভ্যো হের্ধিঃ॥ ৯৮

ভরতঃ। কঃ পুনঃ পিতা যদাদেশাদাগতাবিত্যাহ—অমিতম্পচমিত্যাদি। আবয়োঃ পিতরং দশরথং বিদ্ধি জানীহি, হুঝসো হের্ধিঃ। কীদৃশম, অমিতম্পচং প্রচুরান্ন-প্রদং ঘটীখারীত্যাদিনা খশ্ পশ্চান্নঞ্ সমাসঃ ঈশানম্, ঐশ্বর্যযুক্তম্,ঈশলঙ্ ঐশ্চর্য্যে শানঃ, সর্বভোগায় সর্বশরীরায় হিতং, ভুজ্যতেঽনেনেতি ভোগঃ শরীরং, ততো বিকারসজ্ঞেত্যাদিনা হিতার্থে ঈনঃ, ষ্র্ণোঽদান্তে ইত্যাদাবতদাদিত্যস্ত যোগবিভাগাৎ ণত্বম্। উত্তমং শ্রেষ্ঠং ভুবি খ্যাতং পৃথিব্যাঃ প্রসিদ্ধং, সর্বজ্ঞাতত্বাৎ॥ ৯৮

অনুবাদ। জানিবে—আমাদের পিতার নাম দশরথ; তিনি প্রচুর অন্ন-দাতা, ঐশ্বর্য্যশালী; সর্ব্বজনের ভোগসুখবিধাতা শ্রেষ্ঠ এবং ভূমণ্ডলে বিখ্যাত॥ ৯৮

ছলেন দয়িতাহরণ্যাদ্রক্ষসাহরুন্তুদেন নঃ।
অসূর্য্যম্পশ্যয়া মূর্ত্ত্যা হৃতা তাং মৃগয়াবহে॥ ৯৯

অন্বয়ঃ। অরুন্তুদেন রক্ষসা নঃ অসূর্য্যম্পশ্যয়া মূর্ত্ত্যা (উপলক্ষিতা) দয়িতা ছলেন অরণ্যাৎ হৃতা' তাং (আবাং) মৃগয়াবহে॥ বাচ্য—আবাভ্যাং সা মৃগ্যতে॥ ৯৯

মল্লিনাথঃ। অথ ঋষ্যমূকপ্রাপ্তৌ কারণমাহ—ছলেনেতি। অরুঃ তুদতীত্যরুন্তুদেন মর্ম্মভেদিনা। "বিধ্বরুষোস্তুদঃ" ইতি খশ্। অরুর্দ্বিষৎ—" ইত্যাদিনা মুগাগমে সংযোগস্তলোপঃ। রক্ষসা রাবণেন সূর্য্যং ন পশ্যতীত্যসূর্য্যংপশ্যা কিমুতান্যমিত্যতিগোপ্যেত্যর্থঃ। নঞঃ সূর্য্যসম্বন্ধে বৈরস্যাদসমর্থসমাসেঽপি দৃশিনৈবেষ্যতে। "অসূর্য্যললাটয়োর্দৃশিতপোঃ" ইতি খশি মুমাগমঃ। পাত্রাদিনা দৃশেঃ পশ্যাদেশঃ। তয়া মূর্ত্ত্যা উপলক্ষিতা নোঽস্মাকং দয়িতা ছলেন মায়য়া মৃগচ্ছদ্মনা অরাণ্যাদ্ধৃতা। তাং মৃগয়াবহে। অন্বিষ্যাবহে। মৃগ অন্বেষণে। স্বার্থণ্যন্তঃ॥ ৯৯

ভরতঃ। পিতুরাজ্ঞয়া দণ্ডকাগমনেঽপি কথম্ অত্রাগমনমিত্যাহ—ছলেনেত্যাদি। অস্মাকং দয়িতা অরণ্যাদ্রক্ষসা হৃতা। কথং যুবয়োরগ্রে হৃতেত্যাহ—ছলেন ছদ্মনা ন তু বলাৎ। কীদৃশেন রক্ষসা? অরুন্তুদেন মর্ম্মস্পৃশা, ঘটীখারীত্যাদিনা খশ্, খিত্যব্যাজিতি মন্, স্যাদেঃ সো লোপঃ, অস্মদ একত্বে বহুত্ববিবক্ষা। তাং হৃতাং মৃগয়াবহে অন্বেষয়াবঃ, মৃগং কণ্ড মার্গণে, মার্গণমন্বেষণং মূর্ত্ত্যা শরীরেণোপলক্ষিতা, বিশেষণে তৃতীয়া। কীদৃশ্যা? অসূর্য্যম্পশ্যয়া ন সূর্য্যমপি পশ্যন্ত্যা অতিগোপ্যয়েত্যর্থঃ, পূর্বেণ খশ্, স্বাদানেত্যাদিনা দৃশেঃ পশ্যাদেশঃ, সূর্য্যেণ সহ সমাসো গমকত্বাৎ॥ ৯৯

অনুবাদ। একটী মর্ম্মঘাতী রাক্ষস ছলপূর্ব্বক আমাদের অসূর্য্যম্পশ্যরূপা দয়িতাকে অরণ্য হইতে হরণ করিয়াছে; আমরা তাহারই অনুসন্ধান করিতেছি॥ ৯৯

প্রত্যূচে মারুতী রামমস্তি বালীতি বানরঃ।
শময়েদপি সংগ্রামে যো ললাটন্তপং রবিম্॥ ১০০

অন্বয়ঃ। মারুতিঃ রামং প্রত্যূচে বালী ইতি বানরঃ অস্তি, যঃ সংগ্রামে ললাটন্তপং রবিম্ অপি শময়েৎ॥ বাচ্য—মারুতিনা রামঃ প্রত্যূচে যেন ললাটন্তপঃ রবিঃ শম্যেত॥ ১০০

মল্লিনাথঃ। প্রত্যূচে ইতি। অথ মারুতিঃ হনূমান্ রামং প্রত্যূচে প্রত্যুবাচ। কিমিতি? নাম্না বালীতি প্রসিদ্ধো বানরোঽস্তি। যো বালী সংগ্রামে রণে

ললাটং তপতীতি ললাটন্তপঃ সর্বোত্তরঃ। "অসূর্য্যললাটয়োঃ—" ইত্যাদিনা খশি মুম্। তং রবিমপি শময়েৎ অবসাদয়েৎ। শময়িতুং শক্নোতীত্যর্থঃ। "শকি লিঙ্ চ" ইতি শক্ত্যর্থে লিঙ্॥ ১০০

ভরতঃ। প্রত্যূচে ইত্যাদি। মারুতির্হনূমান্ রামং প্রতি উচে। কিমূচে ইত্যাহ—বালীতি নাম্না বানরোঽস্তি, যঃ সংগ্রামে প্রবৃত্তে রবিং সূর্য্যমপি শময়েৎ পরাজয়েৎ সম্ভাবনেতি শ্রী। কীদৃশং রবিম? ললাটন্তপং সর্বেষামুপরিবর্ত্তিনং মধ্যাহ্নকালীনমপি প্রচণ্ডমপীত্যর্থঃ। যদ্বা সূর্য্যোঽপি চেৎ তস্য ললাটং তপতি, তদা তমপি শময়েৎ। সুতরামেবান্যায়কারিণমিত্যর্থঃ। ঘটীখারীত্যাদিনা খশ্॥ ১০০

অনুবাদ। মারুতি রামচন্দ্রকে বলিলেন,—বালী নামে এক বানর আছে যে সংগ্রামে সর্ব্বোপরিস্থ সূর্য্যকেও পরাভূত করিতে সমর্থ॥ ১০০

উগ্রম্পশ্যেন সুগ্রীবস্তেন ভ্রাত্রা নিরাকৃতঃ।
তস্য মিত্রীয়তো দূতঃ সম্প্রাপ্তোঽস্মি বশংবদঃ॥ ১০১

অন্বয়ঃ। উগ্রম্পশ্যেন তেন ভ্রাত্রা যঃ সুগ্রীবঃ নিরাকৃতঃ, তস্য মিত্রীয়তঃ সুগ্রীবস্য অহং বশংবদঃ দূতঃ সম্প্রাপ্তঃ॥ বাচ্য—উগ্রম্পশ্যঃ স ভ্রাতা সুগ্রীবং নিরাকৃতবান্ ময়া বশংবদেন দূতেন সম্প্রাপ্তম।

মল্লিনাথঃ। উগ্রম্পশ্যেতি। উগ্রং পশ্যতীত্যুগ্রম্পশ্যঃ পাপদর্শী। "উগ্রম্পশ্য—" ইত্যাদিনা নিপাতনাদণ্বাধেন খশি মুম্ পশ্যাদেশশ্চ। তেন ভ্রাত্রা বালিনা সুগ্রীবো নিরাকৃতঃ হৃতদারো নিরস্ত ইত্যর্থঃ। মিত্রমাত্মনে ইচ্ছত ইতি মিত্রীয়তঃ ত্বয়া মৈত্রীমিচ্ছতেত্যর্থঃ। "সুপ আত্মনঃ ক্যচ্"। ততো লটঃ শত্রাদেশঃ। তস্য সুগ্রীবস্য বশং বদতীতি, বশংবদোঽনুকূলচারী। "প্রিয়বশে বদঃ খচ্"। এবম্ভূতঃ সংপ্রাপ্তোঽস্মি॥ ১০১

ভরতঃ। উগ্রমিত্যাদি। তেন ভ্রাত্রা বালিনা সুগ্রীবো নিরাকৃতঃ দেশান্নিঃসারিতঃ? কীদৃশেন। উগ্রম্পশ্যেন পাপং পশ্যতা উগ্রদৃষ্টিনা বা ঘটীখারীত্যাদিনা খশ্, তস্য সুগ্রীবস্য দূতোঽহং সংপ্রাপ্তোঽস্মি আগতোঽস্মি। কীদৃশস্য? মিত্রীয়তঃ আত্মনো মিত্রমিচ্ছতঃ, তথা ভবন্তমেব ক্যো ম্বাদয়শ্চতিক্যঃ, অবর্ণস্য ঈশ্চ ততঃ শতৃঃ। বশমনকূলং বদতীতি বশংবদঃ প্রিয়েত্যাদিনা খঃ। অস্মীতি ক্রিয়াপদম্ অস্মদর্থেঽব্যয়ং বা॥ ১০১

অনুবাদ। সেই পাপদর্শী জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা বালী কনিষ্ঠ ভ্রাতা সুগ্রীবকে স্বদেশ হইতে বিতাড়িত করিয়াছে। সেই মৈত্রীপ্রার্থী সুগ্রীবের আমি অনুকূলবর্ত্তী দূত এখানে উপস্থিত ॥ ১০১

প্রিয়ংবদোঽপি নৈবাহং ব্রুবে মিথ্যা পরন্তপ।
সখ্যা তেন দশগ্রীবং নিহন্তাসি দ্বিষন্তপম্ ॥ ১০২

অন্বয়ঃ। অহং প্রিয়ংবদোঽপি মিথ্যা ন ব্রুবে। হে পরন্তপ! ত্বং তেন সখ্যা দ্বিষন্তপং দশগ্রীবং নিহন্তাসি। বাচ্য—প্রিয়ংবদেন ময়া মিথ্যা উচ্যতে, ত্বয়া দ্বিষন্তপঃ দশগ্রীবঃ নিহন্তা ॥ ১০২

মল্লিনাথঃ। প্রিয়ংবদ ইতি। হে পরন্তপ! শত্রূণাং উপতাপদ! অহং প্রিয়ংবদোঽপি প্রিয়ভাষী অপি মিথ্যা মৃষা ন ব্রুবে কথয়ামি। তেন সখ্যা মিত্রেণ সুগ্রীবেণেতি যাবৎ। দ্বিষতঃ পরাংস্তাপয়তীতি দ্বিষন্তপং মহাবীরমপীত্যর্থঃ। পূর্ববৎ খচি মুমাগমে সংযোগান্তলোপঃ। দশগ্রীবং নিহন্তাসি হনিষ্যসি। নিপূর্বাদ্ধন্তের্লুটি সিপ্। "জাসিনিগ্রহণ—" ইত্যত্র সংঘাতবিগৃহীতবিপর্য্যস্তগ্রহণেঽপি শেষত্ববিবক্ষায়ামেব ষষ্ঠীবিধানাদিহ তদবিবক্ষায়াং কর্ম্মণি দ্বিতীয়ৈব ॥ ১০২

ভরতঃ। প্রিয়মিত্যাদি। কিন্তেন মিত্রেণেত্যাহ—তেন সুগ্রীবেণ সখ্যা ত্বং দশগ্রীবং নিহন্তাসি নিহনিষ্যসি হন্তের্ডী। কীদৃশম্? দ্বিষন্তপং শত্রূণামুপতাপকং, তৃভৃবৃ ইত্যাদিনা দ্বিষৎশব্দাত্তপোঽভিধানাদসংজ্ঞায়ামপি খঃ, মনীষাদিত্বাৎ তলোপে খিত্যব্যাজিতি মন্, কিংবা দ্বেষ্টীতি দ্বিষঃ কৃগৃজ্ঞাজুঙ ইতি কঃ তস্মাৎ তপঃ খঃ। প্রিয়ংবদত্বান্মৃষা ব্রবীষি চেদাহ, হে পরন্তপ! শত্রূণামুপতাপক! প্রিয়ংবদোঽপি সন্ নৈব মিথ্যা ব্রুবে বদামি, পরন্তপেতি রামসম্বোধনাৎ দ্বিষন্তপমিতি রাবণবিশেষণাৎ দ্বয়োঃ সাম্যমুক্তং, তেন তজ্জয়ায় রামস্য মিত্রান্তরাপেক্ষা যুক্তেতি ভাবঃ। প্রিয়ংবদ ইতি প্রিয়বাদীতি খঃ ॥ ১০২

অনুবাদ। আমি প্রিয়ংবদ হইলেও কখন মিথ্যা কথা কহি না। হে পরন্তপ! সখা সুগ্রীবের সাহায্যে তুমি শত্রুতাপন দশাননকে হনন করিতে পারিবে ॥ ১০২

বাচংযমোঽহমনৃতে সত্যমেতদ্ব্রবীমি তে।
এহি সর্বংসহং মিত্রং সুগ্রীবং কুরু বানরম্ ॥ ১০৩

অন্বয়ঃ। অনৃতে বাচংযমঃ অহম্ এতং তে সত্যং ব্রবীমি, এহি সর্বংসহং

সুগ্রীবং বানরং মিত্রং কুরু॥ বাচ্য—বাচংযমেন ময়া উচ্যতে। (ত্বয়া) ঈয়তাং, সর্বংসহঃ সুগ্রীবঃ বানরঃ মিত্রং ক্রিয়তাম্॥ ১০৩

মল্লিনাথঃ। বাচংযম ইতি। অহমনৃতে বিষয়ে বাচং যচ্ছতীতি বাচংযমো মৌনব্রতী। "বাচি যমো ব্রতে" ইতি খচ্। "বাচংযমপুরন্দরৌ চ" ইতি নিপাতনান্মুমাগমঃ। সত্যমেব তে তুভ্যং ব্রবীমি। এহ্যাগচ্ছ। সর্বং সহত ইতি সর্বংসহং-সর্ব্বকার্য্যক্ষমম্। "পূঃসর্ব্বয়োর্দারিসহোঃ" ইতি খচি মুম্। সুগ্রীবং নাম বানরং মিত্রং কুরু। যতস্তে তদ্ধস্তস্থা কার্য্যসিদ্ধিরিতি ভাবঃ॥ ১০৩

ভরতঃ। ন মিথ্যা ব্রুবে ইতি প্রাগুক্তং দ্রঢ়য়ন্নাহ—বাচমিত্যাদি। অহম্ অনৃতে অসত্যে বাচংযমো মৌনী, তস্মাদ্দশগ্রীবং নিহন্তাসি ইতি যদুক্তম এতত্তুভ্যং সত্যমেব ব্রবীমি, তাদর্থ্যে চতুর্থী। তস্মাৎ এহি আগচ্ছ, সুগ্রীবং বানরং মিত্রং কুরু। কীদৃশম্? সর্বংসহং সর্ব্বকার্যক্ষমং তৃভৃবৃ ইত্যাদিনা অভিধানাদসংজ্ঞায়ামপি খঃ। বাচংযম ইতি বাচঃ শব্দাৎ যমঃ পূর্ব্ববৎ খঃ খিত্যব্যাজিতি মন্ হ্রস্বশ্চ। পরে তু বাক্শব্দোপপদেন সাধয়ন্তি॥ ১০৩

অনুবাদ। অসত্যে আমি মৌনী হইয়া থাকি; তাই ইহা তোমায় সত্যই বলিতেছি যে,—তুমি এস, আসিয়া সর্বকার্য্যক্ষম সুগ্রীব-নামক বানরকে মিত্র করিয়া লও॥ ১০৩

সর্বঙ্কষযশঃশাখং রামকল্পতরুং কপিঃ।
আদায়াভ্রঙ্কষং প্রায়ান্মলয়ং ফলশালিনম্॥ ১০৪

অন্বয়ঃ। (অথ) কপিঃ সর্ব্বঙ্কষযশঃশাখং রামকল্পতরুম্ আদায় ফলশালিনম্ অভ্রঙ্কষং মলয়ং প্রায়াৎ॥ বাচ্য—কপিনা শাখঃ ফলশালী অভ্রঙ্কষঃ মলয়ঃ প্রায়ায়ত॥ ১০৪

মল্লিনাথঃ। সর্ব্বঙ্কষেতি। ততঃ কপিঃ হনূমান্ সর্বং কষন্তীতি সর্ব্বঙ্কষাণি সর্ব্বব্যাপীনি যশাংস্যেব শাখা যস্য তং রামমেব কল্পতরুমাদায় গৃহীত্বা পৃষ্ঠমারোপ্যেত্যর্থঃ। অভ্রং কষতীত্যভ্রঙ্কষম্। "সর্ব্বকূল—"ইত্যাদিনোভয়ত্রাপি খচি মুম্। ফলেন চূতাদিনা কার্য্যসিদ্ধ্যা চ শালত ইতি ফলশালিনং মলয়ং মলয়াদ্রিং প্রায়াৎ প্রয়াতঃ। অত্র যশঃশাখং রামকল্পতরুমিতি সাবয়বরূপকম॥ ১০৪

ভরতঃ। সর্ব্বমিত্যাদি। রাম এব কল্পতরুঃ তমাদায় কপির্হনূমান্ মলয়ং প্রায়াৎ প্রগতঃ। রামং কীদৃশম্? সর্ব্বং যশো কষয়ন্তি ব্যাপ্নুবন্তি সর্ব্বং পাপং

নাশয়ন্তি বা যানি যশাংসি তান্যেব শাখা যস্য তং ফলশালিনম্ অভিমতফল-সম্পাদনাৎ। মলয়ং কীদৃশম্? অভ্রঙ্কষম্ আকাশব্যাপকম্ অত্যুচ্ছ্রিতত্বাৎ। ফলশালিনমিতি মলয়স্য বিশেষণাৎ শ্রমাপহারকত্বং সূচিতমিতিকেচিৎ। প্রিয়-শাস্ত্রয়ত্তীত্যাদিনা খঃ ॥ ১০৪

অনুবাদ। অনন্তর মারুতি সর্ব্বব্যাপী যশোরূপ শাখাশালী রামরূপ ফলশালী কল্প-পাদপকে লইয়া গগনস্পর্শী মলয়াচলে প্রয়াণ করিলেন ॥ ১০৪

মেঘঙ্করমিবায়ান্তমৃতুং রামং ক্লমান্বিতঃ।
দৃষ্ট্বা মেনে ন সুগ্রীবো বালিভানুং ভয়ঙ্করম্ ॥ ১০৫

অন্বয়ঃ। মেঘঙ্করম্ ঋতুম্ ইব রামম্ আয়ান্তং দৃষ্ট্বা ক্লমান্বিতঃ সুগ্রীবঃ বালিভানুং ভয়ঙ্করং ন মেনে॥ বাচ্য—ক্লমান্বিতেন সুগ্রীবেণ বালিভানুঃ ভয়ঙ্করঃ মেনে ॥ ১০৫

মল্লিনাথঃ। মেঘঙ্করমিতি। ক্লমান্বিতো বালিভানুসন্তাপাৎ ক্লান্তঃ সুগ্রীবঃ, মেঘান্ করোতীতি মেঘঙ্করম্। মেঘর্ত্তিভয়েষু কৃঞঃ" ইতি খচি মুম্। এতেন ভয়ঙ্করো ব্যাখ্যাতঃ। তমৃতুং বর্ষর্তুমিবায়ান্তং রামং দৃষ্ট্বা। বালী ভানুরিবেত্যু-পমিতসমাসঃ। ঋতুমিবেতি লিঙ্গাৎ তং ভয়ং করোতীতি ভয়ঙ্করং ন মেনে। বালিভয়ং মুমোচেত্যর্থঃ ॥ ১০৫

ভরতঃ। মেঘমিত্যাদি। রামমাগতং দৃষ্ট্বা সুগ্রীবো ভানুমিব বালিনং ভয়ঙ্করং ভীতিজনকং ন মেনে ন মন্যতে স্ম। কীদৃশঃ? ক্লমেনান্বিতঃ ম্লানঃ। রামং কীদৃশম? মেঘঙ্করং মেঘোৎপাদকম্ ঋতুমিব বর্ষাকালমিব, বর্ষাকালস্য সূর্য্যাচ্ছাদকত্বেন ক্লান্ত-শ্রমভয়াপহারিত্বাৎ সাম্যম্। প্রিয়বশাদ্‌ভয়র্ত্তিমেঘাদিতি খঃ ॥ ১০৫

অনুবাদ। গ্লানিগ্রস্ত সুগ্রীব বর্ষা-ঋতুর ন্যায় রামচন্দ্রকে আসিতে দেখিয়া বালিরূপ বিভাকরকে আর ভীষণ বলিয়া মনে করিলেন না ॥ ১০৫

উপাগ্ন্যকুরুতাং সখ্যমন্যোন্যস্য প্রিয়ঙ্করৌ।
ক্ষেমঙ্করাণি কার্যাণি পর্যালোচয়তাং ততঃ ॥ ১০৬

অন্বয়ঃ। (রামসুগ্রীবৌ) উপাগ্নি সখ্যং অকুরুতাং (ইতঃ প্রভৃতি আবাং) অন্যোন্যস্য প্রিয়ঙ্করৌ (ভবাবঃ), ততঃ ক্ষেমঙ্করাণি কার্য্যাণি পর্য্যালোচয়তাম্॥ বাচ্য—সখ্যম্ অক্রিয়ত, প্রিয়ঙ্করাভ্যাং (ভূয়তে) পর্য্যালোচ্যন্ত ॥ ১০৬

মল্লিনাথঃ। উপাগ্নীতি। অন্যোন্যস্য প্রিয়ং কুরুতঃ ইতি প্রিয়ঙ্করৌ পরস্পরো-পকারকৌ সন্তৌ তৌ রামসুগ্রীবৌ অগ্নেঃ সমীপে উপাগ্নি! সামীপ্যেব্যয়ীভাবঃ। সখ্যং মৈত্রীম্। "সখ্যুর্য্যঃ"। অকুরুতাম্। অগ্নিসাক্ষিকাং মৈত্রীং চক্রতুরীত্যর্থঃ। ততঃ সখ্যানন্তরং ক্ষেমং কুর্বন্তীতি ক্ষেমঙ্করাণি। "ক্ষেমপ্রিয়মদ্রেহণ্ চ" ইতি চকারাদুভয়ত্রাপি খচিমুম্। কার্যাণ্যনন্তরকর্ত্তব্যানি পর্য্যালোচয়তাং পর্য্যালোচিত-বন্তৌ। লুচেশ্চৌরাদিকাৎ কর্ত্তরি লঙি তসস্তামাদেশঃ॥ ১০৬

ভরতঃ। উপাগ্নীত্যাদি। রামসুগ্রীবৌ উপাগ্নি অগ্নিসমীপে সখ্যম্ মৈত্রীম্ অকুরুতাং, ঘী তাম্। অগ্নিসাক্ষিকং সখ্যমিতি ভাবঃ। অন্যোন্যস্য প্রিয়ঙ্করৌ প্রিয়ং কুরুত ইতি ক্ষেমপ্রিয়মদ্রাৎ কুর্বেতি খ্রঃ, বিকারসজ্ঞেতি সখিশব্দাৎ ভাবে যঃ। ততঃ সখ্যকরণানন্তরং পরস্পরস্য ক্ষেমঙ্করাণি কুশলজনকানি কার্য্যাণি পর্য্যালোচয়তাং নিরূপিতবন্তৌ লোচৃক্ভাসীত্যস্য ঘ্যাং রূপম্। পূর্ব্ববৎ খঃ॥ ১০৬

অনুবাদ। (অনন্তর) রাম ও সুগ্রীব অগ্নিসমীপে সখ্য করিলেন। বলিলেন —এখন হইতে আমরা পরস্পরের প্রিয়কারী হইব। অতঃপর উভয়েই উভয়ের মঙ্গলকর কার্য্যসমূহের পর্য্যালোচনা করিতে লাগিলেন॥ ১০৬

আশিতম্ভবমুৎক্রুষ্টং বল্গিতং শয়িতং স্থিতম্।
বহ্বমন্যত কাকুৎস্থঃ কপীনাং স্বেচ্ছয়া কৃতম্॥ ১০৭

অন্বয়ঃ। কাকুৎস্থঃ কপীনাং স্বেচ্ছয়া কৃতম্ আশিতম্ভবং উৎক্রুষ্টং বল্গিতং শয়িতং স্থিতং বহু অমন্যত॥ বাচ্য—কাকুৎস্থেন আশিতম্ভবঃ॥ ১০৭

মল্লিনাথঃ। আশিতম্ভবমিতি। কপীনাং কপিসম্বন্ধি স্বেচ্ছয়া কৃতম্। আশিত ইত্যাঙ্পূর্বাদশ্নাতেরবিবক্ষিতে কর্ম্মণি কর্ত্তরি ক্তঃ। আশিতস্য ভাবঃ আশিতম্ভবম্। "আশিতে ভুবঃ করণভাবয়োঃ" ইতি ভাবে খচি মুমাগমঃ। তমাশিতম্ভবমাশিতমশনং ভোজনমিতি যাবৎ। উৎক্রুষ্টমুচ্চৈঃ ক্রোশনং ক্ষ্বেড়িত-মিত্যর্থঃ। বল্গিতং বল্গনং শয়িতং শয়নং স্থিতং স্থিতিম্। সর্ব্বত্র ভাবে ক্তঃ। দৃষ্ট্বা কাকুৎস্থো রামো বহ্বমন্যত। চিরাৎ স্বপ্রসাদলব্ধং তেষাং স্বচ্ছন্দচারং দৃষ্ট্বা সন্তুষ্ট ইত্যর্থঃ॥ ১০৭

ভরতঃ। আশিতমিত্যাদি। আঙ্পূর্ব্বাদশ্নাতেঃ ক্তঃ আশিতস্য তৃপ্তের্ভোজনস্য ভবনম্ আশিতম্ভাবং ভাবমেস্বাশিতাদ্ভুব ইতি খঃ, উৎক্রুষ্টং শব্দকরণং বল্গিতং গমনং শয়িতং শয়নং পূশীঘৃশেত্যাদিনা গুণঃ, স্থিতম্ অবস্থানম্ দোষোমাস্থামিতি ঙিঃ,

সর্ব্বত্র ভাবে ক্তঃ, কপীনামেতৎ সর্ব্বং স্বেচ্ছয়া কৃতং কাকুতস্থো বহু অমন্যত স্তুতবান্, পুণ্যা এতে স্বেচ্ছয়ৈব ব্যবহরন্তি অস্মাকন্তু শোকসন্তপ্তানাং ন কিঞ্চিদস্তীতি ভাবঃ, স্বভাবসিদ্ধত্বাদাহার্যশোভারহিতত্বাৎ প্রশংসা বা ॥ ১০৭

অনুবাদ। রামচন্দ্র কপিগণের স্বেচ্ছাকৃত অশন, উৎক্রোশন, চলন, শয়ন ও অবস্থান-বিশেষ শ্লাঘার বলিয়াই মনে করিলেন ॥ ১০৭

ততো বলিন্দমপ্রখ্যং কপির্বিশ্বম্ভরাধিপম্।
সুগ্রীবঃ প্রাব্রবীদ্রামং বালিনো যুধি বিক্রমম্ ॥ ১০৮

অন্বয়ঃ। ততঃ কপিঃ সুগ্রীবঃ বলিন্দমপ্রখ্যং বিশ্বম্ভরাধিপং রামং যুধি বালিনঃ বিক্রমং প্রাব্রবীৎ॥ বাচ্য—কপিনা সুগ্রীবেণ… …প্রখ্যঃ… …ধিপঃ রামঃ বিক্রমং প্রোচ্যত ॥ ১০৮

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। ততঃ কপিচেষ্টাদর্শনানন্তরং কপিঃ, সুগ্রীবঃ বলিং দময়তীতি বলিন্দমো বলিধ্বংসী বিষ্ণুঃ তদ্বৎ প্রখ্যাতি প্রকাশত ইতি তৎপ্রখ্যস্তম্। "আতশ্চোপসর্গে" ইতি কঃ। বিশ্বং বিভর্ত্তীতি বিশ্বম্ভরা ভূঃ। উভয়ত্রাপি "সংজ্ঞায়াং ভৃতৄবৃজি—" ইত্যাদিনা খচ্। তস্যাঃ অধিকং পাতীত্যধিপঃ। পূর্ব্ববৎকঃ। রামং বালিনো যুধি বিক্রমং প্রাব্রবীৎ রামায় প্রোবাচেত্যর্থঃ। অকথিতকর্মত্ববিবক্ষায়াং দ্বিতীয়া ॥ ১০৮

ভরতঃ। তত ইত্যাদি। ততঃ কার্যালোচনানন্তরং সুগ্রীবঃ কপির্যুধি সংগ্রামে বালিনো বিক্রমং রামং প্রাব্রবীৎ। রামং কীদৃশম্? বলিন্দমপ্রখ্যং বলিং দময়তি বলিন্দমস্ত্রিবিক্রমস্তেন তুল্যং, তৄভৃবৃ ইত্যাদৌ ক্রন্তদমো গ্রহণম্, অরিন্দম ইত্যুদাহরণে কর্ম্মোপপদেন সূচিতং কেবলস্য দমেরন্তর্ভূতণ্যর্থত্বাৎ সকর্মকত্বমিতি কেচিৎ, সকর্ম্মকোঽপি দমিদৃশ্যত ইতি গোয়ীচন্দ্রেণোক্ত্বা দমিত্বা পরিসঙ্ঘ্যাতানিতি নিদর্শিতম্। বিশ্বং বিভর্ত্তীতি বিশ্বম্ভরা পৃথ্বী, পূর্ব্ববৎ খঃ, তস্যা অধিপং স্বামিনম্ অধিপাতীত্যধিপঃ হনজনাদিতি ভঃ। ১০৮

অনুবাদ। অনন্তর বানর সুগ্রীব ত্রিবিক্রমপ্রতিম পৃথ্বীপতি রামচন্দ্রের নিকট বালীর সামরিক পরাক্রম বর্ণনা করিতে লাগিলেন ॥ ১০৮

বসুন্ধরায়াং কৃৎস্নায়াং নাস্তি বালিসমো বলী।
হৃদয়ঙ্গমমেতত্ত্বাং ব্রবীমি ন পরাভবম্ ॥ ১০৯

অন্বয়ঃ। কৃৎস্নায়াং বসুন্ধরায়াং বালিসমঃ বলী নাস্তি এতৎ মে হৃদয়ঙ্গমম্।

ন ত্বাং পরাভবং ব্রবীমি। বাচ্য—বালিসমেন বলিনা ন ভূয়তে, ন ত্বং পরাভবম্ উচ্যসে ॥১০৯

মল্লিনাথঃ। বসুন্ধরায়ামিতি। কৃৎস্নায়াং বসূনি ধারয়তীতি বসুন্ধরা ভূঃ। পূর্ব্ববৎ খচ্, "খচ্ হ্রস্বঃ," তস্যাম্। বালিসমো বলী বলাঢ্যো নাস্তি। হৃদয়ং গচ্ছতীতি হৃদয়ঙ্গমম্ হৃদ্গতম্। "গমশ্চ" ইতি সংজ্ঞায়াং খচ্। হৃদ্গতস্ত্বেয়ং সংজ্ঞেতি মন্যতে। এতদ্বালিবলং ত্বাং ব্রবীমি তুভ্যং ব্রবীমীত্যর্থঃ। পূর্ব্ববদ্দ্বিকর্ম্মকত্বম্। পরাভবং ন ব্রবীমি। তদুৎকর্ষেণ ন তে পরাভবং ব্রবীমি তব সর্বোৎকৃষ্টত্বাৎ। কিন্তু হৃদ্গতং বাচ্যমিত্যুচ্যত ইত্যর্থঃ॥ ১০৯

ভরতঃ। বস্বিত্যাদি। কৃৎস্নায়াং সমস্তায়াং বসুন্ধরায়াং পৃথিব্যাং বালিতুল্যো বলবান্ নাস্তি, বসু ধরতীতি তৃভৃবৃ ইত্যাদিনা খঃ। এতত্তু হৃদয়ঙ্গমম্ আত্মানুভূতমেব ত্বাং ব্রবীমি, হৃদয়ং গচ্ছতীতি পূর্ব্ববৎ খঃ, অনুভূতস্ত্বেয়ং সংজ্ঞা ন পুনস্ত্বাং পরাভবং ব্রবীমি, তস্মাৎ ভবতঃ পরাভবং ন ত্বাং বদামি তেন নাস্তি বালিসমো বলীতি প্রাগনুভূতং কথিতং ন তু ত্বত্তোঽধিকোঽয়মিতি সম্প্রতি জ্ঞাপিতম্। ইতি খশধিকারঃ॥ ১০৯

অনুবাদ। সমগ্র বসুধায় বালিতুল্য বলী কেহই নাই, ইহাই আমার অন্তরের ধারণা; কিন্তু তাই বলিয়া বালী হইতে তোমার পরাভব ঘটিবে, এমন কথা তোমায় বলিতেছি না॥ ১০৯

দুরগৈরস্তগৈর্বাণৈর্ভবানত্যস্তগঃ শ্রিয়ঃ।
অপি সংক্রন্দনস্য স্যাৎ ক্রুদ্ধঃ কিমুত বালিনঃ॥ ১১০

অন্বয়ঃ। ভবান্ ক্রুদ্ধঃ (সন্) দুরগৈঃ অস্তগৈঃ বাণৈঃ সংক্রন্দনস্য অপি শ্রিয়ঃ অত্যন্তগঃ স্যাৎ কিমুত বালিনঃ! বাচ্য—ভবতা ক্রুদ্ধেন অস্তগেন ভূয়েত॥ ১১০

মল্লিনাথঃ। রামোৎকর্ষমেবাহ—দুরগৈরিতি। হে রাম! ক্রুদ্ধো ভবান্ দূরগৈর্দূরগামিভিঃ অস্তগৈর্লক্ষ্যপাতিভিঃ অমোঘৈরিত্যর্থঃ বাণৈঃ সাধনৈরত্যন্তগা অতিভূমিং গতা শ্রীর্যস্য "অন্তাত্যন্ত—" ইত্যাদিনা সর্ব্বত্র গমের্ডঃ। তস্য সংক্রন্দনস্য ইন্দ্রস্যাপি নন্দ্যাদিত্বাৎ ল্যুঃ। স্যাৎ প্রত্যর্থীভবিতুং শক্নুয়াদিত্যর্থঃ। "শকি লিঙ্ চ" ইতি শক্যার্থে লিঙ্। শেষে প্রথমঃ। বালিনঃ কিমুত তজ্জস্য কপেরিতি ভাবঃ॥ ১১০

ভরতঃ। রামং প্রোৎসাহয়ন্নাহ—দূরগৈরিত্যাদি। ভবান্ ক্রুদ্ধঃ সন্ সংক্রন্দনস্য ইন্দ্রস্যাপি শ্রিয়ো লক্ষ্ম্যা বাণৈরত্যন্তগো ভবেৎ কিং পুনর্বালিনঃ শ্রিয়ঃ, সুতরামেতল্লক্ষ্ম্যা নাশয়িতা স্যাৎ। বাণৈঃ কীদৃশৈর্দূরগৈঃ দূরপাতিভিঃ অন্তগৈঃ কার্য্যসমাপকৈঃ, দূরমন্তঞ্চ গচ্ছতীতি হনজনাদ্গমাদেডঃ দিতিগর্ভং সংক্রন্দিতবান্ ইতি নন্দ্যাদিত্বাদনঃ॥ ১১০

অনুবাদ। আপনি ক্রুদ্ধ হইলে দূরপাতী সুদক্ষ বাণসমূহ দ্বারা ইন্দ্রেরও ঐশ্বর্য্য নষ্ট করিতে পারেন, বালীর আর কথা কি? ১১০

বরেণ তু মুনের্বালী সঞ্জাতো দস্যুহো রণে।
অবার্য্যপ্রসরঃ প্রাতরুত্তন্নিব তমোপহঃ॥ ১১১

অন্বয়ঃ। মুনেঃ বরেণ দস্যুহঃ স বালী প্রাতঃ উত্তন্ তমোপহঃ ইব রণে অবার্য্যপ্রসরঃ সঞ্জাতঃ॥ বাচ্য—সুগমম্।

মল্লিনাথঃ। তথাপি বালিবলং বিচিন্ত্য শঙ্কতে মে হৃদয়মিত্যাহ—শ্লোকদ্বয়েন বরেণেত্যাদিনা। অসি ত্বং মহাবীরঃ কিন্তু বালী রণে দস্যুহঃ দস্যূন্ শত্রূন্ বধ্যাৎ। 'দস্যুশাত্রবশত্রবঃ' ইত্যমরঃ। "আশিষি হনঃ" ইত্যাশীরর্থে হন্তের্ডপ্রত্যয়ঃ। ইতি মুনের্ব্রহ্মণো বরেণানুগ্রহেণ প্রাতর্দিনাদৌ উত্তন্নুদয়মানঃ। উৎপূর্বাদিণো লটঃ শত্রাদেশঃ। তমাংস্যপহন্তীতি তমোঽপহঃ সূর্য্যঃ। "অপেঃ ক্লেশতমসোঃ" ইতি হন্তেরপপূর্বাৎ ডপ্রত্যয়ঃ। স ইবাবার্য্যপ্রসরো দুর্বারগতিঃ সঞ্জাতঃ॥ ১১১

ভরতঃ। রামস্যাধ্যবসায়ং জিজ্ঞাসুঃ পুনরপি বালিবিক্রমমাহ—বরেণেত্যাদি। মুনের্ব্বরেণ তু দস্যুহঃ স বালী রণেঽবার্য্যপ্রসরঃ সঞ্জাতঃ, কালে উত্তন্ তমোঽপহঃ সূর্য্য ইব দস্যূন্ শত্রূন্ হন্তীতি হনজনাদিতি ডঃ, হন্তেরাশিষি ড ইতি পরে, তন্মতে বালী দস্যূন বধ্যাদিতি মুনের্বরেণ অবার্যপ্রসরো জাতঃ, স্বমতে আশীরর্থানুক্তৌ ন ক্ষতিঃ, বরেণ দস্যুহন্তৃত্বে আশীর্গম্যত এব, অবার্য্যোঽখণ্ডনীয়ঃ প্রসরো গতির্যস্য স তথা, স্য গতৌ অনি রূপম্, উৎপূর্বস্যেণঃ শতরি উত্তন্, তমোঽপহন্তীতি পূর্ব্ববৎ ডঃ, তমঃক্লেশার্থেভ্যোঽপপূর্ব্বহন্তে র্ড ইতি পরঃ॥১১১

অনুবাদ। সেই দস্যুঘাতী বালী মুনির বরপ্রভাবে প্রাতঃকালীন উদয়গামী দিবাকরের ন্যায় সমরে অদম্যবিক্রমশালী হইয়াছে॥ ১১১

অতিপ্রিয়ত্বান্নহি মে কাতরং প্রতিপদ্যতে।
চেতো বালিবধং রাম ক্লেশাপহমুপস্থিতম্॥ ১১২

অন্বয়ঃ। হে রাম! মে কাতরং চেতঃ অতিপ্রিয়ত্বাৎ উপস্থিতং ক্লেশাপহং বালিবধং ন প্রতিপদ্যতে॥ বাচ্য—কাতরেণ চেতসা উপস্থিতঃ ক্লেশাপহঃ বালিবধঃ প্রতিপদ্যতে॥ ১১২

মল্লিনাথঃ। ততঃ কিমত আহ—অতিপ্রিয়ত্বাদিতি। হে রাম! ক্লেশান-পহন্তীতি ক্লেশাপহং সর্ব্বদুঃখোচ্ছেদকম্। পূর্ব্ববৎ ডঃ। উপস্থিতং ত্বৎসামর্থ্যাদাসন্নং বালিবধমতিপ্রিয়ত্বাৎ বালিবধস্যেপ্সিততমত্বাৎ কাতরং ব্যগ্রমত্যৌৎসুক্যাত্তরমাণং মে চেতো ন প্রতিপদ্যতে ন প্রত্যেতি। বালিবলানুভবিতৃত্বান্ন বিশ্বসিতি হীত্যর্থঃ॥ ১১২

ইতি ডাধিকারঃ॥

ভরতঃ। অতীত্যাদি। হে রাম! বালিবধস্যাতিপ্রিয়ত্বাৎ মে মম চেতো বালিবধমুপস্থিতমুপপন্নমপি ন প্রতিপদ্যতে ন প্রত্যেতি, যতঃ কাতরং বালিভয়াদ্ব্যাকুলম্ উপস্থিতেঽপি প্রিয়ে কাতরস্য প্রতীতির্নাস্তীতি ভাবঃ, বলিবধং কীদৃশম্? ক্লেশাপহং দুঃখস্যোন্মূলকম্ অত এব অস্যাতিপ্রিয়ত্বং, ক্লেশমপহন্তীতি পূর্ব্ববৎ ডঃ॥ ১১২

অনুবাদ। হে রাম! বর্তমানে বালিবধ মদীয় সর্ব্বক্লেশের উন্মূলক; কিন্তু আমার দুর্ব্বল চিত্ত অতি প্রিয় বলিয়া উহাতে বিশ্বাস স্থাপন করিতে পারিতেছে না॥ ১১২

শীর্ষঘাতিনমায়াস্তমরীণাং ত্বাং বিলোকয়ন্।
পতিঘ্নীলক্ষণোপেতাং মন্যেঽহং বালিনঃ শ্রিয়ম্॥ ১১৩

অন্বয়ঃ। অরীণাং শীর্ষঘাতিনং ত্বাম্ আয়াস্তং বিলোকয়ন্ অহং বালিনঃ শ্রিয়ং পতিঘ্নীলক্ষণোপেতাং মন্যে॥ বাচ্য—বিলোকয়তা ময়া শ্রীঃ·········পেতা মন্যতে। ১১৩

মল্লিনাথঃ। তর্হি·মা ভূন্নেত্যাহ—শীর্ষেতি। হে রাম! অহং রিপূণাং শীর্ষাণি হন্তীতি শীর্ষঘাতিনং শীর্ষচ্ছেদিনম্। "কুমারশীর্ষয়োর্ণিনিঃ" ইতিহন্তের্ণিনিপ্রত্যয়ঃ। আয়াস্তং ত্বাং বিলোকয়ন্ বালিনঃ শ্রিয়ং পত্নীং পতিং হন্তীতি পতিঘ্নীম্। "লক্ষণে জায়াপত্যোষ্টক্" ইতি হন্তেষ্টক্। "গমহন---" ইত্যাদিনা উপধালোপঃ। "হো

হস্তেঃ—" ইতি কুত্বম্। তেন লক্ষণেন পাণিরেখাদিনা উপেতাং মন্যে, বালিনং হতং মন্যে ইত্যর্থঃ। উভয়বলপর্যালোচনয়া মে মন উভয়তো দোলায়তে ইতি ভাবঃ॥ ১১৩

ভরতঃ। বালিবধস্তোপস্থিতত্বং দর্শয়ন্নাহ—শীর্ষেত্যাদি। আগতং ত্বাংবিলোকয়ন্নহং বালিনঃ শ্রিয়ং পতিঘ্নীলক্ষণোপেতাং মন্যে শ্রিয়ো বালিপত্নীত্বেন নিরূপণাৎ, পতিহস্তৃচিহ্নযুক্তত্বাৎ বালিবধো গম্যতে, পতিং হন্তীতি হনচরগষ্টক্, হনগমিত্যাঙ্-লোপঃ হনোহোঘ্নঃ অমনুষ্যকর্তৃকাদ্ধন্তেষ্টগিতি পরঃ। ত্বাং কিম্ভূতম্? অরীণাং শীর্ষঘাতিনং, শিরশ্ছেদিনং গ্রহাদিত্বাৎ ণিন্, কুমারশীর্ষাভ্যাং হন্তের্ণিন্নিতি পরঃ। উৎপ্রেক্ষাব্যঞ্জকোঽত্র মন্যেশব্দঃ, অন্যথাস্থিতস্যান্যথা কথনাৎ॥ ১১৩

অনুবাদ। আপনি অরিকুলের শীর্ষচ্ছেদী; আপনাকে আসিতে দেখিয়া আমি মনে করিতেছি—যেন বালীর স্ত্রী পতিঘাতী চিহ্নে অন্বিত হইয়াছে॥ ১১৩

শক্রঘ্নান্ যুধি হস্তিঘ্নো গিরীন্ ক্ষিপ্যন্নকৃত্রিমান্।
শিল্পিভিঃ পাণিঘৈঃ ক্রুদ্ধস্ত্বয়া জয্যোঽভ্যুপায়বান্॥ ১১৪

অন্বয়। ত্বয়া পাণিঘৈঃ শিল্পিভিঃ অভ্যুপায়বান্ ক্রুদ্ধঃ সন্ অকৃত্রিমান্ শক্রঘ্নান্ গিরীন্ ক্ষিপ্যন্ হস্তিঘ্নঃ (সঃ) জয্যঃ॥ বাচ্য—ত্বম্ অভ্যুপায়বন্তং ক্রুদ্ধং ক্ষিপ্যন্তং হস্তিঘ্নং জয়েঃ॥১১৪

মল্লিনাথঃ। পুনঃ শ্লোকত্রয়েণ বালিবলমেব প্রকটয়ন্নাহ—শক্র ঘ্নানিতি। যুধি হস্তিনো হন্তুং শক্তো হস্তিঘ্নঃ। শক্তৌ হস্তিকপাটয়োঃ" ইতি টক্, কুত্বোপধালোপৌ। শক্রান্ ঘ্নন্তীতি শক্রঘ্নান্। "অমনুষ্যকর্তৃকে চ" ইতি টকি শেষং পূর্ব্ববৎ। অকৃত্রিমান্ মানুষানির্মিতান্ গিরীন্ পাণীন্ ঘ্নন্তীতি পাণিঘৈঃ পাণিবাদকৈঃ শিল্পিভিস্তদ্বিদৈঃ সহ। উৎসাহার্থং পাণিবাদ্যং কুর্ব্বদ্ভিঃ সহেত্যর্থঃ। 'বৃদ্ধো যূনা' ইতিবৎ সহার্থে তৃতীয়া। "পাণিঘতাড়ঘৌ শিল্পিনি" ইতি নিপাতনাৎ টকি টিলোপকুত্বে। ক্ষিপ্যন্ ক্ষিপন্। ক্ষিপের্দৈবাদিকাৎ লটঃ শত্রাদেশঃ। উপায়বান্ বহূপায়সম্পন্নঃ। ভূম্নি মতুপ্। ক্রুদ্ধো বালী ত্বয়া জয্যো হি জেতুং শক্য ইতি কাকুঃ "ক্ষয্যজয্যৌ শক্যার্থে" ইতি নিপাতনাৎসাধুঃ॥ ১১৪

ভরতঃ। প্রত্যয়জনককর্ম্মদ্বারা রামবিক্রমং জ্ঞাতুমিচ্ছন্ মহতামগ্রতঃ সাক্ষাৎ স্বাভিপ্রায়কথনাযুক্তত্বাৎ ছলেন রামং স্তবন্নেবাহ—শক্রঘ্নানিত্যাদি। ঈদৃশোঽপি

বালী ত্বয়া জয্যঃ জেতুং শক্যঃ, পণ্যাবদ্যেত্যাদিনা নিপাতঃ। কীদৃশঃ? অভ্যুপায়বান্ যুদ্ধোপায়যুক্তঃ ক্রুধ্যন্ সন্ গিরীন্ ক্ষিপ্যন্, ক্ষিপ্যৌণু মৃদি, কীদৃশান্? অকৃত্রিমান্ দেবনির্মিতান্, এতেন স্বভাবসিদ্ধমুচ্ছ্রিতত্বং সূচিতং, শক্রঘ্নান্ ক্ষিপ্যমানা গিরয়ঃ শক্রংঘ্নন্তি, শক্রং হন্তুং গিরীন্ ক্ষিপতীতি ভাবঃ, পতিঘ্নবৎ টক্। পুনঃ কীদৃশঃ? হস্তিঘ্নঃ হস্তিনং হন্তীতি পূর্ব্ববৎ টক্। হস্তিকপাটাভ্যাং হন্তেঃ শক্তৌ টগিতি পরঃ, তেন হস্তিনং হন্তুং শক্ত ইত্যর্থঃ। স্বমতে অর্থাদেব শক্তির্গম্যতে শিল্পিভির্যুদ্ধকুশলৈর্বানরৈরুপলক্ষিতঃ পাণিঘৈঃ পাণিবাদকৈঃ, যুদ্ধে তেষাং বাদ্যান্তরাভাবাৎ হর্ষেণ হস্তযুগমেব বাদয়ন্তি, বিশেষণে তৃতীয়া। শিল্পিভিঃ সহ গিরীন্ ক্ষিপ্যন্ ইতি বা সম্বন্ধঃ, এতেন তৎসদৃশাস্তৎসহায়া অপি সন্তীতি সূচিতম্। পাণিভ্যাং পাণী হন্তীতি পাণিঘ্নো নিপাতনাৎ। ১১৪

অনুবাদ। যদিও বালী প্রভূত বলশালী ও সর্ব্ববিধযুদ্ধোপায়ে অন্বিত, এবং ক্রুদ্ধ হইয়া সমরে শত্রুসংহারপটু পর্ব্বতসমূহক্ষেপণে তৎপর, তথাপি আপনি পাণিবাদক সুদক্ষ বানরবৃন্দের সাহায্যে বালীকে জয় করিতে পারিবেন ॥ ১১৪

আঢ্যঙ্করণবিক্রান্তো মহিষস্য সুরদ্বিষঃ।
প্রিয়ঙ্করণমিন্দ্রস্য দুষ্করং কৃতবান্ বধম্ ॥ ১১৫

অন্বয়ঃ। আঢ্যঙ্করণবিক্রান্তঃ (সঃ) ইন্দ্রস্য প্রিয়ঙ্করণং সুরদ্বিষঃ মহিষস্য দুষ্করং বধং কৃতবান্ ॥ বাচ্য—আঢ্যঙ্করণবিক্রান্তেন করণঃ দুষ্করো বধঃ কৃতঃ ॥ ১১৫

মল্লিনাথঃ। আঢ্যঙ্করণেতি। কিঞ্চ অনাঢ্যঃ আঢ্যঃ ক্রিয়তে-ঽনেনেত্যাঢ্যঙ্করণমাখ্যাতিকরং বিক্রান্তং বিক্রমো যস্য স বালী ইন্দ্রস্য অপ্রিয়ং প্রিয়ং ক্রিয়তেঽনেনেতি প্রিয়ঙ্করণম্। "আঢ্যসুভগ—" ইত্যাদিনোভয়ত্র খ্যুন্প্রত্যয়ঃ। দুষ্করমশক্যং মহিষস্য মহিষরূপস্য সুরদ্বিষোঽসুরস্য দুন্দুভিনামকস্য বধং কৃতবান্ ॥ ১১৫

ভরতঃ। আঢ্যমিত্যাদি। কিঞ্চ বালী যুধি মহিষস্য দেবশত্রোর্বধং কৃতবান্। কীদৃশঃ? অনাঢ্যঃ আঢ্য ক্রিয়তে যেন তাদৃশং বিক্রান্তং বিক্রমো যস্য স তথা, অনাঢ্যঃ সন্নপি বিক্রমেণাঢ্যো ভূত ইত্যর্থঃ,নগ্নপলিতেত্যাদিনা খনট্। বধং কীদৃশম্? ইন্দ্রস্য প্রিয়ঙ্করণং প্রীঙ্ প্রীতৌ কৃগৃজ্ঞাপ্রীতি কপ্রত্যয়ে প্রিয়ঃ প্রীতিমান্ মহিষভয়েন প্রাগপ্রিয়ঃ প্রিয়ঃ ক্রিয়তে অনেনেতি পূর্ব্ববৎ খনট্, প্রীতিজনকমিত্যর্থঃ। যদ্বা ইন্দ্রো লোকানামপ্রিয় আসীৎ শত্রুবধাক্ষমত্বাৎ পুত্রকৃতশত্রুবধেন তু প্রিয়ঃ ক্রিয়তে

ইত্যর্থঃ, যতো দুষ্করং কৃচ্ছ্রসাধ্যম্ এতেন ইন্দ্রাদপ্যধিকোঽয়ং বলীতি সূচিতম্ ॥ ১১৫

অনুবাদ। শ্লাঘাবিক্রমশালী বালী সুরশত্রু মহিষের বধ-সাধন করিয়াছে ; ঐ বধব্যাপার ইন্দ্রের তুষ্টিকর এবং অন্যের দুষ্কর হইয়াছিল ॥ ১১৫

প্রিয়ম্ভাবুকতাং যাতস্তং ক্ষিপন্ যোজনং মৃতম্ ।
স্বর্গে প্রিয়ম্ভবিষ্ণুশ্চ কৃৎস্নং শক্তোঽপ্যবাধয়ন্ ॥ ১১৬

অন্বয়ঃ। মৃতং তং যোজনং ক্ষিপন্ প্রিয়ম্ভাবুকতাং যাতঃ তথা শক্তঃ অপি কৃৎস্নম্ অবাধয়ন্ স্বর্গে প্রিয়ম্ভবিষ্ণুঃ (অস্তি) ॥ বাচ্য—ক্ষিপতা যাতেন শক্তেন অবাধয়তা প্রিয়ম্ভবিষ্ণুনা ভূয়তে ॥ ১১৬

মল্লিনাথঃ। প্রিয়ম্ভাবুকতামিতি। কিঞ্চ মৃতং তং মহিষং যোজনং যোজন-দূরং ক্ষিপন্ কিরন্ অপ্রিয়ঃ প্রিয়ো ভবন্ প্রিয়ম্ভাবুকঃ তস্য ভাবস্তত্তাং যাতঃ। কিঞ্চ শক্তোঽপি কৃৎস্নমবাধয়ন্ কিঞ্চিদপ্যপীডয়ন্। বাধেশ্চৌরাদিকাল্লটঃ শত্রাদেশঃ। স্বর্গে অপ্রিয়ঃ প্রিয়ো ভবন্ প্রিয়ম্ভবিষ্ণুঃ প্রিয়ো জাত ইত্যর্থঃ। "আঢ্যসুভগ—" ইত্যনুবৃত্তৌ "কর্ত্তরি ভুবঃ খিষ্ণুচ্খুকঞৌ" ইতি ভবতেঃ কত্রর্থে যথাযোগমুভৌ প্রত্যয়ৌ ॥ ১১৬

ভরতঃ। প্রিয়মিত্যাদি। তং মৃতং মহিষং পদাঙ্গুষ্ঠেন যোজনম্ অধ্বানং ক্ষিপন্ প্রেরয়ন্ প্রিয়ম্ভাবুকতাং প্রাপ্তঃ, প্রাক্ যস্যাপ্রিয় আসীৎ দুষ্টবধাৎ তস্যাপি প্রিয়ভাবং প্রাপ্তঃ, বাধিতুং শক্তঃ সমর্থোঽপি কৃৎস্নং লোকম্ অবাধয়ন্ অপীড়য়ন্ স্বর্গস্য প্রিয় আসীত্, তস্যাপি প্রিয়ো ভূতঃ, ভুবো ঘে খিষ্ণুখুকঞাবিতি চ্যর্থে খিষ্ণুখুকঞৌ, বধক্ বন্ধে কিত্বাচ্চুরাদিঃ। যোজনশব্দেনাত্র যোজনান্তরিতদেশো লক্ষ্যতে সদাধ্বাদিব্যাপ্তাবিতি যোজনাৎ দ্বিতীয়া, এবং সুগ্রীবঃ প্রাব্রবীদ্রামমিতি প্রাগুক্তেন সম্বন্ধঃ ॥ ১১৬

অনুবাদ। বালী সেই মৃত মহিষকে পদাঙ্গুষ্ঠ দ্বারা এক যোজন দূরে নিক্ষেপ করিয়া সকলেরই প্রিয় হইয়াছিল এবং সামর্থ্যসত্ত্বেও সর্ব্বলোকের উৎপীড়ন না করিয়া সে স্বর্গীদিগেরও প্রীতি জন্মাইয়াছিল ॥ ১১৬

জিজ্ঞাসোঃ শক্তিমস্ত্রাণাং রামো ন্যূনধিয়ঃ কপেঃ ।
অভিনত্ প্রতিপত্ত্যর্থং সপ্ত ব্যোমস্পৃশস্তরূন্ ॥ ১১৭

অন্বয়ঃ। রামঃ অস্ত্রাণাং শক্তিং জিজ্ঞাসোঃ ন্যূনধিয়ঃ কপেঃ প্রতিপত্ত্যর্থং ব্যোমস্পৃশঃ সপ্ততরূন্ অভিনৎ॥ বাচ্য—রামেণ তরবঃ অভিদ্যন্ত॥ ১১৭

মল্লিনাথঃ। জিজ্ঞাসোরিতি। অথ রামোঽস্ত্রাণাং শক্তিং জিজ্ঞাসোর্জ্ঞাতুমিচ্ছোরত এব ন্যূনধিয়োঽল্পবুদ্ধেঃ। স্থানে অবিশ্বাসাদিতি ভাবঃ। কপেঃ সুগ্রীবস্য প্রতিপত্ত্যর্থং প্রত্যয়ার্থং ব্যোমস্পৃশোঽভ্রঙ্কষান্ সপ্ত তরূনভিনৎ ব্যদারয়ৎ। ভিদের্লঙ্। 'বিভেদ চ পুনঃ সালান্ সপ্তৈকেন মহেষুণা' ইতি দর্শনাৎ॥ ১১৩

ভরতঃ। জিজ্ঞাসোরিত্যাদি। যদি তবাস্ত্রাণাং ভেদকত্বং দৃষ্টং স্যাৎ তদা ত্বয়া তাদৃশো বালী জেতুং শক্যতে ইতি সম্ভাব্যতে ইতি সুগ্রীবাভিপ্রায়ং রামোঽপি জ্ঞাতবান্, যতো ন্যূনবুদ্ধেরত এবাস্ত্রাণাং শক্তিং জ্ঞাতুমিচ্ছোঃ কপেঃ সুগ্রীবস্য প্রতিপত্ত্যর্থং সম্প্রত্যয়ার্থং রামঃ সপ্ত তালান্ অভিনৎ, ভিদের্ঘ্যাং রধাদিত্বাৎ শ্নন্। "ব্যোমস্পৃশঃ অত্যুচ্ছ্রিতানিত্যর্থঃ"। ব্যোমস্পৃশস্তীতি ত্রাস্নসিতি ক্বিপ্, উদকবর্জমুপপদাৎ স্পৃশঃ ক্বিবিতি পরঃ॥ ১১৭

অনুবাদ। স্বল্পবুদ্ধি কপি রামের অস্ত্রশক্তি জানিতে সমুৎসুক হইলে, রাম তাহার প্রত্যয়ের জন্য ব্যোমস্পর্শী সপ্ত তালতরু ভেদ করিলেন॥ ১১৭

ততো বালিপশৌ বধ্যে রামর্ত্বিগ্‌জিতসাধ্বসঃ।
অভ্য [যা] ভূন্নিলয়ং ভ্রাতুঃ সুগ্রীবো নিনদন্ দধৃক্॥ ১১৮

অন্বয়ঃ। ততঃ দধৃক্ বালিপশৌ বধ্যে রামর্ত্বিগ্‌জিতসাধ্বসঃ সুগ্রীবঃ নিনদন্ ভ্রাতুঃ নিলয়ম্ অভ্যভূৎ। বাচ্য—দধৃষা সুগ্রীবেণ নিনদতা নিলয়ঃ অভ্যভাবি॥ ১১৮

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। ততস্তরুভেদনানন্তরং বালিন্যেব পশৌ বধ্যে আলভ্যে সতি। রাম এব ঋতুমৃতাবৃতুপ্রযুক্তৌ বা যজতীতি ঋত্বিগ্‌ যাজকো যস্য স রামর্ত্বিক্। অত এব জিতসাধ্বসো নির্ভীকঃ ধৃষ্ণোতীতি দধৃক্ ধৃষ্টশ্চ। "ঋত্বিগ্দধৃক্—" ইত্যাদিনা দ্বাবপি ক্বিনপ্রত্যয়ান্তৌ। নিপাতনাদেবদধৃগিতি দ্বির্বচনম্ কিন্‌প্রত্যয়াস্য কুঃ" ইতি কুত্বম্। সুগ্রীবো যজমান ইতি ভাবঃ। নিনদন্ সিংহনাদং কুর্ব্বন্। যজমানপাঠশ্চ গম্যতে। ভ্রাতুর্বালিনো নিলয়মালয়মভ্যয়াদ-ভিয়াতঃ। পশুমানেতুমিত্যর্থঃ। অভ্যভূদিতি পাঠেঽপ্যভিয়ান মেবাভিভবঃ। অভ্যভূদভিভূতবান্॥ ১১৮

ভরতঃ। তত ইত্যাদি। প্রত্যয়ানন্তরং সুগ্রীবো নিনদন্ শব্দং কুর্বন্ ভ্রাতু-র্বালিনো নিলয়ং নিবাসম্ অভ্যভূৎ অভিভূতবান্, ভূস্থাপিবেতি সেলুক্। বালিনি পশাবিব বধ্যে সতি রামেণৈব ঋত্বিজা যাজকেন জিতমপনীতং সাধ্বসং ভয়ং যস্য যেন বা স তথা, অতএব দধৃক্ ধৃষ্টঃ, ঋতৌ যজতীতি ত্রাসুসতি ক্বিপ্, গ্রহস্বপাদ্যো-রিতি জিঃ, চ্বিতি কুঙ্ ধৃষপ্রাগলভ্যে ক্বিপি দধৃক্ দধৃক্ষুবাগিত্যাদিনা নিপাতঃ, ঋত্বিজা পশুরপি হন্যতে ইতি ভাবঃ॥ ১১৮

অনুবাদ। অনন্তর বালিরূপ যজ্ঞীয় পশু বধ্য বলিয়া নিশ্চিত হইলে, রামরূপ ঋত্বিক্ দ্বারা সুগ্রীবের ভয় অপনীত হইল; ধৃষ্ট সুগ্রীব তখন সিংহনাদ করিতে করিতে ভ্রাতার আবাস অভিমুখে ধাবিত হইল॥ ১১৮

গুহায়া নিরগাদ্বালী সিংহো মৃগমিব দ্রবন্।

ভ্রাতরং যুঙ্ ভিয়ঃ সংখ্যে ঘোষেণাপুরয়ন্ দিশঃ॥ ১১৯

অন্বয়ঃ। সংখে ভিয়ঃ যুঙ্ বালী সিংহো মৃগমিব ভ্রাতরং দ্রবন্ (তথা) ঘোষেণ দিশঃ আপূরয়ন্ গুহায়াঃ নিরগাৎ॥ বাচ্য—সিংহেন দ্রবতা বালিনা যুজা আপুরয়তা নিরগায়ি॥ ১১৯

মল্লিনাথঃ। গুহায়া ইতি। সংখ্যে যুদ্ধে ভিয়ো ভয়স্য যুঙ্ যোক্তা শত্রুভীষণ ইত্যর্থঃ। কর্মণি ষষ্ঠী। "ঋত্বিক্—" ইত্যাদিনা যুজেঃ ক্বিন্। "যুজেরসমাসে" ইতি নুমি সংযোগান্তলোপঃ। কুত্বে নকারস্য ঙকারঃ। বালী সিংহো মৃগমিব ভ্রাতরং সুগ্রীবং দ্রবন্নভিগমিষ্যন্। দ্রু অভিগমনে ইতি ধাতোর্বর্ত্তমানসামীপ্যে লটি শপো লুক্। লটেঃ শতৃর্বণ্ডাদেশঃ। ঘোষেণ সিংহনাদেন দিশঃ। "ঋত্বিক্—ইত্যাদিনা ক্বিন্নন্তো নিপাতঃ। আপূরয়ন্ গুহায়া নিরগান্নির্গতঃ॥ ১১৯

ভরতঃ। গুহেত্যাদি। সুগ্রীবস্য শব্দং শ্রুত্বা বালী গুহায়াঃ সকাশাৎ নিরগাৎ নির্গতঃ, ইণো গা ট্যাং ভূস্থাপিবদেন ইতি সেলুক্, সিংহো যথা মৃগং দ্রৌতি তদ্বৎ ভ্রাতরং দ্রবন্ আভিমুখ্যেন গচ্ছন্ দ্রুলভি সর্পণে ভবিষ্যৎসামীপ্যে কী অভিধানাৎ সংখ্যে যুদ্ধে ভিয়ো যুঙ্, ভয়স্য প্রয়োক্তা ভয়প্রদ ইত্যর্থঃ, যুজেঃ ক্বিপ্, যুজিরোঽসে নুণ্ঘাবিতি নুণ্ ঙিত্যাদৌ যুজেঃ পৃথক্ গ্রহণাৎ, প্রকুঙ্ ম্নোর্ম্ঃ ঞপেঞম্ নৌরিতি ঙঃ, স্যান্তস্য লুপ্। ঘোষেণ শব্দেন দিশঃ আপূরয়ন্। দিশতীতি দিক্ ত্রাসুসিতি ক্বিপ্॥ ১১৯

অনুবাদ। সিংহ যেমন মৃগাভিমুখে ধাবিত হয়, তেমনি যুদ্ধে ভয়ঙ্কর বালী সিংহনাদে দিগ্‌দিগন্ত আপূরিত করত গুহা হইতে নির্গত হইয়া ভ্রাতার অভিমুখে ধাবিত হইল॥ ১১৯

ব্যায়চ্ছমানয়োর্মূঢ়ো ভেদে সদৃশয়োস্তয়োঃ।
বাণমুদ্যতমায়ংসীদিক্ষ্বাকুকুলনন্দনঃ॥ ১২০

অন্বয়ঃ। ইক্ষ্বাকুকুলনন্দনঃ ব্যায়চ্ছমানয়োঃ সদৃশয়োঃ তয়োঃ ভেদে মূঢ়ঃ (সন্) উদ্যতং বাণম্ আয়ংসীৎ। বাচ্য— ··· ··· ··· ··· নন্দনেন মূঢ়েন উদ্যতঃ বাণঃ আয়াসি॥ ১২০

মল্লিনাথঃ। ব্যাযচ্ছমানয়োরিতি। ইক্ষ্বাকুকুলনন্দনো রামঃ ব্যায়চ্ছমানয়ো-র্ব্যাপ্রিয়মানয়োঃ যুধ্যমানয়োরিত্যর্থঃ। "আঙো যমহনঃ" ইতি যমেরাঙ্‌পূর্ব্বাদ-কর্ম্মকত্বাদাত্মনেপদম্। সদৃশয়োঃ সমানয়োঃ সমরূপয়োঃ। "ত্যদাদিষু" ইত্যত্র সমানান্যয়োরূপসংখ্যানাৎ সমানোপপদাদ্ দৃশেঃ কঞ্‌প্রত্যয়ঃ। "দৃগ্‌দৃশবতুষু" ইতি সমানস্য সভাবঃ। তয়োর্বালিসুগ্রীবয়োর্ভেদে মূঢ়োঽয়মসাবিতি বিবেক্তুম-শক্তঃ সন্নিত্যর্থঃ। উদ্যতং তূণাদুদ্ধৃতং বাণমাযংসীৎ উপসংহৃতবান্। যমেরাঙ্‌ পূর্ব্বাল্লুঙি সগিড়াগমৌ। "নেটি" ইতি প্রতিষেধান্ন হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ। অকর্ত্র-ভিপ্রায়ত্বাৎ "সমুদাঙভ্যো যমোঽগ্রন্থে" ইতি নাত্মনেপদম্। সকর্ম্মকত্বাৎ "আঙো যমহনঃ" ইতি ন তঙ্॥ ১২০

ভরতঃ। ব্যায়েত্যাদি। ইক্ষ্বাকুকুলনন্দনো রামস্তয়োর্বালিসুগ্রীবয়োর্ভেদে বিবেচনে। মূঢ়ঃ ভ্রান্তঃ সন্ বালিবধায়োদ্যতং কৃতসন্ধানমপি বাণং সুগ্রীববধশঙ্কয়া আয়ংসীৎ সংহৃতবান্, যমরমণমাত ইতি ইম্‌সনৌ। কীদৃশয়োস্তয়োঃ ব্যায়চ্ছমানয়োঃ কলহায়মানয়োঃ যুধ্যমানয়োর্বা আত্মাঙ্গটাদটাচ্চাহনয়ম ইতি ন মং, সদৃশয়োরাকৃত্যা অন্যোন্যং তুল্যয়োঃ মূঢ়ত্বে হেতুরয়ং সমানো দৃশ্যত ইতি ত্যদাদিনা টক্ সমানেদং কিমদ ইতি সমানস্য সাদেশঃ॥ ১২০

অনুবাদ। সেই তুল্যাকৃতি বালি-সুগ্রীব কলহপরায়ণ হইলে ইক্ষ্বাকু-কুলনন্দন রাম তাহাদের ভেদনির্ণয়ে বিমূঢ় হইয়া উত্তোলিত বাণ উপসংহৃত করিলেন॥ ১২০

ঋষ্যমূকমগাদ্ ক্লান্তঃ কপির্মৃগসদৃগ্ দ্রুতম্।
কিষ্কিন্ধাদ্রিসদাত্যর্থং নিষ্পিষ্টঃ কোষ্ণমুচ্ছ্বসন্॥ ১২১

অন্বয়ঃ। কপিঃ কিষ্কিন্ধাদ্রিসদা অত্যর্থং নিষ্পিষ্টঃ সন্ কোষ্ণম্ উচ্ছ্বসন্ মৃগসদৃগ্ দ্রুতম্ ঋষ্যমূকম্ অগাৎ॥ বাচ্য—কপিনা নিষ্পিষ্টেন উচ্ছ্বসতা মৃগসদৃশা অগায়ি॥ ১২১

মল্লিনাথঃ। ঋষ্যমূকমিতি। কপিঃ সুগ্রীবঃ কিং কিং দধাতীতি কিষ্কিন্ধা গুহা। "আতোঽনুপসর্গে কঃ"। স্ত্রীত্বাট্টাপ্। পারস্করাদিত্বাৎতুড়াদিনিপাতঃ। তস্যা অদ্রিঃ তত্র সীদতি তৎসদা তদ্বাসিনা বালিনা। "সৎসূদ্বিষঃ—" ইতি ক্বিপ্। অত্যর্থং নিষ্পিষ্টো নিষ্পীড়িতঃ অত এব ক্লান্তঃ শ্রান্তঃ অত এব কোষ্ণমীষ দুষ্ণং যথা তথা "কবংচোষ্ণে" ইতি কোঃ কাদেশ। উচ্ছ্বসন্ মৃগেণ সদৃক্ সদৃশং যথা তথা পূর্ব্বোপসংখ্যানাদেব সমানোপপদাদ্দশেঃ ক্বিন্। শেষং সর্ব্বং পূর্ব্ববৎ। দ্রুতং ক্ষিপ্রমৃষ্যমূকমগাৎ। ১২১

ভরতঃ ঋষ্যেত্যাদি। কপিঃ সুগ্রীবঃ কিষ্কিন্ধাদ্রিসদা বালিনা অত্যর্থং নিষ্পিষ্টঃ পীড়িতঃ, অত এব ক্লান্তঃ সন্ কোষ্ণম্ ঈষদুষ্ণম্ উচ্ছ্বসন্ দ্রুতং শীঘ্রং ঋষ্যমূকম্ অগাৎ গতবান, মৃগসদৃক্ পলায়নে দ্রুতগমনাৎ মৃগ্যতুল্যঃ, ক্বিপি সদৃক্ সদৃশবৎ। কিখিভির্বানরীভিরিষ্যতে ইতি ইষ্কেঞ্র্যন্তাৎ ঘঞলনট ইতি অল্ নিপাতনাৎ কিখেঃ কিষ্কাদেশঃ। কিং কিং দধাতীতি কিষ্কিন্ধেত্যন্যে। কিষ্কিন্ধা মূর্দ্ধন্যষ-কারবতী, যকারোপান্তাপি কিষ্কিন্ধ্যা মূর্দ্ধন্যষবারবতী, যকারোপান্তাপি কিষ্কিন্ধেতি শ্রীপতিঃ। কিষ্কিন্ধা গুহা তদুপলক্ষিতোঽদ্রিস্তত্র সীদতীতি ত্রাসুসিতি ক্বিপ্॥ ১২১

অনুবাদ। বানর সুগ্রীব কিষ্কিন্ধ্যাবাসী বালিকর্ত্তৃক অত্যন্ত নিষ্পিষ্ট হইয়া ঈষৎ উষ্ণ নিশ্বাস পরিত্যাগ করিতে করিতে মৃগের ন্যায় সত্বর ঋষ্যমূক পর্ব্বতে প্রস্থান করিল॥ ১২১

কৃত্বা বালিদ্রুহং রামো মালয়া সবিশেষণম্।
অঙ্গদস্বং পুনর্হন্তুং কপিনাহ্বায়য়দ্রণে॥ ১২২

অন্বয়ঃ। রামঃ মালয়া বালিদ্রুহং সবিশেষণং কৃত্বা রণে অঙ্গদস্বং হন্তুং পুনঃ কপিনা আহ্বায়য়ৎ। বাচ্য—রামেণ অঙ্গদস্বঃ আহ্বায্যত॥ ১২২

মল্লিনাথঃ। কৃত্বেতি। অথ রামো বালিনে দ্রুহ্যতীতি বালিদ্রুহং বালি-বিরোধিনং সুগ্রীবম। "সৎসূদ্বিষ—" ইত্যাদিনা ক্বিপ্। মালয়া লতানির্মিতয়া

সবিশেষণং সচিহ্নং কৃত্বা। অঙ্গদং সূতে ইত্যঙ্গদসূঃ অঙ্গদজনকঃ। তেনৈব ক্বিপ্। তমঙ্গদস্বং বালিনম্। "স্তোঃ সুপি" ইতি যণাদেশঃ। হন্তুং কপিনা সুগ্রীবেণ পুনরাহ্বায়য়ৎ। সম্পর্দ্ধমাহ্বায়য়ামাস। হ্বয়তেরাঙ পূর্ব্বান্নিস্তাম্লুণ্ডি "শাহ্বাসাহ্বা" ইত্যাদিনা যুক্। অকর্ত্রভিপ্রায়ত্বাৎ "ণিচশ্চ" ইতি নাত্মনে পদম্॥ ১২২

ভরতঃ। কৃত্বেত্যাদি। বালিদ্রুহং সুগ্রীবং বালিভেদজ্ঞানায় মালয়া সবিশেষণং সচিহ্নং কৃত্বা রামোঽঙ্গদস্বং বালিনং রণে হন্তুং কপিনা সুগ্রীবেণ পুনরাহ্বানমকারয়ৎ ঘোঽঞৌঞেরিত্যাদৌ অথাদনীক্রন্দায়শব্দায়হ্বাদেতি বর্জনাৎ ঞ্যন্তস্য কর্ত্তুঃ কর্পের্ন কর্ম্মত্বং শাচ্ছাসাহ্বেত্যাদিনা যন্, অঙ্গদং সূতে জনয়তীতি ত্রাসুসিত্যাদিনা ক্বিপ্, কব্যাত্যনেকাচ ইতি বত্বং, বালিনে দ্রুহ্যতীতি পূর্ব্ববৎ ক্বিপ্॥ ১২২

অনুবাদ। রামচন্দ্র মালা দ্বারা সুগ্রীবকে চিহ্নিত করিয়া বালীকে নিহত করিবার নিমিত্ত সুগ্রীবদ্বারা পুনরায় তাহাকে সমরে আহ্বান করাইলেন॥ ১২২

তয়োর্বানরসেনান্যোঃ সংপ্রহারে তনুচ্ছিদম্।
বালিনো দূরভাগ্রামো বাণং প্রাণাদমত্যজৎ॥ ১২৩

অন্বয়ঃ। তয়োঃ বানরসেনান্যোঃ সংপ্রহারে দূরভাক্ রামঃ বালিনঃ তনুচ্ছিদং প্রাণাদম্ বাণম্ অত্যজৎ॥ বাচ্য—দূরভাজা রামেণ তনুচ্ছিৎ প্রাণাদঃ বাণঃ অত্যাজি॥ ১২৩

মল্লিনাথঃ। তয়োরিতি। বানরসেনান্যোর্ব্বানরপরিবৃঢ়য়োঃ। নয়তেঃ "সৎ —" আদিনা ক্বিপ্। "এরনেককাচঃ—" ইতি যণাদেশঃ। তয়োর্বালিসুগ্রীবয়োঃ সংপ্রহারে সংযুগে সতি। "সংপ্রহারাভিসংপাতকলিসংস্ফোটসংযুগাঃ" ইত্যমরঃ। রামো দূরভাগ্, দূরগত এব সন্॥ "ভজো ণ্বিঃ"॥ বালিনস্তনুচ্ছিদং শরীরচ্ছেদিনম্। "সৎ—" আদি নৈব ক্বিপ্। প্রণানত্তীতি প্রাণাদং প্রাণহারিণম্। "অদোঽনন্নে" ইতি বিট্। বাণমত্যজৎ মুমোচ॥ ১২৩

ভরতঃ। তয়োরিত্যাদি। তয়োর্বানরসেনানামীশ্বরয়োঃ সম্প্রহারে যুদ্ধে প্রবৃত্তে সতি দূরভাক্ দূরদেশস্থিতো রামো বালিনস্তনুচ্ছিদম্ অতএব প্রাণাদম্ প্রাণভক্ষকং বাণম্ অত্যজৎ ক্ষিপ্তবান্, সেনাং নয়তি, তনুং শরীরং ছিনত্তি,

প্রাণানত্তীতি চ ত্রাসুসিত্তি ক্বিপ্, অন্তেরনন্তত্বাৎ ক্বিবিতি পরঃ। দূরং ভজতে ইতি ঢান্তজসহবহো বিণ্॥ ১২৩

অনুবাদ। সেই বানরসেনানীদ্বয়ের যুদ্ধকালে রামচন্দ্র দূরে থাকিয়া বালীর প্রাণাপহারী বাণ ক্ষেপণ করিলেন॥ ১২৩

অথ বাণেন জবিনা তেন বিদ্ধো মহাকপিঃ।
ক্রব্যাত্ত্রাসকরং নাদং কুর্বন্ কামদুঘোঽর্থিনাম্॥ ১২৪
অগ্রেগাবা চ শূরাণামভিভূঃ সর্ববিদ্বিষম্।
শংস্থরূপঃ স্থিরপ্রজ্ঞঃ পপাত সহসা ভুবি॥ * ১২৫

অন্বয়ঃ। অথ অর্থিনাং কামদুঘঃ সুরানমো অগ্রেগাবা সর্ব্ববিদ্বিষাম্ অভিভূঃ শংস্থরূপঃ স্থিরপ্রজ্ঞঃ (সঃ) মহাকপিঃ (বালী) জবিনা তেন বাণেন বিদ্ধঃ (সন্) ক্রব্যাত্ত্রাসকরং নাদং কুর্বন্ সহসা ভুবি পপাত॥ বাচ্য—কামদুঘেন অগ্রেগাব্না অভিভুবা সংস্থ্যরূপেণ স্থিরপ্রজ্ঞেন মহাকপিনা বিদ্ধেন কুর্ব্বতা পেতে॥ ১২৪

মল্লিনাথঃ। অথ যুগ্মেন বালিপাতমাহ—অথ বাণেনেতি অগ্রেগাবেতি চ। অথ বাণমোক্ষানন্তরমর্থিনাং কামান্ দোগ্ধীতি কামদুঘঃ। "দুহঃ কব্ ঘশ্চ" ইতি কপি ঘকারশ্চান্তাদেশঃ। শূরাণামগ্রে গচ্ছতীত্যগ্রেগাবা অগ্রগামী। অন্যেভ্যোঽপি দৃশ্যন্তে" ইতি গমের্বনিপ্। "বিড্বনোরনুনাসিকস্যাৎ" ইত্যাত্বম্। সর্ববিদ্বিষাম্। কর্মণি ষষ্ঠী। অভিভবতীত্যভিভূরভিভবিতা। "ক্বিপ্ চ" ইতি ভবতেঃক্বিপ্। শমি সুখে তিষ্ঠতীতি শংস্থঃ সুখৈকবৃত্তিঃ॥ "স্থঃ ক চ" ইতি তিষ্ঠতেঃ কপ্রত্যয়ঃ। তদূদং খরূপং কস্য সঃ শংস্থরূপঃ সুখপরায়ণ ইত্যর্থঃ। স্থিরপ্রজ্ঞঃ স মহাকপিঃ বালী জবিনা বেগবতা তেন বাণেন বিদ্ধঃ সন্ ক্রব্যমত্তীতি ক্রব্যাদো মাংসভক্ষকাঃ গৃধ্রগোমায়ুপ্রভৃতয়ঃ। "ক্রব্যে চ" ইতি বিট্প্রত্যয়ঃ। তেষাং ত্রাসকং ভয়ঙ্করং যথা তথা নাদং কুর্ব্বন্ উচ্চৈঃ ক্রোশন্ সহসা ভুবি পপাত॥ ১২৪॥ ১২৫

অনুবাদ। অর্থিগণের প্রার্থনা-পূরণকারী, বীরগণের অগ্রণী, সর্ব্ববিধ শত্রুর পরাভবকারী, সুখপরায়ণ স্থিরবুদ্ধি মহাকপি বালী (সেই রাম-নিক্ষিপ্ত) বেগবান্ বাণে বিদ্ধ হইয়া গৃধ্র গোমায়ুর ত্রাসজনক ভীষণ নাদ করিতে করিতে সহসা ভূতলে পতিত হইল॥ ১২৪॥ ১২৫

* শ্লোকাবিমৌ ন ভরতস্য সম্মতৌ।

বালিনং পতিতং দৃষ্ট্বা বানরা রিপুঘাতিনম্।
বান্ধবক্রোশিনো ভেজুরনাথাঃ ককুভো দশ॥ ১২৬

অন্বয়ঃ। রিপুঘাতিনং বালিনং পতিতং দৃষ্ট্বা বান্ধবক্রোশিনঃ অনাথা বানরাঃ দশ ককুভঃ ভেজুঃ॥ বাচ্য—বান্ধবক্রোশিভিঃ অনাথৈঃ বানরৈঃ ভেজিরে॥ ১২৬

মল্লিনাথঃ। বালিনমিতি। রিপূন্ হন্তীতি রিপুঘাতিনম্। "সুপ্যজাতৌ—" ইতি তাচ্ছীল্যে রিনিঃ। পতিতং বালিনং দৃষ্ট্বা বানরাস্তদুপজীবিনঃ কপয়ঃ বন্ধব এব বান্ধবাঃ পুত্রকলত্রাদয়ঃ তইব ক্রোশন্তীতি বান্ধবক্রোশিনঃ তদ্বদ্বিলপন্তঃ। "কর্ত্তর্য্যপবাদে" ইতি ণিনিঃ। অনাথাঃসন্তো দশ ককুভো দিশো ভেজুরপলায়ন্তেত্যর্থঃ॥ ১২৬

ভরতঃ। বালিনমিত্যাদি। বালিনং পতিতং দৃষ্ট্বা বানরা দশ ককুভো দিশো ভেজুঃ পলায়িতা ইত্যর্থঃ। রিপুঘাতিনং রিপুং হন্তীতি গ্রহাদিত্বাণ্নিন্ বান্ধবক্রোশিনঃ বান্ধববত আক্রোশন্তঃ ক্রন্দন্তঃ, কর্ত্তুরূপভানে ণিন্নিতি পরঃ। স্বমতে গ্রহাদিত্বাণ্নিন্ ইবার্থস্য গম্যমানত্বন্। অনাথাঃ বালিনাশেন স্বামিরহিতাঃ॥ ১২৬

অনুবাদ। অরিন্দম বালীকে পতিত দেখিয়া, অনাথ বানরগণ বান্ধবের ন্যায় ক্রন্দন করিতে করিতে দশদিকে প্রস্থান করিল॥ ১২৬

ধিগ্দাশরথিমিত্যূচুর্মুনয়ো বনবর্ত্তিনঃ।
উপেযুর্মধুপায়িন্যঃ ক্রোশন্ত্যস্তং কপিস্ত্রিয়ঃ॥ ১২৭

অন্বয়ঃ। বনবর্ত্তিনঃ মুনয়ঃ দাশরথিং ধিক্ ইতি ঊচুঃ, মধুপায়িন্যঃ কপিস্ত্রিয়ঃ ক্রোশন্ত্যঃ সত্যঃ তম্ উপেয়ুঃ॥ বাচ্য—বনবর্ত্তিভিঃ ঊচে, মধুপায়িনীভিঃ স উপেয়ে॥ ১২৭

মল্লিনাথঃ। ধিগিতি। বনে বর্ত্তন্ত শাস্ত্রাতো নিয়মাদিতি বনবর্ত্তিনঃ "ব্রতে" ইতি ণিনিঃ। মুনয়ঃ তত্রত্যাঃ বানপ্রস্থাঃ দাশরথিং রামম্ ধিগিত্যূচুঃ। নিরপরাধবধাৎ করুণয়া নিনিন্দুরিত্যর্থঃ। মধু পিবন্ত্যভীক্ষ্ণমিতি মধুপায়িন্যোঃ নিত্যভোগিন্যঃ দুঃখলেশানভিজ্ঞা ইত্যর্থঃ। "বহুলমাভীক্ষ্ণ্যে ণিনিঃ। কপিস্ত্রিয়ো বাল্যবরোধাঙ্গনাঃ ক্রোশন্ত্যো বিলপন্ত্যস্তং বালিনমুপেয়ুঃ উপসেদুরিত্যর্থঃ॥ ১২৮

ভরতঃ। ধিগিত্যাদি। দাশরথিং রামং ধিগিতি বনবর্ত্তিনো মুনয় ঊচুঃ মহতামন্যাসক্তঘাতিত্বানৌচিত্যাম্, ধিক্সময়েত্যাদিনা দাশরথের্দ্বিতীয়া, বনে

বর্ত্তন্তইতি গ্রহাদিত্বাৎ ণিন্, কপিস্ত্রিয়ঃ ক্রোশন্ত্যো হা নাথেতি ক্রন্দন্ত্যস্তং বালিনম্ উপেযুরুপগতাঃ, উপপূর্ব্বস্যেণষ্ট্যা উসি রূপম্। মধুপায়িন্যঃ মধূনি পীতবত্যঃ গ্রহাদিত্বাৎ ণিন্, যন্ঞ্ণিৎক্বদিতি যন্। পরমতে তু আভীক্ষ্ণ্যে তু ণিন্, পুনঃ পুনর্ম্মধু পিবন্তি স্মেত্যর্থঃ, আভীক্ষ্ণ্যার্থস্য ণিনোক্তত্বাৎ ন দ্বিত্বং স্বমতেঽপ্যভিধানাদেব ॥ ১২৭

অনুবাদ। বনবাসী মুনিগণ রামচন্দ্রকে ধিক্কার প্রদান করিলেন। মধুপায়িনী কপিকামিনীরা কাঁদিতে কাঁদিতে তাঁহার নিকট উপস্থিত হইল ॥ ১২৭

রামমুচ্চৈরুপালব্ধ শূরমানী কপিপ্রভুঃ।
ব্রণবেদনয়া গ্লায়ন্ সাধুম্মন্যমসাধুবৎ ॥ ১২৮

অন্বয়ঃ। সুরমানী কপিপ্রভুঃ ব্রণবেদনয়া গ্লায়ন্ অসাধুবৎ সাধুম্মন্যং রামম্ উচ্চৈঃ উপালব্ধ॥ বাচ্য—সুরমানিনা কপিপ্রভুণা গ্লায়তা সাধুম্মন্যঃ রামঃ উপালম্ভি ॥ ১২৮

মল্লিনাথঃ। রামমিতি। শূরমাত্মানং মন্যত ইতি শূরমানী। "আত্মমানে খশ্চ" ইতি চকারান্মন্যতের্ণিনিঃ। কপিপ্রভুঃ বালী ব্রণবেদনয়া প্রহারব্যথয়া গ্লায়ন্ ক্ষীণঃ সন্ সাধুমাত্মানং মন্যতইতি সাধুম্মন্যম্। তেনৈব খশি দিবাদিত্বাচ্ছ্যন্ রামমসাধুনা তুল্যমসাধুবৎ। "তেন তুল্যম্—" ইতি বতিঃ। উচ্চৈস্তারমুপালব্ধ নিঃশঙ্কমশপৎ। লভেরনিটো লুঙি "ঝলো ঝলি" ইতি সলোপে ধত্বজ্‌ত্বে ॥ ১২৮

ভরতঃ। রামমিত্যাদি। ব্রণবেদনয়া গ্লায়ন্ কপিপ্রভুর্বালী উচ্চৈঃ শব্দেন রামমুপালব্ধ নিন্দিতবান্, লভেস্তনি ঝসস্বাজ্ঝসীতি সের্লোপঃ, ঢভাৎ তথোরিতি তস্য ধঃ, ঝপ্‌ঝসোরিতি ভস্য বঃ। শূরমানী আত্মানং শূরম্মন্যমানঃ অভিধানাৎ মন্যতেরাত্মনো মননে ণিন্। যদ্বা শূরসম্বন্ধিমানো বিদ্যতেঽস্যেতি নৈকাজাদিতি ইন্ বীরাভিমানবানিত্যর্থঃ, শূরশ্চাসৌ মানী চেতি বা। রামং কীদৃশং? সাধুম্মন্যং সাধুমাত্মানং মন্যমানং ভ্রাতৃবধুহরণেনোচিতস্য দণ্ডস্যৈব করণাৎ মন্যাৎ স্বার্থে ইতি খশ্, শিত্বাদ্রত্বে দিবাদিত্বাৎ শ্যন্, খিত্যব্যাজিতি মন্, অসাধুবৎ অসাধুনা তুল্যম্ অসাক্ষাৎ হননাৎ। চ্বৎ সাম্যে ইতি চ্বৎ, অসাধুং যথা নিন্দতি তথোপালব্ধেতি বা ॥ ১২৮

অনুবাদ। শূরমানী কপিরাজ ব্রণবেদনায় কাতর হইয়া সাধুম্মন্য রামচন্দ্রকে অসাধুর ন্যায় উচ্চৈঃস্বরে তিরস্কার করিতে লাগিল ॥ ১২৮

মৃষাসি ত্বং হবির্যাজী রাঘব ছদ্মতাপসঃ।
অন্যব্যাসক্তঘাতিত্বাদ্‌ব্রহ্মঘ্নাং পাপসম্মিতঃ॥ ১২৯

অন্বয়ঃ। হে রাঘব! অন্যব্যাসক্তঘাতিত্বাৎ ব্রহ্মঘ্নাং পাপসম্মিতঃ ছদ্মতাপসঃ ত্বং মৃষা হবির্য্যাজী অসি॥ বাচ্য—সম্মিতেন ছদ্মতাপসেন ত্বয়া মৃষা হবির্য্যজিনা ভূয়তে॥ ১২৯

মল্লিনাথঃ। অত্রাষ্টাভিরুপালম্ভমাচষ্টে—মৃষেত্যাদিভিঃ। হে রাঘব! ত্বং ছদ্মতাপসঃ কপটতাপসঃ কিঞ্চ মৃষা মিথ্যৈব হবিষা ইষ্টবান্ হবির্যাজী দাম্ভিকঃ ইত্যর্থঃ। "করণে যজঃ" ইতি ভূতে ণিনিঃ। কিং চান্যেন যোধ্রা ব্যাসক্তং হতবানন্যব্যাসক্তঘাতী। "কর্মণি হনঃ" ইতি ভূতে ণিনিঃ। তত্ত্বাৎ ব্রহ্মাণং হতবতাং ব্রহ্মঘ্নাম্। "ব্রহ্মভ্রূণবৃত্রেষু ক্বিপ্"। পাপেন সংমিতঃ সঙ্গতঃ। ন পরেণ সমাযুক্তমিতি নিষিদ্ধবধাচরণাৎ ত্বং ব্রহ্মহত্যাপাপভাগসীত্যর্থঃ॥ ১২৯

ভরতঃ। মৃষেত্যাদি। হে রাঘব! ত্বং হবির্যাজী মৃষা মিথ্যা সর্গাদি-ফলাবাপ্তয়ে হবিষা করণেন ইষ্টবানিতি গ্রহাদিত্বাৎ ণিন্, করণাদ্‌যজো ভূতে ণিন্নিতি পরঃ, স্বমতে করণাদির্ভূতকালশ্চ বিশেষানুরক্তেরর্থাদ্ গম্যতে। যতশ্ছদ্মনা তাপসঃ তপস্বী ন তু বস্তুতঃ অন্যব্যসক্তঘাতিত্বাৎ ত্বং ব্রহ্মঘ্নাং ব্রহ্মাণং হতবতাং পাপসম্মিতঃ পাপেন সম্মিতস্তুল্যঃ তুল্যপাপাশ্রয়ত্বাৎ পুরুষোঽপি তুল্য ইত্যুচ্যতে, পাপেন করণভূতেন ব্রহ্মঘ্নাং তুল্য ইত্যন্বয়ঃ। অন্যস্মিন্ সুগ্রীবে ব্যাসক্তং হতবানিতি গ্রহাদিত্বাৎ ণিন্। কর্ম্মণোহনঃ কুৎসায়ামিতি পরঃ। হনস্তঙ্ খের্হোঘোঞ্ণিতি চেতি ঘঃ, তত্ত্বস্ততৌ ভাব ইতি ত্বং ব্রহ্মাণং হতবানিতি ত্রাসুসিতি ক্বিপ্, ব্রহ্মভ্রূণবৃত্রাদ্ধনো ভূত ইতি পরঃ, স্বমতে অবিশেষাৎ কালত্রয়ং প্রাপ্তমত্রাতীতবিবক্ষা, সদা নোঽল্লোপ ইত্যকারলোপে হনহো ঘ্নঃ॥ ১২৯

অনুবাদ। হে রাঘব! আমি অন্যের সহিত যুদ্ধাসক্ত ছিলাম, এ অবস্থায় আমাকে বধ করায় তুমি ব্রহ্মঘাতীদিগের পাপে তুলিত হইয়াছ। কপট তাপস তুমি; তোমার হবির্যজ্ঞও মিথ্যা॥ ১২৯

পাপকৃৎ সুকৃতাং মধ্যে রাজ্ঞঃ পুণ্যকৃতঃ সুতঃ।
মামপাপং দুরাচার কিং নিহত্যাভিধাস্যসি॥ ১৩০

অন্বয়ঃ। হে দুরাচার! পুণ্যকৃতঃ রাজ্ঞঃ সুতঃ ত্বম্ অপাপং মাং নিহত্য পাপকৃৎ সন্ সুকৃতাং মধ্যে কিম্ অভিধাস্যসি? বাচ্য—সুতেন পাপকৃতা ত্বয়া কিম্ অভিধাস্যতে॥ ১৩০

মল্লিনাথঃ। পাপকৃদিতি। হে রাম দুরাচার! পুণ্যকৃতঃ পুণ্যং কৃতবতো রাজ্ঞো দশরথস্য সুতস্তথাপি পাপকৃৎ পাপকৃৎ পাপং কৃতবাংস্ত্বম্ অপাপমনপরাধং মাং নিহত্য সুকৃতাং সাধুকারিণাং মধ্যে। "সুকর্ম্মপাপমন্ত্রপুণ্যেষু কৃঞঃ" ইতি সর্বত্র ভূতে ক্বিপ্। কিমভিধাস্যসি। অকার্য্যকারিণঃ সভামধ্যে বক্তুং জিহ্বা কথং প্রবর্ত্তেতেত্যর্থঃ॥ ১৩০

ভরতঃ। পাপেত্যাদি। হে দুরাচার! অপাপং মাং নিহত্য সুকৃতাং শোভনক্রিয়াবতাং মধ্যে কিমভিধাস্যসি কিং বক্ষ্যসি, যতস্ত্বং পুণ্যকৃতো দশরথস্য সুতঃ পুত্রোঽপি ভূত্বা পাপকৃৎ পাপং সুষ্ঠু পুণ্যঞ্চ কৃতবানসি ত্রাসুসিত্যাদিনা ক্বিপ্, পুণ্যাদেঃ সোশ্চ কৃঞঃ কর্তরি ভূত ইতি পরঃ। স্বমতেঽবিশেষাৎ সর্ব্বং বিবক্ষিতম্॥ ১৩০

অনুবাদ। রে দুরাচার! তুই পুণ্যকারী রাজা দশরথের পুত্র হইলেও বিনা পাপে আমায় নিহত করায় পাপাচারী হইয়াছিস্; এক্ষণে সুকৃতিশালীদিগের নিকট কি বলিবি? ১৩০

অগ্নিচিত্‌সোমসুদ্রাজা রথচক্রচিদাদিষু।
অনলেম্বিষ্টবান্ কস্মান্ন ত্বয়াপেক্ষিতঃ পিতা॥ ১৩১

অন্বয়ঃ। অগ্নিচিৎ সোমসুৎ রথচক্রচিদাদিষু অনলেসু ইষ্টবান্ রাজা তে পিতা কস্মাৎ ত্বয়া ন অপেক্ষিতঃ॥ বাচ্য—অগ্নিচিতং সোমসুতং ইষ্টবন্তং রাজানং পিতরং ত্বম্ অপেক্ষিতবান্॥ ১৩১

মল্লিনাথঃ। অগ্নিচিদিতি। হে রাম! অগ্নিং চিতবানগ্নিচিত অগ্ন্যর্থমিষ্টকাচয়নং কৃতবানিত্যর্থঃ। "অগ্নৌ চেঃ" ইতি ক্বিপ্। সোমং সুতবান্ সোমসুৎ সোমযাজীত্যর্থং। "সোমে সুঞ" ইতি ক্বিপ্। রথচক্রমিব চীয়ত ইতি রথচক্রচিৎ রথচক্রবিধোঽগ্ন্যর্থ ইষ্টকাচয় ইত্যর্থঃ। "কর্মণ্যগ্ন্যাখ্যায়াম্" ইতি ধাতুপপদপ্রত্যয়সমুদায়েনাগ্ন্যাখ্যায়াং রূঢ্যাগ্ন্যাধারেষ্টকাচয়নবিশেষাখ্যায়াং চিনোতেঃ ক্বিপ্। স আদির্যেষাং তেষু শ্যেনকঙ্কচিদাদিষ্বনলেম্বনলাধারেষ্টকচিতাবেদিম্বিষ্টবান্ কৃতযাগঃ। যজেঃ ক্তবতুপ্রত্যয়ঃ। পিতা তে জনকো রাজা

দশরথঃ পরমধার্মিকঃ কস্মাত্ত্বয়া নাপেক্ষিতো ন বিচারিতঃ। তাদৃশস্য পিতুরয়ং শঙ্করোঽসীত্যর্থঃ ॥ ১৩১

ভরতঃ। অগ্নীত্যাদি। কথং ত্বয়া পিতা দশরথো রাজা নাপেক্ষিতঃ ন চিন্তিতঃ নানুবৃত্তো বা যেনৈব কৃতমিতি ভাবঃ। অগ্নিচিৎ আহিতাগ্নিঃ সোমসুৎ সোমযাজী রথচক্রচিদাদিষু অগ্নিবিশেষেষু ইষ্টবান্ স্তুতয়জ্ঞঃ অগ্নিং চিতবান্ সোমং সুতবান্ রথচক্রবচ্চীয়তে ইতি চ বাসুসিত্যাদিনা কিপ্ রথচক্রচিদাদিষিত্যাদিশব্দাৎ শ্যেনচিদাদিষ্বপি অগ্ন্যর্থো রথচক্রাদ্যাকার ইষ্টকারচনাবিশেষঃ ক্রিয়তে তদ্দ্বারেণাগ্নিরপি রথচক্রচিদাদিতয়া ব্যপদিশ্যতে, ইষ্টবানিতি যজেঃ ক্তবতুঃ গ্রহস্বপাদ্যোরিতি ঙিঃ ॥

অনুবাদ। তোমার পিতা রাজা দশরথ—একজন আহিতাগ্নি, সোমযাজী এবং রথচক্রচিদাদি বিশেষ বিশেষ অনলে যজ্ঞকারী; তাঁহার অনুবর্ত্তন তুমি কেন করিলে না? ॥ ১৩১

মাংসবিক্রয়িণঃ কর্ম্ম ব্যাধস্যাপি বিগর্হিতম্।
মাং ঘ্নতা ভবতাকারি নিঃশঙ্কং পাপদৃশ্বনা ॥ ১৩২

অন্বয়ঃ। পাপদৃশ্বনা মাং ঘ্নতা ভবতা মাংসবিক্রয়িণঃ ব্যাধস্য অপি বিগর্হিতম্ কর্ম্ম নিঃশঙ্কম্ অকারি ॥ বাচ্য—ঘ্নান্ পাপদৃশ্বা ভবান্ অকার্ষীৎ ॥ ১৩২

মল্লিনাথঃ। মাংসেতি। পাপং দৃষ্টবান্ তেন পাপদৃশ্বনা নিরন্তরপাপচিন্তকেনেত্যর্থঃ। "দৃশেঃ ক্বনিপ্"। অত এব মাং নিঃশঙ্কং ঘ্নতা অনপরাধবধং ভীবর্জং মারয়তা ভবতা মাংসং বিক্রীতবান্ মাংসবিক্রয়ানিকৃষ্টকর্ম্মকারীত্যর্থঃ। "কর্ম্মণীনি বিক্রিয়ঃ" ইতি ক্রীণাতেঃ কুত্সায়ামিনিপ্রত্যয়ঃ। তস্য ব্যাধস্য মৃগবধাজীবিনোঽপি বিগর্হিতং জুগুপ্সিতং কর্ম্ম অকারি কৃতম্। করোতেঃ কর্ম্মণি লুঙি চিণি বৃদ্ধিঃ ॥ ১৩২

ভরতঃ। মাংসেত্যাদি। মাংসবিক্রয়িণো ব্যাধস্যাপি যদ্বিগর্হিতং কর্ম্ম তৎ ত্বয়া মাং ঘ্নতা নিঃশঙ্কং শঙ্কাং ত্যক্ত্বা কৃতং পাপদৃশ্বনা পাপং দৃষ্টবতাপি পাপানভিজ্ঞেন মাংসোপজীবিনা ব্যাধেনাপি অন্যাসক্তস্য নিষ্প্রয়োজনত্বাদ্বানরস্য চ হননং নিন্দ্যতে, ভবতা তু পাপং জানতাপি তৎ কৃতমিতি ভাব। ব্যাধস্যেতি কর্ত্তরি সম্বন্ধবিবক্ষা। যদ্বা ব্যাধস্যাপীদৃশং কর্ম্ম লোকৈর্বিশেষেণ নিন্দিতমিত্যর্থঃ,

মাংসবিক্রয়োঽস্যাস্তীতি নৈকাজাদিতি ইন্ বিক্রীণাতেভূর্তে কুত্সায়ামিতি পরঃ। তন্ন সাধু, অত্র ব্যাধস্য মাংসবিক্রয়েণ কুত্সায়া অভাবাৎ দৃশেস্ত্রা-স্থসিত্যাদিনা ক্বনিপ্॥ ১৩২

অনুবাদ। আমায় নিঃশঙ্কভাবে বধ করিয়া পাপদর্শী তুমি—মাংসবিক্রয়ী ব্যাধেরও বিগর্হিত কর্ম্ম করিয়াছ॥ ১৩২

বুদ্ধিপূর্বং ধ্রুবন্ ন ত্বা রাজকৃত্বা পিতা খলম্।
সহযুধ্বানমন্যেন যোঽহিনো মামনাগসম্॥ ১৩৩

অন্বয়ঃ। পিতা ত্বা খলং ধ্রুবন্ বুদ্ধিপূর্বং; রাজকৃত্বা ন (অভূৎ) যঃ (ত্বম্) অন্যেন সহযুধ্বানম্ অনাগসং মাম্ অহিনঃ॥ বাচ্য—যেন অনাগাঃ সহযুধ্বা অহম্ অহিংস্যে॥ ১৩৩

মল্লিনাথঃ। বুদ্ধীতি। হে রাম! পিতা দশরথস্ত্বা ত্বাং খলং ধ্রুবন্ জানন্। ধ্রু গতাবিতি ধাতোস্তৌদাদিকাচ্ছতর্য্যবঙাদেশঃ। গত্যর্থত্বাৎ জ্ঞানার্থত্বম্। বুদ্ধিপূর্ব্বমেব রাজকৃত্বা রাজানং কৃতবান্নভূৎ রাজানং ন কৃতবানিত্যর্থঃ। "রাজনি যুধি কৃঞঃ" ইতি কৃঞঃ ক্বনিপ্। ধ্রুবমিতি পাঠে ত্বাং রাজকৃত্বেতি যোজনায়াং কৃদ্যোগষষ্ঠ্যাং ত্বামিতি দ্বিতীয়া ন স্যাৎ। খলত্বে হেতুমাহ—যস্ত্বমন্যেন যোধান্তরেণ সহযুধ্বানং সহ যুদ্ধবন্তম্। "সহে চ" ইতি যুধেঃ ক্বনিপ্, অত এবানাগসং তবানপরাধিনং মামহিনঃ হিংসিতবান্। হিনস্তের্লঙি সিপি শ্নমি নলোপঃ। হল্ঙ্যাদিলোপে "সিপি ধাতো রুর্বা ইতি ধাতুসকারস্য রুত্ববিসর্গৌ॥ ১৩৩

ভরতঃ। বুদ্ধীত্যাদি। খলং দুষ্টচরিতং ত্বাং পিতা দশরথো যন্ন রাজকৃত্বা রাজানং ন কৃতবান্ তদ্ বুদ্ধিপূর্ব্বং খলত্ববিজ্ঞানপূর্ব্বকমেব ধ্রুবং নিশ্চিতং, ত্রাসু-সিত্যাদিনা কৃঞঃ ক্বনিপ্, স্বস্য তন্ পিতি দ্বীচীষাণামিত্যাদিনা ত্বাদেশঃ। "ক্বচিদপবাদবিষয়েঽপ্যুৎসর্গোঽপি প্রবর্ত্ততে" ইতি ন্যায়াৎ, ঢঘে কৃতীত্যস্য বিষয়েঽপি কর্ম্মক্রিয়েত্যাদিনা দ্বিতীয়া। কেচিত্তু ধ্রুশি স্থৈর্য্যে ইত্যস্য শতরি ধ্রুবন্, ধাতূনামনেকার্থত্বাৎ জ্ঞানার্থঃ, পিতা ত্বা খলং ধ্রুবন্ যন্ন রাজকৃত্বা অর্থাৎ তব তদ্বুদ্ধিপূর্ব্বমিত্যাহুঃ। অন্যে তু ইতি নিষেধে আশব্দঃ স্মরণে পীড়ায়াং বা, রাজকৃত্বেত্যাহ যস্ত্বং মাম্ অহিনো হতবান্। কীদৃশম্? অন্যেন সুগ্রীবেণ সহ

যুধ্বানং যোদ্ধুং প্রবৃত্তং,, যুধেঃ পূর্ব্ববৎ ক্বনিপ্, অনাগসম্, অহিন ইতি হিসি হিংসায়াং ঘ্যাঃ সিপ্, রুধাদিত্বাৎ শ্নন্ ননো নলোপ্য ইতি ইদনুবন্ধত্বজ্ঞাপনকারস্ত লোপঃ, হসাড্যাং দিসেরিতি সের্লোপঃ ॥ ১৩৩

অনুবাদ। আমি অন্যের সহিত যুদ্ধাসক্ত ও নিরপরাধ, তথাপি তুমি আমাকে হত করিলে; সুতরাং তোমার পিতা রাজা দশরথ যে তোমায় রাজপথে প্রতিষ্ঠিত করেন নাই, তাহা তিনি বুদ্ধিপূর্ব্বকই করিয়াছেন ॥ ১৩৩

পঞ্চ পঞ্চনখা ভক্ষ্যা যে প্রোক্তাঃ কৃতজৈর্দ্বিজৈঃ।
কৌশল্যাজ শশাদীনাং তেষাং নৈকোঽপ্যহং কপিঃ ॥ ১৩৪

অন্বয়ঃ। হে কৌশল্যাজ! কৃতজৈঃ দ্বিজৈঃ যে পঞ্চ পঞ্চনখাঃ ভক্ষ্যাঃ প্রোক্তাঃ, অহং কপিঃ শশাদীনাং তেষাং ন একঃ অপি (ভবামি)॥ বাচ্য— কৃতজাঃ দ্বিজাঃ যান্ পঞ্চ পঞ্চনখান্ ভক্ষ্যান্ প্রোক্তবন্তঃ, ময়া একেন ন (ভূয়তে)॥ ১৩৪

মল্লিনাথঃ। অথ মাংসলোভান্মামবধীস্তদপি ন যোগ্যমিত্যাহ—পঞ্চেতি। কৃতে কৃতযুগে জাতৈঃ কৃতজৈঃ "সপ্তম্যাং জনের্ডঃ। দ্বির্জাতৈ দ্বিজৈর্মহর্ষিভিঃ। "অন্যেষ্বপি দৃশ্যতে" ইতি ডঃ। যে পঞ্চনখাঃ ভক্ষ্যাঃ। শশকঃ শল্লকী গোধা খড়্গী কূর্ম্মশ্চ পঞ্চমঃ" ইতি ভক্ষ্যত্বেনোক্তাঃ। হে কৌশল্যায়াঃ জাত! কৌশল্যাজ রাম! "পঞ্চভ্যামজাতৌ" ইতি ডঃ। তেষাং শশকাদীনাং কপিরহমেকোঽন্যত-মোঽপি ন, প্রত্যুত নিষিদ্ধ এবেত্যর্থঃ ॥ ১৩৪

ভরতঃ। পঞ্চেত্যাদি। রাজভির্মাংসায় মৃগা হন্যন্তে ইতি প্রসারং নিরাকুর্বন্নাহ —হে কৌশল্যাজ! যে পঞ্চ পঞ্চনখাঃ, "শশকঃ শল্লকী গোধা খড়্গী কূর্ম্মশ্চ পঞ্চমঃ" ইত্যাদিবাক্যেন কৃতজৈঃ সত্যযুগজাতৈর্দ্বিজৈর্মহর্ষিভির্ভক্ষণযোগ্যাঃ প্রোক্তাঃ কথিতাঃ, তেষাং শশাদীনাং মধ্যে অহং নৈকোঽপি যতঃ কপিরহম্ অতোঽভ-ক্ষ্যত্বান্মম বধো ব্যর্থ এব। কৌশল্যায়াঃ সকাশাজ্জাতঃ কৃতে জাতঃ দ্বির্জাত ইতি চ হনজনাদিতি ডঃ পৈতৃকধর্মাগ্রাহিতয়া কুৎসার্থং মাতুরুৎকীর্ত্তনম্ ॥ ১৩৪

অনুবাদ। হে কৌশল্যাপুত্র! সত্যযুগের ব্রাহ্মণেরা যে পাঁচটী পঞ্চনখ জন্তুকে খাদ্যরূপে নির্দ্দেশ করিয়াছেন, আমি কপি—সেই সকল শশকাদির মধ্যে একটীও নহি ॥ ১৩৪

কথং দুঃস্থঃ [দুষ্ঠুঃ] স্বয়ং ধর্ম্মে প্রজাস্ত্বং পালয়িষ্যসি।
আত্মানুজস্য জিহ্রেষি সৌমিত্রেস্ত্বং কথং ন বা ॥ ১৩৫

অন্বয়ঃ। স্বয়ং ধর্ম্মে দুঃস্থঃ ত্বং কথং প্রজাঃ পালয়িষ্যসি ; আত্মানুজস্য সৌমিত্রেঃ অপি অপি কথং ন বা ত্বং জিহ্রেষি॥ বাচ্য দুঃস্থেন ত্বয়া প্রজাঃ পালয়িষ্যন্তে, ত্বয়া হ্রীয়তে। ১৩৫

মল্লিনাথঃ। কথমিতি। স্বয়ং ধর্মে দুঃ তিষ্ঠতীতি দুঃস্থঃ অপ্রতিষ্ঠিতঃ। "আতশ্চোপসর্গে" ইতি কর্ত্তরি কপ্রত্যয়ঃ; ত্বং প্রজাঃ জনান্। 'প্রজা স্যাৎ সন্ততৌ জনে' ইত্যমরঃ। "উপসর্গে চ সংজ্ঞায়াম্" ইতি জনের্ডঃ। কথং পালয়িষ্যসি। স্বয়মধার্মিকঃ স্বপ্রতিবন্ধ্যেবোচ্ছৃঙ্খলবৃত্তীঃ প্রজাঃ কথং নিয়ন্তুং শক্নুয়াদিত্যর্থঃ। কিং চাত্মানমনুজাতঃ আত্মানুজঃ। "অনৌ কর্মণি" ইতি ডঃ। তস্য সৌমিত্রের্লক্ষ্মণস্য বা কথং ন জিহ্রেষি লক্ষ্মণাৎ কথং ন লজ্জস ইত্যর্থঃ। সম্বন্ধ-সামান্যে ষষ্ঠী॥ ১৩৫

ভরতঃ। কথমিত্যাদি। ত্বং কথং প্রজাঃ পালয়িষ্যসি অপি তু নৈবেতি ভাবঃ। যতঃ স্বয়মাত্মনঃ ধর্মে দুঃস্থঃ দুঃখেন তিষ্ঠতীতি হনজনাদিতি ডঃ, দুষ্টুরিতি পাঠে ঔণাদিক কুপ্রত্যয়ঃ ষত্বঞ্চাভিধানাৎ প্রজা লোকাঃ পূর্বেণ ডঃ স্ত্রীত্বং সংজ্ঞা চাভিধানাৎ, আত্মানুজস্য সৌমিত্রে, কথং ন বা জিহ্রেষি ন লজ্জসে? আত্মান-মনুজাত ইতি পূর্ববৎ ডঃ ॥ ১৩৫

অনুবাদ। নিজেই তুমি ধর্ম্মহীন, সুতরাং প্রকৃতিপুঞ্জের পালন করিবে কিরূপে? তুমি তোমার নিজ অনুজ সৌমিত্র হইতেইবা লজ্জিত হইতেছে না কেন?॥ ১৩৫

মন্যে কিঞ্জমহং ঘ্নন্তং ত্বামক্ষত্রিয়জে রণে
লক্ষ্মণাধিজ দুর্বৃত্ত প্রযুক্তমনুজেন নঃ॥ ১৩৬

অন্বয়ঃ। হে লক্ষ্মণাধিজ দুর্বৃত্ত! নঃ অনুজেন প্রযুক্তম্ অক্ষত্রিয়জে রণে ঘ্নন্তং ত্বাম্ অহং কিঞ্জং মন্যে॥ বাচ্য—প্রযুক্তঃ ঘ্নন্ ত্বং ময়া কিঞ্জঃ মন্যসে॥ ১৩৬

মল্লিনাথঃ। 'অন্যেষ্বপি দৃশ্যতে" ইত্যস্যোদাহরণান্যাহ—মন্য ইতি। তত্রাপিশব্দস্য সর্বোপাধিব্যভিচারার্থত্বাৎ তথৈব প্রযুঙ্ক্তে। অধিজাতোঽধিজঃ অগ্রজ ইত্যর্থঃ। "উপসর্গে চ সংজ্ঞায়াম্" ইত্যস্য ব্যভিচারঃ প্রজেতিবদ-সংজ্ঞত্বাৎ। হে লক্ষ্মণাধিজ! নোঽস্মাকমনুজাতেনানুজেন সুগ্রীবেণ। "অনৌ

কর্ম্মণি” ইত্যুক্তং তস্য ব্যভিচারঃ সোমবিক্রয়ীত্যাদিবৎ কর্ম্মাশ্রবণাৎ। প্রযুক্তং প্রেরিতং দুর্ব্বৃত্তং দুরাচারম্। তদেবাহ—ক্ষত্রিয়াজ্জাতং ক্ষত্রিয়জম্। “পঞ্চম্যামজাতৌ” ইত্যস্য ব্যভিচারঃ। ক্ষত্রিয়শব্দস্য জাতিবাচিত্বাৎ অক্ষত্রিয়জে ক্ষত্রিয়জপ্রতিযোগিকে রণে ঘ্নন্তমনপরাধিনি ময়ি বানরে প্রচ্ছন্নপ্রহারিণং ত্বামহং কিঞ্জং কুতোঽপি জাতং মন্যে ন তু দশরথজমিত্যর্থঃ। “সপ্তম্যাং জনের্ডঃ” ইত্যুক্তস্য সপ্তমীব্যভিচারঃ। ১৩৬

ভরতঃ। মন্যে ইত্যাদি। হে লক্ষ্মণাধিজ! হে দুর্ব্বৃত্ত! দুশ্চরিত্র! অহং ত্বাং কিঞ্জং কুতোঽপি জাতং, কুৎসিতাদ্বা জাতং মন্যে ন তু রাজ্ঞো জাতং, যতঃ অক্ষত্রিয়জে ক্ষত্রিয়াদ্‌জাতে রণে মাং ঘ্নন্তং মারয়ন্তম্, অস্মাকম্ অনুজেন কনিষ্ঠেন সুগ্রীবেণ প্রযুক্তং, সর্ব্বত্র হনজনাদিতি জনের্ডঃ, পরে তু বিশেষসূত্রাণ্যুক্ত্বা অন্যত্রাপি দৃশ্যতে ইত্যনেন তেষাং প্রায়িকত্বং বোধয়ন্তি। তথাহি পঞ্চম্যন্তাদ্ জাতের্ডঃ ইত্যস্য কিঞ্জ ইত্যুদাহরণং জাতেরপি অক্ষত্রিয়জ ইত্যুদাহৃতম্, উপসর্গাৎ সংজ্ঞায়ামিত্যস্য প্রজাস্ত্বং পালয়িষ্যসীত্যুদাহরণম্, অসংজ্ঞায়ামপি অধিজ ইতি অকর্ম্মণোঽনোরিত্যস্য আত্মানুজস্য জিহ্রেষীত্যুদাহরণম্ অকর্ম্মণোঽপি অনুজ ইতি, অতএব মহাধিয়া বোপদেবেন বিশেষেণোক্তঃ॥ ১৩৬

অনুবাদ। রে লক্ষ্মণাগ্রজ, দুরাচার! অনুজের প্রেরণায় তুই অক্ষত্রিয়োচিত রণে আমায় নিহত করায় আমি তোকে অন্য কোন কুলজাত বলিয়াই মনে করিতেছি॥ ১৩৬

অথানুপপদাধিকারঃ।

প্রত্যূচে বালিনং রামো নাকৃতং কৃতবানহম্।
যজ্বভিঃ সুত্বভিঃ পূর্ব্বৈর্জরদ্ভিশ্চ কপীশ্বর॥ ১৩৭

অন্বয়ঃ। রামঃ বালিনং প্রত্যূচে—হে কপীশ্বর! অহং যজ্বভিঃ সুত্বভিঃ পূর্ব্বৈঃ জরদ্ভিঃ চ অকৃতং ন কৃতবান্॥ বাচ্য—রামেণ বালী প্রত্যূচে ময়া ন কৃতম্॥ ১৩৬

মল্লিনাথঃ। প্রত্যূচ ইতি। রামো বালিনং প্রত্যূচে। কিমিতি? হে কপীশ্বর! পূর্বৈঃ পুরাতনৈর্যজ্বভিঃ বিধিবদিষ্টবদ্ভিঃ সুত্বভিঃ সোমং সুতবদ্ভিঃ। “সুযজোঙ্‌নিপ্”। জরদ্ভির্বৃদ্ধৈঃ। ‘প্রবয়াঃ স্থবিরো বৃদ্ধো জীনো জীর্ণো

জরন্নপি' ইত্যমরঃ। "জীর্যতেরতৃন্"। অকৃতমহং ন কৃতবান্ অপি তু তৎকৃত-মেবাকার্ষমিত্যর্থঃ। "নিষ্ঠা" ইতি ক্তক্তবতূ॥ ১৩৭

ভরতঃ। প্রত্যূচে ইত্যাদি। রামো বালিনং প্রত্যূচে কিং প্রত্যুক্ত-বানিত্যাহ—হে কপীশ্বর! যজ্বভির্যাজ্ঞিকৈঃ সুত্বভিঃ সোমপীতিভিঃ পূর্ব্বৈ-র্জরদ্ভির্বৃদ্ধৈর্মাঙ্কাতৃপ্রভৃতিমির্যন্ন কৃতং তদহং ন কৃতবান্, ইষ্টবান্ ইতি জ্বাসুসিতি বনিপ্, সুত্বানিতি ক্বনিপ্ স্বস্য তন্ পিতি জীর্য্যতীতি শতৃঃ। "জীনো জীর্ণো জরন্নপী" ত্যমরঃ॥ ১৩৭

অনুবাদ। রামচন্দ্র বালীকে প্রত্যুত্তরে বলিলেন, হে কপিরাজ! যাজ্ঞিকগণ, সোমযাজিগণ বা পূর্ব্বতন বৃদ্ধ সম্প্রদায় যাহা করেন নাই, আমি এমন কিছুই করি নাই॥ ১৩৭

তে হি জালৈর্গলে পাশৈস্তিরশ্চামুপসেদুষাম্।
ঊষুষাং পরদারৈশ্চ সার্ধং নিধনমৈষিষুঃ॥ ১৩৮

অন্বয়ঃ। তে হি উপসেদুষাং তিরশ্চাং পরদারৈঃ সার্দ্ধম্ ঊষুষাং চ জালৈঃ গলে পাশৈঃ চ নিধনম্ ঐষিষুঃ॥ বাচ্য—তৈঃ নিধনম্ এষি॥ ১৩৮

মল্লিনাথঃ। কিং তৈঃ কৃতং তদাহ—তে হীতি। তে বৃদ্ধাঃ মন্বাদয়ঃ উপসেদুষামুপসন্নানামুপসদ্যোপদ্রবকারিণামিত্যর্থঃ। তিরশ্চাং ভবাদৃশাং পরদারৈঃ পরস্ত্রীভিঃ সার্দ্ধম্ ঊষুষাং সহোষিতবতাং চ ভবাদৃশামেব। "ভাষায়াং সদবসশ্রুবঃ" ইত্যুভয়ত্রাপি ক্বসুঃ। যজাদিত্বাদ্বসেঃ সংপ্রসারণম্। জালৈর্বাগুরাভির্গলে কণ্ঠে পাশৈর্বন্ধবিশেষৈশ্চ নিধনং বধমৈষিষুঃ অমংসতেত্যর্থঃ। ইষেলুঙি ঋেরুসাদেশঃ। বৃদ্ধানামপি পরোপদ্রবকারিণস্তির্যঞ্চোঽপি দণ্ড্যা এবেত্যর্থঃ॥ ১৩৮

ভরতঃ। তে হীত্যাদি। পূর্বোক্তে হেতুরয়ং, হি যস্মাৎ তেঽপি পূর্বে বৃদ্ধাস্তিরশ্চাং পক্ষিমৃগাদীনাং জালৈর্গলে পাশৈশ্চ নিধনম্ ঐষিষুঃ ইচ্ছন্তি স্ম, ন কেবলং তিরশ্চাং পরদারৈঃ পরস্ত্রীভিঃ সার্দ্ধম্ ঊষুষাং কৃতনিবাসানাঞ্চ পরদারৈঃ সহ বাসমগ্রিমশ্লোকে বক্ষ্যতি, অত এব বধ্যত্বপ্রতিপাদকং রূপদ্বয়মেব স্বয্যন্তি। উভয়বিশেষণমাহ—উপসেদুষাংসমীপমুপগতানাং স্ববাহুস্থিতানামপীত্যর্থঃ। কেচিত্তু পরদারৈঃ সার্দ্ধমূষুষামিতি তিরশ্চামিত্যস্য বিশেষণং বধ্যত্বদর্শনায়েত্যাহুঃ। তিরোঽঞ্চতীতি ক্বিপ্ সহসন্তির ইতি তির্য্যাদেশঃ, তির্য্যগমুমুগিতি তিরশ্চাদেশঃ,

উপপূর্ব্বসদস্থীপমবদিতি ক্বসুঃ বসোর্ঘসেকাজিতি ইম্, ধুর্দ্বিষ্ঠ্যউীতি দ্বিত্বং তৃকলেতি অত এত্বং খিলোপশ্চ, বসোর্বঃ সেমপীতি উঃ বসেঃ পূর্ব্ববৎ ক্বসুঃ ইম্ চ ব্যথগ্রহেতি খেজ্জি গ্রহস্বপাদ্যোরিতি প্রকৃতের্জিঃ, কিলাদিতি ষঃ, ইষু ইচ্ছায়াম্ অন্ট্যাং সিঃ অনুস্মিষেঃ ভূয়োঽম্ ১৩৮

অনুবাদ। জাল দ্বারা কিংবা গলে বন্ধন দ্বারা প্রত্যাসন্ন মৃগপক্ষীদিগের এবং যাহারা পরদার সহবাস করে, তাহাদেরও নিধন করাই সেই সকল বৃদ্ধসম্প্রদায়ের মত॥ ১৩৮

অহং তু শুশ্রুবান্ ভ্রাত্রা স্ত্রিয়ং ভুক্তাং কনীয়সা।
উপেয়িবাননূচানৈর্নিন্দিতস্ত্বং লতামৃগ॥ ১৩৯

অন্বয়ঃ। হে লতামৃগ! অহং তু শুশ্রুবান্ কনীয়সা ভ্রাত্রা ভুক্তাং স্ত্রিয়ম্ উপেয়িবান্ ত্বম্ অনূচানৈঃ নিন্দিতঃ॥ বাচ্য—ময়া শুশ্রুষা—উপেয়িবাংসং ত্বাম্ অনূচানাঃ নিন্দিতবন্তঃ॥ ১৩৯

মল্লিনাথঃ। অস্তু ময়া কিমপরাদ্ধমত আহ—অহং ত্বিতি। হে লতামৃগ শাখামৃগ! অহং তু কনীয়সা ভ্রাত্রা ভুক্তাং স্ত্রিয়ং তৎকলত্রমিত্যর্থঃ উপেয়িবান্ সংজগ্মিবানিতি শুশ্রুবানশ্রৌষম্। "ভাষায়াম্—" ইত্যাদিনা ক্বসুঃ। তস্মাত্ত্বমনূচানৈর্বেদবৃদ্ধৈঃ নিন্দিতস্তস্মাৎ পারদারিকত্বমাততায়িত্বাদ্বধ্য এবেত্যর্থঃ। 'অনূচানঃ প্রবচনে সাঙ্গেঽধীতী গুরোস্তু যঃ' ইত্যমরঃ। "উপেয়িবাননাশ্বাননূচানশ্চ" ইতীথচিভ্যাং ক্বসুকানজন্তৌ নিপাতিতৌ॥ ১৩৯

ভরতঃ। অহমিত্যাদি। হে লতামৃগ! শাখামৃগ! অহং শুশ্রুবান্ কিং শুশ্রুবানিত্যাহ—কনীয়সা কনিষ্ঠেন ভ্রাত্রা সুগ্রীবেণ ভুক্তাং স্ত্রিয়ং ত্বমুপেয়িবান্ উপগতোঽসি, অত এব অনূচানৈর্বেদবিজ্ঞৈস্ত্বং নিন্দিতঃ, তেন তব বধে মম দোষো নাস্তীতি ভাবঃ শৃণোতেরিণশ্চ পূর্ব্ববৎ ক্বসুঃ দ্বিত্বং বসোর্ঘসেকাজ্রিণাত ইমিত্যত্র খিসহিতস্যৈকাচোগ্রহণং তেন ন শ্রোরিম্ ইণস্তু ইমি ঘিণোঽচ্যণাবিতি যাদেশঃ খেঃ কিতির্ঘঃ অনুপূর্ব্ববুঞ কানঃ বচোঽরে জিঃ, "অনূচানঃ প্রবচনে সাঙ্গেহধীতী গুরোশ্চ যঃ" ইত্যমরঃ। "লতা জ্যোতিষ্মতী পৃক্কা শাখাবল্লী প্রিয়ঙ্গুষু" ইতি বিশ্বঃ॥ ১৩৯

অনুবাদ। আমি শুনিয়াছি, কনিষ্ঠ ভ্রাতার উপভুক্ত বনিতায় উপগত হইয়াছ, অতএব তুমি বেদজ্ঞগণের নিন্দিত হইয়াছ। ১৩৯

অম্বনৈষীত্ততো বালী ত্রপাবানিব রাঘবম্ ।
ন্যক্ষিপচ্চাঙ্গদং যত্নাৎকাকুৎস্থে তনয়ং প্রিয়ম্ ॥ ১৪০

অম্বয়ঃ। ততঃ বালী ত্রপাবান্ ইব রাঘবম্ অম্বনৈষীৎ কাকুৎস্থে প্রিয়ং তনয়ম্ অঙ্গদং যত্নাৎ ন্যক্ষিপৎ ॥ বাচ্য=বালিনা ত্রপাবতা রাঘবঃ অম্বনায়ি, প্রিয়ঃ তনয়ঃ অঙ্গদঃ ন্যক্ষেপি ॥ ১৪০

মল্লিনাথঃ। ভূতার্থে ক্বসন্তানুদাহৃত্য সূত্রক্রমেণ তিঙন্তানুদাহরতি—অম্বিতি। ততো রামবাক্যানন্তরং বালী ত্রপাবানিব কিঞ্চিল্লজ্জিতঃ সন্নিত্যর্থঃ রাঘবমম্ব-নৈষীৎ অজ্ঞোঽয়ং জনঃ ক্ষম্যতামিত্যনুনীতবানিত্যর্থঃ। নয়তেঃ "লুঙ্" ইতি ভূতে লুঙি চ্লেঃ সিচীট্। প্রিয়ং তনয়মঙ্গদং যত্নাদভিনিবেশাৎ কাকুৎস্থে রামে ন্যক্ষিপৎ রক্ষ্যোঽয়মিতি হস্তে ন্যস্তবানিত্যর্থঃ। অনদ্যতনভূতে লঙ্ ॥ ১৪০

ভরতঃ। অম্বেত্যাদি। ততো রামবাক্যানন্তরং বালী রাঘবমম্বনৈষীৎ অনুনীতবান্। ণীঞপ্রাপণে লুঙ্ সিঃ, নেমেকাজিতি ইমনিষেধঃ, ব্রজবদেতি বৃঃ। ত্রপাবানিব বস্তুতো মৃগস্য ভ্রাতৃবধূহরণেঽপি ত্রপা নাস্তি, কিন্তু যথা লজ্জাবান্ কশ্চিদনু- নয়তি তদ্বৎ অঙ্গদনামানং প্রিয়ং পুত্রং কাকুৎস্থে রামে যত্নাৎ ন্যক্ষিপৎ সমর্পিতবান্ ॥ ১৪০

অনুবাদ। অনন্তর বালী লজ্জিতের ন্যায় রাঘবকে অনুনয় করিতে লাগিল এবং প্রিয়পুত্র অঙ্গদকে রামের-করে অর্পণ করিল ॥ ১৪০

ম্রিয়মাণঃ স সুগ্রীবং প্রোচে সদ্ভাবমাগতঃ।
সংভবিষ্যাব একস্যামভিজানাসি মাতরি ॥ ১৪১

অন্বয়ঃ। ম্রিয়মাণঃ সঃ সদ্ভাবম্ আগতঃ সন্ সুগ্রীবং প্রোচে—অভিজানাসি আবাম্ একস্যাং মাতরি সম্ভবিষ্যাবঃ॥ বাচ্য—ম্রিয়মাণেন তেন আগতেন সুগ্রীবঃ প্রোচে। অভিজ্ঞায়তে আবাভ্যাং সম্ভবিষ্যতে ॥ ১৪১

মল্লিনাথঃ। ম্রিয়মাণ ইতি। স বালী ম্রিয়মাণঃ প্রাণাংস্ত্যজন্ সদ্ভাবং সাধুভাবং সৌজন্যমাগতঃ সন্ সুগ্রীবমূচে। কিমিতি? হে বৎস! একস্যাং মাতরি সংভবিষ্যাবঃ সংভূতাবিত্যর্থঃ। অভিজানাসি স্মরসি। "অভিজ্ঞাবচনে লৃট্" ইত্যভিজ্ঞাবচন উপপদে ভূতানদ্যতনে লৃট্"। অভিজানাসীত্যেতদ-ভিজ্ঞাবচনম্। অভিজ্ঞা স্মৃতিঃ॥ ১৪১

ভরতঃ। ম্রিয়েত্যাদি। ম্রিয়মাণঃ সন্ সম্ভাবং প্রাপ্তো বালী সুগ্রীবং প্রোচে। ব্রুঙস্থী বচোঽরে মৃঙষ্টীঢ্যেমমিতি শানঃ তৌদাদিকঃ শঃ, ঋদ্রিঃ শ্নুধ্বোরিতি যঃ। কিমিত্যাহ একস্যাং মাতরি আবাং যৎ সন্তিবিয়াবঃ সম্ভূতৌ তদভিজানাসি, স্মর্থৈস্ত্যয়দিত্বতীত ইতি ভূতে ঙী ॥ ১৪১

অনুবাদ। ম্রিয়মাণ বালী সদ্ভাবসম্পন্ন হইয়া সুগ্রীবকে বলিল—সুগ্রীব! স্মরণ রাখিও—আমরা একই মাতার উদরে জন্মগ্রহণ করিয়াছি। ১৪১

অবসাব নগেন্দ্রেষু যৎপাস্যাবো মধূনি চ।
অভিজানীহি তত্সর্বং বন্ধূনাং সময়ো হ্যয়ম্ ॥ ১৪২

অন্বয়ঃ। (আবাং) নগেন্দ্রেষু যৎ অবসাব মধুনি চ পাস্যাবঃ তৎ সর্ব্বম্ অভিজানীহি। হি অয়ং বন্ধূনাং সময়ঃ ॥ বাচ্য আবাভ্যাম্ ঔষ্যত মধুনি চ পাস্যন্তে অভিজ্ঞায়তাম্ ॥ ১৪২

মল্লিনাথঃ। অবসাবেতি। বৎস! অভিজানাসি যন্নগেন্দ্রেষ্বসাব উষিতবন্তৌ। অত্র বাসমাত্রপ্রত্যভিজ্ঞাবচনমুপপদম্। তস্য যচ্ছব্দ-যোগাৎ "ন যদি" ইতি লৃণ্নিষেধাল্লঙেব। অথ মধুনি চ যত্পাস্যাবঃ। চকারো বান্থ-কর্ষার্থঃ। তথাচ নগেন্দ্রেষু যৎবৎস্যাবঃ তত্র মধুনি চ পাস্যাবঃ তত্সর্ব্বমভিজানা-সীতি যোজ্যম্। 'বিভাষা সাকাঙ্ক্ষে'' ইতি পক্ষে যচ্ছব্দসহিতে সাকাঙ্ক্ষে প্রত্যভিজ্ঞাবচনে উপপদে বিকল্পাদ্ভূতে লৃট্। এবং যদবসাব অপিবাব চেতি লঙি চ দ্রষ্টব্যম্। কেবলপক্ষেঽপি যচ্ছব্দবর্জমেতে এবোদাহরণে। আকাঙ্ক্ষা চাত্র প্রযোক্তুর্লক্ষ্যলক্ষণয়োঃ সম্বন্ধবিবক্ষা। বাসেন পানং লক্ষ্যতে। কিঞ্চ বন্ধূনাময়ং সময়ো হি আপদি বন্ধুভিঃ স্মাতব্যমিত্যর্থঃ ॥ ১৪২

ভরতঃ। অবেত্যাদি। নগেন্দ্রেষু পর্ব্বতশ্রেষ্ঠেষু আবাম্ অবসাবঃ, যচ্চ তত্র মধুনি পাস্যাবঃ পীতবন্তৌ, তত সর্বম্ অভিজানীহি স্মর, যস্মাৎ অয়ং বন্ধূনাং সময়ঃ নেদানীং বৈরিচিন্তা যুক্তেতি ভাবঃ। বানেকস্মার্য্য ইতি ভূতে বিভাষয়া ঙী, বসৌ নিবাসে ঘী। ১৪২

অনুবাদ। আমরা উত্তম উত্তম পর্ব্বতে বাস করিয়াছি, বহু মধু পান করিয়াছি, সে সকলই স্মরণ কাখিও। যেহেতু ইহাই বন্ধুতার সময় ॥ ১৪২

দৈবং ন বিদধে নূনং যুগপৎ সুখমাবয়োঃ।
শশ্বদ্বভূব তদ্দুঃস্থং যতো ন ইতি হাকরোৎ॥ ১৪৩

অন্বয়ঃ। নূনং দৈবম্ আবয়োঃ সুখং যুগপৎ ন বিদধে যতঃ ততো নঃ শশ্বৎ দুঃখং বভূব, ততঃ ইতি হ অকরোৎ। বাচ্য…দৈবেন বিদধে, তেন দুঃখেন বভূবে, অক্রিয়ত ; ১৪৩

মল্লিনাথঃ। ন চেদং শ্মশানবৈরাগ্যমিতি মন্তব্যং দৈবস্য দুরতিক্রমত্বাদিত্যাহ—দৈবমিতি। নূনমবশ্যং দৈবমেবাবয়োঃ যুগপৎ সুখং সহোপভোগসুখনং ন বিদধে। "পরোক্ষে লিট্"। তথাহি তদ্দৈবং শশ্বৎ সদা দুঃস্থং প্রতিকূলং বভূব অভবৎ। "হশশ্বতোর্লঙ চ" ইতি চকারাচ্ছশ্বচ্ছব্দ উপপদে ভূতানদ্যতন-পরোক্ষে লিট্। যতো যস্মান্নবাবামিতি হাকরোৎ এবং প্রযুক্তীচকার হ। তেনৈব হশব্দ উপপদে তস্মিন্নেব অর্থে লঙ্॥ ১৪৩

ভরতঃ। দৈবমিত্যাদি। নূনং নিশ্চিতং দৈবং কর্তৃ যুগপদেকদা নাবয়োঃ সুখং বিদধে চকার, ধাঞষ্ট্যাম্ উস্যেচীত্যাদিনা আলোপঃ, যতস্তৎ দৈবং নোঽস্মাকং শশ্বন্নিত্যং দুঃস্থং প্রতিকূলং বভূব। তস্মাদিতি প্রাগুক্তং যুগপৎ, হা পাদপুরণে বা, পারম্পর্য্যপ্রাসিদ্ধৌ স্যাদৈতিহ্যমিতি হাঽব্যয়ম্" ইতি দর্শনাৎ। পারম্পর্যপ্রসিদ্ধমক রোদিতি কেচিৎ ইতি লোকাপবাদাগময়োরিতি বর্দ্ধমানবচনাৎ লোকাপবাদং ভ্রাতৃবধূগমনরূপমকরোদিতি কেচিৎ, যত্তদোঃ পরস্পরাকাঙ্ক্ষয়া তত ইতি গম্যতে॥ ১৪৩

অনুবাদ। নিশ্চয়ই দৈব আমাদের এককালীন সুখ বিধান করেন নাই। তিনি নিশ্চয়ই আমাদের প্রতিকূল হইয়াছিলেন ; তাই ইহা করিয়াছেন॥ ১৪৩

দদৌ স দয়িতাং ভ্রাত্রে মালাং চাগ্র্যাং হিরণ্ময়ীম্।
রাজ্যং সংদিশ্য ভোগাংশ্চ মমার ব্রণপীড়িতঃ॥ ১৪৪

অন্বয়ঃ। সঃ ভ্রাত্রে দয়িতাম্ অগ্র্যাং হিরণ্ময়ীং মালাঞ্চ দদৌ, ভোগান্ চ সন্দিশ্য ব্রণপীড়িতঃ (সন্) মমার॥ বাচ্য…তেন দয়িতা অগ্র্যা হিরণ্ময়ী মালা দদে, ব্রণপীড়িতেন মম্রে॥ ১৪৪

মল্লিনাথঃ। দদাবিতি। স বালী ভ্রাত্রে সুগ্রীবায় দয়িতাং তত্কান্তাং তথাগ্র্যাং শ্রেষ্ঠাং হিরণ্ময়ীং মালাং হেমাব্জমালাং চ দদৌ। "পরোক্ষে লিট্"

রাজ্যং ভৃত্যাংশ্চ সংদিশ্য সাধু পালয়েত্যুপদিশ্য ব্রণপীড়িতঃ প্রহারব্যথিতো মমার ॥ ১৪৪

ভরতঃ। দদাবিত্যাদি। স বালী ভ্রাত্রে সুগ্রীবায় দয়িতাং স্বপ্রিয়াং হিরণ্ময়ীং স্বর্ণঘটিতাং মালাঞ্চ দদৌ শ্রেষ্ঠামিত্যুভয়বিশেষণম্। হিরণ্যস্য বিকারো হিরণ্ময় ইতি নিপাতনাৎ ময়ট্ যলোপশ্চ, ততো রাজ্যং সন্দিশ্য দত্ত্বা ব্রণপীড়িতঃ সন্ মমার মৃতঃ ॥ ১৪৪

অনুবাদ। বালী ভ্রাতাকে প্রিয়তমা পত্নী এবং উত্তম হিরণ্ময়ী মালা দান করিলেন। পরে রাজ্য এবং ভোগ সমূহ দান করিয়া ব্রণবেদনায় প্রাণ পরিত্যাগ করিলেন ॥ ১৪৪

তস্য নির্বর্ত্য কর্ত্তব্যং সুগ্রীবো রাঘবাজ্ঞয়া।
কিষ্কিন্ধ্যাদ্রিগুহাং গন্তুং মনঃ প্রণিদধে দ্রুতম্ ॥ ১৪৫

অন্বয়ঃ। সুগ্রীবঃ রাঘবাজ্ঞয়া তস্য কর্ত্তব্যং নির্ব্বর্ত্ত্য কিষ্কিন্ধ্যাদ্রিগুহাং গন্তুং দ্রুতং মনঃ প্রণিদধে। বাচ্য—সুগ্রীবেণ ॥ ১৪৫

মল্লিনাথঃ। তস্যেতি। সুগ্রীবোঽস্য বালিনঃ কর্ত্তব্যমৌর্দ্ধদেহিকং নির্বর্ত্য বর্ষাপগমে আগচ্ছ ইতি রাঘবাজ্ঞয়া রামাদেশাৎ দ্রুতং কিষ্কিন্ধ্যাখ্যামদ্রিগুহাং গন্তুং মনঃ প্রণিদধে গন্তুমৈচ্ছদিত্যর্থঃ ॥ ১৪৫

ভরতঃ। তস্যেত্যাদি। তস্য মৃতস্য বালিনঃ কর্ত্তব্যং কর্ত্তুমুচিতং পিণ্ডোদকদানাদি নির্বর্ত্ত্য, অঙ্গদদ্বারা স্বয়ঞ্চ যথাযোগ্যং নিষ্পাদ্য রাঘবস্যাজ্ঞয়া কিষ্কিন্ধ্যানাম্নীমদ্রিগুহাং দ্রুতং শীঘ্রং গন্তুং মনঃ প্রণিদধে চকার, ধাঞ্ঃষ্ঠী প্রাগ্যন্নো ণ ইতি ণত্বং কিষ্কিন্ধ্যাদ্রিগুহেতি সুমেরুপর্বতাদিবৎ একার্থত্বে কর্ম্মধারয়ঃ ॥ ১৪৫

অনুবাদ। সুগ্রীব রঘুপতি রামের আদেশে বালীর ঔর্দ্ধদেহিক কার্য্য সমাধা করিয়া অবিলম্বে কিষ্কিন্ধ্যাপর্ব্বতের গুহাভ্যন্তর গমনে মনন করিলেন ॥ ১৪৫

নামগ্রাহং কপিভিরশনৈঃ স্তূয়মানঃ সমন্তা-
দন্বগ্ভাবং রঘুবৃষভয়োর্বানরেন্দ্রো বিরাজন্।
অভ্যর্ণেঽস্তঃপতনসময়ে প[ব]র্ণ[ল্ব]লীভূতসানুং।
কিষ্কিন্ধ্যাদ্রিং ন্যবিশত মধুক্ষীবগুঞ্জদ্দ্বিরেফম্ ॥ ১৪৬

ইতি ভট্টিকাব্যেঽধিকারকাণ্ডে বালিবধো নাম
ষষ্ঠঃ সর্গঃ ॥

অন্বয়ঃ। বানরেন্দ্রঃ সমন্তাৎ কপিভিঃ নামগ্রাহং অশনৈঃ স্তূয়মানঃ রঘুবৃষভয়োঃ অন্বগ্‌ভাবং বিরাজন্ অন্তঃপতনসময়ে অভ্যর্ণে পর্ণলীভূতসানুং মধুক্ষীবগুঞ্জদ্দ্বিরেফং কিষ্কিন্ধ্যাদ্রিং ন্যবিশত॥ বাচ্য-স্তূয়মানেন বিরাজতা বানরেন্দ্রেণ…সানুঃ…দ্বিরেফঃ কিষ্কিন্ধ্যাদ্রিঃ ন্যবিশ্যত॥ ১৪৬

মল্লিনাথঃ। নামেতি। বানরেন্দ্রঃ সুগ্রীবঃ সমন্তাৎ কপিভিঃ হনুমদাদিভিঃ নামগ্রাহং নাম গৃহীত্বা। "নাম্ন্যাদিশিগ্রহোঃ" ইতি ণমুল্‌প্রত্যয়ঃ। অশনৈরমন্দং স্তূয়মানঃ। স্তৌতেঃ কর্ম্মণি লটি "লক্ষণহেত্বোঃ ক্রিয়ায়াঃ" ইতি শানচ্‌। রঘুবৃষভয়োঃ রাম-লক্ষ্মণয়োরন্বগ্‌ভাবমন্বগ্‌ভূত্বা অনুকূলীভূয়েত্যর্থঃ। "অন্বচ্যানুলোম্যে" ইতি ভবতেঃ ণমুল্‌প্রত্যয়ঃ। অতএব বিরাজন্ দীপ্যমানঃ। লক্ষণে শত্রাদেশঃ। অন্তঃপতনসময়ে বর্ষাকালে অভ্যর্ণে আসন্নে সতি বর্ণলাঃ বর্ণবন্তঃ "সিধ্মাদিভ্যশ্চ" ইতি মত্বর্থে লচ্‌। ততশ্চ্বিঃ। বর্ণলীভূতাঃ সানবো যস্য তং মধুক্ষীবাঃ মকরন্দমত্তাঃ গুঞ্জন্তঃ কূজন্তো দ্বিরেফাঃ যস্য তং কিষ্কিন্ধ্যাদ্রিং তদাশ্রয়মদ্রিং ন্যবিশত প্রাবিশৎ প্রবিষ্টঃ নিপূর্বাদ্বিশের্লঙি "নের্বিশঃ" ইতি তঙ্‌ মন্দাক্রান্তা বৃত্তমেতৎ॥ ১৪৬

ইতি শ্রীপদবাক্যপ্রমাণপারাবরপারীণশ্রীমহামহোপাধ্যায়কোলাচল
মল্লিনাথসূরিবিরচিতে ভট্টিকাব্যব্যাখ্যানে সর্বপথীনা-
খ্যানে ষষ্ঠঃ সর্গঃ॥৬

ভরতঃ। নামেত্যাদি। বানরেন্দ্রঃ সুগ্রীবঃ কিষ্কিন্ধ্যয়া গুহাবিশেষেণোপলক্ষিতমদ্রিং ন্যবিশত প্রবিষ্টবান্, শৌ বিশ প্রবেশে বিপরাজীতি মং। কীদৃশঃ অশনৈরুচ্চৈঃ সমন্তাৎ সর্বতো নামগ্রাহং নাম গৃহীত্বা কপিভিঃ স্তূয়মানঃ, কর্মণি শানঃ, রতনোরিতি যকি ঘোঽঙ্‌ য্যরে, রঘুবৃষভয়োঃ রামলক্ষ্মণয়োঃ অন্বগ্‌ভাবম্ অনুকূলো ভূত্বা বিরাজমানঃ, উত্তরপদে বৃষভাদিশব্দঃ শ্রেষ্ঠবাচকঃ স্বভাবাৎ, রামকার্য্যং ত্যক্ত্বা কুতো গৃহং গত ইত্যাহ—অন্তঃপতনসময়ে বর্ষাকালে অভ্যর্ণে সমীপবর্ত্তিনি সতি তদা প্রয়াণানৌচিত্যাৎ তয়োরাজ্ঞয়া গৃহং গত ইত্যর্থঃ। অভ্যর্ণ ইতি অর্দ্দেঃ ক্তান্তস্য সমীপার্থে ক্ষুব্ধবাড়েত্যাদিনা নিপাতঃ। কীদৃশমদ্রিং পল্বলীভূতাঃ সানব একদেশা যস্য তাদৃশং, বেশন্তঃপল্বলঞ্চাল্পসরঃ" ইত্যমর: চ্বিঃ কৃভ্বস্তিতি চ্বিঃ অকারস্য ইত্বঞ্চ। মধুনা ক্ষীবা মত্তা গুঞ্জন্তো দ্বিরেফা ভ্রমরা যত্র, ক্ষীবৃঙ্‌ দর্পে

ইত্যস্য ক্তান্তস্য ক্লীবঃ পূর্বেণ নিপাতিতঃ। নামগ্রাহমিতি কর্মরূপং নাম্ন আদিশিগ্রহিভ্যাং চণমিতি পরঃ। স্বমতেঽভিধানাৎ। কিংবা নাম্নী গ্রাহো গ্রহণং যত্রেতি স্তুতিক্রিয়াবিশেষণম্। অন্বগ্‌ভাবমিতি আনুকূল্যেঽন্বো ভুবশ্চণমিতি পরঃ। স্বমতেঽত্রাপ্যভিধানাৎ। যথা রঘুবৃষভবিষয়ে অনুগতো ভাবো যত্রেতি দীপ্তিক্রিয়াবিশেষণম্, এতেন বিনয়িত্বং দর্শিতম্। ইতি সোপপদকৃদ-ধিকারঃ॥ ১৪৬

ইতি সদ্বৈদ্যহরিহরখানবংশসম্ভবগৌরাঙ্গমল্লীকাত্মজশ্রীভরতসেনবিরচিতায়াং মুগ্ধবোধিন্যাং ভট্টিটীকায়ামধিকারকাণ্ডে প্রথমপরিচ্ছেদঃ।

কাব্যস্য ষষ্ঠঃ সর্গঃ॥ ৬

অনুবাদ। কপিগণ চতুর্দ্দিক্ হইতে সুগ্রীবের নামগ্রহণ করিয়া স্তব করিতে লাগিল, বানরেন্দ্র সুগ্রীব রঘুশ্রেষ্ঠ রামলক্ষ্মণের অনুকূলভাবে বিরাজ করিতে লাগিলেন। ক্রমে বর্ষাকাল প্রত্যাসন্ন হইলে, কিষ্কিন্ধ্যাপর্বতের সানুসকল পল্বলময় হইয়া উঠিল, মধুমত্ত মধুকরকুল গুঞ্জন করিতে লাগিল, সুগ্রীব কিষ্কিন্ধ্যাচলে প্রবেশ করিলেন॥ ১৪৬

ষষ্ঠ সর্গ সমাপ্ত॥ ৬॥

অথ সপ্তমঃ সর্গঃ

ততঃ কর্ত্তা বনাকম্পং ববৌ বর্ষাপ্রভঞ্জনঃ।
নভঃ পূরয়িতারশ্চ সমুন্নেমুঃ পয়োধরাঃ॥ ১

অন্বয়ঃ। ততঃ বর্ষাপ্রভঞ্জনঃ বনাকম্পং কর্ত্তা (সন্) ববৌ, নভঃ পূরয়িতারঃ পয়োধরাশ্চ সমুন্নেমুঃ। বাচ্য—প্রভঞ্জনেন কর্ত্রা ববে, পূরয়িতৃভিঃ পয়োধরৈঃ সমুন্নেমে॥ ১

মল্লিনাথঃ। অথ "আকস্তচ্ছীল—" ইত্যুক্ততাচ্ছীলিকাদিপ্রত্যয়াধিকারঃ। তত ইতি। ততঃ সুগ্রীবপ্রস্থানানন্তরং বনানামাকম্পমীষৎকম্পং কর্ত্তা তৎসাধুকারী তৃন্। "আকেঃ—" ইত্যাদিনা তৃন্প্রত্যয়ঃ "ন লোক—" ইত্যাদিনা ষষ্ঠীপ্রতিষেধঃ। বর্ষাপ্রভঞ্জনঃ প্রাবৃণমারুতো ববৌ বাতি স্ম। বা গতিগন্ধনয়োঃ। লিট্। তথা নভোঽন্তরিক্ষং পূরয়িতারস্তদ্ব্যাপিন ইত্যর্থঃ। পূর্ববৎ প্রক্রিয়ার্থৌ পয়োধরা মেঘাঃ সমুন্নেমুরুদ্বভূবুঃ। বিরহিদুঃসহা, প্রাবৃড্ধর্মাঃ প্রবৃত্তা ইত্যর্থঃ।

ভরতঃ। অথ তাচ্ছীলিকাঃ কৃত উচ্যন্তে। তাচ্ছীলিকা ইত্যুপলক্ষণং পরমতে তচ্ছীল তদ্ধর্মতৎসাধুকারম্পর্থেষু তৃণাদিদর্শনাৎ। স্বমতে যদ্যপি তৃণাদীষন্নাদিবিধায়ক সূত্রেষু নীচ্ছীলাদ্যর্থো নোক্তস্তথাপি তঢেক্তীত্যাদৌ শীলার্থতৃনভব্যঘার্থণিন্তি জ্ঞাপকাৎ তৃনিষ্ণ্বাদয়ঃ কতিচিৎ প্রত্যয়া অভিধানাৎ শীলাদ্যর্থেষ্বপিভবন্তীতি বোধ্যম্। উক্তং হি "কৃত্তদ্ধিত-সমাসানামভিধানং নিয়ামকম্"। শীলাদ্যর্থাকথনেঽপি নাধিকাক্ষাতিঃ প্রকৃতার্থস্য তদ্বোধকত্বাৎ। তথাহি—ততঃ কর্ত্তা বনাকম্পমিত্যাদৌ বনস্য ঈষৎ কম্পকারিত্বেনৈব বায়োঃ সাধুত্বং গম্যতে। এবমন্যত্রাপি। তত ইত্যাদি। ততোঽনন্তরং বর্ষাকালসম্বন্ধী প্রভঞ্জনো বায়ুর্ববৌ বহতি স্ম। বা ল গমনহিংসয়োঃ ণবাতোর্ডৌঃ, কীদৃশঃ বনানামীষৎকম্পনং কর্ত্তা সাধু কুর্বন্, এতেন মান্দ্যং সৌগন্ধ্যঞ্চ পরমতে সাধুকারিণি তৃন্, স্বমতে ঈষৎকম্পকারিত্বেনৈব সাধুত্বং গম্যতে। তৃন্নকৌ ঘে ইতি তৃন্ ঢঘে কৃতীত্যাদৌ শীলার্থতৃন্নিতি শীলার্থ ইত্যুপলক্ষণং তেন তৎসাধুকার্যস্যাপি গ্রহণম্। শীলার্থতৃন্নিত্যত্র শীলাদ্যর্থতৃন্নিতি পাঠং কেচিদ্বদন্তি, কিংবা শীলার্থে তৃন্, বনানামীষৎকম্পকরণশীল ইত্যর্থঃ অত এব কর্মণি ন ষষ্ঠী, বর্ষাসু বায়োরতিশয়ত্ব বর্ণনীয়মিতি সম্প্রদায়ানুরোধাৎ বনানামাকম্পং কর্ত্তেতি কেচিৎ। পয়োধরা মেঘাঃসমুন্নেমুঃ সম্যগুন্নতা পরিবৃদ্ধা বভূবুঃ, দিশো ব্যাপ্নুবন্ত ইত্যর্থঃ। নমেরুসি তৃফলেত্যাদিনা অত এত্বং খিলোপশ্চ। পয়ো ধরতীতি বাক্যে ঢাৎ ষন্নিত্যস্য বিষয়াশঙ্কা চেৎ তদা ধরতীতি ধরঃ পয়সো ধর ইতি বাক্যম। কীদৃশাঃ নভ আকাশং পূরয়িতারঃ পূরণশীলাঃ পূরক্পূর্ত্তৌ পূর্ববৎ ॥ ১

অনুবাদ। অনন্তর বনাবলী প্রকম্পিত করিয়া বর্ষাবায়ু প্রবাহিত হইল এবং গগনব্যাপী পয়োধরেরাও সমুন্নত হইয়া উঠিল ॥ ১

তর্পণং প্রজনিষ্ণূনাং শস্যানামমলং পয়ঃ।
রোচিষ্ণবঃ সবিস্ফূর্জা মুমুচুর্ভিন্নবদ্ঘনাঃ ॥ ২

নিরাকরিষ্ণবো ভানুং দিবং বর্ত্তিষ্ণবোঽভিতঃ।
অলঙ্করিষ্ণবো ভান্তস্তড়িত্বন্তশ্চরিষ্ণবঃ ॥ ৩

অন্বয়ঃ। রোচিষ্ণবঃ সবিস্ফূর্জ্জা ভানুঃ নিরাকরিষ্ণবঃ, দিবম্ অভিতঃ বর্ত্তিষ্ণবঃ তড়িত্বন্তঃ ভান্তঃ অলঙ্করিষ্ণবঃ চরিষ্ণবঃ ঘনাঃ ভিন্নবৎ প্রজনিষ্ণুনাং শস্যানাং তর্পণম্ অমলং পয়ঃ মুমুচুঃ। বাচ্য—রোচিষ্ণুভিঃ নিরাকরিষ্ণুভিঃ তড়িত্বদ্ভিঃ অলঙ্করিষ্ণুভিঃ চরিষ্ণুভিঃ মুমুচে ॥ ২।৩

মল্লিনাথঃ। তর্পণমিতি। রোচিষ্ণবো দীপ্তাঃ সবিস্ফূর্জাঃ সনির্ঘোষা গর্জন্তো ঘনাঃ মেঘাঃ ভিন্নৈর্বিদীর্ণৈঃ তুল্যং ভিন্নবৎ। "তেন তুল্যম্—" ইত্যাদিনা বতিপ্রত্যয়ঃ প্রজনিষ্ণুনাং। প্রাদুর্ভাবুকানাং শস্যানাম্। কৃদ্‌যোগাৎ কর্ম্মণি ষষ্ঠী তর্পণং তৃপ্তিকরণম্। করণে ল্যুট্। অমলং পয়ো জলং মুমুচুর্ববৃষুরিত্যর্থঃ। সর্বত্র "অলংকৃঞ্—" ইত্যাদিনা ইষ্ণুচ্ প্রত্যয়ঃ ॥ ২

মল্লিনাথঃ। ঘনানেব বিশিনষ্টি—নিরেতি। ভানুং নিরাকরিষ্ণবস্তিরস্কর্তারঃ। "ন লোক—" ইত্যাদিনা ষষ্ঠীপ্রতিষেধঃ। দিবমভিতঃ সমন্তাদ্বর্ত্তিষ্ণবঃ স্থায়ুকাঃ। "অভিতঃপরিতঃ—" ইত্যাদিনা দ্বিতীয়া। তড়িত্বন্তো বিদ্যুত্বন্তঃ। "ঝয়ঃ" ইতি মতোর্বত্বম্। তড়িদ্‌যোগাদেবালঙ্করিষ্ণুবৎ আত্মানং দিশো বা অলংকর্ত্তার ইব ভান্তঃ দীপ্যমানাঃ। ভাতেঃ শত্রন্তঃ চরিষ্ণবো ভ্রমণশীলাঃ। সর্বত্র পূর্ববদিষ্ণুচ্ ॥ ৩

ভরতঃ। তর্পেত্যাদি। ঘনা অমলং পয়ো মুমুচুঃ ত্যক্তবন্তঃ ভিন্নবৎ ভগ্না ইব, যথা ঘটাদয়ো ভগ্নাঃ সন্তো বহু জলং ত্যজন্তি তদ্বৎ। কীদৃশং পয়ঃ প্রজনিষ্ণুনাং প্রকৃষ্টজননশীলানাং সাধু প্রাদুর্ভবতাং বা শস্যানাং তৃপ্তিকারকং, তর্পয়তীতি নন্দাদিত্বাদনঃ পরমতেঽত্রাপি লার্থঃ, কুকবিকাব্যমিব নীরসত্ত রমণীয়মিতি দেশ-বর্ণনায়াং শ্লেষাৎ সস্যশব্দো দন্ত্যদ্বয়বানিত্যেকে। "তালব্যা অপি দন্ত্যাঃ স্যুঃ শস্যশূকরশালয়" ইত্যন্যে। ঘনাঃ কীদৃশা রোচিষ্ণবো দীপ্তিশীলাঃ সাধু দীপ্যমানা বা সবিস্ফূর্জা বজ্রনির্ঘোষসহিতাঃ। ভ্রিভ্রাজভূসহেত্যাদিনা প্রপূর্বজনে রূপশ্চ ইষ্ণুঃ টেুাস্ফূর্জা বজ্রনির্ঘোষে সেমক্তাৎ সরোরিতি অঃ ॥ ২

ভরতঃ। নিরেত্যাদি। কীদৃশা ঘনাঃ ভানুং নিরাকরিষ্ণব আচ্ছাদকা ইত্যর্থঃ (দিবমভিত আকারস্যোভয়ে ভাগে পূর্বে পশ্চিমে চ বর্ত্তনশীলাঃ, ধিক্‌সময়ে-ত্যাদিনা অভিযোগে দ্বিতীয়া। তড়িত্বন্তো বিদ্যুদ্‌যুক্তাঃ, অত এব ভান্তো দীপ্যমানাঃ এবঞ্চালঙ্করিষ্ণবো দিবমিতি সম্বধ্যতে, সাধু ভূষয়ন্তঃ চরিষ্ণবঃ ইতস্ততো

গমনশীলাঃ পূর্বেণ ইষ্ণুঃ ঢঘে কৃতীত্যাদৌ উদস্তবর্জ্জনাৎ ন কর্মণি ষষ্ঠী তড়িচ্ছদ্বাৎ মোত্মঝপাদ্বতুঃ নদস্তসাবিত্তি পদনিষেধাৎ ন চপোঽবেজব্‌ ইত্যনেন তকারস্য দত্বম্‌। যদ্যপি "তড়িত্বান্‌ বারিদোঽম্বুভৃৎ" ইত্যমরেণোক্তং তথাপ্যত্র বিদ্যমানতড়িদ্‌য়োগ-প্রতিপত্ত্যর্থমুক্তম্‌, অত্র তু গোশব্দাদিবত্তূঢ়িরেব, যদ্বা তড়িত্বন্তো মেঘাঃ পয়ো মুমুচুঃ। কীদৃশঃ ঘনা নিবিড়াঃ ॥ ৩

অনুবাদ। বজ্রনির্ঘোষময় দীপ্ত জলদজাল যেন ভিন্ন ভিন্ন হইয়াই সুসমুৎপন্ন শস্যরাশির তৃপ্তিকর অমল জল মোচন করিতে লাগিল ঐ জলদজাল সূর্যকে ঢাকিয়া ফেলিল, আকাশের সকলদিকে অবস্থান করিতে লাগিল এবং তড়িন্মালায় বেষ্টিত হইয়া, শোভা পাইতে লাগিল ॥ ২। ৩

তান্‌ বিলোক্যাসহিষ্ণুঃ সন্‌ বিললাপোন্মদিষ্ণুবৎ।
বসন্‌ মাল্যবতি গ্লাস্নু রামো জিষ্ণুরধৃষ্ণুবৎ ॥ ৪

অন্বয়ঃ। জিষ্ণুঃ রামঃ মাল্যবতি পর্ব্বতে বসন্‌ তান্‌ বিলোক্য গ্লাস্নুঃ অসহিষ্ণুঃ সন্‌ অধৃষ্ণুবৎ বিললাপ ॥ বাচ্য—গ্লাস্নুনা, জিষ্ণুনা সতা রামেণ বসতা অসহিষ্ণুনা বিলেপে ॥ ৪

মল্লিনাথঃ। তানিতি। মাল্যবতি পর্বতে বসন্‌ রামঃ তান্‌ ঘনান্‌ বিলোক্যা-সহিষ্ণুবদুন্মাদশীলবৎ। উভয়ত্রাপি পূর্ববদিষ্ণুচ্‌। কিঞ্চ জিষ্ণুর্জয়শীলোঽপি গ্লাস্নুঃ গ্লানিং গতঃ। "গ্লাজিস্থশ্চ স্নুঃ" ইতি স্নুঃ। অধৃষ্ণুবদধীরবত্‌। "ত্রসিগৃধিধৃষি-ক্ষিপেঃ ক্নুঃ" ইতি ক্নুঃ। বিললাপ পরিদেবিতবান্‌ ॥

ভরতঃ। তানিত্যাদি। তান্‌ ধনান্‌ বিলোক্য অসহিষ্ণুঃ সন্‌ অক্ষমাশীলো ভবন্‌ রামো মাল্যবতি পর্ব্বতে বসন্‌ উন্মদিষ্ণুবদুন্মত্তবৎ বিললাপ বিলাপং কৃতবান্‌ সন্‌ পণ্ডিতোঽপি উন্মদিষ্ণুরিব বিললাপেতি বা যোজনা। জিষ্ণুর্জয়শীলোঽপি অধৃষ্ণুবৎ অপ্রগল্‌ভ ইব গ্লাস্নুঃ গ্লানিশীলঃ সহোন্মদিভ্যাং পূর্বেণ ইষ্ণুঃ, গ্লাস্নাস্থেত্যাদিনা গ্লায়তে স্নুঃ, ষ্ণুক্‌ ভুজেরিতি জয়তেঃ ষ্ণুক্‌, ক্ষিপতসগৃধেত্যাদিনা ধৃষঃ ক্নুঃ ॥ ৪

অনুবাদ। রাম মাল্যবান্‌ পর্ব্বতে অবস্থানপূর্ব্বক সেই সকল মেঘ দর্শনে—জয়শীল হইয়াও অপ্রগল্‌ভের ন্যায় গ্লানিশীল, পণ্ডিত হইয়াও উন্মত্তবৎ বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ৪

ভ্রমী কদম্বসংভিন্নঃ পবনঃ শমিনামপি।
ক্লমিত্বং কুরুতেঽত্যর্থং মেঘশীকরশীতলঃ ॥ ৫

অন্বয়ঃ। ভ্রমী কদম্বসংভিন্নঃ মেঘশীকরশীতলঃ পবনঃ শমিনাম্ অপি অত্যর্থং ক্লমিত্বং কুরুতে ॥ বাচ্য—ভ্রমিণা·· সংভিন্নেন,······শীতলেন পবনেন ক্রিয়তে ॥ ৫

মল্লিনাথঃ। বিলাপপ্রকারমেব প্রপঞ্চেনাহ—ভ্রমীতি। ভ্রমো ভ্রমণশীলঃ ন তু ধাবতীতি মান্দ্যোক্তিঃ। কদম্বসংভিন্নঃ সুরভিরিত্যর্থঃ। মেঘশীকরশীতলঃ পবনঃ শমিনাং শান্তিশীলানাং বিরক্তানামপীত্যর্থঃ অত্যর্থং ক্লমিত্বং ক্লমশীলত্বং কুরুতে। কিমুত বিবহিণামিত্যর্থঃ "শমিত্যষ্টাভ্যঃ—"—ইত্যাদিনা ভ্রমিশমিক্লমিভো ঘিনুণপ্রত্যয়ঃ ॥ "নোদাত্তোপদেশস্য—" ইত্যাদিনা নিষেধান্নোপধাবৃদ্ধিঃ ॥ ৫

ভরতঃ। ভ্রমীত্যাদি। ইতঃ প্রভৃতি এবং বিললাপেতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ। পবনঃ শমিনাং শান্তিশীলানামপি ক্লমিত্বং মনসো গ্লানিশীলত্বং কামহেতুকমিত্যর্থাৎ অন্বর্থম্ অতিশয়িতং ·কুরুতে। কীদৃশঃ ভ্রমী ভ্রমণশীলঃ, মন্দত্বাৎ কদম্বপুষ্পেণ সম্ভিন্নঃ সুরভীকৃত ইত্যর্থঃ। মেঘস্য শীকরৈঃ শীতলঃ। "শীকরোম্বুকরণঃ স্মৃতঃ" ইত্যমরঃ। ভ্রম্য চালে শমুভ্য দর্শনে ক্লমুভিগ্লানৌ এভ্যো গ্রহাদিত্বাৎ ণিন্, জনবধঃ সেম ইতি হ্রস্বঃ ॥ ৫

অনুবাদ। মেঘশীকরসংসর্গে শীতল সমীরণ কদম্বকুসুমের গন্ধ লইয়া প্রবাহিত হইতেছে ; উহা শমগুণাবম্বীদিগেরও অত্যন্ত গ্লানি বিবান করে ॥ ৫

সংজ্বরিণেব মনসা ধ্বান্তমায়াসিনা ময়া।
দ্রোহি খদ্যোতসম্পর্কি নয়নামোষি দুঃসহম্ ॥ ৬

অন্বয়ঃ। সংজ্বরিণা ইব ময়া দ্রোহি, খদ্যোতসম্পর্কি নয়নামোষি ধ্বান্তং আয়াসিনা মনসা দুঃসহম্। বাচ্য—সংজ্বরো অহং দুঃসহেয় ॥

মল্লিনাথঃ। অথ শ্লোকপঞ্চকেন "সংপৃচ—" আদিসূত্রোক্তঘিনুণন্তানুদাহরতি —সংজ্বরিণেতি। সংজ্বরিণা সংজ্বরশীলেন জ্বররোগিণৈত্যর্থঃ। ময়া কর্ত্রা আয়াসিনা যাতায়াতপ্রয়াসশীলেন মনসা করণেন। দ্রুহ্যতীতি দ্রোহি জিঘাংসু খদ্যোতৈর্জ্যোতিষ্ককীটৈঃ। "খদ্যোতো জ্যোতিরিঙ্গণঃ ইত্যমরঃ। সম্পর্কি সংসর্গি। নয়নয়োরামোষি সংহারি ধ্বান্তং মেঘান্ধকারং দুঃসহমসহম্ ॥ ৬

ভরতঃ। সংজ্বেত্যাদি। ময়া মনসা করণেন ধ্বান্তং তমো দুঃসহং দুঃখেন সহ্যতে সংজ্বরিণেব রোগশীলেনের আয়াসশীলেন। ধ্বান্তং কুতো দুঃসহমিত্যাহ—

দ্রোহি অপকারশীলং খদ্যোতসম্পর্কি জ্যোতিরিঙ্গণসংসর্গশীলং নয়নামোষি নেত্রাপহারকং, জ্বররোগে ইয়স্য্যতনে লৃক্রুহ্ জিঘাংসে পৃচ্ধৌচ সম্পর্কে মুষ লুঠনে এভো সহাদিত্বাৎ গিন্ পৃচঃ কণ্ড্ নিপাতাৎ এভ্য ঘঞন্তেভ্যোস্ত্যর্থে হন্ বা।

অনুবাদ। আমি রোগীর ন্যায় আয়াসী হইয়া পড়িয়াছি; তাই এই খদ্যোতজুষ্ট, অনিষ্টকর, দৃষ্টিলোপী, অন্ধকার আমার মানসে দুঃসহ হইয়াছে।। ৬

কুর্বন্তি পরিসারিণ্যো বিদ্যুতঃ পরিদেবিনম্।
অভ্যাঘাতিভিরামিশ্রাশ্চাতকৈঃ পরিরাটিভিঃ॥ ৭

অন্বয়। পরিরাটিভিঃ (সুতরাং) অভ্যাঘাতিভিঃ চাতকৈঃ অমিশ্রাঃ পরিসারিণ্যঃ বিদ্যুতঃ (মাং) পরিদেবিনং কুর্ব্বন্তি॥ বাচ্য—আমিশ্রাভিঃ পরিসারিণীভি র্বিদ্যুদ্ভিঃ (অহং) পরিদেবী ক্রিয়ে॥ ৭

মল্লিনাথঃ কুর্ব্বন্তীতি। পরিসারিণ্যঃ প্ররিসৃত্বর্যঃ অভ্যাঘাতিভিরভিঘাতকৈঃ পরিরাটিভি পরিক্রন্দনশীলৈঃ রট শব্দে। চাতকৈস্তোককৈঃ। "অথ সারঙ্গস্তোকক-শ্চাতকঃসমাঃ" ইত্যমরঃ। আমিশ্রাঃ মিলিতাঃ বিদ্যুতঃ পরিদেবিনং বিলাপিনম্। দেবিরিয়ং ভৌবাদিকঃ। কুর্বন্তি মামিতি শেষঃ। "বিলাপঃ পরিদেবনম্' ইত্যমরঃ॥ ৭

ভরতঃ। কুর্বেত্যাদি। বিদ্যুতোঽর্থান্মাং পরিদেবিনং বিলাপশীলং কুর্বন্তি, পরিসারিণ্যঃ পরিসরণশীলাঃ দুঃখোৎপাদকতয়া অভিহননশীলৈঃ পরিতো রটনশীলৈ-

অনুবাদ। শব্দায়মান চাতক পক্ষীরা আমায় আহত করিতেছে; সর্বত্র সঞ্চরণশীল বিদ্যুদ্‌গণও উহাদের সহিত মিলিয়া, আমায় কাঁদাইতেছে॥ ৭

সংসর্গী পরিদাহীব শীতোঽপ্যাভাতি শীকরঃ।
সোঢ়ুমাক্রীড়িনোঽশক্যাঃ শিখিনঃ পরিবাদিনঃ॥ ৮

অন্বয়ঃ। সংসর্গী শীতোঽপি শীকরঃ পরিদাহী ইব আভাতি, আক্রীড়িনঃ শিখিনঃ পরিবাদিনঃ (ইব) সোঢ়ুম্ অশক্যাঃ॥ বাচ্য—সংসর্গিণা শীতেন শীকরেণ পরিদাহিনা আভায়তে, আক্রীড়িভিঃ পরিবাদিভিঃ শিখিভিঃ অশক্যৈঃ ভূয়তে॥ ৮

মল্লিনাথঃ। সংসর্গীতি। সংসর্গী সংসর্জনশীলঃ শীকরো বর্ষাম্বুকণঃ শীতোঽপি পরিদাহী পরিদগ্ধেবাভাতি তথা ভাসতে। কিঞ্চ আক্রীড়িনঃ আক্রীড়নশীলাঃ

নর্ত্তিতারঃ পরিবাদিনঃ পরিবাদনশীলাঃ কূজন্ত ইত্যর্থঃ। শিখিনঃ শোঢ়ুমশক্যাঃ। সর্ব্বদা সর্বেংঽপি মাং মারয়িষ্যন্তীত্যর্থঃ ॥ ৮

ভরতঃ। সংসেত্যাদি। শীকরঃ শীতোঽপি সংসর্গসাধুকারী অপি সন্ পরিদহনশীল ইব আভাতি। শিখিনে ময়ূরাঃ সোঢ়ুমশক্যাঃ। কীদৃশাঃ আক্রীড়নশীলাঃ সাধুভাষিণো বা রন্‌জোঽপষকানাসম্বিনাবিতি জ্ঞাপকাত্, কৃতি ঘিন্‌প্রত্যয়োঽস্তীতি প্রাপ্তং, তেন সজেঘ্নি'নি চজোঃ কগাবিতি গত্বং, ধজন্তাদস্ত্যর্থে ইন্ বা, দহিক্রীড়িবদিভ্যো গ্রহাদিত্বাত নিন্ ॥ ৮

অনুবাদ। বর্ষার জলকণাগুলি শীতল হইলেও শরীরসংলগ্ন হইয়া দহনকারীর ন্যায় প্রতিভাত হইতেছে। আর ময়ুরগণ নৃত্যপরায়ণ হইলেও পরীবাদকারীর ন্যায় অসহ্য হইয়াছে ॥ ৮

এতা দৈবানুরোধিন্যো দ্বেষিণ্য ইব রাগিণম্।
পীড়য়ন্তি জনং ধারাঃ পতন্ত্যোঽনপ[চা] কারিণম্ ॥ ৯

অন্বয়ঃ। এতাঃ দৈবানুরোধিন্যঃ পতন্ত্যঃ দ্বেষিণ্যঃ ইব রাগিণম্ অনপকারিণং জনং পীড়য়ন্তি ॥ বাচ্য—এতাভিঃ ÷ ÷ রোধিনীভিঃ পতন্তীভি ধারাভিঃ দ্বেষিণীভিঃ রাগী অনপকারী জনঃ পীড্যতে ॥ ৯

মল্লিনাথঃ। এতা ইতি। দৈবস্যানুরোধিন্যোঽনুবর্ত্তনশীলাঃ তদ্বৎপ্রতিকূলবর্ত্তিন্য ইত্যর্থঃ। পতন্ত্য এতা ধারা বর্ষধারাঃ দ্বেষিণ্যো দ্বেষণশীলাঃ বৈরিণ্য ইব অনপচারিণমতচ্ছীলমনপরাধিনমিত্যর্থঃ রাগিণং রাগশীলজনং কামিজনম্। সংপৃচাদিসূত্রে রজোতি নিপাতনাদেব রঞ্জেরনুনাসিকলোপঃ। পীড়য়ন্তি বাধন্তে ॥৯

ভরতঃ। এতা ইত্যাদি। এতাঃ পতন্ত্যো ধারা দ্বেষশীলা ইব অনপকারশীলমপি জনং পীড়য়ন্তি দৈবানুরোধাত প্রবর্ত্তনশীলাঃ রুধদ্বিশক্তভ্যো গ্রহাদিত্বাত্ ণিন্, রন্‌জেঃ সংসর্গিবত ঘিনি রন্‌জেঃঽপসকেতি নলোপঃ, ঘঙন্তনিষ্পাদিতরাগশব্দাত্ ইন্ বা ॥ ৯

অনুবাদ। অদৃষ্টবলে প্রবর্ত্তিত এই সকল বর্ষধারা দ্বেষকারিণীর ন্যায় নিপতিত হইয়া অনুরক্ত অনপকারী ব্যক্তিকেও পীড়িত করিয়া থাকে ॥ ৯

কুর্যাদ্‌যোগিনমপ্যেষ স্ফূর্জাবান্ পরিমোহিণম্।
ত্যাগিনং সুখদুঃখস্য পরিক্ষেপ্যন্তসামৃতুঃ ॥ ১০

অন্বয়ঃ। এষঃ অন্তসাং পরিক্ষেপী স্ফূর্জাবান্ ঋতুঃ সুখদুঃখস্য ত্যাগিনঃ

যোগিনম্ অপি পরিমোহিণং কুর্যাৎ॥ বাচ্য—এতেন পরিক্ষেপিণা স্ফূর্জ্জাবতা ঋতুনা যোগী পরিমোহী ক্রিয়েত॥ ১০

মল্লিনাথঃ। কুর্যাদিতি। স্ফূর্জাবান্। ভিদাদিত্বাদঙন্তান্মতুপ্। এষোঽন্তসাং পরিক্ষেপী তচ্ছীলো মোক্তা ঋতুর্বর্ষতুঃ সুখদুঃখস্য সুখদুঃখয়োঃ। "বিপ্রতিষিদ্ধং চানধিকরণবাচি" ইতি বিকল্পাদেকবদ্ভাবঃ। ত্যাগিনং ত্যাগশীলং নিঃস্পৃহমিত্যর্থঃ। যোগী যোগশীলঃ তমপি পরিমোহিণং তচ্ছীলং কুর্যাত্, কিমুতান্যমিতি ভাবঃ। পরিমোহিণমিত্যত্র "কৃত্যচঃ" ইতীনি নকারস্য ণত্বম্! অনমাননীয়রনৌনিষ্ঠাদেশাঃ প্রয়োজনম্' ইতি বচনাত্॥ ১০

ভরতঃ। কুর্য্যাদিত্যাদি। এষোঽন্তসাং পরিক্ষেপী পরিত্যাগশীলঃ ঋতুর্যোগিনং শাস্ত্রবিধিনা যোগে সাধুকারিণমপি সুখদুঃখস্য ত্যাগশীলমপি পরি সর্ব্বতো মোহশীলং কুর্য্যাত্। যতঃ স্ফূর্জ্জাবান্ বজ্রনির্ঘোষযুক্তঃ, তেন কামস্য চোতাদাত, কেচিত্তু যোগিনং কান্তাযুক্তং বজ্রনির্ঘোষেণ সুখত্যাগিনং কান্তালিঙ্গনেন চ দুঃখত্যাগিনমিত্যাহুঃ। যুজেঃ স'সর্গিবত্ ঘিন্, ঘন্তাদিন্ বা, মৃহিক্ষিরিভ্যাং গ্রহাদিত্বাণিন্॥ ১০

অনুবাদ। এই বজ্রনির্ঘোষময় জলবর্ষী বর্ষ ঋতু সুখদুঃখপরিত্যাগী যোগিজনকেও মোহিত করিয়া থাকে॥ ১০

বিকত্থী যাচতে প্রত্তমবিস্রম্ভী মুহুর্জলম্।
পর্জন্যঞ্চাতকঃ পক্ষী [পর্ণে] নিকৃন্তন্নিব মানসম্॥ ১১

অন্বয়ঃ। বিকত্থী অবিস্রম্ভী চাতকঃ পক্ষী মানসং নিকৃন্তন্ ইব পর্জন্যং প্রত্তং জলং মুহুঃ যাচতে॥ বাচ্য—বিকত্থিনা অবিস্রম্ভিণা নিকৃন্ততা পর্জন্যঃ প্রত্তং চলং যাচ্যতে॥ ১১

মল্লিনাথঃ। বিকত্থীতি। বিকত্থী বিকত্থনশীলঃ পর্জন্যাদন্যং ন যাচত ইত্যাত্মশ্লাঘাশীল ইত্যর্থঃ। অত এব মানসং নিকৃন্তন্নিব ছিন্দন্নিব তথোদ্বেগকারীত্যর্থঃ। চাতকঃ পর্জন্যং পর্ণে পত্রে প্রত্তং দত্তং ন তু ভূমিপতিতং তস্য চাতকানাং বিষপ্রায়ত্বাদিতি ভাবঃ। জলং মুহুর্বিস্রম্ভী ন ভবতীত্যবিস্রম্ভী মানিত্বাৎ সংকুচন্নেব যাচতে। "বী কষলসকত্থস্রম্ভ'' ইত্যুভয়ত্রাপি ঘিনুণ্ প্রত্যয়ঃ॥ ১১

ভরতঃ। বিকেত্যাদি। চাতকঃ পক্ষিবিশেষো মম মানসং নিকৃন্তন্নিব

খণ্ডয়ন্নিব ব্যোম্নি মুহুঃ পুনঃ পুনঃ প্রদত্তমপি জলং পর্জন্যং মেঘং যাচতে, যাচির্দ্বিকর্ম্মকঃ। যতোঽবিস্রম্ভী অবিশ্বাসশীলঃ তৃষাব্যাকুলত্বাৎ প্রাপ্তেঽপি জলে জলং যাচত ইত্যর্থঃ। বিকত্থী শ্লাঘাশীলঃ, কৃত্যঙ্, শ্লাঘেস্রন্ভুঙ্, বিশ্বাসে দন্ত্যাদিঃ আভ্যাং গ্রহাদিত্বাৎ ণিন্ প্রপূর্ব্বস্য দাঞো গ্যচস্তবেতি তাদেশঃ, পৃষু সেকে ইত্যস্যান্যপ্রত্যয়ে চবর্গতৃতীয়ো নিপাত ঔণাদিক ইত্যর্জনদত্তঃ। কৃতীশপচ্ছিদি মুচাদিত্বাৎ মুণরধোমুচামিতি মুণ্ ॥ ১১

অনুবাদ। ঐ গর্ব্বিত চাতক পক্ষী যেন (আমার) চিত্ত ব্যথিত করিবার জন্যই অবিশ্বাসী হইয়া মেঘের নিকট বারংবার জল চাহিতেছে ॥ ১১

প্রলাপিনো ভবিষ্যন্তি কদা ন্বেতেঽপলাষিণঃ।
প্রমাথিনো বিযুক্তানাং হিংসকাঃ পাপদর্দুরাঃ ॥ ১২

অন্বয়ঃ। প্রলাপিনঃ প্রমাথিনঃ নিযুক্তানাং হিংসকাঃ এতে পাপদর্দ্দুরাঃ কদা নু অপলাষিণঃ ভবিষ্যন্তি ॥ বাচ্য—প্রলাপিভিঃ প্রমাথিভিঃ হিংসকৈঃ এতৈঃ দর্দ্দুরৈঃ অপলাষিভিঃ ভবিষ্যতে ॥ ১২

মল্লিনাথঃ। প্রলাপিন ইতি। প্রলাপিনঃ প্রলপনশীলাঃ অনর্থারাবিণ- ইত্যর্থঃ। প্রমাথিনঃ প্রমথনশীলাঃ কর্ণকঠোরত্বাৎ প্রাণিমাত্রপীড়কা ইত্যর্থঃ। উভয়ত্র "প্রে লপস্দ্রুমথবদবসঃ" ইতি ঘিনুণ্। বিযুক্তানাং তু হিংসকাঃ ঘাতুকাঃ। "নিন্দহিংস—"ইত্যাদিনা বুঞ্ প্রত্যয়ঃ। এতে পাপদর্দুরা দুষ্টভেকাঃ 'দর্দুরস্তোযদে ভেকে' ইতি বিশ্বঃ। কদা নু অপলাষিণোঽপলষণশীলা বৃথাভাষিণো ভগ্নকামাঃ ভবিষ্যন্তি। লষ কান্তৌ। "অপে চ লষঃ" ইতি ঘিনুণ্ প্রত্যয়ঃ ॥ ১২

ভরতঃ। প্রলেত্যাদি। এতে পাপদর্দ্দুরাঃ পাপিনো ভেকাঃ কদা অপলষণশীলাঃ ব্যপেতকামা ভবিষ্যন্তি তদৈব তৎপ্রলাপনিবৃত্ত্যা দুঃখানুৎপত্তিঃ, পাপশব্দ আক্রোশপূর্ব্বককুৎসাদ্যোতনায় প্রযুক্তঃ, প্রলাপকরণশীলাঃ "প্রলাপোঽনর্থকং বচঃ" ইত্যমরঃ। বিযুক্তানাং ভার্য্যাবিরহিণাং প্রমাথিনঃ সাধুপ্রমথনকারিণঃ, যতো হিংসকাঃ হিংসাশীলাঃ, অপলষমথিভ্যো গ্রহাদিত্বাৎ ণিন্ হিংসে তৃণকৌ ঘে ইতি ণক্। এবং বিললাপেতি সম্বন্ধনীয়মেতৎ পর্য্যন্তম্ ॥ ১২

অনুবাদ। এই সকল পাপিষ্ঠ মণ্ডূক প্রলপনশীল, চিত্তপ্রমাথী—সুতরাং বিরহীদিগের হিংসক; কবে ইহারা কাম-বিরহিত হইবে? ॥ ১২

নিন্দকো রজনিম্মন্যং দিবসং ক্লেশকো নিশাম্।
প্রাবৃষ্যনৈষীৎ কাকুৎস্থঃ কথঞ্চিৎ পরিদেবকং॥ ১৩

অন্বয়ঃ। কাকুৎস্থঃ প্রাবৃষি ক্লেশকঃ পরিদেবকঃ রজনিম্মন্যং দিবসং নিশাঞ্চ নিন্দকঃ কথঞ্চিৎ অনৈষীৎ। বাচ্য—নিন্দকেন ক্লেশকেন পরিদেবকেন কাকুৎস্থেন নিশা চ অনায়ি॥ ১৩

মল্লিনাথঃ। নিন্দক ইতি। কাকুৎস্থো রামঃ প্রাবৃষি বর্ষর্ত্তৌ রজনিমাত্মানং মন্যতে মেঘান্ধকারাদিতি রজনিম্মন্যম্। "আত্মমানে খশ্চ" ইতি খশি-মুমাগমঃ। দিবসং তথা নিশাং চ নিন্দকঃ ধিগিমৌ মারকাবিতি নিন্দিতা সন্। ক্লেশকঃ তাচ্ছীল্যেন ক্লিশ্নন্। "নিন্দহিংসক্লিশখাদ—" ইত্যাদিনা বুঞ্ প্রত্যয়ঃ। পরিদেবকো বিলপিতা চ সন্। "দেবিক্রুশোশ্চোপসর্গে" ইতি দেবতের্বঞ্। কথঞ্চিদনৈষীৎ অতিদুঃখেন বার্ষিকদিবসান্নীতবানিত্যর্থঃ॥ ১৩

ভরতঃ। নিন্দেত্যাদি। কাকুৎস্থঃ প্রাবৃষি বর্ষাকালে কথঞ্চিৎ কথমপি দিবসং নিশাঞ্চ অনৈষীৎ গময়ামাস। কীদৃশঃ? নিন্দকঃ নিন্দাশীলঃ, অর্থাদাত্মনঃ দিনরাত্রোর্বা দিবসং নিশাঞ্চ নিন্দক ইতি যে বদন্তি তন্মতে ঢঘে কৃতীত্যাদৌ শীলার্থতৃন্নিত্যত্র তৃন্নিত্যুপলক্ষণং, শীলার্থে ণকস্যাপি গ্রহণং, তেন ন ষষ্ঠী। ক্লেশকঃ ক্লেশশীলঃ, পরিদেবকঃ সাধু দেবনকারী সন্। দিবসং কীদৃশং রজনিম্মন্যম্ আত্মানং রজনিং রাত্রিং মন্যমানং তত্তুল্যমিতি যাবৎ ঘনান্ধকারাৎ ণিন্দিক্লিশিদেবিভ্যঃ তৃন্নকৌ ঘে ইতি ণকঃ॥ ১৩

অনুবাদ। রামচন্দ্র বর্ষাকালীন রাত্রিদিনের নিন্দা করিতে লাগিলেন, ক্লেশ ভোগ করিতে লাগিলেন; এবং কখন বা কাঁদিতে লাগিলেন; এই ভাবে তিনি বর্ষার ঘনান্ধকারিত দিন ও রাত্রি অতি কষ্টে যাপন করিতে লাগিলেন॥ ১৩

অথোপশরদেঽপশ্যৎ ক্রৌঞ্চানাং চেষ্টনৈঃ কুলৈঃ।
উৎকণ্ঠাবর্ধনৈঃ শুভ্রংরবণৈরম্বরং ততম্॥ ১৪

অন্বয়ঃ। অথ উপশরদে চেষ্টনৈঃ উৎকণ্ঠাবর্দ্ধনৈঃ রবণৈঃ ক্রৌঞ্চানাং কুলৈঃ ততং শুভ্রম্ অম্বরম্ অপশ্যৎ॥ বাচ্য—অদৃশ্যৎ॥ ১৪

মল্লিনাথঃ। অথেতি। অথ বর্ষাপনয়নানন্তরং রামঃ উপশরদে শরৎসমীপে রদারভ্য ইত্যর্থঃ। সমীপার্থেঽব্যয়ীভাবঃ। "অব্যয়ীভাবে শরৎপ্রভৃতিভ্যঃ" ইতি সমাসান্তঃ। "তৃতীয়াসপ্তম্যোর্বহুলম্" ইতি বিকল্পাদন্তাবঃ। চেষ্টনৈশ্চলনৈঃ

রবণৈঃ শব্দনৈঃ। 'রবণঃ শব্দনো নান্দী' ইত্যমরঃ। ক্রমাৎ "চলনশব্দার্থা-দর্ম্মকাদ্ যুচ্" ইতি যুচ্ প্রত্যয়ঃ। উৎকণ্ঠায়া ঔৎসুক্যস্য বর্ধনৈরুদ্দীপকৈঃ। "অনুদাত্তেতশ্চ হলাদেঃ" ইতি তাচ্ছীল্যে কর্ত্তরি যুচ্। ক্রৌঞ্চানাং কুলৈঃ সঙ্ঘৈঃ ততং ব্যাপ্তং শুভ্রং মেঘাপগমাদমলমম্বরমপশ্যৎ। তদা শরদাগমনমজ্ঞাসীদিত্যর্থঃ॥১৪

ভরতঃ। অথেত্যাদি। অথানন্তরম্ উপশরদে শরৎকালস্য সমীপে কাকুৎস্থো-ঽম্বরমাকাশমপশ্যৎ। কীদৃশং ক্রৌঞ্চানাং পক্ষিবিশেষাণাং কুলৈঃ সমূহৈঃ ততং ব্যাপ্তম্, অত এব শুভ্রং ধবলং, কীদৃশৈশ্চেষ্টনৈঃ সাধুচেষ্টাং কুর্বদ্ভিঃ, উৎকণ্ঠায়া ভার্য্যাবিষয়িকায়া বর্দ্ধনৈঃ বৃদ্ধিশীলৈঃ সাধুৎকণ্ঠাবৃদ্ধিকারিভির্বা, রবণৈঃ সাধুশব্দং কুর্বদ্ভিঃ চেষ্টবৃধিরুভো নন্দ্যাদিত্বাদনঃ বৃধিরত্র ণ্যন্তঃ শরদোঽব্যয়ীভাবে শরদ্বিপাড়য় ইতি অঃ, ত্রাপ্ত্যোর্বেতি পক্ষে মপ্রবৃত্তিঃ, ক্রুঙেব ক্রৌঞ্চঃ স্বার্থে ণঃ॥ ১৪

অনুবাদ। অনন্তর রামচন্দ্র শরদাগমনে দেখিলেন—শব্দায়মান চঞ্চল ক্রৌঞ্চকুলে শুভ্র অম্বরতল পরিব্যাপ্ত হইয়াছে; উহাদের উড্ডয়নে উৎকণ্ঠা বর্দ্ধিত হইতেছে॥ ১৪

বিলোক্য দ্যোতনং চন্দ্রং লক্ষ্মণং শোচনোঽবদৎ।
পশ্য দন্দ্রমণান্ হংসানরবিন্দসমুৎসুকান্॥ ১৫

অন্বয়ঃ। দ্যোতনং চন্দ্রং বিলোক্য শোচনঃ (রামঃ) লক্ষ্মণম্ অবদৎ। হে লক্ষ্মণ! অরবিন্দসমুৎকান্ হংসান্ পশ্য। বাচ্য—শোচনেন অবাদি ÷ ÷ সমুৎসুকাঃ দত্তকর্ণাঃ হংসাঃ দৃশ্যন্তাম্॥ ১৫

মল্লিনাথঃ। বিলোক্যেতি। দ্যোতনং সাধু দ্যোতমানম্। "অনুদাত্তেন—" ইত্যাদিনৈব যুচ্ প্রত্যয়ঃ। চন্দ্রং বিলোক্য শোচনঃ শোকশীলঃ সন্। শোচনাদয়ো গর্ধনান্তাঃ "জুচঙ্ক্রম্য—" ইত্যাদিনা যুজন্তাঃ। লক্ষ্মণমবদৎ। দন্দ্রম্যস্ত ইতি দন্দ্রমণান্ কুটিলগমনশীলান্। ভ্রমু পাদবিক্ষেপে ইত্যস্মাৎ "নিত্যং কৌটিল্যে গতৌ" ইতি যঙি "নুগতোঽনুনাসিকান্তস্য" ইতি নুক্ অল্লোপযলোপৌ। অরবিন্দেষু সমুৎসুকান্ কৌতুকিনঃ। "প্রসিতোৎসুকাভ্যাং তৃতীয়া চ" ইতি সপ্তম্যাঃ "সপ্তমী" ইতি যোগবিভাগাৎসমাসঃ। হংসান্ পশ্য। শরদাগমং পশ্যেত্যর্থঃ॥ ১৫

ভরতঃ বিলোক্যেত্যাদি। চন্দ্রং বিলোক্য রামো লক্ষ্মণমব্রবীৎ! চন্দ্রং কীদৃশং দ্যোতনং, দ্যোতমানং শোচনঃ শোকশীলো রামঃ, কিমুক্তবানিত্যাহ,—হংসান্ ত্বং পশ্য। কীদৃশান্ দন্দ্রমণান্ কুটিলগমনশীলান্, অরবিন্দেষু পদ্মেষু

সমুৎসুকান্ দ্যুতশুচঙ্ লুগস্তভ্রমিভো নন্দ্যাদিত্বাদনঃ বিপরীতদিশাং দেশানাং গমনমিহ বক্রম্ ॥ ১৫

অনুবাদ। রামচন্দ্র সমুস্তাসমান চন্দ্র দেখিয়া শোকভরে লক্ষ্মণকে বলিলেন—লক্ষ্মণ! ঐ দেখ, হংসগণ পদ্মের উদ্দেশে শনৈঃ শনৈঃ গমন করিতেছে ॥১৫

কপিশ্চঙ্ক্রমণোঽদ্যাপি নাসৌ ভবতি গর্দ্ধনঃ।

কুর্ব্বন্তি কোপনং তারা মণ্ডনং গগনস্য মাম্ ॥ ১৬

অন্বয়ঃ। অসৌ গর্দ্ধনঃ কপিঃ অদ্যাপি চঙ্ক্রমণঃ ন, গগনস্য মণ্ডনং তারাঃ মাং কোপনং কুর্ব্বন্তি। বাচ্য—তারাভিঃ অহং কোপনঃ ক্রিয়ে ॥ ১৬

মল্লিনাথঃ। কপিরিতি। অসৌ কপিঃ সুগ্রীবঃ গর্ধনো বিষয়গৃধ্নুঃ সন্ অদ্যাপি শরদাগমেঽপি চঙ্ক্রমণঃ ক্রমণপ্রবণো ন ভবতি। অদ্যাপি নায়াতীত্যর্থঃ। দন্দ্রমণবদ্রূপনয়নঃ। গগনস্য মণ্ডয়ন্তীতি মণ্ডনাঃ ভূষণাস্তারাস্তারকা মাং কুপ্যতীতি কোপনং ক্রোধনং কুর্ব্বতে। "ক্রুধ মণ্ডার্থংম্যশ্চ" ইত্যুভয়ত্র তাচ্ছীল্যে কর্ত্তরি যুচ্ ॥ ১৬

ভরতঃ। কপিরিত্যাদি। অসৌ কপিঃ সুগ্রীবোঽদ্যাপি কুটিলগতিশীলো ন ভবতি নানাদিক্ষু গমনং ন করোতীত্যর্থঃ, যতো গর্দ্ধনঃ অভিলাষশীলঃ, অর্থাৎ ভোগেষু তারা মাং কোপনং কোপশীলং কুর্বন্তি তদ্‌বিষয় ইত্যর্থাৎ। কীদৃশ্যঃ গগনস্য মণ্ডনং, সাধুভূষাকারিণ্যঃ যঙ্লুগন্তঞমের্গৃংধুকুপমণ্ডিভ্যশ্চ নন্দাদিত্বাদনঃ, বেদাঃ প্রমাণমিত্যাদিবৎ সামান্যোপক্রমান্মণ্ডনস্য ক্লীবত্বমেকত্বঞ্চ কিংবা মামিত্যস্য বিশেষণম্, আকাশবাসিত্বাদ্গগনভূষণং মামিত্যর্থঃ। অহমাকাশবাসী সেঽদ্যাপি গৃহে তিষ্ঠতীতি কোপহেতুঃ ॥ ১৬

অনুবাদ। ঐ কামশীল কপি অদ্যাপি গমনোদ্যম করিতেছে; এ দিকে গগনভূষণ তারাগণ আমায় কুপিত করিয়া তুলিতেছে, অর্থাৎ সুগ্রীব কামভোগে আসক্ত থাকিয়া সীতান্বেষণের কোনই চেষ্টা করিতেছে না, তাই বিরহব্যথার উদ্দীপক তারাগণদর্শনে সুগ্রীবের প্রতি আমারও ক্রোধের উদ্রেক হইতেছে ॥ ১৬

নাবৈত্যাপ্যায়িতারং কিং কমলানি রবিং কপিঃ।

দীপিতারং দিনারম্ভে নিরস্তধ্বান্তসঞ্চয়ম্ ॥ ১৭

অন্বয়ঃ। (অসৌ) কপিঃ কমলানি আপ্যায়িতারং নিরস্তধ্বান্তসঞ্চয়ং

দিনারম্ভে দীপিতারং রবিং কিং ন অবৈতি? বাচ্য—কপিনা আপ্যায়িতা ÷ ÷ সঞ্চয়ঃ দীপিতা রবিঃ ন অবেয়তে? ॥ ১৭

মল্লিনাথঃ। নেতি। কপিঃ সুগ্রীবঃ কমলানাপ্যায়িতারং সাধু আপ্যায়য়ন্তম্। "ন যঃ" ইতি যকারান্তাদ্ যুচপ্রতিষেধে তৃন্। "ন লোক—"ইত্যাদিনা ষষ্ঠীপ্রতিষেধাদ্ দ্বিতীয়া। কিঞ্চ দিনারম্ভে দীপিতারং দীপ্রম্। "সূদদীপদীক্ষশ্চ" ইতি যুকপ্রতিষেধাদ্ তৃন্। দীপ্রত্বাদেশ বিরুদ্ধধ্বান্তসঞ্চয়ং নিরস্ততমস্কাণ্ডং রবিং নাবৈতি নাবগচ্ছতি কিম্? অহো প্রমত্ত ইতি ভাবঃ ॥ ১৭

ভরতঃ। নাবৈত্যেত্যাদি। কিমসৌ কপিরীদৃশং সূর্য্যং নাবৈতি শরৎকাল-মাগতং কিং ন জানাতীত্যর্থঃ কীদৃশং রবিং কমলানি আপ্যায়িতারং পদ্মবৃদ্ধিং সাধু কুর্বন্তং দিনারম্ভে দীপিতারং সাধু দীপ্যমানম্ অপনীতান্ধকারসমূহং, প্যায়িদীপিভ্যাং তৃন্নকৌ ঘে ইতি তৃন্ ঢঘে কৃতীত্যাদৌ শীলার্থস্যোপলক্ষণত্বান্ন কর্মণি ষষ্ঠী, ক্বচিদ-পবাদবিষয়েঽপ্যুৎসর্গোঽপি প্রবর্ত্ততে ইতি বা দ্বিতীয়া ॥ ১৭

অনুবাদ। দিবাকর কমলদল বিকাশিত পূর্ব্বক অন্ধকার সমূহ ধ্বংস করিয়া দিনারম্ভে দীপ্তি পাইতেছেন, ঐ কপি কি ইহা অবগত হইতেছে না? অর্থাৎ শরৎসমাগম হইয়াছে, সুগ্রীব কি ইহা বুঝিতেছে না? ॥ ১৭

অতীতে বর্ষুকে কালে প্রমত্তঃ স্থাযুকো গৃহে।
গমুকোঽধ্রুবমধ্বানং সুগ্রীবো বালিনা গতম্ ॥ ১৮

অন্বয়ঃ। বর্ষুকে কালে অতীতে অপি গৃহে স্থাযুকঃ প্রমত্তঃ সুগ্রীবঃ বালিনা গতম্ অধ্বানং ধ্রুবং গামুকঃ ॥ বাচ্য—সুগমম্ ॥ ১৮

মল্লিনাথঃ। অতীত ইতি। বর্ষুকে বর্ষণশীলে কালে বর্ষর্ত্তাবতীতে প্রমত্তো মদান্ধঃ সন্ গৃহ এব স্থাযুকঃ স্থিতিশীলঃ সুগ্রীবো বালিনা গতং ক্রান্তমধ্বানং গমুকো গন্তা ধ্রুবম্। অন্যথা কথমদ্যাপি নাগচ্ছতীতি ভাবঃ। সর্বত্র "লষপত—ইত্যাদিনা উকঞ্ প্রত্যয়ঃ। "ন লোক—" ইত্যাদিনা ষষ্ঠীপ্রতিষেধাদ্ দ্বিতীয়া ॥ ১৮

ভরতঃ। অতীত্যাদি। অসৌ সুগ্রীবঃ বালিনা গতমধ্বানং যমমার্গং ধ্রুবং নিশ্চিতং গমুকঃ সাধু গমিষ্যতি, বর্ষুকে বৃষ্টিশীলে কালে অতীতেঽপি গৃহে স্থাযুকঃ স্থিতিশীলঃ অত এব প্রমত্তঃ অনবহিতঃ বৃষস্থাগমিভ্যঃ শৃস্থাভূক্রমেতি ঞুকঃ, ঢঘে কৃতীত্যাদৌ উকবর্জনান্ন কর্মণি ষষ্ঠী ॥ ১৮

অনুবাদ। বর্ষাকাল অতীত হইয়াছে, তথাপি সুগ্রীব প্রমত্ত হইয়া গৃহে অবস্থান করিতেছে, সুতরাং নিশ্চিতই সে বালির অবলম্বিত পথে গমন করিবে॥ ১৮

জল্পাকীভিঃ সহাসীনঃ স্ত্রীভিঃ প্রজবিনা ত্বয়া।
গত্বা লক্ষ্মণ বক্তব্যো জয়িনা নিষ্ঠুরং বচঃ॥ ১৯

অন্বয়ঃ। হে লক্ষ্মণ। জয়িনা প্রজবিনা ত্বয়া গত্বা জল্পাকীভিঃ স্ত্রীভিঃ সহাসীনঃ (সুগ্রীবঃ) নিষ্ঠুরং বচং বক্তব্যঃ॥ বাচ্য—জয়ী প্রজবী ত্বং সহাসীনং (সুগ্রীবং) ব্রূয়াঃ॥ ১৯

মল্লিনাথঃ। জল্পাকীভিরিতি। হে লক্ষ্মণ! প্রজবিনাতিজবিনা। "প্রজোরিনিঃ" ইতি জবতেরিনিপ্রত্যয়ঃ। জয়িনা জয়শীলেন। "জিদৃক্ষি—" ইত্যাদিনা জয়তেরিনিপ্রত্যয়ঃ। ত্বয়া গত্বা জল্পাকীভিঃ বাচালাভিঃ। "জল্পভিক্ষ—" ইত্যাদিনা ষাকন্‌প্রত্যয়ঃ। "ষিদ্গৌরাদিভ্যশ্চ" ইতি ঙীষ্। স্ত্রীভিঃ সহাসীনঃ স্ত্রীমধ্যগত এব সুগ্রীবো নিষ্ঠুরং বচো বক্তব্যঃ। অন্যথা লজ্জানুদয়াদিতি ভাবঃ। 'অপ্রাধান্যে দুহাদীনাম্' ইতি বচনাদপ্রধানে কর্ম্মণি তব্যপ্রত্যয়ঃ॥ ১৯

ভরতঃ। জল্পেত্যাদি। হে লক্ষ্মণ! ত্বয়া গত্বা সুগ্রীবো নিষ্ঠুরং বচো বক্তব্যঃ কথনীয়ঃ, সুগ্রীবস্য গৌণকর্মত্বাত্, গৌণে যাচাদয় ইতি তথৈব প্রত্যয়ঃ। সুগ্রীবঃ কীদৃশঃ? জল্পাকীভির্জল্পনশীলাভিঃ সাধু জল্পন্তীভির্বা স্ত্রীভিঃ সহ আসীনঃ উপবিষ্টঃ, ভিক্ষজল্পকুট্টেতি ষাকঃ, ষিত্বাদীপ, যাসোঽস্যেত্যনেন আসঃ শানস্য আ ইত্বম্ ত্বয়া কীদৃশেন? প্রজবিনা প্রকৃষ্টবেগবতা জয়িনা জয়যুক্তেন, জুজিভ্যা-মনন্তাভ্যামস্ত্যর্থে ইন্। কিংবা "কৃত্তদ্ধিতসমাসানামভিধানং নিয়ামকম্" ইত্যুক্তে-স্তদ্ধিতষ্ণ্যাদিবত্ কৃতপ্রত্যয়া অপি কচিৎ সেত্তোঽনিতশ্চ ভবন্তি, তেন গ্রহাদিত্বাত্ ণিনো ণকারেচ্ছাবিবক্ষয়া। পরে তু শীলাচারসাধুষু যুজিপ্রভৃতিত ইন্ বর্ত্তমান ইত্যাহুঃ॥ ১৯

অনুবাদ। হে লক্ষ্মণ! জয়শীল তুমি দ্রুতপদক্ষেপে গমণ করিয়া সেই মিষ্টভাষিণী রমণীগণের সহিত সমাসীন সুগ্রীবকে নিষ্ঠুর বাক্য বলিবে॥ ১৯

শৈলে বিশ্রয়িণং ক্ষিপ্রমনাদরিণমভ্যমী।
ন্যায্যং পরিভবী ব্রূহি পাপমব্যথিনং কপিম্॥ ২০

অন্বয়ং। অভ্যাসী পরিভবী ত্বং শৈলে বিশ্রয়িনং পাপম্ অনাদরিণম্

অব্যথিনং কপিং ক্ষিপ্রং ন্যায্যং বচঃ ব্রূহি॥ বাচ্য—অভ্যমিনা ত্বয়া বিশ্রয়ী পাপঃ অনাদরো কপিঃ উচ্যতাম্॥ ২০

মল্লিনাথঃ। শৈলে ইতি। শৈলে কিষ্কিন্ধ্যাদ্রৌ বিশ্রয়িণমাশ্রয়ণশীলমনাদরিণমগণনাশীলমব্যথিনমভীরুমচলং বা অত এব পাপমনাচারিণং কপিং ক্ষিপ্রমভ্যমী অভিগন্তা। অম গত্যাদৌ। পরিভবী পরিভাবুকঃ সন্ ন্যায্যং ন্যায়াদনপেতং ব্রূহি সর্ব্বত্র "জিদৃক্ষি—" ইত্যাদিনা ইনিপ্রত্যয়ঃ॥ ২০

ভরতঃ। শৈলে ইত্যাদি। ত্বং ক্ষিপ্রমভ্যমী শীঘ্রমাভিমুখ্যেন সাধু গতঃ সন্ পরিভবী সাধু পরিভবং কুর্ব্বন্ ন্যায়াদনপেতং বচস্তং কপিং ব্রূহি। কীদৃশং কপিং ? শৈলে বিশ্রয়িণং স্থিতিশীলম্ অনাদরিণং ময়ি অনাদচারং যতোঽব্যথিনং নির্দয়শীলং, শ্রিদৃঅমভূব্যথানাং প্রজবিবৎ তথা রূপাণি॥ ২০

অনুবাদ। তুমি পরিভূত করিতে সমর্থ, তাই তুমিই সেই শৈলাশ্রয়ী হতাদর পাপী কপির অভিমুখে গিয়া সত্বর ন্যায্য বাক্য বল॥ ২০

স্পৃহয়ালুং কপিং স্ত্রীভ্যো নিদ্রালুমদয়ালুবৎ।
শ্রদ্ধালুং ভ্রামরং ধারুং সদ্রুমদ্রৌ বদ দ্রুতম্॥ ২১

অন্বয়ঃ। ত্বম্ স্ত্রীভ্যঃ স্পৃহয়ালুং শ্রদ্ধালুং ভ্রামরং ধারুম্ অদ্রৌ সদ্রুং কপিম্ অদয়ালুবত্ দ্রুতং বদ॥ বাচ্য—ত্বয়া স্পৃহয়ালুঃ ধারুঃ সদ্রুঃ কপিঃ উদ্যতাম্॥ ২১

মল্লিনাথঃ। স্পৃহয়ালুমিতি। স্ত্রীভ্যঃ স্পৃহয়ালুং স্ত্রীকামুকম্। "স্পৃহেরীপ্সিতঃ" ইতি সম্প্রদানত্বম্। "স্পৃহিগৃহি—" ইত্যাদিনা সর্বত্রচপ্রত্যয়ঃ। নিদ্রালুং স্ত্রীভিঃ সহ শয়ালুমনন্তরকর্ত্তব্যেষ্বজাগরূকং বা। শ্রদ্ধালুং বিষয়াভিলাষিণম্। 'শ্রদ্ধাস্তিক্যাভিলাষয়োঃ' ইতি যাদবঃ। ভ্রমরৈঃ কৃতং ভ্রামরং ক্ষৌদ্রম্। "ক্ষুদ্রাভ্রমর—" ইত্যাদিনা সংজ্ঞায়ামচ। "ন লোক—" ইত্যাদিনা ষষ্ঠীপ্রতিষেধঃ। ধয়তীতি ধারুং ধাতারং পাতারমিত্যর্থঃ। অদ্রৌ সীদতীতি সদ্রুং সত্তারং স্থাতারমিত্যর্থঃ। "দাধেট্সিশদসদো রুঃ" ইতি ধেটঃ সদেশ্চ রুপ্রত্যয়ঃ কপিং সুগ্রীবং দ্রুতমদয়ালুবন্নির্দয়েন তুল্যং বদ॥ ২১

ভরতঃ স্পৃহেত্যাদি। দ্রুতং শীঘ্রং ত্বং কপিং বদ, বিষাদে পৌনরুক্ত্যং ন দোষায় অতি দাঢ্যার্থত্বাৎ। কীদৃশং ? স্ত্রীভ্যঃ স্পৃহয়ালুং স্পৃহাশীলং সাধু স্পৃহয়ন্তং বা যস্মৈ দিৎসেত্যাদিনা সম্প্রদানত্বম্। অদয়াবন্তমিব নিদ্রাবন্তং, ভ্রমরৈঃ কৃতং

ভ্রামরং, মধু দঘেকাদিতি ঞঃ। তৎ ধারুং সাধু পিবন্তং তথাপি তব শ্রদ্ধালুম্ অভিলাষবন্তম্ এতেন পানাসক্ততয়া প্রমত্তবং দর্শিতম্, অদ্রৌ কিষ্কিন্ধ্যাপর্বতে সক্রং সাধু সীদন্তং তিষ্ঠন্তমিতলর্থঃ। এবং রামো লক্ষ্মণমব্রবীদিতি পূর্বেণান্বয়ঃ। স্পৃহৎকেপসে পতিগৃহিস্পৃহীতি আলুঃ, নিদ্রাদয়াশ্রদ্ধাশব্দেভ্যো গোতৃণমেধেত্যাদিনা নিদ্রাদিত্বাদস্ত্যর্থে আলুঃ নিপূর্ব্বাদ্রাদয়শ্রতপূর্বধাঞ্ ইত্যেতেভ্যঃ স্পৃহয়ালুবদালুরিতি পরে ঘেট্‌সদিভ্যাং শেত্রসৎসিঘেদোরুরিতি রুঃ॥ ২১

অনুবাদ। তুমি সত্বর শৈলোপরি গমন করিয়া সেই স্ত্রীকামী নিদ্রাসক্ত মধুপায়ী অবসন্ন কপিকে নির্দ্দয়ের ন্যায় বল॥ ২১

স্মরোঽভঙ্গুরপ্রজ্ঞো গৃহীত্বা ভাস্বুরং ধনুঃ।
বিদুরো জিত্বরঃ প্রাপ লক্ষ্মণো গত্বরান্ কপীন্ ২২

অন্বয়ঃ। স্মরঃ অভঙ্গুরপ্রজ্ঞঃ বিদুরঃ জিত্বরঃ লক্ষ্মণঃ ভাস্বুরং ধনুঃ গৃহীত্বা গত্বরান্ কপীন্ প্রাপ॥ বাচ্য—স্মরেণ প্রজ্ঞেন বিদুরেণ জিত্বরেণ লক্ষ্মণেন গত্বরাঃ কপয়ঃ প্রাপিরে॥ ২২

মল্লিনাথঃ। স্মর ইতি। স্মরঃ সাধুসরণশীলঃ। "সৃঘস্যদঃ ক্মরচ্" ইতি ক্মরচ্‌প্রত্যয়ঃ। অভঙ্গুরপ্রজ্ঞঃ। স্থিরধীঃ। "ভঞ্জভাস্মিদো ঘুরচ্" ইতি ঘুরচ্‌প্রত্যয়ঃ। বিদুরো জ্ঞাতা। 'জ্ঞাতা তু বিদুরো বিন্দুঃ' ইত্যমরঃ। বিদিক্ষিদিচ্ছিদেঃ কুরচ্" ইতি কুরচ্‌প্রত্যয়ঃ। জিত্বরো জয়শীলঃ। "ইণ্‌নশজিসর্ত্তিভ্যঃ করপ" ইতি ক্বরপ্‌প্রত্যয়ঃ। এবম্ভূতো লক্ষ্মণো ভাস্বুরং ভাসনশীলম্। "ভঞ্জভাস—" ইত্যুক্তম্। ধনুর্গৃহীত্বা গত্বরান্ ভয়াৎ প্রতিদিশং গন্তৄন্। "গত্বরশ্চ" ইতি করবন্তো নিপাতঃ। কপীন্ প্রাপ প্রাপ্তবান্॥ ২২

ভরতঃ। স্মেত্যাদি। ভাস্বুরঃ দীপ্তিশীলং ধনুর্গৃহীত্বা গত্বরান্ অস্থিরপ্রকৃতীন্ তদ্ভয়াৎ পলায়মানান্ বা কপীন্ প্রাপ। কীদৃশঃ? সাধু সরতি গচ্ছতীতি ঘসস্রদঃ ক্মরঃ, ভঙ্গুবান্ স্বয়মেব ভঞ্জনশীলান্ অর্থাৎ কপীন্, প্রজানাতীতি কৃগৃজ্ঞঃপ্রীতি কঃ। যদা নঞঃ প্রশ্লেষাৎ অভঙ্গুরা স্থিরা প্রজ্ঞা বুদ্ধির্যস্য স তথা। সাধু বেত্তীতি বিদুরঃ জিত্বরো জয়শীলঃ, ভঞ্জিভাসিভ্যাং মিন্তাসভঞ্জ ইতি ঘুরঃ, রুদ্ধোঃ কভাব ইত্যুক্তেঃ কর্ত্তরি বিহিতোঽপি ঘুরো ভঞ্জেঃ কর্মকর্ত্তরি বোধ্যঃ, ভজ্যতে থয়মেবেতি ভঙ্গুরঃ, চজোঃ কগাবিতি গত্বং, বেত্তেশ্ছিত্তিদ্বিদ ইতি কুরঃ জিগমিভ্যাং ক্বরপ্‌সৃজিনিত্যাদিনা ক্বরপ্, মস্য তশ্চ থস্য তন্ পিতি॥ ২২

অনুবাদ। সাধু গমনশালী অবিচলবুদ্ধি প্রাজ্ঞতাসম্পন্ন জয়শীল লক্ষ্মণ দীপ্ত ধনুঃ গ্রহণ করিয়া গতিশালী কপিগণের নিকট উপস্থিত হইলেন ॥ ২২

তং জাগরূকঃ কার্য্যেষু দন্দশূকরিপুং কপিঃ।
অকম্প্রং মারুতির্দীপ্রং নম্রঃ প্রাবেশয়দ্‌গুহাম্ ॥ ২৩

অন্বয়ঃ। দন্দশূকরিপুং দীপ্রং অকম্প্রং তং কার্য্যেষু জাগরূকঃ কপিঃ মারুতিঃ নম্রঃ সন্ গুহাং প্রাবেশয়ত্ ॥ বাচ্য—জাগরূকেণ কপিনা মারুতিনা নম্রেণ সতা রিপুঃ দীপ্রঃ অকম্প্রঃ সঃ প্রাবেশ্যত ॥ ২৩

মল্লিনাথঃ। তমিতি। দন্দশূকাঃ হিংস্রাঃ। "যজ্জপদশং যঙঃ" ইতি দংশের্যঙন্তাদূকপ্রত্যয়ঃ। তেষাং রিপুং হন্তারমকম্প্রমকম্প্রসংস্থিরং দীপ্রং দীপ্যমানম্। "নমিকম্পি—" ইত্যাদিনা সর্ব্বত্র রপ্রত্যয়ঃ। তং লক্ষ্মণং কার্য্যেষু স্বামিকৃত্যেষু জাগরূকমপ্রমত্তম্। "জাগরূকঃ" ইত্যূকপ্রত্যয়ঃ। মারুতির্বায়ুনন্দনো হনুমান্ নম্রঃ প্রণতঃ সন্ গুহাং কিষ্কিন্ধ্যাখ্যাং প্রাবেশয়ৎ প্রবেশিতবান্। বিশেন্বর্হতুমন্তাল্লুঙ্। প্রবেশনস্য গতিবিশেষত্বাৎ "গতিবুদ্ধি—" ইত্যাদিনা অণি কর্ত্তুঃ কর্ম্মত্বম্ ॥ ২৩

ভরতঃ। তং জেত্যাদি। কপির্মারুতির্হনূমান্ তং লক্ষ্মণং গুহাং কিষ্কিন্ধ্যাং প্রবেশয়ামাস, প্রবেশোঽপি গতিভেদঃ, তেন ঘোক্রৌঞ্চেঃ শব্দাসনগতীত্যাদিনা প্রয়োজ্যকর্ত্তুঃ কর্ম্মত্বম্। গৃহেতি ভিদাদিত্বাৎ ভীষিচিন্তীত্যাদিনা স্ত্রীত্বঞ্চ। কীদৃশো মারুতিঃ? কার্য্যেষু জাগরূকঃ সাধু সাবধানঃ নম্রঃ সাধু প্রহ্বীভূতঃ। তং কীদৃশং? দন্দশূকানাং হিংস্রাণাং রিপুম্ অকম্প্রম্ অকম্পনশীলং নির্ভয়মিত্যর্থঃ দীপ্রং দীপ্তিশীলং জাগৃয়ঙন্তদন্শিভ্যং জাগৃয়ঙন্তয়জেত্যাদিনা ঊকঃ, দন্শো নলোপো বেতি যঙ্লুকি নস্য লোপঃ, ঞমজপেত্যাদিনা খের্মুর্ণঃ, কম্পিদীপিনমিভ্যো হিংসদীপেত্যাদিনা রঃ ॥ ২৩

অনুবাদ। কর্ত্তব্য কার্য্যে অবহিত বানর বায়ুনন্দন বিনীত ভাবে সেই রিপুঘাতী তেজস্বী অবিচল লক্ষ্মণকে গুহামধ্যে লইয়া গেলেন ॥ ২৩

কম্রাভিরাবৃতঃ স্ত্রীভিরাশংসুঃ ক্ষেমমাত্মনঃ।
ইচ্ছুঃ প্রসাদং প্রণমন্ সুগ্রীবঃ প্রাবদন্নৃপম্ ॥ ২৪

অন্বয়ঃ। কম্রাভিঃ স্ত্রীভিঃ আবৃতঃ আত্মনঃ ক্ষেমম্ আশংসুঃ প্রসাদমং ইচ্ছুঃ

প্রণমন্ নৃপং প্রাবদৎ॥ বাচ্য—আবৃতেন আশংস্থুনা ইচ্ছুনা প্রণমতা নৃপঃ প্রোদ্যত ।২৪

মল্লিনাথঃ। কম্রাভিরিতি। কম্রাভিঃ কমনাভিঃ। 'কম্রঃ কাময়িতাভীকঃ কমনঃ কামনোঽভিকঃ' ইত্যমরঃ। "নমিকম্পি—ইত্যাদিনা রপ্রত্যয়ঃ। স্ত্রীভিরাবৃতঃ। অনুকম্পার্থে তৎপুরঃসর ইত্যর্থঃ। আত্মনঃ ক্ষেমমনপায়মাশংস্থুরিচ্ছুঃ। "সনাশংসভিক্ষ উঃ" ইত্যুপ্রত্যয়ঃ। প্রসাদমনুগ্রহমিচ্ছুঃ। "বিন্দুরিচ্ছুঃ" ইত্যুপ্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ। সুগ্রীবো নৃপং লক্ষ্মণং প্রণমন্ প্রাবদৎ প্রোবাচ॥ ২৪

ভরতঃ। কম্রেত্যাদি। সুগ্রীবো নৃপং লক্ষ্মণং প্রাবদৎ, কম্রাভিঃ স্ত্রীভিঃ পরিবৃতঃ সন্ প্রণমন্ অর্থাৎ তাভিঃ সহ, পূর্ব্ববৎ রঃ, আত্মনঃ ক্ষেমং কুশলম্ আশংসুঃ ইচ্ছুঃ সন্, ভিক্ষাশংস উঃ অত এব তস্য প্রসাদং ইচ্ছুঃ সাধু ইচ্ছন্, বিন্দিচ্ছু ইতি নিপাতঃ ঢধে ক্তৌত্যাদী উদন্তবর্জনাৎ ন ষষ্ঠী॥ ২৪

অনুবাদ। কামাকাঙ্ক্ষী কামিনীগণে পরিবৃত সুগ্রীব স্বীয় মঙ্গলেচ্ছু ও স্বামীর প্রসাদপ্রার্থী হইয়া প্রণামপূর্ব্বক লক্ষ্মণকে বলিলেন॥ ২৪

অহং স্বপ্নক্ প্রসাদেন [প্রভাবেণ] তব বন্দারুভিঃ সহ।
অভীরুরবসং স্ত্রীভির্ভাসু [স্ব] রাভিরিহেশ্বর॥ ২৫

অন্বয়ঃ। হে ঈশ্বর! অহং তব প্রসাদেন বন্দারুভিঃ ভাস্বরাভিঃ স্ত্রীভিঃ সহ স্বপ্নক্ ইহ অভীরুঃ সন্ অবসম্॥ বাচ্য—স্বপ্নজা ময়া অভীরুণা ঔষ্যত॥ ২৫

মল্লিনাথঃ। অহমিতি। হে ঈশ্বর স্বামিন্! অহং তব প্রভাবেণ মহিম্না বন্দারুভিঃ বন্দনশীলাভিঃ। "শৃবন্দ্যোরারুঃ" ইত্যারুপ্রত্যয়ঃ। ভাস্বরাভিঃ। "স্থেশভাস—" ইত্যাদিনা বরচ্প্রত্যয়ঃ। স্ত্রীভিঃ সহ স্বপ্নক্। ঞিষ্বপ শয়ে। "স্বপিতৃষোর্নজিঙ্" ইতি নজিঙ্প্রত্যয়ঃ। অভীরুর্নির্ভীকঃ সন্। "ভিয়ঃ ক্রুক্লুকনৌ" ইতি ক্রুপ্রত্যয়ঃ। ইহাবসমুষিতবান্॥ ২৫

ভরতঃ। কিমুক্তবানিত্যাহ—অহমিত্যাদি। হে ঈশ্বর! তব প্রসাদেনাহং স্ত্রীভিঃ সহ ইহ গুহায়াম্ অবসম্ উষিতবানস্মি। অহং কীদৃশঃ? স্বপ্নক্ সাধু স্বপন্ স্বপতৃষগৃধধৃষোঙ্ন্জ ইতি ঙ্ন্জ্, অভীরুর্ভয়হীনঃ ক্রুক্লুকৌ ভিয় ইতি ক্রুঃ। কীদৃশীভিঃ স্ত্রীভিঃ? বন্দারুভিঃ প্রণামশীলাভিঃ সাধু স্তুতিং কুর্বাণাভির্বা, শৃবন্দ আরুঃ, ভাস্বরাভিঃ দীপ্তিশীলাভিঃ সাধু দীপ্যমানাভির্বা, ভাসীশিভ্যাং ঘাযায়ভাস্কসেব্যাদিনা বরঃ॥ ২৫

অনুবাদ। হে প্রভো! আমি ভবৎপ্রসাদে স্তুতিশীলা সুন্দরী রমণীগণের সহিত এখানে সুখে শয়িত হইয়া নির্ভয়ে বাস করিতেছি॥ ২৫

বিদ্যুন্নাশং রবের্ভাসং [সো] বিভ্রাজং শশলাঞ্ছনম্।
রামপ্রত্তেষু ভোগেষু নাহমজ্ঞাসিষং রতঃ॥ ২৬

অন্বয়ঃ। অহং রামপ্রত্তেষু ভোগেষু রতঃ বিদ্যুন্নাশং রবেঃ ভাসং বিভ্রাজং শশলাঞ্ছনং (চ) ন অজ্ঞাসিষম্॥ বাচ্য—রতেন ময়া বিদ্যুন্নাশঃ ভাঃ বিভ্রাট্ শশলাঞ্ছনঃ ন অজ্ঞায়ি॥ ২৬

মল্লিনাথঃ। বিদ্যুদিতি। হে নাথ! অহং রামেণ প্রত্তেষু দত্তেষু। "অচ উপসর্গাত্তঃ" ইতি ঘোস্তঃ। ভোগেষু বিষয়েষু রতঃ সক্তঃ সন্ বিদ্যুন্নাশং বিদ্যুতামুপরমং রবের্ভাসঃ প্রকাশান্। বিভ্রাজতে ইতি বিভ্রাট্। "ভ্রাজভাস—" ইত্যাদিনা সর্ব্বত্র তাচ্ছীল্যে ক্বিপ্। তং শশলাঞ্ছনং চ নাজ্ঞাসিষম্। বর্ষাপগমং শরদাগমং চ ন জ্ঞাতবানস্মি। 'মোহং বিধত্তে বিষয়াভিলাষ ইতি ভাবঃ॥ ২৬

ভরতঃ। বিদ্যুদিত্যাদি। অহং রামেণ প্রত্তেষু ভোগেষু রতঃ আসক্তঃ সন্, বিদ্যুতাং নাশং সূর্য্যস্য দীপ্তিং সাধু দীপ্যমানং চন্দ্রঞ্চ নাজ্ঞাসিষং ন জ্ঞাতবানস্মি, শরদাগমনং ন জ্ঞাতবান্। গৃহে তিষ্ঠামীতি ভাবঃ, যমরমেতি ইম্সনৌ বিভ্রাজত ইতি ক্বিপ্॥ ২৬

অনুবাদ। আমি রামপ্রদত্ত ভোগসমূহে সমাসক্ত রহিয়া বিদ্যুতের বিকাশনাশ সৌরালোক বা উজ্জ্বল চন্দ্রমার উদয়, কিছুই জানিতে পারি নাই॥ ২৬

এষ শোকচ্ছিদো বীরান্ প্রভো সম্প্রতি বানরান্।
ধরাসমুদ্রশৈলানামন্তগান্ প্রহিণোম্যহম্॥ ২৭

ইতি তাচ্ছীলিকাঃ॥

অন্বয়ঃ। হে প্রভো! এষঃ অহং সম্প্রতি ধরাশৈলসমুদ্রাণাম্ অন্তগান্ শোকচ্ছিদঃ বীরান্ বানরান্ প্রহিণোমি॥ বাচ্য—এতেন ময়া অন্তগাঃশোকচ্ছিদঃ বীরাঃ বানরাঃ প্রহীয়ন্তে॥ ২৭

মল্লিনাথঃ। এষ ইতি। হে প্রভো! এষোঽহং সম্প্রতি শোকস্য ছিদঃ। ভ্রাজাদিসূত্রাদনুপপদে ক্বিপ্যনুবৃত্তে "অন্যেভ্যোঽপি দৃশ্যতে" ইতি তাচ্ছীল্যে ক্বিপ্। বীরান্ শূরান্ ধরায়াঃ শৈলানাং সমুদ্রাণাং চান্তগান্ পারগান্। "অন্তাত্যন্ত—" ইত্যাদিনা উপ্রত্যয়ঃ। বানরান্ প্রহিণোমি প্রহেষ্যামি। প্রেষয়িষ্যামীত্যর্থঃ। হি গতৌ। বর্ত্তমানসামীপ্যে লট্। "হিন্তমীনা" ইতি ণত্বম্॥ ১৭

ভরতঃ। এস ইত্যাদি। হে প্রভো! এযোঽহং সম্প্রতি বানরান্ প্রহিণোমি প্রেরয়ামি, সৈন্যানয়নায়েত্যর্থান্? শোকচ্ছিদঃ শোকাপনোদশীলান্, ত্রাসুসিতি ক্বিপ্, বীরান্ সমর্থান্। অত এব পৃথিবীসমুদ্রপর্বতানামাপ্যন্তগান্, অন্তং গচ্ছন্তীতি হনজনাদিতি ডঃ, প্রভবতীতি প্রভুঃ স্বয়ংশংবিসম্প্রাদিতি ডুঃ, প্রাগ্বন্নোণোঽন্তরদুর্গৈরিত্যদিনা মুবিকরণস্য ণত্বম্, ইত্যেবং সুগ্রীবঃ প্রাবদন্নুপমিতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ। ইতি তাচ্ছীলিকা উক্তাঃ॥ ১৭

অনুবাদ। হে প্রভো! এই আমি সম্প্রতি ভূতল, শৈলকুল ও সমুদ্রসমূহের অন্তগামী শোকচ্ছেদী বীর বানরগণকে প্রেরণ করিতেছি॥ ২৭

রাঘবস্য ততঃ কার্য্যং কারুর্বানরপুঙ্গবঃ।
সর্ব্ববানরসেনানামাশ্বাগমনমাদিশৎ॥ ২৮

অন্বয়ঃ। ততঃ রাঘবস্য কার্য্যং কারুঃ বানরপুঙ্গবঃ সর্ববানরসেনানাম্ আশু আগমনম্ আদিশত্॥ বাচ্য—কারুণা বানরপুঙ্গবেন আদিশ্যত॥ ২৮

মল্লিনাথঃ। অথোণাদিপদোক্তপ্রত্যয়াধিকারঃ। রাঘবস্যেতি। ততো লক্ষ্মণানুনয়ানন্তরং পুমান্ গৌঃ পুঙ্গবঃ বৃষভঃ। "গোরতদ্ধিতলুকি" ইতি সমাসান্তষ্টচ্। তেনোপমিতসমাসে বানরপুঙ্গবঃ সুগ্রীবো রাঘবস্য কার্য্যং প্রয়োজনম্ করোতীতি কারুঃ কর্ত্তা সন্। কৃবাপজি—" ইত্যাদিনা উণ্ প্রত্যয়ঃ। সর্ববানরসৈন্যানাম্ আশু আগমম্ শীঘ্রাগমনম্ আদিশদাদিষ্টবান্। কারুবদাশু শব্দঃ॥ ২৮

ভরতঃ। সম্প্রতি নির্বিশেষাঃ কৃত উচ্যন্তে—রাঘবস্যেত্যাদি। তৎকথানন্তরং বানরশ্রেষ্ঠঃ সুগ্রীবঃ সর্বাসাং বানরসেনানাম্ আশু শীঘ্রম্ আগমনম্ আদিশত্ আজ্ঞাপয়ামাস, নাম্ন্যনেতিক্ চেতি গমর্ডোঃ, পুমাংশ্চাসৌ গৌশ্চেতি গোরতার্থ ইতি ষঃ, ব্যুৎপত্তিমাত্রমিদং পুঙ্গবশব্দস্তুত্তরপদে প্রধানার্থঃ। কীটশ্যঃ; রাঘবস্য কার্য্যং কারুঃ কর্ত্তা, অভিধানাত্ নাম্ন্যন্যেতিক্ চেত্যস্য ক্বচিদসংজ্ঞায়ামপি প্রবৃত্তিরিতি, তেন উণ, রধির্গতাবিত্যস্মাত্ পূর্বেণ উক্, নজা নির্দিষ্টস্যানিত্যত্বাত, নেদিৎপূজার্থাঞ্চোরিত্যপ্রবৃত্তের্হ্রস্বঙ্নলোপঃ, তস্যাপত্যমিতি ণুঃ, অশুঙ ব্যাপ্তৌ উণ্ আশু॥ ২৮

অনুবাদ। অনন্তর রামের কার্য্যসম্পাদনে সমুদ্যত বানরবর সুগ্রীব সমস্ত বানরসেনার সত্বর আগমনের আদেশ প্রচার করিলেন॥ ২৮

বয়মদ্যৈবগচ্ছামো রামং দ্রষ্টুং ত্বরান্বিতাঃ।
কারকা মিত্রকার্য্যাণি সীতালাভায় সোঽব্রবীৎ॥ ২৯

অন্বয়ঃ। সীতালাভায় মিত্রকার্য্যাণি কারকাঃ ত্বরান্বিতাঃ সন্তঃ অদ্যৈব রামং দ্রষ্টুং গচ্ছামঃ, ইতি সঃ অব্রবীৎ॥ বাচ্য—কারকৈঃ ত্বরান্বিতৈঃ অস্মাভি র্গম্যতে তেনোচ্যত॥ ৩৯

মল্লিনাথঃ। পুনঃ স এবাহ—বয়মিতি। সীতালাভায় সীতাং লব্ধুম্। "ভাববচনাশ্চ" ইতি তুমর্থে ঘঞ্, "তুমর্থাচ্চ ভাববচনাত্" ইতি চতুর্থী। মিত্রকার্য্যাণি মিত্রকৃত্যানি কারকাঃ করিষ্যন্তঃ, কর্ত্তুমিত্যর্থঃ। "তুমুন্ণ্বুলৌ ক্রিয়ায়াং ক্রিয়ার্থায়াম্" ইতি ণ্বুল্প্রত্যয়ঃ। "অকেনোর্ভবিষ্যদধমর্ণয়োঃ" ইতি ষষ্ঠীপ্রতিষেধঃ। রামং দ্রষ্টুম্। "তুমুন্ণ্বুলৌ—" ইত্যনেনৈব তুমুন্। ত্বরয়া অন্বিতাঃ সন্তঃ বয়মদ্যৈব গচ্ছামঃ ইতি সঃ সুগ্রীবোঽব্রবীত্॥ ২৯

ভরতঃ বয়মিত্যাদি॥ আগমনমাদিশ্য স সুগ্রীব ইদমব্রবীত আদিষ্টবান্ কপীনিত্যর্থাৎ। কিমুক্তবানিত্যাহ—বয়মদ্যৈব রামং দ্রষ্টুং গচ্ছামঃ অদ্যৈবেত্যনেন বানরানয়নমদ্যৈব কার্য্যমিতি ত্বরা সূচিতা, বহুত্বং সেনাসাহিত্যাৎ সীতালাভায় ত্বরাযুক্তাঃ, তাদর্থ্যে চতুর্থী। মিত্রস্য রামস্য কার্য্যাণি রাবণবধাদীনি কারকাঃ কর্ত্তারঃ, "ক্বচিদপবাদবিষয়েঽপ্যুৎসর্গোঽপি প্রবর্ত্ততে" ইতি ষষ্ঠীবিষয়ে দ্বিতীয়া॥ ২৯

অনুবাদ। পুনশ্চ সুগ্রীব কহিলেন,——সীতা-লাভার্থ মিত্রোচিত কার্য্য করিবার জন্য অদ্যই আমরা সত্বর রামদর্শনে গমন করিব॥ ২৯

ততঃ কপীনাং সঙ্ঘাতা হর্ষাদ্রাঘবভূতয়ে।
পূরয়ন্তঃ সমাজগ্মু র্ভয়দায়া দিশো দশ॥ ৩০

অন্বয়ঃ। ততঃ ভয়দায়াঃ কপীনাং সঙ্ঘাতাঃ রাঘবভূতয়ে হর্ষাৎ দশঃ দিশঃ পূরয়ন্তঃ সমাজগ্মুঃ॥ বাচ্য—ভয়দায়ৈঃ সঙ্ঘাতৈঃ পূরয়দ্ভিঃ সমাজগ্মে॥ ৩০

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। আদেশানন্তরং কপীনাং সঙ্ঘাতাঃ সঙ্ঘাঃ হর্ষাৎ স্বাম্যাদেশসন্তোষাদ্রাঘবস্য ভূতয়ে ভূতিমভ্যুদয়ং কর্ত্তুম্। "ভাববচনাশ্চ" ইতি তুমর্থে ক্তিন্। "তুমর্থাচ্চ ভাববচনাৎ" ইতি চতুর্থী। দশ দিশঃ পূরয়ন্তঃ ব্যাপ্নুবন্ত ইত্যর্থঃ। ভয়ং দাস্যন্তো ভয়দায়াঃ "অণ্ কর্ম্মণি চ" ইতি কর্ম্মোপপদাত্তের্ভবিষ্যদার্থে অণ্প্রত্যয়ঃ। সমাজগ্মুরাগতাঃ॥ ৩০

ভরতঃ। তত ইত্যাদি। তত আদেশাৎ কপীনাং সমূহা দশ দিশঃ পূরয়ন্তো ব্যাপ্নুবন্তো রাঘবস্য ভূতয়ে সম্পত্ত্যর্থং হর্ষাদাজগ্মুঃ, কিষ্কিন্ধ্যায়ামিত্যর্থাৎ, ভয়দায়াঃ শত্রুভ্যো ভয়ং দদাতীতি মিত্রাণাং ভয়ং ঘ্নন্তি খণ্ডয়ন্তীতি বা, স্বসব্যধেনতনদেতি ণঃ' বনঞ্‌ নিদিতি যন্‌॥ ৩০

অনুবাদ। অনন্তর ভীষণ কপিগণ রঘুপতির সাহায্যার্থে সহর্ষে দশদিক পরিব্যাপ্ত করিয়া সমাগত হইল॥ ৩০

সুগ্রীবান্তিকমাসেদুঃ সাধয়িষ্যাম ইত্যরিম্‌।
করিষ্যন্ত ইবাকস্মাদ্ভুবনং নির্দশাননম্‌॥ ৩১

অন্বয়ঃ। অরিং সাধয়িষ্যাম ইতি অকস্মাৎ ভুবনং নির্দশাননং করিষ্যন্ত ইব (কপয়ঃ) সুগ্রীবান্তিকম্‌ আসেদুঃ॥ ব্যচ্য—অরিঃ সাধয়িষ্যতে ইতি করিষ্যদ্ভিঃ আসেদে॥ ৩১

মল্লিনাথঃ। সুগ্রীবেতি। অকস্মাদতর্কিতঃ ভুবনং জগন্নির্দশাননম্‌ অরাবণং করিষ্যন্ত ইব। "লৃট্‌ শেষে চ" ইতি শেষার্থে "লৃটঃ সদ্বা" ইতি শত্রাদেশঃ। তথা অরিঃ সাধয়িষ্যাম ইতি সুগ্রীবান্তিকমাসেদুঃ সাধয়িতুমাসন্না ইত্যর্থঃ। "লৃট শেষে চ" ইতি চকারাৎ ক্রিয়ার্থক্রিয়োপপদে লৃট্‌। আসদনস্য সাধনার্থত্বাদিতি ভাবঃ॥ ৩১

ভরতঃ। সুগ্রীবেত্যাদি। বয়মরিং সাধয়িষ্যামঃ ব্যাপাদয়িষ্যাম ইতি এতদর্থে সুগ্রীবস্যান্তিকং সমীপমা সেদুরাগতাঃ, কপীনাং সজ্যাতা ইত্যনুষজ্যতে অকস্মাদ-তর্কিতং যথা স্যাৎ তথা, ভুবনং রাবণশূন্যং করিষ্যন্ত ইব মহাপরাক্রমদর্শনাদুৎ-প্রেক্ষেয়ম্‌॥ ৩১

অনুবাদ। শত্রু সংহার করিব এই বলিয়া সহসা ভুবনতল দশাননহীন করিতে উদ্যত হইয়াই যেন কপিসেনাগণ সুগ্রীবসমীপে আগমন করিয়াছিল; ৩১

কর্ত্তাস্মি কার্য্যমায়াতৈরেভিরিত্যবগম্য সঃ।
কাকুৎস্থপাদপচ্ছায়াং শীতস্পর্শামুপাগমৎ॥ ৩২

অন্বয়ঃ। আয়াতৈঃ এভিঃ কার্য্যং কর্ত্তাস্মি ইতি সঃ অবগম্য শীতস্পর্শাং কাকুৎস্থপাদপচ্ছায়াম্‌ উপাগমৎ॥ বাচ্য—কর্ত্তা ইতি তেন শীতস্পর্শা × × চ্ছায়া উপাগামি॥ ৩২

মল্লিনাথঃ। কর্ত্তাস্মীতি। আয়াতৈরাগতৈরেভির্বানরৈঃ সাধনৈঃ কার্য্যং রামপ্রয়োজনং কর্ত্তাস্মি করিষ্যামি। "অনদ্যতনে লুট্‌" ইত্যনদ্যতনভবিষ্যতি লুট্‌।

ইত্যবগম্য কার্য্যসিদ্ধিং নিশ্চিত্যেত্যর্থঃ। শীতস্পর্শামাহ্লাদিকামিত্যর্থঃ। কাকুৎস্থ এব পাদপঃ তস্য চ্ছায়ামুপাগমৎ। রামান্তিকং গত ইত্যর্থঃ। "পদরুজবিশস্পৃশো ঘঞ্" ইতি পাদস্পর্শে । ঘঞ্স্তৌ ॥ ৩২

ভরতঃ। কর্ত্তেত্যাদি। আগতৈরেভির্বানরৈরহং কার্য্যং সীতান্বেষণাদিরূপং কর্ত্তাস্মি করিষ্যামি ড্যাং রূপম্। ইত্যবগম্যনিশ্চিত্য সুগ্রীবঃ কাকুৎস্থপাদপচ্ছায়াং মুপাগমৎ রামান্তিকং গতবানিত্যর্থঃ। শীতস্পর্শাং দুঃখহন্তীমিত্যর্থ। পদ্যত ইতি কর্ত্তরি ঘঞ্, পাদো ভুলং তেন পিবতি সেকজলমিতি পাদপো বৃক্ষঃ। "চ্ছায়া স্যাদাতপাভাবে শোভায়ামপি দৃশ্যতে।' অত্র লক্ষণয়া সগ্রীপদেশবৃত্তিঃ ॥ ৩২

অনুবাদ। এই উপস্থিত কপিসেনাগণ দ্বারাই আমি কার্য্য নির্ব্বাহ করিব; এইরূপ নিশ্চয় করিয়া সুগ্রীব শীতল রাম-তরুচ্ছায়ায় গমন করিলেন॥ ৩২

কার্য্যসারনিভং দৃষ্ট্বা বানরাণাং সমাগমম্।
অবৈন্নাশং দশাস্যস্য নির্বৃত্তমিব রাঘবঃ ॥ ৩৩

অন্বয়ঃ। রাঘবঃ কার্য্যসারনিভং বানরানাং সমাগমং দৃষ্ট্বা দশাস্যস্য নাশং নির্বৃত্তম্ ইব অবৈৎ॥ বাচ্য—রাঘবেণ নাশঃ নির্বৃত্তঃ অবৈয়ত ॥ ৩৩

মল্লিনাথঃ। কার্য্যেতি। রাঘবঃ কার্য্যস্য সীতাপ্রাপ্তিরূপস্য। সরতি কালান্তরমিতি সারঃ স্থিরাংশঃ। 'সারো বলে স্থিরাংশে চ' ইত্যমরঃ। 'সৃ স্থিরে' ইতি ঘঞ্প্রত্যয়ঃ। তন্নিভং তৎসঙ্কাশং বানরাণাং সমাগমং দৃষ্ট্বা দশাস্যস্য নাশং বিনাশম্। "ভাবে" ইতি ঘঞ্। নির্বৃত্তমিবাবৈৎ অবগতবান্ সিদ্ধপ্রায়মমন্যতেত্যর্থঃ। ইণো লড়ি তিপি শপো লুকি গুণঃ। আড্বৃদ্ধিঃ ॥ ৩৩

ভরতঃ। কার্য্যেত্যাদি। বানরাণাং সমাগমং দৃষ্ট্বা রাঘবো দশাস্যস্য নাশং নির্বৃত্তং নিষ্পন্নমিব, অবৈৎ জ্ঞাতবান্, অবপূর্বাদিনো ঘ্যাঃ দিপ্। কীদৃশং সমাগমং, কার্যসারস্য সীতালাভস্য তুল্যং সরতি কালান্তরমিতি সারঃ কর্ত্তরি ঘঞ্, নশের্ভাবে ঘঞ্। ইতি নিরধিকারঃ কৃত উক্তাঃ ॥ ৩৩

অনুবাদ। রঘুনন্দন রাম বানরগনের সীতালাভানুরূপ সমাগম দেখিয়া মনে করিলেন—যেন দশাননের বিনাশ সুসম্পন্নই হইয়াছে ॥ ৩৩

অথ ঘক্রধিকারঃ।

ততঃ কপিসমাহারমেকং নিশ্চায়মাগতম্।
উপাধ্যায় ইবায়ামং সুগ্রীবোঽধ্যাপিপদ্দিশাম্ ॥ ৩৪

অন্বয়ঃ। ততঃ সুগ্রীবঃ উপাধ্যায় ইব একং নিশ্চয়ম্ আগতং কপিসমাহারং

দিশাম্ আয়ামম্ অধ্যাপিপৎ ॥ বাচ্য—সুগ্রীবেণ উপাধ্যায়েন আগতঃ কপিসমাহারঃ আয়ামম্ আধ্যাপি ॥ ৩৪

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। ততঃ কপিসমাগমনানন্তরং সুগ্রীবঃ। নিষ্কৃষ্য চীয়ত ইতি নিশ্চায়ো রাশিঃ। "পরিমাণাখ্যায়াং সর্বেভ্যঃ" ইতি চিনোতের্ঘঞ্। একনিশ্চায়মকেরাশীভূতমাগতম। একশব্দস্য "পূর্বকাল—" ইত্যাদিনা সমাসঃ। কপিসমাহারং কপিসঙ্ঘম্। "অকর্ত্তরি চ কারকে সংজ্ঞায়াম্" ইতি ঘঞি বৃদ্ধিঃ। উপেত্যাধীয়তেঽস্মাদিত্যুপাধ্যায়ো গুরুরিব। "ইঙশ্চ" ইতি ঘঞ্। দিশামায়ামং বিস্তারক্লৃপ্তিম্। পরিমাণাখ্যায়াং ঘঞ্। অধ্যাপিপৎ বোধিতবানিত্যর্থঃ। "গতিবুদ্ধি—"ইত্যাদিনা অণিকর্ত্তুঃ কর্ম্মত্বম্। ইঙো ণৌ চঙি "ক্রীঙ্জীনাং ণৌ" ইত্যাত্বে "অর্ত্তিহ্রী—" ইত্যাদিনা পুগাগমঃ। ৩৪

ভরতঃ। অথাকর্ত্তরি কারকে কৃত উচ্যন্তে—তত ইত্যাদি। কপিসমাগমানন্তরং সুগ্রীবঃ কপীনাং সমাহারং সমূহং দিশামায়ামং দৈর্ঘ্যম্ অধ্যাপিপৎ অধ্যাপিতবান্। অস্যাং দিশি এতৎপর্যন্তং গন্তব্যমিতি জ্ঞাপিতবান্ আয়ামজ্ঞানঞ্চাস্য বালিভয়েন দূরভ্রমণাৎ, ঘোঽকৈঞোঞে, শব্দাশনগতিজ্ঞেত্যাদিনা সমাহারস্য প্রয়োজ্যস্য কর্ম্মত্বং, ক্রীঙ্জীঙোঽজেতি ইঙ আত্বং, হ্রীব্লীত্যাদিনা পণ্ উপাধ্যায় ইব যথা গুরুরধ্যাপয়তি তথেত্যর্থঃ। উপেত্যাধীয়তেঽস্মাদিতি ঘঞলনটোঽঘে ইতি ঘঞ্। কীদৃশমায়ামম্ একং নিশ্চায়ং জ্ঞানম্ আগতং প্রাপ্তম্ অত্যভ্যাসাৎ সর্বাসাং দিশাং দৈর্ঘ্যং সুগ্রীবস্য জ্ঞানারূঢ়মিত্যর্থঃ। পূর্ব্বেণ ঘঞ্, একো নিশ্চায়ো নিশ্চয়ো যস্যেতি কপিসমাহারস্য বিশেষণং বা, এতেনৈকবাক্যতা দর্শিতা, এবমাগতং যমের্ঘঞি জনবধ ইত্যাদিনা পক্ষে হ্রস্বাভাবঃ ॥ ৩৪

অনুবাদ। অনন্তর সুগ্রীব একই কার্য্যসাধনে সমাগত কপিসমূহকে দিক্-সমূহের ইয়ত্তা উপদেশ দিয়া দিলেন অর্থাৎ অমুক দিকে' এতদূর পর্য্যন্তই যাইবে, এইরূপ আদেশ দিলেন ॥ ৩৪

সজলাম্ভোদসংরাবং হনূমন্তং সহাঙ্গদম্।
জাম্ববন্নীলসহিতং চারুসন্দ্রাবমব্রবীৎ ॥ ৩৫

অন্বয়ঃ। সুগ্রীবঃ চারুসন্দ্রাবং সজলাম্ভোদসংরাবং সহাঙ্গদং হনূমন্তং তথা নীলসহিতং জাম্ববম্ অব্রবীৎ ॥ বাচ্য—সুগ্রীবেণ × × দ্রাবঃ × × রাবঃ সহাঙ্গদঃ হনূমান্ × × সহিতঃ জাম্ববঃ ঔচ্যৎ ॥ ৩৫

মল্লিনাথঃ। সজলেতি। সজলাম্ভোদস্যেব সংরাবো যস্য তম্। "উপসর্গে

রুবঃ" ইতি ঘঞ্। সহাঙ্গদমঙ্গদসহিতং জাম্ববতা নীলেন চ সহিতম্। সহিতম্ কেচিদকারান্তত্বমাশ্রিত্য নীলসহিতং জাম্ববং চেতি ব্যাচক্ষতে তচ্চিন্ত্যম্। চারুসন্দ্রাবং শ্লাঘ্যগতিম্। "সমি যদ্রুদ্রুবঃ" ইতি ঘঞ্। হনূমন্তমব্রবীৎ ॥৩৫

ভরতঃ। সজেত্যাদি। সুগ্রীবো হনূমন্তমব্রবীত, সজলস্য মেঘস্যেব সংরাবঃ শব্দো যস্য তম্ অতিগম্ভীরমিত্যর্থঃ। পূর্ব্বেণ ঘঞ্, উপসর্গাদ্রুব ইতি পরঃ। অঙ্গদেন সহ বিদ্যমানং জাম্ববতা নীলেন চ সহিতং নীলসহিতং জাম্ববঞ্চাব্রবীদিতি বা, "জাম্ববান্ জাম্ববোঽপি চ" ইতি বিশ্বঃ। চারুসংদ্রাবং মনোহরগতিং পূর্ব্বেণ ঘঞ্ সমুৎপ্রেভ্যো দ্রুব ইতি পরঃ ॥৩৫

অনুবাদ। সুগ্রীব সুচারুগতি সজলজলদনাদী অঙ্গদের সহিত হনূমান্ ও নীলের সহিত জাম্ববানকে বলিলেন ॥ ৩৫

যাত যূয়ং যমশ্রায়ং দিশং নায়েন দক্ষিণাম্।
বিক্ষাবৈস্তোয়বিশ্রাবং তর্জয়ন্তো মহীদধেঃ॥ ৩৬

অন্বয়ঃ। মহোদধেঃ তোয়বিশ্রাবং বিক্ষাবৈঃ তর্জযন্তঃ যূয়ং নায়েন (উপলক্ষিতাঃ সন্তঃ) যমশ্রায়ং দক্ষিণাং দিশং যাত॥ বাচ্য—তর্জয়দ্ভিঃ যুষ্মাভিঃ দক্ষিণা দিক্ যায়তাম্॥ ৩৬

মল্লিনাথঃ। যদব্রবীত্তদেব নবভিরাহ যাতাদিভিঃ। যূয়ম্ শ্রীয়তে শ্রায়ঃ। যমস্য শ্রায়মাশ্রয়ং স্থানং দক্ষিণাং দিশম্। নীয়ন্ত ইতি নায়ৈর্নীতিভিরুপায়ৈরিত্যর্থঃ। "শ্রিণীভুবোঽনুপসর্গে" ইত্যুভয়ত্রাপি কর্ম্মণি ঘঞ্। বিক্ষাবৈঃ সিংহনাদৈঃ। ক্ষু শব্দে। মহোদধেস্তোয়ানাং বিশ্রূয়তে ইতি বিশ্রাবং শব্দম্। 'বৌ ক্ষুশ্রুবঃ' ইত্যুভয়ত্রাপি কর্ম্মণি ঘঞ্। তর্জয়ন্তস্তিরস্কুর্ব্বন্তো যাত গচ্ছত॥ ৩৬

ভরতঃ। যাতেত্যাদি। যূয়ং দক্ষিণাং দিশং যাত গচ্ছত, যমশ্রায়ং যমস্থানং, শ্রয়ত্যোনমিতি ঘঞ্, সামান্যবিশেষভাবাৎ পৌনরুক্ত্যভাবঃ, যমস্থানং ন গন্তব্যমিত্যাশয়ো বা, নায়েন নীত্যা সামদানাদিনা উপলক্ষিতা যূয়মিত্যর্থঃ। করণত্ববিবক্ষা বা, নীঞঃ করণে ঘঞ্, মহোদধেস্তোয়স্য বিশ্রাবং শব্দং বিক্ষাবৈঃ স্বীয়শব্দৈস্তর্জয়ন্তঃ, ক্ষুশ্রুভ্যাং ঘঞ্॥ ৩৬

অনুবাদ। তোমরা স্বীয় গর্জ্জনে মহোদধির তোয়ধ্বনি তর্জ্জিত করিয়া যমের আশ্রয় গমন কর॥ ৩৬

উন্নায়ানধিগচ্ছন্তঃ প্রদ্রাবৈর্বসুধাভৃতাম্।
বনাভিলাবান্ কুর্বন্তঃ স্বেচ্ছয়া চারুবিক্রমাঃ॥ ৩৭

সদোদ্গারসুগন্ধীনাং ফলানামলমাশিতাঃ।
উৎকারেষু চ ধান্যানামনভীষ্টপরিগ্রহাঃ॥ ৩৮
সংস্তাবমিব শৃন্বন্তশ্ছন্দোগানাং মহাধ্বরে।
শিঞ্জিতং মধুলেহানাং পুষ্পপ্রস্তারশায়িনাম্॥ ৩৯
আলোচয়ন্তো বিস্তারমম্ভসাং দক্ষিণোদধেঃ।
স্বাদয়ন্তঃ ফলরসং মুষ্টিসংগ্রাহপীড়িতম্॥ ৪০

কুলকম্

অন্বয়ঃ। বসুধাভৃতাম্ উন্নায়ান্ অধিগচ্ছন্তঃ স্বেচ্ছয়া বনাভিলাবান্ কুর্ব্বন্তঃ চারুবিক্রমাঃ সদা উদ্গারসুগন্ধীনাং ফলানাম্ অলম্ আশিতাঃ ধান্যানাম্ উৎকারেষু অনভীষ্টপরিগ্রহাঃ পুষ্পপ্রস্তারশায়িনাং মধুলেহানাং শিঞ্জিতঃ মহাধ্বরে ছন্দোগানাং সংস্তাবম্ ইব শৃণ্বন্তঃ দক্ষিণোদধেঃ অম্ভসাং বিস্তারম্ আলোচয়ন্তঃ মুষ্টিসংগ্রাহপীড়িতম্ ফলরসং স্বাদয়ন্তঃ যূয়ং যাত॥ বাচ্য—অধিগচ্ছদ্ভি কুর্ব্বদ্ভিঃ চারুবিক্রমৈঃ আশিতৈঃ × × পরিগ্রহৈঃ শৃণ্বদ্ভিঃ আলোচয়দ্ভিঃ স্বাদয়দ্ভিঃ যুষ্মাভিঃ যায়তাম্॥ ৩৭—৪০

মল্লিনাথঃ। উন্নায়ানিতি। হে চারুবিক্রমাঃ শ্লাধ্যপরাক্রমাঃ বসুধাভৃতাং গিরীণামুন্নায়ানুৎসেধান্ "আবোদোর্নিয়ঃ" ইতি ঘঞ্। প্রদ্রাবৈঃ প্রকৃষ্টগতিভিঃ। "প্রে দ্রুস্তুস্রুবঃ" ইতি ঘঞ্। অধিগচ্ছন্তঃ আরোহন্তঃ স্বেচ্ছয়া বনানামভি-···· ষুৎসেধান্ কুর্ব্বন্তঃ সর্ব্বত্র যাতেতি পূর্বেণান্বয়ঃ॥৩৭

মল্লিনাথঃ। সদেতি। সদোদ্গারো নিরন্তরসংস্রাবঃ। "উন্ন্যোর্গ্রঃ" ইতি গিরতের্ঘঞ্। তেন সুগন্ধীনাং হৃদ্যগন্ধানাম্ "গন্ধস্য—" ইতীত্বম্। ফলানামলং পর্যাপ্তমাশিতাঃ আশিতবন্তঃ। "আশিতঃ কর্ত্তা" ইতি নিপাতনাদাঙ্পূর্বাদশ্নাতেঃ কর্ত্তরি ক্তঃ। আশিতশব্দস্য সুহিতার্থত্বাৎ "পূরণগুণসুহিত—" ইত্যাদিনা ষষ্ঠীসমাসপ্রতিষেধঃ। এতস্মাদেব জ্ঞাপকাৎ ষষ্ঠী। তথা ধ্যান্যাদীনাং ব্রীহিযবাদীনামুৎকারেষু রাশিষু চ। "কৃ ধান্যে" ইতি কিরতের্ঘঞ্। অনভীষ্টপরিগ্রহাস্তৎস্বীকারনিঃস্পৃহা ইত্যর্থঃ॥৩৮

মল্লিনাথঃ। সংস্তাবমিতি। মহাধ্বরে ছন্দোগানাং সামগানাং সংস্তাবং সম্ভূয় স্তবনমিব। "যজ্ঞে সমি স্তুবঃ" ইতি ঘঞ্। পুষ্পাণাং প্রস্তারা রাশয়ঃ। "প্রে স্ত্রোঽয়জ্ঞেষু" ইতি ঘঞ্। তেষু শেরত ইতি তচ্ছায়িনাম্। "সুপ্যজাত—" ইত্যাদিনা ণিনিঃ। মধুলেহানাং মধুলিহাম্। কর্ম্মণ্যণ্" ইত্যণ্। শিঞ্জিতং কূজিতং শৃণ্বন্তঃ॥৩৯

মল্লিনাথঃ। আলোচয়ন্ত ইতি। দক্ষিণোদধেরম্ভসামুদকানাং বিস্তারং পরিণাহম্। "প্রথনে বাবশব্দে" ইতি ঘঞ্। আলোচয়ন্তঃ ঈয়ানিতি রূপয়ন্তঃ। মুষ্টীনাং সংগ্রাহঃ সম্যগ্ গ্রহণম্ "সমি মুষ্টৌ" ইতি গ্রহের্ঘঞ্। তেন পীড়িতং নিঃসারিতং ফলরসং স্বাদয়ন্তঃ॥ ৪০

ভরতঃ। উন্নেত্যাদি। প্রদ্রাবৈঃ প্রকৃষ্টগমনৈর্বসুধাভৃতাং পর্ব্বতানাম্ উন্নয়াম্ উচ্ছ্রিতত্বানি অধিগচ্ছন্তো জানন্তঃ যূয়ং যাতেতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ। বনাভিলাবান্ অরণ্যবিধ্বংসান্ স্বেচ্ছয়া কুর্ব্বন্তঃ চারুবিক্রমাঃ অসাধারণশৌর্য্যাঃ। উৎপূর্ব্বণীঞঃ প্রপূর্বদ্রোরভিপূর্ব্বলূঞশ্চ ভাবে ঘঞ্॥ ৩৭

ভারতঃ। সদেত্যাদি। সর্ব্বদা উদ্গারৈ সুগন্ধিভিঃ ফলৈরলমত্যর্থম্ আশিতাঃ তৃপ্তাঃ যূয়ং যাতেতি সম্বন্ধঃ। অশ ভোজন ইত্যস্য আঙ্পূর্ব্বস্য তৃপ্ত্যর্থেনা-কর্ম্মকত্বাৎ গত্যর্থাচেত্যাদিন কর্ত্তরি ক্তঃ শীলাদিত্বাৎ বর্ত্তমানে ক্ত ইত্যন্যে। তৃপ্ত্যর্থানাং বেতি অধিকরণে ষষ্ঠী, উৎপূর্বাৎ গৄশ নিগরণে ইত্যস্মাৎ গৄগি শব্দে ইত্যস্মাদ্বা ঘঞ্, যদ্ভুক্তং স [ত) উদ্গারেঽপি সুগন্ধং প্রকাশয়তি, তদুদ্গারসুগন্ধি উদ্গারঃ পরিণাম ইত্যন্যে, ধান্যানামুৎকারেষু রাশিষু অনভীষ্টঃ পরিগ্রহো যেষাং তে ধান্যানভিলায়ুকা ইত্যর্থঃ। কির আধারে ঘঞ্, কিরো ধান্যে ইতি পরসূত্রম্॥ ৩৮

ভরতঃ। সংস্তেত্যাদি। মধুলেহানাং ভ্রমরাণাং শিঞ্জিতং শব্দং শৃথন্তো যূয়ং যাতেতি সম্বন্ধঃ। যদ্যপি ভূষণানাঞ্চ শিঞ্জিতম্" ইত্যমরেণোক্তং তথাপি শিঞ্জি অব্যক্তে শব্দে ইতি ধাত্বর্থমাত্রে তাৎপর্য্যং ছন্দোগানাং বেদবিদাং মহাযজ্ঞে সংস্তাবমিব সম্যক্ স্তবনমিব, ভাবে ঘঞ্, পুষ্পানাং প্রস্তারে সমূহে শায়িনাং প্রপূর্ব্বস্তৃঞো ঘঞ্॥ ৩৯

ভরতঃ। আলোচেত্যাদি। দক্ষিণোদধেরম্ভসাং বিস্তারং বিস্তীর্ণতাম্ আলোচয়ন্তো নিরূপয়ন্তো যূয়ং যাতেতি সম্বন্ধঃ॥ স্তৃঞো ভাবে ঘঞ্, মুষ্টিসংগ্রাহেণ মুষ্টিবন্ধেন পীড়িতং ফলরসম্ আস্বাদয়ন্তঃ, যদ্যপি সংগ্রহো মুষ্টিবন্ধ ইত্যমরমালা, তথাপি মুষ্টিগ্রহণমত্রাভিব্যক্ত্যর্থং সংগ্রাহো মুষ্টিরিষ্যত ইতি হলায়ুধবাক্যাদন্যত্রাপি প্রবৃত্তিদর্শনাদ্বা॥ ৪০

অনুবাদ। তোমরা উত্তম গতিদ্বারা পর্বতসমূহের ঔন্নত্য অবগত হইয়া—স্বেচ্ছায় বনাবলী ধ্বংস করিয়া—সদা উদ্গারসুগন্ধি ফলরাশি পর্য্যাপ্তরূপে ভোজন করিয়া—ধান্যরাশির প্রতি বীতস্পৃহা হইয়া—মহাযজ্ঞে সামবেদিগণের সমবেত

কণ্ঠোচ্চারিত স্তবের ন্যায় পুষ্পস্তবকস্থায়ী মধুকরগণের গুঞ্জন শুনিয়া—দক্ষিণাপূর্ব্ব জলবিস্তার আলোচনা করিয়া—মুষ্টিবদ্ধ নিপীড়িত ফলরস পান করিয়া অসাধারণ বিক্রমের সহিত গমন কর ॥ ৩৭।৩৮।৩৯।৪০ ।

ন্যায্যং যদ্ যত্র তৎকার্য্যং পর্য্যায়েণাবিরোধিভিঃ।
নিশোপশায়ঃ কর্ত্তব্যঃ ফলোচ্চায়শ্চ সংহতৈঃ ॥ ৪১

অন্বয়ঃ। অবিরোধিভিঃ (যুষ্মাভিঃ) যদ্ যত্র ন্যায্যং তৎ পর্য্যায়েণ কার্য্যং সংহতৈঃ (সদ্ভিঃ) নিশোপশায়ঃ ফলোচ্চায়শ্চ কর্ত্তব্যঃ॥ বাচ্য—অবিরোধিনঃ কুর্য্যাত। সংহতাঃ (সন্তঃ) ফলোচ্চায়ঞ্চ কুর্য্যাৎ ॥ ৪১

মল্লিনাথঃ। ন্যায্যমিতি। অবিরোধিভিঃ পরস্পরমবিরুদ্ধানৈঃ কিং তু সংহতৈরৈকমত্যং গতৈর্যুষ্মাভির্যত্র যন্ন্যায্যং ন্যায়াদনপচারেণ যথাপ্রাপ্তকরণলক্ষণাদভ্রেষাদনপেতম্। "পরির্ন্যোণোর্দ্যূতাভ্রেষয়োঃ" ইত্যংভ্রেষার্থে নিপূর্বাদিনো ঘঞ্। ততঃ "ধর্ম্মপথ্যর্থন্যায়াদনপেতে" ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ। তৎকার্য্যম্। নিশোপশায়ো নিশায়াং পর্যায়শয়নম্। ঈশোপশায় ইতি পাঠে রাজোপশায় ইত্যর্থঃ "ব্যুপয়োঃ শেতেঃ পর্যায়ে" ইত্যুপশায় ইত্যুপপূর্বাৎ শীঙো ঘঞ্ কর্ত্তব্যঃ। কিং চ পর্যায়েণানুপাত্যয়েন তবোপশায়ো মমোপশায় ইতি ক্রমেণেত্যর্থঃ। "পরাবনুপাত্যয় ইণঃ" ইতি পরিপূর্বাদিণো ঘঞ্। ফলোচ্চায়ঃ ক্ষুন্নিবৃত্ত্যর্থমাসন্নফলাদানম্। স চ কর্ত্তব্যঃ। "হস্তাদানে চেরস্তেয়ে" ইতি চিনোতের্ঘঞ্, হস্তাদানমিতি প্রত্যাসত্ত্যুপলক্ষণম্ ॥ ৪১

ভরতঃ। ন্যায্যমিত্যাদি। যত্র যৎ ন্যায্যং ন্যায়াদনপেতং তত্র তৎ কার্য্যম্ অবিরোধিভির্যুষ্মাভিঃ পর্যায়েণ পরিপাঢ্যাক্রমেণেতি যাবৎ। নিশোপশায়ঃ নিশায়াং শয়নক্রিয়া কর্ত্তব্যা সংহতৈর্মিলিতৈঃ সদ্ভিঃ ফলোচ্চায়ঃ ফলাদানং কর্ত্তব্যঃ, বনে হিংস্রাদিভয়ান্মিলিতৈরেব গন্তব্যমিতি ভাবঃ। নিপূর্বাৎ পরিপূর্বাচ্চেণ উপপূর্বাৎ শীঙ উৎপূর্বাচ্চেশ্চ, ঘঞ্, ন্যায়শব্দাৎ ঢধেকাদিতি ষ্যঃ ॥ ৪১

অনুবাদ। তোমরা একমতাবলম্বী হইয়া যেখানে যাহা ন্যায্য, তাহা পর্য্যায়ক্রমে করিবে এবং সকলে সমবেত হইয়া ফল সংগ্রহ ও রাত্রিতে শয়ন করিবে ॥ ৪১

সীতা রক্ষোনিকায়েষু স্তোককায়ৈশ্চলেন চ।
মৃগ্যা শক্রনিকায়ানাং ব্যাবহাসীমনাশ্রিতৈঃ ॥ ৪২

অন্বয়ঃ। স্তোককায়ৈঃ (সদ্ভিঃ) শক্রনিকায়ানাং ব্যবহাসীম্ অনাশ্রিতৈঃ (যুষ্মাভিঃ) রক্ষোনিকায়েষু ছলেন সীতা মৃগ্যা ॥ বাচ্য—স্তোককায়াঃ অনাশ্রিতাঃ সীতাং মৃগয়েধ্বম্ ॥ ৪২

ভেতি। রক্ষোনিকায়েষু রাক্ষসনিবাসেষু স্তোককায়ৈরল্প-
শক্রনিকায়ানাং শক্রসজ্ঘানাং ব্যবহাসীং মিথোহাসব্যবহারঃ।
রে ণচ্ স্ত্রিয়াম্" ইতি হসতের্ণচ্। "ণচঃ স্ত্রিয়ামঞ্" ইত্যঞ্।
ণঞ্—" ইত্যাদিনা ঙীপ্। তামনাশ্রিতৈরপ্রমত্তৈর্ভবদ্ভিঃ সীতা ছলেন
না মিষান্তরেণ মৃগ্যা। "নিবাসচিতিশরীরোপসমাধানেষ্বদেশ্চ কঃ" ইতি
নিকায়াদিষু নিবাসাদ্যর্থেষু চিনোতের্ঘঞ্ আদেশ্চকারস্য ককারঃ॥ ৪২

ভরতঃ। সীতেত্যাদি। যুষ্মাভিঃ স্তোককায়ৈঃ স্বল্পদেহৈঃ সদ্ভিঃ
রক্ষোনিকায়েষু রাক্ষসনিবাসেষু সীতা মৃগ্যা অন্বেষণীয়া ছলেন ন তু প্রকটেন,
মৃগৎকড্ মার্গণে শক্রনিকায়ানাং শক্রসমূহানাং ব্যবহাসীং পরস্পরহসনম্
অনাশ্রিতৈঃ উপহসতোঽপি শত্রোরুপহাসং কার্যসিদ্ধ্যর্থমকুর্বদ্ভিরিত্যর্থঃ। ব্যবহাসী
পরস্পরবিচারণেতি কেচিৎ। নিচীয়তেঽস্মিন্নিতি নিকায়ো নিবাসঃ সমূহশ্চ,
চীয়তে সুখদুঃখার্থমিতি কায়ো দেহঃ স্তদৈধাবোদেত্যাদিনা ঘঞ্ কায়নিকায়ৌ
নিপাতিতৌ, ব্যবপূর্বহসো ব্যবতোহারে ণন্ মূর্দ্ধন্যণকার ইদ্বৃদ্ধ্যর্থঃ, দন্ত্যনব রক্ত
যোর্মুম্ দান্তে ইত্যাদৌ স্বধ্বরণন ইতি চিহ্নার্থঃ ণনন্তাৎ স্বার্থে ণঃ ষিত্বাৎ
স্ত্রিয়ামীপ্॥ ৪২

অনুবাদ। তোমরা স্বল্পকায় হইয়া শত্রুসমূহের উপহাসে উপেক্ষা প্রদর্শন
করিয়া রাক্ষসগণের গৃহে গৃহে সীতাকে অন্বেষণ করিবে॥

সাংরাবিণং ন কর্ত্তব্যং যাবন্নায়াতি দর্শনম্।
সংদৃষ্টায়াং তু বৈদেহ্যাং নিগ্রাহো বোঽর্থবানরেঃ॥ ৪৩

অন্বয়ঃ। যাবৎ (সীতা) দর্শনং ন আয়াতি তাবৎ সাংরাবিণং ন কর্ত্তব্যং
বৈদেহ্যাং সংদৃষ্টায়াং (সত্যাং) অরেঃ নিগ্রাহঃ বঃ অর্থবান্॥ বাচ্য—(সীতয়া)
আয়ায়তে, ন কুর্যাত, নিগ্রাহেণ অর্থবতা (ভূয়তে)॥ ৪৩

মল্লিনাথঃ। সাংরাবিণমিতি। কিঞ্চ বৈদেহী যাবদ্দর্শনং নায়াতি
তাবৎসমস্তাদ্রাবঃ কলকলঃ সাংরাবিণম্। "অভিবিধৌ ভাবে ইনুণ্" ইতি
সংপূর্ব্বাদ্রাতেরিনুণ্প্রত্যয়ঃ। "অণিনুণঃ" ইতি ততোঽণ্। "ইনণ্যনপত্যে"
ইতি প্রকৃতিভাবাৎ নস্তদ্ধিতে ইতি ন টিলোপঃ। ন কর্ত্তব্যম্। বৈদেহ্যাং
সংদৃষ্টায়াং তু যুষ্মাকং সম্বন্ধো অরেঃ। কর্ম্মণি ষষ্ঠী। নিগ্রাহঃ আক্রোশঃ
শপনমর্থবান্ সফলো ভবতি। "আক্রোশেঽবন্যোগ্রহঃ, ইতি নিপূর্বাদ্
গ্রহের্ঘঞ্॥ ৪৩

ভরতঃ। সামিত্যাদি। যাবৎ বো দর্শন নায়াতি ন প্রাপ্নোতি অর্থাৎ সীতা কর্ত্রী

তাবদ্ যুষ্মাভিঃ সাংরাবিণম্ অভিব্যাপ্য ভাষণং 'কোলাহলরূপং ন কর্তব্যং, সংপূর্ব্ব রুশ ধ্বনৌ ব্যাপ্তৌ ভাবে ণিন্, ণিনন্তাৎ স্বার্থে ষঃ, সন্‌বর্জ্জান্‌বর্মোক্ষস্থেন ইত্যাদিনা সংযোগাৎ পরস্য ইনন্তস্যাপত্যঞে নকারলোপাভাব উক্তঃ, তেন অসংযোগাৎ পরস্য ইনন্তস্যাপত্যঞে নকারলোপঃ স্যান্ন ত্বনপত্যঞে'ইতি প্রাপ্তং, তেনাত্র নলোপাভাবঃ'। দেবীদাসচক্রবর্তী তু ণিনপ্রত্যয়োঽকারান্তঃ ণিনান্তাদিতি পাঠ ইত্যাহ। হি যস্মাৎ সম্যগ্‌দৃষ্টায়ামেব বৈদেহ্যাম্ অরেনিগ্রাহ·আক্রোশোঽভিভবো বা যুষ্মাকং সার্থকো ভবতি। গ্রহের্ভাবে ঘঞ্ ॥৪৩

অনুবাদ। যে পর্য্যন্ত বিদেহনন্দিনী তোমাদের দর্শনপথে পতিত না হন, তাবৎ তোমরা বিশেষ কোলাহল করিও না; তাঁহার সাক্ষাৎকার মিলিলে পর তোমাদের দ্বারা অরিনিগ্রহ সার্থক হইবে ॥৪৩

প্রগ্রাহৈরিব পাত্রাণামন্বেষ্যা মৈথিলীকৃতৈঃ।
জ্ঞাতব্যা চেঙ্গিতৈর্ধর্ম্যৈর্ধ্যায়ন্তী রাঘবাগমম্ ॥ ৪৪

অন্বয়ঃ। মৈথিলীকৃতৈঃ পাত্রাণাং প্রগ্রাহৈঃ ইব (যুষ্মাভিঃ) অন্বেষ্যা ধর্ম্যৈঃ ইঙ্গিতৈঃ রাঘবাগমং ধ্যায়ন্তী (সীতা) জ্ঞাতব্যা চ ॥ বাচ্য—···ধ্যায়ন্তীং জানীত, অন্বিষ্যেত চ ॥ ৪৪

মল্লিনাথঃ। প্রগ্রাহৈরিতি। মৈথিলীকৃতৈঃ সীতাকৃতৈঃ সীতালিপ্সয়া কল্পিতৈঃ পাত্রাণাং প্রগ্রাহৈর্ভিক্ষাপাত্রস্বীকারৈঃ। "প্রে লিপ্সায়াম্" ইতি প্রপূর্বাদ্ গ্রহের্ঘঞ্। ইবশব্দোঽপারমার্থিকত্বে। অন্বেষ্যা ভিক্ষুবেষৈরন্বেষ্টব্যেত্যর্থঃ। কিঞ্চ রাঘবাগমং ধ্যায়ন্তী রামাগমনমেব চিন্তয়ন্তী সা সীতা ধর্ম্যৈধর্মাদনপেতৈঃ। "ধর্মপথ্যর্থ—" ইত্যাদিনা যৎ। ইঙ্গিতৈঃ পতিব্রতাচেষ্টিতৈঃ জ্ঞাতব্যা চ। "প্রোষিতে মলিনা কৃশা" ইত্যাদিশাস্ত্রোক্তকার্শ্যাদিলিঙ্গৈরবগন্তব্যা চেত্যর্থঃ ॥৪৪

ভরতঃ। প্রগ্রেত্যাদি। পাত্রাণাং ভিক্ষাভাজনানাং প্রগ্রাহৈরিব প্রগ্রহণেরিব কৃতৈর্ভবদ্ভিঃ সীতাঽন্বেষ্যা ভিক্ষুবেশৈরপীত্যর্থঃ। ইবার্থোঽত্র সম্ভাবনা। প্রাদ্ গ্রহের্ভাবে ঘঞ্। কথং সা জ্ঞেয়েত্যাহ—ধর্মৈধর্মাদনপেতৈরিঙ্গিতৈশ্চেষ্টিতৈ-র্জ্ঞাতব্যা। রাক্ষসগৃহেঽন্যস্যাস্তাদৃশধর্মাসম্ভবাৎ। কীদৃশী ? রাঘবাগমনং চিন্তয়ন্তী অসাধারণং চিহ্নমেতৎ কুলস্ত্রী সদা স্বামিনঃ সমাগমং ধ্যায়তি স্বধর্মঞ্চ ন ত্যজতীতি ভাবঃ।

অনুবাদ। তোমরা ভিক্ষাপাত্রধারী ভিক্ষুকের বেশে ধর্মানুমোদিত চেষ্টা দ্বারা রামসমাগমধ্যানমগ্না বৈদেহীকে অন্বেষণ করিয়া অবগত হইবে ॥৪৪

বেদিবৎসপরিগ্রাহা যজ্ঞিয়ৈঃ সংস্কৃতা দ্বিজৈঃ ॥
দৃশ্যা মাসতমাদহ্নঃ প্রাগনিন্দিতবেষভৃৎ ॥ ৪৫

অন্বয়ঃ। অনিন্দিতবেষভৃৎ যজ্ঞিয়ৈঃ দ্বিজৈঃ সংস্কৃতা বেদিবৎ সপরিগ্রাহা (সা) মাসতমাৎ অহ্নঃ প্রাক্ (যুষ্মাভিঃ) দৃশ্যা ॥ বাচ্য—÷ ÷ ……ভৃতং…সংস্কৃতাং ÷ ÷ গ্রাহাং পশ্যেৎ ॥৪৫

মল্লিনাথঃ। বেদিবদিতি। কিঞ্চ বেশ্যা তুল্যং বর্ত্ততে বেদিবৎ সপরিগ্রাহা স্থণ্ডিলশয়নাদিব্রতপরিগ্রহবতী। অন্যত্র 'বসবস্থা পরিগৃহ্নন্তু' ইত্যাদি। মন্ত্রসাধ্যপূর্বোত্তরপরিগ্রহাখ্যসংস্কারবতী। "পরী যজ্ঞে" ইতি পরিপূর্বাদ্ গ্রহের্ঘঞ্। যজ্ঞিয়ৈর্যজ্ঞার্হৈঃ। "যজ্ঞর্ত্বিগ্ভ্যাং ঘখঞৌ" ইতি ঘপ্রত্যয়ঃ। দ্বিজৈর্যাজ্ঞিকৈঃ সংস্কৃতা জাতকর্মাদিভিঃ প্রোক্ষণাদিভিশ্চ যোগ্যত্বমাপাদিতা। 'সংপূর্বস্য ক্বচিদ ভূষণেঽপীষ্যতে' ইতি সুড়াগমঃ। অনিন্দিতবেষভৃৎ পতিব্রতোচিতবেষধারিণী সা মাসস্য পূরণাৎ মাসতমাৎ। 'নিত্যং শতাদিমাসার্ধমাসসংবৎসরাচ্চ' ইতি ডটস্তমড়াদেশঃ। এতস্মাদেব জ্ঞাপকাদসংখ্যাবাচিনোঽপি ডট্। অহ্নঃ প্রাগ্ দৃশ্যা দ্রষ্টব্যা। তদতিক্রমে দণ্ড্যা ইতি ভাবঃ ॥ ৪৫

ভরতঃ। বেদীত্যাদি। মাসতমাৎ মাসপূরণাদহ্নঃ প্রাক্ সীতা যুষ্মাভির্দৃশ্যা মাসাবধিনৈব ভবন্তঃ প্রেষ্যন্তে চিরকালো ন কর্ত্তব্য ইতি দৃশে ঋদুঙত্বাৎ দৃভৃজুষেত্যাদিনা ক্যপ্, মাসশব্দাৎ শতাদিমাসসংবৎসরাদিতি পূরণে তমট্। কীদৃশী? অনিন্দিতবেশভৃত মঙ্গলমাত্রাভরণসত্ত্বাৎ, যথা যজ্ঞিয়ৈর্যজ্ঞকর্মার্হৈর্দ্বিজৈঃ সপরিগ্রাহা পরিগৃহীতা বেদিস্তৈঃ সংস্কৃতা তথা সাপি অতিপবিত্রত্বাৎ পুরোহিতৈঃ সংস্কৃতত্বাচ্চ পরেগ্র্হো ঘঞ্ যজ্ঞবিষয়ে পরেগ্র্হো ঘঞিতি পরঃ, ঢযে কাদিতি যজ্ঞশব্দাৎ অর্হতীত্যর্থে ইয়ঃ ॥ ৪৫

অনুবাদ। তোমরা একমাস সময়ের পূর্বেই যাগনিষ্ঠ দ্বিজগণ পরিগৃহীত সুসংস্কৃত বেদীর ন্যায় সেই অনিন্দিতবেশধারিণী সীতাকে দেখিয়া আসিবে ॥ ৪৫

নীবারফলমূলাশানৃষীনপ্যতিশেরতে।
যস্যা গুণা নিরুদ্রাবাস্তাং দ্রুতং যাত পশ্যত ॥ ৪৬

অন্বয়ঃ। যস্যা নিরুদ্রাবাঃ গুণাঃ নীবারফলমূলাশান্ ঋষীন্ অপি অতিশেরতে তাং যূয়ং পশ্যত, দ্রুতং যাত ॥ বাচ্য—নিরুদ্রাবৈঃ গুণৈঃ ÷ ÷ মূলাশাঃ ঋষয়ঃ অতিশয্যন্তে, সা যুষ্মাভিঃ দৃশ্যতাং, যায়তাম্ ॥ ৪৬

মল্লিনাথঃ। নীবারেতি। নিরুদ্রাবা নিশ্চাপলাঃ স্থিরা ইত্যর্থঃ "উদি শ্রয়তিযৌতিপূদ্রুবঃ" ইত্যুৎপূর্বাদ্রবতের্ঘঞ্। যস্যা গুণাঃ নীবারাঃ ব্রীহয়ঃ। "নী বৃ ধান্যে' ইতি নিপূর্বাদ্বৃঞো ঘঞ্। "উপসর্গস্য ঘঞি—" ইত্যাদিনা নের্দীর্ঘঃ। তান্ ফলানি মূলানি চাশ্নন্তীতি তদাশাঃ। 'কর্মণ্যণ্" ইত্যণ্ প্রত্যয়ঃ। তানৃষীনপ্যতিশেরতে তাং সীতাং পশ্যত দ্রুতং যাত গচ্ছত॥ ৪৬

ভরতঃ। নীবারেত্যাদি। যস্যাঃ সীতায়াঃ গুণাঃ শমদমাদয়ো মুনীনপি অতিশেরতে ন্যক্কুর্বন্তি, শীঙ্ অতিপূর্বঃ অতিক্রমে সকর্মকঃ স্বভাবাৎ। কীদৃশাঃ? নিরুদ্রাবাঃ স্থিরাঃ উৎপূর্বাৎ দ্রবতের্ঘঞ্। কীদৃশানাং? নীবারং তৃণধান্যং ফলমা-মলক্যাদি, মূলং শালুকাদি, অশ্নতঃ তাং যুয়ং দ্রুতং পশ্যত যাত চ নিপূর্বাৎ বৃঞো ঘঞ্ অভিধানাৎ ক্বচিদুপসর্গস্য ঘঞন্তে দীর্ঘ ইতি ব্যতীহারইতি দীর্ঘনির্দেশেন জ্ঞাপিতং তেনৈব দীর্ঘত্বম্ অত এব ইদিতো নুম্ অত এব পম্ ইত্যাদি বচনাৎ জ্ঞাপকেন কার্য্যসিদ্ধিঃ স্বয়মেবোক্তা। "তৃণধান্যানি নীবারা" ইত্যমরঃ। ইতি সুগ্রীবোঽব্রবীদিত্যন্বয়ঃ ॥৪৬

অনুবাদ। যাঁহার অবিচলিত গুণরাশি নীবারফলমূলাশী ঋষিগণকেও অতিক্রম করিয়া থাকে, তোমরা তাঁহাকে গিয়া দর্শন কর, শীঘ্র যাও ॥৪৬

উচ্ছ্রায়বান্ মহা [ঘনা] রাবো বানরং জলদারবম্।
দূরাপ্লাবং হনূমন্তং রামঃ প্রোচে গজাপ্লবঃ॥ ৪৭

অন্বয়ঃ। উচ্ছ্রায়বান্ মহারাবঃ গজাপ্লবঃ রামঃ জলদারবং দূরাপ্লাবং বানরং হনূমন্তং প্রোচে॥ বাচ্য—উচ্ছ্রায়বতা মহারাবেণ গজাপ্লবেন রামেণ জলদারবঃ দূরাপ্লাবঃ বানরঃ হনূমান্ প্রোচে ॥৪৬

মল্লিনাথঃ। উচ্ছ্রায়বানিতি। উচ্ছ্রায়বানুন্নতিমান্ "উদিশ্রয়তি—" ইত্যাদিনা ঘঞ্। মহারাবো গম্ভীরধ্বনিঃ গজাপ্লবো গজগমনো রামঃ জলদারবং মেঘগম্ভীর-ঘোষং দূরাপ্লাবং দূরাপ্লুতং হনূমন্তং নাম বানরং প্রোচে প্রোবাচ। "বিভাষাঙি রুপ্লুবোঃ" ইত্যাঙপূর্বাদ্ দ্রৌতেঃ প্লবতেশ্চ বিকল্পাদ্ঘঞ্। তদভাবে "ঋদোরপ্" ইত্যপ্ প্রত্যয়ঃ ॥৪৭

ভরতঃ। উচ্ছ্রেত্যাদি। রামো হনূমন্তং বানরং প্রোচে। কীদৃশঃ? উচ্ছ্রায়বান্ উন্নতিমান্ মহাপুরুষলক্ষণমেতৎ উপপূর্বাৎ শ্রিঞো ঘঞ্ ঘনস্যেবারাবো ধ্বনির্যস্য স তথা গজাপ্লবো গজগমনঃ। বানরং কীদৃশম্? জলদারবং মেঘশব্দং দূরাপ্লাবং দূরদেশে উৎপ্লুতিকারিণম্, আঙ্পূর্ব্বাভ্যাং রুপ্লুভ্যাং ঘঞৌ ; ৪৭

অনুবাদ। উন্নতকায় জলদনাদী গজবিক্রম রাম জলদনিনাদী দূরগতিশীল বানর হনূমান্‌কে বলিলেন ॥ ৪৭

অবগ্রাহে যথা বৃষ্টিং প্রার্থয়ন্তে কৃষীবলাঃ ॥
প্রার্থয়ধ্বং তথা সীতাং যাত সুগ্রীবশাসনাৎ ॥ ৪৮

অন্বয়ঃ। যথা কৃষীবলাঃ অবগ্রাহে বৃষ্টিং প্রার্থয়ন্তে, তথা সীতাং প্রার্থয়ধ্বং, সুগ্রীবশাসনাৎ যাত ॥ বাচ্য—কৃষীবলৈঃ বৃষ্টিঃ প্রার্থ্যতে, সীতা প্রার্থ্যতাং যায়তাম্ ॥ ৪৮

মল্লিনাথঃ। অবগ্রাহ ইতি। অবগ্রাহে বর্ষাভাবে। "অবে গ্রহো বর্ষপ্রতিবন্ধে" ইতি বিকল্পাদ্ঘঞ্। যথা কৃষীবলাঃ কর্ষকাঃ। 'রজঃ কৃষি—" ইত্যাদিনা মত্বর্থীয়ে বলচি "বলে" ইতি পূর্বস্য দীর্ঘঃ। বৃষ্টিং প্রার্থয়ন্তে আশংসন্তে তথা সীতাং প্রার্থয়ধ্বম্, সুগ্রীবশাসনাদ্ যাত ॥ ৪৮

ভরতঃ। সবেত্যাদি। কৃষীবলাঃ কৃষকা যথা অবগ্রাহে বৃষ্টিপ্রতিবন্ধে বৃষ্টিং প্রার্থয়ন্তে, তথা যুয়ং সীতাং প্রার্থয়ধ্বম্ অতিদুর্লভত্বাৎ যাত সুগ্রীবশাসনাৎ নতু ময়াজ্ঞা ক্রিয়ত ইতি ভাবঃ। গৌরবখ্যাপনায়ৈকত্বেঽপি বহুত্বং লোকাৎ অন্যস্যহিতত্বাদ্ বা অর্থংকও যাচনে অবাদ্ বৃষ্টীবন্ধে গ্রাহী ঘঞলাবিতি পরঃ। বলঃ স্বমতে ঘঞলনটোঘে ইত্যস্য সর্ব্ববিষয়ত্বাৎ কৃষিশব্দাৎ গোতৃণমেধেতি বলঃ নাম্ন্যস্ত্যর্থেঽচো র্ঘঃ ॥ ৪৮

অনুবাদ। বৃষ্টির প্রতিবন্ধ ঘটিলে কৃষকেরা যেমন বৃষ্টি প্রার্থনা করে, তেমনি তোমরা সীতাপ্রাপ্তি প্রার্থনা কর ; সুগ্রীবের শাসনে তাঁহার অন্বেষণে যাও ॥ ৪৮

বণিক প্রগ্রাহবান্ যদ্বৎ কালে চরতি সিদ্ধয়ে।
দেশাপেক্ষস্তথা যূয়ং যাতাদায়াঙ্গুলীয়কম্ ॥ ৪৯

অন্বয়ঃ। প্রগ্রাহবাম্ বণিক্ যদ্বৎ কালে সিদ্ধয়ে দেশাপেক্ষঃ চরতি, তথা অঙ্গুলীয়কম্ আদায় যূয়ম্ (দেশাপেক্ষাঃ) যাত ॥ বাচ্য—প্রগ্রাহবতা বণিজা দেশাপেক্ষেণ চর্য্যতে, যুষ্মাভিঃ [দেশাপেক্ষৈঃ] যায়তাম্ ॥ ৪৯

মল্লিনাথঃ। বণিগিতি প্রগৃহ্যতেঽনেনেতি প্রগ্রাহস্তুলাসূত্রম্। "প্রে বণিজাম্" ইতি ঘঞ্। তদ্বান্ তুলাহস্তো বণিক্ যদ্বদ্ তথা কালে ব্যবহারকালে সিদ্ধয়ে লাভায় দেশাপেক্ষঃ সমৃদ্ধদেশাপেক্ষশ্চরতি তথা যূয়মঙ্গুলীয়ং তদেবাঙ্গুলীয়কম্। "জিহ্বামূলাঙ্গুলেশ্ছঃ" ইতি ছপ্রত্যয়ঃ সীতাধিষ্ঠিতদেশাপেক্ষাঃ সন্তঃ। "কর্মণ্যণ" ইত্যণ্। যাত গচ্ছত। ৪৯

ভরতঃ। বণিগিত্যাদি। যথা প্রগ্রাহবান্ তুলাসূত্রবান্ বণিক্ যোগ্যে কালে ক্রয়বিক্রয়াদিস্বক্রিয়াসিদ্ধ্যর্থং চরতি যোগ্যদেশমপেক্ষতে চ, তথা যূয়মপি মমাঙ্গুলীয়কং তুলাসূত্রতুল্যমাদায় গৃহীত্বা যোগ্যে কালে দেশাপেক্ষাঃ সীতানিবাসদেশমপেক্ষমাণা যাত গচ্ছত ইতি রামঃ প্রোচে ইতি সম্বন্ধঃ, অনেকাঙ্গুলীয়কেন চিহ্নেন সীতয়া মদ্দত্তা ভবন্তো জ্ঞাস্যন্ত ইতি ভাবঃ। তুলা প্রগৃহ্যতে যেন সূত্রেণ তৎ প্রগ্রাহ উচ্যতে, প্রপূর্বাৎগ্রহো বণিক্‌সম্বন্ধে রজ্জৌ চ ঘঞলাবিতি পরঃ। স্বমতে ঘঞলন-টোঽঘে ইত্যস্যাপি বিষয়ো দুর্ণিবারঃ॥ ৪৯

অনুবাদ। বণিক্ যেমন তুলাদণ্ডের সূত্র ধরিয়া উপযুক্তকালে ক্রয়সাধনার্থ যোগ্য দেশে গমন করে, তেমনি তোমরাও এই অঙ্গুলীয়ক লইয়া যথাকালে সীতার অধিষ্ঠিত দেশের উদ্দেশে প্রস্থান কর॥ ৪৯

অভিজ্ঞানং গৃহীত্বা তে সমুৎপেতুর্নভস্তলম্।
বাজিনঃ স্যন্দনে ভানোর্বিমুক্তপ্রগ্রহা ইব॥ ৫০

অন্বয়ঃ। তে অভিজ্ঞানং গৃহীত্বা ভানোঃ স্যন্দনে বিমুক্তপ্রগ্রহাঃ বাজিনঃ ইব নভস্তলং সমুৎপেতুঃ॥ বাচ্য—÷ ÷ প্রগ্রহৈঃ বাজিভিঃ ইব তৈঃ সমুৎপেতে॥ ৫০

মল্লিনাথঃ। অভীতি। তে বানরাঃ অভিজ্ঞানং চিহ্নমঙ্গুলীয়কং গৃহীত্বা ভানোঃ স্যন্দনে রথে বিমুক্তাঃ শিথিলিতাঃ প্রগ্রহাঃ রশ্ময়ঃ সংযমনরজ্জবো যেষাং তে। "রশ্মী চ" ইতি প্রপূর্বাদ গ্রহেঃ ঘঞভাবপক্ষেগ্রহবিক্রনিশ্চিগমশ্চ ইত্যপ্। বাজিনোঽশ্বা ইব নভস্তলং সমুৎপেতুঃ॥

ভরতঃ। অভীত্যাদি। তে হনুমদাদয়োঽভিজ্ঞানং চিহ্নমঙ্গুলীয়কং গৃহীত্বা নভস্তলম্ আকাশং সমুৎপেতুঃ, যথা ভানোঃ স্যন্দনে রথে বিমুক্তপ্রগ্রহাঃ শিথিলী-কৃতবন্ধরজ্জবো বাজিনোঽশ্বা নভো গচ্ছন্তি তথা, এতেনাতিশীঘ্রত্বং দর্শিতম্। তলশব্দোঽত্র স্বরূপার্থঃ। "তলং স্বরূপাধারয়োঃ স্বকমুষ্টিচপেটয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ। প্রগ্রহোঽনন্তো রজ্জুবাচকঃ॥ ৫০

অনুবাদ। অনন্তর বানরগণ অভিজ্ঞান লইয়া দিবাকররথবাহী বিমুক্তরজ্জু বাজিগণের ন্যায় আকাশপথে সমুৎপতিত হইল॥ ৫০

উদক্ শতবলিং কোট্যা সুষেণং পশ্চিমাং তথা।
দিশং প্রাস্থাপয়দ্রাজা বানরানাং কৃতত্বরঃ॥ ৫১

অন্বয়ঃ। রাজা কৃতত্বরঃ (সন্) শতবলিং বানরানাং কোট্যা উদক্, তথা

সুষেণং পশ্চিমাং দিশং প্রাস্থাপয়ৎ ॥ বাচ্য—রাজ্ঞা কৃতত্বরেণ সতা শতবলিঃ সুষেণঃ প্রাস্থাপ্যত ॥ ৫১

মল্লিনাথঃ। উদগিতি। রাজা সুগ্রীবঃ কৃতত্বরঃ সন্ শতবলিং নাম কঞ্চন কপিযূথপং বানরানাং ক্যোট্যা সহ উদক্ উদীচীং দিশং প্রতীত্যর্থঃ। উদীচী-শব্দাৎপ্রথমান্তাৎ "দিক্শব্দেভ্যঃ সপ্তমীপঞ্চমীপ্রথমাভ্যঃ—" ইত্যাদিনা অস্তাতি-প্রত্যয়ে তস্য "অঞ্চেলুক্" ইতি লুকি "লুক্ তদ্ধিতলুকি" ইতি স্ত্রীপ্রত্যয়স্যাপি লুকি ভসংজ্ঞাভাবাৎ "উদ ইৎ" ইতীত্বেঽপি নিবৃত্তে "তদ্ধিতশ্চাসর্ববিভক্তিঃ" ইত্যব্যয়ত্বাৎ পশ্চাদুৎপন্নায়াঃ দ্বিতীয়ায়াঃ "অব্যয়াদাপ্সুপঃ" ইতি লুকি সর্ব্বম-বদাতম্। প্রাস্থাপয়ৎ প্রস্থাপিতবান্। তথা তদ্বৎকোট্যা সহৈব সুষেনং পশ্চাত্তবাং পশ্চিমাং প্রতীচীং দিশং প্রতি প্রাস্থাপয়ৎ। অগ্রাদিপশ্চাড্ডিমচ্" ইতি ডিমচ্ ॥ ৫১

ভরতঃ। উদগিত্যাদি। বানরাণাং রাজা সুগ্রীবঃ কৃতত্বরস্ত্বরান্বিতঃ সন্ শতবলিনামানং কপিম্ উদক্ উত্তরস্যাং দিশি প্রস্থাপয়ামাস, তথা সুষেণনামানং পশ্চিমাং দিশং প্রাস্থাপয়ৎ, বানরাণাং কোট্যা সহেত্যুভয়ত্র যোজ্যং, ঘোঽঞৌঞেঃ শব্দাশনগতীত্যাদিনা প্রয়োজ্যস্য কর্ম্মত্বং প্রপূর্ব্বস্য তিষ্ঠতের্গত্যর্থত্বাৎ উদগিতি উদক্ শব্দাদ্দিগ্দেশকালে ইতি সপ্তম্যাঃ স্তাৎ, তস্য লুক্ চোৎপরত্বাৎ তদন্তস্যাব্যয়ত্বং লোকোপচারাৎ ॥ ৫১

অনুবাদ। বানররাজ সুগ্রীব সত্বর হইয়া কোটিসংখ্যক বানরের সহিত শতবলিনামক বানরসেনানীকে উত্তর দিকে এবং সুষেণ নামক বানরসেনানীকে পশ্চিমদিকে প্রেরণ করিলেন ॥॥ ৫১

প্রাচীং তাবদ্ভিরব্যগ্রঃ কপিভির্বিনতো যযৌ
অপ্রগ্রাহৈরিবাদিত্যো বাজিভির্দূরপাতিভিঃ ॥ ৫২

অন্বয়ঃ। অব্যগ্রঃ বিনতঃ অপ্রগ্রাহৈঃ দূরপাতিভিঃ বাজিভিঃ আদিত্যঃ ইব তাবদ্ভিঃ এব কপিভিঃ প্রাচীং যযৌ॥ বাচ্য—অব্যগ্রেণ বিনতেন প্রাচী যযে ॥ ৫২

মল্লিনাথঃ। প্রাচীমিতি। বিনতো নাম কশ্চিদ্ যূথপঃ। তাবদ্ভিঃ কোটিসংখ্যাকৈরেব কপিভিঃ সহ অপ্রগ্রাহৈঃ শিথিলিতপ্রগ্রহৈরিত্যর্থঃ। 'রশ্মী চ' ইতি বিকল্পাৎ প্রপূর্বাদ্ গ্রহের্ঘঞ্। অত এব দূরপাতিভির্দূরগামিভিঃ বাজিভিরশ্বৈরাদিত্য ইব অব্যগ্রঃ সন্ প্রাচীং দিশং প্রতি যযৌ ॥ ৫২

ভরতঃ প্রাচীমিত্যাদি। বিনতনামা বানরোঽব্যগ্রোঽনাকুলঃ স তাবদ্ভিঃ কোটিসংখ্যাকৈঃ কপিভিঃ সহ প্রাচীং পূর্বাং দিশং যযৌ সুগ্রীবাজ্ঞয়েত্যর্থাত, যথা আদিত্যঃ সূর্যোঽপ্রগ্রাহৈর্মুক্তরজ্জুভির্দূরপাতিভির্বাজিভিরশ্বৈঃ সহ প্রাচীং যাতি তথা, প্রগ্রাহো ঘঞন্তো রজ্জুবাচকঃ। অদিতেরপত্যমিতি গর্গাদিত্বাৎ ণ্যঃ। কেচিত্তু বিনতো নম্রঃ সুগ্রীবঃ প্রাচীং যযাবিত্যাহুঃ, তৎ তু রামায়ণবিরুদ্ধম্॥ ৫২

অনুবাদ। বিনতনামক বানরসেনানী অব্যগ্র হইয়া মুক্তরশ্মি দূরাতিক্রমী বাজিগণযুক্ত আদিত্যের ন্যায় কোটিসংখ্যক কপিসৈন্যসমভিব্যাহারে পূর্ব্বদিকে প্রস্থান করিল। ৫২

যযুর্বিন্ধ্যং শরন্মেঘৈঃ প্রাবারৈঃ প্রবরৈরিব।
প্রচ্ছন্নং মারুতিপ্রষ্ঠাঃ সীতাং দ্রষ্টুং প্লবঙ্গমাঃ॥ ৫৩

অন্বয়ঃ। মারুতিপ্রষ্ঠাঃ প্লবঙ্গমাঃ সীতাং দ্রষ্টুং প্রবরৈঃ প্রাবারৈঃ ইব শরন্মেঘৈঃ প্রচ্ছন্নং বিন্ধ্যং যযুঃ॥ বাচ্য—মারুতিপ্রষ্ঠৈঃ প্লবঙ্গমৈঃ প্রচ্ছন্নঃ বিন্ধ্যঃ যযে॥ ৫৩

মল্লিনাথঃ। যযুরিতি। প্রতিষ্ঠত ইতি প্রষ্ঠোঽগ্রগামী। "আতশ্চোপসর্গে" ইতি তিষ্ঠতেঃ প্রোপসৃষ্টাতকর্ত্তরি কঃ। "প্রষ্ঠোঽগ্রগামিনি" ইতি ষত্বনিপাতঃ। মারুতিপ্রষ্ঠাঃ হনূমৎপুরোগাঃ প্লবৈর্গচ্ছন্তীতি প্লবঙ্গমাঃ বানরাঃ। খশি মুম্। সীতাং দ্রষ্টং প্রবরৈঃ শ্রেষ্ঠৈঃ। "গ্রহবৃদৃনিশ্চিগমশ্চ" ইত্যপ্। প্রাবারৈরুত্তরাসঙ্গৈরিব। 'দ্বৌ প্রাবারোত্তরাসঙ্গৌ' ইত্যমরঃ। "বৃণোতেরাচ্ছাদনে" ইতি ঘঞ্। "উপসর্গস্য ঘঞ্যমনুষ্যে বহুলম্" ইতি দীর্ঘঃ। শরন্মেঘৈঃ প্রচ্ছন্নং বিন্ধ্যং যযুঃ॥ ৫৩

ভরতঃ। যযুরিত্যাদি। প্লবঙ্গমা বানরাঃ সীতাং দ্রষ্টুং বিন্ধ্যপর্ব্বতং যযুঃ প্লবেন গচ্ছন্তীতি ভৃভৃবৃদৃজোত্যাদিনা খঃ। কীদৃশাঃ? মারুতির্হনূমান্ প্রষ্ঠোঽগ্রসরো যেষং তে তথা প্রাদগ্রগেস্থস্য ষত্বমভিধানাৎ মনীষাদিত্বাদ্বা। কীদৃশম্? শরন্মেঘৈঃ প্রচ্ছন্নং প্রবরৈঃ শ্রেষ্ঠৈঃ প্রাবারৈঃ প্রচ্ছদপটৈরিব অভিধানাৎ প্রাঙ্পূর্বাৎ বৃঞ আচ্ছাদনে ঘঞ্, অন্যত্র চাল্॥ ৫২

অনুবাদ। মারুতিপ্রমুখ বানরগণ সীতাকে দেখিবার নিমিত্ত প্রকৃষ্ট আস্ত-রণোপম শারদ মেঘমালাচ্ছন্ন বিন্ধ্যাচলে গমন করিল॥ ৫৩

পরিভাবং মৃগেন্দ্রাণাং কুর্বন্তো নগমূর্দ্ধসু।
বিন্ধ্যে তিগ্মাংশুমার্গস্য চেরুঃ পরিভবোপমে॥ ৫৪

অন্বয়ঃ। নগমূর্দ্ধসু মৃগেন্দ্রাণাং পরিভাবং কুর্ব্বন্তঃ তিগ্মাংশুমার্গস্য পরিভবোপমে বিন্ধ্যে চেরুঃ॥ বাচ্য—কুর্ব্বদ্ভিঃ চেরে॥ ৫৪

মল্লিনাথঃ। পরিভাবমিতি। নগমূর্দ্ধসু বিন্ধ্যাদ্রিশিখরেষু নগেন্দ্রাণাং সিংহাণাং পরিভাবমবজ্ঞানং কুর্ব্বন্তঃ। "পরী ভুবোঽবজ্ঞানে" ইতি পক্ষে ঘঞ্। তিগ্মাংশুমার্গস্য সূর্য্যমার্গস্য যঃ পরিভবো নিরোধঃ। ঘঞভাবপক্ষে "ঋদোরপ্" ইত্যপ্। তস্য উপমাপয়তীত্যুপমে সদৃশে। মূর্ত্তঃ পরিভব ইতি স্থিত ইত্যর্থঃ। "আতশ্চোপসর্গে" ইতি কঃ। তস্মিন্ বিন্ধ্যে চেরুঃ পরিব্রেমুঃ ॥ ৫৪

ভরতঃ। পরীত্যাদি। তে নগমূর্দ্ধনি গিরিশিখরে মৃগেন্দ্রাণাং সিংহানাং পরিভাবং তিরস্কারং কুর্ব্বন্তো বিন্ধ্যে চেরুঃ। চর গতৌ। কীদৃশেঃ? সূর্য্যবর্ত্মনঃ পরিভব ইব তস্যাত্যুচ্চত্বাৎ, পরিভব শব্দেন নাত্র তৎকর্ত্তা লক্ষ্যতে। আদিত্যমার্গস্য পরিভবেণোপগতা মা লক্ষ্মীঃ শোভা যস্যেতি বা, যদ্বা তৎপরিভবক্রিয়য়ৈবাত্র লোকভয়দত্বেন সাম্যং বিবক্ষিতম্। পরিপূর্ব্বাদ্ ভূবো ঘঞলৌ স্বভাবাদজ্ঞানার্থতা, ন গচ্ছতীতি নগঃ, হনজনাদিতি ডঃ ॥ ৫৪

অনুবাদ। বানরগণ গিরিশিখরে মৃগেন্দ্রগণকে পরাভূত করিয়া আদিত্য-পথের পরিভবোপম বিন্ধ্যাচলে বিচরণ করিতে লাগিল ॥ ৫৪

ভ্রেমুঃ শিলোচ্চয়াংস্তুঙ্গাংস্তেরুরতরান্ নদান্।
আশংসবো লবং শত্রোঃ সীতায়াশ্চ বিনিশ্চয়ম্ ॥ ৫৫

অন্বয়ঃ। শত্রোঃ লবং সীতায়াশ্চ বিনিশ্চয়ম্ আশংসবঃ তুঙ্গান্ শিলোচ্চয়ান্ ভ্রেমুঃ, অতরান্ নদান্ তেরুঃ ॥ বাচ্য—আশংসুভিঃ তুঙ্গাঃ শিলোচ্চয়াঃ ভ্রেমিরে, অতরাঃ নদাঃ, তেরিরে ॥ ৫৫

মল্লিনাথঃ। ভ্রেমুরিতি। শত্রোর্লবমুচ্ছেদনম্। "ঋদোরপ্", ইত্যপ্। সীতায়া বিনিশ্চয়ং স্থাননির্ণয়ং চ। "গ্রহবৃদৃনিশ্চিগমশ্চ" ইত্যপ্। আশংসব ইচ্ছবঃ "সনাশংসভিক্ষ উঃ" ইত্যুপ্রত্যয়ঃ। তে বানরাঃ ভীমান্ ভয়ঙ্করান্ শিলোচ্চয়ান্ শিলোৎকরান্ গিরীন্। উৎপূর্ব্বাচ্চিনোতেঃ "এরচ্" ইত্যেরচ্। ভ্রেমুস্তেষু বভ্রমুরিত্যর্থঃ। দেশকালাধ্বভাবানাং কর্ম্মসংজ্ঞা হ্যকর্ম্মণাম্" ইতি কর্ম্মত্বম্। "বা জৄভ্রমুত্রসাম্" ইতি বিকল্পাদ্ ভ্রমের্লিট্যেত্বাভ্যাসলোপৌ। অতরান্ অবিদ্যমানতরণান্ দুস্তরানিত্যর্থঃ। "ঋদোরপ্" ইত্যপ্। নদান্ প্রবাহান্ তেরুরুত্তীর্ণবন্তঃ। "তৃফলভজত্রপশ্চ" ইত্যেত্বাভ্যাসলোপৌ ॥ ৫৫

ভরতঃ। ভ্রেমুরিত্যাদি। তে ভীমান্ ভয়দান্ শিলোচ্চয়ান্ পর্বতান্ ভ্রেমুঃ তৃফলেত্যাদিনা অত এত্বং খিলোপশ্চ, ভ্রমণস্য গতিবিশেষত্বাৎ সকর্ম্মকতা, শিলাভিরুচ্চয়ো বৃদ্ধির্যেষাম্, উচ্চীয়ত ইতি বা উচ্চয়ঃ স্তূপঃ শিলাভিরুচ্চয়ঃ

শিলোচ্চয়ঃ, অতরান্ অন্যৈস্তরিতুমশক্যান্ নদান্ উত্তেরুঃ তৃতরেঽভিভবপ্ল্যুত্যাম্ ঋতো ঝুঃ কিট্‌ট্যং শত্রোর্লবং ছেদম্ আশংসব ইচ্ছবঃ সীতায়াঃ বিশেষনিশ্চয়ঞ্চ আশংসবঃ, সন্‌ভিক্ষাশংস উঃ চিত্‌লাভ্যোঽইল্ ॥ ৫৫

অনুবাদ। শত্রুর বিনাশ এবং সীতার সন্ধানেচ্ছু বানরগণ উচ্চ উচ্চ পর্ব্বতে ভ্রমণ করিতে লাগিল এবং দুস্তর নদসকল উত্তীর্ণ হইতে লাগিল ॥ ৫৫

আদরেণ গমঞ্চক্রুর্বিষমেষ্বপ্যসজ্ঘসাঃ।
ব্যাপ্লুবন্তো দিশোঽন্যাদান কুর্ব্বন্তঃ সব্যধান হরীন ॥ ৫৬

অন্বয়ঃ। বিষমেষু অপি অসজ্ঘসাঃ দিশঃ ব্যাপ্লুবন্তঃ হরীন্ সব্যধান্ অন্যাদান্ কুর্ব্বন্তঃ আদরেণ গমং চক্রুঃ ॥ বাচ্য—অসজ্ঘসৈঃ ব্যাপ্লুবদ্ভিঃ কুর্ব্বদ্ভিঃ গমঃ চক্রে ॥ ৫৬

মল্লিনাথঃ। আদরেণেতি। বিষমেষু বিষমস্থলেষ্বপ্যসজ্ঘসাঃ অবিদ্যমান-সম্যগ্‌গ্রাসাঃ। "উপসর্গেঽদঃ" ইত্যদেরুপসৃষ্টাদপ্। "ঘঞপোশ্চ" ইতি ঘস্লাদেশঃ। দিশো ব্যাপ্লুবন্তঃ হরীন্ সিংহান্ সব্যধান্ সসংগ্রহারান্। "ব্যধজপোরনুপসর্গে" ইত্যপ্। অন্যাদান্ নিরাহারাংশ্চ। "নৌ ণ চ" ইত্যদের্ণপ্রত্যয়ঃ। কুর্ব্বন্তঃ আদরেণ গমং গমনং চক্রুঃ। গ্রহাদিনৈবোভয়ত্রাপ্যপ্ ॥ ৫৬

ভরতঃ। আদেত্যাদি। বিষমেষ্বপি দেশেষু গমং চক্রুঃ, রামস্য কার্য্যমিত্যাদরেণ ন তু পরস্য কার্য্যমিত্যবজ্ঞয়া। কীদৃশাঃ? অসজ্ঘসাঃ সম্যগাহাররহিতাঃ নিরন্তরভ্রমণাৎ দিশো ব্যাপ্লুবন্তঃ, হরীন্ সিংহান্ সব্যধান্ সপ্রহারান্ অত এব অন্যাদান্ আহাররহিতান্ কুর্বন্তঃ। গমং অদব্যধিভ্যোঽইল্ ঘস্লদঃ সন্‌ঢ্যল্ ঘঞোতি অদের্ঘস্লাদেশঃ নিপূর্বাদদো নাম্নান্যেতিক্ চেতি ণপ্রত্যযঃ, ঘঞি তু ঘস্রাদেশপ্রসঙ্গাৎ নেরদো ণালাবিতি পরঃ। "জেমনং লেপ আহারো নিঘাসো ব্যাদ ইত্যপি" ইত্যমরঃ ॥ ৫৬

অনুবাদ। সর্ব্বদিক সমাচ্ছন্ন করিয়া সিংহদিগকে ভোজনবিরত ও প্রহারা-ক্রান্ত করিয়া বানরেরা অনাহারে থাকিয়াও আদরের সহিত অতি সঙ্কটসঙ্কুল প্রদেশে গমন করিতে লাগিল ॥ ৫৬

সংচেরুঃ সহসাঃ কেচিদম্বনাঃ কেচিদাটিষুঃ।
সংয়ামবন্তো যতিবন্নিনা [গ] দানপরেঽমুচন্ ॥ ৫৭

অন্বয়ঃ। কেচিৎ সহসাঃ সঞ্চেরুঃ, কেচিৎ অম্বনাঃ আটিষুঃ, যতিবৎ

সংয়ামবন্তঃ অপরে নিনাদান্ অমুচন্॥ বাচ্য—কৈশ্চিৎ সহসৈঃ সঞ্জেরে, কৈশ্চিৎ অস্বনৈঃ আটি, সংয়ামবদ্ভিঃ অপরৈঃ নিনাদাঃ অমোচিষত॥ ৫৭

মল্লিনাথঃ। সঞ্চেরুরিতি। কেচিদ্বানরাঃ সহসাঃ সহাসাঃ সঞ্চেরুঃ। কেচিদস্বনাঃ নিঃশব্দাঃ আটিষুঃ পর্য্যটিতবন্তঃ। অটতের্লুঙ্। "স্বনহসোর্বা" ইত্যুভয়ত্র বিকল্পাদপ্। অপরে যতিবৎ সংয়ামবন্তো নিয়মবন্তঃ। "যমঃ সমুপনিবিষু চ" ইতি বিকল্পাদ্ ঘঞ্। নিনাদান্ বাচঃ। "নো গদনদ—" ইত্যাদিনা বিকল্পাদেব ঘঞ্। অমুচন্ বাচো নিজগদুরিত্যর্থঃ। মুচেলু'ঙি ল,দিত্বাদঙ্॥ ৫৭

ভরতঃ। সঞ্চেরুরিত্যাদি কেচিদ্বানরাঃ সহসাঃ সস্তশ্চেরুঃ তৃফলেতি অত এত্বং খিলোপশ্চ, কেচিদস্বনাঃ মৌনিনঃ যতিবৎ সংযামবন্তঃ সংয়মিনঃ সন্ত আটিষুর্গতি-বন্তঃ, অট গতৌ ট্যাং সিঃ, অনুস্মিদ্ধেরিতি অন উস্। অপরে নিগদান্ অমুচন্ অন্তঃস্থিতস্য শব্দস্য বহির্নিঃসারণং মোক্ষঃ, তং কৃতবন্ত ইত্যর্থঃ। হসস্বননিগদা অলন্তাঃ, সংযামো ঘঞন্তঃ॥ ৫৭

অনুবাদ। কতকগুলি বানর হাসিতে হাসিতে যাইতে লাগিল, কতকগুলি বানর যতির ন্যায় মৌনিভাবে সংযত হইয়া চলিল এবং অপর বানরেরা শব্দোচ্চারণ করিতে লাগিল॥ ৫৭

অথ ক্রমাদনিক্কাণা নরাঃ ক্ষীণপণা ইব।
অমদাঃ সেতুরেকস্মিন্ নিতম্বে নিখিলা গিরেঃ॥ ৫৮

অন্বয়ঃ। অথ ক্রমাৎ অনিক্কাণাঃ অমদাঃ ক্ষীণপণা নরা ইব নিখিলাঃ (বানরাঃ) গিরেঃ একস্মিন্ নিতম্বে সেতুঃ॥ বাচ্য—অনিক্কাণৈঃ অমদৈঃ ক্ষীণপণৈঃ নরৈঃ ইব নিখিলৈঃ সেতুঃ॥ ৫৮

সপ্তমঃ সর্গঃ

মল্লিনাথঃ। অথেতি। অথানন্তরং ক্রমাৎ পরিভ্রমণশ্রমাৎ। ক্রমের্ভাবে ঘঞ্। "নোদাত্তোপদেশস্য—" ইত্যাদিনা বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ। অনিক্কাণাঃ নিঃশব্দাঃ "ক্বণো বীণায়াং চ" ইতি নিপূর্বাৎ ক্বণতেঃ বীণায়াং বা ঘঞ্। ক্ষীণপণাঃ ক্ষীণবিত্তাঃ নরা ইব। "নিত্যং পণঃ পরিমাণে" ইতি পণতেঃ পরিমাণার্থে অপ্‌প্রত্যয়ঃ। ইহ বিত্তমাত্রং লক্ষ্যতে। অমদাঃ নির্ম্মদাঃ। "মদোঽনুপসর্গে" ইত্যপ্। নিখিলাঃ বানরাঃ একস্মিন্ গিরের্নিতম্বে কটকে সেতুর্নিষেদুঃ॥ ৫৮

ভরতঃ। অথেত্যাদি। ভ্রমণানন্তরং তে নিখিলাঃ সর্ব্বে বানরাঃ কস্যচিদ্গিরেনিতম্বে সেতুর্নিষণ্ণাঃ, কীদৃশাঃ? ক্লমেন শ্রমেণ অনিক্বাণা নিঃশব্দা অমদা হর্ষরহিতাঃ ক্ষীণপণাঃ নষ্টধনা ইব, নিক্বাণো ঘঞন্তঃ, ক্বণঃ শব্দমাত্রে ঘঞলৌ সপ্রাদেরপি বীণাধ্বনৌ তু সপ্রাদেরেবেতি পরঃ। স্বমতে "অভিধানং নিয়ামকম্" ইত্যুক্তেঃ, স এব নিয়মঃ ক্লমপণমদা অলন্তাঃ পণ্যতে ব্যবহ্রিয়তে অনেনেতি পণঃ। "পণো বরাটমাত্রে স্যান্মূল্যে কার্ষাপণে গ্রহে। ক্রয্যশাকটিকাদ্যূতব্যবহারে ভৃতৌ [ধনে] পণে" ইতি বিশ্বঃ॥ ৫৮

অনুবাদ। ক্লান্তিবশতঃ বাক্স্ফূর্ত্তিহীন ও ধন নষ্ট হওয়ায় হর্ষবিহীন নরগণ যেমন একান্তে উপবেশন করে, সেইরূপ সেই বাননেরা সকলেই পথভ্রমণক্লান্তিবশে নীরব ও স্ফূর্ত্তিহীন হইয়া এক গিরিনিতম্বে উপবিষ্ট হইল॥ ৫৮

ততঃ সসংমদাস্তত্রনিরৈক্ষন্ত পতত্রিণঃ।
গুহাদ্বারেণ নির্যাতঃ সমজেন পশূনিব॥ ৫৯

অন্বয়ঃ। ততঃ সসংমদাঃ (তে) তত্র সমজেন (নির্যাতঃ) পশূন্ ইব গুহাদ্বারেণ নির্যাতঃ পতত্রিণঃ নিরৈক্ষন্ত॥ বাচ্য—সসংমদৈঃ তৈঃ (নির্যান্তঃ) পশবঃ ইব নির্যান্তঃ পতত্রিণঃ নিরৈক্ষ্যন্ত॥ ৫৯

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। ততো নিষদনানন্তরং তত্রাদ্রিকটকে সসংমদান্ সহর্ষান্। "প্রমদসংমদৌ হর্ষে" ইত্যপ্‌প্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ। গুহাদ্বারেণ নির্যাতো নির্গচ্ছতঃ। যাতেঃ শতরি শস্। পতত্রিণঃ পক্ষিণঃ সমজেন সজ্যেন "সমুদোরজঃ পশুষু" ইতি সংপূর্বাদজেরপ্। নির্য্যাতঃ পশূনিব নিরৈক্ষন্ত অপশ্যন্। ঈক্ষতের্লঙি "ঝোঽন্তঃ" ইত্যন্তাদেশঃ॥ ৫৯

ভরতঃ। তত ইত্যাদি। উপবেশানন্তরং তে সসম্মদাঃ সহর্ষাঃ [সসম্মদান্ ইতি মল্লিনাথঃ] সন্তস্তত্র পর্বতে গুহাদ্বারেণ নির্যাতো নির্গচ্ছতঃ পতত্রিণঃ পক্ষিণো নিরৈক্ষন্ত দৃষ্টবন্তঃ, সমজেন সমূহেন নির্গচ্ছতঃ পশূনিব তদ্বদতিস্থূলানিত্যর্থঃ। সমদসমজাবলন্তৌ ব্যজোঽরে ইত্যাদৌ অলন্তঃ বর্জনাম্নাজের্ব্যাদেশঃ, সংপ্রাভ্যাং মদো হর্ষে সমুদ্ভ্যামজঃ পশুসজ্যপ্রেরণয়োরলিতি পরেষাং বিশেষসূত্রং, নিপূর্বাদীক্ষের্ষা যাতেঃ শতৃঃ॥ ৫৯

অনুবাদ। অনন্তর বানরগণ সেই পর্ব্বতে উপবেশন করিয়া হৃষ্ট হইল; দেখিল—পশুপালের ন্যায় বহু পক্ষী গুহাদ্বার দিয়া নির্গত হইতেছে॥ ৫৯

***গ্রহমক্ষেষু কুর্বাণান্ ছদ্মনা কিতবানিব।**
মলিম্লুচানিবাপশ্যন্ শকুন্তানাগতান্ গিরেঃ॥ ৬০

অন্বয়ঃ। অক্ষেষু ছদ্মনা গ্রহং কুর্বাণান্ কিতবান্ গিরেরাগতান্ মলিম্লুচানিব শকুন্তান্ অপশ্যন্॥ বাচ্য—কুর্বাণাঃ কিতবাঃ আগতাঃ মলিম্লুচা শকুন্তাঃ অদৃশ্যন্ত॥ ৬০

মল্লিনাথঃ। গ্রহমিতি। অক্ষেষু পাশকেষু বিষয়ে ছদ্মনা কপটেন গ্রহং পণং কুর্বাণান্। 'পণোঽক্ষেষু গ্রহোঽক্ষাস্তু দেবনাঃ পাশকাশ্চ তে' ইত্যমরঃ। "অক্ষেষু গ্রহঃ" ইতি গ্রহেরবন্তো লত্বার্থং নিপাতঃ। কিতবানক্ষদেবকানিব। "ধূর্ত্তোঽক্ষদেবী কিতবঃ" ইত্যমরঃ। গিরেরাগতান্ মলিম্লুচান্ পাটচ্চরানিব। 'পাটচ্চরমলিম্লুচৌ' ইত্যমরঃ। গিরেরাগতান্ শকুন্তান্ পক্ষিণোঽপশ্যন্॥ ৬০

অনুবাদ। কপট পাশকক্রীড়ায় পণকারী ধূর্ত্তবৎ বিহগগণকে বানরেরা চোরের ন্যায় সেই গিরিগুহা হইতে বহির্গত অবলোকন করিল॥ ৬০

বীনামুপসরং দৃষ্ট্বা তেঽন্যোন্যোপহবা গুহাম্।
প্রাবিশন্নাহবপ্রজ্ঞা আহাবমুপলিপ্সবঃ॥ ৬১

অন্বয়ঃ। বীনাম্ উপসরং দৃষ্ট্বা আহবপ্রজ্ঞা আহাবম্ উপলিপ্সবঃ তে অন্যোন্যোপাহবা (সন্তঃ) গুহাং প্রাবিশন্॥ বাচ্য—আহবপ্রজ্ঞৈঃ উপলিপ্সুভিঃ—পহবৈঃ তৈঃ গুহা প্রাবিশ্যত॥ ৬১

মল্লিনাথঃ। বীনামিতি। বীনাং পতত্রিণাম্। 'বিবিষ্কিরপতত্রিণঃ, ইত্যমরঃ। উপসরঃ প্রজনো গর্ভাধানায় বৃষভাণাং গোষুপগমনমিতি যাবৎ। "প্রজনে সর্ত্তেঃ" ইত্যপ্। ইহ লক্ষণয়োপসরমিবোপসরং সংভ্রমোপসর্পণং দৃষ্ট্বা।

* নায়ং শ্লোকো ভরতসম্মতঃ।

পক্ষিসঞ্চারাদুদকসত্ত্বাং নিশ্চিত্যেত্যর্থঃ। অন্যোন্যমুপহবঃ আহ্বানং যেষাং তে অন্যোন্যোপহবাঃ। "হ্বঃ সংপ্রসারণং চ ন্যভ্যুপবিষু" ইতি হ্বয়তেরপ্ সম্প্রসারণঞ্চ। আহ্বয়ন্তে সম্পর্দ্ধমাকারয়ন্ত্যস্মিন্নিত্যাহবো যুদ্ধম্। "আঙি যুদ্ধে" ইত্যপ্ সম্প্রসারণঞ্চ। তত্র প্রজ্ঞাঃ প্রৌঢ়াঃ তে বানরাঃ আহাবং নিপানাখ্যং জলাশয়ম্। 'আহাবস্তু নিপানং স্যাদুপকূপজলাশয়ে' ইত্যমরঃ। "নিপানমাহাবঃ" ইতি নিপাতনাৎ সাধুঃ। উপলিপ্সবঃ পিপাসোপশমার্থং লিপ্সবো গুহাং প্রাবিশন্॥ ৬১

ভরতঃ। বীনামিত্যাদি। বীনাং পক্ষিণামুপসরম্ উপর্য্যধোগমনং দৃষ্ট্বা তে বানরা গুহাং প্রাবিশন্। কীদৃশাঃ ? অন্যোন্যস্য উপহবঃ আহ্বানং যেষাং তে তথা, আহবে যুদ্ধে প্রজ্ঞাঃ পণ্ডিতাঃ অত এব গুহাপ্রবেশে নির্ভয়ত্বম্, আহাব-মুদকাধারমুপলব্ধুমিচ্ছবঃ উপসরোঽলস্তঃ. অভিধানাৎ উপর্য্যধোগমনার্থঃ, উপসরো হি স্ত্রীগবিষু পুঙ্গবানামভিগমনমুচ্যতে, স চ উপর্য্যধো ভাবেনা ভবতীত্যুপমানাদিহ উপসরশব্দেন উপর্য্যধোগামিত্বমুচ্যতে ইতি কেচিৎ। গর্ভগ্রহণার্থোপসরণে সর্ত্তেরণিতি পরসূত্রং, তন্মতে উপসরো গর্ভার্থগ্রাম্যধর্মাচরণং, তচ্চ বহির্নিঃসরতাং পক্ষিণাং সম্ভবত্যেব। হুলি হোমেঽদনে ইত্যস্মাৎ অল্‌ঘঞৌ উপসর্গেণান্যার্থতা, পরেষাং মতে হ্বেঞো রূপম্ অভ্যুপনিবিভ্যো হ্বঞোঽল্ হুশ্চেতি তথা আঙো যুদ্ধে হ্বেঞোঽল্ হুশ্চেতি তেষাং সূত্রত্রয়ম্॥ ৬১

অনুবাদ। পক্ষিকুলের গর্ভগ্রহণার্থ সসম্ভ্রম উর্দ্ধাধোভাবে সঞ্চরণ অবলোকন করিয়া রণপণ্ডিত বানরগণ জলাধার লাভলালসায় পরস্পরকে আহ্বান করিয়া সেই গুহামধ্যে প্রবেশ করিল॥ ৬১

কুর্বন্তো হবমাপ্তানাং পিপাসাবধকাঙ্ক্ষিণঃ।
দ্বারং তমোঘনপ্রখ্যং গুহায়াঃ প্রাবিশন দ্রুতম্॥ ৬২

অন্বয়ঃ। আপ্তানাং হবং কুর্বন্তঃ পিপাসাবধকাঙ্ক্ষিণঃ (তে) তমোঘনপ্রখ্যং গুহায়াঃ দ্বারং দ্রুতং প্রাবিশন্॥ বাচ্য—কুর্বদ্ভিঃ পিপাসাবধকাঙ্ক্ষিভিঃ (তৈঃ) প্রাবিশ্যত॥ ৬২

মল্লিনাথঃ। কুর্ব্বন্ত ইতি। আপ্তানাং সুহৃদাং হবমাহ্বানম্। "ভাবেঽ-নুপসর্গস্য" ইত্যপ্ সম্প্রসারণঞ্চ। কুর্ব্বন্তঃ। পিপাসায়া বধো নিবৃত্তিঃ। "হনশ্চ বধঃ" ইতি হন্তেরব্, বধাদেশশ্চ। তৎকাঙ্ক্ষিণঃ সন্তঃ তমসো ঘনোমূর্ত্তিঃ কঠিনত্বং সঙ্ঘাত ইতি যাবৎ। "মূর্ত্তৌ ঘনঃ" ইতি নিপাতঃ। তৎপ্রখ্যং তৎসন্নিভং গাঢ়ান্ধকারং গুহায়াঃ দ্বারং দ্রুতং প্রাবিশন্॥ ৬২

ভরতঃ। কুর্ব্বেত্যাদি। তে আপ্তানাং স্নিগ্ধানাং হবমাহ্বানং কুর্বন্তো গুহায়া দ্বারং দ্রুতং প্রাবিশন্। কীদৃশাঃ ? পিপাসায়াস্তৃষ্ণায়া বধং হননং কাঙ্ক্ষন্তীতি, গ্রহাদিত্বাৎ ণিন্, তাচ্ছীল্যে আভীক্ষ্ণ্যে বা ণিন্নিতি পরঃ। স্বমতেঽপি তদর্থতা প্রাপ্যতে, যতো ণিন্‌বিধায়কসূত্রে অর্থবিশেষো নোক্তঃ, কিন্তু ঢঘে কৃতীত্যাদৌ ভব্যর্ণার্থণিন্নিত্যুক্তং, তেনাভিধানাদর্থবিশেষেঽপি ণিন্ স্যাদিতি জ্ঞাপিতম্। দ্বারং কীদৃশম্ ? তমোঘনপ্রখ্যং তমসাং ঘনেন কাঠিন্যেন প্রখ্যং সদৃশং, "মূর্ত্তিঃ

কাঠিন্যমুচ্যতে" তদুপচারাৎ মূর্ত্তিমত্তয়া ইবেত্যর্থঃ। মেঘপ্রখ্যং তমশ্চ প্রাবিশন্নিতি কেচিৎ, হবমিতি হুলি হোমে ইত্যস্মালস্তস্য রূপং ধাতূনামনেকার্থত্বাৎ, আহ্বানার্থতা হ্বেঞোঽহল্ হুশ্চ ভাবে ন তূপসর্গাদিতি পরঃ। হস্তেরলি হনবধষ্টৌঢ্যলীতি বধাদেশঃ, কাঠিন্যাদৌ হস্তেরল্ ঘনাদেশশ্চেতি পরঃ—স্বমতে নিপাতঃ॥ ৬২

অনুবাদ। পিপাসানাশকামী বানরেরা আপ্তগণকে আহ্বান করিয়া সেই ঘনান্ধকারোপম গুহাদ্বারে দ্রুত গমন করিল॥ ৬১

তস্মিন্নন্তর্ঘনেঽপশ্যন্ প্রঘণে সৌধসদ্মনঃ।
লৌহোদ্ঘনঘনস্কন্ধা ললিতাপঘনাং স্ত্রিয়ম্॥ ৬৩

অন্বয়ঃ। তস্মিন্ অন্তর্ঘনে সৌধসদ্মনঃ প্রঘণে লৌহোদ্ঘনঘনস্কন্ধা (বানরাঃ) ললিতাপঘনাং স্ত্রিয়ম্ অপশ্যন্॥ বাচ্য—······ঘনস্কন্ধৈঃ বানরৈঃ ললিতাপঘনা স্ত্রী অদৃশ্যত॥ ৬৩

মল্লিনাথঃ। তস্মিন্নিতি। অস্মিন্ বিলে অন্তর্হন্যতে গম্যতে ইত্যন্তর্ঘনো বা বাহ্লিকেষু দেশ ইতি কাশিকা। অত্রাভ্যন্তরাবকাশমাত্রং লক্ষ্যতে। "অন্তর্ঘনো দেশে" ইতি হন্তেরপ্প্রত্যয়ো ঘনাদেশশ্চ। তস্মিন্নন্তর্ঘণেঽবকাশে সৌধস্য সদ্মনঃ প্রঘণেঽলিন্দে। 'প্রঘাণপ্রঘনালিন্দা বহির্দ্বারপ্রকোষ্ঠক, ইত্যমরঃ। "অগারৈক-দেশে প্রঘণঃ প্রঘাণশ্চ" ইতি প্রপূর্ব্বাদ্ধন্তেরপ্প্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ। উদ্ঘন্যতেঽস্মিন্নি-ত্যুদ্ঘনো হন্যমানস্য তপ্তায়ঃপিণ্ডাদেরাধারভূতোঽত্যাধানাখ্যলোহকূটঃ। "উদ্ঘনোঽত্যাধানম্" ইতি হন্তেরুৎপূর্বাদপ্প্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ। লৌহোদ্ঘন-বদ্ঘনাঃ নিবিড়াঃ স্কন্ধাঃ যেষাং তে বানরাঃ ললিতাপঘনাং কোমলাঙ্গাম্। 'অপ-ঘনোঽঙ্গম" ইত্যপপূর্বাদ্ধন্তেরপ্প্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ। স্ত্রিয়মপশ্যন্॥ ৬৩

ভরতঃ। তস্মিন্নিত্যাদি। তস্মিন্ গুহাভ্যন্তরে অন্তর্ঘণে দ্বারসমীপে সাবকাশপ্রদেশে যৎ সৌধসদ্ম ধবলগৃহং, তস্য প্রঘণে দ্বারপ্রকোষ্ঠাভ্যাং বহিঃপ্রদেশে ললিতাপঘনাং মনোহরশরীরাং স্ত্রিয়ং তেঽপশ্যন্। কীদৃশাঃ? লৌহোদ্ঘনঘনস্কন্ধাঃ, যস্মিন্ স্থাপয়িত্বা কাষ্ঠাদিকং হন্যতে স উদ্ঘনঃ, লৌহস্য য উদ্ঘনস্তদ্বদ্ঘনো নিবিড়ঃ স্কন্ধো যেষাং তে তথা, লৌহবদুদ্ঘনঃ কাষ্ঠবিশেষঃ ইত্যন্যে। পরমতে অন্তর্হন্যতে যস্মিন্নিত্যন্তর্ঘণোঽভ্যন্তরদেশ উচ্যতে, অন্তরো হন্তেরলি দেশে ঘনাদেশঃ, বিভাষয়া ণত্বম্। স্বমতে মূর্দ্ধন্যান্তত্বে ঘণোঽলি রূপং দন্ত্যান্তত্বে তু হন্তের্নিপাতঃ। পরমতে প্রকৃষ্টং হন্যতে গম্যতেঽস্মিন্নিতি প্রঘাণঃ, প্রাদ্ গৃহদ্বারবাহ্যপিণ্ডকে হন্তের্ঘঞন্তো

ঘণাদেশশ্চ, পূর্বপদস্থাৎ নিমিত্তাৎ সংজ্ঞায়াং ণত্বং, স্বমতে ঘণোঽলি রূপম্। "প্রঘাণপ্রঘণালিন্দা বহির্দ্বারপ্রকোষ্ঠকে" ইত্যমরঃ। পরমতে ঊর্দ্ধং হন্যতে যস্মিন্ স উদঘনঃ, উদঃ প্রতিকাষ্ঠকে হস্তেরল্ ঘণাদেশশ্চ, স্বমতে নিপাতঃ। "নিধায় লক্ষ্যতে যত্র কাষ্ঠে কাষ্ঠং স উদঘনঃ" ইত্যমরকোষে, কাষ্ঠ ইত্যুপলক্ষণং ঘনঃ পূর্ববৎ, পরমতেঽপহন্যতেঽনেনেত্যপঘনো দেহঃ আপদঙ্গে হস্তেরল্ ঘনাদেশশ্চ। স্বমতে নিপাতঃ। বস্তুতঃ অন্তর্ঘণাদয়ো রূঢ়াঃ ব্যুৎপত্তিস্তু যথাকথঞ্চিদেব ॥ ৬৩

অনুবাদঃ। লৌহকুটের ন্যায় কঠিনস্কন্ধ বানরগণ সেই গুহাদ্বারে পরবর্ত্তী সাবকাশস্থানে সৌধ গৃহের একদেশে এক ললিতাঙ্গী রমণীকে দেখিতে পাইল ॥ ৬৩

দ্রুঘণোদ্ভিন্নকল্পাগ্রাস্তরসা তরুসংহতীঃ।
অব্যাধ্যপৃচ্ছন্ কুর্বাণাস্তাং তেঽয়োঘনমুষ্টয়ঃ॥ ৬৪

অন্বয়ঃ। অযোঘনমুষ্টয়ঃ তরসা তরুসংহতীঃ দ্রুঘণোদ্ভিন্নকল্পাগ্রাঃ কুর্ব্বাণাঃ তে বানরাঃ অব্যাধি অপৃচ্ছন্॥ বাচ্য—অযোঘনমুষ্টিভিঃ···কুর্বাণৈঃ তৈঃ বানরৈঃ সা অপৃচ্ছ্যত ॥ ৬৪

মল্লিনাথঃ। দ্রুঘণেতি। অযো হন্যতে এভিরিত্যয়োঘনাঃ লৌহঘণ্টাস্ত ইব মুষ্টয়ো যেষাং তে। তদ্বন্নিবিড়মুষ্টয় ইত্যর্থঃ। অতএব তরসা তরুসংহতীঃ দ্রুদ্রুর্মো হন্যতেঽনেনেতি দ্রুঘণঃ কুঠারাদিঃ। 'করণেঽয়োবিদ্রুষু" ইত্যুভয়ত্রাপি করণার্থে হস্তেরপ্‌প্রত্যয়ো ঘনাদেশশ্চ। অরিহণাদিপাঠাৎ "পূর্ব্বপদাৎ সংজ্ঞায়ামগঃ" ইতি বা দ্রুঘণ ইতি ণত্বম্। তেনোদ্ভিন্নকানি তৎপ্রায়াণ্যগ্রাণি যাসাং তাঃ কুর্বাণাস্তে বানরাস্তাং স্ত্রিয়ম্। ব্যাধেরভাবোঽব্যাধি অনাময়মিত্যর্থঃ। অর্থাভাবেঽব্যয়ীভাবঃ। অপৃচ্ছন্ কুশলমপৃচ্ছন্নিত্যর্থঃ ॥ ৬৪

অনুবাদ। সেই বানরগণের মুষ্টি লৌহমুদ্গরবদ্ দৃঢ়, তাহাদের মুষ্টিদ্বারা ছিন্ন ভিন্ন বৃক্ষাগ্রভাগসমূহ কুঠারদ্বারা কর্ত্তিতের ন্যায় প্রতিভাত। বানরগণ সেই রমণীকে অনাময় জিজ্ঞাসা করিল ॥ ৬৪

সা স্তুষম্নপদন্যাসান্ বিঘনেন্দু সমদ্যুতিঃ।
পরিঘোরুভুজানাহ হসন্তী স্বাগতং কপীন্॥ ৬৫

অন্বয়ঃ। বিঘনেন্দুসমদ্যুতিঃ সা স্তুষম্নপদন্যাসান্ পরিঘোরুভুজান্ কপীন্ হসন্তী (সতী) স্বাগতম্ আহ॥ বাচ্য— দ্যুত্যা তয়া হসন্ত্যা ন্যাসাঃ···ভুজাঃ কপয়ঃ উচিরে ॥ ৬৫

মল্লিনাথঃ। সেতি। বিহন্যতে তমস্তেজোঽস্বরং বানেনেতি বিঘনঃ। পূর্ববৎ "করণেঽয়োবিদ্রুষু" ইত্যপ্। তেনেন্দুনা সমদ্যুতিঃ সা স্ত্রী স্তম্বাঃ গুল্মাঃ হন্যন্ত এভিরিতি স্তম্বঘ্নাঃ। 'অপ্রকাণ্ডে স্তম্বগুল্মৌ' ইত্যমরঃ। "স্তম্বে ক চ" ইতি স্তম্বোপপদাদ্ধন্তেঃ করণে কপ্রত্যয়ঃ। "গমহন—" ইত্যাদিনা উপধালোপঃ। তে পদন্যাসা যেষাং তান্। পরিহন্যতেঽনেনেতি পরিঘোঽর্গলঃ। "পরৌ ঘঃ" ইত্যপ্প্রত্যয়ো ঘাদেশশ্চ। তদ্বদুরবো ভুজাঃ যেষাং তান্ কপীন্ হসন্তী স্বাগতমাহ। স্মিতপূর্বং স্বাগতমপৃচ্ছদিত্যর্থঃ॥ ৬৫

ভরতঃ। সেত্যাতি। সা হসন্তী স্বাগতমিতি—কপীনাহ। কীদৃশান্? স্তম্বঘ্নপদন্যাসান্, স্তম্বো হন্যতে তৃণকাষ্ঠাদিকমুপমর্দ্যতে যেন তাদৃশঃ পদন্যাসো যেষাং তান্, হনচরগষ্টগিতি কর্ত্তরি বিহিতষ্টক্, ক্লন্ধোঃ কভাব ইতি অন্যত্র দৃশ্যতে, ঘেঽপি ন ক্ষতিঃ, হনগমিত্যুঙ্লোপে হনোঘ্নোঘ্নঃ স্তম্বঘ্নশ্চ স্তম্বঘনঃ স্তম্বো যেন নিহন্যতে। "স্তম্বো গুচ্ছস্তৃণাদিনঃ" ইত্যমরঃ। পরিঘবদুরবো বিপুলা ভুজা যেষাং, পরিঘোঽস্ত্রবিশেষঃ। পরমতে পরিহন্যতেঽনেনেতি হন্তের্ডাস্তস্য রূপম্। রূঢ়শব্দোঽয়ম্। সা কীদৃশী? বিঘনেন্দুসমদ্যুতিঃ বিগতো ঘনো মেঘো যস্মাৎ তাদৃশস্য শরৎকালীনস্য চন্দ্রস্যেব দ্যুতির্দীপ্তির্যস্যাঃ। পরমতে হন্তেরল্ মেঘে ঘনাদেশশ্চ, স্বমতে নিপাতঃ॥ ৬৫

অনুবাদ। ধ্বান্তবিধ্বংসী বিধুকান্তি সেই রমণী পদন্যাসেতৃণগুল্মসমূহের মর্দ্দনকারী দীর্ঘবাহু বানরগণকে ঈষৎ হাস্যসহকারে স্বাগত জিজ্ঞাসা করিল॥ ৬৫

পিপ্রায়াদ্রিগুহোপঘ্নানুদঘানসঙ্ঘসমাগতান্।
ফলৈর্নানারসৈশ্চিত্রৈঃ স্বাদুশীতৈশ্চ বারিভিঃ॥ ৬৬

অন্বয়ঃ। সা অদ্রিগুহোপঘ্নান্ উদঘান্ সঙ্ঘসমাগতান্ তান্ নানারসৈঃ চিত্রৈঃ ফলৈঃ স্বাদুশীতৈঃ বারিভিশ্চ পিপ্রায়॥ বাচ্য—তয়া × × পঘ্নাঃ উদ্ঘাঃ × × গতাঃ তে পিপ্রিয়িরে॥ ৬৬

মল্লিনাথঃ। পিপ্রায়েতি। অদ্রিগুহোপঘ্নান্ তদাশয়ান্ স্বাশ্রয়ং গতানিত্যর্থঃ। "উপঘ্ন আশ্রয়ে" ইতি হন্তেরপ্প্রত্যয়ে উপধালোপনিপাতঃ। উদ্ঘান্ প্রশস্তান্ সঙ্ঘশো গণশ আগতান্। "সঙ্ঘোদঘৌ গণপ্রশংসয়োঃ" ইতি সমুৎপূর্বাদ্ধন্তেরপ্-প্রত্যয়ে ঘাদেশনিপাতঃ। কপীন্ নানাবিধৈর্বহুবিধৈঃ চিত্রৈরদ্ভুতৈঃ ফলৈঃ স্বাদুশীতৈঃ মধুরশিশিরৈঃ বারিভিশ্চ পিপ্রায় সন্তর্পয়ামাস। প্রীণাতের্লিটি বৃদ্ধ্যায়াদেশৌ॥ ৬৬

ভরতঃ। পিপ্রেত্যাদি। সা ফলৈর্বারিভিশ্চ তান্ পিপ্রায় তর্পিতবতী। কীদৃশান্? অদ্রিগুহা উপঘ্ন আশ্রয়ো যেষাং তান্ উপাদাশ্রয়ে হন্তেরল্ ঘ্নশ্চেতি পরঃ। স্বমতে হনবরগষ্টগিত্যস্য কৃঙোকভাবঃ ইত্যন্যত্র প্রবৃত্তিঃ, অভিধানাদা-শ্রয়ার্থতা। "স্যাদুপঘ্নোঽন্তিকাশ্রয়ঃ" ইত্যমরঃ। উদঘান্ প্রশস্তান্। পরমতে ঊর্ধ্বং হন্যতে জ্ঞায়তে ইতি উদঃ প্রশস্তে হন্তেরল্ ঘাদেশশ্চ। স্বমতে হনজনা-দিত্যস্য কৃদ্ধোঃ কভাবঃ ইত্যন্যত্র প্রবৃত্তের্গমাদিত্বাৎ ঘণো ঙঃ, সঙ্ঘেন সমূহেনা-গতান্ সংহননং সংহন্যতে বা অস্মিন্নিতি সঙ্ঘো হন্তেরল্ সমূহে প্রাদেশশ্চেতি পরঃ। স্বমতে উদঘবৎ। ফলৈঃ কীদৃশৈঃ? নানারসৈঃ নানাবিধরসযুক্তৈঃ চিত্ত্রৈরদ্-ভূতৈঃ। বারিভিঃ কীদৃশৈঃ? স্বাদুশীতৈঃ মধুরশীতলৈঃ ॥৬৬

অনুবাদ। সেই রমণী, গিরিগুহাশ্রয়ী, দলবদ্ধ ভাবে সমাগত, প্রশস্ত সেই বানরদিগকে নানারসময় বহুপ্রকার ফল ও স্বাদু শীতল বারি দ্বারা পরিতৃপ্ত করিল ॥ ৬৬

নিঘানিঘতরুচ্ছন্নে তস্মিংস্তে লব্ধিমৈঃ ফলৈঃ।
তৃপ্তাস্তাং ভ্রাজথুমতীং পপ্রচ্ছুঃ কস্য পূরিয়ম্ ॥ ৬৭

অন্বয়ঃ। নিঘানিঘতরুচ্ছন্নে তস্মিন্ তে (বানরাঃ) লব্ধিমৈঃ ফলৈঃ তৃপ্তাঃ (সন্তঃ) ইয়ং পূঃ কস্য ইতি ভ্রাজথুমতীং তাং প্রপচ্ছুঃ ॥ বাচ্য—তৈঃ তৃপ্তৈঃ (সদ্ভিঃ) ভ্রাজথুমতী সা প্রপচ্ছে ॥ ৬৭

মল্লিনাথঃ। নিঘেতি। নিঘাঃ নিমিতাঃ সমসংস্থানাঃ অনিঘাঃ বিপরীতাঃ। "নিঘো নিমিতম্" ইতি নিপূর্বাদ্ধন্তেরপ্‌প্রত্যয়ে ঘাদেশনিপাতঃ। তৈরুভয়ৈস্তরু-ভিশ্ছন্নে তস্মিন্ বিলে তে বানরাঃ লব্ধিমৈর্লব্ধৈঃ। "ড্বিতঃ ক্ত্রিঃ" ইতি ক্ত্রিঃ। ফলৈস্তৃপ্তাঃ সন্তঃ ভ্রাজথুমতীং দীপ্তিমতীম্। "টি্বতোথুচ্" ইত্যথুচ্‌প্রত্যয়াস্তঃ। তাং স্ত্রিয়মিয়ং কস্য পূরিতি প্রপচ্ছুঃ ॥ ৬৭

ভরতঃ। নিঘেত্যাদি। তস্মিন্ সৌধসদ্মনঃ প্রঘাণে তে বানরাস্তাং প্রপচ্ছুঃ। তস্মিন্ কীদৃশে? নিঘানিঘৈর্দৈর্ঘ্যং বিস্তারাভ্যাং তুল্যাতুল্যৈস্তরুভিষ্কৈশ্ছন্নে আবৃতে। পরমতে নিঃশেষেণ হন্যন্তে জ্ঞায়ন্তে ইতি নেস্তল্যারোহপরিণাহে হন্তে র্ডো ঘাদেশশ্চ। স্বমতে ঘণো রূপম্। বিঘক্সমে নিঘঃ ইত্যমরঃ। তে কীদৃশাঃ? লব্ধিমৈর্লাভেন নিবৃত্তৈঃ ফলৈস্তৃপ্তাঃ, লভদ্ধোঙ্‌ব প্রাপ্তৌ ড্বিতস্তক্তে ত্রিমকৃতভাৎ তথোর্ধঃ। তাং কীদৃশীং? ভ্রাজথুমতীং শোভাবতীং, টুভ্রাজৃঞ্ দীপ্তৌ টিতোঽথুর্ভাবে। কিং প্রপ্রচ্ছুরিত্যাহ—কস্যেয়ং পূরিতি অগ্রিমশ্লোকেনাপ্যন্বয়ঃ ॥৬৭

অনুবাদ। বানরগণ দৈর্ঘ্য বিস্তারে তুল্যাকৃতি তরুগণদ্বারা সমাচ্ছন্ন সেই সৌধ গৃহের একদেশে বহুবিধ ফললাভে পরিতৃপ্ত লইয়া শোভনাঙ্গী সেই রমণীকে জিজ্ঞাসা করিল—এ কাহার পুরী ? ।। ৬৭

রক্ষং করোষি কস্মাত্ত্বং যত্নেনাখ্যায়তাং শুভে।
স্বপ্নে নিধিবদাভাতি তব সন্দর্শনং হি নঃ ॥ ৬৮

অন্বয়ঃ। হে শুভে! কস্মাৎ ত্বং যত্নেন রক্ষং করোষি ইতি নঃ আখ্যায়তাং, তব দর্শনং নঃ স্বপ্নে নিধিবৎ আভাতি হি। বাচ্য—ত্বয়া রক্ষঃ ক্রিয়তে, ইতি আচক্ষ্ব, দর্শনেন আভায়তে ॥ ৬৮

মল্লিনাথঃ। রক্ষমিতি। হে শুভে! কস্মাৎ কারণাত্ত্বং যত্নেন রক্ষং রক্ষণং করোষি। "যজযাচযত—" ইত্যাদিনা যতিরক্ষিভ্যাং ভাবে নঙ্প্রত্যয়ঃ। নোঽস্মভ্যমাখ্যাহি। তব সংদর্শনং নোঽস্মাকং স্বপ্নে স্বপ্নাবস্থায়াম্। "স্বপো নন্" ইতি নন্। নিধিবৎ নিধিরিব। "উপসর্গে ধেঃ কিঃ"। আভাতি প্রতিভাতি ॥ ৬৮

ভরতঃ। রক্ষমিত্যাদি। হে শুভে! কস্মাদ্বা ত্বং রক্ষং রক্ষাং করোষি অর্থাৎ পুর্য্যাঃ, এতৎ যত্নেনাদরেণাখ্যায়তাং কথ্যতাম্। হি যস্মাৎ স্বপ্নে নিধিরিব তব সন্দর্শনম্ অতিদুর্লভত্বান্নোঽস্মাকমাভাতি, অতঃ পূর্ব্বমননুভূতত্বাৎ এবং পৃচ্ছাম ইতি ভাবঃ। স্বপরক্ষযতেত্যাদিনা সর্ব্বত্র নঞ রক্ষের্ণত্বং নিধিরিতি কির্দোঽস্তর্গেরিতি কিঃ, উপ্তেচীত্যালোপঃ ॥ ৬৮

অনুবাদ। হে সুন্দরি! কেন তুমি যত্নের সহিত এ পুরী রক্ষা করিতেছ, তাহা আমাদিগকে বল। ত্বদীয় দর্শন আমাদের নিকট স্বপ্নলব্ধ নিধির ন্যায়ই প্রতিভাত হইতেছে ।। ৬৮

ততো জলধিগম্ভীরান্ বানরান্ প্রত্যুবাচ সা।
ইয়ং দানবরাজস্য পূঃ সৃষ্টির্বিশ্বকর্ম্মণঃ ॥ ৬৯

অন্বয়ঃ। ততঃ সা জলধিগম্ভীরান্ বানরান্ ইয়ং দানবরাজস্য পূঃ বিশ্বকর্ম্মণঃ সৃষ্টিঃ ইতি প্রত্যুবাচ ।। বাচ্য—তয়া × × গম্ভীরাঃ বানরাঃ অনয়া পুরা × × সৃষ্ট্যা (ভূয়তে) ইতি প্রত্যুচিরে ।। ৬৯

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। ততঃ প্রশ্নানন্তরং সা স্ত্রী জলানি ধীয়ন্তেঽস্মিন্নিতি জলধিঃ সমুদ্রঃ। "কর্ম্মণ্যধিকরণে চ" ইতি ঘোঃ কিঃ। তদ্বদ্গম্ভীরান্ প্রত্যুবাচ। কিমিতি ? ইয়ং দানবরাজস্য দানবেন্দ্রস্য পূঃ পুরী বিশ্বকর্ম্মণঃ। কৃদ্যোগাৎ

কর্তরি ষষ্ঠী। সৃজ্যত ইতি সৃষ্টিঃ। তেন সৃষ্টেত্যর্থঃ। কর্মণি "স্ত্রিয়াং ক্তিন্" ইতি ক্তিন্ ॥ ৬৯

ভরতঃ। ততঃ ইত্যাদি। তদনন্তরং সা বানরান্ প্রত্যুবাচ। কীদৃশান্? জলধিবৎ গম্ভীরান্ অক্ষোভ্যান্, জলানি ধীয়ন্তেঽত্রেতি ঢাড্ডে ইতি কিঃ। কিং প্রত্যুবাচেত্যাহ—দানবরাজস্য ইযং পূঃ বিশ্বকর্মণঃ সৃষ্টিঃ, পূর্বং কস্য পূরিতি স্বামিনঃ কর্তুশ্চ প্রশ্ন ইত্যুভয়মুক্তং, সৃজ্যতে ইতি ক্তিঃ ক্তিন্ত্যধে ইতি কর্মণি স্ত্রিয়াং ক্তিঃ। ইতঃ স্ত্রীকৃদধিকারঃ ॥ ৬৯

অনুবাদঃ। অনন্তর সেই রমণী সেই সকল সমুদ্রবৎ গভীরাশয় বানরদিগকে প্রত্যুত্তরে বলিল,—ইহা বিশ্বকর্মার নির্মিত দানবরাজের পুরী ॥ ৬৯

নিহতশ্চ স্থিতিং ভিন্দন্ দানবোঽসৌ বলিদ্রুহা [দ্বিষা]
দুহিতা মেরুসাবর্ণেরহং নাম্না স্বয়ম্প্রভা ॥ ৭০

অন্বয়ঃ। অসৌ দানবঃ স্থিতিং ভিন্দন্ বলিদ্রুহা নিহতঃ। অহং মেরুসাবর্ণেঃ দুহিতা নাম্না স্বয়ম্প্রভা ॥ ৭০

মল্লিনাথঃ। নিহত ইতি। অসৌ দানবঃ স্থিতিং মর্যাদাম্। "স্থাগাপাপচো ভাবে" ইত্যপবাদেন ক্তিন্। "স্থতিস্থতিমাস্থামিতি কিতি" ইতীত্বম্। ভিন্দন্নুৎসাদয়ন্ বলিদ্রুহা বলিধ্বংসিনা দৈত্যারিণা নিহতশ্চ। অহং মেরুসাবর্ণের্নাম তস্য দানবেন্দ্রস্য দুহিতা নাম্না স্বয়ম্প্রভা ॥ ৭০

ভরতঃ। নিহেত্যাদি। বলিদ্বিষা ইন্দ্রেণ [বলিদ্রুহেতি মল্লিনাথঃ] অসৌ দানবরাজো নিহতঃ যতঃ স্থিতিং মর্যাদাং ভিন্দন্ ত্যজন্ অহং মেরুসাবর্ণিনাম্নো দুহিতা কন্যা চ স্বয়ম্প্রভা পিতুরাত্মনশ্চ প্রসিদ্ধনাম্নোৎকীর্তনেন দানববধানন্তরমিন্দ্রেণাহমিহ নিযুক্তেতি কিংবদন্তী সূচিতা। প্রভাতি শোভতে ইতি আতোঽন্তঃ শ্রদ্গেরিতি ঙঃ, স্বয়মাত্মনা প্রভা যস্য ইতি বা ॥ ৭০

অনুবাদ। ঐ দানবরাজ মর্য্যাদা লঙ্ঘন করিয়াছিল, এই জন্য বলিদ্রোহী ইন্দ্র তাহাকে নিহত করিয়াছেন। আমি মেরুসাবর্ণি নামক সেই দানবের কন্যা, আমার নাম স্বয়ম্প্রভা ॥ ৭০

জুগুপ্সিমিচ্ছথ চেত্তূর্ণং কীর্তিং বা পাতুমাত্মনঃ।
করোমি বো বহির্যুতীন্ পিধধ্বং পাণিভির্দৃশঃ ॥ ৭১

অন্বয়ঃ। যূয়ং তূর্ণং জুগুপ্সিম্ আত্মনঃ বা কীর্তিং পাতুম্ ইচ্ছথ চেৎ, তর্হি

পাণিভিঃ দৃশঃ পিধধ্বং বঃ বহির্যূতীন্ করোমি ॥ বাচ্য—যুষ্মাভিঃ জূতিঃ কীর্ত্তিঃ ইষ্যতে দৃশঃ পিধীয়ন্তাং, ময়া যূয়ং বহির্যূতয়ঃ ক্রিয়ধ্বে ॥ ৭১

মল্লিনাথঃ। জূতিমিতি। তূর্ণং জূতিং বহির্গতিং তদা আত্মনো মম কীর্ত্তিং যুষ্মত্রাণজনিতং যশঃ পাতুং চেত্যর্থঃ। 'বা স্যাদ্বিকল্পোপময়োরেবার্থে চ সমুচ্চয়ে' ইতি বিশ্বঃ। ইচ্ছথ চেৎ, বো যুষ্মান্ বহির্গুহাবহির্দেশে যূতির্মিশ্রণং মেলনং যেষং তান্ বহির্যূতীন্ করোমি। যুষ্মানভ্রষ্টযূথান্ বহিঃ স্থাপয়িষ্যামীত্যর্থঃ। "উতিযূতিজূতিসাতিহেতিকীর্ত্তয়শ্চ" ইতি নিপাতনাৎ জূতিযূত্যোর্জবতের্যৌতেশ্চ দীর্ঘনিপাতঃ। কীর্ত্তয়তেঃ কীর্ত্তিঃ। পাণিভির্দৃশঃ পিধধ্বং ছাদয়ত। অপিপূর্ব্বোদ্ধাঞো লোটি তভি ধ্বমি "দধস্তথোশ্চ" ইত্যভ্যাসস্য ভষ্ভাবে "শ্নাভ্যস্তয়োরাতঃ" ইত্যাকারলোপঃ। 'বষ্টি ভাগুরিরল্লোপম্' ইত্যপেরল্লোপঃ ॥ ৭১

ভরতঃ। জূতিমিত্যাদি। যূয়ং চেৎ যদি তূর্ণং শীঘ্রং জূতিং গমনমিচ্ছথ প্রভুকার্য্যং কৃত্বা আত্মনশ্চ কীর্ত্তিং লাতুং রক্ষিতুমিচ্ছথ, তদা পাণিভির্হস্তৈর্দৃশশ্চক্ষূংষি পিধধ্বম্ আচ্ছাদয়ত, ততোঽহং বো যুষ্মান্ বহির্যূতীন্ বহির্দেশে যূতির্মিশ্রণং যেষাং তাদৃশান্ বহির্গতানিত্যর্থঃ।

জুগত্যাং যুলমিশ্রণে সাতিহেতীতি জুতিযূতী ভাবক্ত্যন্তে নিপাত্যেতে কৃষ্ণ সংশব্দে কিত্বাচ্চূরাদিঃ, কীর্ত্যতে যেতি কর্মণি ক্তিঃ, কীর্ত্তকৃত ইতি কীর্ত্তাদেশঃ, ঞের্লোপঃ, অপিপূর্ব্বাৎ ধাঞো গীধ্বং, শ্লাদীরেদ্বিঃ ধের্দত্বং শ্নাদ্ধ্যোরিত্যালোপঃ, ঝভাস্তস্যেতি ধের্দস্য ধত্বং ঝপ্ঝসোরিতি মূলধাতোর্দত্বং, বাতোঽবাপ্যোরিতি পক্ষে অপেরতো লুক্ ॥ ৭১

অনুবাদ। তোমরা যদি এস্থান হইতে সত্বর গমন ও প্রভুকার্য্য করিয়া আত্মকীর্ত্তি রক্ষা করিতে চাও, তাহা হইলে পাণিতলদ্বারা স্ব স্ব চক্ষু আচ্ছাদন কর, আমি তোমাদিগকে বহির্দ্দেশে প্রেরণ করিতেছি ॥ ৭১

ব্রজ্যাবতী নিরুদ্ধাক্ষান্ বিদ্যেবানুষ্ঠিতক্রিয়ান্।
নিরচিক্রমদিচ্ছাতো বানরাংশ্চঙ্ক্রমাবতঃ ॥ ৭২

অন্বয়। ব্রজ্যাবতী সা বিদ্যা ইব নিরুদ্ধাক্ষান্ অনুষ্ঠিতক্রিয়ান্ চঙ্ক্রমাবতঃ বানরান্ ইচ্ছাতঃ নিরচিক্রমৎ ॥ বাচ্য—ব্রজ্যাবত্যা তয়া বিদ্যয়া ইব নিরুদ্ধাক্ষাঃ অনুষ্ঠিতক্রিয়াঃ চংক্রমাবন্তঃ বানরা নিরক্রমিষত ॥ ৭২

মল্লিনাথঃ। ব্রজ্যেতি। ব্রজ্যাবতী প্রশস্তগতিমতী। "ব্রজযজোর্ভাবে ক্যপ্; ততঃ প্রশংসায়াং মতুপ্। ততো ঙীপ্। সা স্ত্রী বিদ্যেব কাচিত্

মন্ত্রবিদ্বেব। "সংজ্ঞায়াং সমজ—" ইত্যাদিনা বিদেঃ ক্যপ। নিরুদ্ধাক্ষান্ পাণিপিহিতদৃষ্টীন্ অনুষ্ঠিতক্রিয়ান্ কৃতোচিতব্যাপারান্। 'কৃঞঃ শ চ" ইতি স্ত্রিয়াং শপ্রত্যয়ে রিঙাদেশঃ। চংক্রমাবতঃ কুটিলগতিমতঃ। "নিত্যং কৌটিল্যে গতৌ" ইতি ক্রমের্যঙন্তাৎ "অ প্রত্যয়াৎ" ইতি স্ত্রিয়ামকারপ্রত্যয়ে টাপ্। ততো মতুপি শস্। বানরানিচ্ছাতস্তদিচ্ছানুসারতঃ "ইচ্ছা" ইতীষেঃ শপ্রত্যয়ে যণভাবো নিপাতিতঃ। নিরচিক্রমৎ নিষ্ক্রামিতবতী। ক্রমের্ণৌ চঙি "সন্বতঃ" ইত্যভ্যাসস্যেত্বম্। তস্যালঘুত্বান্ন দীর্ঘঃ॥ ৭২

ভরতঃ। ব্রজ্যেত্যাদি। সা ব্রজ্যাবতী প্রশস্তগতিমতি বানরানিচ্ছাতো নিরচিক্রমৎ নিষ্ক্রাময়ামাস। যথা বিদ্যা তত্ত্বজ্ঞানং ইচ্ছাতঃ অনুষ্ঠিতক্রিয়ান্ বিহিতধ্যানধারণাদীন্ সংসারান্নিষ্ক্রাময়তি তদ্বত বানরানপি অনুষ্ঠিতক্রিয়ান্ আচরিততদুপদিষ্টব্যাপারান্, যতো নিরুদ্ধাক্ষান্ আচ্ছাদিতদৃশঃ, সক্থ্যক্ষ্ণঃ ষঃ স্বাঙ্গ ইতি ষঃ, পক্ষে জিতেন্দ্রিয়ান্, অক্ষশব্দঃ ইন্দ্রিয়বচনঃ, চংক্রমাবতঃ, অন্ধকারে কুটিলগতিযুক্তান্ পক্ষে তীর্থাদিচংক্রমণকারিণঃ, ব্রজ গতৌ শীব্রজয়জবিদেত্যাদিনা ক্যপ্, ততোঅস্তর্থে প্রশংসায়াং বতুঃ, বিদ জ্ঞানে পূর্ব্ববৎ ক্যপ্। ক্রিয়তে ইতি ক্রিয়া কুঃ শশ্চেতি শঃ, ঋদ্রিঃ শ্রুধ্বোরিতীয়ঃ ক্রমেঞ্যন্তাৎ ঞিশ্রিদ্রুস্রু ইত্যঙ থেঃ সন্বৎ স্যসেতঃ খঃ স্যেরুরিতি গুরুত্বান্ন দীর্ঘঃ। ইষু ইচ্ছায়াং তুলেচ্ছেত্যাদিনা নিপাতঃ, ক্রমের্যঙন্তাৎ শংস্যাদঃ যঙো লুক্ ততো বতুঃ॥ ৭২

অনুবাদ। তত্ত্বজ্ঞান যেমন ধ্যানধারণানুষ্ঠায়ী জিতেন্দ্রিয় জনগণকে সংসার হইতে উদ্ধার করে, সেইরূপ ঐ প্রকৃষ্টগমনা রমণী পূর্ব্বোক্ত উপদেশানুরূপ কার্য্যকারী পাণিতলদ্বারা নেত্রাচ্ছাদী, কুটিলগতি বানরগণকে ইচ্ছামাত্র বহির্দ্দেশে নিষ্ক্রামিত করিলেন॥ ৭২

নিষ্ক্রম্য শিক্ষয়া তস্যাস্ত্রপাবন্তো রসাতলাত্।
জ্ঞাত্বা কাল [মাস] মতিক্রান্তং ব্যথামবললম্বিরে॥ ৭৩

অন্বয়ঃ। তস্যাঃ শিক্ষয়া রসাতলাৎ নিষ্ক্রম্য ত্রপাবন্তঃ বানরাঃ কালম্ অতিক্রান্তং জ্ঞাত্বা ব্যথাম্ অবললম্বিরে॥ বাচ্য—ত্রপাবদ্ভিঃ বানরৈঃ ব্যথা অবললম্বে॥ ৭৩

মল্লিনাথঃ। নিষ্ক্রম্যেতি। তস্যাঃ স্ত্রিয়াঃ শিক্ষয়োপদেশেন। "গুরোশ্চ হলঃ" ইত্যপ্রত্যয়েন টাপ্। রসাতলাদ্বিলান্নিষ্ক্রম্য অত এব স্ত্রীশরণাগমাৎ ত্রপাবন্তঃ। ত্রপূষ্ত্বাৎ "ষিদ্ভিদাদিভ্যোঅঙ্" ইত্যঙ্। ততো মতুপ।

কালং স্বামিকৃতং মাসকালমতিক্রান্তং জ্ঞাত্বা ব্যথাং ভয়ম্। ব্যথ ভয়সঞ্চলনয়োঃ। ভিদাদিত্বাদঙ্। অবললম্বিরে প্রাপ্তাঃ ॥ ৭৩

ভরতঃ। নিষ্ক্রেত্যাদি। তস্যাঃ স্বয়ম্প্রভায়াঃ শিক্ষয়া উপদেশেন রসাতলাৎ নিষ্ক্রম্য স্বয়ং নিষ্ক্রমাশক্ত্যা ত্রপাবন্তো লজ্জাযুক্তাঃ সন্তঃ রাজ্ঞা অবধিত্বেন নিশ্চিতং মাসম্ অতিক্রান্তং জ্ঞাত্বা তে ব্যথাং রাজ্ঞঃ সকাশাদ্ভয়ম্ অবললম্বিরে প্রাপুঃ। শিক্ষেঃ সেমক্তাৎসরোবিতি অপ্রত্যয়ঃ ত্রপূষঙ লজ্জাযাং ষিত্বাৎ ভীষিচিন্তিপূজীত্যাদিনা ঙঃ, ব্যথষমঙ দুঃখে চালে ভযে ঘটাদিত্বাৎ পূর্ব্বেণ ঙঃ। যদ্যপি কবিকল্পদ্রুমে ঘটাদেঃ সানুবন্ধত্বং দৃশ্যতে, তথাপি পূর্ব্বাচার্যক্রমদর্শনাত মুগ্ধবোধস্য কবিকল্পদ্রুমাৎ প্রাক্কৃতত্বেন ভীষিচিন্তীত্যাদী আত্বর্ঘটাদেবিত্যস্য ন বৈয়র্থ্যম্। রুজামিতি পাঠে তেনৈব ভিদাদিত্বাৎ ঙঃ ॥ ৭৩

অনুবাদ। সেই স্বয়ম্প্রভার উপদেশে বানবগণ বসাতল হইতে নিষ্ক্রান্ত হইয়া লজ্জিত এবং নির্দ্দিষ্ট কাল অতিক্রান্ত হইয়াছে জানিয়া ভীত হইল। ৭৩

চিন্তাবন্তঃ কথাং চক্রুরুপধাভেদভীরবঃ।
অকৃত্বা নৃপতেঃ কার্য্যং পূজাং লপ্স্যামহে কথম্ ॥ ৭৪

অন্বয়ঃ। উপধাভেদভীরবঃ চিন্তাবন্তঃ (কপয়ঃ) নৃপতেঃ কার্য্যম্ অকৃত্বা কথং পূজাং লপ্স্যামহে ইতি কথাং চক্রুঃ॥ বাচ্য— + + ভীরুভিঃ চিন্তাবদ্ভিঃ (কপিভিঃ) পূজা লপ্স্যতে ইতি কথা চক্রে ॥ ৭৪

মল্লিনাথঃ। চিন্তাবন্ত ইতি। উপধানমুপধা সম্যক্ পরীক্ষা। 'উপধা স্বপরীক্ষাপি' ইতি যাদবঃ। "আতশ্চোপসর্গে" ইত্যঙ্। তয়া তজ্জন্যা সিদ্ধির্লক্ষ্যতে। তদ্ভেদাৎ তদ্ভঙ্গাদ্ভীরবঃ অত এব চিন্তাবন্তঃ ইতি কর্তব্যতামূঢাঃ কিমপি ধ্যায়ন্তঃ নৃপতেঃ স্বামিনঃ কার্যমকৃত্বা কথং পূজাং সম্মানং লপ্স্যামহ ইতি কথাং সংলাপাংশ্চক্রুঃ। সর্বত্র "চিন্তিপূজিকথিকুম্বিচর্চশ্চ" ইত্যঙ্ ॥ ৭৪

ভরতঃ। চিন্তেত্যাদি। নৃপতেঃ কার্যম্ অকৃত্বা কথং বযং পূজাং লপ্স্যামহে, অপি তু অবজ্ঞাতা এব ভবিষ্যাম ইতি কথাং তে চক্রুঃ। কীদৃশাঃ? উপধা-ভেদভীবরঃ বাজ্ঞা ধর্মাদিভির্ভৃত্যানাং যা পরীক্ষা ক্রিয়তে সোপধা তস্যাঃ ভেদঃ কার্য্যাসামর্থ্যেন ভঙ্গঃ, তদ্ভীরবঃ অত এব চিন্তাবন্তঃ, চিন্তিকথিপূজিভ্যো ভীষি-চিন্তীত্যাদিনা ঙঃ, উপপূর্বাৎ ধাঞ আতোঽন্তঃ শন্ত্যোবিতি ঙঃ। "উপধা ধর্মা-দ্যৈর্যৎ পরীক্ষণম্" ইত্যমরঃ ॥ ৭৪

অনুবাদ। কপিগণ রাজনির্দ্দিষ্ট পরীক্ষাভঙ্গভয়ে ভীত হইয়া চিন্তিত হইল

এবং রাজকার্য্য সম্পন্ন না করিয়া কিরূপে আমরা সমাদর লাভ করিব, এই কথারই আলোচনা করিতে লাগিল ॥ ৭৪

প্রায়োপাসনয়া শান্তিং মন্বানো বালিসম্ভবঃ।
যুক্ত্বা যোগং স্থিতঃ শৈলে বিবৃণ্বং শ্চিত্তবেদনাম্ ॥ ৭৫

অন্বয়ঃ। বালিসম্ভবঃ প্রায়োপাসনয়া শান্তিং মন্বানঃ যোগং যুক্ত্বা চিত্তবেদনাং বিবৃণ্বন্ শৈলে স্থিতঃ। বাচ্য—বালিসম্ভবেন মন্বানেন বিবৃণ্বতা স্থিতম্ ॥ ৭৫

মল্লিনাথঃ। প্রায়েতি। বালিসম্ভবোঽঙ্গদঃ প্রায়োপাসনয়া প্রায়োপবেশনেন অনশনস্থিত্যেত্যর্থঃ। 'প্রায়শ্চানশনে মৃত্যৌ' ইতি বিশ্বঃ। উপপূর্বাদাসেঃ "ণ্যাসশ্রন্থো যুচ্" ইতি যুচ্। শান্তিং সর্বারিষ্টনিবৃত্তিং মন্বানো নিশ্চিন্বন্ যোগং চিত্তনিরোধং যুক্ত্বা অবলম্ব্য চিত্তবেদনাং মনোব্যথাম্। ঘট্টিবন্দিবিদিভ্যো যুজ্ বক্তব্যঃ" ইতি বিদের্যুচ্। বিবৃণ্বন্ প্রকাশয়ন্ শৈলে স্থিতঃ ॥ ৭৫

ভরতঃ। প্রায় ইত্যাদি। বালিসম্ভবোঽঙ্গদো যোগং চিত্তবৃত্তিনিরোধং যুক্ত্বা আত্মনা সহ সম্বধ্য শৈলে স্থিতঃ। কিং কুর্ব্বন্? প্রায়েণ উপবাসেন উপাসনয়া স্থিত্যা তস্য সেবয়া বা তদাচরণরূপয়া শান্তিং কল্যাণং মরণং বা মন্বানঃ মন্যমানঃ। "প্রায়শ্চানশনে মৃত্যৌ তুল্যবাহুল্যয়োরপি।" "শান্তিঃ শমেঽপি কল্যাণে" ইতি চ বিশ্বঃ। ক্লিশাসঞ উপবেশে উপপূর্বোঽয়ং সেবায়ামপি জীবিশ্রন্থিগ্রন্থীত্যাদিনা অনঃ। চিত্তবেদনাং মনঃপীড়াং বিবৃণ্বন্ প্রকাশয়ন্ বিদেঃ পূর্বেণ অনঃ ॥ ৭৫

অনুবাদ। বালিনন্দন অঙ্গদ প্রায়োপবেশনদ্বারা কল্যাণ হইবে মনে করিয়া যোগযুক্ত দেহে মনোবেদনা প্রকাশ করত শৈলোপরি অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ৭৫

প্রস্কন্দিকামিব প্রাপ্তো ধ্যাত্বা ব্রুতে স্ম জাম্ববান্।
ধিক্ শালভঞ্জিকাপ্রখ্যান্ বিষয়ান্ কল্পনারুচীন্ ॥ ৭৬

অন্বয়ঃ। প্রস্কন্দিকাং প্রাপ্ত ইব জাম্ববান ধ্যাত্বা শালভঞ্জিকাপ্রখ্যান্ কল্পনারুচীন্ বিষয়ান্ ধিক্ ইতি ব্রুতে স্ম ॥ বাচ্য— + + প্রাপ্তেন জাম্ববতা উচ্যতে স্ম ॥ ৭৬

মল্লিনাথঃ। প্রস্কন্দিকামিতি। অথ জাম্ববান্ ধ্যাত্বা কিং ত্বং করিষ্যসীতি প্রশ্নস্যোত্তরমালোচ্যেত্যর্থঃ। প্রস্কন্দিকাং প্রস্কন্দনিরোগং প্রাপ্ত ইব তথা গদ্গদঃ সন্নিত্যর্থঃ। রোগাখ্যায়াং ণ্বুল্ বহুলম্" ইতি স্কন্দেঃ প্রপূর্বাদ্রোগাখ্যায়াং স্ত্রিয়াং

খুল্। ক্রতে স্ম। তদেবাহ—সার্দ্ধশ্লোকেন ধিগিত্যাদিনা। শালভঞ্জিকাঃ দারুদন্তবস্ত্রাদিনির্ম্মিতাঃ ক্রীড়াসাধনভূতাঃ পুত্রিকাঃ। "পাঞ্চালিকাদিবস্ত্রাদি-পুত্রিকা শালভঞ্জিকা" ইতি যাদবঃ। "সংজ্ঞায়াম্" ইতি খুল্। "নিত্যং ক্রীড়া-জীবিকয়োঃ" ইতি সমাসঃ। তৎপ্রখ্যাংস্তৎপ্রায়ান্ অপারমার্থিকানিত্যর্থঃ। অত এব কল্পনাতোঽভিমানতো রুচিরিচ্ছা যেষু তান্ স্বভাবতঃ স্পৃহণীয়ানিত্যর্থঃ। বিষয়ান্ শব্দাদীন্ ॥৭৬

ভরতঃ। প্রস্কেত্যাদি। ত্বয়া কিং কার্য্যমিত্যন্যৈঃ পৃষ্টো জাম্ববান্ ঋক্ষপতি-র্ধ্যাত্বা ক্রতে স্ম উক্তবান্, প্রস্কন্দিকাং ক্ষয়রোগং প্রাপ্ত ইব উৎসাহাভাবাৎ স্কন্দির শোষণে গত্যাং নাম্ন্যঙ্গেতিক চেতি রোগার্থে ণকঃ' স্ত্রীত্বমভিধানাৎ কাপ্যনাশীরিতি অত ইত্বম্। কিং ক্রতে স্ম ইত্যাহ—বিষয়ান্ রূপাদীন্ ধিক্, যতঃ শালভঞ্জিকা নাগরক্রীড়াবিশেষস্তত্তুল্যান্, ভন্জো ধৌ মোটনে প্রস্কন্দিকাবৎ সংজ্ঞায়াং ণকঃ। তুল্যত্বমাহ—কল্পনয়া বিকল্পবশেন পক্ষে স্বয়ং রচনয়া রুচিরভিলাষো যত্র তান্। এতেন সর্ব্বেষাং কাল্পনিকত্বমিতি বেদান্তমতং দর্শিতম্। কৃপেঃর্য্যন্তাৎ জীষিগ্রন্থীতি অনঃ কৃপঃ কৢপঃ ॥ ৭৬

অনুবাদ। উৎসাহের অভাববশতঃ জাম্ববান্ যেন ক্ষয়রোগপ্রাপ্ত ব্যক্তির ন্যায় চিন্তা করিয়া কহিলেন,—নাগরিকক্রীড়াবিশেষতুল্য কল্পনারুচি বিষয়-সমূহকে ধিক্ ॥ ৭৬

যাং কারিং রাজপুত্রোঽয়মনুতিষ্ঠতি তাং ক্রিয়াম্।
অহমপ্যনুতিষ্ঠামি সোঽপ্যুক্ত্বৈবমুপাবিশৎ ॥ ৭৭

অন্বয়ঃ। অয়ং রাজপুত্রঃ যাং কারিম্ অনুতিষ্টতি, অহম্ অপি তাং ক্রিয়াম্ অনুতিষ্ঠামি, সঃ অপি এবম্ উক্ত্বা উপাবিশৎ ॥ বাচ্য—অনেন রাজপুত্রেণ যা কারিঃ অনুষ্ঠীয়তে, ময়া সা ক্রিয়া অনুষ্ঠীয়তে, তেন উপাবিশ্যত ॥ ৭৭

মল্লিনাথঃ। যামিতি। অয়ং রাজপুত্রোঽঙ্গদঃ যাং কারিং ক্রিয়ামনুতিষ্ঠতি। "বিভাষাখ্যানপরিপ্রশ্নয়োরিঞ্চ" ইতি করোতেরিঞ্ প্রত্যয়ঃ। চকারাত্তাং ক্রিয়া-মিত্যত্র শপ্রত্যয়ঃ। অহমপ্যনুতিষ্ঠামীত্যেবমুক্ত্বা জাম্ববানপ্যুপাবিশদুপবিষ্টঃ। প্রায়োপবেশনং কৃতবানিত্যর্থঃ ॥ ৭৭

ভরতঃ। যাং কেত্যাদি। বিষয়াণাং কাল্পনিকত্বেন জীবনং বিফলমিতি যাং কারিং ক্রিয়াম্ অয়ং রাজপুত্রোঽঙ্গদোঽনুতিষ্ঠতি করোতি, অহমপি তাং ক্রিয়াং

প্রায়োপবেশনম্ অনুতিষ্ঠামি ইত্যুক্ত্বা সোহপি জাম্ববান্ উপাবিশৎ অনশনে স্থিতঃ, কৃঞঃ প্রশ্নাখ্যানে নিরিতি নিঃ ॥ ৭৭

অনুবাদ। এই রাজতনয় অঙ্গদ যে কার্য্য করিয়াছেন, আমিও সেই কার্য্য অর্থাৎ প্রায়োপবেশন করি ; এই বলিয়া জাম্ববান্ প্রায়োপবেশন করিল ॥ ৭৭

উবাচ মারুতির্বৃদ্ধে সন্ন্যাসিন্যত্র বানরান্।
অহং পর্যায়সংপ্রাপ্তাং কুর্বে প্রায়োপবেশিকাম্ ॥ ৭৮

অন্বয়ঃ। মারুতিঃ অত্র বৃদ্ধে সন্ন্যাসিনি (সতি) অহং পর্য্যায়সংপ্রাপ্তাং প্রায়োপবেশিকাং কুর্ব্বে ইতি বানরান্ উবাচ ॥ বাচ্য—ময়া প্রাপ্তা প্রায়োপবেশিকা ক্রিয়তে, মারুতিনা বানরাঃ উচিরে ॥ ৭৮

মল্লিনাথঃ। উবাচেতি। অথ মারুতির্হনূমান্ অত্রাস্মিন্ পর্ব্বতে বৃদ্ধে জাম্ববতি সংন্যাসিনি সর্ব্বসঙ্গপরিত্যাগিনি সতি অহং পর্য্যায়সম্প্রাপ্তামঙ্গদজাম্ববদানন্তর্য্য-প্রাপ্তাং প্রায়োপবেশিকাং প্রায়োপবেশনম্। "পর্য্যায়ার্হণোৎপত্তিষু ণ্বুচ্" ইতি। পর্য্যায়ার্থে ণ্বুচ্। কুর্ব্ব ইতি বানরানুবাচ ॥ ৭৮।

ভরতঃ। উবাচেত্যাদি। মারুতির্হনূমান্ বানরান্ উবাচ। কিমুবাচেত্যাহ —অত্র জাম্ববতি বৃদ্ধে সন্ন্যাসিনি ত্যক্তাহারে সতি, অহমপি পর্য্যায়েণ ক্রমেণ প্রাপ্তাং প্রায়েণ উপবাসেন উপবেশিকাং স্থিতিং কুর্বে। "প্রায়ঃ স্যাদ্ভোজনত্যাগঃ সন্ন্যাসোঽনশনং স্মৃতম্', ইতি হলায়ুধঃ। উপপূর্বাদ্বিশেঃ পর্য্যায়ে ণক ইতি পরঃ, স্বমতে ল্যাভাবেত্যাদৌ স্ত্র্যনক ইত্যনেন ভাবে ণকঃ স্যাদিতি জ্ঞাপিতম্ ॥ ৭৮

অনুবাদ। হনূমান্ বানরগণকে কহিলেন যে, এই বৃদ্ধ জাম্ববান্ প্রায়োপ-বেশন্ করিলেন, সুতরাং পর্য্যায়প্রাপ্ত প্রায়োপবেশন আমিও করিতেছি ॥ ৭৮

অভাবে ভবতাং যোঽস্মিন্ জীবেত্তস্যাস্ত্বজীবনিঃ।
ইত্যুক্ত্বা সর্ব এবাস্থুর্বদ্ধা যোগাসনানি তে ॥ ৭৯

অন্বয়ঃ। অস্মিন্ ভবতাম্ অভাবে যঃ জীবেৎ তস্য অজীবনিঃ অস্তু ইতি উক্ত্বা তে সর্ব এব যোগাসনানি বদ্ধা অস্থুঃ॥ বাচ্য—যেন জীব্যেত, অজীবন্যা ভূয়তাং তৈঃ সর্ব্বৈঃ অস্থায়ি ॥ ৭৯

মল্লিনাথঃ। অভাব ইতি। অস্মিন্ শৈলে ভবতামভাবে মরণে সতি যো জীবেৎ তস্য অজীবনিরস্তু অজীবনমেবাস্তু। ধিক্ তস্য জীবনমিতি ভাবঃ। "আক্রোশে নঞ্যনিঃ" ইত্যাক্রোশে জীবেরনিপ্রত্যয়ঃ। ইত্যুক্ত্বা তে সর্বে এব

সর্বেঽপি যোগাসনানি স্বস্তিকপদ্মকাদীন্যাসনানি বদ্ধা অস্থুরনশনে স্থিতাঃ। তিষ্ঠতে র্লুঙি "গাতিস্থা—" ইত্যাদিনা সিচো লুক্। "আতো লোপ ইতি চ" ইত্যাকারলোপঃ ॥ ৭৯

ভরতঃ। অভাব ইত্যাদি। ভবতামভাবে বিনাশেঽস্মিন্ লোকে যো জীবেৎ তস্যাজীবনির্মরণং ধিগ্ জীবনং বাস্তু নঞোঽন্যাক্রোশে স্ত্রীতি অনিঃ। ইত্যুক্ত্বা সর্ব এব তে বানরা যোগাসনানি পদ্মাসনানি বদ্ধা অস্থুঃ স্থিতাঃ, তিষ্ঠতেষ্ট্যাত ভূস্থেতি সেলুর্ক্ অন উস্ উস্তেচীত্যালোপ ঃ ॥ ৭৯

অনুবাদ। আপনাদের অভাবে এলোকে যে বাঁচিয়া থাকিবে, তাহার জীবন ধিক্ ; এই বলিয়া সমস্ত বানরই যোগসনবন্ধনপূর্বক অবস্থান করিল। ৭৯

অক্লেশ্যমসিনাগ্ন্যস্তং কবন্ধবধমভ্যধুঃ।
ধিঙ্ নঃ প্রপতনং ঘোরং ক্লেদাস্তত্বমনাথবৎ ॥ ৮০

অন্বয়ং। (তে) অসিনা অক্লেশ্যম অগ্ন্যন্তং কবন্ধবধম্ অভ্যধুঃ অনাথবৎ নঃ প্রপতনং ঘোরং ক্লেদান্তত্বং ধিক্॥ বাচ্য—(তৈঃ) অক্লেশ্যঃ অগ্ন্যন্তঃ কবন্ধবধঃ অভ্যধায়ি ॥ ৮০

মল্লিনাথঃ। অক্লেশ্যমিতি অসিনা খড়্গেন কৃতমিতি শেষঃ। অত এব অক্লেশ্যমক্লেশকরমাশুভাবাদিতি ভাবঃ। "কৃত্যল্যুটো বহুলম্" ইতি কর্ত্তরি কৃত্যঃ। কিং চাগ্ন্যন্তমগ্নিসংস্কারান্তং তত্রাপি রামহস্তকৃতমিতি ভাবঃ। কবন্ধবধমভ্যধুর-ভিহিতবন্তঃ প্রশংসিতবন্ত ইত্যর্থঃ। ঘোরং দারুণং নোঽস্মাকং প্রপতনং শরীরপাতং ধিক্। অশস্ত্রবধত্বাদিতি ভাবঃ। কিং চানাথবদনাথানামিব ক্লেদঃ পূতীভাবঃ তদন্তত্বম্। অগ্নিসংস্কারাভাবাদিতি ভাবঃ ॥ ৮০

ভরতঃ॥ স্বলিঙ্গকৃদধিকারং নিবর্ত্ত্য কৃদুচ্যতে—অক্লেশ্যমিত্যাদি। তে কবন্ধস্য যোজনবাহোর্বধং মরণম্ অভ্যধুঃ উক্তবন্তঃ, অভিপূর্বধাঞষ্ট্যাং রূপম্ অস্থু-রিতিবৎ। কীদৃশম্? অসিনা অক্লেশ্যং ক্লেশাজনকং খড়্গেন শীঘ্রহননাৎ নাতিদুঃখ-মিত্যর্থঃ। অগ্ন্যন্তং দাহেন। অগ্নেরন্তোঽবসানং যত্র, অত এব পরকালেঽপি ন দুঃখদামত্তি ভাবঃ। অনাথবৎ নাশরহিতানামিব নোঽস্মাকং প্রপতনং মরণং ধিক্ ইত্যপ্যভ্যধুরিতি সম্বন্ধঃ। যতো ঘোরম্ উপবাসদুঃখবাহুল্যাৎ ক্লেদাস্তত্বং দাহাভাবাৎ ক্লেদ এবান্তেযস্য তস্য ভাবঃ ক্লেদান্তত্বং, তদ্বিদ্যতেঽস্যেতি অর্শ আদিত্বাদঃ, ক্লেদস্যান্তত্বং যত্রেতি বা, ক্লেদমন্তভূতং ত্বচতি সংবৃণোতীতি গমাদিত্বাড্ডঃ ইতি বা, অস্মাকং প্রপতনং ক্লেদাস্তত্বঞ্চেত্যুভধিকৃয়ং ঘোরত্বাদিহ পরত্র চেতি কেচিৎ ন

ক্লিশ্নাতীত্যক্লেশুঃ হৃশৃষ্বাসোরিতি ভভাববিহিতো ঘ্যণ্, ক্রদ্ধোঃ কভাবঃ ইত্যুক্তেরত্র কর্ত্তরি স্যাৎ, যদ্বা ক্লেশুং ক্লেশঃ ঘ্যণ্ ভাবে, ন বিদ্যতে ক্লেশুং যত্রেতি বিগ্রহঃ প্রপতনমিতি ভাবে ঘঞলনটোঽষে ইত্যনট্ ॥ ৮০

অনুবাদ। কপিগণ বলিতে লাগিল—যোজনবাহু কবন্ধের বধই প্রকৃষ্ট হইয়াছিল ; অসিদ্বারা শীঘ্র বধ করায় উহা তেমন ক্লেশপ্রদ হয় নাই ; পরন্তু অগ্নিসংস্কারও হইয়াছিল। কিন্তু আমাদের এই অনাথবৎ মরণ ধিক্কারেরই যোগ্য; কেন না, ইহা দুঃখবাহুল্যে ভীষণ এবং অন্তেও ইহা ক্লেশপ্রদ ॥ ৮০

যত্তো মন্দগতঃ পক্ষী তেষাং প্রায়োপবেশনম্।
অশনীয়মিবাশংসুর্মহানায়াদশোভনঃ ৮১

অন্বয়ঃ। ততঃ অশোভনঃ মন্দগতঃ মহান্ পক্ষী তেষাং প্রায়োপবেশনম্ ইব আশংসুঃ আয়াৎ॥ বাচ্য—অশোভনেন মন্দগতেন মহতা পক্ষিণা আশংসুনা আয়ায়ত ॥ ৮১

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। ততস্তেষাং প্রায়োপবেশনানন্তরং মন্দগতো মন্দগমনঃ। "নপুংসকে ভাবে ক্তঃ" ইতি ক্তঃ। মহান্ মহাকায়ঃ। ন শোভত ইত্যশোভনঃ অমঙ্গলরূপঃ। "কৃত্যলুটো বহুলম্" ইতি কর্ত্তরি ল্যুট্। পক্ষী সম্পাতির্নাম জটায়োর্ভ্রাতা গৃধ্রস্তেষাং প্রায়োপবেশনং মরণব্রতম্। ভাবে ল্যুট্। পয়ঃপানং ক্ষীরপানমিব ভক্ষ্যলাভাত্তদ্বচ্ছরীরসুখকরমিত্যর্থঃ। "কর্ম্মণি চ যেন সংস্পর্শাৎ কর্ত্তুঃ শরীরসুখম্" ইতি কর্ম্মোপপদাৎ পিবতের্ভাবে ল্যুট্। আশংসুরভিলাষুকঃ সন্ "সনাশংসভিক্ষ উঃ" ইত্যুঃ। আয়াৎ আয়াতঃ ॥ ৮১

ভরতঃ। তত্র ইত্যাদি। তদনন্তরং মহান্ পক্ষী সম্পাতিনামা তত্রায়াৎ আগতঃ, যাতের্ঘ্যাং রূপম্। কীদৃশঃ ? মন্দগতঃ মন্দং গতং গমনং যস্য, গমের্ভাবে ক্তঃ, তেষাং বানরানাং যৎ প্রয়োপবেশনং তৎ অশনীয়মিব স্বভক্ষ্যমিব তৃপ্তিজনকত্বাৎ আশংসুঃ আশংসনশীলঃ। ভাবেঽনট্ অনীয়শ্চ ক্রদ্ধোঃ কভাব ইত্যুক্তেঃ করণে বাঽনীয়ঃ, তদা অশনী ভোজনসাধনম্, অশোভনঃ শোভারহিতঃ সূর্য্যতেজসা দগ্ধপক্ষত্বাৎ, নন্দ্যাদিত্বাৎ কর্ত্তরি অনঃ, ন বিদ্যতে শোভনং যস্যেতি বা ভাবেঽনট ॥ ৮১

* 'পয়ঃপানমিবাশংসুঃ' ইতি মল্লিনাথসম্মতঃ পাঠঃ

অনুবাদ। অনন্তর কপিগণের সেই প্রয়োপবেশন ভোজনীয়রূপে নিশ্চয় করিয়া এক কদাকার বিরাট পক্ষী মন্দ মন্দ গমনে আগমন করিল ॥ ৮১

দেহব্রশ্চনতুণ্ডাগ্রং তং বিলোক্যাশুভাকরম্।
পাপগোচরমাত্মানমশোচন্ বানরা মুহুঃ ॥ ৮২

অন্বয়ঃ। বানরাঃ দেহব্রশ্চনতুণ্ডাগ্রম্ অশুভাকরং তং বিলোক্য পাপগোচরম্ আত্মানং মুহুঃ অশোচন্ ॥ বাচ্য—বানরৈঃ পাপগোচরঃ আত্মা অশুচ্যত ॥ ৮২

মল্লিনাথঃ। দেহেতি। বৃশ্চ্যতে ভিদ্যতেঽনেনেতি ব্রশ্চনম্। "করণাধিকরণয়োশ্চ" ইতি করণে ল্যুট্। দেহস্য ব্রশ্চনং দেহব্রশ্চনম্। কৃদ্‌যোগাৎ ষষ্ঠী সমস্যতে" ইতি সমাসঃ ইধ্মপ্রব্রশ্চনবৎ। তাদৃক্ তুণ্ডাগ্রং যস্য তম্। অশুভাকরমমঙ্গলালয়ম্। 'পুংসি সংজ্ঞায়াং ঘঃ প্রায়েণ" ইতি ঘঃ। তং গৃধ্রং বিলোক্য বানরাঃ পাপগোচরং পাপাশ্রয়ম্। "গোচরসঞ্চর—" ইত্যাদিনা ঘপ্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ। আত্মানং মুহুরশোচন্ ॥ ৮২

ভরতঃ। দেহেত্যাদি। তং পক্ষিণং বিলোক্য বানরাঃ পাপগোচরং পাপবিষয়মাত্মানং মুহুর্বারংবারম্ অশোচন্ পাপবিষয়ো মন্দাত্মেতি সর্ব্বে উচুরিত্যর্থঃ, কীদৃশং পক্ষিণং ? দেহব্রশ্চনতুণ্ডাগ্রং বৃশ্চতি অনেনেতি ব্রশ্চনং করণেঽনট্, দেহস্য ব্রশ্চনং তুণ্ডাগ্রং যস্য তম্। যদ্বা দেহং বৃশ্চতি ছিনত্তীতি দেহব্রশ্চনং কভাবেঽমী ইতি বচনাৎ কর্ত্তরি অনট্, নন্দ্যাদিত্বাদ্বা অনঃ। অশুভাকরম্ অশুভস্য পাপস্য আকরমুৎপত্তিস্থানম্, আকুর্ব্বন্ত্যস্মিন্নিতি সংজ্ঞায়ামল্, গাবশ্চরন্ত্যস্মিন্নিতি গোচরোঽলন্তঃ, স্বভাবাৎ প্রত্যাসন্নবাচী ॥ ৮২

অনুবাদ। সেই দেহচ্ছেদনক্ষম তুণ্ডাগ্রশালী অশুভাকর পক্ষীকে দেখিবা মাত্র বানরগণ আপনাদের পাপাশ্রিত আত্মার জন্য বারংবার শোক করিতে লাগিল ॥ ৮২

জটায়ুঃ পুণ্যকৃৎ পক্ষী দণ্ডকারণ্যসঞ্চরঃ
কৃত্বা রাঘবকার্য্যং যঃ স্বরারূঢ়োঽগ্নিসংস্কৃতঃ ॥ ৮৩

অন্বয়ঃ। দণ্ডকারণ্যসঞ্চরঃ জটায়ুঃ পক্ষী পুণ্যকৃৎ, যঃ রাঘবকার্য্যং কৃত্বা অগ্নিসংস্কৃতঃ (সন্) স্বঃ আরূঢ়ঃ ॥ বাচ্য—সুগমম্ ॥ ৮৩

মল্লিনাথঃ। জটায়ুরিতি। সঞ্চরন্ত্যস্মিন্নিতি সঞ্চরঃ সঞ্চারস্থানম্। "গোচরসঞ্চর—" ইত্যাদিনা অধিকরণার্থে ঘান্তো নিপাতঃ। দণ্ডকারণ্যমেব

সঞ্চরোঽস্যেতি সঃ জটায়ুর্নাম পক্ষী গৃধ্রঃ পুণ্যকৃৎ পুণ্যং কৃতবান্। "সুকর্ম্ম—" ইত্যাদিনা ভূতে ক্বিপ্। তথাহি—যো জটায়ুঃ রাঘবকার্য্যং রামপ্রযোজনং কৃত্বা অগ্নিসংস্কৃতো রামেণ কৃতাগ্নিসংস্কারঃ সন্ স্বঃ স্বর্গমারূঢ় ॥ ৮৩

ভরতঃ। জটেত্যাদি। জটায়ুঃ পক্ষী পুণ্যকৃৎ পুণ্যং কৃতবান্ ত্রাসুসিতি ক্বিপ্ স্বস্য তন্। কীদৃশঃ? দণ্ডকারণ্যং সঞ্চরঃ স্থানং যস্য স তথা, সঞ্চরত্যস্মিন্নিত্যাধারেঽল্। যঃ রাঘবকার্য্যং সীতাহরণবিজ্ঞাপনাদিকং কৃত্বা অগ্নিনা সংস্কৃতঃ কৃতসংস্কারঃ সন্ স্বঃ স্বর্গমারূঢ়ঃ, গত্যর্থাঢেত্যাদিনা রুহেঃ কর্ত্তরি ক্তঃ, হো ঢ়ঃ ঢভাদিতি ধঃ, ষ্টুভিরিতি ঢঃ, ঢ্রোঢ্রীতি ঢলুক্ দীর্ঘশ্চ ॥ ৮৩

অনুবাদ। দণ্ডকারণ্যবিহারী পক্ষী জটায়ুই পুণ্যবান্; সে, রামকার্য্য সম্পাদনপূর্ব্বক অগ্নিসংস্কৃত হইয়া স্বর্গারোহণ করিয়াছে ॥ ৮৩

নরকস্যাবতারোঽয়ং প্রত্যক্ষোঽস্মাকমাগতঃ।
অচেষ্টা যদিহান্যায়াদনেনাৎস্যামহে বয়ম্ ॥ ৮৪

অন্বয়ঃ। অস্মাকং প্রত্যক্ষঃ অয়ং নরকস্য অবতারঃ আগতঃ, যৎ ইহ অচেষ্টাঃ বয়ম্ অনেন অন্যায়াৎ অৎস্যামহে ॥ বাচ্য—অচেষ্টান্ অস্মান্ অয়ম্ অৎস্যতি ॥ ৮৪

মল্লিনাথঃ। স্বয়ং তু পাপকৃদিত্যাহঃ—নরকস্যেতি। অস্মাকময়ং প্রত্যক্ষো নরকস্য রৌরবাদেরবতারোঽবতরণমার্গঃ। "অবে তৃস্ত্রোর্ঘঞ্" ইতি করণে ঘঞ্। আগতঃ প্রাপ্তঃ যদ্ যস্মাদিহাদ্রৌ অচেষ্টাঃ নিশ্চেষ্টাঃ বয়মন্যায়াদকারণাৎ। "অধ্যায়ন্যায়—" ইত্যাদিনা নিপূর্বাদিণঃ করণে ঘঞন্তো নিপাতঃ। অনেন অৎস্যামহে ভক্ষিষ্যামহে। অতো দুর্মরণহেতুত্বাদস্মাকময়ং প্রত্যক্ষং নরকাদ্বারমিত্যর্থঃ। অদেঃ কর্ম্মণি লৃটি তঙ ॥ ৮৪

ভরতঃ। নরেত্যাদি। নরকমবতরতি যেনাধর্মেণ স এব প্রত্যক্ষং ইন্দ্রিয়গ্রাহ্যোঽয়ং পক্ষিরূপোঽস্মাকমাগতঃ রূপকালঙ্কারো বা পক্ষিবিশেষণং বা, অবপূর্বাৎ তরতেঃ করণে ঘঞ্ নরকস্যেতি কর্ম্মণি ষষ্ঠী, যদ্ যস্মাৎ ইহ প্রদেশে অনেন পক্ষিণা অন্যায়াদনৌচিত্যাদযুক্ত্যা বা বয়মৎস্যামহে ভক্ষণীয়াঃ, যতোঽচেষ্টাশ্চেষ্টারহিতাঃ, নীয়তেঽনেনেতি ন্যায়ঃ নিপূর্বাদিণঃ করণে ঘঞ, অদঃ কর্ম্মণি তী ॥ ৮৪

অনুবাদ। এই আমাদের প্রত্যক্ষীভূত সাক্ষাৎ নরকাবতার উপস্থিত হইয়াছে। যেহেতু আমরা সর্ব্বচেষ্টা-বিরহিত হওয়াতে এ আমাদিগকে অন্যায়-পূর্ব্বক ভক্ষণ করিবে ॥ ৮৪

হৃদয়োদঙ্কসংস্থানং কৃতান্তানায়সন্নিভম্।
শরীরাখনতুণ্ডাগ্রং প্রাপ্যামুং শর্ম্ম দুর্লভম্॥ ৮৫

অন্বয়ঃ। হৃদয়োদঙ্কসংস্থানং কৃতান্তানায়সন্নিভং শরীরাখনতুণ্ডাগ্রম্ অমুং প্রাপ্য শর্ম্ম দুর্লভম্॥ বাচ্য—সুগমম্॥ ৮৫

মল্লিনাথঃ। হৃদয়েতি। হৃদয়স্য উদঞ্চ্যতে উদ্ধ্রিয়তেঽনেনেত্যুদঙ্ক উদ্ধরণী। "উদঙ্কোঽনুদকে" ইত্যুৎপূর্বাদঞ্চতেঃ করণে ঘঞন্তো নিপাতঃ। তস্যেব সংস্থানং সন্নিবেশো যস্য তং হৃদয়োদ্ধারকোদঙ্কবদ্ভয়ঙ্করমিত্যর্থঃ। কৃতান্তস্যান্তকস্য আনীয়তে আকৃষ্যতেঽনেনেত্যানায়ো জালং জলজন্তুবন্ধনম্। 'আনায়ঃ পুংসি জালং স্যাৎ' ইত্যমরঃ। "জালমানায়ঃ" ইত্যাঙ্পূর্বান্নয়তেঃ করণে ঘঞন্তো নিপাতঃ। তৎসন্নিভং তৎসদৃশং তদ্বৎপ্রাণাকর্ষকমিত্যর্থঃ। শরীরস্য আখন্যতেঽনেনেত্যাখনং বিদারণং ক্রকচাদিকম্। "খনো ঘ চ" ইত্যাঙ্পূর্বাৎখনতেঃ করণে ঘপ্রত্যয়ঃ। তদিব তুণ্ডাগ্রং চঞ্চুকোটির্যস্য তমমুং গৃধ্রং প্রাপ্য শর্ম্ম সুখং দুর্লভং জীবনং নাস্তীত্যর্থঃ। "ন সুদুর্ভ্যাং কেবলাভ্যাম্" ইতি নিষেধাৎ "উপসর্গাৎ খল্ঘঞোঃ" ইতি নুম্ ন ভবতি॥ অত্রামুমিতি পুংলিঙ্গনির্দেশাত্তুণ্ডাগ্রধর্ম্ম উদঙ্কাদিসাম্যমবয়বতদ্বতোরভেদোপচারাৎ পক্ষিগতত্বেনোক্ত ইত্যনুসন্ধেয়ম্॥ ৮৫

ভরতঃ। হৃদেত্যাদি। অমুং পক্ষিণং প্রাপ্য অস্মাকং শর্ম্ম সুখং দুর্লভং দুঃখেন লভ্যত ইতি ঈষদ্দুঃসোরিতি খল্। অমুং কীদৃশং ? হৃদয়োদঙ্কসংস্থানং হৃদয়মচ্যতে ঊর্দ্ধমাকৃষ্যতে যেন তাদৃশং সংস্থানমাকৃতি র্যস্য তস্য ঊর্দ্ধং হৃদয়াকৃতিমিত্যর্থঃ, হৃদয়োদ্বেজকাকৃতিমিতি বা; উৎপূর্বাদঞ্চতেঃ করণে ঘঞ্, চজোঃ কগাবিতি কত্বং গত্যর্থস্যাঞ্চতেঃ সেমকত্বাভাবাৎ কঙ্খাতো রূপমিত্যন্যে। কৃতান্তানায়সন্নিভং যমজালসদৃশং জালে প্রবিষ্টস্য দুঃখেন নির্গম ইতি ভাবঃ। আনীয়তেঽনেনেতি আনায়ো জালং করণে ঘঞ্। "আনায়ঃ পুংসি জালং স্যাৎ" ইত্যমরঃ। শরীরাখনতুণ্ডাগ্রম্ আখন্যতে সমন্তাদ্বিদার্য্যতে যেন তদাখনং করণেঽল্, শরীরস্যাখনং তুণ্ডাগ্রং যস্য তম্। আখরেতি পাঠে খনোড্ডরেতি ডরঃ॥ ৮৫

অনুবাদ। ঐ পক্ষী কৃতান্তের জালসদৃশ; উহার আকৃতি যেন প্রাণের উৎক্রান্তিজনক; তুণ্ডাগ্র শরীরবিদারী; উহার নিকট আমাদের সুখ সুদুর্লভ॥৮৫

ঈষদাঢ্যঙ্করোঽপ্যেষ ন পরত্রাশুভক্রিয়ঃ
অস্মানত্তুমিতোঽভ্যেতি পরিম্লানো বুভুক্ষয়া॥ ৮৬

অন্বয়ঃ। এষঃ পরত্র ঈষৎ আঢ্যঙ্করঃ ন অশুভক্রিয়ঃ বুভুক্ষয়া পরিম্লানঃ (সন্)

অস্মান্ অত্তুম্ ইতঃ অভ্যেতি॥ বাচ্য—আত্মম্বরেণ এতেন অশুভক্রিয়েণ পরিম্লানেন (সতা) অভীয়তে॥ ৮৬

মল্লিনাথঃ। ঈষদিতি। কিঞ্চ এষ বানরগণঃ পরত্রাপ্যকৃচ্ছ্রেণ সুখেনানাঢ্যঃ আঢ্যঃ কৃতো বিধাত্রা ঈষদাঢ্যঙ্করো ন। ইহ তাবদাস্তাং দৈবেন পরত্রাপি সুখভাক্ ন কৃত ইত্যর্থঃ। "কর্ত্তৃকর্মণোশ্চ ভূকৃঞোঃ" ইতি করোতেঃ কর্মণীষদাদ্যৌ চোপপদে খল্‌প্রত্যয়ঃ তথাহি—অশুভক্রিয়ঃ পাপকর্মা বুভুক্ষয়া ভোক্তুমিচ্ছয়া ক্ষুধা। ভুজেঃ সন্নন্তাৎ স্ত্রিয়ামপ্রত্যয়ে টাপ্। পরিম্লায়তীতি পরিম্লানঃ পরিক্ষীণঃ, বহুলগ্রহণাৎ কর্ত্তরি ল্যুট্। নিষ্ঠায়াং বা "সংযোগাদেরাতো ধাতোর্যণ্বতঃ" ইতি নত্বম্। এষ পক্ষীত্যনুবর্ত্ততে। অস্মানত্তুং ভক্ষয়িতুমিতোঽভ্যেতি ইত আগচ্ছতি। দুর্মরণদোষাৎ পরলোকোঽপি নাস্মাকমস্তীত্যর্থঃ॥ ৮৬

ইতি কৃদধিকারঃ।

ভরতঃ। ঈষদিত্যাদি। এষ পক্ষী বুভুক্ষয়া পরিম্লানঃ সন্ অত্তুং ভক্ষয়িতুম্ ইহ প্রদেশে অভ্যেতি আভিমুখ্যেনাগচ্ছতি। ইহ ইতি পাঠে স্বস্থানাদিত্যর্থঃ। ন এষ পরত্র পরলোকে ঈষদাঢ্যঙ্করোঽপি ভবিষ্যতি অনাঢ্যোঽয়মীষদাঢ্যোঽপি ন করিষ্যতে কেনচিত কর্মণেত্যর্থঃ। কিংবা যস্মাৎ পরলোকে ঈষদাঢ্যোঽপি ন কৃতঃ শুভকর্মণার্থাৎ তেনায়ং বুভুক্ষয়া ম্লানঃ, পরলোকে শুভকর্মণা যদ্যাঢ্যঃ কৃতঃ স্যাৎ, তদা বুভুক্ষয়া ন পীড়িতঃ স্যাদিত্যর্থঃ। ঈষদ্দুঃসোরিতি খল্ খিৎকরণেন কর্ত্তৃকর্মণোর্ব্যবধানমপি প্রাপ্তং, তত্র ঈষদাঢ্যস্তবমিত্যুদাহরণেন স্পষ্টীকৃতং করোতেরিহাভূতপ্রাদুর্ভাবার্থত্বাৎ চ্ব্যর্থো লভ্যতে। পরে তু সুদুরীষ্যন্তঃ কর্ত্তৃকর্মভ্যামভূততদ্ভাবে ভূকৃঞঃ খলভাবকর্মণোরিত্যাহুঃ। অশুভক্রিয়ঃ অশুভকর্মা পরত্রোহিত্বাৎ পরিম্লান ইতি কভাবেঽমীতি কর্ত্তর্য্যনট্, কিংবা গত্যর্থাদেত্যাদিনা কর্ত্তরি ক্তঃ, সুব্বাস্যোদিত্যাদিনা নত্বম্, ইত্যেবমশোচন্ বানরা মুহুরিত্যন্বয়ঃ॥ ৮৬

অনুবাদ। এই পক্ষী অশুভকর্মা, জন্মান্তরেও এ কোন শুভকর্ম্ম করে নাই, তাই এ বুভুক্ষায় পরিম্লান হইয়া আমাদিগকে ভক্ষণ করিতে আসিতেছে॥ ৮৬

সংপ্রাপ্য বানরান্ পক্ষী জগাদ মধুরং বচঃ।
কো যূয়ং দুরুপস্থানে মনসাপ্যদ্রিমূর্ধনি॥ ৮৭
আত্মনঃ পরিদেবধ্বে কুর্বন্তো রামসংকথাম্ [থাঃ]।
সমানোদর্য্যমস্মাকং জটায়ুঞ্চ স্তথাদরাৎ॥ ৮৮

অন্বয়ঃ। পক্ষী বানরান্ সম্প্রাপ্য মনসা অপি দুরুপস্থানে অদ্রিমূর্দ্ধনি কে যূয়ং রামসঙ্কথাং কুর্বন্তঃ আত্মনঃ পরিদেবধ্বে, তথা আদরাৎ অস্মাকং সমানোদর্য্যং জটায়ুং চ স্তথ ? (ইতি) মধুরং বচঃ জগাদ। বাচ্য—পক্ষিণা জগদে, কৈঃ যুষ্মাভিঃ কুর্বদ্ভিঃ আত্মানঃ পরিদেব্যন্তে সমানোদর্য্যঃ জটায়ুশ্চ স্তূয়তে। ৮৭।৮৮

মল্লিনাথঃ। সংপ্রাপ্যেতি। অথ পক্ষী বানরান্ সংপ্রাপ্য মধুরং বচো জগাদ। তদেবাহ—মনসাপি দুরুপস্থানে দুষ্প্রাপে গিরিমূর্দ্ধনি পর্ব্বতাগ্রে যূয়ং কে কিমর্থমাগতাঃ, কিমিদমিহ ক্রিয়ত ইতি শেষঃ॥ ৮৭

ভরতঃ। সং প্রাপ্যেত্যাদি। বানরান্ সংপ্রাপ্য পক্ষী মধুরং বচো জগাদ, কিন্তদিত্যাহ—কে যূয়মদ্রিমূর্দ্ধনি পর্বতশিখরে স্থিতাঃ মনসাপি দুরুপস্থানে দুঃখেনৈবোপস্থাতুং শক্যে, কিং পুনঃ শরীরেণ। আতোঽনোহদরিদ্র ইতি অনঃ। ইতি কৃদধিকারঃ॥ ৮৭

মল্লিনাথঃ। অথ পুনঃ প্রকীর্ণকাধিকারঃ—আত্মনঃ ইতি। যূয়ং কে রামসংকথা রামসম্বন্ধিনীঃ কথাঃ কুর্ব্বন্তঃ আত্মনঃ। "ন সংযোগাদ্বমন্তাৎ" ইতি নিষেধাচ্ছসি নাল্লোপঃ। পরিদেবধ্বে শোচথ। দেবৃদেবনে। ভৌবাদিকাল্লটি ধ্বমি টেরেত্বম্। কিঞ্চাস্মাকং সমানোদরে শয়িতং সমানোদর্য্যমেকোদরভ্রাতরম্। "সমানোদরে শয়িত ও চোদাত্তঃ" ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ। "বিভাষোদরে" ইতি সমানস্য বিকল্পেন সভাবাভাবঃ। জটায়ুমাদরাৎ স্তথ চ প্রশংসথ চ। স্তৌতের্লটি থে শপো লুক্॥ ৮৮

ভরতঃ। অথ প্রকীর্ণকাঃ। আত্মেত্যাদি। যূয়ম্ আত্মনঃ পবিদেবধ্বে বিলপথ, দেবৃঙ দেবনে, রামস্য সঙ্কথাং কুর্বন্তোঽস্মাকং সমানোদর্য্যং সহোদরং জটায়ুঞ্চ আদরেণ স্তথ, 'জটায়ুঃ পুণ্যকৃ'দিত্যাদিনা তৎস্তুতিং কুরুথ। অতঃ কে যূয়মিতি পূর্বেণান্বয়সম্বন্ধঃ। সমানোদরে শয়িত ইত্যর্থে ঢঃঘেকাদিতি যঃ, রূপনামেতি বিকল্পবিধানাৎ ন সমানস্য সাদেশঃ॥ ৮৮

অনুবাদ। পক্ষী বানরগণের নিকট উপস্থিত হইয়া মধুর বাক্যে বলিল,—মনেরও অগম্য এই অদ্রিশিখরে কে তোমরা রামকথা কীর্ত্তন করিয়া বিলাপ করিতেছ এবং সাদরে আমার সহোদর জটায়ুর প্রশংসা করিতেছ ? ৮৭।৮৮

শঙ্কাধবিত্রবচনং প্রত্যূচুর্বানরাঃ খগম্।
বয়ং শক্রজবিত্রেষোর্দূতা রামস্য ভূপতেঃ॥ ৮৯

অন্বয়ঃ। বানরাঃ শঙ্কাধবিত্রবচনং খগং বয়ং শক্রজবিত্রেষোঃ রামস্য ভূপতেঃ

দূতাঃ ইতি প্রত্যূচুঃ॥ বাচ্য— × × বানরৈঃ অস্মাভিঃ দূতৈঃ (ভূয়তে) ইতি বচনং খগঃ প্রত্যূচে॥ ৮৯

মল্লিনাথঃ। শঙ্কেতি। বানরাঃ ধূয়তেঽনেনেতি ধবিত্রং বিধূননম্। "অর্ত্তি-লূধূসূখনসহচর ইত্রঃ" ইতি করণে ধুনাতেরিত্রপ্রত্যয়ঃ। শঙ্কাধবিত্রং হিংস্রত্বশঙ্কা-নিরাকরণং বচনং যস্য তং বিশ্বসনীয়মিত্যর্থঃ। খগং পক্ষিণং বয়ং শত্রূণাং লূয়ন্তে এভিরিতি লবিত্রাশ্ছেদকাঃ পূর্ব্ববদিত্রপ্রত্যয়ঃ। ত ইষবো যস্য তস্য রামস্য ভূপতেঃ স্বামিনো দূতাঃ ইতি প্রত্যূচুঃ॥ ৮৯

ভরতঃ। শঙ্কেত্যাদি বানরাঃ খগং প্রত্যূচুঃ। কীদৃশং ? কিময়ং খগঃ করিষ্যতি ইত্যেবংরূপায়াঃ শঙ্কায়া ধবিত্রম্ অপনয়নকারকং বচনং যস্য তাদৃশম্। কিমিত্যাহ —বয়ং রামস্য ভূপতের্দূতাঃ। কীদৃশস্য ? শত্রূণাং লবিত্রাশ্ছেদকরণানি ইষবো যস্য, ধূঞ্ গিকম্পে লূঞ্ গিচ্ছিদি আভ্যাং ল্বৃঘূখনেতি করণে ইত্রঃ॥ ৮৯

অনুবাদ। সেই পক্ষী শঙ্কানিরাসক বাক্য বলায় বানরগণ প্রত্যুত্তরে বলিল —আমরা শত্রুদমনেচ্ছু ভূপতি রামের দূত॥ ৮৯

কেনাপি দৌস্কুলেয়েন কুল্যাং মা [ম] হাকুলীং প্রিয়াম্।
হৃতাং মা [ম] হাকুলীনস্য তস্য লিপ্সামহে বয়ম্॥ ৯০

অন্বয়ঃ। বয়ং কেন অপি দৌষ্কুলেয়েন হৃতাং কুল্যাং মাহাকুলীং মাহাকুলীনস্য তস্য প্রিয়াং লিপ্সামহে। বাচ্য—অস্মাভিঃ হৃতা কুল্যা মাহাকুলী প্রিয়া লিপ্স্যতে॥ ৯০

মল্লিনাথঃ। কে যূয়মিত্যত্রোত্তরমুক্ত্বা কিমর্থমাগতা ইত্যত্রোত্তরমাহ— কেনাপীতি। কেনাপি দৌষ্কুলেয়েন. দুষ্কুলাপত্যেন। "দুষ্কুলাড্ঢক" ইতি ডক্। হৃতাং কুল্যাম্! অর্হার্থে সাধ্বর্থে বা যৎ। মাহাকুলীং মহাকুলাপত্যং মাহা-কুলীনস্য মহাকুলাপত্যস্য। "মহাকুলাদঞ্খঞৌ" ইতি ক্রমাদঞ্খঞৌ। তস্য রামস্য প্রিয়াং সীতাং বয়ং লিপ্সামহে লব্ধুমিচ্ছামঃ। লভেঃ সন্নন্তাল্লট্ "সনি মীমা—" ইত্যাদিনা ইসাদেশে "পূর্ববৎ সনঃ" ইতি তঙ্॥ ৯০

ভরতঃ। কেনেত্যাদি। তস্য রামস্য প্রিয়াং বয়ং লিপ্সামহে লব্ধুমিচ্ছামঃ লভেঃ সনিমিমীত্যাদিনা ইস্ খিলোপশ্চ, স্যাদেরিতি সো লোপঃ, ঝপ্ঝসোরিতি পত্বম্। প্রিয়াং কীদৃশীং ? দৌষ্কুলেয়েন কেনাপি দুষ্কুলোৎপন্নেন, হৃতাং দুষ্কুলশব্দাৎ অত্র্যাদিত্বাৎ ঢেয়ঃ, নিষ্পতস্য ইতিবৎ মূর্দ্ধন্যঃ, কুল্যাং কুলে সাধ্বীং ঢৃযেকাদিতি যঃ, মহাকুলীং মহাকুলাৎ জনকাৎ জাতাং বাহ্বত্তত ইতি শিবাদিত্বাৎ

ষ্ণঃ। তস্য কীদৃশস্য। মহাকুলীনস্য মহাকুলোৎপন্নস্য, পরমতে মহাকুলাদপত্যার্থে ীনঃ। ততঃ শিবাদিত্বাৎ ষ্ণঃ, কিংবা মহাকুলাদ্দশরথাজ্জাত ইত্যর্থে টঘেকাদিতি ীনঃ ॥ ৯০

অনুবাদ। কোন এক দুষ্কুলোৎপন্ন ব্যক্তি সেই মহাকুলীন রামের কুলোচিতা উচ্চ বংশোৎপন্না প্রিয়া পত্নীকে হরণ করিয়াছে; আমরা তাঁহাকে লাভ করিতে ইচ্ছা করিয়াছি ॥ ৯০

ত্রিংশত্তমমহোঽতীতং [যাতং] মত্বা প্রত্যাগমাবধিম্।
অকৃতার্থা বিষীদন্তঃ পরলোকমুপাস্মহে ॥ ৯১

অন্বয়ঃ। প্রত্যাগমাবধিং ত্রিংশত্তমম্ অহঃ অতীতং মত্বা অকৃতার্থাঃ বিষীদন্তঃ বয়ং পরলোকম্ উপাস্মহে ॥ বাচ্য—অকৃতার্থৈঃ বিষীদদ্ভিঃ অস্মাভিঃ পরলোকঃ উপাস্যতে ॥ ৯১

মল্লিনাথঃ। অথ কিমিদমিহ ক্রিয়ত ইতত্রোত্তরমাচক্ষতে—ত্রিংশত্তমমিতি। প্রত্যাগমস্য প্রত্যাগমনস্যাবধিমবধীকৃতং ত্রিংশতোঽহ্নাং পূরণং ত্রিংশত্তমম্। "তস্য পূরণে ডট্" ইতি ডট্। "বিংশত্যাদিভ্যস্তমডন্যতরস্যাম্" ইতি ডটস্তমডা গমঃ। অহর্দিনমতীতমতিক্রান্তং মত্বা জ্ঞাত্বা। অত্রাহোঽতীতমিতি সন্ধিশ্চিন্ত্যঃ। "রোঽসুপি" ইতি রেফাদেশে অহরতীতমিতি ভাব্যমিতি। অকৃতার্থাঃ মাসাৎপ্রাগেবাকৃতপ্রয়োজনাঃ অত এব বিষীদন্তো ভগ্নোৎসাহাঃ সন্তঃ। 'বিষাদশ্চেতসো ভঙ্গ উপায়াভাবশনৈঃ' ইতি লক্ষণাৎ। পরলোকমুপাস্মহে উপসীদামঃ ॥ ৯১

ভরতঃ। ত্রিংশদিত্যাদি। রাজ্ঞা অস্মাকং প্রত্যাগমনস্যাবধিত্বেন নিশ্চিতং ত্রিংশতঃ পূরণং দিনং যাতং গতং মত্বা বয়ম্ অকৃতার্থা অনিষ্পাদিতস্বপ্রয়োজনাঃ সন্তঃ বিষীদন্তো বিষাদং কুর্ব্বন্তঃ প্রয়োপবেশনয়া পরলোকম্ উপাস্মহে গন্তুমিচ্ছামঃ, ত্রিংশচ্ছব্দাৎ বিংশত্যাদের্বেতি তমট্ ॥ ৯১

অনুবাদ। আমাদের ফিরিয়া যাইবার সীমারূপে নির্দিষ্ট ছিল ত্রিংশত্তম দিন। সে ত্রিংশত্তম দিন অতীত হইয়াছে জানিয়া স্বকীয় প্রয়োজনসাধনাক্ষম আমরা ভগ্নোৎসাহ হওয়াতে পরলোকগমনে অভিলাষী হইয়াছি ॥ ৯১

ম্রিয়ামহে ন গচ্ছামঃ কৌশ[স]ল্যায়নিবল্লভাম্।
উপলম্ভ্যামপশ্যন্তঃ কৌমারীং পততাং বর ॥ ৯২

ইতি প্রকীর্ণকাঃ।

অন্বয়ঃ। হে পততাঃ বর! বয়ং কৌমারীং কৌশল্যায়নিবল্লভাম্ উপলন্ত্যাম্ অপশ্যন্তঃ ম্রিয়ামহে, কিন্তু ন গচ্ছামঃ॥ বাচ্য—অস্মাভিঃ অপশ্যদ্ভিঃ ম্রিয়তে, ন গম্যতে॥ ৯২

মল্লিনাথঃ। ম্রিয়ামহ ইতি। হে পততাং পক্ষিণাং বর! অনূঢ়পূর্বায়াঃ স্ত্রিয়াঃ বোঢ়া কৌমারঃ তস্য স্ত্রী কৌমারী। "কৌমারাপূর্ব্ববচনে" ইতি পাণিগ্রহণাপূর্বত্বেহণ্প্রত্যয়ান্তনিপাতে ঙীপ্। তাং কৌমারীং কোসলানাং রাজা কোসলস্তস্যাপত্যং কৌসল্যায়নিরুত্তরকোসলেশ্বরাপত্যং দাশরথী রামঃ। "কৌসল্যকার্মার্যাভ্যাং চ" ইতি পরমপ্রকৃতেঃ কোসলশব্দাদপত্যার্থে ফিঞ্প্রত্যয়ঃ। তৎসন্নিযোগাৎকোসলশব্দস্য কৌসল্যভাবনিপাতঃ। অত এব ভাষ্যবার্ত্তিকয়োরপি "কোসলকর্মার—" ইত্যাদিনা মূলপ্রকৃতেরেব প্রত্যয়ো দর্শিতঃ। কৌসল্যায়া অপত্যমিত্যস্মিন্নর্থে ফিঞিতি জয়মঙ্গলাদয়স্তদসৎ। তদা স্ত্রীভ্যো ঢকি কৌসলেয় ইতি স্যাদিত্যাস্তাং তৎ। তস্য বল্লভাং দয়িতামুপলন্ত্যাং প্রশস্ততয়া সর্বথা দ্রষ্টব্যামিত্যর্থঃ। "উপাৎপ্রশংসায়াম্" ইতি লভের্যকারাদিপ্রত্যয়বিষয়ে নুমাগমঃ। অত এব প্রত্যয়াৎ পূর্বং নুমি সত্যত্বুপধত্বাভাবাদ্ যতো প্রাপ্তৌ "ঋহলোর্ণ্যৎ" ইতি ণ্যৎ। যণ্ণ্যতোঃ স্বরে বিশেষঃ। অপশ্যন্তোঽনুপলভমানাঃ, হেতৌ শতৃপ্রত্যয়ঃ। ম্রিয়ামহে ন গচ্ছামঃ। সামীপ্যে লট্॥ ৯২

ভরতঃ। ম্রিয়েত্যাদি। হে পততাং বর! পক্ষিণাং শ্রেষ্ঠ! বয়ং ম্রিয়ামহে ন তু গচ্ছামঃ, অর্থাৎ প্রভুপার্শ্বং যতঃ কৌশল্যায়নিবল্লভাং রামপ্রিয়াম্ অপশ্যন্তঃ, কৌশল্যায়া অপত্যমিতি নড়াদিত্বাৎ ঙ্কায়নঃ, ততঃ স্বার্থে ষ্ণিঃ। কীদৃশাম্? উপলন্ত্যাং স্তুত্যাং পৃশক সহেতি যঃ উপাৎ স্তুতাবিতি নুণ্। কৌমারীং জিতকার্ত্তিকেয়ভার্য্যাম্ অতিরূপবতীমিত্যর্থঃ, কুমারস্য কার্ত্তিকেয়স্য পত্নী কুমারী পত্ন্যামপালকান্তাদিতি ঈপ্, "স্কন্দো মন্দমতির্বিবাহবিমুখো ধত্তে কুমারব্রতম্" ইতি কাল্পনিকং নতু প্রকৃতং, দেবসেনা নামেন্দ্রকন্যা কার্ত্তিকেয়স্য পত্নী প্রসিদ্ধা। তথাহি—"শতক্রতো রূপবতী দেবসেনেতি বৈ সুতা। সা মহেন্দ্রেণ রত্যর্থং ভার্য্যার্থেনোপপাদিতা।" ইতি স্কন্দপুরাণীয়ং বচনমমরকোষটীকায়াং মধুমাধবেন ধৃতম্। "অথোপয়ন্ত্রা সদৃশেন যুক্তাং স্কন্দেন সাক্ষাদিব দেবসেনাম্" ইতি কালিদাসঃ। কুমারীং জয়তীতি টঘেকাদিতি ষ্ণঃ, ণিত্তে ব্রিঃ, যয়োর্লোপঃ, ষিত্বাদীপ্, কিংবা কৌ পৃথিব্যাং মারীং মায়া লক্ষ্যা রীর্গতির্যস্যাং লক্ষ্মীরূপামিত্যর্থঃ। এতেনাদরাতিশয় উক্তঃ, "মা লক্ষ্মীশ্চ প্রকীর্ত্তিতা। ঘনে রা

রীর্গতিঃ খ্যাতা রোদনে চ প্রকীর্ত্তিতা" ইতি চৈকাক্ষরকোষঃ। বহুপ্রেয়সী ইত্যুদাহবতা দ্যুতঃ ক ইত্যস্য ব্যভিচারো দর্শিতঃ, তেনাত্র কাভাবঃ, কিংবা কুমার এব কৌমারঃ স্বার্থে ষ্ণঃ, কৌমারস্য ভার্য্যাং রামস্য প্রথমপত্নীমিত্যর্থঃ, এতেনাপ্যাদরাতিশয় উক্তঃ, অন্যে তু কুমারাৎ প্রথমপত্ন্যাং ষ্ণঃ ইত্যাহুঃ। স্বমতেঽপি প্রথমপত্নীত্বমর্থাদ্গম্যতে। তথাহি কুমারশব্দেন অকৃতদারপরিগ্রহ উচ্যতে, তদুঢাত্বেন প্রথমপত্নীত্বম্। এতে প্রকীর্ণকাঃ ॥ ৯২

অনুবাদ। হে পক্ষিশ্রেষ্ঠ। আমবা সেই স্তবযোগ্যা লক্ষ্মীরূপিণী রামপ্রিয়াকে না দেখিয়া, মৃত্যু আলিঙ্গন করিব তথাচ প্রতিগমন করিব না ॥ ৯২

অথাতিদেশিকঙিদধিকারঃ।

জগাদ বানরান্ পক্ষী নাধ্যগীঢ্বং ধ্রুবং স্মৃতীঃ।
যূয়ং সংকুটিতুং যস্মাৎ কালেঽস্মিন্নধ্যবস্যথ ॥ ৯৩

অন্বয়ঃ। পক্ষী বানবান্ জগাদ যস্মাৎ যূয়ম্ অস্মিন্ কালে সঙ্কুটিতুম অধ্যবস্যথ। ধ্রুব স্মৃতীঃ ন অধ্যগীঢ্বম্॥ বাচ্য—পক্ষিণা বানরাঃ জগদিরে। যুষ্মাভিঃ অধ্যবস্যতে, স্মৃতয়ঃ অধ্যগায়িষত ॥ ৯৩

মল্লিনাথঃ। জগাদেতি। পক্ষী সম্পাতির্বানবান্ জগাদ। কিমিতি? যূয়ং ধ্রুবং স্মৃতীঃ ধর্ম্মশাস্ত্রাণি নাধ্যগীঢ্বং নাধীতবন্তঃ। ইণো লুঙি বিভাষা লুঙ্‌লৃঙোঃ ইতি গাঙাদেশঃ "গাঙ্‌কুট"—ইত্যাদিনা সিচো ঙিত্বে "ধুমাস্থা—" ইত্যাদিনা ঈকারঃ। "ধি চ" ইতি সিচ্‌সলোপঃ। "ইণঃ ষীধ্বং—" ইত্যাদিনা মূর্দ্ধন্যাদেশঃ। যস্মাদস্মিন্ কালে ব্যাপারকালে সংকুটিতুমবসর্ত্তুম্। কুট কৌটিল্যে, "গাঙ্কুট—" ইত্যাদিনা ঙিত্বান্ন গুণঃ। অধ্যবস্যথ যতধ্বে। স্যতের্লট থপ্রত্যয়ঃ ॥ ৯৩

ভরতঃ। কিদতিদেশাধিকারঃ। পাণিনিমতে কুটাদিসূত্রসমূহৈঃ কানু-বন্ধত্বাতিদেশাৎ স্বমতে ত্বগুণাধিকারঃ—জগাদেত্যাদি। স পক্ষী বানরান্ জগাদ। কিমিত্যাহ—ধ্রুবং নিশ্চিতম্ উৎপ্রেক্ষে বা যূয়ং স্মৃতীর্ধর্মসংহিতা নাধ্যগীত্বং নাধীতবন্তঃ, ইঙষ্ট্যা ধ্বং গীঙষ্টীথ্যোর্বেতি গীরাদেশঃ, ধত্বান্ন ণুঃ ধেসলোপো বেতি সের্লুক্, টীঠীধোঢাতি ধস্য ঢঃ, যস্মাদস্মিন্ কালে সংকুটিতুং মর্ত্তুং যূয়ম্ অধ্যবস্যথ ইচ্ছথ, কুটশিকৌটিল্যে প্রভুকার্য্যং ত্যক্ত্বা মরণমেবাত্র কৌটিল্যং ধাতোরনেকার্থ-ত্বাদ্বা, কুটাং ণুব্রোঞ্‌ণিতীতি নিয়মাদগুণত্বম্, অধ্যবপূর্বস্য ষোয় নাশে ইত্যস্য যন্যোশমাদিতি ওকারলোপঃ।

অনুবাদ। পক্ষী বানরগণকে বলিল—যেহেতু এসময় তোমরা মরিতে ইচ্ছা করিতছ, অতএব নিশ্চয়ই তোমাদের ধর্মশাস্ত্রে কিছুমাত্র জ্ঞান নাই ॥ ৯৩

নায়মুদ্বিজিতুং কালঃ স্বামিকার্য্যাদ্ভবাদৃশাম্।
হৃতভার্য্যেচ্যুতে রাজ্যাদ্রামে পর্য্যুৎসুকে ভৃশম্ ॥৯৪

অন্বয়ঃ। রাজ্যাৎ চ্যুতে হৃতভার্য্যে রামে ভৃশং পর্য্যুৎসুকে (সতি) ভবাদৃশাং স্বামিকার্য্যাৎ ন অয়ম্ উদ্বিজিতুং কালঃ॥ বাচ্য—সুগমম্॥ ৯৪

মল্লিনাথঃ। নেতি। রামে স্বরূপত এবোপাস্যে ইত্যর্থঃ, রাজ্যাচ্চ্যুতে রাজ্যভ্রষ্টে একাকিনীত্যর্থঃ। তত্রাপি হৃতভার্য্যে অত এব ভৃশং পর্য্যুৎসুকে বিরহদুঃখিতে সতি ভবাদৃশাং প্রতীকারসমর্থানাং স্বামিকার্য্যাদুদ্বিজিতুম্। ওবিজী ভয় চলনয়োঃ। "বিজ ইট্" ইতীটো ঙিত্বাল্লোপধাগুণঃ। অয়ং কালো ন। নির্গুণং চাপি ভর্ত্তারমাপৎসুন পরিত্যজেদিতি ধর্মশাসনাদিত্যর্থঃ। কিং পুনরীদৃশং গুণাঢ্যমিতি ভাবঃ॥ ৯৪

ভরতঃ। নায়মিত্যাদি। ভবাদৃশাং যুষ্মদ্বিধানাং সৎপুরুষাণাং স্বামিকার্য্যাৎ উদ্বিজিতুম চলিতুং নায়ং কালঃ সময়ঃ। কুত ইত্যাহ—রাজ্যাৎ চ্যুতে ভ্রষ্টে রামে তত্রাপি হৃতভার্য্যে ভৃশমত্যর্থং পর্য্যুৎসুকে চ সতি তু ভার্য্যাং যুষ্মদ্বচনেন জ্ঞাতুমিত্যর্থাৎ বিজের্ণিমীত্যগুণত্বম্॥ ৯৪

অনুবাদ। রাম রাজ্যচ্যুত হইয়াছেন, তাঁহার ভার্য্যা হৃত হইয়াছে; তিনি ভার্য্যার্থ একান্তই উৎসুক রহিয়াছেন; এ অবস্থায় প্রভুর কার্য্যে তোমাদের উদ্বেজিত হইবার (অর্থাৎ রামকার্য্য ত্যাগ করিবার) এ উপযুক্ত সময় নহে॥

যত্নং প্রোর্ণ [র্ণু] বিতুং তূর্ণং দিশং কুরুত দক্ষিণাম্।
প্রোর্ণু [র্ণ] বিত্রীং দিবস্তত্র পুরীং [রং] দ্রক্ষ্যথ কাঞ্চনীম্॥ ৯৫

অন্বয়ঃ। দক্ষিণাং দিশং প্রোর্ণবিতুং তূর্ণং যত্নং কুরুত, তত্র দিবঃ প্রোর্ণুবিত্রীং কাঞ্চনীং পুরীং দ্রক্ষ্যথ॥ বাচ্য—যত্নঃ ক্রিয়তাং প্রোর্ণুবিত্রী কাঞ্চনী পুরী দ্রক্ষ্যতে॥ ৯৬

মল্লিনাথঃ। যত্নমিতি। কিন্তু দক্ষিণাং দিশং প্রোর্ণুবিতুমাচ্ছাদয়িতুম্। "বিভাষোর্ণোঃ" ইতীটো ঙিত্বপক্ষে গুণপ্রতিষেধাদুবঙাদেশঃ। তূর্ণং যত্নং কুরুত কুরুধ্বম্। "সার্বধাতুকমপিৎ" ইতি ঙিত্বাদ্বিকরণস্য গুণাভাবঃ। ধাতোর্গুণে সতি "অত উৎসার্ব্বধাতুকে" ইত্যুকারঃ। তত্র দক্ষিণস্যাং দিশি দিবোঽন্তরিক্ষস্য। কর্ম্মণি ষষ্ঠী। প্রোর্ণবিত্রীং স্বকান্ত্যা আচ্ছাদয়িত্রীম্। উর্ণোতেস্তৃচি ঙীপ্। ইটো ঙিত্বাভাবপক্ষে গুণাবাদেশী। কাঞ্চনস্য বিকারং কাঞ্চনীং হিরণ্ময়ীম্। "প্রাণিরজতাদিভ্যোঽঞ্" ইত্যঞ্। পুরীং পুরং দ্রক্ষ্যথ॥ ৯৫

ভরতঃ। যত্নমিত্যাদি। দক্ষিণাং দিশং প্রোর্ণুবিতুম আচ্ছাদয়িতুং তূর্ণং

শীঘ্রমেব যূয়ং যত্নং কুরুত, তত্র দিশি কাঞ্চনীং স্বর্ণনির্মিতাং পুরীং দ্রক্ষ্যথ। কীদৃশীং? দিব আকাশস্য প্রোর্ণুবিত্রীম্ অভিব্যাপিকাং, কর্মণি ষষ্ঠী ঙিদিম্বোর্ণো-রিতি ঙিত্বাদগুণত্বে শ্রুধ্বোরিত্যুব্, পক্ষে গুণঃ। কাঞ্চনস্য বিকার ইত্যর্থে বিকার-সঙ্ঘেতি ঞঃ, বদ্রোঽকিজ্ঝস ইতি দৃশের্ঋকারস্য রঃ॥ ১৫

অনুবাদ। তোমরা দক্ষিণ দিক্ বেষ্টন করিবার জন্য শীঘ্র যত্ন কর; তথায় আকাশস্পর্শিনী স্বর্ণনির্মিতা পুরী দেখিতে পাইবে॥ ১৫

অথ কিদধিকারঃ।

লঙ্কা [ং] নাম্না গিরের্মূর্দ্ধ্নি, রাক্ষসেন্দ্রেণ পালিতা [ম্]।
নির্জিত্য শক্রমানীতা দদৃশুর্যাং সুরস্ত্রিয়ঃ॥ ১৬

অন্বয়ঃ। গিরেঃ মূর্দ্ধ্নি রাক্ষসেন্দ্রেণ পালিতাং নাম্না লঙ্কাং যাং শক্রং নির্জিত্য আনীতাঃ সুরস্ত্রিয়ঃ দদৃশুঃ॥ বাচ্য—আনোতাভিঃ সুরস্ত্রীভিঃ পালিতা যা লঙ্কা দদৃশে॥

মল্লিনাথঃ। লঙ্কেতি। সা পুরী নাম্না লঙ্কেতি প্রসিদ্ধিরুক্তা। গিরেস্ত্রি-কূটাদ্রের্মূর্দ্ধ্নি ইতি দুর্গমত্বমুক্তম্। কিঞ্চ রাক্ষসেন্দ্রেণ পালিতেতি স্বামিবলমুক্তম্। যাং পুরীং শক্রং নির্জিত্যানীতা আহৃতাঃ সুরস্ত্রিয়ো দদৃশুঃ শক্রপুরীং বিস্মৃত্যা-দ্রাক্ষুরিত্যর্থঃ, দৃশের্লিটি "অসংযোল্লিট্ কিৎ" ইতি কিত্বাদ্ গুণাভাবঃ॥ ১৬

ভরত;। লঙ্কামিত্যাদি। যাং পুরীং নাম্না লঙ্কাং সুরস্ত্রিয়ো দদৃশুঃ তাং দ্রক্ষ্যথেতি পূর্ব্বেণ সম্বন্ধঃ, কিৎঠীটীপমিতি কিত্বাদগুণত্বং, গিরেঃ সুবেলস্য মূর্দ্ধ্নি স্থিতাম্, আশ্লেষাধারসম্বন্ধাৎ স্থিতামিতি লভ্যতে, রাক্ষসেন্দ্রেণ রাবণেন পালিতাং রক্ষিতাম্। সুরস্ত্রিয়ঃ কীদৃশ্যঃ? শক্রম্ ইন্দ্রং নির্জিত্যানীতাঃ রাক্ষসেন্দ্রেণ, ইত্যনু-ষঞ্জনীয়ম্, এতেন তস্য বীর্য্যমপি জ্ঞাপিতম্॥ ১৬

অনুবাদ। ঐ গিরিশিখরস্থিত লঙ্কানাম্নী নগরী রাক্ষসেন্দ্র রাবণকর্তৃক পালিতা; ইন্দ্রবিজয়ান্তে আনীত সুরনারীগণ ঐ পুরী দর্শন করিয়া থাকেন॥ ১৬

বভূব যাধিশৈলেন্দ্রং মৃদিত্বেবেন্দ্রগোচরম্।
কুষিত্বা জগতাং সারং সৈকা শঙ্কে কৃতা ভুবি॥ ১৭

অন্বয়ঃ। যা অধিশৈলেন্দ্রম্ ইন্দ্রগোচরং মৃদিত্বা ইব বভূব। (অহং) শঙ্কে —জগতাং সারং কুষিত্বা সা একা ভুবি কৃতা॥ বাচ্য—যয়া বভূবে॥ ১৭

মল্লিনাথঃ। যা পুরী অধিশৈলেন্দ্রং ত্রিকূটাদ্রৌ। বিভক্ত্যর্থেঽব্যয়ীভাবঃ। ইন্দ্রগোচরমিন্দ্রালয়মমরাবতীং মৃদিত্বা নিষ্পেষ্য কৃতেব বভূবেত্যুৎপ্রেক্ষা। "ইদ্ধি-

ভবতিভ্যাং চ” ইতি লিটঃ কিত্ত্বান্ন গুণঃ। অথবা জগতাং সারং কুষিত্বোৎ-কৃষ্যোদ্ধৃত্যেত্যর্থঃ। সা একা ভুবি কৃতা নির্মিতা শঙ্কে ইত্যপরোৎপ্রেক্ষা। ইব-শঙ্কেশব্দাবুৎপ্রেক্ষায়াম্। মৃডমৃদগুধকুষক্লিশবদবশঃ সত্বা” ইতি সত্বঃ কিত্ত্বান্ন মৃদিকুষ্যোগুর্ণঃ ॥ ৯৭

ভরতঃ। বভূবেত্যাদি। যা পুরী শৈলেন্দ্রস্য সুমেরোরুপরি ইন্দ্রস্য গোচরং বিষয়ম্ অমরাবত্যাখ্যং মৃদিত্বা অভিভূয় বভূব। অধিশৈলেন্দ্রং সুরালয়ং বা সপ্তম্যর্থেঽব্যয়ীভাবঃ. অহমেবং শঙ্কে তর্কয়ামি, জগতাং সারমুৎকৃষ্টভাগং কুষিত্বা আকৃষ্য সৈবৈকা ভুবি কৃতা নির্মিতা, বিশ্বকর্মণেত্যর্থাৎ সেমক্ষুধকুষেত্যাদৌ ক্ষুধাদি-বর্জনাৎ কিত্ত্বম্।

অনুবাদ। ঐ লঙ্কানগরী সুমেরু-শৈলস্থিত ইন্দ্রপুরীকে যেন অভিভূত করিয়াই বিরাজমানা। মনে হয়—জগতের সমস্ত সারভাগ সংগ্রহ করিয়াই ঐ একমাত্র পুরী ভূতলে নির্মিত হইয়াছে ॥ ৯৭

অমৃড়িত্বা সহস্রাক্ষং ক্লিশিত্বা কৌশলে নিজে।
উদিত্বালং চিরং যত্নাৎ সৈকা ধাত্রা বিনির্মিতা ॥ ৯৮

অন্বয়ঃ। সহস্রাক্ষম্ অমৃডিত্বা নিজে কৌশলে চিরং ক্লিশিত্বা অলম্ উদিত্বা যত্নাৎ ধাত্রা সা একা নির্মিতা (ইত্যপি অহং শঙ্কে)॥ বাচ্য—ধাতা তাম্ একাং নির্মিতবান্ ॥ ৯৮

মল্লিনাথঃ। অমৃড়িত্বেতি। সহস্রাক্ষমমৃড়িত্বা অসুখয়িত্বা তন্নগরাদুৎকৃষ্ট-নির্ম্মাণেন তস্য দুঃখমুৎপাদ্যেত্যর্থঃ। মৃড় সুখন ইতি ধাতোঃ ক্ত্বাপ্রত্যয়ে নঞ্ সমাসঃ। 'অনঞ্ পূর্বং' ইতি নিষেধান্ন ক্ত্বো ল্যবাদেশঃ। নিজে স্বকীয়ে কৌশলে চ বিষয়ে চিরং ক্লিশিত্বা পরিশ্রম্য চিরমভ্যস্যেত্যর্থঃ। অলমুদিত্বোক্ত্বা এবং করিষ্যামীত্যুদ্যোগ্যেত্যর্থঃ যত্নাৎ সা পুরী একা অদ্বিতীয়া ধাত্রা বিনির্মিতা। উৎপ্রেক্ষা, ব্যঞ্জকাপ্রয়োগাৎ গম্যা॥ "মৃড়মৃদ—" ইত্যাদিনা সর্ব্বত্র ক্ত্বঃ কিত্ত্বান্ন গুণঃ ॥ ৯৮

ভরতঃ। অমৃড়ীত্যাদি। সহস্রাক্ষম্ ইন্দ্রম্ অমৃড়িত্বা অসুখিনং কৃত্বা নিজে আত্মীয়ে কৌশলে নৈপুণ্যে চিরং ক্লিশিত্বা ক্লেশমনুভূয় অলং পর্য্যাপ্তম্ এবমেবং করিষ্যমীত্যুদিত্বা কথয়িত্বা চিরকালেন যত্নাৎ সৈকা ধাত্রা বিনির্ম্মিতা ইত্যপি অহং শঙ্কে ইত্যনেনান্বয়ঃ। মৃড়গশ সৌদে বসোরস্যেতীম্ ক্লিশ্যঞ্ চোপতাপে পূক্লিশুদিত ইতি বেম্, ক্লিশূগও বিরোধে ইত্যস্য তু বেমুদিত্যাদিনা বদৈবাচি

সর্ব্বত্র সেমক্ষুধেত্যাদিবর্জনাৎ কিত্ত্বং বদের্যজাদিত্বাজ্জিঃ, কুশলস্য ভাবঃ কর্ম্ম বেতি বিকারসজ্ঞেযতি ষঞঃ ॥ ৯৮

অনুবাদ। ইন্দ্রকে অসুখী করত নিজ নৈপুণ্যে দীর্ঘ দিন পরিশ্রমপূর্ব্বক 'আমি এইরূপ এইরূপ করিব' এই কথা কহিয়া বিধাতা যত্নের সহিত সেই একমাত্র পুরী নির্ম্মাণ করিয়াছেন, ইহাও আমার ধারণা ॥ ৯৮

মুষিত্বা ধনদং পাপো যাং গৃহীত্বাবসদ্দ্বিষন্।
তাং রুদিত্বেবঃ শক্রেণ যাত লঙ্কামুপেক্ষিতাম্॥ ৯৯

অন্বয়ঃ। পাপঃ দ্বিষন্ (রাবণঃ) যাং ধনদং মুষিত্বা গৃহীত্বা অবসৎ, শক্রেণ রুদিত্বা ইব উপেক্ষিতাং তাং লঙ্কাং যাত॥ বাচ্য—পাপেন দ্বিষতা ঔষ্যত। উপেক্ষিতা সা লঙ্কা যায়তাম্॥ ৯৯

মল্লিনাথঃ। মুষিত্বেতি। পাপঃ ক্রূরঃ। 'নৃশংসো ঘাতুকঃ ক্রূরঃ পাপঃ' ইত্যমরঃ। দ্বিশন্নমিত্রো রাবণঃ। "দ্বিষোঽমিত্রে" ইতি শতৃপ্রত্যয়ঃ। যাং লঙ্কাং ধনদং কুবেরং মুষিত্বা চোরয়িত্বা গৃহীত্বাদায়। 'জিদণ্ডিকুষিক্রুশু গুিনোহন্মুষিবহি-গ্রহাম্। দ্বিকর্ম্মস্থ পচাদীনাং বোপসংখ্যানমিষ্যতে' ইতি মুষিগ্রহোর্দ্বিকর্ম্মকত্বম্। অবসৎ যস্যামবসদিত্যর্থঃ। 'দেশকালাধ্বগন্তব্যাঃ কর্ম্মসংজ্ঞা হ্যকর্ম্মণাম্' ইতি বসেঃ সকর্ম্মকত্বম্। পূর্ব্বং লঙ্কা কৌবেরী রাবণেনাচ্ছিদ্য গৃহীতেতি কথাত্রানুসন্ধেয়া। অথ শক্রেণাপি রুদিত্বা শোচিত্বেবোপেক্ষিতামসাধ্যতয়াবধীরিতাং লঙ্কাং যাত গচ্ছত। সর্ব্বত্র "রুদবিদ—" ইত্যাদিনা ক্ত্বঃ কিত্ত্বান্ন গুণঃ॥ ৯৯

ভরতঃ। মুষীত্যাদি। ধনদং কুবেরং মুষিত্বা বঞ্চিত্বা তত এব যাং লঙ্কাং গৃহীত্বা পাপঃ কুৎসিতাচারো দ্বিষন্ শত্রুরাবণোঽবসৎ, তাং যুয়ং যাত গচ্ছত। কীদৃশীং ? শক্রেণ ইন্দ্রেণ রুদিত্বা ক্রন্দিত্বেব উপেক্ষিতাং ত্যক্তাং ন তু পারয়িত্বেতি ভাবঃ। মুষগ লুণ্ঠনে লাধিররুদ রোদে ব্যুণ্ডোবোহসাদেরিত্যাদিনা কিত্ত্বাদগুণত্বং. গ্রহেঃ সেমক্ষুধেত্যাদিনা কিত্ত্বাৎ গ্রহস্বপাচ্ছোরিতি জিঃ গ্রহেরিমোর্ঘ ইতি দীর্ঘত্বম্॥

অনুবাদ। পাপাত্মা শত্রু রাবণ কুবেরকে বঞ্চিত করিয়া যে লঙ্কা গ্রহণপূর্ব্বক তাহাতে বাস করিতেছে, ইন্দ্রকর্ত্তৃক সাশ্রুনয়নে উপেক্ষিত সেই লঙ্কায় তোমরা গমন কর। ৯৯

বিদিত্বা শক্তিমাত্মীয়াং রাবণং বিজিঘৃক্ষবঃ।
উক্তং পিপৃচ্ছিষূণাং বো মা স্ম ভুত্ত সুযুপ্সবঃ॥ ১০০

অন্বয়ঃ। আত্মীয়াং শক্তিং বিদিত্বা রাবণং বিজিঘৃক্ষবঃ (সন্তঃ) যুয়ং

স্বযুপ্সবঃ মাস্ম ভূত, এতৎ পিপৃচ্ছিষূণাং বঃ উক্তম্॥ বাচ্য—বিজিঘৃক্ষুভিঃ স্বযুপ্সুভিঃ মাস্ম ভাবি॥ ১০০

মল্লিনাথঃ। বিদিত্বেতি আত্মীয়াং শক্তিং বিদিত্বা রাবণং বিজিঘৃক্ষবঃ বিগ্রহীতুং বিরোদ্ধুমিচ্ছবো যূয়ং স্বপ্তুমিচ্ছবঃ স্বযুপ্সবঃ প্রমত্তাঃ মা স্ম ভূত। কিন্তু জাগরূকাঃ স্যেত্যর্থঃ, "স্মোত্তরে লঙ্ চ" ইতি চকারাল্লুঙ্। পিপৃচ্ছিষূণাং প্রষ্টুমিচ্ছূনাং জিজ্ঞাসূনামিত্যর্থঃ। "কিরশ্চ পঞ্চভ্যঃ" ইতি প্রচ্ছেঃ সনীড়াগমঃ। বো যুষ্মাকমুক্তমুপদিষ্টম্। 'নাপৃষ্টঃ কস্যচিদ্‌ব্রূয়াৎ' ইতি ভাবঃ। অত্রাপি "রুদবিদ—" ইত্যাদিনা ক্ত্বাসনোঃ কিত্ত্বাদ্বিদাদীনাং গুণাভাবঃ প্রচ্ছেঃ স্বপেশ্চ সংপ্রসারণম্॥ ১০০

ভরতঃ। বিদিত্বেত্যাদি। আত্মীয়াং শক্তিং সামর্থ্যং বিদিত্বা জ্ঞাত্বা রাবণং বিজিঘৃক্ষবো বিরোধয়িতুমিচ্ছবঃ সন্তো যূয়ং স্বযুপ্সবঃ শয়িতুমিচ্ছবো মাস্ম ভূত সালস্যা অসাবধানাশ্চ ন ভবতেত্যর্থঃ। রাবণস্য মায়াবিত্বাদ্বলবত্ত্বাচ্চ এতৎ সর্বং পিপৃচ্ছিষূণাং প্রষ্টুমিচ্ছূনাং বো যুষ্মাকং কৃতে ময়া উক্তম্, এতেনাপৃষ্টভাষণেঽনৌচিত্যং পরিহৃতম্। সম্বন্ধবিবক্ষয়া ষষ্ঠী। বিদজ্ঞানে ব্যুঙোঽব ইতি কিত্ত্বম্ গ্রহ উপাদানে সন্, নেমুগুহগ্রহ ইতি অনিম্, গ্রহস্বপপ্রচ্ছাং জিরিতি জিঃ, হূর্নামিমীত্যগুণত্বং, হো ঢঃ, ঋভান্তস্যেতি ঘত্বং, ষঢোঃ কঃ ইতি কঃ, কিলাদিতি ষঃ, সন্‌ভিক্ষেতি উঃ, প্রচ্ছেঃ সনি স্মিঙপুঙিত্যাদিনা ইন্॥ ১০০

অনুবাদ। তোমরা আত্মশক্তি অবগত হইয়া যদি রাবণের সহিত বিরোধ ঘটাইতে সমুৎসুক হও, তবে কখনও আলস্যপরায়ণ হইও না। তোমাদের প্রশ্ন করিবার অভিপ্রায় বুঝিয়া এ সকল আমি তোমাদিগের জন্যই বলিলাম॥ ১০০

নাবিবিদিষুমভ্যেতি সম্পদ্রুরুদিষুং নরম্।
কিং মুমুষিষুবদ্‌য়াত দ্বিষো নাপচিকীর্ষয়া॥ ১০১

অন্বয়ঃ। অবিবিদিষুং রুরুদিষুং নঃ সম্পৎ ন অভ্যেতি, মুমুষিষুবৎ দ্বিষঃ অপচিকীর্ষয়া যূয়ং কিং ন যাত॥ বাচ্য—অবিবিদিষুঃ রুরুদিষুঃ সম্পদা নরঃ অভীয়তে যায়তাং যুষ্মাভিঃ॥ ১০১

মল্লিনাথঃ। নাবীত্যাদি। অবিবিদিষুং কার্যাকার্য্যমজিজ্ঞাসুমবিবেকিনমিত্যর্থঃ। রুরুদিষুং রোদিতুমিচ্ছুমনুদ্‌যোগিনমিত্যর্থঃ। ঈদৃশং নরং পুরুষং সম্পল্লক্ষ্মীর্নাভ্যেতি নোপৈতি। 'নিবসন্তি পরাক্রমাশ্রয়া ন বিষাদেন সমং সমৃদ্ধয়ঃ' ইতি ভাবঃ। মোষিতুমিচ্ছুর্মুমুষিষুঃ স্তেনস্তদ্বত্তথা রন্ধ্রান্বেষিণঃ সন্ত ইত্যর্থঃ। দ্বিষঃ শত্রোরপচিকীর্ষয়া অপকর্ত্তুমিচ্ছয়া। "ইকো ঝল্" ইতি সনঃ কিত্ত্বান্ন গুণঃ। "অজ্ঝনগমাং সনি" ইতি দীর্ঘঃ। অন্যত্র পূর্ব্ববৎ "রুদবিদ—" ইত্যাদিনা সনঃ কিত্ত্বাদগুণঃ। কিং ন যাত ন গচ্ছত শীঘ্রং গচ্ছতেত্যর্থঃ। বিধৌ লোট্॥ ১০১

ভরতঃ। নাবীত্যাদি। সম্পৎ সম্পত্তিরবিবিদিষুং বেদিতুং জ্ঞাতুমনিচ্ছুং রুরুদিষুম্ অনধ্যবসায়াৎ রোদনেচ্ছুং নরং পুরুষং ন অভ্যেতি ন অভিগচ্ছতি, তেন "জ্ঞাপনার্থং প্রব্রবীমি বঃ" ইতি বক্ষ্যমাণেন সম্বন্ধঃ, দ্বিষঃ শত্রোরপচিকীর্ষয়া অপকারেচ্ছয়া মুমুষিষুবৎ চৌরবৎ যূয়ং কিং ন যাত, তদৈব সীতাদর্শনসম্ভবাৎ। ব্যুঙোহব ইত্যাদিনা বিদরুদমুষঃ সনঃ কিত্বাদগুণত্বং, কুঞঃ সনির্ঘোহঞ্কনিঙ্গমামিতি দীর্ঘঃ, র্ণুনামিমীত্যগুণত্বে ঋদিরণাবিতি ইর্, ব্যনচ্ তয়ীতি দীর্ঘঃ শংস্যাদ ইতি অঃ॥ ১০১

অনুবাদ। সম্পৎ কখনও অবিবেকী এবং উদ্যোগহীন নরের নিকট উপস্থিত হয় না। তোমরা কি শত্রুর অপকার-কামনায় ছিদ্রানুসন্ধানে তৎপর হইয়া তথায় গমন করিবে না?॥ ১০১

বুভুৎসবো ধ্রুবং [দ্রুতং] সীতাং ভুৎসীধ্বং প্রব্রবীমি বঃ।
মা চ ভূদ্ধ্বং মৃষোক্তং নঃ কৃষীঢ্বং স্বামিনে হিতম্॥ ১০২

অন্বয়ঃ। ধ্রুবং সীতাং বুভুৎসবঃ ভুৎসীধ্বম্ ইতি বঃ প্রব্রবীমি। নঃ উক্তং মৃষা মা চ ভূদ্ধ্বং স্বামিনে হিতং কৃষীঢ্বম্। বাচ্য—বুভুৎসুভিঃ ক্রুধ্যেত ময়া প্রোচ্যতে মা বোধি, ক্রিয়েত॥ ১০২

মল্লিনাথঃ। বুভুৎসব ইতি। ধ্রুবংসত্যং সীতাং বুভুৎসবো বাদ্ধুমিচ্ছবস্তে ইত্যর্থঃ। "হলন্তাচ্চ" ইতি বুধঃ সনঃ কিত্বাম্ন লঘুপধগুণঃ। "একাচো বশঃ—" ইত্যাদিনা ভষ্ ভাবঃ। "ঝরি চ" ইতি ধকারস্য চর্ত্বম্। ভুৎসীধ্বং জানীধ্বমন্বিষ্য পশ্যতেত্যর্থঃ। আশীরর্থো ন বিবক্ষিতঃ। "লিঙ্ সিচাবাত্মনেপদেষু" ইতি লিঙঃ কিত্বান্ন গুণঃ। "লিঙঃ সীয়ুট্" ইতি সীয়ুট্। ষলোপঃ। শেষং পূর্ব্ববৎ। বো যুষ্মভ্যং প্রব্রবীমি হিতমুপদিশামীত্যর্থঃ। নোঽস্মাকমুক্তমুক্তিং মৃষানৃতং মাস্ম ভুজ্যং ন জানীধ্বমিত্যর্থঃ। "স্মোত্তরে লঙ্ চ" ইতি চকারাল্লুঙ্। "লিঙ্ সিচৌ—" ইত্যাদিনা সিচঃ কিত্বান্ন লঘুপধগুণঃ। "ধি চ" ইতি সলোপঃ, ভষ্ ভাবশ্চ। স্বামিনে রামায় হিতম্। হিতযোগে চতুর্থী। কৃষীঢ্বং কুরধ্বমিত্যর্থঃ। অত্রাপ্যাশীরর্থো ন বিবক্ষিতঃ। "উশ্চ" ইতি লিঙঃ কিত্বান্ন গুণঃ। "লিঙঃ সীয়ুট্" ইতি সীয়ুট্। "ইণঃ ষীধ্বম্—" ইত্যাদিনা মূর্ধন্যাদেশঃ॥ ১০২

ভরতঃ। বুভুৎসেত্যাদি। সীতাং বুভুৎসবো বোদ্ধুমিচ্ছবো যূয়ং দ্রুতং শীঘ্রমেব ভুৎসীধ্বং জানীত ইতি বো যুষ্মান্ অহং প্রকৃষ্টঃ ব্রবীমি, অস্মাকমুক্তং বচনং মৃষা মিথ্যা মাস্ম ভুদ্ধং ন জানীত, অপিতু সত্যমেব। অস্মদ্ একত্বে বা বহুত্বমভিধানাৎ স্বামিনো রামস্য হিতং কৃষীঢ্বং কুরুত, সমার্থনেত্যাদিনা ষষ্ঠী। স্বামিনে ইতি পাঠে শক্তার্থবষড়িতি চতুর্থী। বুধ্যোঙবেদণে সনি র্ণুনামিমীত্যগুণত্বং ঝভাস্তস্তেতি ভত্বন্, অন্যত্র ঢ্যাঃ সীধ্বং, দুগুঙুর্মঢোতি কিত্বাদগুণত্বম্ অপরত্র

মাযোগেহমোহভাবঃ ঋস্বাদিদিতি সের্লোপঃ, ক্রঞো ঢ্যাঃ সীধ্বং, পূর্ব্ববৎ কিত্ত্বং টীঠীঢ়ীধে ড়িতি ধস্য ঢত্বম্॥ ১০২

অনুবাদ। তোমরা নিশ্চয়ই সীতার তত্ত্ব জানিতে সমুৎসুক হইয়াছ, অতএব তদন্বেষণে উদ্যুক্ত হও, ইহাই আমি বলিতেছি। আমার বাক্য মিথ্যা বলিয়া অবধারণ করিও না; প্রভুর হিতসাধন কর॥ ১০২

সমগধ্বং পুরঃ শত্রোর্মোদয়ধ্বং রঘূত্তমম্।

মো [নো] পায়ধ্বং ভয়ং সীতাং মোপায়ংস্ত দশাননঃ॥ ১০৩

অন্বয়ঃ। যূয়ং শত্রোঃ পুরঃ সমগধ্বং রঘূত্তমং মোদয়ধ্বং ভয়ং মা উপায়ধ্বং দশাননঃ সীতাং মা উপায়ংস্ত। বাচ্য—যুস্মাভিঃ সমগামি, রঘূত্তমঃ মোদ্যতাম্, উপায়ামি, দশাননেন সীতা মা উপায়ামি॥ ১০৩

মল্লিনাথঃ। সমগধ্বমিতি। শত্রোঃ পুরঃ সমগধ্বং সংগংস্যধ্বে সঙ্গতাঃ স্থাস্যধ্বম্ ইত্যাশাস্মহ ইত্যর্থঃ। "সমো গম্যৃচ্ছি—" ইত্যাদিনা সংপূর্বাদ্গমেরকর্ম্মকাল্লুঙি তঙ্। "আশংসায়াং ভূতবচ্চ" ইতি ভবিষ্যদর্থে ভূতবত্প্রত্যয়ঃ। "বা গমঃ" ইতি সিচঃ কিত্ত্বাত্ "অনুদাত্তোপদেশ—" ইত্যাদিনা অনুনাসিকলোপঃ। "হ্রস্বাদঙ্গাত্" ইতি সলোপঃ। রঘূত্তমং রামং মোদয়ধ্বং সীতান্বেষণেনানন্দয়ত। মুদ হর্ষে। ণ্যন্তাল্লোটি "ণিচশ্চ" ইতি তঙ্॥ সুবোধিনীকারস্তু মোদাহধ্বমিতি পাঠং দৃষ্ট্বা কিন্দধিকারলোভ্যত্তথৈব ব্যাচষ্ট। রঘূত্তমং মোদাহধ্বং প্রায়োপবেশনেন সীতাবার্ত্তালোডন্যদ্রামং মা বধিষ্ট। উদাঙ্পূর্বাদ্ধন্তের্লঙি "আঙো যমহনঃ" ইতি তঙি ধ্বমি "হনঃ সিচ্" ইতি সিচঃ কিত্ত্বাদনুনাসিকলোপে "হ্রস্বাদঙ্গাত্" ইতি সলোপঃ। 'আহধ্বং মা রঘূত্তমম্' ইতি ক্বচিৎপাঠঃ। অত্রাকর্ম্মকাধিকারস্য ভট্টিকবিনানুমতত্বাত্ সকর্মকত্বে ন তঙিত্যন্যে তু সাহসভীরবোঽধিকারভ্রংশেঽপি পূর্বপাঠমেবাশ্রিতা ইত্যাস্তাং তত্। ভয়ং মোপায়ধ্বং ধাতূনামনেকার্থত্বান্মা গন্ধয়তেত্যর্থঃ। গন্ধনং সূচনমাবিষ্করণমিতি যাবৎ। "আঙো যমহনঃ" ইত্যাঙপূর্বাদ্যমের্লঙি সকর্ম্মকত্বাদাত্মনেপদং চিন্ত্যম্। "যমো গন্ধনে" ইতি সিচঃ কিত্ত্বাদনুনাসিকলোপে সলোপঃ। তথা দশাননঃ সীতাং নোপায়ংস্ত ন স্বীকরোতু তস্য দৌরাত্ম্যাদিতি ভাবঃ। "উপাদ্যমঃ স্বীকরণে" ইতি উপপূর্বাদ্যমেরাত্মনেপদম্। বিভাষোপযমনে" ইতি সিচঃ পক্ষে কিত্বাভাবান্নানুনাসিকলোপো নাপি সলোপঃ। উভয়ত্রাপি "ন মাঙ্যোগে" ইত্যাডভাবঃ॥ ১০৩

ভরতঃ। সমেত্যাদি। ইদমহমাশংসে যৎ শত্রোঃ রাবণস্য পুরোঽগ্রতো সমগধ্বং সঙ্গতা ভরত অভিধানাদাশংসায়াং টী। আশংসায়াং ভূতসামান্যবিহিতাশ্চেতি পরঃ। সমোগমৃচ্ছেতি মম্, ইগুঙ্র্মটীত্যাদিনা সেঃ কিত্বাৎ বনতনাদ্যনিমামিতি মলোপঃ, ঋ্স্বাদিতি সিলোপঃ। রঘূত্তমং রামং যূয়ং মোদয়ধ্বং হর্ষয়ত তংকার্য্যকরণাৎ ভয়ং ন উপায়ধ্বং ন সূচয়ত ন কুরুতেত্যর্থঃ। যমঃ সূচন

ইতি সেঃ কিত্ত্বাৎ মলোপঃ, আত্মনেপদাধিকারমধ্য যমঃ স্থচন ইত্যস্য করণাদেব স্থচনার্থে যম আত্মনেপদং, কিংবা উপযমো বিবাহ ইত্যমেন মং, তত্র বিবাহঃ স্বীকারঃ। উপাদ্যমঃ স্বীকরণ ইতি পরস্থত্রম্। যমঃ স্থচনে বাতুদ্বাহে ইত্যত্রাপি উদ্বাহঃ স্বীকারঃ, স্বীকরণে বেতি পরস্থত্রম॥ স্বীকারার্থেন পরিণয়োঽপি গম্যতে, তদা ভয়ং ন উপায়ধ্বং ন স্বীকুরুত দশাননঃ সীতাং ন উপায়ংস্ত বিবাহেন ন স্বীকৃতবান্, ন স্বীকরোতু বা। অত্রাপ্যশংসায়াং টী। বাতুদ্বাহ ইতি কিত্ত্বাভাবপক্ষে মলোপাভাবঃ ইত্যেবং জগাদ্ বানরান্ পক্ষীত্যন্বয়ঃ॥ ১০৩

অনুবাদ। (আমি মনে করি) তোমরা রাবণসম্মুখে গমন কর, রঘুরাজকে প্রমুদিত কর, ভীত হইও না, দশানন সীতাকে বিবাহবিধানে অঙ্গীকার করিতে পারে নাই॥ ১০৩

ততঃ প্রাস্থিষতাদ্রীন্দ্রং মহেন্দ্রং বানরা দ্রুতম্।
সর্বে কিলকিলায়ন্তো ধৈর্য্যং চাধিষতাধিকম্॥ ১০৪

অন্বয়ঃ। ততঃ সর্বে বানরাঃ কিলকিলয়ন্তঃ (সন্তঃ) অদ্রীন্দ্রং মহেন্দ্রং দ্রুতম্ প্রাস্থিষত, অধিকং ধৈর্য্যং চ আধিষত॥ বাচ্য—সর্বৈঃ বানরৈঃ কিলকিলায়দ্ভিঃ (সদ্ভিঃ) অদ্রীন্দ্রঃ মহেন্দ্রঃ প্রাস্থায়ি. আধায়ি॥ ১০৪

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। ততঃ সম্পাতিবাক্যশ্রবণানন্তরং সর্বে বানরাঃ কিলকিলায়ন্তঃ কিলকিলশব্দং কুর্বাণাঃ। "অব্যক্তানুকরণাৎ—" ইত্যাদিনা ডাচি "লোহিতাদিডাজ্ভ্যঃ ক্যষ্" ইতি ক্যষি "বা ক্যষঃ" ইতি পক্ষে পরস্মৈপদম্। মহেন্দ্রং মহেন্দ্রাখ্যমদ্রীন্দ্রং প্রতি দ্রুতং প্রাস্থিষত প্রস্থিতাঃ। "সমবপ্রবিভ্যঃ স্থঃ" ইতি তিষ্ঠতের্লঙি তঙ্। অধিকং ধৈর্য্যং চাধিষত দধিরে। "স্থাধ্বোরিচ্চ" ইত্যুভয়ত্রেত্বং সিচঃ কিত্ত্বঞ্চ, তস্মান্ন গুণঃ॥ ১০৪

ভরতঃ। তত ইত্যাদি। সম্পাতিবচনানন্তরং সর্বে বানরা মহেন্দ্রং পর্ব্বতং প্রাস্থষত প্রস্থিতবন্তঃ, দ্রুতং শীঘ্রম্। মুহুরিতি পাঠে কিলকিলায়ন্ত ইত্যনেন সম্বন্ধঃ। প্রপূর্বাৎ তিষ্ঠতেঃ প্রতিজ্ঞানির্ণয়েত্যাদিনা মং, স্থাদোঙিরিতি ঙিরগুণত্বঞ্চ, মাস্তোঽদনৎ ইত্যং অধিকং ধৈর্য্যঞ্চ আত্মনি আধিষত আহিতবন্তঃ। ধাঞো ঞিৎ ঞ্যন্তেত্যাদিনা মম্। অন্যৎ পূর্ববৎ। কীদৃশাঃ ? কিলকিলায়ন্তঃ কিলকিলাশব্দং কুর্ব্বন্তঃ নৈকাচোঽব্যক্তানুকরণাদিতি ডাচ্ দ্বিত্বঞ্চ ডাজ্লোহিতাদেরিতি ড্যঃ পঞ্চ॥ ১০৪

অনুবাদ। অনন্তর সমস্ত বানর কিলকিল শব্দ করিয়া সত্বর মহেন্দ্র নামক গিরীন্দ্রাভিমুখে প্রস্থান করিল এবং অত্যধিক ধৈর্য্য ধারণ করিল॥ ১০৪

নিকুঞ্জে তস্য বর্ত্তিত্বা রম্যে প্রক্ষেদিতাঃ পরম্।
মণিরত্নাধিশয়িতং প্রত্যৈক্ষন্ত তোয়ধিম্॥ ১০৫

অন্বয়ঃ। (বানরাঃ) তস্য রম্যে নিকুঞ্জে বর্ত্তিত্বা পরং প্রক্ষ্বেদিতাঃ (সন্তঃ) মণিরত্নাধিশয়িতং তোয়ধিং প্রত্যৈক্ষন্ত॥ বাচ্য—প্রক্ষেদিতৈঃ × × শয়িতঃ তোয়ধিঃ প্রত্যৈক্ষ্যত॥ ১০৫

মল্লিনাথঃ। নিকুঞ্জ ইতি। রম্যে তস্য গিরের্নিকুঞ্জে গৃহকল্পে তরুষণ্ডে। 'নিকুঞ্জকুঞ্জৌ বা ক্লীবে লতাদিপিহিতোদরে ইত্যমর। বর্ত্তিত্বা স্থিত্বা বিহৃত্যেত্যর্থঃ। "ন ক্ত্বা সেট্" ইতি কিত্ত্বপ্রতিষেধাদ্গুণঃ। পরমত্যন্তং প্রক্ষ্বেদিতাঃ কৃতসিংহনাদাঃ। ক্ষ্বিদঃ কর্ত্তরি ক্তঃ। "নিষ্ঠা শীঙ্স্বিদিমিদিধৃষঃ" ইতি নিষ্ঠায়াং কিত্ত্বপ্রতিষেধাদ্গুণঃ। মণীনাং পদ্মরাগাদীনাং রত্নানাং স্বজাতিশ্রেষ্ঠবস্তূনাঞ্চ। 'রত্নং স্বজাতিশ্রেষ্ঠে চ' ইত্যমরঃ। অধিশেরতেঽত্রেত্যধিশয়নমধিষ্ঠানম্। "ক্তোঽধিকরণে চ ধ্রৌব্যগতিপ্রত্যবসানার্থেভ্যঃ" ইতি শেতের্ধ্রৌব্যার্থাদকর্মকাপরাখ্যাদধিকরণে ক্তঃ। "নিষ্ঠা শীঙ—" ইত্যাদিনা কিত্ত্বপ্রতিষেধাদ্গুণঃ। তোয়ধিং সমুদ্রং প্রত্যৈক্ষন্তকিয়ানয়ং কীদৃশো বেতি সমন্তাদবৈক্ষন্তেত্যর্থঃ॥ ১০৫

ভরতঃ। নিকুঞ্জে ইত্যাদি। তস্য পর্ব্বতস্য নিকুঞ্জে লতাদিপিহিতস্থানে রম্যত্বাৎ বর্ত্তিত্বা স্থিত্বা পরমতিশয়েন প্রক্ষ্বেদিতা অব্যক্তশব্দং কর্ত্তুমারব্ধা বানরস্তোয়ধিং সমুদ্রং প্রত্যৈক্ষন্ত দৃষ্টবন্তঃ। কীদৃশং? মণিরত্নাধিশয়িতং মণিরত্নৈর্মণিশ্রেষ্ঠৈরধিশয়িতম্ অধিষ্ঠিতং কর্ম্মক্রিয়েত্যাদিনা অধিপূর্ব্বশীঙ আধারস্য কর্ম্মত্বাৎ কর্ম্মণি ক্তঃ। আধারে ক্ত ইতি কেচিৎ আঞি ক্ষ্বিদ কূজনে চে চাদিঢে ক্ত ইতি কর্ত্তরি ক্তঃ। ভাবাদিঢে বেতি পক্ষে ইম্, উভয়ত্র পূশীধৃষেত্যাদিনা গুণঃ, বর্ত্তিত্বেত্যত্র সেমক্ষুধেত্যাদিনা কিত্ত্বনিষেধাদ্ গুণঃ॥

অনুবাদ। বানরগণ সেই পর্ব্বতের রমণীয় কুঞ্জে অবস্থান করিয়া অব্যক্ত শব্দ (সিংহনাদ) করিতে করিতে অদূরে মণিরত্নাধিষ্ঠিত সমুদ্র দর্শন করিল॥ ১০৫

অমর্ষিতমিব ঘ্নন্তং তটাদ্রীন্ সলিলোর্ম্মিভিঃ।
শ্রিয়া সমগ্রং দ্যুতিতং মদেনেব প্রলোঠিতম্॥ ১০৬
পূতং শীতৈর্নভস্বদ্ভির্গ্রন্থিত্বেব স্থিতং রুচঃ।
গুম্ফিত্বেব নিরস্যন্তং তরঙ্গান্ সর্ব্বতো মুহুঃ॥ ১০৭
বঞ্চিত্বাপ্যম্বরং দূরং স্বস্মিংস্তিষ্ঠন্তমাত্মনি।
তৃষিত্বেবানিশং স্বাদু পিবন্তং সরিতাং পয়ঃ॥ ১০৮
দ্যুতিত্বা শশিনা নক্তং রশ্মিভিঃ পরিবর্দ্ধিতম্।
মেরোর্জেতুমিবাভোগমুচ্চৈর্দিদ্যোতিষুং মুহুঃ॥ ১০৯

অন্বয়ঃ। সলিলোর্ম্মিভিঃ তটাদ্রীন্ অমর্ষিতম্ ইব ঘ্নন্তং শ্রিয়া সমগ্রং দ্যুতিতং মদেন প্রলোঠিতম্ ইব, শীতৈঃ নভস্বদ্ভিঃ পূতং, রুচঃ গ্রন্থিত্বা ইব স্থিতং সর্ব্বতঃ তরঙ্গান্ গুম্ফিত্বা ইব মুহুঃ নিরস্যন্তম্, অম্বরং দূরং বঞ্চিত্বাপি স্বস্মিন্ আত্মনি তিষ্ঠন্তং তৃষিত্বা ইব অনিশং সরিতাং স্বাদু পয়ঃ পিবন্তং শশিনা নক্তং দ্যুতিত্বা

রশ্মিভিঃ পরিবর্দ্ধিতং মেরোঃ আভোগং জেতুম্ ইব মুহুঃ উচ্চৈঃ দিদ্যোতিষুম্॥
বাচ্য—অমর্ষিত ইব ঘ্নন্ দ্যুতিতঃ প্রলুঠিতঃ পূতঃ স্থিতঃ তিষ্ঠন্ পিবন্ পরিবর্দ্ধিতঃ
দিদ্যোতিষুঃ, তোয়ধিঃ প্রত্যুদৈক্ষ্যত॥ ১০৬—১০৯

মল্লিনাথঃ। অথৈনং চতুর্ভির্বিশিনষ্টি—অমর্ষিতমিত্যাদিভিঃ। সলিলানামূর্মিভিস্তটাদ্রীন্ তটস্থান্ পর্ব্বতান্ ঘ্নন্তং তাডয়ন্তমত এবামর্ষিতং কুপিতমিব স্থিতমিত্যুৎপ্রেক্ষা। মৃষেঃ কর্ত্তরি ক্তঃ। "মৃষস্তিতিক্ষায়াম্" ইতি কিত্ত্বপ্রতিষেধাদ্‌গুণঃ। ততো নঞ্‌সমাসঃ। শ্রিয়া রত্নাদিসম্পদা সমগ্রং দ্যুতিতং দ্যোতনং যস্য তং সমগ্রদ্যুতিমিত্যর্থঃ। দ্যুতের্ভাবে ক্তঃ। "উদুপধাদ্ভাবাদিকর্ম্মণোরন্যতরস্যাম্" ইতি পক্ষে কিত্ত্বাদ্‌গুণাভাবঃ। মদেনেবেতি হেতূৎপ্রেক্ষা। প্রলোঠিতং প্রঘূর্ণিতম্। লুঠেঃ আদিকর্ম্মণি ক্তঃ। "উদুপধাৎ—" ইত্যাদিনা কিত্ত্বাভাবপক্ষে গুণঃ॥ ১০৬

মল্লিনাথঃ। পূতমিতি। পুনঃ শীতৈঃ শীতলৈর্নভস্বদ্ভির্বায়ুভিঃ। হেতৌ কর্ত্তরি বা তৃতীয়া। পূতং পবিত্রং হৃদ্যমিত্যর্থঃ। পূঙঃ কর্ত্তরি কর্ম্মণি বা ক্তঃ। "পূঙশ্চ ইতি বিকল্পাদিডভাবে "পূঙঃ ক্ত্বা চ" ইতি সেটোরেব ক্ত্বানিষ্ঠয়োঃ কিত্ত্বনিষেধাদিনিটোঃ কিত্ত্বান্ন গুণঃ। পুনঃ রুচো দীপ্তীঃ গ্রন্থিত্বা সন্দর্ভ্যেব স্থিতং তেজঃপ্রজমিব স্থিতমিত্যুৎপ্রেক্ষা। পুনস্তরঙ্গান্ গুম্ফিত্বেব একত্র ক্রোড়ীকৃত্যেব মুহুঃ সর্ব্বতো নিরস্যন্তং ক্ষিপন্তম্। গ্রন্থিগুম্ফয়োর্নকারোপধয়োঃ "নোপধাৎ থফান্তাদ্বা" ইতি বিকল্পাৎ কিত্ত্বাভাবপক্ষে "অনিদিতাম্—" ইত্যাদিনা নোপধানকারলোপঃ॥ ১০৭

মল্লিনাথঃ। বঞ্চিত্বেতি। পুনঃ অম্বরমাকাশং দূরং যথা তথা বঞ্চিত্বাপি লঙ্ঘিত্বাপি। "বঞ্চিলুঞ্চ্যৃতশ্চ" ইতি বঞ্চেঃ ক্ত্বায়াঃ কিত্ত্বপ্রতিষেধান্নোপধানকারলোপঃ। স্বস্মিন্নাত্মনি পুনঃ স্বরূপে তিষ্ঠন্তম্। নিরন্তরং পতনোত্‌পতনে কুর্ব্বন্তমিত্যর্থঃ। পুনঃ তৃষিত্বা পিপাসিত্বেবেত্যুতপ্রেক্ষা। "তৃষিমৃষিকৃশেঃ কাশ্যপস্য" ইতি ক্ত্বা পক্ষে কিত্ত্বান্ন লঘূপধগুণঃ। স্বাদুং মধুরং সরিতাং গঙ্গাদীনাং পয়ো জলম্ অনিশং পিবন্তং স্বয়ং লবণোদকত্বাদিতি ভাবঃ॥ ১০৮

মল্লিনাথঃ। দ্যুতিত্বেতি। শশিনা কর্ত্রা নক্তং দ্যুতিত্বা দ্যোতিত্বা অত এব রশ্মিভিঃ কিরণৈঃ পরিবর্ধিতং পুনঃ মেরোরাভোগং বিস্তারমৌন্নত্যমিত্যর্থঃ জেতুমতিশয়িতুমিবেতি ফলোৎপ্রেক্ষা। মুহুরুচ্চৈরূর্দ্ধং দিদ্যোতিষুং দ্যোতিতুং বর্ধিতুমিচ্ছুমিত্যর্থঃ। দ্যুতঃ সন্নন্তাদুপ্রত্যয়ঃ। তস্যোদুপধত্বাৎ। "রলো ব্যুপধাদ্ধলাদেঃ সংশ্চ" ইতি ক্ত্বাসনোঃ সেটোঃ পক্ষে কিত্ত্বাদ্ দ্যুতিত্বেত্যত্র ন লঘূপধগুণঃ দিদ্যোতিষুমিত্যত্র গুণঃ॥ ১০৯

ভরতঃ। অমেত্যাদি। তোয়ধিং প্রত্যুদৈক্ষন্তেত্যত্রান্বয়ঃ, সলিলোর্ভিভির্জলবেগৈস্তটাদ্রীন্ তটসম্বন্ধিনঃ পর্ব্বতান্ ঘ্নন্তম্ অমর্ষিতমিব ক্রুদ্ধমিব। পূশীধৃষেত্যাদিনা ক্ষমার্থমৃষো গুণঃ পশ্চান্নঞ্‌সমাসঃ। "ঊর্মিঃ স্ত্রীপুংসয়োর্বীচ্যাং প্রকাশে বেগভঙ্গয়োঃ" ইতি মেদিনী। বীচিবাচিত্বেহত্র সলিলপদং স্বরূপকথনার্থং শ্রিয়া হেতুভূতয়া সমগ্রং সম্পূর্ণং যথা স্যাৎ তথা দ্যুতিতং শোভমানং, গত্যর্থাচেতি কর্ত্তরি ক্তঃ,

দীপিতুমারব্ধং বা তদা ভাবাদিটেবোদুঙোঽন্যত ইতি পক্ষে গুণাভাবঃ। মদেন মত্ততয়েব প্রলোঠিতং ঘূর্ণিতুমারব্ধং সদা চঞ্চলত্বাৎ আদিটে ক্তঃ, পূর্বেণ পক্ষে গুণঃ ॥ ১০৬

ভরতঃ। পূতমিত্যাদি। শীতৈঃ শীতলৈর্নভস্বদ্ভির্বায়ুভিঃ পূতং পবিত্রীকৃতং তোয়ধিং প্রত্যুদৈক্ষন্তেত্যনেন সম্বন্ধঃ। পূক্লিশবমেতি ইমোঽভাবপক্ষে পূশীধ্যেত্যাদৌ সেমগ্রহণান্ন গুণঃ, নভঃশব্দান্মোত্মঝপাদ্বতুরিতি বতুঃ। নদন্তসাবিতি পদত্বনিষেধাৎ স্রোর্বি কে ইত্যস্য পদান্তবিষয়ত্বাৎ বিসর্গাভাবঃ। রুচো দীপ্তাগ্রস্থিত্বেব স্থিতং সর্বত্র দীপ্তিমত্তাদুৎপ্রেক্ষেয়ং, গ্রন্থকিগসন্দর্ভে থফান্নঙু ইতি বিকল্পেনাকিত্ত্বাৎ নলোপাভাবঃ। সর্বত্র তরঙ্গান্ গুম্ফিত্বেব, মুহুঃ পুনঃপুনর্নিরস্যন্তং, ক্ষিপন্তং, গুন্ফশ গ্রন্থে পূর্বেণ পক্ষে কিত্ত্বাৎ হস্যঙলোপঃ ইতি নলোপঃ ॥ ১০৭

ভরতঃ। বঞ্চিত্বেত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং তোয়ধিম্? অম্বরমাকাশং বঞ্চিত্বাপি অতিক্রম্যাপি স্বস্মিন্ স্বকীয়ে আত্মনি স্বরূপে তিষ্ঠন্তং মর্য্যাদানতিক্রমাৎ পৃথ্ব্যা উচ্চোঽপি ভূত্বা তাং নাতিক্রামতীতি ভাবঃ। বন্চু গত্যাং তৃষমৃষকৃষেত্যাদিনা বিকল্পেনাকিত্ত্বাৎ নলোপাভাবঃ। তৃষিত্বেব অনিশং সততং স্বাদু মধুরং সরিতাং পয়ো নদীনাং জলং পিবন্তং স্বজলস্য ক্ষারত্বাৎ, ঞিতৃষা পিপাসায়াং পূর্বেণ কিত্ত্বাদগুণত্বম্ ॥ ১০৮

ভরতঃ। দ্যুতিত্বেত্যাদি। পুনঃ কীদৃশং তোয়ধিং? শশিনা নক্তং রাত্রৌ দ্যুতিত্বা দীপ্তিমতা সতা রশ্মিভিঃ পরিবর্দ্ধিতং বৃদ্ধিং নীতং দ্যুতলৃঙ্ দীপ্তৌ ব্যুঙোঽবোহসাদেরিতি বা কিত্ত্বাৎ গুণাভাবঃ। মেরোরাভোগং পরিপূর্ণতাং জেতুমিব তত উচ্চৈরধিকং মুহুঃ পুনঃপুনঃ দিদ্যোতিষুং দ্যোতনমিচ্ছন্তম্ উচ্চৈর্ভূত্বা দ্যুতিমিচ্ছন্তম্ বা ধাতোরনেকার্থতয়া উচ্চৈরূর্দ্ধং বর্দ্ধিতুমিচ্ছন্তমিতি কেচিৎ, দ্যুতেঃ সনি দ্যুৎস্বাপ্যোরিতি খের্জিঃ পূর্বেণ পক্ষে কিত্ত্বাভাবাদ্ গুণঃ ॥ ১০৯

অনুবাদ। ঐ তোয়নিধি যেন কুপিত হইয়াই সলিলতরঙ্গে তটশৈলদিগকে অভিহত করিতেছে; নিজে পূর্ণ শোভায় শোভিত হইয়া যেন মদাবেশে ঘূর্ণিত হইতেছে; শীতল বায়ুপ্রবাহে যেন পবিত্র হইতেছে; যেন দীপ্তিচ্ছটামণ্ডিত হইয়াই রহিয়াছে; যেন মুহুর্মুহুঃ তরঙ্গপরম্পরা গুম্ফন করিয়াই অবস্থান করিতেছে; অম্বর অতিক্রম করিয়াও স্বীয় স্বরূপে অবস্থিত রহিয়াছে; তৃষিত হইয়াই যেন রাত্রিদিন সরিৎসমূহের স্বাদু সলিল পান করিতেছে; রাত্রিকালে সমুদিত নিশাকরের রশ্মি দ্বারা যেন বর্দ্ধিত হইতেছে; মনে হয়— মেরুমহীধরের পূর্ণতা জয় করিবার জন্যই পুনঃ পুনঃ উচ্চ হইয়া স্বীয় শোভা-বিস্তারে সমুৎসুক হইয়াছে ॥ ১০৬।১০৭।১০৮।১০৯

বিলোক্য সলিলোচ্চয়ানধিসমুদ্রমভ্রংলিহান্
ভ্রমন্মকরভীষণং সমধিগম্য চোচ্চৈঃ [চাধঃ] পয়ঃ।

গমাগমসহং দ্রুতং কপিবৃষাঃ পরিপ্রৈষয়ন্
গজেন্দ্রগুরুবিক্রমং তরুমৃগোত্তমং মারুতিম্ ॥ ১১০
ইতি ভট্টিকাব্যেঽধিকারকাণ্ডে সীতান্বেষণো নাম
সপ্তমঃ সর্গঃ ॥ ৭

অন্বয়ঃ। কপিবৃষাঃ অধিসমুদ্রম্ অভ্রংলিহান্ সলিলোচ্চয়ান্ বিলোক্য উচ্চৈঃ পয়শ্চভ্রমন্মকরভীষণং সমধিগম্য গমাগমসহং গজেন্দ্রগুরুবিক্রমং তরুমৃগোত্তমং মারুতিং দ্রুতং পরিপ্রৈষয়ন্॥ বাচ্য—কপিবৃষৈঃ গমাগমসহঃ গজেন্দ্রগুরুবিক্রমঃ তরুমৃগোত্তমো মারুতিঃ পরিপ্রৈষ্যত ॥ ১১০

মল্লিনাথঃ। বিলোক্যেতি। কপিবৃষাঃ কপিপুঙ্গবাঃ অধিসমুদ্রং সমুদ্রে বিভক্ত্যর্থেঽব্যয়ীভাবঃ। অভ্রং লিহন্তীত্যভ্রংলিহানভ্রঙ্কষান্। "বহাভ্রেলিহঃ", ইতি খশি মুমাগমঃ। সলিলোচ্চয়ান্ জলোচ্ছ্রায়ান্। "এরচ্" ইত্যেরচ। তথা ভ্রমদ্ভির্মকরৈর্ভীষণং ভয়ঙ্করম্। নন্দ্যাদিত্বাল্ল্যুঃ। উচ্চৈরুন্নত্রং পয়শ্চ বিলোক্য গজেন্দ্রঃ ঐরাবতঃ তদ্বদ্ গুরুবিক্রমমপ্রতিহতগতিমত এব তরুমৃগেষু কপিষূত্তমং শ্রেষ্ঠং মারুতিং হনুমন্তং গমাগময়োর্গমনাগমনয়োঃ সহং ক্ষমম্। পচাদ্যচ্। সমধিগম্য নিশ্চিত্য দ্রুতং পরিপ্রৈষয়ন্ প্রেষিতবন্তঃ। ইষু গতৌ। ণ্যন্তাল্লঙ্। পৃথ্বীবৃত্তম্। 'জসৌ জসযলা বসুগ্রহযতিশ্চ পৃথ্বী গুরুঃ' ইতি লক্ষণাৎ ॥ ১১০

ইতি ভট্টিকাব্যেঽধিকারকাণ্ডে সীতান্বেষণো নাম
সপ্তমঃ সর্গঃ ॥ ৭

ভরতঃ। বিলোক্যেত্যাদি। অধিসমুদ্রং সমুদ্রস্যোপরি সলিলোচ্চয়ান্ তরঙ্গান্ অভ্রংলিহান্ অত্যুচ্ছ্রিতান্ বিলোক্য অধশ্চ পয়ো জলং ভ্রমদ্ভিরিতস্ততো গচ্ছদ্ভির্মকরৈর্জলজন্তুবিশেষৈর্ভীষণং ভয়ানকং সমধিগম্য জ্ঞাত্বা ভয়াৎ স্বয়ং গন্তুমশক্তাঃ কপিবৃষাঃ কপিশ্রেষ্ঠাঃ মারুতিং হনুমন্তং দ্রুতং পরিপ্রৈষয়ম্ ব্যসর্জয়ন্, পরিপ্রপূর্বাদিষু গতাবিত্যস্মাৎ প্রেরণে ণ্যান্তাৎ ঘী। মারুতিং কীদৃশং? গমনে চাগমনে চ সমর্থং, গজেন্দ্রস্যেব ঐরাবতস্যেব গুরুর্বিক্রমো যস্য তম্, অত এব তরুমৃগেষু বানরেষু উত্তমং শ্রেষ্ঠম্ উর্দ্ধং চীয়ত ইত্যল্, উচ্চয়ঃ অধিসমুদ্রমিতি সপ্তম্যর্থেঽব্যয়ীভাবঃ। অভ্রংলিহানিতি তৃভৃবৃদৃজীত্যাদিনা অভিধানাদসংজ্ঞায়ামপি খঃ, গুণাভাবোঽপ্যভিধানাৎ ভীষণমিতি নন্দাদিত্বাদনঃ কভাবেঽমী ইত্যনেন বা অনট্। ইতি কিংবদন্তিদেশাধিকারঃ ॥ ১১০

ইতি সবৈদ্যহরিহরখানবংশসম্ভবগৌরাঙ্গমল্লীকাত্মজশ্রীভরতসেনবিরচিতায়াং মুগ্ধবোধিন্যাং ভট্টিটীকায়ামধিকারকাণ্ডে সপ্তমঃ সর্গঃ ॥ ৭

অনুবাদ। কপিশ্রেষ্ঠগণ তৎকালে সমুদ্রোপরি আকাশস্পর্শী তরঙ্গসমূহ অবলোকন করিয়া এবং নিম্নস্থ জলরাশিকে ভ্রমমাণ মকরনিকরে ভীষণ বুঝিয়া, গজেন্দ্রবৎ গুরুবিক্রম গমনাগমনসমর্থ শাখামৃগোত্তম মারুতিকে সত্বর প্রেরণ করিলেন ॥ ১১০

অষ্টমঃ সর্গঃ

অগাহ[ধ]ত ততো ব্যোম হনূমানুরুবিগ্রহঃ।
অত্যশেরত তদ্‌বেগং ন সুপর্ণার্কমারুতাঃ ॥ ১

অন্বয়ঃ। ততঃ উরুবিগ্রহঃ হনূমান্ ব্যোম অগাহত। তদ্‌বেগং সুপর্ণার্কমারুতাঃ ন অত্যশেরত ॥ বাচ্য—উরুবিগ্রহেণ হনূমতা অগাহি। সুপর্ণার্কমারুতৈঃ তদ্‌বেগঃ অত্যশয্যত ॥ ১

মল্লিনাথঃ। অগাহতেতি। ততঃ কপিবরাভ্যনুজ্ঞানন্তরমুরুবিগ্রহোঽখিলজ্ঘনোচিতমহাকায়ো হনূমান্ ব্যোম আকাশমগাহত প্রাবিশৎ। তস্য হনূমতো বেগং সুপর্ণার্কমারুতাঃ নাত্যশেরত তেঽপ্যেনমতিশয়িতুং ন শেকুরিত্যর্থঃ। গাহেঃ শীঙশ্চ লঙি ক্রমাৎ "অনুদাত্তঙিৎ আত্মনেপদম্।" "শীঙো রুট্" ইতি রুডাগমঃ ॥ ১

ভরতঃ। আত্মনেপদাধিকারঃ, স চ স্বমতে মাধিকারঃ। অগেত্যাদি—তৎপ্রেরণানন্তরং হনূমান্ সমুদ্রলঙ্ঘনায় ব্যোম আকাশমগাধত প্রস্থিতবান্। গাধৃঙও প্রতিষ্ঠালিপ্সয়োঃ ঙিত্বাৎ নবশঃ পমে ইতি মম্। অগাহতেতি পাঠে ষ্টাগাহূ বিলোড়ে ইত্যস্মাৎ ঘী। উরুবিগ্রহঃ কা‹রূপিত্বাৎ তদানীমুৎপাদিতমহাশরীরঃ, সুপর্ণার্কমারুতা গরুড়সূর্য্যবান্ধবোঽপি তস্য হনূমতো' বেগং ন অত্যশেরত নাতিচক্রমুঃ। শোঙ্ লঞি স্বপ্নে, লানুবন্ধত্বাদাদাদিকঃ ঙানুবন্ধাম্নং শীঙো রেণ্রিতি গুণঃ, মান্তো রমিতি রম্ মান্তোঽদনত ইতি অৎ। শোভনানি পর্ণানি পক্ষা যস্য হিরণ্ময়ত্বাৎ স সুপর্ণঃ ॥ ১

অনুবাদ। অনন্তর বিপুলকলেবর হনুবান্ সাগরলঙ্ঘনার্থ ব্যোমপথে প্রস্থান করিলেন। গরুড়, সূর্য বা পবনও তদীয় বেগ অতিক্রম করিতে পারিলেন না ॥ ১

অভায়ত যথার্কেণ সুপ্রাতেন শরন্মুখে।
গম্যমানং ন তেনাসীদগতং ক্রামতা পুরঃ ॥ ২

অন্বয়ঃ। শরন্মুখে সুপ্রাতেন অর্কেণ যথা অভয়ত, তথা (তেন)। পুরঃ

ক্রামতা তেন গম্যমানং বত্ম্ অগতং ন আসীৎ॥ বাচ্য—সুপ্রাতঃ অর্কঃ অভাৎ (অন্যৎ সুগমম্)॥ ২

মল্লিনাথঃ। অভায়তেতি। তেন হনূমতা শরন্মুখে শরদারম্ভে শোভনং প্রাতর্যস্য তেন সুপ্রাতেন নির্মেঘোদয়েনার্কেণ যথার্কেণেব অভায়ত অদীপ্যত। কুতঃ? যৎ পুরঃ ক্রামতা আক্রামতা তেন গম্যমানমগতং গন্তব্যঞ্চ নাসীৎ। গতিবেগেন সর্বং গতমেব ভবতীত্যর্থঃ। ভাতের্গমেশ্চ ক্রমাৎ "ভাবকর্ম্মণোঃ" ইত্যাত্মনেপদম্। অগতস্যৈকদা গতত্বাসম্বন্ধেঽপি সম্বন্ধোক্তেরতিশয়োক্তিভেদোঽলঙ্কারঃ॥ ২

ভরতঃ। অভেত্যাদি। শরন্মুখে শরদারম্ভে সুপ্রাতেন সুপ্রভাতেনার্কেণ যথা অভায়ত দীপ্যতে স্ম, তথা তেন হনূমতা অভায়তেতি সম্বন্ধঃ। ভাতের্ভাবে ধ্যা মং, শোভনং প্রাতরস্যেতি সোঃ শ্বঃপ্রাতর্ভ্যাং ড ইতি পরঃ। স্বমতে প্রাতরেব প্রাতং স্বার্থে ষ্ণঃ. ব্যটের্লোপ ইতি টিলোপঃ। তেন সমাসঃ পুরোঽগ্রাতোঽর্কেণ গম্যমানং বর্ত্মেত্যর্থাৎ ক্রমতা গচ্ছতা তেন হনূমতা অগতং নাসীত, কিন্তু গতমেব, তেজসা বেগেন চ হনূমতঃ, সূর্যসাম্যমুক্তং, গমেঃ কর্ম্মণি শানঃ॥ ২

অনুবাদ। শরদাগমে সুপ্রভাত-সূর্য্য যেমন দীপ্তি পাইয়া থাকেন, তেমনি হনূমান্ দেদীপ্যমান্ হইলেন। সূর্য অগ্রে অগ্রে যে যে পথ অতিক্রম করিতে লাগিলেন, হনূমান্ও গমনপূর্ব্বক সেই সমস্ত পথ অতিক্রম করিলেন॥ ২

বিয়তি ব্যত্যতন্বাতাং মূর্ত্তী হরিপয়োনিধী।
ব্যত্যৈতাং চোত্তমং মার্গমর্কেন্দ্রেন্দুনিষেবিতম্॥ ৩

অন্বয়ঃ। হরিপয়োনিধী বিয়তি মূর্ত্তী ব্যত্যতন্বাতাম্ অর্কেন্দ্রেন্দুনিষেবিতম্ উত্তমং মার্গং চ ব্যত্যৈতাম্॥ বাচ্য—হরিপয়োনিধিভ্যাং মূর্ত্তী ব্যত্যতন্যেতাম্। ......নিষেবিতঃ উত্তমঃ মার্গঃ ব্যত্যৈয়ত॥ ৩

মল্লিনাথঃ। বিয়তীতি। হরিপয়োনিধী হনূমৎসাগরৌ বিয়ত্যাকাশে মূর্ত্তী শরীরে ব্যত্যতন্বাতাং মিথো মৎসরাদ্ব্যতিহারেণাবর্ধয়তামিত্যর্থঃ। তনোতের্লুঙি "কর্ত্তরি কর্ম্মব্যতিহারে" ইতি তঙ্। পরস্পরকরণং কর্ম্ম ব্যতিহারঃ। কিং চোত্তমমত্যুন্নতমর্কেন্দ্রেন্দুভির্নিষেবিতং মার্গং তৎসঞ্চারপথং ব্যত্যৈতামন্যোন্যমত্যক্রামতাম্। ইণো গত্যর্থাৎ কর্ম্মব্যতিহারে লঙি তমস্তামাদেশঃ। "ন গতিহিংসার্থেভ্য ইতি নিষেধান্ন তঙ্॥ ৩

ভরতঃ। বিয়তীত্যাদি। হরিপয়োনিধী হনূমৎসমুদ্রৌ বিয়ত্যাকাশে মূর্ত্তী স্বদেহৌ বত্যতম্বাতাম্, অন্যোন্যং বিস্তারিতবন্তৌ। তনদুঞ্ বিস্তৃতৌ ব্যতীহারে গতিহিংসেত্যাদিনা মং, সূর্য্যেন্দ্রচন্দ্রনিষেবিতম্, অত এব উত্তমং মার্গম্ আকাশং তৌ ব্যতৈ্যতাং পরস্পরং জগ্মতুঃ। ব্যতীহারে গতিহিংসাশব্দার্থহসান্যেতি গত্যর্থাদিবর্জনাৎ ন ব্যতীহারে মম্, ইণো যণ্যাং রূপম্॥ ৩

অনুবাদ। হনূমান্ এবং সমুদ্র উভয়েই স্ব স্ব দেহ আকাশে বিস্তার করিলেন এবং উভয়েই সূর্য, চন্দ্র ও ইন্দ্রসেবিত উত্তর পথে প্রয়াণ করিতে লাগিলেন॥ ৩

ব্যতিজিগ্যে সমুদ্রোঽপি ন ধৈর্য্যং তস্য গচ্ছতঃ।
ব্যত্যগচ্ছন্ন চ গতং প্রচণ্ডোঽপি প্রভঞ্জনঃ॥ ৪

অন্বয়ঃ। গচ্ছতঃ তস্য ধৈর্য্যং সমুদ্রঃ অপি ন ব্যতিজিগ্যে। প্রভঞ্জনঃ প্রচণ্ডঃ অপি তস্য গতং চ ন ব্যত্যগচ্ছৎ॥ বাচ্য—সমুদ্রেণ × × ×। প্রচণ্ডেন প্রভঞ্জনেন ব্যত্যগম্যত॥ ৪

মল্লিনাথঃ। ব্যতীতি। গচ্ছতস্তদ্গতিপ্রতিবন্ধায় বর্ধমানমাত্মানং বিজিত্য লঙ্ঘয়তস্তস্য মারুতেঃ ধৈর্য্যমুৎসাহং সমুদ্রোঽপি ন ব্যতিজিগ্যে স্বজয়িনং তং প্রতিজেতুং ন শশাকেত্যর্থঃ। "কর্ত্তরি কর্ম্মব্যতিহারে" ইতি জয়তের্লিট্ তঙ্। কিঞ্চ গচ্ছত আত্মনমতীত্য ধাবতস্তস্য গতং গতিঞ্চ প্রচণ্ডঃ প্রভঞ্জনোঽপি চণ্ড-মারুতোঽপি ন ব্যত্যগচ্ছৎ ন ব্যতিচক্রাম। "ন গতিহিংসার্থেভ্যঃ" ইতি প্রতিষেধাৎ কর্ম্মব্যতিহারেঽপি ন গমেরাত্মনেপদম্ "অগচ্ছচ্চাস্য ন গত" মিতি জয়মঙ্গলাদয়ঃ॥ ৪

ভরতঃ। ব্যতীত্যাদি। গচ্ছতস্তস্য হনূমতো ধৈর্য্যং সমুদ্রোঽপি ন ব্যতিজিগ্যে নাভিভূতবান্ নির্ভয়ত্বাৎ, অপিশব্দাৎ সোঽপি সমুদ্রস্য ধৈর্য্যং ন ব্যতিজিগ্যে, উদ্‌বেগাৎ ক্ষোভেঽপি মর্য্যাদালঙ্ঘনাৎ একবচনেঽপি উভয়োরুভয়াপেক্ষিত্বাদ্ব্যতী-হারঃ। জের্গিঃ সন্‌ঠ্যোরিতি গ্যাদেশঃ, প্রচণ্ডোঽপি প্রভঞ্জনো বায়ুরস্য হনূমতো গতং ন অগচ্ছৎ ন প্রাপ্তবান্, তস্যাতিবেগত্বাৎ। অস্যেতি ল্যভাবক্তেতি ভাবক্তেন যোগে কর্ত্তরি ষষ্ঠী॥ ৪

অনুবাদ। প্রয়াণতৎপর মারুতির ধৈর্য্য সমুদ্রও জয় করিতে পারিলেন না

এবং প্রভঞ্জন প্রচণ্ডবেগে প্রবাহিত হইয়াও তদীয় গতির অনুগমনে সক্ষম হইলেন না॥ ৪

ব্যতিঘ্নতীং ব্যতিঘ্নন্ স[পথি ঘ্নন্তং] রাক্ষসীং পবনাত্মজঃ।
জঘানাবিশ্য বদনং নির্যান্ ভিত্ত্বোদরং দ্রুতম্॥ ৫

অন্বয়ঃ। সঃ পবনাত্মজঃ ব্যতিঘ্নতীং রাক্ষসীং ব্যতিঘ্নন্ বদনম্ আবিশ্য উদরং ভিত্ত্বা দ্রুতং নির্যান্ জঘান॥ বাচ্য—পবনাত্মজেন নির্য্যতা ব্যতিঘ্নতী রাক্ষসী জঘ্নে॥ ৫

মল্লিনাথঃ। ব্যতিঘ্নতীমিতি। স পবনাত্মজো হনূমান্ ব্যতিঘ্নতীং ঘাতে-ঘাতং কুর্ব্বতীম্। ব্যতিপূর্বাদ্ধন্তেঃ শতরি ঙীপ্। ব্যতিশব্দঃ কর্ম্মব্যতিহারদ্যোতনার্থঃ। রাক্ষসীং সমুদ্রাদুত্থিতাং কাঞ্চন সিংহিকাখ্যাং নক্তঞ্চরীং ব্যতিঘ্নন্ স্বয়মপি ঘাতে ঘ্নন্নেব। পূর্ব্ববদ্ধন্তেঃ শতৃপ্রত্যয়ঃ। "উদিগচাম্—" ইত্যাদিনা শতুর্নমাগমঃ। "ন গতিহিংসার্থেভ্যঃ" ইতি নিষেধাদুভয়ত্র কর্ম্মব্যতিহারেঽপি নাত্মনেপদম্। বদনমাবিশ্য দ্রুতমুদরং ভিত্ত্বা নির্যান্নির্গচ্ছন্। যাতেঃ শতৃপ্রত্যয়ঃ। জঘান হতবান॥ ৫

ভরতঃ। ব্যতীত্যাদি। পবনাত্মজো হনূমান্ গচ্ছন্নেব পথি সংপ্রাপ্তাং রাক্ষসীং জঘান। কিং কুর্ব্বন্? তঃ বদনং প্রবিশ্য উদরং ভিত্ত্বা বিদার্য্য নির্য্যান্ নির্গচ্ছন্, যাতেঃ শতৃঃ। কীদৃশীং? ঘ্নন্তং জনং ব্যতিঘ্নতীম্ অন্যোন্যং ঘ্নতীং, হিংসার্থবর্জনাৎ ব্যতীহারেঽপি ন মম্॥ ৫

অনুবাদ। পথিমধ্যে পবননন্দন একটা রাক্ষসীর বদনমধ্যে প্রবেশান্তে তদীয় উদর বিদারণপূর্ব্বক দ্রুত নির্গমন করিয়া তাহাকে বিনাশ করিলেন। ঐ রাক্ষসী ঘাতক ব্যক্তির বিনাশ সাধন করিত॥ ৫

অন্যোন্যং স্ম ব্যতিযুতঃ শব্দান্ শব্দৈস্তু ভীষণান্।
উদন্বাংশ্চানিলোদ্ধূতো প্রেয়ুষী চ নিশাচরী *॥ ৬

অন্বয়ঃ। অনিলোদ্ধূতঃ উদন্বান্, প্রেয়ুষী নিশচরী চ শব্দান্ শব্দৈঃ ভীষণান্ অন্যোন্যং ব্যতিযুতঃ স্ম॥ বাচ্য—অনিলোদ্ধূতেন উদন্বতা প্রেয়ুষ্যা নিশাচর্য্যা চ ভীষণাঃ শব্দাঃ ব্যতিযূয়ন্তে॥ ৬

* 'ম্রিয়মানা চ রাক্ষসী' ইতি পাঠান্তরম্।

মল্লিনাথঃ। অন্যোন্যমিতি। অনিলোদ্ধুতঃ উদকানি ধীয়ন্তেঽস্মিন্নিত্যুদন্বান্ উদধিশ্চ। "উদন্বানুদধৌ চ" ইতি দধাত্যর্থে মতাবুদন্নাদেশনিপাতঃ। প্রেয়ুষী প্রেতা মৃতা সতী। "উপেয়িবান্—" ইত্যাদিনা কসন্তনিপাতনে ঙীপ্। নিশাচরী রাক্ষসী চান্যোন্যমন্যোন্যস্যেত্যর্থঃ। "কর্ম্মব্যতিহারে সর্ব্বনাম্নো হে ভবতঃ সমাসবচ্চ বহুলম্। বহুলগ্রহণাদ্যদা ন সমাসবত্তা তদা পূর্ব্বপদস্য প্রথমৈকবচনমুত্তর-পদস্যাত্ত্বাব ইতি বক্তব্যম।" ভীষণানতিভয়ঙ্করান্। নন্দ্যাদিত্বাল্ল্যঃ। শব্দান্ ঘোষান্ শব্দৈর্ঘোষৈঃ সহ। অত্রাপি ভীষণৈরিতি বিভক্তিপরিণামেন যোজ্যম্। ব্যতিযুতঃ স্ম মিশ্রীকুরুতঃ স্ম। যু মিশ্রণে ইতি ধাতোঃ "লট্ স্মে" ইতি ভূতে লট্। অত্রাপি কর্মব্যতোহারে আত্মনেপদস্য "ইতরেতরান্যোন্যোপপদাচ্চ" ইতি প্রতিষেধঃ॥ ৬

ভরতঃ। অন্যোন্যমিত্যাদি। তদানীং হনূমদ্‌বেগেনানিলোদ্ধুত উদন্বান্ সমুদ্রঃ ম্রিয়মাণা রাক্ষসী উভাবেতৌ শব্দৈর্ভীষণান্ শব্দান্ অন্যোন্যং ব্যতিযুতঃ স্ম সংমিশ্রিতবন্তৌ। যুল মিশ্রণে কী স্মেনাতীত ইতি কী, অন্যোন্যার্থে ইত্যুক্তে ব্যতীহারেঽপি মম্। অন্যোন্যার্থ ইতি জ্ঞাপকাৎ ব্যতীহারেঽন্যোন্যাদয়ো মনীষাদি-ত্বান্নিপাতিতাঃ। উদকস্য বতৌ লোকোপচারাদুদনাদেশঃ, উদনশব্দোঽপ্যস্তি, উক্তং হি "পদাদয়ঃ পৃথক্ শব্দাঃ" ইত্যেকে ইতি॥ ৬

অনুবাদ। বায়ুবিক্ষুব্ধ সাগর এবং ম্রিয়মাণা রাক্ষসী উভয়েই পরস্পর ভীষণ শব্দ মিশ্রিত করিল॥ ৬

ন্যবিক্ষত মহাগ্রাহসঙ্কুলং মকরালয়ম্।
সৈকা বহূনাং কুর্বাণা নক্রাণামাশিতম্ভবম্॥ ৭

অন্বয়ঃ। সা একা বহূনাং নক্রাণাম্ আশিতম্ভবং কুর্বাণা মহাগ্রাহসঙ্কুলং মকরালয়ং ন্যবিক্ষত॥ বাচ্য—তয়া একয়া কুর্ব্বাণয়া······সঙ্কুলঃ মকরালয়ঃ ন্যবেশি॥ ৩

মল্লিনাথঃ। ন্যবিক্ষতেতি॥ একা সতী বহূনাং নক্রাণাং জলগ্রাহাণামাশিতাঃ ভুক্তবন্তঃ। আঙ্‌পূর্বাদশ্নাতেঃ কর্ত্তরি ক্তঃ। আশিতানাং ভবনমাশিতম্ভবমাশিত-ম্ভবম্। "আশিতে ভুবঃ করণভাবয়োঃ" ইতি খচি মুমাগমঃ। তং কুর্বাণা একাপি বহুভোজনপর্যাপ্তেতি তস্যাঃ কায়াধিক্যমুক্তম্। সা রাক্ষসী। গৃহ্ণন্তীতি গ্রাহাঃ জলচরাঃ। "বিভাষা গ্রহঃ" ইতি গ্রহের্জলচরে কর্ত্তরি ণপ্রত্যয়ঃ। মহদ্ভিস্তৈঃ

সংকুলং মকরালয়ং সমুদ্রং ন্যবিক্ষত প্রাবিক্ষৎ। বিশের্লঙি "নেৰ্বিশঃ" ইত্যাত্মনেপদম্। "শল ইগুপধাদনিটঃ ক্সঃ" ইতি ক্সঃ ॥ ৭

ভরতঃ। ন্যবীত্যাদি। রাক্ষসী একাপি সতী বহূনাং নক্রাণাং কুম্ভীরাণাম্ আশিতম্ভবং সুষ্ঠু তৃপ্ততাং মহাশরীরত্বাৎ কুর্বাণা, মকরালয়ং সমুদ্রং ন্যবিক্ষত প্রবিষ্টবতী। বিপরাজীত্যাদিনা নিপূর্ববিশতের্মং, হশষোহনিমিজুঙ ইতি সক্। কীদৃশং? মহদ্ভির্গ্রাহৈর্জলজন্তুভিঃ সঙ্কুলং ব্যাপ্তম্, আঙ্পূর্বোহশ্নাতিস্তৃপ্ত্যর্থঃ ভাবধেত্বাশিতাদ্ ভুব ইতি খঃ। ৭

অনুবাদ। একাই সেই রাক্ষসী, অসংখ্য নক্রের প্রচুর পরিতৃপ্তি বিধান করিয়া জলজন্তুসমন্বিত সাগরগর্ভে প্রবেশ করিল ॥ ৭

কৃতেনোপকৃতং বায়োঃ পরিক্রীণানমুত্থিতম্।
পিত্রা সংরক্ষিতং শক্রাৎ স মৈনাকাদ্রিমৈক্ষত ॥ ৮

অন্বয়ঃ। সঃ পিত্রা শক্রাৎ সংরক্ষিতং বায়োঃ উপকৃতং কৃতেন পরিক্রীণানম্ উত্থিতং মৈনাকাদ্রিম্ ঐক্ষত॥ বাচ্য—তেন সংরক্ষিতঃ পরিক্রীণানঃ উত্থিতঃ মৈনাকাদ্রিঃ ঐক্ষি ॥ ৮

মল্লিনাথঃ। কৃতেনেতি। স হনূমান্ পিত্রা স্বজনকেন বায়ুনা শক্রাদ্ গোত্রভিদঃ সকাশাৎ। সংরক্ষিতং পক্ষচ্ছেদকালে বেগাদাদায় সমুদ্রে গুপ্তম্ অতএব বায়োঃ কর্ত্তরুপকৃতমুপকারং পূর্বোক্তং রক্ষণরূপং কৃতেন প্রত্যুপকারেণ বিশ্রামদানরূপেণ। উভয়ত্র ভাবে ক্তঃ। পরিক্রীণানং বিনিমিন্বন্তম্, উপকারস্য প্রত্যুপকারং কুর্বাণমিত্যর্থঃ। "পরিব্যবেভ্যঃ ক্রিয়ঃ" ইতি ক্রীণাতেরাত্মনেপদম্, শানচ। উত্থিতং প্রত্যুপকারার্থমেব সমুদ্রাদুদ্ভূতং মৈনাকাদ্রিমৈক্ষত অদ্রাক্ষীৎ ॥ ৮

ভরতঃ। কৃতে ইত্যাদি। স হনূমান্ সমুদ্রাদুত্থিতং মৈনাকনামানমদ্রিম্ ঐক্ষত দৃষ্টবান্ ইক্ষঙ্ দর্শনে ঙানুবন্ধাম্মম্। কীদৃশং? শক্রাৎ পক্ষচ্ছেদোদ্যতাৎ পিত্রা বায়ুনা সংরক্ষিতম্, অত এব বায়োরুপকৃতম্ উপকারং কৃতেন প্রত্যুপকারেণ পরিক্রীণানং পরিবর্ত্তয়ন্তং, বিপরাজীতি পরিপূর্বক্রীঞো মং, শানঃ॥ ৮

অনুবাদ। পবননন্দন দেখিলেন,—তাঁহার পিতা পবন ইন্দ্র হইতে যাহাকে রক্ষা করিয়াছিলেন, বায়ুকর্তৃক উপকৃত হইয়া বিশ্রামদানরূপ প্রত্যুপকারদ্বারা তাহার প্রতিশোধচেষ্টায় সেই মৈনাক-পর্ব্বত সাগর হইতে উত্থিত হইয়া অবস্থিত রহিয়াছে ॥ ৮

খং পরাজয়মানোঽসাবুন্নত্যা পবনাত্মজম্।
জগাদাদ্রির্বিজেষীষ্ঠা ময়ি বিশ্রম্য বৈরিণম্॥ ৯

অন্বয়ঃ। উন্নত্যা খং পরাজয়মানঃ অসৌ অদ্রিঃ পবনাত্মজং জগাদ—ময়ি বিশ্রম্য বৈরিণং বিজেষীষ্ঠাঃ॥ বাচ্য—(ত্বয়া) বৈরী বিজেষীষ্ঠ (ইতি) পরাজয়মানেন অমুনা অদ্রিণা পবনাত্মজঃ জগদে॥ ৯

মল্লিনাথঃ। খমিতি। উন্নত্যা নিজৌন্নত্যেন খমাকাশং পরাজয়মানঃ পরিভবন্নাচ্ছাদয়ন্নিত্যর্থঃ। "বিপরাভ্যাং জেঃ" ইত্যাত্মনেপদম্। অসাবদ্রি-র্মৈনাকঃ পবনাত্মজং হনুমন্তং জগাদ। কিমিতি? হে সৌম্য! ময়ি বিশ্রম্য শ্রান্তিমপনীয় বৈরিণং রাবণং বিজেষীষ্ঠাঃ বিজয়স্ব বিজেতুং গচ্ছেত্যর্থঃ। বিপূর্বা-জ্জয়তেরাশীর্লিঙ্। পূর্ববত্তঙ্॥ ৯

ভরতঃ। খমিত্যাদি। অসৌ অদ্রিঃ পবনাত্মজং জগাদ। কীদৃশঃ সন্? উন্নত্যা উচ্চতয়া খমাকাশং পরাজয়মানঃ অভিভবন্, বিপরাজীতি মম্। কিং জগাদেত্যাহ—ময়ি বিশ্রম্য বিশ্রামং কৃত্বা বৈরিণং বিজেষীষ্ঠাঃ অভিভূয়াঃ ঢ্যাশিবি পূর্ব্ববন্মম্॥ ৯

অনুবাদ। ঐ মৈনাকাদ্রি স্বীয় ঔন্নত্যে আকাশকেও যেন পরাজয় করিতে উদ্যত হইয়া পবননন্দনকে বলিল—তুমি আমার উপর বিশ্রাম করিয়া পরে শত্রু জয় করিতে যাও॥ ৯

ফলান্যাদৎস্ব চিত্রাণি পরিক্রীড়স্ব সানুষু।
সাধ্বনুক্রীড়মানানাং[নি] পশ্যন্ বৃন্দানি পক্ষিণাম্॥ ১০

অন্বয়ঃ। চিত্রাণি ফলানি আদৎস্ব, সানুষু অনুক্রীড়মানানাং পক্ষিণাং বৃন্দানি পশ্যন্ সাধু পরিক্রীড়স্ব॥ বাচ্য—(ত্বয়া) আদীয়তাং, পশ্যতা পরি-ক্রীড্যতাম্॥ ১০

মল্লিনাথঃ। পুনরষ্টভিস্তদেবাহ—ফলানীত্যাদিভিঃ। হে সৌম্য! চিত্রাণি বিবিধানি ফলান্যাদৎস্ব গৃহাণ। আঙ্পূর্বাদ্দদাতের্লোটি থাসি "আঙো দোঽনাস্য বিহরণে" ইত্যাত্মনেপদম্। সানুষ্বনুক্রীড়মানানাং বিহরতাং পক্ষিনাং বৃন্দানি পশ্যন্ সাধু পরিক্রীড়স্ব বিহর। "ক্রীড়োঽনুসংপরিভ্যশ্চ" ইত্যাত্মনেপদম্। "সাধ্বনুক্রীড়মানানি পশ্য" ইতি জয়মঙ্গলাদয়ঃ॥ ১০

ভরতঃ। ফলেত্যাদি। চিত্রাণি অদ্‌ভুতানি ফলানি ত্বমাদৎস্ব গৃহাণ, আদাঞোঽহস্বপ্রসারে ইতি মম্, আমন্ত্রণে গী ম্নাহ্বোারিত্যালোপঃ। মম সানুষু একদেশেষু পরিক্রীড়স্ব বিহর, পর্য্যন্ববাঙঃ ক্রীড় ইতি মং, পক্ষিনাং বৃন্দানি পশ্য। কীদৃশানি? সাধু শোভনম্ অনুক্রীড়মানানি বিহরন্তি পূর্ব্ববন্মম্॥ ১০

অনুবাদ। তুমি এখানে নানাবিধ ফল গ্রহণ কর এবং ক্রীড়ানিরত পক্ষিসমূহ সন্দর্শন করিতে করিতে সানুসমূহে উত্তমরূপে বেড়াও॥ ১০

ক্ষণং ভদ্রাবতিষ্ঠস্ব ততঃ প্রস্থাস্যসে পুনঃ।
ন চ [তৎ] সংস্থাস্যতে কার্য্যং দক্ষেণোরীকৃতং ত্বয়া॥ ১১

অন্বয়ঃ। হে ভদ্র! (ত্বং) ক্ষণম্ অবতিষ্ঠস্ব, ততঃ পুনঃ প্রস্থাস্যসে, দক্ষেণ ত্বয়া উরীকৃতং কার্য্যঞ্চ ন সংস্থাস্যতে॥ বাচ্য—ত্বয়া অবস্থীয়তাং, প্রস্থাস্যতে, উরীকৃতেন কার্য্যেণ॥ ১১

মল্লিনাথঃ। ক্ষণমিতি। হে ভদ্র! মঙ্গলমূর্ত্তে! ক্ষণমবতিষ্ঠস্ব বিশ্রাম্যেত্যর্থঃ। ততো বিশ্রামানন্তরং পুনঃ প্রস্থাস্যসে প্রয়াস্যসি। দক্ষেণ ক্ষিপ্রকারিণা ত্বয়া উরীকৃতমঙ্গীকৃতং কার্য্যং সীতান্বেষণকৃত্যং কর্ত্তু। ন চ সংস্থাস্যতে ন সমাপ্তং ভবিষ্যতীতি ন কিন্তু ভবিষ্যত্যেবেত্যর্থঃ। 'সংস্থা ব্যবস্থাপ্রণিধিসমাপ্ত্যাকারমৃত্যুষু' ইতি যাদবঃ। এতাবতা দক্ষস্য তে ন কোঽপি কার্য্যপ্রতিবন্ধ ইত্যর্থঃ। সম্ভাব্যনিষেধনিবর্ত্তনে দ্বৌ প্রতিষেধৌ' ইতি বামনঃ। সংপূর্বাত্তিষ্ঠতেঃ কর্ত্তরি লৃট্। সর্বত্র "সমবপ্রবিভ্যঃ স্থঃ" ইতি তঙ্॥ ১১

ভরতঃ। ক্ষণমিত্যাদি। হে ভদ্র! কল্যাণযুক্ত! ত্বং ক্ষণম্ অবতিষ্ঠস্ব, ততঃ পুনঃ প্রস্থাস্যসে যাস্যসি, দক্ষেণ অনলসেন ত্বয়া উরীকৃতম্ অঙ্গীকৃতং কার্য্যং, ন চ সংস্থাস্যতে ন নাশং গমিষ্যতি সম্পৎস্যত এবেতি ভাবঃ। প্রতিজ্ঞানির্ণয়েত্যাদিনা অবসংপ্রপূর্বতিষ্ঠতের্মম্॥ ১১

অনুবাদ। হে কল্যাণনিলয়! তুমি এখানে ক্ষণকাল অবস্থান কর, পরে পুনরায় প্রস্থান করিবে; তুমি কার্য্যকুশল—যে কার্য্য করিতে অঙ্গীকার করিয়াছে, তাহা অনিষ্পন্ন থাকিবে না॥ ১১

ত্বয়ি নস্তিষ্ঠতে প্রীতিস্তুভ্যং তিষ্ঠামহে বয়ম্।
উত্তিষ্ঠমানং মিত্রার্থে কস্ত্বাং ন বহু মন্যতে॥ ১২

অন্বয়ঃ। নঃ প্রীতিঃ ত্বয়ি তিষ্ঠতে, বয়ং তুভ্যং তিষ্ঠামহে। মিত্রার্থে উত্তিষ্ঠ-

মানং ত্বাং কঃ ন বহু মন্যতে ?॥ বাচ্য—প্রীত্যা স্থীয়তে, অস্মাভিঃ স্থায়তে, উত্তিষ্ঠমানঃ ত্বং কেন মন্যসে ॥ ১২

মল্লিনাথঃ। ত্বয়ীতি। হে প্রাজ্ঞ! নোঽস্মাকং প্রীতিঃ প্রীতিযুক্তা চিত্তবৃত্তিস্ত্বয়ি তিষ্ঠতে সর্ব্বকার্য্যসংশয়েষু স্থেয়ে নির্ণেতরি ত্বয়ি তিষ্ঠতে ত্বদ্বাক্যে বর্ত্তত ইত্যর্থঃ। ইতি বয়ং তুভ্যং তিষ্ঠামহে স্বাভিপ্রায়ং প্রকাশয়ামঃ। "প্রকাশনস্থেয়াখ্যয়োশ্চ" ইতি যথাযোগমুভয়ত্রাত্মনেপদম্। কিঞ্চ মিত্রার্থে মিত্রপ্রয়োজনে উত্তিষ্ঠমানমুদ্যুঞ্জানম্। "উদোঽনূর্দ্ধকর্মণি" ইত্যাত্মনেপদম্। ত্বাং কো ন বহু মন্যতে পিতৃবত্ত্বমপি মিত্রোপকারিত্বাত্তদ্বদেব সর্বমান্য ইত্যর্থঃ ॥ ১২

ভরতঃ। ত্বয়ীত্যাদি। ত্বয়ি নোঽস্মাকং প্রীতিস্তিষ্ঠতে নিশ্চয়েনাস্তি ত্বদ্বিষয়েঽস্মাকং প্রীতিরস্তি ন বেতি সন্দেহে অস্মাভিরন্যো নির্ণেতা নান্বেষণীয়ঃ, কিন্ত্বস্মাকং প্রীতিরেব ত্বাং নির্ণেতারং করোতীতি নির্ণয়ার্থোঽত্র স্থাধাতুঃ ত্বমস্মদাপ্তো ন বেত্যত্র ত্বদ্বিষয়ে প্রীতির্নির্ণয়ং করোতীত্যন্যে। বয়ং তুভ্যং তিষ্ঠামহে স্থিত্বা স্বাভিপ্রায়ং প্রকাশয়ামঃ, প্রকাশার্থোঽত্র স্থাধাতুঃ, যস্মৈ দিৎসেত্যাদিনা সম্প্রদানত্বং, প্রতিজ্ঞানির্ণয়েত্যাদিনা মম্। অত্র প্রকাশঃ স্বাভিপ্রায়কথনম্। কথং মহৎ শ্লাঘসে ইত্যাহ —মিত্রার্থে রামার্থে উত্তিষ্ঠমানং যতমানং ত্বাং কো ন বহু মন্যতে ন শ্লাঘতে অপি তু সর্ব এব, উদোঽজ্যের্হে ইতি মম্॥ ১২

অনুবাদ। তোমার প্রতি আমাদের শ্রদ্ধা আছে। আমি তোমার নিকট তাই স্বীয় অভিপ্রায় প্রকাশ করিয়া বলিলাম। তুমি মিত্রের কার্য্যসাধনে যত্নশীল হইয়াছে, কেন না৷ তোমার যথেষ্ট মান্যমাননা করিবে ? ॥ ১২

যে সূর্যমুপতিষ্ঠন্তে মন্ত্রৈঃ সন্ধ্যাত্রয়ং দ্বিজাঃ।
রক্ষোভিস্তাপিতাস্তেঽপি সিদ্ধিং ধ্যায়ন্তি তেঽধুনা॥ ১৩

অন্বয়ঃ। যে দ্বিজাঃ সন্ধ্যাত্রয়ং মন্ত্রৈঃ সূর্য্যম্ উপতিষ্ঠন্তে, রক্ষোভিঃ তাপিতাঃ তে অপি অধুনা তে সিদ্ধিং ধ্যায়ন্তি॥ বাচ্য—যৈঃ দ্বিজৈঃ সূর্য্যঃ উপস্থীয়তে, তাপিতৈঃ তৈঃ সিদ্ধিঃ ধ্যায়তে ॥ ১৩

মল্লিনাথঃ। য ইতি। যে দ্বিজাঃ সংধ্যাত্রয়ং ত্রিসংধ্যম্। অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া। মন্ত্রৈঃ সূর্যমুপতিষ্ঠন্তে উপাসতে। "উপান্মন্ত্রকরণে" ইত্যাত্মনেপদম্। রক্ষোভিস্তাপিতাঃ উপদ্রুতাস্তে দ্বিজা অপ্যধুনা তে তব সিদ্ধিং রক্ষোবিজয়কার্যসিদ্ধিং ধ্যায়ন্তি নিরন্তরং চিন্তয়ন্তি॥ ১৩

ভরতঃ। যে ইত্যাদি। যে দ্বিজা ব্রাহ্মণাঃ মন্ত্রৈঃ করণভূতৈঃ সন্ধ্যাত্রয়ং ব্যাপ্য সূর্য্যমুপতিষ্ঠন্তে উপাসতে, মন্ত্রে নোপাদিতি মং, তেঽপি দ্বিজা রক্ষোভিস্তাপিতা উপক্রতাঃ সন্তঃ অধুনা ইদানীং তব সিদ্ধিং ধ্যায়ন্তি চিন্তয়ন্তি। অহন্তু তব পিতুঃ সুহৃৎ সুতরাং তথেতি ভাবঃ। যদ্বা দ্বিজানুকূলত্বাদপি ত্বং শ্লাঘ্য ইতি ভাবঃ? সন্ধ্যাত্রয়মিতি সদাধ্বাদীতি দ্বিতীয়া॥ ১৩

অনুবাদ। যে অকল ব্রাহ্মণ মন্ত্রোচ্চারণ করিয়া ত্রিসন্ধ্যা সূর্য্যের উপাসনা করেন, রাক্ষসগণ-পীড়িত সেই সকল ব্রাহ্মণও এক্ষণে তোমার সিদ্ধিলাভ প্রার্থনা করিতেছেন॥ ১৩

অব্যগ্রমুপতিষ্ঠস্ব বীর বায়োরহং সুহৃৎ।
রবির্বিতপতেঽত্যর্থমাশ্বস্য ময়ি গম্যতাম্॥ ১৪

অন্বয়ঃ। হে বীর! অব্যগ্রম্ উপতিষ্ঠস্ব, অহং বায়োঃ সুহৃৎ, রবিঃ অত্যর্থং বিতপতে (অতঃ) ময়ি আশ্বস্য, গম্যতাম্॥ বাচ্য—উপস্থীয়তাং, রবিণা বিতপ্যতে গচ্ছ॥ ১৪

মল্লিনাথঃ। অব্যগ্রমিতি। হে বীর! অব্যগ্রমসহসা উপতিষ্ঠস্ব সন্নিধৎস্ব। "অকর্মকাচ্চ" ইত্যুপতিষ্ঠতেরাত্মনেপদম্। অহং বায়োঃ সুহৃৎ তবাহং পিতৃসখঃ ইত্যর্থঃ। রবিরত্যর্থং বিতপতে তীব্রং প্রতপতি। "উদ্বিভ্যাং তপঃ" ইতি বিপূর্বাত্তপতেরকর্মকাদাত্মনেপদম্। ময্যাশ্বস্য বিশ্রম্য গম্যতামীষদাতপং নীত্বা গচ্ছেত্যর্থঃ॥ ১৪

ভরতঃ। অব্যেত্যাদি। হে বীর! অব্যগ্রমনাকুলং যথা স্যাৎ তথা ত্বমুপতিষ্ঠস্ব, সন্নিহিতো ভব, অঢ়াদিতি মং, যতোঽহং বায়োস্তব পিতুঃ সুহৃন্মিত্রম্, বিশ্রামৌচিত্যং দর্শয়তি—রবিরত্যর্থং বিতপতে দীপ্যতে, ব্যুত্তপ ইতি মম্ অঢ়ত্বাৎ, অত এব ময়ি আশ্বস্য প্রাণনির্বৃতি প্রাপ্য ত্বয়া গম্যতাম্॥ ১৪

অনুবাদ। হে বীর! আমি তোমার পিতা বায়ুর সখা; সুতরাং তুমি অব্যগ্রভাবে আমার নিকট আগমন কর। সূর্য্য অত্যধিক উত্তাপ বিতরণ করিতেছেন, তুমি আমার উপর বিশ্রাম করিয়া গমন কর॥ ১৪

তীব্রমুত্তপমানোঽয়মশক্যঃ সোঢ়ুমাতপঃ।
আম্লান ইব সংদীপ্তৈরলাতৈঃ সর্বতোমুখৈঃ [হঃ]॥ ১৫

অন্বয়ঃ। সন্দীপ্তৈঃ সর্ব্বতোমুখৈঃ আলাতৈঃ আঘ্নান ইব তীব্রম্ উত্তপমানঃ অয়ম্ আতপঃ সোঢ়ুম্ অশক্যঃ॥ বাচ্য—সুগমম্॥ ১৫

মল্লিনাথঃ। তীব্রমিতি। সংদীপ্তৈঃ প্রজ্বলিতৈঃ সর্বতোমুখবিষ্ টীনৈরলাতৈ-রুল্মুকৈরাঘ্নানস্তাড়য়ন্নিবেত্যুৎপ্রেক্ষা। "আঙো যমহনঃ" ইত্যাঙ্‌ পূর্বাদ্ধন্তের-কর্মকাদাত্মনেপদম্। "গমহন—" ইত্যাদিনা উপধালোপঃ। "হো হন্তেঃ—" ইত্যাদিনা কুত্বম্। তীব্রং তীক্ষ্ণমুত্তপমানঃ প্রদীপ্যমানঃ। পূর্ববৎ "উদ্বিভ্যাম্—" ইত্যদিনা আত্মনেপদম্। অয়মাতপঃ। সোঢ়ুমশক্যঃ॥ ১৫

ভরতঃ। তীব্রমিত্যাদি। পুনর্বিশ্রামৌচিত্যমাহ—তীব্রেত্যাদি। তীব্র-মুত্তপমানো দীপ্যমানোঽয়মাতপঃ। সোঢ়ুং ন শক্যঃ, পূর্ব্ববৎ মং, সন্দীপ্তৈরলাতৈ-রঙ্গারৈর্মুহুর্বারংবারং সর্ব্বত আঘ্নান ইব তাড়য়ন্নিব আত্মাঙ্গঢাদঢাচ্চাহনয়ম ইতি মম্ অবিবক্ষিতকর্মত্বাৎ। "অঙ্গারোঽলাতমুল্মুকম্" ইত্যমরঃ। আলৌরিতি পাঠে স্বার্থে ষ্ণঃ। "বিত্যাদলাতমালাতম্" ইতি দ্বিরূপকোষঃ॥ ১৫

অনুবাদ। এই তপন তীব্র উত্তাপ দান করিতেছে; ইহা যেন দীপ্ত অঙ্গারসমূহে মুহুর্মুহুঃ সর্ব্বাঙ্গ তাড়িত করিয়াই সকলের অসহ্য হইয়াছে॥ ১৫

সংশৃণুষ্ব কপে মৎকৈঃ সংগচ্ছস্ব বনৈঃ শুভৈঃ।
সমারন্ত মমাভীষ্টাঃ সংকল্পাস্ত্বয়্যুপাগতে। ১৬

অন্বয়ঃ। হে কপে! সংশৃণুষ্ব মৎকৈঃ শুভৈঃ বনৈঃ সঙ্গচ্ছস্ব, ত্বয়ি উপাগতে মম অভীষ্টাঃ সঙ্কল্পাঃ সমারন্ত॥ বাচ্য—(ত্বয়া) সংশ্রূয়তাং, সঙ্গম্যতাম্, অভীষ্টৈঃ সঙ্কল্পৈঃ সমারি॥ ১৬

মল্লিনাথঃ। সংশৃণুষ্বেতি। হে কপে! সংশৃণুষ্ব আকর্ণয়। "সমো গম্যৃচ্ছি—" ইত্যাদিনা শৃণোতেঃ সংপূর্বাদকর্ম্মকাদাত্মনেপদম্। কৌমুদ্যাং তু সমো গম্যৃচ্ছিভ্যামিতি পাঠঃ। তদা তত্রত্যবার্ত্তিকেনাত্মনেপদম্। অহমেষাং গ্রামণীঃ মৎকানি মৎস্বামিকানীত্যর্থঃ। "স এষাং গ্রামণীঃ ইতি কন্‌প্রত্যয়ঃ। "প্রত্যয়ো-ত্তরপদয়োশ্চ" ইত্যস্মদো মপর্যন্তস্যৈকবচনে মদাদেশঃ। তৈঃ শুভৈঃ বনৈঃ সংগচ্ছস্ব তানি সংগচ্ছ তেষু বিহরেত্যর্থঃ। সংপূর্বাদ্‌গমেঃ পূর্ববত্তঙ্। ত্বয্যুপাগতে সতি মমাভীষ্টাঃ প্রিয়াঃ সংকল্পা মনোরথাঃ সমারন্ত সম্যগৃতাঃ সত্যা বভূবুরিত্যর্থঃ। সংপূর্বাদর্ত্তের্লঙি পূর্ববত্তঙি "সর্ত্তিশাস্ত্যর্ত্তিভ্যশ্চ" ইতি চেরঙাদেশঃ। আহ্বৃদ্ধিশ্চ রপরা॥ ১৬

ভরতঃ। সমিত্যাদি। হে কপে! সংশৃণুষ্ব আকর্ণয়, মৎকৈর্মৎস্বামিকৈঃ শুভৈঃ শোভমানৈর্নির্ভয়ত্বেন কল্যাণযুক্তৈর্বা বনৈঃ সহ সঙ্গচ্ছস্ব সঙ্গতো ভব। অহং স্বামী যেষামিতি বিকারসঞ্জ্যেত্যাদিনা কঃ, সমে মানীত্যর্থে বা, ত্বয়ি উপাগতে সতি মমাভীষ্টা বাঞ্ছিতাঃ সঙ্কল্পা অভিপ্রায়াঃ সুহৃদ্দর্শনাদিরূপাঃ সমারন্ত সঙ্কতবন্তঃ ঋ গতৌ সর্ব্বত্র সমোগমৃচ্ছ ইত্যাদিনা মং, শ্রোঃ শ্রুর্ঘে ইতিশ্নুঃ ভ্রিশ্চ, বক্ত্যন্তেত্যাদিনা অর্ত্তেঙঃ দৃশ্রোর্ণু রিতি গুণঃ॥ ১৬

অনুবাদ। হে কপি! আমার কথা শুন, মদীয় সুন্দর বনে তুমি সঙ্গত হও। তোমার আগমনে আমার ইষ্ট সঙ্কল্পসকল সত্য বলিয়া প্রতিভাত হইয়াছে॥ ১৬।

কে ন সংবিদ্রতে বায়োর্মৈনাকাদ্রির্যথা সখা।
যত্নাদুপহ্বে[পাহ্বে]য়ে প্রীতঃ সংহ্বয়স্ব বিবক্ষিতম্॥ ১৭

অন্বয়ঃ। যথা মৈনাকাদ্রিঃ বায়োঃ সখা (তথা) কে ন সংবিদ্রতে? (অতঃ) প্রীতঃ অহং যত্নাৎ উপহ্বয়ে ত্বং বিবক্ষিতং সংহ্বয়স্ব। বাচ্য—মৈনাকাদ্রিণা সখ্যা, কেঃ সংবিদ্যতে, প্রীতেন ময়া উপহূয়তে, ত্বয়া সংহূয়তাম্॥ ১৭

মল্লিনাথঃ। হে কপে! যথা মৈনাকাদ্রির্বায়োঃ সখা তথা কে ন সংবিদ্রতে ন বিদন্তি। তৎসর্বেঽপি বিদন্তীত্যর্থঃ। পূর্ববৎসং পূর্বাদ্বিদেরকর্মকাত্তঙ্। শপো লুকি জ্ঞেরদাদেশঃ। "বেত্তেৰ্বিভাষা" ইতি রুডাগমঃ। অতঃ প্রীতো যত্নাদুপহ্বয়ে ত্বামাহ্বয়ামি। অকর্মকাদিতি নিবৃত্তম্। সামান্যেন বিধানম্। বিবক্ষিত-মভিপ্রেতং সংহ্বয়স্ব কথয়েত্যর্থঃ। "নিসমুপবিভ্যো হ্বঃ" ইতি হ্বয়তেস্তঙ্॥ ১৭

ভরতঃ। মৎপিতুঃ সখা ত্বমসীতি কিং প্রমাণমিত্যাশঙ্ক্যাহ—কে নেত্যাদি। মৈনাকাদ্রির্বায়োর্যথা সখা তথা কে জনা ন সংবিদ্রতে ন জানন্তি অপিতু সর্ব এব, সমগমৃচ্ছেতি মম্, অবিবক্ষিতকর্ম্মত্বাৎ মাস্তোরমিতিরম্, অত এবাহং প্রীতঃ সন্ যত্নাদুপাহ্বয়ে ত্বমাহ্বয়ামি, ত্বমপি বিবক্ষিতং বক্তুমিষ্টং সংহ্বয় সংকথয় ইতি জগাদাদ্রিরিতি সম্বন্ধঃ। নিসংব্যুপহ্ব ইতি মম্॥ ১৭

অনুবাদ। মৈনাক পর্ব্বত বায়ুর সখা এ কথা কে না জানে? অতএব আমি প্রীত হইয়া সযত্নে তোমায় আহ্বান করিতেছি, তুমি আমার নিকট স্বীয় বক্তব্য প্রকাশ কর॥ ১৭

দ্যামিবাহ্বয়মানং ত-মবোচদ্ভূধরং কপিঃ।
উপকুর্বন্তমত্যর্থং প্রকুর্বাণোঽনুজীবিবৎ॥ ১৮

অন্বয়ঃ। কপিঃ দ্যাম্ আহ্বয়মানম্ ইব অত্যর্থম্ উপকুর্ব্বন্তং তং ভূধরম্ অনুজীবিবৎ প্রকুর্বাণঃ অবোচৎ॥ বাচ্য—কপিনা আহ্বয়মানঃ উপকুর্ব্বন্ স ভূধরঃ প্রকুর্বাণেন ঔচ্যত॥ ১৮

মল্লিনাথঃ। দ্যামিতি। কপির্হনূমান্ দ্যামাকাশমাহ্বয়মানং মহত্ত্বেন সম্পর্ধমাকারয়ন্তমিব। তাদৃঙ্‌মহিমানমিত্যর্থঃ। অত্যর্থমুপকুর্বন্তং বিশ্রামদানেনাদ্রিয়মাণং তং ভূধরং মৈনাকমনুজীবিবৎ ভৃত্যবৎ প্রকুর্বাণঃ সেবমানস্তথানুনয়ন্নিত্যর্থঃ। "গন্ধনাবক্ষেপণ—" ইত্যাদিনা কৃঞঃ সেবনে তঙ্। অবোচৎ॥ ১৮

ভরতঃ। দ্যামিত্যাদি। কপির্হনূমান তং ভূধরং মৈনাকং পর্ব্বতম্ অবোচৎ উক্তবান্। কীদৃশং ? দ্যামাকাশমাহ্বয়মানমিব মহত্ত্বেন স্পর্দ্ধমানমিব, স্পর্দ্ধয়ামাঙ্ ইতি মম্; অত্যর্থমুপকুর্বাণমুপকারোদ্যতম্। কীদৃশঃ কপিঃ ? অনুজীবিবৎ ভৃত্যবৎ প্রকুর্বাণঃ সেবমানঃ সূচনাবক্ষেপণেত্যাদিনা সেবায়াং মম্॥ ১৮

অনুবাদ। ভৃত্যবৎ সেবাপরায়ণ কপিবর, ঔন্নত্যে আকাশস্পর্শী অতি উপকারক সেই মৈনাক ভূধরকে বলিতে লাগিলেন॥ ১৮

কুলভার্য্যাং প্রকুর্বাণমহং দ্রষ্টুং দশাননম্।
যামি ত্বরাবান্ শৈলেন্দ্র মা কস্যচিদুপস্কৃথাঃ॥ ১৯

অন্বয়ঃ। হে শৈলেন্দ্র! অহং কুলভার্য্যাং প্রকুর্ব্বাণঃ দশাননং দ্রষ্টুং ত্বরাবান্ (সন্) যামি, (অতঃ) কস্যচিৎ মা উপস্কৃথাঃ॥ বাচ্য—ময়া ত্বরাবতা যায়তে, মা উপস্কারি॥ ১৯

মল্লিনাথঃ। কুলেতি। হে শৈলেন্দ্র! অহং কুলভার্য্যাং কুলাঙ্গনাং প্রকুর্বাণং সহসা সংগৃহ্ণানম্। "গন্ধনাব—" ইত্যাদিনা সাহসিক্যে আত্মনেপদম্। দশাননং দ্রষ্টুং ত্বরাবান্ দ্রুততরো যামি গচ্ছামি। কস্যচিন্মোপস্কৃথাঃ অধ্বশ্রমার্থং ন কিঞ্চিৎ খাদ্যপেয়াদিকমুপস্কর্ত্তব্যমিত্যর্থঃ। কস্যচিদিত্যত্র "কৃঞঃ প্রতিযত্নে" ইতি কর্মণি ষষ্ঠী। সতো গুণান্তরাধানং প্রতিযত্নঃ। কৃথা ইতি করোতের্লঙি "গন্ধন—" ইত্যাদিনা প্রতিযত্নে তঙি থাসি হ্রস্বাদঙ্গাৎ ইতি সলোপঃ। "উপাৎ প্রতিযত্ন—" ইত্যাদিনা সুডাগমঃ। "ন মাঙ্ ইত্যডভাবঃ॥ ১৯

ভরতঃ। কিমবোচদিত্যাহ—কুলেত্যাদি। হে শৈলেন্দ্র! অহং ত্বরাযুক্তঃ সন্ দশাননং দ্রষ্টুং যামি। কীদৃশং? কুলভার্য্যাং কুলপালিকাং প্রকুর্বাণং সাহসেনাভিগচ্ছন্তং, তস্যাং সাহসাৎ প্রবর্ত্তমানমিত্যর্থঃ। সূচনাবক্ষেপনেত্যাদিনা সাহসে মম্। "কুলস্ত্রী কুলপালিকা" ইত্যমরঃ। অত এব কস্যচিৎ মা উপস্কৃথাঃ কস্যাপি দৃশ্যস্য ভোজ্যস্য পেয়স্য বা মদর্থে প্রতিয়ত্নং ন কুরু, পূর্ব্বেণ প্রতিয়ত্নে মং, "সতো গুণান্তরাধানং প্রতিযত্নঃ।" উৎকর্ষসমীহা প্রতিয়ত্নমিতি কেচিৎ। সম্পরে স্মুপাদিতি মুম্, ঝস্বাজ্ঝসীতি সেলোপঃ কস্যচিদিতি সমার্থেনেত্যাদিনা কর্মণি ষষ্ঠী। এধোদকস্যোপস্কুরুত ইত্যুদাহরতা, প্রতিয়ত্নে কৃঞঃ কর্মণি ন দ্বিতীয়া ইতি সূচিতম্। গুণোৎকর্ষে কৃঞঃ কর্ম্মণি ষষ্ঠীতি পরঃ॥ ১৯

অনুবাদ। হে গিরীন্দ্র। আমি কুলকামিনীর লাঞ্ছনাকারী দশাননকে দেখিবার নিমিত্ত ত্বরান্বিত হইয়া যাইতেছি, অতএব কোন বিষয়ে উপকার করিবার তোমার প্রয়োজন নাই॥ ১৯

যোঽপচক্রে বনাৎ সীতামধিচক্রে ন যং হরিঃ।
বিকুর্বাণঃ স্বরাণদ্য বলং তস্য নিহন্ম্যহম্॥ ২০

অন্বয়ঃ। যঃ বনাৎ সীতাম্ অপচক্রে, হরিঃ যং ন অধিচক্রে, স্বরান্ বিকুর্ব্বাণঃ অহম্ অদ্য তস্য বলং নিহন্মি॥ বাচ্য—যেন সীতা অপচক্রে, হরিণা যঃ অধিচক্রে, বিকুর্ব্বাণেণ ময়া নিহন্যতে॥ ২০

মল্লিনাথঃ। য ইতি॥ যো রাবণো বনাৎ সীতামপচক্রে অবক্ষিপ্তবান্ ভৎর্সিতবান্ অবক্ষিপ্য জহারেত্যর্থঃ। অন্যথা বনাদিত্যপাদাননির্দ্দেশাযোগাৎ। "গন্ধন—" ইত্যাদিনৈব অবক্ষেপণে তঙ্। যং রাবণং হরিরিন্দ্রোঽপি নাধিচক্রে ন প্রসেহে নাভিবভূব অভিভবিতুং নাশকদিত্যর্থঃ। "অধেঃ প্রহসনে" ইত্যাত্মনেপদম্। 'প্রহসনমভিভবঃ' ইতি কাশিকা। অদ্যাহং স্বরান্ বিকুর্বাণো বিবিধং শব্দান্ কুর্বাণঃ ক্ষ্বেড়মান ইতি যাবৎ। "বেঃ শব্দকর্মণঃ" ইত্যাত্মনেপদম্। তস্য রাবণস্য বলং নিহন্মি সংহরিষ্যামীত্যর্থঃ। "জাসিনিপ্রহণ—" ইত্যাদিনা শেষে কর্মণি ষষ্ঠীবিধানাৎ শেষে কর্মণি দ্বিতীয়া॥ ২০

ভরতঃ। য ইত্যাদি, যো বনাৎ সীতামপচক্রে প্রতিভূতবান্। সূচনাবক্ষেপণেত্যাদিনা অবক্ষেপণে মং, সূচনে মমিতি কেচিৎ। তদাপকারং প্রযুজ্য

হিংসাং সূচয়তীত্যর্থঃ। বনাদিতি হেতৌ পঞ্চমী, বনং প্রাপ্যেতি যবর্থে বা। হরিরিন্দ্রো যং নাধিচক্রে নাভিভূতবান্। অধেঃ শক্তাবিতি মং, শক্তিরভিভবঃ তস্য দশাননস্য বলং শক্তিমহমদ্য নিহন্মি। কীদৃশঃ? স্বরান্ বিবিধান্ কুর্বাণঃ। দ্বিতীয়ান্তপাঠে যমিত্যস্য বিশেষণং, শব্দচাৎ বেরিতি মম্॥ ২০

অনুবাদ। যে রাবণ সীতাকে বন হইতে অপহরণ করিয়াছে, ইন্দ্রও যাহাকে পরাভূত করিতে পারেন নাই, আমি বিবিধস্বর ব্যক্ত করিয়া অদ্য তাহার শক্তি নাশ করিব॥ ২০

বিকুর্বে নগরে তস্য পাপস্যাদ্য রঘুদ্বিষঃ।
বিনেষ্যে বা প্রিয়ান্ প্রাণানুদানেষ্যেঽথবা যশঃ। ২১

অন্বয়ঃ। অদ্য (অহং) রঘুদ্বিষঃ তস্য পাপস্য নগরে বিকুর্বে, প্রিয়ান্ প্রাণান্ বা বিনেষ্যে, অথবা যশঃ উদানেষ্যে॥ বাচ্য—(ময়া) বিক্রিয়তে, প্রিয়াঃ প্রাণাঃ বিনেষ্যন্তে, যশঃ উদানেষ্যতে॥ ২১

মল্লিনাথঃ। বিকুর্ব্ব ইতি। অদ্য রঘুদ্বিষো রঘুকুলদ্রোহিণঃ অতঃ এব পাপস্য পাপকর্ম্মণঃ তস্য রাবণস্য নগরে বিকুর্বে বিবিধং চেষ্টিষ্যে। যথেষ্টং পরাক্রমিষ্যামী ত্যর্থঃ॥ বিপূর্বাৎ করোতেঃ "অকর্মকাচ্চ" ইতি তঙ্। অথবা প্রিয়ান্ প্রাণান্ বিনেষ্যে সম্মানয়িষ্যামি। "সম্মাননোৎসঞ্জনাচার্যকরণজ্ঞানভৃতিবিগণব্যয়েষু নিয়ঃ ইতি বিপূর্ব্বান্নয়েতঃ সম্মাননে তঙ্। স্বাম্যর্থে প্রাণানাং ক্লেশনং সম্মাননে পর্যবস্যতি। অথবা যশ উদানেষ্যে উৎসংজয়িষ্যামি শত্রুবিজয়েন কীর্ত্তিমুচ্চৈঃ করিষ্যামীত্যর্থঃ। তেনৈবোৎসংঞ্জনে তঙ্॥ ২১

ভরতঃ। বিকুর্বে ইত্যাদি। তস্য পাপাচারস্য রঘূণাং রামদীনাং দ্বিষো রাবণস্য নগরে লঙ্কায়াম্ অহমদ্য বিকুর্বে চেষ্টে শব্দচাদ্বেরিতি, অকর্ম্মকত্বান্মং, তত্র চ বিকুর্বাণোঽহং প্রিয়ানপি প্রাণান্ বা বিনেষ্যে সাম্যর্থে ত্যক্ষ্যামি, জ্ঞানার্চ্চোৎক্ষেপ ইত্যাদিনা ব্যয়ার্থে তং, ব্যয়ো ধর্মাদিষু বিনিয়োগঃ, অথবা যশ উদানেষ্যে ঊর্দ্ধং নেষ্যামি পূর্বেণ ক্ষেপণে মম্॥ ২১

অনুবাদ। সেই রামদ্বেষী পাপী রাবণের নগরে অদ্য আমি নানা পরাক্রম প্রকাশ করিব। হয় আমার প্রিয় প্রাণ বিসর্জ্জন করিব, অথবা তাহাকে জয় করত কীর্ত্তি বৃদ্ধি করিব॥ ২১

বিনেষ্যে ক্রোধমধুনা [মথবা] ক্রমমাণোঽরিসংসদি।
ইত্যুক্ত্বা খে পরাক্রংস্ত তূর্ণং সূনুর্নভস্বতঃ ॥ ২২

অন্বয়ঃ। অধুনা অরিসংসদি ক্রমমাণঃ ক্রোধং বিনেষ্যে, নভস্বতঃ সূনুঃ ইতি উক্ত্বা তূর্ণং খে পরাক্রংস্ত॥ বাচ্য—ক্রমমাণেন ক্রোধঃ বিনেষ্যতে। সূনুনা × × পরাক্রামি ॥ ২২

মল্লিনাথঃ। বিনেষ্যে ইতি। কিং বহুনা অধুনেদানীমেব অরিসংসদি শত্রুসমাজে ক্রমমাণোঽপ্রতিবন্ধং বিজৃম্ভমাণঃ। "বৃত্তিসর্গতায়নেষু ক্রমঃ" ইতি বৃত্তাবপ্রতিবন্ধে তঙ্। ক্রোধং বিনেষ্যে, "কর্ত্তৃস্থে চাশরীরে কর্মণি" ইতি নয়তেস্তঙ্। ক্রোধঃ কর্ত্তৃস্থং কর্ম। শরীরং তদেকদেশো বা ন ভবতীতি ভাবঃ। ইত্যুক্ত্বা নভস্বতঃ সূনুর্বায়ুনন্দনস্তূর্ণংখেঽন্তরিক্ষে পরাক্রংস্ত অপ্রতিবন্ধেনোৎসাহেন বা জগামেত্যর্থঃ। 'উপপরাভ্যাম্" ইতি পরাপূর্বাৎক্রমেবৃত্তৌ সর্গে বা তঙ্। বৃত্তিরপ্রতিবন্ধঃ সর্গ উৎসাহঃ ॥ ২২

ভরতঃ। বিনেষ্যে ইত্যাদি। অথবা ক্রোধং বিনেষ্যে অপনেষ্যামি শত্রুহননাৎ। ঘস্থামূর্ত্তঢ়াদিতি মম্, অমূর্ত্তমশরীরং কর্ত্তৃস্থাতুক্তকর্মকাদ্বিপূর্ব্বনীঞ আত্মনেপদমিতি বিদ্যাসাগরঃ। স্বমতেঽপি শব্দঢ়াঢ়াদ্বেরিত্যতো মণ্ডুকপ্লুত্যা বেরিত্যনুবর্ত্ততে ইতি বাচ্যং, ক্রোধং বিনয়ত ইত্যাদাহরণদর্শনাৎ। অন্যে তু বিপূর্ব্বত্বং ন বদন্তি, তন্ন সাধু "বিগণয্য নয়ন্তি পৌরুষং বিজিতক্রোধরয়া জিগীষবঃ" ইত্যাদিদর্শনাৎ। কিং কুর্ব্বন্? অরিসংসদি শত্রুসভায়াং ক্রমমাণঃ অপ্রতিবন্ধেন চেষ্টমানঃ, বৃঘ্যুৎসাহেত্যাদিনা মং, বৃত্তিরপ্রতিবন্ধঃ; ইত্যেবমুক্ত্বা নভস্বতো বায়োঃ সূনুঃ পুত্রঃ হনূমান্ খে আকাশে তূর্ণং শীঘ্রং পরাক্রংস্ত উৎসাহং চকার, পূর্বেণোৎসাহে মম্, আস্ফালনরূপোঽত্রোৎসাহঃ, স্থকমোঽমে ইতি নেম্॥ ২২

অনুবাদ। অধুনা আমি শত্রুসভায় উপস্থিত হইয়া শত্রুনাশপূর্ব্বক ক্রোধাপনয়ন করিব; পবননন্দন এই বলিয়া সত্বর আকাশপথে প্রয়াণ করিলেন॥ ২২

পরীক্ষিতুমুপাক্রংস্ত রাক্ষসী তস্য বিক্রমম্।
দিবমাক্রমমাণেব কেতুতারা ভয়প্রদা ॥ ২৩

অন্বয়ঃ। দিবম্ আক্রমমাণা কেতুতারা ইব ভয়প্রদা রাক্ষসী তস্য বিক্রমং পরীক্ষিতুম্ উপাক্রংস্ত॥ বাচ্য—আক্রমমাণয়া কেতুতারয়া × × ভয়প্রদয়া রাক্ষস্যা × বিক্রমঃ × × উপাক্রমি ॥ ২৩

মল্লিনাথঃ। পরীক্ষিতুমিতি। দিবমাকাশং প্রত্যাক্রমমাণা উদ্‌গচ্ছন্তী। "আঙ উদ্গমনে" ইতি ক্রমেরাঙ্‌পূর্ব্বাদাত্মনেপদম্। অতএব কেত্বাখ্যা তারা জ্যোতিঃ কেতুতারা ঔৎপাতিকো ধূমকেতুরিব ভয়প্রদা ভীষণা। "প্রে দাজ্ঞঃ" ইতি কঃ। রাক্ষসী সুরসা নাম নাগমাতা দেবপ্রেরিতাং কাচিন্নাগলোকনিবাসিনী তস্য হনূমতো বিক্রমং পৌরুষং পরীক্ষিতুমুপাক্রংস্ত উত্তোহে উদ্যুক্তেত্যর্থঃ। পূর্ব্ববৎ "উপপরাভ্যাম্" ইতি ক্রমের্লঙি তঙি সিচি "স্নুক্রমোরনাত্মনেপদনিমিত্তে" ইতি নিষেধান্নেড়াগমঃ॥ ২৩

ভরতঃ। পরীত্যাদি। তস্য হনূমতো বিক্রমং শৌর্য্যং পরীক্ষিতুং রাক্ষসী উপাক্রংস্ত উৎসহতে স্ম পূর্ব্ববৎ মম্। দিবমাকাশমাক্রমমাণা উদ্গমপূর্বকং প্রাপ্নুবতী কেতুস্বভাবা তারেব ভয়প্রদা ভয়ং প্রদদাতীতি হনজনাদিতি ঙ, আঙো ভোদ্গম ইতি মম্, আক্রামতি ধূমঃ খমিত্যত্র উদ্গমো ন বিবক্ষ্যতে কিন্তু ব্যাপ্তিমাত্রম্॥ ২৩

অনুবাদ। আকাশ আক্রমণপুরঃসর কেতুতারাগণের ন্যায় ভয়প্রদায়িনী কোন রাক্ষসী তখন হনুমানের বিক্রম বুঝিবার নিমিত্ত উদ্যুক্ত হইল॥ ২৩

জলে বিক্রমমাণায়া হনূমান্ শতযোজনম্।
আস্যং প্রবিশ্য নিরগাদণূভূয়াপ্রচেতিতঃ॥ ২৪

অন্বয়ঃ। হনূমান্ জলে বিক্রমমাণায়াঃ শতযোজনম্ আস্যং প্রবিশ্য অপ্রচেতিতঃ (সন্) অণূভূয় নিরগাৎ। বাচ্য—হনূমতা অপ্রচেতিতেন নিরগায়ি॥ ২৪

মল্লিনাথঃ। জল ইতি। অথ হনূমান্ জলে জলস্যোপরীত্যর্থঃ। বিক্রমমাণায়াঃ পাদাভ্যাং বিহরন্ত্যাঃ গতিবিশেষম্ কুর্বত্যা ইত্যর্থঃ। "বেঃ পাদবিহরণে" ইতি বিপূর্বাৎ ক্রমেঃ পাদবিক্ষেপার্থাদপি ধাতূনামনেকার্থত্বাদাত্মনেপদম্। তস্যাঃ রাক্ষস্যাঃ শতং যোজনানি প্রমাণমস্য শতযোজনম্, "প্রমাণে লঃ" "দ্বিগোর্নিত্যম্" ইতি প্রমাণতদ্ধিতস্য মাত্রচো লুক্। আস্যং প্রবিশ্য অণূভূয়াতিসূক্ষ্মো ভূত্বা অত এবাপ্রচে তত্তোঽপ্রজ্ঞাতঃ সন্নিরগান্নির্গতঃ॥ ২৪

ভরতঃ। জলে ইত্যাদি। জলে বিক্রমমাণায়াঃ পদ্ভ্যাং বিহরন্ত্যা রাক্ষস্যাঃ শতযোজনমাস্যং প্রবিশ্য হনূমান্ অণূভূয় সূক্ষ্মীভূয় অপ্রচেতিতস্তয়া অপরিজ্ঞাতঃ সন্ নিরগাৎ নির্গতঃ, কর্ণপথেনেত্যর্থাৎ। উদরং ভিত্ত্বেত্যন্যে। তত্তু রামায়ণবিরুদ্ধম্ শতং যোজনানি প্রমাণতো যস্যেতি বিগ্রহঃ বেঃ পত্তিরিতি মং, পত্তিরিতি

বহুত্বনির্দেশেন পাদমাত্রস্য করণত্বে বেঃ ক্রমো যমিতি বোধ্যং, ন তু 'সাধু বিক্রমতে বাজী' ত্যুদাহরণদর্শনাৎ বহুপাদকরণত্বং বাচ্যং, বেঃ পত্ত্যামিতি কাতন্ত্রসূত্রে দ্বিত্বমুপলক্ষণং, তেন তন্মতে 'সাধু বিক্রমতে বাজী' ত্যাদি সিদ্ধম্ ॥ ২৪

অনুবাদ। হনূমান্ সেই জলবিহারিণী রাক্ষসীর শতযোজনবিস্তৃত মুখাভ্যন্তরে প্রবেশপূর্ব্বক সূক্ষ্মদেহ হইয়া রাক্ষসীর অজ্ঞাতসারেই উদর হইতে নির্গত হইলেন ॥ ২৪

দ্রষ্টুং প্রক্রমমাণোঽসৌ সীতামম্ভোনিধেস্তটম্।
উপাক্রংস্তাকুলং ঘোরৈঃ ক্রমমাণৈর্নিশাচরৈঃ ॥ ২৫

অন্বয়ঃ। অসৌ সীতাং দ্রষ্টুং প্রক্রমমাণঃ ক্রমমাণৈঃ ঘোরৈঃ নিশাচরৈঃ আকুলম্ অম্ভোনিধেঃ তটম্ উপাক্রংস্ত ॥ বাচ্য—অমুনা প্রক্রমমাণেন আকুলঃ তটঃ উপাক্রামি ॥ ২৫

মল্লিনাথঃ। দ্রষ্টুমিতি। সীতাং দ্রষ্টুং প্রক্রমমাণঃ আরভমাণোঽসৌ হনূমান্ ঘোরৈর্ভয়ঙ্করৈঃ ক্রমমাণৈরিতস্ততঃ সংচরদ্ভিঃ। "অনুপসর্গাদ্বা" ইত্যাত্মনেপদম্। নিশাচরৈরাকুলং সংকীর্ণমম্ভোনিধেস্তটমুপাক্রংস্ত ক্রমিতুমারব্ধবান্। "প্রোপাভ্যাং সমর্থাভ্যাম্" ইত্যুভয়ত্রাপ্যাত্মনেপদম্ ॥ ২৫

ভরতঃ। দ্রষ্টুমিত্যাদি। অসৌ হনূমান্ নির্গতঃ সন্ সীতাং দ্রষ্টুং প্রক্রমমাণ আরভমাণ উদধেস্তটমুপাক্রংস্ত গন্তুমারভতে স্ম। যদ্যপি ভোক্তুমুপক্রমতে ইত্যাদাবারম্ভমাত্রমুপক্রমেরর্থস্তথাপীহ গমনারম্ভো বাচ্যঃ, লাক্ষণিকত্বাৎ দ্রষ্টুমিত্যস্যানুষঙ্গেন অম্ভোনিধেস্তটমুপাক্রংস্তেতি বা, প্রোপাদারম্ভে ইতি মং, ঘোরৈর্ভয়ানকৈর্নিশাচরেরাকুলং ব্যাপ্তং ক্রমমাণৈরিতস্ততো গচ্ছদ্ভিঃ বাগেরিতি মম্ ॥ ২৫

অনুবাদ। অতঃপর হনূমান্ সীতাসন্দর্শনে সমুদ্যত হইয়া ইতস্ততঃ সঞ্চরণশীল ভীষণ নিশাচরপরিব্যাপ্ত জলধিতটে উপস্থিত হইলেন ॥ ২৫

আত্মানমপজানানঃ শশমাত্রোঽনয়দ্দিনম্।
জ্ঞাস্যে রাত্রাবিতি প্রাজ্ঞঃ প্রত্যজ্ঞা[স্ত]সী ৎক্রিয়াপটুঃ ॥ ২৬

অন্বয়ঃ। প্রাজ্ঞঃ ক্রিয়াপটুঃ অসৌ শশমাত্রঃ (সন্) আত্মানম্ অপজানঃ দিনম্ অনয়ৎ, রাত্রৌ জ্ঞাস্যে ইতি প্রত্যজ্ঞাসীৎ ॥ বাচ্য—প্রাজ্ঞেন ক্রিয়াপটুনা অমুনা শশমাত্রেণ অপজানানেন দিনম্ অনায়ি, প্রত্যজ্ঞায়ি ॥ ২৬

মল্লিনাথঃ। আত্মানমিতি। প্রাজ্ঞঃ প্রজ্ঞাবান্ ক্রিয়াপটুঃ কর্মদক্ষঃ স হনূমানাত্মানং স্বস্বরূপমপজানানোঽপহ্নুবানঃ। "অপহ্নবে জ্ঞঃ" ইতি জ্ঞানাতেরপোপসৃষ্টাদপহ্নবেঽর্থে আত্মনেপদম্। শশমাত্রঃ শশপ্রমাণকঃ সন্। "প্রমাণে—" ইত্যাদিনা মাত্রচ্। দিনং নয়ম্ রাত্রৌ জ্ঞাস্যে ভোৎস্যে অনুসন্ধাস্যামীতি। 'অকর্মকাচ্চ' ইতি তঙ্। প্রত্যজ্ঞাসীৎ আধ্যাতবান্ চিন্তিতবান্ বিচারিতবানিতি যাবৎ। "সংপ্রতিভ্যামনাধ্যানে ইত্যাধ্যানে" নিষেধান্ন তঙ্॥ ২৬

ভরতঃ। আত্মানমিত্যাদি। অসৌ শশমাত্রঃ শশপরিমাণো ভূত্বা দিনমনয়ত গময়ামাস। দঘ্নমাত্রদ্বয়ষটুমানে ইতি মাত্রট্। কথং তথাবিধস্যাল্পকায়ত্বমিত্যাহ—আত্মানমপজানানঃ অপহ্নুবানঃ নিহ্নবে জ্ঞ ইতি মং, রাত্রাবহং জ্ঞাস্যে ইতি প্রত্যজ্ঞাস্ত প্রতিজ্ঞাতবান্। প্রত্যজ্ঞাসীদিতি কেচিৎ। সম্প্রতেরস্মৃতাবিতি মং, জ্ঞাস্যে ইতি অঢ়াঢ়াদিতি মম্, অবিবক্ষিতকর্মত্বাৎ ঞিঞঞ্যাস্তেত্যাদিনা বা, প্রাজ্ঞঃ ক্রিয়াপটু রিতি পদদ্বয়েন বুদ্ধি কৌশলঞ্চ দর্শিতম্॥ ২৬

অনুবাদ। প্রাজ্ঞ ক্রিয়াকুশল হনূমান্ শশবৎ সূক্ষ্মকায় হইয়া আত্মগোপনপূর্ব্বক দিবস অতিবাহিত করিলেন এবং 'রাত্রিযোগে আমি সমস্ত তথ্য অবগত হইব' এইরূপ প্রতিজ্ঞা করিলেন॥ ২৬

সংজানানান্ পরিহরন্ রাবণানুচরান্ বহূন্॥
লঙ্কাং সমাবিশদ্রাত্রৌ বদমানোঽরিদুর্গমাম্॥ ২৭

অন্বয়ঃ। সঞ্জানানান্ বহূন্ রাবণানুচরান্ পরিহরন্ বদমানঃ (সঃ) রাত্রৌ অরিদুর্গমাং লঙ্কাং সমাবিশৎ॥ বাচ্য—(তেন) বদমানেন পরিহরতা অরিদুর্গমা লঙ্কা সমাবেশি॥ ২৭

মল্লিনাথঃ। সমিতি। সংজানানান্ স্বপরান্ পরামৃশতঃ। "সংপ্রতিভ্যামনাধ্যানে" ইত্যাত্মনেপদম্। বহূননেকান্ রাবণস্য অর্থেষু কৃত্যেষু চরন্তীতি তচ্চরান্নগররক্ষকানিত্যর্থঃ, পরিহরন্ দূরাত্ত্যজন্ বদমানো বদিতুং জানানঃ। "ভাসন—" ইত্যাদিনা জ্ঞানে বদেরাত্মনেপদম্। সোঽরিভির্দুর্গমাং দুরাসদাং লঙ্কাং রাত্রৌ সমাবিশৎ প্রবিষ্টঃ॥ ২৭

ভরতঃ। সমিত্যাদি। অসৌ হনূমান্ রাত্রৌ লঙ্কা সমাবিশৎ প্রবিষ্টবান্। কীদৃশঃ? বদমানঃ শোভমানো বদন্ শোভোপলক্ষিতং শোভাহেতুকং বা যথা স্যাৎ তথা কথয়ন্ বা, জ্ঞানয়মপ্রলোমে বদ ইতি মং, জ্ঞানপদেন জ্ঞানপূর্বকত্বাৎ

শোভাপ্যুচ্যত ইতি কাতন্ত্রটীকায়াং ব্যাখ্যাতত্বাৎ প্রকাশনাদৌ বদ ইতি ক্রমদীশ্বর-সূত্রদর্শনাচ্চ, শোভা চ বদত্যর্থস্য লক্ষণভাবেন হেতুভাবেন বা বিশেষণং ন তু তন্মাত্রং বাচ্যমিতি ন্যাসঃ। বহূন্ রাবণস্যানুচরান্ সেবকান্ পরিহরন্। কীদৃশান্? সজ্ঞানানান্ চেতয়মানান্ সম্প্রতেরস্মৃতাবিতি মং, কীদৃশীং লঙ্কাম্? অরিদুর্গমাং শত্রুভির্দুষ্প্রাপাম্॥ ২৭

অনুবাদ। সুবক্তা হনূমান্ রাত্রিকালে বহুসংখ্যক সতর্ক রাবণানুচর অতিক্রম করিয়া শত্রুগণের দুরধিগম সেই লঙ্কা-নগরীতে প্রবেশ করিলেন॥ ২৭

কিঞ্চিন্নোপাবদিষ্টাসৌ কেনচিদ্ ব্যবদিষ্ট ন।
সংশৃণ্বন্ প্রবদমানান্ রাবণস্য গুণান্ জনান্॥ ২৮

অন্বয়ঃ। রাবণস্য গুণান্ প্রবদমানান জনান্ সংশৃণ্বন্ অসৌ কিঞ্চিন্নোপাবদিষ্ট, কেনচিন্ন ব্যবদিষ্ট॥ বাচ্য—সংশৃণ্বতা অমুনা উপাবাদি, ব্যবাদি॥ ২৮

মল্লিনাথঃ। কিঞ্চিদিতি। অসৌ হনূমান্ কিঞ্চিন্নোপাবদিষ্ট নোপসংভাষিতবান্। উপসান্ত্বনবাদমপি কেনচিন্নাকরোদিত্যর্থঃ। "ভাসন—" ইত্যাদিনৈব উপসংভাষায়ামুপসান্ত্বনাপরাখ্যায়মাত্মনেপদম্। কেনাচিন্ন ব্যবদিষ্ট বিবাদঞ্চ নাকরোদিত্যর্থঃ। তেনৈব বিমতৌ তঙ্। কিঞ্চ রাবণস্য গুণান্ প্রবদমানান সংভূয় কথয়তঃ। "ব্যক্তবাচাং সমুচ্চারণে" ইত্যাত্মনেপদম্। অভিবদনব্যবহার সমর্থা মনুষ্যাদয়ো ব্যক্তবাচঃ। জনান্ সংশৃণ্বন্ সম্যগাকর্ণয়ন্নিত্যর্থঃ। 'শব্দঃ শ্রূয়তে'। 'ভেরী শ্রূয়তে' ইতিবৎপ্রয়োগঃ। সকর্মকত্বাৎ "সমোগম্যৃচ্ছি—" ইত্যাদিনা সংশ্রূয়তের্ন তঙ্। প্রবিষ্ট ইতি শেষঃ। সংশৃণ্বনিত্যাদিস্থলে সংশৃণ্বন সম্প্রবদমানাৎ রাবণস্য গুণান্ জনাৎ।' ইতি কেচিৎ পঠন্তি॥ ২৮

ভরতঃ। কিঞ্চিদিত্যাদি। অসৌ হনূমান্ প্রতিষ্ঠঃ সন্ ন কিঞ্চিদুপাবদিষ্ট, ন কিঞ্চিৎ প্রলোভনবাক্যং ভাষতে স্ম। জ্ঞানযত্নেত্যাদিনা প্রলোভে মং, কেনচিৎ সহ ন ব্যবদিষ্ট নানামতি পূর্বকং বিচিত্রং ন ভাষতে স্ম, বিমতিপূর্বকং বিচিত্রকথনমত্র বদত্যর্থঃ, বিমতিব্যক্তসহোক্তোরিতি বিমতৌ মং, সম্প্রবদমানাৎ সম্ভূয় ব্যক্তং ভাষমানাৎ জনাৎ রাবণস্য গুণান্ শৃণ্বন্ পূর্বেণ ব্যক্তসহোক্তৌ মম॥ ২৮

অনুবাদ। হনূমান্ লঙ্কায় প্রবেশ করিয়া পরস্পর আলাপতৎপর জনগণের মুখে রাবণের বহু গুণ শ্রবণ করিতে লাগিলেন। তিনি কাহাকেও কিছু পরিচয় দিলেন না বা কাহারও সহিত বাক্যালাপ করিলেন না॥

জল্পিতোৎক্রুষ্টসঙ্গীতপ্রনৃত্তস্মিতবল্পি [ল্গি] তৈঃ।
ঘোষস্যান্ববদিষ্টেব লঙ্কা পূতক্রতোঃ পুরঃ॥ ২৯

অন্বয়ঃ। লঙ্কা জল্পিতোৎক্রুষ্টসঙ্গীতপ্রনৃত্তস্মিতবল্গিতৈঃ পূতক্রতোঃ পুরঃ ঘোষস্য অন্ববদিষ্টা ইব। বাচ্য—সুগমম্॥ ২৮

মল্লিনাথঃ। জল্পিতেতি। লঙ্কা লঙ্কাপুরী জল্পিতৈর্ব্যাহারৈরুৎক্রুষ্টৈরুচ্চৈঃ ক্রোশনৈরাহ্বানৈঃ সঙ্গীতৈঃ সম্যগ্‌গানৈঃপ্রনৃত্তৈর্নর্ত্তনৈঃ স্মিতৈর্লক্ষণয়াট্টহাসৈর্বল্গিতৈর্বল্গনৈশ্চৈবংরূপৈঃ প্রজাকলকলৈরিত্যর্থঃ। সর্ব্বত্র ভাবে ক্তঃ। পূতক্রতোরিন্দ্রস্য পুরোঽমরাবত্যাঃ সম্বন্ধিণো ঘোষস্য প্রজাকলকলস্য। সম্বন্ধসামান্যে ষষ্ঠী। অন্ববদিষ্টেব অনুচকারেব। ইন্দ্রনগরে যাদৃশী প্রজাসমৃদ্ধিস্তাদৃশী লঙ্কায়ামিত্যর্থঃ। অনুপূর্বাদ্বদতে লুঙ্। "অনোরকর্ম্মকাৎ" ইতি তঙ্॥ ২৯

ভরতঃ। জল্পিতেত্যাদি। লঙ্কা জল্পিতাদিভিঃ পুতক্রতোরিন্দ্রস্য পুরোঽমরাবত্যা ঘোষস্য শব্দস্য অন্ববদিষ্টেব সদৃশভাষণং কৃতবতীব, উভয়ত্রাপি জল্পিতাদিঘোষণানাং তুল্যত্বাৎ। অনুশব্দঃ সদৃশভাষণদ্যোতকঃ। তদ্গতগজনানাং ভাষণেন তদ্ভাষণমুৎপ্রেক্ষতে। অনোরঢ়াদিতি মম, অনুপূর্বাদকর্ম্মকাদ্ বদেরুক্তৌ ব্যক্তবাচামাত্মনেপদমিতি কেচিৎ, তন্মতে লঙ্কাশব্দেন লক্ষণয়া লঙ্কাস্থিতজন উচ্যতে, ব্যক্তবাচামিতি তু বোপদেবেন ভাঙ্গ কৃতম, অনোরকর্ম্মক ইতি কাতন্ত্রসূত্রেঽপি ব্যক্তবাচামিত্যস্য সম্বন্ধো নাঙ্গীকৃতঃ। জল্পিতং ব্যক্তভাষণম্, উৎক্রুষ্টমাহ্বানং সঙ্গীতং সম্যক্ গানং প্রবৃত্তং নর্ত্তনশব্দঃ স্মিতং হাস্যশব্দঃ বল্গিতং মত্তবচনম্॥ ২৯

অনুবাদ। ব্যক্ত বাক্য, আহ্বান, সঙ্গীত, নৃত্য, হাস্য এবং মত্ত বচনদ্বারা সেই লঙ্কাপুরী যেন ইন্দ্রপুরী অমরাবতীরই শব্দানুকরণ করিতেছিল॥ ২৯

ঐদ্ বিপ্রবদমানৈস্তাং সংযুক্তাং ব্রহ্মরাক্ষসৈঃ।
তথাবগিরমাণৈশ্চ পিশাচৈর্মাংসশোণিতম্॥ ৩০

অন্বয়ঃ। (হনূমান্) বিপ্রবদমানৈঃ ব্রহ্মরাক্ষসৈঃ তথা মাংসশোণিতম্ অবগিরমাণৈঃ পিশাচৈশ্চ সংযুক্তাং তাম্ ঐৎ॥ বাচ্য—(হনূমতা) সংযুক্তা সা ঐয়ত॥ ৩০

মল্লিনাথঃ। ঐদিতি। বিপ্রবদমানৈর্যুগপৎপরস্পরবিরুদ্ধং প্রলপদ্ভিঃ। "বিভাষা বিপ্রলাপে" ইত্যাত্মনেপদম্। ব্রহ্মরাক্ষসৈস্তথা মাংসানি শোণিতানি চ মাংসশোণিতম্। "জাতিরপ্রাণিনাম্" ইতি দ্বন্দ্বৈকবদ্ভাবঃ। অবগিরমাণৈ-

গিরন্তিঃ। "অবাদ্‌গ্রঃ" ইতি গিরতেস্তৌদাদিকাদাত্মনেপদম্। পিশাচৈশ্চ সংযুক্তাং তাং লঙ্কামৈদগচ্ছৎ। ইণো লঙি শপো লুক্। আঙ্‌বৃদ্ধিঃ॥ ৩০

ভরতঃ। ঐদিত্যাদি। হনূমান্ তাং লঙ্কাম্ ঐৎ গতবান্, ইণো ধ্যাং রূপম্॥ কীদৃশীং? ব্রহ্মস্বরূপৈস্তৎসম্বন্ধিভির্বা রাক্ষসৈঃ সংযুক্তাম্। কীদৃশৈঃ? বিপ্রবদমানৈঃ সম্ভূয় বিরুদ্ধপ্রলাপিভিঃ একো যাদৃক্ বদতি অন্যস্তাদৃক্ ন বদতি বিতণ্ডাং কুর্বদ্ভিরিত্যর্থঃ। [তদ্‌যোগে বেতি মং,] তদ্‌যোগ ইতি তয়োঃ পূর্বোক্তয়োঃ বিমতিব্যক্তসহোক্ত্যোর্যোগে যুগপৎপ্রবৃত্তৌ, বিমতিরিহ বিরুদ্ধপ্রলাপ মাত্রম্। তথা পিশাচৈঃ সংযুক্তাং, কীদৃশৈঃ? মাংসশোণিতঞ্চাবগিরমাণৈর্ভক্ষয়দ্ভিঃ অবাদ্গিরতেরিতি মং, মাংসশোণিতমিতি সমাহারদ্বন্দ্বঃ, পিশিতমশ্নাতীতি পিশাচো মনীষাদিত্বাত্লব্যবান্॥ ৩০

অনুবাদ। হনূমান্ পরস্পর বিতণ্ডাকারী ব্রহ্মরাক্ষসগণে এবং মাংসশোণিত-ভোজনপর পিশাচসমূহে পরিবৃত সেই লঙ্কানগরীতে উপনীত হইলেন॥ ৩০

যথার্থং [স্বং] সংগিরন্তে স্ম গোষ্ঠীষু স্বামীনো গুণান্।
পানশৌণ্ডাঃ পথঃ ক্ষীবা বৃন্দৈরুদচরন্ত চ॥ ৩১

অন্বয়ঃ। পানশৌণ্ডাঃ (ব্রহ্মরাক্ষসাঃ পিশাচাশ্চ) গোষ্ঠীষু স্বামিনঃ গুণান্ যথার্থং সঙ্গিরন্তে স্ম, ক্ষীবাঃ (সন্তঃ) বৃন্দৈঃ পথঃ উদচরন্ত॥ বাচ্য—পানশৌণ্ডৈঃ গুণাঃ সঙ্গীর্য্যন্তে, ক্ষীবৈঃ পন্থানঃ উদচর্য্যন্ত॥ ৩১

মল্লিনাথঃ। যথার্থমিতি। কিঞ্চ পূর্বোক্তা রাক্ষসাঃ পিশাচাশ্চ পানশৌণ্ডাঃ পানেন বিখ্যাতাঃ। মত্তার্থত্বে ক্ষীবশব্দেন পৌনরুক্ত্যাৎ। "শৌণ্ডো মত্তে চ বিখ্যাতে' ইতি বিশ্বঃ। "সপ্তমী শৌণ্ডৈঃ" ইতি সমাসঃ। অত এব ক্ষীবা মত্তাঃ সন্তঃ। 'মত্তে শৌণ্ডোৎকটক্ষীবাঃ' ইত্যমরঃ। ক্ষীবৃ মদে ইতি ধাতোঃ কর্ত্তরি ক্তান্তঃ "অনুপসর্গাৎ ফুল্লক্ষীবকৃশোল্লাঘাঃ" ইতি নিপাতনাত্তলোপঃ ইডমাবশ্চ। গোষ্ঠীষু বিদ্যাগোষ্ঠীষু পানগোষ্ঠীষু চ স্বামিনো রাবণস্য গুণান্ যথার্থং যথা তথা সংগিরন্তে স্ম প্রতিজানতে স্ম। সর্বাবস্থাস্বপি ন তত্র বিপ্রতিপদ্যন্ত ইত্যর্থঃ। "সমঃ প্রতিজ্ঞানেঃ ইতি তঙ্। তথা বৃন্দৈঃ সঙ্ঘশঃ পথঃ মার্গান্ উদচরন্ত চ উল্লঙ্ঘ্য চরন্তি স্ম। উৎপথপ্রবৃত্তাঃ সংচেরুরিত্যর্থঃ। "উদশ্চরঃ সকর্মকাৎ" ইতি তঙ্। ৩১

ভরতঃ। যথেত্যাদি। ব্রহ্মরাক্ষসাঃ পিশাচাশ্চ যথাস্বং স্বীয়স্ত স্বামিনো গুণান্

গোষ্ঠীষু গোষ্ঠীমধ্যে সঙ্গিরন্তে স্ম অভ্যুপগতবন্তঃ, সমঃ প্রতিজ্ঞায়ামিতি মং, পানে শৌণ্ডা আসক্তা অত এব ক্ষীবাঃ মত্তাঃ সন্তঃ বৃন্দৈ সম্ভূয় পথো মার্গান্ উদচরন্ত উৎক্রম্য জগ্মুঃ, উচ্চরঃ সঢ়াদিতি মম্॥ ৩১

অনুবাদ। ঐ সকল পানাসক্ত ব্রহ্মরাক্ষস ও পিশাচগণ মত্ত হইয়া সভামধ্যে স্ব-প্রভু রাবণের গুণকীর্তন এবং দলে দলে অপথে ভ্রমণ করিতেছে॥ ৩১

যানৈঃ সমচরন্তান্যে কুঞ্জরাশ্বরথাদিভিঃ।
সংপ্রাযচ্ছন্ত বন্দীভিরন্যে পুষ্পফলং শুভম্॥ ৩২

অন্বয়ঃ। অন্যে কুঞ্জরাশ্বরথাদিভিঃ যানৈঃ সমচরন্ত, অন্যে চ শুভং পুষ্পফলং বন্দীভিঃ সংপ্রাযচ্ছন্ত॥ বাচ্য—অন্যৈঃ সমচর্য্যত, অন্যৈঃ সপ্রাদীয়ত॥ ৩২

মল্লিনাথঃ। যানৈরিতি। অন্যে কুঞ্জরাশ্বরথমাদির্যেষাং তৈঃ যানৈর্বাহনৈঃ সমচরন্ত সঞ্চরিতবন্তঃ, "সমস্তৃতীয়াযুক্তাৎ" ইতি সংপূর্বাচ্চরেস্তঙ্। অন্যে শুভং শোভনং পুষ্পাণি চ ফলানি চ পুষ্পফলম্। "জাতিরপ্রাণিনাম্" ইত্যেকবদ্ভাবঃ। বন্দীভিঃ সংপ্রাযচ্ছন্ত বন্দীকৃতাভ্যঃ স্ত্রীভ্যো দদুরিত্যর্থঃ। দাণ্ দানে ইতি ধাতোঃ 'পাঘ্রা—' ইত্যাদিনা যচ্ছাদেশঃ। "অশিষ্টব্যবহারে দাণঃ প্রয়োগে তৃতীয়া চতুর্থার্থে ভবতি" ইতি বচনাৎ চতুর্থ্যর্থে তৃতীয়া। "দাণশ্চ সা চেচ্চতুর্থ্যর্থে" ইতি তঙ্॥ ৩২

ভরতঃ। যানৈরিত্যাদি। অন্যে কুঞ্জরাদিভির্যানৈঃ সমচরন্ত সঞ্চরন্তে স্ম, সমস্ত্যোতি মম্ অন্যে শুভং শোভনং পুষ্পং ফলঞ্চ বন্দীভিঃ হঠহৃতস্ত্রীভিঃ সংপ্রায়চ্ছন্ত সম্প্রদদুঃ সন্দানোমেঽধর্মে নিত্যমিতি সম্প্রদানে তৃতীয়া, বন্দীভিঃ সহ বিহরণেচ্ছয়া তাভ্যো দদুরিত্যধর্ম্মঃ, দানঃ সা চেচ্চার্থে ইতি মং, সেত্যনেন, সমস্ত্যেত্যস্মাৎ ত্রো অকৃষ্যতে॥ ৩২

অনুবাদ। তাহার মধ্যে অনেকে গজ, অশ্ব ও রথাদি যানে ভ্রমণ করিতেছে এবং কেহ কেহ বা বন্দীবনিতাদিগকে সুন্দর সুন্দর পুষ্প ও ফল প্রদান করিতেছে॥ ৩২

কোপাৎ কাশ্চিৎ প্রিয়ৈঃ প্রত্তমুপায়ংসত নাসবম্।
প্রেম জিজ্ঞাসমানাভ্যস্তাভ্যোঽশ[প্সত]প্যন্ত কামিনঃ॥ ৩৩

অন্বয়ঃ। কাশ্চিৎ প্রিয়ৈঃ প্রত্তম্ আসবং কোপাৎ ন উপায়ংসত। প্রেম জিজ্ঞাসমানাভ্যঃ তাভ্যঃ কামিনঃ অশপ্যন্ত॥ বাচ্য—কাভিশ্চিৎ আসবঃ উপায়ামি, কামিভিঃ অশপ্যত॥ ৩৩

মল্লিনাথঃ। কোপাদিতি। কাশ্চিৎ কান্তাঃ প্রিয়ৈঃ প্রত্তং প্রিয়দত্তম্। "অচ উপসর্গাত্তঃ' ইতি দস্তকারঃ। আসবং কোপাদন্যাসঙ্গদোষান্নোপায়ংসত ন স্বীচক্রুঃ। "উপাদ্যমঃ স্বীকরণে" ইতি পাণিগ্রহণে নিধানেঽপ্যত্র স্বীকরণমাত্রে তঙ্ প্রয়োগশ্চিন্ত্যঃ। কিন্তু প্রেম স্ববিষয়ানুরাগং জিজ্ঞাসমানাভ্যোঃ। "জ্ঞাশ্রুস্মৃদৃশাং সনঃ" ইতি জানাতেঃ সন্নন্তাদাত্মনেপদম্। তাভ্যঃ স্ত্রীভ্যঃ। "শ্লাঘহ্নুঙ্—" ইত্যাদিনা সম্প্রদানত্বাচ্চতুর্থী। কামিনঃ অশপ্যন্ত বিশ্বাসার্থে শপথবাক্যানি প্রাযুঞ্জতেত্যর্থঃ শপেদৈবাদিকাৎ স্বরিতেত্ত্বাল্লঙি তঙ্ ॥ ৩৩

ভরতঃ। কোপাদিত্যাদি। কাশ্চিৎ স্ত্রিয়ঃ কোপাৎ সপত্নীসঙ্গজনিতাৎ প্রিয়ৈঃ প্রত্তং প্রদত্তমাসবং মদ্যবিশেষং নোপায়ংসত ন স্বীকৃতবত্যঃ, উপয়মো বিবাহ ইতি মং, বিবাহঃ স্বীকারঃ উপাদ্যমঃ স্বীকরণে ইতি ক্রমদীশ্বরসূত্রদর্শনাৎ যমঃ সূচনে বাতূদ্বাহঃ ইতি সেঃ কিত্ত্বাভাবপক্ষে মলোপাভাবঃ। অত্রাপ্যুদ্বাহঃ স্বীকারঃ স্বীকরণে চেতি পরসূত্রদর্শনাৎ উপযমো বিবাহ ইত্যত্র বিবাহঃ পাণিগ্রহণমেবেতি চেৎ, ক্রিন্ঞাংস্তপিবেত্যাদৌ অগ্রস্থোৎসমায়ম ইতি ফলবৎকর্ত্তরি উপাঙ্পূর্বান্মং প্রত্তমিতি ম্যচস্তবেতি দাঞঃ ক্তে তাদেশঃ, অন্যাসু প্রিয়স্য স্নেহোঽস্তি ন বেতি সন্দিহ্য কৃতকোপেন প্রেম জ্ঞাতুমিচ্ছন্তীভ্যস্তাভ্যঃ স্ত্রীভ্যঃ কামিনোঽশপ্সত ন মেঽন্যা প্রিয়াস্তীতি জ্ঞাপনার্থং শপথং চক্রুঃ, শপথাশীর্গত্যনুকারে শপেতি মং, মিথ্যানিরাসার্থ জ্ঞাপনমিহ শপথঃ বাচা শরীরস্পর্শনমিতি পাণিনীয়াঃ, যস্মৈ দিতসেত্যাদিনা সম্প্রদানত্বং,স্মৃদৃশনযুজ্ঞেতি জ্ঞো মম্ ॥ ৩৩

অনুবাদ। কোন কোন কামিনী কোপবশতঃ প্রিয়জনপ্রদত্ত মদ্য প্রত্যাখ্যান করিল এবং ঐ প্রণয়ী কামিজন প্রেমজিজ্ঞাসু কামিনীগণের নিকট শপথ করিল ॥ ৩৩

প্রাদিদৃক্ষত নো নৃত্যং নাশুশ্রূষত গায়নান্।
রামং সুস্মূর্ষমাণোঽসৌ কপির্বিরহদুঃখিতম্ ॥ ৩৪

অন্বয়ঃ। প্রেতি। বিরহদুঃখিতং রামং সুস্মূর্ষমাণঃ স্মর্ত্তুমিচ্ছন্। ইচ্ছাপূর্ব্বকমেব নিরন্তরং স্মরন্নিত্যর্থঃ। অত এবাসৌ কপিঃ কুত্রাপি নৃত্যং নো প্রাদিদৃক্ষত প্রদ্রষ্টুং প্রেক্ষিতুং নৈচ্ছৎ। গায়নান্ গায়কান্। ণ্যুট্ চ" ইতি গায়তেঃ শিল্পিনি ণ্যুট্ প্রত্যয়ঃ। নাশুশ্রূষত শ্রোতুং নৈচ্ছৎ। "জ্ঞাশ্রুস্মৃদৃশাং সনঃ" ইতি দৃশেঃ শৃণোতেশ্চ সন্নন্তাল্লঙি তঙ্। স্মরতেস্তু লটঃ শানজাদেশঃ। "অজ্ঝনগমাং সনি" ইতি দীর্ঘে "উদোষ্ঠ্যপূর্ব্বস্য" ইত্যুত্বে "হলি চ" ইতি দীর্ঘঃ ॥ ৩৪

ভরতঃ। প্রাদীত্যাদি। অসৌ কপির্লঙ্কায়াং নটনং ন প্রাদিদৃক্ষত ন দ্রষ্টু-মিচ্ছতি স্ম, গায়নান্ নাশুশ্রূষৎ ন শ্রোতুমিচ্ছতি স্ম তদ্গীতশ্রবণেন গায়নশ্রবণ-মুপচর্য্যতে, যতোঽসৌ বিরহেন দুঃখিতং রামং মুস্মূর্ষমাণঃ স্মর্ত্তুমিচ্ছন, সর্বত্র স্মৃ-দৃশনমুজ্ঞেত্যাদিনা সনি মং ণুর্নানিমীত্যগুণত্বং, দৃশঃ শচ্ছ্রাজিতি ষঙ, ষঢোঃ কঃ সে শুস্মৃগাত্বোধোঽঙ্কনি ঙ্গমামিতি দীর্ঘঃ, স্মরতেশ্চর্দিরণাবুরিত্যুর্, সায়তের্গোণট্থকাবিতি ণনট্॥ ৩৪

অনুবাদ। বিরমদুঃখিত বামচন্দ্রকে সর্ব্বদা স্মরণ করিতে সমুৎসুক হওয়াতে হনুমান্ লঙ্কায় নৃত্যদর্শনে ইচ্ছুক হইলেন না, এবং কোন গান শ্রবণেও অভিলাষ করিলেন না॥ ৩৪

অনুজিজ্ঞাসতেবাথ লঙ্কাদর্শনমিন্দুনা।
তমোপহবিমুক্তাংশু পূর্বস্যাং দিশ্যুদৈয়ত॥ ৩৫

অন্বয়ঃ। অথ লঙ্কাদর্শনম্ অনুজিজ্ঞাসতা ইব ইন্দুনা পূর্বস্যাং দিশি তমোপহবি-মুক্তাংশু উদৈয়ত॥ বাচ্য—ইন্দুঃ অনুজিজ্ঞাসন্ উদৈৎ॥ ৩৫

মল্লিনাথঃ॥ অন্বিতি। তস্মৈ হনূমতে লঙ্কায়াঃ লঙ্কাস্থপদার্থানাং দর্শনং সাক্ষাৎকারমনুজিজ্ঞাসতা অনুজ্ঞাতুমিচ্ছতা অনুমন্যমানেনেবেত্যর্থঃ। ব্যঞ্জকাপ্রয়োগাৎ গম্যোৎপ্রেক্ষা। জানাতেঃ সন্নন্তাল্লটঃ শত্রাদেশঃ। "নানোর্জ্ঞঃ" ইত্যনুপূর্ব্বস্য সন্নন্তস্য আত্মনেপদপ্রতিষেধঃ। ইন্দুনা পূর্ব্বস্যাং দিশি তমোঽপঘ্নন্তীতি তমোপহাঃ। "অপে ক্লেশতমসোঃ" ইতি ডপ্রত্যয়ঃ। তে চ বিমুক্তাশ্চাংশবো যস্মিন্ কর্ম্মণি তৎ প্রসারিততমোহরকিরণং যথা তথেত্যর্থঃ। উদৈয়ত উদিতম্। ইনো ভাবে লঙি তঙ্। অজাদিত্বাদাড্বৃদ্ধিঃ॥ ৩৫

ভরতঃ। অন্বিত্যাদি। অথানন্তরমিন্দুনা পূর্বস্যাং দিশি উদৈয়ত উদিতম্। ইণো ভাবে ঘী, পূর্বস্যাং দিশীত্যুপাদানেন ইন্দোঃ পূর্ণত্বং সূচিতং, কৃষ্ণপক্ষঃ সূচিতো বা; কিং কুর্বতা? লঙ্কায়া যদ্দর্শনং হনূমতেত্যর্থাৎ তদনুজ্ঞাতুমনুমন্তুমিচ্ছতেব, চন্দ্রোদয়ে সত্যেব হনূমতা লঙ্কা দ্রষ্টব্যেতি তত্র তদনুমতিরূৎপ্রেক্ষ্যতে, অন্যে তু দৃশ্যতে ইতি দর্শনং রূপং লঙ্কায়া রূপং জ্ঞাতুমিচ্ছতেবেত্যাহ—স্মৃদৃশনমুজ্ঞেত্যত্র অনুবর্জনায় মং তমোঽপহা অন্ধকারবিধ্বংসকা বিমুক্তাঃ প্রেরিতাঃ অংশবো যত্রেত্যুদয়ক্রিয়া-বিশেষণং, যদ্যপি পরবতে ক্তান্তস্য পূর্ব্বনিপাতো দৃশ্যতে, তথাপি বিমুক্তশব্দস্যাত্র

ন পূর্ব্বনিপাতো গমকত্বাৎ। অত এব ঐক্যং সোঽন্বয়ে সতীত্যুক্তং, কেচিৎ তু হন্তের্ভাবে ক্বিপ্, তমোঽপহননায় বিমুক্তা অংশবো যত্রেত্যাহুঃ ॥ ৩৫

অনুবাদ। অনন্তর চন্দ্রমা যেন হনূমানের লঙ্কাদর্শনব্যাপার অনুমোদন করিতে সমুৎসুক হইয়াই অন্ধকারধ্বংসী অংশুপুঞ্জ প্রেরণপূর্ব্বক পূর্ব্বদিকে উদিত হইলেন ॥ ৩৫

আশুশ্রূষন্ স মৈথিল্যা বার্ত্তাং হর্ম্ম্যেষু রক্ষসাম্।
শীয়মানান্ধকারেষু সমচারীদশঙ্কিতঃ ॥ ৩৬

অন্বয়ঃ। স (হনূমান্) মৈথিল্যা বার্ত্তাম্ আশুশ্রূষন্ শীয়মানান্ধকারেষু রক্ষসাং হর্ম্ম্যেষু অশঙ্কিতঃ (সন্) সমচারীৎ॥ বাচ্য—তেন আশুশ্রূষতা অশঙ্কিতেন সমচারি ॥ ৩৬

মল্লিনাথঃ। আশুশ্রূষন্নিতি। স হনূমান্ মৈথিল্যাঃ বার্ত্তাং বৃত্তান্তমাশুশ্রূষন্ সমন্তাচ্ছ্রোতুমিচ্ছন্। আঙ্পূর্বাচ্ছৃণোতেঃ সন্নন্তাল্লটঃ শত্রাদেশঃ। "প্রত্যাঙ্ভ্যাং শ্রুবঃ" ইতি সন্নন্তাদাত্মনেপদনিষেধঃ। শীয়মানান্ধকারেষু চন্দ্রোদয়ান্নশ্যত্তিমিরেষু। শদ্লৃ শাতনে ইতি ধাতোঃ শিত্ত্বাবিনঃ "শদেঃ শিতঃ" ইতি লটঃ শানচ্। "পাঘ্রা—" ইত্যাদিনা শদেঃ শীয়াদেশঃ। রক্ষসাং হর্ম্ম্যেষু সৌধেষু অঙ্কিতোঽভীতঃ সন্। কর্ত্তরি ক্তঃ। সমচারীৎ সঞ্চচার। অতৃতীয়াযোগাৎ "সমস্তৃতীয়াযুক্তাৎ" ইত্যস্য প্রত্যুদাহরণম্ ॥ ৩৬

ভরতঃ। আশ্বিত্যাদি। হনূমান্ মৈথিল্যা বার্ত্তামাশ্রোতুমিচ্ছন্ রক্ষসাং হর্ম্ম্যেষু সৌধগৃহেষু সমচারীৎ সঞ্চরতি স্ম। তৃতীয়াযোগাভাবাৎ সমস্ত্র্যেতি ন মং, ব্রজবদেতি ব্রিঃ, স্মৃদৃশনন্‌জ্ঞেত্যাদাবাঙ্বর্জনান্ন মং। কীদৃশেষু? শীয়মানা অপগচ্ছন্তো ইন্ধকারা যেভ্যঃ, শদোঽপি মমিতি মম্, অশঙ্কিতঃ নির্ভয়ঃ, কর্ত্তরি, ক্তঃ, অকর্ম্মকত্বাৎ ভাবে ক্তো বা, শঙ্কা জাতা অস্যেতি ইতোঽস্যেতি জাত ইতি ইতো বা ॥ ৩৬

অনুবাদ। চন্দ্রোদয়ে রাক্ষসগণের আবাসসমূহের অন্ধকার বিনষ্ট হইয়াছিল। নির্ভীক হনূমান্ সমস্তাৎ সীতার বৃত্তান্ত শুনিতে অভিলাষী হইয়া সেই সকল রাক্ষসপুরে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ৩৬

শতসাহস্রমারক্ষং মধ্য[গং]মং রক্ষসাং কপিঃ
দদর্শ যং কৃতান্তোঽপি ত্রিয়েতাসাত্ত ভীষণাম্ ॥ ৩৭

অন্বয়ঃ। কপিঃ মধ্যমং শতসাহস্রং রক্ষসাম্ আরক্ষং দদর্শ,ভীষণাং যম্ আসাদ্য কৃতান্তঃ অপি ম্রিয়েত। বাচ্য—কপিনা মধ্যমঃ শতসাহস্রঃ আরক্ষঃ দদৃশে, কৃতান্তেন অপি ম্রিয়তে। ৩৭

মল্লিনাথঃ। শতেতি। কপির্হনুমান্ মধ্যে ভবং মধ্যমং নগরস্য মধ্যগতম্ "মধ্যান্মঃ" ইতি মপ্রত্যয়ঃ। আ সমন্তাদ্রক্ষতীত্যারক্ষং নগরগোপকম্। পচাদ্যচ্। রক্ষসাং সম্বন্ধি শতং সহস্রাণি পরিমাণ-মস্য শতসাহস্রং লক্ষপরিমিতং বলমিত্যর্থঃ 'প্রাগ্বতেঃ সংখ্যাপূর্বপদানাং তদন্তবিধিরলুকি' ইতি বচনাৎ "শতমানবিংশতিক-সহস্রবসনাদণ্" ইতি পরিমাণার্থে অণি "সংখ্যায়াঃ সংবৎসরসংখ্যস্য চ" ইত্যুত্তর-পদবৃদ্ধিঃ। দদর্শ। ভীষণং যদ্বলমাসাদ্য কৃতান্তোঽপি ম্রিয়েত কিমুতান্য ইতি ভাবঃ। ম্রিয়তের্লুঙলিঙোশ্চ" ইতি তঙ্॥ ৩৭

ভরতঃ। শতেত্যাদি। কপির্মধ্যমং মধ্যপ্রকোষ্ঠগতং রক্ষসামারক্ষং দদর্শ। শতসাহস্রং শতসহস্রং পরিমাণমস্যেতি বিকারসঙ্ঘেত্যাদিনা তদস্য পরিমাণমিত্যর্থে ষ্ণঃ, সুপঞ্চালাদিত্বাদুত্তরপদে বৃদ্ধিঃ, যং ভীষণং ভয়ঙ্করম্ আসাদ্য প্রাপ্য কৃতান্তোঽপি ম্রিয়েত প্রাণান্ ত্যজতি, কিমুতান্যঃ, বিধিনিমন্ত্রণেত্যাদিনা সম্ভাবনায়াং থা, মৃঙষ্টাট্যৈ মমিতি মম্॥ ৩৬

অনুবাদ। হনুমান্ লঙ্কাপুরীর মধ্যে প্রকোষ্ঠে শতসহস্র নগররক্ষক রাক্ষস দর্শন করিলেন। সেই ভয়ঙ্করাকার রাক্ষসপালের সজ্ঘর্ষণে অন্যের কথা কি, স্বয়ং কৃতান্তও মৃত্যুগ্রস্ত হইয়া থাকেন॥ ৩৭

অধ্যাসিসিষমাণেঽথ বিয়ন্মধ্যং ক্ষপা[নিশা]করে।
কাসাঞ্চক্রে পুরী সৌধৈরতীবোদ্ভাসিভিঃ সিতৈঃ॥ ৩৮

অন্বয়ঃ। অথ ক্ষপাকরে (চন্দ্রে) বিয়ন্মেধ্যম্ অধ্যাসিসিষমাণে সতি অতীব উদ্ভাসিভিঃ সিতৈ সৌধৈঃ পুরী (লঙ্কা) কাসাঞ্চক্রে॥ বাচ্য—পুর্য্যা— ÷ ÷॥ ৩৮

মল্লিনাথঃ। অধীতি। অথ ক্ষপাকরে চন্দ্রে বিয়ন্মধ্যং নভোমধ্যমধ্যাসিসিষমাণে অধ্যাসিতুমিচ্ছতি আসেঃ সন্নন্তাৎ "পূর্ব্ববৎসনঃ" ইত্যাত্মনেপদম্। "স্তৌতিণ্যোরেব যণ্যভ্যাসাৎ" ইতি নিয়মান্নাভ্যাসাদুত্তরস্য পত্বম। অতীবাতিমাত্রমুদ্ভাসিভিঃ দীপ্তৈঃ সিতৈং শুভ্রৈঃ সৌধৈঃ সাধনৈঃ পুরী লঙ্কা কাসাঞ্চক্রে প্রচকাশে। "কাস্প্রত্যয়া-

দাময়ত্রে ইত্যাম্প্রত্যয়। আম্প্রত্যযবৎ লিটি" ইতি কৃঞোঽনুপ্রয়োগস্ত" কাসি বৎকৃঞস্তুত্ ॥ ৩৮

ভরতঃ। অধ্যেত্যাদি। অথানন্তরং নিশাকরে চন্দ্রে আকাশস্য মধ্যমধ্যাসিতুমারোঢ়ুমিচ্ছতি সতি পুরী লঙ্কা সৌধৈঃ গৃহবিশেষৈঃ কাসাঞ্চক্রে শুশুভে। কাস্‌ঙ্কৃ শব্দে ইত্যস্যানেকার্থত্বাৎ দীপ্ত্যর্থতা, কাস্‌ঙ্ দীপ্তৌ দন্ত্যান্তোঽস্তীতি বিদ্যাসাগরঃ। কেচিত্তু কাশাঞ্চক্রে ইতি তালব্যশকারবান্ পাঠঃ, কাশৃঙ্হ্যতাবিত্যস্য রূপং বদন্তি ॥ ৩৮

অনুবাদ। অনন্তর নিশাকর মধ্যগগনে সমুদিত হইবার অভিলাষ করিলে. লঙ্কাপুরী সমুদ্ভাসিত সিত সৌধরাজিদ্বারা অতীব শোভা ধারণ করিল ॥ ৩৮

ইন্দুং চষকসংক্রান্তমুপাযুঙ্‌ক্ত যথামৃতম্।
প্রযুঞ্জানঃ প্রিয়া বাচঃ সমজ্যা (—মাজা) নুরতো জনঃ ॥ ৩৯

অন্বয়ঃ। সমজ্যানুরতঃ জনঃ প্রিয়াঃ বাচঃ প্রযুঞ্জানঃ (সন্) চষকসংক্রান্তম্ অমৃতং যথা (তথা) ইন্দুম্ উপাযুঙ্‌ক্ত ॥ বাচ্য—সমজ্যানুরতেন জনেন প্রযুঞ্জানেন ইন্দুঃ উপাযুজ্যত ॥ ৩৯

মল্লিনাথঃ। ইন্দুমিতি। সমজ্যা গোষ্ঠী পানগোষ্ঠীত্যর্থঃ। সমজ্যা পরিষদ্গোষ্ঠী' ইতমরঃ। "সংজ্ঞায়াং সমজ—" ইত্যাদিনা ক্যপ্। তস্যামনুরত আসক্তো জনঃ কামিজনঃ প্রিয়া বাচশ্চাটূক্তীঃ প্রযুঞ্জানো ব্রুবাণঃ সন্ চষকে পানপাত্রে। 'চষকোঽস্ত্রী পানপাত্রম' ইত্যমরঃ। সংক্রান্তং প্রতিবিম্বিতমিন্দুমমৃতং যথা অমৃতমিবোপাযুঙ্‌ক্ত উপযুক্তবান্ পীতবানিত্যুৎপ্রেক্ষা। পানাৎ প্রাগিন্দোরেব মদ্যমাচ্ছাদ্য লক্ষ্যমাণত্বাৎ পশ্চাদলক্ষ্যত্বাচ্চ স এব নূনং পীত ইতি ভাবঃ। "প্রোপাভ্যাং যুজেরযজ্ঞপাত্রেষু" ইত্যুভয়ত্রাপ্যাত্মনেপদম্ ॥ ৩৯

ভরতঃ। ইন্দুমিত্যাদি। এবং শোভিতায়াং লঙ্কায়াং সমাজানুরতঃ পানগোষ্ঠীরতো জনশ্চষকসংক্রান্তং মদ্যপাত্রে প্রতিবিম্বেন সঙ্গতং চন্দ্রমুপাযুঙ্‌ক্ত দর্শনাদিক্রিয়াব্যাপ্যং চকার, চন্দ্রস্যোপযোগো দর্শনাদিরূপ এব। জয়মঙ্গলাস্তু চন্দ্রমুপাযুঙ্‌ক্ত বুভুজে চন্দ্রশব্দেন তৎপ্রতিবিম্বাবচ্ছিন্নমদ্যভাগস্য লক্ষিতত্বাৎ যথামৃতমিবেত্যুক্তম্। কিং কুর্ব্বন্। যথামৃতং তদ্বৎ প্রিয়া বাচঃ প্রযুঞ্জানঃ পীয়তামিত্যাদ্যনুকূলবাচোঽভিদধানঃ যুজির উদ্যচ ইাত মং। মহাকাব্যোচিতং মধুপানবর্ণনমিদম্ ॥ ৩৯

অনুবাদ। চন্দ্রকরোদ্ভাসিত এ হেন লঙ্কাপুরে পানগোষ্ঠীরত জনগণ মদ্য-পাত্রে প্রতিবিম্বিত চন্দ্রমাকে অমৃতের ন্যায় উপভোগ করিতে লাগিল॥ ৩৯

সংক্ষণুবান ইবোৎকণ্ঠামুপাভুঙ্‌ক্ত সুরামলম্।
জ্যোৎস্নয়া[স্নায়াং]বিগলন্মানস্তরুণো রক্ষসাং গণঃ॥ ৪০

অন্বয়ঃ। জ্যোৎস্নয়া বিগলন্মানঃ তরুণঃ রক্ষসাং গণঃ উৎকণ্ঠাং সংক্ষণুবান্ ইব সুরাম্ অলম্ উপাভুঙ্‌ক্ত॥ বাচ্য—বিগলন্মানেন তরুণেন গণেন সংক্ষণুবানেন সুরা উপাভুজ্যত॥ ৪০

মল্লিনাথঃ। সমিতি। জ্যোৎস্নয়া হেতুনা বিগলন্মানো নিবর্ত্তমানকোপস্তরুণঃ প্রৌঢ়যৌবনো রক্ষসাং রক্ষোমিথুনানাং গণঃ উৎকণ্ঠামন্যোন্যানুরাগং সংক্ষণুবান ইব উত্তেজয়ন্নিব, মধুপানস্য রাগবর্দ্ধনত্বাদিতি ভাবঃ। "সমঃ ক্ষ্ণুবঃ" ইত্যাত্মনেপদম্॥ শাপো লুক্যাবত্তাদেশঃ। সুরামমৃতমুপাভুঙ্‌ক্ত উপভুক্তবান্ পপাবিত্যর্থঃ। "ভুজোঽন বনে ইত্যাত্মনেপদম্॥ ৪০

ভরতঃ। সংক্ষণুবান ইত্যাদি। তরুণো যুবা রক্ষসাং গণঃ উৎকণ্ঠাং প্রিয়াভিলাষং সংক্ষণুবান ইব সমুত্তেজয়ন্নিব জ্যোৎস্নায়াং সুরাং মদিরাম্ অলমত্যর্থম্ উপাভুঙ্‌ক্ত ভক্ষিতবান্, সুরাপানাদেব বিগলন্মানঃ অপগতমানঃ, সংজ্ঞোঃ ভুজোঽশনে ইতি মম্। "উৎকণ্ঠোক্তাঽনবাপ্তৌ যোঽভিলাষস্তদবাপ্তয়ে" ইতি॥ ৪০

অনুবাদ। জ্যোৎস্নালোকে যুবক রাক্ষসদিগের কোপ দূরীভূত হইল, তাহারা প্রিয়জনের প্রণয়াকাঙ্ক্ষা উত্তেজিত করিয়া অত্যধিক সুরাপান করিতে লাগিল॥ ৪০

মধ্বপায়য়ত স্বচ্ছং সোৎপলং দয়িতান্তিকে।
আত্মানং সুরতাভোগবিস্রম্ভোৎপাদনং মুহুঃ॥ ৪১

অন্বয়ঃ। স্বচ্ছং সোৎপলং সুরতাভোগবিস্রম্ভোৎপাদনং মধু দয়িতান্তিকে আত্মানং মুহুঃ অপায়য়ত॥ বাচ্য—× × আত্মা অপায্যত॥ ৪১

মল্লিনাথঃ। মধ্বিতি। স্বচ্ছং নির্ম্মলং স্বাদিত্যর্থঃ সোৎপলমুৎপলবাসিতং সুরতাভোগবিস্রম্ভোৎপাদনং সুরতবিহারবিশ্রম্ভকরণম্। করণে ল্যুট্। মধু মদ্যং কর্ত্তৃ। দয়িতান্তিকে প্রিয়জনসমীপে মুহুরাত্মানং স্বাত্মানমপায়য়ত দয়িতকর্ত্তৃকস্বকর্ম্মকপানং মধুদয়িতৈঃ স্বয়মেবাকারয়দিত্যর্থঃ। পিবতের্ণ্যন্তাল্লঙ্যাণি কর্ম্মণঃ কর্ত্তৃকর্ম্মণোভয়বিবক্ষায়ামকর্ত্রভিপ্রায়ে "ণেরণৌ—" ইত্যাদিনা তঙ্। অত্র

ষৎসংগ্রহণমন্যকর্ম্মনিষেধার্থত্বাদণিকর্ত্তৃকর্ম্মণোরন্যতরস্ত কর্ম্মত্বং ন প্রতিষেধতীতি কর্ম্মশ্রবণেঽপি ন বিরোধঃ ॥ ৪১

ভরতঃ। সধ্বিত্যাদি। রক্ষসাং গণো দয়িতাস্তিকে রমণীসমীপে আত্মানং মধু মুহুর্বারংবারম্ অপায়য়ত, ক্রিন্‌ঞ্যন্তপিবেতি মম্। যদ্ বা মধ্বেব কর্ত্তৃ ভূতমাত্মানম্ অপায়য়ত নিঃস্পৃহমপি রক্ষোগণং সুরাপানমকারয়ৎ, মধুগুণাদেব পানাৎ জের্টেইং-ঞৌঘে ইতি মম্, অঞৌ মধুনঃ কর্ম্মত্বাৎ। মধু কীদৃশং ? স্বচ্ছং নির্ম্মলং সোৎপলং প্রিয়াকর্ণোৎপলপ্রতিবিম্বাৎ সৌরভায় প্রক্ষিপ্তোৎপলং বা সুরতাভোগে সুরতবিমর্দে বিশ্বস্তস্য বিশ্বাসস্য উৎপাদনং জনকং কভাবেঽমীতি কর্ত্তরি অনট্, ভাবেঽনটি রূপকালঙ্কারো বা, ন নন্দ্যাদিত্বাদ্‌বানঃ। উৎপাদনক্ষমমিতি পাঠস্তু সুগম এব ॥ ৪১

অনুবাদ। রাক্ষসেরা স্ব স্ব প্রণয়িনীর সমীপে উৎপলবাসিত স্বচ্ছ মদ্য মুহুর্মুহুঃ পান করিতে লাগিল। উহা তাহাদের সুরতসম্ভোগে বিশ্বাস উৎপাদন করিল ॥ ৪১

অভীষয়ন্ত যে শক্রং [শক্রন্] রাক্ষসা রণপণ্ডিতাঃ।
অবিস্মাপয়মানস্তান্ কপিরাটীদগৃহাদগৃহম্ ॥ ৪২

অন্বয়ঃ। রণপণ্ডিতাঃ যে রাক্ষসাঃ শক্রম্ অভীষয়ন্ত, তান্ অবিস্মাপয়মানঃ কপিঃ গৃহাদ্ গৃহম্ আটীৎ। বাচ্য—যৈঃ রণপণ্ডিতৈঃ রাক্ষসৈঃ শক্রঃ অভীষ্যত, অবিস্মাপয়মানেন কপিনা আটি ॥ ৪২

মল্লিনাথঃ॥ অভীষয়ন্তেতি। রণপণ্ডিতাঃ যুদ্ধবিশারদাঃ যে রাক্ষসা শক্রম-ভীষয়ন্ত ভীষিতবন্তঃ। "ভিয়ো হেতুভয়ে ষুক্" ইতি ষুগাগমঃ। কপির্হনূমান্ তান্ রাক্ষসানবিস্মাপয়মানঃ গূঢ়চারিত্বাৎ খচেষ্টিতোপলম্ভেন বিস্ময়মলম্ভয়ন্নিত্যর্থঃ। ভীস্ম্যোর্হেতুভয়ে" ইতি স্ময়ন্তাপ্যুপলক্ষণত্বাদুভয়ত্রাত্মনেপদম্। "নিত্যং স্ময়তেঃ" ইত্যাত্বে পুগাগমঃ। গৃহাদ্ গৃহমাটিদটতি স্ম। অটতের্লুঙি "ইট ঈটি" ইতি সলোপ আড়্‌বৃদ্ধিশ্চ ॥৪২

ভরতঃ। অভীষয়ন্তেত্যাদি। রণে পণ্ডিতাঃ কুশলা যে রাক্ষসা শক্রন্ অভীষয়ন্ত ত্রাসিতবন্তঃ তান্ অবিস্মাপয়মানঃ বিস্মিতান্ন কারয়ণ মধুপানাদ্যাশক্ততয়া তৈরবিজ্ঞাত ইতি ভাবঃ। অসৌ কপির্গৃহাৎ একস্মাৎ গৃহমপরমাটীৎ জগাম্। ভীভীষ্‌বেতি ঞৌ মং ভীষাদেশশ্চ, অত্র ঘার্দ্ধর্থ ইত্যনুবর্ত্ততে, অত্র ধ্বর্থোভয়ং তত্ত্

রাক্ষসকর্তৃত এব, স্মিঙঃ স্মিভ্যোঘার্দ্ধর্থে মঞ্চেতি ঞৌ ইকারস্যাত্বং মঞ্চ, অটেষ্ট্যাং সিঃ॥ ৪২

অনুবাদ। যে সকল রণপণ্ডিত রাক্ষস ইন্দ্রকেও ভীতিগ্রস্ত করিত, হনূমান্ তাহাদিগকে বিস্ময়াপন্ন না করিয়া অর্থাৎ তাহাদের অজ্ঞাতসারেই গৃহ হইতে গৃহান্তরে গমন করিতে লাগিল॥ ৪২

সীতাং দিদৃক্ষুঃ প্রচ্ছন্নঃ সোঽগর্ধয়ত রাক্ষসান্।
অবঞ্চয়ত মায়াশ্চ [ঞ্চ] স্বমায়াভির্নরদ্বিষাম্॥ ৪৩

অন্বয়ঃ। সীতাং দিদৃক্ষুঃ প্রচ্ছন্নঃ সঃ রাক্ষসান্ অগর্দ্ধয়ত, নরদ্বিষাং মায়াশ্চ স্বমায়াভিঃ অবঞ্চয়ত॥ বাচ্য—দিদৃক্ষুণা প্রচ্ছন্নেন তেন রাক্ষসাঃ অগর্দ্ধ্যন্ত মায়াশ্চ অবঞ্চ্যন্ত॥ ৪৩

মল্লিনাথঃ। সীতামিতি। সীতাং দিদৃক্ষুঃ দ্রষ্টুমিচ্ছরত এব প্রচ্ছন্নো গূঢ়বৃত্তিঃ স হনূমান্ রাক্ষসানগর্দ্ধয়ত বিপ্রলব্ধবান্, তথা নরদ্বিষাং রাক্ষসানাং মায়াশ্চ স্বমায়াভিরবঞ্চয়ত বঞ্চিতবান্ "গৃধিবঞ্চ্যোঃ প্রলম্ভনে" ইত্যুভয়ত্রাপি তঙ্। প্রলম্ভনং বিমোহনম্॥ ৪৩

ভরতঃ। সীতামিত্যাদি। সীতাং দিদৃক্ষুর্দ্রষ্টুমিচ্ছুঃ প্রচ্ছন্নো গুপ্তঃ স কপিঃ রাক্ষসান্ অগর্দ্ধয়ত ব্যামোহয়ৎ স্বমায়াভির্নরদ্বিষাং রাক্ষসানাং মায়াঞ্চ অবঞ্চয়ত বৃথা চকার। প্রতারে বঞ্চিগর্দ্ধেরিতি মম্। প্রতারো বিসংবাদনং মিথ্যাখ্যানমিতি কেচিৎ॥ ৪৩

অনুবাদ। সীতাদর্শনাভিলাষী হনূমান্ প্রচ্ছন্নভাবে রাক্ষসদিগকে বিমোহিত করিলেন এবং স্বীয় মায়া দ্বারা সমস্ত রাক্ষসমায়া ব্যর্থ করিয়া দিলেন॥ ৪৩

অপলাপয়মানস্য শত্রূংস্তস্যাভবন্মতিঃ।
মিথ্যা কারয়তে চারৈর্ঘোষণাং রাক্ষসাধিপঃ॥ ৪৪

অন্বয়ঃ। শত্রূন্ অপলাপয়মানস্য তস্য 'রাক্ষসাধিপঃ চারৈঃ ঘোষণাং মিথ্যা কারয়তে' (ইতি) মতিঃ অভবৎ॥ বাচ্য—রাক্ষসাধিপেন ঘোষণা কার্য্যতে। মত্যা অভূয়ত॥ ৪৪

মল্লিনাথঃ। অপেতি। শত্রূনপলাপয়মানস্য শালীনীকুর্বাণস্য ন্যক্কুর্বাণস্যেত্যর্থঃ। লীঙ্ শ্লেষণে ইতি ধাতোর্দৈবাদিকাৎ ণ্যন্তাৎ "লিয়ঃ সম্মাননশালীনীকরণয়োশ্চ"

ইতি শালীনীকরণে আত্মনেপদম্। "বিভাষা লীয়তেঃ" ইতি পক্ষে আত্বে পুগাগমঃ। তস্য হনূমতঃ রাক্ষসাধিপঃ রাবণশ্চারৈর্নগররক্ষিজনৈর্ঘোষণামন্তঃপ্রবিষ্টং জ্ঞাত্বা সদ্যো মারয়তেত্যেবংরূপাং ডিণ্ডিমবাদ্যপূর্বিকামাঘোষণাং পুনঃ পুনঃ মিথ্যা কারয়তে অর্থশূন্যমেবাভ্যাসেনাবৃত্ত্যা কারয়তীত্যর্থঃ। কৃঞো ণ্যন্তাৎ "মিথ্যোপপদাৎ কৃঞোঽভ্যাসে" ইতি তঙ্। ইতি মতিরভূৎ। মামেবান্তঃপ্রবিষ্টং ন জানন্তি কিমনয়া মৃষাঘোষণয়েত্যমন্যতেত্যর্থঃ॥ ৪৪

ভরতঃ। অপেত্যাদি। শত্রূন্-রাক্ষসান্ অপলাপয়মানস্য বঞ্চয়মানস্য যস্য কপেরিত্থং মতিরভবৎ, ভীস্ম্যোরিতি লিয়োণ্ডা পূজাভিভবে চ লাপেরিতি চকারাৎ প্রতারে মম্। কীদৃশী মতিরিত্যাহ—রাক্ষসাধিপো রাবণশ্চারৈর্ঘোষণাং মিথ্যা কারয়তে জাগৃত জাগৃতেত্যুচ্চৈর্ঘুষ্টং মিথ্যেব চারৈঃ কা য়তি তাং কর্তুং চরান্ পুনঃ পুনঃ প্রযুঙ্ক্তে নিষ্ফলমেব যেনাহমবিজ্ঞাত এব ভ্রমামি, মিথ্যাকারেরভ্যাস ইতি মম্, অভ্যাসঃ পৌনঃপুন্যং চর এব চারঃ স্বার্থে ষ্ণঃ॥ ৪৪

অনুবাদ। শত্রুদিগকে বঞ্চিত করিবার পর হনূমানের ধারণা হইল,—রাক্ষসপতি রাবণ চরদ্বারা যে ঘোষণা প্রচার করাইয়াছেন, তাহা মিথ্যা অর্থাৎ প্রহরীদিগের উপর জাগিয়া থাকিবার আদেশ-প্রচার নিষ্ফল॥ ৪৪

গূহমানঃ স্বমাহাত্ম্যমটিত্বা মন্ত্রিসংসদঃ।
নৃভ্যোঽপবদমানস্য রাবণস্য গৃহং যযৌ॥ ৪৫

অন্বয়ঃ। স্বমাহাত্ম্যং গূহমানঃ (হনূমান্) মন্ত্রিসংসদঃ অটিত্বা নৃভ্যঃ অপবদমানস্য রাবণস্য গৃহং যযৌ॥ বাচ্য—গূহমানেন (হনূমতা) যযে॥ ৪৫

মল্লিনাথঃ। গূহমান ইতি। স্বমাহাত্ম্যমাত্মপৌরুষং গূহমানশ্ছাদয়ন্নেব। স্বরিতেত্বাৎ "স্বরিতঞিত—" ইত্যাদিনা কর্ত্রভিপ্রায়ে আত্মনেপদম্। মন্ত্রিসংসদো মন্ত্রিগৃহানটিত্বা তত্রাটিত্বেত্যর্থঃ। 'কালভাবাধ্বগন্তব্যাঃ কর্মসংজ্ঞা হ্যকর্মণাম্। দেশশ্চ—' ইতি বচনাদ্দেশস্য কর্মত্বম্। নৃভ্যোঽপবদমানস্য মনুষ্যেভ্যো দ্রুহ্যতঃ। "অপাদ্বদঃ" ইত্যাত্মনেপদম্। "ক্রুধদ্রুহ—" ইত্যাদিনা সম্প্রদানত্বাচ্চতুর্থী। রাবণস্য গৃহং যযৌ॥ ৪৫

ভরতঃ। গূহেত্যাদি। অসৌ স্বমাহাত্ম্যং স্বপরাক্রমং গূহমানঃ সংবৃণ্বন্ মন্ত্রিণাং সংসদো গৃহাণি অটিত্বা গত্বা রাবণস্য গৃহং যযৌ। কীদৃশস্য? নৃভ্যোঽপবাদমানস্য

অসূয়তঃ ক্রিন্ক্রাস্তাপবেত্যাদিনা অপবদের্ম্মং, যস্মৈ দিৎসেত্যাদিনা অসূয়ার্থে ন সম্প্রদানত্বং, গুহুশ্চ সংবৃত্তো উভয়পদী পূর্ব্বত ইতি হুণঃ, গুহোণোরুরিত্যোকারস্ত উত্বম্॥ ৪৫

অনুবাদ। হনূমান্ আপন পরাক্রম গোপন রাখিয়া রাবণের মন্ত্রিমণ্ডলীর গৃহে পরিভ্রমণপূর্ব্বক নরসমাজের অসূয়াকারী রাবণের গৃহে গমন করিলেন॥ ৪৫

দিশো দ্যোতয়মানাভির্দিব্যনারীভিরাকুলম্।
শ্রিয়মাযচ্ছমানাভিরুত্তমাভিরনুত্তমাম্ [মম্]॥ ৪৬

নিত্যমুদ্যচ্ছমানাভিঃ স্মরসম্ভোগকর্ম্মসু।
জানানাভিরলং লীলাকিলকিঞ্চিতবিভ্রমান্॥ ৪৭

স্ব কর্ম কারয়ন্নাস্তে নিশ্চিন্তো যা [যং] ঝষধ্বজঃ।
স্বার্থং কারয়মাণাভির্যূনো মদবিমোহিতান্॥ ৪৮

কান্তিং স্বাং বহমানাভির্যজন্তীভিঃ স্ববিগ্রহান্।
নেত্রৈরিব পিবন্তীভিঃ পশ্যতাং চিত্তসংহতীঃ॥ ৪৯

অন্বয়ঃ। (সঃ) দিশঃ দ্যোতয়মানাভিঃ অনুত্তমাং শ্রিয়ম্ আযচ্ছমানাভিঃ উত্তমাভিঃ স্মরসম্ভোগকর্ম্মসু নিত্যম্ উদ্যচ্ছমানাভিঃ লীলাকিলকিঞ্চিতবিভ্রমান্ অলং জানানাভিঃ মদবিমোহিতান্ যূনঃ স্বার্থং কারয়মানাভিঃ ঝষধ্বজঃ যঃ স্বং কর্ম্ম কারয়ন্ নিশ্চিন্ত আস্তে তাভিঃ স্বাং কান্তিং বহমানাভিঃ স্ববিগ্রহান্ যজন্তীভিঃ পশ্যতাং চিত্তসংহতীঃ নেত্রৈঃ ইব পিবন্তীভিঃ দিব্যনারীভিঃ আকুলং (গৃহং যযৌ)। বাচ্য—সুগমম্॥ ৪৬।৪৭।৪৮।৪৯

মল্লিনাথঃ। অথ চতুর্ভিস্তদ্গৃহং বর্ণয়তি—দিশ ইতি। দিশো দ্যোতয়মানাভিঃ প্রকাশয়ন্তীভিঃ। "ণিচশ্চ" ইত্যাত্মনেপদম্। শ্রিয়ং শোভামায়চ্ছমানাভিরাদধানাভিঃ। "সমুদাঙ্ভ্যো যমেঽগ্রন্থে" ইত্যাত্মনেপদম্। "ইষুগমিয়মাং ছঃ" ইতি ছঃ। উত্তমাভিরুৎকৃষ্টাভির্দিব্যনারীভিঃ আকুলং সঙ্কীর্ণমত এবানুত্তমং সর্বোত্তমম্॥ ৪৬

মল্লিনাথঃ তা এব ত্রিভির্ব্বিশিনষ্টি নিত্যমিত্যাদিভিঃ। স্মরসম্ভোগকর্ম্মসু কামক্রীড়াসু নিত্যমুদ্যচ্ছমানাভিরুদ্যুঞ্জানাভিঃ তল্লোলুপাভিরিত্যর্থঃ। "সমুদাঙ্ভ্যো যমোঽগ্রন্থে" ইত্যস্য সকর্ম্মকাধিকারত্বাদিহ যমেরকর্ম্মকত্বাদাত্মনেপদং

চিন্ত্যম্। লীলা প্রিয়ানুকরণম্। "ক্রোধাশ্রুহর্ষভীত্যাদেঃ সঙ্করঃ কিলকিঞ্চিতম্। বিভ্রমস্ত্বরয়াকালে ভূষাস্থানবিপর্য্যয়ঃ॥" তানলং সম্যগ্ জানানাভির্লীলাবিলাস-কুশলাভিরিত্যর্থঃ। "অনুপসর্গাজ্‌জ্ঞঃ" ইতি কর্ত্রভিপ্রায়ে আত্মনেপদম্॥ ৪৭

মল্লিনাথঃ। স্বং কর্মেতি। ঝষধ্বজো মীনকেতনঃ কামো নিশ্চিন্তো নির্বিচারঃ সন্ স্বং কর্ম্ম কারয়ন্ স্বপ্রয়োজনং রতিকৃত্যং কামিজনৈঃ কারয়ন্ যদ্‌গৃহমাস্তে যত্রাস্ত ইত্যর্থঃ। গৃহস্য দেশত্বাদ্ 'দেশকালাধ্বগন্তব্যাঃ' ইতি বচনেন কর্মত্বম্। তদ্‌গৃহমিতি পূর্ব্বেণ পরেণ বান্বয়ঃ। পুনস্ত্রিভিরেব বিশিনষ্টি—স্বার্থমিতি। মদবিভোহিতান্ যুবতয়ো যুবানশ্চ তান্ যনস্তরুণান্। "পুমান্ স্ত্রিয়া" ইত্যেকশেষঃ। স্বার্থং স্বপ্রয়োজনং রতিকর্ম কারয়মাণাভিঃ তৈঃ কারয়ন্তীভিরিত্যর্থঃ। "হৃক্রোরন্যতরস্যাম্" ইত্যুভয়ত্র বিকল্পাদণিকর্ত্তুঃ কর্মত্বম্। উভয়ত্রাপি করোতের্ণ্যন্তাৎ "ণিচশ্চ" ইতি নিত্যতয়া প্রাপ্তে স্বশব্দে কর্ত্রভিপ্রায়স্য প্রতীয়মানত্বাৎ "বিভাষোপপদেন প্রতীয়মানে" ইত্যুভয়ত্রাপি বিকল্পাদাত্মনেপদম্॥ ৪৮

মল্লিনাথঃ। কান্তিমিতি। পুনঃ স্বাং স্বাভাবিকীমনাহার্য্যাং কান্তিং লাবণ্যং বহমানাভিঃ বহন্তীভিঃ পুনঃ স্ববিগ্রহান্ স্বাঙ্গানি যজন্তীভিঃ পূজয়ন্তীভিঃ পরিষ্কুর্বতীভিরিত্যর্থঃ। বহিয়জ্যোঃ স্বরিতেত্তোঃ "বিভাষোপপদেন—" ইত্যাদিনা বিকল্পাদাত্মনেপদম্। অথ পরস্মৈপদাধিকারঃ। পশ্যতাং দ্রষ্টৄণাং চিত্তসংহতীর্মনো-বৃন্দানি নেত্রৈঃ স্বদৃষ্টিভিঃ পিবন্তীভিরিবেত্যুৎপ্রেক্ষা। দিব্যনারীভিরিত্যনেনান্বয়ঃ। অত্র পিবতেঃ "শেষাৎ কর্ত্তরি পরস্মৈপদম্" ইতি পরস্মৈপদম্॥ ৪৯

ভরতঃ। দিশ ইত্যাদি। কীদৃশং গৃহং যযৌ? দিব্যনারীভির্দিবি ভবাভিঃ স্ত্রীভিরাকুলং ব্যাপ্তম্। কীদৃশীভিঃ? দিশো দ্যোতয়মানাভিঃ ভাসয়মানাভিঃ ণ্যন্তত্বাদুভয়পদম্। উত্তমাভিঃ শ্রেষ্ঠাভিঃ অনুত্তমাম্ অতুাংকৃষ্টাং শ্রিয়ম্ আযচ্ছমানাভিঃ স্বীকুর্বাণাভিঃ ঞিঞঞ্যন্তেত্যাদিনা আঙ্পূর্বযমো মং, ন বিদ্যতে উত্তমং যস্যা ইতি বিগ্রহঃ। "উত্তমেঽনুত্তমং বিদ্যাৎ" ইতি দ্বিরূপ-কাবঃ॥ ৪৯

ভরতঃ। নিত্যমিত্যাদি। কীদৃশীভিঃ? সুরতসম্ভোগকর্ম্মসু কাম্যো-পভোগক্রিয়াসু নিত্যমুদ্‌যচ্ছমানাভিঃ উদ্যমং কুর্বতীভিঃ ঞিঞ্ঞ্যন্তেত্যাদিনা উৎপূর্বযমো মং, লীলাকিলকিঞ্চিতবিভ্রমান্ শৃঙ্গারচেষ্টাবিশেষান্ অলমত্যর্থং জানানাভিঃ পূর্ববৎ অগিজ্ঞো মং, প্রিয়ানুকরণে লীলাবেশভাবাবিচেষ্টিতৈঃ

"ক্রোধাশ্রুহর্ষভীত্যাদেঃ সঙ্করঃ কিলকিঞ্চিতম্। বিভ্রমস্ত্বরয়াকালে ভূষাস্থানবিপর্য্যয়ঃ" ঈদৃশীভির্দিব্যনারীভিরাকুলং গৃহং যযাবিতি সম্বন্ধঃ ॥ ৪৭

ভরতঃ। স্বমিত্যাদি। যা দিব্যনারীঃ স্বং কর্ম্ম মোহনাদি কারয়ন্ ঝষধ্বজঃ কামো নিশ্চিন্তো নিরাকুলঃ সন্নাস্তে যাসাং কাম এবাস্তি ন চিন্তা তদ্বিরোধিনী তাভিরাকুলং গৃহং যযৌ। ঘোঽঞৌঞেরিত্যাদিনা প্রযোজ্যস্য কর্ম্মত্বং, মদেন বিমোহিতান্ যুনস্তরুণান্ স্বার্থং স্বপ্রয়োজনং কারয়মাণাভিঃ ঞ্যন্তত্তোভয়পদিত্বাৎ শতৃশানৌ দর্শিতৌ ॥ ৪৮

ভরতঃ। কান্তিমিত্যাদি। তাং কান্তিং বহমানাভিঃ ধারয়ন্তীভিঃ বহোঞ্ প্রাপণে ঞিঞঞ্যন্তপিবেতি ফলবৎকর্ত্তরি মং, "মন্মথেনার্পিতা ছায়া সৈব কান্তিরিতি স্মৃতা।" স্ববিগ্রহান্ স্বদেহান্ যজন্তীভিঃ কামিভ্যো দদতীভিঃ যজৈঞৌদেবার্চ্চাদানসঙ্গতিকৃতৌ ঞিঞ্ ঞ্যস্তেত্যাদৌ ঞিদ্ধাতোঃ ফলবৎ-কর্ত্তর্য্যাত্মনেপদস্যানিত্যত্বং, নিত্যত্বে হি নবশঃ পমে ইত্যনেন ঞিদ্ধাতোরুভয়পদ-কথনমনর্থকং স্যাৎ ফলবৎকর্ত্তৃনিয়মিতাত্মনেপদাদন্যত্র পরস্মৈপদস্য গম্যমানত্বাৎ টাদ্যে মমিতি নিয়মাদন্যত্র কিং পরস্মৈপদং ন গম্যতে, তেনাত্র যজেঃ ফলবৎকর্ত্তর্য্যপি পরস্মৈপদং ফলবৎকর্ত্তরি আত্মনেপদমেব অন্যত্রোভয়পদমিতি নবশঃ পমে ঞিত ইত্যস্য সাফল্যমিতি চেৎ "ক্বচিদপবাদবিষয়েঽপ্যুৎসর্গোঽভিনিবিশতে" ইতিন্যায়াৎ নবশঃ পমে ঞিত ইত্যনেনোভয়পদিত্বম্। বিদ্যাসাগরস্তু ফলবত্ত্বাবিবক্ষায়াং পদং সংস্কৃত্য পশ্চাৎ স্বশব্দাদিসম্বন্ধাৎ বাক্যে ক্রিয়াফলস্য কর্ত্তৃগামিত্বং গম্যত ইত্যাহ। অপরে তু কর্ত্রভিপ্রায়েঽপি ক্রিয়াফলে বিভাষোপপদেন প্রতীয়মান ইতি সূত্রেণ পক্ষে আত্মনেপদাভাবমাহুঃ। ইত্যাত্মনেপদাধিকারঃ। অথ পরস্মৈপদমুচ্যতে। পশ্যতাং জনানাং চিত্তসমূহান্ নেত্রৈরিব পিবন্তীভিঃ স্ত্রীভিরাকুলং গৃহং যযাবিত্যন্বয়ঃ। পা পানে নবশঃ পমে ইতি পং শতৃঃ ॥ ৪৯

অনুবাদ। হনূমান্ দেখিলেন—যাহারা বিশেষ বিশেষ শৃঙ্গারচেষ্টায় একান্ত অভিজ্ঞ থাকিয়া সর্ব্বদাই কামসম্ভোগ-কর্ম্মে সমুদ্যত; মকরধ্বজ যাহাদিগের দ্বারা স্বকর্ম্ম সমাধা করাইয়া নিশ্চিন্তভাবে অবস্থিত, যাহারা মদমোহিত যুবজনদ্বারা স্ব প্রয়োজন-সম্পাদনে সমর্থ, যাহারা দর্শকদিকের চিত্ত সমূহ যেন নেত্র দ্বারাই পান করিয়া থাকে, তথাবিধ মনোজ্ঞকান্তিধারিণী কামিজনে স্বদেহদায়িনী দিব্য নারীসংহতিরদ্বারা রাবণের গৃহ সর্ব্বদা ব্যাপ্ত ॥ ৪৬।৪৭।৪৮।৪৯

ত [তা] দ্ধ [হি] নূমান্ পরাকুর্বন্নগমৎ পুষ্পকং প্রতি।
বিমানং মন্দরস্যাদ্রেরনুকুর্ব্বদিব শ্রিয়ম্ ॥ ৫০

অন্বয়ঃ। হনূমান্ তৎ পরাকুর্বন্ মন্দরস্য অদ্রেঃ শ্রিয়ম্ অনুকুর্বৎ পুষ্পকং বিমানং প্রতি অগমৎ ॥ বাচ্য—হনূমতা পরাকুর্ব্বতা অগামি ॥ ৫০

মল্লিনাথঃ। তদিতি। হনুমাংস্তদ্রাবণগৃহং পরাকুর্বন্ পরিহরন্ মন্দরাদ্রেঃ শ্রিয়মনুকুর্বদ্বিডম্বয়দিব স্থিতমিত্যুৎপ্রেক্ষা। পুষ্পকং পুষ্পকাখ্যং বিমানং দেবযানং প্রত্যগমৎ। "অনুপরাভ্যাং কৃঞঃ" ইত্যুভয়ত্রাপি করোতেঃ পরস্মৈপদম্ ॥ ৫০

ভরতঃ। তা ইত্যাদি। হনূমান্ তা দিব্যনারীঃ পরাকুর্ব্বন্ বিক্ষিপন্ পুষ্পকনামকং বিমানং প্রতি লক্ষীকৃত্য অগমৎ। কীদৃশং ? মন্দরনাম্নোঽদ্রেঃ শ্রিয়মনুকর্বদিব স্বশ্রিয়া সদৃশীকুর্ব্বদিব অনুপরাভ্যাং কৃঞো ক্রিত্বাদুভয়পদপ্রাপ্তে ধে পং পরেতি পং, তা ইত্যত্র তান্ ইতি পঠিত্বা যান্ যুনঃ স্বার্থে কারয়মাণাভিরাকুলং গৃহং যযৌ, তান্ পরাকুর্বন্নিতি তৃতীয়শ্লোকেনান্বয়ো জয়মঙ্গলায়ামুক্তঃ। "ব্যোমযানং বিমানোঽস্ত্রী" ইত্যমরঃ ॥ ৫০

অনুবাদ। হনূমান্ সেই গৃহ পরিত্যাগ করিয়া মন্দরাচলের শোভানুকারী পুষ্পকনামক বিমান অভিমুখে প্রস্থান করিলেন ॥ ৫০

তস্মিন্ কৈলাসসঙ্কাশং [শে] শিরঃশৃঙ্গং ভুজদ্রুমম্।
অভিক্ষিপন্তমৈক্ষিষ্ট রাবণং পর্বতশ্রিয়ম্ ॥ ৫১

অন্বয়ঃ। (হনূমান্) তস্মিন্ শিরঃশৃঙ্গ ভুজদ্রুমং পর্ব্বতশ্রিয়ম্ অভিক্ষিপন্তং কৈলাসসঙ্কাশং রাবণম্ ঐক্ষিষ্ট ॥ বাচ্য—হনমতা শিরঃশৃঙ্গঃ ভুজদ্রুমঃ অভিক্ষিপন্ কৈলাসসঙ্কাশঃ রাবণঃ ঐক্ষি ॥ ৫১

মল্লিনাথঃ। তস্মিন্নিতি। কৈলাসসঙ্কাশে তস্মিন্ বিমানে শিরাংস্যেব শৃঙ্গাণি শিখরাণি যস্য তং ভুজা এব দ্রুমা যস্য তমত এব পর্বতশ্রিয়ং শৈলশোভামভিক্ষিপন্তমভিভবন্তং পর্বতকল্পমিত্যর্থঃ। "অভিপ্রত্যতিভ্যঃ ক্ষিপঃ" ইতি স্বরিতেত্বাত্তঙপবাদেন পরস্মৈপদম্। রাবণমৈক্ষিষ্ট অদ্রাক্ষীৎ। উপমারূপকয়োঃ সঙ্করঃ ॥ ৫১

ভরতঃ। তস্মিন্নিত্যাদি। হনূমান্ তস্মিন্ বিমানে রাবণমৈক্ষিষ্ট দৃষ্টবান্। কীদৃশং ? কৈলাসসঙ্কাশং কৈলাসতুল্যম্। তুল্যতাং দর্শয়তি—শিরাংসি

শৃঙ্গাণীব যস্য ভুজাশ্চ দ্রুমা ইব যস্য তাদৃশম্ অন্যেষাং পর্বতানাং শ্রিয়ম্-অভিক্ষিপন্তম্ অভিভবন্তং, ধে পমিত্যাদৌ প্রত্যভ্যতিক্ষিপেতি সং, কৈলাসেতি কেলিঃ প্রয়োজনমস্যেতি বিকারসজ্যেত্যাদিনা ষ্ণে কৈলঃ আস্যতেঽস্মিন্নিত্যাসঃ পশ্চাৎ কর্মধারয়ঃ কেলীনাং সমূহঃ কৈলং পূর্ববৎ ষ্ণঃ তস্যাস ইতি বা ॥ ৫১

অনুবাদ। হনুমান্ দেখিলেন,—সেই বিমানে ভুজরূপ দ্রুম ও মস্তকরূপ শৃঙ্গযুত কৈলাস-প্রতিম রাবণ অন্যান্যপর্ব্বতসমূহের শোভা অভিভূত করিয়া বিরাজমান রহিয়াছে ॥ ৫১

প্রবহন্তং মদা[সদা] মোদং সুপ্তং পরিজনান্বিতম্।
মঘোনে পরিমৃষ্যন্তমারমন্তং পরং স্মরে ॥ ৫২

অন্বয়ঃ। মদামোদং প্রবহন্তং সুপ্তং পরিজনান্বিতং মঘোনে পরিমৃষ্যন্তং স্মরে পরম্ আরমন্তং (রাবণম্ ঐক্ষিষ্ট)॥ বাচ্য—প্রবহন্ সুপ্তঃ পরিজনান্বিতঃ পরিমৃষ্যন্ আরমন্ (রাবণঃ ঐক্ষি) ॥ ৫২

মল্লিনাথঃ। তমেব বিশিনষ্টি—প্রেতি। মদামোদং কস্তূরীপরিমলম্। মদো রেতসি কস্তূর্য্যাম্। ইতি বিশ্বঃ। প্রবহন্তং প্রকিরন্তমিত্যর্থঃ। "প্রাদ্বহঃ" ইতি পরস্মৈপদম্। সুপ্তং পরিজনান্বিতং মঘোনে ইন্দ্রায় পরিমৃষ্যন্তমসূয়ন্তম্। "পরেমৃর্ষঃ" ইতি পরস্মৈপদম্। পরমত্যন্তং স্মরে কামে আরমন্তমাসজন্তম্। "ব্যাঙ্পরিভ্যো রমঃ" ইতি পরস্মৈদপম্ ॥ ৫২

ভরতঃ। প্রবহন্তমিত্যাদি। কীদৃশং রাবণং? সন্তমুৎকৃষ্টম্ আমোদং কস্তুরিকাদিপরিমলং সদা সর্ব্বদা বা আমোদং প্রবহন্তং, ধে পমিত্যাদৌ প্রবহেতি পং, সুপ্তং শয়ানং পরিজনৈঃ পারিপার্ষিকৈরন্বিতং মঘোনে ইন্দ্রায় পরিমৃষ্যন্তম্ অসূয়ন্তম্ ঘে পমিত্যাদৌ পরিমৃষেতি পং, যস্মৈ দিৎসেত্যাদিনা সম্প্রদানত্বং স্মরে কামে পরমত্যর্থম্ আরমন্তং ক্রীড়ন্তং ঘে পমিত্যাদৌ ব্যাপরিরম ইতি পম্ ॥ ৫২

অনুবাদ। হনুমান্ দেখিলেন,—ইন্দ্রের প্রতি সাতিশয় অসূয়াপরায়ণ ও কামদেবের প্রতি একান্ত অনুরাগী রাবণ উত্তম কস্তুরীপরিমল বিক্ষিপ্ত করিয়া পরিবারগণ সহ শয়ান রহিয়াছে ॥ ৫২

ব্যরমৎ প্রধনাদ্যস্মাৎ পরিত্রস্তঃ সহস্রদৃক্।
ক্ষণং পর্য্যরমত্তস্য দর্শনাৎ [নে] মারুতাত্মজঃ ॥ ৫৩

অন্বয়ঃ। যস্মাৎ পরিত্রস্তঃ (সন্) সহস্রদৃক্ প্রধানাৎ ব্যরমৎ, মারুতাত্মজঃ তস্য দর্শনাৎ ক্ষণং পর্য্যরমৎ॥ বাচ্য—সহস্রদৃশা পরিত্রস্তেন ব্যরম্যত, মারুতাত্মজেন পর্য্যরম্যত॥ ৫৩

মল্লিনাথঃ। বীতি। যস্মাদ্রাবণাৎ পরিত্রস্তো ভীতঃ সন্। "ভীত্রার্থানাম্"—ইত্যাদিনৈবাপাদানত্বম্! সহস্রদৃক্ সহস্রাক্ষঃ প্রধনাদ্ যুদ্ধাদ্ ব্যরমদ্ব্যরংসীৎ। "জুগুপ্সাবিরামপ্রমাদার্থানামুপসংখ্যানম্" ইত্যাপাদানত্বম্। তস্য রাবণস্য দর্শনে মারুতাত্মজো হনূমান্ ক্ষণং পর্য্যরমদভিরতোঽভূৎ। "ব্যাঙ্পরিভ্যো রমঃ" ইত্যুভয়ত্রাপি পরস্মৈপদম্॥ ৫৩

ভরতঃ। ব্যরমদিত্যাদি। সহস্রদৃগিন্দ্রো যস্মাদ্ রাবণাৎ পরিত্রস্তো ভীতঃ সন্ প্রধনাৎ যুদ্ধাৎ ব্যরমৎ উপরতোঽভূৎ, যতোঽপায়েত্যাদিনা ভীবিরাময়োরপাদানং পূর্ববৎ পং, সহস্রদৃগিতি পদোপন্যাসো যুক্তঃ, পরিত্রস্তস্য সর্ব্বত্র প্রেরিতবনত্রস্বাৎ তস্য দর্শনাৎ মারুতাত্মজো হনূমান্ ক্ষণং পর্যরমৎ তুষ্টোঽভবৎ। পূর্ববৎ পম্॥ ৫৩

অনুবাদ। ইন্দ্র যে রাবণের নিকট ভয় পাইয়া যুদ্ধ হইতে নিবৃত্ত হইয়াছিলেন, পবনন্দন তাহাকে সন্দর্শন করিয়া ক্ষণকালের জন্য তুষ্ট হইলেন॥ ৫৩

উপারংসীচ্চ সংপশ্যন্ বানরস্তং চিকীর্ষিতাৎ।
রম্যং মেরুমিবাধূতকাননং শ্বসনোর্মিভিঃ॥ ৫৪

অন্বয়ঃ। বানরঃ শ্বসনোর্ম্মিভিঃ আধূতকাননং রম্যং মেরুম্ ইব তং সংপশ্যন্ চিকীর্ষিতাৎ উপারংসীৎ চ॥ বাচ্য—বানরেণ সংপশ্যতা উপারামি॥ ৫৪

মল্লিনাথঃ। উপেতি। বানরো হনূমান্ শ্বসনোর্মিভির্নিশ্বাসমারুতপ্রবাহৈরাধূতকাননং কম্পিতোদ্যানমত এব রম্যং রমণীয়ং তং রাবণং মেরুমিব সংপশ্যন্ চিকীর্ষিতাৎ কর্ত্তুমিষ্টাৎ সীতান্বেষণাদুপারংসীদ্ব্যরংসীচ্চ। পূর্ব্ববৎ "জুগুপ্সাবিরাম—" ইত্যাদিনৈব অপাদানত্বম্। "উপাচ্চ" ইত্যনুবৃত্তৌ "বিভাষাকর্ম্মকাৎ" ইতি বিকল্পাৎ পরস্মৈপদম্॥ ৫৪

ভরতঃ। উপেত্যাদি। বানরস্তং রাবণং সংপশ্যন্ চিকীর্ষিতাৎ কর্ত্তুমিষ্টাৎ সীতান্বেষণাদপি উপারংসীৎ নিবৃত্তঃ যে পমিত্যাদৌ বাতুপরম্ ইতি পক্ষে পং।

যমরমেত্তি ইম্‌সনৌ মেরুবৎ রম্যং শ্বসনোর্মিভির্নিশ্বাসবেগৈরাধূতানি ঈষৎকম্পিতানি কাননানি গৃহাণি যেন, কানি শিরাংসি আননানি চ যস্তুতি বা. মেরুপক্ষে শ্বসনোর্মিভির্বায়ুবেগৈরাধূতানি কাননানি বনানি যত্র। "উর্মিস্তরঙ্গে পীড়ায়াং বেগে সঙ্গপ্রকাশয়োঃ। কাননং বিপিনে গেহে পরমেষ্ঠিমুখেঽপি চ"। ইতি বিশ্বঃ। "কং শিরোঽম্বুনোঃ" ইত্যমরঃ॥ ৫৪

অনুবাদ। শ্বাসতরঙ্গে রাবণের বদন ও মস্তক কম্পিত হইতেছিল, হনূমান্ পবনান্দোলিত বনযুত রম্য মেরুমহীধরের ন্যায় তদবস্থাপন্ন রাবণকে দেখিয়া স্বীয় কর্ত্তব্য সীতান্বেষণ-ব্যাপার হইতে ক্ষণেকের জন্য বিরত হইলেন॥ ৫৪

দৃষ্ট্বা দয়িতয়া সাকং রহীভূতং দশাননম্।
নাত্র সীতেত্যুপারংস্ত দুর্ম্মনা বায়ুসম্ভবঃ॥ ৫৫

অন্বয়ঃ। দুর্ম্মনাঃ বায়ুসম্ভবঃ দয়িতয়া সাকং রহীভূতং দশাননং দৃষ্ট্বা অত্র সীতা ন ইতি উপারংস্ত॥ বাচ্য—বায়ুসম্ভবেন দুর্ম্মনসা উপারামি॥ ৫৫

মল্লিনাথঃ। দৃষ্ট্বেতি। দুর্ম্মনাঃ সীতাদর্শনাভাবাদ্দুঃখিতচিত্তো বায়ুসম্ভবো হনূমান্ঃ দয়িতয়া স্বকান্তয়া সাকমরহো রহস্যভূতো রহীভূতো রহসি স্থিতঃ। 'রহো রহস্যে সুরতে' ইতি যাদবঃ। 'অরুর্মনশ্চক্ষু—" ইত্যাদিনা সলোপে "অস্য চ্বৌ" ইতীকারঃ। তং দশাননং দৃষ্ট্বা। অত্র সীতা ন স্তীতি মত্বেত্যর্থঃ। উপারংস্ত ততো গৃহান্নিবৃত্তঃ ইত্যর্থঃ। উপপূর্বাদ্রমের্লুঙি "বিভাষাকর্ম্মকাৎ" ইতি পক্ষে তঙ্॥ ৫৫

ভরতঃ। দৃষ্ট্বেত্যাদি। দয়িতয়া সাকং সহ রহীভূতং বিজনদেশস্থং দশাননং দৃষ্ট্বা অত্র সীতা নাস্তীতি জ্ঞাত্বা দুর্মনা দুঃখিতচিত্তো বায়ুসম্ভবো হনূমান্ উপারংস্ত নিবর্ত্ততে স্ম তস্মাদ্দেশাদিত্যর্থাৎ। পূর্ববৎ পক্ষে মম্, অরহসি রহসি ভবন্তমিতি মনশ্চক্ষুরিত্যাদিনা সলোপঃ॥ ৫৫

অনুবাদ। সীতাদর্শনার্থ ব্যাকুলচিত্ত বায়ুনন্দন দশাননকে দয়িতা সহ নির্জ্জনে অবস্থিত দেখিয়া এখানে সীতা নাই বুঝিয়া ভগ্নমনে প্রত্যাবর্ত্তন করিলেন॥ ৫৫

ততঃ প্রাকারমারোহৎ ক্ষপাটানবিবোধয়ন্।
নায়োধয়ৎ সমর্থোঽপি সীতাদর্শনলম্পটঃ[লালসঃ]॥ ৫৬

অন্বয়ঃ। ততঃ সীতাদর্শনলম্পটঃ (হনূমান্) ক্ষপাটান অবিবোধয়ন্ সমর্থোঽপি ন অয়োধয়ৎ, প্রাকারম্ আরোহৎ॥ বাচ্য—অবিবোধয়তা সমর্থেন × × লম্পটেন (হনূমতা) অযোধ্যত, প্রাকারঃ আরোহ্যত॥ ৫৬

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। ততো নির্গমানন্তরং সীতাদর্শনে লম্পটো লোলুপঃ স হনূমান্ ক্ষপায়ামটন্তীতি ক্ষপাটান্ নিশাচরানবিবোধয়ন্নজ্ঞাপয়ন্। বুধের্ণ্যন্তাৎ "ণিচশ্চ" ইত্যাত্মনেপদে প্রাপ্তে "বুধযুধ—" ইত্যাদিনা পরস্মৈপদম্। লটঃ শত্রাদেশঃ। প্রাকারমারোহৎ। তথা সমর্থঃ যোধয়িতুং শক্তোঽপি তান্নাযোধয়ৎ ন যোধিতবান্। যুধের্ণ্যন্তাৎ পূর্ব্ববত্তঙি প্রাপ্তে তস্য অণাবকর্ম্মকত্বাচ্চিত্তবন্নিশাটক-র্তৃকত্বাচ্চ "অণাবকর্ম্মকাৎ—" ইত্যাদিনা পরস্মৈপদম্। বুধাদিসূত্রে যুধিগ্রহণং ত্বচিত্তবত্‌কর্তৃকার্থং যথা যোধয়তি কাষ্ঠানীতি দ্রষ্টব্যম্॥ ৫৬

ভরতঃ। তত ইত্যাদি। ততোঽনন্তরং হনূমান্ প্রাকারমারোহৎ আরূঢ়বান্। কিং কুর্ব্বন্? ক্ষপাটান্ রাক্ষসান্ অবিবোধয়ন্ অচেতয়ন্ সমর্থোঽপ্যসৌ তান্ নয়োধয়ৎ, সীতায়াঃ দর্শনে লালসো মহাভিলাষোঽস্য, ণ্যন্তাত্মনেপদে প্রাপ্তে কম্পায়াথেতি ত্যাদিনা পম্॥ ৫৬

অনুবাদ। অনন্তর হনূমান্ সীতা-দর্শন আকাঙ্ক্ষায় রাক্ষসদিগকে জাগরিত না করিয়া প্রাকারোপরি আরোহণ করিলেন এবং সামর্থ্য সত্ত্বেও যুদ্ধ করিতে নিবৃত্ত রহিলেন॥ ৫৬

অধ্যাসীদ্রাঘবস্যাহং নাশয়েয়ং কথং শুচঃ।
বৈদেহ্যা জনয়েয়ং বা কথমানন্দমুত্তমম্॥ ৫৭

অন্বয়ঃ। কথং অহং রাঘবস্য শুচঃ নাশয়েয়ং, কথং বা বৈদেহ্যাঃ উত্তমম্ আনন্দং জনয়েয়ম্, (ইতি) অধ্যাসীৎ॥ বাচ্য—ময়া শুচঃ নাশ্যেরন্, উত্তমঃ আনন্দঃ জন্যেত (ইতি তেন) অধ্যায়ি॥ ৫৭

মল্লিনাথঃ। অধ্যাসীদিতি। অহং রাঘবস্য শুচঃ কথং বা নাশয়েয়ং, বৈদেহ্যাঃ কথং বোত্তমং মহান্তমানন্দং সন্তোষং জনয়েয়মিত্যধ্যাসীদচিন্তয়ৎ। ধ্যায়তের্লুঙি চ্লেঃ সিচীচ্। অত্রাপি নশিজন্যোর্ণিচি লিঙি পূর্ব্ববত্তঙি প্রাপ্তে "অণাবকর্ম্মকাৎ—" ইত্যাদিনৈব পরস্মৈপদম্। বুধাদিসূত্রে তদ্গ্রহণং চ তদ্বদেবাচিত্তবত্‌কর্তৃকার্থম্। জনের্মিত্ত্বাদ্ধ্রস্বত্বম্॥ ৫৭

ভরতঃ। অধ্যৈত্যাদি। অহং রাঘবস্য শুচঃ শোকান্ কেন প্রকারেণ নাশয়েয়ং, কথং বা বৈদেহ্যাঃ সীতায়া উত্তমমানন্দং জনয়েয়ম্ ইতি হনূমান্ অধ্যাসীৎ চিন্তিতবান্। ধ্যৈ চিন্তায়াম্ এচোঽশিত্যা যমরমেতি ইমসনৌ ঞ্যন্তনশজনাভ্যাং কম্পান্নার্থ ইত্যাদিনা পং, জনের্ঘটাদিজনীতি হ্রস্বঃ ॥ ৫৭

অনুবাদ। কিরূপে আমি রঘুনাথের শোক নাশ করিব এবং কিরূপেই বা বিদেহনন্দিনীর পরম আনন্দ উৎপাদন করিব? হনূমান্ এ প্রকার চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ৫৭

দৃষ্ট্বা রাঘবকান্তাং তাং দ্রাবয়িষ্যামি রাক্ষসান্।
তস্যা হি দর্শনাৎ পূর্বং বিক্রমঃ কার্য্যনাশকৃৎ ॥ ৫৮

অন্বয়ঃ। তাং রাঘবকান্তাং দৃষ্ট্বা রাক্ষসান্ দ্রাবয়িষ্যামি হি তস্যা দর্শনাৎ পূর্ব্বং বিক্রমঃ কার্য্যনাশকৃৎ (ভবতি)॥ বাচ্য—রাক্ষসাঃ দ্রাবয়িষ্যন্তে, বিক্রমেণ কার্য নাশকৃতা (ভূয়তে)॥ ৫৮

মল্লিনাথঃ। দৃষ্ট্বেতি। তাং রাঘবকান্তাং সীতাং দৃষ্ট্বা রাক্ষসান্ দ্রাবয়িষ্যামি পলায়য়িষ্যামি। অত্রাপি দ্রবতের্ণ্যন্তাৎ "অণৌ—" ইত্যাদিনৈব পরস্মৈপদে সর্ব্বং পূর্ব্ববৎ। হি যস্মাত্তস্যা দর্শনাৎ পূর্ব্বং বিক্রমঃ পৌরুষং কার্য্যনাশকৃৎ কার্য্যহানিকরঃ॥ ৫৮

ভরতঃ। দৃষ্ট্বেত্যাদি। তাং রাঘবস্য কান্তাং সীতাং দৃষ্ট্বা অহং রাক্ষসান্ দ্রাবয়িষ্যামি পলায়নপরান্ করিষ্যামীতি পূর্ব্ববৎ পং, হি যস্মাৎ তস্য রাঘবস্য কান্তায়া দর্শনাৎ পূর্বকালং বিক্রমঃ কার্যস্য সীতাদর্শনস্য নাশমভাবং করিষ্যতি, ইত্থং চিন্তয়ন্নিতি বক্ষ্যমাণশ্লোকেনান্বয়ঃ॥ ৫৮

অনুবাদ। অগ্রে আমি রাঘবপ্রিয়াকে দেখিয়া পরে রাক্ষসদিগকে দূরীভূত করিব। কেন না, তাঁহার দর্শনলাভের পুর্ব্বে বিক্রম প্রকাশ করিলে, উদ্দেশ্য নষ্ট হইয়া যাইবে॥ ৪৮

চিন্তয়ন্নিত্থমুত্তুঙ্গৈঃ প্রাবয়ন্তীং দিবং বনৈঃ।
অশোকবনিকামারাদপশ্যৎ স্তবকাচিতাম্॥ ৫৯

অন্বয়ঃ। ইত্থং চিন্তয়ন্ উত্তুঙ্গৈঃ বনৈঃ দিবং প্রাবয়ন্তীং স্তবকাচিতাম্ অশোকবনিকাম্ আরাৎ অপশ্যৎ॥ বাচ্য—চিন্তয়তা প্রাবয়ন্তী স্তবকাচিতা অশোকবনিকা অদৃশ্যত॥ ৫৯

মল্লিনাথঃ। চিন্তয়ন্নিতি। স হনূমানিত্থং চিন্তয়ন্নালোচয়ন্নত্তুঙ্গৈরুন্নতৈর্বনৈর্বৃক্ষসমূহৈর্দিবমাকাশং প্রাবয়ন্তীং ব্যাপ্নুবতীম্। প্রু গতাবিতি ধাতোর্ণ্যন্তাৎ পূর্ব্ববত্তঙি প্রাপ্তে "বুধযুধ—" ইত্যাদিনা পরস্মৈপদে শতরি ঙীপ্। স্তবকাচিতাং গুচ্ছব্যাপ্তাম্ অশোকবনিকামশোকবনম্। বনশব্দাৎ স্বার্থে কপ্রত্যয়ান্তাট্টাপি কাৎপূর্ব্বস্যেত্বম্। আরাদদূরাদপশ্যৎ॥ ৫৯

ভরতঃ। চিন্তেত্যাদি। ইত্থং পূর্ব্বোক্তপ্রকারেণ চিন্তয়ন্ আরাৎ সমীপেঽশোকবনিকাম্ অপশ্যৎ। কীদৃশীং? উত্তুঙ্গৈরুচ্চৈর্বনৈর্দিবমাকাশং প্রাবয়ন্তীং ব্যাপ্নুবতীং, পূর্ব্ববৎ পং। নগৈরিতি পাঠে নগৈর্বৃক্ষৈরিত্যর্থঃ। স্তবকৈঃ পুষ্পগুচ্ছকৈরাচিতাং ব্যাপ্তাম্॥ ৫৯

অনুবাদ। হনূমান্ এইরূপ চিন্তা করিতে করিতে সমুন্নত বনাবলীদ্বারা আকাশপরিব্যাপক পুষ্পগুচ্ছপরিশোভিত অশোকবন অদূরে দর্শন করিলেন॥ ৫৯

তাং প্রাবিশৎ কপিব্যাঘ্রস্তরূনচলয়ঞ্ শনৈঃ।
অত্রাসয়ন্ বন [নে] শয়ান্ সুপ্তান্ শাখাসু পক্ষিণঃ॥ ৬০

অন্বয়ঃ। কপিব্যাঘ্রঃ তরূন্ অচলয়ন্ বনশয়ান্ শাখাসু সুপ্তান্ পক্ষিণঃ অত্রাসয়ন্ শনৈঃ তাং প্রাবিশৎ॥ বাচ্য—কপিব্যাঘ্রেণ অত্রাসয়তা অচলয়তা সা প্রাবিশ্যত॥ ৬০

মল্লিনাথঃ। তামিতি। কপির্ব্যাঘ্র ইব কপিব্যাঘ্রো হনূমান্। উপমিতসমাসঃ। তরূনচলয়ন্ অকম্পয়ন্। "নিগরণচলনার্থেভ্যশ্চ" ইতি পরস্মৈপদম্। বনে শেরত ইতি বনশয়ান্ বনপালান্। "অধিকরণে শেতেঃ" ইত্যচ্ প্রত্যয়ঃ। "শয়বাস—" ইত্যাদিনা বিকল্পাৎ সপ্তম্যা লুক্। তথা সাখাসু সুপ্তান্ পক্ষিণশ্চাত্রাসয়ন্। অণাবকর্ম্মকাৎ—" ইত্যাদিনা পরস্মৈপদম্। শনৈর্মন্দং তাং বনিকাং প্রাবিশৎ॥ ৬০

ভরতঃ। তামিত্যাদি। কপিব্যাঘ্রঃ কপিশ্রেষ্ঠো হনূমান্, তামশোকবনিকাং শনৈর্মন্দং প্রাবিশৎ। কিং কুর্ব্বন্? তরূন্ অচলয়ন্ অকম্পয়ন্, পূর্ব্ববৎ পং, ঘটাদিত্বাৎ হ্রস্বঃ, বনেশয়ান্ বনচরান্ শাখাসু সুপ্তান্ পক্ষিণোঽত্রাসয়ন্, কম্পান্নার্থেত্তিত্যাদিনা অঞি প্রাণিত্বাচ্চাদিতি পং, বনে শেতে ইতি পচাদিত্বাদন্ অভিধানাৎ সপ্তম্যা অলুক্ অসমাসেঽপি ন ক্ষতিঃ, অকালবাচিনঃ শয়বাসবাসিষু ইতি সপ্তম্যা অলুগিতি পরঃ, এওমুক্তা অবগমিতি আবিলচ্ছ ইতি বচনাৎ নে ইত্যন্ত

লঘুত্বং গুরুত্বে জিহ্বাকষ্টম্। বনশয়ানিতি কেচিৎ পঠন্তি, অকালবাচিন ইত্যাদি পরসূত্রস্থানিত্যত্বেন বিভক্তিলোপাৎ॥ ৬০

অনুবাদ। কপিশার্দ্দূল হনূমান্ বনবাসী শাখাসুপ্ত পক্ষীদিগকে ভীত ও তরুবাজি বিকম্পিত না করিয়া শনৈঃ শনৈঃ সেই অশোকবনিকামধ্যে প্রবেশ করিলেন॥ ৬০

অবাদ্বায়ুঃ শনৈর্যস্যাং লতা নর্ত্তয়মানবৎ।
নায়াসয়ন্ত সন্ত্রস্তা ঋতবোঽন্যোন্যসম্পদঃ॥ ৬১
জ্যোৎস্নামৃতং শশী যস্যাং বাপীর্বিকসিতোৎপলাঃ।
অপায়য়ত সম্পূর্ণঃ সদা দশমুখাজ্ঞয়া॥ ৬২
প্রাদময়ন্ত পুষ্পেষুং যস্যাং বন্দ্যঃ সমাহৃতাঃ।
পরিমোহয়মানাভী রাক্ষসীভিঃ সমাবৃতাঃ॥ ৬৩
যস্যাং বাসয়তে সীতাং কেবলং স্ম রিপুঃ স্মরাৎ।
ন ত্বরোচয়তাত্মানং চতুরো ব্[বু]দ্ধিমানপি॥ ৬৪

অন্বয়ঃ। যস্যাং বায়ুঃ লতাঃ নর্ত্তয়মানবৎ শনৈঃ অবাৎ। যত্র সন্ত্রস্তাঃ ঋতবঃ অন্যোন্যসম্পদঃ ন আয়াসয়ন্ত। যস্যাং দশমুখাজ্ঞয়া সদা সম্পূর্ণঃ শশী বিকসিতোৎপলাঃ বাপীঃ জ্যোৎস্নামৃতম্ অপায়য়ত। যস্যাং সমাহৃতাঃ বন্দ্যঃ পরিমোহয়মানাভিঃ রাক্ষসীভিঃ সমাবৃতাঃ সত্যঃ পুষ্পেষুং প্রাদময়ন্ত। যস্যাং রিপুঃ স্মরাৎ কেবলং সীতাং বাসয়তে স্ম, চতুরঃ অপি বুদ্ধিমান্ অপি ন তু আত্মানম্ অরোচয়ত॥ বাচ্য—বায়ুনা অবায়ি, সন্ত্রস্তৈঃ ঋতুভিঃ আয়াস্যন্ত। সম্পূর্ণেন শশিনা বাপ্যঃ অপায্যন্ত সমাহৃতাভিঃ বন্দীভিঃ সমাবৃতাভিঃ পুষ্পেষুঃ প্রাদম্যত। রিপুণা সীতা বাস্যতে, চতুরেণ বুদ্ধিমতা আত্মা অরোচ্যত॥ ৬১। ৬২। ৬৩। ৬৪

মল্লিনাথঃ। তামেব চতুষ্টয়েন বিশিনষ্টি—অবাদিতি। যস্যাং বন্যাং বায়ুর্লতাঃ নর্ত্তয়মানবৎ নৃত্যং কারয়ন্নিব শনৈরবাৎ বাতি স্ম। যস্যামৃতবো বসন্তাদয়ঃ সংত্রস্তাঃ রাবণাৎ ভীতাঃ সন্তঃ অন্যোন্যসম্পদঃ পরস্পরপুষ্পফল-বিভূতীর্নায়াসয়ন্ত ন বাধয়ামাসুঃ। অত্র যন্তেশ্চলনার্থত্বাৎ নৃত্যতেশ্চিত্তবৎ-কর্ত্তৃকত্বাচ্চ ণৌ প্রাপ্তস্য পরস্মৈপদস্য "ন পাদমি—" ইত্যাদিনা প্রতিষেধাদাত্মনে পদম্॥ ৬১

মল্লিনাথঃ। জ্যোৎস্নেতি। যস্যাং শশী দশমুখাজ্ঞয়া সদা সংপূর্ণঃ সন্ বিকসিতানি বিদলিতান্যুৎপলানি যাসু তাঃ বাপীঃ দীর্ঘিকাঃ জ্যোৎস্নামেবামৃতমপায়য়ত পায়িতবান্ পায়তের্বা পিবতের্বা প্রত্যবসানার্থত্বাৎ "গতিবুদ্ধি—" ইত্যাদিনা অণিকর্ত্তুঃ কর্ম্মত্বে নিগরণার্থত্বাৎ প্রাপ্তস্য "ন পাদমি—" ইত্যাদিনা প্রতিষেধঃ। ৬২

মল্লিনাথঃ। প্রেতি। যস্যাং পরিমোহয়মানাভিঃ ব্যামোহয়ন্তীভিঃ প্রলোভয়ন্তীভিঃ ইত্যর্থঃ। মুহ্যতের্ণ্যন্তাল্লটঃ শানজাদেশঃ। "কৃতাচঃ।" "ণের্বিভাষা" ইতি কৃন্নকারস্য বিভাষাণত্বম্। রাক্ষসীভিঃ সমাবৃতাঃ পরিবেষ্টিতাঃ সমাহৃতাঃ স্বর্গাদানীতাঃ বন্দ্যো বন্দীকৃতাঃ স্ত্রিয়ঃ পুষ্পেষুং কামং প্রাদময়ন্ত প্রকর্ষেণ দময়ামাসুঃ সুরতপরাকাষ্ঠয়া কামস্যোদ্রেকং শময়ামাসুরিত্যর্থঃ। দমিপরিমুহ্যোঃ "অণাবকর্ম্মকাৎ—" ইত্যাদিনা প্রাপ্তস্য পরস্মৈপদস্য "ন পাদমি—" ইত্যাদিনা প্রতিষেধাদাত্মনেপদম্॥ ৬৩

মল্লিনাথঃ। যস্যামিতি। রিপুঃ রাবণঃ স্মরাৎ কামান্ধ্যাৎ সীতাং যস্যাং বস্যাং বাসয়তে স্ম। কেবলং বাসিতবানেব ন তু ভুক্তবানিত্যাহ—চতুরোঽপি স্বাবর্জকুশলোঽপি বুদ্ধিমানৈশ্বর্য্যবানপি আত্মানং তু নারোচয়ত তস্যৈ রুচিতং কর্ত্তুং ন শশাকেত্যর্থঃ তথা দৃঢব্রতত্বাৎ তস্যা ইতি ভাবঃ। বসিরুচ্যোঃ পূর্ব্ববৎপরস্মৈপদপ্রাপ্তিপ্রতিষেধয়োঃ "ণিচশ্চ" ইতি তঙ্॥ ৬৪

ভরতঃ। অবাদিত্যাদি। যস্যামশোকবনিকায়াং বায়ুঃ শাখাভঙ্গভয়াৎ শনৈর্ম্মন্দম্ অবাৎ বাতি স্ম, তাং প্রাবিশদিতি পূর্ব্বেণ তামাটেতি বক্ষ্যমাণেন বা সম্বন্ধঃ, লতাঃ নর্ত্তয়মান ইব ঞিন্এ্যন্তেত্যনেন ফলবৎকর্ত্তরি মং, ফলবৎকর্তৃত্বাভাবে তু নৃতেঃ কম্পার্থত্বাৎ পরস্মৈপদং স্যাদিতি পুরুষোত্তমঃ, যত্র রাবণাৎ সন্ত্রস্তা ভীতা ঋতবো বসন্তাদয়ঃ পরস্পরসমৃদ্ধীর্ন আয়াসয়ন্ত ন পীড়য়ন্তি স্ম, অঞি প্রাণিবাচ্চেতি প্রাপ্তে পূর্ব্ববন্মম্॥ ৬১

ভরতঃ। জ্যোৎস্নেত্যাদি। যস্যাং রাবণাজ্ঞয়া সদা সম্পূর্ণঃ শশী জ্যোৎস্নারূপমমৃতং বাপীগৃহদীর্ঘিকা অপায়য়ত পায়িয়তবান্, অন্নার্থত্বাৎ পে প্রাপ্তে পূর্ব্ববন্মং শাচ্ছাসাহ্বেত্যাদিনা যন্, অত এৎ। বিকশিতানি উৎপলানি যাসু তাস্তথা জ্যোতিরস্যাম্ অস্তীতি জ্যোৎস্না নিপাতনাৎ॥ ৬২

ভরতঃ। প্রাদেত্যাদি। যস্যামশোকবনিকায়াং সমাহৃতা আনীতাঃ একত্র কৃতা বা বন্দ্যো হঠহৃতাঃ স্ত্রিয়ঃ পুষ্পেষুং কামং প্রাদময়ন্ত প্রশমিতবত্যঃ অতিদুঃখাৎ

যতঃ পরিমোহয়মাণাভির্ব্যামোহয়ন্তীভিঃ রাক্ষসীভিঃ সমাবৃতাঃ পরিবৃতাঃ, দমুপরিমুহোরঞ্জি প্রাণিষাঢাচ্চেতি পে প্রাপ্তে পূর্ববৎ মম্॥ ৬৩

ভরতঃ। যস্যামিত্যাদি। যস্যামশোকবনিকায়াং রিপুর্দশাননঃ স্মরাৎ কামাৎ কেবলং সীতাং বাসয়তে স্ম বসতিং কারয়তিস্ম, ন তু আত্মানং তস্যৈ অরোচয়ত রোচিতবান্, চতুরোঽপি যোষিদারাধনকুশলোঽপি বুদ্ধিমানপি স্মরশাস্ত্রজ্ঞানবানপি, বসরুচোরঞ্জি প্রাণিষাঢ়াচ্চেতি পে প্রাপ্তে পূর্ব্ববন্মম্॥ ৬৪

অনুবাদ। যথায় বায়ু লতারাজি নর্ত্তিত করিয়াই যেন শনৈঃ শনৈঃ প্রবাহিত হইতেছে; যেখানে রাবণভয়ে ভীত হইয়াই ঋতুগণ পরস্পরের সমৃদ্ধি ব্যাহত করিতেছে না; যথায় রাবণের আদেশে সর্ব্বদা সম্পূর্ণমণ্ডল শশধর বিকসিত উৎপলশালিনী বাপিকাদিগকে কৌমুদীসুধা পান করাইতেছে; যেখানে সমাসীন বন্দীস্ত্রীগণ বিমোহিনী রাক্ষসীকুলে সমাবৃত হইয়া অতিদুঃখে মনোভাবকে দমিত করিতেছে; যথায় দশানন কেবল কামবশেই সীতাকে বাস করাইতেছে, কিন্তু চতুর এবং বুদ্ধিমান্ হইয়াও নিজকে সীতার প্রীতির পাত্র করিতে পারিতেছে না॥ ৬১।৬২।৬৩।৬৪

মন্দায়মানগমনো হরিতায়ত্তরুং কপিঃ।
ক্রমৈঃ শকশকায়দ্ভির্মারুতেনাট সর্বতঃ॥ ৬৫

অন্বয়ঃ। মন্দায়মানগমনঃ কপিঃ হরিতায়ত্তরুং মারুতেন শকশকায়দ্ভিঃ ক্রমৈঃ (উপলক্ষিতাং তাং) সর্ব্বতঃ আট॥ বাচ্য—মন্দায়মানগমনেন কপিনা হরিতায়ত্তরুঃ × × (উপলক্ষিতা সা) আটে॥ ৬৫

মল্লিনাথঃ। মন্দায়মানেতি। অথ কপির্মন্দায়মানগমনঃ সুপ্তজনপ্রবোধশঙ্কয়া মন্দীভবদ্গতিঃ সন্। ভৃশাদিক্যঙন্তাল্লটঃ শানচ্। হরিতায়ন্তঃ পলাশবর্ণীভবন্তঃ তরবো যস্যাং তাং হরিতায়ত্তরুম্। "পলাশো হরিতো হরিৎ" ইত্যমরঃ। লোহিতাদিক্যষন্তাৎ "বা ক্যষঃ" ইতি লটঃ পরস্মৈপদম্। শত্রাদেশঃ। "অপ্রাণিজাতেশ্চারজ্জ্বাদীনামুপসংখ্যানম্" ইত্যুঙ্প্রত্যয়ঃ। মারুতেন শকশকায়দ্ভিঃ বায়ুঘর্ষণাৎ শকশকীভবদ্ভিস্তথা ধ্বনদ্ভিরিত্যর্থঃ। "অব্যক্তানুকরণাদ্ব্যজবরার্দ্ধা-দনিতৌ ডাচ্" ইতি ডাচি "ডাচি বহুলং দ্বে ভবতঃ" ইতি দ্বির্ব্বচনম্। ডাজন্তাৎ "লোহিতাদিডাজ্‌ভ্যঃ ক্যষ্" ইতি ক্যষি "বা ক্যষঃ" ইতি ক্যষন্তাল্লটো বা পরস্মৈপদম্। শত্রাদেশঃ। তৈদ্রু মৈরুপলক্ষিতাং যত্তদোর্নিত্যসম্বন্ধাত্তাম-শোকবনিকাং সর্বতঃ সমন্তাদাট চচার। অটতের্লিট্॥ ৬৫

ভরতঃ। মন্দেত্যাদি। কপিঃ সর্ব্বতঃ সর্বত্র তামশোকবনিকামাট বভ্রাম। কীদৃশঃ? মন্দায়মানগমনঃ অমন্দং মন্দং ভবতি মন্দায়মানং তাদৃশং গমনমস্যেতি বিগ্রহঃ, ভৃশাদেশ্চ্যর্থে ইতি ঙ্যঃ ভিত্বান্‌মম্। তাং কীদৃশীং? হরিতায়তক্ষ্মাং হরি-দ্বর্ণীভবদ্বৃক্ষাম্ অহরিতা হরিতা ভবন্তি হরিতায়ন্তস্তাদৃশাস্তরবো যত্র, ডাজলোহিতাদেরিতি চ্ব্যর্থে ঙ্যঃ, পক্ষে পঞ্চ। মারুতেন বায়ুনা শকশকায়দ্ভিঃ শকৎশকদিতি শব্দং কুর্ব্বদ্ভিঃ দ্রুমৈরুপলক্ষিতাং, দ্রুমৈঃ করণভূতৈরাটেতি বা, শকদিত্যনুকরণশব্দাৎ নৈকাচোঽব্যক্তানুকরণাদিতি ডাচ্ দ্বিত্বঞ্চ, তলোপোঽত ইতি প্রকৃতের্দ্বেশ্চ তলোপঃ, অশকশকাঃ শকশকা ভবন্তীতি ডাজ্‌লোহিতাদেরিতি চ্ব্যর্থে ঙ্যঃ, পক্ষে পঞ্চ। শকদিত্যস্য শব্দবাচকস্যাপি লক্ষণয়া তদ্বতি বৃক্ষে বৃত্তিঃ ॥ ৬৫

অনুবাদ। অনন্তর মন্দগতি হনূমান্ সেই হরিদ্বর্ণ তরুরাজিপূর্ণ অশোকবনের সর্ব্বত্র বিচরণ করিতে লাগিলেন। তথায় বায়ুঘর্ষণে তরুগণ শকশক শব্দ করিতে লাগিল ॥ ৬৫

অস্যন্দন্নিন্দুমণয়ো ব্যরুচন্ কুমুদাকরাঃ।
অলোঠিষত বাতেন প্রকীর্ণাঃ স্তবকোচ্চয়াঃ ॥ ৬৬

অন্বয়ঃ। ইন্দুমণয়ঃ অস্যন্দন্, কুমুদাকরাঃ ব্যরুচন্, বাতেন প্রকীর্ণাঃ স্তবকোচ্চয়াঃ অলোঠিষত ॥ বাচ্য—ইন্দুমণিভিঃ অস্যন্দ্যত, কুমুদাকরৈঃ ব্যরোচি, প্রকীর্ণৈঃ স্তবকোচ্চয়ৈঃ অলোঠি ॥ ৬৬

মল্লিনাথঃ। অস্যন্দন্নিতি। ইন্দুমণয়শ্চন্দ্রকান্তা অস্যন্দন্ চন্দ্রাংশুস্পর্শাৎ প্রসুস্রুবুঃ। কুমুদাকরাঃ ব্যরুচন্ বিচকস্বিরেঽর্থঃ। স্তবকোচ্চয়াঃ অন্যেঽপি কুসুমগুচ্ছব্রজাঃ বাতেন প্রকীর্ণাঃ বিক্ষিপ্তাঃ সন্তঃ অলোঠিষত লুঠন্তি স্ম। সর্বত্র লুঙি দ্যুতাদিত্বাৎ "পুষাদি—" ইত্যাদিনা চ্লেরঙাদেশঃ। "দ্যুদ্‌ভ্যো লুঙি" ইতি বিকল্পাৎ পরস্মৈপদং লুঠস্তঙ্ চ ॥ ৬৬

ভরতঃ। অস্যেত্যাদি। ইন্দুমণয়শ্চন্দ্রকান্তা অস্যন্দন্ স্রবন্তি স্ম, চন্দ্ররশ্মি-ভিরিত্যর্থাৎ যস্যাং তামাটেতি সম্বন্ধো বোধ্যঃ। যস্যাং কুমুদানামাকরাঃ উৎপত্তিস্থানানি ব্যরুচন বিরেজুঃ, যস্যাং স্তবকোচ্চয়াঃ পুষ্পগুচ্ছসমূহা বাতেন প্রকীর্ণাঃ ইতস্ততো বিক্ষিপ্তাঃ সন্তঃ অলোঠিষত লুলুঠুঃ, মন্দুভব্‌ল্‌দ্রুতৌ রুচ্‌ল্‌ঙ্‌প্রীতিপ্রকাশয়োঃ ল্‌লুঠ্‌ঙবাদিবৎ, এষাং ভিত্বাদাত্মনেপদে সিদ্ধে

শাস্থলিদত্বৎপুষাদেরিতি দ্যুতাদিত্বাৎ টী পে ওবিধানাং তেনৈব এম্,অত এব দ্যুতা-দেষ্ট্যামুভয়পদিত্বঃ গম্যতে, পরে তু লুঙি দ্যুতাদেরিতি সূত্রেণ বিকল্পেনাত্মনেপদাহঃ, ঙেস্তন্দের্নলোপাভাবো বাহুল্যাৎ। দেবীদাসচক্রবর্তী তু শাম্লদত্যাদিত্যাদৌ ম্লুচুনৈবেষ্টসিদ্ধৌ ম্লুঞ্চুপাদানেন ঙে ক্বচিৎ নলোপাভাবো জ্ঞাপিত ইত্যাহ। কেচিত্তু ক্বচিদাত্মনেপদিনোঽপি পরস্মৈপদিত্বং স্যাদিতি জ্ঞাপনায় ধ্বাং রূপং দর্শিত-মিত্যাহুঃ। অলোঠষতেতি মাস্তোঽদনত ইত্যতাদেশঃ॥ ৬৬

অনুবাদ। যে স্থানে চন্দ্রকান্ত মণিসলল ক্ষরিত, সরোবরসকল শোভিত এবং পবনান্দোলিত স্তবকসকল বিলোঠিত হইতেছিল; হনুমান্ সেই অশোক বনে ভ্রমণ করিতে লাগিলেন॥ ৬৬

সীতান্তিকে বিবৃৎসন্তং বৎর্স্যৎসিদ্ধিং প্লবঙ্গমম্।
পতত্রিণঃ শুভা মন্দ্রমানুবানাস্ত্বজিহ্লদন্॥ ৬৭

অন্বয়ঃ। সীতান্তিকে বিবৃৎসন্তং বৎর্স্যৎসিদ্ধিং প্লবঙ্গমং মন্দ্রম্ আনুবানাঃ শুভাঃ পতত্রিণঃ অজিহ্লদন্। বাচ্য—আনুবানৈঃশুভৈঃ পতত্রিভিঃ বিবৃৎসন্ বৎর্স্যৎ-সিদ্ধিঃ প্লবঙ্গমঃ অহ্লাদি॥ ৬৭

মল্লিনাথঃ। সীতেতি। সীতান্তিকে বিবৃৎসন্তং বর্ত্তিতুমিচ্ছন্তমন্তিকং গন্তুমিচ্ছন্তমিত্যর্থঃ। বৃতু বর্ত্তনে ইতি ধাতোঃ সন্নন্তাল্লটঃ শত্রাদেশঃ। বৎর্স্যৎ সিদ্ধং বর্তিষ্যমানসিদ্ধিমাসন্নকার্যসিদ্ধিকমিত্যর্থঃ। "বৃদ্ভ্যঃ স্যসনোঃ" ইত্যুভয়ত্র বিকল্পাৎ পরস্মৈপদম্। "ন বৃদ্ভ্যশ্চতুর্ভ্যঃ" ইতীট্প্রতিষেধশ্চ। প্লবঙ্গমং হনুমন্তং শুভাঃ শুভাবেদকাঃ পতত্রিণঃ পক্ষিণঃ মন্দ্রং গম্ভীরমানুবানা ধন্যোঽসীতি স্তুবানা ইবেত্যর্থঃ। গম্যোৎপ্রেক্ষা ধাতোঃ "আঙি নুপ্রচ্ছ্যাঃ ইত্যুপসংখ্যানাদাত্মনে-পদম্। অজিহ্লদন্ আহ্লাদয়ন্তি স্ম। হ্লাদেণৌ চঙ্যুপধাহ্রস্বঃ॥ ৬৭

ভরতঃ। সীতেত্যাদি। শুভাঃ অনুকূলাঃ পতত্রিণঃ, পক্ষীণঃ প্লবঙ্গমং হনুমন্তম্ অজিহ্লদন্ আনন্দয়ামাসুঃ হ্লাদীঙ মোদনে ঞৌ ঠ্যাং রূপম্। কিং কুর্বন্তঃ? মন্দ্রং গম্ভীরম্ আনুবানাঃউৎকণ্ঠাপূর্বকং শব্দং কুর্বানাঃ, আঙ্পূর্ব্বা নৌতিরুৎকাণ্ঠায়াং শব্দং বর্ত্ততে বিপরাজীত্যাদিনা মম্। কীদৃশং? সীতাসমীপে বিবৃৎসন্তং বর্ত্তিতুমিচ্ছন্তং বৎর্স্যন্তী ভবিষ্যন্তী সিদ্ধিঃ সীতাদর্শনরূপা যস্য তং, শুভশব্দেন ভাবিনীং সিদ্ধিমনুমায় কপেরানন্দ ইতি ধ্বনিঃ। বৃদ্ধো নেস্পে স্যসনোর্বা তঙ্কে ইতি ইন্নিষেধঃ, অত এব পং তেন বৃতাদেঃ স্যসনোরুভয়পদিত্বং গম্যতে॥ ৬৭

অনুবাদ। হনূমানের সীতাদর্শনরূপ সিদ্ধিলাভের সম্ভাবনা হইয়াছিল এবং তিনি সীতার নিকট যাইতে উদ্যত হইয়াছিলেন; এই সময়ে শুভসূচক পক্ষিগণ কালগম্ভীর শব্দ করিয়া হনূমানকে আহ্লাদিত করিতে লাগিল ॥ ৬৭

বর্ত্তিষ্যমাণমাত্মানং সীতা পত্যুরিবান্তিকে।
উদপশ্যৎ তদা তথৈর্নিমিত্তৈরিষ্টদর্শনৈঃ ॥ ৬৮

অন্বয়ঃ। তদা সীতা (অপি) তথ্যৈঃ ইষ্টদর্শনৈঃ নিমিত্তৈঃ পত্যুঃ অন্তিকে বর্ত্তিষ্যমাণম্ ইব আত্মানম্ উদপশ্যৎ ॥ বাচ্য—সীতয়া বর্ত্তিষ্যমাণা ইব আত্মা উদদৃশ্যৎ ॥ ৬৮

মল্লিনাথঃ। বর্ত্তিষ্যমাণমিতি। তদা তস্মিম্ হনূমদাগমনকালে সীতা তথৈরবিতথৈরিষ্টদর্শনৈরিষ্টাবেদকৈঃ। কর্ত্তরি ল্যুট্। নিমিত্তৈর্বামাক্ষিস্পন্দাদি-হেতুভিরাত্মানং পত্যুঃ রামস্যান্তিকে বর্ত্তিষ্যমাণমিব স্থাস্যন্তমিব। "বৃদ্ভ্যঃ স্যসনোঃ" ইতি পরস্মৈপদবিকল্পাদাত্মনেপদম্। উদপশ্যৎ উৎপ্রেক্ষিতবতী। পতিপ্রাপ্তিমতর্কয়দিত্যর্থঃ ॥ ৬৮

ভরতঃ। বর্ত্তীত্যাদি। তদা তস্মিন্ কালে সীতাপি পত্যুঃ রামস্যান্তিকে বর্ত্তিষ্যমাণমিবাত্মানং নিমিত্তৈরক্ষিস্পন্দনাদিভিরুদপশ্যৎ উৎপ্রেক্ষিতবতী, তথ্যৈরবিসংবাদিভিঃ ইষ্টঃ প্রিয়ো দৃশ্যতে যৈঃ করণেঽনট্, ইষ্টং দর্শয়ন্তীতি কর্তরি বা, ইষ্টস্য দর্শনং যেভ্য ইতি বা, বৃতাদেঃ পে স্যসনোরিম্নিষেধঃ মে তু ইম্ ভবত্যেব, ইবার্থোঽত্র সাদৃশং সম্ভাবনা বা ॥ ৬৮

অনুবাদ। তৎকালে সীতাও বামাক্ষি স্পন্দনাদি ইষ্টদর্শনকর প্রকৃত নিমিত্ত-সমূহদ্বারা নিজকে যেন পতির সমীপে উপস্থিত বলিয়াই বুঝিলেন ॥ ৭৮

নিরবর্ৎস্যন্ন চেদ্বার্ত্তা সীতায়া বিতথৈব নঃ।
অকল্প্স্যদুদ্যতিঃ সর্ব্বা হনূমানিত্যচিন্তয়ৎ ॥ ৬৯

অন্বয়ঃ। চেৎ সীতায়া বার্ত্তা ন নিরবর্ৎস্যৎ (তদা) নঃ সর্ব্বা উদ্যতিঃ বিতথা এব অকল্প্স্যৎ হনূমান্ ইতি অচিন্তয়ৎ। বাচ্য—বার্ত্তয়া নিরবর্ৎস্যত, সর্বয়া উদ্যত্যা বিতথয়া অকল্প্স্যত, ইতি হনূমতা অচিন্ত্যত ॥ ৬৯

মল্লিনাথঃ। নিরিতি। সীতায়াঃ বার্ত্তা বৃত্তান্তো ন নিরবর্ৎস্যচ্চেন্ন নিবৃত্তা ন জাতা চেদিত্যর্থঃ। "বৃদ্ভ্যঃ স্যসনোঃ" ইতি বৃতের্লৃঙি পরস্মৈপদম্। তদা নোঽস্মাকং সর্বা সমুদ্রলঙ্ঘনাদিরূদ্যতি-

রুদ্যমঃ। যমেঃ স্ত্রিয়াং ক্তিন্। "অনুদাত্তোপদেশ—" ইত্যাদিনা অনুনাসিক-লোপঃ। বিতথা ব্যর্থৈবাকল্প্স্যদভবিষ্যৎ। কৃপের্ল্ঙি "লুটি চ কৃপঃ" ইতি চকারাদ্বা পরস্মৈপদম্। লুটি নোদাহৃতম্। ইতি হনূমানচিন্তয়ৎ। সর্বথা সীতা দ্রষ্টব্যেতি নিষ্টঙ্কিতবানিত্যর্থঃ ॥ ৬৯

ভরতঃ। নিরেত্যাদি। চেদ যদি সীতায়া বার্ত্তা ন নিরবৎস্র্যৎ ন নিষ্পৎস্যতে তদাস্মাকং সর্বা সমুদ্রলঙ্ঘনাদিরূপা উদ্যতিরুদ্যমো বিতথৈব নিষ্ফলৈব অকল্প্স্যৎ অভবিষ্যৎ ইতি হনূমান্ অচিন্তয়ৎ, বৃতাদেঃ পূর্ববদুভয়পদম অনিম্ চ থ্যাং রূপং নিষ্পূর্বো বৃতির্নিষ্পত্ত্যর্থঃ কৃপুষণ্ডব্ লৃচ কল্পনে কৃপকৃপোঽকৃপাদাবিতি কৃপাদেশঃ, যমেঃ ক্তৌ বনতনাত্ত্বনিমামিতি মলোপঃ। ইতি পরস্মৈপদাধিকারঃ ॥ ৬৯

অনুবাদ। সীতার বৃত্তান্ত যদি না পাওয়া যায়, তবে আমাদের সমুদ্রলঙ্ঘ-নাদি সমস্ত উদ্যমই বিফল হইয়া যাইবে, হনূমান্ এইরূপ চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ৬৯

বৃক্ষাদ্বৃক্ষং পরিক্রামন্ রাবণাদ্ বিভ্যতীং ভৃশম্।
শত্রোস্ত্রাণমপশ্যন্তীমদৃশ্যো জনকাত্মজাম্ ॥ ৭০

তাং পরাজয়মানাং স প্রীতে রক্ষ্যাং দশাননাৎ।
অন্তর্দধানাং রক্ষোভ্যো মলিনাং ম্লানমূর্দ্ধজাম্ ॥ ৭১

রামাদধীতসন্দেশো বায়োর্জাতশ্চ্যুতস্মিতাম্।
প্রভবন্তীমিবাদিত্যাদপশ্যৎ কপিকুঞ্জরঃ ॥ ৭২

অন্বয়ঃ। রামাৎ অধীতসন্দেশঃ বায়োর্জাতঃ অদৃশ্যঃ কপিকুঞ্জরঃ বৃক্ষাৎ বৃক্ষং পরিক্রামন্ (সন) রাবনাৎ ভৃশং বিভ্যতীং শত্রোঃ ত্রাণম্ অপশ্যন্তীং প্রীতেঃ পরাজয়মানাং দশাননাৎ রক্ষ্যাং রক্ষোভ্যঃ অন্তর্দধানাং মলিনাং ম্লানমূর্দ্ধজাং চ্যুত-স্মিতাম্ আদিত্যাৎ প্রভবন্তীম্ ইব তাং জনকাত্মজাম্ অপশ্যৎ ॥ বাচ্য—* * * অধীতসন্দেশেন জাতেন অদৃশ্যেন কপিকুঞ্জরেণ পরিক্রামতা (সতা) বিভ্যতী অপশ্যতী পরাজয়মানা রক্ষ্যা অন্তর্দ্ধানা মলিনা ম্লানমূর্দ্ধজা চ্যুতস্মিতা প্রভবন্তী সা জনকাত্মজা অদৃশ্যত ॥ ৭০।৭১।৭২

মল্লিনাথঃ। অথ কারকাধিকারঃ। তত্রাপাদানকারকং ত্রিভিঃ কুলকেনাহ—বৃক্ষাদিত্যাদিভিঃ। অথ কপিকুঞ্জরঃ স হনূমান্। উপমিতসমাসঃ। অদৃশ্যোঽলক্ষ্যঃ সন্ বৃক্ষাৎ সকাশাৎ। "ধ্রুবমপায়েঽপাদানম্" ইত্যপাদানত্বাৎ পঞ্চমী। বৃক্ষং পরিক্রামন্ তাং জনকাত্মজাং সীতামপশ্যদিত্যন্বয়ঃ। কীদৃশীম্? রাক্ষসাদ্রাবণাদ্-

বিভ্যতীং ত্রস্যন্তীম্। বিভেতেঃ শতরি ঙীপ্। "নাভ্যস্তাচ্ছতুঃ" ইতি মুম্প্রতিষেধঃ। পুনঃ শত্রোঃ রাবণাৎ ত্রাণং রক্ষণমপশ্যন্তীং ত্রাতারমলভমানা-মিত্যর্থঃ। "ভীত্রার্থানাং ভয়হেতুঃ" ইতি ক্রমাদ্ভয়ত্রাপাদানসংজ্ঞা॥ ৭০

মল্লিনাথঃ। তামিতি। পুনস্তস্য রাবণস্য প্রীতেরনুরাগাৎ পরাজয়মানাং পরাঙ্‌মুখীভবন্তীং তামসহমানামিত্যর্থঃ। "পরাজেরসোঢ়ঃ" ইতি প্রীতেরপাদান-ত্বম্॥ পুনঃ কীদৃশীম্? দশাননাৎ স্বকান্তাদীপ্সিতাৎ তৎকান্তাভিঃ সীতাচাপল-শঙ্কিনীভিঃ সাপত্ন্যার্থং রক্ষ্যাং বার্যাং বারণীয়ত্বেনাভিমতাম্। অন্যথা তস্য তদেকায়ত্তত্বে স্বসৌভাগ্যভঙ্গপ্রসঙ্গাদিতি সীতায়াঃ সৌন্দর্যাতিশয়োক্তিঃ। "বারণার্থানামীপ্সিতঃ" ইতি রাবণস্যাপাদানত্বম্। তথা রক্ষোভ্যোঽন্তর্দধানাং রক্ষাংসি মাং মা দ্রাক্ষুরিতি লীয়মানামিত্যর্থঃ। "অন্তর্ধৌ যেনাদর্শনমিচ্ছতি" ইত্যপাদানত্বম্। মলিনাং সংস্কারাভাবান্মলিনাঙ্গীমত এব ম্লানমূর্দ্ধজাং রূক্ষ-কেশীম্॥ ৭১

মল্লিনাথঃ। রামাদিতি। রামাদাখ্যাতুরধীতসন্দেশো ভক্ত্যাগৃহীতবাচিকঃ। "আখ্যাতোপযোগে" ইতি রামস্যাপাদানত্বম্। বায়োঃ প্রকৃতিভূতাজ্জাত উৎপন্নঃ। "জনিকর্ত্তুঃ প্রকৃতিঃ" ইতি বায়োরপাদানত্বম্। চ্যুতস্মিতামিতি শোকাদস্তমিতহাসামাদিত্যাৎ প্রভবন্তীমিব তেজসা সূর্যাৎ প্রাদুর্ভবন্তীমিব স্থিতাম্। "ভুবঃ প্রভবঃ" ইত্যাদিত্যস্যাপাদানত্বম্॥ ৭২

ভরতঃ। অথ কারকাধিকারঃ। বৃক্ষাদিত্যাদি। তাং জনকাত্মজাং কপিকুঞ্জরোঽপশ্যদিতি তৃতীয়শ্লোকেনান্বয়ঃ। কিং কুর্বন্? অদৃশ্যো ভূত্বা বৃক্ষাদেকস্মাদপরং বৃক্ষং পরিক্রামন্ গচ্ছন্। তাং কীদৃশীং? রাবণাৎ বিভ্যতীং ত্রস্যন্তীং শত্রোঃ রাবণাৎ ত্রাণং রক্ষণম্ অপশ্যন্তীং, যতোঽপায়েত্যাদিনা সর্বত্রাপাদান-ত্বম্, অপায়ঃ সংশ্লেষঃ অপায়যোগে যচ্ছব্দোঽবধিবচনঃ, যতো ভীর্ভয়মিত্যত্র যচ্ছব্দো ভয়হেতুবচনঃ, তেন ভয়ার্থযোগে ভয়হেতোরপাদানত্বং, ত্রাণং রক্ষণং তচ্চ ভীতস্য তেনাত্রাপি যচ্ছব্দোভয়হেতুবচনঃ, তেন ত্রাণার্থযোগেঽপি ভয়হেতোরপাদানত্বং দৃভৃজুষেত্যাদিনা ঋদুঙ্‌ত্বাৎ দৃশেঃ ক্যপ্॥ ৭৩

ভরতঃ। তামিত্যাদি। তাং কীদৃশীং? প্রীতেঃ রাবণসম্বন্ধিন্যা ইত্যর্থাৎ পরাজয়মানাং প্রীতিমসহমানামিত্যর্থঃ, যতোঽপায়েত্যাদৌ পরাজয়োঽসহনং পরাজয়পদনির্দেশেন পরাপূর্ব্বজেরসহনবিষয়ীভূতো গম্যতে, পরাজেরসোঢ়ে ইতি পাণিনিসূত্রদর্শনাৎ পরাজেঃ সোঢ়ুমশক্যমিতি ক্রমদীশ্বরসূত্রদর্শনাচ্চ, অশক্ত্যা

নিবর্ত্তনং বা পরাজয়ঃ, রাবণপ্রীতেঃ সকাশাৎ অশক্ত্যা নিবর্ত্তমানামিত্যর্থঃ। যদ্যপি প্রীতিং বুদ্ধ্যা প্রাপ্য ততো নিবর্ত্তত ইতি বুদ্ধিকৃতাপায় এবাপাদানত্বং ঘটতে, তথাপি পরাজয়েতি কৃতং প্রপঞ্চার্থং, দশাননাৎ রক্ষ্যাং রক্ষণীয়াং ত্রাণার্থেঽপাদানত্বং, রক্ষ্যাং নিবারণীয়াং বা তদা বারণার্থেঽপাদানত্বং রক্ষোভ্যোঽন্তর্দধানাং রাক্ষসকর্তৃকদর্শনাভাবেচ্ছয়া ব্যবহিতীভবন্তীম্ অন্তর্দ্ধাবপাদানত্বম্ অন্তর্দ্ধির্ব্যবধানং,, তত্তু যদীয়দর্শনাভাবেচ্ছয়া তস্যাপাদানত্বং, রক্ষাংসি বিলোক্যেতি বা যবর্থে পঞ্চমী, মলিনাং শরীরেণ ম্লানমূর্দ্ধজাং মলিনকেশাং বেণীবন্ধাৎ মলশব্দাৎ ফলাদিত্বাৎ গোতৃণমেধেত্যাদিনা ইনঃ॥ ৭১

ভরতঃ। রামাদিতি। চ্যুতং স্মিতং যস্যাঃ শোকাক্রান্তত্বাৎ তাম্ আদিত্যাৎ প্রভবন্তীমিব উৎপন্নামিব প্রথমত উপলভ্যমানাং বা এতেন তেজোঽতিশয়ো দর্শিতঃ, যতোঽপায়েত্যাদিনা যতো ভূরিত্যপাদানত্বং ভূরুৎপত্তিঃ উৎপত্তিতুল্যত্বলক্ষণয়া প্রথমোপলম্ভস্থানঞ্চ বুদ্ধিসংশ্লেষপূর্বকস্যাপায়স্য সত্ত্বাৎ যতোঽপায় ইত্যপাদানত্বং বা, যত্র প্রকাশনং প্রভুব ইত্যাধারস্যাপাদানত্বমিতি শ্রীপতিঃ। ভুব আদ্যোপলম্ভস্থানমিত্যপাদানসংজ্ঞার্থং ক্রমদীশ্বরসূত্রম্। ঈদৃশীং তাং কপিকুঞ্জরঃ কপিশ্রেষ্ঠো হনূমান্ অপশ্যদিত্যন্বয়ঃ। স কীদৃশঃ? রামাদধীতসন্দেশঃ গৃহীতবাচিকঃ, যত আদানমিত্যপাদানত্বম্। বায়োর্জাতঃ যতো ভূরিত্যপাদানত্বম্॥ ৭২

অনুবাদ। রামচন্দ্রের বার্ত্তাবহ কপিশ্রেষ্ঠ বায়ুনন্দন হনূমান্ অদৃশ্যভাবে বৃক্ষ হইতে বৃক্ষান্তরে গমনপূর্ব্বক জনকনন্দিনীকে অবলোকন করিলেন। তিনি দেখিলেন—জনকনন্দিনী রাবণ হইতে অত্যন্ত ভীতা হইয়াছেন, শত্রুর হস্ত হইতে পরিত্রাণের উপায় দেখিতেছেন না; রাবণের প্রীতিপ্রকাশ তাঁহার সহ্য হইতেছে না; তিনি দশানন হইতে সর্ব্বথা রক্ষণীয়া; রাক্ষসদিগের দৃষ্টির অন্তরালে থাকিবার জন্যই তাঁহার চেষ্টা; তিনি মলিনা এবং রুক্ষকেশা; তাঁহার মুখে ঈষৎ হাস্যরেখাও নাই, অথচ তিনি এতই তেজস্বিনী—দেখিয়া মনে হয়, —যেন আদিত্য হইতেই আবির্ভূতা॥ ৭০।৭১।৭২

রোচমানঃ কুদৃষ্টিভ্যো রক্ষোভ্যঃ প্রস্তবান্ শ্রিয়ম্।
শ্লাঘমানঃ পরস্ত্রীভ্যস্তত্রাগাদ্রাক্ষসাধিপঃ॥ ৭৩

অন্বয়ঃ। কুদৃষ্টিভ্যো রোচমানঃ, রক্ষোভ্যঃ শ্রিয়ং প্রস্তবান্, পরস্ত্রীভ্যঃ শ্লাঘমানঃ রাক্ষসাধিপঃ তত্র আগাৎ॥ বাচ্য—রোচমানেন প্রস্তবতা শ্লাঘমানেন রাক্ষসাধিপেন আগায়ি॥ ৭৩

মল্লিনাথঃ। অথ পঞ্চভিঃ সংপ্রদানকারকভেদান্নুদাহরতি—রোচমান ইতি। কুদৃষ্টিভ্যঃ কুবুদ্ধিভ্যো দুরাত্মভ্যো রোচমানো রুচিকরো ন তু সাধুভ্য ইতি ভাবঃ। "রুচ্যর্থানাং প্রীয়মাণঃ" ইতি সংপ্রদানত্বম্। রক্ষোভ্যঃ শ্রিয়ং প্রত্তবান্ প্রকর্ষেণ দত্তবান্। প্রপূর্বাদ্দদাতেঃ ক্তবতু প্রত্যয়ঃ। "অচ উপসর্গাত্তঃ" ইতি দন্তকারঃ। "কর্মণা যমভিপ্রৈতি—" ইত্যাদিনা রক্ষসাং সংপ্রদানত্বম্। পরস্ত্রীভ্যঃ শ্লাঘমানঃ কথমানঃ। তাসাং যথাবিদিতং তথা তাঃ স্তুবানস্তৎকামুকতয়েত্যর্থঃ। "শ্লাঘহ্নুঙ্" ইত্যাদিনা স্ত্রীণাং সংপ্রদানত্বম্। এবম্ভূতো রাক্ষসেশ্বরো রাবণস্তত্র তস্মিন্ সীতাদর্শনকাল এবাগাৎ। তং দেশমাগত ইত্যর্থঃ। আঙ্ পূর্বাদিণঃ "ইণো গা লুঙি" ইতি গাদেশঃ॥ ৭৩

ভরতঃ। রোচেত্যাদি। তত্র তস্যামশোকবনিকায়াং রাক্ষসাধিপো রাবণঃ আগাৎ আগতঃ। কীদৃশঃ ? কুদৃষ্টিভ্যো রোচমানঃ, যে কুদৃষ্টয়ঃ কুবুদ্ধয়ঃ ত্যক্তধর্মত্বাৎ তেভ্যো রোচমানস্তেষাং প্রীতিমুৎপাদয়ন্, যস্মৈ দিৎসেত্যাদিনা যস্মৈ রুচিরিতি সংপ্রদানত্বম্। রুচিরভিলাষোৎপাদনং তেন রুচ্যর্থস্য কর্ত্তা যস্য প্রীতিমুৎপাদয়তি তস্য সম্প্রদানত্বমিতি পর্য্যবসিতোঽর্থঃ। রক্ষোভ্যঃ শ্রিয়ং প্রত্তবান্ কৃতসম্পত্তিদানঃ গ্যাচস্তবেতি দাঞস্তাদেশঃ যস্মৈ দিৎসেতি সম্প্রদানত্বং, পরস্ত্রীভ্যঃ শ্লাঘমানঃ তাসাং শ্লাঘয়া তাস্তোষয়ন্ স্বকীয়শ্লাঘাং তাঃ জ্ঞাপয়ন্ বা তাস্বাত্মশ্লাঘাং কথয়ন্ বা, যস্মৈ শ্লাঘার্থং ইতি সম্প্রদানত্বং, যস্মৈ শ্লাঘার্থং ইতি শ্লাঘার্থেন যো জ্ঞীপ্স্যমানস্তস্য সম্প্রদানত্বমিত্যর্থঃ॥ ৭৩

অনুবাদ। দুষ্টবুদ্ধিদিগের প্রীতিবিধায়ক, রাক্ষসগণের সম্পদ্বর্দ্ধক, পরনারীগণের প্রতি আত্মশ্লাঘী, রাক্ষসপতি রাবণ তখন সেই অশোকবনে আগমন করিল॥ ৭৩

অশপ্যৎ[প্ত]নিহ্নুবানোঽসৌ সীতায়ৈ স্মরমোহিতঃ।
ধারয়ন্নিব চৈতস্যৈ বসূনি প্রত্যপদ্যত॥ ৭৪

অন্বয়ঃ। অসৌ স্মরমোহিতঃ (সন্) সীতায়ৈ অশপ্যৎ, নিহ্নুবানঃ (সন্) এতস্যৈ বসূনি চ ধারয়ন্ ইব প্রত্যপদ্যত॥ বাচ্য—অমুনা স্মরমোহিতেন (সতা) অশপ্যত, নিহ্নুবানেন ধারয়তা প্রত্যপদ্যত॥ ৭৪

মল্লিনাথঃ। অশপ্যদিতি। স্মরমোহিতঃ কামান্ধোঽসৌ রাবণঃ অস্যৈ সীতায়ৈ নিহ্নুবানঃ সৌজন্যনাটকেন স্বদৌর্জন্যমপহ্নুবানঃ অস্যৈ সীতায়ৈ অশপ্যৎ ন কদাচিদপরাৎস্যামীতি শপথমকার্ষীদিত্যর্থঃ।

শপেদৈবাদিকাল্লঙ্। "শ্লাঘহ্নুঙ্স্থাশপাম্—" ইত্যাদিনা সীতায়া উভয়ত্র সংপ্রদানত্বম্। কিঞ্চ এতস্যৈ সীতায়ৈ ধারয়ন্নিবাধমর্ণে তিষ্ঠন্নিব। "ধারেরুত্তমর্ণ" ইতি সীতায়াঃ সংপ্রদানত্বম্। বসূনি সর্বস্বানি চ প্রত্যপদ্যত প্রতিপন্নবান্ প্রতিশ্রুতবানিত্যর্থঃ ॥ ৭৪

ভরতঃ। অশপ্তেত্যাদি। অসৌ রাবণঃ স্মরেণ মোহিতঃ সন্ সীতায়ৈ অশপ্ত, শপথং মিথ্যানিরসনং তাং জ্ঞাপয়িতুমিচ্ছতি স্ম, স্বশপথপূর্ব্বকং বা কিঞ্চিৎ জ্ঞাপয়িতুমিষ্টবান্। শপথাশীর্গত্যন্তকার ইতি শপথে মম্। তস্যৈ নিহ্নুবানঃ কপটাপহ্নবেন সীতাং স্বাভিপ্রায়ং জ্ঞাপয়িতুমিচ্ছন্ কিঞ্চ এতস্যৈ সীতায়ৈ বসূনি ধারয়ন্নিব তত্সম্বন্ধীনি ধনানি আত্মনি জ্ঞাপয়ন্নিব গৃহীতবিত্তোঽধমর্ণ ইব তস্যৈ বসূনি প্রত্যপদ্যত দাতুমঙ্গীকৃতবান্। দিৎ সেত্যাদিনা সর্ব্বত্র সম্প্রদানত্বম্। শপহ্নুধাত্বর্থযোগে যচ্ছব্দো জ্ঞীপ্স্যমানবচনঃ ধাত্বর্থযোগে যচ্ছব্দং উত্তমর্ণবচনঃ ॥ ৭৪

অনুবাদ। রাবণ কামমোহিত হইয়া সীতার নিকট শপথ করিতে লাগিল এবং কপট সৌজন্যাভিনয় দ্বারা স্বীয় অভিপ্রায় জ্ঞাপনেচ্ছু হইয়া যেন অধমর্ণের ন্যায় তাহাকে ধনদানে অঙ্গীকার করিতে লাগিল ॥ ৭৪

তস্যৈ স্পৃহয়মাণোঽসৌ বহু প্রিয়মভাষত।
সানুনীতিশ্চ সীতায়ৈ নাক্রুধ্যন্নাপ্যসূয়ত ॥ ৭৫

অন্বয়ঃ। অসৌ তস্যৈ সীতায়ৈ স্পৃহয়মাণঃ বহু প্রিয়ম্ অভাষত সানুনীতিঃ (সন্) ন অক্রুধ্যৎ নাপি অসূয়ত চ॥ বাচ্য—অমুনা স্পৃহয়মাণেন সানুনীতিনা অভাষ্যত, অক্রুধ্যত * * ॥ ৭৫

মল্লিনাথঃ। তস্যৈ ইতি। অসৌ রাবণস্তস্যৈ সীতায়ৈ স্পৃহয়মাণস্তামীপ্সন্। "স্পৃহেরীপ্সিতঃ" ইতি সংপ্রদানত্বম্। বহু প্রিয়মভাষত। কিঞ্চ সানুনীতিরনুনয়যুক্তঃ সন্ সীতায়ৈ নাক্রুধ্যৎ অতিপ্রাতিকূল্যেঽপি ন চুক্রোধ নাপ্যসূয়ত চ অসূয়াঞ্চ ন চকারেত্যর্থঃ। "ক্রুধদ্রুহের্ষ্যা—" ইত্যাদিনা উভয়ত্র সীতায়াঃ সংপ্রদানত্বম্ ॥ ৭৫

ভরতঃ। তস্যৈ ইত্যাদি। অসৌ রাবণো বহু প্রিয়ং বক্ষ্যমাণম্ অভাষত তস্যৈ সীতায়ৈ স্পৃহয়মাণঃ স্পৃহাং কুর্ব্বন্। যস্মৈ দিৎসেত্যাদিনা সম্প্রদানত্বং, স্পৃহর্থে যচ্ছব্দ ঈপ্সিতবচনঃ, সানুনীতিঃ সানুনয়ঃ সন্ সীতায়ৈ নাক্রুধ্যৎ ন কোপং কৃতবান্, নাপি অসূয়ত দোষাবিষ্করণং নাপি কৃতবান্। সূয়োঙ্সূতাবিত্যস্যানেকা-

র্থত্বাৎ ইদং রূপং ধ্যাং কণ্ড্বাদাবন্থধাতোর্ঘটীথীত্বমিত্যস্ত ক্বচিৎ ব্যভিচারাদমোহভাব ইতি কেচিৎ। মাপ্যসূয়তেতি কেচিৎ পঠন্তি। পূর্ববৎ সম্প্রদানত্বম্॥ ৭৫

অনুবাদ। রাবণ সেই সীতার প্রতি স্পৃহাবান্ হইয়া অনুনয়সহকারে অনেক প্রিয় বাক্য বলিল ; কিন্তু ক্রোধ বা অসূয়া প্রকাশ করিল না॥ ৭৫

সংক্রুধ্যসি মৃষা কিং ত্বং দিদৃক্ষুং মাং মৃগেক্ষণে।
ঈক্ষিতব্যং পরস্ত্রীভ্যঃ স্বধর্মো রক্ষসাময়ম্॥ ৭৬

অন্বয়ঃ। হে মৃগেক্ষণে! দিদৃক্ষুং মাং কিং ত্বং মৃষা সংক্রুধ্যসি? পরস্ত্রীভ্যঃ ঈক্ষিতব্যম্ (ইতি) অয়ং রক্ষসাং স্বধর্মঃ॥ বাচ্য—দিদৃক্ষুঃ অহং ত্বয়া সংক্রুধ্যে। অন্যৎ সুগমম্॥ ৭৬

মল্লিনাথঃ। সমিতি। হে মৃগেক্ষণে সীতে। দিদৃক্ষুং ত্বাং দ্রষ্টুমিচ্ছুং মাং ত্বং কিং মৃষা সংক্রুধ্যসি। পূর্বেণ সংপ্রদানত্বে প্রাপ্তে "ক্রুধদ্রুহোরুপসৃষ্টয়োঃ কর্ম" ইতি কর্মত্বম্। কিঞ্চ পরস্ত্রীভ্যঃ ঈক্ষিতব্যং তাসাং শুভাশুভাপ্রশ্নে তত্পরীক্ষার্থং যদীক্ষণং ভবিতব্যম্। "রাধীক্ষ্যোর্যস্য বিপ্রশ্ন" ইতি স্ত্রীণাং সংপ্রদানত্বম্। অয়ম্—বিধেয়প্রাধান্যাৎ পুংলিঙ্গনির্দেশঃ। রক্ষসাং স্বধর্মো জাতিপ্রযুক্তো ধর্মঃ। অতো নায়ং দোষ ইতি ভাবঃ॥ ৭৬

ভরতঃ। কিং প্রিয়মভাষতেত্যাহ—সংক্রিত্যাদি। হে মৃগেক্ষণে! ত্বং শুভা নবেতি [শুভানবেতি] দ্রষ্টুমিচ্ছন্তং মাং কিং মৃষা ত্বং সংক্রুধ্যসি। ক্রুধদ্রুহোরুপসর্গে সম্প্রদানস্য কর্মত্বমিতি কেচিৎ। স্বমতে স্বভাবাদিমৌ সোপসর্গৌ সকর্মকাবিতি দুর্গবাক্যমাদৃতং ক্রিয়াব্যাপ্যস্য কর্মত্বাৎ। পরস্ত্রীদর্শনে যুক্ত এষঃ ক্রোধঃ কথং মৃষেতি চেদাহ—পরস্ত্রীভ্য ঈক্ষিতব্যং বিবিধপ্রশ্নপূর্বকং তদ্দর্শনং তাসাং শুভাশুভনিরূপণং বা কর্ত্তব্যমিত্যয়ং রক্ষসাং স্বধর্মঃ যস্মৈ দিৎসেত্যাদিনা ঈক্ষার্থযোগে সম্প্রদানত্বম্, ঈক্ষিরত্র বিবিধপ্রশ্নপূর্বকদর্শনার্থঃ, শুভাশুভপর্য্যালোচনার্থো বা॥ ৭৬

অনুবাদ। হে মৃগনয়নে! আমি তোমায় দেখিতে চাই ; তুমি কেন বৃথা আমার প্রতি ক্রোধ প্রকাশ কর? দেখ, পরনারীদিগকে দেখিতে হইবে, ইহা রাক্ষসগণের ধর্মই॥ ৭৬

শৃণ্বদ্ভ্যঃ প্রতিশৃণ্বন্তি মধ্যমা ভীরু নোত্তমাঃ।
গৃণদ্ভ্যোঽনুগৃণন্ত্যন্যে [হ] কৃতার্থা নৈব মদ্বিধাঃ॥ ৭৭

অন্বয়ঃ। হে ভীরু! অন্যে মধ্যমা শৃণ্বদ্‌ভ্যঃ প্রতিশৃণ্বন্তি, গৃণদ্‌ভ্যঃ অনুগৃণন্তি; কৃতার্থাঃ মদ্‌বিধা উত্তমা ন এব। বাচ্য—অন্যৈঃ মধ্যমৈঃ প্রতিশ্রূয়তে, অনুগীর্য্যতে, কৃতার্থৈ মদ্‌বিধৈঃ উত্তমৈঃ ॥ ৭৭

মল্লিনাথঃ। শৃণ্বদ্‌ভ্য ইতি। হে ভীরু ত্রস্নো! সংজ্ঞাপূর্বকস্য বিধেরনিত্যত্বান্ন গুণঃ। অন্যে মদ্ব্যতিরিক্তাঃ মধ্যমাঃ শৃণ্বদ্‌ভ্যঃ শ্রুতশালিভ্য ইদং কার্যমিদমকার্যমিতি হিতাহিতমুপদিশদ্‌ভ্য ইত্যর্থঃ। প্রতিশৃণ্বন্তি অভ্যুপগচ্ছন্তি তথৈব কুর্ম ইতি প্রতিজানত ইত্যর্থঃ। "সংবিদাগূঃ প্রতিজ্ঞানং নিয়মাশ্রবসংশ্রবাঃ। অঙ্গীকারাভ্যুপগমপ্রতিশ্রবসমাধয়ঃ ॥' ইত্যমরঃ। "প্রত্যাঙ্‌ভ্যাং শ্রুবঃ পূর্বস্য কর্ত্তা" ইতি শৃণ্বতাং সংপ্রদানত্বম্। তেষাং প্রতিশ্রবাপেক্ষয়া পূর্বস্যামুপদেশক্রিয়ায়াং কর্ত্তৃত্বাদিতি। কৃতার্থাঃ কৃতকৃত্যাঃ স্বয়মেব কার্যাকার্যজ্ঞা মদ্বিধা উত্তমাস্তু নৈব ন পরোপদেশাপেক্ষা ইত্যর্থঃ। কিঞ্চ পূর্বোক্তা মধ্যমাঃ গৃণদ্‌ভ্যঃ শংসদ্ভ্যঃ স্তাবকেভ্যঃ অনুগৃণন্তি দিৎসাসূচকালাপৈঃ প্রোৎসাহয়ন্তি মদ্বিধাস্তূত্তমাঃ স্তুতিং বিনৈবার্থিভ্যঃ প্রযচ্ছন্তীত্যর্থঃ। শংসিতুঃ প্রোৎসাহনমনুগরঃ প্রতিগরমেবোচ্যতে। "অনুপ্রতিগৃণশ্চ" ইতি পূর্বস্য শংসনকর্ত্তুঃ সংপ্রদানত্বম্ ॥ ৭৭

ভরতঃ। ইদানীমাত্মোৎকর্ষঃ কথ্যতে—শৃণ্বদিত্যাদি। হে ভীরু! শৃণ্বদ্ভ্যঃ প্রার্থয়মানেভ্যঃ স্বামিন্নিদং ক্রিয়তামিত্যুপদেষ্টৃভ্যো মধ্যমা এব প্রভবঃ প্রতিশৃণ্বন্তি, তৈঃ প্রযুক্তাঃ সন্তস্তথা কর্ত্তব্যমিত্যুপগচ্ছন্তি ন তু মদ্বিধা মাদৃশাঃ উত্তমাঃ, তে হি স্বাতন্ত্র্যাৎ স্বয়মেব হিতাহিতং জানন্তীতি ভাবঃ। অন্যে তে অকৃতার্থাঃ প্রভবো গৃণদ্ভ্যঃ স্তুতিং কুর্বদ্ভ্য এব অনুগৃণন্তি তৈঃ প্রযুক্তা ধনাদিকং দাতুমভ্যুপগচ্ছন্তি স্বপ্রসিদ্ধয়ে স্তাবকেভ্যো যচ্ছন্তীত্যর্থঃ, ন ত্বেবং মদ্বিধা প্রসিদ্ধত্বেন পরস্তুত্যনপেক্ষত্বাৎ। যস্মৈ দিৎসেত্যাদিনা উভয়ত্র সম্প্রদানত্বম্। অত্র আপ্রতিশ্রুপ্রত্যনুগ্রহার্থযোগে যচ্ছব্দো গম্যপূর্বক্রিয়াকর্তৃবচন ইতি তু রামং বদন্তং প্রোৎসাহয়া মাসেত্যর্থঃ ইত্যনেন সূচিতম্। অত্র হি প্রার্থনমেব পূর্বক্রিয়া গম্যা, তস্যাঃ কর্ত্তা শৃণ্বচ্ছব্দঃ এবং স্তুতিকরণমেব পূর্বক্রিয়া গম্যা, তস্যাঃ কর্ত্তা গৃণচ্ছব্দঃ ॥ ৭৭

অনুবাদ। হে ভীরু! মধ্যম শ্রেণীর প্রভুরাই অধীনস্থ ব্যক্তির কথানুসারে কার্য্য করে, এবং স্তুতিকারীদিগকেই ধনাদি দান করে, পরন্তু আমাদের ন্যায় কৃতকৃত্য উত্তম প্রভু সেইরূপ নহে। অর্থাৎ আমরা স্বয়ংপ্রভু, আমরা কাহারও উপদেশে কোনও কার্য্য করি না, বা কাহারও স্তুতিনতির অপেক্ষায় কাহাকে কিছু দেই না ॥ ৭৭

ইচ্ছ স্নেহেন দিব্যন্তী বিষয়ান্ ভুবনেশ্বরম্।
সম্ভোগায় পরিক্রীতঃ কর্ত্তাস্মি তব নাপ্রিয়ম্॥ ৭৮

অন্বয়ঃ। বিষয়ান্ দিব্যন্তী ত্বং স্নেহেন ভুবনেশ্বরং মাম্ ইচ্ছ, অহং সম্ভোগায় পরিক্রীতঃ (সন্) তব অপ্রিয়ং ন কর্ত্তাস্মি॥ বাচ্য—দিব্যন্ত্যা ত্বয়া ভুবনেশ্বরঃ অহং ইষ্যে, ময়া পরিক্রীতেন কর্ত্তা॥ ৭৮

মল্লিনাথঃ। ইচ্ছেতি। বিষয়ান্ দীব্যন্তী শব্দাদিবিষয়ৈঃ ক্রীড়ন্তী ত্বম্। "দিবঃ কর্ম চ" ইতি দেবকরণস্য বিকল্পাৎ কর্মত্বম্। ভুবনেশ্বরং ত্রৈলোক্যনাথং মাং স্নেহেন করণেনেচ্ছ প্রতীচ্ছ। "সাধকতমং করণম্" ইতি করণত্বাত্তৃতীয়া। "পরিক্রয়ণে সংপ্রদানমন্যতরস্যাম্" ইতি বিকল্পাৎ পরিক্রয়ণকরণস্য সম্ভোগস্য সম্প্রদানত্বম্। তবাপ্রিয়ং ন কর্ত্তাস্মি ন করিষ্যামি। করোতের্লুটি মিপি তাম্॥ ৭৮

ভরতঃ। ইচ্ছেত্যাদি। ভুবনানামীশ্বরং মাং ত্বং স্নেহেন প্রেম্না ইচ্ছ অঙ্গীকুরু। সাধনহেত্বিতি করণম্। কিং কুর্ব্বতী? বিষয়ান্ দীব্যন্তী বিষয়ৈঃ স্রকৃচন্দনাদিভিঃ ক্রীড়ন্তী, দিবোঘেবেতি পক্ষে করণে দ্বিতীয়া, সম্ভোগায় সম্ভোগেন পরিক্রীতো নিয়তকালং ত্বয়া সেবায়ৈ স্বীকৃতোঽহং তবাপ্রিয়ম্ ন কর্ত্তাস্মি ন করিষ্যামি। পরিক্রিয়োঘেবেতি পক্ষে করণে চতুর্থী॥ ৭৮

অনুবাদ। বিষয়সমূহে বিলাসসুখ অনুভব করিয়া আমার ন্যায় ভুবনাধিপতিকে প্রেমভরে অঙ্গীকার কর; তুমি যদি সম্ভোগার্থ দাসরূপে আমায় ক্রয় করিয়া লও, তাহা হইলে আমিও কখন তোমার অপ্রিয়াচরণ করিব না॥ ৭৮

অসূস্ব সাকং ময়া সৌধে মাধিষ্ঠা নির্জনং বনম্।
মাধিবাৎসীর্ভুবং শয্যামধিশেষ্ব স্মরোৎসুকা॥ ৭৯

অন্বয়ঃ। ময়া সাকং সৌধে আস্স্ব, নির্জ্জনং বনং মাধিষ্ঠাঃ, ভুবং মাধিবাৎসীঃ, স্মরোৎসুকা (সতী) শয্যাম্ অধিশেষ্ব॥ বাচ্য—আস্যতাং, মাধিষ্ঠায়ি, ভূঃ মাধিবাসি, স্মরোৎসুকয়া শয্যা অধিশয্যতাম্॥ ৭৯

মল্লিনাথঃ। আস্স্বেতি। ময়া সাকং সৌধে আস্স্ব। "আধারোঽধিকরণম্" ইতি সৌধস্যাধিকরণত্বম। নির্জনং বনং মাধিষ্ঠাঃ বনে ন তিষ্ঠেত্যর্থঃ। অধিশীঙ্স্থাসাং কর্ম" ইতি বনস্য কর্মত্বম্। তিষ্ঠতের্মাঙি লুঙি সিপি "গাতিস্থা—" ইত্যাদিনা সিচো লুক্। "ন মাঙ্যোগে" ইত্যড়ভাবঃ। ভুবং মাধিবাৎসীঃ ভুবি

ন বস নাধঃ শেষেত্যর্থঃ। বসের্মাঙি লুঙি সিচি বৃদ্ধিঃ। "উপান্বধ্যাঙ্‌বসঃ" ইতি ভুবঃ কর্মত্বম্। কিন্তু স্মরোৎসুকা সুরতাসক্তা শয্যামধিশেষ্ব শয্যায়াং শেষ্বেত্যর্থঃ। "অধিশীঙ্‌—" ইত্যাদিনা কর্মত্বম্॥ ৭৯

ভরতঃ। আস্স্বেত্যাদি। ময়া সাকং সহ সৌধে ধবলগৃহে আস্স্ব তিষ্ঠ। ক্রিলাসঙ্‌ উপবেশে আমন্ত্রণে প্রার্থনে বা গী কালভাবাধারমিত্যাশ্লেষাধারত্বং, নির্জনং বনং ত্বং মাধিষ্ঠা নির্জ্জনে বনে ন তিষ্ঠ। কর্মক্রিয়েত্যাদিনা অধিপূর্ব্বকস্য আধারস্য কর্মত্বং ভূস্থেতি সেলুর্ক্‌ গীকঃ স্তম্ভনেত্যাদিনা ষত্বং ভুবং মাধিবাৎসীঃ ভূমৌ মা শয়িষ্ঠাঃ। পূর্ববদধিবসেরাধারস্য কর্মত্বং সংস্যব ইতি তঃ। স্মরোৎসুকা কামাসক্তা সতী ত্বং শয্যাম্ অধিশেষ্ব। পূর্ববদধিশীঙ্‌ আধারস্য কর্ম্মত্বম্॥ ৭৯

অনুবাদ। আমার সহিত সৌধে বাস করিবে চল, নির্জ্জন বনে থাকিও না। ভূতলে শয়ন করিও না, কামোৎসুকা হইয়া শয্যা আশ্রয় কর॥ ৭৯

অভিন্যবিক্ষথাস্ত্বং মে যথৈবাব্যাহতং [তা] মনঃ।
তবাপ্যধ্যাবসন্তং মাং মা রৌৎসাহৃ্দয়ং তথা॥ ৮০

অন্বয়ঃ। যথা ত্বম্ মে মনঃ অব্যাহতম্ অভিন্যবিক্ষথাঃ তথা এব তব হৃদয়ম্ অধ্যাবসন্তং মাং (ত্বম্) অপি মা রৌৎসীঃ॥ বাচ্য—ত্বয়া অভিন্যবেশি, অধ্যাবসন্ অহং মা রুৎসি॥ ৮০

মল্লিনাথঃ। অভীতি। যথৈব ত্বং মে মনো হৃদয়ং অব্যাহতমনিবারিত-মভিন্যবিক্ষথাঃ মনসি নিবিষ্টাসীত্যর্থঃ। অভিনিপূর্বাদ্বিশের্লুঙি "নেৰ্বিশঃ" ইতি তঙি থাসি "শলইগুপধাদনিটঃ কৃসঃ" ইতি কৃসঃ। "অভিনিবিশশ্চ" ইত্যাধারস্য মনসঃ কর্মত্বম্ তথৈব তব হৃদয়মধ্যাবসন্তং হৃদয়ে বসন্তম্। "উপান্বু—" ইত্যাদিনা হৃদয়স্য কর্ম্মত্বম্। মাং মা রৌত্‌সীর্মা নিবারয়। রুধের্লুঙি সিপি সিচি "বদব্রজ—" ইত্যাদিনা বৃদ্ধিঃ। যথা ত্বয্যহমনুরক্তস্তথা ত্বমপি ময্যনুরক্তা ভবেত্যর্থঃ॥ ৮০

ভরতঃ। অভীত্যাদি। যথৈব যেনৈব প্রকারেণ ত্বমব্যাহতা ময়া অনিবারিতা সতী মম মনোঽভিন্যবিক্ষথাঃ অভিনিবিষ্টাসি। শৌবিশ প্রবেশে বিপরাজীতি মম্। হশষোঽনিমিজুঙ ইতি সক্। অভিন্যবিশথা ইতি পাঠে ঘৌ পূর্ববদাধারস্য কর্মত্বং তথা তেনৈব প্রকারেণ তব হৃদয়মধ্যাবসন্তং মাং ত্বমপি মা রৌত্‌সীঃ ন নিবারয় মাং হৃদি কুর্বিতি ভাবঃ। রুধিরৌক্রিধঞ্‌ আবৃতৌ টৌ। পূর্ববদধিবসেরাধারস্য কর্মত্বম্॥ ৮০

অনুবাদ। তুমি যেমন অব্যাহতভাবে আমার মনে প্রবেশ করিয়াছ, সেইরূপ আমিও তোমার হৃদয়ে বাস করিতে ইচ্ছুক, আমায় তুমি বাধা দিও না ॥ ৮০

মাবমংস্থা নমস্যন্তমকার্যজ্ঞে জগত্পতিম্।
সংদৃষ্টে ময়ি কাকুৎস্থমধন্যং কাময়েত কা ॥ ৮১

অন্বয়ঃ। হে অকার্য্যজ্ঞে। নমস্যন্তং জগৎপতিং (মাং) মাবমংস্থাঃ, ময়ি সংদৃষ্টে (সতি,) কা অধন্যং কাকুস্থং কাময়েত ॥ বাচ্য—ত্বয়া নমস্যন্ জগৎপতিঃ (অহং) মাবমংসি, কয়া অধন্যঃ কাকুৎস্থঃ কাম্যতে ॥ ৮১

মল্লিনাথঃ। ন চ রামো ন ত্যাজ্য ইত্যাহ—মেতি। হে অকার্য্যজ্ঞে মূঢ়ে! নমস্যন্তং প্রণমন্তম্। "নমোবরিবশ্চিত্রঙঃ ক্যচ্" ইতি ক্যজন্তাল্লটঃ শত্রাদেশঃ। জগত্পতিং জগদ্বন্দ্যং মাং মাবমংস্থাঃ মাবমন্যস্ব। মন্যতেঃ কর্ত্তরি লুঙি থাস্। "কর্ত্তুরীপ্সিততমং কর্ম্ম" ইতি জগত্পতেঃ কর্মত্বম্। ময়ি সংদৃষ্টে সতি অধন্যমভাগ্যং কাকুৎস্থং রামম্। "তথাযুক্তং চানীপ্সিতম্" ইতি রামস্যানীপ্সিত-কর্মত্বম্। কা স্ত্রী কাময়েত ন কাপীত্যর্থঃ ॥ ৮১

ভরতঃ। মাবেত্যাদি। হে অকার্য্যজ্ঞে! অবিশেষজ্ঞে! নমস্যন্তং প্রণমন্তং জগত্পতিং মাং ত্বং মাবমংস্থাঃ নাবজানীহি, জগন্নমস্যোঽহং ত্বাং নমস্যামীতি নাবজ্ঞা যুক্তেতি ভাবঃ। কর্মক্রিয়েতি কর্মত্বং কর্মক্রিয়েত্যত্র কর্ম্ম ক্রিয়াব্যাপ্যং তচ্চ চতুর্ব্বিধং প্রাপ্যনির্বর্ত্ত্যবিকার্য্যানীপ্সিতভেদাৎ, ইদন্তু প্রাপ্যং কর্ম প্রাপ্তুমিষ্টত্বাৎ তত্র পূর্বমবমননক্রিয়য়া জগত্পতির্ব্যাপ্যতে পশ্চান্নঞ্যোগেন বহিরঙ্গেন ন তন্নিবৃত্তিঃ, নমঃ করোতীতি নমস্তপোবরিব ইতি ক্যঃ। ময়ি সংদৃষ্টে সতি অধন্যং মন্দভাগ্যং কাকুৎস্থং রামং কা কাময়েত ইচ্ছেৎ। ইদমনীপ্সিতং কর্ম ॥ ৮১

অনুবাদ। হে কর্ত্তব্যজ্ঞানহীনে! আমি জগতের পতি তোমার নিকট নত; আমায় তুমি অবমানিত করিও না, আমাকে দেখিলে কোন্ নারীই বা সেই মন্দভাগ্য রামকে কামনা করিয়া থাকে ॥ ৮১

যঃ পয়ো দোগ্ধি পাষাণং স রামাদ্ভূতিমাপ্নুয়াৎ।
রাবণং গময় প্রীতিং বোধয়ন্তং হিতাহিতম্ ॥ ৮২

অন্বয়ঃ। যঃ পাষাণং পয়ো দোগ্ধি, সঃ রামাৎ ভূতিং প্রাপ্নুয়াৎ, হিতাহিতং বোধয়ন্তং রাবণং প্রীতিং গময় ॥ বাচ্য—যেন পাষাণঃ দুহ্যতে, তেন ভূতিঃ প্রাপ্যেত, বোধয়ন্ রাবণঃ প্রীতি গম্যতাম্ ॥ ৮২

মল্লিনাথঃ। য ইতি। যো জনঃ পাষাণং পয়ঃ ক্ষীরং দোগ্ধি। "দুহিযাচি—" ইতি বচনাদ্দুহের্দ্বিকর্মকত্বম্। তত্র পয়স ঈপ্সিতকর্মত্বং, পাষাণস্য "অকথিতঞ্চ" ইত্যকথিতকর্মত্বম্। স পাষাণপয়োদোগ্ধা রামাদ্ভূতিং সম্পদমাপ্নুয়াৎ। তদ্বদসম্ভাবিতমিত্যর্থঃ অত্রোত্তরবাক্যে পূর্ববাক্যার্থারোপেণৌপম্যাবগমাদ্বাক্যার্থবৃত্তিরসম্ভবদ্বস্তুসম্বন্ধো নিদর্শনালঙ্কারঃ। "অসম্ভবদ্বস্তুযোগাদুপমানোপমেয়য়োঃ। প্রতিবিম্বক্রিয়া গম্যা যত্র সা স্যান্নিদর্শনা॥" ইতি লক্ষণাৎ। হিতাহিতং হিতাহিতে। "বিপ্রতিষিদ্ধং চানধিকরণবাচি" ইতি দন্দ্বৈকবদ্ভাবঃ। বোধয়ন্তং ত্বামিতি শেষঃ। বাবণং প্রীতিং গময়। উভয়ত্রাপি "গতিবুদ্ধি—" ইত্যাদিনা অণিকর্ত্তুঃ কর্ম্মত্বম্॥ ৮২

ভরতঃ। য ইত্যাদি। যঃ পাষাণং পয়ো দোগ্ধি পাষাণেন হেতুনা পয়ো নিঃসারয়তি স এব রামাদ্ভূতিং প্রাপ্নুয়াত। সম্ভাবনায়ো ধী। যথা পাষাণাৎ পয়ো ন সম্ভবতি তথা রামাদপি ভূতিরিতি ভাবঃ। যাচ্ঞার্থেত্যাদিনা দুহো দ্বিকর্ম্মকত্বম্। পাষাণমিতি কর্মহেতোঃ কর্মত্বম্। পয় ইতি নির্বর্ত্যং কর্ম তস্মাৎ রাবণং মাং প্রীতিং গময় প্রাপয়, হিতঞ্চাহিতঞ্চ বোধয়ন্তং ভবতীমিত্যুত্তরশ্লোকস্থমিহানুষজ্যতে। ঘোঽঞৌঞেরিতি গতিজ্ঞানার্থয়োঃ প্রয়োজ্যকর্ত্তুঃ কর্ম্মত্বম্॥ ৮২

অনুবাদ। যে পাষাণ হইতে দুগ্ধদোহনের প্রয়াসী সে বাম হইতে ঐশ্বর্য্য লাভ করুক। (তোমাকে বলি) তুমি হিতাহিতবক্তা রাবণেরই প্রীতি উৎপাদন কর॥ ৮২

প্রীতোঽহং ভোজয়িষ্যামি ভবতীং ভুবনত্রয়ম্।
কিং বিলাপয়সেঽত্যর্থং পার্শ্বে শায়য় রাবণম্॥ ৮৩

অন্বয়ঃ। অহং প্রীতঃ (সন) ভবতীং ভুবনত্রয়ং ভোজয়িষ্যামি, অত্যর্থং কিং বিলাপয়সে? পার্শ্বে রাবণং শায়য়॥ বাচ্য—ময়া প্রীতেন ভবতী ভোজয়িষ্যতে বিলাপ্যতে রাবণঃ শায্যতাম্॥ ৮৩

মল্লিনাথঃ। স্বপ্রীতেঃ ফলমাহ—প্রীত ইতি। অহং প্রীতঃ সন্ ভবতীং ভুবনত্রয়ং ভোজয়িষ্যামি। নিগরণার্থত্বাৎ পরস্মৈপদম্। কিমত্যর্থং বিলাপয়সে বিবিধং ভাবয়সে আত্মানমিতি শেষঃ। "ণিচশ্চ" ইত্যাত্মনেপদম্। রাবণং পার্শ্বে শায়য়। "অণাবকর্মকাৎ—"ইত্যাদিনা পরস্মৈপদম্। সর্বত্র "গতিবুদ্ধি—" ইত্যাদিনা অণিকর্ত্তুঃ কর্মত্বম্॥ ৮৩

ভরতঃ। প্রীত ইত্যাদি। অহং প্রীতঃ সন্ ভবতীং ত্বাং ভুবনত্রয়ং ভোজয়িষ্যামি, ভুবনত্রয়সম্বন্ধিসুখোপভোগো ভুবনত্রয়ভোগেন লক্ষ্যতে, পূর্ববদশনার্থস্য প্রযোজ্যকর্ত্তুঃ কর্ম্মত্বম্। কিং রাবণং মাম্ অত্যর্থং বিলাপয়সে বিবিধং ভাষয়সি, শব্দার্থত্বাৎ প্রয়োজ্যস্য কর্মত্বং, তস্মাদিদং প্রার্থয়ে মাং পার্শ্বে শায়য় স্বাপয়। প্রার্থনায়াং গী। শীঙোঽকর্মকত্বাৎ প্রয়োজ্যস্য কর্মত্বম্॥ ৮৩

অনুবাদ। আমি প্রীত হইয়া তোমায় ত্রিভুবনের সুখভোগ করাইব ; কেন আমাকে বেশী কথা বলাইতেছ ? রাবণকে স্বীয় পার্শ্বে শয়ন করাও॥ ৮৩

আজ্ঞাং কারয় রক্ষোভির্মাং প্রিয়াণ্যুপহারয়।
কঃ শক্রেণ কৃতং নেচ্ছদধিমূর্দ্ধানমঞ্জলিম্॥ ৮৪

অন্বয়ঃ। ত্বং রক্ষোভিঃ আজ্ঞাং কারয়, মাং প্রিয়াণি উপহারয়, কঃ শক্রেণ কৃতম্ অধিমূর্দ্ধানম্ অঞ্জলিং ন ইচ্ছেৎ॥ বাচ্য—ত্বয়া আজ্ঞা কার্যতাম্, অহম্ উপহার্যৈ কেন কৃতঃ অধিমূর্দ্ধা অঞ্জলিঃ ইষ্যেত॥ ৮৪

মল্লিনাথঃ। আজ্ঞামিতি। রক্ষোভিঃ প্রযোজ্যৈঃ আজ্ঞাং ত্বদ্বাক্যং কারয় মাং প্রিয়াণ্যুপহারয়। মম প্রিয়বস্তূন্যানয়েত্যর্থঃ। "হৃক্রোরন্যতরস্যাম্" ইত্যণিকর্ত্তুঃ কর্মত্বে উভয়ত্র "তৎপ্রয়োজকো হেতুশ্চ" ইতি সীতায়াঃ প্রয়োজককর্ত্তৃত্বমন্যেষাং প্রয়োজ্যকর্মত্বম্। কিঞ্চ শক্রেণ কৃতম্। "স্বতন্ত্রঃ কর্ত্তা" ইতি কর্ত্তৃসংজ্ঞায়াং কর্ত্তরি তৃতীয়া। অধিগতো মূর্দ্ধানমধিমূর্দ্ধা মূর্দ্ধগতঃ "অত্যাদয়ঃ ক্রান্তাদ্যর্থে দ্বিতীয়য়া" ইতি সমাসঃ। তমঞ্জলিং কো নেচ্ছেৎ। কস্যেদং নাশাস্যমিত্যর্থঃ। মৎস্বীকারে ত্বমিন্দ্রবন্দ্যা ভবিষ্যসীতি ভাবঃ॥ ৯৪

ভরতঃ। আজ্ঞামিত্যাদি। রক্ষোভিরাজ্ঞাং কারয় তান্যাজ্ঞাকরণায় প্রেরয় মাং প্রিয়াণি অভিলষণীয়ানি উপহারয় প্রিয়াণ্যুপহর্ত্তুমানেতুং মাং প্রেরয় হৃকৃসাভিবাদিদৃশস্ত নেতি প্রয়োজ্যস্য বিকল্পেন কর্মত্বং কর্মত্বাভাবপক্ষে সাধনহেত্বিত্যাদিনা কর্ত্তবি তৃতীয়া। কো জনঃ শক্রেণ কৃতং বিরচিতম্ অধিমূর্দ্ধানমঞ্জলিং ন ইচ্ছেৎ অপি তু সর্ব এবেচ্ছতি, ইন্দ্রেণাহং প্রণতঃ ত্বামপি সৎপ্রিয়ামসৌ নমস্করিষ্যতীতি ভাবঃ। মূর্দ্ধানমধিগতঃ প্রাপ্তঃ অধিমূর্দ্ধা অধিগতো মূর্দ্ধা যেনেতি বা। অত্র স্বতন্ত্রকর্ত্তোদাহৃতঃ ণ্যৌ প্রয়োজ্যকর্ত্তা দর্শিত এব, ল্যর্থেত্যাদিনা উক্তকর্ত্তরি প্রথমা। কর্ত্তা ক্রিয়ামুখ্যঃ প্রয়োজকশ্চ। ইতি কারকাধিকারঃ॥

অনুবাদ। তুমি রাক্ষসগণকে আজ্ঞাবহ কর। আমাকে প্রিয় উপহার প্রদান কর। ইন্দ্র মস্তকে অঞ্জলি বন্ধন করিয়া থাকিবেন, ইহা কে না চাহে॥ ৮৪

অথ কর্মপ্রবচনীয়াঃ।

বচনং রক্ষসাং পত্যুরনু ক্রুদ্ধা পতিপ্রিয়া।
পাপানুবসিতং সীতা রাবণং প্রাব্রবীদ্বচঃ॥ ৮৫

অন্বয়ঃ। পতিপ্রিয়া সীতা রক্ষসাং পত্যুঃ বচনম্ অনু ক্রুদ্ধা (সতী) পাপানুবসিতং রাবণং বচঃ প্রাব্রবীৎ॥ বাচ্য—পতিপ্রিয়য়া সীতয়া ক্রুদ্ধয়া রাবণঃ বচঃ প্রোচ্যত॥ ৮৫

মল্লিনাথঃ। বচনমিতি। পতিপ্রিয়া পতিব্রতা সীতা রক্ষসাং পত্যুঃ রাবণস্য বচনমনু ক্রুদ্ধা বচনেন হেতুনা ক্রুদ্ধা সতীত্যর্থঃ। "অনুর্লক্ষণে" ইতি হেত্বর্থে কর্মপ্রবচনীয়সংজ্ঞা। অত্র সূত্রে লক্ষণশব্দস্য হেত্বর্থত্বাৎ "লক্ষণেত্থংভূত—" আদিসূত্রে চিহ্নবচনত্বাদিতি। "কর্মপ্রবচনীয়যুক্তে দ্বিতীয়া" ইতি দ্বিতীয়া। পাপমনু পাপেন সহেত্যর্থঃ। "তৃতীয়ার্থে" ইতি তৃতীয়ার্থে দ্যোত্যে অনোঃ কর্মপ্রবচনীয়সংজ্ঞায়াং সহার্থতৃতীয়াপবাদেন দ্বিতীয়ায়াং কবিনা স্বাতন্ত্র্যাৎ 'দ্বিতীয়া' ইতি যোগবিভাগাৎ 'সুপ্ সুপা' ইতি বা সমাসঃ কৃতঃ। অবসিতং পাপেন সম্বদ্ধং পাপিষ্ঠমিত্যর্থঃ। ষিঞ্ বন্ধনে ইতি ধাতোঃ কর্তরি ক্তঃ। রাবণং বচঃ প্রাব্রবীৎ প্রোবাচ। "ব্রুবিশাসি—" ইতি দ্বিকর্মকত্বম্॥ ৮৫

ভরতঃ। অথ কর্মপ্রবচনীয়াধিকারঃ। স চ স্বমতে ধিক্সময়েত্যাদিসূত্রসমূহনির্দ্দিষ্টবিভক্ত্যধিকারঃ। বচনমিত্যাদি। পতিঃ প্রিয়ো যস্যাঃ সা সীতা রক্ষসাং পত্যুঃ রাবণস্য বচনমনু লক্ষ্যীকৃত্য তেন হেতুনা বা ক্রুদ্ধা সতী রাবণং বচো বক্ষ্যমাণং প্রাব্রবীৎ। রাবণং কীদৃশং? পাপানুবসিতং পাপমনু পাপেন সহ বসিতং সম্বদ্ধমিতি দ্বিতীয়াসমাসঃ, ষিন্গঞ্ বন্ধে অবপূর্বাৎ ক্তঃ, বাতো বাপ্যোরিতি অবস্যালোপঃ ধিক্সময়েত্যাদিনা অনুযোগে দ্বিতীয়া। "বীপ্সেত্থম্ভাবচিহ্নেঽভিস্তেষু ভাগে পরিপ্রতী। অনুস্তেষু সহার্থে চ হীনেঽনূপৌ মতাবিহ॥" ইতি বীপ্সাদিসম্বন্ধং দ্বিতীয়া বক্তি, অভ্যাদয়ো দ্যোতকাঃ, অনুরত্র চিহ্নার্থে সহার্থে চ, চিহ্নং লক্ষণং হেতাবপ্যনুয়োগে দ্বিতীয়েতি কেচিৎ॥ ৮৫

অনুবাদ। পতিপরায়ণা সীতা রাক্ষসপতির বাক্যে ক্রুদ্ধা হইলেন এবং সেই পাপিষ্ঠ রাবণকে কহিতে লাগিলেন॥ ৮৫

ন ত্বং পাপানু [ন ভবাননু] রামং চেদুপ শূরেষু বা ততঃ।
অপবাহ্য চ্ছলাদ্বীরৌ কিমর্থং মামিহাহরঃ॥ ৮৬

অন্বয়ঃ। হে পাপ, ত্বং রামম্ অনু ন চেৎ, শূরেষু বা উপ চেৎ, ততঃ ছলাৎ বীরৌ কিমর্থম্ অপবাহ্য মাম্ ইহ আহরঃ॥ বাচ্য—ত্বয়া অহং আহ্রিয়ে॥ ৮৬

মল্লিনাথঃ। নেতি। হে পাপ! ত্বং রামমনু রামাদ্ধীনো ন চেৎ। "হীনে" ইত্যনোর্হীনার্থে কর্ম্মপ্রবচনীয়ত্বাৎ দ্বিতীয়া। শূরেষু বা উপ চেৎ শূরেভ্যোঽধিক শ্চেদিত্যর্থঃ। "উপোঽধিকে চ" ইত্যধিকার্থে কর্ম্মপ্রবচনীয়সংজ্ঞায়াং তদ্‌যোগে "যস্মাদধিকম্—" ইত্যাদিনা সপ্তমী। ততস্তর্হি ছলান্মায়ামৃগব্যাজাদ্বীরৌ রামলক্ষ্মণৌ অপবাহ্য বঞ্চয়িত্বা কিমর্থং মামিহাহরঃ আহৃতবান্। তস্মাত্ত্বং চোরো ন শূর ইত্যর্থঃ॥ ৮৬

ভরতঃ। কিং প্রাব্রবীদিত্যাহ—নেত্যাদি। চেদ্ যদি ভবান্ অনু রামং রামাৎ হীনো ন ভবেৎ যদি বা উপ শূরেষু শূরেভ্যো যদ্যধিকো ভবান্ তদা কিমর্থং কিংনিমিত্তং কনকমৃগচ্ছলেন বীরৌ রামলক্ষ্মণৌ অপবাহ্য অন্যতো নীত্বা ত্বং মামিহাহরঃ লঙ্কায়ামানীতবানসি সমর্থো হি জিত্বৈবানয়তি। হৃঞো ঘী পূর্ববদনুয়োগে দ্বিতীয়া, অনুরত্র হীনার্থে, অধিকেশার্থোপাধিভ্যামিতি অধিকার্থোপযোগে সপ্তমী॥ ৮৬

অনুবাদ। তুমি যদি রামচন্দ্র হইতে হীনই না হইবে, অথবা যদি তুমি শূরসমাজে শ্রেষ্ঠই হইবে, তবে কি জন্য সেই রঘুবীরদ্বয়কে ছলপূর্ব্বক স্থানান্তরিত করিয়া আমায় এখানে হরণ করিয়া আনিলে॥ ৮৬

উপ শূরং ন তে বৃত্তং কথং রাত্রিঞ্চরাধম।
যৎ সম্প্রত্যপ লোকেভ্যো লঙ্কায়াং বসতির্ভয়াৎ॥ ৮৭

অন্বয়ঃ। হে রাত্রিঞ্চরাধম! কথং তে বৃত্তং শূরম্ উপ ন? যৎ সম্প্রতি লোকেভ্যঃ অপ ভয়াৎ লঙ্কায়াং তব বসতিঃ॥ বাচ্য—সুগমম্॥ ৮৭

মল্লিনাথঃ। উপেতি। হে রাত্রিঞ্চরাধম! কথং তে তব বৃত্তং চরিত্রং শূরমুপ শূরজনাদ্ধীনং ন। "উপোঽধিকে চ" ইতি চকারাদুপশব্দস্য হীনার্থে কর্ম্মপ্রবচনীয়ত্বে তদ্‌যোগাদ্ দ্বিতীয়া। কুতঃ? যদ্ যস্মাৎ সংপ্রতীদানীং ভয়াল্লোকেভ্যোঽপ শূরশরণান্ লোকান্ বর্জয়িত্বা। "অপপরী বর্জনে" ইত্যপশব্দস্য বর্জনার্থে কর্ম্মপ্রবচনীয়ত্বে "পঞ্চম্যপাঙ্‌পরিভিঃ" ইতি দ্বিতীয়াপবাদেন পঞ্চমী।

লঙ্কায়াং বসতির্নিবাসঃ। বসেরতিপ্রত্যয় ঔণাদিকঃ। দুর্গবলজীবী ভবান্ ভুজবলজীবীতি ন কথং শূরলোকবাহ্য ইত্যর্থঃ॥ ৮৭

ভরতঃ। উপেত্যাদি। হে রাত্রিঞ্চরাধম! কথং তে তব বৃত্তং চরিতং নোপশূরং শূরেভ্যো ন হীনম্। শূরশব্দোঽত্র লক্ষণয়া শূরবৃত্তবাচী, ধিক্সময়েত্যাদিনা দ্বিতীয়া, উপোঽত্র হীনার্থে, যৎ যস্মাৎ সম্প্রতি ভয়াদ্ধেতোরপ লোকেভ্যো লোকান্ বর্জয়িত্বা লঙ্কায়াং জলপর্বতদুর্গায়াং তব বসতির্নিবাসঃ। অত্যারভ্যেত্যাদিনা অপযোগে পঞ্চমী, অপস্ত্যাগার্থে, আঙ্ব্যাপ্তিসীম্নোস্ত্যাগেঽন্যৌ প্রতিদাননিধৌ প্রতীতি অন্যৌ পর্য্যপৌ॥ ৮৭

অনুবাদ। হে রাক্ষসাধম! যাবতীয় লোক পরিত্যাগ করিয়া তুই ভয়ে লঙ্কায় বাস করিতেছিস্; সুতরাং তোর চরিত্র শূরসমাজ হইতে কেন না হীন হইবে॥ ৮৭

আ রামদর্শনাৎ পাপ বিদ্যোতস্ব শ্রিয়ং[স্ত্রিয়ঃ] প্রতি।
সদ্বৃত্তাননু দুর্বৃত্তঃ পরি স্ত্রীং জাতমন্মথঃ॥ ৮৮

অন্বয়ঃ। হে পাপ! আ রামদর্শনাৎ সদ্বৃত্তান্ অনু দুর্ব্বৃত্তঃ (তথা) পরি স্ত্রীং জাতমন্মথঃ সন্ (ত্বং) শ্রিয়ং প্রতি বিদ্যোতস্ব॥ বাচ্য—দুর্বৃত্তেন জাতমন্মথেন (ত্বয়া) বিদ্যোত্যতাম্॥ ৮৮

মল্লিনাথঃ। আ রামেতি। হে পাপ পাপাচার! আ রামদর্শনাদ্ রামদর্শনপর্য্যন্তম্। "আঙ্ মর্যাদাবচনে" ইত্যাঙঃ কর্মপ্রবচনীয়ত্বাত্তদ্যোগে "পঞ্চম্যপাঙ্পরিভিঃ" ইতি পঞ্চমী। সদ্বৃত্তাননু সাধূন্ প্রতি দুর্বৃত্তো দুষ্টচরিত্রঃ সন্ সাধুবাধকঃ সন্নিত্যর্থঃ। "লক্ষণেত্থংভূত—" ইত্যাদিনা অনোরিত্থংভূতাখ্যানে কর্মপ্রবচনীয়ত্বম্। তথা পরি স্ত্রীং স্ত্রীং স্ত্রীং প্রতি। তেনৈব পরের্বীপ্সায়াং কর্ম্মপ্রবচনীয়ত্বম্। "বাম্শসোঃ" ইতি বিকল্পাদিষঙভাবপক্ষে "অভিপূর্বঃ" ইতি পূর্বরূপত্বম্। জাতমন্মথঃ সন্ শ্রিয়ং প্রতি লক্ষ্মীং লক্ষ্যীকৃত্য বিদ্যোতস্ব শ্রীমানয়মিতি শ্রীচিহ্নঃ সন্ দীপ্যস্ব। রামদর্শনে সতি ত্বং সদ্যো বিনঙ্ক্ষ্যসীতি ভাবঃ। তেনৈব প্রতের্লক্ষণার্থে কর্মপ্রবচনীয়ত্বম্। সর্বত্র তদ্যোগাদ্ দ্বিতীয়া॥ ৮৮

ভরতঃ। আ রামেত্যাদি। হে পাপ! দুরাচার! আ রামদর্শনাৎ রামদর্শনং যাবৎ স্ত্রিয়ঃ প্রতি লক্ষ্যীকৃত্য বিদ্যোতস্ব শোভস্ব, পূর্ববৎ সামীর্থাঙযোগে পঞ্চমী, ধিক্সময়েত্যাদিনা চিহ্নার্থপ্রতিযোগে দ্বিতীয়া। ত্বং কীদৃশঃ? সদ্বৃত্তান্

সদাচারান্ অনু দুর্বৃত্তঃ দুশ্চরিত্রঃ সদাচারেষু কথঞ্চিৎ প্রকারং দ্রোহাদিকমাপন্নো দুর্বৃত্তো ভবসীত্যর্থঃ, পূর্ববদিত্থম্ভাবার্থানুযোগে দ্বিতীয়া ইত্যন্তাবঃ কস্যচিৎ প্রকারস্যাপত্তিঃ স্ত্রীঃ পরি লক্ষ্যীকৃত্য স্ত্রীষু কথঞ্চিৎ প্রকারং বিহারিত্বাদিকমাপন্নো বা জাতকামঃ, পূর্ববচ্চিহ্নার্থে ইত্থম্ভাবার্থে বা পরিযোগে দ্বিতীয়া বীপ্সায়াং পরিশব্দস্য কর্মপ্রবচনীয়ত্বমিতি জয়মঙ্গলা ন যুক্তা। বীপ্সায়াং দ্বিত্বং লোকতঃ প্রসিদ্ধমিতি টীকায়ামুক্তত্বাৎ। ক্বচিৎ সম্বুদ্ধ্যন্তমিদং বিশেষণদ্বয়ং দৃশ্যতে ॥ ৮৮

অনুবাদ। রে পাপাচার! তুই সাধুগণের প্রতি দৌরাত্ম্য করিয়া এবং পরনারীর প্রতি কামাসক্ত হইয়া—যাবৎ না রাম-দর্শন হয়, তাবৎকালমাত্রই লক্ষ্মীযুক্ত হইয়া শোভা পাইতে থাক্, রামের সহিত সন্দর্শন হইলেই তুই বিনষ্ট হইবি ॥ ৮৮

অভি দ্যোতিষ্যতে রামো ভবন্তমচিরাদিহ।
উদগূর্ণবাণঃ সগ্রামে যো নারায়ণতঃ প্রতি ॥ ৮৯

অন্বয়ঃ। যঃ সংগ্রামে উদগূর্ণবাণঃ (সন্) নারায়ণতঃ প্রতি (সঃ) রামঃ ইহ ভবন্তম্ অচিরাৎ অভি দ্যোতিষ্যতে ॥ বাচ্য—দুগমম্ ॥ ৮৯

মল্লিনাথঃ। অভীতি। কিঞ্চ অচিরাৎ ক্ষিপ্রমেব রামো ভবন্তমভি ত্বাং লক্ষ্যীকৃত্য ভবন্তং লক্ষ্যীকৃত্যেত্যর্থঃ দ্যোতিষ্যতে ভবদাভিমুখ্যেন স্থাস্যত ইত্যর্থঃ। "অভিরভাগে" ইত্যভের্লক্ষণার্থে কর্মপ্রবচনীয়ত্বং, তদ্‌যোগাদ্ দ্বিতীয়া। সংগ্রামে রণে উগূর্ণবাণ উদ্যতেষুর্যো রামঃ নারায়ণতো নারায়ণাৎ প্রতি তস্য প্রতিনিধিস্তৎসদৃশ ইত্যর্থঃ। "প্রতিঃ প্রতিনিধিপ্রতিদানয়োঃ" ইতি প্রতেঃ প্রতিনিধৌ কর্মপ্রবচনীয়ত্বম্। "প্রতিনিধি-প্রতিদানে চ যস্মাৎ" ইতি দ্বিতীয়াপবাদিনী পঞ্চমী। পঞ্চম্যাস্তসিঃ ॥ ৮৯

ভরতঃ। অভীত্যাদি। ভবন্তমভি লক্ষ্যীকৃত্য রামোঽচিরাদিহ লঙ্কায়াং দ্যোতিষ্যতে অসহ্যতেজা ভবিষ্যতীত্যর্থঃ, পূর্ববৎ চিহ্নার্থাভিযোগে দ্বিতীয়া, যো রামঃ সংগ্রামে উদগূর্ণবাণঃ উদ্যতকাণ্ডঃ সন্ নারায়ণতঃ প্রতি তেন তুল্যঃ। অন্যারভ্যেত্যাদিনা প্রতিনিধ্যর্থপ্রতিযোগে পঞ্চমী প্রসক্তেরিতি পঞ্চম্যাস্তস্ ॥ ৮৯

অনুবাদ। যিনি সংগ্রামে বাণ উদ্যত করিলে নারায়ণবৎ প্রতিভাত হন, সেই রাম অচিরেই এখানে আসিবেন। তাঁহার তেজ তোর অসহ্য হইয়া উঠিবে ॥ ৮৯

কুতোঽধি যাস্যসি ক্রূর নিহতস্তেন পত্রিভিঃ।
ন সূক্তং ভবতাত্যুগ্রমতি রামং মদোদ্ধত ॥ ৯০

অন্বয়ঃ। হে ক্রূর! তেন (সংগ্রামে) পত্রিভিঃ নিহতঃ (সন্) কুতঃ অধি যাস্যসি। হে মদোদ্ধত! অতি অত্যুগ্রং রামং ভবতা ন সূক্তম্॥ বাচ্য— নিহতেন ত্বয়া অধি যাস্যতে। অন্যৎ সুগমম্ ॥ ৯০

মল্লিনাথঃ। কুত ইতি। ক্রূর! তেন রামেণ পত্রিভির্বাণৈঃ নিহতঃ প্রহৃতঃ সন্ কুতোঽধি যাস্যসি ক যাস্যসীত্যর্থঃ। "অধিপরী অনর্থকৌ" ইত্যধেরনর্থকত্বাদ্ধাত্বর্থাতিরিক্তার্থরহিতত্বাৎ কর্মপ্রবচনীয়ত্বং গত্যুপসর্গসংজ্ঞা-বাধনার্থমন্যথা "গতির্গতৌ" ইতি নিঘাতাপাতাৎ। হে মদোদ্ধত! ভবতা অত্যুগ্রং যথা তথা অতি রামং রামমতিক্রম্য "অতিরতিক্রমণে চ" ইতি কর্মপ্রবচনীয়ত্বে দ্বিতীয়া। ন সূক্তং সাধু নোক্তং। "সু পূজায়াম্" ইতি কর্মপ্রবচনীয়ত্বম্। সর্বস্যাস্য ফলমাশুভাবীতি ভাবঃ ॥ ৯০

ভরতঃ। কুত ইত্যাদি। হে ক্রূর! তেন রামেণ সংগ্রামে পত্রিভিঃ শরৈর্নিহতঃ সন্ কুতস্ত্বম্ অধিযাস্যসি সর্বতোভাবেন কস্মাৎ নিঃসরিষ্যসি, হে মদোদ্ধত! অতি রামং রামমতিক্রম্য অবক্ষিপ্য অত্যুগ্রম্ অতিরৌদ্রং ভবতা ন সূক্তং ন শোভনমুক্তং রামাক্ষেপকং তব পূর্ববচনং মিথ্যৈবেতি ভাবঃ। ধিক্‌সময়েত্যাদিনা অতিযোগে দ্বিতীয়া ॥ ৯০

অনুবাদ। অরে ক্রূর! তুই সংগ্রামে রামশরে প্রহৃত হইয়া কোথায় পলাইবি? রে মদগর্ব্বিত! তুই রামকে অতিক্রমপূর্ব্বক তীব্র বাক্য প্রয়োগ করিয়া ভাল করিস্ নাই ॥ ৯০

পরিশেষং ন নাম্নোঽ [ম্না] পি স্থাপয়িষ্যতি তে বিভুঃ।
অপি স্থাণুং জয়েদ্রামো ভবতো গ্রহণং কিয়ৎ ॥ ৯১

অন্বয়ঃ। বিভুঃ রামঃ তে নাম্নোঽপি পরিশেষং ন স্থাপয়িষ্যতি, (সঃ) স্থাণুম্ অপি জয়েৎ, ভবতঃ গ্রহণং কিয়ৎ॥ বাচ্য—বিভুনা রামেণ স্থাপয়িষ্যতে। অন্যৎ সুগমম্ ॥ ৯১

মল্লিনাথঃ। পরীতি। বিভুঃ প্রভুঃ রামঃ তে নাম্নোঽপি পরিশেষমবশেষং ন স্থাপয়িষ্যতি কিমুত কায়মিত্যর্থঃ। অত্রাপ্রযুক্তকায়পদার্থদ্যোতকত্বাদপেঃ "অপিঃ পদার্থ—" ইত্যাদিনা পদার্থে কর্মপ্রবচনীয়ত্বম্। তথাহি রামঃ স্থাণুং রুদ্রমপি

জয়েদ্ যন্তে শরণমিতি ভাবঃ। তেনৈব সম্ভাবনায়াং কর্মপ্রবচনীয়ত্বম্। ভবতো গ্রহণং বন্ধনং কিয়ৎ। উভয়ত্রাপি সংজ্ঞাকরণস্তোপসর্গসংজ্ঞানিবৃত্ত্যর্থত্বাৎ "উপসর্গাৎ সুনোতি—" ইত্যাদিনা ন স্থাসকারস্ত ষত্বম্॥ ৯১

ভরতঃ। পরীত্যাদি। স বিভুঃ রামস্তে তব পরিশেষং নামাপি সংজ্ঞামপি ন স্থাপয়িষ্যতি কিং পুনঃ শরীরম্, অত্রাপিশব্দেন দেহস্য সমুচ্চায়াৎ। অত্রার্চ্চায়াং স্বতো নাতিক্রমেঽতিঃ পর্য্যধী গতৌ। অপিঃ পদার্থসংভাব্যগর্হানুজ্ঞাসমুচ্চয়ে" ইত্যনেনোপসর্গত্বাভাবঃ. তেন ব্যস্তগত্যন্নকারেত্যাদিনা ন সমাসঃ ধাতুপূর্বত্ব-নিয়মাভাবঃ; গীকঃস্তস্তভেত্যাদিনা ন ষত্বঞ্চ, পরৈস্তে তদর্থং কর্মপ্রবচনীয়সংজ্ঞা কৃতা। কুতস্তস্যৈবং সামর্থ্যমিত্যাহ—রামঃ স্থাণুমপি জয়েৎ যমারাধ্য ত্বমাধিপত্যং প্রাপ্তবান্ তমপি স্থাণুং মহাদেবং স জয়েদিতি সম্ভাব্যতে। অপিশব্দঃ সম্ভাবনায়া দ্যোতকঃ তত্রৈব খী, তেন রামেণ বলাদ্ভবতো গ্রহণং কিয়ৎ অল্পায়াসসাধ্যমেব, পূর্ববৎ ষত্বনিষেধঃ॥ ৯১

অনুবাদ। প্রভু রাম তোর নামেরও শেষ রাখিবেন না; তিনি [ইচ্ছা করিলে] মহাদেবকেও পরাজিত করিতে পারেন। তোর নিগ্রহ তো কোন্ সামান্য কথা। ৯১

অপি স্তুহ্যপি সেধাস্মাংস্তথ্যমুক্তং নরাশন!
অপি সিঞ্চেঃ কৃশানৌ ত্বং দর্পং ময্যপি যোঽভিকঃ॥ ৯২

অন্বয়ঃ। হে নরাশন! অস্মান্ অপি স্তুহি, অপি সেধ বা, (ময়া তু) তথ্যম্ উক্তং, যঃ ময়ি অপি অভিকঃ ত্বং কৃশানৌ অপি দর্পং সিঞ্চেঃ॥ বাচ্য—বয়ং স্তূয়ামহে, সিধ্যামহে, যেন অভিকেন ত্বয়া দর্পঃ সিচ্যেত। অন্যৎ সুগমম্॥ ৯২

মল্লিনাথঃ। অপীতি। হে নরাশন! মনুষ্যভক্ষক! অস্মানপি স্তুহি স্তুহি বা অপি সেধ নিষেধ নিন্দ বেত্যর্থঃ। ধাতূনামনেকার্থত্বাৎ। অপেরন্ববসর্গে কামচারে তেনৈব সংজ্ঞা। তথ্যং 'পরিশেষং ন নাম্নোঽপি' ইতি বাক্যং যথার্থমুক্তোঽসি। "অপ্রধানে দুহাদীনাম্" ইত্যপ্রধানে কর্মণি ক্তঃ। কিঞ্চ ময্যপি চাভিকঃ কামুকস্ত্বম্। "অনুকাভিকাভীকঃ কমিতা" ইতি নিপাতনাৎ সাধুঃ। কৃশানাবপি দর্পং বীর্য্যং সিঞ্চেঃ ক্ষারয়েঃ। অত্র তেনৈব গর্হায়াং সংজ্ঞা। অত্র সর্ব্বত্রোপসর্গসংজ্ঞানিবৃত্ত্যর্থত্বাৎ। স্তৌতিসেধতিসিঞ্চতীনাম্ "উপসর্গাৎ সুনোতি—" ইত্যাদিনা ন ষত্বম্। মৎকামুকস্ত্বং কৃশানৌ বীর্য্যং সিঞ্চেরিত্য-সম্ভবদ্বস্তুসম্বন্ধো নিদর্শনালঙ্কারঃ॥ ৯২

ভরতঃ। অপীত্যাদি। হে নরাশন! পরিশেষং ন নামাপি স্থাপয়িষ্যতীতি তথ্যং সত্যমেব ময়োক্তং ত্বমস্মান্ অপি স্তুহি সাধূক্তমিতি প্রশংস, অপি সেধ নিগৃহাণ, যথা তবেচ্ছা তথৈব ক্রিয়তাং, ময়া তু সত্যমেবোক্তমিতি ভাবঃ। অত্রাপিশব্দঃ সমুচ্চয়েঽনুজ্ঞায়াং বা পূর্ববৎ ষত্বনিষেধঃ, ষ্টুঞ্ স্তুতৌ ষিধুশিবেশাস্ত্রে হৌ রূপম্। ত্বং কৃশানৌ বহ্নাবেব দর্পম্ অপি সিঞ্চেঃ মুঞ্চ, অত্রাপিশব্দো গর্হায়াং পূর্ববৎ ষত্বনিষেধঃ। যদ্যপি জাত্বপিভ্যাং সদাক্ষেপে ইতি কালসামান্যে গর্হায়াং কী বিহিতা তথাপি পদসংস্কারাৎ বিধৌ খী অগ্রতঃ স্যাৎ, অত্র দর্পশব্দেন দর্পজনকত্বাদ্রেতউচ্যতে। যস্ত্বং মষ্যপি মদ্বিষয়ে অভিকঃ কামুকঃ॥ ৯২

অনুবাদ। তুমি আমার প্রশংসা কর, আর আমার নিন্দাই কর, হে রাক্ষস! আমি ঠিক কথাই কহিয়াছি। তুমি আমার প্রতি কামুক হইয়াছ, তোমার এ বীর্য্য তুমি অনলেই নিক্ষেপ কর॥ ৯২

অধি রামে পরাক্রান্তমধি কর্ত্তা স তে ক্ষয়ম্।
ইত্যুক্ত্বা মৈথিলী তুষ্ণীমাসাঞ্চক্রে দশাননম্॥ ৯৩

অন্বয়ঃ। সঃ অধি রামে পরাক্রান্তং (যথা স্যাৎ) তে ক্ষয়ম্ অধিকর্ত্তা, মৈথিলী দশাননম্ ইতি উক্ত্বা তূষ্ণীম্ আসাঞ্চক্রে॥ বাচ্য—সুগমম্॥ ৯৩

মল্লিনাথঃ। অধীতি। অধি রামে স্বামিনি পরাক্রান্তং পরাক্রমঃ সংবর্ত্ততে ইতি শেষঃ। নপুংসকে ভাবে ক্তঃ। "অধিরীশ্বরে" ইতি রামপরাক্রময়োঃ স্বস্বামিভাবসম্বন্ধে দ্যোত্যে অধেঃ কর্মপ্রবচনীয়ত্বে "যস্মাদধিকং যস্য চেশ্বরবচনম্—ইত্যাদিনা দ্বিতীয়াপবাদেন সপ্তমী। অতঃ স পরাক্রমস্বামী রামঃ তে তব ক্ষয়ং নাশ মধি কর্ত্তা করিষ্যতি। "বিভাষা কৃঞি" ইতি সংজ্ঞাভাবপক্ষে কর্মণি দ্বিতীয়া। সংজ্ঞাপক্ষে উপসর্গসংজ্ঞাবাধাৎ "তিঙি চোদাত্তবতি" ইতি নিঘাতাভাবঃ ফলম্। মৈথিলী দশাননমিত্যুক্ত্বা তূষ্ণীমাসাঞ্চক্রে জোষমাস্ত। "দয়ায়াসশ্চ" ইত্যাম্প্রত্যয়ঃ॥ ৯৩

ভরতঃ। অধীত্যাদি। রামঃ পরাক্রমস্য স্বামীত্যর্থে অধি রামে অধিকেশর্থো-পাধিভ্যামিতি সপ্তমী, পরাক্রান্তমিতি ভাবে ক্তঃ, অধিরামে পরাক্রান্তং যথা ভবতি তথা স রামস্তে তব ক্ষয়ম্ অধিকর্ত্তা অধিকং করিষ্যতি স্বকীয়পরাক্রমেণ ক্ষয়ং করিষ্যতীত্যর্থঃ, ইতি দশাননমুক্ত্বা মৈথিলী তুষ্ণীং মৌনেন আসাঞ্চক্রে স্থিতবতী বিদ্যাদীত্যাম্। ইতি কর্মপ্রবচনীয়াধিকারঃ॥ ৯৩

অনুবাদ। প্রভু রামচন্দ্র পরাক্রম প্রদর্শনপূর্ব্বক তোমার ক্ষয় সাধন করিবেন—মৈথিলী দশাননকে এই কথা কহিয়া তূষ্ণীম্ভাব অবলম্বন করিলেন॥ ৯৩

ততঃ খড়্গং সমুদ্যম্য রাবণঃ ক্রূরবিগ্রহঃ।
বৈদেহীমন্তরা ক্রুদ্ধঃ ক্ষণমূচে বিনিশ্বসন্॥ ৯৪

অন্বয়ঃ। ততঃ ক্রুদ্ধঃ (অত এব) ক্রূরবিগ্রহঃ রাবণঃ বৈদেহীম্ অন্তরা খড়্গম্ উদ্যম্য ক্ষণং বিনিশ্বসন্ (সন্) উচে॥ বাচ্য—সুগমম্॥ ৯৪

মল্লিনাথঃ। অথানভিহিতাবিকারঃ। তত ইতি। ততঃ সীতাবচনানন্তরং ক্রুদ্ধঃ অত এব ক্রূরবিগ্রহো ভীষণাকারো রাবণঃ বৈদেহীমাত্মানং চেতি শেষঃ। অন্তরা উভয়োর্মধ্য ইত্যর্থঃ। খড়্গামুদ্যম্য ক্ষণং বিনিশ্বসন্ রোষাদ্দীর্ঘমুষ্ণঞ্চ নিশ্বসন্নিত্যর্থঃ। উচে বক্ষ্যমাণং বাক্যমুবাচ। ক্রমাৎ খড়্গাদিষু "কর্ম্মণি দ্বিতীয়া" অন্তরান্তরেণ যুক্তে" "কালাধ্বনোরত্যন্তসংযোগে" ইতি দ্বিতীয়া॥ ৯৪

ভরতঃ। অথানভিহিতাধিকারঃ। অথানভিহিত ইত্যধিকৃত্য পাণিনিনা যা দ্বিতীয়াদিবিভক্তয়ো বিহিতাস্তাঃ কথ্যন্তে, স্বমতেঽনভিহিতাধিকারাভাবেঽপি উক্তে কর্ম্মাদৌ প্রথমা স্যাৎ পারিশেষ্যাদনভিহিত ইত্যবগম্যতে। তত ইত্যাদি। সীতাবচনানন্তরং রাবণঃ ক্রূরবিগ্রহো রোষাৎ দুষ্প্রেক্ষ্যশরীরঃ সন্ খড়্গামুদ্যম্য উৎক্ষিপ্য ক্ষণং বিনিঃশ্বসন্ উচে। কীদৃশঃ? বৈদেহীমন্তরা সীতায়া মধ্যে ক্রুদ্ধঃ মধ্যভাগং ছেত্তুমুদ্যত ইত্যর্থঃ, কিংবা রাবণপরিজনঞ্চেত্যত্রাধ্যাহার্য্যং বৈদেহীং রাবণঃ পরিজনঞ্চান্তরা ক্রুদ্ধঃ বৈদেহ্যা রাবণপরিজনস্য চান্তরা মধ্যে কুপিতঃ সন্নিত্যর্থঃ। খড়্গমিতি কর্মণি দ্বিতীয়া, অন্তরাশব্দো মধ্যার্থঃ, তদ্‌যোগে ধিক্ সময়েত্যাদিনা দ্বিতীয়া। ক্ষণমিতি সদাধ্বাদিব্যাপ্তাবিতি দ্বিতীয়া, বিনিশ্বাসক্রিয়য়া বচনেন বা তস্যাতিসংযোগসম্বন্ধাৎ॥ ৯৪

অনুবাদ। সীতাকথাবসানে ক্রোধাবিষ্ট ভয়ঙ্করমূর্ত্তি রাবণ জানকী এবং রাক্ষসীদিগের মধ্যস্থলে খড়্গ উদ্যত করিয়া দীর্ঘ নিশ্বাস পরিত্যাগপূর্ব্বক বলিতে লাগিল॥ ৯৪

চিরেণানুগুণং প্রোক্তা প্রতিপত্তিপরাঙ্মুখী।
ন মাসে প্রতিপত্তাসে মাং চেন্মর্ত্তাসি মৈথিলি॥ ৯৫

অন্বয়ঃ। হে মৈথিলি! (ময়া) চিরেণ অনুগুণং প্রোক্তা (অপি ত্বং) প্রতিপত্তিপরাঙ্মুখী (ভবসি), চেৎ মাসে ন মাং প্রতিপত্তাসে (তদা) মর্ত্তাসি॥

বাচ্য—প্রোক্তয়া * ত্বয়া প্রতিপত্তিপরাঙ্মুখ্যা (ত্বয়া) অহং * প্রতিপত্তাহে * মর্ত্তাসে ॥ ৯৫

মল্লিনাথঃ। চিরেণেতি। মৈথিলি! চিরেণ চিরকালেনানুগুণমনুকূলং প্রিয়ং প্রোক্তা। দুহাদিত্বাদপ্রধানে কর্মণি ক্তঃ। তথাপি প্রতিপত্তেরঙ্গীকারস্য পরাঙ্মুখী। চিরেণেত্যপবর্গতৃতীয়ার্থেঽব্যয়ম্। মাং মাসে মাসায় প্রতিপত্তাসে চেৎ ন প্রাপ্স্যসে চেৎ। পদ্যতের্লুটি "থাসঃ সে" ইতি সে আদেশঃ। মর্ত্তাসি মরিষ্যসি। "ম্রিয়তের্লুঙ্লিঙোশ্চ" ইতি নিয়মাল্লুটি পরস্মৈপদম্। ত্বং মামিতি কর্ত্তৃকর্মকারকমধ্যগতত্বাৎ "সপ্তমীপঞ্চম্যৌ কারকমধ্যে" ইতি মাসে ইতি সপ্তমী ॥ ৯৫

ভরতঃ। চিরেণেত্যাদি। হে মৈথিলি! চিরেণ কালেন ময়ানুগুণম্ অনুকূলং প্রোক্তাপি তস্যোক্তস্য প্রতিপত্তিরনুমতিস্ততঃ পরাঙ্মুখী ত্বমধুনা চেদ্ যদি মাসে ত্রিংশদ্দিনপরিমিতে কালে মাং ন প্রতিপত্তাসে নাঙ্গীকরিষ্যসি তদা মর্ত্তাসি মরিষ্যসি খড়্গপ্রহারেণেত্যর্থাৎ মাস ইতি ব্যাপ্ত্যবিবক্ষয়া ন দ্বিতীয়া, সত্যামপি ব্যাপ্তৌ নির্ধার অধিকেন ক্রিয়াস্তঃ কালাধ্বনোশ্চ পৌ চেতি সপ্তমী আদ্যৈকা বচনক্রিয়া অপরা চ প্রতিপত্তিক্রিয়া তন্মধ্যে মাসঃ কালস্তেন তদ্বিষয়ঃ মাসে অনতিক্রান্তে সতীত্যধ্যাহৃত্য পদং সাধ্বিতি শ্রীপতিঃ, প্রতিপূর্বপদো মৃঙশ্চ ড্যাং রূপম্ ॥ ৯৫

অনুবাদ। হে মৈথিলি! আমি বহুদিন ধরিয়া তোমার অনুকূল কথা কহিলেও তুমি প্রতিকূল হইয়াই আছ। যা হউক, যদি একমাস মধ্যে আমার মতানুবর্ত্তিনী না হও তবে প্রাণে মরিবে ॥ ৯৫

প্রাযুঙ্ক্ত রাক্ষসীর্ভীমা মন্দিরায় প্রতিব্রজন্।
ভয়ানি দত্ত সীতায়ৈ সর্বা যূয়ং কৃতে মম ॥ ৯৬

অন্বয়ঃ। রাবণঃ মন্দিরায় প্রতিব্রজন্ সর্ব্বাঃ যূয়ং মম কৃতে সীতায়ৈ ভয়ানি দত্ত ইতি ভীমাঃ রাক্ষসীঃ প্রাযুঙ্ক্ত॥ বাচ্য—রাবণেন প্রতিব্রজতা সর্ব্বাভিঃ * যুষ্মাভিঃ দীয়ন্তাম্ ইতি ভীমাঃ রাক্ষস্যঃ প্রাযুজ্যন্ত ॥ ৯৬

মল্লিনাথঃ। প্রেতি। স রাবণো মন্দিরায় প্রতিব্রজন্ মন্দিরং গচ্ছন্। "গত্যর্থকর্মণি দ্বিতীয়াচতুর্থ্যৌ চেষ্টায়ামনধ্বনি" ইতি চতুর্থী। সর্বা যূয়ং মম কৃতে মদর্থং সীতায়ৈ ভয়ানি দত্ত ভয়ান্যুৎপাদয়তেত্যর্থঃ। "চতুর্থী সম্প্রদানে" ইতি চতুর্থী। ভীমাঃ ভয়ঙ্করীঃ রাক্ষসীঃ প্রাযুঙ্ক্ত নিযুক্তবান্ ॥ ৯৬

ভরতঃ। প্রাযুঙ্‌ক্তেত্যাদি। রাবণো মন্দিরায় প্রতিব্রজন্ গৃহং প্রতি গচ্ছন্ ভীমা ভয়ানকা রাক্ষসীঃ প্রাযুঙ্‌ক্ত সমাদিষ্টবান্, গত্যর্থমন্যচে ইতি কর্মণি চতুর্থী। কিমাদিশদিত্যাহ—সর্ব্বা যূয়ং মম কৃতে মন্নিমিত্তং মত্‌কার্য্যায় বা সীতায়ৈ ভয়ানি দত্ত প্রযচ্ছত, সম্প্রদানে চতুর্থী। যদ্যপি স্বস্বত্বধ্বংসপূর্বেত্যাদিলক্ষণং দানং ভয়স্য ন সম্ভবতি আরোপণার্থ এব দদাতিস্তথাপি দিত্‌সাশব্দস্য বিবক্ষামাত্রবচনত্বাৎ সাধুত্বং, কৃতেশব্দো নিমিত্তার্থোঽব্যয়ঃ, ক্বিপি তাদর্থ্যে বা চতুর্থী ॥ ৯৬

অনুবাদ। রাবণ গৃহোদ্দেশে প্রতিগমন করিবার কালে ভীষণা রাক্ষসী-দিগকে নিয়োগ করিল—তোমরা সকলে আমার উদ্দেশ্যসিদ্ধির জন্য সীতাকে ভয় প্রদর্শন কর ॥ ৯৬

গতে তস্মিন্ সমাজগ্মুর্ভয়ায় প্রতি মৈথিলীম্।
রাক্ষস্যো রাবণপ্রীত্যৈ ক্রূরং চোচুরলং মুহুঃ ॥ ৯৭

অন্বয়ঃ। তস্মিন্ গতে সতি রাক্ষস্যঃ ভয়ায় মৈথিলীং প্রতি সমাজগ্মুঃ, রাবণপ্রীত্যৈ মুহুঃ অলং ক্রূরঞ্চ উচুঃ ॥ বাচ্য—রাক্ষসীভিঃ সমাজগ্মে, উচে ॥ ৯৭

মল্লিনাথঃ। কর্মপ্রবচনীয়াদিস্থত্রচতুষ্টয়ং তদধিকার এবোদাহৃতত্বাদত্র নোদাহৃতম্। গত ইতি। তস্মিন্ রাবণে গতে সতি রাক্ষাস্যঃ ভয়ায় ভয়মুৎপাদয়িতুম্। "ক্রিয়ার্থোপপদস্য—" ইত্যাদিনা চতুর্থী। মৈথিলীং সমাজগ্মুঃ। রাবণপ্রীত্যৈ রাবণং প্রীণয়িতুম্। "তুমর্থাচ্চ ভাববচনাৎ" ইতি চতুর্থী। মুহুর্মুহুঃ ক্রূরং বাক্যমূচুঃ ॥ ৯৭

ভরতঃ। গতে ইত্যাদি। তস্মিন্ রাবণে গতে সতি মৈথিলীং প্রতি লক্ষ্যীকৃত্য ভয়ায় সীতায়ৈ ভয়ং দাতুং রাক্ষস্যঃ সমাজগ্মুঃ, আঙ্‌ব্যবধানাৎ সমোগমৃচ্ছেতি ন মং, ভয়ায়েতি নিত্যং কর্মণি তুমোঽপ্রয়োগিণ ইতি চতুর্থ্যর্থে পরসূত্রং, স্বমতে তাদর্থ্য এব, মৈথিলীমিতি ধিক্‌সময়েত্যাদিনা প্রতিযোগে দ্বিতীয়া। অথ রাবণপ্রীত্যৈ ক্রূরং কঠোরম্ অলম্ অত্যর্থং মুহুর্বারং বারম্ উচুঃ। ক্রূরমিতি ক্রিয়াবিশেষণে দ্বিতীয়া ॥ ৯৭

অনুবাদ। রাবণ চলিয়া গেলে রাক্ষসীরা রাবণের প্রীত্যর্থ মৈথিলীকে ভয় দেখাইবার জন্য আসিল এবং বারংবার অতিশয় ক্রূর বাক্য প্রয়োগ করিতে লাগিল ॥ ৯৭

রাবণায় নমঃ কুর্য্যাঃ স্যাৎ সীতে স্বস্তি তে ধ্রুবম্।
অন্যথা প্রাতরাশায় কুর্যাম ত্বামলং বয়ম্॥ ৯৮

অন্বয়ঃ। হে সীতে! রাবণায় নমঃ কুর্য্যাঃ, তে ধ্রুবং স্বস্তি স্যাৎ, অন্যথা বয়ং ত্বাম্ অলং প্রাতরাশায় কুর্য্যাম॥ বাচ্য—(ত্বয়া) ক্রিয়েত, স্বস্তি ভূয়েত, অস্মাভিঃ ত্বম্ ক্রিয়েথাঃ॥ ৯৮

মল্লিনাথঃ। রাবণায় ইতি। হে সীতে! রাবণায় নমস্কুর্য্যাঃ প্রণম। তদা তে তুভ্যং স্বস্তি ভদ্রং স্যাৎ। অন্যথা অনমস্কারে বয়ং ত্বাং প্রাতরাশায় প্রাতর্ভোজনায় অলং পর্য্যাপ্তং কুর্য্যাম। সর্বত্র "নমঃ স্বস্তি—" ইত্যাদিনা চতুর্থী॥ ৯৮

ভরতঃ। রাবণায়েত্যাদি। কিমূচুরিত্যাহ—হে সীতে! ত্বং রাবণায় নমঃ প্রণামং কুর্য্যা, তেনৈব ধ্রুবং তে তুভ্যং স্বস্তি কুশলং স্যাৎ। শক্তার্থবষড়িত্যাদিনা নমঃস্বস্তিযোগে চতুর্থী। নমঃশব্দোঽয়ং যদা বাচক এব তদা তদ্‌যোগে চতুর্থীতি বোধ্যম্, নারায়ণং নমস্কৃত্যেত্যাদিষু নমঃশব্দো দ্যোতকঃ কৃঞেব প্রণামং বক্তি, তেন তদ্‌যোগে ন চতুর্থী কিন্তু দ্বিতীয়া। নমস্কুর্য্যা ইতি সকারবৎপাঠে হস্তেপাণাবিত্যাদিণা সাক্ষাদাদিত্বাৎ পক্ষে সমাসঃ সেতুকখপকে বেতি পক্ষে বিসর্গস্য সকারঃ। নমস্কৃত্যেতি পাঠে স্থিতায়া ইত্যধ্যাহার্য্যং, বিষ্ণুং নত্বা স্তৌতীত্যুদাহরণেন এককর্তৃকধাতুদ্বয়যোগে পূর্বকালে ক্ত্বাচো জ্ঞাপিতত্বাৎ, অন্যথা যদি রাবণং ন প্রণমসি তদা প্রাতরাশায় প্রাতর্ভোজনায়ালং সমর্থাং ত্বাং বয়ং কুর্য্যাম প্রাতর্ভোক্ষ্যামহ ইত্যর্থঃ, অলংশব্দঃ শক্তার্থস্তেন তদ্‌যোগে চতুর্থী॥ ৯৮

অনুবাদ। হে সীতে! তুমি রাবণকে নমস্কার কর। তাতে নিশ্চয়ই তোমার মঙ্গল হইবে, অন্যথা তোমাকে আমরা প্রাতঃকালের ভোজনরূপে নির্দ্দেশ করিব॥ ৯৮

তৃণায় মত্বা তাঃ সর্বা বদন্তীস্ত্রিজটাবদৎ।
আত্মানং হত দুর্বৃত্তাঃ স্বমাংসৈঃ কুরুতাশনম্॥ ৯৯

অন্বয়ঃ। ত্রিজটা (ইতি) বদন্তীঃ তাঃ সর্ব্বাঃ তৃণায় মত্বা অবদৎ—হে দুর্ব্বৃত্তাঃ! আত্মানং হত, স্বমাংসৈঃ অশনং কুরুত॥ বাচ্য—ত্রিজটয়া ঔদ্যত (যুষ্মাভিঃ) আত্মা হন্যতাং, ক্রিয়তাম্॥ ৯৯

মল্লিনাথঃ। তৃণায়েতি। বদন্তীরেবং প্রলপন্তীস্তাঃ সর্বা রাক্ষসীঃ ত্রিজটা তৃণায় মত্বা তৃণং মত্বা অবদৎ। "মন্যকর্মণ্যনাদরে বিভাষাপ্রাণিষু" ইতি চতুর্থী।

হে দুর্বৃত্তাঃ দুরাচারাঃ! আত্মানং হত যুষ্মানেব মারয়তেত্যর্থঃ। হন্তের্লোটি থস্য তাদেশঃ। স্বমাংসৈঃ করণৈঃ। "কর্ত্তৃকরণয়োস্তৃতীয়া" অশনং ভোজনং কুরুত ॥ ৯৯

ভরতঃ। তৃণায়েত্যাদি। ইতি বদন্তীস্তাঃ সর্বা রাক্ষসীস্তৃণায় মত্বা তৃণবন্মত্বা ত্রিজটা নাম রাক্ষসী বক্ষ্যমাণমবদৎ গত্যর্থমন্যতে ইতি অবজ্ঞাবোধকতৃণাৎ কর্মণি চতুর্থী, রাক্ষসীশব্দো নাবজ্ঞাবোধকঃ তেন তচ্ছব্দাৎ কর্মণি ন চতুর্থী কিন্তু দ্বিতীয়া। কিমবদদিত্যাহ—হে দুর্বৃত্তাঃ! দুরাচারাঃ! যূয়ম্ আত্মানং হত মারয়ত স্বকীয়ৈর্মাংসৈরশনং ভোজনং কুরুত যতঃ সীতাভোজনোদ্যতাঃ। করণে তৃতীয়া, বনতনাত্যনিমামিতি হন্তের্নলোপঃ ॥ ৯৯

অনুবাদ। রাক্ষসীরা সকলেই সীতাকে পূর্ব্বোক্তরূপ বলিতেছিল। এ সময় ত্রিজটানাম্নী রাক্ষসী তাহাদের সকলকেই তৃণের ন্যায় অবজ্ঞা করিয়া কহিল—ওরে দুর্বৃত্তাগণ! তোরা নিজ নিজ আত্মাকেই বিনাশ কর এবং নিজ মাংসই ভোজনরূপে নির্দ্দেশ কর ॥ ৯৯

অদ্য সীতা ময়া দৃষ্টা সূর্য্যং চন্দ্রমসা সহ।
স্বপ্নে স্পৃশন্তী মধ্যেন তনুঃ[নূঃ]শ্যামা সুলোচনা ॥ ১০০

অন্বয়ঃ। ময়া অদ্য স্বপ্নে মধ্যেন তনুঃ শ্যামা সুলোচনা সীতা, চন্দ্রমসা সহ সূর্য্যং স্পৃশন্তী দৃষ্টা॥ বাচ্য—অহং তনুং শ্যামাং সুলোচনাং সীতাং স্পৃশন্তীং দৃষ্টবতী ॥ ১০০

মল্লিনাথঃ। অদ্যেতি। অদ্যাস্যাং রাত্রৌ স্বপ্নে ময়া কর্ত্তরি তৃতীয়া। সীতা চন্দ্রমসা সহ। "সহযুক্তেঽপ্রধানে" ইতি তৃতীয়া। সূর্য্যং স্পৃশন্তী দৃষ্টা। লক্ষ্মণেন সহ রামং দ্রক্ষ্যতীতি ভাবঃ। কীদৃশী? মধ্যেনাবলগ্নেন তন্বী কৃশা। "যেনাঙ্গবিকারঃ" ইতি তৃতীয়া। শ্যামা যুবতী সুলোচনা সুনেত্রা ॥ ১০০

ভরতঃ। অদ্যেত্যাদি। অদ্য স্বপ্নে ময়া সীতা দৃষ্টা। কর্ত্তরি তৃতীয়া। কীদৃশী? চন্দ্রমসা সহ সূর্য্যং স্পৃশন্তী। এতাদৃশঃ স্বপ্নঃ সাম্রাজ্যলক্ষণমিতি কেচিৎ। সূর্য্যাচন্দ্রমসাবিব রামলক্ষণাবিত্যাশয় ইতি জয়মঙ্গলা, সহবারণেতি সহযোগে তৃতীয়া, মধেন তনুঃ তন্বী ভেদকে তৃতীয়া। শ্যামা "শীতে সুখোষ্ণসর্বাঙ্গী গ্রীষ্মে যা সুখশীতলা। তপ্তকাঞ্চনবর্ণাভা সা স্ত্রী শ্যামেতি কথ্যতে ॥" শ্যামবর্ণেত্যন্যে। সুলোচনা শোভননেত্রা ॥ ১০০

অনুবাদ। অদ্য আমি স্বপ্নযোগে দেখিয়াছি—ক্ষীণমধ্যা নবযৌবনবতী সুনয়না সীতা চন্দ্রসহ সূর্য্যকে স্পর্শ করিতেছে॥ ১০০

আপ্তয়া [তাস্তয়া] তর্জিতাঃ সর্বা মুখৈর্ভীমা যথা [গতম্] যথম্।
যযুঃ সুষুপ্সবস্তল্পান্ [ল্পং] ভীমৈর্বচনকর্মভিঃ॥ ১০১

অন্বয়ঃ। আপ্তয়া তর্জ্জিতাঃ ভীমৈঃ বচনকর্ম্মভিঃ (উপলক্ষিতাঃ) মুখৈঃ ভীমা সর্ব্বাঃ সুষুপ্সবঃ যথাযথং তল্পান্ যযুঃ॥ বাচ্য—তর্জ্জিতাভিঃ (উপলক্ষিতাভিঃ) ভীমাভিঃ তাভিঃ সর্বাভিঃ সুষুপ্সুভিঃ তল্পাঃ যযিরে॥ ১০১

মল্লিনাথঃ। আপ্তয়েতি। আপ্তয়া হিতয়া ত্রিজটয়া। •কর্ত্তরি তৃতীয়া। তর্জিতাঃ ভর্ত্সিতাঃ মুখৈর্ভীমাঃ। "যেনাঙ্গবিকারঃ" ইতি তৃতীয়া। ভীমৈরিতি পাঠে "ইত্যম্ভূতলক্ষণে" ইতি তৃতীয়া। ভীমৈঃ বচনকর্মভিঃ উপলক্ষিতাঃ। "ইত্যম্ভূতলক্ষণে" ইত্যনেনৈব তৃতীয়া। সর্বা রাক্ষস্যঃ সুষুপ্সবঃ স্বপ্তুমিচ্ছবঃ সত্যঃ যথাযথং যথাস্বম্। "যথাস্বে যথাযথম্" ইতি নিপাতঃ। তল্পান্ শয্যাঃ যযুঃ॥ ১০১

ভরতঃ। তা ইত্যাদি। তাঃ সর্বা রাক্ষস্যঃ তয়া ত্রিজটয়া তর্জিতাঃ ভর্ত্সিতাঃ সত্যঃ সুষুপ্সবঃ শয়িতুমিচ্ছবস্তল্পং যযুঃ, যথাগতং যস্মাদ্ যস্মাদ্ উত্থায়াগতাস্তত্র তত্রৈব, বাপ্সায়ামব্যয়ীভাবঃ, মুখৈর্ভীমাঃ মুখবিকারোপলক্ষিতাঃ, ভেদকে তৃতীয়া, যেনাঙ্গেনাঙ্গিনো বিকৃতির্লক্ষ্যতে তস্মাদিতি পরঃ, ভীমৈর্বচন-কর্মভিরুপলক্ষিতাঃ, বিশেষণে তৃতীয়া। "তল্পং শয্যাট্টদারেষু" ইত্যমরঃ॥ ১০১

অনুবাদ। ভীষণবদনা ক্রুরকর্ম্মা রূঢ়ভাষিণী, রাক্ষসীরা ত্রিজটাকর্তৃক ভৎর্সিত হইয়া শয়নেচ্ছায় পুনরায় স্ব স্ব শয্যায় গমন করিল॥ ১০১

গতাসু তাসু মৈথিল্যাঃ সংজানানোঽনিলাত্মজঃ।
আয়াতেন দশাস্যস্য সংস্থিতোঽন্তর্হিতশ্চিরম্॥ ১০২

ঋণাদ্বদ্ধ ইবোন্মুক্তো বিয়োগেন ক্রতুদ্বিষঃ।
হেতোর্বোধস্য মৈথিল্যাঃ প্রাস্তাবীদ্রামসংকথাম্ [থাঃ]॥ ১০৩

অন্বয়ঃ। তাসু (রাক্ষসীষু) গতাসু অনিলাত্মজঃ মৈথিল্যাঃ সংজানানঃ দশাস্যস্য আয়াতেন অন্তর্হিতঃ (সন্) চিরং সংস্থিতঃ। ক্রতুদ্বিষঃ বিয়োগেন

ঋণাৎ বদ্ধ ইব উন্মুক্তঃ মৈথিল্যাঃ বোধস্য হেতোঃ রামসঙ্কথাং প্রাস্তাবীৎ ॥ বাচ্য—অনিলাত্মজেন সংজানানেন, অন্তর্হিতেন সংস্থিতেন বদ্ধেন ইব উন্মুক্তেন রামসঙ্কথা প্রাস্তাবি ॥ ১০২—১০৩

মল্লিনাথঃ। অথ যুগ্মেনাহ—গতাস্বিতি। তাসু রাক্ষসীষু গতাসু সতীষু অনিলাত্মজো হনূমান্ মৈথিল্যাঃ সংজানানঃ এষেতি মৈথিলীং জানন্। "সংপ্রতিভ্যামনাধ্যানে" ইত্যাত্মনেপদম্। "সংজ্ঞোঽন্যতরস্যাং কর্মণি" ইতি বিকল্পাৎ কর্মণি তৃতীয়া। দশাস্যস্যায়াতেনাগমনেন হেতুনা। "হেতৌ" ইতি তৃতীয়া। চিরমন্তর্হিতস্তিরোহিতঃ সন্ সংস্থিতঃ ॥ ১০২

মল্লিনাথঃ। ঋণাদিতি। ঋণাদ্ধেতোর্বদ্ধ ইব রাবণসন্নিধানাত্তদা নির্বদ্ধঃ। "অকর্ত্তর্য্যৃণে পঞ্চমী" ইতি পঞ্চমী। অথ ক্রতুদ্বিষো রাবণস্য বিয়োগেনাপগমনেন হেতুনা উন্মুক্তো নির্বন্ধান্মুক্তঃ সন্ 'বিভাষা গুণেঽস্ত্রিয়াম্" ইতি পক্ষে তৃতীয়া। মৈথিল্যাঃ কর্ত্র্যাঃ বোধস্য হেতোঃ বোধহেতৌ সতি বোধার্থমিত্যর্থঃ। "ষষ্ঠী হেতুপ্রয়োগে" ইতি ষষ্ঠী। রামসংকথাঃ 'রাজা দশরথো নাম রথকুঞ্জরবাজিমান্' ইত্যাদি রামায়ণোক্তাঃ প্রাস্তাবীৎ প্রারব্ধ। স্তৌতের্লুঙি সিচি বৃদ্ধিঃ। "ইট ঈটি" ইতি সলোপঃ ॥ ১০৩

ভরতঃ। গতাস্বিত্যাদি। তাসু রাক্ষসীষু গতাসু অনিলাত্মজো হনূমান্ রামসঙ্কথাং প্রাস্তাবীৎ প্রাবর্ত্তয়দিতি বক্ষ্যমাণশ্লোকেনান্বয়ঃ। কীদৃশঃ? মৈথিল্যাঃ সঞ্জানানঃ সৈবেয়মিত্যবগচ্ছন্। সংজ্ঞোঽস্মৃতাবিতি কর্মণি তৃতীয়া, সম্প্রতের-স্মৃতাবিতি মং, দশাস্যস্যায়াতেনাগমনেন হেতুনা অন্তর্হিতো বিলীনঃ সন্ চিরং সংস্থিতঃ, হেতৌ তৃতীয়া, ল্যভাবক্তেতি দশাস্যাৎ কর্ত্তরি ষষ্ঠী সম্বন্ধ-বিবক্ষয়া বা ॥ ১০২

ভরতঃ। ঋণাদিত্যাদি। হনূমান্ কীদৃশঃ? ক্রতুদ্বিষো রাবণস্য বিয়োগেন বিশ্লেষেণ হেতুনা উন্মুক্তঃ স্বচ্ছন্দঃ যথা ঋণাদ্ধেতোর্বদ্ধঃ সন্ উন্মুক্তঃ স্থানান্তরং গতস্তদ্বৎ। হেতৌ পঞ্চমী তৃতীয়া চ দর্শিতা। কিমর্থং রামসঙ্কথাং প্রাস্তাবীদিত্যাহ—এষ রামদূত ইতি মৈথিল্যা যো বোধস্তস্য হেতোস্তদর্থং প্রয়োজনমপি হেতুরুচ্যতে তদুদ্দেশেন কার্য্যোৎপত্তেঃ ত্র্যাদয়োঽর্থার্থৈকক্তেরিতি ষষ্ঠী, স্তুস্তধোঃ সেরিম্পে ইতীম্, ব্রহ্মবদেতি ব্রিঃ ॥ ১০৩

অনুবাদ। সেই সকল রাক্ষসী চলিয়া গেলে, পবননন্দন সীতাকে চিনিতে পারিলেন, তিনি দশাননের আগমনে অন্তর্হিত হইয়া দীর্ঘকাল অবস্থিত ছিলেন; এক্ষণে ঋণপাশবদ্ধ ব্যক্তি যেমন ঋণপাশ হইতে মুক্ত হয়, তেমনি যজ্ঞদ্বেষী দশাননের প্রতিগমনে উন্মুক্ত হইয়া মৈথিলীকে জ্ঞাপনজন্য রামবিষয়ক কথার প্রস্তাব করিলেন ॥ ১০২।১০৩

তং দৃষ্ট্বাচিন্তয়ৎ সীতা হেতোঃ কস্যৈষ রাবণঃ।
অবরুহ্য তরোরারাদৈতি বানরবিগ্রহঃ ॥ ১০৪

অন্বয়ঃ। সীতা তং দৃষ্ট্বা অচিন্তয়ৎ—এষ রাবণঃ বানরবিগ্রহঃ সন্ তরোঃ অবরুহ্য কস্য হেতোঃ আরাৎ ঐতি ॥ বাচ্য—সীতয়া অচিন্ত্যত. এতেন রাবণেন বানরবিগ্রহেণ এয়তে ॥ ১০৪

মল্লিনাথঃ। তমিতি। সীতা তং হনূমন্তং দৃষ্ট্বা এষঃ রাবণঃ এব বানরবিগ্রহো বানরাকারঃ সন্ তরোর্বৃক্ষাদবরুহ্য কস্য হেতোঃ কেন হেতুনা। "সর্বনাম্নস্তৃতীয়া চ" ইতি চকারাৎ ষষ্ঠী। আরাৎসমীপমৈতীত্যচিন্তয়ৎ ॥ ১০৪

ভরতঃ। তমিত্যাদি। তং রামং স্তুবন্তং হনূমন্তং দৃষ্ট্বা সীতাচিন্তয়ৎ। কিং চিন্তিতবতীত্যাহ—কস্য হেতোঃ কিমর্থং রাবণোঽয়ং বানরমূর্তিঃ সন্ অবরুহ্য বৃক্ষাদারাদর্থাৎ তরোরারাৎ তদাশ্রিতবৃক্ষস্য সমীপে ঐতি আগচ্ছতি। আঙ্‌পূর্ব্ব ইণ গতৌ। কস্য হেতোরিতি। ত্র্যাদয়োঽর্থার্থেকক্তে প্রেস্তু সর্বা ইতি ষষ্ঠী, তরোরিত্যাবৃত্ত্যা উভয়ত্র সম্বন্ধাদেকত্রাপাদানে পঞ্চমী, অপরস্তু অন্যারভ্যেত্যাদিনা দ্বয়মেবোদাহৃতম্, অপাদানপঞ্চম্যাঃ কারকাধিকারে দর্শিতত্বাৎ তরোরিত্যস্যা-বরুহ্যেত্যনেন সম্বন্ধো ন বিবক্ষিতঃ আরাদিত্যনেনৈব সম্বন্ধ ইতি কেচিৎ। উপপদবিভক্তেঃ কারকবিভক্তির্গরীয়সী" ইত্যপাদান এব পঞ্চমীতি কেচিৎ ॥ ১০৪

অনুবাদ। সীতা হনুমান্‌কে দেখিয়া ভাবিলেন,—রাবণ বানরমূর্ত্তি পরিগ্রহ করত বৃক্ষান্তর হইতে অবতরণপূর্ব্বক কেন আমার আশ্রিত বৃক্ষের নিকট আসিতেছে? ১০৪

পূর্বস্মাদন্যবদ্ভাতি ভাবাদ্দাশরথিং স্তুবন্।
ঋতে ক্রৌর্যাৎসমায়াতো মাং বিশ্বাসয়িতুং নু কিম্ ॥ ১০৫

অন্বয়ঃ। ভাবাৎ দাশরথিং স্তুবন্ (এষঃ) পূর্ব্বস্মাৎ অন্যবৎ ভাতি, ক্রৌর্য্যাৎ

ঋতে মাং বিশ্বাসয়িতুং কিং নু সমায়াতঃ॥ বাচ্য—স্তুবতা ভায়তে, সমায়াতেন (ভূয়তে)॥ ১০৫

মল্লিনাথঃ। পূর্বস্মাদিতি। ভাবাদনুরাগাদ্দাশরথিং রামং স্তুবন্ পূর্বস্মাৎ ক্ষণং দৃষ্টাদ্রাবণাদন্যবদ্ভাতি অন্য ইবাবভাসতে। কিন্তু মাং বিশ্বাসয়িতুং ক্রৌর্যাদৃতে ক্রৌর্যং বিহায় সমায়াতো নু কিম? "অন্যারাদিতরর্তে—" ইত্যাদিনোভয়ত্র পঞ্চমী॥ ১০৫

ভরতঃ। পূর্বস্মাদিত্যাদি। অয়ং পূর্বস্মাদ্রাবণাদন্য ইব ভাতি প্রকাশতে, অন্যারভ্যেতি পঞ্চমী। কুত ইত্যাহ—ভাবাদভিপ্রায়াদ্ধেতোর্দাশরথিং স্তুবন্ হেতৌ পঞ্চমী, ক্রৌর্য্যাৎ ঋতে রামবিষয়ে ক্রূরতাং বিনা মাং বিশ্বাসয়িতুং কিন্নু সমায়াতঃ। নু বিতর্কে ঋতেযোগে পূর্ববৎ পঞ্চমী। "ভাবঃ স্বভাবেঽভিপ্রায়ে চেষ্টাসত্তাত্মজন্মসু। ক্রিয়ালীলাপদার্থেষু বুদ্ধজন্তুবিভূতিষু"। ইতি বিশ্বঃ॥ ১০৫

অনুবাদ। যেহেতু এ ব্যক্তি ভাবাবেশে দাশরথির স্তব করিতে করিতে আসিতেছে, সুতরাং মনে হয়—এ ব্যক্তি পূর্ব্বাগত রাবণ ভিন্ন অন্য কোনও জন হইবে; তবে কি রাবণ রামবিষয়ক ক্রূরতা পরিত্যাগ করিয়া বিশ্বাস জন্মাইবার জন্যই আগমন করিল? ১০৫

ইতরো রাবণাদেষ রাঘবা [র্থপরো] নু চরো যদি।
সফলানি নিমিত্তানি প্রাক্ প্রভাতাত্ততো মম॥ ১০৬

অন্বয়ঃ। এষ যদি রাবণাৎ ইতরঃ রাঘবানুচরঃ (ভবেৎ) ততঃ প্রভাতাৎ প্রাক্ মম নিমিত্তানি সফলানি (ভবন্তি)॥ বাচ্য—এতেন ইতরেণ রাঘবানুচরেণ (ভূয়েত) নিমিত্তৈঃ সফলৈঃ (ভূয়তে)॥ ১০৫

মল্লিনাথঃ। ইতর ইতি। এষ রাবণাদিতরো রাবণপ্রতিযোগী রাঘবার্থপরো রামকার্যতৎপরো যদি ততস্তর্হি মম প্রভাতাৎ প্রাক্ দৃষ্টানীতি শেষঃ, নিমিত্তানি বামাক্ষিস্পন্দাদীনি সফলানি। তেনৈব সূত্রেণেতরপদাঞ্চুত্তরপদযোগাৎ পঞ্চম্যৌ॥ ১০৬

ভরতঃ। ইতর ইত্যাদি। এষ যদি রাবণাদিতরোঽন্যঃ রাঘবানুচরঃ রামপ্রয়োজনকারী ভবেৎ মম প্রাক্ প্রভাতাৎ সূর্য্যোদয়াৎ পূর্ব্বকালে যানি শুভস্য

নিমিত্তানি স্বপ্নদর্শনাদীনি তানি মম সফলানি স্যুঃ। ইতরশব্দোঽন্যার্থঃ তদ্‌যোগে দিক্‌শব্দযোগে চ পঞ্চমী, দিক্‌শব্দাদ্ দিগদেশকালেঽস্তাতস্য লুক্ চ॥ ১০৬

অনুবাদ। এ যদি রাবণ না হইয়া রাঘবানুচর হয়, তাহা হইলে রাত্রি প্রভাত হইবার পূর্ব্বকালবর্ত্তী স্বপ্নের সমস্ত শুভ নিমিত্তই আমার সফল হইবে॥ ১০৬

উত্তরাহি বসন্ রামঃ সমুদ্রাদ্রক্ষসাং পুর(রী)ম্।
অবৈল্লবণতোয়স্য স্থিতাং দক্ষিণতঃ কথম্॥ ১০৭

অন্বয়ঃ। সমুদ্রাৎ উত্তরাহি বসন্ রামঃ লবণতোয়স্য দক্ষিণতঃ স্থিতাং রক্ষসাং পুরং কথং অবৈৎ॥ বাচ্য—রামেণ বসতা স্থিতা পূঃ অবৈয়ত॥ ১০৭

মল্লিনাথঃ। উত্তরাহীতি। সমুদ্রাদুত্তরাহি উত্তরদিগ্‌ভাগে দূরে। "আহি চ দূরে" "উত্তরাচ্চ" ইত্যাহিপ্রত্যয়ঃ। তদ্‌যোগাৎ "অন্যারাৎ"—ইত্যাদিনা পঞ্চমী। বসন্ রামো লবণতোয়স্য লবণোদকস্য দক্ষিণতো দক্ষিণদিগ্‌ভাগে। "দক্ষিণোত্তরাভ্যামতসুচ্" ইত্যতসুচ্। তদ্‌যোগে "ষষ্ঠ্যতসর্থপ্রত্যয়েন" ইতি ষষ্ঠী। স্থিতাং রক্ষসাং পুরীং লঙ্কাং কথমবৈৎ অবগতবান্॥ ১০৭

ভরতঃ। উত্তরেত্যাদি। অথ রামদূতোঽয়ং ন সম্ভাব্যতে যত্র ইতঃ সমুদ্রাদুত্তরস্যাং দিশি বসন্ রামো লবণতোয়স্য সমুদ্রস্য দক্ষিণস্যাং দিশি স্থিতাং রক্ষসাং পুরং লঙ্কাং কথমবৈৎ জ্ঞাতবান্। দক্ষিণোত্তরাদাহীতি সপ্তম্যা আহি, অন্যারভ্যেতি দিক্‌শব্দযোগে পঞ্চমী, তসক্তেরিতি সপ্তম্যান্তস্ তত্যোগে সমার্থেনেত্যাদিনা ষষ্ঠী॥ ১০৭

অনুবাদ। (সীতা চিন্তা করিলেন—না,) এ বোধহয় রামের দূত নয়, কারণ রাম সমুদ্রের উত্তর তীরে থাকিয়া লবণসমুদ্রের দক্ষিণ তীরস্থিত রাক্ষসপুরী কিরূপে অবগত হইলেন?

দণ্ডকাং দক্ষিণেনাহং সরিতোঽদ্রীন্ বনানি চ।
অতিক্রম্যাম্বুধিং চৈব পুংসামগমমাহৃতা॥ ১০৮

অন্বয়ঃ। দণ্ডকাং দক্ষিণেন সরিতঃ অদ্রীন্ বনানি অম্বুধিঞ্চ অতিক্রম্য পুংসাম্ অগমম্ অহম্ আহৃতা॥ বাচ্য—মাম্ আহৃতবান্॥ ১০৮

মল্লিনাথঃ। দণ্ডকামিতি। কিঞ্চাহং দণ্ডকাং দক্ষিণেন দণ্ডকায়া দক্ষিণতঃ। "এনবন্যতরস্যামদূরেঽপঞ্চম্যাঃ" ইত্যেনপ্। "এনপা দ্বিতীয়া" ইতি দ্বিতীয়া। সরিতোঽদ্রীন্ বনানি চাম্বুধিং চৈবাতিক্রম্য পুংসামগমমগম্যং দেশম্। "গ্রহবৃদৃনিশ্চিগমশ্চ" ইতি কর্মণ্যপ্‌প্রত্যয়ঃ। তদ্‌যোগাৎ পুংসামিতি কর্মণি ষষ্ঠী। আহৃতা আনীতা॥ ১০৮

ভরতঃ। দণ্ডকামিত্যাদি। দণ্ডকায়া অদূরে দক্ষিণস্যাং দিশি স্থিতানি সরিতোঽদ্রীন্ বনানি চ অম্বুধিঞ্চাতিক্রম্য পুংসামগমমবিজ্ঞাতং যথা স্যাৎ তথাহমাহৃতা পুংসামগম্যং দেশং প্রাপিতা বা, ন বিদ্যতে গমো জ্ঞানং যত্র তত্‌ কথমবৈদিতি সম্বন্ধঃ, বা এনোঽপীতি সপ্তম্যা এনঃ তদ্যোগে ধিক্‌সময়েত্যাদিনা দ্বিতীয়া এনোঽপঞ্চম্যা ইতি পরস্বরসাৎ "কৃত্তদ্ধিতসমাসানামভিধানং নিয়ামকম্" ইত্যুক্তেরদুবার্থমপি বোধ্যং, দণ্ডকাশব্দো বনেঽপি স্ত্রীলিঙ্গঃ, নিত্যবহুবচনান্তঃ পুংলিঙ্গ ইত্যন্যে, তন্মতে দণ্ডকানিতি পাঠঃ॥ ১০৮

অনুবাদ। দণ্ডকারণ্যের দক্ষিণদিকৃস্থিত নদী, নগ, বন ও সাগর অতিক্রম পূর্ব্বক (মনুষ্যকুলে অজ্ঞাতে) রাক্ষস আমায় অপহরণ করিয়া মনুষ্যের অগম্য স্থানে আনিয়াছে॥ ১০৮

পৃথঙ্‌নভস্বতশ্চণ্ডাদ্বৈনতেয়েন বা বিনা।
গন্তুমুৎসহতে নৈব কশ্চিৎ কিমুত বানরঃ॥ ১০৯

অন্বয়ঃ। চণ্ডাৎ নভস্বতঃ পৃথক্ বৈনতেয়েন বা বিনা ইহ কশ্চিৎ গন্তুং ন উৎসহতে কিমুত বানরঃ? বাচ্য—কেনচিৎ উৎসহ্যতে……বানরেণ॥ ১০৯

মল্লিনাথঃ। পৃথগিতি। চণ্ডান্নভস্বতশ্চণ্ডমারুতাৎ পৃথগ্‌ভূতং বৈনতেয়েন গরুড়েন বা বিনা। "পৃথগ্বিনানানাভিস্তৃতীয়ান্যাতরস্যাম্" ইতি বিকল্পাৎ পঞ্চমী তৃতীয়া চ। কশ্চিদিদং দুর্গং গন্তুং নোৎসহতে ন শক্নোতি। "শকধৃষ—" ইত্যাদিনা তুমুনপ্রত্যয়ঃ। বানরঃ কিমুত নোৎসহত ইতি কিমু বক্তব্যমিত্যর্থঃ॥ ১০৯

ভরতঃ। পৃথগিত্যাদি। চণ্ডান্নভস্বতো বাতাৎ পৃথগন্যঃ বৈনতেয়েন গরুড়েন বান্যঃ কশ্চিদিহ গন্তুং ন উত্‌সহতে কিং পুনর্বানরঃ ইত্যেবমচিন্তয়দিতি সম্বন্ধঃ, পৃথক্‌শব্দোঽন্যার্থস্তেন তদ্‌যোগে বিনাযোগে চ অন্যারভ্যেত্যাদিনা পঞ্চমী। নভস্বন্তং বৈনতেয়ঞ্চ বর্জয়িত্বেত্যর্থঃ ইতি কেচিৎ। কিমুতেত্যব্যয়ং পুনরর্থে॥ ১০৯

অনুবাদ। প্রচণ্ড পবন, অথবা বিনতানন্দন গরুড় ব্যতীত অন্য কেহই এস্থানে আগমন করিতে সাহসী হইতে পারে না। তাহাতে সামান্য বানরের কথা কি বলিব ? ১০৯

ইতি চিন্তাবতীং কৃচ্ছ্রাৎসমাসাদ্য কপিদ্বিপঃ।
মুক্তাং স্তোকেন রক্ষোভিঃ প্রোচেঽহং রামকিঙ্করঃ॥ ১১০

অন্বয়ঃ। কপিদ্বিপঃ ইতি চিন্তাবতীং রক্ষোভিঃ স্তোকেন মুক্তাং (সীতাং) কৃচ্ছ্রাৎ সমাসাদ্য অহং রামকিঙ্করঃ ইতি প্রোচে॥ কপিদ্বিপেন ময়া রামকিঙ্করেণ ইতি প্রোচে॥ ১১০

মল্লিনাথঃ। ইতীতি। ইতীত্থং চিন্তাবতীং চিন্তাক্রান্তাং রক্ষোভিঃ কর্ত্তৃভিঃ স্তোকেন লেশেনাপি মুক্তাং সীতাং কৃচ্ছ্রাৎসমাসাদ্য। "করণে চ স্তোকাল্পকৃচ্ছ্র—" ইত্যাদিনা বিকল্পাৎ পঞ্চমী তৃতীয়া চ। কপিদ্বিপঃ কপিশ্রেষ্ঠঃ অহং রামকিঙ্করো রামদূত ইতি প্রোচে প্রোবাচ॥ ১১০

ভরতঃ। ইতীত্যাদি। কপিদ্বিপঃ কপিশ্রেষ্ঠো হনূমান্ তাং সীতাং কৃচ্ছ্রাৎ চিরকালান্বেষণেন সমাসাদ্য প্রাপ্য অহং রামস্য কিঙ্করঃ পরিচারকঃ ইতি প্রোচে বদতি স্ম। কীদৃশীম্ ? এবমুক্তপ্রকারেণ চিন্তাযুক্তাং রক্ষোভিঃ স্তোকেনাল্পেন মুক্তাং ত্যক্তাং করণে কতিপয়স্তোকাল্পকৃচ্ছ্রাদসত্ত্ব ইতি সূত্রেণ বিভাষয়া পঞ্চমীমাহ পরঃ, স্বমতে কৃচ্ছ্রাদিতি হেতৌ পঞ্চমী, স্তোকেনেতি করণে তৃতীয়া॥ ১১০

অনুবাদ। সীতা এইরূপ চিন্তা করিতেছেন, রাক্ষসেরা তাঁহাকে অল্প সময়ের জন্য ছাড়িয়া গিয়াছে, এ সময় কপিকুঞ্জর হনূমান্ অতিকষ্টে তাঁহার নিকট উপস্থিত হইয়া কহিলেন—আমি রামকিঙ্কর॥ ১১০

বিপ্রকৃষ্টং মহেন্দ্রস্য ন দূরং বিন্ধ্যপর্বতাৎ।
নানভ্যাসে সমুদ্রস্য তব মাল্যবতি প্রিয়ঃ॥ ১১১

অন্বয়ঃ। মহেন্দ্রস্য ন বিপ্রকৃষ্টং বিন্ধ্যপর্ব্বতাৎ ন দূরং সমুদ্রস্য ন অনভ্যাসে মাল্যবতি তব প্রিয়ঃ (বসতি)॥ বাচ্য—সুগমম্॥ ১১১

মল্লিনাথঃ। বিপ্রকৃষ্টমিতি। মহেন্দ্রস্য সমুদ্রতীরবর্ত্তিনো মহেন্দ্রপর্বতস্য ন বিপ্রকৃষ্টং ন দূরং বিন্ধ্যপর্বতাদ্দূরাদ্দূরম্। "দূরান্তিকার্থৈঃ ষষ্ঠ্যন্যতরস্যাম্" ইতি বিকল্পান্মহেন্দ্রবিন্ধ্যপর্বতশব্দাভ্যাং ষষ্ঠীপঞ্চম্যৌ। 'দূরান্তিকার্থেভ্যো দ্বিতীয়া চ" ইতি বিপ্রকৃষ্টদূরশব্দাভ্যামসত্ত্ববচনাভ্যাং প্রাতিপদিকার্থে বিকল্পাদ্দ্বিতীয়াপঞ্চম্যৌ।

সমুদ্রস্য পূর্ববৎ "দূরান্তিকার্থৈঃ" ইত্যাদিনা বৈকল্পিকী ষষ্ঠী। নানভ্যাসে অভ্যাসে সমীপ ইত্যর্থঃ। নঞ্‌দ্বয়প্রয়োগস্য প্রকৃতার্থগমকত্বাৎ। "সপ্তম্যধিকরণে চ" ইতি চকারাৎ পূর্ববদসত্ত্ববচনাদন্তিকার্থাৎ প্রাতিপদিকার্থে সপ্তমী। এবম্ভূতঃ অত্র মাল্যবতি পর্বতে তব প্রিয়ো রামঃ বসতীতি শেষঃ॥ ১১১

ভরতঃ। যদি ত্বং রামকিঙ্করস্তদা কাসাবিত্যত ইদমুচ্যতে—বিপ্রেত্যাদি। তব প্রিয়ো মাল্যবতি পর্বতে বর্ত্ততে মহেন্দ্রস্য পর্বতবিশেষস্য ন বিপ্রকৃষ্টং ন দূরং বিন্ধ্যনাম্নঃ পর্বতাৎ ন দূরং সমুদ্রস্য নানভ্যাসে ন দূরে, বারাদর্থৈরিতি বিন্ধ্যপর্বত-শব্দাৎ পক্ষে পঞ্চমী, তদপ্রবৃত্তিপক্ষে সম্বন্ধে ষষ্ঠ্যেব আরাদর্থৈরিতি দূরান্তিকার্থৈ-দূরান্তিকার্থা দসত্ত্বেহম্‌ঢাগুসিৰ্ভিশ্চেতি পরঃ, স্বমতে বিপ্রকৃষ্টাদয়ো দেশার্থত্বে বিবক্ষিতাঃ, স্থিতিক্রিয়া ত্বর্থাল্লভ্যত এব তেনাস্তীত্যধ্যাহারাৎ দেশাধ্বকালভাবং বাচৈরিতি পাক্ষিককর্মত্বং কর্মত্বাভাবপক্ষে সপ্তমী॥ ১১১

অনুবাদ। মহেন্দ্রাচলের ও বিন্ধ্যপর্ব্বতের অদূরে সমুদ্রের সন্নিকটে মাল্যবান্ পর্ব্বতে আপনার প্রিয় রামচন্দ্র বিরাজমান॥ ১১১

অসংপ্রাপ্তে দশগ্রীবে প্রবিষ্টোঽহমিদং বনম্।
তস্মিন্ প্রতিগতে দ্রষ্টুং ত্বামুপাক্রংস্যচেতিতঃ॥ ১১২

অন্বয়ঃ। দশগ্রীবে অসংপ্রাপ্তে অহম্ অচেতিতঃ (সন্) ইদং বনং প্রবিষ্টঃ, তস্মিন্ প্রতিগতে (সতি) ত্বাং দ্রষ্টুম্ অহম্ উপাক্রংসি॥ বাচ্য—ময়া অচেতিতেন প্রবিষ্টেন উপাক্রামি॥ ১১২

মল্লিনাথঃ। অসংপ্রাপ্ত ইতি। দশগ্রীবে অসংপ্রাপ্তে সতি ততঃ প্রাগেবেত্যর্থঃ। অহমচেতিতোঽপ্রজ্ঞাতঃ সন্নিদং বনং প্রবিষ্টঃ। তস্মিন্ প্রতিগতে সতি। "যস্য চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্" ইত্যুভয়ত্র ভাবলক্ষণসপ্তমী। দ্রষ্টুমুপাক্রংসি অপ্রতিবন্ধমুপক্রান্তবানস্মি। "উপপরাভ্যাম্" ইতি বৃত্তৌ ক্রমের্লুঙি তঙি রূপম্। "স্নুক্রমোঃ—" ইত্যাদিনা ইট্‌প্রতিষেধঃ॥ ১১২

ভরতঃ। অসমিত্যাদি। রাবণে অসংপ্রাপ্তে অনায়াতে সতি অহম-চেতিতোঽজ্ঞাতঃ সন্নিদং বনং প্রবিষ্টঃ, প্রবেশস্য গতিবিশেষত্বাৎ গত্যর্থাচেতি কর্ত্তরি ক্তঃ, তস্মিন্ প্রতিগতে সতি ত্বাং দ্রষ্টুং সাক্ষাৎকর্ত্তুম্ অহম্ উপাক্রংসি উদ্যতোঽস্মি। প্রোপাদারম্ভ ইতি মং ঠ্যাং সিঃ, উপাক্রংসি উৎসাহং কৃতবানস্মীতি বার্থঃ, বৃত্ত্যুৎসাহতায়ন ইতি মং, কালভাবাধারমিতি উভয়ত্র ভাবে সপ্তমী॥ ১১২

অনুবাদ। দশানন এই স্থানে উপস্থিত হইবার পূর্ব্বেই আমি অন্যের অজ্ঞাতসারে এ বনে প্রবেশ করিয়াছি; পরে দশানন চলিয়া গেলে, আপনাকে দেখিবার জন্য উদ্যত হইয়াছি॥ ১১২

তস্মিন্ বদতি রুষ্টোঽপি নাকার্ষং দেবি বিক্রমম্।
অবিনাশায় কার্য্যস্য বিচিন্বানঃ পরাপরম্॥ ১১৩

অন্বয়ঃ। হে দেবি! তস্মিন্ বদতি (সতি) অহং রুষ্টঃ অপি কার্যস্য অবিনাশায় পরাপরং বিচিন্বানঃ (সন্) বিক্রমং ন অকার্ষম্॥ বাচ্য—ময়া রুষ্টেন বিচিন্বানেন বিক্রমঃ ন অকারি॥ ১১৩

মল্লিনাথঃ। তস্মিন্নিতি। হে দেবি! তস্মিন্ রাক্ষসে বদতি তথা প্রলপতি সতি রুষ্টঃ ক্রুদ্ধোঽপি অনাদৃত্যেত্যর্থঃ। "ষষ্ঠী চানাদরে" ইত্যনাদরে সপ্তমী। কার্য্যস্যাগমনপ্রয়োজনস্যাবিনাশায়াবিঘাতায় পরাপরং পূর্বাপরম্। দ্বন্দ্বৈকবদ্ভাবঃ। বিচিন্বানো বিচারয়ন্। চিনোতের্লটঃ শানচ্। বিক্রমং পরাক্রমং নাকার্ষম্। করোতের্লুঙি মিপি সিচি বৃদ্ধিঃ মিপশ্চামাদেশঃ॥ ১১৩

ভরতঃ। তস্মিন্নিত্যাদি। হে দেবি! তস্মিন্ রাবণে বদতি বদন্তং তম্ অনাদৃত্য রুষ্টোঽপ্যহং বিক্রমং নাকার্ষং ন কৃতবান্। স্বামীশ্বরাধিপতীত্যাদিনা অনাদরে সপ্তমী, তস্মিন্ বদতি সতীতি ভাবে সপ্তমীতি বিদ্যাসাগরঃ। কুত ইত্যাহ—যতোঽহং কার্য্যস্য সন্দেশকথনস্য অবিনাশায় অবিঘাতায় পরাপরং বিচিন্বানঃ পরং যদ্ভবিষ্যতি বিরোধাদি অপরঞ্চ যদ্ভূতং সন্দেশকথনার্থমাগমনাদি তৎ সর্বং বিচারয়ন্ উত্তরে সতি কথং ন পূর্বস্য বাধ ইতি চিন্তয়ন্॥ ১১৩

অনুবাদ। হে দেবি! সেই রাবণ কথা কহিতে থাকিলে, আমি রুষ্ট হইয়াও তখন কার্য্যবিঘ্ন আশঙ্কায় পূর্ব্বাপর বিবেচনা করিয়া বিক্রম প্রকাশ করি নাই॥ ১১৩

বানরেষু কপিঃ স্বামী নরেষ্বধিপতেঃ সখা।
জাতো রামস্য সুগ্রীবস্ততো দূতোঽহমাগতঃ॥ ১১৪

অন্বয়ঃ। বানরেষু স্বামী কপিঃ সুগ্রীবঃ নরেষু অধিপতেঃ রামস্য সখা জাতঃ ততঃ অহং দূতঃ সন্ আগতঃ॥ বাচ্য—সুগমম্॥ ১১৪

মল্লিনাথঃ। বানরেষ্বিতি। বানরেষু স্বামী বানরাণামীশ্বরঃ সুগ্রীবো নাম কপিঃ নরেষ্বধিপতের্নরেন্দ্রস্য রামস্য সখা। জাতঃ। "স্বামীশ্বর—" ইত্যাদিনা

বিকল্পাদুভয়ত্র সপ্তমী। ততস্তয়োঃ। সার্ববিভক্তিকস্তসিঃ। অহং দূত আগতঃ॥ ১১৪

ভরতঃ। রামস্যানুচরো বানরঃ কথমিত্যাহ—বানরেম্বিত্যাদি। বানরাণাং স্বামী কপিঃ সুগ্রীবো নরাণামধিপতেঃ রামস্য সখা জাতঃ, ততোঽহং দূত আগতঃ। স্বামীশ্বরাধিপতীতি সপ্তমী॥ ১১৪

অনুবাদ। বানরাধিপতি কপিবর সুগ্রীব নরাধিপতি রামের সখা হইয়াছেন; আমি তাঁহাদের দূত হইয়া আগমন করিয়াছি॥ ১১৪

ঈশ্বরস্য নিশাটানাং বিলোক্য নিখিলাং পুরীম্।
কুশলোঽন্বেষণস্যাহমাযুক্তো দূতকর্ম্মণি॥ ১১৫

দর্শনীয়তমাঃ পশ্যন্ স্ত্রীষু দিব্যাস্বপি স্ত্রিয়ঃ।
প্রাপ্তো ব্যালতমান্ ব্যস্যন্ ভুজঙ্গেভ্যোঽপি রাক্ষসান্॥ ১১৬

অন্বয়ঃ। অন্বেষণস্য কুশলঃ দূতকর্ম্মণি আযুক্তঃ অহং নিশাটানাম্ ঈশ্বরস্য নিখিলাং পুরীং বিলোক্য দিব্যাসু অপি স্ত্রীষু দর্শনীয়তমাঃ স্ত্রিয়ঃ পশ্যন্ ভুজঙ্গেভ্যঃ অপি ব্যালতমান্ রাক্ষসান্ ব্যস্যন্ (সন্) প্রাপ্তঃ॥ বাচ্য—সুগমম্॥১১৫।১১৬

মল্লিনাথঃ। অথ ত্রিভিঃ (?) কুলকেনাহ—ঈশ্বরস্যেতি। অন্বেষণস্য কুশলো ঽন্বেষণে নিপুণো দূতকর্ম্মণ্যাযুক্তো ব্যাপৃতোঽহম্। "আযুক্ত-কুশলাভ্যাং চাসেবায়াম্" ইতি বৈকল্পিক্যৌ ষষ্ঠীসপ্তম্যৌ। নিশাটানাং নিশাচরাণামীশ্বরস্য। "স্বামীশ্বর—" ইত্যাদিনা ষষ্ঠী। নিখিলাং পুরীং বিলোক্য॥ ১১৫

মল্লিনাথঃ। দর্শনীয়েতি। দিব্যাস্বপি স্ত্রীষু তাসাং মধ্যেঽপি দর্শনীয়তমাঃ অতিশয়েন দর্শনীয়াঃ অতিরমণীয়াঃ। "যতশ্চ নির্ধারণম্" ইতি বিকল্পান্নির্ধারণে সপ্তমী। স্ত্রিয়ঃ স্ত্রীঃ পশ্যন্ ভুজঙ্গেভ্যঃ সর্পেভ্যোঽপি ব্যালতমান্ ক্রূরতমান্। "পঞ্চমী বিভক্তে" ইতি নির্ধারণাবধিবিভাগাশ্রয়াৎ পঞ্চমী। রাক্ষসান্ ব্যস্যন্নিরস্যন্ প্রাপ্তঃ॥ ১১৬

ভরতঃ। ঈশ্বরস্যেত্যাদি। নিশাটানাং রাক্ষসানাম্ ঈশ্বরস্য রাবণস্য নিখিলাং সমস্তাং পুরীং বিলোক্য অহং প্রাপ্ত ইত্যগ্রিমশ্লোকেনান্বয়ঃ। কীদৃশঃ? অন্বেষণস্য কুশলঃ সীতান্বেষণনিপুণঃ দূতকর্ম্মণি আযুক্তঃ তৎপরঃ। স্বামীশ্বরাধিপতী-ত্যাদিনা ষষ্ঠীসপ্তম্যৌ॥ ১১৫

ভরতঃ। দর্শেত্যাদি। দিব্যাস্বপি স্ত্রীষু মধ্যে দর্শনীয়তমাঃ স্ত্রিয়ঃ পশ্যন্ ভুজঙ্গেভ্যো ঽপি ব্যালতমান্ অতিহিংস্রান্ রাক্ষসান্ ব্যস্যন্ অবক্ষিপন্ অহং প্রাপ্তো দেবাঃ স্থানমিত্যর্থাৎ গম্যতে। স্ত্রীষ্বিত্যত্র দর্শনীয়তমত্বে নগুণেন সমুদায়াদেকদেশস্য নির্দ্ধারণাৎ স্বামীশ্বরাধিপতীত্যাদিনা নির্দ্ধারে সপ্তমী, ভুজঙ্গেভ্য ইত্যত্র পঞ্চমী ব্যতিরেকে ইতি সূত্রেণ পঞ্চমীমাহ পরঃ। ব্যতিরেকো হীনাধিকভাব ইতি পরঃ। স্বমতে নির্দ্ধারেঽধিকেনেত্যাদিনা নির্দ্ধারে পঞ্চমী। কেনচিদ্গুণেন সমানধর্মিভ্যো যৎ পৃথক্‌করণং স নির্দ্ধারঃ ভুজঙ্গরাক্ষসয়োস্তু সধর্মিত্বং ব্যালত্বেন বাসবতা অপি ক্বচিৎ পঞ্চমীত্যনেন নির্দ্ধারে পঞ্চমীমাহুঃ ॥ ১১৬

অনুবাদ। আমি অন্বেষণে নিপুণ; সুতরাং দৌত্যকার্য্যে নিযুক্ত হইয়া নিশাচরদিগের সমস্ত পুরী ও দিব্য নারীগণ মধ্যে দর্শনীয়তম নারীদিগকে নিরীক্ষণ করত ভুজঙ্গ হইতেও হিংস্রভাব রাক্ষসদিগকে অবজ্ঞা করিয়া আপনার নিকট উপস্থিত হইয়াছি ॥ ১১৫।১১৬

ভবত্যামুৎসুকো রামঃ প্রসিতঃ সঙ্গমেন তে।
মঘাসু কৃতনির্বাপঃ পিতৃভ্যো মাং ব্যসর্জয়ৎ ॥ ১১৭

অন্বয়ঃ। ভবত্যাম্ উৎসুকঃ তে সঙ্গমেন প্রসিতঃ রামঃ মঘাসু পিতৃভ্যঃ কৃতনির্বাপঃ (সন্) মাং ব্যসর্জ্জয়ৎ॥ বাচ্য—উৎসুকেন প্রসিতেন রামেণ কৃতনির্ব্বাপেণ (সতা) অহং ব্যসর্জ্জ্যে ॥ ১১৭

মল্লিনাথঃ। ভবত্যামিতি। ভবত্যামুৎসুকস্ত্বয্যুৎকণ্ঠিতস্তে তব সঙ্গমেন প্রসিতঃ সংগতাবাসক্তো রামঃ। "প্রসিতোৎসুকাভ্যাং তৃতীয়া চ" ইতি বিকল্পাত্তৃতীয়াসপ্তম্যৌ। মঘাসু মঘাযুক্তকালে। "নক্ষত্রেণ যুক্তঃ কালঃ" ইত্যণি "লুববিশেষে" ইতি তস্য লুপি "লুপি যুক্তবদ্ব্যক্তিবচনে" ইতি প্রকৃতিলিঙ্গবচনত্বাৎ স্ত্রীলিঙ্গবহুত্বে "নক্ষত্রে চ লুপি" ইতি লুবন্তান্নক্ষত্রবাচকশব্দাদ্বৈকল্পিকী সপ্তমী। পিতৃভ্যঃ কৃতনির্বাপঃ কৃতপিণ্ডোদকক্রিয়ঃ সন্। "পিতৃদানং নিবাপঃ স্যাৎ" ইত্যমরঃ। অত্র "পিতৃভ্যঃ কৃতনীবাপঃ" ইতি পাঠান্তরম্। তদা "উপসর্গস্য ঘঞ্যামনুষ্যে বহুলম্" ইত্যুপসর্গস্য দীর্ঘঃ। মাং ব্যসর্জয়ৎ ইতঃ প্রেষিতবানিত্যর্থঃ ॥ ১১৭

ভরতঃ। ভবত্যামিত্যাদি। রামো মাং ব্যসর্জয়ৎ প্রাস্থাপয়ৎ। কীদৃশঃ সন্? ভবত্যাং ত্বয়ি উৎসুকঃ উন্মনা তব সঙ্গমেন প্রসিতঃ প্রসক্তঃ, প্রসিতোৎসুকাভ্যাং তৃতীয়াসপ্তম্যাবিতি পরঃ, স্বমতে বিষয়বিবক্ষয়া সপ্তমী, করণত্ববিবক্ষয়া

তৃতীয়া, মঘাসু মঘানক্ষত্রযুক্তকালে পিতৃভ্যঃ কৃতনির্বাপঃ কৃতদানঃ, কালে সপ্তমী মঘাশব্দস্য তদ্‌যুক্তকালবাচিত্বং কালবাচিনো নক্ষত্রাদিত্যুক্তেরেব গম্যতে লোকোপচারাৎ কালেঽপি স্ত্রীলিঙ্গত্বং বহুবচনান্তত্বঞ্চ, পবে তু মঘানক্ষত্রেণেন্দুযুক্তেন যুক্তঃ কাল ইত্যর্থে টণতন্‌লুক্ চ প্রকৃতিবল্লিঙ্গবচনে ইতি স্ত্রীত্বং বহুবচনত্বঞ্চাহুঃ ॥ ১১৭

অনুবাদ। রাম আপনার জন্য উন্মনা হইয়াছেন; তিনি আপনার সহিত সাক্ষাতের জন্য উৎসুক হইয়া মঘা নক্ষত্র দিনে পিতৃগণের পিণ্ডোদকাদি প্রদান করিয়া আমাকে প্রেরণ করিয়াছেন ॥ ১১৭

ইদং[অয়ং]মৈথিল্যভিজ্ঞানং কাকুৎস্থস্যাঙ্গুলীয়কম্ (কঃ)
ভবত্যাঃ স্মরতাত্যর্থমর্পিতং (তঃ) সাদরং মম ॥ ১১৮

অন্বয়ঃ। হে মৈথিলি! ইদং কাকুৎস্থস্য অঙ্গুলীয়কম্ অভিজ্ঞানং ভবত্যাঃ অত্যর্থং স্মরতা (রামেণ) মম সাদরম্ অর্পিতম্ ॥ বাচ্য—স্মরন্ অর্পিতবান্ ॥ ১১৮

মল্লিনাথঃ। ইদমিতি। হে মৈথিলি "সম্বোধনে চ" ইতি প্রথমা। ইদং কাকুৎস্থস্য রামস্য সম্বন্ধি। "ষষ্ঠী শেষে" ইতি ষষ্ঠী। অঙ্গুলৌ ভবমঙ্গুলীয়ম্। 'জিহ্বামূলাঙ্গুলেশ্ছঃ' ইতি চ্ছঃ। তদেবাঙ্গুলীয়কমূর্মিকা। স্বার্থে কঃ। 'অঙ্গুলীয়কমূর্মিকা' ইত্যমরঃ। "প্রাতিপদিকার্থ—" ইত্যাদিনা প্রথমা। প্রত্যভিজ্ঞায়তেঽনেনেতি প্রত্যভিজ্ঞানং চিহ্নমত্যর্থং ভবত্যাঃ স্মরতা ভবতীমেব ধ্যায়তা। "অধীগর্থ—" ইত্যাদিনা কর্মণি শেষে ষষ্ঠী। রামেণ মমার্পিতং মদ্ধস্তে ন্যস্তমিত্যর্থঃ শেষে ষষ্ঠী ॥ ১১৮

ভরতঃ। সন্দেহনিরাসার্থমাহ—অয়মিত্যাদি। হে মৈথিলি! অয়ং কাকুৎস্থস্য রামস্য অঙ্গুলীয়কঃ আভরণবিশেষোঽভিজ্ঞানং চিহ্নং ল্যর্থসমুদ্ধ্যুক্তার্থে ইতি সম্বোধনে চ প্রথমা, কাকুৎস্থস্যেতি সম্বন্ধে ষষ্ঠী, অত্যর্থং ভবতীং স্মরতা রামেণ সাদরং যথা স্যাৎ তথা মম সমর্পিতঃ ভবত্যা ইতি সমার্থেনেত্যাদি কর্মণি ষষ্ঠী। অন্যে তু কর্মণো বা দয়াদেঃ স্মৃত্যর্থস্য চেত্যাদিবিশেষসূত্রৈঃ কর্মণি ষষ্ঠীমুক্ত্বা কর্মাদিবিষয়েঽপ্যবিবক্ষিতে কর্মাদৌ সম্বন্ধবিবক্ষায়াং ষষ্ঠ্যেবেত্যনেনান্যত্রাপি ষষ্ঠীং স্বীকুর্বন্তি বিশেষসূত্রবিষয়াদন্যত্রাপি দৃষ্টত্বাৎ মমেত্যাধারে সম্বন্ধবিবক্ষা অঙ্গুলৌ ভবতি তিষ্ঠতীতি ঢঘেকাদিতি ঈয়ঃ তদন্তস্য বাচ্যলিঙ্গত্বাৎ অলঙ্কারশব্দস্য

গম্যমানত্বাৎ পুংস্ত্বমুদাহৃতম্, "অঙ্গুলীয়কমূর্মিকে" ত্যমরেণ সামান্যত্বাৎ নপুংসকং প্রযুক্তম্॥ ১১৮

অনুবাদ। দেবি মৈথিলি! রামচন্দ্র তাঁহার এই অঙ্গুরীয়ক অভিজ্ঞান—আপনাকে অতিমাত্র স্মরণ করিতে করিতে সাদরে আমায় অর্পণ করিয়াছেন॥ ১১৮

জানীষ প্রত্যভিজ্ঞানস্যাতস্ত্বমপি দেবি তে। *
আস্তে ভর্ত্তেতি মাং দৃষ্ট্বা ভর্ত্তুর্দূতং প্রিয়ং কপিম্॥ ১১৯

অন্বয়ঃ। হে দেবি! অতঃ ভর্ত্তুঃ প্রিয়ং দূতং কপিং দৃষ্ট্বা তে ভর্ত্তা আস্তে ইতি ত্বম্ অপি প্রত্যভিজ্ঞানস্য জানীষ॥ বাচ্য—ভর্ত্রা আস্যতে ইতি জ্ঞায়তাম্॥ ১১৯

মল্লিনাথঃ। জানীষেতি। হে দেবি! অতঃ অভিজ্ঞানাহর্ত্তৃত্বাদ্ভর্ত্তুঃ প্রিয়ং দূতং কপিমেনং মাং দৃষ্ট্বা তে তব ভর্ত্তা রাম আস্তে সুখেন তিষ্ঠতীতি বিশ্বসেত্যর্থঃ। ত্বমপি প্রত্যভিজ্ঞানস্য প্রত্যায়কস্যাভিজ্ঞানস্য অভিজ্ঞানেনেত্যর্থঃ। 'জ্ঞোঽবিদর্থস্য করণে' ইতি জানাতেরবেদনার্থস্য করণে ষষ্ঠী। সততং জানীষ অনন্তরকর্ত্তব্যেঽভিজ্ঞানদানাদৌ প্রবর্ত্তস্বেত্যর্থঃ। প্রবৃত্তিবচনো জানাতিরবিদর্থ ইতি কাশিকা॥ ১১৯

অনুবাদ। দেবি! আমি আপনার প্রতি রামচন্দ্রের প্রিয়কারী দূত হনূমান্, অতএব তিনি যে সুখে আছেন এই অভিজ্ঞানদর্শনে তাহা বিশ্বাস করুন্; আর আপনিও তাঁহার প্রত্যয়নিমিত্ত অভিজ্ঞান প্রদান করুন॥ ১১৯

রামস্য দয়মানোঽসাবধ্যেতি তব লক্ষ্মণঃ।
উপাস্কৃষাতাং রাজেন্দ্রাবাগমস্যেহ মা ত্রসীঃ॥ ১২০

অন্বয়ঃ। রামস্য দয়মানঃ অসৌ লক্ষ্মণঃ, তব অধ্যেতি; রাজেন্দ্রৌ ইহ আগমস্য উপাস্কৃষাতাং মা ত্রসীঃ॥ বাচ্য—দয়মানেন অমুনা লক্ষ্মণেন অধীয়তে, রাজেন্দ্রাভ্যাং আগমঃ উপাস্কারি, মা ত্রাসি॥ ১২০

মল্লিনাথঃ। রামস্যেতি। রামস্য দয়মানো রামে দয়াং কুর্বন্ তদ্দুঃখাপনোদক ইত্যর্থঃ। অসৌ লক্ষ্মণস্তবাধ্যেতি ত্বাং স্মারয়তীত্যর্থঃ ইক্ স্মরণ ইত্যস্মাল্লট্। উভয়ত্র "অধীগর্থ—ইত্যাদিনা কর্মণি ষষ্ঠী। রাজেন্দ্রৌ রামলক্ষ্মণৌ

* নায়ং ভরত সম্মতঃ।

ইহাগমস্তোপাস্কৃষাতামাগমনমুপস্কৃতবন্তৌ দৃঢ়ীকৃতবন্তাবিত্যর্থঃ। "কৃঞঃ প্রতিযত্নে" ইতি কর্ম্মণি শেষে ষষ্ঠী। সতো গুণান্তরাধানং প্রতিযত্নঃ। দার্ঢ্যং চ গুণঃ। কৃঞোলুঙি "গন্ধন—" ইত্যাদিনা প্রতিযত্নে তঙি চলেঃ সিচ্। "উপাৎ প্রতিযত্ন—" ইত্যাদিনা সুট্ ককারাৎ পূর্বঃ। ততস্তস্মান্মা ত্রসীঃ মা ভৈষীঃ। ত্রস্যতের্লুঙি সিচি "নেটি" ইতি বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ। "ইট ঈটি" ইতি সলোপঃ॥ ১২০

ভরতঃ। রামেত্যাদি। অসৌ লক্ষ্মণো রামস্য দয়মানঃ শোকাপনোদনেন রামং প্রতিপালয়ন্ তব অধ্যেতি ত্বাং স্মরতি পূর্ববৎ কর্ম্মণি ষষ্ঠী। •আশ্বাসার্থমাহ —রাজেন্দ্রৌ ক্ষত্রিয়শ্রেষ্ঠৌ তৌ ইহাগমস্য উপাস্কৃষাতাং আগমনমুপস্কৃতবন্তৌ, অতো মা ত্রসীঃ ভয়ং ন কুরু, সূচনাবক্ষেপণেত্যাদিনা প্রতিযত্নে মং সম্পরেঃ সুমুপাদিত্যাদিনা সুম্, সতো গুণান্তরাধানং প্রতিযত্নঃ; নিশ্চিতত্বাৎ সত এব গমনস্য সুগ্রীবসখ্যেন গুণান্তরস্যোৎকর্ষস্যাধানাৎ পূর্ববৎ কর্ম্মণি ষষ্ঠী। কৃঞঃ প্রতিযত্নে কর্ম্মণি ষষ্ঠীতি পরঃ। ত্রসী উদ্বেগে টা॥ ১২০

অনুবাদ। লক্ষ্মণ রামের শোকাপনোদন জন্য নানারূপ প্রবোধদান করিতে করিতে আপনাকে স্মরণ করিতেছেন। সেই ক্ষত্রিয় বীরদ্বয় এখানে আসিবার জন্য কৃতপ্রযত্ন হইয়াছেন; অতএব আপনি চিন্তা করিবেন না॥ ১২০

রাবণস্যেহ রোক্ষ্যন্তি কপয়ো ভীম [কপীনাং ভীরু] বিক্রমাঃ।
নাথস্ব ধৃত্যা বৈদেহি মন্যোরুজ্জাসয়াত্মনঃ॥ ১২১

অন্বয়ঃ। ভীমবিক্রমাঃ কপয়ঃ রাবণস্য ইহ (লঙ্কায়াং) রোক্ষ্যন্তি। হে বৈদেহি! ধৃত্যাঃ নাথস্ব আত্মনঃ মন্যোঃ উজ্জাসয়॥ বাচ্য—ভীমবিক্রমৈঃ কপিভিঃ রোক্ষ্যতে, ত্বয়া নাথ্যতাং মন্যুঃ উজ্জাস্যতাম্॥ ১২১

মল্লিনাথঃ। রাবণস্যেতি। হে ভীরু! কপীনাং বিক্রমাঃ পরাক্রমাঃ। ক্রমের্ভাবে ঘঞ্। "নোদাত্তোপদেশস্য—" ইত্যাদিনা বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ। ইহ লঙ্কায়াং রাবণস্য রোক্ষ্যন্তি রাবণং ভঙ্ক্ষ্যন্তীত্যর্থঃ। রুজো ভঙ্গ ইত্যস্মাল্লৃট্।
"রুজার্থানাং ভাববচনানামজ্বরেঃ" ইতি ভাবকর্তৃকরুজার্থযোগাদ্রাবণস্যেতি কর্মণি শেষে ষষ্ঠী। ভাববচনানাং ভাবকর্তৃকাণামিত্যর্থঃ। বিক্রমাশ্চাত্র ভাবাঃ কর্ত্তারঃ। হে বৈদেহি! ধৃত্যাঃ ধৃতের্নাথস্ব আশাস্স্ব। ধৈর্য্যমবলম্বস্বেত্যর্থঃ। "আশিষি নাথঃ"। ইত্যুপসংখ্যানাত্তঙ্। আত্মনো মন্যোঃ শোকস্যোজ্জাসয় মন্যুং

ছিন্ধীত্যর্থঃ। "জাসিনিপ্রহণ—" ইত্যাদিনা কর্মণি ষষ্ঠী। জসু হিংসায়ামিতি চৌরাদিকো ধাতুঃ ॥ ১২১

ভরতঃ। রাবণস্যেত্যাদি। ইহ লঙ্কায়াং কপয়ো ভীমপরাক্রমাঃ সন্তো রাবণস্য রোক্ষ্যন্তি রাবণং পীড়য়িষ্যন্তি, রুজো ভঙ্গে তৌ, কর্মণি ষষ্ঠী। অন্যে তু রুজার্থস্য ভাবকর্ত্তৃত্বে ইতি সূত্রেণ কর্মণি ষষ্ঠ্যা উদাহরণার্থং কপয়স্তৎসম্বন্ধিনো ভীমা বিক্রমাশ্চ, ইহ রাবণস্য রোক্ষ্যন্তীত্যন্বয়ং কুর্বন্তি। হে বৈদেহি! ধৃত্যা নাথস্ব ধৃতির্ভূয়াদিত্যাত্মন্যাশিষং কুরু ধৃতিং লভস্বেতি ভাবঃ। কর্ম্মণি ষষ্ঠী। আশিষি নাথ ইতি ষষ্ঠ্যর্থং পরসূত্রং, শপথাশীরিত্যাদিনা মম, আত্মনো মন্যোরুজ্জাসয় আত্মনঃ শোকং নাশয়, জসক বধে কর্মণি ষষ্ঠী, জাশিনিপ্রহণনাটিক্রাথিপিষাং হিংসায়ামিতি ষষ্ঠ্যর্থং পরসূত্রম্ ॥ ১২১

অনুবাদ। বৈদেহি! ভীমবিক্রমশালী কপিগণ এই লঙ্কাপুরে আসিয়া রাবণের মর্ম্মবেদনা উৎপাদন করিবে। আপনি ধৈর্য্য ধারণ করুন; নিজ মনোবেদনা দূরীভূত করিয়া দিন ॥ ১২১

রাক্ষসানাং ময়ি গতে রামঃ প্রণিহনিষ্যতি।
প্রাণানামপণিষ্টাসৌ রাবণস্ত্বামিহানয়ন্ ॥ ১২২

অন্বয়ঃ। ময়ি গতে রামঃ রাক্ষসানাং প্রণিহনিষ্যতি, অসৌ রাবণঃ ত্বাম্ ইহ আনয়ন্ প্রাণানাম্ অপণিষ্ট॥ বাচ্য—রামেণ রাক্ষসাঃ প্রণিহনিষ্যন্তে অমুনা রাবণেন আনয়তা প্রাণাঃ অপণিষত ॥ ১২২

মল্লিনাথঃ। রাক্ষসানামিতি। ময়ি গতে ইতো গতে সতি রামো রাক্ষসানাং প্রণিহনিষ্যতি রাক্ষসান্ হনিষ্যতীত্যর্থঃ। "জাসিনিপ্রহণ—" ইত্যাদিনা কর্মণি ষষ্ঠী। সংঘাতবিগৃহীতবিপর্যস্তগ্রহণাদিহ বিপর্যাসঃ। "নের্গদনদ—" ইত্যাদিনা ণত্বম্। তামিহানয়ন্নসৌ রাবণঃ প্রাণানামপণিষ্ট প্রাণান্ বিক্রীতবানিত্যর্থঃ। পণেব্যবহারা-লুঙি, তঙ্। অস্তুত্যর্থত্বাৎ "গুপূধূপ—" ইত্যাদিনা নায়প্রত্যয়ঃ। "ব্যবহৃপণোঃ সমর্থয়োঃ" ইতি কর্ম্মণি শেষে ষষ্ঠী ॥ ১২২

ভরতঃ। রাক্ষসানামিত্যাদি। ময়ি গতে সতি রামো রাক্ষসানাং প্রণিহনিষ্যতি রাক্ষসান্ মারয়িষ্যতি প্রাগ্বন্নো ণ ইতি নের্ণত্বং কর্মণি ষষ্ঠী, অসৌ রাবণস্ত্বামিহ লঙ্কায়ামানয়ন্ প্রাণানামপণিষ্ট প্রাণান্ বিক্রীতবান্, ব্যবহৃঞ্ পণের্ব্যবহারে ইতি ষষ্ঠ্যর্থং পরসূত্রং তত্র ব্যবহারে ইতি ক্রয়বিক্রয়লক্ষণে দ্যূতক্রিয়ায়াঞ্চেতি ব্যাখ্যাতং

পণগু, ব্যবহৃতো স্তুতো বারে ইত্যনেন কমশ্চত ইত্যাদিসূত্রবিহিতা ক্রিঙোয়া বিভাষিতাঃ, তেন পক্ষে নায়প্রত্যয়ঃ অপণিষ্টেতি চিন্ত্যমিতি বিদ্যাবিনোদস্য প্রলপিতং ব্যবস্থিতবাধিকারাদায়াদয়োঽসার্বধাতুকে বা ভবন্তীতি পক্ষে নায়প্রত্যয় ইতি বিদ্যাসাগরেণোক্তত্বাৎ স্বমতং যুক্তমেব ॥ ১২২

অনুবাদ। আমি প্রস্থান করিলে, রাম আসিয়া রাক্ষসদিগকে বিনাশ করিবেন কারণ রাবণ আপনাকে এখানে আনয়ন করিয়া স্বকীয় সকলের প্রাণই বিক্রয় করিয়াছে ॥ ১২২

অদেবীদ্বন্ধুভোগানাং প্রাদেবীদাত্মসংপদম্।
শতকৃত্বস্তবৈকস্য [স্যাঃ]স্মরত্যহ্নো রঘূত্তমঃ ॥ ১২৩

অন্বয়ঃ। বন্ধুভোগানাম্ অদেবীৎ, আত্মসম্পদং প্রাদেবীৎ, রঘূত্তমঃ একস্য অহ্নঃ শতকৃত্বঃ তব স্মরতি ॥ বাচ্য—বন্ধুভোগা অদেবিষত, আত্মসম্পৎ প্রাদেবি, রঘূত্তমেন ত্বং স্মর্য্যসে ॥ ১২৩

মল্লিনাথঃ। অদেবীদিতি। কিঞ্চায়ং রাবণো বন্ধুভোগানামদেবীৎ তানপি বিক্রীতবানিত্যর্থঃ। "দিবস্তদর্থস্য" ইতি কর্মণি ষষ্ঠী। আত্মাসম্পদং স্বলক্ষ্মীং প্রাদেবীদ্বিক্রীতবান্। "বিভাষোপসর্গে" ইতি বৈকল্পিকী দ্বিতীয়া। পুনরপি রামানুরাগং বর্ণয়তি—রঘূত্তমো রাম একস্যাহ্ন একস্মিন্নহনি "কৃত্বোঽর্থপ্রয়োগে কালেঽধিকরণে" ইত্যধিকরণার্থে ষষ্ঠী। শতকৃত্বঃ শতবারং তব স্মরতি ত্বাং স্মরতি। "অধীগর্থ—ইত্যাদিনা কর্ম্মণি ষষ্ঠী ॥ ১২৩

ভরতঃ। অদেবীদিত্যাদি। ন কেবলং প্রাণানামপণিষ্টাসৌ রাবণো বন্ধূন্ ভোগাংশ্চ অদেবীৎ বিক্রীতবান্ ত্যক্তবানিতি যাবৎ, কর্মণি ষষ্ঠী, আত্মসম্পদমপি প্রাদেবীৎবিক্রীতবান্। কর্ম্মণি দ্বিতীয়া, পরে তু ব্যবহারে সোপসর্গস্য দিবঃ কর্মণি বা ষষ্ঠী নিত্যস্ত্বনুপসর্গস্যেত্যাহুঃ। অথ সংক্ষিপ্য পুনরপি রামানুরাগং দর্শয়তি—অহ্নং শতকৃত্বো দিবসে শতং বারান্ রাম ঐক্যস্যাস্তব একাং ত্বাং স্মরতি। চকৃত্বস্ বার ইতি শতশব্দাৎ চকৃত্বস্ তদ্‌যোগে স্বামীশ্বরাধিপতীত্যাদৌ সুজর্থৈরিতি অহন্‌শব্দাৎ ষষ্ঠী ভবেতি কর্মণি ষষ্ঠী ॥ ১২৩

অনুবাদ। রাবণ তাহার বন্ধু ও ভোগসমূহ এমন কী স্বীয় সমস্ত সম্পদই বিক্রয় করিয়াছে। রঘুবর দিবসে শত শতবার এক আপনাকেই স্মরণ করিতেছেন ॥ ১২৩

তবোপশায়িকা যাবদ্রাক্ষস্যশ্চেতয়ন্তি ন।
প্রতিসন্দিশ্যতাং তাবদ্ভর্ত্তুঃ শার্ঙ্গস্য মৈথিলি॥ ১২৪

অন্বয়ঃ। হে মৈথিলি! তব উপশায়িকাঃ রাক্ষস্যঃ যাবৎ ন চেতয়ন্তি, তাবৎ ত্বয়া শার্ঙ্গস্য ভর্ত্তুঃ প্রতিসন্দিশ্যতাম্॥ বাচ্য—উপশায়িকাভিঃ রাক্ষসীভিঃ চেত্যতে, ত্বং প্রতিসন্দিশ॥ ১২৪

মল্লিনাথঃ। তবেতি। হে মৈথিলি! তবোপশায়িকাঃ পর্যায়শায়িন্যঃ। "পর্যায়ার্হর্ণোৎপত্তিষু" ইতি পর্য্যায়ার্থে ণ্বুচ্। রাক্ষস্যো যাবন্ন চেতয়ন্তি ন প্রবুধ্যন্তে তাবদেব শৃঙ্গস্য বিকারঃ শার্ঙ্গং ধনুস্তস্য ভর্ত্তুঃ ধারকস্য ধনুর্ধরস্য রামস্য প্রতিসন্দিশ্যতাম্। সন্দেষ্টুস্তস্য প্রতিসন্দেশঃ ক্রিয়তামিত্যর্থঃ। ভর্ত্তুরিতি শেষে ষষ্ঠী। অন্যত্র কৃদ্‌যোগাৎ কর্ম্মণি ষষ্ঠী॥ ১২৪

ভরতঃ। তবেত্যাদি। হে মৈথিলি! তবোপশায়িকা পর্য্যায়শয়নং যাভিঃ রাক্ষসীভিঃ সহেত্যর্থাৎ পর্য্যায়প্রাপ্ত্যা তাশ্চ রাক্ষস্যো যাবন্ন চেতয়ন্তি ন প্রতিবুধ্যন্তে তাবৎ শার্ঙ্গস্য ভর্ত্তুর্ধনুর্ধারয়তো রামস্য প্রতিসন্দিশ্যতাং প্রতিশন্দেশো দীয়তাম্ ইত্যেবং হনূমান্ প্রোচে ইতি পূর্ব্বেণ সম্বন্ধঃ, উপপূর্বশীঙ্ পর্য্যায়শয়নবাচকঃ অস্ত্র্যণকেতি জ্ঞাপকাৎ ভাবে ণকঃ স্ত্রীত্বঞ্চ। চঘেকৃতীত্যাদিনা তবেত্যত্র কর্ত্তরি ষষ্ঠী শার্ঙ্গস্যেত্যত্র কর্ম্মণি, তব উপ সমীপে শায়িকাঃ শয়ানাঃ, রাক্ষস্যঃ কর্ত্তরি ণক ইতি কেচিৎ। চিৎক সংজ্ঞানে চুর্ভ্যো ঞিঃ। ১২৪

অনুবাদ। মৈথিলি! আপনার সহচারিণী রাক্ষসীরা যাবৎ না জাগরিত হয়, তাবৎ আপনি সেই ধনুর্ধারী ভর্ত্তার প্রতি বক্তব্য সংবাদ প্রদান করুন॥ ১২৪

পুরঃ প্রবেশমাশ্চর্য্যং বুদ্‌ধ্বা শাখামৃগেণ সা।
চূড়ামণিমভিজ্ঞানং দদৌ রামস্য সম্মতম্॥ ১২৫

অন্বয়ঃ। সা শাখামৃগেণ পুরঃপ্রবেশম্ আশ্চর্য্যং বুদ্ধা রামস্য সম্মতম্ অভিজ্ঞানং চূড়ামণিং দদৌ॥ বাচ্য—তয়া চূড়ামণিঃ দদে॥ ১৩৫

মল্লিনাথঃ। পুর ইতি। সা সীতা শাখামৃগেণ কপিনা কর্ত্রা পুরো লঙ্কানগরস্য প্রবেশম্। "উভয়প্রাপ্তৌ কর্মণি" ইতি কর্ম্মণি ষষ্ঠী। আশ্চর্যমদ্ভুতং বুদ্ধ্বা রামস্য সংমতং রামেণ সম্মন্যমানম্। "মতিবুদ্ধি—" ইত্যাদিনা বর্ত্তমানে ক্তঃ। "ক্তস্য চ বর্ত্তমানে" ইতি "ন লোক—" আদিপ্রতিষেধবাধেন ষষ্ঠী। চূড়ামণিং শিরোমাণিক্যমেবাভিজ্ঞানং দদৌ দত্তবতী॥ ১২৫

ভরতঃ। পুর ইত্যাদি। শাখামৃগেণ বানরেণ পুরো লঙ্কায়াঃ প্রবেশমাশ্চর্য্যং বুদ্ধা মত্বা সা সীতা চূড়ামণিমভিজ্ঞানং শিরোরত্নং স্বকীয়চিহ্নং দদৌ রামস্য সম্মতং রামেণ মন্যমানং জ্ঞায়মানং সদা স্মরণাৎ, জ্ঞার্চ্চেচ্ছার্থেতি বর্ত্তমানে ক্তঃ তদ্‌যোগে কামুকসড্ডার্থক্তে ইতি কর্ত্তরি ষষ্ঠী প্রপূর্ববিশীর্ঘঙ্‌ তদ্‌যোগে ঢঘেকৃতীতি পুর ইত্যত্র কর্মণি ষষ্ঠী, "ক্বচিদপবাদবিষয়েঽপ্যুৎসর্গোঽভিনিবিশতে" ইতি ন্যায়াৎ শাখামৃগেণেত্যত্র ঢঘেকৃতীত্যনেন ষষ্ঠীবিষয়েঽপি সাধনহেত্বিত্যাদিনা কর্ত্তরি তৃতীয়া ইতি কেচিৎ। বস্তুতস্তু ষত্রৈককৃদ্‌যোগে কর্ত্তরি কর্ম্মণি চ ষষ্ঠ্যা বিষয়ঃ স্যাৎ তত্র ঢঘেকৃতীত্যাদিনা কর্ম্মণি নিত্যং ষষ্ঠী ল্যভাবক্তেত্যাদৌ সে ইত্যনেন তু কর্ত্তরি বিভাষয়া ষষ্ঠী সঢে ষষ্ঠী যোগ্যকর্ম্মবৎ কৃতি প্রযুজ্যমানে ইত্যর্থঃ। যত্তু কর্ত্তৃকর্ম্মপ্রাপ্তৌ কর্ম্মণ একৈককৃতীতি ষষ্ঠ্যর্থং ক্রমদীশ্বরস্য সূত্রং তত্তু প্রায়িকম্, অনাৎ কৃদ্ভির্বেত্যপরে ইতি তেনৈব পশ্চাদুক্তম্। শব্দানামনুশাসনমাচার্য্যেণা-চার্য্যস্যেত্যাদ্যুদাহরন্তি প্রাঞ্চঃ॥ ১২৫

অনুবাদ। হনুমানের লঙ্কাপ্রবেশ আশ্চর্য্য ব্যাপার মনে করিয়া সীতা তাহার নিকট রামচন্দ্রের সর্ব্বদা পরিচিত স্বীয় চূড়ামণি অভিজ্ঞানস্বরূপ প্রদান করিলেন॥ ১২৫

রামস্য শয়িতং ভুক্তং জল্পিতং হসিতং স্থিতম্।
প্রক্রান্তং চ মুহুঃ পৃষ্ট্বা হনূমন্তং ব্যসর্জয়ৎ॥ ১২৬

অন্বয়ঃ। সা রামস্য শয়িতং জল্পিতং হসিতং স্থিতং প্রক্রান্তঞ্চ মুহুঃ পৃষ্ট্বা হনূমন্তং ব্যসর্জ্জয়ৎ॥ বাচ্য—তয়া হনূমান্ ব্যসর্জ্জ্যত॥ ১২৬

মল্লিনাথঃ। রামস্যেতি। রামস্য শেতেঽস্মিন্নিতি শয়িতং শয়নস্থানং তথা ভুঙ্‌ক্তেঽস্মিন্নিতি ভুক্তং ভোজনস্থানং জল্পিতং জল্পনং হসিতং হসনং স্থিতং তিষ্ঠত্যস্মিন্নিতিস্থিতং নিবাসস্থানং প্রক্রামতি গচ্ছত্যস্মিন্নিতি প্রক্রান্তং চঙ্‌ক্রমণস্থানং চ মুহুঃ পৃষ্ট্বা হনূমন্তং ব্যসর্জয়ৎ। অত্র জল্পিতহসিতয়োঃ কিং জল্পন্ হসন্ তিষ্ঠতীতি সত্তাপ্রশ্নঃ, "নপুংসকে ভাবে ক্তঃ" ইতি ভাবে ক্তঃ। তদ্‌যোগাৎ "নপুংসকে ভাব উপসংখ্যানম্" ইতি ষষ্ঠী। অন্যত্র ক্ব শেতে ক্ব ভুঙ্‌ক্তে ইত্যাদিস্থানপ্রশ্নঃ। "ক্তোঽধিকরণে চ ধ্রৌব্যগতিপ্রত্যবসানার্থেভ্যঃ" ইত্যধিকরণে ক্তঃ। তদ্‌যোগাৎ "অধিকরণবাচিনশ্চ" ইতি ষষ্ঠী। ধ্রৌব্যকর্মত্বম্॥ ১২৬

ভরতঃ। রামস্যেত্যাদি। অভিজ্ঞানং দত্ত্বা রামস্য শয়িতাদি মুহুর্বারং বারং পৃষ্ট্বা সীতা হনূমন্তং ব্যসর্জ্জয়ং প্রেষিতবতী, শয়িতং শয়নস্থানং শয্যা বেতি, ভুক্তং

ভোজনস্থানং স্বগৃহং মুনিগৃহং বেত্তি, জল্পিতং মন্ত্রণাস্থানং রহঃ প্রকাশিতং বা, হসিতং হাস্যস্থানং শৃঙ্গারবস্তু বীরবস্তু বা, স্থিতং বাসস্থানং তরুতলং গৃহাদিকং বা, প্রক্রান্তং চংক্রমণস্থানম্ অঙ্গণং বনং বা, সর্বত্র ধ্রৌব্যগত্যদনার্থাদিতি আধারে ক্তঃ তদ্‌যোগে কামুকসড্ডার্থক্তে ইতি কর্ত্তরি ষষ্ঠী সম্বন্ধবিবক্ষয়া বা ॥ ১২৬

অনুবাদ। সীতা অভিজ্ঞান অর্পণান্তে রামচন্দ্রের শয়ন, ভোজন, কথন, হাস্য, স্থিতি ও ভ্রমণ সম্বন্ধে বারংবার প্রশ্ন করিয়া হনূমানকে বিদায় দিলেন ॥ ১২৬

অসৌ দধদভিজ্ঞানং চিকীর্ষুঃ কর্ম দারুণম্।
গামুকোঽপ্যন্তিকং ভর্ত্তুর্মনসাচিন্তয়ৎ ক্ষণম্ ॥ ১২৭

অন্বয়ঃ। অভিজ্ঞানং দধৎ ভর্ত্তুঃ অন্তিকং গামুকঃ অপি দারুণং কর্ম্ম চিকীর্ষুঃ অসৌ ক্ষণং মনসা অচিন্তয়ৎ॥ বাচ্য—দধতা, চিকীর্ষুণা গামুকেন অমুনা অচিন্ত্যত ॥ ১২৭

মল্লিনাথঃ। অসাবিতি। অভিজ্ঞানং চিহ্নং শিরোরত্নং দধৎ দধানঃ। দধাতের্লটঃ শত্রাদেশঃ। ভর্ত্তুঃ স্বামিনো রামস্যান্তিকং গামুকো গমনশীলোঽপি। "লষপত—" ইত্যাদিনা গমেরুকঙ্। অসৌ হনূমান্ দারুণং কর্ম বনভঙ্গাদি ভীষণং কর্ম চিকীর্ষুঃ কর্ত্তুমিচ্ছুঃ। করোতেঃ সন্নন্তাদুপ্রত্যয়ঃ। ক্ষণং মনসা অচিন্তয়ৎ বক্ষ্যমাণমালোচিতবান্। সর্বত্র "ন লোক—" ইত্যাদিনা কৃদ্‌যোগ-ষষ্ঠীপ্রতিষেধাৎ কর্মণি দ্বিতীয়া ॥ ১২৭

ভরতঃ। অসাবিত্যাদি। অসৌ হনূমান্ অভিজ্ঞানং চিহ্নং দধৎ ধারয়ন্ দারুণং কর্ম্ম চিকীর্ষুঃ কর্ত্তুমিচ্ছুঃ রামস্য অন্তিকং সমীপং গামুকো গমনশীলোঽপি ক্ষণং মনসাচিন্তয়ৎ বক্ষ্যমাণমিতি যোজ্যং, ঢঘেকৃতীতিসূত্রে ব্যাদিবর্জনাৎ ন কর্ম্মণি ষষ্ঠী ॥ ১২৭

অনুবাদ। হনূমান্ অভিজ্ঞান গ্রহণ করিয়া প্রভুর সমীপে যাইতে সমুৎসুক হইল এবং বনভঙ্গাদি দারুণ কর্ম্ম করিতে উদ্যত হইয়াও ক্ষণকাল চিন্তা করিল ॥ ১২৭

কৃত্বা কর্ম যথাদিষ্টং পূর্বকার্য্যাবিরোধি যঃ।
করোত্যভ্যধিকং কৃত্যং তমাহুর্দূতমুত্তমম্ ॥ ১২৮

অন্বয়ঃ। যঃ যথাদিষ্টং কর্ম্ম কৃত্বা পূর্ব্বকার্য্যাবিরোধি অভ্যধিকং কৃত্যং

করোতি, তম্ উত্তমং দূতম্ আহুঃ॥ বাচ্য—যেন ক্রিয়তে, স উত্তমঃ দূত উচ্যতে॥ ১২৮

মল্লিনাথঃ। অথ ত্রিভিশ্চিন্তাপ্রকারমেবাহ—কৃত্বেতি। যো দূতো যথাদিষ্টং স্বামিনা যথোপদিষ্টং কর্ম কৃত্বা। অব্যয়যোগাৎ "ন লোকাব্যয়—" ইত্যাদিনা ষষ্ঠীপ্রতিষেধঃ। পূর্বকার্য্যাবিরোধ প্রাগনুষ্ঠিতকর্মবৈকল্যানাপাদকমধিকং স্বাম্যনুক্তং কৃত্যং কার্য্যং করোতি তমুত্তমং দূতমাহুঃ। লযোগাৎ ষষ্ঠীপ্রতিষেধঃ॥ ১২৮

ভরতঃ। কৃত্বেত্যাদি। যো দূতো যথাদিষ্টমাজ্ঞানতিক্রমেণ কার্য্যং কৃত্বা পূর্ব্বকার্য্যাবিরোধি অধিকং কার্য্যান্তরং করোতি তমুত্তমং দূতমাহুর্নীতিবিদ ইতি শেষঃ, তস্মাৎ সীতান্বেষণমাদিষ্টং কর্ম্ম কৃত্বা অধিকমপি করিষ্যামীত্যগ্রিমশ্লোকে বক্ষ্যতি। কৃত্বেতি ব্যবর্জনাৎ ন তদ্‌য়োগে ষষ্ঠী॥ ১২৮

অনুবাদ। যে ব্যক্তি প্রভুর পূর্ব্বকার্য্যের বিরোধ না ঘটাইয়া যথাদিষ্ট কার্য্য সমাধানপূর্ব্বক আরও অধিক কার্য্য সম্পাদন করে, পণ্ডিতগণ তাহাকে উত্তম দূত বলিয়া নির্দ্দেশ করেন॥ ১২৮

বৈদেহীং দৃষ্টবান্ কর্ম কৃত্বান্যদ [ন্যৈর] পি দুষ্করম্।
যশো যাস্যাম্যুপাদাতা বার্ত্তামাখ্যায়কঃ প্রভোঃ। ১২৯

অন্বয়ঃ। বৈদেহীং দৃষ্টবান্ (অহং) অন্যদপি দুষ্করং কর্ম্ম কৃত্বা যশঃ উপাদাতা সন্ প্রভোঃ সমীপে বার্ত্তাম্ আখ্যায়কঃ যাস্যামি॥ বাচ্য—দৃষ্টবতা উপাদাত্রা আখ্যায়কেন (ময়া) যাস্যতে॥ ১২৯

মল্লিনাথঃ। বৈদেহীমিতি। বৈদেহীং দৃষ্টবান্ অন্যদপি স্বামিনির্দিষ্টা-দধিকঞ্চ দুষ্করং কর্ম কৃত্বা যশঃ কীর্ত্তিমুপাদাতা সাধু সম্পাদয়িতা সন্। সাধুকারিণি তৃন্। প্রভোঃ রামস্য বার্ত্তাং সীতাদর্শনবৃত্তান্তমাখ্যায়কঃ আখ্যাস্যন্। "তুমুন্ণ্বুলৌ—" ইত্যাদিনা ভবিষ্যদর্থে ণ্বুল্‌প্রত্যয়ঃ। "অকেনোঃ—" ইত্যাদিনা ষষ্ঠীপ্রতিষেধঃ। যাস্যামি গমিষ্যামি॥ ১২৯

ভরতঃ। বৈদেহীমিত্যাদি। বৈদেহীং দৃষ্টবানহম্ অন্যৈরতিদুষ্করং কর্ম্ম বক্ষ্যমাণং বনভঙ্গাদি কৃত্বা যশ উপাদাতা উপাদানশীলঃ সন্ প্রভোঃ সমীপে বার্ত্তা-মাখ্যায়কঃ আখ্যাতুং যাস্যামি, ক্তবতুখলর্থশীলার্থতৃণাং যোগে ষষ্ঠীনিষেধো দর্শিতঃ,

আখ্যায়ক ইতি অস্ত্যণকেত্যুক্তেস্তৃন্ণকৌ ঘে ইতি বিধানাদন্যত্রাপি ণকো ভবতীতি জ্ঞাপিতং তেনাত্র তুমর্থে ণকো বোধ্যঃ, কিংবা তৃন্ ণকৌ ঘে ইত্যনেন ণকঃ, তত্র কালস্যাবিশেষাৎ সর্বস্মিন্ কালে তৌ ভবত ইতি প্রাপ্তম্, অত্র ভবিষ্যৎকালো বিবক্ষিতঃ, আখ্যায়কঃ আখ্যাস্যন্নিত্যর্থঃ "ক্বচিদপবাদবিষয়েঽপ্যুৎসর্গোঽপি প্রবর্ত্ততে" ইতি ন্যায়াৎ ষষ্ঠীবিষয়েঽপি দ্বিতীয়া। পরে তু ক্রিয়ার্থায়াম্ভবিষ্যতীতি সূত্রেণ ণকং 'ণকস্তুমর্থে প্রায়' ইতি সূত্রেণ ষষ্ঠীনিষেধঞ্চাহুঃ, প্রায়োগ্রহণাৎ ক্বচিৎ ষষ্ঠীমপি ॥ ১২৯

অনুবাদ। আমি বিদেহনন্দিনীকে দেখিয়াছি ; এক্ষণে অপরও কিছু দুঃসাধ্য কর্ম্ম সামাধা করিয়া যশোলাভার্থ প্রভুর সমীপে সংবাদ দিবার জন্য গমন করিব ॥ ১২৯

রাক্ষসেন্দ্রস্য সংরক্ষ্যং ময়া লব্যমিদংবনম্।
ইতি সংচিন্ত্য সদৃশং নন্দনস্যাভনক্ কপিঃ ॥ ১৩০

অন্বয়ঃ। রাক্ষসেন্দ্রস্য সংরক্ষ্যং নন্দনস্য সদৃশম্ ইদং বনং ময়া লব্যম্ ইতি সঞ্চিন্ত্য কপিঃ অভনক্ ॥ বাচ্য—কপিনা অভজ্যত ॥ ১৩০

মল্লিনাথঃ। রাক্ষসেতি। রাক্ষসেন্দ্রস্য রাবণস্য সংরক্ষ্যম্। "কৃত্যানাং কর্ত্তরি বা" ইতি বিকল্পাৎ কর্ত্তরি ষষ্ঠী। নন্দনস্য সদৃশং তেন তুল্যমিত্যর্থঃ। "তুল্যার্থৈঃ—" ইত্যদিনা বিকল্পাৎ ষষ্ঠী। ইদং বনং ময়া লব্যং ছেত্তম্। "কৃত্যানাং কর্ত্তরি বা" ইতি বিকল্পাৎ তৃতীয়া। ইতি সঞ্চিন্ত্যালোচ্য কপিরভনক্ বভঞ্জ। ভঞ্জের্লঙি "হল্ঙ্যাব্ভ্যঃ—" ইত্যাদিনা তিলোপঃ। চোঃ কুত্বম্ ॥ ১৩০

ভরতঃ। রাক্ষসেত্যাদি। ইদং বনং রাক্ষসেন্দ্রস্য সংরক্ষ্যং সম্যক্ রক্ষার্হং ময়া লব্যং ছেদনীয়ম্ ইতি সঞ্চিন্ত্য নন্দনস্য ইন্দ্রবনস্য সদৃশং তদ্বনং কপির্হনূমান্ অভনক্ ভগ্নবান্ ভন্জের্ঘ্যাং রুধাদিত্বাং শ্নণ্ ল্যভাবক্তেতি ল্যযোগে কর্ত্তরি বিভাষয়া ষষ্ঠী সমার্থেন ষষ্ঠী। ১৩০

অনুবাদ। আমি রাক্ষসরাজের সংরক্ষিত এই নন্দনোপম বন ছিন্ন ভিন্ন করিব, হনুমান্ মনে মনে ইহা চিন্তা করিয়া তাহা ভগ্ন করিলেন ॥ ১৩০

রাঘবাভ্যাং শিবং দূতস্তয়োরহমিতি ব্রুবন্।
হিত্তো ভনজ্মি রামস্য কঃ কিংব্রূতেঽত্র রাক্ষস[া]ঃ ॥ ১৩১

অন্বয়ঃ। [হে রাক্ষসাঃ !] রাঘবাভ্যাং শিবং (ভূয়াৎ) অহং তয়োঃ দূতঃ রামস্য হিতঃ ইতি ব্রুবন্ ভনজ্মি, অত্র কঃ রাক্ষসঃ কিং ব্রূতে॥ বাচ্য—ব্রুবতা হিতেন দূতেন ময়া ভজ্যতে, কেন রাক্ষসেন উচ্যতে॥ ১৩১

মল্লিনাথঃ। রাঘবাভ্যামিতি। রাঘবাভ্যাং রামলক্ষ্মণাভ্যাং শিবং ভদ্রমস্ত্বিতি শেষঃ। অহং তয়োর্দূতঃ রামস্য হিতঃ আপ্তঃ ইতি ব্রুবন্ ভনজ্মি ভঙ্ক্ষ্যামীত্যর্থঃ। ভঞ্জেঃ সামীপ্যে লটি মিপ্। কঃ রাক্ষসঃ কিং ব্রূতে রামকার্যপ্রবৃত্তস্য মে ন কশ্চিৎ প্রতিবন্ধক ইত্যর্থঃ। ইতি নিশ্চিত্য বভঞ্জেত্যুত্তরেণ সম্বন্ধঃ। অত্র "চতুর্থী চাশিষি—" ইত্যাদিনা শিবাদিশব্দযোগে বৈকল্পিক্যৌ চতুর্থীষষ্ঠ্যৌ। ১৩১

ভরতঃ। রাঘবাভ্যামিত্যাদি। হে রাক্ষসাঃ! রাঘবাভ্যাং রামলক্ষ্মণাভ্যাং শিবং ভূয়াদিতি শেষঃ, শক্তার্থবষড়িত্যাদিনা হিতার্থত্বাৎ শিবশব্দযোগে চতুর্থী, তত্র, হি শক্ত ইত্যনেন শক্ত্যর্থানাম্ অলংপ্রভুপ্রোথপর্য্যাপ্তসমর্থাদীনাং গ্রহণম্, অর্থশব্দঃ প্রয়োজনবাচী, তেন প্রয়োজনার্থানাং গ্রহণং হিতমিত্যনেন হিতার্থানাং ভদ্রশোভনশিবাদীনাং কল্যাণপর্য্যায়পঠিতানাম্ অন্যেষাঞ্চ সাধ্যাদীনাং গ্রহণং, হিতার্থত্বেন স্বস্তিশব্দে গৃহীতেঽপি স্বস্তিশব্দগ্রহণং সমার্থেনেত্যাদিনা হিতার্থত্বেন প্রাপ্তষষ্ঠ্যা অপ্রবৃত্ত্যর্থম্ অত এব স্বস্তিবর্জং কুশলার্থৈরিতি বিভাষয়া চতুর্থ্যর্থং পরসূত্রম্, এবং সুখার্থানাং মুৎপ্রীত্যাদীনাং গ্রহণম্, অত এব ক্ষত্রায় সাধুঃ ক্ষত্রিয় ইত্যুদাহৃতম্, রামস্য হিতঃ সন্ ইদং বনং ভনজ্মি সমার্থেনেতি সম্বন্ধে হিতযোগে চ ষষ্ঠী, এবং ক্রিয়মাণে অত্র কর্মণি কো রাক্ষসঃ কিং ব্রূতে ইতি ব্রুবন্ পবনাত্মজো রিপুবনং বভঞ্জেত্যগ্রিমশ্লোকে-নান্বয়ঃ॥ ১৩১

অনুবাদ। "রাঘবযুগলের মঙ্গল হউক। আমি তাঁহাদের প্রিয়কারী" এই কথা বলিয়া রামের হিতৈষী দূত আমি এই বনভঙ্গ করিতেছি; কোন রাক্ষস আমাকে বাধা দিতে পারে? (বল্)॥ ১৩১

বিলুলিতপুষ্পরেণুকপিশং প্রশান্তকলিকাপলাশকুসুমম্
কুসুমনিপাতচিত্রবসুধং সশব্দনিপতদ্দ্রুমোৎকশকুনম্।
শকুননিনাদনাদিতককুব্ (দিশং) বিলোলবিপলায়মানহরিণম্
হরিণবিলোচনাধিবসতিং বভঞ্জ পবনাত্মজো রিপুবনম্॥ ১৩২

ইতি ভট্টিকাব্যেঽধিকারকাণ্ডেঽশোকবনিকাভঙ্গো
নামাষ্টমঃ সর্গঃ॥ ৮

। পবনাত্মজঃ······কপিশং······পলাশকুসুমং·········চিত্রবসুধং······ শকুনং···ককুভ্···পলায়মানহরিণং···বসতিং রিপুবনং বভঞ্জ ॥ বাচ্য—পবনাত্মজেন বভঞ্জে ॥ ১৩২

মল্লিনাথঃ। অথ সর্গান্তত্বাদ্ভিন্নবৃত্তং শ্লোকমাহ—বিলুলিতেতি। বিলুলিতৈর্বিক্ষিপ্তৈঃ পুষ্পরেণুভিঃ কপিশং পিশঙ্গং, প্রশান্তানি প্রসন্নানি কলিকাঃ কোরকাঃ পলাশানি পর্ণানি কুসুমানি যস্মিন্ তৎ, কুসুমনিপাতেন চিত্রা চিত্ররূপা বসুধা যস্মিন্ তৎ, সশব্দাঃ শব্দায়মানা নিপতন্তঃ প্রচরন্তো দ্রুমোৎকাঃ নিবাসবৃক্ষোৎসুকাশ্চ শকুনাঃ পক্ষিণো যস্মিন্ তৎ, তথা শকুননিনাদৈঃ পক্ষ্যারাবৈঃ নাদিতাঃ প্রতিধ্বানিতা দিশাঃ দশ দিশা যেন তৎ। 'টাবন্তত্বং হলন্তানাং যথা বাচা নিশা দিশা' ইতি বচনাৎ টাবন্তস্যোপসর্জনহ্রস্বত্বম্। বিলোলাশ্চপলাঃ বিপলায়মানা ভয়াৎ পলায্য গচ্ছন্তো হরিণা মৃগাঃ যস্মিন্ তৎ হরিণবিলোচনায়াঃ সীতায়াঃ অধিবসতিং নিবাসস্থানং রিপুবনং রাবণোদ্যানং পবনাত্মজো হনূমান বভঞ্জ। বৈকৃতমশ্বললিতং বৃত্তম্। 'যদিহ নজৌ ভজৌ জভলগাস্তদাশ্বললিতং শিবার্কয়তি তদ্' ইতি লক্ষণাৎ। অত্র বিলুলিতেত্যাদি স্বভাবোক্তিঃ, হরিণবিলোচনেত্যুপমা। যমকবিশেষস্তু শব্দালঙ্কারঃ ॥ ১৩২

ইতি শ্রীপদবাক্যপ্রমাণপারাবারপারীণশ্রীমহামহোপাধ্যায়কোলাচল-
মল্লিনাথসূরিবিরচিতে ভট্টিকাব্যব্যাখ্যানে সর্বপথীনাখ্যানে
অষ্টমঃ সর্গঃ ॥ ৮

ভরতঃ। বিলুলিতেত্যাদি। পবনাত্মজো রিপুবনং বভঞ্জ। বিলুলিতানাং বিঘটিতানাং পুষ্পাণাং রেণুভিঃ কপিশং পিঙ্গলং প্রশান্তানি অবসন্নানি কলিকাঃ পত্রাণি পুষ্পাণি চ যত্র, কুসুমানাং নিপাতেন বিচিত্রা বসুধা যত্র, সশব্দৈঃ সশব্দং বা নিপতদ্ভির্দ্রুমৈরুৎকাঃ স্থানান্তরং গন্তুমুন্মনসঃ শকুনাঃ পক্ষিণো যত্র, শকুনানাং পলায়মানানাং নিনাদেন নাদিতাঃ সঞ্জাতনাদাঃ শব্দায়মানীকৃতাঃ বা ককুভো দিশো যত্র, বিলোলা ব্যাকুলাঃ সন্তো বিপলায়মানা হরিণা যত্র, হরিণস্যেব বিলোচনে যস্যাঃ সীতায়াস্তদধিবসতিং তন্নিবাসস্থানম্ ॥ ১৩২

ইতি সদ্বৈদ্যহরিহরখানবংশসম্ভবগৌরাঙ্গমল্লিকাত্মজশ্রীভরতসেনকৃতায়াং
মুগ্ধবোধিন্যাং ভট্টিটীকায়ামধিকারকাণ্ডেঽষ্টমঃ সর্গঃ ॥ ৮

অনুবাদ। তখন পবননন্দন হরিণনয়না সীতার বাসস্থান—সেই শক্রবন ভঙ্গ করিলেন। তাহাতে বনকুসুমসমূহের পরাগকুঞ্জে বনস্থলী পিঙ্গলবর্ণ হইয়া উঠিল; কলিকা পত্র ও পুষ্পরাশি বিধ্বস্ত হইল; পুষ্পপতনে ভূতল বিচিত্র শোভা-ধারণ করিল; সশব্দে দ্রুমরাজি পতিত হইতে লাগিল; দ্রুমস্থ পক্ষিগণ উড়িয়া চলিল; পক্ষিকুলের নিনাদে দিঙ্মণ্ডল নিনাদিত হইল এবং হরিণদল ব্যাকুলভাবে পলায়ন করিতে লাগিল॥

নবমঃ সর্গঃ

দ্রুভঙ্গ-ধ্বনিসংবিগ্নাঃ কুবৎ [কুজ] পক্ষি কুলাকুলাঃ।
অকার্ষুঃ ক্ষণদাচর্য্যো রাবণস্য নিবেদনম্ ॥১

অন্বয়ঃ। দ্রুভঙ্গধ্বনিসংবিগ্নাঃ কুবৎপক্ষিকুলাকুলাঃ ক্ষণদাচর্য্যঃ রাবণস্য নিবেদনম্ অকার্ষুঃ॥ বাচ্য……সংবিগ্নাভিঃ……কুলাকুলাভিঃ ক্ষণদাচরীভিঃ অকারি ॥১

মল্লিনাথঃ। দ্রুভঙ্গেতি দ্রুভঙ্গো দ্রুমভঙ্গঃ। 'পলাশী দ্রুদ্রুমাগমাঃ' ইত্যমরঃ। তেন যো ধ্বনিস্তেন সংবিগ্নাঃ সংত্রস্তাঃ কুবদ্ভিঃ শব্দং কুর্ব্বদ্ভিঃ পক্ষিকুলৈরাকুলাস্তদারবব্যাকুলচিত্তা ইত্যর্থঃ, ক্ষণদাচর্য্যোঃ রাক্ষস্যো রাবণস্য নিবেদনং বক্ষ্যমাণপ্রকারেণ বিজ্ঞাপনমকার্ষুঃ। রাবণস্যেতি শেষে ষষ্ঠী ॥১

ভরতঃ। দ্রুভঙ্গেত্যাদি। সীতা সন্নিধিস্থাঃ ক্ষণদাচর্য্যো রাক্ষস্যো রাবণস্য নিবেদনং বক্ষ্যমাণম্ অকার্ষুঃ কৃতবত্যঃ কুঞ্চষ্ঠী অনুস্মিষেরিত্যম্। কীদৃশ্যঃ? দ্রুণাঃ বৃক্ষাণাং ভঙ্গশব্দৈঃ সন্ত্রস্তাঃ বিজভীশোভী কম্পে ওদিত্ত্বাৎ ক্তস্য নঃ, কুবদ্ভিঃ শব্দায়মানৈঃ পক্ষিণাং কুলৈঃ সমূহৈঃ আকুলাঃ ব্যস্তচিত্তাঃ কুঙ্ শব্দে কুলচেত্যাদাদিকাৎ শতৃঃ। কু শব্দে তৌদাদিক ইতি জয়মঙ্গলায়াং প্রমাদঃ তস্যাত্মনেপদিত্বাৎ শপো গুণিত্বাচ্চ। কুজৎপক্ষিকুলা ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ ॥১

অনুবাদ। রাক্ষসীরা বৃক্ষশাখভঙ্গের শব্দ-শ্রবণে সন্ত্রস্ত হইল। তাহাদের মন পক্ষিকুলের কূজনে চঞ্চল হইয়া উঠিল। তাহারা রাবণ-সমীপে গিয়া নিবেদন করিল ॥১

যদতাপ্সীচ্ছনৈ ভানুর্যত্রাবাসীন্মিতং মরুৎ।
যদাপ্যানং হিমোস্রেণ ভনক্ত্যুপবনং কপিঃ ॥২

অন্বয়ঃ। যৎ [বনং] ভানুঃ শনৈঃ অতাপ্সীৎ, যত্র মরুৎ মিতম্ অবাসীৎ, হিমোস্রেণ, যৎ আপ্যানং তৎ উপবনং কপিঃ ভনক্তি॥ বাচ্য—ভানুনা অতাপি, মরুতা অবাসি, কপিনা ভজ্যতে ॥২

মল্লিনাথঃ। যদিতি। যদ্বনং ভানুঃ সূর্য্যঃ শনৈরতাপ্সীৎ স্বদাজ্ঞয়া স্তোকং তপতি স্ম। তপেলুঙি সিচি হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ। যত্র মরুদ্বায়ুর্মিতং মন্দমবাসীদ্বাতি স্ম। বাতের্লুঙি সিচীট্। হিমোস্রেণ হিমকিরণেন। 'কিরণোস্রময়ূখ'—ইত্যমরঃ। আপ্যানমাপ্যায়িতং বৰ্দ্ধিতম্। প্যায়ঃ কর্ম্মণি ক্তঃ। "ওদিতশ্চ" ইতি নিষ্ঠানত্বে "লোপোব্যোর্বলি" ইতি যলোপঃ। তদুপবনং কপিঃ কোঽপি ভনক্তি রুজতি। ভঞ্জের্লট্ ॥২

ভরতঃ। নিবেদনমাহ—যদিত্যাদি। যদুপবনং ভানুঃ শনৈর্মন্দম্ অতাপ্সীৎ তপতি স্ম ব্রজবদেতি ব্রিঃ অণিমত্বাৎ, যত্রোপবনে বায়ুর্মিতমল্পম্ অবাসীৎ বাতি স্ম যমরমেতি ইম্‌সনৌ যদুপবনং হিমোস্রেণ চন্দ্রেণ আপ্যানং বৃদ্ধম্ ওপ্যাঙীঙ্ বৃদ্ধৌ কর্ত্তরি ক্তঃ য্বোর্লোপ ইতি যলোপঃ। "কিরণোস্রময়ূখাংশুগভস্তিঘৃণিধৃষ্ণয়ঃ" ইত্যমরঃ। তদুপবনং কপির্ভনক্তি ইতি নিবেদনমকার্ষুরিতি পূর্ব্বেণ সম্বন্ধঃ ॥২

অনুবাদঃ। সূর্য্য যথায় স্বল্প তাপ বিতরণ করিতেন—বায়ু যেখানে মন্দ মন্দ প্রবাহিত হইত—হিমাংশু দ্বারা যাহা বৃদ্ধি প্রাপ্ত হইয়াছিল, একটা বানর আপনার সেই উপবন ভাঙ্গিয়া ফেলিতেছে।২

ততোঽশীতিসহস্রাণি কিঙ্করাণাং সমাদিশৎ।
ইন্দ্রজিৎসূর্বিনাশায় মারুতেঃ ক্রোধমূর্চ্ছিতঃ ॥৩

অন্বয়ঃ। ততঃ ইন্দ্রজিৎসূঃ ক্রোধমূর্চ্ছিতঃ (সন্) মারুতেঃ বিনাশায় কিঙ্করাণাম্ অশীতিসহস্রাণি সমাদিশৎ॥ বাচ্য—ইন্দ্রজিৎসুবা ক্রোধমূর্চ্ছিতেন সমাদিশ্যন্ত ॥৩

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। ততো নিবেদনানন্তরমিন্দ্রজিতং সূত ইতীন্দ্রজিৎসূঃ রাবণঃ। সূতেঃ "সৎসূদ্বিষ—"ইত্যাদিনা ক্বিপ্। ক্রোধমূর্চ্ছিতঃ ক্রোধান্ধঃ সন মারুতের্হনূমতঃ বিনাশায় বধায় কিং কুর্বন্তীতি কিঙ্করাঃ ভৃত্যাঃ। "দিবাবিভা—', ইত্যাদিনা করোতেষ্টঃ। তেষাং কিঙ্করাণামষ্টৌ দশ দশকাঃ পরিমাণমেষামশীতিরশীতিসংখ্যকানি। "পঙ্‌ক্তি—" আদিসূত্রেঽষ্টাদশশব্দস্যাশীতির্বা ভবতীতি প্রত্যয়নিপাতনাৎ সাধু। 'বিংশত্যাদ্যাঃ সদৈকত্বে সংখ্যাঃ সংখ্যেয়সংখ্যয়োঃ' ইত্যমরঃ। সহস্রাণি সমাদিশৎ সমাদিষ্টবান্ ॥৩

ভরতঃ। তত ইত্যাদি। ততোঽনন্তরমিন্দ্রজিৎসূঃ রাবণঃ ক্রোধেন

মূর্চ্ছিতঃ সঞ্জাতমূর্চ্ছঃ সন্ মারুতের্হনূমতো বিনাশায় কিঙ্করাণাম্ অশীতিসহস্রাণি সমাদিশৎ আজ্ঞাপয়ৎ। ইন্দ্রজিতং সূতে ইতি কিপ্ ॥৩

অনুবাদ। অনন্তর রাবণ ক্রোধান্ধ হইয়া মারুতির বিনাশের নিমিত্ত অশীতিসহস্র কিঙ্করকে আদেশ করিল ॥৩

শক্ত্যৃষ্টিপরিঘপ্রাসগদামুদ্গরপাণয়ঃ।
ব্যশ্নুবানা দিশঃ প্রাপুর্বনং দৃষ্টিবিষোপমাঃ ॥৪

অন্বয়ঃ। শক্ত্যৃষ্টিপরিঘপ্রাসগদামুদ্গরপাণয়ঃ দৃষ্টিবিষোপমাঃ (কিঙ্করাঃ) দিশঃ ব্যশ্নুবানাঃ (সন্তঃ) বনং প্রাপুঃ॥ বাচ্য......পাণিভিঃ......পমৈঃ ব্যশ্নুবানৈঃ বনং প্রাপে ॥৪

মল্লিনাথঃ। শক্ত্যেতি। শক্ত্যাদয়ঃ প্রহরণবিশেষাঃ পাণৌ যেষাং তে তথোক্তাঃ। "প্রহরণার্থেভ্যঃ পরে নিষ্ঠাসপ্তম্যৌ ভবতঃ" ইতি সপ্তম্যাঃ পরনিপাতঃ। দৃষ্টৌ বিষং যস্য তেন সর্পবিশেষেণোপমা সাদৃশ্যং যেষাং তে তদুপমাঃ তদ্বদ্দৃষ্ট্যৈব পরপ্রাণহারিণস্তে রাবণকিঙ্করাঃ দিশো ব্যশ্নুবানাঃ ব্যাপ্নুবন্তঃ বনং প্রাপুঃ ॥৪

ভরতঃ। শক্ত্যেত্যাদি। শক্ত্যাদয়ঃ পাণৌ যেষাং তে কিঙ্করা বনং প্রাপুঃ দিশো ব্যশ্নুবানা ব্যাপ্নুবন্তঃ অশূঙ্ন ব্যাপ্তিসংহত্যোঃ দৃষ্টিবিষৈঃ সর্পবিশেষৈরুপমা যেষাং তে দৃষ্টির্দর্শনং বিষোপমা বিষমিব যেষামিতি বা ॥৪

অনুবাদ। ভুজঙ্গ-বিষের ন্যায় দৃষ্টিমাত্রেই প্রাণান্তকারী (কিঙ্করেরা) হস্তে শক্তি, ঋষ্টি, পরিঘ, প্রাস, গদা ও মুদ্গর গ্রহণপূর্ব্বক দিগ্‌দিগন্ত ব্যাপিয়া অশোক-বনে প্রবেশ করিল ॥৪

দধ্বান মেঘবদ্ভীমমাদায় পরিঘং কপিঃ।
নেদুর্দীপ্তায়ুধাস্তেঽপি তড়িত্বন্ত ইবাম্বুদাঃ ॥৫

অন্বয়ঃ। কপিঃ ভীমং পরিঘম্ আদায় মেঘবৎ দধ্বান, দীপ্তায়ুধাঃ তে অপি তড়িত্বন্তঃ অম্বুদা ইব নেদুঃ॥ বাচ্য—কপিনা দধ্বনে, দীপ্তায়ুধৈঃ তৈঃ তড়িত্বদ্ভিঃ অম্বুদৈঃ ইব নেদে ॥৫

মল্লিনাথঃ। দধ্বানেতি। তদা কপির্হনুমান্ ভীমং পরিঘমর্গলমাদায়। 'পরিঘোঽর্গলদণ্ডয়োঃ' ইতি বিশ্বঃ। মেঘবন্মেঘেনতুল্যং দধ্বান জগর্জ।

দীপ্তায়ুধাস্তে কিঙ্করা অপি তড়িত্বন্তো বিদ্যুত্বন্তোঽম্বুদাঃ মেঘা ইব নেদুর্জগর্জুঃ। উপমালঙ্কারঃ ॥৫

ভরতঃ। দধ্বানেত্যাদি। কপির্হনূমান্ ভীমং ভয়ানকং পরিঘং লোহ-মুদ্গরমাদায় গৃহীত্বা মেঘ ইব দধ্বান, ধ্বন শব্দে। তেঽপি দীপ্তপ্রহরণা রাক্ষসাস্তড়িদ্‌যুক্তা মেঘা ইব নেদুঃ শব্দিতবন্তঃ ॥৫

অনুবাদ। হনুমান্ ভীষণ পরিঘ লইয়া মেঘের ন্যায় ধ্বনি করিলেন। প্রদীপ্ত—আয়ুধধারী সেই কিঙ্করেরাও বিদ্যুদ্‌বিলসিত অম্বুদসমূহের ন্যায় নিনাদ করিতে লাগিল ॥৫

কপিনাম্ভোধিধীরেণ সমগংসত রাক্ষসাঃ।
বর্ষাসূদ্ধতভোয়ৌঘাঃ সমুদ্রেণেব সিন্ধবঃ ॥৬

অন্বয়ঃ। রাক্ষসাঃ অম্ভোধিধীরেণ কপিনা বর্ষাসু উদ্ধততোয়ৌঘাঃ সিন্ধবঃ সমুদ্রেণ ইব সমগংসত ॥ বাচ্য—অম্ভোধিধীরঃ কপিঃ রাক্ষসান্ সমগংসৎ, অন্যৎ সুগমম্ ॥৬

মল্লিনাথঃ। কপিনেতি। অথ রাক্ষসা অম্ভোধিধীরেণ তদ্বদ্‌দুরবগাহেন কপিনা হনূমতা বর্ষাসু প্রাবৃট্‌সু উদ্ধততোয়ৌঘাঃ উদ্রিক্তজলপ্রবাহাঃ সিন্ধবো নদ্যঃ সমুদ্রেণেব সমগংসত সঙ্গতাঃ। সম্পূর্বাদগমের্লুঙি "সমো গম্যৃচ্ছি—" ইত্যাদিনা তঙি চে সিচ্। উপমালঙ্কারঃ ॥৬

ভরতঃ। কপিনেত্যাদি। তে রাক্ষসাঃ সমুদ্রবদ্ধীরেণ কপিনা সমগংসত মিলিতা বভূবুঃ সমোগম্যৃচ্ছেতি মং, মাস্তোঽদনত ইত্যতাদেশঃ যথা বর্ষাসূদ্ধত জলপূরাঃ সিন্ধবো নদ্যঃ সমুদ্রেণ সঙ্গতা ভবন্তি ॥৬

অনুবাদঃ বর্ষাকালীন উদ্বেল জলরাশিপূর্ণ নদীসকল যেমন সমুদ্রের সহিত সম্মিলিত হয়, তেমনি রাক্ষসগণ তখন সাগরবৎ ধীরস্বভাব হনূমানের সম্মুখে আসিয়া উপস্থিত হইল ॥৬

লাঙ্গুলমুদ্ধতংধুন্বন্ (বহন্) উদ্‌ধৃত্য পরিঘং গুরুম্।
তস্থৌ তোরণমারুহ্য পূর্বং ন প্রজহার সঃ ॥৭

অন্বয়ঃ। সঃ উদ্ধতং লাঙ্গুলং ধুন্বন্ গুরুং পরিঘম্ উদ্‌ধৃত্য তোরণম্ আরুহ্য তস্থৌ, পূর্বং ন প্রজহার ॥ বাচ্য—তেন ধুন্বতা তস্থে, ন প্রজহ্রে ॥৭

মল্লিনাথঃ। লাঙ্গুলমিতি। স হনূমান্ উদ্ধতমুৎক্ষিপ্তং লাঙ্গুলং বালধিং

ধুন্বংশ্চালয়ন্ গুরুং পরিঘমর্গলমুদ্ধৃত্যোচ্চম্য তোরণমারুহ্য তস্থৌ॥ স্বয়ং পূর্ব্বং ন প্রজহার বীরধর্ম্মত্বাৎ 'নায়ুধ্যমানম্' ইতি নিষেধাচ্চেতি ভাবঃ॥৭

ভরতঃ। লাঙ্গুলেত্যাদি। স হনুমান্ তোরণং বহির্দ্বারমারুহ্য উদ্ধতমুৎক্ষিপ্তং লাঙ্গুলং ধুন্বন্ কম্পয়ন্ গুরুং পরিঘম্ উদ্বহন্ ধারয়ন্ তস্থৌ পূর্ব্বং ন প্রজহার শূরাণাং পশ্চাৎ প্রহারিত্বাৎ॥৭

অনুবাদ। হনুমান স্বীয় উদ্ধত লাঙ্গুল কম্পিত করত গুরু পরিঘ ধারণপূর্ব্বক তোরণোপরি আরোহণ করিয়া স্থির হইয়া রহিলেন। তিনি প্রথমে রাক্ষসদিগকে প্রহার করিলেন না॥৭

অক্ষারিষুঃ শরাম্ভাংসি তস্মিন্ রক্ষঃপয়োধরাঃ।
ন চাহ্বালীন্ন চাত্রাজীত্ত্রাসং কপিমহীধরঃ॥৮

অন্বয়ঃ। রক্ষঃপয়োধরাঃ তস্মিন্ শরাম্ভাংসি অক্ষারিষুঃ, কপিমহীধরঃ ন চ অহ্বালীৎ, ন চ ত্রাসম্ অব্রাজীৎ॥ বাচ্য—রক্ষঃপয়োধরৈঃ অক্ষারিষত, কপিমহীধরেণ ন অহ্বালি, ন ত্রাসঃ অব্রাজি॥ ৮

মল্লিনাথঃ। অথ সিচি বৃদ্ধ্যধিকারঃ। অক্ষারিষুরিতি। রক্ষাংস্যেব পয়োধরাঃ মেঘাস্তস্মিন্ কপিমহীধরে শরানেবাম্ভাংসি অক্ষারিষুঃ ববৃষুরিত্যর্থঃ। ক্ষরতিরয়ং সকর্মকোঽপি ভবতি 'তেষু ক্ষরৎসু বহুধা মদবারিধারাঃ' ইত্যাদিপ্রয়োগদর্শনাৎ। কপিরেব মহীধরোঽদ্রিঃ নাহ্বালীৎ ন চচাল। হ্বল চলনে। উভয়ত্রাপি "অতো হলাদের্লঘোঃ" ইতি বিকল্পে প্রাপ্তে "অতো ল্রান্তস্য" ইতি নিত্যং সিচি বৃদ্ধিঃ। ত্রাসং ভয়ং চ নাত্রাজীন্নাগমৎ। পূর্ববদ্বিকল্পাপবাদেন "বদব্রজ—" ইত্যাদিনা নিত্যং বৃদ্ধিঃ। রূপকালঙ্কারঃ অচলনাদিসাধকসদ্ভাবাৎ॥ ৮

ভরতঃ। অথ সিচি বৃদ্ধ্যধিকারঃ, স্বমতে সিচ্ সিঃ। অক্ষেত্যাদি। তস্মিন্ কপৌ রক্ষাংসি পয়োধরা ইব শরানম্ভাংসীব অক্ষারিষুঃ ক্ষিপ্তবন্তঃ কিন্তু কপির্মহীধর ইব ন চ অহ্বালীৎ নৈব চলিতবান্ ন চ ত্রাসমত্রাজীৎ প্রাপ্তবান্ ক্ষর্জ সঞ্চলনে হ্বলহ্মল চালে ব্রজ গতৌ সর্বত্র ট্যাং সিঃ ব্রজবদেতি বৃিঃ॥৮

অনুবাদ। রাক্ষসরূপী পয়োধরগণ হনুমানের প্রতি বাণরূপ জলরাশি

বর্ষণ করিতে লাগিল। কপিরূপ মহীধর তাহাতে বিচলিত হইল না বা ত্রাসান্বিত হইল না ॥৮

অবাদীস্তিষ্ঠতেত্যুচ্চৈঃ প্রাদেবীৎ পরিঘং কপিঃ।
তথা যথা রণে প্রাণান্ বহূনামগ্রহীদ্ দ্বিষাম্ ॥৯

অন্বয়ঃ। কপিঃ 'তিষ্ঠত' ইতি উচ্চৈঃ অবাদীৎ, তথা পরিঘং প্রাদেবীৎ যথা রণে বহূনাং দ্বিষাং প্রাণান্ অগ্রহীৎ॥ বাচ্য—কপিনা 'স্থীয়তাম্' ইতি অবাদি, পরিঘঃ প্রাদেবি, প্রাণাঃ অগ্রাহিষত ॥৯

মল্লিনাথঃ। অবাদীদিতি কপির্হনূমান হে মূর্খাস্তিষ্ঠত ক্ব যাস্যথেত্যুচ্চৈরবাদীৎ। "বদব্রজ—" ইত্যাদিনা নিত্যং বৃদ্ধিঃ। পরিঘং পরিঘেণ। "দিবঃ কর্ম চ" ইতি বৈকল্পিকী সাধকতমস্য কর্মসংজ্ঞা। তথা তেন প্রকারেণ প্রাদেবীৎ বিজিগীষিতবান্ প্রহৃতবানিত্যর্থঃ। দীব্যতের্লুঙি "নেটি" বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ। যথা যেন প্রকারেণ বহূনাং দ্বিষাং প্রাণানগ্রহীৎ স্বয়ং গৃহীতবান্ পরিঘেণৈব বহূনি জঘানেত্যর্থঃ। গ্রহেলুর্ঙি "হ্ম্যন্তক্ষণ—" ইত্যাদিনা বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ ॥৯

ভরতঃ। অবাদীদিত্যাদি। অতঃ পরং যূয়ং তিষ্ঠত মা পলায়ধ্বমিত্যুচ্চৈর্মহতা ধ্বনিনা কপিরবাদীৎ উক্তবান্ পূর্ববদ্‌বৃদ্ধিঃ পরিঘেণ তথা তেন প্রকারেণ প্রাদেবীৎ ক্রীড়তি স্ম জেতুমৈচ্ছদ্বা দিব্যুজিগীষেচ্ছাপণিদ্যুতৌ ক্রীড়াগত্যোঃ টী ণুর্ঘুর্ঙ ইতি ণুঃ দিবো ধেবেতি করণে দ্বিতীয়া যথা রণে বহূনাং শত্রূণাং প্রাণান্ অগ্রহীৎ অপহৃতবান্ হসাদেঃ সেম ইতি হান্তবর্জনান্ন বৃঃ ॥৯

অনুবাদ ঃ হনূমান্ রাক্ষসদিগকে উচ্চৈঃস্বরে বলিলেন থাক্ থাক্ ; পরে তিনি পরিঘ লইয়া এরূপভাবে রণজয়ী হইতে ইচ্ছুক হইলেন যে যাহাতে সমরে বহু শত্রুর প্রাণ সংহার করিলেন ॥ ৯

ব্রণৈরবমিষূ রক্তং দেহৈ প্রৌর্ণাবিষুর্ভুবম্।
দিশঃ প্রৌর্ণবিষুশ্চান্যে যাতুধানা ভবস্তিয়ঃ॥ ১০

অন্বয়ঃ। যাতুধানাঃ ব্রণৈঃ রক্তম্ অবমিষুঃ দেহৈঃ ভুবং প্রৌর্ণবিষুঃ অন্যে ভবস্তিয়ঃ দিশাঃ প্রৌর্ণবিষুঃ ; বাচ্য—যাতুধানৈঃ অবামি, ভূঃ প্রৌর্ণাবি, অন্যৈঃ প্রৌর্ণাবিষত ॥১০

মল্লিনাথঃ। ব্রণৈরিতি। যাতুধানাঃ কেচিদ্রাক্ষসাঃ ব্রণৈঃ প্রহারমার্গৈঃ রক্তং রুধিরমবমিযুর্বমন্তি স্ম। বমেলুঙি "হ্ম্যন্ত—" ইত্যাদিনা বৃদ্ধি-প্রতিষেধঃ। দেহৈর্ভুবং ভূমিং প্রৌর্ণাবিষুরাচ্ছাদয়ন্ মম্রুরিত্যর্থঃ। অন্যে ভবন্তিয়ো জায়মানভয়াঃ সন্তঃ দিশঃ প্রৌর্ণবিষুরাচ্ছাদয়ন্ পলায়িতা ইত্যর্থঃ। "বিভাষোর্ণো" ইতীডাদেরঙিত্বপক্ষে "ঊর্ণোতে র্বিভাষা" ইতি বিভাষাবৃদ্ধিপ্রতিষেধাদেকত্র সিচি বৃদ্ধিরন্যত্র গুণঃ। উভয়ত্রাদ্বৃদ্ধি সহিতাবৃদ্ধিঃ॥ ১০

ভরতঃ। ব্রণৈরিত্যাদি। যাতুধানা ব্রণৈঃ প্রহারমার্গৈঃ রক্তম্ অবমিমুঃ বমন্তি স্ম পূর্ব্ববম্যান্তবর্জনান্ন ব্রিঃ দেহৈর্ভুবং প্রৌর্ণাবিষুঃ আচ্ছাদিবন্তঃ, ভবন্তী বিদ্যমানা ভীর্ভয়ং যেষাং তেঽন্যে যাতুধানা দিশঃ প্রৌর্ণবিযুঃ পলায়ন্তে স্মেত্যর্থঃ। উর্ণুঞ আচ্ছাদনে নুবৃব্রিষ্ট্যামিতি বৃদ্ধিরুবাদেশশ্চ॥১০

অনুবাদ। রাক্ষসেরা ক্ষতস্থান দিয়া রক্ত বমন করিতে লাগিল, স্বদেহ দ্বারা ভূতল আচ্ছাদিত করিল, এবং অন্য অনেকে ভীত হইয়া নানাদিকে পলায়ন করিতে লাগিল।১০

অরা [কা] ণিষুশ্চ্যুতোৎসাহা ভিন্নদেহাঃ প্রিয়াসবঃ।
কপেরত্রাসিষুর্নাদা গজাঃ সিংহধ্বনেরিব॥১১

অন্বয়ঃ। প্রিয়াসবঃ ভিন্নদেহাঃ চ্যুতোৎসাহাঃ (কেচিৎ) রাক্ষসাঃ অরাণিষুঃ (তথা) কপেঃ নাদাৎ সিংহধ্বনেঃ গজা ইব (কেচিৎ) অত্রাসিষুঃ॥ বাচ্য—প্রিয়াসুভিঃ চ্যুতোৎসাহৈঃ ভিন্নদেহৈঃ অত্রাসি, অরাণি গজৈঃ॥১১

মল্লিনাথঃ। অরাণিষুরিতি। প্রিয়াসবঃ প্রিয়প্রাণাঃ কেচিৎ ভিন্নদেহা অতএব চ্যুতোৎসাহা নষ্টোৎসাহাঃ সন্তঃ অরাণিযুঃ কেবলমাক্রন্দন্। কিঞ্চ কপের্নাদাৎ সিংহনাদাদ্গজাঃ সিংহধ্বনেঃ সিংহঘোষাদিব অত্রাসিষুরভৈষুঃ। উভয়ত্রাপি "অতো হলাদের্লঘোঃ" ইতি বৈকল্পিকৌ বৃদ্ধিতদভাবৌ॥১১

ভরতঃ। অরেত্যাদি। প্রিয়া অসবঃ প্রাণা যেষাং তে যাতুধানা ভিন্নদেহা বিদীর্ণশরীরা ভূত্বা নিরুৎসাহা নিঃস্পৃহাঃ সন্তঃ অকানিষুঃ মৃতাঃ স্ম ইতি শব্দিতবন্তঃ, রণশব্দে হসাদেঃ যেন ইতি পক্ষে ব্রিঃ। কপের্নাদাৎ

অত্রাসিষুঃ ত্রস্তাঃ পূর্ববৎপক্ষে ব্রিঃ। যথা সিংহস্য ধ্বনের্মৃগাস্ত্রস্যন্তি। ইতি সিচি বৃদ্ধ্যধিকারঃ ॥১১

অনুবাদ: সিংহধ্বনিশ্রবণে মৃগগণের ন্যায় হনূমানের সিংহনাদ শ্রবণে প্রিয়প্রাণ রাক্ষসগণ ত্রাসান্বিত হইল এবং ভগ্নোৎসাহ ভিন্নদেহ হইয়া 'মরিলাম মরিলাম' বলিয়া চীৎকার করিতে লাগিল ॥১১

মায়ানামীশ্বরাস্তেঽপি শস্ত্রহস্তা রথৈঃ কপিম্।
প্রত্যাববৃতিরে হন্তুং হন্তব্যা মারুতেঃ পুনঃ ॥১২

অন্বয়ঃ। অথ মায়ানাম্ ঈশ্বরাঃ শস্ত্রহস্তা (রাক্ষসাঃ) মারুতেঃ হন্তব্যাঃ তে অপি (তত্র গতাঃ সন্তঃ) রথৈঃ কপিং হন্তুং পুনঃ প্রত্যাববৃতিরে ॥ বাচ্য— ঈশ্বরৈঃ শস্ত্রহস্তৈঃ তৈঃ (রাক্ষসৈঃ) হন্তব্যৈঃ প্রত্যাববৃতে ॥১২

মল্লিনাথঃ। মায়ানামিতি। অথ মায়ানাং কপটানামীশ্বরাঃ প্রভবাঃ। "স্থেশভাস"—ইত্যাদিনা ঈশের্বরচি "নেড্‌বশি কৃতি" ইতীট্‌প্রতিষেধঃ। শস্ত্রহস্তাঃ শস্ত্রপাণয়ঃ মারুতের্হনূমতো হন্তব্যাঃ বধ্যাঃ। "কৃত্যানাং কর্ত্তরি বা" ইতি কর্ত্তরি ষষ্ঠী। "একাচ উপদেশেঽনুদাত্তাৎ" ইতি হন্তেরিট্‌ প্রতিষেধঃ। তে রাক্ষসাঃ রথৈঃ সাধনৈঃ কপিং মারুতিং হন্তুং পুনঃ প্রত্যাববৃতিরে ভূয়ঃ প্রতিনিবৃত্তাঃ। "দাম্নীশস—" ইত্যাদিনা শসেষ্ট্রনি শস্ত্রম্ ॥ "হসিমৃগ—" ইত্যাদিনা হসেরৌণাদিকে তন্‌প্রত্যয়ে হস্তঃ। "হনিকুশ—" ইত্যাদিনা কৃথন্‌প্রত্যয়ে রথঃ। "তিতুত্রঃ—" ইত্যাদিনা সর্বত্রেট্‌প্রতিষেধঃ ॥১২

ভরতঃ। ইত ইট্‌প্রতিষেধাধিকারঃ। মায়ানামিত্যাদি। অথানন্তরং যে দিশঃ প্রোর্ণবিষুঃ তে কপিং হন্তুং রথৈঃ পুনঃ প্রত্যাববৃতিরে প্রত্যাগতাঃ প্রতিনিবৃত্তাঃ হনলৌ গত্তৌ বধে বসোঽহরশ্মেমনৌদিত ইতি ঔদিদ্বর্জনাদনিম্। কীদৃশাস্তে? মায়ানামীশ্বরাঃ প্রভবঃ যাযায়ভাসকস ইতি বর হবত্রত্তেতি নেম্ শস্ত্রং হস্তে যেষাং তে তথা শস্যতে হন্যতেনেনেতি শস্ত্রং শম বধে ত্রাস্নসিতি ত্রঃ পূর্ব্ববন্নেম্ মারুতের্হনূমতো হন্তব্যাঃ হন্তুং শক্যাঃ ল্যভাবেতি পক্ষে কর্ত্তরি ষষ্ঠী ॥১২

অনুবাদ। মারুতির বধার্হ সেই সকল মায়াধিপতি শস্ত্রধারী রাক্ষসেরা

রথারোহণপূর্ব্বক হনুমানকে হনন করিবার জন্য পুনরায় প্রত্যাগমন করিল ॥১২

তাংশ্চেতব্যান্ ক্ষিতৌ শ্রিত্বা বানরস্তোরণং যুতান্।
জঘানাধূয় পরিঘং বিজিঘৃক্ষূন্ সমাগতান্ ॥১৩

অন্বয়ঃ। বানরঃ ক্ষিতৌ চেতব্যান্ যুতান্ জিঘৃক্ষূন্ সমাগতান্ তান্ তোরণং শ্রিত্বা পরিঘং আধূয় জঘান॥ বাচ্য—বানরেণ চেতব্যাঃ যুতাঃ জিঘৃক্ষবঃ সমাগতাঃ তে জঘ্নিরে ॥১৩

মল্লিনাথঃ। তানিতি। বানরো হনূমান্ ক্ষিয়ন্তি নিবসন্ত্যস্যামিতি ক্ষিতিঃ ক্ষৌণিঃ। স্ত্রিয়াং ক্তিন্। "তিতুত্র—" ইত্যাদিনা ইট্ প্রতিষেধঃ। তস্যা চেতব্যান্ চেতুর্মর্হান্ হত্বা রাশীকর্ত্তব্যানিত্যর্থঃ। চিনোতেস্তব্যঃ। "একাচ উপদেশেঽনুদাত্তাৎ—" ইতীট্ প্রতিষেধঃ। যুতানেকার্থতয়া মিথঃ সংগতান্। যৌতেঃ কর্ত্তরি ক্তঃ। বিজিঘৃক্ষূন্ বিগ্রহীতুমিচ্ছূন্ বিরুরুৎসূন্। গ্রহেঃ সন্নন্তাদুপ্রত্যয়ঃ। "রুদবিদ—" ইত্যাদিনা সনঃ কিত্ত্বাৎ সংপ্রসারণাদিকার্য্যম্। "সনি গ্রহগুহোশ্চ—" ইতীট্ প্রতিষেধঃ। সমাগতান্ যুযুৎসয়া প্রাপ্তাংস্তান্ রাক্ষসান্ তোরণং শ্রিত্বা আশ্রিত্য। "শ্র্যুকঃ কিতি" ইতীট্ প্রতিষেধঃ। যুতানিত্যাক উদাহরণম্। পরিঘমাধূয় পরিভ্রাম্য জঘান ॥১৩

ভরতঃ। তানিত্যাদি। তোরণং শ্রিত্বা পরিঘমাধূয় পরিভ্রাম্য বানরস্তান্ রাক্ষসান্ জঘান। কীদৃশান্? ক্ষিতৌ চেতব্যান্ পঞ্জীকর্ত্তব্যান্ যুতান্ একীভূতান্ বিজিঘৃক্ষূন্ বিগ্রহং কর্ত্তুমিচ্ছূন্ সমাগতান্ মিলিতান্ চিঞস্তব্যঃ নেমেকাজাদিত্যাদিনা ইম্নিষেধঃ বৃদৃশিঞ্ এৌরিতি শ্রিযুভ্যাং নেম্ নেম্গুহগ্রহ ইতি গ্রহেঃ সনি নেম্ গমেরৌদিত্ত্বান্নেম্ ॥১৩

অনুবাদ। তোরণোপরিস্থিত হনুমান্ বিগ্রহার্থ ইচ্ছুক, উপস্থিত সেই সকল রাক্ষসদিগকে ভূতলে পুঞ্জীভূত করিবার আশায় পরিঘ ঘূর্ণন করিয়া নিহত করিলেন ॥১৩

সংজুযুক্ষব আয়ূংষি ততঃ প্রতিকুরুরষবঃ।
রাবণান্তিক [মাসেদুঃ] মাজগ্মুর্হতশেষা নিশাচরাঃ ॥১৪

অন্বয়ঃ। ততঃ হতশেষাঃ আয়ূংষি সংজুযুক্ষবঃ নিশাচরা প্রতিকুরুরষবঃ

(সন্তঃ) রাবণান্তিকম্ আজগ্মুঃ॥ বাচ্য—হতশেষৈঃ সংজুঘুক্ষুভিঃ নিশাচরৈঃ প্রতিরুরুষুভিঃ আজগ্মে ॥১৪

মল্লিনাথঃ—সমিতি। ততো বধানন্তরাং হতেষুঃ শেষাঃ নিশাচরাঃ আয়ূংষি জীবিতানি সংজুঘুক্ষুবঃ সংগূহিতুং সংগোপ্তুমিচ্ছবঃ সন্তঃ। গুহেঃ সন্নন্তাদুপ্রত্যয়ঃ। "সনি গ্রহগুহোশ্চ" ইতীট্প্রতিষেধঃ। প্রতিরুরুষবঃ প্রতিরবিতুং প্রত্যাখ্যাতুমিচ্ছবঃ। রৌতেঃ সন্নন্তাদুপ্রত্যয়ঃ। "সনি গ্রহ-গুহোশ্চ" ইতি চকারাদুগন্তসমুচ্চয়নাদিট্প্রতিষেধঃ। রাবণান্তিকমাজগ্মুঃ॥১৪

ভরতঃ—সমিত্যাদি। ততোহনন্তরং হতশেষা নিশাচরা রাবণস্য সমীপমাসেদুঃ সমাজগ্মুঃ। কীদৃশাঃ? আয়ূংষি জীবিতানি গোপায়িতুমিচ্ছবঃ গুহূঝ সংবৃত্তৌ মন্নেমুগুহগ্রহ ইতি নেম্ প্রতিরুরুষবং বক্ষ্যমাণং কথয়িতুমি-চ্ছবঃ রুল ধ্বনৌ পূর্ববন্নেম্ ॥১৪

অনুবাদ। অনন্তর হতাবশিষ্ট নিশাচরেরা স্ব স্ব জীবনরক্ষার্থী হইয়া বক্ষ্যমাণ বাক্য সকল বলিবার অভিপ্রায়ে রাবণ সমীপে আগমন করিল ॥১৪

একেন বহবঃ শূরাঃ সাবিষ্কারাঃ প্রমত্তবৎ।
বৈমুখ্যঞ্চকৃমেত্যুচ্চৈরূচুর্দশমুখান্তিকে ॥১৫

অন্বয়ঃ। একেন কপিনা (বয়ং) বহবঃ শূরাঃ সাবিষ্কারা। অপি প্রমত্তবৎ বৈমুখ্যং চকৃম ইতি দশমুখান্তিকে উচ্চৈঃ উচুঃ। বাচ্য—অস্মাভিঃ বহুভিঃ সাবিষ্কারৈঃ শূরৈঃ বৈমুখ্যং চক্রে উচে ॥১৫

মল্লিনাথঃ। একেনেতি। একেন কপিনা নিমিত্তেন বহবঃ শূরাঃ সাবিষ্কারাঃ সাত্মশ্লাঘা বয়ং প্রমত্তবৎ প্রমত্তৈস্তুল্যং বৈমুখ্যং যুদ্ধপরাঙ্-মুখত্বং চকৃম অকার্ষ্ম। করোতের্লিটি মসো মাদেশঃ। ক্র্যাদিনিয়-মদিড্ভাবঃ। অত্র রাক্ষসানাং বিত্তবিক্ষেপাৎ স্বব্যাপারেহপি ব্যামোহাৎ পরোক্ষতা সমস্তাত্ত্যুত্তমপুরুষেহপি ন ক্ষতিঃ। অত একোত্তমপুরুষবিষয়েহপি চিত্তব্যাক্ষেপাৎ পরোক্ষতা সংভবত্যেবেতি কাশিকা। ইতি দশমুখান্তিকে উচ্চৈরূচুঃ॥১৫

ভরতঃ—একেনেত্যাদি। একেন কপিনা হেতুনা বহবোহপি সমর্থাঃ অপি প্রমত্তা ইব সাহঙ্কারা অপি বৈমুখ্যং বিমুখ্যতাং চকৃম বিমুখা ভবামঃ স্মেত্যর্থাৎ ইতি তে হতশেষাঃ নিশাচরা রাবণস্য সমীপে উচুঃ নেমস্মিতি নেম্॥

পরমতে অস্মদি বাচ্যে চিত্তবিক্ষেপার্থে টা তদর্থসূচনায় প্রমত্তবদিত্যুক্তং মগুপানাং হি চিত্তবিক্ষেপঃ সম্ভবত্যেব। স্বমতে সর্বত্র টা দুর্নিবারা ॥১৫

অনুবাদ—আমরা বহুসংখ্যক বীর গর্বিতভাবে (অগ্রসর হইলেও) সেই একমাত্র কপির প্রভাবে আমাদিগকে প্রমত্তবৎ পৃষ্ঠ প্রদর্শন করিতে হইয়াছে। তাহারা এই কথা উচ্চৈঃস্বরে রাবণ সমীপে বলিল ॥১৫

মাংসোপভোগসংশূনানুদ্বিগ্নাংস্তানবেত্য সঃ।
উদ্বৃত্তনয়নো মিন্না [ত্রা] ন্মন্ত্রিণঃ স্বান্ ব্যসর্জয়ৎ ॥১৬

অন্বয়—সঃ তান্ উদ্বিগ্নান্ অবেত্য উদ্‌বৃত্তনয়নঃ সন্ মাংসোপভোগসংশূনান্ মিন্নান্ স্বান্ মন্ত্রিণঃ ব্যসর্জয়ৎ ॥ বাচ্য—তেন উদ্‌বৃত্তনয়নেন (সতা) স্বে…শূনাঃ মন্ত্রিণঃ মিন্নাঃ ব্যসর্জ্জান্ত ॥১৬

মল্লিনাথঃ—মাংসেতি। সঃ রাবণঃ তান্ রাক্ষসান্ উদ্বিগ্নান্ ভীতানবেত্য জ্ঞাত্বা উদ্‌বৃত্তনয়নঃ ক্রোধাৎ প্রলুঠিতাক্ষিতারকঃ সন্ "যস্য বিভাষা" ইতি বৃতের্নিষ্ঠায়ামিডাগমাভাবঃ। মাংসোপভোগেন মাংসভক্ষণেন সংশূনান্ সম্যক্‌পীনান্। শ্বয়তেঃ কর্ত্তরি ক্তঃ। "আদিতশ্চ" ইতি নিষ্ঠানত্বম্। জয়াদিত্বাৎ সংপ্রসারণে "সংপ্রসারণাচ্চ" ইতি পূর্বরূপত্বম্। "হলঃ" ইতি দীর্ঘঃ। "শ্বীদিতো নিষ্ঠায়াম্" ইতীড়ভাবঃ। এবমুদ্বিগ্নেহপি নিষ্ঠানত্বে ইট্‌প্রতিষেধঃ। মিন্নান্ স্নিগ্ধান্ মাংসাহারমস্থর্ণ গত্রা নিত্যর্থঃ। ঞিমিদা স্নেহন ইত্যস্মাৎ কর্ত্তরি ক্তঃ। "রদাভ্যাম্—" ইত্যাদিনা নিষ্ঠানত্বম্। "ওদিত শ্চ" ইতীট্-প্রতিষেধঃ। স্বান্মান্ত্রিণঃ সটিবান্ ব্যসর্জয়ৎ ॥১৬

ভরতঃ—মাংসেত্যাদি। তান্ রাক্ষসান্ উদ্বিগ্নান্ ত্রস্তান্ অবেত্য জ্ঞাত্বা স রাবণো মন্ত্রিণো ব্যসর্জয়ৎ। কীদৃশান্? মাংসোপভোগেন সংশূনান্ স্থূলান্ মিন্নান্ স্নিগ্ধান্। স কীদৃশঃ? উদ্‌বৃত্তনয়নঃ উদ্‌ঘূর্ণিতনেত্রঃ, ক্রোধবশাৎ, টৈ্‌আশ্বর্গতিবৃদ্ধ্যোঃ নেমড়ীশ্বীদিতি নেম্ যজাদিত্বাৎ গ্রহস্বপাত্যোরিতি জিঃ জীর্ঘোহন্ত্যঃ স্বত্বাত্যোরিতি ওদিত্বাৎ ক্তস্য নঃ বিজভী শোভী কম্পে ইদিত্বাং পূর্ববন্নেম্ বৃতুঙবৃ৯ বর্ত্তনে পুক্লিশুদিত ইত্যনেন বেম্ত্বাৎ পূর্ব্ববৎ নেম্ ইর্মিদাল্ল্‌মিদাঞিঙচ ইতি চকারাৎ স্নেন আদিত ইতি নেম্ ॥১৬

অনুবাদ—রাবণ সেই সকল রাক্ষসকে ভীত মনে করিয়া রোষঘূর্ণিতনয়নে মাংস ভোজনে স্থূলদেহ স্বীয় অন্তরঙ্গ মন্ত্রিগণকে প্রেরণ করিল ॥১৬

প্রমেদিতাঃ সপুত্রাস্তে সুস্বান্তা বাঢ়বিক্রমাঃ।
অক্লিষ্টনাদা নিরগুঃ ফাণ্টচিত্রাস্ত্রপাণয়ঃ ॥১৭

অন্বয়ঃ—প্রমেদিতাঃ সুস্বান্তাঃ বাঢ়বিক্রমাঃ অক্লিষ্টনাদাঃ ফাণ্টচিত্রাস্ত্রপাণয়ঃ তে সপুত্রাঃ (সন্তঃ) নিরগুঃ॥ বাচ্য—প্রমেদিতৈঃ সুস্বান্তৈঃ বাঢ়বিক্রমৈঃ অক্লিষ্টনাদৈঃ...পাণিভিঃ তৈঃ সপুত্রৈঃ নিরগায়ি ॥১৭

মল্লিনাথঃ—প্রমেদিতা ইতি। প্রাগেব মিন্না অপি তৎকালোচিতান্নপানৈঃ পুনঃ প্রকর্ষেণ মেদিতুং প্রবৃত্তাঃ প্রমেদিতাঃ প্রস্নিগ্ধগাত্রা ইত্যর্থঃ। "আদিকর্মণি ক্তঃ কর্ত্তরি চ "ইতি ক্তঃ। "বিভাষা ভাবাদিকর্মণোঃ" ইতি নিষেধবিকল্পাদিডাগমঃ। সুস্বান্তাঃ সমরোৎসাহেন শোভনচিত্তাঃ অক্লিষ্টনাদাঃ বাগ্মিত্বাদ্বিস্পষ্টবাচঃ বাঢ়বিক্রমাঃ ভৃশপৌরুষাঃ ফাণ্টেনানায়াসকৃতেন রঞ্জকদ্রব্য বিশেষেণ চিত্রাণ্যস্ত্রাণি পাণিষু যেষাং তে তথোক্তাঃ। 'অনায়াসকৃতং ফাণ্টম্' ইত্যমরঃ, তে মন্ত্রিণঃ অপুত্রাঃ নিরগুর্নির্গতাঃ। ক্ষুব্ধস্বান্ত'—ইত্যাদিনা নিপাতনাৎ স্বান্তাদীনাং নিষ্ঠান্তানামনিট্ত্বাদিকার্য্যং সিদ্ধম্ ॥১৭

ভরতঃ—প্রমে ইত্যাদি। তে মন্ত্রিণঃ সপুত্রাঃ পত্রৈঃ সহ নিরগুর্নির্গতবন্তঃ ইণষ্ট্যাং রূপম্। কীদৃশাঃ? প্রমেদিতাঃ বহির্গমনসময়ে ভার্য্যাদীন্ প্রতি স্নেহং কর্ত্তুমারব্ধবন্তঃ রাজপ্রসাদাৎ স্নিগ্ধা ভবিতুমারব্ধা বিবিধোপভোগেন প্রীতা ভবিতুমারব্ধা বা ভাবাদিতো বেতি পক্ষে ইম্; সুস্বান্তাঃ শোভনমনসঃ বাঢ়বিক্রমাঃ ভৃশপরাক্রমাঃ অক্লিষ্টনাদাঃ বিস্পষ্টবাচঃ মন্ত্রিণাং বাগ্মিত্বাৎ; ফাণ্টচিত্রাস্ত্রপাণয়ঃ ফাণ্টেন কষায়ভেদেন চিত্রাণি অস্ত্রাণি পাণৌ যেষাং তে তথা ক্ষুব্ধবাঢেত্যাদিনা স্তনবাহুম্লেচ্ছকিফাণাং স্বান্তবাঢ়ক্লিষ্টফাণ্টা নিপাতিতাঃ পুণাতীতি পুত্রঃ পাদেঃ স্ব ইতস্তে যোগবিভাগেন হ্রস্বত্বান্ন গুণঃ হবত্রতেরিতি নেম্ ॥১৭

অনুবাদঃ সেই মন্ত্রিগণ স্ব স্ব পুত্রের সহিত (যুদ্ধার্থে) নির্গত হইল। উহারা সকলেই প্রভুর প্রিয়পাত্র হইবার জন্য সমুৎসুক, এবং সকলেই প্রশান্তচিত্ত, অতি বিক্রমশালী ও স্পষ্টবাদী। উহাদের সকলেরই হস্তস্থিত অস্ত্র রসবিশেষে রঞ্জিত ॥১৭

তান্ দৃষ্ট্বাতিদৃঢ়ান্ ধৃষ্টান্ প্রাপ্তান্ পরিবৃঢ়াজ্ঞয়া।
কষ্টং বিনর্দতঃ ক্রূরান্ শস্ত্রঘুষ্টকরান্ কপিঃ ॥ ১৮

অন্য [ব্য] র্ণো গিরিকূটাভানভ্যর্ণানার্দিদদ্দ্রুতম্।
বৃত্তশস্ত্রান্মহারম্ভানদান্তাংস্ত্রিদশৈরপি ॥১৯

অন্বয়ঃ। ধৃষ্টান্ অতিদৃঢ়ান্ পরিবৃঢ়াজ্ঞয়া প্রাপ্তান্ কষ্টং বিনর্দ্দতঃ ক্রূরান্ শস্ত্রঘুষ্টকরান্ বৃত্তশস্ত্রান্ মহারম্ভান্ ত্রিদশৈঃ অপি অদান্তান্ গিরিকূটাভান্ তান্ অভ্যর্ণান্ দৃষ্ট্বা অন্যর্ণঃ কপি দ্রুতম্ আর্দিদৎ॥ বাচ্য—অন্যর্ণেন কপিনা...... (বিশেষণানি প্রথমান্তানি) তে আর্দ্দয়িষত ॥১৮—১৯

মল্লিনাথঃ। অথ যুগ্মেনাহ—তানিত্যাদিনা। ধৃষ্টৌ বিয়াতঃ "ধৃষশসী বৈয়াত্যে" ইতি ধৃষের্নিষ্ঠায়ামিট্প্রতিষেধঃ। কপি হনুমান্ অতিদৃঢ়ানতিবলিষ্ঠান্ পরিবৃঢ়স্য প্রভোঃ রাবণস্য আজ্ঞয়া প্রাপ্তান্। "দৃঢ়ঃ স্থূলবলয়োঃ"। "প্রভৌ পরিবৃঢ়ঃ।" ইতি চ নিপাতনাদুভয়ত্রানিট্ত্বম্। কষ্টং কৃচ্ছ্রং যথা ভবতি তথা বিনর্দতো গর্জ্জতঃ। 'কৃচ্ছ্রগহণয়োর কয়ঃ' ইতি কষেনিষ্ঠায়মিড়ভাবঃ। ক্রূরান্ হিংস্রাণ্ শস্ত্রৈঃ শস্ত্রঘর্ষণৈ ঘুস্টকরান্ শব্দায়মানপাণীন্। 'ঘুষির বিশব্দনে' ইতি ঘুষের্বিশব্দনাৎ স্বাভিপ্রায়াবিষ্করণাদন্যত্র শব্দনমাত্রে নিষ্ঠায়ামিট্প্রতিষেধঃ। তান্ রাক্ষমান্ দৃষ্ট্বা আর্দিদদিত্যুত্তরেণ সম্বন্ধঃ।১৮

মল্লিনাথঃ। অন্যর্ণ ইতি। নিতরামর্দ্দিতো ন্যর্ণঃ স ন ভবতীত্যন্যর্ণঃ স্বয়ং পরৈরহিংসিতঃ। অর্দ হিংসায়ামিতি ধাতোর্নিষ্ঠা। 'অর্দ সন্নিবিভ্যঃ' ইতীট্প্রতিষেধঃ। 'রদাভ্যাম্...ইত্যাদিনা নিষ্ঠানত্বে ণত্বম্ বৃত্তশস্ত্রোঽধীতাস্ত্রবেদঃ। 'ণেরধ্যয়নে বৃত্তম্' ইতি বৃতের্ণ্যন্তান্নিষ্ঠায়ামিড়ভাবণিলোপয়োর্নিপাতঃ। স হনুমান্ অভ্যর্ণানবিদূরান্। 'অভেশ্চাবিদূর্যে" ইতি নিষ্ঠায়ামবিদূর্ষার্থে ইট্প্রতিষেধঃ, শেষং ণ্যর্ণবৎ, মহারম্ভান্মহোদ্যোগাংস্ত্রিদশৈর্দেবৈরপ্যদান্তানদমিতান্। 'বা দান্ত—ইত্যাদিনা দমের্ণ্যন্তান্নিষ্ঠায়ামিড়ভাবণিলোপনিপাতঃ, গিরিকূটাভান্ পর্বতশিখরোপমাংস্তান্ রাক্ষসান্ দ্রুতং শীঘ্রমার্দিদদ্বধীৎ। অর্দেহিংসার্থান্নৌ চঙ্।১৯

ভরতঃ—তানিত্যাদি। কপির্হনুমান্ তান্ রাক্ষসান্ দৃষ্ট্বা দ্রুতমার্দিদদিত্যগ্রিমশ্লোকেনান্বয়ঃ। কীদৃশান্? অতিদৃঢ়ান্ বলবত্তরান্ ধৃষ্টান্ প্রগল্ভান্ পরিবৃঢ়স্য প্রভোরাজ্ঞয়া প্রাপ্তান্ কস্টং কৃচ্ছ্রং শ্রোত্রদুঃখদং বিনর্দতঃ শব্দায়মানান্ ক্রূরান্ হিংস্রান্ শস্ত্রৈর্ঘুষ্টৌ ঘোষণাং প্রাপ্তঃ সততধারণাৎ ঘুষ্টৌ বা করৌ যেষাং তান্ পূর্ব্ববৎ ইহবৃষবৃহকষঘুষাং ক্তে নিপাতঃ।১৮

ভরতঃ—অব্যগ্র ইত্যাদি। গিরিকূটাভান্ পর্বতশৃঙ্গসদৃশান্ অভ্যর্ণান্ সমীপগতান্ বৃত্তশস্ত্রান্ অধীতশস্ত্রবিদ্যান্ মহারম্ভান্ বৃতব্যূহত্বাৎত্রিদশৈ দৈবৈরপি অদান্তান্ অদামতান্। কপিঃ কীদৃশঃ? অব্যগ্রঃ অপীড়িতঃ, অর্দেঃ ক্তে নেমুসংনিব্যর্দ নেম্ ক্ষুদ্ধবাঢ়েত্যাদিনা সামীপ্যে অভিপূর্বাদর্দেঞ্যন্তবৃত্তো রধ্যয়নে ন নিপাতিতঃ ণ্যন্তদমের্দান্তশান্তেত্যাদিনা নিপাতঃ।১৯

অনুবাদ—হনুমান্ দেখিলেন—কতকগুলি দুর্বৃত্ত রাক্ষস তাহাদের প্রভুর আজ্ঞায় যুদ্ধার্থ উপস্থিত হইয়াছে। উহারা কঠোরনাদ, ক্রূরস্বভাব ও শস্ত্রপাণি; উহাদের আকার গিরিশৃঙ্গপ্রমাণ, উহারা এক এক জন মহাকর্মী, শস্ত্রবিদ্যায় পারদর্শী এবং দেবগণেরও দুর্দমনীয়। অপীড়িত হনুমান্ উহাদিগকে দেখিয়া ক্ষিপ্রতার সহিত প্রহার করিতে লাগিলেন।১৮।১৯

দমিতারিঃ প্রশান্তৌজা (ন্তোর্জান্) নাদাপূরিতদিঙ্মুখঃ।
জঘান রুষিতো রুষ্টাংস্ত্বরিতস্তূর্ণমাগতান্॥ ২০

অন্বয়ঃ। দমিতারিঃ প্রশান্তৌজাঃ নাদাপূরিতদিঙ্মুখঃ রুষিতঃ (হনুমান্) রুষ্টান্ তূর্ণম্ আগতান্ (রাক্ষসান্) ত্বরিতঃ (সন্) জঘান। বাচ্য—দমিতারিণা প্রশান্তৌজসা…দিঙ্মুখেন রুষিতেন (হনূমতা) রুষ্টাঃ আগতাঃ (রাক্ষসাঃ) ত্বরিতেন জঘ্নিরে।২০

মল্লিনাথঃ। দমিতারিরিতি। দমিতারিঃ শিক্ষিতারিঃ প্রশান্তৌজাঃ প্রশমিতারিবলঃ। প্রশান্তোর্জ ইতি পাঠান্তরম্। নাদেন সিংহনাদেন আপূরিতানি দিঙ্মুখানি যেন সঃ রুষিতঃ ক্রুদ্ধঃ স হনুমান্ রুষ্টান্ ক্রুদ্ধান্ তূর্ণমাগতান্ মন্ত্রিণস্ত্বরিতস্ত্বরাবান্ জঘান। দমিশমিপূরাণাং ণ্যন্তানাং 'বা দান্ত…' ইত্যাদিনা নিষ্ঠায়াং বিকল্পেনেট্প্রতিষেধনিপাতনাদুভয়রূপতা, 'রুষ্যমত্বরসংঘুষাস্বনাম্' ইতি বিকল্পাদ্রুষেরুভয়রূপতা।২০

ভরতঃ—দমীত্যাদি। কপিস্তূর্ণং শীঘ্রম আগতান্ রাক্ষসান্ ত্বরিতঃ সন্ জঘান? কীদৃশঃ? দমিতা উপশমিতাঃ অরয়ঃ শত্রবো যেন স তথা, নাদৈরাপূরিতং দিঙমুখং যেন সঃ, রুষিতঃ ক্রুদ্ধঃ, কীদৃশঃ? প্রশান্তোর্জান্ উপশমিতবলান্ রুষ্টান্ ক্রুদ্ধান্ ণ্যন্তশমেঃ ক্তঃ ইমলোপো ণেরিতি ণিলোপঃ ণ্যন্তদমের্দান্তশান্তেত্যাদিনা নিপাতঃ রুষত্বরিভ্যাং তস্ত বা রুষামিত্যাদিনা বিভাষিত ইম্ ত্বরেরনিম্পক্ষে শ্বিবাবমবেত্যাদিনা উট্।২০

অনুবাদ। ক্রুদ্ধ হনূমান্ শত্রু পক্ষের বলক্ষয় করিয়া অরি দমন করিলেন। তাঁহার নিনাদে দিঙ্মণ্ডল প্রতিধ্বনিত হইল। তিনি ত্বরান্বিত হইয়া অবিলম্বে সমাগত রুষ্ট রাক্ষসদিগকে বিনাশ করিলেন।২০

তেষাং বি (নি) হন্যমানানাং সংঘুষ্টৈঃ কর্ণভেদিভিঃ।
অভূদভ্যমিতত্রাসমাস্বান্ত (শেষদিগ্) ককুভং জগৎ ॥২১

অন্বয়। বিহন্যমানানাং তেষাং (রক্ষসাং) কর্ণভেদিভিঃ সঘুংষ্টৈঃ জগৎ অভ্যমিতত্রাসম্ আস্বান্তককুভমভূৎ। বাচ্য—আস্বান্তককুভা জগৎ অভ্যমিতত্রাসেন অভাবি।২১

মল্লিনাথঃ। তেষামিতি। বিহন্যমানানাং প্রহ্রিয়মাণানাং তেষাং রাক্ষসাণাং সম্বন্ধিভিঃ কর্ণভেদিভিঃ কর্ণবিদারিভিঃ সংঘুষ্টৈ সংঘুষিতৈঃ আক্রন্দনৈরিত্যর্থঃ, জগৎ অভ্যমিতত্রাসং প্রাপ্তভয়ম্ আস্বান্তাঃ আস্বানিতাঃ প্রতিধ্বানিতাঃ ককুভো যস্ত তচ্চাভূৎ।' 'অচ্ প্রত্যন্ববপূর্বাৎসামলোম্নঃ" ইত্যত্র 'অচ্' ইতি যোগবিভাগাৎ পদ্মনাভাদিবৎসমাসান্তঃ, রুষ্যমত্বরসংঘুষাস্বনাম্ ইতীট্'-প্রতিষেধবিকল্পাৎ সংঘুস্টাদিষ্ভয়রূপতা। সংপূর্বস্য ঘুষেরবিশব্দনেহপি পরত্বাদ্বিকল্প এব। স্বনতেরনুপসৃস্টাৎ 'ক্ষুব্ধস্বান্ত—'ইত্যাদিনা নিপাতনান্মনসি নিত্যমনিট্ত্বে আঙ্পসৃস্টস্যায়ং বিকল্পঃ। ২১

ভরতঃ। তেষামিত্যাদি। হনূমতা নিহন্যমানানাং তেষাং রাক্ষসানাং সংঘুস্টৈঃ শব্দৈঃ জগৎ ভুবনম্ অভ্যমিতত্রাসং প্রাপ্তভয়ম্ অভূৎ। কীদৃশৈঃ? আস্বান্তাঃ আশব্দিত অশেষা দিশো যত্র তত্তথা সম্পূর্বঘুষঃ অম্ আঙ্পূর্বস্বনাচ্চ বা রুষামিত্যাদিনা ক্তক্তবত্বোর্বেম্ত্বম্।২১

অনুবাদঃ সেই সকল রাক্ষস নিহত হইতে লাগিলে, তাহাদের কর্ণভেদী চিৎকারে নিখিল দিঙ্মণ্ডল সহ জগৎ ত্রাসান্বিত হইল।২১

ভয়সংহৃষ্টরোমাণস্ততস্তেঽপচিত (দ্বি) ত্বিষঃ।
ক্ষণেন ক্ষাণবিক্রান্তাঃ কপিনানেষত ক্ষয়ম্॥২২

অন্বয়ঃ। ততঃ ভয়সংহৃস্টরোমাণঃ অপচিতত্বিষঃ ক্ষীণবিক্রান্তাঃ তে রাক্ষসাঃ কপিনা ক্ষণেন ক্ষয়ম্ অনেষত। বাচ্য কপিঃ...ক্ষীণবিক্রান্তান্ তান্ রোম্ন রাক্ষসান্ অনৈষীৎ।২২

মল্লিনাথঃ। ভয়েতি। ততস্ত্রাসানন্তরং ভয়েন সংহৃষ্টরোমাণঃ

পুলকিতাঙ্গাঃ সাত্ত্বিকানাং সর্বরসসাধারণত্বাদ্ ভয়েঽপি রোমহর্ষঃ, 'হৃষের্লোমসু' ইতি বিকল্পাদনিট্ত্বম্। অপচিতদ্বিষোঽপচায়িতদ্বিষো নষ্টতেজস ইত্যর্থঃ। 'অপচিতশ্চ' ইতি নিপাতনাচ্চায়তের্নিষ্ঠায়াং বিকল্পাদনিট্ত্বম্ চায়শ্চিভাবশ্চ। ক্ষীণবিক্রান্তো নষ্টপরাক্রমাস্তে সপুত্রাঃ মন্ত্রিণঃ কপিনা হনুমতা ক্ষণেন ক্ষয়ং নাশমনেষত নীতাঃ। নয়তেঃ কর্মণি লুঙি চিম্বদিডভাবপক্ষে চলেঃ সিচি গুণঃ বস্তাদাদেশঃ।২২

ভরতঃ। ভয়েত্যাদি। ততোঽনন্তরং কপিনা তে রাক্ষসাঃ ক্ষণেন ক্ষয়মনেষত প্রাপিতাঃ, কর্মণি টা হৃর্ষুঙ ইতি গুঃ মান্তোঽদনত ইত্যাদাদেশঃস্বাদিণ্যন্তাঢ়গত্যর্থা ইতি মুখ্যকর্মোক্তম্। কাদৃশাঃ? ভয়েন সংহৃষ্টানি উদ্গতানি রোমাণি যেষাং, বারুষামহৃষেতি বেম্। অপচিতানাং পূজিতানাং মুন্যাদীনাং দ্বিষঃ শত্রবঃ নেমেকাজিতি নেম্। ক্ষীণং বিক্রান্তং পরাক্রমো যেষাং তে ক্ষেঃ পূর্ববন্নেম্ ক্ষের্ঘোঢ়ে ইতি দীর্ঘত্বে স্বস্বাদ্যোদিত্যাদিনা। তস্ত নঃ ক্রমু গতাবিত্যস্ত পৃক্লিশৃদিত ইত্যনেন বেমৃত্বাৎ নেম্ ডীশ্বীদিতি নেম্ ঞমুঙঝস্ত ণাবিতি র্ধঃ। ইতি ইট্প্রতিষেধাধিকারঃ।২২

অনুবাদঃ অনন্তর হনূমান্ ভীতিবশতঃ রোমাঞ্চিতদেহ ক্ষীণ বিক্রান্ত সেই সকল বলহীন রাক্ষসকে ক্ষণ মধ্যেই বিনাশ করিলেন। ২২

অথ ইডধিকারঃ।

হত্বা রক্ষাংসি লবিতুমক্রমীন্মারুতিঃ পুনঃ।
অশোকবনিকামেব নিগৃহীতারিশাসনঃ॥২৩

অন্বয়ঃ। মারুতিঃ রক্ষাংসি হত্বা নিগৃহীতারিশাসনঃ (সন্) পুনঃ অশোকবনিকাম্ এব লবিতুম্ অক্রমীৎ। বাচ্য—নিগৃহীতারিশাসনেন মারুতিনা অশোকবনিতা অক্রমি। ২৩

মল্লিনাথঃ। হত্বেতি। মারুতির্হনূমান রক্ষাংসি হত্বা নিগৃহীতারিশাসনো নিরস্তরাবণাজ্ঞঃ সন্। গ্রহোঽলিটিদীর্ঘঃ" ইতি দীর্ঘশ্চ। পুনরশোকবনিকামেব লবিতুং ছেত্তুম্। আর্ধধাতুকস্তেড্বলাদেঃ" ইতীডাগমঃ। অক্রমীদ্গাত ইত্যর্থঃ। ক্রমেলু্ঙি "স্নুক্রমোরনাত্মনেপদনিমিত্তে" ইডাট্। "হ্ময়স্ত—" ইত্যাদিনা সিচি বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ॥২৩

ভরতঃ। অথেডধিকারঃ। হত্বেত্যাদি। রক্ষাংসি হত্বা নিগৃহীতরাবণাজ্ঞো

মারুতির্হনূমান্ পুনরপ্যশোকবনিকামেব লবিতুং ছেত্তুম্ অক্রমীত্ জগাম, ষ্ণুঞ্গি ছিদ্দি বসোরন্তেতীম্ ক্রমেষ্টী স্নু ক্রমোহম ইতি ইম্ মান্তবর্জনাৎ হসাদেঃ সেম ইতি ন ব্রিঃ গ্রহেরিমো ঘত্বম্ ॥২৩

অনুবাদ। হনূমান্ রাক্ষসদিগকে নিহত করিয়া শক্রর শাসনব্যবস্থার উচ্ছেদ সাধনপূর্বক পুনরায় অশোকবন বিধ্বস্ত করিবার জন্যই উদ্যত হইলেন ॥২৩

আবরীতুমিবাকাশং বরী [রি] তুং বীনিবোত্থিতম্।
বনং প্রভঞ্জনসুতো নাদয়িষ্ট বিনাশয়ন্ ॥২৪

অন্বয়ঃ। প্রভঞ্জনসুতঃ আকাশম্ আবরীতুম্ ইব তথা বীন্ বরীতুম্ ইব উত্থিতং বনং বিনাশয়ন্ ন অদয়িষ্ট ॥ বাচ্য—প্রভঞ্জনসুতেন বিনাশয়তা ... ... অদায়ি ॥২৪

মল্লিনাথঃ। আবরীতুমিতি। প্রভঞ্জনসুতো বায়ুনন্দনঃ আকাশমাবরীতুমাচ্ছাদয়িতুমিব বীন্ পতত্রিণঃ। "বিবিষ্কিরপতত্রিণঃ" ইত্যমরঃ। বরীতুং গ্রহীতুমিব চেত্যুভয়ত্র ফলোৎপ্রেক্ষা, 'বৃতো বা' ইতি বৃঙবৃঞোরিটো দীর্ঘবিকল্পঃ। উত্থিতমুচ্ছ্রিতং বনং বিনাশয়ন্নির্মূলয়ন্নাদয়িষ্ট ন দয়ামাস নির্দয়ং বভঞ্জেত্যর্থঃ। দয়তের্লুঙি তঙি সিচাট্। ২৪

ভরতঃ। আবেত্যাদি। প্রভঞ্জনসুতো হনূমান্ বনং বিনাশয়ন্ ন অদয়িষ্ট দয়াং ন কৃতবান্। কীদৃশম্ আকাশম্ আবরীতুম্ আচ্ছাদয়িতুমিব বীন্ পক্ষিণো বরিতুং প্রার্থয়িতুমিব উত্থিতম্ অত্যুচ্চত্বাৎ উচ্চত্বোৎপ্রেক্ষা নেমেকাজিত্যাদৌ বৃবর্জনাদিম্ বৃতোবেমো র্ঘ ইতি বা দীর্ঘঃ। ২৪

অনুবাদ। রাবণের সেই অশোকবন যেন আকাশ আবৃত করিবার জন্যই অথবা যেন আকাশচর পক্ষীদিগকে অভ্যর্থিত করিবার নিমিত্তই উত্থিত হইয়াছিল। পবননন্দন সে বন বিধ্বস্ত করিতে লাগিলেন; তাঁহার অন্তরে কিছুমাত্র দয়ার সঞ্চার হইল না। ২৪

বরিষীষ্ট শিবং ক্ষিপ্যন্ মৈথিল্যাঃ কল্পশাখিনঃ।
প্রাবারিষুরিব ক্ষো (ক্ষৌ) ণীং ক্ষিপ্তা বৃক্ষাঃ সমন্ততঃ। ২৫

অন্বয়ঃ। (হনূমান্) কল্পশাখিনঃ ক্ষিপ্যন্ মৈথিল্যাঃ শিবং বরিষীষ্ট,

সমস্ততঃ ক্ষিপ্তা বৃক্ষাঃ ক্ষৌণীং প্রাবারিষুঃ ইব ॥ বাচ্য—ক্ষিপ্যতা। ক্ষিপ্তৈঃ বৃক্ষৈঃ ক্ষৌণী প্রাবারি ॥২৫

মল্লিনাথঃ। বরিষীষ্টেতি। কল্পশাখিনঃ কল্পবৃক্ষান্ ক্ষিপ্যন্ উৎপাট্য স্বর্গং প্রতি প্রেরয়ন্। ক্ষিপের্দৈবাদিকাল্লটঃ শত্রাদেশঃ। মৈথিল্যাঃ শিবং কল্যাণং বরিষীষ্ট তেভ্যঃ সীতাকল্যাণং বরং বৃণোদিত্যর্থঃ। অত্রাতিভূতার্থে বৃতবানিতি বক্তব্যে ভবিষ্যদোপচারাদাশীঃপ্রয়োগঃ। বৃণোতেরাশীর্লিঙি ক্রিয়াত্তঙি সীযুট্। "লিঙ্ সিচোরাত্মনেপদেষু" ইতি বিকল্পাদিট্। 'ন লিঙি' ইতি দীর্ঘপ্রতিষেধঃ। "সুট্ তথোঃ" ইতিসুট্। ষত্বষ্টুত্বে। কিঞ্চ সমস্ততঃ ক্ষিপ্তা বৃক্ষাঃ কল্পশাখিনঃ ক্ষৌণীং ভূমিং প্রাবারিষুরিব প্রাবৃতামুত্তরাসঙ্গবতীমিব চক্রুরিত্যুৎপ্রেক্ষার্থঃ। 'দ্বৌ প্রাবারোত্তরাসঙ্গৌ' ইত্যমরঃ। বৃণোতের্লুঙি সিচি চ পরস্মৈপদেষু' ইতি প্রতিষেধঃ। ২৫

ভরতঃ। বরীত্যাদি। হনূমান্ মৈথিল্যাঃ শিবং মঙ্গলং বরিষীষ্ট প্রার্থিতবান্ আশিষি ঠীস্তাদ্যদ্দ্বরিতি পক্ষে ইম্ অঠীটীপমেরিতি নেমো দীর্ঘঃ। কিং কুর্বন্? যে কল্পবৃক্ষাঃ স্বর্গাদানীয়াশোকবনিতায়ামারোপিতা-স্তানুন্মূল্য যথাস্থানং ক্ষিপান্নুপ্রেরয়ন্, শিবশব্দস্ত হিতার্থত্বাৎ সমার্থেনে-ত্যাদিনা মৈথিল্যা ইত্যত্র ষষ্ঠী। অন্যে বৃক্ষাঃ সমস্ততস্তেন ক্ষিপ্তাঃ ক্ষৌণীং ভূমিং প্রাবারিষুরিব আচ্ছাদিতবন্ত ইব ঢ্যা অনি রূপং পূর্ববৎ নেমোর্থঃ। ২৫

অনুবাদ। হনূমান্ স্বর্গ হইতে আনীত কল্পবৃক্ষ সকল যথাস্থানে ক্ষেপণপূর্বক সীতার কল্যাণ-কামনা করিলেন, অন্য অনেকবৃক্ষও তৎকর্তৃক ইতস্ততঃ ক্ষিপ্ত হইয়া পৃথিবীকে যেন ঢাকিয়া ফেলিবার উপক্রম করিল। ২৫

সংবুবূর্ষুঃ সমাকূতমাজ্ঞাং বিবরিষুর্ক্রতম্।
অবরিষ্টাক্ষমক্ষম্যং কপিং হন্তুং দশাননঃ ॥ ২৬

অন্বয়ঃ। স্বম্ আকূতং সংবুবূর্ষুঃ আজ্ঞাং বিবরিষুঃ দশাননঃ অক্ষম্যং কপিং হন্তুং ক্রতম্ অহম্ অবরিষ্ট ॥ বাচ্য—সংবুবূর্ষুণা বিবরিষুণা দশাননেন অক্ষঃ অবারি। ২৬

মল্লিনাথঃ। সমিতি। অথ দশাননঃ স্বমাকূতং বিষাদলিঙ্গমিঙ্গিতং সংবুবূর্ষুঃ সংবরীতুমাচ্ছাদয়িতুমিচ্ছুঃ আজ্ঞাং শাসকত্বং বিবরিষুর্বিবরিতুং প্রকটয়িতুমিচ্ছুঃ সন্। উভয়ত্র বৃণোতেঃ সন্নন্তাদুপ্রত্যয়ঃ। 'ইট্ সনি বা'

ইতীট্ পক্ষে গুণোরপরঃ, অনিট্ পক্ষে 'উদাষ্ট্য পূর্বস্ত' ইতি উকারো রপরঃ। 'ইকো ঝল্' ইতি সনঃ কিত্ত্বান্ন গুণঃ। কপিং হনুমন্তং হন্তুমক্ষম্যং ক্ষন্তুমশক্যম্-সহ্যবিক্রমমিত্যর্থঃ। 'পোরদুপধাৎ' ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ। অক্ষমক্ষকুমারং ক্রতং ক্ষিপ্রমবরিষ্ট বৃতবান্ নিযুক্তবানিত্যর্থঃ। বৃঞো লুঙি কর্ত্র্ভিপ্রায়ে' তঙি লিঙসিচোরাত্মনেপদেষু' ইতীট্। ২৬

ভরতঃ। সমিত্যাদি। অথ দশাননো ক্রতং কপিং হন্তুম্ অক্ষণামানং কুমারম্ অবরিষ্ট প্রার্থিতবান্ পক্ষে ইমো র্ধাভাবঃ। কীদৃশম্? অক্ষম্যং ন ক্ষমার্হম্। কীদৃশঃ? কপিমাত্রেণ রামদূতেনৈবং কৃতমিতি স্বমাকৃতং স্বকীয়-মাশয়ং সংবুবূর্ষুঃ সংবরিতুমিচ্ছুঃ আজ্ঞাং বিবরিষুঃ হে অক্ষ আগচ্ছ আগচ্ছ কপির্হন্যতামিত্যাজ্ঞাং বিবরীতুং প্রকটয়িতুমিচ্ছুঃ স্বাদ্যাদ্দ্ব্রিতি বৃঞঃ সনো বেম্ অনিমপক্ষে র্ধোঽঞ্ঝনিঙ্গমামিতি . দীর্ঘত্বে নুর্না নিমিসনীত্যণুত্বাৎ ঋদিরণাবিত্যুব্। ২৬

অনুবাদ। রাবণ স্বীয় মনোভাব গোপনপূর্বক অবিলম্বে নিজ আজ্ঞা প্রচারে অভিলাষী হইয়া অসহ্যবিক্রম কপিকে হনন করিবার জন্য স্বতনয় অক্ষকে নিযুক্ত করিল। ২৬

ঊচে সংবরিষীষ্ঠাস্ত্বং গচ্ছ শত্রোঃ পরাক্রমম্।
ধ্ব[হ্ব]ষীষ্ঠা যুধি মায়াভিঃ স্বরিতা শক্রসম্মুখম্॥ ২৭
ক্রতং সংস্বরিষীষ্ঠাস্ত্বং নির্ভয়ঃ প্রধনোত্তমে।
স মায়ানামগাৎসোতা কপের্বিধবিতুং দ্যুতিম্॥২৮

অন্বয়ঃ। ত্বং গচ্ছ, শত্রোঃ পরাক্রমং সংবরিষীষ্ঠাঃ শক্রসম্মুখং স্বরিতা (সন্) যুধি মায়াভিঃ ধ্বষীষ্ঠাঃ (অতঃ) ত্বং নির্ভয়ঃ (সন্) প্রধনোত্তমে ক্রতং সংস্বরিষীষ্ঠাঃ, ইতি রাবণ ঊচে। সঃ মায়ানাং সোতা (অক্ষঃ) কপেঃ দ্যুতিং বিধবিতুম্ অগাৎ। বাচ্য—ত্বয়া গম্যতাং পরাক্রমঃ সংবারিষীষ্ট, স্বরিত্রা ধ্বারিষাষ্ট, নির্ভয়েন সংস্বারিষীষ্ট ইতি রাবণেন ঊচে তেন সোত্রা অগায়ি॥ ২৭—২৮

মল্লিনাথঃ। ঊচ ইতি। হে বৎস ত্বং গচ্ছ শত্রোঃ পরাক্রমং সংবরিষীষ্ঠাঃ সংবৃণুষ্ব তিরস্কুরুষ্বেত্যর্থঃ। বৃঞঃ সংপূর্বাদাশীর্লিঙি থাসি "লিঙ সিচো-

রাত্মনেপদেষু' ইতি বিকল্পাদিট্। শত্রুসম্মুখং শত্রুসমক্ষং স্বরিতা ক্ষেলিতা উপতাপয়িতাবা সন্। স্বৃশব্দোপতাপয়োরিত্যস্মাত্তৃচ্।· "স্বরতিসূতি—" ইত্যাদিনা বিকল্পাদ্বলাদীট্, যুধি মায়াভিঃ ধ্বৃষীষ্ঠাঃ কুটিলাচারী ভব। ধ্বৃ কৌটিল্য ইত্যস্মাদিশীর্লিঙি 'ঋতশ্চ সংযোগাদেঃ' ইতি পাক্ষিক ইডভাব। "উশ্চ" ইতি লঙ্সিচোঃ কিত্ত্বান্ন গুণঃ। ২৭

মল্লিনাথঃ। ক্রুতমিতি। কিঞ্চ প্রধনোত্তমে মহারণে নির্ভয়ঃ সন্ ক্রুতং সংস্বরিষীষ্ঠাশ্চ সম্যক্ শব্দায়স্ব চ। স্বরতেরাশীর্লিঙ্। সমো গম্যৃচ্ছি—' ইত্যাদিনা তঙ্।·স্বরতিসূতি—' ইত্যাদিনা বিকল্পাদিট্। ইত্যূচে ইতি সম্বন্ধঃ। অথ মায়ানাং সীতা প্রসবিতা। সূতেঃ সূয়তের্বা তৃচ্। সোঽক্ষঃ কপের্দ্যুতিং তেজো বিধবিতুং বিচালয়িতুমপনেতুমগাদ্গতঃ। 'স্বরতিসূতি—' ইত্যাদিনা স্বধূঞো বিকল্পাদিট্ তদভাবৌ। ২৮

ভরতঃ। বিবরণমাহ—উচে ইত্যাদি। দশানন উচে। কিমিত্যাহ—হে অক্ষ। ত্বং গচ্ছ গত্বা শত্রোঃ কপেঃ পরাক্রমং সংবরিষীষ্ঠাঃ আচ্ছাদয়, আশিষি ঠী পূর্ববৎ পক্ষে ইম্। ত্বং যুধি সংগ্রামে মায়াভিঃ কর্ত্রীভিঃ ধ্বৃষীষ্ঠাঃ কুটিলী-কুষীষ্ঠাঃ ধ্বৃ কৌটিল্যে কর্মণি ঠী স্যাদৃাদ্দ্বৃরিতি পক্ষে ইমোঽভাবে ইগুঙ্-র্মঢ়ীস্তনিম ইতি কিত্ত্বান্ন গুণঃ। ত্বং কীদৃশঃ? শত্রুসম্মুখং যথা স্যাত্তথা স্বরিতা শত্রোরগ্রত উপতাপয়িতেত্যর্থঃ কিংবা শত্রুসম্মুখং শত্রূণাং প্রধানং স্বরিতা উপতাপনশীলঃ, "মুখমাদ্যে প্রধানে চ"ত্যমরঃ। স্বৃউশব্দোপতাপয়োঃ বেমৃদিৎ স্বরেতি পক্ষে ইম্। ২৭

ভরতঃ। ক্রুতমিত্যাদি। ত্বং প্রধনোত্তমে মহাযুদ্ধে নির্ভয়ঃ সন্ ক্রুতং সংস্বরিষীষ্ঠাঃ উপতাপয় শত্রুমিত্যর্থাৎ সমোগম্যৃচ্ছেতি মম্, এবমুক্তঃ সোঽক্ষঃ কপের্দ্যুতিং তেজো বিধবিতুম্ অপনেতুম্ অর্থাৎ গতঃ। কীদৃশঃ মায়ানাং সীতা জনকঃ সুঘূঞাং পূর্ববৎ পক্ষে ইম। ২৮

অনুবাদ। রাবণ কহিল—তুমি শীঘ্র যাও, শত্রুর পরাক্রম প্রতিহত কর, শত্রুকে উপতাপিত করিয়া সমরে মায়া বিস্তারপূর্বক তদীয় সম্মুখে কৌটিল্য প্রকাশ কর। প্রবল যুদ্ধে নির্ভয় হইয়া ক্রুত শত্রু সন্তাপিত কর। রাবণ এরূপ কহিলে, সেই মায়ার আকর অক্ষ হনূমানের প্রভাব অপনীত করিবার জন্য যাত্রা করিল। ২৭।২৮

বিগাঢ়া (লং) বনস্থাসৌ শত্রূণাং গাহিতা কপিঃ।
অক্ষং রধিতুমারেভে রধ্বা লঙ্কানিবাসিনাম্ ॥২৯

অন্বয়ঃ। বনস্থ অরং বিগাঢ়া শত্রূণাং গাহিতা লঙ্কানিবাসিনাং রধ্বা অসৌ কপিঃ অক্ষং রধিতুম্ আরেভে। বাচ্য—বিগাঢ়া গাহিত্রা রধ্বা কপিনা চারেভে। ২৯

মল্লিনাথঃ। বিগাঢ়েতি। বনস্থালং বিগাঢ়া বিলোড়য়িতা শত্রূনাঞ্চ গাহিতা। উভয়ত্র গাহেস্তৃচি উদিত্বাদিড্ বিকল্পাদিড়ভাবপক্ষে ঢত্বাদিকার্য্যম্। লঙ্কানিবাসিনাং রক্ষসাং রধ্বা হিংসিতা। রধ হিংসায়াং তৃচি 'রধাদিভ্যশ্চ' ইতি বিকল্পাদনিট পক্ষে "ঝসস্তথোঃ—"ইত্যাদিনা তস্য ধত্বম্। অসৌ কপিঃ হনুমান্ অক্ষং রধিতুং হিংসিতুম্। রধেস্তমুনি পক্ষে ইট্। আরেভে আরব্ধবান্। ২৯

ভরতঃ। বিগেত্যাদি। অসৌ হনুমান্ অক্ষং রধিতুং হিংসিতুম্ আরেভে প্রবৃত্তঃ। কীদৃশঃ? অরং শীঘ্রং বনস্য বিগাঢ়া বিলোড়য়িতা শত্রূণাং গাহিতা নাশয়িতা লঙ্কানিবাসিনাং রধ্বা হন্তা, গাহু বিলোড়ে ইত্যস্য উদিত্বাৎ রধ হত্যৌ ইত্যস্য চ রধাদিত্বাৎ পূর্ববদ্বিভাষয়া ইম্। ২৯

অনুবাদ। দ্রুত বনবিলোড়নকারী, শত্রুবিনাশী, লঙ্কাবাসী রাক্ষসদিগের সংহারক হনুমান্ অক্ষকে বিনাশ করিতে প্রবৃত্ত হইলেন। ২৯

নিষ্কোষিতব্যান্নিষ্কোষ্টুং প্রাণান্ দশমুখাত্মজাৎ।
আদায় পরিঘং তস্থৌ বনান্নিষ্কুষিতদ্রুমঃ ॥৩০

অন্বয়ঃ। বনাৎ নিষ্কুষিতদ্রুমঃ (হনুমান্) দশমুখাত্মজাৎ নিষ্কোষিতব্যান্ প্রাণান্ নিষ্কোষ্টুং পরিঘম্ আদায় তস্থৌ। বাচ্য—সুগমম্। ৩০

মল্লিনাথঃ। নিরিতি। বনান্নিষ্কুষিতদ্রুমো নিষ্কৃষ্টবৃক্ষঃ কপিঃ 'ইণ নিষ্ঠায়াম্' ইতি কুষের্নিষ্ঠায়াং নিত্যমিট্। দশমুখাত্মজাৎ অক্ষাৎ নিষ্কোষিতব্যান্ নিষ্কৃষ্টব্যান্ প্রাণান্ নিষ্কোষ্টুং নিষ্কৃষ্টুম্। 'নিরঃ কুষঃ' ইতীড বিকল্পঃ। পরিঘমাদায় তস্থৌ স্থিতবান্। ৩০

ভরতঃ। নিষ্ক ইত্যাদি। দশমুখাত্মজাৎ অক্ষাৎ নিষ্কোষিতব্যান্ আকর্ষণ-যোগ্যান্ প্রাণান্ নিষ্কোষ্টুম্ অপহর্ত্তুং পরিঘম্ আদায় গৃহীত্বা কপিঃ তস্থৌ।

কীদৃশঃ ? বনাৎ নিষ্কুষিতা আকৃষ্টা দ্রুমা বৃক্ষা যেন পূর্ব্ববৎ নিঃপূর্বকুশো বেম্ নেমডীশ্বীদিদ্বেম্ ইতি ক্তেনেম্‌নিষেধস্তত্রনিষ্কুষবর্জনাৎ।৩০

অনুবাদ। হনূমান্ বন হইতে দ্রুমরাজি উন্মূলিত করিয়া রাবণাত্মজ অক্ষের দেহ হইতে অপনয়নার্হ প্রাণ সমূহ বিচ্ছিন্ন করিবার জন্য পরিঘ লইয়া অবস্থান করিতে লাগিলেন।৩০

এষ্টারমেষিতা সংখ্যে সোঢ়ারং সহিতা ভৃশম্।
রেষ্টারং রেষিতুং ব্যাস্তদ্রোষ্টাক্ষঃ শস্ত্রসংহতীঃ ॥৩১

অন্বয়ঃ। এষিতা সংখ্যে ভৃশং সহিতা রোষ্টা অক্ষঃ এষ্টারং সোঢ়ারং রেষ্টারং (কপিং) রেষিতুং শস্ত্রসংহতীঃ ব্যাস্তৎ॥ বাচ্য—এষিত্রা, সহিত্রা, রোষ্ট্রা অক্ষেণ শস্ত্রসংহতয়ঃ ব্যাস্তন্ত।৩১

মল্লিনাথঃ। এষ্টারমিতি। এষিতা প্রতিভটান্বেষণশীলঃ সংখ্যে যুদ্ধে ভৃশং সহিতা বিমর্দসহঃ রোষ্টা রোষণশীলোঽক্ষস্তাদৃশমেষ্টারং সোঢ়ারং রেষ্টারং হিংসিতারং হনূমন্তং রেষিতুং শস্ত্রসংহতীর্ব্যাস্তৎ ক্ষিপ্তবান্। বিপূর্বাদ• স্তের্লঙ্যাডবৃদ্ধৌ। এষ্টারমিত্যাদৌ সর্বত্র তাচ্ছীল্যে তৃন্। 'তীষসহ—' ইত্যাদিনা সর্বত্রেড্ বিকল্পঃ॥ ৩১

ভরতঃ। এষ্টেত্যাদি। অক্ষঃ সংখ্যে যুদ্ধে রেষ্টারং হিংসকং হনূমন্তং রেষিতুং হিংসিতুম্ শস্ত্রসমূহান্ ব্যাস্তৎ ক্ষিপ্তবান্ অস্যু ইর্ক্ষেপে ঘৌ। কীদৃশম্ ? এষ্টারম্ ইচ্ছাশীলং যুদ্ধস্তেত্যর্থাৎ সোঢ়ারং সহনশীলং ভৃশমত্যর্থে সোঽপি এষিতা এষণশীলঃ সহিতা সহনশীলঃ রোষ্টা রোষণশীলঃ ইষুশ্ বাঞ্ছে সহজঙ শক্তৌ রিষ বধে, রুশঞি চ চকারাৎ বধে নেমসহেত্যাদিনা বেম্।

অনুবাদ। যুদ্ধোৎসাহী একান্ত সহিষ্ণু ক্রুদ্ধস্বভাব অক্ষ, যুদ্ধেচ্ছু প্রহার সহিষ্ণু রোষপরবশ হনূমানকে বিনাশ করিবার নিমিত্ত শস্ত্রসমূহ ক্ষেপণ করিতে লাগিল।৩১

শস্ত্রৈর্দিদেবিষুং সংখ্যে দুদ্যূষুঃ পরিঘং কপিঃ।
অর্দিধিষুর্যশঃ কীর্ত্তিমীৎ স্তং বৃক্ষৈরতাড়য়ৎ ॥৩২

অন্বয়ঃ। সংখ্যে যশঃ অর্দিধিষুঃ পরিঘং দুদ্যূষুঃ কপিঃ শস্ত্রৈঃ দিদেবিষুং

কীর্ত্তিম্ ঈর্ৎসুম্ অক্ষং বৃক্ষৈঃ অতাড়য়ৎ। বাচ্য—অর্দ্দিধিষুণা দুদ্যূষুণা কপিনা দিদেবিষুঃ ঈর্ৎসুঃ অক্ষঃ অতাড্যত। ৩২

মল্লিনাথঃ। শস্ত্রৈরিতি। সংখ্যে যুদ্ধে শস্ত্রৈর্দিদেবিষুং দেবিতুমিচ্ছুং বিজিগীষুমিত্যর্থঃ। কীর্ত্তিমীর্ৎসুমর্দ্ধিতুমর্ধয়িতুং বর্ধয়িতুমিচ্ছুম্। অন্ত-র্ভাবিতণিজর্থোঽয়ং নির্দেশঃ। অন্যথা সকর্মকত্বাযোগাৎ। ঈদৃশমক্ষং কপিঃ স্বয়মপি পরিঘং দুদ্যূষুঃ পরিঘেন দিদেবিষুঃ। 'দিবঃ কর্ম চ' ইতি পক্ষে কর্মসংজ্ঞা। তথা যশাংস্যর্দিধিষুঃ সন্। ঈর্ৎসুবদিগ্রহার্থে। বৃক্ষৈরতাড়য়ৎ। স্থিতেঽপি পরিঘে কিয়চ্চিরং বৃক্ষতাড়নৈঃ চিক্রীড়েত্যর্থঃ। অত্র দীব্যতেঋর্ধ্নোতেশ্চ সন্নন্তাদুপ্রত্যয়ে 'সনীবন্তর্ধ—' ইত্যাদিনা ইড়বিকল্পাৎ প্রত্যেকং দ্বৈরূপ্যম্। তত্রেট্পক্ষে ইবন্তস্য দিবো লঘূপধগুণঃ। অনিট্পক্ষে 'হলন্তাচ্চ' ইতি সনঃ কিত্ত্বে 'চ্ছ্বোঃ শূডনুনাসিকে চ' ইত্যূডাদেশে যণাদেশে দুদ্যূষুঃ। ঋধেশ্চেট্পক্ষে লঘূপধগুণে রপরে 'ন ন্দ্রাঃ—' ইত্যাদিনা নিষেধাদ্রেফবর্জিতস্য ধিশব্দস্য দ্বির্বচনে অভ্যাসস্য জশ্ত্বে অর্দিধিষুঃ। অনিটপক্ষে 'আপ্জ্ঞপ্যৃধামীৎ' ইত্যকারস্য রপর ঈকারঃ। তত দ্বির্বচনে 'অত্র লোপোঽভ্যাসস্য' ইত্যভ্যাসলোপে ঈর্ৎসুঃ। ৩২

ভরতঃ। শস্ত্রৈরিত্যাদি। কপিঃ সংখ্যে যুদ্ধে বৃক্ষৈরক্ষমতাড়য়ৎ। অক্ষং কীদৃশং? শস্ত্রৈর্দিদেবিষুং ক্রীড়িতুমিচ্ছন্তম্ ঈর্ৎসুং বর্দ্ধয়িতুমিচ্ছুম্। কপিঃ কীদৃশঃ? পরিঘেণ দুদ্যূষুঃ ক্রীড়িতুমিচ্ছুঃ দিবো ঘেবেতি করণে দ্বিতীয়া যশোঽর্দ্দিধিষুঃ বর্দ্ধয়িতুমিচ্ছুঃ, দিব্যঃ ক্রীড়াদৌ ভ্রস্জশ্রিস্মৃযুর্ণুভরেত্যাদিনা ইবন্তত্বাৎ সনৌ বেম্ ইমোঽভাবপক্ষে চ্ছ্বোঃ শূটাবিত্যাদিনা উট্ ঋধু বৃদ্ধৌ পূর্বেণ সনো বেম্ নাজন্তাদেরা দর্দ্বিরিত্যকারস্য স্যাদৌ নবদ্রোঽয়ে ইতি রেফস্য চ ন দ্বিত্বম্, অনিম্ পক্ষে জ্ঞপর্ধাপামীর্ষ্য ইতি ঈর্ খিলোপশ্চ অন্তর্ভূত-ণ্যর্থোঽত্র বোধ্যঃ। ৩২

অনুবাদ। যশোবৃদ্ধিলিপ্সু হনূমান্ পরিঘ দ্বারা ক্রীড়া করিতে অভিলাষী হইয়া সমরে শস্ত্রদ্বারা ক্রীড়াভেচ্ছু কীর্ত্তিবৃদ্ধি-প্রয়াসী অক্ষকে বৃক্ষদ্বারা তাড়িত করিলেন। ৩২

তুমুলং ধিপসুমাহূয় রাজপুত্রং দিদঙ্ক্ষিষুঃ।
অহংস্তঃ স মূর্চ্ছাবান্ সংশিশ্রীষুরভুজ্জম্ ॥৩৩

অন্বয়:। ধিপস্সুং তং রাজপুত্রং ভূয়: দিদম্ভিষু: কপি: আহূয় অহন্। ততঃ স: মূর্চ্ছাবান্ ধ্বজং সংশ্রিশ্রীষু: অভূৎ। বাচ্য—দিদম্ভিষুণা স রাজপুত্র: অহন্যত। তেন মূর্চ্ছাবতা সংশিশ্রীষুণা অভাবি।৩৩

মল্লিনাথঃ। ভূয় ইতি। ভূয়স্তাড়িতোঽপি পুন: ধিপস্সুং দম্ভিতুং স্তম্ভয়িতুমিচ্ছুম্। দম্ভ্ স্তম্ভ ইতি ধাতো: সন্নন্তাদুপ্রত্যয়:। 'সনীবন্ত—' ইত্যাদিনা বিকল্পাদনিট্পক্ষে 'দম্ভ ইচ্চ' ইতি দম্ভেরচ ইকার:। পূর্ববদভ্যাসলোপ:। 'হলন্তাচ্চ' ইত্যত্র হলগ্রহণস্ত জাতিবচনত্বাৎ সন: কিত্ত্বে 'অনিদিতাম্—' ইত্যাদিনা উপধানকারলোপ:। দকারস্ত ভস্ভাবে ধকার:। 'খরি চ' ইতি চর্ত্বে ভকারস্ত পকার:। তং রাজপুত্রমক্ষং দিদম্ভিষু: স্বয়ং স্তম্ভয়িতুমিচ্ছু: দম্ভেরিট্পক্ষে রূপম্। আহূয় অহন্ হতবান্। হন্তের্লঙি হল্ঙ্যাদিলোপ:। ততো ঘাতানন্তরং সোঽক্ষো মূর্চ্ছাবান্ মূর্চ্ছিতো ধ্বজং ধ্বজস্তম্ভং সংশিশ্রীষু: সংশ্রয়িতুমিচ্ছু:, অভূৎ সংশ্রিত ইত্যর্থ:। শ্রয়তে: সন্নন্তাদুপ্রত্যয়:। শ্রয়তে: 'সনীবন্ত—' ইত্যাদিনা বিকল্পাদনিট্ পক্ষে 'অজ্ঝনগমাং সনি' ইতি দীর্ঘ:।৩৩

ভরত:। ভূয় ইত্যাদি। কপিস্তমক্ষম্ আহূয় 'আগচ্ছ যুদ্ধে' ইত্যুক্ত্বা ভূয়: পুনরপি অহন্ হন্তের্ঘা। কীদৃশং? ধিপস্সুং দম্ভং কর্ত্তুমিচ্ছু: স চ দিদম্ভিষু: দম্ভং কর্ত্তুমিচ্ছু: ততঃ প্রহারানন্তরং সোঽক্ষো ধ্বজং সংশিশ্রীষু: আশ্রয়িতুমিচ্ছু: সন্ মূর্চ্ছাবান্ মূর্চ্ছিতোঽভূৎ ভ্রস্জশ্রীত্যাদিনা দম্ভে: শ্রয়তেশ্চ সনো বেম্ দম্ভেরনিম্পক্ষে দভোয়াবিতি অচ ঈত্বং থিলোপশ্চ অনকারনির্দেশাৎ নস্ত লোপ: ঝভান্তস্যেতি দস্ত ধ: শ্রয়তের্ঘোঽজ্ঝনিঙ্গমামিতি দার্ঘ:।৩৩

অনুবাদ। রাজপুত্র অক্ষ বঞ্চনা করিতে ইচ্ছুক হইলে হনুমান পুনরায় তাহাকে বঞ্চিত করিতে উদ্যত হইয়া আহ্বানপূর্ব্বক আহত করিলেন। অনন্তর অক্ষ মূর্চ্ছাপন্ন হইয়া ধ্বজ আশ্রয় করিতে অভিলাষী হইল।৩৩

আশ্বস্যাক্ষঃ ক্ষণাল্লোকান্ বিভ্রক্ষুরিব তেজসা।
রুষা বিভ্রজ্জিষুপ্রখ্যং কপিং বাণৈরবাকিরৎ॥৩৪

অন্বয়:। অক্ষ: ক্ষণাৎ আশ্বস্ত তেজসা লোকান্ বিভ্রক্ষু: ইব রুষা বিভ্রজ্জিষুপ্রখ্যং কপিং বাণৈ: অবাকিরৎ। বাচ্য—অক্ষেণ বিভ্রক্ষুণা বিভ্রজ্জিষুপ্রখ্য: কপি: অবাকীর্য্যত।৩৪

মল্লিনাথঃ। আশ্বস্যেতি। সোঽক্ষঃ ক্ষণাদাশ্বস্য পুনরুজ্জীব্য তেজসা স্বপ্রতাপেন লোকান্ বিভ্রক্ষুঃ ভ্রষ্টুং পক্তুমিচ্ছুরিব দিধক্ষুরিবেতি যাবৎ। উৎপ্রেক্ষালঙ্কারঃ। রুষা রোষেণ বিভ্রজ্জিষুঃ। পূর্ববদ্‌বিগ্রহার্থৌ। ভ্রস্‌জো পাক ইতি ধাতোঃ সন্নন্তাদুপ্রত্যয়োঃ। 'সনীবন্ত'—ইত্যাদিনা ইট্‌পক্ষে 'ভ্রস্‌জো রোপধয়োঃ—'ইত্যাদিনা রমাগমাভাবপক্ষে সকারস্য শ্চুত্বজস্থে। উভয়াভাব-পক্ষে 'স্কোঃ—' ইত্যাদিনা সলোপঃ। 'ব্রশ্চ'-ইত্যাদিনা ষত্বম্। 'ষঢ়োঃ কঃ সি' ইতি কত্বম্। 'ইণ্‌কোঃ' ইতি ষত্বে বিভ্রক্ষুঃ বিভ্রজ্জিষুঃ দিধক্ষুরগ্নিঃ তৎপ্রখ্যং তৎকল্পং কপিং বাণৈরবাকিরৎ অবকীর্ণবান্।৩৪

ভরতঃ। আশ্বস্যেত্যাদি। ততোঽক্ষঃ ক্ষণাদাশ্বস্য চেতনাং প্রাপ্য বাণৈঃ কপিমবাকিরৎ আচ্ছাদিতবান্। কাদৃশঃ? তেজসা লোকান্ বিভ্রক্ষুরিব, ক্রোধলক্ষণমত্র তেজঃ, রুষা ক্রোধেন বিভ্রজ্জিষুপ্রখ্যম্ অগ্নিতুল্যং ভ্রস্‌জশ্রীতি ভ্রস্‌জেঃ সনি রেম্। ৩৪

অনুবাদ। অক্ষ ক্ষণ মধ্যে আশ্বস্ত হইয়া যেন স্বীয় তেজে লোকসমূহ দগ্ধ করিতে উদ্যত হইয়াই পাবকপ্রতিম হনূমানকে ক্রোধভরে বাণদ্বারা আচ্ছাদিত করিল। ৩৪

সংযুয়ূষুং দিশো বাণৈরক্ষং যিযবিষুক্র্রমৈঃ।
কপির্মায়ামিবাকার্ষীদ্দর্শয়ন্ বিক্রমং রণে। ৩৫

অন্বয়ঃ। বাণৈঃ দিশঃ সংযুয়ূষুম্ অক্ষং ক্রমৈঃ যিযবিষুঃ কপিঃ রণে বিক্রমং দর্শয়ন্ মায়াম্ ইব অকার্ষীৎ। বাচ্য—যিযবিষুণা কপিনা দর্শয়তা মায়া অকারি॥ ৩৫

মল্লিনাথঃ। সমিতি। বাণৈর্দিশঃ সংযুয়ূষুং সংযবিতুং মিশ্রয়িতুমিচ্ছুম্। যাতেঃ সন্নন্তাদুপ্রত্যয়ঃ। 'সনীবন্ত—' ইত্যাদিনা অনিট্‌পক্ষে 'অজ্‌ঝনগমাং সনি' ইতি দীর্ঘঃ। অক্ষং ক্রমৈর্যিযবিষুঃ। ইট্‌পক্ষে গুণাবাদেশৌ। কপিঃ রণে বিক্রমং দর্শয়ন্ মায়ামিন্দ্রজালমিবাকার্ষীৎ। তথা সান্দ্রং ক্রমান্ ববর্ষেত্যর্থঃ॥ ৩৫

ভরতঃ। সমিত্যাদি। কপিঃ রণে বিক্রমং দর্শয়ন্ মায়ামিব অকার্ষীৎ ইন্দ্রজালমিব দর্শিতবানিত্যর্থঃ। কীদৃশঃ? ক্রমৈরক্ষং যিযবিষুঃ মিশ্রয়িতু-

মিচ্ছুঃ। অক্ষং কীদৃশং? বাণৈর্দশ দিশঃ সংযুয়ূষুং মিশ্রয়িতুমিচ্ছুং ভ্রস্জশ্রীতি বেম্ ॥ ৩৫

অনুবাদ। অক্ষ বাণসমূহদ্বারা দিগ্‌মণ্ডল আচ্ছাদিত করিতে উদ্যত হইলে হনুমান্ তাহাকে দ্রুমরাজি দ্বারা প্রতিহত করিতে ইচ্ছুক হইলেন এবং স্বীয় বিক্রম প্রদর্শনপূর্বক যেন ইন্দ্রজাল বিস্তার করিলেন। ৩৫

বানরং প্রোর্ণুনবিষুঃ শস্ত্রৈরক্ষো বিদিদ্যুতে।
তং প্রোর্ণুনূষুরুপলৈঃ স বৃক্ষৈরাবভৌ কপিঃ ॥ ৩৬

অন্বয়ঃ। **অক্ষঃ** বানরং শস্ত্রৈঃ প্রোর্ণুনবিষুঃ বিদিদ্যুতে। উপলৈঃ বৃক্ষৈঃ তং প্রোর্ণুনূষুঃ, স কপিঃ আবভৌ। বাচ্য—প্রোর্ণুনবিষুণা অক্ষেণ বিদিদ্যুতে। প্রোর্ণুনূষুণা তেন কপিনা আবভে ॥ ৩৬

মল্লিনাথঃ। বানরমিতি। অক্ষো বানরং শস্ত্রৈঃ প্রোর্ণুনবিষুরাচ্ছাদয়িতুমিচ্ছুর্বিদিদ্যুতে বিদিদীপে। "দ্যুতিস্বাপ্যোঃ সম্প্রসারণম্" ইত্যভ্যাসস্য সম্প্রসারণম্। তমক্ষমুপলৈর্বৃক্ষৈশ্চ প্রোর্ণুনূষুঃ প্রোর্ণবিতুমিচ্ছুঃ কপিরাবভৌ। ইচ্ছোক্তেরবিরামঃ সূচিতঃ। উভয়ত্রোর্ণোতেঃ সন্নন্তাদুপ্রত্যয়ে পূর্ববদনিট্‌পক্ষে 'অজ্ঝনগমাং সনি' ইতিদীর্ঘঃ। ইট্‌পক্ষে তু 'বিভাষোর্ণোঃ' ইতীড়াদিপ্রত্যয়স্য ঙিত্বে উবঙাদেশঃ। অঙিত্বে গুণাবাদেশৌ। ৩৬

ভরতঃ। বানরমিত্যাদি। অক্ষঃ শস্ত্রৈর্বানরং প্রোর্ণুনাবিষু আচ্ছাদয়িতুমিচ্ছুঃ সন্ বিদিদ্যুতে দীপ্তঃ, দ্যুতস্বাপ্যোঃ থের্জিঃ। কপিরপি বৃক্ষসহিতৈরুপলৈঃ পাষাণৈস্তমক্ষং প্রোর্ণুনূষুঃ আচ্ছাদয়িতুমিচ্ছুঃ সন্ আবভৌ দীপ্যতে স্ম। উর্ণুঞ্ আচ্ছাদনে ভ্রস্জ্ শ্রীত্যাদিনা বেম্। ৩৬

অনুবাদ। অক্ষ শস্ত্র দ্বারা হনুমানকে আচ্ছাদিত করিতে উদ্যত হইয়া দীপ্তি পাইতে লাগিল। এদিকে হনুমানও বৃক্ষ এবং প্রস্তরখণ্ড দ্বারা অক্ষকে আবৃত করিতে ইচ্ছুক হইয়া শোভিত হইতে লাগিলেন ॥ ৩৬

স্বাং জিজ্ঞাপয়িষু শক্তিং বুভূষূ নু জগন্তি কিম্।
শস্ত্রৈরিত্যকুষাতাং তৌ পশ্যতাং বুদ্ধিমাহবে ॥৩৭

অন্বয়ঃ। তৌ স্বাং শক্তিং জিজ্ঞাপয়িষু (সন্তৌ) জগন্তি শস্ত্রৈঃ বুভূষূ নু

কিম্? আহবে পশ্যতাম্ ইতি বুদ্ধিম্ অকৃষাতাম্। বাচ্য—তাভ্যাং জিজ্ঞাপয়িষুভ্যাং বুভূষুভ্যাং (ভূয়তে) বুদ্ধিঃ অকারি। ৩৭

মল্লিনাথঃ। স্বামিতি। তৌ কপিরাক্ষসৌ স্বাং শক্তিং সামর্থ্যং জিজ্ঞাপয়িষূ লোকে প্রকটীচিকীর্ষূ নু কিং জগন্তি শস্ত্রৈঃ বুভূষূ ভর্ত্তুং পূরয়িতুমিচ্ছূ নু। ভরজ্ঞাপ্যোঃ পূর্ববদিড়্‌বিকল্পঃ। আহবে পশ্যতাং জনানামিতি বুদ্ধিং বিতর্কমকৃষাতাং কৃতবন্তৌ।৩৭

ভরতঃ। স্বামিত্যাদি। তৌ কপিরাক্ষসৌ পশ্যতাং জনানাম্ আহবে যুদ্ধে ইতি বুদ্ধিমকৃষাতাং চক্রতুঃ। কীদৃশীং বুদ্ধিমিত্যাহ—কিমু কিমু এতৌ স্বাং শক্তিং জ্ঞাপয়িতুমিচ্ছূ জগন্তি ত্রিভুবনানি শস্ত্রৈর্বুভূষূ পূরয়িতুমিচ্ছূ জ্ঞপিভূভ্যাং ভ্রস্জশ্রীত্যাদিনা সনো বেম্ ভূর্ভোবাদিকঃ সূত্রে ভরেতি নির্দেশাৎ।৩৭

অনুবাদ। সেই কপি ও রাক্ষস স্ব স্ব শক্তি জ্ঞাপন করিবার জন্যই কি শস্ত্র দ্বারা জগন্মণ্ডল পূরণ করিতে উদ্যত হইয়াছে? তাঁহারা সমরে দর্শকদিগের মনে এইরূপ ধারনাই জন্মাইয়া দিলেন। ৩৭

মায়াভিঃ সুচিরং ক্লিষ্ট্বা রাক্ষসোঽক্লিশিতক্রিয়ম্।
সংপ্রাপ্য বানরং ভূমৌ পপাত পরিঘাহতঃ॥৩৮

অন্বয়ঃ। রাক্ষসঃ সুচিরং মায়াভিঃ ক্লিষ্ট্বা অক্লিশিতক্রিয়ং বানরং সম্প্রাপ্য পরিঘাহতঃ সন্ ভূমৌ পপাত। বাচ্য—রাক্ষসেন পরিঘাহতেন পেতে।৩৮

মল্লিনাথঃ। মায়াভিরিতি। রাক্ষসোঽক্ষঃ সুচিরং মায়াভিঃ ক্লিষ্ট্বা ক্লিশিত্বা চিরং যুদ্ধেত্যর্থঃ। অক্লিশিতক্রিয়মক্লিষ্টকর্মাণমখণ্ডিতপৌরুষং বানরং সম্প্রাপ্যাসাদ্য পরিঘেণাহতো ভূমৌ পপাত মমারেত্যর্থঃ। 'ক্লিশঃ ক্ত্বানিষ্ঠয়োঃ' ইতীড়্‌বিকল্পঃ। ৩৮

ভরতঃ। মায়াভিরিত্যাদি। রাক্ষসোঽক্ষো মায়াভিঃ সুচিরং ক্লিষ্ট্বা ক্লেশংপ্রাপ্য অক্লিশিতক্রিয়ম্ অনভিভূতব্যাপারং বানরং সম্প্রাপ্য পরিঘেণাহতঃ সন্ ভূমৌ পপাত, ক্লিশেঃ পূক্লিশ্রাদিত ইতি ক্ত্বাচো বেম্ পূক্লিশবমজপেতি ক্তক্তবত্বোর্বেম্।৩৮

অনুবাদ। রাক্ষস মায়াবলে বহুকাল ক্লেশ স্বীকার করিয়া (অর্থাৎ

যুদ্ধ করিয়া) অপ্রতিহতকর্মা কপির নিকট উপস্থিত হইল এবং পরিঘদ্বারা আহত হইয়া ভূপৃষ্ঠে পতিত হইল। ৩৮

পবিতোঽনুগুণৈর্বাতৈঃ শীতৈঃ পূত্বা পয়োনিধৌ।
বভঞ্জাধ্যুষিতং ভূয়ঃ ক্ষুধিত্বা পত্রিভির্বনম্।।৩৯
উচ্চৈরঞ্চিতলাঙ্গূলঃ শিরোঽঞ্চিত্বে (ত্বৈ) ব সংবহন্।
দধদ্বিলুভিতং বাতৈঃ কেশরং বহ্নিপিঙ্গলম্।।৪০

অন্বয়ঃ। (কপিঃ) পয়োনিধৌ পূত্বা অনুগুণৈঃ শীতৈঃ বাতৈঃ পবিতঃ উচ্চৈঃ অঞ্চিতলাঙ্গূলঃ শিরঃ অঞ্চিত্বা ইব সংবহন্ বাতৈঃ বিলুভিতং বহ্নিপিঙ্গলং কেশরং দধৎ ক্ষুধিত্বা ভূয়ঃ পত্রিভিঃ অধ্যুষিতং বনং বভঞ্জ। বাচ্য—পবিত্রেণ অঞ্চিতলাঙ্গূলেন সংবহতা দধতা বভঞ্জে। ৩৯।৪০

মল্লিনাথঃ। পবিত ইতি। অথ স হনুমান্ পয়োনিধৌ পূত্বা স্নানেন পবিত্বা শুদ্ধা শীতৈরনুগুণৈর্বার্তৈ রনুকূলবাতৈঃ পবিতঃ পূতঃ সন্। 'পূঙশ্চ' ইতি ক্ত্বানিষ্ঠয়োরিড়্বিকল্পঃ। পত্রিভিঃ পক্ষিভিঃ ক্ষুধিত্বা বুভুক্ষিত্বা অধ্যুষিতমধিষ্ঠিতং বনম্। 'বসতিক্ষুধোরিট্' ইতি ক্ত্বানিষ্ঠয়োর্নিত্যমিড়াগমঃ। ভূয়ো বভঞ্জ। ৩৯

মল্লিনাথঃ। উচ্চৈরিতি। উচ্চৈর্যথা তথা অঞ্চিতলাঙ্গূলঃ উদঞ্চিতবালধিঃ শিরোঽঞ্চিত্বৈব উদঞ্চ্যেব সংবহন্। বিজয়োৎসাহাদুদঞ্চিতশিরঃপুচ্ছ ইত্যর্থঃ। 'অঞ্চেঃ পূজায়াম্' ইতি পূজার্থে নিত্যমিট্। ইয়মেবানয়োঃ পূজা যদুন্নমনম্। বাতৈর্বিলুভিতম্। 'লুভো বিমোহনে' ইতি বিমোহনে ক্ত্বানিষ্ঠয়োর্নিত্যমিট্। বিমোহনং ব্যাকুলীকরণমিতি কাশিকা। বহ্নিপিঙ্গলং কেশরং কিঞ্জল্কং দধৎ কপিঃ বভঞ্জেতি পূর্বেণান্বয়ঃ।

ভরতঃ। পবিত ইত্যাদি। কপিঃ ক্ষুধিত্বা ক্ষুধিতো ভূত্বা পয়োনিধৌ পূত্বা স্নাত্বা ফলাদিকং ভুক্ত্বা চেত্যর্থাৎ শীতলৈরনুগুণৈর্বাতৈঃ পবিতস্ত্যক্তশ্রমঃ সন্ ভূয়ঃ পুনরপি তদ্বনং বভঞ্জ ভগ্নবান্। কীদৃশং ? পত্রিভিঃ পক্ষিভিরধ্যুষিতম্ অধিষ্ঠিতং ক্ষণং ভঙ্গাভাবাৎ পূঞঃ পূক্লিশবমেতি ক্তক্তবত্বোর্বেম্ পূশীঙ্বযে-ত্যাদিনা পুঃ পূক্লিশুদিত ইতি ক্ত্বাচো বেম্ বসেঃ ক্ষুধেশ্চ ক্ষুধবসপূজার্থাঞ্চ ইতীম্। ৩৯

ভরতঃ। উচ্চৈরিত্যাদি। কপিঃ কীদৃশঃ ? উচ্চৈরঞ্চিতলাঙ্গূলঃ ঊর্দ্ধম্

অঞ্চিতং পুঞ্জিতং লাঙ্গুলং পুচ্ছং যস্য স তথা শিরোঽঞ্চিত্বেব অনভ্রত্বাৎ পূজয়িত্বেব সংবহন্ বিভ্রাণঃ বাতৈর্বিলুভিতং চঞ্চলীকৃতং বহ্নিবৎ পিঙ্গল-কেশরং দধৎ ধারয়ন্ ঈদৃশো বনং বভঞ্জেতি পূর্বেণান্বয়ঃ। ক্ষুধবসপূজার্থা-ঞ্চাগার্ধ্যার্থলুভ ইতি ইম্ নেদিত্ পূজার্থাঞ্চোরিতি নলোপাভাবঃ। ৪০

অনুবাদ। এদিকে হনুমান সাগর জলে স্নান করিয়া অনুকূল শীতল পবনে পবিত্রীকৃত হইলেন। তাঁহার লাঙ্গুল উর্দ্ধে উঠিল। তিনি উন্নতমস্তকে অবস্থান করিলেন। তাঁহার মস্তকের কেশর সকল বায়ু বিকম্পিত বহ্নিবৎ পিঙ্গলবর্ণ হইয়া উঠিল এবং তিনি ক্ষুধিত হইয়া পুনর্ব্বার পক্ষিগণাধিষ্ঠিত বন ভঞ্জন করিলেন। ৩৯।৪০

জরিত্বেব জবেনান্যে নিপেতুস্তস্য শাখিনঃ।

ব্রশ্চিত্বা বিবশানন্যান্ ত[ব]লেনাপাতয়ত্তরূন্॥ ৪১

অন্বয়ঃ। অন্যে শাখিনঃ জরিত্বা ইব তস্য জবেন নিপেতুঃ, অন্যান্ তরূন্ ত[ব]লেন ব্রশ্চিত্বা বিবশান্ অপাতয়ৎ॥ বাচ্য—অন্যৈঃ শাখাভিঃ নিপেতে, বিবশাঃ অন্যে তরবঃ অপাত্যন্ত॥ ৪১

মল্লিনাথঃ। জরিত্বেতি। অন্যে শাখিনস্তরবো জরিত্বেব জীর্ণা ভূত্বেব তস্য জবেন বেগেনৈব নিপেতুঃ। যথা জীর্ণা বায়ুবেগেনেতি ভাবঃ। অন্যানতিরূঢ়মূলাংস্তরূংস্তলেন পাণিতলেন ব্রশ্চিত্বা ছিত্ত্বা বিবশান্নিরালম্বান-পাতয়ৎ। 'জৄব্রশ্চ্যোঃ ক্ত্বি' ইতি ক্ত্বাপ্রত্যয়ে নিত্যমিট্। ৪১

ভরতঃ। জরিত্বেত্যাদি। অন্যে শাখিনঃ তস্য কপের্জবেন বেগেন জরিত্বেব জীর্ণা ইব ভূত্বা নিপেতুঃ নিপতিতবন্তঃ। অন্যান্ বিবশান্ অনায়-ত্তান্ তরূন্ বলেন ব্রশ্চিত্বা ছিত্ত্বা কপিরপাতয়ৎ পাতয়ামাস জৄব্রশ্চোঃ ন জিরিতি ইম্ জিনিষেধশ্চ॥ ৪১

অনুবাদ। অন্য অনেক তরু মারুতির বেগে যেন জীর্ণ হইয়াই ভূতলে পতিত হইল। অপর অনেক তরু মারুতি বলপূর্বক ছেদন ও তাহাদের শাখা-পল্লব ইতস্ততঃ ক্ষেপণ করিয়া তাহাদিগকে পাতিত করিল। ৪১

দমিত্বাপ্যরিসংঘাতানশ্রান্ত্বা কপিকেশরী।

বনং চচার কর্ত্তিষ্যন্নৎ স্যান্নিব নিরঙ্কুশঃ॥ ৪২

অন্বয়:। কপিকেশরী অরিসংঘাতান্ দমিত্বা অপি আশ্রান্ত্বা কর্ত্তিষ্যন্ নৎর্স্যন্ নিরঙ্কুশঃ (সন্) বনং চচার॥ বাচ্য—কপিকেশরিণা, কর্ত্তিষ্যতা নর্ৎস্যতা নীরঙ্কুশেন ইব চেরে। ৪২

মল্লিনাথঃ। দমিত্বেতি। কপিকেশরী অরিসংঘাতান্ দমিত্বা দান্ত্বাপি হত্বাপীত্যর্থঃ অশ্রান্ত্বা অশ্রমিত্বা। 'উদিতো বা' ইতি দমেঃ শ্রমেশ্চ ক্ত্বায়াং বিকল্পাদিট্। কর্ত্তিষ্যন্ পুনশ্ছেৎস্যন্ নৎর্স্যন্ নর্ত্তিষ্যন্নিব। সোঽসিচি কৃতচৃতছৃদতৃদনৃতঃ' ইতি সকারাদ্যার্ধধাতুকে বিকল্পাদিট্। নিরঙ্কুশো দুর্বারঃ সন্ বনং চচার। নির্ভীকো বনে বভ্রামেত্যর্থঃ। ৪২

ভরতঃ। দমিত্বেত্যাদি। কপিকেশরী হনূমান্ শত্রুসমূহান্ দমিত্বা নাশয়িত্বাপি অশ্রান্ত্বা অশ্রান্তো ভূত্বা বনং কর্ত্তিষ্যন্ ছেৎস্যন্ নৎর্স্যন্নিব নর্ত্তিতুকাম ইব নিরঙ্কুশো নিরবগ্রহঃ সন্ চচার বভ্রাম দম্ভ ইর্শমে শ্রমুভ্য ইর্ত্পঃখেদয়োরু দিত্বাৎ পূক্লিশুদিত ইতি বেম্ কৃতীশপচ্ছিদি নৃত্যনৃত্যে অনয়োনৃং কৃদিতি বেম্।

অনুবাদ। বানরশ্রেষ্ঠ হনূমান্ শত্রুসমূহ দমন করিয়াও শ্রান্ত হইলেন না। তিনি নৃত্যকরণাভিলাষেই যেন (বন) ছেদনপূর্ব্বক অপ্রতিহতগতিতে (বনে) বিচরণ করিতে লাগিলেন॥ ৪২

পারং জিগমিষন্ সোঽথ পুনরাবৎর্স্যতাং দ্বিষাম্।
মত্তদ্বিরদবদ্রেমে বনে লঙ্কানিবাসিনাম্॥ ৪৩

অন্বয়:। অথ সঃ পুনঃ আবৎর্স্যতাং দ্বিষাং পারং জিগমিষন্ লঙ্কানিবাসিনাং বনে মত্তদ্বিরদবৎ রেমে। বাচ্য—তেন-জিগমিষতা—রেমে। ৪৩

মল্লিনাথঃ। পারমিতি। অথ স কপিঃ পুনরাবৎর্স্যতামাবর্ত্তিষ্যমাণানাম্ আগমিষ্যতামিত্যর্থঃ। 'ন বৃদভ্যশ্চতুর্ভ্যঃ' ইতীট প্রতিষেধঃ। দ্বিষাং পারমন্তং জিগমিষন্ গন্তুমিচ্ছন্। 'গমেরিট্ পরস্মৈপদেষু' ইতীড়াগমঃ। লঙ্কানিবাসিনাং সম্বন্ধিনি বনে মত্তদ্বিরদবৎ মত্তগজেন তুল্যং রেমে চিক্রীড়। ৪৩

ভরতঃ। পারমিত্যাদি। অথানন্তরং স হনূমান্ পুনরাবৎর্স্যতাং প্রত্যাগমিষ্যতাং লঙ্কানিবাসিনাং দ্বিষাং শত্রূণাং পারমন্তং গন্তুং ইচ্ছুঃ সন্ বনে

মত্তহস্তীব রেমে ক্রীড়তি স্ম। গমোঽমে স ইতি গচ্ছতেরিম্ বৃত্ত্যো নেম্ পে ইতি বৃতের্নেম্ অত এব পম্। ৪৩

অনুবাদ। অনন্তর হনুমান্ লঙ্কাবাসী শত্রুগণ পুনরায় প্রত্যাবর্ত্তন করিবে এই আশঙ্কায় তাহাদিগকে অভিভূত করিবার অভিপ্রায়ে মত্ত মাতঙ্গবৎ বনাভ্যন্তরে বিহার করিতে লাগিলেন। ৪৩

যদ্য কল্প্স্যদভিপ্রায়ো যোদ্ধুং রক্ষঃপতেঃ স্বয়ম্।
তমপ্যকর্ত্স্যমদ্যাহং বদন্নিত্যচরৎকপিঃ॥ ৪৪

অন্বয়ঃ। যদি রক্ষঃপতেঃ স্বয়ং যোদ্ধুম্ অভিপ্রায়ঃ অকল্প্স্যৎ, তদা অদ্য অহং তম্ (অভিপ্রায়ং) অপি অকর্ত্স্যম্ ইতি বদন্ কপিঃ (বনং) অচরৎ। বাচ্য—অভিপ্রায়েণ অকল্পিষ্যত, স ময়া অকর্ত্তিষ্যত ইতি বদতা কপিনা অচর্য্যত। ৪৪

মল্লিনাথ। যদীতি। যদি রক্ষঃপতেঃ রাবণস্য স্বয়ং স্বত এব যোদ্ধুমভিপ্রায়ো যুযুৎসা অকল্পস্যৎ অকল্পিষ্যত স্যাচ্চেদিত্যর্থঃ। ক্লৃপেঃ ক্রিয়াতিপত্তৌ লৃঙি "লুটি চ ক্লৃপঃ" ইতি চকারাৎ পরস্মৈপদম্। "তাসি চ ক্লৃপঃ" ইতি চকারাৎ সকারাদ্যার্দ্ধধাতুকেঽপি পরস্মৈপদেম্বিট্প্রতিশেধঃ। অদ্যাহং তমপ্যভিপ্রায়ং তং রাবণং বা অকর্ত্স্যমকর্ত্তিষ্যম্। কৃতীছেদনে। পূর্ববল্লৃঙি "সেঽসিচি কৃত"—ইত্যাদিনা সকারাদ্যার্ধধাতুকস্য নেট্। ইতি বদন কপিরচরৎ। ৪৪

ভরতঃ। যদীত্যাদি। যদি রক্ষঃপতেঃ রাবণস্য স্বয়ং যোদ্ধুমভিপ্রায়োঽকল্পস্যৎ কল্পিষ্যতে তমপ্যদ্যাহমকর্ত্স্যম্ অচ্ছেৎস্যম্ ইতি বদন্ কপিরচরৎ চরতি স্ম। কৃপূঙবৃশ্চ কল্পনে পূর্ববৎ বৃতাদিত্বাৎ স্বস্য নেম্ কৃতীশপচ্ছিদি নুৎ কৃদিতি বেম্। ৪৪

অনুবাদ। যদি স্বয়ং রাক্ষসপতি রাবণেরও যুদ্ধাভিপ্রায় হয়, তাহা হইলে অদ্য আমি তাহাকেও বিতাড়িত করিব, হনূমান এই কথা কহিয়া বিচরণ করিতে লাগিলেন। ৪৪

হতে তস্মিন্ প্রিয়ং শ্রুত্বা কল্প্স্যা প্রীতিং পরাং প্রভুঃ।
তোষোঽস্তৈব চ সীতায়াঃ পরশ্চেতসি কল্পস্যতি॥ ৪৫

অন্বয়ঃ। তস্মিন্ হতে প্রিয়ং শ্রুত্বা প্রভুঃ পরাং প্রীতিং কল্প্স্যা, অস্তৈব

সীতায়াঃ চেতসি পরঃ তোষঃ কল্‌পস্যতি। বাচ্য—প্রভুণা পরা প্রীতিঃ কল্‌প্তা, পরেণ তোষেণ কল্‌প্স্যতে। ৪৫

মল্লিনাথঃ। হত ইতি। কিঞ্চ তস্মিন্ রাবণে হতে সতি প্রিয়ং প্রিয়োদন্তং শ্রুত্বা প্রভুঃ স্বামী রামঃ পরাং প্রীতিং কল্‌প্তা কল্পয়িতা সংপাদয়িতা। অন্তর্ভাবিতণিজর্থোঽয়ম্ ক্লৃপেরকর্মকত্বাৎ। অদ্যৈব চ সীতায়াশ্চেতসি পরঃ ভৃশং তোষঃ হর্ষঃ কল্পস্যতি কল্পিষ্যতে ভবিষ্যতীত্যর্থঃ। "তাসি চ ক্লৃপঃ" ইতীট্ প্রতিষেধঃ। "লুটি চ ক্লৃপঃ" ইতি পরস্মৈপদম্॥ ৪৫

ভরতঃ। হতে ইত্যাদি। তস্মিন্ রাবণে হতে সতি প্রিয়ং শ্রুত্বা প্রভুঃ রামঃ পরাং প্রীতিং কল্‌প্তা প্রাপ্স্যতি নেম্‌পেড্যা ইতি তেনৈব পং, কিঞ্চ অদ্যৈব চ অধুনৈব চ সীতায়াশ্চেতসি পরস্তোষঃ কল্‌প্স্যতি ভবিষ্যতি পূর্ব্ববৎ বৃতাদিত্বাৎ স্যস্য নেম্, ইতি বদন্ কপিরচরদিতি পূর্বেণান্বয়।৪৫

অনুবাদ। রাক্ষসপতি রাবণ নিহত হইলে প্রিয়বার্ত্তা শ্রবণ করিয়া প্রভু রামচন্দ্র পরম প্রীতি প্রকাশ করিবেন, আর সীতার অন্তরেও অদ্যই পরম সন্তোষ উৎপন্ন হইবে। ৪৫

আহূয় রাবণোঽবোচদথেন্দ্রজিতমন্তিকম্ (কাৎ)।
বনে মত্ত ইব ক্রুদ্ধো গজেন্দ্রঃ প্রধনেষ্বটন্॥৪৬

যয়াথ ত্বং দ্বিষামন্তং ভূয়ো যাতাসি চাসকৃৎ।
শশকৃথ জেতুং ত্বং দেবান্ মায়াঃ সস্মর্থ সংযতি॥ ৪৭

অন্বয়ঃ। অথ রাবণঃ ইন্দ্রজিতম্ অন্তিকম্ আহূয় ত্বং বনে মত্তঃ ক্রুদ্ধঃ গজেন্দ্র ইব প্রধনেষু অটন দ্বিষাম্ অন্তং যযাথ, ভূয়শ্চ অসকৃৎ যাতাসি, ত্বং দেবান্ জেতুং শশকৃথ সংযতি মায়াঃ সস্মর্থ ইতি অবোচৎ। বাচ্য—রাবণেন ইন্দ্রজিৎ অবাচি. মত্তেন ক্রুদ্ধেন গজেন্দ্রেণ ইব অটতা ত্বয়া যযে,—যাতা দেবাঃ শেকিরে মায়াঃ সস্মরিরে।৪৬/৪৭

মল্লিনাথঃ। অথাক্ষবধশ্রবণানন্তরং রাবণঃ ইন্দ্রজিতমন্তিকাদন্তিকং প্রত্যাহূয়। 'দূরান্তিকার্থেভ্যো দ্বিতীয়া চ' ইতি চকারাৎ পঞ্চমী। অবোচৎ। যদবোচত্তদেব সার্দ্ধশ্লোকচতুষ্টয়েনাহ—বন ইতি। বনে মত্তো গজেন্দ্র ইব ক্রুদ্ধঃ প্রধনেষু যুদ্ধেষ্বটন্ সংচরন্।৪৬

মল্লিনাথঃ। যযাথেতি। অসকৃদ্ দ্বিষামন্তং পারং যযাথ অযাসীঃ। যাতেস্তাসৌ নিত্যমনিট্ত্বাৎ 'অচস্তাস্বৎবল্যানিটো নিত্যম্' ইতীট্প্রতিষেধঃ। ভূয়ো যাতাসি যাস্যসি চ। তাসাবনিট্ত্বং চেদমুদাহৃতম্। ত্বং দেবান্ জেতুং শশকৃথ অশকঃ। শকের্লিটি থাসি 'উপদেশেঽত্বতঃ' ইতীট্প্রতিষেধঃ। কিঞ্চ সংযতি মায়াঃ সস্মর্থ অস্মার্ষীঃ। 'ঋতো ভারদ্বাজস্য' ইতীট্প্রতিষেধঃ।৪৭

ভরতঃ। আহূয়েত্যাদি। অথানন্তরং অন্তিকং সমীপম্ ইন্দ্রজিৎমাহূয় রাবণোঽবোচৎ উক্তবান। কিমবোচদিত্যাহ—ত্বং ক্রুদ্ধঃ সন্ প্রধনেষু যুদ্ধেষু অটন্ পরিভ্রমন্ বনে গজেন্দ্র ইব দ্বিষামন্তং যযাথেত্যগ্রিমশ্লোকেনান্বয়ঃ মদীভির্যঞ্জি হর্ষে নেমডৌশ্বীদিতি ইদিত্বান্নেম্ মুখ্যাত্তোদিত্যাদৌ মদবর্জনান্ন ক্তস্য নঃ ক্রুধক্ষুধৌ কোপে ঔদিত্বান্নেম্।৪৬

ভরতঃ। যযাথেত্যাদি। অসকৃৎ বারং বারং দ্বিষামন্তং যযাথ প্রাপ্তবানসি সৃজদৃশজিতি বেম্ত্বং ভূয়ঃ পুনরপি যাতাসি চ যাস্যসি চ নেমেকাজিতি নেম্ত্বং। দেবান্ জেতুং শশকৃথ শক্তো ভূতোঽসি সৃজদৃশজিতি বেম্। সংযতি যুদ্ধে মায়া বহ্বীঃ সস্মর্থঃ স্মৃতবানসি নেমৃতস্থপ ইতি নেম্।৪৭

অনুবাদ। অনন্তর রাবণ ইন্দ্রজিৎকে নিকটে আহ্বান করিয়া কহিল,—তুমি বনবিহারী মত্ত ক্রুদ্ধ গজেন্দ্রের ন্যায় সমরে বিচরণ করত শত্রুকুলের অন্তগামী হইয়াছ (শত্রুকুলের অন্তগামী হইলেও) পুনরপি তুমি বহুবার গমন করিবে; তুমি দেবগণকেও জয় করিতে সমর্থ; সমরে বহু মায়া তোমার স্মৃতিপথে সমুদিত হইয়া থাকে।৪৬/৪৭

ত্বং সসর্জিথ শস্ত্রাণি দদ্রষ্টারীংশ্চ দুঃসহান্।
শস্ত্রৈরাদিথ শস্ত্রাণি ত্বমেব মহতামপি॥ ৪৮

অন্বয়ঃ। ত্বং শস্ত্রাণি সসর্জিথ, দুঃসহান্ অরীন্ চ দদ্রষ্ট, ত্বম্ এব মহতামপি শস্ত্রাণি শস্ত্রৈঃ আদিথ। বাচ্য—ত্বয়া শস্ত্রাণি সসৃজিরে দুঃসহাঃ অরঃ দদৃশিরে, ত্বয়া শস্ত্রাণি আদিরে। ৪৮

মল্লিনাথঃ। ত্বমিতি। কিঞ্চ ত্বং শস্ত্রাণি সসর্জিথ সস্রষ্ঠ দুঃসহান্ দুর্ধর্ষানরীংশ্চ দদ্রষ্ট দদর্শিথ। অনিদংপূর্বস্তেরণাভিযোগ ইত্যর্থঃ। 'বিভাষা সৃজিদৃশোঃ' ইতীড্বিকল্পঃ। ত্বমেব মহতাং মহেন্দ্রাদীনামপি শস্ত্রাণি শস্ত্রৈরাদিথ ভক্ষয়সি স্ম। 'ইডত্ত্যর্তিব্যয়তীনাম্' ইতীট্। ৪৮

ভরতঃ। ত্বমিত্যাদি। ত্বং শস্ত্রাণি চ সসর্জিথ ক্ষিপ্তবানসি স্বজদৃশেতি বেম্ দুঃসহানরীন্ দদ্রষ্ট দৃষ্টবানসি পূর্ববদ্বেমৃত্বাৎ পক্ষেঽনিম্ শচ্ছাজিতি বঙবদ্রে'াঽকিদিতি ঋতোরঃ স্বকীয়ৈঃ শস্ত্রৈঃ ত্বমেবাদ্বিতীয়ঃ মহতামিন্দ্রাদী-নামপি শস্ত্রানি আদিথ ভক্ষিতবানসি স্বজদৃশেত্যাদৌ অদবর্জনান্নেম্ স্থমিত্যাদিনা নিয়মাৎ নিত্যমিম্। ৪৮

অনুবাদ। তুমি শস্ত্রসকল প্রাদুর্ভূত করিয়াছ, সমরে দুঃসহ অরিদিগকেও দেখিয়াছ অর্থাৎ রিপুদর্শনে পলায়ন কর নাই। প্রধান প্রধান যোদ্ধৃবর্গের নিক্ষিপ্ত শস্ত্রসমূহ তুমিই স্বীয় শস্ত্রদ্বারা গ্রাস করিয়াছ। ৪৮

স ত্বং হনিষ্যন্ দুর্বুদ্ধিং কপিং ব্রজ মমাজ্ঞয়া
মা নাঞ্জী রাক্ষসীর্মায়াঃ প্রস্তাবীর্মা ন বিক্রমম্॥ ৪৯

অন্বয়ঃ। স ত্বং দুর্বুদ্ধিং কপিং মম আজ্ঞয়া হনিষ্যন্ ব্রজ, রাক্ষসীঃ মায়াঃ ন অঞ্জীঃ বিক্রমং মা ন প্রস্তাবীঃ (চ)। বাচ্য—তেন ত্বয়া হনিষ্যতা ব্রজতাং, রাক্ষস্যঃ মায়া মা ন অঞ্জীষত, বিক্রমঃ মা ন প্রস্তাবি (চ)। ৪৯

মল্লিনাথঃ। স ইতি। স পূর্বোক্তগুণবিশিষ্টস্ত্বং দুর্বুদ্ধিমনুচিতকর্মারম্ভিত্বা-দিতি ভাবঃ, কপিং হনিষ্যন্। 'ঋদ্ধনোঃ স্যে' ইতীট্। মমাজ্ঞয়া ব্রজ। রাক্ষসীঃ মায়াঃ মা নাঞ্জীঃ মা ন ব্যক্তীকুরু। কিং তু ব্যক্তীকুর্বিত্যর্থঃ। 'অঞ্জেঃ সিচি' ইতীট্। বিক্রমং মা ন প্রস্তাবীঃ। কিং তু প্রস্তুহীত্যর্থঃ। 'স্তুসুধূঞ্ভ্যঃ পরস্মৈপদেষু' ইতীট্। 'ইট ঈটি' ইত্যুভয়ত্র সলোপঃ। 'ন মাঙ্যোগে' ইত্যট্ প্রতিষেধঃ। প্রতিষেধদ্বয়স্য প্রকৃতার্থপরত্বম্। ৪৯

ভরতঃ। স ত্বমিত্যাদি। স এবম্বিধঃ প্রসিদ্ধস্ত্বং দুষ্টমতিং কপিং হনিষ্যন্ বিনাশয়িষ্যন্ মমাজ্ঞয়া ব্রজ গচ্ছ স্তর্দ্ধন ইতি ইম্ রাক্ষসসম্বন্ধিনীর্মায়া মা ন অঞ্জীঃ ব্যক্তীকরিষ্যসি অপি ত্ববশ্যমেব অনূজুধঞ্জি ব্যক্তিগতিম্রক্ষণে উদিত্বাদ্বেমত্বে অনূজঃ সেরিমিতি নিত্যমিম্ বিক্রমং মা ন প্রস্তাবীঃ ন ন প্রস্তুতঃ করিষ্যসি। অপি ত্ববশ্যমেব সুস্তুধোঃ সেরিতীম্ ব্রজবদেতি ব্রিঃ মাযোগে ইমোঽভাবঃ মাটী বেতি সদা টী চ।৪৯

অনুবাদ। সেই তুমি আমার আদেশে দুর্বুদ্ধি বানরকে বিনাশ করিতে গিয়া রাক্ষসী মায়া পরিত্যাগ করিও না এবং স্বীয় পরাক্রম-প্রকাশেও ত্রুটি করিও না।৪৯

মা ন সাবীর্মহাস্ত্রাণি মা ন ধাবীররিং রণে।
বানরং মা ন সংযংসীর্ব্রজ তূর্ণমশঙ্কিতঃ॥ ৫০

অন্বয়ঃ। (ত্বং) অশঙ্কিতঃ (সন্) রণে ব্রজ। (তত্র গত্বা) মহাস্ত্রাণি মা ন সাবীঃ, অরিং মা ন ধাবীঃ—বানরং মা ন ত্বং সংযংসী (চ)। বাচ্য—(ত্বয়া) অশঙ্কিতেন (সতা) ব্রজ্যতাম্। মহাস্ত্রাণি মা ন সাবিষত, অরিঃ মা ন ধাবি, বানরঃ মা ন সংযমি॥৫০

মল্লিনাথঃ। মেতি। মহাস্ত্রাণি মা ন সাবীঃ মা ন প্রসুহি কিং তু প্রসুহি প্রযুঙ্ক্ষ্বেত্যর্থঃ। 'ষু' প্রসবৈশ্বর্য্যয়োঃ ইতি ধাতোরাদাদিকাল্লুঙ্। রণেঽরীন্ মা ন ধাবী র্মা ন কম্পয় কিং তু কম্পয় ভীষয়স্বেত্যর্থঃ। ধুঞো লুঙ। 'উভয়ত স্তুসুধুঙ্ভ্যঃ—ইত্যাদিনা ইট্। শেষং পূর্ববৎ। বানরং মা ন সংযংসীঃ সংযচ্ছ কিন্তু সংযচ্ছ বধানেত্যর্থঃ, যমের্লুঙি 'যমরমনমাতাং সকচ' ইতি সগিড়াগমৌ। শেষং পূর্ববৎ অশঙ্কিতস্তূর্ণম্। 'রুষ্যমত্বর'—ইত্যাদিনা বিকল্পাদণিট্পক্ষে—'জ্বরত্বর'—ইত্যাদিনা উট্। ব্রজ গচ্ছ।৫০

ভরতঃ। মা নেত্যাদি। মহাস্ত্রাণি মা ন সাবীর্ন ন সন্ধাস্যসি অপি তু সন্ধানং করিষ্যস্যেব। রণে অরিং শত্রুং মা ন ধাবীর্ন ন কম্পয়িষ্যসি অপি ত্ববশ্যমেব। বানরং মা ন সংযংসীঃ বন্ধ ন ন করিষ্যসি অপি ত্ববশ্যমেব তস্মাত্ত্বং নির্ভয়ঃ সন্ তূর্ণং শীঘ্রং ব্রজ গচ্ছ ষুঞ্ নসন্ধাক্লেদপীড়ামন্থে ধূঞ্ন কম্পে আভ্যাং স্তুস্বধোঃ সেরিতীম্ যমৌ উপরতৌ সম্পূর্বো বন্ধনার্থঃ যমরমেতি ইমসনৌ ঞিঞ্ঞ্যন্তেত্যাদৌ অগ্রন্থোৎসমায়ম ইতি ন মং কর্ত্তুঃ ফলবত্ত্বাভাবাৎ ইতি রাবণোঽবোচদিতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ।৫০

অনুবাদ। তুমি অশঙ্কিত হইয়া যুদ্ধযাত্রা কর। যুদ্ধে গিয়া মহাশস্ত্র সমূহ সন্ধান কর; শত্রুদিগকে কম্পিত করিয়া লও এবং বানরকে বধ কর।৫০

অনংসীচ্চরণৌ তস্য মন্দিরাদিন্দ্রজিদ্ব্রজন্।
অবাপ্য চাশিষস্তস্মাদযাসীৎপ্রীতিমুত্তমাম্॥* ৫১

অন্বয়ঃ। *ইন্দ্রজিৎ মন্দিরাৎ ব্রজন তস্য চরণৌ অনংসীৎ, তস্মাৎ আশিষঃ

* অবাপ্যেতি পশ্চার্দ্ধং ন ভরতসম্মতম্। তন্মতে "গতে তস্মিন্নি" ত্যাদিনা শ্লোকঃ পূরণীয়ঃ। ইত্থং পরত্রাপি জ্ঞাতব্যম্।

অবাপ্য উত্তমাং প্রীতিম্ অযাসীৎ (চ)। বাচ্য—ইন্দ্রজিতা ব্রজতা—চরণৌ অনংসাতাম্—উত্তমা প্রীতিঃ অযায়ি॥ ৫১

মল্লিনাথঃ। অনংসীদিতি। অথেন্দ্রজিৎ মন্দিরাদ্ব্রজন্ নির্গচ্ছংস্তস্য রাবণস্য চরণাবনংসীৎ ননাম।তস্মাৎ পিতুরাশিষশ্চাবাপ্যোত্তমাং মহতীং প্রীতিমযাসীৎ। নমিযাত্যোর্লুঙি 'যমরমনমাতাং সক্ চ' ইতি সগিড়াগমৌ। গতমন্যৎ।৫১

ভরতঃ। অনংসীদিত্যাদি। এবমুক্ত ইন্দ্রজিৎ মন্দিরাৎ ব্রজন্ গচ্ছন্ তস্য রাবণস্য চরণৌ অনংসীৎ। প্রণনাম, তস্মিন্নিন্দ্রজিতি গতে সতি রক্ষসাং পতিঃ রাবণঃ সংরম্ভাৎ ক্রোধাৎ উপারংসীৎ নিবৃত্তঃ উভয়ত্র যমরমনমেতি ইম্‌সগৌ।। ৫১।

অনুবাদ রাবণ এই কথা কহিলে ইন্দ্রজিৎ স্বগৃহ হইতে গমনোদ্যত হইয়া পিতার চরণদ্বয় বন্দনা করিল এবং পিতার আশীর্বাদ প্রাপ্ত হইয়া পরম প্রীতি লাভ করিল।৫১

গতে তস্মিন্নুপারংসীৎ সংরম্ভাদ্রক্ষসাংপতিঃ।
ইন্দ্রজিদ্বিক্রমাভিজ্ঞো মন্বানো বানরং জিতম্॥৫২

অন্বয়ঃ। তস্মিন্ গতে, ইন্দ্রজিদ্‌বিক্রমাভিজ্ঞঃ রক্ষসাং পতিঃ বানরং জিতং মন্বানঃ (সন্) সংরম্ভাৎ উপারংসীৎ। বাচ্য—ইন্দ্রজিদ্‌বিক্রমাভিজ্ঞেন বানরং জিতং মন্বানেন (সতা) রক্ষসাং পত্যা উপারামি।

মল্লিনাথঃ। গত ইতি। ইন্দ্রজিদ্বিক্রমাভিজ্ঞো রক্ষসাং পতিঃ রাবণো বানরং জিতং মন্বানঃ তস্মিন্নিন্দ্রজিতি গতে সতি সংরম্ভাৎ কোপাৎ। 'সংরম্ভঃ সম্ভ্রমে কোপে' ইতি বিশ্বঃ। উপারংসাদুপরতঃ। রমের্লুঙি 'উপাচ্চ' ইতি পরস্মৈপদম্। সগিড়াগমাদিঃ।৫২

ভরতঃ। ইন্দ্রজিদিত্যাদি। ইন্দ্রজিৎ স্ববিক্রমাভিজ্ঞঃ অত এব বানরং জিতমভিভূতং মন্বানঃ জানন্ দ্বিষঃ শত্রোঃ সংসিস্মায়িষমাণঃ উপহসিতুমিচ্ছুঃ সন্ মায়াং ব্যক্তিজিযু ব্যক্তীকর্তুমিচ্ছুঃ সন্ অগাৎ গতঃ স্মিঙপূঙিত্যাদিনা স্মিঙোহনুজশ্চ ইম্। দ্বিষ ইতি সম্বন্ধে ষষ্ঠী।৫২

অনুবাদ। ইন্দ্রজিৎ প্রস্থান করিলে রাক্ষসপতি ক্রোধ সংবরণ করিল। ইন্দ্রজিতের বিক্রম রাবণের বিদিত ছিল। তাই সে বানরকে বিজিত বলিয়াই মনে করিল।

স (সং) সিস্ময়িষমাণোঽগান্মায়াং ব্যঞ্জিজিষুর্দ্বিষঃ।
জগৎ পিপবিষুর্বায়ুঃ কল্পান্ত ইব দুর্দ্ধরঃ॥ ৫৩
লোকানাশিশিষোস্তুল্যঃ কৃতান্তস্য বিপর্য্যয়ে।
বনে চিকরিষোর্বৃক্ষান্ বলং জিগরিষু কপেঃ॥ *৫৪

অন্বয়ঃ। দুর্দ্ধরঃ কল্পান্তবায়ুঃ ইব জগৎ পিপবিষুঃ (স) দ্বিষঃ স সিস্ময়িষমাণঃ মায়াং ব্যঞ্জিজিষুঃ (সন্) বিপর্য্যয়ে লোকান্ আশিশিষোঃ কৃতান্তস্য তুল্য বনে বৃক্ষান্ চিকরিষোঃ কপেঃ বলং জিগরিষুঃ সন্ অগাৎ। বাচা—দুর্দ্ধরেণ কল্পান্ত-বায়ুনা ইব জগৎ পিপবিষুণা (তেন) তেন সিস্ময়িষমাণেন ব্যঞ্জিজিষুণা (সতা)—আশিশিষুণা চিকরিষুণা জিগরিষুণা অগায়ি। ৫৩/৫৪

মল্লিনাথঃ। স ইতি। স ইন্দ্রজিৎ দ্বিষঃ শত্রূন্ সিস্ময়িষমাণঃ স্মেতুং পরি-হসিতুমিচ্ছন্। স্ময়তেঃ সন্নন্তাল্লটঃ শানচ্। মায়াং ব্যঞ্জিজিষুর্ব্যঙক্তুমিচ্ছন্। অঞ্জেঃ সন্নন্তাদুপ্রত্যয়ঃ। কল্পান্তে জগৎপিপবিষুঃ পবিতুমিচ্ছুঃ প্রমাষ্টু কামঃ। পূঙঃ সন্নন্তাদুপ্রত্যয়ঃ। 'স্মিপূঙেরঞ্জবশাং স নি' ইতি সর্বত্রেট্। কল্পান্তে বায়ুঃ প্রলয়কালমারুত ইব দুর্দ্ধরো দুর্দ্ধর্ষঃ সন্নগাৎ। ৫৩

মল্লিনাথঃ। লোকানিতি। বিপর্য্যয়ে কল্পান্তে লোকানাশিশিষোরশিতুমি-চ্ছোর্ভুক্ষোঃ। অশ্নাতেঃ সন্নন্তাদুপ্রত্যয়ঃ। পূর্বৈণৈবেট্। কৃতান্তস্যান্তকস্য তুল্যঃ স ইন্দ্রজিদ্বনে বৃক্ষাংশ্চিকরিষোঃ বিচিক্ষিপ্সোঃ কপেঃ বলং জিগরিষুঃ জিগ্রসিষুঃ। 'কিরশ্চ পঞ্চভ্যঃ' ইত্যুভয়ত্রাপীট্। অন্যদ্গতম্। ৫৪

ভরতঃ। জগদিত্যাদি। কীদৃশঃ ? জগৎ ভুবনং পিপবিষুঃ পবিতুমুৎক্ষেপ্তু-মিচ্ছুঃ কপ্লান্তে বায়ুরিব দুর্দ্ধরঃ ধর্ত্তুমশক্যঃ বিপর্য্যয়ে জগতাং বিনাশকালে লোকান্ আশিশিশোঃ ব্যাপ্তুমাত্মসাৎকর্ত্তুমিচ্ছোঃ কৃতান্তস্য যমস্য তুল্যঃ ঈদৃশঃ ইন্দ্রজিদগাদিতি পূর্বেণান্বয়ঃ, পূঙ্ শোধে অশূঙ্ ব্যাপ্তিসংহত্যোঃ আভ্যাং সনঃ স্মিঙপূঙিত্যাদিনা ইম্ আশিশিষোর্ভক্ষয়িতুমিচ্ছোরিতি কেচিৎ, তন্ন সাধু সূত্রে অশ্ ইত্যদনুবন্ধনির্দেশাৎ। ৫৩

ভরতঃ। বনে ইত্যাদি। পুনঃ কীদৃশঃ ? বনে বৃক্ষান্ চিকরিষোর্বিক্ষেপ্তু-

---

* ভরতমতে অতঃ পরং "লসদ্বিচিত্রশস্ত্রৌঘঃ সংগ্রামো মূর্ত্তিমান্ ইব" ইতি পদ্যার্দ্ধমধিকং দৃশ্যতে।

মিচ্ছোঃ কপের্বলং সামর্থ্যং জিগরিষুর্ভক্ষয়িতুং নাশয়িতুমিচ্ছু: লসন্ দীপ্যমানো বিচিত্রো নানাবিধঃ শস্ত্রসমূহো যস্য মূর্ত্তঃ সংগ্রাম ইব ইন্দ্রজিদগাদিতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ। কৃশ বিক্ষেপে গৃশ নিগরণে আভ্যাং সনঃ পূর্ববদিম্। ৫৪

অনুবাদ। প্রলয়ে লোকভক্ষণেচ্ছু কৃতান্তের তুল্য-বনে বৃক্ষবিক্ষেপণাভিলাষী কপির সামর্থ্যনাশে প্রয়াসী ইন্দ্রজিৎ—দুর্দ্ধর্ষ কল্পান্তবাতবৎ জগৎগ্রাসে সমুদ্যত,—মায়া প্রকটনে অভিলাষী এবং যেন বিপক্ষকে উপহাস করিতেই সমুৎসুক হইয়া শত্রুর অভিমুখে প্রয়াণ করিল। ৫৩।৫৪

রোদিতি স্মেব চায়াতি তস্মিন্ পক্ষিগণঃ শুচা।
মুক্তকণ্ঠং হতান্ বৃক্ষান্ বন্ধূন্ বন্ধোরিবাগমে। ৫৫

অন্বয়ঃ। তস্মিন্ ইন্দ্রজিতি আয়াতি (সতি) পক্ষিগণঃ শুচা হতান্ বৃক্ষান্ বন্ধোরাগমে বন্ধূন্ ইব মুক্তকণ্ঠং রোদিতি স্ম। বাচ্য—পক্ষিগণেন বন্ধব ইব হতাঃ বৃক্ষাঃ রুদ্যন্তে। ৫৫

মল্লিনাথঃ। রোদিতীতি। তস্মিন্নিন্দ্রজিত্যায়াত্যাগচ্ছতি সতি পক্ষিগণঃ শুচা শোকেন হতান্ বৃক্ষান্ বন্ধোরাগমে মৃতান্ বন্ধূনিবেত্যুপমা। মুক্তকণ্ঠং সশব্দং রোদিতি স্মেবেত্যুৎপ্রেক্ষা। 'রুদাদিভ্যঃ সার্বধাতুকে' ইতীট্। ৫৫

ভরতঃ। রোদিতীত্যাদি। তস্মিন্নিন্দ্রজিতি আয়াতি আগচ্ছতি সতি পক্ষিগণঃ শুচা শোকেন মুক্তকণ্ঠং সশব্দং যথা স্যাত্তথা হতান্ হনূমতা বিনাশিতান্ বৃক্ষান্ রোদিতি স্মেব ক্রন্দতি স্মেব, যথা বন্ধোরাগমনে লোকো হতান্ বন্ধূন্ রোদিতি; সশব্দরোদনক্রিয়ায়াং রুদিঃ সকর্মকঃ রুদ্যোঽহয়ো হস্রস্তেতীম্ হন্লো গতৌ বধে ঔদিত্ত্বান্নেম্। ৫৫

অনুবাদ। সেই ইন্দ্রজিৎ আগমন্ করিলে, পক্ষিগণ বন্ধুর আগমনে বন্ধুজনের ন্যায় বিধ্বস্ত বৃক্ষসমূহের জন্য শোকে মুক্তকণ্ঠে রোদন করিতে লাগিল। ৫৫

আশ্বসীদিব চায়াতি তদ্বেগপবনাহতম্।
বিচিত্রস্তবকোদ্ভাসি বনং লুলিতপল্লবম্॥ ৫৬

অন্বয়ঃ। তস্মিন্ আয়াতি (সতি) তদ্বেগপবনাহতং বিচিত্রস্তবকোদ্ভাসি লুলিতপল্লবং বনম্ আশ্বসীৎ ইব। বাচ্য—তদ্বেগপবনাহতেন বিচিত্রস্তবকোদ্ভাসিনা লুলিতপল্লবেন বনেন আশ্বাসি। ৫৬

মল্লিনাথঃ। আশ্বসীদিতি। তস্মিন্নায়াতি সতি তস্য বেগপবনেনাহত-মাধূতং বিচিত্রৈঃ স্তবকৈঃ উদ্ভাসি প্রকাশমানং লুলিতপল্লবং বিক্ষিপ্তবিটপং বনমাশ্বসীদিব উজ্জীবিতমিবেত্যুৎপ্রেক্ষা। শ্বসেলুঙি 'রুদশ্চ পঞ্চভ্যঃ'ইতীট্ ।৫৬

ভরতঃ। আশ্বসীদিত্যাদি। তস্মিন্নায়াতি সতি বনঞ্চ আশ্বসীদিব সঞ্জীবিত-মিব শ্বসঘলু প্রাণনে ঘী রুদাদ্যস্তীতি ঈম্। কীদৃশং? তস্য হনূমতো বেগ-বায়ুনা আহতম্, আশ্বস্ততামাহ—বিচিত্রেণ স্তবকেনোদ্ভাসমানং প্রহাদিত্বাৎঘ্নেম্ লুলিতং মনোহরং পল্লবং যস্য তৎ তথা। ৫৬

অনুবাদ। ইন্দ্রজিতের আগমনে বনস্থল যেন তদীয় বেগবায়ু দ্বারা আহত হইয়াই আশ্বস্ত হইল। (কারণ তৎকালে) উহা বিচিত্র স্তবকসমূহে সমুদ্ভাসিত হইয়া উঠিল। উহার পল্লব সকল বিলুলিত হইতে লাগিল। ৫৬

ন প্রাণিষি দুরাচার মায়ানামীশিষে ন চ।
নেড়িষে যদি কাকুৎস্থং তমূচে বানরো বচঃ ॥ ৫৭

অন্বয়ঃ। বানরঃ তম্ বচঃ উচে—দুরাচার! যদি কাকুৎস্থং ন ঈড়িষে, তর্হি ন প্রাণিষি, মায়ানাং ন ঈশিষে চ। বাচ্য—বানরেণ সঃ উচে—কাকুৎস্থঃ ঈড্যতে, প্রাণ্যতে, ঈশ্যতে। ৫৭

মল্লিনাথঃ। নেতি। হে দুরাচার! ন প্রাণিষি ন জীবসি মরিষ্যসীত্যর্থঃ। অন প্রাণন ইতি ধাতোঃ সার্বধাতুকে লটি সিপি রুদাদিত্বাদিট্। মায়ানাং চ নেশিষে ন প্রভবসি। ময়ি মায়াশ্চ ন প্রভবন্তীত্যর্থঃ। 'ঈশঃ সে' ইতীট্। 'অধীগর্থ'—ইত্যাদিনা ষষ্ঠী। কাকুৎস্থং রামং নেড়িষে যদি ন স্তৌষি চেৎ শরণং ন গমিষ্যসি চেদিত্যর্থঃ। "ঈড়জনাধ্বে চ' ইতি চকারাৎসেশব্দস্য ইট্। ইতি বচো বানরস্তমিন্দ্রজিতমূচে। ইতীড়ধিকারঃ। ৫৭

ভরতঃ। ন প্রেত্যাদি। বানরো হনূমান্ তমিন্দ্রজিতং বচ উচে। কিং বচ ইত্যাহ—হে দুরাচার! ত্বং কাকুৎস্থং যদি নেড়িষে ন স্তৌষি তদা ন প্রাণিষি ন জীবসি ন চ মায়ানামীশিষে মায়ানামীশ্বরো ন ভবিষ্যসি মায়া যথেষ্টং ন চ বিনিযোক্ষ্যসে ইতি বা। কর্মণি ষষ্ঠী ধাতুনামনেকার্থত্বাৎ বিনিয়োগার্থতা বর্তমানসামীপ্যেঽপি বর্তমানবদ্বিবক্ষ্যত ইতি ন্যায়াৎ সর্বত্র কী। অনষলু প্রাণনে রুদ্যোঽয় ইতি ইম্ ইড়্লঙ স্তুতৌ আভ্যাং সধ্বোরন্তেমিতি ইম্। ৫৭

অনুবাদ। হনূমান্ ইন্দ্রজিৎকে বলিলেন—দুরাচার। তুই যদি রামচন্দ্রের শরণ না লইবি তাহা হইলে প্রাণে মরিবি ; আর তোর মায়াও আমার উপর কোনই প্রভুত্ব করিতে সমর্থ হইবে না।৫৭

অথঃ সত্বাধিকারঃ।

সসৈন্যশ্ছাদয়ন্ সংখ্যে প্রাবর্ত্তিষ্ট তমিন্দ্রজিৎ।
শরৈঃ ক্ষুরপ্রৈর্মায়াভিঃ শতশঃ সর্বতো মুহুঃ॥ ৫৮

অন্বয়ঃ। ইন্দ্রজিৎ সংখ্যে সসৈন্যঃ তং সর্বতঃ শরৈঃ ক্ষুরপ্রৈঃ মায়াভিঃ শতশঃ মুহুঃ ছাদয়ন্ প্রাবর্ত্তিষ্ট। বাচ্য—সসৈন্যেন ইন্দ্রজিতা ছাদয়তা প্রাবর্ত্তি।৫৮

মল্লিনাথঃ। সসৈন্য ইতি। ইন্দ্রজিৎ সংখ্যে যুদ্ধে সসৈন্যঃ সেনাসমবেতঃ সন্ তং কপীন্দ্রং শরৈঃ সাধারণৈর্বাণৈঃ ক্ষুরপ্রৈরর্ধচন্দ্রৈঃ। 'অর্ধচন্দ্রঃ ক্ষুরপ্রঃ স্যাৎ' ইতি যাদবঃ। মায়াভিরিন্দ্রজালৈশ্চ শতশঃ সর্বতো মুহুশ্ছাদয়ন্ আচ্ছাদয়ন্ প্রাবর্ত্তিষ্ট প্রবৃত্তঃ। সসৈন্যঃ ইত্যত্র 'বিসর্জনীয়স্য সঃ' ইতি সত্বে শ্চুত্বম্। শরৈঃ ক্ষুরপ্রৈঃ ইত্যত্র 'শর্পরে বিসর্জনীয়ঃ' ইতি বিসর্জনীয়স্য বিসর্জনীয়াদেশঃ। অন্যত্র 'বা শরি' ইতি বিকল্পাৎসত্বে শপরস্য শ্চুত্বম্।৫৮

ভরতঃ। অতঃ পরং বিসর্জনীয়সত্বাধিকারঃ। সকারপদমাদেশমাত্রোপলক্ষণং, স্বমতে বিসন্ধ্যধিকারঃ। সসৈন্য ইত্যাদি। ইন্দ্রজিৎ সসৈন্যঃ সৈন্যৈঃ সহ শরৈঃ ক্ষুরপ্রৈশ্চ সর্বতো মুহুর্বারং বারং তং বানরং ছাদয়ন্ সংখ্যে যুদ্ধে মায়াভিঃ শতশঃ শতং শতং বারান্ প্রাবর্ত্তিষ্ট প্রবৃত্তঃ সসৈন্যশ্ছাদয়ন্নিত্যত্র বেঃ সোঽশসন্তেচ্ছতে ইতি বিসর্গস্য সঃ স্তশ্চুভিরিতি তালব্যত্বম্। শরৈঃ ক্ষুরপ্রৈরিত্যত্র কখপফয়োর্মুন্যাবিত্যস্য ন বিষয়ঃ অশসন্ত—ইত্যস্যানুবর্ত্তনাৎ বিভক্তিব্যত্যয়েন অশসন্তয়োরিতি কখপফয়োর্বিশেষণাৎ, পরে তু শষপরয়োঃ খ্যাঞি চ ন স্যাদিতি জিহ্বামূলীয়নিষেধং ষসপরয়োর্ন স্যাদিত্যনেন উপধ্মানীয়নিষেধঞ্চাহুঃ ক্ষুরপ্রৈর্মায়াভিরিত্যত্র রিচোঽবে ইতি বিসর্গস্য রেফঃ, যদ্যপি রবে ইতি কৃতে ইষ্টসিদ্ধিঃ স্যাত্তথাপি ইচ ইতি কৃতস্য সাফল্যমাহ দেবীদাসচক্রবর্ত্তী, যথা ক্বচিদপবাদবিষয়েঽপ্যুৎসর্গোঽপি প্রবর্ত্তত ইতি ন্যায়াৎ অভোভগোঽঘোভ্যোঽবে লুবিত্যাদিসূত্রবিষয়ে প্রবৃত্ত্যাশঙ্কানিরাসঃ তেন হি ন্যায়েন দধিনা পতিনেত্যাদিসিদ্ধং, মায়াভিঃ শতশ ইত্যত্র শসিশসিত্যস্য বিষয়ঃ, সর্বতো মুহুরিত্যত্র অতোঽদ্ধব্যুরিত্যস্য বিষয়ঃ।৫৮

অনুবাদ। সৈন্যসমভিব্যাহারী ইন্দ্রজিৎ সমরে শর, অর্দ্ধচন্দ্র অস্ত্র এবং মায়াপ্রভাবে হনূমান্‌কে সর্বতোভাবে আবৃত করিতে মুহুর্মুহুঃ প্রবৃত্ত হইল। ৫৮

বানরঃ কুলশৈলাভঃ প্রসহ্যায়ুধশীকরম্।
রক্ষস্পাশা যশস্কাম্যংস্তমস্কল্পানদুদ্রুবৎ ॥৫৯

অন্বয়ঃ। কুলশৈলাভঃ বানরঃ আয়ুধশীকরং প্রসহ্য যশঃ কাম্যন্ তমস্কল্পান্ রক্ষস্পাশান্ অদুদ্রুবৎ। বাচ্য—কুলশৈলাভেন বানরেণ কাম্যতা তমস্কল্পাঃ রক্ষস্পাশাঃ অদ্রবিষত। ৫৯

মল্লিনাথঃ। বানর ইতি। কুলশৈলাভঃ তদ্বদ্রণে স্থির ইত্যর্থঃ, বানরো মারুতিঃ আয়ুধানি শীকরা ইবেতি উপমিতসমাসঃ। তদ্বদকিঞ্চিৎকরাণীত্যর্থঃ। প্রসহ্যাভিভূয় যশ আত্মন ইচ্ছন্ যশস্কাম্যন্। 'কাম্যশ্চ' ইতি কাম্যচ্ প্রত্যয়ে তদন্তাৎ সনাদ্যন্তধাতোর্লটঃ শত্রাদেশঃ। ঈষদসমাপ্তানি তমাংসি তমস্কল্পান্। ঈষদসমাপ্তৌ কল্পপ্ প্রত্যয়ঃ। কুৎসিতানি রক্ষাংসি রক্ষঃপাশাঃ তান্ ক্ষুদ্র-রাক্ষসান্। 'যাপ্যে পাশপ্' ইতি যাপ্যার্থে পাশপ্ প্রত্যয়ঃ। যাপ্যঃ কুৎসিতঃ। প্রকৃত্যর্থবিশেষকাশ্চ স্বার্থিকাঃ প্রত্যয়াঃ প্রকৃতিতো লিঙ্গবচনান্যতিবর্ত্তন্ত ইতি নপুংসকত্বে সিদ্ধে পুংলিঙ্গতা চিন্ত্যা। অত্র বানরঃ শৈলাভঃ ইত্যুভয়ত্রাপি। 'কুপ্বোঃ ⌣ক ⌣পৌ চ' ইতি যথাক্রমং বিসর্জনীয়স্য জিহ্বামূলীয়োপধ্মা-নীয়ৌ। পাশবাদিপ্রত্যয়স্থয়োঃ কুপ্বোরপদাদিত্বাৎ 'সোঽপদাদৌ, ইতিসর্বত্র বিসর্জনীয়স্য সত্বম্। অদুদ্রুবৎ তানভিদ্রুত ইত্যর্থঃ। দ্রু গতাবিত্যস্মাল্লুঙি 'ণিশ্রিদ্রুস্রুভ্যঃ—' ইত্যাদিনা অঙ্ ণবঙাদেশঃ। ৫৯

ভরতঃ। বানর ইত্যাদি। বানরঃ কুলপর্বততুল্যঃ ক্লেশরহিতত্বাৎ আয়ুধং শীকরমিব নৈরন্তর্য্যেণ পতনাৎ প্রসহ্য সোঢ়া রক্ষস্পাশান্ কুৎসিতরক্ষাংসি অদুদ্রুবৎ ঢৌকতে স্ম দ্রাবিতবানিত্যর্থঃ, দ্রু গতৌ টী ণিশ্রিস্রুদ্রুকম্ ইতি অঙ্। কীদৃশঃ? যশস্কাম্যন্ আত্মনো যশ ইচ্ছতীতি লেঃ কাম্যক্ স্বেচ্ছায়ামিতি কাম্যক্ ততঃ শতৃঃ। কীদৃশান্? তমস্কল্পান অন্ধকারতুল্যান্ ত্যাদেশ্চোনে ইতি কল্পঃ কুৎসিতানি রক্ষাংসি রক্ষস্পাশাঃ পাশঃ কুৎসায়ামিতি পাশঃ পুংস্ত্বমভিধানাৎ রাজানমিচ্ছতি রাজীয়তীত্যাদিষু নোলুপ্ ফেধাবিত্যনেনৈ-বেষ্টসিদ্ধৌ নলোপার্থং নলোপঃ ক্যঙে ইতি কৃতং জ্ঞাপয়তি লুপ্তবিভক্তি-

কস্ত বিরামাশ্রিতকার্য্যস্তানিত্যত্বমিতি তেন রক্ষস্পাশাদিষু বিসর্গাভাবঃ। কিংবা রক্ষস্পাশাদয়ো মনীষাদিত্বাৎ সিদ্ধাঃ। কিংবা সেতুকথপকে বেত্যস্ত যোগবিভাগাৎ বাশব্দস্ত ব্যবস্থাবাচিত্বাচ্চ পাশকাম্যকল্পেষু বিসর্গস্ত নিত্যং সকারঃ।৫৯

অনুবাদ। কুলাচলপ্রতিম হনূমান্ অজস্র-পতিত আয়ুধজাল অভিভূত করিয়া যশঃকামনায় অন্ধকারকল্প কুৎসিত রাক্ষসদিগকে আক্রমণ করিলেন।৫৯

ধনুষ্পাশভৃতঃ সংখ্যে জ্যোতিষ্কল্পোরুকেস[শ]রঃ।

দুধাব নির্নমস্কারান্ রাক্ষসেন্দ্রপুরস্কৃতান্॥৬০

অন্বয়ঃ। জ্যোতিষ্কল্পোরুকেসরঃ (হনূমান্) ধনুষ্পাশভৃতঃ নির্নমস্কারান্ রাক্ষসেন্দ্রপুরস্কৃতান্ (রাক্ষসান্) সংখ্যে দুধাব॥ বাচ্য—কেসরেণ (হনূমতা) নির্নমস্কারাঃ রাক্ষসেন্দ্রপুরস্কৃতাঃ (রাক্ষসাঃ) দুধুবিরে।৬০

মল্লিনাথঃ। ধনুরিতি। জ্যোতিষ্কল্পোরুকেসরঃ জ্বালাতুল্যমহাসটঃ কপীন্দ্রো ধনুষ্পাশানি কুৎসিতধনূংষি বিভ্রতীতি তদ্ভৃতঃ। পূর্ববৎ পাশকল্পপোঃ 'ইনঃ ষঃ' ইতি বিসর্জনীয়স্ত ষত্বম্। নির্নমস্কারান্ দর্পাৎ কস্তাপ্যকৃতনমস্কারান্ রাক্ষসেন্দ্রেণ ইন্দ্রজিতা পুরস্কৃতানগ্রতঃ কৃতান্ রাক্ষসান্। 'নমস্পুরসোর্গত্যোঃ' ইতি বিসর্জনীয়স্ত সত্বম্। 'সাক্ষাৎপ্রভৃতীনি চ' 'পুরোঽব্যয়ম্' ইতি চ গতিত্বম্। সংখ্যে রণে দুধাব ধুনোতি স্ম। ৬০

ভরতঃ। ধনুরিত্যাদি। বানরঃ সংখ্যে যুদ্ধে তান্ রাক্ষসান্ দুধাব কম্পিতবান্ ধুনঞ্ কম্পেঠী। কীদৃশান্? ধনুষ্পাশভৃতঃ নিন্দিতধনুর্দ্ধরান্, পূর্ববৎপাশঃ। নির্নমস্কারান্ নমস্কারবর্জিতান্ অপ্রশস্তানিত্যর্থঃ রাক্ষসেন্দ্র-পুরস্কৃতান্ ইন্দ্রজিতাঽগ্রতঃ স্থাপিতান্। কীদৃশঃ? জ্যোতিস্কল্পোরুকেশরঃ অগ্নিতুল্যবর্ণবিপুলসটঃ পূর্ববৎ কল্পঃ, সর্বত্র পূর্ববৎ বিসর্গাভাবঃ বেঃ সকারো বা তস্তেসাৎপরস্ত সস্ত ষত্বমভিনিষ্পতন্ত্যা ইত্যত্র ব্যাখ্যাতম্।৬০

অনুবাদ। অগ্নিকল্প বৃহৎ কেশরশালী হনূমান্ ইন্দ্রজিতের অগ্রবর্ত্তী ধনুষ্পাশধারী দুর্বিনীত রাক্ষসদিগকে সমরে কম্পিত করিয়া তুলিলেন।৬০

স্বামিনো নিষ্ক্রয়ং গন্তুমাবিষ্কৃতবলঃ কপিঃ।

ররাজ সমরে শত্রূন্ ঘ্নন্ দুষ্কৃতবহিষ্কৃতঃ॥৬১

অন্বয়ঃ। স্বামিনঃ নিষ্ক্রয়ং গন্তুম্ আবিষ্কৃতবলঃ দুষ্কৃতবহিষ্কৃতঃ কপিঃ শত্রূন্ ঘ্নন্ (সন্) সমরে ররাজ—দুষ্কৃতবহিষ্কৃতেন আবিষ্কৃতবলেন কপিনা ঘ্নতা রেজে।৬১

মল্লিনাথঃ। স্বামিন ইতি। স্বামিনো রামস্য নিষ্ক্রয়মানৃণ্যং গন্তুং প্রাপ্তু্মাবিষ্কৃতবলঃ প্রকাশিতশক্তিঃ তথা দুষ্কৃতবহিষ্কৃতো বহিষ্কৃতদুষ্কৃতঃ পলায়নপাপরহিত ইত্যর্থঃ। যথাহ মনুঃ—'যস্তু ভীতঃ পরাবৃত্তঃ সংগ্রামে হন্যতে পরৈঃ। ভর্ত্তুর্যদ্ দুষ্কৃতং কিঞ্চিত্তৎসর্বং প্রতিপদ্যতে'॥ যচ্চাস্য সুকৃতং কিঞ্চিদমুত্রার্থমুপার্জিতম্। ভর্ত্তা তৎসর্বমাদত্তে পরাবৃত্তহতস্য তু॥' ইতি। আহিতাগ্ন্যাদিত্বান্নিষ্ঠায়াঃ পরনিপাতঃ। কপিঃ সমরে শত্রূন্ ঘ্নন্ ররাজ। 'ইদুদুপধস্য চাপ্রত্যয়স্য' ইতি সর্বত্র বিসর্জনীয়স্য ষত্বম্।৬১

ভরতঃ। স্বামীত্যাদি। কপিঃ সমরে সংগ্রামে শত্রূন্ ঘ্নন্ বিনাশয়ন্ ররাজ দীপ্যতে স্ম। কীদৃশঃ? স্বামিনঃ সুগ্রীবস্য নিষ্ক্রয়মানৃণ্যং গন্তুং আবিষ্কৃতং বলং সামর্থ্যং যেন তাদৃশঃ দুষ্কৃতেন পাপেন বহিষ্কৃতস্ত্যক্তঃ নিষ্পাপ ইত্যর্থঃ দুষ্কৃতং বহিষ্কৃতং যেনেতি বা পূর্বনিপাতস্যানিয়মাৎ ক্বচিৎ ক্তান্তস্য পরনিপাতঃ, আহিতাগ্ন্যাদের্বেতি পরঃ, দুর্নিরাবির্বহিপ্রাদুশ্চতুরাং ষঃ কথপফে ইতি পরসূত্রদর্শনাৎ নিষ্ক্রয়াদিষু সে তু কথপফে বেত্যস্য বাশব্দস্য ব্যবস্থা-বাচিত্বাৎ নিত্যং সকারো বোধ্যঃ, বিকল্পেঽপি ন ক্ষতিঃ দুঃখং দুস্থঞ্চেতি দ্বিরূপদর্শনাৎ মূর্ধন্যষত্বং পূর্ববৎ।৬১

অনুবাদ। নিষ্পাপ কপি স্বীয় বল বিক্রম প্রকাশ করিয়া প্রভু সুগ্রীবের আনৃণ্য লাভলালসায় শত্রুদিগকে সংহার করতঃ সমরে বিরাজ করিতে লাগিলেন।৬১

চতুষ্কাষ্ঠং ক্ষিপন্‌ বৃক্ষান্‌ তিরস্কুর্বন্নরীন্‌ রণে।
তিরঃকৃতদিগাভোগো বহুধা দদৃশে ভ্রমন্॥৬২

অন্বয়ঃ। (কপিঃ) বৃক্ষান্ চতুষ্কাষ্ঠং ক্ষিপন রণে অরীন্ তিরস্কুর্বন্—তিরঃকৃতদিগাভোগো বহুধা ভ্রমন্ (চ) দদৃশে (জনৈঃ)। বাচ্য—……ক্ষিপন্তং—তিরস্কুর্বন্তং তিরস্কৃতদিগাভোগং ভ্রমন্তং (চ) দদৃশুঃ।৬২

মল্লিনাথঃ। চতুরিতি। বৃক্ষান্ চতস্রঃ কাষ্ঠাঃ দিশঃ সমাহৃতাশ্চতুষ্কাষ্ঠম্।

সমাহারদ্বিগৌ 'আবন্তো বা' ইতি বিকল্পান্নপুংসকত্বম্। 'ইদুদুপধস্য—' ইত্যাদিনা বিসর্জনীয়স্য ষত্বম্। চতুষ্কাষ্ঠং ক্ষিপন্ তদ্বদ্দিশ্য ক্ষিপন্ তত্র ক্ষিপন্নিত্যর্থঃ, গম্যমানোদ্দেশক্রিয়াপেক্ষয়া কর্মত্বম্। বহুব্রীহৌ ক্ষেপণ-ক্রিয়াবিশেষণমেতদিতি কেচিৎ। রণে অরীংস্তিরস্কুর্বন্নভিভবন্ তিরঃ-কৃতদিগাভোগঃ স্বকায়েন বৃক্ষৈশ্চাচ্ছাদিতদিগ্বিস্তারঃ। 'তিরসোঽন্যতরস্যাম্' ইতি সত্ববিকল্পঃ। কপিভ্র্মন্ রণে নানাবিধং চরন্ বহুধা দদৃশে। একোঽ-প্যনেক ইব দৃষ্ট ইত্যর্থঃ। একস্য বহুত্বাসম্বন্ধোক্তেরতিশয়োক্তিঃ।৬২

ভরতঃ। চতুরিত্যাদি। স একঃ কপিঃ রণে ভ্রমন্ বহুধা দদৃশে জনৈরিত্যর্থাৎ। কিং কুর্বন্? চতুষ্কাষ্ঠং বৃক্ষান্ ক্ষিপন্ চতস্রঃ কাষ্ঠা দিশ-আধারত্বেন যস্মিন্ ক্ষেপণে ক্রিয়াবিশেষণমিদং চতসৃষু দিক্ষু বৃক্ষান্ ক্ষিপন্নি-ত্যর্থঃ অরান্ শত্রূন্ তিরস্কুর্বন্ অভিভবন্ তিরস্কৃতদিগাভোগঃ আচ্ছাদিতদিগ্বি-স্তরঃ পূর্ববদ্বিভাষয়া বিসর্গস্য সকারঃ।৬২

অনুবাদ। হনুমান্ চতুর্দ্দিকে বৃক্ষ নিক্ষেপ করিয়া শত্রুদিগকে অভিভূত করিতে লাগিলেন। তদীয় দেহবিস্তারে দিগ্‌বিস্তার হ্রাস পাইল। তিনি রণে একাকী ভ্রমণ করিতে থাকিলেও বহুধা পরিদৃষ্ট হইতে লাগিলেন।৬২

দ্বিষ্কুর্বতাং চতুষ্কুর্বন্নভিঘাতং নগৈর্দ্বিষাম্।
বহিষ্করিষ্যন্ সংগ্রামাদরীন্ জ্বলনপিঙ্গলঃ॥৬৩

অন্বয়ঃ। জ্বলনপিঙ্গলঃ (অসৌ কপিঃ) নগৈঃ অভিঘাতং দ্বিষ্কুর্বতাং দ্বিষাং চতুষ্কুর্বন্ সংগ্রামাদরীন্ বহিষ্করিষ্যন্ (আটীৎ)। বাচ্য—জ্বলনপিঙ্গলেন (কপিনা) চতুষ্কুর্বতা বহিষ্করিষ্যতা (আটি)।৬৩

মল্লিনাথঃ। অথ সার্দ্ধশ্লোকেন মারুতিং বর্ণয়তি—দ্বিরিত্যাদিনা। জ্বলনপিঙ্গলোঽগ্নিপিশঙ্গোঽসৌ মারুতিঃ নগৈর্বৃক্ষৈরভিঘাতং দ্বির্দ্বিবারং কুর্বতাং দ্বিষাং চতুশ্চতুর্বারং কুর্বন্। 'দ্বিত্রিশ্চতুর্ভ্যঃ সুচ্' ইতি কৃত্বোঽর্থে সুচ্। 'দ্বিস্ত্রিশ্চতুরিতি কৃত্বোঽর্থে' ইতি বিসর্জ্জনীয়স্যবিকল্পাৎ ষত্বম্। সংগ্রামাদরীন্ বহিষ্ করিষ্যন্ নিরাকরিষ্যন্। ইদুদুপধস্যান্নিত্যং ষত্বম্।৬৩

ভরতঃ। দ্বিরিত্যাদি। অসৌ কপিরাটীদিত্যগ্রিমশ্লোকেনান্বয়ঃ। কিং কুর্বন্?

দ্বৌ বারৌ অভিঘাতং কুর্বতাং দ্বিষাং নগৈঃ পর্বতৈশ্চতুরো বারান্ অভিঘাতং কুর্বন্ দ্বিত্রিশতুঃকৃত্বোঽর্থে ইতি সূত্রেণ বিভাষয়া কস্কাদিত্বাদ্রূপদ্বয়মিতি পরঃ। স্বমতে হস্তেপাণাবিত্যাদিনা সাক্ষাদাদিত্বাৎ বা সমাসঃ। সমাসে সে তু কথেতি রূপদ্বয়ং নির্বিরোধম্ এবমসমাসেঽপি কথপফে বেত্যস্ত যোগবিভাগঃ কার্য্যঃ, সমাসপক্ষে ষত্বং ব্যাখ্যাতমেব অসমাসেঽপি কিলাদিত্যস্ত যোগবিভাগাৎ ষত্বং মণীষাদিত্বাদ্বা। সংগ্রামাৎ অরীন্ শত্রূন্ বহিষ্করিষ্যন্ পূর্ব্ববৎ বেঃ সঃ ষত্বঞ্চ জ্বলনবৎ বাহ্নবৎ পিঙ্গলঃ।৬৩

অনুবাদ। অগ্নিবৎ পিঙ্গলাভ হনূমান্, শত্রুগণ দুইবার প্রহার করিলে, তাহাদিগকে বৃক্ষদ্বারা চারিবার প্রহার করিতে লাগিলেন, এবং সংগ্রাম হইতে তাহাদিগকে তাড়াইবার উদ্‌যোগ করিয়া ভ্রমণ করিতে লাগিলেন।৬৩

জ্যোতিষ্কুর্বন্নিবৈকোঽসাবাটীৎ সংখ্যে পরার্দ্ধ্যবৎ।
তমনায়ুষ্করং প্রাপ শক্রশত্রুর্ধনুষ্করঃ॥৬৪

অন্বয়ঃ। অসৌ একো (কপিঃ) জ্যোতিষ্কুর্বন্ ইব পরার্দ্ধ্যবৎ সংখ্যে আটীৎ। শক্রশত্রুঃ ধনুষ্করঃ (সন্) তম্ অনায়ুষ্করং প্রাপ। বাচ্য—অমুনা একেন জ্যোতিষ্কুর্বতা + + আটি। শক্রশত্রুণা ধনুষ্করেণ (সতা) সঃ অনায়ুষ্করঃ প্রাপে।৬৪

মল্লিনাথঃ। জ্যোতিরিতি। জ্যোতিষ্কুর্বন্নিব তেজঃ সুবান ইবেত্যর্থঃ। ক্রিয়াসামান্যবাচিনা বিশেষো লক্ষ্যতে। একোঽপি পরার্ধ্যবৎ। পরার্ধ্য-শব্দোঽত্র সংখ্যেয়বচনঃ। পরার্ধসংখ্যাক ইবেত্যুৎপ্রেক্ষা। সংখ্যে যুদ্ধে আটীদচারীৎ। 'ইট ঈটী' ইতি সলোপঃ। আয়ুষ্করো ন ভবতীত্যনায়ুষ্করং জীবিতহারিণং মারুতিং ধনুঃ করে যস্য স ধনুষ্করঃ। 'নিত্যং সমাসেঽনুত্তর-পদস্থস্য' ইত্যুভয়ত্রাপি নিত্যং ষত্বম্। শক্রশত্রুরিন্দ্রজিৎ প্রাপ অভিযাত ইত্যর্থঃ।৬৪

ভরতঃ। জ্যোতিরিত্যাদি। একোঽসৌ কপিঃ সংখ্যে পরার্দ্ধ্যবৎ অত্যুৎ-কৃষ্টসংখ্যাবিশেষাবচ্ছিন্নবৎ জ্যোতিষ্কুর্বন্ আটীৎ পরিচক্রাম। পরার্দ্ধ্যবৎ দিব্যবদিতি জয়মঙ্গলা। তং কপিং শক্রশত্রুরিন্দ্রজিৎ প্রাপ। কীদৃশং? ন আয়ুঃ করোতীত্যনায়ুষ্করম্। কীদৃশঃ? ধনুঃ করে যস্য স তথা, পূর্ব্ববদ্বেঃ সঃ ষত্বঞ্চ ইসুসন্তয়োঃ কথপফয়োর্নিত্যমিতি পরঃ।৬৪

অনুবাদ। হনূমান্ এক হইয়াও চতুর্দিকে স্বীয় প্রভা বিকিরণপূর্বক যেন বহু পুরুষবৎ সমরে পরিক্রম করিতে লাগিলেন। ইন্দ্রজিৎ ধনুষ্পাণি হইয়া সেই প্রাণান্তকর হনূমানের নিকট উপস্থিত হইলেন।৬৪

অস্যন্নরুষ্করান্ বাণান্ জ্যোতিষ্করসমদ্যুতিঃ।

যশস্করো যশস্কামং কপিং বাণৈর (তাড়য়ৎ) বাকিরৎ॥৬৫

অন্বয়ঃ। জ্যোতিষ্করসমদ্যুতিঃ যশস্করঃ (ইন্দ্রজিৎ) অরুষ্করান্ বাণান্ অস্যন্ (সন্) যশস্কামং কপিং বাণৈঃ অবাকিরৎ। বাচ্য—দ্যুতিনা যশস্করেণ (ইন্দ্রজিতা) + + অস্যতা যশস্কামঃ কপিঃ+অবাকীর্য্যত।৬৫

মল্লিনাথঃ। অস্যন্নিতি। অরুস্করান্ ব্রণকরান্। 'ব্রণোঽস্ত্রিয়ামীর্মমরুঃ' ইত্যমরঃ। বাণানস্যন্ ক্ষিপন্ জ্যোতিষ্করসমদ্যুতির্ভাস্করসমপ্রভঃ। অত্রোভ-য়ত্রাপি 'নিত্যং সমাসে—' ইত্যাদিনা ষত্বম্। যশস্করঃ শত্রুক্ষয়েণাত্মনঃ কীর্তিসম্পাদকঃ সঃ রাক্ষসঃ যশস্কামং তদ্বৎকীর্তিকামম্। 'অতঃ কৃকমি—' ইত্যাদিনা সত্বম্, কপিং বাণৈরবাকিরচ্চিক্ষেপ।৬৫

ভরতঃ। অস্যন্নিত্যাদি। ইন্দ্রজিদরুষ্করান্ ব্রণজনকান্ বাণান্ অস্যন্ ক্ষিপন্ বাণৈঃ কপিমতাড়য়ৎ। জ্যোতিষ্করস্য সূর্যস্য, সমা দ্যুতির্যস্য, যশস্করো যশোজননশীলঃ। কীদৃশং কপিং? যশসি কামো যস্য সর্বত্র পূর্ববদ্বেঃ স ইলাৎ ষত্বঞ্চ অরুর্জোতিষশ্চ করোতাতি সুকৃষ্টঃ। ইতি ষত্বসত্বাধিকারঃ।৬৫

অনুবাদ। সূর্য্যসদৃশ প্রভাশালী যশস্কর ইন্দ্রজিৎ গাত্রভেদী বহু বাণ নিক্ষেপ করিলেন এবং বাণপ্রহারে যশোলিপ্সু হনূমান্‌কে তাড়িত করিলেন।৬৫

চকারাধস্পদং নাসৌ চরন্ বিয়তি মারুতিঃ।

মর্মাবিদ্ভিস্তমস্কাণ্ডৈর্ভি (বিধ্য) দ্যমানোঽপ্যনেকধা॥৬৬

অন্বয়ঃ। অসৌ মারুতিঃ বিয়তি চরন্ মর্মাবিদ্ভিঃ তমস্কাণ্ডৈঃ অনেকধা ভিদ্যমানোঽপি (সন্) অধস্পদং ন চকার। বাচ্য—অমুনা মারুতিনা+চরতা + + ভিদ্যমানেনাপি অধস্পদং ন চক্রে।৬৬

মল্লিনাথঃ। চকারেতি। অসৌ মারুতিঃ বিয়তি আকাশে চরন্ মর্মাবিদ্ভিঃ মর্মবেদিভিঃ বিধ্যতেঃ ক্বিপ্। 'নহিবৃতি—' ইত্যাদিনা দীর্ঘঃ। তমস্কাণ্ডৈরয়োময়ত্বাত্তমঃসবর্ণৈঃ, কস্কাদিত্বাৎ সত্বম্। অনেকধা ভিদ্যমানোঽপ্য-

ধস্পদং ভূতলে পাদবিক্ষেপং ন চকার। ময়ূরব্যংসকাদিত্বাৎ সমাসে 'অধঃ-শিরসোঃ পদে' ইতি সত্বম্। ইতি সত্বাধিকারঃ।৬৬

ভরতঃ। চকারেত্যাদি। অসৌ মারুতির্হনূমান্ বিয়তি আকাশে চরন্ মর্মাণি বিধ্যদ্ভিঃ কালায়সঘটিতত্বাৎ তমস্তুল্যৈঃ কাণ্ডৈঃ শরৈরনেকধা বিধ্যমানস্তা-ড্যমানোঽপি অধস্পদং পৃথিব্যাং পদং ন চকার। পূর্ববৎেঃ সঃ অধঃশিরসোঃ পদে তমসস্ত কাণ্ডে নিত্যং বিসর্গস্ত সকার ইতি পরঃ॥৬৬

অনুবাদ। হনূমান্ শূন্যমার্গে ভ্রমণ করিতে করিতে অন্ধকারের ন্যায় কৃষ্ণবর্ণ লৌহময় মর্ম্মভেদী বাণে বহুবার বিদ্ধ হইয়াও ভূতলে অবতরণ করিলেন না।৬৬

[অথ মূর্ধন্যাধিকারে ষত্বাধিকারঃ।]

পৃতনাষাড্ (পুরুহূত) দ্বিষো ধুর্ষু যুক্তান্ যানস্য বাজিনঃ।
আয়ূংষি ত্বক্ষু নির্ভিদ্য প্রাভঞ্জনিরমোচয়ৎ॥৬৭

অন্বয়ঃ। প্রাভঞ্জনিঃ পৃতনাষাড়্দ্বিষঃ যানস্য ধুর্ষু যুক্তান্ বাজিনঃ ত্বক্ষু নির্ভিদ্য আয়ূংষি অমোচয়ৎ। বাচ্য—প্রাভঞ্জনিনা—আয়ূংষি অমোচিষত।৬৭

মল্লিনাথঃ। পৃতনাষাড়িতি। প্রভঞ্জনস্যাপত্যং পুমান্ প্রাভঞ্জনিঃ মারুতিঃ। 'অত ইঞ্'। পৃতনাং সহত ইতি পৃতণাষাড়িন্দ্রঃ। সহেঃ সাঢ়ঃ সঃ' ইতি ষত্বম্। তদ্দ্বিষ ইন্দ্রজিতঃ। অত্র 'ছন্দসি সহঃ' ইতি ণ্বিপ্রত্যয়স্য ছন্দসি বিধানাৎ পুরুহূতদ্বিষঃ ইতি পাঠং ভিন্দন্তি। অন্যে তু 'তুরাসাহং পুরোধায়' ইত্যাদি প্রয়োগদর্শনাদ্ভাষায়ামপীচ্ছন্তি। যানস্য রথস্য ধুর্ষু যুগাগ্রেষু। 'আদেশ প্রত্যয়য়োঃ' ইতি ষত্বম্। যুক্তান্ বদ্ধান্ বাজিনোঽশ্বান্ ত্বক্ষু চর্মসু। পূর্ববৎ ষত্বম্। নির্ভিদ্য বিদার্য্য আয়ূংষি জীবিতানি। 'নুম্‌বিসর্জনীয়স্য শর্ব্যবায়েঽপি' ইতি ষত্বম্। অমোচয়দত্যাজয়ৎ।৬৭

ভরতঃ। অথ মূর্দ্ধন্যষত্বাধিকারঃ। প্রভঞ্জনস্যাপত্যং হনূমান্ পুরুহূতে-ত্যাদি পুরুহূতদ্বিষঃ শক্রশত্রোর্মেঘনাথস্য যানস্য রথস্য ধূর্ষু ভারেষু যুক্তান্ বাজি-নোঽশ্বান্ ত্বক্ষু চর্মসু নির্ভিদ্য আয়ূংষি অমোচয়ৎ ত্যাজয়ামাস ঘোঽক্রৌঞ্চেরিতি সূত্রে উপসর্জনীভূতার্থা অপি শব্দার্থাদয়ো গৃহ্যন্তে ইতি তু প্রাপ্ত্যর্থয়োর্নিবহোঃ প্রতিষেধেন জ্ঞাপিতং তেন বাজিনাং প্রযোজ্যানাং কর্মত্বম, অত্রহি মুচি

মুক্তিপূর্বিকায়াং গতৌ বর্ততে, অতএব অমোচয়ৎ মোচনেন অবস্থান্তরমগময়-দিত্যর্থঃ, কিলাদিত্যাদিনা ধূর্ষিত্যত্র রেফাৎ আয়ুংষীত্যত্র হুবি ব্যবধানেঽপি হক্ষিত্যত্র ককারাৎ সস্য ষত্বম্। পুরুহুতেত্যত্র পৃতনাষাড়িতি কচিৎ।৬৭

অনুবাদ। হনুমান্ ইন্দ্রদ্বেষী ইন্দ্রজিতের রথবাহা বাজীদিগকে ত্বগ্ দেশে নির্ভিন্ন করিয়া তাহাদিগের প্রাণ নাশ করিলেন।৬৭

সুষুপুস্তে যদা ভূমৌ রাবণিঃ সারথিং তদা।
আহর্তু মশ্বানশিষৎ প্রোষিতত্রাসকর্কশঃ॥৬৮

অন্বয়ঃ। তে যদা ভূমৌ, সুষুপুঃ তদা প্রোষিতত্রাসকর্কশঃ রাবণিঃ অশ্বান্ আহর্ত্তুং সারথিম্ অশিষৎ। বাচ্য—তৈঃ যদা সুষুপে তদা—কর্কশেন রাবণিনা সারথিঃ অশাসি।৬৮

মল্লিনাথঃ। সুষুপুরিতি। তে বাজিনঃ, যদা ভূমৌ সুষুপুঃ দীর্ঘং নিদদ্রুঃ। আদেশপ্রত্যয়য়োঃ ইতি ষত্বম্। তদা প্রোষিতত্রাসো নির্গতভয়োঽত এব কর্কশঃ কঠিনচিত্তো রাবণিরিন্দ্রজিৎ অশ্বানশ্বানাহর্তুং সারথিমশিষৎ আজ্ঞাপয়ৎ। 'শাসিবসিঘসীনাঞ্চ' ইত্যুভয়ত্র ষত্বম্।৬৮

ভরতঃ। সুষুপুরিত্যাদি। তে বাজিনো যদা ভূমৌ সুষুপুঃ নিষেদুঃ ঞিষ্বপো শয়ে ভ্বাদ্যাদিষু ইতি মূর্ধন্যস্য দন্ত্যত্বং ততঃ কিলাদিতি সস্য কৃতত্বাৎ ষত্বং তদা তস্মিন্ কালে রাবণস্যাপত্যমিন্দ্রজিৎ অশ্বানশ্বানাহর্তুং সারথিম অশিষৎ আদিষ্টবান্। কীদৃশঃ? প্রোষিতোঽপগতস্ত্রাসো যস্যেতি বহুব্রীহিঃ স চাসৌ কর্কশশ্চেতি পশ্চাৎ কর্মধারয়ঃ প্রোষিতত্রাসেন কর্কশো বা। শাস্তেঃ শাসলিদদ্যাদিতি ঙঃ শাসুঙিতি ইৎ বসেঃ ক্ষুধবসেতি তস্য ইম্ গ্রহস্বপাদ্যোরিতি জিঃ কিলাদিত্যাদৌ শাসবসেতি ষত্বম্।৬৮

অনুবাদ। সেই অশ্বগণ যখন ভূতলে পতিত হইল, তখন নির্ভীক কর্কশ-তক্বিপ্র ইন্দ্রজিৎ অন্য অশ্ব যোজনা করিবার জন্য স্বীয় সারথিকে আদেশ করিলেন।৬৮

প্রতুষ্টুষুঃ পুনর্যুদ্ধমাসিষঞ্জয়িষুর্ভয়ম্।
আতস্থৌ রথমাত্মীয়ান্নুৎসিসাহয়িষন্নিব॥৬৯

অন্বয়ঃ। (সঃ) পুনঃ যুদ্ধং প্রতুষ্টুষুঃ ভয়ম্ আসিষঞ্জয়িষুঃ—আত্মীয়ান্নুৎ

সিসাহয়িষণ্ ইব (চ) (সন্) রথম্ আতস্থৌ। বাচ্য—+ +প্রতুষ্টূষুণা—আসিসঞ্জয়িষুণা + + উৎসাহয়িসতা (সতা) রথ আতস্থে।৬৯

মল্লিনাথঃ। প্রতুষ্টূষুরিতি। পুনঃ যুদ্ধং প্রতুষ্টূষুঃ প্রস্তোতুং প্রারব্ধুমিচ্ছুঃ। স্তৌতেঃ সন্নন্তাদুপ্রত্যয়ঃ, 'আজ্ঞনগমাং সনি' ইতি দীর্ঘঃ। ভয়মাসিসঞ্জয়িষুঃ শত্রুচিত্তে। ভয়মাসঞ্জয়িতুমিচ্ছুঃ। সঞ্জয়তেঃ সন্নন্তাদুপ্রত্যয়ঃ। 'স্তৌতিণোরের ষণ্যভ্যাসাৎ ইতি ধাতুসকারস্য ষত্বম্। আত্মীয়ানুৎসাহয়িষন্নুৎসাহয়িতুমিচ্ছন্নিব, সাহয়তেঃ সন্নন্তাল্লটঃ শত্রাদেশঃ, 'সঃ স্বিদিস্বদিসহীণাং চ' ইতি ধাতুসকারস্য ষত্বাপবাদিসকারঃ। রথমশ্বান্তরযুক্তম্ আতস্থৌ আরুরোহেত্যর্থঃ।৬৯

ভরতঃ। প্রতুষ্টূষুরিত্যাদি। ইন্দ্রজিৎ পুনঃ সজ্জীভূতং রথমাতস্থৌ আশ্রিতবান্। কীদৃশঃ? যুদ্ধং প্রতুষ্টূষুঃ প্রস্তোতুমারব্ধুমিচ্ছুঃ ভয়ম্ আসঞ্জয়িষুঃ হনূমন্তো ভয়মাসঞ্জয়িতুং সংশ্লেষয়িতুম্ ইচ্ছুঃ আত্মীয়ান্ অনুচরান্ উৎসিসাহয়িষন্নিব উৎসাহয়িতুমিচ্ছন্নিব ণিস্তোঃ খেরিত্যাদিনা ষত্বভূতে সনি খেঃ ষত্বং তত্রৈব সহবর্জনাৎ উৎসিসাহয়িষন্নিত্যত্র ন ষত্বম্।৬৯

অনুবাদ। ইন্দ্রজিৎ পুনর্ব্বার যুদ্ধারম্ভ করিতে সমুৎসুক হইয়া হনূমানকে ভীতিযুক্ত করিবার অভিপ্রায়েই স্বপক্ষীয় যোদ্ধাদিগকে যুদ্ধার্থ উৎসাহিত করিতে ইচ্ছা করিয়া রথারোহণ করিলেন।৬৯

বলান্যভিষিষিক্ষন্তং তরুভিঃ কপিবারিদম্।
বিজিগীষুঃ পুনশ্চক্রে ব্যূহং দুর্জয়মিন্দ্রজিৎ ॥৭০

অন্বয়ঃ। বলানি তরুভিঃ অভিষিষিক্ষন্তং কপিবারিদং বিজিগীষুঃ (সন্) ইন্দ্রজিৎ পুনঃ দুর্জয়ং ব্যূহং চক্রে। বাচ্য—বিজিগীষুণা ইন্দ্রজিতা ব্যূহঃ চক্রে।৭০

মল্লিনাথঃ। বলানীতি। বলানি সৈন্যানি তরুভির্বৃক্ষৈরভিষিষিক্ষন্তমভিষেক্তুমিচ্ছন্তম্। অভিপূর্বাৎ সিঞ্চতেঃ সন্নন্তাল্লটঃ শত্রাদেশঃ, 'স্থাদিষ্বভ্যাসেন চাভ্যাসস্য' ইতি ধাত্বভ্যাসসকারয়োঃ ষত্বম্। কপিমেব বারিদং। বিজিগীষুরিন্দ্রজিৎ পুনর্ব্যূহং বলানাং চক্রগোমূত্রকাদি সংস্থানবিশেষকং চক্রে নির্মমে।৭০

ভরতঃ। বলানীত্যাদি। তরুভির্বলানি অভিষিষিক্ষন্তং ছাদয়িতুমিচ্ছন্তম

অতএব কপিং বারিদং জেতুমিচ্ছুরিন্দ্রজিৎ পুনর্ব্যূহং বলবিন্যাসং চক্রে, দুর্জয়ং জেতুমশক্যং ব্যূহস্য কপের্বা বিশেষণম্ অভিপূর্বসিচঃ সনঃ ষত্বে স্রিপ্সোঃ খেরিতি নিয়মেন স্থিলাদিত্যাদিনা গীক ইত্যাদিনা চ প্রাপ্তং ষত্বং বাধ্যতে প্রকৃতের্বাধিতত্বাৎ গীক ইত্যাদিনা খেঃ সকারস্যাপি ন ষত্বমিতি কেচিৎ। স্রিপ্সোঃ খেরিত্যনেন খিনিমিত্তং ষত্বং বাধ্যতে তেন প্রকৃতেঃ সস্য ন ষত্বং খেস্ত গীক ইত্যাদিনা ষত্বং ভবত্যেবেতি কেচিৎ। বস্তুতস্ত ষত্বভূতে সনি খিনিমিত্তস্যৈব ষস্য নিষেধঃ ন তু গিনিমিত্তস্য তেনোভয়ত্র গীক ইতি ষত্বম্।৭০

অনুবাদ। তরু নিক্ষেপে রাক্ষসসৈন্যদিগের আচ্ছাদনকারী কপিরূপ জলধরকে জয় করিতে অভিলাষী হইয়া ইন্দ্রজিৎ পুনরায় এক দুর্জয় ব্যূহ রচনা করিল।৭০

অভিষ্যন্তং (ন্তঃ) কপিং ক্রোধাদভ্যষিঞ্চন্নিবাত্মনঃ।
সংপ্রহারসমুদ্ভূতৈ রক্তৈঃ কোষ্ণৈররুশ্চ্যুতৈঃ॥৭১

অন্বয়ঃ। (ইন্দ্রজিৎ) অভিষিঞ্চন্তং কপিম্ আত্মনঃ সম্প্রহারসমুদ্ভূতৈঃ অরুশ্চ্যুতৈঃ কোষ্ণৈঃ রক্তৈঃ ক্রোধাদিব অভ্যষিঞ্চন্। বাচ্য—সুগমম্।৭১

মল্লিনাথঃ। অভীতি। অভিষ্যন্তমন্তয়ন্তং মারয়ন্তমিত্যর্থঃ। ষোহন্তকর্মণীত্যস্মাদ্ দৈবাদিকাল্লটঃ শত্রাদেশঃ, 'ওতঃ শ্যনি' ইত্যোকারলোপঃ 'উপসর্গাৎ সুনোতি—ইত্যাদিনা ষত্বম্। কপিং মারুতিমাত্মনঃ স্বস্য সম্প্রহারসমুদ্ভূতৈঃ কপিকৃতপ্রহারজন্যৈররুশ্চ্যুতৈঃ ব্রণচ্যুতৈঃ কোষ্ণৈরীষদুষ্ণৈঃ রক্তৈঃ ক্রোধাদভ্যষিঞ্চন্নিব তস্যোপরি ক্ষিপন্নিবেত্যর্থঃ। ইন্দ্রজিদিতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ। 'উপসর্গাৎ সুনোতি—'ইত্যাদিনা ষত্বম্। অভ্যষুঞ্চন্নিবেতি পাঠান্তরে রাক্ষসা ইতি শেষঃ। প্রাক্‌সিতাদড্‌ব্যবায়েহপি' ইতি ষত্বম্।৭১

ভরতঃ। অভীত্যাদি। রাক্ষসাঃ ক্রোধাদাত্মনো অভিষ্যন্তোহন্তং নয়ন্তঃ সম্যক্ প্রহারজাতৈঃ ঈষদুষ্ণৈ ব্রণচ্যুতৈঃ রক্তৈঃ কপিম্ অভ্যষিঞ্চন্নিব অভিষিক্তবন্ত ইব ষোযনাশে শতৃ অভিষোবিচোর্গীকঃ স্তম্ভভযো ইত্যাদিনা ষত্বম্।৭১

অনুবাদ। ইন্দ্রজিৎ কপিপ্রহার জনিত নিজদেহের ক্ষতক্ষরিত ঈষদুষ্ণ রক্তধারা যেন ক্রোধবশতঃ কপিকেশরী হনূমানকে অভিষিক্ত করিতে আরম্ভ করিল॥৭১

সংগ্রামে তানধিষ্ঠাস্যন্ নিষণ্ণ পুরতোরণম্।
অবিষীদন্নবষ্টব্ধান্ ব্যষ্টভ্নান্নরবিষ্কণান্ ॥৭২

অন্বয়ঃ। সংগ্রামে অবষ্টধান্ তান্ নরবিষণান্ অবিষীদন্ (কপি) নিষণ্ণ অধিষ্টাস্যন্ পুরতোরণম্ ব্যষ্টভ্নাৎ॥ বাচ্য—অবিষীদতা (কপিনা)—অধিষ্ঠাস্যতা পুরতোরণং ব্যষ্টভ্যত॥৭২

মল্লিনাথঃ। সংগ্রাম ইতি। সংগ্রামে রণে অবষ্টব্ধানবিদূরস্থান্। 'অবাচ্চালম্বনাবিদূর্যয়োঃ' ইতি ষত্বম্। তান্নরবিষণান্নরভোজনান্ রাক্ষসান্, পচাদ্যচ্, বেশ্চ স্বনো ভোজনে' ইতি ষত্বম্, অবিষীদন্ অখিন্নঃ সন্ নিষণ্ণ তোরণে স্থিত্বৈব। "সদিরপ্রতেঃ ইতুভয়ত্রাপি ষদেঃ সত্বম্। অধিষ্ঠাস্যন্নাক্রমিষ্যন্। 'উপসর্গাৎ স্বনোতি'—ইত্যাদিনা ষত্বম্। পুরস্য তোরণং ব্যষ্টভ্নাৎ অধিষ্ঠিতবান্। 'স্তন্ভেঃ' ইত্যুপসর্গাদুত্তরস্য স্তন্ভেঃ সকারস্য ষত্বম্।৭২

ভরতঃ। সংগ্রামে ইত্যাদি। হনূমান্ সংগ্রামে নিষণ্ণ স্থিত্বা অবিষীদন্ বিষণ্ণো ন ভবন্ তান্ রাক্ষসান্ অধিষ্ঠাস্যন্ অভিভবিষ্যন্ পুরতোরণং পুরী-বহির্দ্বারং ব্যষ্টভ্নাৎ আক্রান্তবান্ পুরতোরণমধিষ্ঠাস্যন্ তান্ব্যষ্টভ্নাদিতি বা, কীদৃশান্? অবষ্টব্ধান্ নিকটস্থান্ উর্জিতবান্ বা নরবিষণান্ মনুষ্যং ভুঞ্জানান্ আধিস্থনিবিষদরিস্তস্তান্নার্থবিশ্বানাং গীক ইত্যাদিনা ষত্বম্ অবষ্টব্ধানিতি গীক ইত্যাদিনা ষত্বম্ অষ্টবদ্ধানিতি গীক ইত্যাদৌ অবষ্বনেত্যস্য যোগবিভগার্থাৎ ক্বচিদন্নার্থাদন্যত্রাপি ষত্বং মনীয়াদিত্বাদ্বা অবাৎ স্তম্ভেরোর্জিত্যাশ্রয়নিকট-ভোজনেম্বিতি পরঃ।৭২

অনুবাদ। তোরণনিষণ্ণ অবিষণ্ণ কপি সমরে অদূরস্থিত নরভক্ষক রাক্ষসদিগকে আয়ত্ত করিয়া পুরতোরণ আক্রমণ করিলেন।৭২

বিষহ্য রাক্ষসাঃ ক্রুদ্ধাঃ শস্ত্রজালমবাকিরন্।
যন্ন ব্যষহতেন্দ্রোঽপি কপিঃ পর্যসহিষ্ট তৎ ॥৭৩

অন্বয়ঃ। রাক্ষসাঃ ক্রুদ্ধাঃ (সন্তঃ) বিষহ্য শস্ত্রজালম্ অবাকিরন্ ইন্দ্রঃ অপি যৎ ন ব্যষহত, কপিঃ তৎ পর্য্যসহিষ্ট। বাচ্য—রাক্ষসৈঃ ক্রুদ্ধৈঃ (সদ্ভিঃ) শস্ত্রজালম্ অবাকীর্যত। ইন্দ্রোনাপি যৎ ন ব্যসহ্যত, কপিনা তৎ পর্য্যসাহি।৭৩

মল্লিনাথঃ। বিষহ্যেতি। অথ রাক্ষসাঃ ক্রুদ্ধাঃ সন্তো বিষহ্য কপিবিগ্রহং সোঢ়্বা। 'পরিনিবিভ্যঃ—' ইত্যাদিনা সহেঃ ষত্বম্। শস্ত্রজালমবাকিরন্ ব্যক্ষিপন্ যচ্ছস্ত্রজাল মিন্দ্রোঽপি ন ব্যষহত বিসোঢ়বান্। সহেলুঙি তঙ্। তচ্ছস্ত্রজালং কপিঃ পর্য্যসহিষ্ট, পরিসোঢ়বান্, সহেলুঙি পূর্বসূত্রানুবৃত্তো 'সিবাদীনাং বাড্ব্যবায়েঽপি' ইতি সহেঃ সকারস্য বা ষত্বম্।৭৩

ভরতঃ। বিষহ্যেত্যাদি। রাক্ষসাঃ বিষহ্য সোঢ়্বা হনূমতঃ প্রহারমিত্যর্থাৎ ক্রুদ্ধাঃ সন্তঃ শস্ত্রজালং শস্ত্রসমূহং নৈরন্তর্য্যেণ সর্বতো বিক্ষেপাৎ জালমিব অবাকিরন্ বিক্ষিপ্তবন্তঃ যদ্যাং রূপং যৎ শস্ত্রজালম্ ইন্দ্রোঽপি ন ব্যষহত ন বিসোঢ়বান্ কপিস্তৎ শাস্ত্রজালং পর্য্যষহিষ্ট পরিসোঢ়বান্ ঠ্যাং রূপং বিষহ্যেত্যত্র গীক ইত্যাদিনা ষত্বং ব্যসহতেত্যত্র পর্য্যসহিষ্টেত্যত্র চ নিবিপরিসন্জেত্যাদিনা পাক্ষিকষত্বম্।৭৩

অনুবাদ। রাক্ষসেরা হনূমানের অত্যাচার সহ্য করিয়া ক্রোধসহকারে শস্ত্রসমূহ নিক্ষেপ করিতে লাগিল। যাহা ইন্দ্রেরও অসহ্য, কপি তাহা সহ্য করিতে লাগিল।৭৩

নি (বি) ষ্যন্দমানরুধিরো রক্তবিস্যন্দপাটলান্।
বিষ্কন্তৄন্ পরিঘেণাহন্নবিস্কন্তা কপির্দ্বিষঃ ॥৭৪

অন্বয়ঃ। নিষ্যন্দমানরুধিরঃ কপিঃ রক্তবিস্যন্দপাটলান্ বিস্কন্তৄন্ দ্বিষঃ অবিষ্কন্তা পরিঘেণ অহন্। বাচ্য—রুধিরেণ অবিস্কন্ত্রা কপিনা—পাটলাঃ বিষ্কন্তারঃ দ্বিষঃ—অঘানিষত।৭৪

মল্লিনাথঃ। নিষ্যন্দমানেতি। নিষ্যন্দমানরুধিরঃ ক্ষরদ্রক্তঃ কপিঃ রক্ত-নিস্যন্দেন রক্তস্রাবেণ পাটলান্। প্রহারসহঃ প্রহর্ত্তা চেতি ভাবঃ। 'অনু-বিপর্য্যভিনিভ্যঃ স্যন্দতেরপ্রাণিষু' ইতি বা ষত্বম্। বিষ্কন্তৄন্ বিষ্কন্দন-শীলাংশ্চঞ্চলান্। স্যন্দতেস্তাচ্ছীল্যে তৃচ্। দ্বিষঃ শত্রূন্ অবিষ্কন্তা স্বয়মচঞ্চলঃ সন্। পূর্ববত্তৃচ্। আদিং হদিং স্কন্দিমিতি পাঠাদনিট্ত্বম্। 'বেঃ স্কন্দেরনিষ্ঠায়াম্' ইতুভয়ত্র বা ষত্বম্। পরিঘেণাহন্ জঘান। হন্তের্লঙ্।৭৪

ভরতঃ। নিবিষ্যেতাদি। কপির্দ্বিষঃ শত্রূন্ পরিঘেণ অহন্ তাড়িতবান্। কীদৃশঃ? বিষ্যন্দমানরুধিরঃ ক্ষরদ্রক্তঃ অবিষ্কন্তা অবিচলনশীলঃ। কীদৃশান্? রক্তবিস্যন্দপাটলান্ রক্তস্রুতিলোহিতান্' বিষ্কন্তৄন্ বিবিধগতিশীলান্

স্তনুংভব৯স্ তৌ স্কন্দিরৌ শোষণে গত্যাম্ অনয়োঃ সস্ত বিরুস্তানির্ববিষ্কিত্যাদিনা পক্ষে ষত্বং স্তন্দেঃ কর্ত্তৃ রক্তং তেনাপ্রাণিকর্তৃকত্বং স্কন্দেস্তন্ রূপ্ রসোরিতি দস্ত তঃ সবর্গাৎ সবর্গস্ত সবর্গে লুগ্নেতি সূত্রেণ পক্ষে দলীপমাহুঃ পরে স্বমতে মনীষাদিত্বাত্তদ্রূপমপি ।৭৪

অনুবাদঃ হনূমানের গাত্র হইতে রুধির ক্ষরিত হইতে লাগিল, তথাচ সে অবিচলিতভাবে থাকিয়া রুধিরক্ষরণে পাটলিত ইতস্ততঃ ধাবমান শত্রুদিগকে পরিঘপ্রহারে আহত করিতে লাগিল ।৭৪

মেঘনাদঃ পরিস্কন্দন্ পরিস্কন্দন্তমাশ্বরিম্ ।
অবধ্নাদপরিস্কন্দং ব্রহ্মপাশেন বিস্ফুরন্ ॥৭৫

অন্বয়ঃ। মেঘনাদঃ পরিস্কন্দন্ বিস্ফুরংশ্চ (সন্) আশু অপরিস্কন্দং পরিস্কন্দন্তম্ অরিং ব্রহ্মপাশেন অবধ্নাৎ। বাচ্য—মেঘনাদেন পরিস্কন্দতা বিস্ফুরতা চ অপরিস্কন্দঃ পরিস্কন্দন্ অরিঃ অবধ্যত ।৭৫

মল্লিনাথঃ। মেঘনাদ ইতি। মেঘনাদ ইন্দ্রজিৎ পরিস্কন্দন্ পরিতো ভ্রমন্ পরিস্কন্দন্তং পরিতো ভ্রমন্তম্। 'পরেশ্চ' ইত্যুভয়ত্র ষত্বম্, 'মেঘনাদঃ পরিস্কন্তা পরিস্কন্তারমাশ্বরিম্' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ, অরিং শত্রুং কপিম-পরিস্কন্দমশ্লথং যথা তথা। "পরিস্কন্দঃ প্রাচ্যভরতেষু' ইতি ষত্বাভাবনিপাতঃ, ব্রহ্মপাশেন ব্রহ্মাস্ত্রেণ বিস্ফুরন্ দীপ্যমানঃ 'স্ফুরতিস্ফুলত্যোর্নির্নিবিভ্যঃ' ইতি বা ষত্বম্, আশু অবধ্নাদ্ববন্ধ ।৭৫

ভরতঃ। মেঘেত্যাদি। মেঘনাদ ইন্দ্রজিৎ পরিতো ভ্রমন্ পরিস্কন্দন্তং পরিতো ভ্রমন্তমরিং হনূমন্তং ব্রহ্মপাশেন আশু শীঘ্রম্ অপরিস্কন্দং নিশ্চলং যথা স্যাত্তথা অবধ্নাৎ বদ্ধবান্ ন বিদ্যতে পরিস্কন্দশ্চলনং যস্মাৎ বন্ধনাৎ ক্রিয়াবিশেষণম্ অরেঃ বিশেষণমিতি কেচিৎ। বিস্ফুরন্ কোপাৎ হর্ষাদ্বা কম্পমানঃ পরিস্কন্দবিস্ফুরোঃ সস্ত বিস্কভ্নানির্বেত্যাদিনা বিভাষয়া ষত্বম্ ।৭৫

অনুবাদ—মেঘনাদ ইতস্ততঃ ভ্রমণ করিতে করিতে বিদ্বেষবশে বিস্ফুরিত হইয়া ভ্রমণশীল হনুমানকে সত্বর ব্রহ্মাস্ত্র দ্বারা বন্ধন করিল ॥৭৫

বিষ্ফু (স্ফু) লঙ্গিগৃহীতোঽসৌ বি (নিঃ) ষ্ফুলঃ পুরুষাশনৈঃ ।
বিষ্কম্ভিতুং সমর্থোঽপি নাচলদ্ব্রহ্মগৌরবাৎ ॥৭৬

অন্বয়ঃ। বিস্ফুলদ্ভিঃ পুরুষাশনৈঃ গৃহীতঃ (সন্) বিস্ফুলঃ অসৌ (কপিঃ) বিকস্তিতুং সমর্থোঽপি ব্রহ্মগৌরবাৎ ন অচলৎ। বাচ্য—গৃহীতেন বিস্ফুলেন অমুনা সমর্থেনাপি ন অচল্যত।৭৬

মল্লিনাথঃ। বিস্ফুলদ্ভিরিতি। বিস্ফুলদ্ভিরুৎসাহাচ্চলদ্ভিঃ পুরুষাশনৈঃ রাক্ষসৈর্গৃহীতঃ তথাপি বিস্ফুলতীতি বিস্ফুলঃ স্ফুরন্। পচাদ্যচ্। সংজ্ঞাপূর্বকো বিধিরনিত্য ইতি গুণাভাবঃ 'স্ফুরতিস্ফুলত্যোঃ'—ইত্যাদিনা ষত্বম্। অসৌ হনুমান্ বিকস্তিতুং বিচলিতুম্, 'বেঃ স্কভ্নাতের্নিত্যম্' ইতি ষত্বম্, সমর্থোঽপি ব্রহ্মবরাদেব শক্তোঽপি ব্রহ্মণো গৌরবাদলঙ্ঘ্যত্বান্নাচলৎ ন চচাল। বদ্ধ এব স্থিত ইত্যর্থঃ।৭৬

ভরতঃ। বিস্ফুলেত্যাদি। অসৌ কপির্বিস্ফুলদ্ভিঃহর্ষাচ্চলদ্ভিঃ পুরুষাশনৈঃ রাক্ষসৈঃ গৃহীতোঽপি নিঃস্ফুলো নিষ্কম্পঃ বিকস্তিতুং ব্যাবর্তিতুং সমর্থোঽপি ব্রহ্মগৌরবাৎ নাচলৎ ন চলিতবান্ বিকভ্নেত্যাদিনা বিকস্তঃ ষত্বং নিত্যং স্ফুরস্ফুলোস্ত বিভাষিতম্।৭৬

অনুবাদঃ তেজস্বী কপি হর্ষোদ্বেলিত নরভোজী নিশাচরগণ কর্তৃক গৃহীত হইয়া গমন করিতে সমর্থ হইলেও ব্রহ্মাস্ত্রের প্রতি গৌরবপ্রদর্শনার্থ নিশ্চেষ্ট হইয়া রহিল।৭৬

কৃষীঢ্বং ভর্তুরানন্দং মা ন প্লো (প্রো) ঢ্বং ক্রুতং বিয়ৎ।
বানরং নেতুমিত্যুচ্চৈরিন্দ্রজিৎপ্রাবদৎ স্বকান্ ॥৭৭

ভরতঃ। (য়ূয়ং) ভর্তুঃ আনন্দং কৃষীঢ্বং, বানরং নেতুং বিয়ৎ ক্রুতং মা ন প্লোঢ্বম্ ইতি উচ্চৈঃ ইন্দ্রজিৎ স্বকান্ প্রাবদৎ। বাচ্য—আনন্দঃ কৃষ্যেত, প্লূয়েত ইতি ইন্দ্রজিতা স্বকাঃ প্রোক্তাস্ত।৭৭

মল্লিনাথঃ। কৃষীঢ্মিতি। হে ভটাঃ ভর্তুঃ স্বামিনো রাবণস্য আনন্দং কৃষীঢ্বং কুরুধ্বম্, জয়ঘোষণায়েতি ভাবঃ। করোতেরাশীর্লিঙি সীয়ুট্, 'ইণঃ ষীধ্বম্—'ইত্যাদিনা ষীধ্বমো ধকারস্য মূর্ধন্যো ঢকারঃ, বানরং নেতুং রাবণান্তিকে প্রাপয়িতুং বিয়দাকাশং প্রতি ক্রুতং ন মা প্লোঢ্বম্, কিন্তু প্লবধ্বমিত্যর্থঃ, প্রতিষেধদ্বয়স্য প্রকৃতার্থবিধিপরত্বাৎ। প্লুঙ্ গতাবিতি ধাতোর্লুঙি তঙি ধ্বমি 'ধি চ' ইতি সলোপে গুণঃ। 'ইণঃ ষীধ্বম্—

ইত্যাদিনৈব লুঙ্ধবাতুস্ত মূর্ধন্যো ঢঃ ইত্যুচ্চৈরিন্দ্রজিৎ স্বকীয়ান্ ভটান্ প্রাবদৎ ।১৭

ভরতঃ। ব্রূধীঢ্বমিত্যাদি। যূয়ং ভর্তুঃ রাবণস্ত আনন্দং ব্রূধীঢ্বং ব্রূবধ্বম্ টয়া রূপং ইতণ্ডুর্মঢাতি বিস্তান্ন তঃ টা ঠী টী ধোটী চ ইতি ধস্ত ঢত্বং কিলাদিতি ষঃ, বানরং নেতুং ক্রুতং বুয়ং বিয়দাকাশং মা ন প্রোঢ্বং ন ন গচ্ছত অপি তু প্রোঢ্বং প্রপূর্বক সর্পণে মাযোগে টী সিঃ গুণঃ ধে সলোপো বেতি পক্ষে সিলোপঃ টীঠীটীধোডি চ ইতি ধস্ত ঢত্বম্ ইত্যুক্তম্ ইন্দ্রজিৎ স্বকান্ আত্মীয়ান্ উচ্চৈর্মহতা ধ্বনিনা প্রাবদৎ প্রোক্তবান্।১৭

অনুবাদ। ইন্দ্রজিৎ স্বপক্ষীয় সৈন্তদিগকে উচ্চৈঃস্বরে কহিল—তোমরা প্রভুর জয়ঘোষণা কর; বানরকে সত্বর লইয়া যাইবার জন্ত আকাশপথে উৎপতিত হও।

গতমঙ্গুলিষঙ্গং ত্বাং ভীরুষ্ঠানাদিহাগতম্।
খাদিষ্যাম ইতি প্রোচুর্নয়ন্তো মারুতিং দ্বিষঃ ॥১৮

অন্বয়ঃ। 'অঙ্গুলিষঙ্গং গতং ভীরুষ্ঠানাৎ ইহাগতঞ্চ ত্বাং খাদিষ্যামঃ' মারুতিং নয়ন্তো দ্বিষঃ ইতি প্রোচুঃ। বাচ্য—অঙ্গুলিষঙ্গঃ গতঃ ইহাগতশ্চ ত্বং খাদিষ্যসে ইতি মারুতিঃ নয়দ্ভিঃ দ্বিড়্ভিঃ প্রোচে।১৮

মল্লিনাথঃ। গতমিতি। অঙ্গুলিষু সঙ্গো যস্ত সোহাঙ্গুলিষঙ্গঃ 'সমাসেঽঙ্গুলেঃ সঙ্গঃ' ইতি ষত্বম্, তস্ত ভাবস্তত্ত্বং গতং হস্তগতমিত্যর্থঃ। ভীরবো মনুষ্যাঃ তেষাং স্থানাৎ ভীরুষ্ঠানাৎ। ভীরোঃ স্থানম্' ইতি ষত্বম্। ইহাগতং লঙ্কা প্রাপ্তং মারুতিং নয়ন্তো রাবণান্তিকং প্রাপয়ন্তো দ্বিষো রাক্ষসাঃ খাদিষ্যাম এনং ভক্ষয়িষ্যাম ইতি প্রোচুঃ ॥১৮

ভরতঃ। গতমিত্যাদি। মারুতিং নয়ন্তো রাক্ষসা ইতি প্রোচুঃ উক্তবন্তঃ, কিমিত্যাহ—ত্বাং বয়ং খাদিষ্যামঃ। কীদৃশং ত্বাম্? অঙ্গুলেঃ সঙ্গং গতং প্রাপ্তং হস্তপ্রাপ্তমিত্যর্থঃ, ভীরোঃ রামস্ত স্থানাদিহ লঙ্কায়ামাগতং সমাসেঽঙ্গুলেঃ সঙ্গস্ত ভীরোঃ স্থানস্ত চেতি ষত্বমিতি পরঃ, স্বমতে কিলাদিত্যস্ত যোগ-বিভাগাৎ শাসবসঘসসাঢ়াঙ্কেত্যত্র চকারস্তানুক্তসমুচ্চয়ার্থত্বাদন্যেষামপীত্যর্থাদ্বা মনীষাদিত্বাদ্বা ॥১৮

অনুবাদ। মারুতিকে লইয়া যাইতে যাইতে রাক্ষসেরা কহিতে লাগিল,

তুই আমাদের হস্তগত হইয়াছিস ; তুই ভীরু জনপদ হইতে এখানে আসিয়াছিস্ ; আজ তোকে আমরা খাইয়া ফেলিব ।৭৮

অগ্নিষ্টোমাদিসংস্থেষু জ্যোতিষ্টোমাদিষু দ্বিজান্ ।

যোঽরক্ষীত্তস্য দূতোঽয়ং মানুষস্যেতি চাবদন্ ॥৭৯

অন্বয়ঃ। অগ্নিষ্টোমাদিসংস্থেষু জ্যোতিষ্টোমাদিষু যঃ দ্বিজান্ অরক্ষীৎ, তস্য মানুষস্য অয়ং দূতঃ ইতি চ অবদন্। বাচ্য—যেন দ্বিজাঃ অরক্ষ্যন্ত, অনেন দূতেন (ভূয়তে) ইতি চ ঔদ্যত।৭৯

মল্লিনাথঃ। অগ্নিষ্টোমেতি। অগ্নিষ্টোমাদয়ঃ সংস্থাঃ প্রকারাঃ যেষাং তেষু অগ্নিষ্টোমাদিসংস্থেষু 'অগ্নেঃ স্তুৎস্তোমসোমাঃ' ইতি ষত্বম্, জ্যোতিষ্টোমাদিষু ক্রতুষু যো মানুষো দ্বিজান্ বিশ্বামিত্রাদীন্ অরক্ষীত্তস্য মানুষস্য রামস্যায়ং দূত ইতি চাবদন্।৭৯

ভরতঃ। অগ্নীত্যাদি। অগ্নিষ্টোমাদিসদৃশেষু জ্যোতিষ্টোমাদিষু যজ্ঞেষু যো দ্বিজান্ অরক্ষীৎ আদিশব্দাদ্বাজপেয়াদেগ্র্হণম্ আয়ুর্জ্যোতিরগ্নিভ্যো স্তোমস্যেতি ষত্বমিতি পরঃ, স্বমতে মনীষাদিত্বাৎ তস্য মানুষস্যায়ং দূত ইতি চ তে দ্বিষোঽবদন্।৭৯

অনুবাদ। যে ব্যক্তি অগ্নিষ্টোমাদিসদৃশ জ্যোতিষ্টোমাদি যজ্ঞে দ্বিজগণকে রক্ষা করিয়া থাকে, সেই মানুষরামের এই দূত' গমনকালে তাহারা এ কথাও বলিতে লাগিল।৭৯

নাসাং মাতৃষস্রেয্যাশ্চ রাবণস্য লুলাব যঃ।

মাতুঃ স্বসুশ্চ তনয়ান্ খরাদীন্ নিজঘান যঃ॥৮০

প্রাদুঃষন্তি ন সংত্রাসা যস্য রক্ষঃসমাগমে।

তস্য ক্ষত্রিয়দুঃষূতেরয়ং প্রণিধিরাগতঃ॥৮১ .

অন্বয়ঃ। যঃ রাবণস্য মাতৃষস্রেয্যাঃ নাসাং লুলাব, যশ্চ মাতুঃ স্বসুঃ তনয়ান্ খরাদীন্ নিজঘান, রক্ষঃসমাগমে যস্য সন্ত্রাসাঃ ন প্রাদুঃষন্তি, তস্য ক্ষত্রিয়-দুঃষূতেঃ অয়ং প্রণিধিঃ আগতঃ। বাচ্য—যেন নাসা লুলুবে, যেন তনয়াঃ খরাদয়ো নিজঘ্নিরে। সন্ত্রাসৈঃ প্রাদুর্ভূয়তে, অনেন প্রণিধিনা আগতম্॥ ৮০/৮১

মল্লিনাথঃ। নাসামিতি। যো মানুষো রাবণস্য মাতৃষ্বসুরপত্যং স্ত্রী মাতৃ-ষ্বসেয়ী 'মাতৃষ্বসুশ্চ' ইতি ঢগন্ত্যলোপশ্চ। মাতৃপিতৃভ্যাং স্বসা' ইতি ষত্বম্। তস্যাঃ শূর্পণখায়াঃ নাসাং লুলাব চিচ্ছেদ চ। মাতুঃ স্বসুর্মাতৃভগিন্যাঃ। 'বিভাষা স্বসৃপত্যোঃ' ইতি ষষ্ঠ্যা বিকল্পাদলুক্। 'মাতুঃ পিতুর্ভ্যামন্যতরস্যাম্' ইতি বৈকল্পিকষত্বাভাবঃ, চস্ত্বর্থো ভিন্নক্রমঃ। তস্যাস্তনয়ান্ খরাদীংস্তু নিজঘান ॥৮০

মল্লিনাথঃ। প্রাদুরিতি। কিঞ্চ যস্য মনুষ্যস্য রাক্ষসানাং সমাগমে সংপ্রহারে সংত্রাসাঃ ভয়ানি ন প্রাদুঃষন্তি ন প্রাদুর্ভবন্তি। 'উপসর্গপ্রাদুর্ভ্যামস্তির্যচ পরঃ' ইতি অস্তিসকারস্য ষত্বম্। ক্ষত্রিয়দূঃষূতেঃ ক্ষত্রিয়দুঃসন্তানস্য। সূয়তেঃ কর্মণি স্ত্রিয়াং ক্তিন্। 'সুবিনির্দুর্ভ্যঃ সুপিসূতিসমাঃ' ইতি ষত্বম্। তস্য মানুষস্যায়ং প্রণিধিশ্চার আগতঃ 'যথার্হবর্ণপ্রণিধিরপসর্পশ্চরঃ স্পশঃ' ইত্যমরঃ ॥৮১

ভরতঃ। নাসামিত্যাদি। যো রাবণস্য মাতৃষ্বস্রেয্যা মাতৃষ্বসুদুহিতুঃ শূর্পণখায়া নাসাং লুলাব ছিন্নবান্ মাতৃস্বসৃশব্দাদত্র্যাদিত্বাৎ ঢেয়ঃ, মনীষাদিত্বাৎ অন্ত্যলোপঃ, আদিসস্য ষত্বঞ্চ মাতৃপিতৃভ্যাং স্বসুরিতি পরঃ। যো মাতুঃ স্বসুশ্চ মাতুর্ভগিন্যাশ্চ তনয়ান্ পুত্রান্ খরাদীন্ নিজঘান তস্য দূতোঽয়মিতি সম্বন্ধঃ, স্বসুর্বা মাতৃপিতৃভ্যামিতি বিভাষয়া ষত্বমিতি পরঃ, স্বমতে মনীষাদিত্বাৎ ॥৮০

ভরতঃ। প্রাদুরিত্যাদি। রক্ষসাং সমাগমে যস্য সন্ত্রাসা ন প্রাদুঃষন্তি ন প্রাদুর্ভবন্তি প্রাদুগীক ইতি ষত্বম্, তস্য ক্ষত্রিয়দূঃষূতেঃ প্রণিধিশ্চরোঽয়মাগতঃ বিনিসুদুর্ভ্যঃ সূতিসমসুপামিতি ষত্বমিতি পরঃ, স্বমতে মনীষাদিত্বাৎ। ৮১

অনুবাদ। যে ব্যক্তি রাবণের মাতৃষ্বসেয়ী শূর্পণাখার নাসাচ্ছেদন করিয়াছে। মাতৃস্বসার পুত্র খরদূষণাদিকে যে সংহার করিয়াছে, এবং রাক্ষস সংঘর্ষে যাহার ভয় উৎপন্ন হয় নাই, সেই ক্ষত্রিয়াকুলাধমের এই চর আসিয়াছিল ।৮০-৮১

দৃষ্ট্বা সুষুপ্তং রাজেন্দ্রং পাপোঽয়ং বিষমাশয়ঃ।
চারকর্মণি নিষ্ণাতঃ প্রবিষ্টঃ প্রমদাবনম্ ।৮২

অন্বয়ঃ। চারকর্মণি নিষ্ণাতঃ বিষমাশয়ঃ অয়ং পাপঃ রাজেন্দ্রং সুষুপ্তং দৃষ্ট্বা প্রমদাবনং প্রবিষ্টঃ। বাচ্য—নিষ্ণাতেন বিষমাশয়েন অনেন পাপেন প্রবিষ্টম্। ৮২

মল্লিনাথঃ। দৃষ্ট্বেতি। চারকর্মণি নিষ্ণাতঃ কুশলঃ। "নিনদীভ্যাং স্নাতেঃ কৌশলে" ইতি ষত্বম্। বিষমাশয়ঃ কপটচিত্তোঽত এব পাপঃ ক্রূরকর্ম্মায়ং বানরো রাজেন্দ্রং রাবণং সুষুপ্তং সুষ্ঠু সুপ্তম্। 'সুবিনির্দুর্ভ্যঃ—ইত্যাদিনা সুপ্তসময়োঃ ষত্বম্। দৃষ্ট্বা জ্ঞাত্বা প্রমদাবনং প্রবিষ্টঃ।৮২

ভরতঃ। দৃষ্ট্বেত্যাদি। অয়ং পাপো দুরাচারো রাজেন্দ্রং রাবণং দৃষ্ট্বা প্রমদাবনং প্রবিষ্টঃ। কীদৃশং রাজেন্দ্রং? সুষুপ্তং গাঢ়নিদ্রিতং বিস্কভ্নানির্ব-বিসুনির্দুঃখপ ইতি ষত্বম্। কীদৃশঃ? বিষমাশয়ঃ কুটিলহৃদয়ঃ বিষমেত্যত্র মনীষাদিত্বাৎ ষত্বং, চারকর্মণি নিষ্ণাতঃ কুশলঃ নিনদীভ্যাং স্নঃ কৌশলে ইতি ষত্বমিতি পরঃ, স্বমতে মনীষাদিত্বাৎ।৮২

অনুবাদ। এই চারকর্ম-কুশল দুরাশয় পাপিষ্ঠ হনূমান্ রাজেন্দ্র রাবণকে গাঢ় নিদ্রায় অভিভূত দেখিয়া প্রমদাবনে প্রবেশ করিয়াছিল।৮২

সুপ্রতিষ্ণাতসূত্রাণাং কপিষ্ঠলসমত্বিষাম্।
স্থিতাং বৃত্তে দ্বিজাতীনাং রাত্রাবৈক্ষত মৈথিলীম্।৮৩
সর্বনারীগুণৈঃ প্রষ্ঠাং বিষ্টরস্থাং গবিষ্ঠিরাম্।
শয়ানাং কুষ্ঠলে তারাং দিবিষ্ঠামিব নির্মলাম্।৮৪
সুষাম্নীং সর্বতেজঃসু তন্বীং জ্যোতিষ্টমাং সুভাম্।
নিষ্টপন্তীমিবাত্মানং জ্যোতিঃসাৎকুর্বতীং বনম্॥৮৫
মধুসাদ্ভূতকিঞ্জল্কপিঞ্জরভ্রমরাকুলাম্।
উল্লসৎকুসুমাং পুণ্যাং হেমরত্নলতামিব॥৮৬
বিলোচনাম্বু মুঞ্চন্তীং কুর্বাণাং পরিসেসিচাম্।
হৃদয়স্যেব শোকাগ্নিসন্তপ্তস্যোত্তমব্রতাম্।৮৭

অন্বয়ঃ। সুপ্রতিষ্ণাতসূত্রাণাং কপিষ্ঠলসমত্বিষাং দ্বিজাতীনাং বৃত্তে স্থিতাং, সর্বনারীগুণৈঃ প্রষ্ঠাং বিষ্টরস্থাং গবিষ্ঠিরাং কুষ্ঠলে শয়ানাং দিবিষ্ঠাং তারাম্ ইব নির্মলাং (স্থিতাম্) সুষাম্নীং সর্বতেজঃসু জ্যোতিষ্টমাং তন্বীং সুভাং আত্মানং নিষ্টপন্তীম্ ইব বনং জ্যোতিঃসাৎ কুর্ব্বতীং মধুসাদ্ভূতকিঞ্জল্কপিঞ্জরভ্রমরাকুলাম্ উল্লসৎকুসুমাং হেমরত্নলতাম্ ইব পুণ্যাং বিলোচনাম্বু মুঞ্চন্তীং শোকাগ্নিসন্তপ্ত-

হৃদয়স্ত পরিসেসিচাং কুর্ব্বাণাম্ উত্তমব্রতাং মৈথিলীম্ ঐক্ষত। বাচ্য—(কপিনা)……মৈথিলী ঐক্ষ্যত [বিশেষণপদানাং পরিবর্ত্তনং স্পষ্টম্।]॥ ৮৩-৮৭

মল্লিনাথঃ। স্থিতি। সুষ্ঠু প্রতিজ্ঞাতং শুদ্ধং সূত্রং যেষাং তেষাং সূত্র কৃতাম্। 'সূত্রং প্রতিজ্ঞাতম্' ইতি ষত্বম্। 'কপিষ্ঠলো নাম গোত্রপ্রবর্ত্তকঃ কশ্চিদৃষিঃ। 'কপিষ্ঠলো গোত্রে' ইতি নিপাতনাৎ ষত্বম্। তেন সমত্বিষাং সমানতেজসাং দ্বিজাতীনাং বৃত্তে স্থিতাং তথা পবিত্রচরিত্রামিত্যর্থঃ। মৈথিলীং সীতাং মাত্রাবৈক্ষত অদ্রাক্ষীৎ।৮৩

মল্লিনাথঃ। শ্লোকচতুষ্টয়েন মৈথিলীং বিশিনষ্টি=সর্বৈতি। সর্বৈঃ নারীগুণৈঃ প্রতিষ্ঠত ইতি প্রষ্ঠাং স্ত্রীণামগ্রগামিনীমুত্তমামিত্যর্থঃ। 'আতশ্চোপ-সর্গে' ইতি কপ্রত্যয়ঃ। 'প্রষ্ঠোঽগ্রগামিনি' ইতি ষত্বনিপাতঃ। বিষ্টরস্থাং পবিত্রাসনস্থাম্। 'বৃক্ষাসনয়োর্বিষ্টরঃ' ইতি ষত্বনিপাতঃ। গবি বাচি স্থিরাং গবিষ্ঠিরাং সত্যবাচমিত্যর্থঃ। "গবিযুধিভ্যাং স্থিরঃ" ইতি ষত্বম্। এতস্মাদেব নিপাতনাৎসপ্তম্যা অলুক্। কুষ্ঠলে ভূতলে। 'বিকুশমিপরিভ্যঃ স্থলম্' ইতি ষত্বম্। শয়ানাং দিবি তিষ্ঠতীতি দিবিষ্ঠাং স্বস্থাম্। অম্বাম্ব'—ইত্যাদিনা ষত্বম্। অত্র দিবীতি নির্দেশাদলুক্। নির্মলাং তারামিব স্থিতাম্।৮৪

মল্লিনাথঃ। সুষাম্নীমিতি। শোভনং সাম সামত্বং যস্যাস্তাং সুষাম্নীম্। 'অন উপধালোপিনোঽন্যতরস্যাম্' ইতি ঙীপি 'সুষামাদিষু চ' ইতি ষত্বম্। সর্বতে-জঃসু সর্বতেজসাং মধ্যে জ্যোতিষ্টোমামুৎকৃষ্টতেজোভূতাম্। 'হ্রস্বাত্তাদৌ তদ্ধিতে' ইতি ষত্বম্। তন্বীং কৃশাং শুভাং কল্যাণীমাত্মানং শরীরং নিষ্টপন্তীমিব তপোঽগ্নৌ সংতাপয়ন্তীমিব স্থিতাম্। 'নিরস্তপত্তাবনাসেবনে' ইতি ষত্বম্। বনং জ্যোতিঃসাৎ কাৎস্ন্যেন জ্যোতির্ময়ং কুর্বতাম্। 'বিভাষা সাতি কাৎস্ন্যে' ইতি সাতিপ্রত্যয়ঃ। 'মুষিসর্জনীয়'—ইত্যাদিনা ষত্বে প্রাপ্তে 'সাৎপদাদ্যোঃ' ইতি ষত্বনিষেধঃ।৮৫

মল্লিনাথঃ। মধুসাদিতি। মধুসাদ্ভূতা কাৎস্ন্যেন মধুভূতাঃ মকরন্দপ্রচুরা ইত্যর্থঃ। পূর্ব্ববৎকাৎস্ন্যে সাতিপ্রত্যয়ে 'আদেশপ্রত্যয়য়োঃ' ইতি ষত্বে প্রাপ্তে পূর্ব্ববৎপ্রতিষেধঃ। তৈঃ কিঙ্করৈঃ পিঙ্গরৈঃ ভ্রমরৈরাকুলামুল্লসৎকুসুমাং পুণ্যাং পবিত্রাং হেমরত্নলতাং রত্নখচিতহেমময়কল্পবল্লীমিব স্থিতাম্।৮৬

মল্লিনাথঃ। বিলোচনেতি। বিলোচনাম্বু বাষ্পং মুঞ্চন্তীং ক্ষরন্তীম্। পদাদিত্বাৎ 'সাৎপদাদ্যোঃ' ইত্যাদেশসকারস্য ষত্বপ্রতিষেধঃ। অতএব শোকাগ্নিসন্তপ্তস্য হৃদয়স্য পরিসেসিচাং পরিতঃ পৌনঃপুন্যেন সেচনং কুর্বাণামিব স্থিতাম্। সিঞ্চতের্যঙন্তাৎ স্ত্রিয়ামপ্রত্যয়ে টাপ্। 'উপসর্গাৎসুনোতি' ইত্যাদিনা ষত্বে প্রাপ্তে 'সিচো যঙি' ইতি প্রতিষেধঃ। উত্তমব্রতাং পতিব্রতা-মিত্যর্থঃ মৈথিলীমৈক্ষতেতি পূর্বেণান্বয়ঃ।৮৭,

ভরতঃ। সুপ্রেত্যাদি। অয়ং রাত্রৌ দ্বিজাতীনাং রক্ষে স্থিতাং মৈথিলীম্ ঐক্ষত দৃষ্টবান্ ঘ্যাং রূপম্। কীদৃশানাং? সুপ্রতিষ্ণাতং গ্রন্থতোঽর্থতশ্চ বিশুদ্ধং গোভিলাদিসূত্রং যেষাং মনীষাদিত্বাৎ সূত্রে প্রতিস্নাতস্য ষত্বং কপিষ্ঠলসমত্বিষাং কপিষ্ঠলাখ্যস্য ঋষেঃ সমা ত্বিট্ যেষাং মনীষাদিত্বাৎ গোত্রে কপেঃস্থলস্য সস্য ষত্বম্॥৮৩

ভরতঃ। সর্বেত্যাদি। মৈথিলীং কীদৃশীং? সর্বনারীগুণৈঃ প্রষ্ঠাং যাবন্তো নারীগুণাস্তৈরগ্রগামিনীং মনীষাদিত্বাৎ প্রাৎস্থোঽগ্রগে ষত্বং বিষ্টরস্থাম্ আসনস্থাং মনীষাদিত্বাদ্ বৃক্ষাসনয়োর্বিষ্টর ইতি রূপসিদ্ধিঃ। গবিষ্ঠিরাং বাচি স্থিরাং সপ্তমীতৎপুরুষঃ অভিধানান্ন ঙের্লোপঃ, মনীষাদিত্বাৎ গবিযুধিভ্যাং স্থিরস্য ষত্বং কুষ্ঠলে ভূস্থলে শয়ানাং মনীষাদিত্বাৎ শমিপরিবিকুভ্যঃ স্থলস্য ষত্বং দিবিষ্ঠাং তারামিব নির্মলাং দিবি তিষ্ঠতীতি হনজনাদিতি ডঃ অভিধানাৎ সপ্তম্যা অলুক স্ত্রিয়ামাপ মনীষাদিত্বাৎ ষত্বম্।৮৪

ভরতঃ। সুষাম্নীমিত্যাদি। পুনঃ কীদৃশীং মৈথিলীং? সুষাম্নীং প্রিয়ংবদাং শোভনং সাম যস্যা ইতি নান্তত্বাৎ স্ত্রিয়ামীপ্ নিঃসুদুর্ভ্যঃ সামসেধ-সন্ধীনামিতি ষত্বমিতি পরঃ, স্বমতে মনীষাদিত্বাৎ। তন্বীং কৃশাং গুণাদ্যোত ইতি পক্ষে ঈপ্ সর্বজ্যোতিঃসু মধ্যেজ্যোতিষ্টমাং প্রকৃষ্টপ্রকাশরূপাং লীকোর্ধাদিতি ষত্বং শুভাং কল্যাণযুক্তাম্ আত্মানং নিষ্টপন্তীমিব সকৃত্তাপয়ন্তীমিব হনূমদ্দর্শনাৎ তাপস্য নৈরন্তর্য্যাভাবাৎ নিরন্তপৌসকৃৎসেবনে ইতি ষত্বমিতি পরঃ, স্বমতে মনীষাদিত্বাৎ তাপস্য সকৃৎসেবনমত্র বিবক্ষিতং বনং জ্যোতিঃসাৎ কুর্বতীং কাৎস্ন্যেন দীপয়ন্তীমিত্যর্থঃ কাৎস্ন্যাযত্ত্যাঃ সম্পদ্যক্রাদাবিতি চসাৎ ক্রিলাদিত্যাদৌ সাবর্জনাৎ ন ষত্বম্।৮৫

ভরতঃ। মধুসাদিত্যাদি। পুনঃ কীদৃশীম্? হেমরত্নলতামিব কল্পতরুলতামিব পুণ্যাং পবিত্রাম্ উত্তমামিত্যর্থঃ, হেমরত্নলতাং, কীদৃশীম্? কাৎস্ন্যেন মধুতামাপন্নেন কিঞ্জল্কেন পুষ্পকেসরেণ পিঙ্গলা যে ভ্রমরাস্তৈরাকুলাং ব্যাপ্তাম্ অত্রাপি সাদ্বর্জনান্ন ষত্বম্ উল্লসৎকুসুমাং রাজৎপুষ্পাম্।৮৬

ভরতঃ। বিলোচনেত্যাদি। বিলোচনাম্বু মুঞ্চন্তীম্ অশ্রু ক্ষিপন্তীং শোকরূপাগ্নিসন্তপ্তস্য হৃদয়স্য পারসৌসিচাং পুনঃপুনরতিশয়েন বা সেচনং কুর্বাণামিব অগ্নিনির্বাণায় জলসেকঃ ক্রিয়তে ইত্যুৎপ্রেক্ষা সিচো যঙ্লুকি শংস্ত্যাদ ইতি অঃ স্ত্রিয়ামাপ্ গীক ইত্যাদৌ অযঙ্সিচেতি যঙ্বর্জনান্ন ষত্বম্ উত্তমব্রতাং পতিব্রতাত্বাৎ ঈদৃশীং মৈথিলীমৈক্ষতেতি সম্বন্ধঃ। ৮৭

অনুবাদ। যিনি সূত্রপ্রণেতা কাপলাদি দ্বিজশ্রেষ্ঠগণের সমকক্ষ দ্বিজাতিগণের আচারে অবস্থিতা, যিনি যাবতীয় নারীগুণে অগ্রণী; যিনি পবিত্রাসনস্থা, দৃঢ়নিশ্চয়া ও ভূতলে শয়ানা, যিনি গগনগতা তারার ন্যায় নির্মলা, যিনি সুভাষিণী, তন্বী, কল্যাণী ও সর্বতেজোমধ্যে অতিশয় জ্যোতিঃশালিনী, যিনি স্বতেজে নিজেকে যেন উজ্জ্বল করিয়া আছেন এবং বনপ্রদেশও যেন জ্যোতির্ময় করিয়া তুলিয়াছেন, যিনি মধুময় কিঞ্জল্কদ্বারা পিঙ্গরীভূত ভ্রমরকুলে সমাকুলা চলিতকুসুমা হেমরত্নলতার ন্যায় বিরাজিতা, যিনি পুণ্যদেহা এবং যিনি নয়নাম্বু মোচন করিয়া শোকাগ্নিসন্তপ্ত হৃদয়েরই যেন একান্ত তাপাপনয়ন করিতেছেন—এই হনুমান রাত্রিকালে সেই মৈথিলীকে অবলোকন করিয়াছিলেন। ৮৩—৮৭

দৃষ্ট্বা তামভনগ্‌বৃক্ষান্ দ্বিষো ঘ্নন্ পরিসেধতঃ।
পরিতশ্চোদ্বি (স্তান্ বি) চিক্ষেপ ক্রুদ্ধঃ স্বয়মিবানিলঃ॥ ৮৮

অন্বয়ঃ। তাং দৃষ্ট্বা পরিসেধতঃ দ্বিষঃ ঘ্নন্ ক্রুদ্ধঃ (সন্) বৃক্ষান্ অভনক্, স্বয়ং অনিল ইব পরিতঃ (তান্) উদ্বিচিক্ষেপ। বাচ্য—ক্রুদ্ধেন ঘ্নতা (সতা) বৃক্ষাঃ অভাজিষত, অনিলেন ইব তে উদ্বিচিক্ষিপিরে। ৮৮

মল্লিনাথঃ। দৃষ্টেতি। তাং সীতাং দৃষ্ট্বা পরিসেধতঃ পরিতঃ। ষিধু গত্যামিতি ধাতোঃ 'সেধতের্গতৌ' ইতি ষত্বপ্রতিষেধঃ। দ্বিষো রাক্ষসান্

ঘ্নন্ বৃক্ষানভনক্ বভঞ্জ। ভঞ্জেলুঁঙি তিলোপঃ কুত্বম্। স্বয়ং সাক্ষাৎ ক্রুদ্ধোঽনিলো বায়ুরিব পরিত উদ্বিচিক্ষেপ চ উদ্বিক্ষিপ্তবাংশ্চ। ৮৮

ভরতঃ। দৃষ্ট্বেত্যাদি। অয়ং তাং সীতাং দৃষ্ট্বা বৃক্ষান্ অভনক্ ভগ্নবান্। কিং কুর্বন? দ্বিষঃ শত্রূন্ ঘ্নন্ হিংসন্। কীদৃশান্? পরিসেধতঃ সর্বতো গচ্ছতঃ, গীক ইত্যাদৌ অগত্তিসেধেত্তি গত্যর্থবর্জনাৎ ন ষত্বম্। অয়ং তান্ বৃক্ষান্ পরিতঃ সমন্তাৎ বিচিক্ষেপ ক্ষিপ্তবান্ ক্রুদ্ধঃ সন্ স্বয়ং সাক্ষাৎ অনিল ইব। ৮৮

অনুবাদ। হনূমান্ তাহাকে দেখিয়া ক্রোধভরে ইতস্তত: প্রয়াণতৎপর শত্রুদিগকে সংহার করিয়া সাক্ষাৎ পবনের ন্যায় বহু বৃক্ষ ভাঙ্গিয়া ফেলিল এবং চতুর্দিকে সেই বৃক্ষ সকল নিক্ষেপ করিল।৮৮

অপ্রতিস্তব্ধবিক্রান্তমনিস্তব্ধো মহাহবে।
বিসোঢ়বন্তমস্ত্রাণি ব্যতস্তম্ভদ্ ঘনধ্বনিঃ॥ ৮৯

অন্বয়ঃ। ঘনধ্বনিঃ মহাহবে অনিস্তব্ধঃ অপ্রতিস্তব্ধবিক্রান্তং অস্ত্রাণি বিসোঢ়বন্তং (কপিং) ব্যতস্তম্ভৎ। বাচ্য—ঘনধ্বনিনা অনিস্তব্ধেন অপ্রতি-স্তব্ধবিক্রান্তঃ বিসোঢ়বান্ (কপিঃ) ব্যস্তম্ভি। ৮৯

মল্লিনাথঃ। অপ্রতীতি। ঘনধ্বনির্মেঘনাদো মহাহবে অনিস্তব্ধোঽপ্রতি-বন্ধঃ সন্। অপ্রতিস্তব্ধবিক্রান্তমপ্রতিবন্ধবিক্রমম্ 'প্রতিস্তব্ধনিস্তব্ধৌ চ' ইতি স্তম্ভেঃ ষত্বাভাবনিপাতঃ। অস্ত্রাণি বিসোঢ়বন্তম্। 'পরিনিবিভ্যঃ'—ইত্যাদিনা ষত্বে প্রাপ্তে 'সোঢ়ঃ' ইতি প্রতিষেধঃ। মারুতিং ব্যতস্তম্ভৎ স্তম্ভয়তি স্ম। স্তম্ভের্ণৌ চঙি 'স্তম্ভুসিবুসহাং চঙি' ইতি ষত্বপ্রতিষেধঃ। ৮৯

ভরতঃ। অপ্রেত্যাদি। ঘনধ্বনির্মেঘনাদঃ অপ্রতিস্তব্ধবিক্রান্তম্ অনভি-ভূতবিক্রমং হনুমন্তং ব্যতস্তম্ভৎ নিশ্চলং কৃতবান্। কীদৃশঃ? অনিস্তব্ধঃ অনভিভূতঃ। কীদৃশং? মহাযুদ্ধে অস্ত্রাণি বিসোঢ়বন্তং, সহে ক্তবতুঃ বেম-সহেতি বেমত্বাৎ নেম্ ঢীশ্বীদিতি নেম্ হোঢ়ঃ সহবহোঽদোঢ়ীতি ওত্বং গীক ইত্যাদৌ অনোঙ স্রংহেতি ওঙ্ বর্জনায় ষত্বং স্তম্ভেঃ প্রেরণে ঞিঃ ঞিশ্রীত্যঙ্ গীক ইত্যাদৌ অনঙ্স্তম্ভেতি অঙ্ বর্জনায় ষত্বং প্রতিস্তব্ধনিস্তব্ধয়োঃ প্রতি-

নিশব্দৌ উপসর্গপ্রতিরূপকৌ তেন গীক ইত্যাদিনা ন ষত্বং প্রতিনিভ্যাং স্তব্ধস্তেতি ষত্বনিষেধার্থপরসূত্রম্॥ ৮৯

অনুবাদ। অপ্রতিহতবীর্য মেঘনাদ মহাসমরে অস্ত্রাঘাতসহিষ্ণু অজেয়-প্রভাব হনূমানকে স্তম্ভিত করিয়াছেন। (রাক্ষসসেনাগণ হনূমানকে লইয়া, যাইবার সময় এই কথাই বলিয়া যাইতে লাগিল)। ৮৯

তেঽভিজ্ঞায়াভিসোষ্যন্তং রক্তৈ রক্ষাংসি সব্যথাঃ।
অন্যৈরপ্যায়তৈর্মে [তং মে] বুর্বরত্রাশৃঙ্খলাদিভিঃ ॥৯০

অন্বয়ঃ। তে রক্তৈঃ রক্ষাংসি অভিসোষ্যন্তম্ অভিজ্ঞায় সব্যথাঃ (সন্তঃ) অন্যৈঃ আয়তৈঃ বরত্রাশৃঙ্খলাদিভিঃ (কপিং) মেবুঃ। বাচ্য—তৈঃ সব্যথৈঃ (সদ্ভিঃ) (কপিঃ) মেবে। ৯০

মল্লিনাথঃ। ত ইতি। তে রাক্ষসাঃ রক্ষাংসি রক্তৈঃস্বৈরভিসোষ্যন্তং প্লাবয়িষ্যন্তম্। নিসোষ্যন্তমিতি ক্বচিৎ পাঠঃ। 'সুনোতেঃ স্যসনোঃ' ইতি ষত্বপ্রতিষেধঃ। অভিজ্ঞায় তৎকালে ব্যপচিকীর্ষুং বুদ্ধেত্যর্থঃ। সব্যথাঃ সন্তঃ। অন্যৈরপ্যায়তৈর্দ্রাঘিষ্ঠৈর্বরত্রাশৃঙ্খলাদিভিঃ মেবুঃ ববন্ধুঃ। ভব বন্ধন ইত্যস্মাল্লিট্। 'অত একহল্—' ইত্যাদিনা এত্বাভাসলোপৌ ॥৯০

ভরতঃ। তে ইত্যাদি। তে মারুতিং নয়ন্তো রাক্ষসা বিজ্ঞায় হনূমৎ-পরাক্রমমিত্যর্থাৎ সব্যথাঃ সভয়াঃ সন্তঃ ব্রহ্মাস্ত্রবন্ধে সত্যপি অন্যৈরপি বরত্রা-শৃঙ্খলাদিভিরায়তং দীর্ঘং কপিং মেবুঃ বধ্নন্তি স্ম মব নহে নহো বন্ধনং ঠ্যাং রূপম্। কীদৃশং? রক্তৈঃ স্বগাত্রসম্ভবৈঃ রক্ষাংসি অভিসোষ্যন্তম্ অভিষেক্ষ্যন্তং গীক ইত্যাদৌ অস্তান্তসুঞেতি স্যান্তবর্জনায় ষত্বং, বরত্রা—চর্মরজ্জুঃ। ৯০

অনুবাদ—হনূমান্ শোণিত দ্বারা তাহাদিগকে অভিষেক করিতে সমুদ্যত জানিয়া, রাক্ষসগণ ব্যথিতচিত্তে সুদীর্ঘ বরত্রা (চর্মরজ্জু) ও শৃঙ্খলাদি উপাদান দ্বারা তাহার দেহ বাঁধিয়া লইল। ৯০

বিষসাদেন্দ্রজিদ্ব দ্ধা বন্ধে [দ্ধে] বন্ধান্তরক্রিয়াম্।
দিব্যবন্ধো বিষহতে নাপরং বন্ধনং যতঃ ॥৯১

অন্বয়ঃ। ইন্দ্রজিৎ বন্ধে বন্ধান্তরক্রিয়াং বুদ্ধা বিষসাদ, যতঃ দিব্যবন্ধো

ন অপরং বন্ধনং বিষহতে। বাচ্য—ইন্দ্রজিতা বিষেহে, দিব্যবন্ধেন অপরং বন্ধনং বিষহ্যতে। ৯১

মল্লিনাথঃ। বিষসাদেতি। ইন্দ্রজিৎ বন্ধে দিব্যাস্ত্রবন্ধে বন্ধান্তরক্রিয়াং বন্ধান্তরকরণং বুদ্ধ্বা বিষসাদ। 'সদেঃ পরস্য লিটি' ইতি পরস্য ষত্বপ্রতিষেধঃ। পূর্বস্য তু 'সদিরপ্রতেঃ' ইতি ষত্বম্। যতো যস্মাদ্ দিব্যবন্ধোঽপরনিয়মং নিয়ন্ত্রণং বন্ধান্তরং ন বিষহতে। 'পরিনিবিভ্যঃ—' ইত্যাদিনা সহেঃ ষত্বম্। ৯১

ভরতঃ। বিষেত্যাদি। ইন্দ্রজিৎ বন্ধে বন্ধান্তরকরণং বুদ্ধ্বা জ্ঞাত্বা বিষসাদ বিষাদং গতবান্, গীক ইত্যাদিনা ষত্বে প্রাপ্তে সৎসঞ্জোষ্ট্যাং নাথেরিতি প্রকৃতেঃ ষত্বনিষেধঃ খেস্তু ষত্বমেব যতো যস্মাৎ দিব্যবন্ধোঽপরং বন্ধনং ন বিষহতে, গীক ইত্যাদিনা ষত্বম্। ৯১

অনুবাদ। যেহেতু দিব্য বন্ধন অপর বন্ধন সহ্য করে না, সেই জন্যই ইন্দ্রজিৎ দিব্যবন্ধনে অপর বন্ধনক্রিয়া বুঝিয়া বিষাদগ্রস্ত। ৯১

অথঃ ণত্বাধিকারঃ।

মুষ্ণন্তমিব তেজাংসি বিস্তীর্ণোরঃস্থলং পুরঃ।
উপসেদুর্দশগ্রীবং গৃহীত্বা রাক্ষসাঃ কপিম্ ॥৯২

অন্বয়ঃ। রাক্ষসাঃ কপিং পুরঃ গৃহীত্বা তেজাংসি মুষ্ণন্তম্ ইব বিস্তার্ণোরঃ—স্থলং দশগ্রীবম্ উপসেদুঃ। বাচ্য—রাক্ষসৈঃ—মুষ্ণন্ ... স্থলঃ দশগ্রীবঃ উপসেদে। ৯২

মল্লিনাথঃ। মুষ্ণন্তমিতি। অথ রাক্ষসাঃ কপিং পুরোঽগ্রে গৃহীত্বা তেজাংসি সূর্য্যাদীনাং মুষ্ণন্তং হরন্তমিবেত্যুৎপ্রেক্ষা। বিস্তীর্ণোরঃ স্থলম্। রষাভ্যাং নো ণঃ সমানপদে' ইত্যুভয়ত্র ণত্বম্। দশগ্রীবমুপসেদুরাসেদুঃ ॥৯২

ভরতঃ। অথ ণত্বাধিকারঃ। মুষ্ণন্তমিত্যাদি। রাক্ষসাঃ কপিং গৃহীত্বা পুরোঽগ্রতো দশগ্রীবমুপসেদুঃ। কীদৃশং ? তেজাংসি মুষ্ণন্তমিব খণ্ডয়ন্তমিব স্বতেজসাঽভিভবাৎ বিস্তীর্ণবক্ষসম্ উভয়ত্র ষ্ণু র্ণোঽদান্তেন ইতি ণত্বম্। ৯২

অনুবাদ। রাক্ষসেরা পুরোভাগে হনূমান্‌কে লইয়া দশাননের সমীপে উপস্থিত হইল ; রাক্ষসরাজ সূর্য্যাদি সকলের তেজঃসমূহ যেন হরণ করিতেছিলেন ; তাঁহার বক্ষঃস্থল অতি বিশাল। ৯২

বহুধা ভিন্নমর্মাণো ভীমাঃ খরণসাদয়ঃ।
অগ্রেবণং বর্ত্তমানে প্রতীচ্যাং চন্দ্রমণ্ডলে ॥১৩
নির্বা (র্ব) ণং কৃতমুদ্যানমনেনাম্রবণাদিভিঃ।
দেবদারুবনামিশ্রৈরিত্যূচুর্বানরদ্বিষঃ ॥১৪

অন্বয়ঃ। 'চন্দ্রমণ্ডলে প্রতীচ্যাম্ অগ্রেবণং বর্ত্তমানে (সতি) অনেন (কর্ত্রা) দেবদারুবনামিশ্রৈঃ আম্রবণাদিভিঃ (উপলক্ষিতং) উদ্যানং নির্বণং কৃতম্' ইতি বহুধা ভিন্নমর্মাণঃ খরণসাদয়ঃ ভীমাঃ বানরদ্বিষঃ ঊচুঃ॥ বাচ্য—অয়ম্ উদ্যনং নির্বণং কৃতবান্' ইতি ভিন্নমর্মভিঃ খরণসাদিভিঃ ভীমৈঃ বানরদ্বিড্ ভিঃ ঊচে। ১৩-১৪

মল্লিনাথঃ। অথ যুগ্মেনাহ—বহুধেতি। চন্দ্রমণ্ডলে প্রতীচ্যাং পশ্চিমদিশি অগ্রে বনস্য অগ্রেবণং বনাগ্রে। রাজদন্তাদিত্বাৎপরনিপাতঃ। 'বনং পুরগা—' ইত্যাদিনা ণত্বম্। সূত্রনির্দেশাদলুক্। বর্ত্তমানে সতি প্রভাবে সতীত্যর্থঃ। বহুধা ভিন্নমর্মাণো বিদারিতমর্মস্থলাঃ। 'অট্ কুপু—' ইত্যাদিনা ণত্বম্। ভীমাঃ ভয়ংকরাঃ খরস্যেব নাসিকা যেষাং তে খরণসাঃ। 'অঞ্ নাসিকায়াঃ সংজ্ঞায়াং নসং চাস্থূলাৎ' ইতি বহুব্রীহিসমাসান্তোঽচ্ প্রত্যয়ো নসাদেশশ্চ। 'পূর্বপদাৎ সংজ্ঞায়ামগঃ' ইতি ণত্বম্। তদাদয়ঃ দ্বিষ ইত্যুত্তরেণ সম্বন্ধঃ।১৩

মল্লিনাথঃ। নির্বাণমিতি। দ্বিষঃ পূর্বোক্তবিশেষণাঃ রাক্ষসাঃ দেবদারুবনৈরামিশ্রৈর্মিলিতৈঃ। 'বিভাষৌষধিবনস্পতিভ্যঃ' ইত্যত্র দ্ব্যক্ষরত্র্যক্ষরেভ্য ইতি বক্তব্যম্, ইতি নিয়মাদিহ চতুরক্ষরাৎ বননকারস্য ণত্বাভাবঃ। আম্রবণাদিভিরুপলক্ষিতম্। 'প্রনিরন্তর'—ইত্যাদিনা বননকারস্য ণত্বম্। উদ্যানমনেন বানরেণ নির্বাণং প্রশান্তং লুপ্তমিতি যাবৎ। নিঃপূর্বাদ্বাতেঃ কর্ত্তরি ক্তঃ 'নির্বাণোঽবাতে" ইতি নিপাতনান্নিষ্ঠানত্বে ণত্বম্। কৃতমিতি বানরমূচুঃ। অপরাধিত্বেনাবোচন্নিত্যর্থঃ।১৪

ভরতঃ। বহুধেত্যাদি। বানরদ্বিষো রাক্ষসা ইত্যূচুরিত্যগ্রিমশ্লোকেনান্বয়ঃ। কীদৃশাঃ? বহুধা ভিন্নানি মর্মাণি জীবিতস্থানানি যেষাং তাদৃশাঃ ষ্ণোঽদান্তে ইত্যাদিনা অবকুপ্নন্তরেঽপীতি ণত্বং ভীমাঃ ভয়ানকাঃ খরস্যেব নসা নাসিকা যেষাং তে আদয়ো যেষাং তে তথা ষ্ণ ইত্যাদাবতদ্ধাদিত্যস্য যোগবিভাগাৎ

ণত্বং নসাশব্দস্য রূপমিদম্। 'লপনং বদনং তুণ্ডমাননং নাসিকা নসেতি রভসঃ। 'নসা নাসা চ নাসিকে'তি কোষান্তরম্। খরখুরাভ্যাং নাসিকায়া নসনসাবিতি পরঃ। কিমূচুরিত্যাহ—চন্দ্রমণ্ডলে প্রতীচ্যাং পশ্চিমায়াং দিশি বনস্যাগ্রে বর্তমানে সতি অনেনোদ্যানং নির্বণং বনশূন্যং কৃতমিতি পরশ্লোকেনান্বয়ঃ। বনস্যাগ্রে অগ্রেবণং তস্মিন্ বাংপূর্বমিতি অগ্রেশব্দস্য পূর্বনিপাতঃ। অংগ্রেবণমিতি পাঠে দেশাধ্বকালেতি ঢসংজ্ঞা অগ্রেবণমিত্যনুস্বারবৎ-পাঠোঽত্র প্রমাদকৃতঃ সপ্তম্যন্তত্বাদিতি বিদ্যাবিনোদঃ। অগ্রেবণ ইতি খরণসবন্নহম্ অগ্রেমিশ্রকাসারিকাদিধ্রকাপুরগাকোটরাভ্যো বনস্য সংজ্ঞায়া-মিতি পরসূত্রে সংজ্ঞায়ামিতি সম্ভাপরমুক্তং তেনাসংজ্ঞায়ামপি ণত্বং স্যাদিতি বোধ্যং অগ্রেবণে বর্তমানে প্রতীচ্যাং চন্দ্রমণ্ডলে ইত্যনেন প্রাতঃসন্ধ্যা সূচিতা ।৯৩

ভরতঃ। নির্বণমিত্যাদি। কীদৃশমুদ্যানম্? আম্রবণাদিভিরুপলক্ষিতম্। কীদৃশৈঃ? দেবদারুবনামিশ্রৈঃ দেবদারুবনযুক্তৈঃ নির্বণাম্রবণয়োঃ খরণসবৎ ণত্বং দেবদারুবণেত্যত্র যোগবিভাগস্য কচিদ্বিষয়ান্ন ণত্বং পরমতে আম্রপ্লক্ষ-পিপ্লক্ষশরখদিরনিঃপ্রকার্যান্তরিক্ষেভ্যো বনস্য ণত্বং তথা ঈরিকামাদ্রিকা-তিমিরবর্জং দ্বিত্র্যাচ বৃক্ষৌষধিস্থিষ্বা বনস্য ণত্বং দেবদারুশব্দস্য চতুরচত্বাদ্দেবদারুবনামিশ্রৈরিত্যত্র ন ণত্বম্ ।৯৪

অনুবাদ। গর্দ্দভবৎ বীভৎসনাসিক বানরদ্বেষী রাক্ষসেরা নানা স্থলে ভিন্নমর্মা হইয়া রাবণের নিকট গিয়া বলিল—পূর্বদিগ্‌বর্ত্তী বনাগ্রভাগে চন্দ্র-মণ্ডল অবস্থিত হইলে, অর্থাৎ প্রভাতসন্ধ্যায় এই বানর ভবদীয় দেবদারু ও ও আম্রবণান্বিত উদ্যান বৃক্ষবিহীন করিয়াছিল ।৯৩-৯৪

উপাস্থিষত সংপ্রীতাঃ পূর্বাহ্নে রোষবাহণম্।

রাক্ষসাঃ কপিমাদায় পতিং রুধিরপায়িণাম্ ॥৯৫

অন্বয়ঃ। পূর্বাহ্নে সংপ্রীতাঃ রাক্ষসাঃ কপিম্ আদায় রোষবাহণং রুধিরপায়িণাং পতিম্ উপাস্থিষত। বাচ্য—সংপ্রীতৈঃ রাক্ষসৈঃ রোষবাহণঃ পতিঃ উপস্থায়ি ।৯৫

মল্লিনাথঃ। উপেতি। অথ পূর্বাহ্ণে প্রভাতে 'অহ্নোঽহ্ন এতেভ্যঃ' ইত্যহ্নাদেশে 'অহ্নোঽদন্তাৎ' ইতি ণত্বম্। সংপ্রীতাঃ রাক্ষসাঃ কপিমাদায় রোষস্য বাহনং রোষবাহণং রোষাশ্রয়মতিরুষ্টমিত্যর্থঃ। 'বাহনমাহিতাৎ' ইতি ণত্বম্। রুধিরপায়িণাং রক্তপায়িনাং রাক্ষসানাম্। পিবতেস্তাচ্ছীল্যে ণিনিঃ। 'প্রাতিপদিকান্তনুম্ বিভক্তিষু চ' ইতি ণত্বম্। পতিং রাবণমুপাস্থিষ-তোপস্থিতাঃ তেন সংগতা ইত্যর্থঃ। উপপূর্বাত্তিষ্ঠতে লুঙি 'উপদ্দেবপূজা—' ইত্যাদিনা সংগতকরণেতঙ্ ।১৫

ভরতঃ। উপেত্যাদি। রাক্ষসাঃ কপিমাদায় সম্প্রীতাঃ সন্তঃ পূর্বাহ্ণে প্রত্যষসি রুধিরপায়িণাং রাক্ষসানাং পতিং রাবণম্ উপাস্থিষত উপগতাঃ মৈত্রাধ্বদঙ্গারাধ ইতি সঙ্গে মং স্থাদোর্ডিস্ট ামে ইতি ডিঃ গুণাভাবশ্চ মান্তোঽদনং ইত্যং। কপিং কীদৃশং? রোষবাহনম্ আরূঢ়ক্রোধং পূর্বাহ্ণ ইতি প্রাগ্নন্নো ণোঽতোঽহ্নস্তেতি ণত্বং রোষবাহণামিতি খরণসবণত্বং পরমতে বাহ্যয়াবাহনস্য ণত্বং রোষস্য বাহ্যত্বাৎ। রুধিরপায়িণামিতি রুধিরং রক্তং পিবন্তীতি গ্রহাদিত্বাৎ ণিন্ যয়র্ণোঽদান্ত ইত্যাদৌ নৈকাচকোস্ত বেতি পাক্ষিকং ণত্বং অসৃকপাণাধিপং তূর্ণং কপিমাদায় রাক্ষসা ইতি কচিৎপাঠঃ। তদা অসৃক্ প্রধানং পানং যেষাং তেষামধিপম্ অসৃজাং পানং যত্র সোঽসৃকপাণো দেশঃ তস্যাধিপমিতি বা অসৃগেব পানং যেষামিতি বা খরণসবণত্বং দেশে পানস্য ণত্বং নিত্যং ভাবকরণয়োঃ পানস্য বা ণত্বমিতি পরঃ ॥১৫

অনুবাদ। রাক্ষসেরা অত্যন্ত আনন্দিত হইয়া হনুমানকে গ্রহণ পূর্বক পূর্ব্বাহ্ণে ক্রোধাবিষ্ট রাক্ষসপতির নিকট উপস্থিত হইল ।১৫

সুরাপাণপরিক্ষীবং রিপুদর্পহরোদয়ম্।
পরস্ত্রীবাহিণং প্রাপুঃ সাবিষ্কারং (রাঃ) সুরাপিণঃ ॥১৬

অন্বয়ঃ। সুরাপিণঃ (নিশাচরাঃ) সুরাপাণপরিক্ষীবং রিপুদর্পহরোদয়ং পরস্ত্রীবাহিণং (দশগ্রীবং) সাবিষ্কারং প্রাপুঃ। বাচ্য—সুরাপিভিঃ সুরাপাণপরিক্ষীবঃ—রিপুদর্পহরোদয়ঃ (রাবণঃ) প্রাপে ।১৬

মল্লিনাথঃ। সুরেতি। সুরাং পিবন্তীতি সুরাপাঃ। 'গাপোষ্টক' ইতি টক্।

তদ্বন্তঃ সুরাপিণঃ তৎসংসর্গিণো রাক্ষসাঃ। মত্বর্থীয় ইনি প্রত্যয়ঃ। ‘একাজুত্তর-পদে ণঃ’ ইতি ণত্বম্। সুরাপাণমিতি ভাবে ল্যুট্। ‘বা ভাবকরণয়োঃ ইতি পক্ষে ণত্বম্। তেন পর্য্যাপ্তং ক্ষাবো মত্তঃ পরিক্ষীবঃ তম্। ক্ষীবৃ মদ ইতি ধাতোঃ অনুপসর্গাৎ ‘ফুল্লক্ষীবকৃশোল্লাঘাঃ’ ইতি নিষ্ঠাতকারস্য লোপনিপাতঃ। অনুপসর্গাদিতি বিশেষণাদুপসর্গস্য ক্ষীবেন সমাসো নোপস্থষ্টাল্লোপনিপাতঃ। রিপুদর্পহরঃ উদয়ো বৃদ্ধির্যস্য তং, পরস্ত্রিয়ো বহতি প্রাপ্নোতীতি তদ্বাহিনম্। প্রাতিপদিকান্তনকারত্বাৎ ‘প্রাতিপদিক’ ইত্যাদিনা ণত্বম্। সাবিষ্কারং সাবির্ভাবমাস্থানে প্রকাশমানং রাবণং প্রাপুঃ।৯৬

ভরতঃ। সুরেত্যাদি। রাক্ষসা রাবণং প্রাপুঃ। কীদৃশং? সুরাপাণেন পরিক্ষীবং মত্তং, থরণসবণত্বং ভাবকরন্নয়োঃ পানস্য বা ণত্বমিতি পরঃ। রিপূণাং দর্পহারকো উদয়ো যস্য তং পরস্ত্রিয়ং বোঢ়ুম্ উপভোক্তুং শীলং যস্য তং ব্র্যোহদান্তে ইত্যাদিনা নৈকাচকোস্ত বেতি পক্ষে ণত্বং পরস্ত্রাকামিণমিতি পাঠে তেনৈব কবর্গবত্ত্বাৎ নিত্যং ণত্বম্। কাদৃশাঃ? সাবিষ্কারাঃ সাহঙ্কারাঃ সুরাপিণঃ সুরাপৈর্যুক্তাঃ সুরাং পিবন্তীতি সুরাপাঃ হনজনাদিতি ডঃ ততোঽস্ত্যর্থে ইন্ পূর্ববদেকাচ্ত্বাৎ নিত্যং ণত্বম্।৯৬

অনুবাদ। সুরাপায়া রাক্ষসেরা সুরাপানমত্ত শত্রুদর্প-হরণোদ্যত পরস্ত্রী-পরিভোগী প্রকাশস্থানে অবস্থিত রাবণের নিকট উপস্থিত হইল।৯৬

সংঘর্ষযোগিণঃ পাদৌ প্রণেমুস্ত্রিদশদ্বিষঃ।

প্রহিণ্বন্তো হনূমন্তং প্রমীণন্তং দ্বিষন্মতীঃ॥ ৯৭

অন্বয়ঃ। দ্বিষন্মতীঃ প্রমীণন্তং হনূমন্তং প্রহিণ্বন্তঃ (সঃ) সংঘর্ষযোগিণঃ (তে) ত্রিদশদ্বিষঃ পাদৌ প্রণেমুঃ॥ বাচ্য—সংঘর্ষযোগিভিঃ-প্রহিণ্বদ্ভিঃ পাদৌ প্রণেমাতে। ৯৭

মল্লিনাথঃ। সংঘর্ষেতি। দ্বিষন্মতীঃ শত্রুবুদ্ধীঃ প্রমীণন্তং হিংসন্তং হরন্তমিত্যর্থঃ। মীঞ্ হিংসায়ামিতি ধাতোঃ ক্রৈয়াদিকাল্লটঃ শত্রাদেশঃ। হনূমন্তং প্রহিণ্বন্তঃ প্রাপয়ন্তঃ। হি গতাবিতি ধাতোঃ সৌবাদিকাল্লটঃ শত্রাদেশঃ। ‘হিনুমীনা’ ইত্যুভয়ত্র ণত্বম। তে রাক্ষসাঃ সংঘর্ষযোগিণঃ স্পর্ধাযোগিনো নিত্যমৎসরিণ

ইত্যর্থঃ। 'কুমতি চ' ইতি ণত্বম্। ত্রিদশদ্বিষো রাবণস্য পাদৌ প্রণেমুঃ প্রণতাঃ। 'উপসর্গাদসমাসেঽপি ণোপদেশস্য' ইতি ণত্বম্। ৯৭

ভরতঃ। সমিত্যাদি। রাক্ষসাঃ ত্রিদশদ্বিষো রাবণস্য পাদৌ প্রণেমুঃ প্রণতবন্তঃ প্রাগ্বন্নো ণ ইত্যাদিনা নাদিধাতুত্বান্নত্বং, সহর্ষযোগিনঃ মহাহর্ষযুক্তাঃ ব...র্গ ইত্যাদিনা কবর্গবত্বাৎ নিত্যং ণত্বং, হনূমন্তং প্রহিণ্বন্তঃ প্রাপয়ন্তঃ। কীদৃশং? দ্বিষন্মতীঃ শত্রুবুদ্ধিঃ প্রমীণন্তম্, অভিভবন্তং প্রাগ্বন্নো ণ ইতি মীনাহিম্বোর্ণত্বম্। ৯৭

অনুবাদ। স্পর্দ্ধাশালী রাক্ষসেরা শত্রুপক্ষের বুদ্ধিলোপকারী হনূমানকে উপহারস্বরূপে আনয়ন করিয়া দেববেষী রাবণের পাদদ্বয় বন্দনা করিল। ৯৭

প্রবপাণি শিরো ভূমৌ বানরস্য বনচ্ছিদঃ।
আমন্ত্রয়ত সংক্রুদ্ধঃ সমিতিং রক্ষসাং পতিঃ॥ ৯৮

অন্বয়ঃ। সংক্রুদ্ধঃ রক্ষসাং পতিঃ 'বনচ্ছিদঃ বানরস্য শিরঃ ভূমৌ প্রবপাণি' ইতি সমিতিম্ আমন্ত্রয়ত। বাচ্য—(ময়া) সংক্রুদ্ধেন পত্যা সমিতিঃ আমন্ত্র্যত। ৯৮

মল্লিনাথঃ। প্রেতি। সংক্রুদ্ধঃ রক্ষসাং পতিঃ রাবণো বনচ্ছিদো বানরস্য শিরো ভূমৌ প্রবপাণি ছিত্ত্বা ভূমৌ খনিষ্যামি। 'আনি লোট' ইতি নিত্যং ণত্বম্। ইতি সমিতিং সভামামন্ত্রয়ত অপচ্ছত্।৯৮

ভরতঃ। প্রবেত্যাদি। রক্ষসাং পতিঃ রাবণঃ সংক্রুদ্ধঃ সন্ সমিতিং সভাম্ আমন্ত্রয়ত উক্তবান্। কিং তদিত্যাহ—অহং বনচ্ছিদো বানরস্য শিরো ভূমৌ প্রবপাণি ছিত্ত্বা পাতয়ামীত্যর্থঃ। বপিরত্র প্রহরণে প্রাগ্বন্নো ণ ইতি আনিপো ণত্বম্। ৯৮

অনুবাদ। রাক্ষসপতি রাবণ সাতিশয় রোষপরবশ হইয়া 'আমি উদ্যান ছেদনকারী কপির মস্তক ছেদন করিয়া ভূমিতে পাতিত করিব' এই কথা সভা মধ্যে কহিলেন। ৯৮

প্রণ্যগাদীৎ প্রণিঘ্নন্তং ঘন' প্রণিনদন্নিব।
ততঃ প্রণিহিতঃ স্বার্থে রাক্ষসেন্দ্রং বিভীষণঃ॥ ৯৯

অন্বয়:। ততঃ প্রণিঘ্নন্তং রাক্ষসেন্দ্রং স্বার্থে প্রণিহিতঃ বিভীষণঃ ঘন ইব প্রণিনদন্ প্রণ্যগাদীৎ। বাচ্য—প্রণিহিতেন বিভীষণেন ঘনেন ইব প্রণিনদতা প্রণিঘ্নন্ রাক্ষসেন্দ্রঃ প্রণ্যগাদি। ৯৯

মল্লিনাথঃ। প্রণীতি। তত আমন্ত্রণানন্তরং পুনঃ প্রণিঘ্নন্তং জিঘাংসন্তমিত্যর্থঃ, রাক্ষসেন্দ্রং রাবণং স্বার্থে স্বকার্যে প্রণিহিতো যুক্তো বিভীষণঃ ঘন ইব প্রণিনদন্ গর্জন্নিব প্রণ্যগাদীৎ প্রণিগদিতবান্। নের্গদনদ—' ইত্যাদিনা সর্বত্র ণত্বম্। ৯৯

ভরতঃ। প্রণ্যেত্যাদি। ততোঽনন্তরং হনুমন্তং প্রণিঘ্নন্তং হন্তুমারভমাণং রাক্ষসেন্দ্রং বিভীষণো ঘন ইব প্রণিনদন্ গর্জন্ প্রণ্যগাদীৎ বক্তুং প্রবৃত্তঃ, স্বার্থে রাবণপ্রয়োজনে প্রণিহিতঃ সাবধানঃ। সর্বত্র প্রাগ্বন্নো ণ ইতি ণত্বম্। ৯৯

অনুবাদ। অনন্তর রাক্ষসেন্দ্রের স্বার্থসাধনে অবহিতচিত্ত বিভীষণ যেন মেঘবৎ গর্জন করিয়াই মারুতিহননোদ্যত-দশাননকে বলিতে লাগিলেন। ৯৯

প্রণিশাম্য দশগ্রীব প্রনিযাতুমলং রুষম্।
প্রণিজানীহি হন্যন্তে দূতা দোষে ন সত্যপি। ১০০

অন্বয়ঃ। হে দশগ্রীব। প্রনিশাম্য, রুষং প্রণিযাতুম্ অলম্, দোষে সত্যপি দূতা ন হন্যন্তে ইতি প্রনিজানীহি। বাচ্য—প্রণিশম্যতাম্। দূতান্ ন হন্তি ইতি প্রণিজ্ঞায়তাম্। ১০০

মল্লিনাথঃ। প্রণিশাম্যেতি। হে দশগ্রীব! প্রণিশাম্য প্রশান্তো ভব। শাম্যতের্লোট। সিপি হিলোপঃ। 'শমামষ্টানাং দীর্ঘঃ শ্যনি' ইতি দীর্ঘঃ। রুষং প্রণিযাতুং প্রাপ্তুমলং রোষো ন কর্তব্য ইত্যর্থঃ। 'অলংখল্বোঃ—' ইত্যাদিনা ক্ত্বাপ্রত্যয়বিষয়ে তুমুন্প্রয়োগো দেশবিভাষানুসারাৎকৃতঃ কষ্টঃ। দোষেঽপরাধে সত্যপি দূতা ন হন্যন্ত ইতি প্রণিজানীহি বিদ্ধি। 'দোষে বিভাষাকথাদী—' 'ইত্যাদিনা নের্ণত্বম্। অন্যত্র 'নের্গদনদ—' ইত্যাদিনৈব। ১০০

ভরতঃ। প্রণীত্যাদি। হে দশগ্রীব! প্রণিশাম্য শান্তো ভব, শমের্ভ্যাং রূপং যন্তোশমাদিমিদ ইতি দীর্ঘঃ হের্লোপঃ, রুষং ক্রোধং প্রণিযাতুম্ আশ্রয়িতুম্ অলং নার্হসি, নিষেধার্থোঽলং শব্দঃ, উভয়ত্র প্রাগ্বন্নো ণ ইতি ণত্বং, ত্বং প্রণি-

জানীহি অবগচ্ছ, পূর্ববদকথাস্থযাস্তান্তনেরিতি পক্ষে ণত্বং, দোষে সত্যপি দূতা ন হন্যন্তে নীতিজ্ঞৈরিত্যর্থাৎ।১০০

অনুবাদ। হে দশগ্রীব! ক্ষান্ত হউন; রোষ প্রকাশ নিরর্থক। জানিবেন দোষ সত্ত্বেও দূতদিগকে বধ করিতে নাই। ১০০

প্রাণয়ন্তং হ (অ) রিং প্রোচে রাক্ষসেন্দ্রো বিভীষণম্।

প্রাণিণিষুর্ন পাপোঽয়ং যোঽভাঙ্‌ক্ষীৎপ্রমদাবনম্। ১০১

অন্বয়ঃ। রাক্ষসেন্দ্রঃ হরিং প্রাণয়ন্তং বিভীষণং প্রোচে (যৎ), যঃ প্রমদাবনম্ অভাঙ্‌ক্ষীৎ অয়ং পাপঃ ন প্রাণিণিষুঃ। বাচ্য—রাক্ষসেন্দ্রেণ প্রাণয়ন্ বিভীষণঃ প্রোচে। যেন প্রমদাবনম্ অভাজি, অনেন পাপেন ন প্রাণিণিষুণা (ভূয়তে)। ১০১

মল্লিনাথঃ। প্রাণয়ন্তমিতি। রাক্ষসেন্দ্রো রাবণঃ হরিং হনূমন্তং প্রাণয়ন্তং জীবয়ন্তং দূতো ন বধ্য ইতি রক্ষন্তমিত্যর্থঃ। অন প্রাণন ইতি ধাতোর্ণ্যন্তাল্লটঃ শত্রাদেশঃ। 'আনিতেঃ' ইতি ণত্বম্। বিভীষণং প্রোচে। যঃ প্রমদাবনমভাঙ্‌ক্ষীদ্বভঞ্জ। ভঞ্জেলুঙি সিচি হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ। সোঽয়ং কপিঃ প্রাণিণিষুঃ প্রাণিতুং জীবিতুমিচ্ছুঃ। ন বা নৈবেত্যর্থঃ। এবংবিধাপরাধী কথং ন বধ্য ইতি ভাবঃ। অনিতেঃ সন্নন্তাদুপ্রত্যয়ঃ। 'উভৌ সাভ্যাসস্য' ইতি দ্বয়োর্ণত্বম্। ১০১

ভরতঃ। প্রাণেত্যাদি। অরিং হনূমন্তং প্রাণয়ন্তং জীবয়ন্তং বিভীষণং রাক্ষসেন্দ্রঃ প্রোচে উক্তবান্ অনিতের্ণ্যন্তস্য রূপম্। কিমুক্তবানিত্যাহ—অয়ং পাপো দুরাচারো ন প্রাণিণিষুর্ন জীবিতুমিচ্ছুঃ, অনিতেঃ সনি রূপং প্রাগস্মো ণ ইত্যাদিনা বা ত্বনেতি বিভাষয়া ণত্বং, যোঽয়ং প্রমদাবনম্ অভাঙ্‌ক্ষীৎ ভগ্নবান ঠ্যাং রূপম্।১০১

অনুবাদ। রাক্ষসেন্দ্র হনূমানের জীবনরক্ষক বিভীষণকে বলিল—যে পাপিষ্ঠ আমার প্রমদাবন ভঙ্গ করিয়াছে, সে কখনই জীবিতেচ্ছু নহে। অর্থাৎ বধই তাহার যোগ্য শাসন॥১০১

প্রা (অ) ঘানিষত রক্ষাংসি যেনাপ্তানি বনে মম।

ন প্রহণ্মঃ কথং পাপং বদ পূর্বাপকারিণম্। ১০২

অন্বয়ঃ। যেন বনে মম আপ্তানি রক্ষাংসি প্রাঘানিষত, (তং) পূর্বাপকারিণং পাপং কথং ন প্রহণ্মঃ, বদ। বাচ্য—যঃ-অবধীৎ, (সঃ) পূর্বাপকারী পাপঃ-প্রহণ্যতে, উচ্যতাম্। ১০২

মল্লিনাথঃ। প্রেতি। কিঞ্চ যেনৈতেন বনে মমাপ্তানি হিতকারীণি রক্ষাংস্যঘানিষত হতানি। হন্তেঃ কর্মণি লুঙি চিণ্বদিড্‌বৃদ্ধী। 'হো হন্তেঃ—' ইত্যাদিনা কুত্বম্। 'হন্তেরৎপূর্বস্য' ইত্যস্য প্রত্যুদাহরণম্। পূর্বাপকারিণং প্রথমদ্রোহিণং পাপং ক্রূরাত্মানং কথং ন প্রহণ্মঃ বদ কথয়। 'বমোর্বা' ইতি হন্তের্ণত্ববিকল্পঃ। ১০২

ভরতঃ। প্রাঘেত্যাদি। যেন মমাপ্তানি রক্ষাংসি অক্ষপ্রভৃতীনি রণে প্রাঘানিষত মারিতানি, কর্মণি টী হনগ্রহদৃশচ 'ইতি মিণথেহো ঘো ঞ্ণিতি চেতি ঘঃ হনোহ্নো ঘ্নেণন্ ইত্যত্র ঘ্ন ইত্যুপলক্ষণং হস্যান্যথাত্বে ণত্বাভাব ইতি বোধাং তেন ঘত্বেঽপি ণত্বনিষেধঃ হো ঘত্বে ইতি ণত্বনিষেধার্থং পরসূত্রং, তং পূর্ব্বাপকারিণং পাপং কপিং কথং বয়ং ন প্রহণ্মঃ ইতি ত্বং বদ। প্রাগ্নয়ো ণ ইত্যাদৌ মবান্তহন ইতি পক্ষে ণত্বং পূর্বাপকারিণমিতি ষূর্ণ ইত্যাদিনা কবর্গবত্বাৎ নিত্যং ণত্বম্। ১০২

অনুবাদ। যে ব্যক্তি বনমধ্যে আমার হিতকারী রাক্ষসদিগকে বধ করিয়াছে, সেই পূর্বাপকারী পাপিষ্ঠকে কেন বধ করিব না বল। ১০২

বেশ্মান্তর্হণনং কোপান্মম শত্রোঃ করিষ্যতঃ।
মা কার্ষীরন্তরয়ণং প্রয়াণার্হমবেহ্যমুম্। ১০৩

অন্বয়ঃ। কোপাৎ শত্রোঃ বেশ্মান্তর্হণনং করিষ্যতঃ মম (ত্বম্) অন্তরয়ণং মা কার্ষীঃ অমুং প্রয়াণার্হম্ অবেহি। বাচ্য—(ত্বয়া)—মা কারি, অসৌ প্রয়াণার্হঃ অবেয়তাম্। ১০৩

মল্লিনাথঃ। বেশ্মেতি। কোপাচ্ছত্রোঃ বেশ্মান্তর্হণনং গৃহাভ্যন্তরে হননম্। 'অন্তরদেশে' ইতি ণত্বম্। করিষ্যতো মমান্তরয়ণমন্তরায়ম্। 'অয়নং চ' ইতি ণত্বম্। মা কার্ষীঃ। অমুং কপিং প্রয়াণং দীর্ঘযাত্রা। 'কৃত্যচঃ' ইতি ণত্বম্। তদর্হং বধ্যমবেহি। ১০৩

ভরতঃ। বেশ্মেত্যাদি। বেশ্মান্তর্গৃহমধ্যে শত্রোর্হননং করিষ্যতো মম অন্তরয়ণং বিঘ্নং ত্বং মা কার্ষীঃ ন কুরু। হে বিভীষণ! অমুং প্রয়াণার্হং দীর্ঘপ্রস্থানার্হং মরণযোগ্যম্ অবেহি জানীহি, অন্তর্হণনমিতি প্রগ্রন্নো ণ ইতি ণত্বম্ অন্তরোঽদেশে হন ইতি ণত্বমিতি পরঃ। অন্তরয়ণমিতি খরণসবর্ণত্বম্ অন্তরোঽদেশেঽয়নস্যেতি ণত্বমিতি পরঃ। প্রয়াণাঽমিতি নোঽচোঽন্তরদুর্গেবিতি ণত্বম্। ১০৩

অনুবাদ। আমি কোপবশে গৃহাভ্যন্তরেও শত্রুর বধ সাধন করিব—তুমি ব্যাঘাত ঘটাইও না, ইহাকে তুমি মহাপ্রস্থানযোগ্যই মনে কর। ১০৩

প্রহীণজীবিতং কুর্যুর্যে ন শত্রুমুপস্থিতম্।

ন্যায্যায়া অপি তে লক্ষ্ম্যাঃ কুর্বন্ত্যাশু প্রহাপণম্। ১০৪

অন্বয়ঃ। যে উপস্থিতং শত্রুং প্রহীণজীবিতং ন কুর্যুঃ, তে ন্যায্যায়া অপি লক্ষ্ম্যাঃ আশু প্রহাপণং কুর্বন্তি। বাচ্য—যৈঃ উপস্থিতঃ শত্রুঃ প্রহীণ-জীবিতঃ ন ক্রিয়তে, তৈঃ—প্রহাপণং ক্রিয়তে। ১০৪

মল্লিনাথঃ। প্রহীণেতি। যে উপস্থিতং প্রাপ্তং শত্রুং প্রহীণজীবিতং ত্যক্তজীবিতম্। জহাতেঃ কর্মণি ক্তঃ। 'ঘুমাস্থা—' ইত্যাদিনা ঈকারঃ। 'ওদিতশ্চ' ইতি নিষ্ঠানত্বম্। 'কৃত্যচঃ' ইতি ণত্বম্। ন কুর্যুঃ তে ন্যায্যায়াঃ ন্যায়াদনপেতায়াঃ কুলাগতায়া অপীত্যর্থঃ। ধর্মপথ্যর্থ—ইত্যাদিনা যৎপ্রত্যয়ঃ। লক্ষ্ম্যাঃ আশু প্রহাপণং ত্যাজনং কুর্বন্তি। জহাতের্ণ্যন্তাল্লুটি পুগাগমঃ। 'ণের্বিভাষা' ইতি ণত্বম্। ১০৪

ভরতঃ। প্রহাত্যাদি। যে উপস্থিতং শত্রুং প্রহীণজীবিতং ত্যক্তপ্রাণং ন কুর্যুঃ ওহাকৃত্যাগে দামাগৈহাগিতি ডী চোদিত্বাৎ ক্তস্য নঃ নোঽচোঽন্তর—দুর্গেবিতি ণত্বং তে ন্যায্যায়া ন্যায়প্রাপ্তায়া অপি লক্ষ্ম্যাঃ আশু প্রহাপণং ত্যাগং কুর্বন্তি নোঽচোঽন্তরদুর্গেষ্বিত্যাদিনা ণ্যন্তাৎ ণত্বম্। ১০৪

অনুবাদ। যাহারা উপস্থিত শত্রুর জীবন বিনাশ না করে, তাহারা কুল-ক্রমাগতা লক্ষ্মীকেও বিসর্জন দিয়া থাকে। ১০৪

কঃ কৃত্বা রাবণামর্ষপ্রকোপণমবন্ধধীঃ।
শক্তো জগতি শক্রোঽপি কর্ত্তুমায়ুঃপ্রগোপনম্। ১০৫

অন্বয়ঃ। জগতি অবন্ধধীঃ কঃ শক্রোঽপি রাবণামর্ষপ্রকোপণং কৃত্বা আয়ুঃ প্রগোপণং কর্ত্তুং শক্তঃ? বাচ্য—শক্রেণাপি কেন অবন্ধধিয়া—শক্তেন (ভূয়তে)। ১০৫

মল্লিনাথঃ। ক ইতি। জগতি অবন্ধধাদ্বুর্দ্ধিঃ কঃ শক্রোঽপি রাবণস্যামর্ষপ্রকোপণং কৃত্বা আয়ুষঃ প্রগোপণং প্রকৃষ্টং গোপনং রক্ষণং কর্ত্তুং শক্তঃ? ন কোঽপীত্যর্থঃ। কুপিগুপ্যোর্ভাবে ল্যুট্। "হলশ্চেজুপধাৎ" ইতি ণত্বম॥ ১০৫

ভরতঃ। ক ইত্যাদি। কোঽবন্ধধাদ্বুর্দ্ধিঃ শক্রোঽপি ইন্দ্রতুল্যোঽপি রাবণসম্বন্ধিক্রোধস্য প্রকোপণমতিবৃদ্ধিং কৃত্বা আয়ুষঃ প্রগোপণং কর্ত্তুং শক্তঃ সমর্থো ভবতি, নোঽচোঽন্তরদুর্গেরিত্যাদিনা কুপগুপোরিজুণ্ত্বাৎ বিভাষয়া ণত্বম্। ১০৫

অনুবাদ। রাবণের ক্রোধ উদ্দীপিত করিয়া এ জগতে কোন মন্দবুদ্ধি—অধিক কি ইন্দ্রও নিজের জীবন—রক্ষায় সমর্থ নহে। ১০৫

বনান্তপ্রেঙ্খণঃ পাপঃ ফলানাং পরিণিংসকঃ।
প্রণিক্ষিষ্যতি নো ভূয়ঃ প্রণিন্দ্যাস্মান্মধূন্যয়ম্॥ ১০৬

অন্বয়ঃ। বনান্তপ্রেঙ্খণঃ পাপঃ ফলানাং পরিণিংসকঃ অয়ং (কপিঃ) অস্মান্ প্রণিন্দ্য ভূয়ঃ মধূনি নো প্রণিক্ষিষ্যতি। বাচ্য—বনান্তপ্রেঙ্খণেন পাপেন পরিণিংসকেন অনেন মধূনি প্রণিক্ষিষ্যন্তে॥ ১০৬

মল্লিনাথঃ। বনান্তেতি। বনান্তে বনপ্রান্তে প্রেঙ্খতি চরতীতি প্রেঙ্খণঃ। কর্তরি ল্যুট্। 'ইজাদেঃ সনুমঃ' ইতি ণত্বম্। পাপঃ ক্রূরঃ ফলানাং পরিণিংসকশ্চুম্বকো ভক্ষক ইত্যর্থঃ। ণিসি চুম্বন ইতি ধাতোর্ণ্বুল্। অয়ং কপির্ভূয়োঽস্মান্ প্রণিন্দ্য পরিভূয় মধূনি মকরন্দান্মো প্রণিক্ষিষ্যতি ন চুম্বিষ্যতি ন ভক্ষয়িষ্যতীত্যর্থঃ। ণিক্ষ চুম্বনে লৃট্। ভূয়ো ভক্ষণবারণায় সর্বথায়ং মারণীয় ইত্যর্থঃ। 'বা নিংসনিক্ষনিন্দাম্' ইতি সর্বত্র ণত্বম্। ১০৬

ভরতঃ। বনান্তেত্যাদি। অয়ং পাপোঽস্মান্ প্রণিন্দ্য তিরস্কৃত্য ভূয়ঃ পুনরপি মধূনি ন প্রণিক্ষিষ্যতি ন চুম্বিষ্যতি ন ভক্ষয়িষ্যতীত্যর্থঃ। কীদৃশঃ? বনান্তপ্রেঙ্খণঃ বনমধ্যগঃ, ইখি গতৌ নন্দ্যাদিত্বাদনঃ নোঽচোঽন্তরদুর্গে-রিত্যাদিনা ইঞাদীদিত্বাৎ ণত্বং, ফলানাং পরিণিংসকঃ চুম্বকঃ ভক্ষক ইত্যর্থঃ প্রাগ্নো ণোঽন্তরদুর্গেরিত্যাদিনা নিংস্নিক্ষনিন্দানাং বিভাষয়া ণত্বম্। ১০৬

অনুবাদ। বনান্তগামী ফলভক্ষণকারী এই কপি আমাদিগকে উপেক্ষা করিয়া যেন পুনর্বার আর মধু ভক্ষণ করিতে না পারে। ১০৬

হরেঃ প্রগমনং নাস্তি ন প্রভানং হিমদ্রুহঃ।
নাতিপ্রবেপনং বায়োর্ময়া গোপয়িতে বনে॥ ১০৭

অন্বয়ঃ। ময়া গোপায়িতে বনে হরেঃ প্রগমনং নাস্তি, হিমদ্রুহঃ প্রভানং ন, বায়োশ্চ অতিপ্রবেপনং ন। বাচ্য—প্রগমনেন ন ভূয়তে। প্রভানেন ন (ভূয়তে), অতি প্রবেপনেন ন (ভূয়তে)। ১০৭

মল্লিনাথঃ। হরেরিতি। ময়া গোপায়িতে গুপ্তে। "আয়াদয় আর্ধধাতুকে বা" ইতি বিকল্পাদায়প্রত্যয়ঃ। বনে প্রমদাবনে হরেরিন্দ্রস্যাপি প্রগমনং প্রচারো নাস্তি। হিমদ্রুহঃ সূর্যস্য প্রভানং প্রতাপনং নাস্তি। ভাতের্ভাবে ল্যুট্। বায়োরতিপ্রবেপনমত্যন্তচলনং নাস্তি। কিমুতান্যেষামিত্যর্থঃ। "ন ভাভূপূকমিগমিপ্যায়িবেপাম্" ইতি ণত্বপ্রতিষেধঃ॥ ১০৭

ভরতঃ। হরেরিত্যাদি। ময়া গোপায়িতে রক্ষিতে বনে হরেরিন্দ্রস্যাপি চন্দ্রস্য বা প্রগমনং সঞ্চারো নাস্তি, হিমদ্রুহঃ সূর্য্যস্য প্রভানং প্রকৃষ্টা দীপ্তি-র্নাস্তি, বায়োরতিপ্রবেপনং প্রচণ্ডগমনং নাস্তি; সবত্র নোঽচোঽন্তরদুর্গে-রিত্যাদৌ থ্যাভাদিবর্জনান্ন ণত্বম্॥ ১০৭

অনুবাদ। আমার রক্ষিত বনমধ্যে ইন্দ্র বা সূর্য্যেরও সঞ্চরণ করিবার ক্ষমতা নাই। অপিচ পবনেরও অতি প্রবাহ তথায় নাই॥ ১০৭

ভুক্তপানঃ পুনরেতেন কপিনা ভৃঙ্গসম্ভৃতঃ।
প্রনষ্টবিনয়েনাগ্র্যঃ স্বাদুঃ পুষ্পাসবো বনে॥ ১০৮

অন্বয়ঃ। প্রনষ্টবিনয়েন এতেন কপিনা বনে ভৃঙ্গসম্ভৃতঃ অগ্র্যঃ স্বাদুঃ

পুষ্পাসবঃ পুনঃ দুষ্পানঃ। বাচ্য—প্রনষ্টবিনয়ঃ এষঃ কপিঃ ভৃঙ্গসম্ভৃতম্ অগ্র্যম্ পুষ্পাসবং (দুষ্‌পাস্যতি)। ১০৮

মল্লিনাথঃ। দুষ্পান ইতি। প্রনষ্টবিনয়েন দুর্বিনীতেন। নশেঃ ষান্তস্য' ইতি ণত্বপ্রতিষেধঃ। এতেন কপিনা কর্ত্রা বনে ভৃঙ্গসম্ভৃতো ভ্রমরসঞ্চিতো-ঽগ্র্যঃ শ্রেষ্ঠঃ স্বাদুর্মধুরঃ পুষ্পাসবস্তদ্বিকারঃ, ক্ষৌদ্রমিত্যর্থঃ, পুনর্ভূয়ো দুঃখেন পেয়ো দুষ্পানঃ ন পাতব্য ইত্যর্থঃ। খলর্থে আতো যুচ্। 'ষাৎপদান্তাৎ' ইতি ণত্বপ্রতিষেধঃ। ১০৮

ভরতঃ। দুষ্পানেত্যাদি। প্রনষ্টবিনয়েন এতেন কপিনা বনে ভৃঙ্গেণ ভ্রমরেণ সম্ভৃতঃ সঞ্চিতঃ অগ্র্যঃ শ্রেষ্ঠঃ স্বাদুর্মিষ্টঃ পুষ্পাসবঃ পুনর্দুষ্পানঃ দুঃখেন পাস্যতে ময়াস্য তাড়নাৎ। নোঽচোঽন্তরদুর্গেরিত্যাদৌ দুর্বর্জনান্ন ণত্বং নশঃ ক্তে শচ্ছ্রা-জিতি ষঙ্‌প্রাগ্নম্নো ণ ইত্যাদিনা নশেঃ শান্তত্বাভাবাৎ ন ণত্বম্। ১০৮

অনুবাদ। এই দুর্বিনীত কপি পুনরায় অশোকবনের ভৃঙ্গসাধিত স্বাদু উৎকৃষ্ট পুষ্পমধু পান করিতে সমর্থ হইবে না। ১০৮

রোষভীমমুখেনৈবং ক্ষুভ্‌নতোক্তে প্লবঙ্গমঃ।
প্রোচে সানুনয়ং বাক্যং রাবণং স্বার্থসিদ্ধয়ে॥ ১০৯

অন্বয়ঃ। রোষভীমমুখেন ক্ষুভ্‌নতা এবম্ উক্তে প্লবঙ্গমঃ স্বার্থসিদ্ধয়ে রাবণং সানুনয়ং বাক্যং প্রোচে। বাচ্য—প্লবঙ্গমেন রাবণঃ বাক্যং প্রোচে। ১০৯

মল্লিনাথঃ। রোষেতি। রোষাদ্ভীমমুখেন। অত্র ভীমপদেন নিমিত্ত-নিমিত্তিনোর্ব্যবায়াৎ 'পদব্যবায়েঽপি' ইতি বিভক্তিনকারস্য ণত্বপ্রতিষেধঃ। ক্ষুভ্‌নতা ক্ষুভ্যতা। 'ক্ষুভ্‌নাদিষু চ' ইতি ণত্বপ্রতিষেধঃ। রাবণেনৈবমুক্তে প্লবঙ্গমো হনূমান্ স্বার্থসিদ্ধয়ে সীতাপ্রত্যর্পণকার্যসিদ্ধয়ে রাবণং সানুনয়-মনুনয়যুক্তং বাক্যং প্রোচে। ১০৯

ভরতঃ। রোষেত্যাদি। রোষেণ ভীমং দুষ্‌প্রেক্ষ্যং মুখং যস্য তেন ক্ষুভ্‌নতা কলুষীভবতা রাবণেন এবমুক্তে সতি প্লবঙ্গমো হনূমান্ স্বার্থস্য সীতাপ্রত্যর্পণ-রূপস্য সিদ্ধয়ে সানুনয়মনুকূলং বাক্যং রাবণং প্রোচে। রোষভীমমুখেনতি ষ্[illegible]ণ ইত্যাদৌ অতদ্ধাদিতি অতদ্ধপদেন নকারবৎ পূর্ববর্ত্তিনিমিত্তবদেকমাত্রপদং

গৃহ্যতে প্রথমদৃষ্টত্বাৎ ন তু পূর্বপূর্ববর্ত্তি' যাবৎ পদং তেনাত্র কার্য্যকারণয়ো-র্ভীমপদব্যবধানাৎ ন ণত্বম্ অনাঙ্ পদব্যবায়েঽপীতি ণত্বনিষেধার্থং পরসূত্রং ক্ষুভ্‌নত্বেতি মনীষাদিত্বাৎ ভয়ুক্তস্ত নস্য ণত্বনিষেধঃ। ১০৯

অনুবাদ। রোষে ভীষণবদন ক্ষুব্ধ রাবণ এই কথা কহিলে, হনূমান্ স্বার্থ-সিদ্ধির জন্য সানুনয়ে রাবণকে বলিতে লাগিলেন। ১০৯

পুনঃ প্রকীর্ণকাঃ।

দূতমেকং কপিং বদ্ধমানীতং বেশ্ম পশ্যতঃ।
লোকত্রয়পতেঃ ক্রোধঃ কথং তৃণলঘুস্তব। ১১০

অন্বয়ঃ। দূতম্ একম্ (তত্রাপি) বদ্ধং বেশ্ম আনীতং কপিং পশ্যতঃ লোকত্রয়পতেঃ তব ক্রোধঃ কথং তৃণলঘুঃ। বাচ্য—ক্রোধেন তৃণলঘুনা (ভূয়তে)॥ ১১০

মল্লিনাথঃ। দূতমিতি। দূতং সন্ধ্যাদিকার্যকরং ন তু সাক্ষাৎপ্রতিপক্ষবধ্য-মিত্যর্থঃ। একমসহায়ং তত্রাপি বদ্ধং বেশ্ম স্বগৃহমানীতং তত্রাপি কপিং পশ্যতঃ সর্বং সাক্ষাৎকুর্বত ইত্যর্থঃ, লোকত্রয়পতেঃ পরমাণুপর্বতয়োরিবাবয়ো-র্মহদন্তরমিতি ভাবঃ। ঈদৃশস্য তব ক্রোধঃ কথং তৃণলঘুঃ তদ্বত্তুচ্ছঃ অস্থান-প্রবৃত্তেরিত্যর্থঃ। ১১০

ভরতঃ। অথ প্রকীর্ণকাঃ। দূতমিত্যাদি। একমদ্বিতীয়ং বদ্ধং বেশ্ম গৃহ-মানীতং কপিং দূতং সন্দেশহারকং মাং পশ্যতো লোকত্রয়পতেস্তব কথং তৃণবৎ লঘুরসারঃ ক্রোধঃ। ১১০

অনুবাদ। আপনি লোকত্রয়ের পতি; একটা মাত্র দূতরূপী কপি, তাহাও আবার বদ্ধাবস্থায় গৃহানীত হইয়াছে দেখিয়া, তৎপ্রতি আপনার তৃণবৎ অসার কোপ কেন হইতেছে? অর্থাৎ কোপের ত' এক্ষেত্রে কিছুই কারণ দেখি না। ১১০

অগ্ন্যাহিতজনপ্রহ্বে বিজিগীষাপরাঙ্মুখে।
কস্মাদ্বা নীতিনিষ্ণ (তীক্ষ্ণ) স্য সংরম্ভস্তবতাপসে॥ ১১১

অন্বয়ঃ। অগ্ন্যাহিতজনপ্রহ্বে বিজিগীষাপরাঙ্‌মুখে তাপসে (রামে) নীতিনিষ্ণস্য তব কস্মাদ্ বা সংরম্ভঃ। বাচ্য—সংরম্ভেণ (ভূয়তে)। ১১১

মল্লিনাথঃ। অগ্নীতি। অগ্ন্যাহিতা আহিতাগ্নয়ঃ। 'বাহিতাগ্ন্যাদিষু' ইতি নিষ্ঠায়াঃ পরনিপাতঃ। তেষু জনেষু সজ্জনেষু প্রহ্বে নম্রে বিজিগীষাপরাঙ্‌মুখে বিরক্তে তাপসে তপস্বিনি 'অণ্ চ' ইতি মত্বর্থীয়োঽণ্ প্রত্যয়ঃ। ঈদৃশে রামে নীতৌ নিতরাং স্নাতীতি নিষ্ণঃ কুশলঃ। 'আতশ্চোপসর্গে' ইতি কর্ত্তরি কঃ। 'নিনদীভ্যাম্—'ইত্যাদিনা ষত্বম্। তস্য তব কস্মাৎ কারণাৎ সংরম্ভঃ ক্রোধঃ। অকারণবৈরমনুচিতমিতি ভাবঃ। ১১১

ভরতঃ। অগ্ন্যেত্যাদি। কস্মাদ্বা তব তাপসে রামে সংরম্ভঃ ক্রোধঃ। কীদৃশে? অগ্ন্যাহিতজনপ্রহ্বে যাজ্ঞিকজনেষু নম্রে অগ্নিরাহিতো যেন সোঽগ্ন্যাহিতঃ, ক্তান্তস্য পূর্বনিপাত ঔৎসর্গিকঃ, অত্র তু আহিতাদিরগ্ন্যাদেরিতি সূত্রেণ ক্তান্তস্য বিকল্পেন পরনিপাত ইতি পরঃ। স্বমতে পূর্বনিপাতপরনিপাত-য়োরন্বয়বোধেন কর্ত্তব্যত্বং নিয়মাভাবাৎ তথাত্বে বিবক্ষাধীনত্বাদুভয়পদং সিদ্ধমেব বিজিগীষাপরাঙ্‌মুখে বিজেতুমিচ্ছা বিজিগীষা তত্র পরাঙ্‌মুখে বিগতস্পৃহে। কীদৃশস্য? নীতিনিষ্ণস্য নীতৌ পণ্ডিতস্য। ১১১

অনুবাদ। তাপস রাম—যাজ্ঞিকজনে বিনীত ও বিজিগীষাবিরহিত; আপনি নীতিনিষ্ঠ হইয়াও তৎপ্রতি ক্রোধ করিতেছেন কেন? ১১১ ১২

ন সর্বরাত্রকল্যাণ্যঃ স্ত্রিয়ো নো রত্নভূময়ঃ।
যং বিনির্জিত্য লভ্যন্তে কঃ কুর্য্যাৎ তেন বিগ্রহম্॥ ১১২

অন্বয়ঃ। যং বিনির্জিত্য সর্বরাত্রকল্যাণ্যঃ স্ত্রিয়ঃ ন, রত্নভূময়ঃ (বা) ন লভ্যন্তে, তেন (সহ) কঃ বিগ্রহং কুর্য্যাৎ। বাচ্য—সর্বরাত্রকল্যাণীঃ স্ত্রীঃ রত্নভূমীঃ লভসে, কেন বিগ্রহঃ ক্রিয়তে। ১১২

মল্লিনাথঃ। নেতি। কিঞ্চ যং তাপসং বিনির্জিত্য সর্ব্বা রাত্রয়ঃ সর্ব্বরাত্রাঃ। 'পূর্বকালৈকসর্ব—' ইত্যাদিনা সমাসঃ। 'অহঃসর্বৈকদেশ—' ইত্যাদিনা সমাসান্তোঽচ্ প্রত্যয়ঃ। 'রাত্রাহ্নাহাঃ পুংসি' ইতি পুংলিঙ্গতা। তান্ কল্যাণ্যঃ সর্বরাত্রকল্যাণ্যঃ নিত্যমঙ্গলা ইত্যর্থঃ। অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া। 'অত্যন্ত-সংযোগে চ' ইতি সমাসঃ। ঙীপ্। তাঃ স্ত্রিয়ো ন লভ্যন্তে রত্নানি ভূময়শ্চ তা

অপি ন লভ্যন্তে তেন তাপসেন বিগ্রহং কঃ কুর্যাৎ, ন কোঽপি নিষ্ফলত্বাদিত্যর্থঃ। ১১২

ভরতঃ। ন সেত্যাদি। যং বিনির্জিত্য সর্বরাত্রান্ ব্যাপ্য কল্যাণ্যঃ সুখদাঃ স্ত্রিয়ো রত্নানি ভূময়শ্চ ন লভ্যন্তে তেন সহ বিগ্রহং কঃ পুরুষঃ কুর্য্যাৎ, সর্বাশ্চ তা রাত্রয়শ্চেতি সর্বরাত্রাঃ ততঃ সদাধ্বাদিব্যাপ্তাবিতি দ্বিতীয়াবিধানাৎ দ্বিতীয়াতৎপুরুষঃ সর্বৈকদেশসংখ্যাতেতি ষঃ, তদন্তরাত্রিশব্দস্য পুংলিঙ্গত্বং পূর্বরাত্র ইত্যুদাহরণেন জ্ঞাপিতম্। ১১২

অনুবাদ। যাহাকে জয় করিয়া সর্বরাত্রিবিনোদিনী কামিনী বা রত্নভূমি সকল লাভ করা না যায়, কে তাহার সহিত বিগ্রহ করিয়া থাকে? ১১২

সংগচ্ছ রামসুগ্রীবৌ ভুবনস্য সমৃদ্ধয়ে,
রত্নপূর্ণাবিবাম্ভোধী হিমবান্ পূর্বপশ্চিমৌ ॥১১৩

অন্বয়ঃ। ভুবনস্য সমৃদ্ধয়ে রামসুগ্রীবৌ রত্নপূর্ণৌ পূর্ব্বপশ্চিমৌ অম্ভোধী হিমবান্ ইব ত্বং সংগচ্ছ। বাচ্য—ত্বয়া, হিমবতা—অম্ভোধী ইব রামসুগ্রীবৌ সংগম্যেতাম্ ।১১৩

মল্লিনাথঃ। সন্ধিস্তু সফল ইত্যাহ—সংগচ্ছেতি। ভুবনস্য সমৃদ্ধয়ে অভ্যুদয়ায় রামসুগ্রীবৌ রত্নপূর্ণৌ পূর্বপশ্চিমাবম্ভোধী হিমবানিব সংগচ্ছ সংধেহি। ন লোকান্ পীড়য়েত্যর্থঃ ।১১৩

ভরতঃ। সঙ্গেত্যাদি। ভুবনস্য সমৃদ্ধয়ে বৃদ্ধয়ে ত্বং রামসুগ্রীবৌ সংগচ্ছ সকর্মকত্বাৎ সমো গম্যৃচ্ছেতি ন মং, হিমবান্ হিমালয়ঃ পর্বতঃ রত্নৈঃ পূর্ণৌ পূর্বপশ্চিমৌ সমুদ্রৌ যথা সঙ্গতবান্ ।১১৩

অনুবাদ। হিমালয় যেমন পূর্ব ও পশ্চিমদিগ্‌বর্তী রত্নপূর্ণ সাগরদ্বয় সহ সম্মিলিত হইয়াছেন, আপনিও তেমনি ভুবনের সমৃদ্ধিবৃদ্ধির জন্য রাম ও সুগ্রীবের সহিত সঙ্গত হউন ॥১১৩

সুহৃদৌ রামসুগ্রীবৌ কিঙ্করাঃ কপিযূথপাঃ।
পরদারার্পণেনৈব লভ্যন্তে মুঞ্চ মৈথিলীম্ ॥১১৪

অন্বয়ঃ। রামসুগ্রীবৌ সুহৃদৌ কপিযূথপাঃ কিঙ্করাঃ পরদারার্পণেনৈব

লভ্যন্তে (ত্বয়া), (তৎ) মৈথিলীং মুঞ্চ (ত্বম্)। বাচ্য— + + কপিযূথপান্ কিঙ্করান্ লভসে (ত্বম্), মৈথিলী মুচ্যতাম্ (ত্বয়া)।১১৪

মল্লিনাথঃ। নন্বু যদ্বিগ্রহো নিষ্ফলস্তৎসংধানেঽপি কিং ফলং তত্রাহ—সুহৃদাবিতি। রামসুগ্রীবৌ সুহৃদৌ মিত্রে কপিযূথপাঃ কিংকরাঃ তে চ পরদারাণামর্পণেনৈব লভ্যন্তে ন তু স্বার্থব্যয়েনেত্যর্থঃ। হিরণ্যভূমীলব্ধে-মিত্রলব্ধির্বরায়ত ইতি ভাবঃ। অতো মৈথিলীং মুঞ্চ।১১৪

ভরতঃ। সুহৃদাবিত্যাদি। রামসুগ্রীবৌ সুহৃদৌ ত্বয়া লভ্যেতে এবং সতি কপিযূথপা নীলাদয়ঃ কিংকরা লভ্যন্তে, পরস্ত্রীসমর্পণেনৈব ন তু স্বকীয়কিঞ্চিদ্দ্রব্যপ্রদানেন, তস্মাৎ মৈথিলীং মুঞ্চ ত্যজ।১১৪

অনুবাদ। আপনি পরস্ত্রী প্রত্যর্পণ করিলেই রাম ও সুগ্রীবকে সুহৃদ্রূপে এবং কপিসমূহকে কিঙ্কররূপে লাভ করিতে পারেন; অতএব মৈথিলীকে ত্যাগ করুন।১১৪

ধর্মং প্রত্যর্পয়ন্ সীতামর্থং রামেণ মিত্রতাম্।
কামং বিশ্বাসবাসেন সীতাং দত্ত্বাপ্নুহি ত্রয়ম্॥ ১১৫

অন্বয়ঃ। সীতাং প্রত্যর্পয়ন্ ধর্মং—রামেণ মিত্রতাম্ অর্থং—বিশ্বাসবাসেন কামং (এতৎ) ত্রয়ং সীতাং দত্ত্বা আপ্নুহি। বাচ্য—প্রত্যর্পয়তা (ত্বয়া) ধর্মঃ, মিত্রতা অর্থঃ, কামঃ আপ্যতাম্।১১৫

মল্লিনাথঃ। নন্বকিঞ্চিৎকরেণ মৈত্রী কুত্রোপযুজ্যতে তত্রাহ—ধর্মমিতি। সীতাং প্রত্যর্পয়ন্ ধর্মং পরস্ত্রীপরিহাররূপং, রামেণ সহ মিত্রতামেবার্থং বিশ্বাস-বাসেন বিশ্রম্ভবাসেন কামং রতিসুখং চেতি ত্রয়ং বর্গং সীতাং দত্ত্বা আপ্নুহি।১১৫

ভরতঃ। সীতার্পণেন ত্রিবর্গপ্রাপ্তিং দর্শয়তি,—ধর্মমিত্যাদি। সীতাং দত্ত্বা ত্রয়ং ত্রিবর্গম্ আপ্নুহি লভস্ব, যথা সীতাং প্রত্যর্পয়ন্ ধর্মং প্রাপ্স্যসি পরস্ত্রী-হরণাভাবাৎ, রামেণ সহ মিত্রতামর্থং প্রাপ্স্যসি, বিশ্বাসবাসেন কামং প্রাপ্স্যসি। ত্রয়োঽবয়বা অস্যেতি দ্বিত্রেবায়ট্।১১৫

অনুবাদ। আপনি সীতাকে প্রত্যর্পণপূর্বক (সীতাপ্রত্যর্পণ রূপ) ধর্ম,

রামের সহিত মিত্রতারূপ অর্থ এবং বিশ্বস্ততার সহিত অবস্থানকরত কামভোগ (সীতাকে প্রত্যর্পণ করিয়া)—এই ত্রিবর্গ প্রাপ্ত হউন। ১১৫

বিরাধতাড়কাবালিকবন্ধখরদূষণৈঃ।

ন চ ন জ্ঞাপিতো যাদৃঙ্মারীচেনাপি তে রিপুঃ॥ ১১৬

অন্বয়ঃ। বিরাধতাড়কাবালিকবন্ধখরদূষণৈঃ মারীচেনাপি যাদৃক্ (অসৌ) রিপুঃ (তৎ কিং) তে ন জ্ঞাপিতঃ (ইতি) ন। বাচ্য—যাদৃশং রিপুং বিরাধ ... দূষণা মারীচোঽপি তে ন জ্ঞাপিতবন্তঃ। ১১৬

মল্লিনাথঃ। সীতানর্পণে রামঃ কিং কর্ত্তুং শক্ত ইত্যাহ—বিরাধেতি। বিরাধাদিভিঃ মারীচেনাপি রিপুঃ রামো যাদৃক্ যাদৃক্প্রভাবো বা ন জ্ঞাপিত ইতি চ ন। কিং তু জ্ঞাপিত এবেত্যর্থঃ। সীতানর্পণে বিরাধাদগতিং গমিষ্যসীতি ভাবঃ। ১১৬

ভরতঃ। শক্রুরপি রামঃ কিং কর্ত্তুং শক্নোতীত্যত আহ—বিরাধেত্যাদি। তব রিপুর্যাদৃক্ বিরাধাদ্যৈর্মারীচেন চ ন জ্ঞাপিতঃ অপিতু জ্ঞাপিত এব। ১১৬

অনুবাদ। রামচন্দ্র যেরূপ শক্র; তাহা তো বিরাধ, তাড়কা, বালী, কবন্ধ, খর, দূষণ ও মারীচই আপনাকে জানাইয়াছে। ১১৬

খরাদিনিধনং চাপি মা মংস্থা বৈরকারণম্।

আত্মানং রক্ষিতুং যস্মাৎ কৃতং তন্ন জিগীষয়া ॥১১৭

অন্বয়ঃ। খরাদিনিধনং চাপি বৈরকারণং মা মংস্থাঃ, যস্মাৎ তৎ আত্মানং রক্ষিতুং কৃতং,—ন জিগীষয়া। বাচ্য—খরাদিনিধনঞ্চ বৈরকারণং মা মানি। কৃতবান্। ১১৭

মল্লিনাথঃ। ননুকারণমেব মদ্বন্ধুঘাতিনা রামেণ কথং মৈত্রীত্যাশঙ্ক্যাহ—খরেতি। খরাদীনাং নিধনং বধং চাপি বৈরকারণং মা মংস্থা ন মন্যস্ব। মন্যতের্লুঙি থাসি 'ন মাঙ্যোগে' ইত্যড়াগমঃ প্রতিষেধঃ। যস্মাৎ কারণাৎ আত্মানং রক্ষিতুং কৃতং জিগীষয়া ন কৃতম্। তে দৃপ্তাঃ স্বাপরাধাদেব হতা ইত্যর্থঃ। ১১৭

৬

ভরতঃ। খরাদীত্যাদি। খরপ্রভৃতিবিনাশমপি বিরোধবীজং ত্বং মা মংস্থাঃ মা জ্ঞাসীঃ, ঠ্যাং রূপম্। যস্মাৎ আত্মানং রক্ষিতুং তৎ কৃতং, ন তু জেতুমিচ্ছয়া। ১১৭

অনুবাদ। রামচন্দ্র খরদূষণাদিকে নিধন করিয়াছেন, সেটা আপনি শত্রুতার কারণ বলিয়া বুঝিবেন না; যেহেতু আত্মরক্ষার্থই তিনি তাহা করিয়াছেন,—জিগীষাবশে করেন নাই।১১৭

ততঃ ক্রোধানিলাপাতকম্প্রাস্যাম্ভোজসংহতিঃ।

মহাহ্রদ ইব ক্ষুভ্যন্ কপিমাহ স্ম রাবণঃ॥১১৮

অন্বয়ঃ। ততঃ ক্রোধানিলাপাতকম্প্রাস্যাম্ভোজসংহতিঃ রাবণঃ মহাহ্রদ ইব ক্ষুভ্যন্ কপিমাহ স্ম। বাচ্য—সংহতিনা রাবণেন মহাহ্রদেন ইব ক্ষুভ্যতা কপিরুচ্যতে স্ম। ১১৮

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। ততো রাবণঃ ক্রোধ এবানিলস্তস্যাপাতেন ঘাতেন কম্প্রা আস্যাম্ভোজসংহতির্মুখপদ্মপঙ্‌ক্তির্যস্য সোঽত এব মহাহ্রদ ইব ক্ষুভ্যন্ ব্যাকুলীভবন্ কপিমাহ স্ম। ১১৮

ভরতঃ। তত ইত্যাদি। কপিবচনানন্তরং রাবণো মহাহ্রদ ইব ক্ষুভ্যন্ সঞ্চলন্ কপিমাহ স্ম উক্তবান্, কো মেনাতীতে ইতি কৌ পঞ্চতিপ্রত্যণবাহশ্চেতি ব্রুঞস্তিপো ণপ্ আহাদেশশ্চ। কীদৃশঃ? ক্রোধোঽনিল ইব তস্যাপাতেনাগমনেন সংশ্লেষেণ কম্প্রা কম্পনশীলা মুখপদ্মানাং সংহতির্যস্য সঃ অত এব হ্রদতুল্যতা। ১১৮

অনুবাদ। অনন্তর ক্রোধরূপ পবনবেগে রাবণের বদনপদ্মরাজি কম্পিত হইল। রাবণ মহাহ্রদের ন্যায় ক্ষুব্ধ হইয়া হনূমানকে বলিতে লাগিলেন। ১১৮

হতরাক্ষসযোধস্য বিরুগ্ণোদ্যানশাখিনঃ।

দূতোঽস্মীতি ব্রুবাণস্য কিং দূতসদৃশং তব॥১১৯

অন্বয়ঃ। হতরাক্ষসযোধস্য বিরুগ্ণোদ্যানশাখিনঃ (তস্য) 'দূতোঽস্মী'ত্যাদি ব্রুবাণস্য তব দূতসদৃশং কিম্? বাচ্য—[দূতেন (ময়া) ভূয়তে ইতি] কিং দূতসদৃশেন (ভূয়তে?)। ১১৯

মল্লিনাথঃ। যদুক্তং 'দূতমেক'মিতি তত্রোত্তরমাহ—হতেতি। হতাঃ রাক্ষসযোধাঃ যেন তস্য বিরুগ্ণাঃ ভগ্নাঃ উদ্যানশাখিনো যেন তস্য দূতোঽস্মীতি ব্রুবাণস্য তব দূতসদৃশং দূতানুরূপং কিম্। সন্দেশমাত্রহরা দূতা ন যোদ্ধার ইতি ভাবঃ। ১১৯

ভরতঃ। হতেত্যাদি। হে বানর! অহং দূতোঽস্মীতি ব্রুবাণস্য তব কিং কর্ম দূতসদৃশং ন কিমপি, দূতা হি সন্দেশপ্রাপকা ভবন্তি। তব কীদৃশস্য? হতা রাক্ষসযোধা যেন, বিরুগ্না উদ্যানবৃক্ষা যেন স তস্য। ১১৯

অনুবাদ। (রাবণ কহিল) তুই রাক্ষসসৈন্য সংহার করিয়াছিস্, উদ্যানপাদপ সকল ধ্বস্তবিধ্বস্ত করিয়াছিস্, অথচ দূত বলিয়া আত্মপরিচয় দিতেছিস্! তোর এ সকল কার্য কি দূতসদৃশ হইয়াছে? ১১৯

পঙ্গুবালস্ত্রিয়ো নিঘ্নন্ কবন্ধখরতাড়কাঃ।
তপস্বী যদি কাকুৎস্থঃ কীদৃক্ কথয় পাতকী ॥১২০

অন্বয়ঃ। পঙ্গুবালস্ত্রিয়ঃ (তথা) কবন্ধ-খর-তাড়কাঃ নিঘ্নন্ কাকুৎস্থঃ যদি তপস্বী (স্যাৎ) (তদা) পাতকী কীদৃক্ কথয়? বাচ্য— + + নিঘ্নতা কাকুৎস্থেন যদি তপস্বিনা (ভূয়তে), (তদা) পাতকিনা কীদৃশা (ভূয়তে) কথ্যতাম্? ১২০

মল্লিনাথঃ। যদুক্তং 'সংরম্ভস্তব তাপস' ইতি তত্রোত্তরমাহ—পঙ্গুবালেতি। যথাক্রমং পঙ্গুবালস্ত্রিয়ঃ কবন্ধখরতাড়কাঃ নিঘ্নন্ কাকুৎস্থঃ তপস্বী যদি, কীদৃক্ পাতকী কথয়। স্ত্রীবালাদিঘাতী তপস্বী চেতি বিপ্রতিষিদ্ধমিতি ভাবঃ। ১২০

ভরতঃ। 'কস্মাৎ সংরম্ভস্তব তাপসে' ইত্যস্যোত্তরমাহ—পঙ্গুবালেত্যাদি। পঙ্গুং কবন্ধং বালং খরং স্ত্রিয়ং তাড়কাংচ নিঘ্নন্ রামো যদি তপস্বী তদা পাতকী কীদৃগিতি ত্বং কথয়। ১২০

অনুবাদ। পঙ্গু, বালক, স্ত্রী—অর্থাৎ কবন্ধ, খর এবং তাড়কাকে নিধন করিয়া কাকুৎস্থ যদি তপস্বী বলিয়া গণ্য হয়, তবে বল্ দেখি—পাতকী আবার কি প্রকার! ১২০

অভিমানফলং জানন্ মহত্ত্বং কথমুক্তবান্।

রত্নাদিলাভশূন্যত্বান্নিষ্ফলং রামবিগ্রহম্॥১২১

অন্বয়ঃ। মহত্ত্বম্ অভিমানফলং জানন্ (অসি ত্বং) কথং রত্নাদিলাভ-শূন্যত্বাত রামবিগ্রহং নিষ্ফলম্ উক্তবান্। বাচ্য— + জানতা (ত্বয়া) + রামবিগ্রহঃ নিষ্ফলঃ। উক্তঃ॥১২১

মল্লিনাথঃ। যদুক্তং "ন সর্বরাত্রে" ত্যাদিনা রামবিগ্রহে ফলং নাস্তি ইতি তত্রোত্তরমাহ—অভিমানেতি। মহত্ত্বং মহাবীরত্বমভিমানফলমহঙ্কারৈকফলং জানন্ রামবিগ্রহং রত্নাদিলাভশূন্যত্বান্নিষ্ফলং কথমুক্তবান্। মানৈকধনাঃ জিগীষবো ন ধনান্তরগৃধ্নব ইতি ভাবঃ॥১২১

ভরতঃ। 'ন সর্বরাত্রকল্যাণ্য' ইত্যাদি যদুক্তং তদুত্তরমিদম্—অভাত্যাদি। অভিমানমেব ফলং যস্য তন্মহত্ত্বং জানন্ ত্বং কথং রামবিগ্রহং রত্নাদিলাভশূন্যত্বাৎ নিষ্ফলম্ উক্তবান্ অভিমানস্য ফলত্বাত্॥১২১

অনুবাদ। অভিমানই মহত্ত্বের ফল, ইহা জানিয়াও রত্নাদি লাভ হইবে না বলিয়া রামের সহিত বিগ্রহ নিষ্ফল, একথা তুই কেমন করিয়া বলিলি॥ ১২১

পরস্ত্রীভোগহরণং ধর্ম এব নরাশিনাম্।

মুখমস্তীত্যভাষিষ্ঠাঃ রামে [কা মে] সাশঙ্কতাং ম (ত্ব) য়ি॥ ১২২

অন্বয়ঃ। নরাশিনাং পরস্ত্রীভোগহরণং ধর্ম এব ময়ি রামে সাশঙ্কতাং 'মুখমস্তি' ইতি ত্বম্ অভাষিষ্ঠাঃ। বাচ্য— + হরণেন ধর্মেণ এব (ভূয়তে)। "মুখেন ভূয়তে" ইতি ত্বয়া সাশঙ্কতা অভাষি॥ ১২২

মল্লিনাথঃ। যদুক্তং "ধর্মং প্রত্যর্পয়ন্ সীতা" মিত্যাদি তত্রোত্তরমাহ—পরেতি। নরাশিনাং রাক্ষসানাং পরস্ত্রীণাং ভোগশ্চ হরণং চেতি ধর্ম এব। এবং স্থিতে সীতাপ্রত্যর্পণোপদেশেন ময়ি রামে রামবিষয়ে সাশঙ্কতাং সশঙ্কত্বং মুখমভিবদনসাধনং বদনমস্তীত্যভাষিষ্ঠাঃ। ন তু বিমৃশ্যেতর্থঃ। রাবণস্যাপি কুতশ্চিচ্ছঙ্কেত্যশক্যশঙ্কত্বাদিতি ভাবঃ॥১২২

ভরতঃ। 'ধর্মং প্রত্যর্পয়ন্ সীতা'মিত্যাদি যদুক্তং তদপ্যযুক্তমিত্যাহ—পরেত্যাদি। পরেষাং স্ত্রীণাং ভোগানাঞ্চ যদ্ধরণং তদেব নরাশিনাং রাক্ষসানাং ধর্ম আচারঃ, অত এব মুখমস্তি ইতি হেতোঃ 'সীতাং প্রত্যর্পয়ন্ ধর্মমিত্যাদি অভাষিষ্ঠাঃ উক্তবানসি, ঠ্যাং রূপম্। ভয়াত্ সীতাং প্রত্যর্পয়িষ্যাতি চেদাহ কা মে মম ত্বয়ি সাশঙ্কতা ভয়বত্তা ত্রৈলোক্যবিজয়িত্বাত ত্বয়ীতি হনূমতীতি॥১২২

অনুবাদ। পরনারীভোগ এবং হরণ, ইহা তো রাক্ষসদিগের ধর্মই। তোর মুখ আছে বলিয়াই তুই ইহা হইতে আমায় নিবৃত্ত হইতে বলিয়া রাম হইতে আমায় আশঙ্কিত হইতে বলিতেছিস্। কিন্তু তোর্ রামে আমার আশঙ্কার বিষয় কি আছে? ১২২

ব্রূহি দূরবিভিন্নানামৃদ্ধিশীলক্রিয়ান্বয়ৈঃ।

হনূমন্ কীদৃশং সখ্যং নরবানররক্ষসাম্॥ ১২৩

অন্বয়ঃ। হনূমন্। ঋদ্ধিশীলক্রিয়ান্বয়ৈঃ দূরবিভিন্নানাং নর-বানর-রক্ষসাং সখ্যং কীদৃশং (ত্বং) ব্রূহি? বাচ্য—সখ্যেন কীদৃশেন (ভূয়তে), (ত্বয়া) উচ্যতাম্॥ ১২৩

মল্লিনাথঃ। যদুক্তং "সংগচ্ছ রামসুগ্রীবা" বিত্যাদি তত্রোত্তরমাহ—ব্রূহীতি। হে হনূমন! ঋদ্ধিশীলক্রিয়ান্বয়ৈর্ভূতিস্বভাবসমাচারকুলৈঃ দূরবিভিন্নানাম্ অত্যন্তবিলক্ষণানাং নরবানররক্ষসাং সখ্যং কীদৃশং কিংবিধং ব্রূহি কথয়। প্রত্যুত স্পর্ধৈব বর্ধত ইতি ভাবঃ॥ ১২৩

ভরতঃ। 'সঙ্গচ্ছ রামসুগ্রীবা'বিতি যদুক্তং তদপ্যযুক্তমিত্যাহ—ব্রূহিত্যাদি। হে হনূমন্! ত্বমেব ব্রূহি নরবানররাক্ষসানাং সখ্যং কীদৃশং, কীদৃশানাম্ ঋদ্ধ্যা সম্পত্ত্যা শীলেন স্বভাবেন ক্রিয়য়া অনুষ্ঠানেন অন্বয়েন কুলেন চাতিবিভিন্নানাম্॥ ১২৩

অনুবাদ। রে হনূমন্! নর, বানর ও রাক্ষস—ইহারা সমৃদ্ধি, স্বভাব ও ক্রিয়াদিদ্বারা পরস্পর বহু বিভিন্ন; আচ্ছা তুইই বল্ দেখি—ইহাদের মধ্যে সখ্যস্থাপন কি প্রকারে হয়? ১২৩

একো দ্বাভ্যাং বিরাধস্তু জিতাভ্যামবিবক্ষিতঃ।
হতশ্ছলেন মূঢ়োঽয়ং তেনাপি তব কঃ স্ময়ঃ ॥১২৪

অন্বয়ঃ। বিরাধঃ অবিবক্ষিতঃ অয়ম্ একঃ মূঢ়ঃ জিতাভ্যাং দ্বাভ্যাং ছলেন হতঃ, তেনাপি তব স্ময়ঃ কঃ? বাচ্য—অবিবক্ষিতং মূঢ়ম্ একং বিরাধং জিতৌ দ্বৌ হতবন্তৌ। + স্ময়েন কেন (ভূয়তে) ॥ ১২৪

মল্লিনাথঃ। যদ্ গর্দ্বিতং বিরাধতাড়কেত্যাদি তদ্দূষয়তি—এক ইতি। বিরাধস্ত্ববিবক্ষিতঃ অয়ং মে বধ্য ইত্যসঞ্জাতবিবক্ষঃ মূঢ়ঃ একোঽহং দ্বাবেতাবিতি বিবেকশূন্যঃ জিতাভ্যাং দ্বাভ্যামেকোঽসহায়শ্ছলেন কপটেন হত ইতি যত্ তেন তাদৃগ্বধেনাপি তব তে কঃ স্ময়ঃ। অহো তে মোহ ইতি ভাবঃ ॥১২৪

ভরতঃ। বিরাধাদিভির্ন চ ন জ্ঞাপিতো যাদৃগিত্যস্যোত্তরমিদম্—এক ইত্যাদি। একেনাপি বিরাধেন দ্বাবপি জিতাবিতি জিতাভ্যাং দ্বাভ্যাং পশ্চাৎ ছলেন বিরাধোঽপি হতঃ যতোঽসৌ মূঢ়ঃ অল্পবুদ্ধিঃ একোঽদ্বিতীয়ঃ অবিবক্ষিতঃ অপ্রসিদ্ধঃ শৌর্য্যেণাপ্রথিতো বা তেনাপি হতেন তব কো বিস্ময়ো জাতঃ ॥১২৪

অনুবাদ। মূর্খ বিরাধ আত্মশৌর্য্যে আস্থাহীন ছিল; একাকী সে প্রথমে জয়ী হইয়াও পরে বিজিত রামলক্ষ্মণকর্তৃক ছলক্রমে নিহত হইয়াছে, ইহাতেই বা তোর গর্ব্ব করিবার কি আছে? ১২৪

মন্নিয়োগাচ্চ মারীচঃ পলায়নপরায়ণঃ।
যুযুৎসারহিতো রামং মমারাপহরন্ বনে ॥১২৫

অন্বয়ঃ। মন্নিয়োগাৎ পলায়নপরায়ণঃ মারীচশ্চ রামম্ অপহরন্ যুযুৎসারহিতঃ (সন্) বনে মমার। বাচ্য—পরায়ণেন মারীচেন অপহরতা... রহিতেন (সতা) মম্রে ॥ ১২৫

মল্লিনাথঃ। মারীচবধস্তু বিরাধবধাদপি গর্হিত ইত্যাহ—মদিতি। মন্নিয়োগান্মম শাসনাৎপলায়নপরায়ণোঽন্যথা রামকর্ষণাসিদ্ধেরিতি ভাবঃ। অত এব যুযুৎসা যোদ্ধুমিচ্ছা তদ্রহিতঃ, কিন্তু বনে রামমপহরন্ দূরমাকর্ষন্ মারীচো মমার। 'ন ভাতং ন পরাবৃত্তম্' ইতি নিষিদ্ধপরাবৃত্তবধেনাপি রামস্তোৎকর্ষ ইত্যলং প্রলাপেনেতি ভাবঃ ॥ ১২৫

ভরতঃ। মারীচেন চ জ্ঞাপিত ইত্যাশঙ্ক্যোত্তরমাহ—যদিত্যাদি। মারীচস্তু মন্নির্দেশতঃ পলায়নতৎপরঃ সন্ বনে রামম্ অপহরন্ যোদ্ধুমিচ্ছয়া রহিতো মমার, তেন তব কো বিস্ময় ইতি ভাবঃ ॥১২৫

অনুবাদ। মারীচ আমার আদেশ অনুসারে রামকে স্থানান্তরিত করিতে গিয়া যুদ্ধেচ্ছা না থাকায় পলায়নপর হইয়াই মৃত্যুমুখে পতিত হইয়াছে ॥১২৫

নিজঘানান্যসংসক্তং সত্যং রামো লতামৃগম্।

ত্বমেব ব্রূহি সঞ্চিন্ত্য যুক্তং তন্মহতাং যদি ॥১২৬

অন্বয়ঃ। রামঃ অন্যসংসক্তং লতামৃগং নিজঘান সত্যং, (কিন্তু) তৎ যদি মহতাং যুক্তং (ভবতি) ত্বমেব সঞ্চিন্ত্য ব্রূহি। বাচ্য—রামেণ অন্যসংসক্তঃ লতামৃগঃ নিজঘ্নে, ত্বয়া এব উচ্যতাং যদি তেন যুক্তেন (ভূয়তে) ॥ ১২৬

মল্লিনাথঃ। বালিবধস্তু কষ্টাদপি কষ্টং ইত্যাহ—নিজঘানেতি। রামো-হন্যসংসক্তং সুগ্রীবেণ সহ যুধ্যমানং লতামৃগং শাখামৃগং বালিনং নিজঘান। সত্যমস্ত্বেবৈতত্ কিন্তু তৎপরাসক্তহননং মহতাং বীরাণাং যুক্তং যদি যুক্তং কিং ত্বমেব সঞ্চিন্ত্য সম্যগ্বিমৃশ্য ব্রূহি। 'ন পরেণ সমাসক্তম্' ইতি নিষেধান্ন যুক্তমিতি ভাবঃ ॥ ১২৬

ভরতঃ। বালিবধোহপ্যযুক্ত ইত্যাহ—নিজেত্যাদি। লতামৃগং বালিনং রামো নিজঘান। কীদৃশম্? অন্যসংসক্তং সুগ্রীবেণ সহ যুধ্যমানং সত্যং সাধু সত্যং পথ্যং বা নিজঘানেত্যনেন বা সম্বন্ধঃ। হে হনূমন্! ত্বমেব সঞ্চিন্ত্য ব্রূহি তদ্যদি মহতাং যুক্তম্ ॥ ১২৬

অনুবাদ। রাম অন্যের সহিত যুদ্ধাসক্ত বালীকে নিধন করিয়াছে বটে; কিন্তু তুই নিজেই বিবেচনা করিয়া বল্ না—সেরূপ কার্য্য কি মহদ্ব্যক্তির যোগ্য? ১২৬

পুংসা ভক্ষ্যেণ বন্ধূনামাত্মানং রক্ষিতুং বধঃ।

ক্ষমিষ্যতে দশাস্যেন কত্যেয়ং তব দুর্মতিঃ ॥১২৭

অন্বয়ঃ। ভক্ষ্যেণ পুংসা আত্মানং রক্ষিতুং বন্ধূনাং বধঃ দশাস্যেন ক্ষমিষ্যতে

ইয়ং তব দুর্মতিঃ কত্যা। বাচ্য— + বধং দশাস্তঃ ক্ষমিষ্যতে, অনয়া দুর্মত্যা কত্যয়া (ভূয়তে) ॥ ১২৭

মল্লিনাথঃ। যদুক্তং "খরাদিনিধনং চাপি মা মংস্থা বৈরকারণ" মিতি তত্র ময়া প্রতিবিধেয়মেবেত্যাহ—পুংসেতি। ভক্ষ্যেণাস্মাকং খাদ্যেন পুংসা নরাধমেন রামেণ কর্ত্রা আত্মানং রক্ষিতুং বন্ধূনাং খরাদীনাং বধঃ। "উভয়প্রাপ্তৌ কর্মণি" ইতি কর্মণি ষষ্ঠী। দশাস্যেন ক্ষমিষ্যতে সহিষ্যত ইতীয়ং তব দুর্মতির্দুর্বুদ্ধিঃ ক ভবা কত্যা কুত্রত্যা। বৃথা দুরাশা ন কার্য্যেত্যর্থঃ। "অব্যয়াত্ত্যপ্" ইতি ক্বণব্দাত্ ভবার্থে ত্যপ্‌প্রত্যয়ঃ। "অমেহকতসিত্রেভ্যস্ত্যব্বিধির্যোঽব্যয়াত্ স্মৃতঃ" ইতি পরিগণনাত্ ॥১২৭

ভরতঃ। আত্মানং গোপিতুং যস্মাদিতি যদুক্তং তস্যোত্তরমিদম্—পুংসেত্যাদি। ভক্ষ্যার্হেণ পুংসা রামেণ আত্মানং রক্ষিতুং বন্ধূনাং খরদূষণাদীনাং বধো মারণং দশাস্যেন ক্ষমিষ্যতে সহিষ্যতে ইয়ং তব দুর্মতিঃ দুর্বুদ্ধিঃ কত্যা ক ভবা কুত্র জাতেত্যর্থঃ। ত্যব্রাম্ভচিরেত্যাদিনা ত্যঃ ॥১২৭

অনুবাদ। একটা ভক্ষণযোগ্য নর বন্ধুদিগকে (খরদূষণাদিকে) নিহত করিয়াছে ; আর দশানন আত্মরক্ষার জন্য তাহা ক্ষমা করিবে, এরূপ দুর্মতি তোর কোথা হইতে হইল ? ১২৭

কপির্জগাদ দূতোঽহমুপায়ং তব দর্শনে।
ক্রমরাক্ষসবিধ্বংসমকার্ষং বুদ্ধিপূর্বকম্ ॥ ১২৮

অন্বয়ঃ। "অহং দূতঃ, ক্রমরাক্ষসবিধ্বংসং বুদ্ধিপূর্বকং তব দর্শনে উপায়ম্ অকার্ষম্।" ইতি কপিঃ জগাদ। বাচ্য—ময়া দূতেন, ··ধ্বংসঃ উপায়ঃ অকারি, ইতি কপিনা জগদে ॥ ১২৮

মল্লিনাথঃ। কপিরিতি। অথ কপির্জগাদ তত্র যদুক্তং হতরাক্ষসযোধস্ত্বেত্যাদিনা দূতবিরুদ্ধাচরণান্ন ত্বং দূত ইতি তত্রোত্তরমাহ—অহং দূত এব কিন্তু ক্রমরাক্ষসবিধ্বংসং বুদ্ধিপূর্বকমেব তব দর্শনে উপায়ং সাধনমকার্ষমদ্রাক্ষ্যক্ষামতোঽহং দূত এবেত্যর্থঃ॥ ১২৮

ভরতঃ। ইদানীং রাবণোক্তং ক্রমেণ দূষয়ন্ কপিরাহ—তব প্রথমং কিং দূতসদৃশং তবেত্যস্তোত্তরমাহ—কপিরিত্যাদি। কপির্জগাদ কিং তদিত্যাহ—দূতোঽহং তব দর্শনে ক্রমাণাং রাক্ষসানাঞ্চ বিনাশরূপমুপায়ম্ অন্বার্থং কৃতবানস্মি, বুদ্ধিপূর্বকং বুদ্ধ্যা নিরূপ্য অন্যথা দূতোঽয়মাগত ইতি কো মাং গণয়েত্? অতঃ সদৃশমেব কৃতমিতি ॥ ১২৮

অনুবাদ। হনুমান্ কহিলেন,—দূত আমি ; তোমার সহিত সাক্ষাৎকারের ইহাই উত্তম উপায় বুঝিয়া বুদ্ধিপূর্বকই (ইচ্ছা করিয়াই) বৃক্ষ ও রাক্ষসদিগকে বিধ্বস্ত করিয়াছি ॥ ১২৮

আত্রিকূটমকার্ষুর্যে ত্বৎকানির্জঙ্গমং জগত্।
দশমূর্দ্ধন্ [গ্রীব] কথং ব্রূষে তানবধ্যান্ মহীপতেঃ ॥১২৯

অন্বয়ঃ। ত্বৎকাঃ যে আত্রিকূটং জগত্ নির্জঙ্গমম্ অকার্ষুঃ, হে দশমূর্দ্ধন্ তান্ মহীপতেঃ কথং অবধ্যান্ ব্রূষে। বাচ্য—যৈঃ ত্বৎকৈঃ জগত্ নির্জঙ্গমম্ অকারি, কথং তে অবধ্যাঃ উচ্যন্তে (ত্বয়া) ॥ ১২৯

মল্লিনাথঃ। তত্তু 'পঙ্গুবালস্ত্রিয়ো নিঘ্ন'ন্নিত্যাদিনা কবন্ধাদীনামবধ্যত্বমুক্তং তত্রাহ—আত্রিকূটমিতি। ত্বং গ্রামণীরেষাং ত্বত্কাস্তান্ প্রধানান্তদীয়া ইত্যর্থঃ। "স এষাং গ্রামণীঃ" ইতি কন্প্রত্যয়ঃ। যে কবন্ধাদয়ঃ আত্রিকূটমাত্রিকূটাত্। অভিবিধাবব্যয়ীভাবঃ। জগন্নির্জঙ্গমমকার্ষুঃ, হে দশমূর্দ্ধন্। তান্ পাপিষ্টান্ মহীপতেঃ রাজ্ঞঃ রামস্য প্রজাপালনাধিকৃতস্য কথমবধ্যান্ ব্রূষে ॥ ১৩৯

ভরতঃ। পঙ্গুবালস্ত্রিয় ইত্যাদি যদুক্তং তদুত্তরমাহ—আত্রীত্যাদি। যে ত্বৎবাস্তত্সেবকা কবন্ধাদয়স্ত্রিকূটপর্বতমভিব্যাপ্য জগত্ নির্জঙ্গমং নির্জন্তুকম্ অকর্ষুঃ কৃতবন্তঃ কুঞ্রষ্ট্যামনি রূপং ত্বাং সেবন্তে ইতি ঢ়ঘেকাদিতি কঃ ত্বমেব মুখ্যো যেষামিতি বা তবামী ইতি বা বিকারসংঘেত্যাদিনা কঃ যুষ্মদস্মদোস্ত্বাহাবিত্যাদিনা একত্বে ত্বদাদেশঃ। হে দশগ্রীব [মূর্দ্ধন্]। তান্ মহীপতেঃ রাজ্ঞো রামস্যাবধ্যান্ কথং ব্রূষে, অশিষ্টনিগ্রহো মহীপতের্ধর্মঃ ॥১২৯

অনুবাদ। ওহে দশগ্রীব! তোমার যে সকল আত্মীয়েরা চিত্রকূট হইতে আরম্ভ করিয়া সমস্ত জগৎ প্রাণিহীন করিয়াছে, তাহারা মহীপতি রামচন্দ্রের অবধ্য—একথা তুমি কেমন করিয়া বলিলে ?১২৯

অভিমানফলং প্রোক্তং যত্ত্বয়া রামবিগ্রহে।
বিনেশুস্তেন শতশঃ কুলান্যসুররক্ষসাম্॥ ১৩০

অন্বয়ঃ। ত্বয়া রামবিগ্রহে যত্ অভিমানফলং প্রোক্তং, তেন অসুররক্ষসাং কুলানি শতশঃ বিনেশুঃ। বাচ্য—ত্বং যত্ + + অভিমানফলং প্রোক্তবান্, কুলৈঃ বিনেশে॥ ১৩০

মল্লিনাথঃ। অন্যদপি রাবণোক্তনূমস্ত দূষয়তি—অভিমানেতি। ত্বয়া রামবিগ্রহে যদভিমানফলং প্রোক্তং তেনাকারণবিগ্রহেণাসুররক্ষসাং কুলানি শতশো বিনেশুস্ত্বং তু দর্পাত্তন্ন পশ্যসীত্যর্থঃ॥ ১৩০

ভরতঃ। অভোত্যাদি। যা ভূদ্রামবিগ্রহে রত্নাদিলাভোঽভিমানফলং মহত্ত্বমস্তীতি যত্ত্বয়া প্রোক্তং তেন হেতুনা শতশঃ শতং শতম্ অসুরাণাং রক্ষসাঞ্চ কুলানি বনেশুর্বিনষ্টানি॥ ১৩০

অনুবাদ। তুমি যে রামবিগ্রহে অভিমান-ফলরূপ মহত্ত্বের উল্লেখ করিয়াছ। (কিন্তু জানিও) তাহাতেই অকারণসমরে অসুর ও রাক্ষসদিগের শত শত কুল বিনষ্ট হইয়াছে॥ ১৩০

যত্ স্বধর্মমধর্ম্মং ত্বং দুর্ব্বলং প্রত্যপদ্যথাঃ।
রিপৌ রামে চ নিঃশঙ্কো নৈতত্ ক্ষেমঙ্করঞ্চিরম্।।১৩১

অন্বয়ঃ। দুর্ব্বলম্ অধর্মং স্বধর্মং যত্ ত্বং প্রত্যপদ্যথাঃ, রিপৌ রামে নিঃশঙ্কঃ (ইতি চ যত্ প্রত্যপদ্যথাঃ) এতত্ চিরং ক্ষেমঙ্করং ন॥ বাচ্য—ত্বয়া দুর্বলঃ অধর্মঃ স্বধর্ম্মঃ প্রত্যপাদি। নিঃশঙ্কেন (ভূয়তে) (ইতি চ) প্রত্যপাদি, এতেন ক্ষেমঙ্করেণ ন (ভূয়তে)॥ ১৩১

মল্লিনাথঃ। অথ 'পরস্ত্রীভোগে' ত্যাদিনা যদুক্তং তদ্দূষয়তি—যদিতি। দুর্বলমধমং স্বধর্মং স্বাচারং যত্ প্রত্যপদ্যথাঃ রিপৌ রামে নিঃশঙ্ক ইতি যত্

প্রত্যপন্থথাঃ প্রতিপন্নোঽসি এতদ্‌ভয়ং চিরং ক্ষেমঙ্করং শ্রেয়স্করং ন, কিন্তু ক্ষিপ্রমেব ফলমনুভবিষ্যসীতি ভাবঃ। 'ক্ষেমপ্রিয়মদ্রেঽণ্ চ" ইতি চকারাত্ খচি মুমাগমঃ ॥ ১৩১

ভরতঃ। যদিত্যাদি। পরস্ত্রীভোগহরণং যত্ স্বধর্মমাত্মীয়মাচারং ধর্মরহিতং দুর্বলমসারং প্রত্যপন্থথাঃ প্রতিপন্নবানসি যচ্চ রামে রিপৌ ত্বং নিঃশঙ্কঃ নির্ভয়ঃ কা মে সাশঙ্কতা ত্বয়াত্যুক্তবান্ 'তদেতদ্‌ভয়ং চিরং ক্ষেমঙ্করং কল্যাণদায়কং ন ভবিষ্যতি। ক্ষেমপ্রিয়মদ্রাত্ কুর্বেতি খঃ ॥ ১৩১

অনুবাদ। তুমি যে অসার অধর্মকেই ধর্মরূপে গ্রহণ করিয়াছ এবং রামচন্দ্রের ন্যায় শত্রুতেও যে তোমার নির্ভীকতা, ইহা আর তোমার অধিক-দিন মঙ্গলকর হইবে না ॥ ১৩১

অন্বয়াদিবিরুদ্ধা [বিভিন্না] নাং যথা সখ্যমনীপ্সিতম্।
নৈষীর্বিরোধমপ্যেবং সার্দ্ধং পুরুষবানরৈঃ ॥ ১৩২

অন্বয়ঃ। অন্বয়াদিবিরুদ্ধানাং যথা সখ্যম্ অনীপ্সিতং, তথা পুরুষবানরৈঃ সার্দ্ধং বিরোধম্ অপি এবং ন ঐষীঃ ॥ বাচ্য— + সখ্যম্ অনীপ্সিতবান্। বিরোধোঽপি ন ঐষি ॥ ১৩২

মল্লিনাথঃ। অন্যদপি ত্বদুক্তং দুরুক্তমিত্যাহ—অন্বয়েতি। অন্বয়াদিভি-বিরুদ্ধানাং বিলক্ষণানাং নরবানররক্ষসাং যথা সখ্যমনীপ্সিতমেবং পুরুষবানরৈ-র্নরবানরৈর্ন বিরোধং বিগ্রহমপি নৈষীর্নেচ্ছ। অসমানসখ্যবদসমানবিগ্রহস্যাপি লঘুত্বাদিতি ভাবঃ। ঐষীরিতীচ্ছতের্লঙি সিচি 'ইট ঈটি" ইতি সের্লোপঃ "ন মাঙ্‌যোগে" ইত্যডভাবঃ ॥১৩২

ভরতঃ। ত্বমাহ 'দূরবিভিন্নানা' মিত্যাদি যদুক্তং তদুত্তরমিদম্—অন্বয়েত্যাদি। অন্বয়াদিবিভিন্নানাং নরবানররক্ষসাং যথা সখ্যমনীপ্সিতং নেষ্টং বিরোধমপ্যেবং পুরুষবানরৈঃ সহ নৈষীঃ ন ইচ্ছ। মাযোগে টী ॥ ১৩২

অনুবাদ। নরবানরাদি পরস্পর ক্রিয়াদি দ্বারা বহু বিভিন্ন বলিয়া তুমি যেমন সখ্য করিতে চাহিতেছে না, সেইরূপ নর-বানরের সহিত বিগ্রহও তো তোমার ইষ্ট নহে ॥ ১৩২

বিরাধং তপসাং বিঘ্নং জঘান বিজিতো যদি।
বরো ধনুর্ভৃতাং রামঃ স কথং ন বিবক্ষিতঃ। ১৩৩

অন্বয়ঃ। ধনুর্ভৃতাং বরঃ রামঃ তপসাং বিঘ্নং বিরাধং বিজিতোঽপি যদি জঘান (তদা) কথং স ন বিবক্ষিতঃ। বাচ্য—বিজিতেন বরেণ বিঘ্নঃ বিরাধঃ জঘ্নে, তং কথং ন বিবক্ষিতবান্ ॥ ১৩৩

মল্লিনাথঃ। যদুক্তং'মেকো দ্বাভ্যা'মিত্যাদি তদপি দূষয়তি—বিরাধমিতি। ধনুর্ভৃতাং বরঃ শ্রেষ্ঠঃ রামস্তপসাং বিহন্যতেঽনেনেতি বিঘ্নোঽন্তরায়ঃ। 'ঘঞর্থে কবিধানম্' ইতি কপ্রত্যয়ঃ। 'গমহন—" ইত্যাদিনা উপধালোপঃ। "হো হন্তেঃ—"ইত্যাদিনা কুত্বম্। তং বিঘ্নভূতবিরাধং বিজিতস্তেন পূর্ব্বং জিতো যদি জঘান স বিজেতা বিরাধঃ কথং বিবক্ষিতো ন, কিং তু বিবক্ষিত এব। এতেন ন পূর্বোক্তদোষাবকাশ ইত্যর্থঃ ॥ ১৩৩

ভরতঃ। 'একো দ্বাভ্যামিতি' যদুক্তং তদুত্তরমাহ—বিরাধমিত্যাদি। ধনুর্ধরাণাং শ্রেষ্টোঽপি রামঃ আদৌ বিজিতোঽভিভূতোঽপি সন্ পশ্চাত্তপসাং বিঘ্নমন্তরায়ং বিরাধং যদি জঘান তদা কথং স বিরাধো ন বিবক্ষিতঃ ন প্রসিদ্ধঃ অপি তু বিবক্ষিত এব, স রাম ইত্যন্যে, বিহন্যতেঽস্মিন্নিতি বিঘ্নঃ অভিধানা-দাধারে টক্ ॥ ১৩৩

অনুবাদ। ধনুর্দ্ধারীদিগের শ্রেষ্ঠ রাম বিজিত হইয়াও যদি তপোবিঘ্নকর বিরাধকে বধ করিয়া থাকেন, তবে আর সে কিরূপে আত্মশৌর্য্যে অবিদিত ছিল? ১৩৩

প্রণশ্যন্নপি নাশক্নোদত্যেতুং বাণগোচরম্।
ত্বয়ৈবোক্তং মহামায়ো মারীচো রামহস্তিনঃ॥ ১৩৪

অন্বয়ঃ। মহামায়ঃ মারীচঃ প্রণশ্যন্ অপি রামহস্তিনঃ, বাণগোচরম্ অত্যেতুম্ ন অশক্নোত্, ইতি ত্বয়া এব উক্তম্। বাচ্য—মহামায়েন মারীচেন প্রণশ্যতা অশক্যত ইতি ত্বমেব উক্তবান্ ॥ ১৩৪

মল্লিনাথঃ। প্রেতি।, মহামায়ো মারীচঃ প্রণশ্যন্নপি পলায়মানোঽপি। "উপসর্গদসমাসেঽপি ণোপদেশস্য" ইতি ণত্বম্। রামো হস্তীবেত্যুপমিতসমাসঃ।

তস্য রামহস্তিনো বাণগোচরং বাণবিষয়মত্যেতুমতিক্রমিতং নাশক্নোত্ শক্তো নাভূত্, ত্বয়ৈবোক্তং মমারেতি বদতা। পলায়মানস্যাপি মায়াবিনো বধেন ন কশ্চিদপকর্ষ ইত্যর্থঃ ॥১৩৪

ভরতঃ। মন্নিয়োগাচ্চ মারীচ ইত্যাদি যদুক্তং তদুত্তরমাহ—প্রণশ্যন্নিতি। মহতী মায়া যস্য স মারীচঃ প্রণশ্যন্নপি পলায়মানোঽপি রামহস্তিনো বাণগোচরং বাণপদবীম্ অত্যেতুম্ অতিক্রমিতুং ন অশক্নোত্ ন শক্তোঽভূত্ ইতি তু ত্বয়ৈবোক্তং, রামো হস্তীব বলবত্বাৎ, এতেন রামস্য ধন্বিশ্রেষ্ঠত্বমস্ত্যেবেতি সূচিতম্॥ ১৩৪

অনুবাদ। বহু মায়াভিজ্ঞ মারীচ পলায়নপর হইয়াও রাম করিবরের বাণপথ অতিক্রম করিতে পারে নাই, এ কথা তোমারই মুখে পরিব্যক্ত হইয়াছে ॥ ১৩৪

অন্যাসক্তস্য যদ্বীর্য্যং ন ত্বং স্মরসি বালিনঃ।
মূর্চ্ছাবান্ নমতঃ সন্ধ্যাং ধ্রুবং তদ্বাহুপীড়িতঃ। ১৩৫

অন্বয়ঃ। সন্ধ্যাং নমতঃ অন্যাসক্তস্য বালিনঃ যদ্বীর্য্যং, তত্ ত্বং ন স্মরসি (যতঃ) বাহুপীড়িতঃ (সন্) মূর্চ্ছাবান্ (জাতঃ)। বাচ্য—বীর্যেণ (ভূয়তে)। ত্বয়া ন স্মর্যতে, পীড়িতেন মূর্চ্ছাবতা জাতম্ ॥ ১৩৫

মল্লিনাথঃ। যদুক্তং 'নিজঘানান্যসংসক্তমিতি তৎসোপহাসং পরিহরতি—অন্যাসক্তস্যেতি। সংধ্যাং নমতো বন্দমানস্য অত এব অন্যসংসক্তস্য বালিনো বীর্যং যদ্যস্মাত্ত্বং ন স্মরসি তত্তদ্বাহুনা পীড়িতঃ কক্ষে নিক্ষিপ্য পীড়িতো নিরুদ্ধোঽত এব মূর্চ্ছাবান্ ধ্রুবম্। অন্যথা কথং ন স্মরসীত্যর্থঃ। অন্যসংসক্ত-বধদোষস্তু নাস্ত্যেব রামস্য, অন্যথা বালিনা সুগ্রীবে হতে মিত্রবধো বিশ্বাস-ঘাতশ্চ স্যাদিতি ভাবঃ ॥ ১৩৫

ভরতঃ। 'নিজঘানান্যসংসক্ত'মিত্যাদি যদুক্তং তদুত্তরমাহ—অন্যেত্যাদি। অন্যাসক্তস্য বালিনঃ যদ্বীর্য্যং তত্ত্বং ধ্রুবং ন স্মরসি। কীদৃশস্ত্বং? সন্ধ্যাং নমতো বন্দমানস্য তস্য বাহুপীড়িতঃ সন্ মূর্চ্ছাবান এতেন বালিবধেঽপি মহত্ত্বমস্তীতি সূচিতম্ ॥ ১৩৫

অনুবাদ। সন্ধ্যোপাসনানিরত অন্যকার্য্যাসক্ত বালীর কি বীর্য্য, তাহা

তুমি তদীয় বাহুপীড়িত হইয়া মূর্চ্ছিত হইয়াছিলে বলিয়া নিশ্চয়ই স্মরণ করিতে পারিতেছ না ?১৩৫

অসদ্বন্ধু বধোপজ্ঞং বিমুঞ্চ বলিবিগ্রহম্।

সীতামর্পয় নন্তব্যে কোষদণ্ডাত্মভূমিভিঃ। ১৩৬

অন্বয়ঃ। (ত্বং) অসদ্বন্ধুবধোপজ্ঞং বলিবিগ্রহং বিমুঞ্চ; নন্তব্যে (রামে) কোষদণ্ডাত্মভূমিভিঃ (সহ) সীতাম্ অর্পয়। বাচ্য—বধোপজ্ঞঃ—বিগ্রহঃ বিমুচ্যতাম্। সীতা অর্প্যতাম্ ॥১৩৬

মল্লিনাথঃ। পুংসা ভক্ষেণেত্যাদিনা খরাদিবধো ন ক্ষমিষ্যত ইতি তত্র বলাবষ্টম্ভেনোক্তং বদন বাক্যমুপসংহরতি—অসদিতি। উপজ্ঞায়ত ইত্যুপজ্ঞা "আতশ্চোপসর্গে" ইতি কঃ। অসদ্বন্ধুবধঃ দুষ্টবন্ধুবধঃ। অতঃ বন্ধুবধস্যা-চেতনস্যোপজ্ঞানে কর্তৃত্বাসম্ভবাত্তেন হতবন্ধুশ্চেতনো লক্ষ্যতে। তস্যোপজ্ঞা তদুপজ্ঞম্। তেন ত্বয়েবাদাবুপজ্ঞাতমিত্যর্থঃ। অসদ্বন্ধুবধোপজ্ঞম্। "উপজ্ঞোপক্রমং তদাদ্যাচিখ্যাসায়াম্" ইতি নপুংসকত্বম্। বলিবিগ্রহং বলিনা রামেণ সহ বিগ্রহং বিরোধংবিমুঞ্চ। নন্তব্যে রামেঽধিকরণে কোষদণ্ডাত্ম-ভূমিভিঃ সহ সীতামর্পয় নিধেহি ॥১৩৬

ভরতঃ। অসদিত্যাদি। তস্মাত্ বলিনা রামেণ সহ বিগ্রহং বিরোধং বিমুঞ্চ ত্যজ। কীদৃশম্ ? অসতাং বন্ধূনাং বধস্য উপজ্ঞং প্রথমতো জ্ঞাতিবধে-নাবেদিতমিত্যর্থঃ। উপজ্ঞায়তে যত ইত্যুপজ্ঞ আত ইতি ঙঃ ; পরমতে উপজ্ঞো পক্রময়োরাদিকথনে ক্লীবত্বং, তন্মতে অসতাং বন্ধূনাং বধস্য উপজ্ঞা প্রথমতো জ্ঞানং যস্মাদিতি বহুব্রীহিঃ। এতেন রাবণস্য বন্ধুবধো ন ভবিষ্যতীতি যৎ জ্ঞানমাসীত্ বলিবিগ্রহেণ 'তদভাব ইতি সূচিতং' তস্মাৎ নন্তব্যে প্রণম্যে রামে কোষাদিভিঃ সীতাং সমর্পয় ॥১৩৬

অনুবাদ। তুমি বলীয়ান্ রামের সহিত বিগ্রহ পরিত্যাগ কর; সেরূপ বিগ্রহের পরিণাম কি, তাহা তোমার অসাধু বন্ধুবর্গের বিনাশে প্রথমেই বুঝিতে পারিয়াছ। অতএব কোষ, দণ্ড, আত্মা ও ভূমি সহ সেই প্রণামযোগ্য রামে সীতা সমর্পণ কর ॥১৩৬

স্ফুটপরুষমসহ্যমিত্থমুচ্চৈঃ সদসি মরুত্তনয়েন ভাষ্যমাণঃ।
পরিজনমভিতো বিলোক্য দাহং দশবদনঃ প্রদিদেশ বানরস্য।
১৩৭

ইতি ভট্টিকাব্যেঽধিকারকাণ্ডে নবমঃ সর্গঃ। ৯

অন্বয়ঃ। দশবদনঃ সদসি মরুত্তনয়েন ইত্থম্ উচ্চৈঃ অসহ্যং স্ফুটপরুষং ভাষ্যমাণঃ (সন্) অভিতঃ পরিজনং বিলোক্য বানরস্য দাহং প্রদিদেশ। বাচ্য—দশবদনেন ভাষ্যমাণেন দাহঃ প্রদিদিশে। ১৩৭

মল্লিনাথঃ। স্ফুটেতি। স্ফুটং ব্যক্তং তস্য তৎপরুষং নিষ্ঠুরং চ অসহ্যং দুঃসহং চ উচ্চৈস্তারং সদসি সভায়াং মরুত্তনয়েন হনূমতা ভাষ্যমাণঃ বাক্যস্যাসহ্যত্বাদুচ্যমান এব ন তু সমাপ্তাবিত্যর্থঃ। দশবদনোঽভিত উভয়তঃ পরিজনং বিলোক্য বানরস্য দাহং প্রদিদেশ আদিষ্টবান্। পুষ্পিতাগ্রা বৃত্তম্। ১৩৭

ইতি শ্রীপদবাক্যপ্রমাণপারাবারপারীণমহামহোপাধ্যায়কোলাচলমল্লিনাথ
সূরিবিরচিতে ভট্টিকাব্যব্যাখ্যানে সবপথীনাখ্যানে নবমঃ সর্গঃ ॥৯

ভরতঃ। স্ফুটেত্যাদি। ইত্থমুক্তপ্রকারেণ স্ফুটং স্পষ্টং পরুষং রূক্ষম্ অত এবাসহ্যম্ উচ্চৈর্মহতা ধ্বনিনা সদসি সভায়াং মরুত্তনয়েন হনূমতা ভাষ্যমাণ উক্তঃ সন অভিতঃ উভয়পার্শ্বং পরিজনং বিলোক্য দশবদনো রাবণো বানরস্য দাহং প্রদিদেশ আদিষ্টবান্। ১৩৭

ইতি প্রকীর্ণকাণ্ডঃ।

ইতি সদ্বৈদ্যহারহরথানবংশসম্ভবগৌরাঙ্গমল্লীকাত্মজশ্রীভরতসেন
বিরচিতায়াং ভট্টিটীকায়াং মুগ্ধবোধিন্যাং নবমঃ সর্গঃ। ৯

সমাপ্তমধিকারকাণ্ডম্।

অনুবাদ। দশানন সভামধ্যে পবনাত্মজ কর্তৃক এইরূপে উচ্চৈঃস্বরে অসহনীয় ব্যক্ত পরুষ বাক্যসমূহে তিরস্কৃত হইয়া পার্শ্বস্থ পরিজনগণের প্রতি দৃষ্টিপাত পূর্ব্বক বানরকে অগ্নিদগ্ধ করিবার আদেশ প্রদান করিলেন। ১৩৭

নবম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৯